

la más grande diligencia a comienzo una cada empresa
 Die größte Sorgfalt zu Beginn eines jeden Unternehmens
 debería hombre en la incluso distribución la efectivo
 sollte man auf die gleichmäßige Verteilung der Kräfte
 poner este es una cada hermana la bene gesserit
 legen. Dies ist einer jeden Schwester der Bene Gesserit
 conocido octavo por esta razón a comienzo tuyá programa de estudios arriba
 bekannnt. Achte deshalb zu Beginn Deines Studiums über
 la Vida de muaddib al respecto en cuál tiempo él
 das Leben des Muad'dib darauf, in welcher Zeit er
 vivió él convertirse en el año de reinado de
 lebte: Er wurde im 57. Herrschaftsjahr des
 padishahimperators shaddam iv. nacido pero su
 Padischah-Imperators Shaddam IV. geboren. Aber Dein
 enfoque principal debería tú la vecindad
 Hauptaugenmerk solltest Du der Umgebung
 acomodar en la él vivió la de planeta
 entgegenbringen, in der er lebte: der des Planeten
 arrakis que muaddib en caladan nacido convertirse y
 Arrakis. Daß Muad'dib auf Caladan geboren wurde und
 allá la primero quince años de vida gastó debería
 dort die ersten fünfzehn Lebensjahre verbrachte, sollte
 a ninguna autoengaño liderar arrakis la mundo la
 zu keiner Selbsttäuschung führen. Arrakis, die Welt, die
 por debajo la Designación planeta desierto conocido es
 unter der Bezeichnung >Wüstenplanet< bekannt ist,
 convertirse su eterno Inicio
 wurde seine ewige Heimat.
 afuera directrices de muaddib
 Aus >Leitfäden des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

en la ultimo semana antes de su Salida después arrakis como
 In der letzten Woche vor ihrem Abflug nach Arrakis, als
 la general excitación No solamente a una
 die allgemeine Aufregung nicht nur zu einem
 destacar pero por poco a una intolerabilidad
 Höhepunkt, sondern beinahe zu einer Unerträglichkeit
 convertirse en estaba recibido la madre de chicos paul la
 geworden war, empfing die Mutter des Knaben Paul den
 visitar una anciana
 Besuch einer Greisin.
 una caliente noche poner arriba hacia antiguo albañilería de
 Eine warme Nacht lag über dem alten Gemäuer von
 castillo caladan la la familia atreides ya que
 Burg Caladan, das der Familie Atreides seit
 veintiséis generaciones una Inicio estado
 sechsundzwanzig Generationen eine Heimstatt gewesen
 estaba fuera de flotado más húmedo bruma él anunciado
 war * . Draußen schwebte feuchter Dunst; er kündigte

a Próximamente cambio climático en
hombre dejar la antiguo Sra mediante a entrada lateral a
einen bevorstehenden Wetterwechsel an.

y dirigió tú mediante a tipo cripta corredor a
und führte sie durch einen gruftähnlichen Korridor zu
hacia habitación en hacia la chico en su cama poner tú
dem Zimmer, in dem der Knabe in seinem Bett lag. Sie
tiró a corto vista en a el
warf einen kurzen Blick auf ihn.
en el semioscuro la en la vecindad de suelos
Im Halbdunkel der in der Nähe des Bodens
flotante lámpara con sensor de suspensión vio la despertar
schwebenden Suspensorenlampe erblickte der erwachende
Chico la esbozado una corpulento forma la a
Junge den Umriß einer korpulenten Gestalt, die einen
paso Próximo su madre estaba de pie tú trabajó en a él
Schritt neben seiner Mutter stand. Sie wirkte auf ihn
cómo a más brujo la sombra Con mate pelo
wie ein hexenhafter Schatten mit verfilztem Haupthaar
por debajo una dilatar capucha y como una joya reluciente
unter einer weiten Kapuze und juwelenartig glitzernden
ojos

Augen.
es él No a poco pequeña por ser Años jessica
»Ist er nicht ein wenig klein für sein Alter, Jessica?«
pregunto tú sus voz sonido cómo la tintinear una
fragte sie. Ihre Stimme klang wie das Klingen eines
sin sintonizar balsets
ungestimmten Balisets.
la atreides son conocido Por lo tanto que tú primero tarde a
»Die Atreides sind bekannt dafür, daß sie erst spät zu
crecer empezar su honores respondido su
wachsen anfangen, Euer Ehrwürden«, erwiederte seine
madre Con de ellos suave voz de contrato
Mutter mit ihrer sanften Altstimme.
YO tener a partir de ese Escuchó respondido la antiguo Sra pero
»Ich habe davon gehört«, erwiederte die alte Frau. »Aber
después de todo es él hermoso quince
immerhin ist er schon fünfzehn.«
Sí su honores
»Ja, Euer Ehrwürden.«
él es despierto y escuchar a nosotros a dijo la antiguo Sra
»Er ist wach und hört uns zu«, sagte die alte Frau.
este pequeña pícaro tú se rió pero real
»Dieser kleine Schelm.« Sie kicherte. »Aber königliches
floreció debe arriba una cierta parte en astuto
Geblüt muß über eine gewisse Portion an Gerissenheit
tienen y si él De Verdad la kwisatz haderach es
verfügen. Und wenn er wirklich der Kwisatz Haderach ist
bien
... nun ...«
en la Oscuridad su cama abrió paul la ojos
In der Dunkelheit seines Bettes öffnete Paul die Augen

a una pequeña ranura dos brillante oval la
zu einem kleinen Schlitz. Zwei glänzende Ovale - die
ojos la antiguo Sra riéles alguna vez más largo tú en la
Augen der alten Frau - schienen, je länger sie in die
su miraba fijamente mayor que y mayor que a voluntad
seinen starnten, größer und größer zu werden.
dormir Bien tú más astucia menor picaro dijo la
»Schlafe gut, du gerissener kleiner Schelm«, sagte die
antiguo Sra si tú Mañana mí gom jabbar
alte Frau. »Wenn du morgen meinem Gom Jabbar
encuentro voluntad tú Todo el mundo registrese en tuya puede
begegnet, wirst du alle Register deines Könnens
dibujar tengo que
ziehen müssen.«
después se fue tú afuera empujado incluido pauls madre hacia
Dann ging sie hinaus, schob dabei Pauls Mutter zur
página y cerrado la puerta Con una firma explotar
Seite und schloß die Tür mit einem festen Schlag.
despierto poner paul allá y pensamiento Qué es a gom jabbar
Wach lag Paul da und dachte: Was ist ein Gom Jabbar?
de todo el mundo más incisivo cambia la ultimo
Von allen einschneidenden Veränderungen der letzten
tiempo estaba la conocido Con la antiguo la
Zeit war die Bekanntschaft mit der Alten die
más extraño estado
merkwürdigste gewesen.
su honores
Euer Ehrwürden.
y la Arte en la tú su madre fácil jessica
Und die Art, in der sie seine Mutter einfach Jessica
llamó tendría como ser tú una común
genannt hatte. Als sei sie eine gewöhnliche
sirvientes y la Dónde tu una dama la bene
Bedienstete. Und das, wo sie eine Dame der Bene
gesserit estaba y la concubina una duques y
Gesserit war und die Konkubine eines Herzogs und
madre su heredar
Mutter seines Erben.
es a gom jabbar arrakis alguno de hacia
Ist ein Gom Jabbar etwas von Arrakis? Etwas, von dem
YO saber debe antes de nosotros de aquí Váyase pensamiento
ich wissen muß, bevor wir von hier fortgehen? dachte
él la extraño palabras poner a él en la lengua gom
er. Die seltsamen Worte lagen ihm auf der Zunge: Gom
jabbar kwisatz haderach
Jabbar ... Kwisatz Haderach.
él tendría todavía así queun montón de a aprender arrakis haría de
Er hatte noch so viel zu lernen. Arrakis würde von
caladan así que diferente ser que este nuevo saber
Caladan so verschieden sein, daß dieses neue Wissen
ser anterior conciencia completamente cambiar pudo
sein bisheriges Bewußtsein völlig verändern konnte.
arrakis la planeta desierto
Arrakis. Der Wüstenplanet.

la comandante la asesinos su padre thufir
Der Befehlshaber der Assassinen seines Vaters, Thufir
hawat tendría a él explicado que arrakis tiempo la
Hawat, hatte ihm erklärt, daß Arrakis während der
ultimo ochenta años la préstamo la harkonnens la
letzten achtzig Jahre das Lehen der Harkonnens, der
enemigos mortales la atreides estado ser porque tú Con la
Todfeinde der Atreides, gewesen sei, weil sie mit der
mafea * einen Vertrag abgeschlossen hatten, der ihnen
la solo derechos mineros en el desmontaje de
die alleinigen Schürfrechte beim Abbau des
inhibidor de la edad picante melange asegurado ahora
altershemmenden Gewürzes Melange zusicherte. Jetzt,
Dónde duque leto atreides la préstamo galardonado
wo Herzog Leto Atreides das Lehen zugesprochen
estado estaba tuvo que la harkonnens arrakis partida
worden war, mußten die Harkonnens Arrakis verlassen.
pero la estaba por duque leto solamente a más evidente victoria
Aber das war für Herzog Leto nur ein scheinbarer Sieg:
ser Aparecer en hacia planetas desiertos haria
Sein Erscheinen auf dem Wüstenplaneten würde
sin duda a malvado sangre liderar además si él por debajo
unzweifelhaft zu bösem Blut führen, auch wenn er unter
la alto casas de landsraads alguno popularidad
den Hohen Häusern des Landsraads einige Beliebtheit
disfrutó a más popular esposo tira la celos la
genoß. »Ein beliebter Mann zieht die Eifersucht der
poderoso en sí mismo tendría hawat dijo
Mächtigen auf sich«, hatte Hawat gesagt.
arrakis la planeta desierto
Arrakis. Der Wüstenplanet.
paul dormido a él sonado de Arakkisian cuevas
Paul schlief ein. Er träumte von arrakisichen Höhlen
y silencioso Gente la en el semioscuro de
und schweigenden Menschen, die im Halbdunkel von
resplandeciente pelotas Próximo a él se fue todos trabajó
glühenden Kugeln neben ihm gingen. Alles wirkte
solemne cómo en el interior una catedral y afuera la
feierlich, wie im Inneren einer Kathedrale, und aus der
distancia escuchado él una débil ruido hacia plip
Ferne lauschte er einem schwachen Geräusch – dem Plip
plip plip goteo agua paul supo Estoy de acuerdo que eso
plip plip tropfenden Wassers. Paul wußte genau, daß es
a sueño estaba y que él si mismo después hacia despierte
ein Traum war und daß er sich nach dem Erwachen
otra vez en a él recuerdo haría él recordado sí mismo siempre
wieder an ihn erinnern würde. Er erinnerte sich immer
en Sueños la su futuro previsión
an Träume, die seine Zukunft voraussagten.
la sueño descolorido
Der Traum verblaßte.
medio despierto fundar paul sí mismo en la calor su cama
Halbwach fand Paul sich in der Wärme seines Bettes

otra vez él pensamiento después la mundo de castillo caladan en wieder. Er dachte nach. Die Welt von Burg Caladan, in la eso por a él no compañeros sociedad dio der es für ihn keine gleichaltrige Gesellschaft gab, ganado su en el cara de adiós a la luz verdiente seine im Angesicht des Abschieds zutage pisando fuerte melancolía No además tendría dr yueh ser tretende Schmerz nicht. Zudem hatte Dr. Yueh, sein profesor a él al respecto señalo que la sistema de clases Lehrer, ihn darauf hingewiesen, daß das Klassensystem la faufreluches en arrakis menos estricto manejado der Faufreluches auf Arrakis weniger strikt gehandhabt convertirse la planeta estaba de Gente Habitado la en wurde. Der Planet war von Menschen bewohnt, die an la bordes la desiertos vivió sin que que tú de den Rändern der Wüsten lebten, ohne daß sie von ayudas o bashars ordenados alrededor convertirse la Caids oder Bashars herumkommandiert wurden: das gente de arena la fremen la sí mismo hasta aquí todo el mundo Sandvolk der Fremen, das sich bisher jeder censo mediante la imperio retirado tendría Volkszählung durch das Imperium entzogen hatte.

Arrakis. Der Wüstenplanet.

la calambres su cuerpo sensación decidió paul Die Verkrampfung seines Körpers fühlend, beschloß Paul, una la lecciones mente cuerpo ejecutar la a él eine der Geist-Körper-Lektionen auszuführen, die ihn su madre enseñó tendría Tres rápido respira seine Mutter gelehrt hatte. Drei schnelle Atemzüge relajado a él él se hundió en en la conducir entspannten ihn: Er sank hinein in das treibende saber hijo en ser conciencia y la aórtico Wissen ... fixiert auf sein Bewußtsein und die aortale expansión la borroso mecanismo de espiritual Ausdehnung ... den unscharfen Mechanismus des Geistes evitar conciencia obtener afuera propio conducir meidend ... Bewußtsein erlangen aus eigenem Antrieb la flujo sanguíneo aumentando y rápido ... den Blutfluß steigernd und schnellfließend sobrecargado regiones alimentación imposible solo überlasteten Regionen zuführend ... unmöglich, allein mediante instintos seguridad alimentaria libertad a recibir durch Instinkte Nahrung/Sicherheit/Freiheit zu erhalten ... animal conciencia Estira si mismo No arriba dado animalisches Bewußtsein dehnt sich nicht über gegebene fronteras lejos afuera todavía mata la ocurrencia sus víctima Grenzen hinweg aus, noch tötet die Idee ihre Opfer ... la animal destruido y producido Nada animal Das Tier zerstört und produziert nichts ... Tierische alegrías Quédate sensible monótono y Freuden bleiben empfindungsmäßig eintönig und Evite cualquier real Percepción la vermeiden jegliche echte Wahrnehmung ... Das

ser humano requerido después una puerta trasera mediante la la hombre
Menschsein verlangt nach einer Hintertür, durch die man
la universo ver pueden la conciencia es es tua
das Universum sehen kann ... Das Bewußtsein ist deine
puerta trasera físico integración es después hacia
Hintertür ... Körperliche Integration ist nach dem
Flujo sanguíneo nervioso la más profundo certeza bodeguero necesita
Nerven/Blutfluß die tiefste Gewißheit zellarer Bedürfnisse
criaturas totalmente celulares son inestable luchar
... Alles/Zellen/Geschöpfe sind unbeständig ... Streben
después interior permanencia más lejos y más lejos flúa la
nach innerer Permanenz ... Weiter und weiter floß das
saber mediante pauls conciencia como la Amanecer
Wissen durch Pauls Bewußtsein. Als das Morgengrauen
la cortinas su windows Con amarillo luz tocado
die Gardinen seines Fensters mit gelbem Licht berührte,
sintió él este mediante la cerrado líder él abrió
fühlte er dies durch die geschlossenen Lider. Er öffnete
la ojos la familiar martillo y scurry en el
die Augen. Das altbekannte Hämmern und Hasten im
interior la castillo tomó él también verdadero cómo la
Inneren der Burg nahm er ebenso wahr wie die
ricamente decorado cobija su dormitorio
reichverzierte Decke seines Schlafgemachs.
la puerta abrió sí mismo y su madre mirado en
Die Tür öffnete sich und seine Mutter schaute herein.
su pelo trabajo cómo sombreado bronce Con una
Ihr Haar wirkte wie umschattete Bronze, mit einem
negro cinta la la Corona retenida su oval cara
schwarzen Band, das die Krone hielt. Ihr ovales Gesicht
estaba sin que cualquier emoción tiempo sus verde ojos
war ohne jegliche Emotion, während ihre grünen Augen
a él Con una solemne vista estampado
ihn mit einem feierlichen Blick musterten.
tú eres despierto preguntó tú Celebración tener tú Bien
»Du bist wach«, stellte sie fest. »Hast du gut
dormido
geschlafen?«
Sí
»Ja.«

Paul ojos sus alto forma y
Paul musterte ihre hochgewachsene Gestalt und
observó en su señales de tensión como tú su
bemerkte an ihr Anzeichen von Spannung, als sie seine
vestidos de la hierro tomó todo el mundo otro tendría
Kleider von den Bügeln nahm. Jeder andere hätte
este Expresión pasado por alto pero tú incluso tendría a él
diesen Ausdruck übersehen – aber sie selbst hatte ihn
en la Arte la bene gesserit se comportó tú transformado sí mismo
in der Art der Bene Gesserit erzogen. Sie wandte sich
alrededor y retenida a él a semioficial chaqueta la amba
um und hielt ihm ein halboffizielles Jackett, das über
la bolsillo del pecho la emblema la atreides vistió a
der Brusttasche das Emblem der Atreides trug: einen

enrojecer halcones allá

roten Falken, hin.

apuro tú Con hacia poner dijo tú la

»Beeil dich mit dem Anziehen«, sagte sie. »Die

venerable madre Espere

Ehrwürdige Mutter wartet.«

YO tener de su soñado dijo paul quién es

»Ich habe von ihr geträumt«, sagte Paul. »Wer ist

tú sie?«

en la escuela benegessent estaba tú pensar Maestro

»Auf der Bene-Gesserit-Schule war sie meine Lehrerin.

de momento es tú la adivino de imperators y

Momentan ist sie die Wahrsagerin des Imperators. Und

paul tú vaciló tú debería su de tuyas

- Paul ...« Sie zögerte. »Du sollst ihr von deinen

sueño decir

Träumen erzählen.«

YO voluntad eso hacer es tú Por lo tanto responsable que nosotros

»Ich werde es tun. Ist sie dafür verantwortlich, daß wir

arrakis obtuvo

Arrakis bekommen?«

nosotros tener arrakis No Llegar jessica golpeado

»Wir haben Arrakis nicht bekommen .« Jessica kloppte

polvo afuera su pantalones y establecido tú juntos Con

Staub aus seinen Hosen und legte sie zusammen mit

hada chaqueta en la Próximo hacia cama de pie

dem Jackett auf den neben dem Bett stehenden

Tocador dejé la venerable madre No esperando

Ankleidestisch. »Laß die Ehrwürdige Mutter nicht warten.«

paul se sentó sí mismo en y entrelazados Con la pobre la

Paul setzte sich auf und umschlang mit den Armen die

rodilla Que es a gom jabbar

Knie. »Was ist ein Gom Jabbar?«

de nuevo estaba eso sus propio educación la paul mostró

Erneut war es ihre eigene Ausbildung, die Paul zeigte,

que tú sin resolver estaba nervioso y asustado

daß sie verunsichert war, nervös und ängstlich.

jessica se fue hacia ventana tirado la cortinas devolver y

Jessica ging zum Fenster, zog die Vorhänge zurück und

miraba fijamente arriba la en el ribera del río mintiendo huertos hacia

starre über die am Flußufer liegenden Obstgärten zum

syubiberg sobre tú voluntad arriba la gom jabbar

Syubiberg hinüber. »Du wirst über das ... Gom Jabbar

todavia temprano suficiente alguno Experimentado dijo tú

noch früh genug etwas erfahren«, sagte sie.

paul Escuchó asombrado la miedo en de ellos voz

Paul hörte verwundert die Angst in ihrer Stimme.

sin que sí mismo girar dijo jessica la venerable

Ohne sich umzuwenden, sagte Jessica: »Die Ehrwürdige

madre Espere en mi salón matinal apuro tú por favor

Mutter wartet in meinem Morgensalon. Beeil dich bitte.«

la venerable madre gaius helen mohiam se sentó en

Die Ehrwürdige Mutter Gaius Helen Mohiam saß in

una Sillón y estaba esperando en la Aparecer de
en un Lehnstuhl y wartete auf das Erscheinen von
madre y hijo la en todo el mundo página situado
Mutter und Sohn. Die an jeder Seite befindlichen
ventana permitido su a outlook en la sur
Fenster erlaubten ihr einen Ausblick auf die südliche
curva del río y la verde tierras de cultivo la familia
Flußbiegung und das grüne Farmland der Familie
atrevidos aún tu ignorado a él en este Mañana
Atreides, doch sie ignorierte ihn. An diesem Morgen
sintió tú su Años Mas claro como alguna vez antes de
fühlte sie ihr Alter deutlicher als jemals zuvor.
responsable Por lo tanto estaba después de ellos ver la vuelos espaciales
Verantwortlich dafür war nach ihrer Ansicht der Raumflug
y la así inevitable Póngase en contacto con nosotros Con
und die dadurch unvermeidliche Kontaktaufnahme mit
la gremio espacial y cuyo secreto pero tú
der Raumgilde und deren Geheimniskrämerei. Aber sie
tendría una misión a cuidar de la sus personal
hatte eine Mission zu erledigen, die ihre persönliche
presencia exigido No una vez la adivino
Anwesenheit verlangte. Nicht einmal die Wahrsagerin
de padishahimperators pudo sí mismo de ellos deber
des Padischah-Imperators konnte sich ihrer Pflicht
retirar si la llamada de emergencia en tú él fue
entziehen, wenn der Notruf an sie erging.
maldito ser jessica pensamiento la venerable madre
Verflucht sei Jessica! dachte die Ehrwürdige Mutter.
pudo tú a nosotros No una hija dar a luz así que cómo eso
Konnte sie uns nicht eine Tochter gebären, so wie es
su pedido estaba
ihr befohlen war?
Tres pasos antes de hacia silla retinida jessica en puntiagudo
Drei Schritte vor dem Stuhl hielte Jessica an, deutete
una escaso arco en y establecido suave sus izquierda
eine knappe Verbeugung an und legte sanft ihre linke
mano en la costura suyo vestidos paul dirigió la escaso
Hand an die Naht ihres Kleides. Paul führte die knappe
Muévete afuera la a él ser maestro de baile enseñó tendria
Bewegung aus, die ihn sein Tanzmeister gelehrt hatte,
aquejlos la la bienvenido tal personas cuyo rango
jene, die >die Begrüßung solcher Personen, deren Rang
todavía No es fijo fue llamado
noch nicht feststeht< hieß.
la diligencia en pauls saludos estaba la venerable madre
Die Sorgfalt in Pauls Gruß war der Ehrwürdigen Mutter
No escapó tú dijo él es Cuidado jessica
nicht entgangen. Sie sagte: »Er ist vorsichtig, Jessica.«
jessicas mano establecido sí mismo en pauls hombro y presionado
Jessicas Hand legte sich auf Pauls Schulter und drückte
tú por la longitud una latido del corazón flúa miedo mediante
sie. Für die Länge eines Herzschlages floß Furcht durch
sus palma después tendría tú sí mismo otra vez por debajo
ihre Handfläche, dann hatte sie sich wieder unter

control él convertirse así que se comportó su honores
Kontrolle. »Er wurde so erzogen, Euer Ehrwürden.«
Qué miedos tú preguntó si mismo paul
Was fürchtet sie? fragte sich Paul.
la antiguo Sra ojos paul Con una corto vista él
Die alte Frau musterte Paul mit einem kurzen Blick. Er
tendría la oval cara jessicas si además más huesudo
hatte das ovale Gesicht Jessicas, wenn auch knochiger
ser pelo negro azabache pero la Cejas cómo
... Sein Haar: tiefschwarz, aber die Augenbrauen wie
la abuelo por parte de la madre la No llamó
der Großvater mütterlicherseits, der nicht genannt
voluntad pueden y la mismo fino arrogante
werden kann, und die gleiche dünne, hochmütig
actuando nariz de antiguo duques su fallecido
wirkende Nase des alten Herzogs, seines verstorbenen
abuelo por parte de mi padre
Großvaters väterlicherseits.
a esposo la la energía la desafío aprecia
Ein Mann, der die Macht der Herausforderung schätzt -
incluso en el cara de muerto pensamiento la venerable
selbst im Angesicht des Todes, dachte die Ehrwürdige
madre
Mutter.
una calidad educación es importante dijo tú pero
»Eine gute Ausbildung ist wichtig«, sagte sie, »aber
todavía más importante es la carácter evaluación nosotros
noch wichtiger ist die charakterliche Veranlagung. Wir
voluntad ver sus antiguo ojos estampado jessica Con
werden sehen.« Ihre alten Augen musterten Jessica mit
duro vista deja a nosotros solo YO sabio tú en la
hartem Blick. »Laß uns allein. Ich weise dich an, die
meditación de paz ejecutar
Meditation des Friedens auszuführen.«
jessica tomó la mano de pauls hombro su
Jessica nahm die Hand von Pauls Schulter. »Euer
honores YO
Ehrwürden, ich ...«
jessica tú saber que eso No diferente va
»Jessica, du weißt, daß es nicht anders geht.«
confundido sierra paul su madre en
Verwirrt sah Paul seine Mutter an.
jessica apretado sí mismo Sí naturalmente
Jessica straffte sich. »Ja ... natürlich ...«
de nuevo sierra paul en la venerable madre eso estaba No
Erneut sah Paul auf die Ehrwürdige Mutter. Es war nicht
solamente puro cortesía solo la hecho que su
nur reine Höflichkeit: allein die Tatsache, daß seine
madre sí mismo aparentemente antes de su temido aconsejado a él hacia
Mutter sich offenbar vor ihr fürchtete, riet ihm zur
Atención además de eso molesto él sí mismo sobre eso
Vorsicht. Außerdem ärgerte er sich darüber.
paul dijo jessica después una lo más hondo aliento
»Paul ...«, sagte Jessica nach einem tiefen Atemzug,

la prueba hacia tú ahora retirado voluntad él es
»... der Test, dem du jetzt unterzogen wirst ... Er ist
muy importante por yo

sehr wichtig für mich.«

la prueba paul sierra tú cuestionando en

»Der Test?« Paul sah sie fragend an.

olvida No que tú la hijo una duques eres
amonestado jessica tú izquierda la espacio Con soplo

mahnste Jessica. Sie verließ den Raum mit wehendem
vestido la puerta cerrado sí mismo suave Detrás su

Kleid. Die Tür schloß sich sanft hinter ihr.

Paul musterte die alte Frau mit kaum verhohlenem
problema tratado hombre señora jessica cómo a ordinario

Ärger. »Behandelt man Lady Jessica wie ein ordinäres
criada

Dienstmädchen?«

a sonreír apresurado arriba la comisura de la boca la
Ein Lächeln huschte über die Mundwinkel der
venerable madre señora jessica estaba mi

Ehrwürdigen Mutter. »Lady Jessica war mein
criada muchacho y eso es catorce años largo

Dienstmädchen, Bursche, und zwar vierzehn Jahre lang,
tiempo de ellos horario escolar tú asintió con la cabeza todavía a a

während ihrer Schulzeit.« Sie nickte. »Noch dazu ein
muy bueno y ahora venir aquí

sehr gutes. Und jetzt komm her! «

la ambas cosas ultimo palabras reunio paul como a

Die beiden letzten Worte trafen Paul wie ein
látigo antes de él a vino más lejos sobre eso

Peitschenschlag. Bevor er dazu kam, weiter darüber
pensar preguntó él Celebración que él de ellos Instrucción

nachzudenken, stellte er fest, daß er ihrer Anweisung
obedeció sus voz Posee Violencia arriba yo pensamiento

gehorchte. Ihre Stimme hat Gewalt über mich, dachte
él en una gesticuló la venerable madre allá permaneció él

er. Auf eine Geste der Ehrwürdigen Mutter hin blieb er

pararse

stehen.

ver tú la preguntó tú tú tirado a verde
»Siehst du das?« fragte sie. Sie zog einen grünen

cubo metálico Con una longitud del borde de sobre quince
Metallwürfel mit einer Kantenlänge von etwa fünfzehn

centímetros afuera la arrugas suyo con túnica antes de su
Zentimetern aus den Falten ihres Gewandes. Vor seinen

ojos transformado tú a él allá y aquí y paul pudo
Augen drehte sie ihn hin und her, und Paul konnte

reconocer que una página de cubo abierto estaba la
erkennen, daß eine Seite des Würfels offen war. Das

interno estaba negro y da miedo No la
Innere war schwarz und furchterregend, nicht der
pequeñísimo haz de luz iluminado la apertura

kleinste Lichtstrahl erhellt die Öffnung.

encharcar tuya Correcto mano en dijo la antiguo Sra
»Steck deine rechte Hand hinein«, sagte die alte Frau.
paul temido sí mismo de repente como él la experimento hecha
Paul fürchtete sich plötzlich. Als er den Versuch machte,
retiro dijo tú obedecza a tú así que tuya
zurückzuweichen, sagte sie: »Gehorchst du so deiner
madre?
paul mirado en sus reluciente ojos
Paul schaute in ihre glitzernden Augen.
lento cómo por debajo una notable fuerza hacia hombre
Langsam, wie unter einem spürbaren Zwang, dem man
No escapar pueden hizo paul Qué tú a él llamó
nicht entweichen kann, tat Paul, was sie ihn geheißen
tendría primero sintió él a frío ducha la
hatte. Zuerst spürte er einen kalten Schauer. Die
negrura compuesto su mano y lento capturado tú en
Schärfe umfaßte seine Hand, und langsam fing sie an
a hormiguelo como haría tú quedarse dormido
zu prickeln, als würde sie einschlafen.
a más expectante vista la venerable madre tú
Ein erwartungsvoller Blick der Ehrwürdigen Mutter. Sie
resuelto la Correcto mano de hacia dados y trajo tú
löste die rechte Hand von dem Würfel und brachte sie
en la vecindad de pauls cuello alguno metálico
in die Nähe von Pauls Nacken. Etwas metallisch
intermitente alcanzó corto en ser campo de visión y paul
Blitzendes gelangte kurz in sein Blickfeld, und Paul
intento sí mismo girar
versuchte sich umzudrehen.
deténgase siseó la venerable madre
»Halt!« zischte die Ehrwürdige Mutter.
hermoso otra vez este voz paul dirigió su
Schon wieder diese Stimme! Paul lenkte seine
atención en su cara devolver
Aufmerksamkeit auf ihr Gesicht zurück.
Qué tú ahora en su cuello siente dijo tú
»Was du jetzt an deinem Nacken fühlst«, sagte sie,
es la gom jabbar una envenenado aguja comprender
»ist das Gom Jabbar. Eine vergiftete Nadel, verstehst
tú si tú a intento de fuga hacer voluntad tú tú
du? Wenn du einen Fluchtversuch machst, wirst du sie
a siente Llegar
zu spüren bekommen.«
a pesar de su seco garganta intentó paul a
Trotz seiner trockenen Kehle versuchte Paul zu
Golondrina eso estaba a él imposible la vista de hacia
schlucken. Es war ihm unmöglich, den Blick von dem
marchito cara Con la intermitente ojos y sus
verwelkten Gesicht mit den blitzenden Augen und ihren
metálico brillante dientes a resolver
metallically leuchtenden Zähnen zu lösen.
la hijo una duques debería todos arriba veneno
»Der Sohn eines Herzogs sollte alles über Gifte

saber dijo tú eso es a señal nuestro tiempo
wissen«, sagte sie. »Es ist ein Zeichen unserer Zeit,
No verdadero musky la en bebidas usado se convierte
nicht wahr? Musky, das in Getränken verwendet wird.
o aumas la hombre preferiblemente más apretado alimentos
Oder Aumas, das man vorzugsweise fester Nahrung
añade la rápidamente y de acción lenta veneno como
beigibt. Die schnell- und langsamwirkenden Gifte sowie
Todo el mundo gradaciones Entre la gom jabbar es a
alle Abstufungen dazwischen. Das Gom Jabbar ist ein
completamente nuevo eso mata solamente animales
völlig neues, es tötet nur Tiere.«
más repentina orgulloso inundado pauls miedo de mal genio
Plötzlicher Stolz überflutete Pauls Furcht. Aufbrausend
dijo él su compara la hijo una duques Con
sagte er: »Ihr vergleicht den Sohn eines Herzogs mit
einem Tier?«
decir nosotros bastante tú eres posiblemente a persona
»Sagen wir lieber, du bist möglicherweise ein Mensch«,
respondido la venerable madre Atención YO tener
erwiderte die Ehrwürdige Mutter. »Vorsicht! Ich habe
tú prevenido consulte tuyas movimientos YO soy
dich gewarnt. Kontrolliere deine Bewegungen. Ich bin
antiguo pero sin embargo en la posición la aguja en tú a
alt, aber dennoch in der Lage, die Nadel in dich zu
Taladro antes de tú mía Llegue a escapar
bohren, bevor du meiner Reichweite entwischst.«
quién son su susurró paul cómo tener su eso
»Wer seid Ihr?« flüsterte Paul. »Wie habt Ihr es
hecho que pensar madre yo Con tú solo
fertiggebracht, daß meine Mutter mich mit Euch allein
dejar tener la harkonnens tú enviado
ließ? Haben die Harkonnens Euch geschickt?«
la harkonnens cielo no ser ahora tranquilo a
»Die Harkonnens? Himmel, nein! Sei jetzt still.« Ein
más flaco dedo tocado su cuello y generado la
dürerer Finger berührte seinen Nacken und erzeugte den
repentino impulso huir
plötzlichen Impuls, wegzu laufen.
Bien dijo la venerable madre tú tener la
»Gut«, sagte die Ehrwürdige Mutter. »Du hast den
primero prueba pasó arriba la Más lejos son eso
ersten Test bestanden. Über das Weitere gibt es
siguiente a decir si tú la mano sacar
voluntad tú morir este es la solamente reglas del juego dejé
wirst du sterben. Dies ist die einzige Spielregel. Laß
tú en el interior y tú En Vivo jalar tú fuera de aquí y morir
sie drinnen und du lebst. Ziehe sie heraus und stirb.«
alrededor la en silencio temblar su miembros a dub
Um das leise Zittern seiner Glieder zu überspielen,
tomó paul a lo más hondo aliento si YO grito
nahm Paul einen tiefen Atemzug. »Wenn ich schreie,

voluntad en alguno segundos suficiente sirvientes aquí
werden in einigen Sekunden genügend Bedienstete hier
ser alrededor tú morir a dejar
sein, um Euch sterben zu lassen.«

no servidor se convierte eso atrevimiento una puerta a
»Kein Bediensteter wird es wagen, eine Tür zu
suceder antes de la tuyas madre soportes olvida la No
passieren, vor der deine Mutter steht, vergiß das nicht.
tuya madre Posee este prueba ya paso ahora
Deine Mutter hat diesen Test bereits bestanden, jetzt
eres tú en la línea tú debería para ti este honor
conscientemente ser después nosotros visite masculino niños
bewußt sein, denn wir unterziehen männliche Kinder
solamente Extraño este prueba
nur selten diesem Test.«

la curiosidad reducido pauls miedo en a
Die Neugier reduzierte Pauls Angst auf ein
manejable medida afuera la voz la antiguo Sra
überschaubares Maß. Aus der Stimme der alten Frau
sonido verdad indudable verdad si su
Klang Wahrheit, unzweiflhbare Wahrheit. Wenn seine
madre fuera de guardia estaba de pie si este De Verdad a
Mutter draußen Wache stand ... wenn dies wirklich ein
prueba estaba pero él pudo de todos modos No más devolver
Test war ... Aber er konnte sowieso nicht mehr zurück:
la gom jabbar en su cuello impidió eso el
Das Gom Jabbar in seinem Nacken verhinderte es. Er
gritó sí mismo la letanía versus la miedo en el memoria
rief sich die Litanei gegen die Furcht ins Gedächtnis
devolver su madre tendría tú a él enseñó y
zurück. Seine Mutter hatte sie ihm beigebracht, und
además tú pertenecía hacia rte la bene gessent
auch sie gehörte zum Ritus der Bene Gesserit.
YO mayo yo No temer la miedo mata la
Ich darf mich nicht fürchten. Die Furcht tötet das
conciencia la miedo Guías a más completo Destrucción YO
Bewußtsein. Die Furcht führt zu völliger Zerstörung. Ich
voluntad su en el cara ver tú objetivo yo completamente
werde ihr ins Gesicht sehen. Sie soll mich völlig
penetrar y si tú de yo desaparecido es se convierte
durchdringen. Und wenn sie von mir gegangen ist, wird
Nada quedarse atrás Nada excepto yo
nichts zurückbleiben. Nichts außer mir.
él sintió la Tranquilo regresar y dijo hacer
Er fühlte die Ruhe zurückkehren und sagte: »Mach
más lejos antiguo Sra
weiter, alte Frau.«

antiguo Sra siseó tú tú tener De Verdad coraje la
»Alte Frau!« zischte sie. »Du hast wirklich Mut, das
debe YO decir bien nosotros voluntad ver sirra tú
muß ich sagen. Nun, wir werden sehen, Sirra .« Sie
encorvado sí mismo antes de sus voz se hundió a una susurro
beugte sich vor, ihre Stimme sank zu einem Flüstern

abajo tú voluntad dolor en tuya mano siente pero
herab. »Du wirst Schmerz in deiner Hand spüren. Aber
si tú tú retirar es suficiente a menor Picadura Con
wenn du sie zurückziehest, genügt ein kleiner Stich mit
hacia gom jabbar y su muerte proviene así que rápidamente cómo
dem Gom Jabbar – und dein Tod kommt so schnell wie
la hacha una ahorcado si tú la mano retirar
die Axt eines Henkers. Wenn du die Hand zurückziehest,
trae la gom jabbar tú alrededor entendido
bringt das Gom Jabbar dich um. Verstanden?«

Qué es en este caja

»Was ist in diesem Kasten?«

dolor

»Schmerz.«

a luz cosquillas en la mano dejar a él la labios
Ein leichtes Kitzeln in der Hand ließ ihn die Lippen
Presionar juntos cómo pueden la a prueba ser pensamiento
aufeinanderpressen. Wie kann das ein Test sein? dachte
él la cosquillas convertirse a una picor
er. Das Kitzeln wurde zu einem Jucken.

la antiguo Sra dijo tener tú a partir de ese Escuchó que eso
animales son la sí mismo a pierna arrancar con los dientes alrededor una casos
Tiere gibt, die sich ein Bein abbeißen, um einer Falle
a escapar así que alguno traer solamente animales acabado a
zu entrinnen? So etwas bringen nur Tiere fertig. Ein
persona en este situación haría persevera sufriendo en
Mensch in dieser Situation würde ausharren, leidend in
su dolor su muerte fingir y al respecto
seinem Schmerz, seinen Tod vortäuschen und darauf
a la esperanza la Cazador matar a ser capaz Tan pronto como él aparece
hoffen, den Jäger töten zu können, sobald er erscheint,
alrededor su botín para recogerse
um seine Beute abzuholen.«

la picor convertirse a una luz quemar Qué Posee
Das Jucken wurde zu einem leichten Brennen. »Was hat
la todos a significar preguntó paul
das alles zu bedeuten?« fragte Paul.

eso sirve a descubrir si tú a persona eres
»Es dient dazu, herauszufinden, ob du ein Mensch bist.
y bien ser tranquilo

Und nun sei still.«

como la quemar todavía más fuerte convertirse apretado sí mismo pauls
Als das Brennen noch stärker wurde, ballte sich Pauls
izquierda hacia puño cada fibra su cuerpo instó a él
Linke zur Faust. Jede Faser seines Körpers drängte ihn,
la mano retirar pero allá estaba todavía la
die Hand zurückzuziehen ... aber ... da war noch das
gom jabbar él intentó sin que la cabeza a Muevete
Gom Jabbar. Er versuchte, ohne den Kopf zu bewegen,
a vista en la envenenado aguja a lanzar incluido
einen Blick auf die vergiftete Nadel zu werfen. Dabei
registrado él su de forma intermitente ir a aliento y
registrierte er seinen stoßweise gehenden Atem und

intento En contra para luchar sin que éxito
versuchte, dagegen anzukämpfen. Ohne Erfolg.
dolor

Schmerz!

la universo estaba una completa vacío en la Nada
Das Universum war eine völlige Leere, in der nichts
excepto su dolor sí mismo en agonía bobinado
außer seiner schmerzenden, sich in Agonie windenden
mano existía y la arrugado cara la antiguo
Hand existierte – und das faltige Gesicht der alten
Sra eso estaba solamente pocos centímetro de hacia su
Frau. Es war nur wenige Zentimeter von dem seinen
lejos y miraba fijamente a él en
entfernt und starre ihn an.
pauls labios fueron así que seco que él tú difícilmente más
Pauls Lippen waren so trocken, daß er sie kaum mehr
auseinanderbekam.
cómo eso quemado cómo eso quemado
Wie es brannte! Wie es brannte!
él creía a siente cómo ser carne lento
Er glaubte zu fühlen, wie sein Fleisch langsam
carbonizado cómo eso de su mano cayó y Nada como
verschmorte, wie es von seiner Hand fiel und nichts als
chamuscado Hueso Dejado atrás
versengte Knochen zurückließ.
después Escuchó eso en
Dann höre es auf!
la dolor desaparecido como tendría alguien a él fácil
Der Schmerz verschwand, als hätte jemand ihn einfach
apagado
abgeschaltet.
pauls derecha pobre tembló él estaba empapado en sudor
Pauls rechter Arm zitterte. Er war schweißgebadet.
suficiente murmuró la antiguo Sra kull wahad no
»Genug«, murmelte die alte Frau. »Kull wahad! Kein
mujer niño tendría la soportado la tendría yo
weibliches Kind hätte das ausgehalten. Das hätte ich
De ninguna manera esperado tú inclinado si mismo otra vez devolver y
niemals erwartet.« Sie lehnte sich wieder zurück und
tomó la gom jabbar de su cuello dibujar la
nahm das Gom Jabbar von seinem Nacken. »Zieh die
mano bien afuera hacia caja más joven persona y Ver tú
Hand nun aus dem Kasten, junger Mensch, und sieh sie
para ti en
dir an.«
paul luchado Con una sensación de náuseas y miraba fijamente en
Paul kämpfte mit einem Übelkeitsgefühl und starre auf
la sin luz vacío en la su mano siempre todavía
die lichtlose Leere, in der seine Hand immer noch
atascado la memoria en la dolor impidió la
steckte. Die Erinnerung an den Schmerz verhinderte die
pequeñísimo Muevete de alguna manera convertirse él la sospechar
kleinste Bewegung. Irgendwie wurde er den Verdacht

No Vamos que afuera su mano a más carbonizado romo
nicht los, daß aus seiner Hand ein verkohelter Stumpf
convertirse en estaba
geworden war.

dibujar tú fuera de aquí siseó la venerable madre
»Zieh sie heraus!« zischte die Ehrwürdige Mutter.
paul hizo eso él estaba perplejo después su mano estaba

Paul tat es. Er war verblüfft, denn seine Hand war
ilesa mostró No la el menos señales la
unverletzt, zeigte nicht das geringste Anzeichen der
tortura él levantado tú alto transformado tú y movido la
Tortur. Er hob sie hoch, drehte sie und bewegte die
dedo

Finger.

esfuerzos mediante Inducción nerviosa explicado la
»Schmerzen durch Nerveninduktion«, erklärte die
venerable madre después de todo ser capaz nosotros potencial
Ehrwürdige Mutter. »Schließlich können wir potentielle
Gente No fácil mutilar eso son una
Menschen nicht einfach verstümmeln. Es gibt eine
Monto gente la alguno por la secreto este
Menge Leute, die einiges für das Geheimnis dieses
cajas entrega haría tú dejar a él otra vez en la
Kastens hergeben würden.« Sie ließ ihn wieder in den
amugas suyo con túnica desaparecer
Falten ihres Gewandes verschwinden.

pero la esfuerzos dijo paul
»Aber die Schmerzen ...«, sagte Paul.

esfuerzos respondido tú despectivo a persona
»Schmerzen«, erwiderte sie verächtlich. »Ein Mensch
pueden cada físico dolor conquistar
kann jeden körperlichen Schmerz bezwingen.«
primero ahora convertirse paul la dolor consciente la de su
Erst jetzt wurde Paul der Pein gewahr, die von seiner
otros mano quedarse sin como él tú abrió preguntó él
anderen Hand ausging. Als er sie öffnete, stellte er
Celebracion que su uñas cuatro sangrado dolor
fest, daß seine Fingernägel vier blutende Wunden
desgarrado en tenido él dejar la pobre en su
hineingerissen hatten. Er ließ den Arm an seinem
cuerpo colgar y sierra la antiguo Sra en y
Körper herunterbaumeln und sah die alte Frau an: »Und
la mismo tener su además Con mía madre hizo
das gleiche habt Ihr auch mit meiner Mutter getan?«
tener tú hermoso una vez arena mediante a tamiz
»Hast du schon einmal Sand durch ein Sieb
vertido preguntó la venerable madre
geschüttet?« fragte die Ehrwürdige Mutter.
la superficial tono de voz de ellos palabras confundido a él si
Der oberflächliche Tonfall ihrer Worte verwirrte ihn. Ob
él alguna vez arena mediante a tamiz vertido tendría
er jemals Sand durch ein Sieb geschüttet hatte?
naturalmente
Natürlich.

nosotros bene gesserit Siete gente alrededor por debajo a ellos

»Wir Bene Gesserit sieben Leute, um unter ihnen

Gente a Encontrar

Menschen zu finden.«

Paul levantado la Correcto mano él pensamiento en la dolor

Paul hob die rechte Hand. Er dachte an den Schmerz

devolver y la es todos alrededor a Gente a

zurück. »Und das ist alles, um einen Menschen zu

Encontrar Nada como dolor

finden? Nichts als Schmerz?«

YO tener tú en su dolor observado mi

»Ich habe dich in deinem Schmerz beobachtet, mein

Chico la dolor es la Criterio en hacia sí mismo la

Junge. Der Schmerz ist das Kriterium, in dem sich der

persona prueba tuyu madre se convierte para ti ciertamente a partir de ese

Mensch beweist. Deine Mutter wird dir sicherlich davon

dicho tener cómo nosotros Acción YO reconocer eso en

erzählt haben, wie wir vorgehen. Ich erkenne es an

su comportarse nuestro prueba existe afuera la

deinem Benehmen. Unser Test besteht aus der

humano crisis y cuyo evaluación la

menschlichen Krisis und deren Auswertung.« Die

determinación de ellos palabras dijo a él eso es la

Bestimmtheit ihrer Worte sagte ihm: >Es ist die

verdad

Wahrheit!«

y la venerable madre sierra a él en y pensamiento él

Und die Ehrwürdige Mutter sah ihn an und dachte: Er

sentidos que eso la verdad es pudo él eso ser

spürt, daß es die Wahrheit ist! Könnte er es sein?

pudo él eso De Verdad ser sus emoción supresión de

Könnte er es wirklich sein? Ihre Erregung unterdrückend,

recordado tu sí mismo la esperar deficiente la

erinnerte sie sich: Die Hoffnung beeinträchtigt die

Observación ruidoso dijo tú tú saber Estoy de acuerdo cuando

Beobachtung. Laut sagte sie: >Du weißt genau, wann

la gente además creer Qué tú decir No verdadero

die Leute auch glauben, was sie sagen, nicht wahr?«

YO Blanco eso la confianza en si mismo su voz

»Ich weiß es.« Die Selbstsicherheit seiner Stimme

mostró que él este No primero mediante sus prueba

zeigte, daß er dies nicht erst durch ihren Test

descubierto tendría

herausgefunden hatte.

posiblemente eres tú la kwisatz haderach dijo

»Möglichweise bist du der Kwisatz Haderach«, sagte

la venerable madre establecer tú a pensar pies

die Ehrwürdige Mutter. »Setz dich zu meinen Füßen,

menor hermanos

kleiner Bruder.«

YO gustaría bastante pararse Quédate

»Ich möchte lieber stehen bleiben.«

además tuya madre Pose una vez a pensar pies

»Auch deine Mutter hat einst zu meinen Füßen

se sentó

gesessen.«

YO soy No pensar madre

»Ich bin nicht meine Mutter.«

tú amor a nosotros No sólo cómo tú tiró a vista

»Du liebst uns nicht gerade, wie?« Sie warf einen Blick

en la puerta y gritó jessica

auf die Tür und rief: »Jessica!«

la puerta voló en jessica estaba de pie en la apertura y tiró

Die Tür flog auf. Jessica stand in der Öffnung und warf

a determinado vista en la espacio la dureza

einen entschlossenen Blick in den Raum. Die Härte

suyo mira fundido allá como tú paul conservado

ihrer Blicke schmolz dahin, als sie Paul gewahrte.

tener tú Realmente alguna vez parado yo a odiar

»Hast du eigentlich je aufgehört mich zu hassen,

jessica preguntó la antiguo Sra

Jessica?« fragte die alte Frau.

YO amor y odio tú respondido jessica mi

»Ich liebe und hasse Euch«, erwiderte Jessica. »Mein

odio es una episodio la esfuerzos la YO De ninguna manera

Haß ist eine Folge der Schmerzen, die ich niemals

olvidar pueden pensar amor

vergessen kann. Meine Liebe ...«

la son requisitos básicos tiró la antiguo Sra

»Das sind Grundvoraussetzungen«, warf die alte Frau

a sin que incluido antipático a voluntad tú pueden bien

ein, ohne dabei unfreundlich zu werden. »Du kannst nun

Adelante pero mezcla tú No a cerca la

hereinkommen, aber mische dich nicht ein. Schließ die

puerta y preocupaciones Por lo tanto que nosotros de nadie perturbado

Tür und sorge dafür, daß wir von niemandem gestört

voluntad

werden.«

jessica pisado a cerrado la puerta y inclinado sí mismo Con hacia

Jessica trat ein, schloß die Tür und lehnte sich mit dem

Muevete En contra mí hijo vive pensamiento tú mi hijo

Rücken dagegen. Mein Sohn lebt, dachte sie. Mein Sohn

vive y es a persona YO supo que él eso es

lebt und ist ... ein Mensch. Ich wußte, daß er es ist ...

pero él vive bien pueden además YO empezar a Vida

aber ... er lebt. Nun kann auch ich anfangen zu leben.

la panel de la puerta sintió sí mismo difícil en Todo el mundo objetos

Die Türfüllung fühlte sich hart an. Alle Gegenstände

este espacio publicado su de una compacidad

dieses Raumes erschien ihr von einer Kompaktheit,

la sí mismo versus sus mente presionado

die sich gegen ihre Sinne drückte.

mi hijo vive

Mein Sohn lebt.

Paul mirado su madre en tú Posee la verdad

Paul schaute seine Mutter an. Sie hat die Wahrheit

dijo en el querido haría él huir alrededor este

gesagt. Am liebsten wäre er fortgelaufen, um diese

neue Erfahrung in völligem Alleinsein zu überdenken,
doch ihm war klar, daß er nicht gehen konnte, ehe man
ihn entließ. Die alte Frau hatte eine geheimnisvolle
Macht über ihn. Sie hatten die Wahrheit gesagt. Seine
Mutter hatte sich diesem Test unterzogen. Er mußte
einem schrecklichen Zweck dienen ... denn auch der
Schmerz und die Angst waren schrecklich gewesen. Ohne
Zweifel diente all das einem bestimmten Ziel, und
obwohl er keine Ahnung hatte, um welches es sich
handelte, hatte er das Gefühl, daß er bereits davon
infiziert war.

»Eines Tages, Junge«, sagte die alte Frau, »wirst auch
du vor solch einer Tür stehen. Und es wird dir eine
Menge abverlangen.«

Paul sah auf seine Hand hinab und schließlich wieder
zur Ehrwürdigen Mutter hinüber. Der Klang ihrer Stimme
hatte sich diesmal radikal von der unterschieden, die
sie während des Tests benutzt hatte. Ihre Worte
klangen diesmal ausgefeilt. Er hatte das Gefühl, daß,
wenn er ihr jetzt eine Frage stellte, sie ihm eine
Antwort geben würde, die ihn hinausführte aus seinem
fleischlichen Sein, hinaus in eine Welt unbekannter
Größe.

»Weshalb sucht Ihr nach Menschen?« fragte er.

»Um sie zu befreien.«

»Um sie zu befreien?«

»Die Menschen haben einst das Denken Maschinen

abandonar en la esperar que este tú liberar
überlassen, in der Hoffnung, daß dies sie befreien
haría pero eso Posee solamente a guiado que aquellos la la
würde, aber es hat nur dazu geführt, daß jene, die die
máquinas servido la otros esclavizados

Maschinen bedienten, die übrigen versklavten.«

tú debería no máquina después su intelectual
Ebenbilde machen», rezitierte Paul.
así que dice eso la solución de mayordomos yihad y la
»So sagt es die Losung von Butlers Djihad und die
biblia orangecatólica respondido la venerable
Orange-Katholische-Bibel», erwiderte die Ehrwürdige
madre pero la real Significado este palabras tendría
Mutter. »Aber die wahre Bedeutung dieser Worte hätte
anillo deber tú debería no máquina después hacia
lauten sollen: »Du sollst keine Maschine nach dem
humano conciencia hacer tener tú la palabras
menschlichen Bewußtsein machen.« Hast du die Worte
de en tuyu atender de pie mentate estudió
des in euren Diensten stehenden Mentat studiert?«
YO tener juntos Con thufir hawat estudió
»Ich habe zusammen mit Thufir Hawat studiert.«
la Talla revuelta Posee una muleta aplastar dijo
»Die Große Revolte hat eine Krücke zerschlagen«, sagte
la antiguo Sra tú Posee la humano fantasma hacia
die alte Frau. »Sie hat den menschlichen Geist zur
desamollo ulterior forzado después su originado
Weiterentwicklung gezwungen. Nach ihr entstanden
escuelas hacia promoción mas humano talentos
Schulen zur Förderung menschlicher Talente.«
la escuelas la bene gessert
»Die Schulen der Bene Gesserit?«
tú asintió con la cabeza eso son dos supervivientes este antiguo
Sie nickte. »Es gibt zwei Überlebende dieser alten
escuelas la bene gesserit y la gremio espacial después
Schulen: die Bene Gesserit und die Raumgilde. Nach
nuestro ver especializado sí mismo la gremio
unserer Auffassung spezialisiert sich die Gilde
principalmente en matemáticas talentos la bene
hauptsächlich auf mathematische Begabungen. Die Bene
gesserit tener una otro función
Gesserit haben eine andere Funktion.«
Política dijo paul
»Politik«, sagte Paul.
kull wahad secuestrado eso la venerable madre tú
»Kull wahad!« entfuhr es der Ehrwürdigen Mutter. Sie
tiró jessica a afilar vista a
warf Jessica einen scharfen Blick zu.
yo tener a él Nada a partir de ese dicho su honores
»Ich habe ihm nichts davon erzählt, Euer Ehrwürden«,
afirmó tú rápidamente
beteuerte sie schnell.

la venerable madre concentrado sus atención
otra vez en paul tú tener una excelente
wieder auf Paul. »Du hast eine ausgezeichnete
Regalo combinado dijo tú eso hechos sí mismo
Kombinationsgabe«, sagte sie. »Es handelt sich
Por supuesto alrededor Política la primero escuela benegeserit
tatsächlich um Politik. Die erste Bene-Gesserit-Schule
convertirse establecido porque eso a necesita después una
continuo desarrollo ulterior humano
kontinuierlichen Weiterentwicklung menschlichen
convivencia dio y hombre sierra adelante que este
Zusammenlebens gab. Und man sah voraus, daß dies
solamente posible estaba si hombre la Gente de la
nur möglich war, wenn man die Menschen von den
animales apartado afuera zonas de reproducción
Tieren trennte. Aus Zuchtgründen.«
la palabras la antiguo Sra perdió por paul de repente
Die Worte der alten Frau verloren für Paul plötzlich
cualquier nitidez cualquier alguno roido en hacia Qué su
jegliche Schärfe. Irgend etwas nagte an dem, was seine
madre la instinto la verdad a siente llamó eso
Mutter den Instinkt, die Wahrheit zu fühlen, nannte. Es
estaba No así que que él la sentimiento tendría de la
war nicht so, daß er das Gefühl hatte, von der
venerable madre mentido a voluntad tú creía
Ehrwürdigen Mutter angelogen zu werden. Sie glaubte
aparentemente De Verdad Qué tú dijo pero allá estaba cualquier
offenbar wirklich, was sie sagte. Aber da war irgend
alguno alguno profundo la a desagradable sentimiento en a él
etwas ... etwas Tiefes, das ein ungutes Gefühl in ihm
generado
erzeugte.
él dijo pensar madre Posee yo dicho que muchos bene
Er sagte: »Meine Mutter hat mir erzählt, daß viele Bene
gesserit incluso No saber de quién tú descender
Gesserit gar nicht wissen, von wem sie abstammen.«
la genética códigos se encuentran sí mismo siempre en nuestro
»Die genetischen Codes befinden sich immer in unseren
documentos respondido la antiguo Sra tuya madre
Unterlagen«, erwiderte die alte Frau. »Deine Mutter
Blanco ai menos que tú o de una bene
weiß zumindest, daß sie entweder von einer Bene
gesserit descendie o de una familia la afuera
Gesserit abstammt oder von einer Familie, die aus
otros encontrando valioso suficiente estaba alrededor grabación a
anderen Gründen wertvoll genug war, um Aufnahme zu
Encontrar
finden.«
y por qué mayo tú después No Experimentado quién sus
»Und warum darf sie dann nicht erfahren, wer ihre
padres fueron
Eltern waren?«

alguno bene gesserit saber eso otro No hacia
»Manche Bene Gesserit wissen es, andere nicht. Zum
ejemplo tendría eso obligatorio ser ser capaz tú Con
Beispiel hätte es erforderlich sein können, sie mit
una cerca de parientes a casarse alrededor cierta
einem nahen Verwandten zu verheiraten, um bestimmte
Características de ellos siga reforzado emergir
Eigenschaften ihrer Nachkommen verstärkt hervortreten
a dejar eso pueden allá muchos razones dar
zu lassen. Es kann da vielerlei Gründe geben.
de nuevo convertirse paul de hacia incierto sentimiento
Erneut wurde Paul von dem ungewissen Gefühl
acosado su tomar con el fin de una Talla último en tú
bedrängt. »Ihr nehmt damit eine große Last auf Euch«,
quiso decir él
meinte er.
tiempo la venerable madre a él ojos pensamiento
Während die Ehrwürdige Mutter ihn musterte, dachte
tú estaba allá Crítica en su palabras nosotros tener puesto
sie. War da Kritik in seinen Worten? »Wir tragen
De Verdad una pesado último dio tú a
wirklich eine schwere Last«, gab sie zu.
paul sintió que la de choque secuelas de
Paul fühlte, daß die schockähnlichen Nachwirkungen des
pruebas lento de a él dio paso él tiró la antiguo Sra
Tests langsam von ihm wichen. Er warf der alten Frau
a atento vista a y dijo su dice YO
einen nachdenklichen Blick zu und sagte: »Ihr sagt, ich
ser posiblemente la kwisatz haderach Qué es
sei möglicherweise der ... Kwisatz Haderach. Was ist
la a humano gom jabbar
das? Ein menschliches Gom Jabbar?«
paul tiro jessica a tu debería No en este
»Paul«, warf Jessica ein, »du solltest nicht in diesem
volumen Con
Ton mit ...«
YO administrar la además solo jessica dijo la antiguo
»Ich schaffe das auch allein, Jessica«, sagte die alte
Sra paul se volvió hacia preguntó tú tener tú alguna vez de la
Frau. Paul zugewandt fragte sie: »Hast du je von der
droga de la verdad Escuchó
Wahrheitsdroge gehört?«
su usó tú alrededor la verdad mejor de la mentir
»Ihr benutzt sie, um die Wahrheit besser von der Lüge
diferenciar a ser capaz respondido paul pensar madre
unterscheiden zu können«, erwiederte Paul. »Meine Mutter
Possee yo a partir de ese dicho
hat mir davon erzählt.«
tener tú hermoso una trance de la verdad visto
»Hast du schon eine Wahrheitstrance gesehen?«
paul sacudió la cabeza no
Paul schüttelte den Kopf. »Nein.«
la medicamento es peligroso dijo la venerable madre
»Die Drogen sind gefährlich«, sagte die Ehrwürdige Mutter,

pero tú Posee además a utilice si una
 »aber sie hat auch einen Nutzen. Wenn eine
 adivino por debajo hacia influencia la medicamento sopores es tú
 Wahrsagerin unter dem Einfluß der Drogé steht, ist sie
 en la posición infinito muchos eventos la
 in der Lage, unendlich viele Geschehnisse der
 pasado en su memoria retirada nosotros
 Vergangenheit in ihr Gedächtnis zurückzurufen. Wir
 ver devolver en la calles la pasado
 sehen zurück auf die Straßen der Vergangenheit ...
 Por cierto solamente en aquellos arriba la mujer siendo
 allerdings nur auf jene, über die weibliche Wesen
 pisado son sus voz tendría bien a por poco
 geschritten sind.« Ihre Stimme hatte nun einen fast
 triste subtono pero eso son además pasado
 traurigen Unterton. »Aber es gibt auch Vergangenheiten,
 en la nosotros No ver ser capáz pasado antes de
 in die wir nicht sehen können, Vergangenheiten, vor
 a quien nosotros horrorizado retroceder eso llamó que una
 denen wir entsetzt zurückschrecken. Es heißt, daß eines
 dia a esposo venir se convierte la capaz es Con Ayuda
 Tages ein Mann kommen wird, der fähig ist, mit Hilfe
 este medicamento además allá a ver Dónde eso a nosotros
 dieser Droge auch dorthin zu sehen, wo es uns
 prohibido es que él ambos en la masculino cómo
 untersagt ist. Daß er sowohl in die männlichen wie
 además en la mujer pasado ver pueden
 auch in die weiblichen Vergangenheiten sehen kann.«

la kwisatz haderach
 »Der Kwisatz Haderach?«
 Sí el la en muchos localice simultaneamente ser pueden
 »Ja, derjenige, der an vielen Orten zugleich sein kann:
 la kwisatz haderach
 der Kwisatz Haderach. Viele Männer haben die Droge
 intentos pero No una Posee éxito tenido
 versucht, aber nicht einer hat Erfolg gehabt.«
 Todo el mundo la eso intentó tener falla
 »Alle, die es versuchten, haben versagt?«
 O no la venerable madre sacudió la cabeza
 »O nein.« Die Ehrwürdige Mutter schüttelte den Kopf.
 Todo el mundo la eso intentó son murió
 »Alle, die es versuchten, sind gestorben.«

2

la experimento la muaddib a comprender sin que su
 Der Versuch, den Muad'dib zu verstehen, ohne seine
 enemigos mortales la harkonnens a saber medio la
 Todfeinde, die Harkonnens, zu kennen, bedeutet das
 mismo como haría hombre intentar la verdad
 gleiche, als würde man versuchen, die Wahrheit
 conocer sin que alguna vez de la mentir Escuchó a
 kennenzulernen, ohne je von der Lüge gehört zu

tener o la luz a Buscando sin que alguna vez en la
haben. Oder das Licht zu suchen, ohne je in der
Oscuridad vivió a tener eso es imposible
Dunkelheit gelebt zu haben. Es ist unmöglich.
Aus >Leitfaden des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

la parcialmente en el la sombra mentir globo una mundo
Der teilweise im Schatten liegende Globus einer Welt
transformado sí mismo por debajo la movimientos una grasa Con
drehete sich unter den Bewegungen einer fetten, mit
reluciente luchar equipado mano hombre tendría a él en
glitzernden Ringen bestückten Hand. Man hatte ihn an
una pared de sin ventanas espacio montado cuyo
una Wand des fensterlosen Raumes montiert, dessen
otro paredes de estantería cubierto fueron la a
andere Wände von Regalen bedeckt waren, die ein
confuso confundido de diferentes colores rollo
Wirres Durcheinander von verschiedenfarbigen Rollen,
libros de cine cintas y carreteras contenido suave
Filmbüchern, Tonbändern und Spulen enthielten. Sanft
brillante lámparas la apretado por debajo la cobija colgado
leuchrende Lampen, die dicht unter der Decke hingen,
iluminado la paisaje
erhellten die Szenerie.
en la centro de espacio estaba de pie a más elíptica
In der Mitte des Raumes stand ein ellipsenförmiger
mesa sí mismo la movimientos corporales adaptando
Tisch, sich den Körperbewegungen anpassende
Silla de suspensión completado la mobiliario dos
Suspensorsessel vervollständigten die Einrichtung. Zwei
de a ellos fueron ocupado en el primero se sentó a
von ihnen waren besetzt: im ersten saß ein
más oscuro más joven esposo de sobre dieciséis años
dunkelhaariger junger Mann von etwa sechzehn Jahren,
Con redondo cara y gruñón vista en hacia
mit rundem Gesicht und mürrischem Blick. In dem
otros a más delgado menor esposo Con afeminado
anderen: ein schlanker, kleiner Mann mit verweichlichten
trenes
Zügen.
ambas cosas miraba fijamente tú en la globo la sí mismo por debajo la
Beide starrten sie auf den Globus, der sich unter den
manos de en el penumbra oculto tercera hombre
Händen des im Halbschatten verborgenen dritten Mannes
transformado la esposo se nó de repente allá tener nosotros tú
drehte. Der Mann kicherte plötzlich. »Da haben wir sie,
piter la más grande trampa para hombres todos veces y la
Piter - die größte Menschenfalle aller Zeiten. Und der
duque cataratas sí mismo directo en tú en es eso
Herzog stürzt sich geradewegs in sie hinein. Ist es

No ingenioso Qué YO barón Vladimir harkonen yo
nicht genial, was ich, Baron Wladimir Harkonnen, mir
invento tener invento tener invento tener
ausgedacht habe?«
Ciertamente aún barón respondido la dirigido a
»Gewiß doch, Baron«, erwiderte der Angesprochene.
su voz sonido cómo a lindo pastel más melódico tenor
Seine Stimme klang wie ein süßer, melodischer Tenor.
la carmoso mano cayo en la globo abajo y
Die fleischige Hand fiel auf den Globus hinab und
parado cuyo rotación bien Dónde él quedarse quieto pudo
stoppte dessen Rotation. Nun, wo er stillstand, konnte
hombre reconocer que él a más valioso objeto estaba
man erkennen, daß er ein kostbarer Gegenstand war,
producido por rico colector o la planetario
hergestellt für reiche Sammler oder die planetarischen
gobernadores de imperios y él vistió en la hizo la
Gouverneure des Imperiums. Und er trug in der Tat das
imperial sello la longitudes y Latitud
imperiale Siegel. Die Längen- und Breitengrade
pasó afuera gossamer alambres de platino la tapones para postes
bestanden aus hauchzarten Platindrähten, die Polkappen
fueron multa diamantes de Más leche color
waren feine Diamanten von milchiger Farbe.
bien planeó la mano arriba la superficie YO carga tú
Nun glitt die Hand über die Oberfläche. »Ich lade euch
a una outlook a retumbó la voz grave
zu einem Ausblick ein«, rumpelte die Baßstimme.
Mira para ti la en piter y tú además feydrautha
»Schau dir das an, Piter; und du auch, Feyd-Rautha,
mi Querida de sesenta grado más septentrional Hasta que setenta
mein Liebling: von sechzig Grad nördlicher bis siebzig
grado más meridional amplio pasar este maravilloso ondas
Grad südlicher Breite reichen diese herrlichen Wellen.
y sus color recordar tú tú No además en la
Und ihre Farbe! Erinnert sie euch nicht auch an die
dulzura de caramelos en ningún lugar ve hombre la
Süße von Karamellen? Nirgendwo sieht man das
glorioso azul una ver o océanos y primero este
herrliche Blau eines Sees oder Ozeans. Und erst diese
precioso tapones para postes cómo pequeña tú son quién pudo
lieblichen Polkappen! Wie klein sie sind. Wer könnte
este planeta hermoso Con una otros mezclar
diesen Planeten schon mit einem anderen verwechseln?
eso es arrakis la único a De Verdad
Es ist Arrakis! Der Einzigartige! Ein wirklich
más deseable precio por a victoria
begehrenswerter Preis für einen Sieg.«
a sonreír apresurado arriba piters labios y si hombre
Ein Lächeln huschte über Piters Lippen. »Und wenn man
considera que la padishahimperator cree él tener
bedenkt, daß der Padischah-Imperator glaubt, er habe
hacia duque tuya planetas de especias dado eso es
dem Herzog Euren Gewürzplaneten geschenkt ... Es ist

fácil pimienta
einfach ... pfeffrig!«
abstenerse este sin sentido Observaciones

»Unterlasse diese nichtssagenden Bemerkungen«,
gruñó la barón la hacer tú de todos modos solamente alrededor
brummte der Baron. »Das tust du sowieso nur, um
feydrautha a confundir eso son además de eso además ninguna
terrestre pensar sobrinos por a boba a mantener
Feyd-Rautha zu verwirren. Es gibt außerdem auch keinen
Grund, meinen Neffen für einen Tölpel zu halten.«
como Detrás a él en la puerta golpeado convertirse dirigido sí mismo
Als hinter ihm an die Tür geklopft wurde, richtete sich
la gruñón buscando Chico esposo en su suave
der mürrisch dreinblickende junge Mann in seinem
silla en y cámara una pliegue su camisa suave
Sessel auf und strich eine Falte seines Hemdes glatt.
piter el levantó sí mismo abrió la puerta pero solamente así que lejos que
Piter erhob sich, öffnete die Tür aber nur so weit, daß
eso suficiente alrededor a cilindro de mensajes
es reichte, um einen Nachrichtenzylinder
recibir después cerrado él tú otra vez abrió
entgegenzunehmen. Dann schloß er sie wieder, öffnete
la cilindro y untado a él antes de sí mismo afuera él se rió
den Zylinder und breitete ihn vor sich aus. Er kicherte
en sí mismo en
in sich hinein.
bien quería la barón saber
»Nun?« wollte der Baron wissen.
la tonto Posee a nosotros respondió barón
»Der Narr hat uns geantwortet, Baron!«
cuando tendría sí mismo además alguna vez a atrevidos rechazado la
»Wann hätte sich auch je ein Atreides geweigert, die
oportunidad una gesticuló No en el fregona a
Gelegenheit einer Geste nicht beim Schopf zu
confiscar preguntó la barón Qué escribe él después
ergreifen?« fragte der Baron. »Was schreibt er denn?«
él se comporta sí mismo abundante grosero barón negociaciones tú
»Er benimmt sich reichlich unhöflich, Baron. Redet Sie
fácil Con Harkonnen en sire y más valioso primo
einfach mit >Harkonnen< an. >Sire und werter Cousin<,
no título Nada
kein Titel, nichts.«
harkonnen es a también bienes Apellido gruñó la
»Harkonnen ist ein ebenso guter Name«, brummte der
barón pero su voz sancionado sus declaración mintiendo
Baron, aber seine Stimme strafte ihre Aussage Lügen.
Qué escribe letó Estoy de acuerdo
»Was schreibt Leto genau?«
él escribe la de a ellos propuesta reunión es
»Er schreibt: Das von Ihnen vorgeschlagene Treffen ist
Rechazado YO Blanco que tú a traidor son y la
abgelehnt. Ich weiß, daß Sie ein Verräter sind, und das
saber Todo el mundo Gente
wissen alle Menschen.«

de lo contrario todavía Qué preguntó la barón
»Sonst noch was?« fragte der Baron.
él escribe más lejos además Este Dia todavía posee la Arte
»Er schreibt weiter: Auch heute noch besitzt die Kunst
de kanly admirador en el imperio firmado Posee él
des Kanly Anhänger im Imperium. Unterzeichnet hat er
Con duque leto de arrakis piter capturado en a risa
mit Herzog Leto von Arrakis.« Piter fing an zu lachen.
de arrakis O alguna vez la es fácil demasiado
»Von Arrakis! O je! Das ist einfach zuviel!«
ser tranquilo piter dijo la barón la la risa él murió
»Sei still, Piter«, sagte der Baron. Das Gelächter erstarrt
abrupto kanly cómo preguntó la barón una vendetta
heh y él usó extra este tradicional palabra
heh? Und er benutzt extra dieses traditionelle Wort,
con el fin de YO Blanco que él eso además serio medio
damit ich weiß, daß er es auch ernst meint..«
tú fueron eso la a propuesta de paz hizo
»Sie waren es, der einen Friedensvorschlag gemacht
Posee dijo piter con el fin de es la forma conservado
hat«, sagte Piter. »Damit ist die Form gewahrt.«
por a mentates hable tú demasiado piter gruñó
»Für einen Mentaten redest du zuviel, Piter«, knurrte
la barón y pensamiento YO debe a él yo pronto desde el
der Baron. Und dachte: Ich muß ihn mir bald vom
jibe crear él es ahora a Nada más útil él
Halse schaffen. Er ist jetzt zu nichts mehr nütze. Er
miraba fijamente calma su asesinos de menta en cuyo
starre ruhig seinen Mentat-Assassinen an, dessen
ojos blanco rendijas envolvente de algunos azul
Augen - weiße Schlitze, umgeben von wenigem Blau -
su vista también respondo
seinen Blick ebenso erwiderten.
a sonrisa voló arriba piters cara en el conexión
Ein Grinsen flog über Piters Gesicht. Im Zusammenhang
Con su cavemoso ojos trabajó eso cómo una
mit seinen höhlenhaften Augen wirkte es wie eine
máscara mueca pero barón De ninguna manera antes de Posee
maskenhafte Grimasse. »Aber Baron! Niemals zuvor hat
eso una más maravilloso venganza dado eso es la lo último en
es eine herrlichere Rache gegeben! Es ist das ultimative
tramposo letos a causa caladan por arrakis
Hintergehen, Leto zu veranlassen, Caladan für Arrakis
para regular y él Posee no otro elección como este
herzugeben. Und er hat keine andere Wahl, als diesem
imperial dominio a obedecer cómo agrietado de
kaiserlichen Befehl zu gehorchen. Wie gerissen von
a ellos
Ihnen!«
tú chats cómo a el viejo mujer piter respondido la
»Du schwatzt wie ein altes Weib, Piter«, erwiderte der
barón Con helado voz

porque YO contento soy mi barón tiempo tú
»Weil ich glücklich bin, mein Baron. Während Sie ...
celoso son
eifersüchtig sind.«

piter
»Piter!«

pero barón es eso No una pena que tú este plan
»Aber Baron! Ist es nicht schade, daß Sie diesen Plan
solamente Con extráño Ayuda elaboré pudo
nur mit fremder Hilfe ausarbeiten konnten?«

en algún momento voluntad YO tú estrangular dejar piter
»Irgendwann werde ich dich erwürgen lassen, Piter.«

pero naturalmente barón enfin
»Aber selbstverständlich, Baron. Enfin! «

pararse tú por debajo verte o semuta piter
»Stehst du unter Verite oder Semuta, Piter?«

quién la verdad sin que miedo pronunciar sin resolver
»Wer die Wahrheit ohne Furcht ausspricht, verunsichert
la barón dijo piter ser cara convertirse hacia
den Baron«, sagte Piter. Sein Gesicht wurde zur
caricatura una solidificado máscara oho barón tú
Karikatur einer erstarnten Maske. »Oho, Baron! Sie
debería saber que eso a mentate siempre antes de Blanco
sollten wissen, daß es ein Mentat stets vorher weiß,
cuando la ahorcado a a él proviene tú voluntad sí mismo
wann der Henker zu ihm kommt. Sie werden sich
mia servicios servir hasta la vista YO a ellos de utilice
meiner Dienste bedienen, solange ich Ihnen von Nutzen
soy yo previamente matar a dejar medio
bin. Mich früher umbringen zu lassen bedeutet
residuos y YO soy todavía siempre por muchos cosas
Vergeudung, und ich bin noch immer für viele Dinge
Bien YO Blanco Que tu de este precioso
gut. Ich weiß, was Sie von diesem lieblichen
planetas desiertos aprendió tener residuos Nada correcto
Wüstenplaneten gelernt haben: Vergeude nichts! Richtig,
barón
Baron?«

la barón miraba fijamente a él silenciosamente en
Der Baron starre ihn schweigend an.
feydrautha movido sí mismo en su silla este
Feyd-Rautha bewegte sich in seinem Sessel. Diese
misérable tonto pensamiento él eso es mi tí fácil
elenden Narren, dachte er. Es ist meinem Onkel einfach
No posible Con este mentates a hablar sin que
nicht möglich, mit diesem Mentaten zu reden, ohne
mismo argumento para comenzar creer la ambas cosas sobre YO
gleich Streit anzufangen. Glauben die beiden etwa, ich
tendría Nada mejor a hacer como su lavado
hätte nichts Besseres zu tun, als ihrem Gewäsch
zuzuhören?
feyd dijo la barón YO tener para ti dijo que tú
»Feyd«, sagte der Baron, »ich habe dir gesagt, daß du

escuche y aprender debería como YO tú traído aquí
zuhören und lernen sollst, als ich dich hierherbrachte.

aprender tú

Lernst du?«

Sí tío feyds voz sonido destaca sumisa
»Ja, Onkel.« Feyds Stimme klang betont unterwürfig.
algunas veces condujo la barón lejos maravilla YO yo
»Manchmal«, fuhr der Baron fort, »wundere ich mich
arriba piter si YO alguien esfuerzos añada hacer
über Piter. Wenn ich jemandem Schmerzen zufüge, tue
YO la porque eso ninguna otros lejos son pero él
ich das, weil es keinen anderen Weg gibt. Aber er ...
YO creer él Posee De Verdad divertida lo yo incluso lo hace
ich glaube, er hat wirklich Spaß daran. Mir selbst tut
la pobre leto por poco sufrimiento pronto se convierte dr yueh versus a él
der arme Leto fast leid. Bald wird Dr. Yueh gegen ihn
soltarse y la se convierte la final su familia ser
losschlagen, und das wird das Ende seiner Familie sein.
después se convierte leto Experimentado quién sí mismo este compatible

Dann wird Leto erfahren, wer sich dieses gefügigen

médicos servido este saber debe terrible
Mediziners bediente. Dieses Wissen muß schrecklich
ser

sein.«

por qué sí tú hermoso lástima Con a él tener pastizales
»Warum, wenn Sie schon Mitleid mit ihm haben, wiesen
tú la doctor No en a él a childjal entre la
Sie den Doktor nicht an, ihm ein Kindjal zwischen die
rotura a bulto preguntó piter la haría aún a
Rippen zu stoßen?« fragte Piter. »Das wäre doch ein
más rápido muerte

schnellerer Tod ...«

la duque debe saber que YO eso estaba la ser
»Der Herzog muß wissen, daß ich es war, der sein
una casa hacia colapso trajó respondido la barón y
Haus zum Einsturz brachte«, erwiederte der Baron. »Und
la otros alto casas deber de eso una enseñanza
die anderen Hohen Häuser sollen daraus eine Lehre
dibujar este saber se convierte tú dudar dejar alrededoras que
ziehen. Dieses Wissen wird sie zögern lassen. Um so
más tiempo tener YO por la realización mía
mehr Zeit habe ich für die Durchführung meiner
más lejos planes la Necesidad mía acción
weiteren Pläne. Die Notwendigkeit meines Handelns
debe aparentemente ser además sí YO eso
dürfte offensichtlich sein, auch wenn ich es
detest

verabscheue.«

tiempo por la realización de ellos planes gruñó piter
»Zeit für die Durchführung Ihrer Pläne«, schnarrte Piter
en burlándose de volumen aviso tú No que la
in spöttischem Ton. »Merken Sie nicht, daß der
imperator ya en tú atento convertirse en es
Imperator bereits auf Sie aufmerksam geworden ist,

barón tú caminar a rápidamente antes de una día se convierte él
Baron? Sie gehen zu schnell vor. Eines Tages wird er
una o dos legiones su sardaukar aquí después
eine oder zwei Legionen seiner Sardaukar hierher nach
giedi primus enviar y la se convierte después la final de
Giedi Primus senden. Und das wird dann das Ende des
barones Vladimir harkonnen representar
Barons Wladimir Harkonnen darstellen.«

la haría para ti favor No verdadero piter preguntó la
»Das würde dir gefallen, nicht wahr, Piter?« fragte der
barón eso haría tú Con más incontenible Placer cumplir
Baron. »Es würde dich mit unbändiger Freude erfüllen,
ver cómo la hordas la sardaukar mediante pensar
zuzusehen, wie die Horden der Sardaukar durch meine
Ciudades retozar y pensar castillo dembar naturalmente
Städte tobten und meine Burg niederreißen. Natürlich
haría eso para ti favor
würde es dir gefallen.«

es la No comprensible barón susurró piter
»Ist das nicht verständlich, Baron?« flüsterte Piter.
tú tendría a bueno bashar entregado respondido
»Du hättest einen guten Bashar abgegeben«, erwiederte
la barón eso vendría tuya Placer en sangre y
der Baron. »Es käme deiner Freude an Blut und
dolor muy opuesto quizás tener YO para ti tuya
Schmerz sehr entgegen. Vielleicht habe ich dir deinen
compartir en la botín de arrakis a poco a rápidamente
Anteil an der Arrakis-Beute ein wenig zu schnell
asegurado
zugesichert.«

piter hecha cinco apuro pasos y permaneció directo Detrás
Piter machte fünf eilige Schritte und blieb direkt hinter
feydrautha pararse la Chico esposo sierra la mentates
Feydrautha stehen. Der junge Mann sah den Mentaten
Con una desfavorable sentimiento en la luz tensión la
mit einem unguten Gefühl an. Die leichte Spannung, die
en la aire poner estaba No a ignora
in der Luft lag, war nicht zu ignorieren.

conducir tú no juegos Con piter barón dijo
»Treiben Sie keine Spielchen mit Piter, Baron«, sagte
piter tú tener yo señora jessica prometido tú
Piter. »Sie haben mir Lady Jessica versprochen. Sie
tener tú yo prometido
haben sie mir versprochen!«

y Qué poner tú Con su en piter preguntó la
»Und was stellst du mit ihr an, Piter?« fragte der
barón tú Tortura
Baron. »Sie foltern?«

piter miraba fijamente a él en él dijo Nada
Piter starre ihn an. Er sagte nichts.
feydrautha transformado su Sillón con suspensión y
Feydrautha drehte seinen Suspensorensessel und
dijo objetivo YO todavía Quédate aquí tío tú dijo
sagte: »Soll ich noch hierbleiben, Onkel? Du sagtest
...«

mi Querida feydrautha se convierte inquieto dijo la
»Mein Liebling Feyd-Rautha wird unruhig«, sagte der
barón él movido sí mismo en de sombras del globo
Baron. Er bewegte sich innerhalb des Globusschattens.
siempre mantener la calma feyd él transformado su
»Immer ruhigbleiben, Feyd.« Er wandte seine
atención otra vez hacia mentates a y Qué objetivo
Aufmerksamkeit wieder dem Mentaten zu. »Und was soll
Con paul suceder bastante piter
mit Paul geschehen, lieber Piter?«
él se convierte a ellos pertenecer barón murmuró piter
»Er wird Ihnen gehören, Baron«, murmelte Piter.
después de eso tener YO No preguntó dijo la barón tú
»Danach habe ich nicht gefragt«, sagte der Baron. »Du
voluntad tú aún todavía lo recuerdo que tú
wirst dich doch noch daran erinnern, daß du
previsión este benegesserithexe haría una
voraussagtest, diese Bene-Gesserit-Hexe würde eine
hija dar a luz tener tú tú incluido error mentate
Tochter gebären? Hast du dich dabei geirrt, Mentat?«
YO loco yo No con frecuencia barón respondido piter
»Ich irre mich nicht oft, Baron«, entgegnete Piter,
hacia primera vez Con miedo en la voz confiesa tú
zum erstenmal mit Furcht in der Stimme. »Gestehen Sie
yo a que YO yo No con frecuencia error tener y que
mir zu, daß ich mich nicht oft geirrt habe. Und daß
la bene gesserit Principalmente hijas dar a luz es
die Bene Gesserit größtenteils Töchter gebären, ist
incluso a ellos conocido incluso la suelo de
sogar Ihnen bekannt. Selbst die Gemahlin des
imperators Posee solamente chica la Vida dado
Imperators hat nur Mädchen das Leben geschenkt.«
feydrautha dijo tio tú dijo aquí hana
Feyd-Rautha sagte: »Onkel, du sagtest, hier würde
alguno de Importancia discutido
etwas von Wichtigkeit beredet ...«
Escuchar para ti pensar sobrinos en interrumpido la barón piter
»Hör dir meinen Neffen an«, unterbrach der Baron, Piter
se volvió hacia él desear una vez arriba pensar tierras
zugewandt. »Er will einst über meine Ländereien
prevalecer y es No una vez en la posición su
herrschen und ist nicht einmal in der Lage, seine
propio emociones por debajo control a mantener bien después
eigenen Emotionen unter Kontrolle zu halten. Nun denn,
feydrautha harkonen YO tener tú invitados aquí
Feyd-Rautha Harkonnen: Ich habe dich hierhergebeten,
porque YO esperado para ti alguno sabiduría mediar a
weil ich hoffte, dir etwas Weisheit vermitteln zu
ser capaz tener tú la tiempo utilizado alrededor nuestro amor
können. Hast du die Zeit genutzt, um unsern lieben
mentates entrante a reloj tener tú afuera
Mentaten eingehend zu beobachten? Hast du aus
su comportarse alguno enseñar dibujar ser capaz
seinem Verhalten einige Lehren ziehen können?«

pero tío
»Aber Onkel ...«
él es a abundante más atrevido mente haría tú la
denegar feyd
abstrenen, Feyd?«
eso Derecha pero
»Es stimmt, aber ...«
Ajá! eso Derecha pero él toma demasiado de este
especias él come eso cómo azúcar Mira para ti su ojos
Gewürz, er frißt es wie Zucker! Schau dir seine Augen
en él ve así que afuera como vendría él directo afuera la
an! Er sieht so aus, als käme er geradewegs aus der
Arrakisian clase trabajadora él realiza alguno tiende pero
arrakisischen Arbeiterklasse. Er leistet etwas, neigt aber
Sin embargo a emocional y incontrolado
trotzdem zu emotionellen und unkontrollierten
brotes Eficaz es él sin embargo pueden él
Ausbrüchen. Leistungsfähig ist er, dennoch kann er
err
irren.
Piter dijo gruñón tener tú yo llamado alrededor
pensar competencias reducir barón
meine Fähigkeiten herabzusetzen, Baron?
tuya competencias minimizar tú debería yo mejor
»Deine Fähigkeiten herabsetzen? Du solltest mich besser
saber piter YO quería mi sobrinos simplemente la
kennen, Piter. Ich wollte meinem Neffen lediglich die
fronteras una mentates visualizar
Grenzen eines Mentaten veranschaulichen.
preparar tú ya pensar sustitución antes de exigido
»Bereiten Sie bereits meine Ablösung vor?« verlangte
piter a saber
Piter zu wissen.
tuya sustitución Dónde debería YO hermoso a mentates
»Deine Ablösung? Wo sollte ich schon einen Mentaten
Con tuya destreza y astucia
mit deiner Geschicklichkeit und Durchtriebenheit
toma
hernehmen?
allá Dónde tú yo fundar barón
»Dort, wo Sie mich fanden, Baron.«
quizás debería YO la De Verdad hacer reflexionó la
»Vielleicht sollte ich das wirklich tun», grübelte der
barón tú trabajo en último tiempo a poco inestable y
Baron. »Du wirkst in letzter Zeit ein wenig labil. Und
después la Especias la tú devorar
dann die Gewürze, die du verschlingst!«
soy YO en pensar saborear a inmoderado barón molestar
»Bin ich in meinen Genüssen zu maßlos, Baron? Ärgern
tú sí mismo sobre eso
Sie sich darüber?«

tuya placeres mi bastante piter son eso la a nosotros
»Deine Genüsse, mein lieber Piter, sind es, die uns
separar cómo pudo YO al respecto furioso ser YO
trennen. Wie könnte ich darauf wütend sein? Ich
Deseos yo simplemente que mi sobrino tú en para ti
wünsche mir lediglich, daß mein Neffe sie an dir
llega a conocer YO asi que aquí hacia Mira metido quiso decir
kennenlernt.«
después voluntad YO asi que aquí hacia Mira metido quiso decir
»Dann werde ich also hier zur Schau gestellt«, meinte
piter sarcástico objetivo YO baile objetivo YO una
Piter sarkastisch. »Soll ich tanzen? Soll ich eine
ocurrencia mía diferente competencias por la
Vorstellung meiner verschiedenen Fähigkeiten für den
honorable feydrau
Estoy de acuerdo dijo la barón tú voluntad aquí hacia Mira
»Genau«, sagte der Baron. »Du wirst hier zur Schau
metido y ahora ser tranquilo
gestellt. Und jetzt sei still.«
él tiró feydrautha a corto vista a y preguntó
Er warf Feyd-Rautha einen kurzen Blick zu und stellte
Celebración que cuyo labios la Estoy de acuerdo hacia marca
fest, daß dessen Lippen, die genau dem Markenzeichen
la harkonnens correspondía sí mismo burlándose de deformado
der Harkonnens entsprachen, sich spöttisch verzogen
tenido
hatten.
este feyd es a mentate él convertirse a seleccionado
»Dies, Feyd, ist ein Mentat. Er wurde dazu ausgewählt
y se comportó la más diferente Funciones a
und erzogen, die unterschiedlichsten Funktionen zu
cumplir que él sí mismo en una humano cuerpo
erfüllen. Daß er sich in einem menschlichen Körper
situado mayo hombre de ninguna manera olvidar eso es a
befindet, darf man keinesfalls vergessen, es ist ein
más grave desventaja algunas veces creer YO por poco que
ernsthafter Nachteil. Manchmal glaube ich fast, daß
nuestro antepasado Con sus máquinas pensantes incluso No
unsere Vorfahren mit ihren Denkmaschinen gar nicht
todos así que incorrecto situado tener
ganz so falsch gelegen haben.«
la fueron juguetes en el comparación a yo tiró piter
»Das waren Spielzeuge im Vergleich zu mir«, warf Piter
a incluso tú barón sería este máquinas lejos
ein. »Selbst Sie, Baron, wären diesen Maschinen weit
pensar estado
überlegen gewesen.«
quizás dio la barón a ah En todo caso él
»Vielleicht«, gab der Baron zu. »Ah, jedenfalls ...« Er
tirado profundo la aire a y eructó explique mi
zog tief die Luft ein und rülpste. »Erkläre meinem
sobrinos la más importante Puntos nuestro campaña versus
Neffen die wichtigsten Punkte unseres Feldzuges gegen

la una casa atreides actuar como mentate por a nosotros si tú
das Haus Atreides. Agiere als Mentat für uns, wenn du
deseas
willst.«

YO tener tú al respecto señaló barón que eso
»Ich habe Sie darauf hingewiesen, Baron, daß es
peligroso ser pueden este información antes de una así que
gefährlich sein kann, diese Informationen vor einem so
Ninos esposo difundir pensar Observaciones
jungen Mann auszubreiten. Meine Beobachtungen ...«

aquí conozca YO la Decisiones tiró la barón
»Hier treffe ich die Entscheidungen«, warf der Baron
a este es a dominio mentate cumplir una tuya
ein. »Dies ist ein Befehl, Mentat! Erfülle eine deiner
deberes

Pflichten!«

asi que ser eso respondido piter dimitió su forma
»So sei es«, erwiderte Piter resigniert. Seine Gestalt
apretado sí mismo y tomó la Expresión de haría en eso
straffte sich und nahm den Ausdruck von Würde an. Es
estaba naturalmente solamente una otro su máscaras pero
war natürlich nur eine andere seiner Masken, aber
esta vez velado tú su completo cuerpo en alguno
diesmal verhüllte sie seinen ganzen Körper. »In einigen
días estándar se convierte la todo tribunal duque letos a

Standardtagen wird der gesamte Hof Herzog Letos ein
barco la gremio espacial subida la después arrakis moscas
Schiff der Raumgilde besteigen, das nach Arrakis fliegt.

tú voluntad No en nuestro ciudad carthag pero en
Sie werden nicht in unserer Stadt Carthag, sondern in
arakeen tierra porque la mentate de duques thufir
Arrakeen landen, weil der Mentat des Herzogs, Thufir

hawat descubierto Posee que arrakeen mas fácil a
Hawat, herausgefunden hat, daß Arrakeen leichter zu
defender es

verteidigen ist.«

Escuchar a él Bien a feyd dijo la barón y octavo
»Hör ihm gut zu, Feyd«, sagte der Baron. »Und achte
en la planes la planes y Sucesivamente planes
auf die Pläne, die Pläne und wiederum Pläne
contener

enthalten.«

asintiendo pensamiento feydrautha este es hermoso bastante alguno
Nickend dachte Feyd-Rautha: Dies ist schon eher etwas,
la la escuche vale la pena Al final se convierte yo la antiguo
das das Zuhören lohnt. Endlich wird mich der alte
pícaro en su misterios inaugurar él Posee sí mismo
Schurke in seine Geheimnisse einweihen. Er hat sich
asi que probablemente De Verdad determinado yo a su heredar
also wohl wirklich entschlossen, mich zu seinem Erben
a hacer

zu machen.

eso existe varios posibilidades dirigió piter
»Es existieren verschiedene Möglichkeiten«, führte Piter

afuera tomar nosotras nosotros la antes de después la la una casa
aus. »Nehmen wir uns die vor, nach der das Haus
atreides después arrakis tira nosotros permitido Por cierto No
Atreides nach Arrakis zieht. Wir dürfen allerdings nicht
excepto ocho dejar que la duque posiblemente Con
außer acht lassen, daß der Herzog möglicherweise mit
la gremio a contrato cerrado Posee la a él la
der Gilde einen Vertrag abgeschlossen hat, der ihm das
Ley son ruera de de sistemas a seguro ubicacion
Recht gibt, außerhalb des Systems einen sicheren Ort
para visitar otro Familias son por debajo similar
aufzusuchen. Andere Familien sind unter ähnlichen
circunstancias a renegados convertirse en y huyó arriba la
fronteras de imperios afuera
Grenzen des Imperiums hinaus.«
la duque es a orgulloso alrededor similares a hacer dio
»Der Herzog ist zu stolz, um dergleichen zu tun«, gab
la barón a considere
der Baron zu bedenken.
eso es pero una posibilidad dijo piter la efecto
»Es ist aber eine Möglichkeit«, sagte Piter. »Der Effekt
haría por a nosotros En todo caso la mismo ser
würde für uns jedenfalls der gleiche sein.«
no la haría él No retumbó la barón YO desear
»Nein, das würde er nicht!« grollte der Baron. »Ich will,
que él muere y Con a él su familia
daß er stirbt - und mit ihm seine Familie.«
Qué naturalmente la mejor posibilidad haría dio piter
»Was natürlich die beste Möglichkeit wäre«, gab Piter
a eso son la mayoría del tiempo seguro señales Por lo tanto si a
zu. »Es gibt meist sichere Anzeichen dafür, wenn ein
alto una casa a punto de vista renegado preparado la
Hohes Haus einen Renegatenstandpunkt vorbereitet. Der
duque En todo caso parece no tal planes a
Herzog jedenfalls scheint keine derartigen Pläne zu
tener
haben.«
incluso dijo la barón hacer bien más lejos piter
»Eben«, sagte der Baron, »mach nun weiter, Piter!«
la duque y su familia condujo piter lejos se convierte en
»Der Herzog und seine Familie«, fuhr Piter fort, »wird in
arrakeen su residencia servir y eso es allá Dónde
Arrakeen seine Residenz aufschlagen. Und zwar dort, wo
previamente gráfico y señora fenning vivió
früher Graf und Lady Fenring lebten.
la enviado a la contrabandistas se rió la
»Der Gesandte bei den Schmugglern«, kicherte der
barón
cuál enviado preguntó feydrautha
»Welcher Gesandte?« fragte Feyd-Rautha.
su tío popular a broma dijo piter él
»Ihr Onkel beliebte zu scherzen«, sagte Piter. »Er

etiquetado gráfico fenring como enviado a la
bezeichnet Graf Fenring als Gesandten bei den
contrabandistas porque él con el fin de pista desear que la
Schmugglern, weil er damit andeuten will, daß der
imperator a cierta interés en el contrabando en
Imperator ein gewisses Interesse am Schmuggel auf
arrakis Posee
Arrakis hat.«
perplejo miraba fijamente feydrautha su tío en
Verblüfft starre Feyd-Rautha seinen Onkel an.
y por qué
»Und warum?«
Actuar tú No mas tonto en como tú eres feyd gruñó
»Stell dich nicht dümmer an als du bist, Feyd«, knurrte
la barón cómo debería eso diferente caminar hasta la vista la
der Baron. »Wie sollte es anders gehen, solange die
gremio espacial fuera de la imperial control soportes cómo
Raumgilde außerhalb der imperialen Kontrolle steht? Wie
debería sí mismo espías y asesinos de lo contrario Muevete
sollten sich Spione und Assassinen sonst bewegen
ser capaz
können?«
feydrautha expresado a silencioso oooohhh
Feyd-Rautha äußerte ein lautloses »Oooohhh.«
en la residencia induso tener nosotros por alguno
»In der Residenz selbst haben wir für einige
interesante Variedades cuidado explicado piter
interessante Abwechslungen gesorgt«, erklärte Piter.
por debajo otro se convierte eso a asesinato en la
»Unter anderem wird es ein Attentat auf den
ducal heredar dar la a nosotros muy
herzoglichen Erben geben, das uns sehr
Prometedor parece
erfolgversprechend scheint.«
piter retumbó la barón tú tener dijo
»Piter«, grollte der Baron, »du hast gesagt ...«
YO tener dijo que accidentes No excluido
»Ich habe gesagt, daß Unfälle nicht ausgeschlossen
voluntad ser capaz y la asesinato debe Absolutamente auténtico
werden können. Und das Attentat muß unbedingt echt
trabajo
wirken.«
ah gimió la barón y la a pesar de que la
»Ah«, stöhnte der Baron, »und das, obwohl das
bürschlein a tal bonito cuerpo Posee pero
Bürschlein einen solch hübschen Körper hat! Aber
naturalmente es él potencialmente un montón de más peligroso como ser
natürlich ist er potentiell viel gefährlicher als sein
padre después de este este bruja de una madre a él
Vater ... nachdem diese Hexe von einer Mutter ihn
formado Posee la demonio objetivo tú ir a buscar pero
ausgebildet hat. Der Teufel soll sie holen. Aber ...
decir calma más lejos piter
erzähle ruhig weiter, Piter.«

hawat es probablemente al respecto preparado que nosotros en
»Hawat ist wahrscheinlich darauf vorbereitet, daß wir in
la vecindad de casa atreides a agentes
der Umgebung des Hauses Atreides einen Agenten
sentar tener ser sospechar se convierte en dr yueh otoño
sitzen haben. Sein Verdacht wird auf Dr. Yueh fallen,
la Por supuesto nuestro esposo es pero hawat Posee a
der tatsächlich unser Mann ist. Aber Hawat hat bei
su investigación descubierto que yueh a
seinen Nachforschungen herausgefunden, daß Yueh ein
graduado la sukschule es y una imperial
acondicionamiento posee y la es yuehs punto positivo
Konditionierung besitzt. Und das ist Yuehs Pluspunkt,
después Con este acondicionamiento pudo él incluso
denn mit dieser Konditionierung könnte er sogar
Médico de imperatores voluntad eso es además una
Leibarzt des Imperators werden. Es ist zudem eine
familiar hecho que hombre este acondicionamiento
altbekannte Tatsache, daß man diese Konditionierung
No cancelar pueden sin que sus portador a matar
nicht aufheben kann, ohne ihren Träger zu töten.
presuntamente encontrar hombre bastante una método a planeta
Angeblich findet man eher eine Methode, einen Planeten
en una otro ferrocarril circulante a fuerza como la
in eine andere Umlaufbahn zu zwingen, als die
imperial acondicionamiento a descubrimiento nosotros tener
kaiserliche Konditionierung zu durchbrechen. Wir haben
este método Por cierto fundar
diese Methode allerdings gefunden.«

y cómo preguntó feydrautha este historia
»Und wie?« fragte Feyd-Rautha. Diese Geschichte
fascinado a él todo el mundo supo que una imperial
acondicionamiento No a destruir estaba
faszinierte ihn. Jedermann wußte, daß eine kaiserliche
Konditionierung nicht zu zerstören war!
la experiencia tú a otro momento dijo la barón
»Das erfährst du ein andermal«, sagte der Baron.
de dir más lejos piter
»Erzähle weiter, Piter.«
alrededor de yueh distraer dijo piter juez nosotros
»Um von Yueh abzulenken«, sagte Piter, »richten wir
hawats atención en una otro persona solo
Hawats Aufmerksamkeit auf eine andere Person. Allein
la audacia este sospechar es suficiente hawats mente
die Kühnheit dieser Verdächtigen genügt, Hawats Sinne
completo en tú a steer
voll auf sie zu lenken.«

sus preguntó feydrautha
»Ihre?« fragte Feyd-Rautha.
eso hechos si mismo alrededor señora jessica explicado la barón
»Es handelt sich um Lady Jessica«, erklärte der Baron.
inteligente No verdadero preguntó piter hawat se convierte Con su
»Clever, nicht wahr?« fragte Piter. »Hawat wird mit ihr

así que empleado ser que él incapaz ser se convierte su
so beschäftigt sein, daß er unfähig sein wird, seine
otros Funciones hacer ejercicio posiblemente
anderen Mental-Funktionen auszuüben. Möglicherweise
intentos él incluso tú mántame piter crispado Con
versucht er sogar, sie umzubringen.« Piter zuckte mit
la axilas a pesar de que YO yo No introducir pueden que
den Achseln. »Obwohl ich mir nicht vorstellen kann, daß
él a en la posición es
er dazu in der Lage ist.«

la haría Con tuyá propio planos colisionar
»Das würde mit deinen eigenen Plänen kollidieren,
cómo preguntó la barón
steer tu No desde el tema lejos dijo piter
»Lenken Sie nicht vom Thema ab«, sagte Piter.
tiempo hawat con el fin de empleado es señora jessica a
»Während Hawat damit beschäftigt ist, Lady Jessica zu
reloj proveer nosotros a él Adicionalmente alguno
beobachten, verschaffen wir ihm zusätzlich einige
motines en la ciudades guamición y similar la
Meutereien in den Garnisonsstädten und ähnliches, die
naturalmente abatido voluntad la duque debe en
natürlich niedergeschlagen werden. Der Herzog muß in
la creer Caducado gradualmente obtener él todos
den Glauben verfallen, allmählich bekomme er alles
por debajo control después si la el correcto momento
unter Kontrolle. Dann, wenn der richtige Moment
vino es dar nosotros yueh la señal hacia
gekommen ist, geben wir Yueh das Zeichen zum
huelga simultáneamente marzo nosotros Con nuestro
Zuschlagen. Gleichzeitig marschieren wir mit unserer
fuerza principal a y er
Hauptstreitmacht ein und ... äh ...«

hacer más lejos decir a él todos exigido la barón
»Mach weiter, erzähl ihm alles«, verlangte der Baron.
nuestro tropas voluntad a este Compañías mediante
»Unsere Truppen werden bei diesem Unternehmen durch
dos legiones la sardaukar Admite la la
zwei Legionen der Sardaukar unterstützt, die die
uniforme la harkonnens tener puesto
Uniform der Harkonnens tragen.«

sardaukar feydrautha roto después aire antes de
»Sardaukar!« Feyd-Rautha schnappte nach Luft. Vor
su intelectual ojo marchó tú en la
seinem geistigen Auge marschierten sie auf, die
cara dura despiadado asesino la militarista
hartgesichtigen, gnadenlosen Mörder, die militaristischen
fanáticos de padishahimperators

Fanatiker des Padischah-Imperators.

tú ver así que que YO para ti confie en feyd dijo la
»Du siehst also, daß ich dir vertraue, Feyd«, sagte der
barón No la el menos pequeña cosa de hacia Qué
Baron. »Nicht die geringste Kleinigkeit von dem, was

nosotros aquí discutido tener mayo alguna vez en la orejas la
otros alto casas penetrar si alguno a partir de ese en
anderen Hohen Häuser dringen. Wenn etwas davon an
la público proviene voluntad sí mismo la casas de
die Öffentlichkeit kommt, werden sich die Häuser des
landsraads versus la una casa de imperators unir
Landsraads gegen das Haus des Imperators vereinigen
y la caos rompe vamos
»Ein wichtiger Gesichtspunkt«, warf Piter ein, »ist
este allá la una casa harkonnen hacia imperator la
dieser: Da das Haus Harkonnen dem Imperator die
trabajo suicio disminuye conquista eso a real ventaja
Schmutzarbeit abnimmt, erringt es einen echten Vorteil.
este ventaja es No infensivo la saber nosotros
Dieser Vorteil ist nicht ungefährlich, das wissen wir,
pero él trae hacia una casa harkonnen una más grande
aber er bringt dem Haus Harkonnen eine größere
abundancia de poder como cada otro altura una casa posee
Machtfülle, als jedes andere Hohe Haus besitzt.«
tú pueden para ti incluso No introducir cual activos
»Du kannst dir gar nicht vorstellen, welches Vermögen
a nosotros con el fin de cae a feyd dijo la barón No
uns damit zufällt, Feyd«, sagte der Baron. »Nicht
una vez en tuy a el más audaz sueño alrededor solamente a
einmal in deinen kühnsten Träumen. Um nur einen
ventaja a nombrar nosotros recibir irrevocable la
Vorteil zu nennen: Wir erhalten unwiderruflich die
gestión la empresa mafea página y
Leitung der MAFEA-Gesellschaft.«
feydrautha asintió con la cabeza nqueza estaba la una página y
Feyd-Rautha nickte. Reichtum war die eine Seite. Und
que la mafea la llave hacia riqueza estaba probado
daß die MAFEA der Schlüssel zum Reichtum war, bewies
la hecho que cada altura una casa la temporal la
die Tatsache, daß jedes Hohe Haus, das zeitweilig die
gestión celebrada ser activos por poco en el
Leitung innehatte, sein Vermögen beinahe ins
incommensurable aumentar pudo quién la gestión la
Unermeßliche steigern konnte. Wer die Leitung der
sociedad asumido estaba de la política energía
Gesellschaft übernahm, war von der politischen Macht
de imperios No más excluido con el fin de obtuvo
des Imperiums nicht mehr ausgeschlossen. Damit bekam
hombre una abundancia de poder en la mano la en el landsraad una
man eine Machtfülle in die Hand, die im Landsraad eine
de peso voz versus la imperator y cuyo
gewichtige Stimme gegen den Imperator und dessen
fiel representado
Getreue darstellte.
posiblemente condujo piter lejos se convierte duque leto la
»Möglicherweise«, fuhr Piter fort, »wird Herzog Leto den

experimento Compañías sí mismo a la en el borde la Desierto
Versuch unternehmen, sich zu den am Rande der Wüste
vivir fremen romper o él intentos
lebenden Fremen durchzuschlagen. Oder er versucht
al menos su familia en la atención este
zumindest, seine Familie in die Obhut dieser
cuestionable la seguridad a traer pero además este
fragwürdigen Sicherheit zu bringen. Aber auch dieser
lejos se convierte a él obstruido ser a saber mediante a
Weg wird ihm versperrt sein, nämlich durch einen
agentes su majestad la planetario ecologistas
Agenten seiner Majestät, den planetaren Ökologen.
quizás saber tú a él él llamó kynes
Vielleicht kennen Sie ihn. Er heißt Kynes.«
feyd sabe su nombres tiró la barón a
»Feyd kennt seinen Namen«, warf der Baron ein.
más lejos
»Weiter!«
tú comportarse sí mismo No sólo educado barón
»Sie benehmen sich nicht gerade höflich, Baron«,
se quejó sí mismo piter
beschwere sich Piter.
más lejos tener YO dijó rugió la barón
»Weiter, habe ich gesagt!« brüllte der Baron.
piter críspido Con la axilas si todos así que come cómo
Piter zuckte mit den Achseln. »Wenn alles so läuft, wie
nosotros eso previsto tener quiso decir él recibe la una casa
wir es geplant haben«, meinte er, »erhält das Haus
harkonnen arrakis en una año estández como
Harkonnen Arrakis innerhalb eines Standardjahres als
adicional préstamo y su tío pueden sobre eso libre
weiteres Lehen. Und Ihr Onkel kann darüber frei
tienen ser más personal autorizado se convierte arriba
verfügen. Sein persönlicher Beauftragter wird über
arrakis prevalecer
Arrakis herrschen.«
Qué la beneficio mayor dijó feydrautha codicioso
»Was den Profit erhöht«, sagte Feyd-Rautha gierig.
incluso verdadero la barón a y pensamiento eso es solamente
»Eben«, stimmte der Baron zu. Und dachte: Es ist nur
Ley y barato nosotros fueron eso la arrakis domesticado
recht und billig. Wir waren es, die Arrakis zähmten ...
Hasta que en la pocos fremen la sí mismo en la Desierto
bis auf die paar Fremen, die sich in der Wüste
ocultar y la domesticado contrabandista la Estoy de acuerdo
verstecken. Und die gezähmten Schmuggler, die genau
cómo la otros indígena Con este planeta
wie die anderen Eingeborenen mit diesem Planeten
conectado son
verbunden sind.
la alto casas voluntad Experimentado que eso la barón
»Die Hohen Häuser werden erfahren, daß es der Baron
estaba la la familia atreides destruido Posee observó
war, der die Familie Atreides zerstört hat«, bemerkte

piter tú deber eso además saber
Piter. »Sie sollen es auch wissen.«
 tú deber eso saber repetido la barón
 »Sie sollen es wissen«, wiederholte der Baron.
 y la más hermoso de todo es adicional piter adicional
 »Und das Schönste von allem ist«, fügte Piter hinzu,
 que la duque eso Igualmente Experimentado se convierte él se convierte eso
 »daß der Herzog es ebenfalls erfahren wird. Er wird es
 ahora hermoso Experimentado tener él se convierte la casos hermoso
 jetzt schon erfahren haben. Er wird die Falle schon
 oler ser capaz
 riechen können.«
 naturalmente Blanco él Qué a él florece dijo la barón
 »Natürlich weiß er, was ihm blüht«, sagte der Baron
 Con una triste subtono él debe tú fácil
 mit einem traurigen Unterton. »Er muß sie einfach
 siente y él pueden Nada En contra hacer la energía eso
 spüren. Und er kann nichts dagegen tun. Das macht es
 solamente todavía peor por a él
 nur noch schlimmer für ihn.«
 la barón resuelto sí mismo de hacia globo de planeta
 Der Baron löste sich von dem Globus des Planeten
 arrakis como él afuera hacia la sombra salió ganó
 Arrakis. Als er aus dem Schatten heraustrat, gewann
 su Figura en masa él estaba increíble negrita por debajo
 seine Figur an Masse. Er war unglaublich fett. Unter
 su con túnica pudo hombre varios protuberancias
 seinem Gewand konnte man mehrere Ausbuchtungen
 reconocer la indicado que ser Peso mediante
 erkennen, die anzeigen, daß sein Gewicht durch
 Sensores de suspensión reducido convertirse a pesar de que él más como
 Suspensoren gemindert wurde. Obwohl er mehr als
 doscientos kilo estandar pesado tendido su piernas en
 zweihundert Standardkilo wog, hatten seine Beine auf
 este sabio No más como quizás cincuenta a tener puesto
 diese Weise nicht mehr als vielleicht fünfzig zu tragen.
 YO tener hambre gruñó él y condujo sí mismo Con la
 »Ich habe Hunger«, brummte er und fuhr sich mit der
 anillado mano arriba la carnosos labios mediante la
 beringten Hand über die fleischigen Lippen. Durch die
 por poco su ojos oscureciendo perlas de grasa sierra él
 beinahe seine Augen verdeckenden Fettwülste sah er
 en feydrautha abajo dejé la comida aplicar mi
 auf Feyd-Rautha hinab. »Laß das Essen auftragen, mein
 Querida nosotros desear tableros antes de nosotroso nosotros por la noche
 Liebling. Wir wollen tafeln, bevor wir uns für die Nacht
 retirar
 zurückziehen.«

venerable madre estaba forzado la seductor
Ehrwürdige Mutter war gezwungen, die verführerische
peligro una kurtisane Con la intocable haría
Tücke einer Kurtisane mit der unantastbaren Würde
una virgen diosa en armonía a traer y
einer jungfräulichen Göttin in Einklang zu bringen, und
este atributo hacia misión a traer hasta la vista tú en
diese Attribute zum Einsatz zu bringen, solange sie in
de ellos juventud estaba luego como tu envejecido y sus
ihrer Jugend war. Später, als sie alte und ihre
belleza descolorido debería tú suficiente tiempo tener
Schönheit verblühte, sollte sie genügend Zeit haben,
descubrir que Nada otro como este por debajo hacia
herauszufinden, daß nichts anderes als diese unter dem
presión la tensión creado síntesis la
Druck der Spannung entstandene Synthese der
punto de partida ambos de ellos astucia cómo además suyo
Ausgangspunkt sowohl ihrer Gewitztheit wie auch ihres
helfreichtums estado estaba
Hilfreichtums gewesen war.«

afuera Observaciones hacia familia de muaddib
Aus »Bemerkungen zur Familie des Muad'dib«,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

bien jessica preguntó la venerable madre Qué tener
»Nun, Jessica«, fragte die Ehrwürdige Mutter, »was hast
tú a tuya defensa adelantar
du zu deiner Verteidigung vorzubringen?«
pauls examen poner Detrás a ellos y la Sol enviado
Pauls Prüfung lag hinter ihnen, und die Sonne schickte
sí mismo en hundirse tiempo paul en su
sich an, unterzugehen. Während Paul in seinem
insonorización sala de meditación desaparecido estaba se sentó
schalldichten Meditationsraum verschwunden war, saßen
la ambas cosas mujeres solo en jessicas salón
die beiden Frauen allein in Jessicas Salon.
la llamó la venerable madre se sentó jessica estaba de pie en
Das heißt, die Ehrwürdige Mutter saß. Jessica stand an
una la ventana y mirado sin embargo sin que la
einem der Fenster und schaute, jedoch ohne das
el menos fuera de percibir arriba la pastizales y
geringste draußen wahrzunehmen, über die Wiesen und
la lo vecino flujo a pesar de que tú la palabras la
den daran angrenzenden Fluß. Obwohl sie die Worte der
antiguo Sra claro oído tendría penetrado tú No
alten Frau deutlich vernommen hatte, drangen sie nicht
Hasta que a su concienda mediante
sus pensamientos fueron a una otros examen la
bis zu ihrem Bewußtsein durch.
Ihre Gedanken waren bei einer anderen Prüfung, die

Largo rezagado y la una fino chica Con
lange zurücklag, und die einem dünnen Mädchen mit
bronze pelo aplicado tendría la la pubertad difícilmente
bronzenem Haar gegolten hatte, das der Pubertät kaum
superado estado estaba este examen tendría Igualmente
entwachsen gewesen war. Diese Prüfung hatte ebenfalls
por debajo la a la vista la venerable madre gaius helen
unter der Aufsicht der Ehrwürdigen Mutter Gaius Helen
moniam sucedio y eso es en la
Mohiam stattgefunden, und zwar in der
escuela benegesserit de castrado ix jessica tiró a
Bene-Gesserit-Schule von Wallach IX. Jessica warf einen
vista en sus Correcto mano abrió tú y recordado
Blick auf ihre rechte Hand, öffnete sie und erinnerte
sí mismo en la dolor en la humillación y sus furia
sich an den Schmerz, an die Erniedrigung und ihre Wut.
la pobre paul susurró tú
»Der arme Paul«, flüsterte sie.
YO tener para ti una pedir metido jessica sonado
»Ich habe dir eine Frage gestellt, Jessica«, ertönte
agrávante y exigente la voz la antiguo Sra en
ärgerlich und verlangend die Stimme der alten Frau in
su Muevete
ihrem Rücken.
por favor Vaya jessicas pensamientos resuelto sí mismo de la
»Bitte? Oh ...« Jessicas Gedanken lösten sich von den
susto la pasado y fundar hacia vulnerable
Schrecken der Vergangenheit und fanden zur Ehrwürdigen
madre devolver la entre la ambas cosas Occidental
Mutter zurück, die zwischen den beiden westlichen
ventanas Con hacia Muevete versus la muro de piedra inclinado
Fenstern mit dem Rücken gegen die Steinwand gelehnt
se sentó Que querido su de yo Escuchar
saß. »Was wolltet Ihr von mir hören?«
Qué YO de para ti Escuchar desear Qué YO de para ti Escuchar
»Was ich von dir hören will? Was ich von dir hören
desear monos la antiguo Sra su después
will?<« äffte die alte Frau ihr nach.
yo convertirse sólo a hijo dado explicado jessica
»Mir wurde soeben ein Sohn geschenkt«, erklärte Jessica
Con más apretado Determinación y preguntó simultáneamente Celebración
mit fester Entschlossenheit und stellte gleichzeitig fest,
que la en su surgiendo problema provoca a voluntad
daß der in ihr aufwallende Ärger provoziert zu werden
pareció
schiene.
hombre Posee para ti aplicado la atreides hijas a
»Man hat dir aufgetragen, den Atreides Töchter zu
dar a luz
gebären!«
pero eso estaba así que importante por a él defendió sí mismo
»Aber es war so wichtig für ihn ...«, verteidigte sich
jessica
Jessica.

y en su arrogante orgulloso tener tú naturalmente
»Und in deinem überheblichen Stolz hast du natürlich
instantáneamente ficticio tú haría hacia kwisatz
sofort angenommen, du würdest dem Kwisatz
haderach la Vida dar un regalo

Haderach das Leben schenken!«
Con pre-estirado barbilla respondido jessica YO tener la
Mit vorgerecktem Kinn erwiderte Jessica: »Ich habe die
posibilidad al menos No excluido
Möglichkeit zumindest nicht ausgeschlossen.«
tú tener en Nada otro como en la Satisfacción
»Du hast an nichts anderes als an die Befriedigung
pensamiento la la duque a la nacimiento una hijo
gedacht, die der Herzog bei der Geburt eines Sohnes
tener haría preguntó la venerable madre Celebración pero
haben würde«, stellte die Ehrwürdige Mutter fest. »Aber
la Deseos la la duque Posee cuente en este
die Wünsche, die der Herzog hat, zählen in diesem
casos No una hija tendría Con una harkonnen
Falle nicht! Eine Tochter hätte mit einem Harkonnen
casado voluntad ser capaz Qué la final una
verheiaret werden können, was das Ende einer
enemistad después sí mismo dibujado tendría Con hacia Qué tú
Feindschaft nach sich gezogen hätte. Mit dem, was du
servido tener se convierte la Cosa solamente todavía más complicado
angerichtet hast, wird die Sache nur noch komplizierter.
eso existe la posibilidad que nosotros ahorra ambas cosas
Es besteht die Möglichkeit, daß wir jetzt beide
líneas de sangre perder
Blutlinien verlieren.«
además su son No infalible dijo jessica y
»Auch Ihr seid nicht unfehlbar«, sagte Jessica und
respondido la vista la antiguo sin que miedo
erwiderte den Blick der Alten ohne Furcht.
sobrio murmuró la venerable madre Qué
Ernüchtert murmelte die Ehrwürdige Mutter: »Was
suceder es es No más deshacer a hacer
geschehen ist, ist nicht mehr rückgängig zu machen.«
YO tener yo jurado pensar decisión De ninguna manera a
»Ich habe mir geschworen, meinen Entschluß niemals zu
pesar adicional jessica adicional
bereuen«, fügte Jessica hinzu.
cómo noble crujido la venerable madre dejé a nosotros
»Wie edel!« knirschte die Ehrwürdige Mutter. »Laß uns
todavía una vez sobre eso hablar si hombre tú por
noch einmal darüber sprechen, wenn man dich für
prohibido explicado Posee y una premio en tuyu
vogelfrei erklärt hat und eine Belohnung auf deinen
cabeza soportes si todo el mundo después de eso favorecida su Vida
Kopf steht! Wenn jedermann danach giert, dein Leben
cómo además la tuyu hijo extinguir
wie auch das deines Sohnes auszulöschen!«
jessica palideció son eso después ninguna salida
Jessica erblaßte. »Gibt es denn keinen Ausweg?«

a salida cómo pueden una bene gesserit solamente una
»Einen Ausweg? Wie kann eine Bene Gesserit nur eine
tal tonto pedir lugar
solch törichte Frage stellen!«

YO gustaría solamente saber Qué su Con tuya competencias
afuera la futuro lee en voz alta
»Ich möchte nur wissen, was Ihr mit Euren Fähigkeiten
aus der Zukunft herauslest.«

la futuro la YO ver es Idéntico Con la la
»Die Zukunft, die ich sehe, ist identisch mit der der
pasado tú saber muy Bien cómo YO la la pensar
Vergangenheit. Du weißt sehr gut, wie ich das meine,
jessica la carrera es sí mismo de ellos mortalidad conscientemente
Jessica. Die Rasse ist sich ihrer Sterblichkeit bewußt
y miedos Nada más como la efectos la
und fürchtet nichts mehr als die Auswirkungen der
estancamiento la imperio la mafea la alto
Stagnation. Das Imperium, die MAFEA, die Hohen
casas tú Todo el mundo temer sí mismo antes de la madera flotante
Häuser - sie alle fürchten sich davor, das Treibholz
a ser la la inundación arrasado
zu sein, das die Flut hinwegspült.«

la mafea murmuró jessica YO tomar en eso es
»Die MAFEA«, murmelte Jessica. »Ich nehme an, es ist
ya una decidió Cosa cómo tú nuestro Vida
bereits eine beschlossene Sache, wie sie unser Leben
en arrakis sabotaje se convierte
auf Arrakis sabotieren wird.«

este sociedad es la barómetro nuestro tiempo
»Diese Gesellschaft ist das Barometer unserer Zeit«,
respondido la venerable madre en hacia Qué tú lo hace
erwiderte die Ehrwürdige Mutter. »An dem, was sie tut,
pueden hombre la arroyos la futuro reconocer hacia tiempo
kann man die Ströme der Zukunft erkennen. Zur Zeit
voluntad por ciento de ellos acciones desde el imperator y
werden 59,65 Prozent ihrer Aktien vom Imperator und
su fiel controlado naturalmente oler tú la
seinen Getreuen kontrolliert. Natürlich riechen sie die
grueso beneficios y también cómo la otros tú oler
dicken Profite. Und ebenso wie die anderen sie riechen,
se convierte este a enorme influencia en alguno
wird dies einen großen Einfluß auf manche
Votar Ejercicio la es bien una vez la correr la
Stimmabgabe ausüben. Das ist nun einmal der Lauf der
mundo chica
Welt, Mädchen.«

y la es Qué YO ahora en el más necesario necesitar
»Und das ist, was ich jetzt am nötigsten brauche«,
dijo jessica una lección en historia
sagte Jessica. »Eine Lektion in Geschichte.«

hacer no broma chica tú saber igual de bueno cómo
»Mach keine Scherze, Mädchen. Du weißt ebensogut wie
YO Cual poderes a nosotros amenazar nuestro civilización
ich, welche Mächte uns bedrohen. Unsere Zivilisation

basado en en Tres piedras angulares en hacia imperial tribunal
basiert auf drei Eckpfeilern: auf dem kaiserlichen Hof,
versus la la alto casas de landsraads pararse
gegen den die Hohen Häuser des Landsraads stehen,
y la gremio la la perecederos monopólio de
und der Gilde, die das verderbliche Monopol des
interestelar transporte posee Qué la Política
interstellaren Transportwesens besitzt. Was die Politik
preocupaciones así que Posee sí mismo en su a en Tres piemas
más inestable probado y eso haría además horrible suficiente
instabilste erwiesen. Und es wäre auch schlimm genug
sin que la Complicaciones una feudalista
ohne die Komplikationen einer feudalistischen
empresa comercial la la mayoría ciencias
Handelsgesellschaft, die den meisten Wissenschaften
ignorante la Muevete devuelve
ignorantenhaft den Rücken zukehrt.«

jessica dijo amargo serín la en una flujo
Jessica sagte bitter: »Sägespäne, die auf einem Fluß
avanzar y la local span es duque leto
dahintreiben. Und der hiesige Span ist Herzog Leto,
junto con su hijo y
mitsamt seinem Sohn und ...«

ah ser tranquilo chica para ti estaba aún de comienzo en
»Ah, sei still, Mädchen! Dir war doch von Anfang an
claro Cual último tú para ti imponer haría
klar, welche Last du dir aufzubürden würdest.«

YO soy una bene gesserit y YO en directo alrededor a
»Ich bin eine Bene Gesserit – und ich lebe, um zu
servir rectado jessica
dienen», rezitierte Jessica.

correcto respondido la venerable madre y todos
»Richtig», erwiderte die Ehrwürdige Mutter. »Und alles,
Qué nosotras nosotros esperanza ser capaz es que eso posible ser
was wir uns erhoffen können, ist, daß es möglich sein
se convierte una abierto debate a Evite que
wird, eine offene Auseinandersetzung zu vermeiden. Daß
nosotros al menos la más importante líneas de sangre rescate ser capaz
wir zumindest die wichtigsten Blutlinien retten können.«

como jessica sintió cómo sí mismo lágrimas en sus ojos
Als Jessica spürte, wie sich Tränen in ihren Augen
recogido pulsado tú la líder juntos valiente
sammelten, preßte sie die Lider zusammen. Beherzt
luchado tú versus la interno y exterior temblar suyo
kämpfte sie gegen das innere und äußere Zittern ihres
cuerpo versus sus de forma intermitente ir a aliento y la
Körpers, gegen ihren stoßweise gehenden Atem und die
húmedo por la transpiración palmas en después de todo quiso decir tú
schweißfeuchten Handflächen an. Schließlich meinte sie:
YO voluntad por pensar propio error a pagar
»Ich werde für meine eigenen Fehler zu bezahlen

tener

haben.«

y Con para ti su hijo

»**Und mit dir dein Sohn.«**

YO proteger a él asi que Bien YO la pueden

»**Ich beschütze ihn, so gut ich das kann.«**

proteger golpeado la antiguo Sra afuera pero la

»**Beschützen!« stieß die alte Frau hervor.** »Aber das

sueno después debilidad si tu a él a muy Protegido

klingt nach Schwäche! Wenn du ihn zu sehr beschützt,

jessica se convierte él De ninguna manera en la posición ser arriba sí mismo

Jessica, wird er niemals in der Lage sein, über sich

superar y ningún destino a cumplir

hinauszuwachsen und irgendein Schicksal zu erfüllen!«

jessica transformado sí mismo alrededor tiro a vista afuera hacia

Jessica wandte sich um, warf einen Blick aus dem

ventana y en la se avecina Oscuridad es eso

Fenster und in die heraufziehende Dunkelheit. »Ist es

De Verdad asi que temible en arrakis bien además otra vez

wirklich so schrecklich auf Arrakis?«

hombre suficiente pero asi que horrible bien además otra vez

»**Schlimm genug – aber so schlimm nun auch wieder**

No la misionero protective es ya allá

nicht. Die Missionaria Protectiva ist bereits dort

estado y Posee alguno a poco suavizado la

gewesen und hat einiges ein wenig aufgeweicht.« Die

venerable madre estaba de pie en y alisado la arrugas

Ehrwürdige Mutter stand auf und glättete die Falten

suyo con túnica y bien llamar la Niños YO voluntad

ihres Gewandes. »**Und nun ruf den Jungen. Ich werde**

tú pronto otra vez partida tengo que

euch bald wieder verlassen müssen.«

asi que pronto

»So bald?«

la voz la antiguo Sra perdió en nitidez jessica

Die Stimme der alten Frau verlor an Schärfe. »**Jessica –**

chica YO deseado De Verdad en tuy Trabajo a ser

Mädchen, ich wünschte wirklich an deiner Stelle zu sein

y su sufrimiento contribuir pero cada de a nosotros debe

und dein Leid mitzutragen. Aber jede von uns muß

sus propio lejos caminar

ihren eigenen Weg gehen.«

YO Blanco

»Ich weiß.«

tú eres yo también estimado cómo pensar propio hijas

»**Du bist mir ebenso lieb wie meine eigenen Töchter,**

jessica pero además la mayo yo No en la ejercicio

Jessica; aber auch das darf mich nicht an der Ausübung

mía deber prevenir

meiner Pflicht hindern.«

YO ver la Necesidad a

»Ich sehe die ... Notwendigkeit ein.«

Qué y por qué tú eso hizo tener jessica

»Was und warum du es getan hast, Jessica – wir beide

nosotros ambas cosas

saber eso pero sin embargo en el cara nuestro
wissen es. Aber dennoch: im Angesicht unserer
Amistad debe YO para ti decir que eso todavía ninguna
Freundschaft muß ich dir sagen, daß es noch keinen
Corte y a prueba de puñaladas prueba Por lo tanto son que su hijo
hieb- und stichfesten Beweis dafür gibt, daß dein Sohn
la kwisatz haderach es tú debería tú No a muy
der Kwisatz Haderach ist. Du solltest dich nicht zu sehr
en este pensamientos endurecer
auf diesen Gedanken versteifen.«

jessica borrado lágrimas afuera sus ojos y la
Jessica wischte Tränen aus ihren Augen, und die
Muveete la tú incluido hecha trabajó a poco
Bewegung, die sie dabei machte, wirkte ein wenig
decepcionado su tratado yo como a pequeña chica
verärgert. »Ihr behandelt mich wie ein kleines Mädchen,
hacia hombre la primero lección conducir en y alguno
dem man die erste Lektion einbleut.« Und etwas
más difícil Gente permitido si mismo De ninguna manera animales
heftiger: »Menschen dürfen sich niemals Tieren
enviar a seco sollozo sacudió tú
unterwerfen.« Ein trockenes Schluchzen schüttelte sie.
en silencio adicional tú adicional YO estaba así que solitaria
Leise fügte sie hinzu: »Ich war so einsam.«
quizás estaba la además una Arte prueba respondido la
»Vielleicht war das auch eine Art Test«, erwiderte die
antiguo Sra Gente son siempre solitaria pero agujero
alte Frau. »Menschen sind immer einsam. Aber hole
ahora la Niños en él Posee a largo
jetzt den Jungen herein. Er hat einen langen,
temeroso Día Detrás sí mismo pero él Posee suficiente
furchterfüllten Tag hinter sich. Aber er hat genügend
tiempo tenido arriba la Qué a él Este Día suceder es
Zeit gehabt, über das, was ihm heute widerfahren ist,
pensar y de eso su conclusiones a dibujar tú
nachzudenken und daraus seine Schlüsse zu ziehen. Du
saber que YO a él todavía la pedir arriba su Sueños
weißt, daß ich ihm noch die Fragen über seine Träume
lugar debe
stellen muß.«

jessica asintió con la cabeza se fue hacia puerta de sala de meditación y
Jessica nickte, ging zur Tür des Meditationsraums und
abrió tú paul venir por favor en
öffnete sie. »Paul, komm bitte herein.«

paul apareció Con una terco Lentitud y sierra
Paul erschien mit einer störrischen Langsamkeit und sah
incluso su madre en como ser tú una extraños
dabei seine Mutter an, als sei sie eine Fremde.
atención poner en su vista como él la
Bedächtigkeit lag in seinem Blick, als er der
venerable madre asintió él hizo este en una Arte
Ehrwürdigen Mutter zunicke. Er tat dies in einer Art,
cómo eso por debajo de igual rango habitual es jessica cerrado
wie es unter Gleichrangigen üblich ist. Jessica schloß

la puerta Detrás a él
die Tür hinter ihm.
deje a nosotros todavía una vez en tuyos Sueños Regresar
»Laß uns noch einmal auf deine Träume zurückkommen,
más joven esposo empezado la antiguo Sra
junger Mann«, begann die alte Frau.
Qué desear su saber preguntó paul
»Was wollt Ihr wissen?« fragte Paul.
sueño tú en todo el mundo noche
»Träumst du in jeder Nacht?«
la la mayoría Sueños son eso No valor que hombre sí mismo
»Die meisten Träume sind es nicht wert, daß man sich
de ellos recordar naturalmente pueden YO yo en cada sueño
ihrer erinnert. Natürlich kann ich mich an jeden Traum
recuerdo pero alguno son eso detengase valor y alguno
erinnern, aber manche sind es halt wert und manche
No
nicht.«
y en que reconocer tú la diferencia
»Und woran erkennst du den Unterschied?«
YO Blanco eso incluso
»Ich weiß es eben.«
la antiguo Sra tiró jessica a estrellarse vista a y
Die alte Frau warf Jessica einen raschen Blick zu und
sierra después otra vez en paul y la sueño la tú
sah dann wieder auf Paul. »Und der Traum, den du
ultimo noche tenido es él eso valor que hombre sí mismo en
letzte Nacht hattest? Ist er es wert, daß man sich an
a él recordar
ihn erinnert?«
Sí paul cerrado la ojos YO soñado de una
»Ja.« Paul schloß die Augen. »Ich träumte von einer
gruta ... und von Wasser ... und einem Mädchen, das
sí mismo allá fundar eso estaba muy lean y tendría Talla
sich dort befand. Es war sehr mager und hatte große
ojos sus ojos fueron completamente azul Nada blanco
Augen. Ihre Augen waren völlig blau, nichts Weißes
estaba en a ellos YO habló Con su y dicho su que
war in ihnen. Ich sprach mit ihr und erzählte ihr, daß
YO en caladan la venerable madre reunio él abrió
ich auf Caladan die Ehrwürdige Mutter traf.« Er öffnete
la ojos otra vez
die Augen wieder.
y tú tener este chica Todos la dicho Qué primero
»Und du hast diesem Mädchen all das erzählt, was erst
Este Dia aquí suceder es
heute hier geschehen ist?«
paul pensamiento una tiempo después y dijo después Sí YO
Paul dachte eine Weile nach und sagte dann: »Ja. Ich
dicho su que la venerable madre allá estaba y en
erzählte ihr, daß die Ehrwürdige Mutter da war und auf
ningún extraño sabio a influencia en yo
irgendeine seltsame Weise einen Einfluß auf mich

ejercicio

ausübtet.«

a influencia jadeó la antiguo Sra de nuevo tiro tú
»Einen Einfluß«, keuchte die alte Frau. Erneut warf sie
jessica a vista a y concentrado sí mismo otra vez en

Jessica einen Blick zu und konzentrierte sich wieder auf
paul

Paul.

dicir yo la verdad paul tener tú más a menudo tal
»Sag mir die Wahrheit, Paul: Hast du öfter solche
Sueños en a quien tú cosas ver la sí mismo primero luego
Träume, in denen du Dinge siehst, die sich erst später
ocurren
ereignen?«

Sí y de este chica tener YO hermoso antes de
»Ja. Und von diesem Mädchen habe ich schon vorher
soñado

geträumt.«

De Verdad tú conocía tú hermoso

»Wirklich? Du kanntest sie schon?«

YO voluntad tú Conoce

»Ich werde sie kennenlernen.«

decir yo de su

»Erzähle mir von ihr.«

otra vez cerrado paul la ojos nosotros sentar en algún lugar en
Wieder schloß Paul die Augen. »Wir sitzen irgendwo in

la seguridad alguno roca a pesar de que eso noche es

der Geborgenheit einiger Felsen. Obwohl es Nacht ist,

es eso muy caliente y en algún lugar en una apertura de rocas

ist es sehr heiß, und irgendwo in einer Felsenöffnung

reconocer YO arena nosotros esperando en alguno aparentemente

erkenne ich Sand. Wir ... warten auf etwas ... offenbar

en alguno otro gente la chica Posee miedo

auf einige andere Leute. Das Mädchen hat Angst,

intentos pero la miedo antes de yo a ocultar en yo

versucht aber, die Furcht vor mir zu verbergen. In mir

prevalece tensión tú dice a yo decir yo de

herrscht Spannung. Sie sagt zu mir: >Erzähle mir von

la agua tuyá planeta de origen usul paul

den Wassern deines Heimatplaneten, Usul.« Paul

abrió la ojos y quiso decir es la No gracioso

öffnete die Augen und meinte: »Ist das nicht komisch?

mi planeta de origen es aún caladan y de una

Mein Heimatplanet ist doch Caladan. Und von einer

mundo llamó usul tener YO todavía De ninguna manera Escuchó

Welt namens Usul habe ich noch niemals gehört.«

va la sueño todavía más lejos golpeado jessica afuera

»Geht der Traum noch weiter?« stieß Jessica hervor.

Sí quizás Posee tú Con hacia palabra usul además yo

»Ja. Vielleicht hat sie mit dem Wort >Usul< auch mich

quiso decir En todo caso pueden YO eso yo introducir de nuevo

gemeint. Jedenfalls kann ich es mir vorstellen.« Erneut

cerrado él la ojos tú pregunta yo si YO su No

schloß er die Augen. »Sie fragt mich, ob ich ihr nicht

de la agua decir pueden así que tomar YO sus
von den Wassern erzählen kann, also nehme ich ihre
mano y lento su a poema antes de YO leyenda eso en
Hand und trage ihr ein Gedicht vor. Ich sage es auf
y debe su incluido alguno Rápido para explicar la tú
und muß ihr dabei einige Ausdrücke erklären, die sie
No sabe cómo playa y surf y tang
nicht kennt. Wie >Strand< und >Brandung< und >Tang<
y gaviotas
und >Möwen<.
Qué es la por a poema preguntó la venerable
»Was ist das für ein Gedicht?« fragte die Ehrwürdige
madre
Mutter.
Con abrió ojos respondido paul solamente una la
Mit geöffneten Augen erwiederte Paul: »Nur eines der
poemas la camilla halleck por triste veces hizo
Gedichte, die Gurney Halleck für traurige Zeiten gemacht
Posee
hat.«
Detrás pauls Muevete empezado jessica a recite
Hinter Pauls Rücken begann Jessica zu rezitieren:

YO recuerda yo en sabroso fumar
»Ich erinnere mich an salzigen Rauch
de fuego
von Feuern,
la quemar en el playa
die brennen am Strand.
y la sombra por debajo la pinos
Und Schatten unter den Pinien.
gaviotas flotar arriba la lengua de tierra allá
Möwen schweben über die Landzunge dahin,
Blanco arriba hacia verde
weiß über dem Grün ...
a viento va mediante la árboles
Ein Wind geht durch die Bäume,
la la sombra expulsión de
die Schatten vertreibend.
la gaviotas ancho la ritmo afuera
Die Möwen breiten die Schwingen aus
y subida en
und steigen auf.
tú rellene la cielo
Sie füllen den Himmel
Con estridente gritó
mit schrillem Geschrei.
y YO escuche la viento
Und ich höre den Wind,
cómo él sopla arriba la país
wie er bläst über das Land,
y la surf
und die Brandung.
y YO ver la Fuego
Und ich sehe das Feuer,

la la algas marinas quemaduras
das den Seetang verbrennt.«

la es eso asintió con la cabeza paul
»Das ist es«, nickte Paul.
la antiguo Sra sierra a él en y dijo después más joven
Die alte Frau sah ihn an und sagte dann: »Junger
esposo como conserje la bene gessent buscar YO después
Mann, als Sachwalter der Bene Gesserit suche ich nach
hada kwisatz haderach que esposo la una la
dem Kwisatz Haderach, jenem Mann, der einer der
nuestro es tuya madre es la ver que tú
unsrigen ist. Deine Mutter ist der Ansicht, daß du
este esposo ser pudo pero tú ve este mediante
dieser Mann sein könntest, aber sie sieht dies durch
la ojos una madre la posibilidad ver YO muy
die Augen einer Mutter. Die Möglichkeit sehe ich sehr
probablemente además pero No más
wohl auch - aber nicht mehr.«
tú silencioso y paul realizado su en que tú a él Con
Sie schwieg, und Paul merkte ihr an, daß sie ihn mit
su Permanecer en silencio incitado a alguno a decir pero
ihrem Schweigen aufforderte, dazu etwas zu sagen, aber
él permaneció silencio
er blieb stumm.
después de todo dijo la antiguo Sra bien Bien cómo tú desear
Schließlich sagte die alte Frau: »Nun gut, wie du willst.
eso es profundidad en para ti la es yo claro
Es ist Tiefe in dir; das ist mir klar.«
pueden YO ahora caminar preguntó paul
»Kann ich jetzt gehen?« fragte Paul.
desear tú No Escuchar Qué para ti la venerable madre
»Willst du nicht hören, was dir die Ehrwürdige Mutter
arriba la kwisatz haderach decir desear preguntó
über den Kwisatz Haderach erzählen will?« fragte
jessica.
tú dijo yo ya que esos la eso
»Sie sagte mir bereits, daß diejenigen, die es
intento la kwisatz haderach a ser fallido
versuchten, der Kwisatz Haderach zu sein, versagten
y munró
und starben.«
pero YO pueden para ti alguno notas arriba la terrestre suyo
»Aber ich kann dir einige Hinweise über den Grund ihres
fallo dar tiró la venerable madre a
Versagens geben«, warf die Ehrwürdige Mutter ein.
tú negociaciones de señalar pensamiento paul y en el razones
Sie redet von Hinweisen, dachte Paul. Und im Grunde
Blanco tú incluso Nada ruidoso dijo él después da tú
weiß sie gar nichts. Laut sagte er: »Dann gebt sie
yo
mir.«
a fino sonreír apresurado arriba la Trenes la antiguo
Ein dünnes Lächeln huschte über die Züge der alten

Sra na Bien eso es aplicablesí mismo la regular a

Frau. »Na gut: Es gilt, sich den Regeln zu
enviar

unterwerfen.«

Paul estaba perplejo en cual banal comprendido tú
habló tomó tú sobre en que su madre a él
redete! Nahm sie etwa an, daß seine Mutter ihn

en absoluto Nada enseñó tendría
überhaupt nichts gelehrt hatte?

y la objetivo a nota estado ser preguntó él
»Und das soll ein Hinweis gewesen sein?« fragte er.
nosotros son No aquí alrededor divisiones a operar o

»Wir sind nicht hier, um Haarspaltereи zu betreiben oder
arriba la Significado de palabras a debate
über die Bedeutung von Worten zu debattieren«,

respondido la venerable madre la pastar
erwiderte die Ehrwürdige Mutter. »Die Weiden
enviar sí mismo hacia viento así que Largo Hasta que tú así que
unterwerfen sich dem Wind so lange, bis sie so
Numerosos y potente convertirse en son que tú sí mismo a él
zahlreich und kräftig geworden sind, daß sie sich ihm
oponerse a ser capaz cómo una Muro la es su
entgegenstellen können wie eine Mauer. Das ist ihr
el propósito de la existencia

Daseinszweck.«

Paul miraba fijamente tú en tú tendría a objetivo mencionado y
la recordado a él lo que Todos este una otros
das erinnerte ihn daran, daß all dies einem anderen
servir debería él sintió cómo la problema en a él ascenso
dienen sollte. Er fühlte, wie der Ärger in ihm hochstieg,
cómo él sí mismo en la antiguo Sra concentrado la en
wie er sich auf die alte Frau konzentrierte, die in
su presencia Nada como perogrulladas de sí mismo
seiner Anwesenheit nichts als Binsenweisheiten von sich
dio
gab.

su cierra la posibilidad YO pudo la kwisatz
haderach ser No afuera reincorporado él su negociaciones arriba
Haderach sein, nicht aus«, versetzte er. »Ihr redet über
yo pero desperdiciado ninguna pensamientos lo cómo
mich, aber verschwendet keinen Gedanken daran, wie
nosotros mi padre apoyar puede que YO tener tú Con
wir meinem Vater beisteften könnten. Ich habe Euch mit
mia madre hablar Escuchó y su palabras sonaba
meiner Mutter reden gehört, und Eure Worte klangen
asi que como ser mi padre ya muerto pero la es él
so, als sei mein Vater bereits tot. Aber das ist er
No
nicht!«

existiría eso una posibilidad a él a ayuda tendria nosotros
»Gäbe es eine Möglichkeit, ihm zu helfen, hätten wir

la hace mucho tiempo hizo gruñó la antiguo Sra pero
das längst getan«, knurrte die alte Frau. »Aber quizás ser capaz nosotros tú rescate eso se convierte difícil ser
vielleicht können wir dich retten! Es wird schwierig sein, pero No imposible por tuyá padre son eso ninguna
aber nicht unmöglich. Für deinen Vater gibt es keinen salida si tú la comprender haría tendría tú
Ausweg. Wenn du das begreifen würdest, hättest du ya una lección benegessent entendido
bereits eine Bene-Gesserit-Lektion verstanden.« eso estaba por paul imperdible que este palabras su
Es war für Paul unübersehbar, daß diese Worte seine madre difícil reuníó él ojos la antiguo Sra cómo
Mutter hart trafen. Er musterte die alte Frau. Wie pudo tú sí mismo atrévete en este sabio arriba su
konnte sie sich erdreisten, in dieser Weise über seinen padre a hablar Qué hecha tú en absoluto así que
Vater zu sprechen? Was machte sie überhaupt so seguro él tembló antes de furia
sicher? Er zitterte vor Wut.
la venerable madre transformado sí mismo en jessica tú tener
Die Ehrwürdige Mutter wandte sich an Jessica. »Du hast a él después Arte la bene gessent se comportó la señales
ihn nach Art der Bene Gesserit erzogen, die Anzeichen son inconfundible YO en tuyá Trabajo tendría yo No
sind unverkennbar. Ich an deiner Stelle hätte mich nicht diferente comportarse y Igualmente en la regular
anders verhalten und ebenfalls auf die Regeln
sibilido jessica asintió con la cabeza
gepfiffen.« Jessica nickte.
pero Sin embargo advertir YO tú antes de condujo la antiguo
»Aber trotzdem warne ich dich davor«, fuhr die alte Sra lejos la regular instrucciones de
Frau fort, »den regulären Anweisungen des programa de formación No episodio a Solventar él debe
Ausbildungsprogramms nicht Folge zu leisten. Er muß Igualmente aprender su interno voz por debajo control a
ebenfalls lernen, seine innere Stimme unter Kontrolle zu mantener eso es indica él ya calidad se acerca a pero eso
halten. Zwar zeigt er bereits gute Ansätze, aber es debe a nosotros ambas cosas claro ser cuánto más en capacitación él
dürfte uns beiden klar sein, wieviel mehr an Training er todavía necesario y la es la lo más importante tú se fue
noch benötigt. Und das ist das Wichtigste.« Sie ging alguno pasos en paul a y mirado a a él abajo
einige Schritte auf Paul zu und blickte zu ihm hinunter. en hasta luego más joven persona YO esperar por tú
»Auf Wiedersehen, junger Mensch. Ich hoffe für dich, que tú eso crear y si eso para ti No triunfar
daß du es schaffst. Und wenn es dir nicht gelingen debería una dia voluntad nosotros definitivamente Éxito
sollte - eines Tages werden wir bestimmt erfolgreich ser
sein.«

tú sierra todavía una vez a jessica sobre eso pareció como
 Sie sah noch einmal zu Jessica hinüber. Es schien, als
 comprender tú sí mismo además sin que palabras después izquierda tú
 verstanden sie sich auch ohne Worte. Dann verließ sie
 la habitación sus cambia refinado y sin que sí mismo todavía
 das Zimmer, ihre Gewänder raffend und ohne sich noch
 una vez para ver tú abandonado a la ambas cosas
 einmal umzusehen. Sie hinterließ bei den beiden
 resto la impresión como ser sus pensamientos
 Zurückbleibenden den Eindruck, als seien ihre Gedanken
 ya Con otros problemas empleado
 bereits mit anderen Problemen beschäftigt.
 pero jessica estaba de ninguna manera oculto se mantuvo que
 Aber Jessica war keinesfalls verborgen geblieben, daß
 si mismo la marchito las mejillas la venerable madre Con
 sich die verwelkten Wangen der Ehrwürdigen Mutter mit
 lágrimas cubierto tenido y este apareció su más importante
 Tränen bedeckt hatten. Und dies erschien ihr wichtiger
 como Todo el mundo palabras la tú Con su cambió tendría
 als alle Worte, die sie mit ihr gewechselt hatte.

4

tú tener Ha leído que muaddib en caladan arriba no
 Du hast gelesen, daß Muad'dib auf Caladan über keine
 misma edad playmates decretó la riesgos
 gleichaltrigen Spielgefährten verfügte. Die Gefahren,
 a quien él expuesto estado haría pudo nadie
 denen er ausgesetzt gewesen wäre, konnte niemand
 tolerar pero eso dio maravilloso y
 tolerieren. Aber es gab wunderbare und
 camaradería profesor una vez camilla halleck la
 kameradschaftliche Lehrer: einmal Gurney Halleck, den
 trovadores caza de hacia tú alguno canciones en
 troubadurhaften Kämpfer, von dem Du einige Lieder in
 este un libro leer voluntad y thufir hawat la antiguo
 diesem Buch lesen wirst; und Thufir Hawat, den alten
 mentates y comandante la asesinos la incluso
 Mentaten und Befehlshaber der Assassinen, der selbst
 la imperador la temer enseñó después de todo duncan
 den Imperator das Fürchten lehrte; schließlich Duncan
 idaho la maestro de espadas la gínaz dr wellington
 Idaho, den Schwertmeister der Ginaz. Dr. Wellington
 yuehs Apellido responsable la traidorero oscuridad también
 Yuehs Name haftet die verräterische Finsternis ebenso
 en cómo la brillo su conocimiento tú fueron Próximo
 an wie der Glanz seines Wissens. Sie waren neben
 señora jessica la a él en la Arte la bene gesserit
 Lady Jessica, die ihn in der Art der Bene Gesserit
 educado y naturalmente duque leto cuyo patema
 erzog, und natürlich Herzog Leto - dessen väterliche
 cualidades Largo tiempo subestimado convertirse importante
 Qualitäten lange Zeit unterschätzt wurden - wichtige

caracteres su medio ambiente
Charaktere seiner Umwelt.
afuera la historia de la infancia de muaddib
Aus >Die Kindheitsgeschichte des Muad'dib,<
de la princesa Irulan
von Prinzessin Irulan

thufir hawat tramado en la sala de formación de castillo
Thufir Hawat schlüpfte in den Trainingsraum von Burg
caladan y tirado en silencio la puerta Detrás sí mismo en el cerrado él
Caladan und zog leise die Tür hinter sich ins Schloß. Er
persistió una tiempo y sintió sí mismo en este momento
verharrete eine Weile und fühlte sich in diesem Moment
antiguo y agotado la izquierda pierna todavía siempre en la
alt und ausgelaugt. Das linke Bein, noch immer an der
Lesiones sufriendo la él sí mismo tiempo una batalla
Verletzung leidend, die er sich während einer Schlacht
por la abuelo pauls dibujado tendría empezado otra vez
für den Großvater Pauls zugezogen hatte, begann wieder
a esfuerzos
zu schmerzen.

ahora son eso Tres generaciones pensamiento él
Jetzt sind es drei Generationen, dachte er.
él tiró a vista a través de mediante la espacio por debajo la
Er warf einen Blick quer durch den Raum. Unter den
brillante brillar la sol de mediódia se sentó la Chico en
hellen Strahlen der Mittagssonne saß der Junge an
una mesa Con hacia Muevete hacia puerta la todo
einem Tisch. Mit dem Rücken zur Tür. Der gesamte
mesa estaba Con libros y desplegado tarjetas
Tisch war mit Büchern und auseinandergefalteten Karten
cubierto
bedeckt.

cómo con frecuencia voluntad YO hacia bürschlein todavía decir
Wie oft werde ich dem Bürschlein noch sagen
tengo que que él sí mismo No Con hacia Muevete hacia puerta a
müssen, daß er sich nicht mit dem Rücken zur Tür zu
poner Posee
setzen hat?

hawat se aclaró la garganta sí mismo
Hawat räusperte sich.
paul leer más lejos

Paul las weiter.
una nube oscurecido la claraboyas hawat se aclaró la garganta
Eine Wolke verdunkelte die Oberlichter. Hawat räusperte
sí mismo a segunda vez

sich ein zweitesmal.

paul estirado sí mismo y dijo sin que sí mismo incluido
Paul reckte sich und sagte, ohne sich dabei
girar YO Blanco hermoso YO sentar veces otra vez Con
umzudrehen: »Ich weiß schon. Ich sitze mal wieder mit
hacia Muevete hacia puerta
dem Rücken zur Tür.«

su atracciones supresión de vino hawat cerca
Seine Amüsiertheit unterdrückend kam Hawat näher.
paul sierra la antiguo cabeza gris en la en la borde de la mesa
Paul sah den alten Graukopf an, der an der Tischkante
persistió en hawats cara rieles solamente la ojos a
verharrete. In Hawats Gesicht schienen nur die Augen zu
Vida
leben.
yo tener tú hermoso mediante la Sala venir Escuchar
»Ich habe dich schon durch die Halle kommen hören«,
explicado paul y la puerta abrir Escuchar
erklärte Paul. »Und die Tür öffnen hören.«
Sin embargo pudo alguien pensar característica
»Trotzdem könnte jemand meine charakteristischen
ruídos imitar
Geräusche imitieren.«
yo haría la diferencia hermoso temprano suficiente
»Ich würde den Unterschied schon früh genug
descubrir
herausfinden.«
quizás haría él la De Verdad pensamiento hawat
Vielleicht würde er das wirklich, dachte Hawat.
después de todo Posee este bruja de una madre a él todo tipo
Schließlich hat diese Hexe von einer Mutter ihm allerlei
enseñó pero YO haría con alegría saber Qué sus
beigebracht. Aber ich würde gerne wissen, was ihre
antiguo escuela sobre eso piensa quizás Posee hombre la
ehemalige Schule darüber denkt. Vielleicht hat man die
antiguo administrador por esta razón enviado aquí alrededor nuestro
alte Sachwalterin deshalb hergeschickt – um unsere
amor señora jessica otra vez en la Correcto lejos a
liebe Lady Jessica wieder auf den richtigen Weg zu
traer
bringen.
hawat tirado a silla Acercarse y se sentó sí mismo así que que
Hawat zog einen Stuhl heran und setzte sich so, daß
él paul Opuesto a se sentó y simultáneamente la puerta en el ojo
er Paul gegenüber saß und gleichzeitig die Tür im Auge
mantener pudo de alguna manera vino a él la espacio de repente
behalten konnte. Irgendwie kam ihm der Raum plötzlich
indescriptible extranjero antes de Qué indudablemente lo poner que la
unsagbar fremd vor, was zweifellos daran lag, daß der
más grande parte la mobiliario sí mismo ya en hacia lejos
größte Teil der Einrichtung sich bereits auf dem Weg
después arrakis fundar retrasados estaba excepto una
nach Arrakis befand. Zurückgeblieben war außer einem
mesa de formación simplemente a más cristalino espejo de esgrima y
Trainingstisch lediglich ein kristallener Fechtspiegel und
la maniquí de combate la cómo a más medieval soldado de infantería
die Kampfpuppe, die wie ein mittelalterlicher Infanterist
en la cuerdas colgado
in den Seilen baumelte.
y YO pensamiento hawat
Und ich, dachte Hawat.

thufir preguntó paul arriba Qué pensar tú después

»Thufir«, fragte Paul, »über was denkst du nach?«

hawat sierra a él en YO pensamiento que nosotros pronto Todo el mundo

Hawat sah ihn an. »Ich dachte, daß wir bald alle

No más aquí son y que nosotros este ubicación

nicht mehr hier sind. Und daß wir diesen Ort

posiblemente De ninguna manera hasta luego voluntad

möglicherweise niemals wiedersehen werden.«

Derecha tú la Inste

»Stimmt dich das traurig?«

Triste pero No aún eso es Triste si hombre

»Traurig? Aber nicht doch! Es ist traurig, wenn man

amigos pierde y este ubicación aquí es así Bien

Freunde verliert. Und dieser Ort hier ist genauso gut

o malo cómo todo el mundo otro él tiró a vista

oder schlecht wie jeder andere.« Er warf einen Blick

arriba la en la tablero mintiendo tarjetas y

über die auf der Tischplatte liegenden Karten. »Und

arrakis o caladan Qué energía la hermoso por a

Arrakis oder Caladan, was macht das schon für einen

diferencia

Unterschied?«

Posee tú mí padre enviado alrededor pensar estado animico a

»Hat dich mein Vater geschickt, um meine Stimmung zu analice

analysieren?«

hawat arrugado la frente eso estaba dificilmente a sujetar

Hawat runzelte die Stirn. Es war kaum zu fassen,

Cual capacidad de observación la Chico propiedad después

welche Beobachtungsgabe der Junge besaß. Dann

asintió con la cabeza él tú creer quizás que eso mejor de

nickte er. »Du glaubst vielleicht, daß es netter von

a él estado naría tendría él intentos la incluso

ihm gewesen wäre, hätte er versucht, das selbst

descubrir pero tú saber cómo empleado él en el

herauszufinden, aber du weißt, wie beschäftigt er im

momento es él se convierte luego venir

Moment ist. Er wird später kommen.«

YO tener alguno información arriba la Arrakisan

»Ich habe einige Informationen über die arrakisichen

tormentas recogida

Stürme gesammelt.«

la tormentas YO comprender

»Die Stürme? Ich verstehe.«

tú parece bastante malo a ser

»Sie scheinen ziemlich übel zu sein.«

YO creer malo es una subestimación tú la raza

»Ich glaube, übel ist eine Untertreibung. Sie rasen

seis Hasta que siete mil kilómetros lejos arriba la área

sechs- bis siebentausend Kilometer weit über das flache

país lejos y tomar todos Con Qué a ellos además

Land hinweg und nehmen alles mit, was ihnen auch

solamente la el menos a barlovento son ser eso bien

nur den geringsten Aufwind gibt, seien es nun

fuerzas de coriolis o más pequeño cabrestante la sí mismo en sus lejos
Corioliskräfte oder kleinere Winde, die sich in ihren Weg
lugar incluido alcanzar tú Velocidades Hasta que a
stellen. Dabei erreichen sie Geschwindigkeiten bis zu
setecientos kilómetros por hora y lágrima todos Con
siebenhundert Stundenkilometern und reißen alles mit:
arena polvo fácil todos tú son capaz una la
Sand, Staub, einfach alles. Sie sind fähig, einem das
carne de la Hueso a lágrima y la
Fleisch von den Knochen zu reißen und die
resto piemias a polvo a moler
zurückbleibenden Gebeine zu Staub zu zermahlen.«
por qué son eso en arrakis no control meteorológico
»Wieso gibt es auf Arrakis keine Wetterkontrolle?«
porque la planeta Con todos especial problemas a
»Weil der Planet mit ganz speziellen Problemen zu
batalla Posee eso haría hermoso solo afuera hacia razones
kämpfen hat. Es würde schon allein aus dem Grunde
sumas de dinero devorar porque la gremio espacial inmenso
Unsummen verschlingen, weil die Raumgilde ungeheure
impresos por la Dejar de ellos satélites meteorológicos
Beträge für die Vermietung ihrer Wettersatelliten
requerido y cómo tú saber cuenta la una casa tuyas
verlangt. Und wie du weißt, zählt das Haus deines
padre No incluso a la los más ricos de imperios
Vaters nicht eben zu den begütertesten des Imperiums,
Chico pero la necesitar YO para improbablemente No a
Junge. Aber das brauche ich dir wohl nicht zu
deir
erzählen.«
tener tú alguna vez la frenen visto
»Hast du je die Fremen gesehen?«
y así que va eso de una tema hacia otros pensamiento
Und so geht es von einem Thema zum anderen, dachte
hawat YO creer hermoso respondido él pero eso es
Hawat. »Ich glaube schon«, erwiederte er, »aber es ist
No un monton de Qué hombre arriba tú decir pueden tú son
nicht viel, was man über sie erzählen kann. Sie sind
normalmente Con este que fluye blanco batas
gewöhnlich mit diesen wallenden weißen Roben
vestido y en una cerrado espacio apestar
bekleidet. Und in einem geschlossenen Raum stinken
tú hacia cielo la mentiras en la trajes la tú
sie zum Himmel. Das liegt an den Anzügen, die sie
tener puesto la trajes de auxilio llamó voluntad porque tú
tragen, die >Destillanzüge< genannt werden, weil sie
Por lo tanto desarrollado convertirse la propio fluidos corporales
dafür entwickelt wurden, die eigenen Körperflüssigkeiten
reutilizable
wiederzuverwenden.«
paul tragado él recordado sí mismo en la sueño en hacia
Paul schluckte. Er erinnerte sich an den Traum, in dem
él a horrible sed sintió tendría que a
er einen schrecklichen Durst verspürt hatte. Daß ein

gente existía la a veces forzado estaba la
Volk existierte, das zu Zeiten gezwungen war, die
propio fluidos corporales siempre otra vez a usar
eigenen Körperflüssigkeiten immer wieder zu verwenden,
despertado en a él a sentimiento la desolación agua
erweckte in ihm ein Gefühl der Trostlosigkeit. »Wasser
debe allá muy Precioso ser quiso decir él
muß dort sehr kostbar sein«, meinte er.
hawat asintió con la cabeza y pensamiento quizás administrar YO eso
Hawat nickte. Und dachte: Vielleicht schaffe ich es,
a él dejar claro que este planeta a oponente por
ihm klarzumachen, daß dieser Planet einen Gegner für
a él representa eso haría locura después arrakis a caminar
ihn darstellt. Es wäre Wahnsinn, nach Arrakis zu gehen,
sin que sí mismo la problemas y riesgos conscientemente a ser
ohne sich der Probleme und Gefahren bewußt zu sein.
a vista en la claraboyas mostró paul que eso a
Ein Blick auf die Oberlichter zeigte Paul, daß es zu
lluvia empezó tendría él sierra la
regnen begonnen hatte. Er sah das
salpicando aparte húmedo en la directo zona de
auseinanderspritzende Naß auf der geraden Fläche des
metaglasses agua murmuró él
Metaglasses. »Wasser«, murmelte er.
tú voluntad la Importancia de agua todavía
»Du wirst die Wichtigkeit des Wassers noch
Conoce condujo hawat lejos además si tú como
kennenlernen«, fuhr Hawat fort. »Auch wenn du als
hijo de duques No directo a partir de ese afectados ser
Sohn des Herzogs nicht direkt davon betroffen sein
voluntad la efectos de sediento en tuya medio ambiente
wirst: Die Auswirkungen des Durstes auf deine Umwelt
voluntad para tí No escapar
werden dir nicht entgehen.«
paul humedecido Con la lengua la labios y pensamiento
Paul befeuchtete mit der Zunge die Lippen und dachte
en esos Día devolver en hacia la venerable madre
an jenen Tag zurück, an dem die Ehrwürdige Mutter
presente estaba y a él este prueba remoto
dagewesen war und ihm diesen Test abgenommen
tendría además tú tendría alguno arriba la morir de sed
hatte. Auch sie hatte etwas über das Verdursten
dijo
gesagt.
en arrakis voluntad tú alguno arriba la niveles de zanja
»Auf Arrakis wirst du etwas über die Grabebenen
Experimentado tendría tú explicado y arriba la vacío la
erfahren«, hatte sie erklärt, »und über die Leere der
desierto y la Desierto en la Nada vive y solamente la
Wildnis und die Wüste, in der nichts lebt und nur die
gusanos de arena y la especias existe ser capaz tú voluntad
Sandwürmer und das Gewürz existieren können. Du wirst
tuya cuencas oculares oscurecer tengo que alrededor la
deine Augenhöhlen verdunkeln müssen, um den

sol a reducir si tú hacia viento y
Sonnenglanz zu reduzieren. Wenn du dem Wind und
la Mira otro escapó eres puedes tú la como
den Blicken anderer entgangen bist, kannst du das als
alojamiento mirar tú mover tú en la propio
Unterkunft ansehen. Du bewegst dich auf den eigenen
piemas Adelante sin que thopter vehículo o monte
Beinen voran - ohne Thopter, Fahrzeug oder Reittier.«
eso estaba más su tono de voz este vibrante cantarín
Es war mehr ihr Tonfall - dieser vibrierende Singsang -
estado la paul atado tendría menos sus palabras
gewesen, der Paul gefesselt hatte, weniger ihre Worte.
si tú en arrakis En Vivo tendría la antiguo Sra
»Wenn du auf Arrakis lebst«, hatte die alte Frau
añadido voluntad tú ver que la país khala
hinzugefügt, »wirst du sehen, daß das Land - Khala! -
completamente vacío es tuyas amigos voluntad solamente la lunas
völlig leer ist. Deine Freunde werden nur die Monde
ser la Sol es su enemigo
sein. Die Sonne ist dein Feind.«
paul tendría fielro cómo su madre Próximo a él pisado
Paul hatte gefühlt, wie seine Mutter neben ihn trat,
sus puesto de guardia en la puerta por lo tanto se rindió y preguntó
ihren Wachtposten an der Tür mithin aufgab und fragte:
y su Mira no esperar su honores
»Und Ihr seht keine Hoffnung, Euer Ehrwürden?«
No por la padre y tiempo la antiguo Sra
»Nicht für den Vater.« Und während die alte Frau
jessica Con una gesticuló hacia Permanecer en silencio condenado
Jessica mit einer Geste zum Schweigen verurteilte,
transformado tú sí mismo otra vez paul a anda este en
wandte sie sich wieder Paul zu: »Verankere dies in
su conciencia mi Chico una mundo descansa en cuatro
deinem Bewußtsein, mein Junge: Eine Welt ruht auf vier
columnas tú tendría cuatro enfermos de gota dedo aumentó
Säulen ...« Sie hatte vier gichtkranke Finger erhoben.
la erudición la punto la justicia la
»... der Gelehrsamkeit der Weisen, der Gerechtigkeit der
poderoso la preguntó la justos y hacia
Mächtigen, den Gebeten der Rechtschaffenen und dem
audaz la valiente pero Todo el mundo juntos son tú
Wagemut der Tapferen. Aber alle zusammen sind sie
Nada valor sus dedo en bolas sí mismo hacia puño
nichts wert ...« Ihre Finger ballten sich zur Faust. »...
sin que a regla la la Arte de gobemante
ohne einen Herrscher, der die Kunst des Herrschens
entende subir este hacia Ciencias futuro
versteht! Erhebe dies zur Wissenschaft künftiger
tradiciones
Traditionen!«
pero mientras tanto estaba una semana en el país desaparecido
Aber mittlerweile war eine Woche ins Land gegangen.
extraño que sus palabras primero ahora una efecto
Seltsam, daß ihre Worte erst jetzt eine Wirkung

mostró ahora Dónde él juntos Con thufir hawat en el
zeigen. Jetzt, wo er zusammen mit Thufir Hawat im
sala de formación se sentó rastreado en silencio miedo en paul alto como
Trainingsraum saß, kroch leise Angst in Paul hoch. Als
él hawat mirado preguntó él Celebracion que este a poco
er Hawat ansah, stellte er fest, daß dieser ein wenig
perplejo la frente arrugado
verblüfft die Stirn runzelte.
Dónde Posee su conciencia la ultimo minutos
atascado preguntó hawat
»Wo hat dein Bewußtsein die letzten Minuten
gesteckt?« fragte Hawat.
eres tú la venerable madre reunión
este adivinación bruja de imperator hawat
»Dieser wahrsagenden Hexe des Imperators?« Hawat
tírado Interesado la Cejas alto Sí
zog interessiert die Augenbrauen hoch. »Ja.«
tú paul vaciló él preguntó sí mismo si eso correcto estaba
»Sie ...« Paul zögerte. Er fragte sich, ob es richtig war,
hawat de este prueba a decir pero además si él
Hawat von diesem Test zu erzählen. Aber auch wenn er
sí mismo Por lo tanto decidió tendría él pudo eso No
sich dafür entschieden hätte - er konnte es nicht.
cualquier alguno obstaculizado a él lo
Irgend etwas hinderte ihn daran.
Sí Qué estaba Con su
»Ja? Was war mit ihr?«
paul respiro dos veces profundo a tú dijo alguno él
Paul atmete zweimal tief ein. »Sie sagte etwas.« Er
cerrado la ojos gritó sí mismo la palabras en el memoria
schloß die Augen, rief sich die Worte ins Gedächtnis
devolver y como él tú se pronuncia asumido el inconscientemente
zurück, und als er sie aussprach, übernahm er unbewußt
a por poco idéntico tono de voz tú paul atreides
einen beinahe identischen Tonfall: »Du, Paul Atreides,
descendiente la reyes hijo una duques debe
Abkömmling der Könige, Sohn eines Herzogs, mußt
aprender a prevalecer la es alguno Qué ninguna tuyá
lernen zu herrschen. Das ist etwas, was keiner deiner
antepasado comprensión él abrió la ojos y dijo
Vorfahren verstand.« Er öffnete die Augen und sagte:
YO convertirse furioso y dijo su que mi padre a
»Ich wurde wütend und sagte ihr, daß mein Vater einen
completo planeta dominado y al respecto respondió tú
ganzen Planeten beherrscht. Und darauf erwiederte sie:
él es incluido a él a perder como YO empezar a correr quería
»Er ist dabei, ihn zu verlieren.« Als ich losrennen wollte,
alrededor pensar padre a para advertir quiso decir tú él ser ya
um meinen Vater zu warnen, meinte sie, er sei bereits
prevenido estado de para ti de mí madre y muchos
gewarnt worden. Von dir, von meiner Mutter und vielen
otros gente
anderen Leuten.«

la Derecha murmuró hawat
»Das stimmt«, murmelte Hawat.
pero por qué caminar nosotros después de aquí lejos exigido
»Aber warum gehen wir dann von hier fort?« verlangte
paul a saber
Paul zu wissen.
porque la imperator eso así que pedido Posee y porque la
»Weil der Imperator es so befohlen hat. Und weil die
antiguo bruja además No infalible es en sus predecir
alte Hexe auch nicht unfehlbar ist in ihren Voraussagen.
Qué Posee tú todavía afuera su cofre del tesoro la sabiduría
Was hat sie noch aus ihrem Schatzkästlein der Weisheit
desenterrado
hervorgekramt?«
paul sierra en su hacia puño concentrado mano y fuerza
Paul sah auf seine zur Faust geballte Hand und zwang
su músculos sí mismo lento a relax tú tendría
seine Muskeln, sich langsam zu entspannen. Sie hatte
de alguna manera Violencia arriba yo pensamiento él pero cómo
irgendwie Gewalt über mich, dachte er. Aber wie?
tú preguntó yo su a decir Qué eso medio a
»Sie bat mich, ihr zu erzählen, was es bedeutet, zu
prevalecer explicado paul YO dijo su alguien
herrschen«, erklärte Paul. »Ich sage ihr: jemand gibt
la Comandos y tú respondido al respecto YO tendría todavía
die Befehle. Und sie erwiderte darauf, ich hätte noch
muy un montón de a aprender
sehr viel zu lernen.«
y allá tendría tú No una vez equivocado pensamiento hawat
Und da hatte sie nicht einmal unrecht, dachte Hawat.
él asintió con la cabeza paul a alrededor a él hacia seguir hablando a
Er nickte Paul zu, um ihn zum Weiterreden zu
fomentar
ermuntern.
tú dijó a regla deber convencer ser capaz
»Sie sagte, ein Herrscher müsse überzeugen können.
la otros por debajo su motivo a fuerza ser no
Die anderen unter seinen Willen zu zwingen, sei keine
Dificultad solamente convencido Hombres se mantendría fiel a
Schwierigkeit. Nur überzeugte Männer stünden treu zu
su regla
ihrem Herrscher.«
y cómo Posee de ellos opinión después su padre Hombres como
»Und wie hat ihrer Meinung nach dein Vater Männer wie
duncan y camilla en su página trajo preguntó
Duncan und Gurney auf seine Seite gebracht?« fragte
hawat
Hawat.
paul crispado Con la axilas además de eso dijo tú a
Paul zuckte mit den Achseln. »Außerdem sagte sie, ein
bienes regla deber Absolutamente la idioma su
guter Herrscher müsse unbedingt die Sprache seiner
mundo aprender la en cada planeta diferente es YO
Welt erlernen, die auf jedem Planeten anders ist. Ich

pensamiento tú quiso decir con el fin de que en arrakis no galach
dachte, sie meinte damit, daß auf Arrakis kein Galach
hablado se convierte y que nosotros la idioma la allá
gesprochen wird und daß wir die Sprache der dort
vivir para estudiar debería pero tú quiso decir la idioma
Lebenden studieren sollten. Aber sie meinte die Sprache
la roca y plantas la idioma la hombre No Con
der Felsen und Pflanzen, die Sprache, die man nicht mit
la orejas escuchar YO dijó al respecto que tú probablemente la
den Ohren hört. Ich sagte darauf, daß sie wohl das
medio Qué dr yueh como rompecabezas de vida etiquetado
meint, was Dr. Yueh als Rätsel des Lebens bezeichnet.«
hawat se rió y la Posee tú tragado
Hawat kicherte. »Und das hat sie geschluckt?«
tú transformado por poco mediante tú estaba la opinión la
»Sie drehte beinahe durch. Sie war der Meinung, das
rompecabezas de vida ser no problema la de Gente
Rätsel des Lebens sei kein Problem, das von Menschen
a resolver ser pero una la realidad la hombre
zu lösen sei, sondern eine Wirklichkeit, die man
Experimentado deber tras lo cual YO la primero teorema de
erfahren müsse. Woraufhin ich den ersten Lehrsatz des
mentats citado procesa ser capaz No Experimentado
Mentats zitierte: >Prozesse können nicht erfahren
voluntad en el cual hombre tú para la comprender debe
werden, indem man sie anhält. Das Verständnis muß
su proceso seguir si mismo a él personalizar y Con a él
ihrem Ablauf folgen, sich ihm anpassen und mit ihm
caudal alrededor a él a Experimentado Qué tú pero a
fließen, um ihn zu erfahren.< Was sie aber zu
satisfacer pareció
befriedigen schien.
eso parece como vendría él gradualmente sobre eso lejos
Es scheint, als käme er allmählich darüber hinweg,
pensamiento hawat pero la antiguo bruja Posee a él de alguna manera
dachte Hawat. Aber die alte Hexe hat ihn irgendwie
asustado Qué Posee tú con el fin de objetivos
erschreckt. Was hat sie damit bezweckt?
thufir preguntó paul se convierte arrakis De Verdad así que horrible
»Thufir«, fragte Paul, »wird Arrakis wirklich so schlimm
sein, wie sie sagte?«
eso son en absoluto Nada Qué así que malo es como tú
»Es gibt überhaupt nichts, was so schlecht ist, wie sie
eso sí mismo presenta respondido él Con una amigable
es sich vorstellt«, erwiederte er mit einem freundlichen
sonreír tomar hacia ejemplo este frenmen la
Lächeln. »Nimm zum Beispiel diese Fremen, die
renegados afuera la Desierto YO adivinar que eso de
Renegaten aus der Wüste. Ich schätze, daß es von
a ellos un montón dem montón de más son como la imperio
ihnen viel, viel mehr gibt, als das Imperium
supuesto en arrakis Vida Gente Chico una Talla
vermutet. Auf Arrakis leben Menschen, Junge, eine große

Monto de gente y hawat levantado la dedo índice
Menge von Leuten, und ...«, Hawat hob den Zeigefinger
Hasta que hacia altura su ojos tú odiar la
bis zur Höhe seiner Augen, »... sie hassen die
harkonnens Con más profundo fervor pero tú debería la
Harkonnens mit tiefster Inbrunst. Aber du solltest das
por tú mantener Chico YO leyenda para ti la simplemente como
für dich behalten, Junge. Ich sage dir das lediglich als
adjunto tuyu padre
Stellvertreter deines Vaters.«
mi padre Posee yo de salusa secundus dicho
»Mein Vater hat mir von Salusa Secundus erzählt«,
dijo paul saber tú thufir yo parece este mundo
sagte Paul. »Weiβt du, Thufir, mir scheint, diese Welt
debe arrakis de alguna manera mismo tú es quizás No
muß Arrakis irgendwie gleichen. Sie ist vielleicht nicht
todos así que horrible pero después de todo
ganz so schlimm, aber immerhin ...«
hombre aprende en la actualidad No más un monton de arriba salusa
»Man erfährt heutzutage nicht mehr viel über Salusa
secundus dio hawat a nuestro saber es antiguo y
Secundus«, gab Hawat zu. »Unser Wissen ist alt und
nuevo información venir difícilmente en pero Qué
neue Informationen kommen kaum herein. Aber was
hombre Blanco cubre sí mismo aproximadamente Con tuyu
man weiß, deckt sich ungefähr mit deinen
supuestos
Vermutungen.«
voluntad la fremen en nuestro página ser
»Werden die Fremen auf unserer Seite sein?«
eso haría posible hawat estaba de pie en YO voluntad todavía
»Es wäre möglich.« Hawat stand auf. »Ich werde noch
Este Dia después arrakis saiga de y en la mientras tanto
heute nach Arrakis abreisen. Und in der Zwischenzeit
voluntad tú una antiguo esposo a favor prueba y
wirst du einem alten Mann einen Gefallen erweisen und
tú por favor siempre Con hacia cara hacia puerta poner No
dich bitte stets mit dem Gesicht zur Tür setzen, nicht
verdadero No que YO pensar aquí haría para ti una peligro
wahr? Nicht daß ich denke, hier würde dir eine Gefahr
amenazar pero Qué tú aquí No olvida voluntad tú en
drohen, aber was du hier nicht vergißt, wirst du an
otros localice además tomar en serio
anderen Orten auch beherzigen.«
paul estaba de pie Igualmente en y en un círculo la mesa tú
Paul stand ebenfalls auf und umrundete den Tisch. »Du
reist heute schon ab?«
Sí Este Dia y tú siga yo Mañana si nosotras nosotros
viajes Este Dia hermoso lejos
»Ja, heute. Und du folgst mir morgen. Wenn wir uns
la próxima vez reunión se convierte eso en hacia terrestre una
das nächststmal treffen, wird es auf dem Boden einer
otros mundo ser él apretado paul en la parte superior del brazo
anderen Welt sein.« Er kniff Paul in den Oberarm.

y la Brazo de la cuchilla siempre libre mantener daro y la
»Und den Messerarm immer frei halten, klar? Und den
señal en completo rendimiento él dejar la pobre otoño
Schild auf volle Leistung.« Er ließ den Arm fallen,
golpeado paul en la hombro arremolinado por aquí y se fue
klopfte Paul auf die Schulter, wirbelte herum und ging
rápidamente afuera

thufir gritó paul a él después
»Thufir!« rief Paul ihm nach.
hawat devuelto devolver permaneció en la límite pararse
Hawat kehrte zurück, blieb auf der Schwelle stehen.
y De ninguna manera Con hacia Muevete hacia puerta dijo paul
»Und niemals mit dem Rücken zur Tür«, sagte Paul.
a sonrisa tirado arriba hawats arrugado Trenes la
Ein Grinsen zog über Hawats faltenreiche Züge. »Das
voluntad YO hermoso No Chico allá pueeden tú veneno en eso
werde ich schon nicht, Junge. Da kannst du Gift drauf
tomar después estaba él desaparecido y tirado suave la
nehmen.« Dann war er verschwunden und zog sanft die
puerta Detrás si mismo a
Tür hinter sich zu.
paul tomó hawats asiento a y organizado su
Paul nahm Hawats Sitzplatz ein und ordnete seine
papeles todavía a Día en caladan pensamiento él él sierra
Papiere. Noch einen Tag auf Caladan, dachte er. Er sah
sí mismo en el sala de formación alrededor después caminar nosotros de alguna manera
sich im Trainingsraum um. Dann gehen wir. Irgendwie
convertirse a él primero ahora correcto conscientemente que la despedirse
wurde ihm erst jetzt richtig bewußt, daß der Abschied
de este mundo corto era inminente y a él cayó todavía
von dieser Welt kurz bevorstand. Und ihm fiel noch
alguno a Qué la antiguo Sra arriba la suma cuyo
etwas ein, was die alte Frau über die Summe dessen,
Qué una mundo inventado dijo tendría la gente la
was eine Welt ausmachte, gesagt hatte: die Leute, der
sucio la crecimientos la lunas la Mareas la
Schmutz, die Gewächse, die Monde, die Gezeiten, die
sol Todos la hecha la suma que desconocido
Sonnen. All das machte die Summe jener Unbekannten
afuera la hombre naturaleza llamó una vago enumeración sin que
aus, die man Natur nannte; eine vage Aufzählung ohne
cualquier sentido de ahora y él preguntó sí mismo Qué es
irgendeinen Sinn des Jetzt. Und er fragte sich: Was ist
la ahora
das Jetzt?
la paul bien frente a puerta saltó en y a
Die Paul nun gegenüberliegende Tür sprang auf, und ein
más reducido bastante más feo esposo envasado Con una
untersetzter, ziemlich häßlicher Mann, bepackt mit einem
pobre lleno de armas pisado a bien camilla halleck
Arm voller Waffen, trat ein. »Nanu, Gurney Halleck«,
gritó paul eres tú la nuevo amero
rief Paul, »bist du der neue Waffenmeister?«

halleck pisado la puerta Con la talón a tú pensar
Halleck trat die Tür mit der Ferse zu. »Du denkst
seguro que YO vino soy alrededor Con para ti a juegos
sicher, daß ich gekommen bin, um mit dir ein Spielchen
a hacer dijo él y mirado alrededor si mismo como lana
él sí mismo a partir de ese convencer que hawats Hombres además
er sich davon überzeugen, daß Hawats Männer auch
todos correcto realizado y todos necesano por la
alles richtig hinausgetragen und alles Nötige für die
la seguridad de ducal heredar hizo tenido
Sicherheit des herzoglichen Erben getan hatten.
paul Visto cómo sí mismo la feo esposo en
Paul beobachtete, wie sich der häßliche Mann in
Muevete se sentó y la recogida armas en
Bewegung setzte und die eingesammelten Waffen auf
hacía mesa de formación apilado en una cinta arriba
dem Trainingstisch aufstapelte. An einem Band über
pasillos hombro colgado a nueve cuerdas baliset
Hallecks Schulter baumelte ein neunsaitiges Baliset.
halleck equilibrado la armas en a montón y
Halleck wuchtete die Waffen auf einen Haufen und
emppezado tú a ordenar la estoque la pasacintas la
begann sie zu sortieren: die Rapiere, die Bodkins, die
childjals la luz paralizador la perno despedido
Kindjals, die leichten Lähmer, die Bolzen verschossen,
y la Cinturones de protección la rosa cicatriz en su
und die Schildgurte. Die rosafarbene Narbe auf seiner
mejilla brilló como él sonrió
Wange glühte, als er lächelte.
tener tú No una vez a bueno Mañana por yo
»Hast du nicht einmal einen guten Morgen für mich
sobrante sonno él y Qué tener tú Con hacía antiguo
übrig?« grinste er. »Und was hast du mit dem alten
hawat empleado él corrió así que rápidamente en yo sobre
Hawat angestellt? Er rannte so schnell an mir vorbei,
como ser él en eso y tu turno en la cueva principal su
als sei er drauf und dran, in die Haupthöhle seines
archienemigo para avanzar
Erzfeindes vorzustoßen.«
paul Se rió de la hombres su padre gustaría él
Paul lachte. Von den Männern seines Vaters mochte er
camilla halleck en el querido y él apreciado su
Gurney Halleck am liebsten, und er schätzte seine
características y su humor arriba Todo el mundo dimensiones halleck
Eigenarten und seinen Humor über alle Maßen. Halleck
estaba por a él más a amigo después a más pagado
war für ihn mehr ein Freund denn ein bezahlter
caza
Kämpfer.
halleck tomó la baliset de la hombro y empezado
Halleck nahm das Baliset von der Schulter und begann
eso a voces sí tú no deseo hacia hablar tener
es zu stimmen. »Wenn du keine Lust zum Reden hast,

después dejé eso incluso quiso decir él
dann laß es eben«, meinte er.
Paul permaneció en el medio en el espacio pararse y gritó afuera decir
Paul blieb mitten im Raum stehen und rief aus: »Sag,
Gurney, ist es der richtige Moment, sich mit Musik
para tratar si a difícil inminente
auseinanderzusetzen, wenn ein Kampf bevorsteht?«
la son nosotros nuestro antepasado fácil culpable dio
»Das sind wir unseren Vorfahren einfach schuldig«, gab
Halleck zurück. Er entlockte dem Instrument einen Ton
y asintió con la cabeza Satisfecho
»Wo ist Duncan Idaho?« fragte Paul. »Sollte er jetzt
nicht hier sein und mich in Kampftechnik unterrichten?«
Dónde es duncan idaho preguntó paul debería él ahora
No aquí ser y yo en técnica de lucha enseñar
»Duncan leitet die zweite Welle bei der Landung auf
Arrakis«, erwiderte Halleck. »Alles, was man
Dejado atrás Posee es la pobre camilla la Realmente
zurückgelassen hat, ist der arme Gurney, der eigentlich
un montón de bastante en su baliset jugar gustaría él
viel lieber auf seinem Baliset spielen möchte.« Er
tintineó en hacia instrumento y sonrió además de eso
klimperete auf dem Instrument und grinste. »Außerdem
Posee la asamblea general dedidió que eso de todos modos
hat die Vollversammlung beschlossen, daß es sowieso
desperdiado tiempo es tú en la Arte de vallado a
vertane Zeit ist, dich in der Kunst des Fechtens zu
enseñar en vez de cuyo debena tu música para estudiar
unterrichten. Statt dessen sollst du Musik studieren,
con el fin de al menos No su entero Vida sin sentido
damit wenigstens nicht dein ganzes Leben sinnlos
desperdiado es
vergeudet ist.«

quizás dijo paul astuto debería tú yo después
»Vielleicht«, sagte Paul listig, »solltest du mir dann
primero una nota audición con el fin de YO al menos
zuerst eine Zote vorsingen, damit ich wenigstens
experiencia cómo hombre eso No hacer objetivo
erfare, wie man es nicht machen soll.«

ahaha Se rió camilla y cambió arriba a hacia
»Ahaha!« lachte Gurney und wechselte über zu dem
canción la chica de galacia

la chica de galacia
»Die Mädchen von Galacia
la hacer eso por a pieza de oro Sí
Die tun es für ein Goldstück, ja ...
en arrakis la es no pie

Auf Arrakis, das ist kein Stuß,

allá conducir sies form húmedo beso
Da treiben sie's für'n feuchten Kuß.
aún tira tú verdadero Fuego en
Doch zieht dich wahres Feuer an,
después tomar a mujer de caladan
Dann nimm ein Weib von Caladan.«

No malo la arrecife por a la dos izquierda manos
»Nicht übel, das Riff, für einen, der zwei linke Hände
Posee quiso decir paul pero si pensar madre sabría
hat«, meinte Paul, »aber wenn meine Mutter wüßte,
Qué tú en este santificar albañilería por balanceo
was du in diesem heiligen Gemäuer für Schwänke
componer haría tú a fines decorativos tuyos
komponierst, würde sie zu Dekorationszwecken deine
orejas en la paredes exteriores uñas dejar
Ohren an die Außenmauern nageln lassen.«
camilla tirado en su izquierda lóbulos de las orejas incuestionablemente una
Gurney zog an seinem linken Ohrläppchen. »Fraglos eine
pobre Arte la adorno de murallas del castillo
armselige Art der Verschönerung von Burgmauern«,
quiso decir él lamentando tú son bastante grande convertirse en
meinte er bedauernd. »Sie sind ziemlich groß geworden
tiempo Todos la intentos mediante a cierta
während all der Versuche, durch ein gewisses
ojos de cerradura la intentos de composición una Niños
Schlüsselloch die Kompositionsversuche eines jungen
hombre a captura
Mannes zu erhaschen.«
tú tener probablemente además olvidar Qué por a sentimiento eso
»Du hast wohl auch vergessen, was für ein Gefühl es
es arena en su cama a Encontrar dio paul devolver
ist, Sand in seinem Bett zu finden«, gab Paul zurück.
él tomó a Cinturón escudo desde el mesa y abrochado a él
Er nahm einen Schildgurt vom Tisch und schnallte ihn
alrededor su caderas há dejé a nosotros batalla
um seine Hüften. »Ha! Laß uns kämpfen!«
pasillos ojos laminado en más jugado sorpresa Ajá
Hallecks Augen rollten in gespielter Überraschung. »Aha!
eso estaba su descarado mano la este yo hizo Mira tú
Es war Eure freche Hand, die dies mir tat! Seht Euch
antes de mi Señor Mira tú antes de él pescado después una
vor, mein Herr! Seht Euch vor!« Er fischte nach einem
estoque dobrado eso entre ambas cosas manos y dejar eso
Rapier, bog es zwischen beiden Händen und ließ es
mediante la aire silbido en mia furia pueden YO a
durch die Luft zischen. »In meiner Wut kann ich ein
cerdo ser
Schwein sein!«
paul levantado la otro estoque dobrado eso Igualmente mediante y
Paul hob das andere Rapier, bog es ebenfalls durch und
tomó una posición de defensa a todos la Arte la
nahm eine Verteidigungsposition ein - ganz die Art der
parodia la dr yueh incluso No apreciado
Parodie, die Dr. Yueh gar nicht schätzte.

cual a bopo envía mi padre yo hacia
»Welch einen Töpel schickt mein Vater mir zum
lucha entonado paul este calabaza llamó
Kampf«, intonierte Paul. »Dieser Bauertrampel namens
camilla halleck sabe No una vez la primero regla general
Gurney Halleck kennt nicht einmal die erste Faustregel
éxito vallado él accionado la
erfolgreichen Fechtens!« Er betätigte den
interruptor de activación en la caderas y sintió cómo la
Aktivierungsschalter an der Hüfte und fühlte, wie das
campo protector a él rodeado la ruido exterior penetrado ahora
Schutzfeld ihn umgab. Die Außengeräusche drangen jetzt
solamente todavía cómo mediante a filtro en su orejas en el
nur noch wie durch einen Filter an seine Ohren. »Beim
lucha de escudos va hombre rápidamente a la defensa y
Schildkampf geht man schnell bei der Verteidigung und
lento en el ataque recitado paul la ataque Pose
langsam beim Angriff«, rezitierte Paul. »Der Angriff hat
la principal objetivo la oponente a una
den hauptsächlichen Zweck, den Gegner zu einem
paso en falso a tienta y a él desde el ataque general
Fehltritt zu verleiten und ihn vom Generalangriff
distraer la señal defiende la rápido bump lejos en el
abzulenken. Der Schild wehrt den schnellen Stoß ab, im
contraste hacia desacelerar él lágrima la estoque alto
Gegensatz zum langsamem.« Er riß das Rapier hoch,
dejar eso alguno veces balancín y tirado eso después devolver
ließ es einige Male wippen und zog es dann zurück,
alrededor a Estoy de acuerdo preparado desacelerar bump
um einen genau vorbereitet, langsam Stoß
que se adjuntará
anzubringen.
halleck mirado a él a y transformado sí mismo en ultimo
Halleck schaute ihm zu und drehte sich in letzter
segundo alrededor la hoja muy afilado en la cofre
Sekunde, um die Klinge haarscharf an der Brust
pasar zumbando a dejar la velocidad estaba
vorbeizischen zu lassen. »Die Geschwindigkeit war
excelente dio él a pero tú Eras tú por a
exzellent«, gab er zu, »aber du warst für einen
insidioso explotar de abajo a sin protección
heimtückischen Schlag von unten zu ungeschützt.«
sobrio hecha paul a paso devolver
Ernüchtert machte Paul einen Schritt zurück.
por este Descuido deberia YO para ti Realmente la
»Für diese Sorglosigkeit sollte ich dir eigentlich den
extremo nalgadas preguntó halleck Celebración él tomó a
Hintern versohlen«, stellte Halleck fest. Er nahm ein
en blanco childjal desde el mesa y retenida eso alto una
blankes Kindjal vom Tisch und hielt es hoch. »Eine
arma como este pueden en la mano una enemigo
Waffe wie diese kann in der Hand eines Feindes
su Vida muy rápidamente a final poner tú eres a
deinem Leben sehr schnell ein Ende setzen! Du bist ein

excelente alumnos pero YO pueden tú No con frecuencia
hervorragender Schüler, aber ich kann dich nicht oft
suficiente antes de para advertir No una vez en el juego a espozo
genug davor warnen, nicht einmal im Spiel einen Mann
en tuya cubrir penetración a dejar si su
in deine Deckung eindringen zu lassen, wenn seine
mano la muerte traer pueden
Hand den Tod bringen kann.«

YO creer YO tener Este Dia fácil No la el correcto
»Ich glaube, ich habe heute einfach nicht die richtige
deseo quiso decir paul
Lust«, meinte Paul.

deseo pasillos voz sonido incluso mediante su
»Lust?« Hallecks Stimme klang sogar durch seinen
señal mediante todavía furioso Qué Posee deseo con el fin de a
Schild hindurch noch wütend. »Was hat Lust damit zu
hacer hombre Posee a batalla sí la posición eso requiere
tun? Man hat zu kämpfen, wenn die Lage es erfordert,
si hombre deseo a sintió o No la principio del placer
ob man Lust dazu verspürt oder nicht. Das Lustprinzip
pueden tú a la amor usar o en el jugar
kannst du bei der Liebe anwenden oder beim Spielen
de balisets pero aún No en el batalla
des Balisets – aber doch nicht beim Kämpfen!«

lo hace yo sufrimiento camilla
»Tut mir leid, Gurney.«

pero No sufrimiento suficiente
»Aber nicht leid genug!«

la propio señal regulación la chidjal en la
Den eigenen Schild regulierend, das Kindjal in der
extendido mano asaltado él antes de defensa tú gritó
ausgestreckten Hand, stürmte er vor. »Wehr dich«, rief
él él salto después Izquierda después después frente y se sentó
er. Er sprang nach links, dann nach vorn und setzte
hacia ataque en
zum Angriff an.

paul cuál devolver y parried él Escuchó eso crujido como
Paul wich zurück und parierte. Er hörte es knirschen, als
la escudos el uno del otro colisionó sintió la zumbido
die Schilder aufeinander prallten, fühlte das Summen
eléctrico descargas en la piel Qué es después
elektrischer Entladungen auf der Haut. Was ist denn
de repente Con camilla Vamos este es aún no juego más
plötzlich mit Gurney los? Dies ist doch kein Spiel mehr!
paul movido la izquierda mano y la pasacintas planeó afuera
Paul bewegte die linke Hand, und der Bodkin glitt aus
la funda y establecido sí mismo entre su dedo
der Scheide und legte sich zwischen seine Finger.
bien aviso tú Al final cómo importante una segundo hoja
»Nun merkst du endlich, wie wichtig eine zweite Klinge
ser pueden cómo gimió hallock
sein kann, wie?« ächzte Halleck.
traición ponderado paul pero aún No camilla
Verrat? überlegte Paul. Aber doch nicht Gurney!

tú luchó El uno al otro a través de mediante la enorme espacio
Sie bekämpften einander quer durch den großen Raum,
atacando y parrying evasiva y de nuevo
angreifend und parierend, ausweichend und erneut
el uno del otro en marcha la aire por debajo la escudo
aufeinander losgehend. Die Luft unter den Schilden
convertirse de minuto a minuto peor Qué lo poner
wurde von Minute zu Minute schlechter, was daran lag,
que tú sí mismo No renovar pudo después cada nuevo
daß sie sich nicht erneuern konnte. Nach jedem neuen
colisión la escudos convertirse la fragancia de ozono más fuerte
Zusammenprall der Schilde wurde der Ozonduft stärker.
paul tirado sí mismo lento devolver y se acercó sí mismo incluido
Paul zog sich langsam zurück und näherte sich dabei
hacia mesa de prácticas si YO a él en la mesa
dem Übungstisch. Wenn ich ihn an den Tisch
atraer a pueden pensamiento él voluntad YO a él a truco
heranlocken kann, dachte er, werde ich ihm einen Trick
demuestre solamente todavía a paso camilla
vorführen. Nur noch einen Schritt, Gurney!
halleck hecha a él
Halleck machte ihn.
paul dejar ser estoque después abajo silbido y sierra que
Paul ließ sein Rapier nach unten zischen und sah, daß
pasillos arma sí mismo en el pata de la mesa atrapado paul cuál hacia
Hallecks Waffe sich am Tischbein verfing. Paul wich zur
página lágrima la estoque otra vez alto y estaba en el mismo
Seite, riß das Rapier wieder hoch und war im gleichen
momento Con hacia pasacintas apretado en pasillos garganta dos
Moment mit dem Bodkin dicht an Hallecks Kehle. Zwei
centímetro de su arteria lejos
Zentimeter von seiner Schlagader entfernt.
tener tú al respecto esperado susurro paul
»Hast du darauf gewartet?« flüsterte Paul.
Ver después abajo muchacho jadéo halleck
»Sieh nach unten, Bursche«, keuchte Halleck.
paul obedeció por debajo la borde de la mesa sierra él pasillos
Paul gehorchte. Unter der Tischkante sah er Hallecks
arma tú tocado por poco su abdomen
Waffe. Sie berührte fast seinen Unterleib.
nosotros sería ambas cosas pereció explicado halleck pero
»Wir wären beide umgekommen«, erklärte Halleck. »Aber
YO ver a que tú por debajo una cierta presión lejos
ich sehe ein, daß du unter einem gewissen Druck weit
mejor lucha como de lo contrario aparentemente es para ti la deseo
besser kämpfst als sonst. Offenbar ist dir die Lust
mientras tanto aún vino él sonrió lobezno y
inzwischen doch gekommen.« Er grinste wölfisch, und
la cicatriz en su barbilla brillaba
die Narbe an seinem Kinn leuchtete.
tú tener yo De Verdad todos ordenado a crear
»Du hast mir wirklich ganz ordentlich zu schaffen
hizo dio paul a tendría tú yo De Verdad
gemacht«, gab Paul zu. »Hättest du mich wirklich

herir
verletzt?«

halleck tirado la childjal devolver y dirigido sí mismo en
Halleck zog das Kindjal zurück und richtete sich auf.
YO tendría para ti ciertamente una cicatriz enseñó sería
»Ich hätte dir sicherlich eine Narbe beigebracht, wärst tú a perezoso estado a completo misión a traer
du zu faul gewesen, einen vollen Einsatz zu bringen.
YO gustaría No que mi protegido hacia primero mejor
Ich möchte nicht, daß mein Schützling dem erstbesten fugitivo harkonnen hacia víctima caídas
dahergelaufenen Harkonnen zum Opfer fällt.«
paul desactivado su señal y inclinado sí mismo versus
Paul deaktivierte seinen Schild und lehnte sich gegen la mesa alrededor la aliento otra vez por debajo control a
den Tisch, um den Atem wieder unter Kontrolle zu Llegar YO comprender la camilla pero tú tendría
bekommen. »Ich verstehe das, Gurney. Aber du hättest pensar padre ciertamente versus tú decepcionado haría YO
meinen Vater sicherlich gegen dich aufgebracht, wäre ich herir estado YO gustaría No que hombre tú porque
verletzt worden. Ich möchte nicht, daß man dich wegen mia fallo multado
meines Versagens bestraft.«

Qué este Cosa preocupaciones respondido halleck haría
»Was diese Sache angeht«, erwiderte Halleck, »wäre la así mi propio falla estado además de eso
das genauso mein eigenes Versagen gewesen. Außerdem necesitar tú para ti no preocupaciones arriba la una o otro
brauchst du dir keine Sorgen über die eine oder andere cicatriz a hacer la hombre sí mismo en el capacitación dibujar
Narbe zu machen, die man sich beim Training zuziehen pueden y Qué tuyá padre preocupaciones la duque haría
kann. Und was deinen Vater betrifft: der Herzog wäre como máximo enfadado sobre eso si YO eso No crear
höchstens erbost darüber, wenn ich es nicht schaffen haría afuera para ti a primera clase caza a hacer
würde, aus dir einen erstklassigen Kämpfer zu machen. y la haría yo No tenido éxito tendría YO así que hizo
Und das wäre mir nicht gelungen, hätte ich so getan, como haría nosotros aquí simplemente jugar
als würden wir hier lediglich herumspielen.«

paul el levantó sí mismo y atascado la pasacintas otra vez en la
Paul erhob sich und steckte den Bodkin wieder in die funda devolver
Scheide zurück.

eso es De Verdad no juego la nosotros aquí conducir adicional
»Es ist wirklich kein Spiel, das wir hier treiben«, fügte halleck adicional
Halleck hinzu.

paul asintió con la cabeza él se maravilló sí mismo arriba la inusual
Paul nickte. Er wunderte sich über die ungewöhnliche seriedad pasillos reflexivo miraba fijamente él en la
Ernsthaftigkeit Hallecks. Nachdenklich starzte er auf die

amplio cicatriz en el barbilla de hombre y recordado sí mismo
breite Narbe am Kinn des Mannes und erinnerte sich
lo como él a su vino estaba en una
daran, wie er zu ihr gekommen war: in einer
alojamiento para esclavos la harkonnens en giedi primus y
Sklavenunterkunft der Harkonnens auf Giedi Primus. Und
él sintió a momento largo a sentimiento la verguenza porque
er fühlte einen Moment lang ein Gefühl der Scham, weil
a él tiempo de lucha la pensamiento vino estaba
ihm während des Kampfes der Gedanke gekommen war,
halleck pudo eso serio pensar una tal cicatriz
Halleck könnte es ernst meinen. Eine solche Narbe
pudo una Gente solamente por debajo esfuerzos añadido
konnte einem Menschen nur unter Schmerzen zugefügt
voluntad por debajo muy fuerte dolor la indudablemente
werden, unter sehr starkem Schmerz, der zweifellos
un monto de más intensivo estado ser tuvo que como la la el
viel intensiver gewesen sein mußte als der, den er
mediante la venerable madre Experimentado tendría paul empujado
durch die Ehrwürdige Mutter erfahren hatte. Paul schob
la pensamientos lo aparte
den Gedanken daran beiseite.
probablemente tener YO De Verdad en a juego esperado
»Wahrscheinlich habe ich wirklich auf ein Spiel gehofft«,
dijo paul ya que alguno tiempo son la cosas alrededor yo
sagte Paul. »Seit einiger Zeit sind die Dinge um mich
por aqui a poco serio convertirse en
herum ein wenig ernst geworden.«
alrededor su sentimientos a ocultar transformado halleck sí mismo
Um seine Gefühle zu verbergen, wandte Halleck sich
lejos cualquier alguno quemado en su ojos eso estaba
ab. Irgend etwas brannte in seinen Augen. Es war
dolor en a él como en una burbuja de marca y eso pareció
Schmerz in ihm, wie in einer Brandblase, und es schien,
como ser este todos Qué de su pasado
als sei dies alles, was von seiner Vergangenheit
sobrante estaba
übriggeblieben war.
este niño debe rápidamente la madura una adulto
Dieses Kind muß schnell die Reife eines Erwachsenen
alcanzar pensamiento él y ser conciencia la interior
erreichen, dachte er. Und sein Bewußtsein den inneren
conexión más brutal riesgos
Zusammenhang brutaler Gefahren.
sin que sí mismo girar dijo él YO tener observó
Ohne sich umzudrehen, sagte er: »Ich habe gemerkt,
que tú jugar querido Chico y YO soy De Verdad la
daß du spielen wolltest, Junge, und ich bin wirklich der
ultimo la sí mismo se niega incluido participar pero de
letzte, der sich weigert, dabei mitzumachen. Aber von
bien en se convierte eso no juego más ser Mañana caminar nosotros
nun an wird es kein Spiel mehr sein. Morgen gehen wir
después arrakis y arrakis es también real como la
nach Arrakis. Und Arrakis ist ebenso real wie die

harkonnens

Harkonnens.«

paul tocado Con la plano página la hoja de estoque

Paul berührte mit der flachen Seite der Rapierklinge

su frente

seine Stirn.

halleck transformado sí mismo alrededor sierra la saludo y

Halleck wandte sich um, sah die Salutsbezeugung und

reconocido tú Con una asiente el puntiagudo en la

quittierte sie mit einem Nicken. Er deutete auf die

maniquí nosotros tengo que todavía alguno en su

Übungspuppe. »Wir müssen noch etwas an deinem

cronometraje trabajar deje yo una vez ver cómo tú la

Timing arbeiten. Laß mich einmal sehen, wie du den

compañeros de cartón enfoque YO voluntad eso de este espacio

Pappkameraden angehst. Ich werde es von diesem Platz

afuera reloj y deje eso para ti una advertencia ser YO

aus beobachten. Und laß es dir eine Warnung sein: Ich

voluntad Este Dia alguno para ti nuevo contraataques probar

werde heute einige dir neue Gegenangriffe ausprobieren.

una tal advertencia haría para ti a más real enemigo

Eine solche Warnung würde dir ein wirklicher Feind

De ninguna manera por venir dejar

niemals zukommen lassen.«

pauls forma apretado sí mismo él preguntó sí mismo en la

Pauls Gestalt straffte sich. Er stellte sich auf die

punta del pie alrededor su músculos a estire de alguna manera

Zehenspitzen, um seine Muskeln zu spannen. Irgendwie

vino él sí mismo por debajo hacia impresión este completo

kam er sich unter dem Eindruck dieser ganzen

repentino cambiar más adultos antes de él se fue en la

plötzlichen Wechsel erwachsener vor. Er ging auf die

maniquí a tocado la cambiar en de ellos caderas

Übungspuppe zu, berührte den Schalter an ihrer Hüfte

Con la parte superior su estóquies y sintió como la sí mismo

mit der Spitze seines Rapiers und spürte, wie das sich

encendido campo su hoja aparte presionado

einschaltende Feld seine Klinge beiseite drückte.

ataque tronó halleck y la muñeca despertó

»Angriff!« donnerte Halleck, und die Puppe erwachte

hacia Vida

zum Leben.

paul activado su señal paried y golpeado devolver

Paul aktivierte seinen Schild, parierte und schlug zurück.

tiempo halleck la controla servido dejar él ninguna

Während Halleck die Kontrollen bediente, ließ er keinen

vista de hacia Niños ser condencia pareció sí mismo a

Blick von dem Jungen. Sein Bewußtsein schien sich zu

columnas la una ojo ojos la movimientos pauls

spalten: das eine Auge musterte die Bewegungen Pauls,

la otro la la muñeca

YO soy cómo a Con saber relleno libro de texto pensamiento

Ich bin wie ein mit Wissen gefülltes Lehrbuch, dachte

él completo Con todo el mundo existente trucos y pellizcar
er. Voll mit allen existierenden Tricks und Kniffen –
y Listo todo el mundo a partir de ese beneficio a dejar
und bereit, jedermann davon profitieren zu lassen.
afuera insondblle encontrado tuvo que él de repente en su
Aus unerfindlichen Gründen mußte er plötzlich an seine
hermana pensar cuyo elfish cara antes de su
Schwester denken, deren elfenhaftes Gesicht vor seinem
interior ojo apareció tú estaba muerto pereció en
inneren Auge erschien. Sie war tot, umgekommen in
una burdel de tropa la harkonnens tú tendría
einem Truppenbordell der Harkonnens. Sie hatte
pensamientos amado o margarita él supo
Stiefmütterchen geliebt – oder Gänseblümchen? Er wußte
eso No más eso molesto a él que él si mismo lo No
es nicht mehr. Es ärgerte ihn, daß er sich daran nicht
mehr erinnern konnte.
paul contraatacó a lento guiado explotar la
Paul konterte einen langsam geführten Schlag der
muñeca lágrima la izquierda mano alto y se abrió paso la
Puppe, riß die linke Hand hoch und durchbrach den
señal
Schild.
cómo a más rápido más astucia demonio pensamiento halleck él
Wie ein flinker, ausgefuchster Teufel! dachte Halleck. Er
Posee garantizado en secreto experto eso es ninguno de los dos duncans
hat garantiert heimlich geübt. Es ist weder Duncans
estilo todavía la mina
Stil noch der meinige.
este pensamiento vistió todavía más a su tristeza
Dieser Gedanke trug noch mehr zu seiner Traurigkeit
a además YO necesitar deseo a pensamiento él y él
bei. Auch ich brauche Lust dazu, dachte er. Und er
preguntó sí mismo si la Chico alguna vez observó tendría cómo él
fragte sich, ob der Junge je gemerkt hatte, wie er
por la noche solitaria en ser almohada llorado
nachts einsam in sein Kissen weinte.
sería nuestro Deseos como pescado haría nosotros tú Con
»Wären unsere Wünsche wie Fische, würden wir sie mit
redes captura murmuró él
Netzen einfangen«, murmelte er.
eso estaba una figura retórica la su madre siempre usó
Es war eine Redensart, die seine Mutter stets benutzt
tendría y halleck convertido tú en sí la Oscuridad
hatte, und Halleck wendete sie an, wenn die Dunkelheit
de desconocido En la mañana en a él roido pero a él cayó
des unbekannten Morgens an ihm nagte. Aber ihm fiel
en que este figura retórica en absoluto No a una
auf, daß diese Redensart überhaupt nicht zu einem
planeta equipado la ninguno de los dos mares todavía pescado supo
Planeten paßte, der weder Meere noch Fische kannte.

yueh yü wellington wlingtn stndrd
YUEH (yü'ě), **Wellington** (wěl'ing-tün), Stndrd 10 082-10
 doctor la sukschule grado stndrd
 metro Quiero Marcos b GRAMO stndrd
 m.: **Wanna Marcus, B. G.** (Stndrd 10 092-10 186?);
 principal bek gew lejos s traición en duque leto
 haupts. bek. gew. weg. s. Verrats an Herzog Leto
 atreides cf bibliografía apéndice vii imperial
Atreides (Cf: Bibliographie, Appendix VII / Kaiserliche
 acondicionamiento y fraude la
 afuera diccionario de muaddib
 Aus >Wörterbuch des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

a pesar de que paul claro Escuchó cómo dr yueh la
Obwohl Paul deutlich hörte, wie Dr. Yueh den
 sala de formación ingresó y simultaneamente registrado que
 Trainingsraum betrat und gleichzeitig registrierte, daß
 la estado animico de hombre No la mejor estaba permaneció él
 die Stimmung des Mannes nicht die beste war, blieb er
 estirado y Con hacía cara después abajo en hacia
 ausgestreckt und mit dem Gesicht nach unten auf dem
 mesa de prácticas mentir así que cómo la masajista a él
 Übungstisch liegen - so, wie die Masseuse ihn
 Dejado atrás tendría después la extenuante
 zurückgelassen hatte. Nach der anstrengenden
 sesión práctica Con camilla halleck sintió él si mismo espléndido
 Übungsstunde mit Gurney Halleck fühlte er sich herrlich
 relajado
 entspannt.
 tú hacer a satisfecho impresión dijo yueh en
 »Du machst einen zufriedenen Eindruck«, sagte Yueh in
 la a él propio genial alguno extraño alto sonando
 der ihm eigenen kühlen, etwas seltsam hoch klingenden
 voz
 Stimme.
 paul levantado la cabeza y sierra la rígido forma solamente
Paul hob den Kopf und sah die steife Gestalt nur
 pocos pasos de sí mismo lejos pararse a corto
 wenige Schritte von sich entfernt stehen. Ein kurzer
 vista mostró a él que yueh mirado cómo siempre en
 Blick zeigte ihm, daß Yueh aussah wie immer: in
 negro vestir Con carmesí labios
 schwarzer Kleidung, mit purpurnen Lippen,
 piel cuadrada cabeza y una colgando
 quadratschädeligem Kopf und einem herabhängenden
 bigote la diamante tatuaje la
 Schnauzbart. Die diamantene Tätowierung der

imperial acondicionamiento blasonado en su frente
Kaiserlichen Konditionierung prangte auf seiner Stirn.
ser largo negro pelo convertirse en la izquierda página
Sein langes schwarzes Haar wurde auf der linken Seite
de una plata madura la sukschule mantienen unidos
von einem Silberreif der Suk-Schule zusammengehalten.
eso se convierte tú quizás ser feliz que nosotros Este Dia no tiempo
»Es wird dich vielleicht freuen, daß wir heute keine Zeit
por cualquier clases tener voluntad condujo yueh
für irgendeinen Unterricht haben werden«, fuhr Yueh
lejos su padre se convierte mismo ven aquí
fort. »Dein Vater wird gleich hierherkommen.«
paul se sentó sí mismo en
Paul setzte sich auf.
YO tener Por cierto Por lo tanto cuidado que para ti tiempo de
»Ich habe allerdings dafür gesorgt, daß dir während des
vuelo la Filmoteca hacia eliminación soportes
Fluges die Filmbücherei zur Verfügung steht.«
Vaya
»Oh.«
paul empezado sí mismo atraer a eso regocijado a él que ser
Paul begann sich anzuziehen. Es freute ihn, daß sein
padre venir quería ya que hacia dominio de imperatores
Vater kommen wollte. Seit dem Befehl des Imperators,
la préstamo en arrakis a tomar el control tenido tú poco
das Lehen auf Arrakis zu übernehmen, hatten sie wenig
tiempo comunalidad gastó
Zeit miteinander verbracht.
desde el final de tabla afuera pensamiento yueh Qué la Chico
Vom Ende des Tisches aus dachte Yueh: Was der Junge
en la ultimo meses todos aprendió Posee Cual
in den letzten Monaten alles gelernt hat! Welche
residuos cual triste residuos y él
Verschwendung! Welch traurige Verschwendung. Und er
recordado sí mismo lo Qué él sí mismo incluso realizado
erinnerte sich daran, was er sich selbst vorgenommen
tendría YO mayo en ninguna caso débil voluntad Qué
hatte: Ich darf auf keinen Fall schwach werden! Was
YO hacer hacer YO solamente alrededor a impedir que pensar
ich tue, tue ich nur, um zu verhindern, daß meine
Quiero todavía más lejos de este bestias mapache
Wanna noch weiter von diesen Harkonen-Bestien
atormentado se convierte
gequält wird.
paul vino en a él a y cerrado ser chaqueta Qué
Paul kam auf ihn zu und schloß sein Jackett. »Was
voluntad YO tiempo la viajar todos Experimentado
werde ich während der Reise alles erfahren?«
mmmmm alguno arriba la terrenal formas de vida en
»Mmmmm, etwas über die irdischen Lebensformen auf
arrakis eso parece que la planeta una línea de
Arrakis. Es scheint, daß der Planet eine Reihe von
formas de vida ficticio Posee la originalmente de
Lebensformen angenommen hat, die ursprünglich von der

tierra originado hombre Posee todavía No descubierto
Erde stammten. Man hat noch nicht herausgefunden,
como después nuestro llegada voluntad YO la planetario
wie. Nach unserer Ankunft werde ich den planetaren
ecologistas a cierta dr kynes visite y
Ökologen – einen gewissen Dr. Kynes – aufsuchen und
a él oferta a él a su investigación a
ihm anbieten, ihn bei seinen Forschungen zu
soporte
unterstützen.«
y yueh pensamiento Qué discurso YO después allá ahora mentir
Und Yueh dachte: Was rede ich denn da? Jetzt belüge
YO yo hermoso incluso
ich mich schon selbst.
aprender YO además alguno arriba la fremen preguntó paul
»Lerne ich auch etwas über die Fremen?« fragte Paul.
la fremen yuehs dedo tamborileado arriba la
»Die Fremen?« Yuehs Finger trommelten über die
tablero como él sierra que paul su nerviosismo
Tischplatte. Als er sah, daß Paul seine Nervosität
observó tirado él la mano devolver
bemerkte, zog er die Hand zurück.
son eso además material arriba la población total de
»Gibt es auch Material über die Gesamtbevölkerung von
arrakis
Arrakis?«
Sí YO soy bastante seguro dio yueh devolver eso son
»Ja, ich bin ziemlich sicher«, gab Yueh zurück. »Es gibt
dos diferente grupos de población la a
zwei unterschiedliche Bevölkerungsgruppen. Die einen
son la fremen la otros la residentes la zanjas
sind die Fremen, die anderen die Bewohner der Gräben,
reducir y niveles como YO Escuchó tener son matrimonio
Senken und Ebenen. Wie ich gehört habe, sind Ehen
entre miembros en el grupos No imposible
zwischen Mitgliedern beider Gruppen nicht unmöglich.
la mujeres la reducir y niveles preferir fremen
Die Frauen der Senken und Ebenen bevorzugen Fremen
como maridos tiempo eso a la mujer fremen
als Ehemänner, während es bei den weiblichen Fremen
Estoy de acuerdo viceversa es eso son a proverbio a a ellos
genau umgekehrt ist. Es gibt ein Sprichwort bei ihnen,
la llamó la educación proviene afuera la ciudades la
das heißt: >Die Bildung kommt aus den Städten – die
sabiduría sin embargo afuera la Desierto
Weisheit jedoch aus der Wüste.<
son eso fotos este gente
»Gibt es Bilder dieser Leute?«
YO voluntad ver Qué sí mismo hacer deja la
»Ich werde sehen, was sich machen läßt. Das
más interesante en a ellos son indudablemente la ojos tú
interessanteste an ihnen sind zweifellos die Augen. Sie
son completamente azul comprender tú eso son No la
sind völlig blau, verstehst du? Es gibt nicht das

el menos Blanco en a ellos

geringste Weiß in ihnen.«

tú son mutaciones

»Sie sind Mutationen?«

no la mentiras lo porque tú su sangre Con melange

»Nein. Das liegt daran, weil sie ihr Blut mit Melange

sobresaturar

übersättigen.«

la tremen tengo que muy Bravo ser si tú allá

»Die Fremen müssen sehr tapfer sein, wenn sie dort

en el borde la Desierto Vida

am Rand der Wüste leben.«

la son tú probablemente confirmado yueh tú escribe

»Das sind sie wohl«, bestätigte Yueh. »Sie schreiben

incluso poemas arriba sus cuchillo sus mujeres son

sogar Gedichte über ihre Messer. Ihre Frauen sind

también orgulloso cómo la Hombres incluso la niños la

ebenso stolz wie die Männer. Selbst die Kinder der

fremen son salvaje y peligroso YO creer difícilmente que

Fremen sind wild und gefährlich. Ich glaube kaum, daß

hombre tú Con a ellos jugar dejar se convierte

man dich mit ihnen spielen lassen wird.«

Paul miraba fijamente yueh en la pocos palabras la la esposo

Paul starnte Yueh an. Die wenigen Worte, die der Mann

arriba la fremen tendría drop tenido ya

über die Fremen hatte fallenlassen, hatten bereits

es suficiente alrededor en a él la pensamientos neumático a dejar que

genügt, um in ihm den Gedanken reifen zu lassen, daß

tú como aliados completamente ideal fueron

sie als Verbündete geradezu ideal waren!

y la gusanos preguntó él

»Und die Würmer?« fragte er.

la Qué

»Die - was?«

YO haría con alegría además alguno más arriba la

»Ich würde gerne auch etwas mehr über die

gusanos de arena Experimentado

Sandwürmer erfahren.«

Sí naturalmente YO tener a libro de cine arriba a alguno

»Ja, natürlich. Ich habe ein Filmbuch über ein etwas

más pequeño Copiar una gusanos de arena él es No mayor que

kleineres Exemplar eines Sandwurms. Er ist nicht größer

como ciento diez metro hombre Posee a él en la norte

als hundertzehn Meter. Man hat ihn in den nördlichen

anchura grabado pero eso son además

Breitengraden aufgenommen. Aber es gibt auch

creíble declaraciones arriba la existencia de gusano

glaubhafte Aussagen über die Existenz von Würmern,

la más largo como cuatrocientos metro son y eso son

die länger als vierhundert Meter sind, und es gibt

ninguna terrestre a creer que No todavía más grande

keinen Grund, zu glauben, daß nicht noch größere

muestras en arrakis Vida

Exemplare auf Arrakis leben.«

paul tiró a vista en la antes de a él extender
Paul warf einen Blick auf die vor ihm ausgebreitete
mapa la la norte parte arrakis mostró la
Karte, die den nördlichen Teil Arrakis' zeigte. »Der
cinturón del desierto y la región polar sur aplicar como
Wüstengürtel und die Südpolarregion gelten als
inhabitáble mentiras la en la gusano
unbewohnbar. Liegt das an den Würmern?«
y en la tormenta
»Und an den Stürmen.«
pero todo el mundo planeta deja sí mismo habitable hacer
solamente si eso sí mismo económico representar deja
»Aber jeder Planet läßt sich bewohnbar machen.«
explícado yueh en arrakis son eso muchos riesgos él
erklärte Yueh. »Auf Arrakis gibt es viele Gefahren.« Er
desplumado en su bigote su padre se convierte pronto
zupfte an seinem Schnauzbart. »Dein Vater wird bald
aquí ser pero antes de YO otra vez Vamos gustaría YO para ti
hier sein. Aber bevor ich wieder gehe, möchte ich dir
todavía a regalo Entregar la yo en el paquete en
noch ein Geschenk übergeben, das mir beim Packen in
la manos cayó él establecido a objeto antes de paul en
die Hände fiel.« Er legte einen Gegenstand vor Paul auf
la mesa él estaba negro de más rectangular forma y
den Tisch. Er war schwarz, von rechteckiger Form und
No mayor que como pauls miniatura
nicht größer als Pauls Daumennagel.
paul sierra a él sí mismo en como yueh observó que él No
Paul sah ihn sich an. Als Yueh bemerkte, daß er nicht
mismo después de eso Resolver pensamiento él cómo Cuidado él es
gleich danach griff, dachte er: Wie vorsichtig er ist.
eso es una muy antiguo biblia orange católica por
»Es ist eine sehr alte Orange-Katholische-Bibel für
gente la mediante la espacio viajar no libro de cine
Leute, die durch den Raum reisen. Kein Filmbuch,
pero a correcto en papel impreso la texto se convierte
sondern ein richtig auf Papier gedrucktes. Der Text wird
automáticamente en una legible Talla trajo aquí él
automatisch auf eine lesbare Größe gebracht. Hier.« Er
abrió la un libro y mostró eso a él en a presión
öffnete das Buch und zeigte es ihm. »Auf einen Druck
allá abre eso sí mismo tú necesitar solamente en la vinculante a
hin öffnet es sich. Du brauchst nur auf den Einband zu
Pulse así que y la página la tú seleccionado tener
drücken, so - und die Seite, die du ausgewählt hast,
obras en después de este la un libro sí mismo abierto Posee
klappt auf, nachdem das Buch sich geöffnet hat.«
eso es De Verdad diminuto
»Es ist wirklich winzig.«
y eso Posee mil ochocientos paginas tú necesitar solamente
»Und es hat achtzehnhundert Seiten. Du brauchst nur
en la borde a Pulse así que y la página

cambia si tú la Siguiente leer desear tú
wechselt, wenn du die nächste lesen möchtest. Du
debería eso Evite la individual paginas directo Con
solltest es vermeiden, die einzelnen Seiten direkt mit
la dedos a tocar este biblia es muy Precioso
den Fingern zu berühren. Diese Bibel ist sehr kostbar.«
yueh cerrado la un libro otra vez y suficiente eso paul
Yueh schloß das Buch wieder und reichte es Paul.

»Versuch es einmal.«

tiempo él al respecto respetado como paul lo
Während er darauf achtete, wie Paul daran
dedos alrededor pensamiento él YO intentos mi cierta
herumfingerte, dachte er: Ich versuche, mein Gewissen
a calma YO sabio a él en la consuelos la
zu beruhigen. Ich weise ihn auf die Tröstungen der
iglesia allá y traicionar a él posteriormente como haría YO
Kirche hin und verrate ihn anschließend. Als würde ich
con el fin de pensar culpa de yo desenrollar ser capaz
damit meine Schuld von mir abwälzen können.

hombre debe eso producido tener antes de la libros de cine
»Man muß es hergestellt haben, bevor die Filmbücher
inventado convertirse quiso decir paul
erfunden wurden», meinte Paul.

eso es De Verdad increíble antiguo conservar eso como su
»Es ist wirklich unglaublich alt. Bewahre es als dein
secreto posiblemente voluntad tuyas padres la
Geheimnis. Möglicherweise werden deine Eltern der
ver ser este ser a a valioso Bien por a
Ansicht sein, dies sei ein zu wertvolles Gut für einen
Niños

Jungen.«

y yueh pensamiento su madre haría sí mismo garantizado
Und Yueh dachte: Seine Mutter würde sich garantiert
arriba pensar motivos a él este biblia a dar un regalo
über meine Beweggründe, ihm diese Bibel zu schenken,
preguntarse
wundern.

bien paul cerrado la un libro y pesado eso en la
»Nun ...« Paul verschloß das Buch und wog es in der
mano si eso De Verdad así que valioso es

Hand. »Wenn es wirklich so wertvoll ist ...«

confie en hacia antiguo esposo la eso para ti da
»Vertraue dem alten Mann, der es dir schenkt«,
apagado yueh la Niños además YO tener eso
beschwichtigte Yueh den Jungen. »Auch ich habe es
dado Llegar como YO todavía a niño estaba YO
geschenkt bekommen, als ich noch ein Kind war.« Ich
debe su deseo también atar cómo ser
muß seine Begierde ebenso fesseln wie sein
conciencia abra eso una vez a kalima allá
Bewußtsein. »Öffne es einmal bei Kalima 4607. Dort
llamó eso todos Vida se origina en hacia agua en
heißt es: >Alles Leben entstammt dem Wasser.< Auf

hacia sobre situado sí mismo Estoy de acuerdo en este Trabajo
dem Umschlag befindet sich genau an dieser Stelle
una muesca la la página marcado pauls dedo
eine Kerbe, die die Seite markiert.« Pauls Finger
manoseada arriba la sobre y descubierto incluso dos
tasteten über den Umschlag und entdeckten sogar zwei
muesca una estaba más plano como la otro él presionado en
Kerben, eine war flacher als die andere. Er drückte auf
la muesca una y la un libro abrió sí mismo en su
die Kerbe eins und das Buch öffnete sich in seiner
mano la ampliadora el más rápido en su espacio
Hand. Der Vergrößerer schnellte an seinen Platz.
leer eso ruidoso dijo yueh
»Lies es laut«, sagte Yueh.
paul humedecido Con la lengua su labios y leer
voluntad para ti la hecho conscientemente que a sordos No
»Werde dir der Tatsache bewußt, daß ein Tauber nicht
Escuchar pueden medio este No que nosotros todo el mundo en
hören kann. Bedeutet dies nicht, daß wir alle in
cierta sabio sordos son Cual mente ausencia a nosotros
gewisser Weise taub sind? Welche Sinne fehlen uns,
que nosotros No en la posición son la otro mundo alrededor
daß wir nicht in der Lage sind, die andere Welt um
a nosotros por aquí percibir Qué situado sí mismo en nuestro
uns herum wahrzunehmen? Was befindet sich in unserer
vecindad la nosotros No
Nähe, das wir nicht ...«
Escuchar en ladró yueh
»Hör auf!« bellte Yueh.
confundido rompió paul lejos y miraba fijamente a él en
Verwirrt brach Paul ab und starzte ihn an.
yueh cerrado la ojos y luchado alrededor su
Yueh schloß die Augen und kämpfte um seine
autocontrol cual perverso adición es eso la a él
Selbstkontrolle. Welch perverse Fügung ist es, die ihn
la un libro de todas las cosas en whenas más favorecido Trabajo
das Buch ausgerechnet an Wannas bevorzugter Stelle
servir deja pensamiento él él abrió la ojos y
aufschlagen läßt? dachte er. Er öffnete die Augen und
sierra todavía siempre pauls vista en sí mismo dirigido
sah noch immer Pauls Blick auf sich gerichtet.
Derecha cualquier alguno No preguntó paul
»Stimmt irgend etwas nicht?« fragte Paul.
eso lo hace yo sufriimiento excusado si mismo yueh eso estaba
»Es tut mir leid«, entschuldigte sich Yueh. »Es war ...
la favorecida Trabajo mía fallecido Sra No
die bevorzugte Stelle meiner verstorbenen Frau, nicht
la la tú leer debería como tú tú leer despertado
die, die du lesen solltest. Als du sie lasest, erweckte
tu doloroso recuerdos en yo
sie schmerliche Erinnerungen in mir.«
en hacia sobre son dos muesca puntiagudo paul a él
»Auf dem Umschlag sind zwei Kerben«, wies Paul ihn

al respecto allá

darauf hin.

naturalmente pensamiento yueh además Quiero Posee la de su
valorado palabras marcado pauls dedo tener fácil
más sentimiento como pensar eso estaba a accidente la No
mehr Gefühl als meine. Es war ein Unfall, der nicht
otra vez suceder mayo
wieder vorkommen darf.

quizás encontrar tú la un libro Interesante dijo él
»Vielleicht findest du das Buch interessant«, sagte er.
en a él poner una Monto más histórico verdades y

»In ihm stecken eine Menge historischer Wahrheiten und
filosófico ética

philosophische Ethik.«
paul sierra cómo eso pequeña y diminuto en su palma
Paul sah, wie es klein und winzig auf seiner Handfläche
poner eso pareció a secreto a contener después cualquier
lag. Es schien ein Geheimnis zu enthalten, denn irgend
alguno estaba tiempo él afuera a él leer en voz alta tendría
etwas war, während er aus ihm vorgelesen hatte,
suceder él tendría claro fielro cómo ser
geschehen. Er hatte deutlich gefühlt, wie sein
Más terrible objetivo despierta estaba
schrecklicher Zweck erwacht war.

su padre se convierte cada minuto aquí ser dijo yueh
»Dein Vater wird jede Minute hier sein«, sagte Yueh.
en el mejor palo tú la un libro lejos y leer eso solamente

»Am besten steckst du das Buch weg und liest es nur
a tuyu relajación
zu deiner Entspannung.«

paul presionado en la borde Estoy de acuerdo cómo yueh eso a él
Paul drückte auf den Rand, genau wie Yueh es ihm
mostrado tendría y la un libro cerrado sí mismo él atascado eso
gezeigt hatte, und das Buch schloß sich. Er steckte es
por debajo su túnica en hacia momento como yueh a él
unter seine Tunika. In dem Augenblick, als Yueh ihn
grito a tendría tendría él hermoso temido él lana
angeschrien hatte, hatte er schon befürchtet, er wolle
eso tener de vuelta
es zurückhaben.

YO Gracias a ellos por su regalo dr yueh dijo
»Ich danke Ihnen für Ihr Geschenk, Dr. Yueh«, sagte
paul en oficial tono de voz eso se convierte nuestro secreto
Paul in offiziellem Tonfall. »Es wird unser Geheimnis
Quédate si YO a ellos alguna vez a favor pruebe
bleiben. Wenn ich Ihnen jemals einen Gefallen erweisen
pueden dudar tú No yo por lo tanto a solicitud
kann, zögern Sie nicht, mich darum zu bitten.«

YO necesitar Nada respondido yueh
»Ich brauche ... nichts«, erwiderte Yueh.
pero él pensamiento por qué pararse YO aquí por aquí y
Aber er dachte: Warum stehe ich hier herum und

martere yo incluso y también este pobre
 martere mich selbst? Und ebenso diesen armen
 chicos además si él a partir de ese Nada avisos Vaya
 Burschen - auch wenn er davon nichts merkt? Ach!
 este maldito bestias mapache por qué tener tú
 Diese verfluchten Harkonnen-Bestien! Warum haben sie
 de todas las cosas yo por sus sucio planes
 ausgerechnet mich für ihre schmutzigen Pläne
 seleccionado

ausgesucht?

6

Cuál realización dibujar nosotros afuera hacia estudiar de
 Welche Erkenntnis ziehen wir aus dem Studium von
 muaddibs padre duque leto atreides estaba simultáneamente
 Muad'dibs Vater? Herzog Leto Atreides war gleichzeitig
 a esposo lleno de más destacado calor y más sorprendente
 ein Mann voller überragender Wärme und überraschender
 genial simultáneamente eso son muchos señales la a nosotros este
 Kühle zugleich. Es gibt viele Anzeichen, die uns dieses
 imagen de a él demostrar su duradero amor a su
 Bild von ihm beweisen: seine bleibende Liebe zu seiner
 benegeseritlady la Sueños la él en su hijo
 Bene-Gesserit-Lady; die Träume, die er in seinem Sohn
 despertado la culto Con la a él la a él sirviendo a
 erweckte; die Verehrung, mit der ihm die ihm dienenden
 Hombres met él estaba a esposo la
 Männer entgegenkamen. Er war ein Mann, der
 ineludible Con su destino enredado estaba una
 unentrinnbar mit seinem Schicksal verstrickt war, eine
 solitario forma cuyo brillo descolorido antes de la gloria
 einsame Gestalt, deren Glanz verblaßte vor der Glorie
 su hijo y aún debería nosotras nosotros pedir Qué
 seines Sohnes. Und doch sollten wir uns fragen: Was
 es la hijo otro como la imagen de padre
 ist der Sohn anderes als das Abbild des Vaters?
 afuera Observaciones hacia familia de muaddib
 Aus >Bemerkungen zur Familie des Muad'dib<,
 de princesa irulan

paul sierra cómo ser padre la sala de formación ingresó y
 Paul sah, wie sein Vater den Trainingsraum betrat und
 su guardaespaldas antes de la puerta alineación tomó una
 seine Leibwächter vor der Tür Aufstellung nahmen. Einer
 su Hombres cerrado la puerta de nuevo tendía paul la
 seiner Männer schloß die Tür. Erneut hatte Paul das
 sentimiento la omnipresencia este hombre
 Gefühl der Allgegenwärtigkeit dieses Mannes.
 la duque estaba alto su piel tendía la
 Der Herzog war hochgewachsen, seine Haut hatte die

color de aceitunas la delgado cara trabajó Endurecido
Farbe von Oliven. Das schlanke Gesicht wirkte verhärmten,
pero su profundo gris ojos fueron lleno de
aber seine tiefgründigen, grauen Augen waren voller calor él vistió una negro uniforme en cuyo cofre
Wärme. Er trug eine schwarze Uniform, auf deren Brust la Rojo Halcón brillaba alrededor su caderas tragado sí mismo
der rote Falke leuchtete. Um seine Hüften schlängelte sich a Cinturón escudo cuyo estancamiento de permanente
ein Schildgürtel, dessen Abgegriffenheit von ständigem usar testigo

Benutzen zeugte.

tú palo profundo en la trabajo mi hijo la duque
»Du steckst tief in der Arbeit, mein Sohn?« Der Herzog se acercó sí mismo hacia mesa registrado la al respecto
näherte sich dem Tisch, registrierte die darauf extender papeles y buscado pauls vista él sintió
ausgebreiteten Papiere und suchte Pauls Blick. Er fühlte sí mismo cansado y a él convertirse doloroso conscientemente que él
sich müde und ihm wurde schmerhaft bewußt, daß er su real estado animico a suprimir tendría YO
seine wirkliche Stimmung zu unterdrücken hatte. Ich debe tiempo la cruzando cada oportunidad utilice alrededor
muß während der Überfahrt jede Chance nutzen, um yo para descansar pensamiento él después en arrakis se convierte eso
mich auszuruhen, dachte er, denn auf Arrakis wird es no oportunidad más a dar
keine Gelegenheit mehr dazu geben.

No especialmente quiso decir paul eso es todos así que él
»Nicht besonders«, meinte Paul. »Es ist alles so ...« Er crispado Con la axillas zuckte mit den Achseln.

na Si Mañana son nosotros lejos de aquí eso se convierte espléndido
»Na ja. Morgen sind wir fort von hier. Es wird herrlich ser si nosotros primero una vez nuestro nuevo Inicio relacionado
sein, wenn wir erst einmal unser neues Heim bezogen tener y la tener la pasado semanas olvidar
haben und die Hast der vergangenen Wochen vergessen ser capaz
können.«

Paul asintió con la cabeza y en el mismo momento cayó a él a
que la venerable madre dijo tendría por la
daß die Ehrwürdige Mutter gesagt hatte: »... für den padre son eso ninguna salida

Vater gibt es keinen Ausweg.«

padre empezado paul se convierte eso en arrakis De Verdad así que
»Vater«, begann Paul, »wird es auf Arrakis wirklich so peligroso voluntad cómo la Todo el mundo decir
gefährlich werden, wie das alle sagen?« la duque fuerza si mismo a una amigable gesticuló él

Der Herzog zwang sich zu einer freundlichen Geste. Er tomó en hacia borde de la mesa espacio y sonrió una entero
nahm auf dem Tischrand Platz und lächelte. Eine ganze

línea de respuesta inundado mediante ser cerebro y a él
Reihe von Antworten flutete durch sein Gehirn, und ihm
cayó la palabras a la él su hombres decir
fielen die Worte ein, die er seinen Männern sagen
haría antes de tú en una batalla extraer y
würde, bevor sie in eine Schlacht hinauszögeln. Und
cada respuesta descolorido todavía matrimonio él tú pronunciar
jede Antwort verblaßte, noch ehe er sie aussprechen
pudo antes de hacia pensamientos

konnte, vor dem Gedanken:
este es mi hijo

Dies ist mein Sohn.

eso se convierte peligroso voluntad dio él a
»Es wird gefährlich werden«, gab er zu.
hawat dijo yo eso dar a plan después hacia nosotros
»Hawat sagte mir, es gebe einen Plan, nach dem wir
a nosotros Con la frenen unir fuerzas debería dijo paul
uns mit den Fremen zusammentun sollten«, sagte Paul.
por qué decir YO a él Realmente No Qué la antiguo

Warum erzähle ich ihm eigentlich nicht, was die alte
Sra arriba a él dijo Posee como Posee tú eso solamente

Frau über ihn gesagt hat? Wie hat sie es nur
hecha pensar lengua lo a prevenir

geschafft, meine Zunge daran zu hindern?

allá la agonía en la voz pauls por la duque
Da die Qual in der Stimme Pauls für den Herzog
inconfundible estaba contestada él cómo siempre así que ve

unüberhörbar war, antwortete er: »Wie immer, so sieht
hawat además en este caso siempre solamente la el peor

Hawat auch in diesem Fall immer nur das Schlimmste.

pero eso son además todavía una línea de otros
Aber es gibt auch noch eine Reihe von anderen
posibilidades sobre la mafea como sus majestad yo
Möglichkeiten. Etwa die MAFEA. Als Ihre Majestät mir
arrakis dio dio tú yo además a Correo electrónico: en el
Arrakis gab, gab sie mir auch einen Posten im
Consejo de Supervisión a menor pero No a más subestimado
Aufsichtsrat. Ein kleiner, aber nicht zu unterschätzender
lucro

Gewinn.«
este sociedad controlado la comercio de especias
»Diese Gesellschaft kontrolliert den Gewürzhandel«,
dijo paul

sagte Paul.
y arrakis en hacia a importante especias crece es
»Und Arrakis, auf dem ein wichtiges Gewürz wächst, ist
Estoy de acuerdo la lejos la en la interno la mafea
genau der Weg, der in das Innere der MAFEA
conduce a

hineinführt.«

Posee la venerable madre tú hermoso preventido
»Hat die Ehrwürdige Mutter dich schon gewarnt?«
ráfaga eso de repente afuera paul fuera de aquí él apretado la
platzte es plötzlich aus Paul heraus. Er ballte die

puños y sintió cómo su palmas húmedo convertirse
Fäuste und fühlte, wie seine Handflächen feucht wurden.
eso estaba increíble Cual esfuerzo a él este pedir
Es war unglaublich, welche Anstrengung ihn diese Frage
probado tendría
gekostet hatte.

hawat dijo yo que tú tú Con ningún
miedos porque arrakis asustado Posee respondido
Befürchtungen wegen Arrakis geängstigt hat«, erwiderte
la duque dejé para ti de la miedos una antiguo Sra
der Herzog. »Laß dir von den Ängsten einer alten Frau
No la cerebro ofuscar no Sra pueden eso
nicht das Gehirn vernebeln. Keine Frau kann es
soportar si la la tú con alegría Posee sí mismo desconocido
ertragen, wenn die, die sie gerne hat, sich unbekannten
riesgos suspender y definitivamente estaba por este
Gefahren aussetzen. Und bestimmt war für diese
advertencias de alguna manera además tuy a madre responsable
Warnungen irgendwie auch deine Mutter verantwortlich.
tu debería este como a señal de ellos amor a a nosotros
Du solltest dies als ein Zeichen ihrer Liebe zu uns
valor
werten.«

Blanco tú alguno arriba la frenen
»Weiß sie etwas über die Fremen?«
Sí y todavía a poco más
»Ja, und noch ein wenig mehr.«
Qué
»Was?«

la duque pensamiento la verdad pudo sí mismo como
Der Herzog dachte: Die Wahrheit könnte sich als
peor destacar como él ahora piensa aún voluntad
schlimmer herausstellen, als er jetzt denkt, doch werden
incluso la mas peligroso hechos manejable si
selbst die gefährlichsten Tatsachen überschaubar, wenn
hombre tú sabe pero además si mi hijo en este
man sie kennt. Aber auch wenn mein Sohn in dieser
respeto Nada omitido Posee debe YO al respecto
Hinsicht nichts versäumt hat, muß ich darauf
respeto piensa muy bien de que él No a muy cargado se convierte después él
achten, daß er nicht zu sehr belastet wird, denn er
es todavía muy joven
ist noch sehr jung.

solamente pocos productos sujeto a No la control la
»Nur wenige Produkte unterliegen nicht der Kontrolle der
mafea explicado él Madera Burro caballos vacas basura
MAFEA«, erklärte er. »Holz, Esel, Pferde, Kühe, Mist,
peces depredadores piel de ballena así que principalmente prosaico
Raubfische, Walpelz – also hauptsächlich prosaische
o muy exótico fueron y además No la
oder sehr exotische Waren – und auch nicht der
pobre pundireis de caladan Todos la se convierte de la
armselige Pundi-Reis von Caladan. All das wird von der

gremio transportado si eso sí mismo bien alrededor
Gilde transportiert, ob es sich nun um
objetos de arte de ecaz o alrededor máquinas de
Kunstgegenstände von Ecaz oder um Maschinen von
rico o ix hechos pero Todos la es Nada versus
Richese oder Ix handelt. Aber all das ist nichts gegen
melange una puñado este picante trae para ti en
Melange. Eine Handvoll dieses Gewürzes bringt dir auf
tuple a palacio a eso es imposible este
Tupile einen Palast ein. Es ist unmöglich, dieses
especias en una fábrica producir eso debe en arrakis
Gewürz in einer Fabrik herzustellen. Es muß auf Arrakis
desmantelado voluntad porque eso único es y real
abgebaut werden, weil es einmalig ist und echte
inhibidor de la edad efecto posee
altersemmende Wirkung besitzt.
y eso mentiras bien por debajo nuestro control
»Und es liegt nun unter unserer Kontrolle?«
Hasta que a una cierta grado cómo tú ciertamente saber
»Bis zu einem gewissen Grad. Wie du sicherlich weißt,
Vida Todo el mundo alto casas práctico solamente de la
leben alle Hohen Häuser praktisch nur von den
beneficio la a ellos la sociedad contribuye y la
Profiten, die ihnen die Gesellschaft einbringt. Und der
más grande parte este beneficios origina afuera hacia
größte Teil dieses Profits stammt aus dem
comercio de especias la alianza hombre pueden si mismo fácil
Gewürzhandel der Allianz. Man kann sich leicht
introducir Qué suceder pudo si este comercio
vorstellen, was passieren könnte, wenn dieser Handel
de alguna manera restringido haría
irgendwie eingeschränkt würde.
quién suficiente melange acaparadores pueden de eso así que la
»Wer genügend Melange hortet, kann daraus also das
tienda su vida hacer reflexionó paul
Geschäft seines Lebens machen«, sinnierte Paul.
tiempo la otros hecho sería
»Während die anderen erledigt wären.
la duque fielro en este momento la sentimiento
Der Herzog empfand in diesem Augenblick das Gefühl
más sombrío Satisfacción él mirado su hijo en y
grimmiger Befriedigung. Er blickte seinen Sohn an und
preguntó Celebración como único apt como increíble
stellte fest, wie einmalig treffend, wie unglaublich
rápidamente él comprendido tendría y como picante su
schnell er begriffen hatte und wie scharf seine
trencas de pensamiento fueron él asintió con la cabeza y ya que más como
Gedankengänge waren. Er nickte. »Und seit mehr als
veinte años hacer la harkonnens Nada otro como
zwanzig Jahren tun die Harkonnens nichts anderes als
melange a acumular
Melange zu horten.
tú voluntad intentar la degradación de las especias hacia estancarse
»Sie werden versuchen, den Gewürzabbau zum Stocken

a traer y la culpa lo para ti en la Zapatos a
zu bringen und die Schuld daran dir in die Schuhe zu
schieben.«

tú tener antes de la nombres atreides imposible a
»Sie haben vor, den Namen Atreides unmöglich zu
hacer explicado la duque hasta aquí estaba nuestro
machen«, erklärte der Herzog. »Bisher war unsere
posición en el landsraad insiducible hombre ve en yo
Stellung im Landsraad unangefochten, man sieht in mir
incluso a futuro altavoz y bien Actuar para ti antes de
sogar einen zukünftigen Sprecher. Und nun stell dir vor,
cómo Todos la alto casas reaccionar haría si eso así que
parece como haría YO sus beneficios disminuir
aussieht, als würde ich ihre Profite schmälern!
después de todo venir la en primero Trabajo y En segundo lugar
Schließlich kommen die an erster Stelle, und zweitens
objetivo la Talla Convencional la demonio ir a buscar después de todo
soll die Große Konvention der Teufel holen! Schließlich
pueden hombre aún No permitir que hombre hacia mendigo
kann man doch nicht zulassen, daß man zum Bettler
se convierte a amargado sonreír foso sí mismo en la Trenes
wird!« Ein verbittertes Lächeln grub sich in die Züge
de duques si eso De Verdad difícil en difícil proviene
des Herzogs. »Wenn es wirklich hart auf hart kommt,
voluntad tu empleado en la opuesto dirección
werden sie beschäftigt in die entgegengesetzte Richtung
mirar fijamente
starren.«

además después si nosotros Con armas nucleares atacado
»Auch dann, wenn wir mit Atomwaffen angegriffen
voluntad werden?«

no la es excluido nadie haría la
»Nein, das ist ausgeschlossen. Niemand würde die
Talla Convencional abierto descanso pero cualquier alguno
Große Konvention offen brechen. Aber irgend etwas
otro alguno la sí mismo en el oscuro cuidar de deja
anderes, etwas, das sich im Dunkel erledigen lässt,
quizás Con veneno
vielleicht mit Gift ...«

y por qué caminar nosotros después en absoluto después arrakis
»Und warum gehen wir dann überhaupt nach Arrakis?«

paul la frente de duques arrugado sí mismo como él
»Paul!« Die Stirn des Herzogs runzelte sich, als er
su hijo mirado si hombre Blanco Dónde la casos
seinen Sohn ansah. »Wenn man weiß, wo die Falle
soportes después es la hermoso al menos una posibilidad
steht - dann ist das schon zumindest eine Möglichkeit,
su afuera hacia lejos a caminar eso es como a difícil esposo
ihr aus dem Weg zu gehen. Es ist wie ein Kampf Mann
versus esposo mí hijo solamente en una más grande campo
gegen Mann, mein Sohn, nur auf einem größeren Feld.

una finta versus una finta versus una finta y
Eine Finte gegen eine Finte gegen eine Finte ... und
siempre así que más lejos la tarea incluido es en no
immer so weiter. Die Aufgabe dabei ist, auf keine
caer en allá nosotros saber que la harkonnens
hereinzufallen. Da wir wissen, daß die Harkonnens
melange acumular lee la pedir la nosotroa nosotros a lugar
Melange horten, lautet die Frage, die wir uns zu stellen
tener como sigue quién Admite tú incluido
haben, folgendermaßen: Wer unterstützt sie dabei?
después saber nosotros quién nuestro enemigos son
Dann wissen wir, wer unsere Feinde sind.«
quién
»Wer?«
eso son alguno casas la a nosotros hermoso siempre abierto
»Es gibt einige Häuser, die uns schon immer offen
hostil cara pero además tal de a quien
feindlich gegenüberstanden, aber auch solche, von denen
nosotros pensamiento tú ser nuestro amigos eso tendría poco
wir dachten, sie seien unsere Freunde. Es hätte wenig
objetivo tú ahora descubrir a desear porque eso
Zweck, sie jetzt herausfinden zu wollen, weil es
al menos a enemigo son versus la Todo el mundo otros
zumindest einen Feind gibt, gegen den alle anderen
desvanecerse y eso es nadie otros como nuestro
verblassen, und zwar niemand anderen als unseren
amado padishahimperator
geliebten Padischah-Imperator.«
Con totalmente seco garganta intentó paul a Golondrina
Mit knochentrockener Kehle versuchte Paul zu schlucken.
pudo tú No la landsraad convocado alrededor
»Könntest du nicht den Landsraad einberufen, um ...«
debería hombre su enemigo decir que hombre hace mucho tiempo
»Sollte man seinem Feind sagen, daß man längst
Blanco en cuál mano él la cuchillo oculto sostiene
weiß, in welcher Hand er das Messer verborgen hält?
ah paul nosotros saber que él eso Posee y Dónde pero
Ah, Paul - wir wissen, daß er es hat und wo. Aber
después de eso saber nosotros eso No más si nosotros la
danach wissen wir es nicht mehr. Wenn wir den
landsraad notificar se convierte este primero una vez una
Landsraad benachrichtigen, wird dies zuerst einmal eine
nube la confusión generar naturalmente haría la
Wolke der Konfusion erzeugen. Natürlich würde der
imperador la reproches rechace quién haría eso
Imperator die Vorwürfe zurückweisen. Wer würde es
después todavía atrevimiento a él una mentir a acuse todos
dann noch wagen, ihn einer Lüge zu bezichtigen? Alles
Qué nosotros alcanzó haría a menor aplazamiento y afuera
was wir erreichten, wäre ein kleiner Aufschub. Und aus
cuál dirección la Siguiente ataque vendría haría después
welcher Richtung der nächste Angriff käme, wäre dann
No más así que rápidamente a Experimentado
nicht mehr so schnell zu erfahren.«

y Todo el mundo otros casas haría Igualmente melange
»Und alle anderen Häuser würden ebenfalls Melange
acumular
horten.«

nuestro enemigos tener a inatrapable inicio él
»Unsere Feinde haben einen uneinholtbaren Vorsprung. Er
es a grande alrededor a él todavía ponerse al día
ist zu groß, um ihn noch aufzuholen.«

la imperator dijo paul la incluye además la
»Der Imperator«, sagte Paul. »Das beinhaltet auch die
sardaukar
Sardaukar.«

la indudablemente en la uniforme la harkonnens ocuren
»Die zweifellos in der Uniform der Harkonnens auftreten
voluntad adicional la duque adicional sin que tú además
werden«, fügte der Herzog hinzu, »ohne daß sie auch
solamente a Chispa chispear suyo militarista fanatismo
nur einen Funken ihres militaristischen Fanatikertums
renunciar
einbüßen.«

si la frenen a nosotros No versus tú apoyar
»Ob die Fremen uns nicht gegen sie beistehen
ser capaz
können?«

Posee hawat para ti de salusa secundus dicho
»Hat Hawat dir von Salusa Secundus erzählt?«
hacia planetas prisión de imperators no
»Dem Gefängnisplaneten des Imperators? Nein.«
Qué haría tú decir si eso más como solamente a
»Was würdest du sagen, wenn es mehr als nur ein
planetा prisión haría paul es para ti Realmente todavía nunca
Gefängnisplanet wäre, Paul? Ist dir eigentlich noch nie
observó que nadie Blanco Dónde este sardaukar
aufgefallen, daß niemand weiß, wo diese Sardaukar
originar herstammen?«

sobre de este planetas prisión
»Etwa von diesem Gefängnisplaneten?«
en algún lugar tengo que tú ven aquí
»Irgendwo müssen sie herkommen.«
pero eso llamó aún salusa secundus ser
»Aber es heißt doch, Salusa Secundus sei ...«
la es eso Qué nosotros creer deber que tú Nada
»Das ist es, was wir glauben sollen! Daß sie nichts
otro son como especialmente seleccionado voluntario la
anderes sind als besonders ausgewählte Freiwillige, die
hermoso en Niños años en el mente de imperators
schon in jungen Jahren im Sinne des Imperators
se comportó y perforado voluntad hombre escuchar solamente Extraño alguno
erzogen und gedrillt werden. Man hört nur selten etwas
arma la equipo de entrenamiento de imperators y en absoluto
über die Trainingskader des Imperators, und überhaupt
haría Con la imperial tropas solamente la
würden mit den kaiserlichen Truppen nur die

equilibrios recibir aquí pararse la tropas de
Gleichgewichte erhalten. Hier stehen die Truppen des
landsräads la alto casas allá la sardaukar de
Landsraads der Hohen Häuser – dort die Sardaukar des
imperators

pero después todo Qué hombre escuchar objetivo salusa secundus
»Aber nach allem, was man hört, soll Salusa Secundus
la más puro infierno ser

die reinste Hölle sein!«

la dudaba nadie aún si tú una dureza
»Das bezweifelt niemand, doch wenn du eine harte,
despiadado ejército aprovechar desear en cuál
gnadenlose Armee heranziehen willst – in welcher
planetario vecindad haría tú la hacer

planetaren Umgebung würdest du das tun?«

pero cómo pueden hombre la Lealtad tal Hombres
»Aber wie kann man die Loyalität solcher Männer
obtener

erlangen?«

eso son una línea de métodos sobre en el cual tú
»Es gibt eine Reihe von Methoden: etwa indem du
a ellos persuadir tú poner una superrasse representar
ihnen einredest, sie stellten eine Superrasse dar,
conectado Con una místico filosofía la
verbunden mit einer mystischen Philosophie, die
obligatorio voluntad debe eso es factible este es
durchgesetzt werden muß. Es ist durchführbar. Dies ist
a la más diversa veces en la
zu den verschiedensten Zeiten auf den
más diferente mundos posible estado
unterschiedlichsten Welten möglich gewesen.«

Paul asintió con la cabeza su atención estaba todos en la
cara su padre dirigido de alguna manera fascinado
Gesicht seines Vaters gerichtet. Irgendwie faszinierte
a él la todos
ihn das alles.

y bien Actuar para tí arrakis antes de explicado la duque
»Und nun stell dir Arrakis vor«, erklärte der Herzog.
si tú allá la una casa la ciudad o la guarición

»Wenn du dort das Haus, die Stadt oder die Garnison
deja diferencia sí mismo la mundo No más
verläßt, unterscheidet sich die Welt nicht mehr
especialmente de salusa secundus

Con desgarrado ojos dijo paul la frenem
Mit aufgerissenen Augen sagte Paul: »Die Fremen!«
tú forma a potencial la difícilmente menos fuerte y

»Sie bilden ein Potential, das kaum weniger stark und
fatal es como la la sardaukar eso se convierte una Monto
tödlich ist als das der Sardaukar. Es wird eine Menge
pacienza coste a ellos nuestro Cosa a propio a a hacer
Geduld kosten, ihnen unsere Sache zu eignen zu machen,

y una Monto dinero tú equipar pero la fremen
und eine Menge Geld, sie auszurüsten. Aber die Fremen
son allá y la dinero afuera hacia comercio de especias
sind da ... und das Geld aus dem Gewürzhandel
Igualmente tú comprender ahora ciertamente por qué nosotros
ebenfalls. Du verstehst jetzt sicherlich, weshalb wir
después arrakis caminar a pesar de que nosotros muy probablemente saber que
nach Arrakis gehen, obwohl wir sehr wohl wissen, daß
la planeta una casos por a nosotros es
der Planet eine Falle für uns ist.«
saber la harkonnens después en absoluto Nada arriba la
»Wissen die Harkonnens denn überhaupt nichts über die
fremen

Fremen?«

tú tener tú despreciado y tú afuera su engreimiento
»Sie haben sie verachtet und sie aus ihrem Dünkel
fuera de aquí cómo la animales cazado tú tener No una vez
heraus wie die Tiere gejagt. Sie haben nicht einmal
intentos descubrir cómo muchos tú son pero la
versucht, herauszufinden, wie viele sie sind. Aber die
Política la la harkonnens Opuesto a la
Politik, die die Harkonnens gegenüber den
poblaciones de ellos planeta usar es a nosotros Sí
Bevölkerungen ihrer Planeten anwenden, ist uns ja
Nada nuevo tomar tú así que poco cómo posible hacia
nichts Neues: Nimm sie so wenig wie möglich zur
conocimiento

Kenntnis.«

como la duque la posición cambió brilló la
Als der Herzog die Position wechselte, blitzten die
grapa la la enrojecer halcones retenida en es para ti
Klammern, die den roten Falken hielten, auf. »Ist dir
ahora todos claro
jetzt alles klar?«

nosotros negociar así que ya Con la fremen
»Wir verhandeln also bereits mit den Fremen«,
conjeturó paul
mutmaßte Paul.

YO enviado a comando por debajo la gestión de
»Ich schicke ein Kommando unter der Leitung von
duncan idaho respondido la duque él es a más orgulloso
Duncan Idaho«, erwiederte der Herzog. »Er ist ein stolzer
y más despiadado esposo nuestro duncan pero
und unbarmherziger Mann, unser Duncan, aber
simultaneamente a fanático de la verdad YO tomar en que
gleichzeitig ein Wahrheitsfanatiker. Ich nehme an, daß
la fremen a él gustar voluntad si nosotros suerte tener
die Fremen ihn mögen werden. Wenn wir Glück haben,
voluntad tú a nosotros en a él medir duncan la moralista
werden sie uns an ihm messen: Duncan, der Moralist.«
duncan la moralista repetido paul y camilla
»Duncan, der Moralist«, wiederholte Paul. »Und Gurney,
la valiente
der Tapfere.«

tú llamar tú a más preciso nombres
»Du nennst sie bei treffenden Namen.«
y paul pensamiento camilla es una de a quien la la
Und Paul dachte: Gurney ist einer von denen, die die
venerable madre quiso decir la valentia la
Ehrwürdige Mutter meinte: >... die Tapferkeit der
Bravo
Mutigen.
camilla dijo yo tú beiest en el hoy dificil muy
»Gurney sagte mir, du seiest beim heutigen Kampf sehr
Bien estado dijo la duque
gut gewesen«, sagte der Herzog.
yo Posee él la No sólo dijo
»Mir hat er das nicht gerade gesagt.«
la duque Se rió ruidoso YO tener a él instruido a
Der Herzog lachte laut. »Ich habe ihn angewiesen, ein
poco ahorrador Con todo el mundo Arte de alabanza a ser él
wenig sparsam mit jeder Art von Lob zu sein. Er
dijo tú sabría la diferencia entre una
sagte, du wüßtest den Unterschied zwischen einer
corte y una parte superior probablemente a estimar
Schneide und einer Spitzel wohl zu schätzen.
camilla dice además que eso no Arte ser alguien
»Gurney sagt auch, daß es keine Kunst sei, jemanden
Con la parte superior a matar que hombre al respecto respeto piensa muy bien de
mit der Spitzel zu töten. Daß man darauf achten
debería este además Con la corte finalizar
solle, dies auch mit der Schneide fertigzubringen.
camilla es a romántico gruñó la duque eso
»Gurney ist ein Romantiker«, brummte der Herzog. Es
perturbado a él a poco que la conversación Con su
störte ihn ein wenig, daß das Gespräch mit seinem
hijo de repente en el matar llegado estaba YO haría
Sohn plötzlich beim Töten angelangt war. »Ich würde
yo desear que tú en absoluto nadie matar debe
mir wünschen, daß du überhaupt niemanden töten mußt.
pero si eso una vez hasta aquí es después hacer eso así que cómo tú
Aber wenn es einmal soweit ist, dann tu es so, wie du
eso pueden Con corte o hoja él sierra hacia
es kannst. Mit Schneide oder Klinge.« Er sah zum
claraboya arriba en la lluvia tamborileado
Oberlicht hinauf, auf das der Regen trommelte.
hacia vista su padre siguiente recordado sí mismo paul en
Dem Blick seines Vaters folgend, erinnerte sich Paul an
la húmedo cielo allá fuera de a evento la
den feuchten Himmel dort draußen - ein Ereignis, das
eso en arrakis todavía nunca dado tendría y la
es auf Arrakis noch nie gegeben hatte. Und der
pensamiento lo dirigió a él mental en la espacio afuera
Gedanke daran führte ihn mental in den Raum hinaus.
son la barcos gremiales De Verdad así que grande preguntó él
»Sind die Gildenschiffe wirklich so groß?« fragte er.
la duque sierra a él en YO olvidó que tú caladan
Der Herzog sah ihn an. »Ich vergaß, daß du Caladan

hacia primera vez deja él asintió con la cabeza Sí tú son muy
zum erstenmal verläßt.« Er nickte. »Ja, sie sind sehr
groß. Sie sind so riesig, daß alle unsere Fregatten
und Transporter zusammengenommen nur einen Bruchteil
der Ladekapazität eines Heighliners der Gilde
reclamar beanspruchen.«

y nosotros necesitar nuestro fragatas No solo a
»Und wir brauchen unsere Fregatten nicht allein zu
dejar
lassen?«
sus la seguridad es en el precio incluido incluso si la
»Ihre Sicherheit ist im Preis inbegriffen. Selbst wenn die
barcos la harkonnens directo Próximo a nosotros mentir
Schiffe der Harkonnens direkt neben uns lägen,
necesario nosotras nosotros no pensamientos a hacer la
brauchten wir uns keine Gedanken zu machen. Die
harkonnens haría sí mismo guarda sus privilegios espaciales
Harkonnens würden sich hüten, ihre Raumfahrtprivilegien
aufs Spiel zu setzen.«

YO haría con alegría una vez de una pantalla afuera
»Ich würde gerne einmal von einem Bildschirm aus
intentar a hombre del gremio a ver
versuchen, einen Gildenmann zu sehen.«
la se convierte difícilmente posible ser después No una vez sus
»Das wird kaum möglich sein, denn nicht einmal ihre
encargado llegar tú alguna vez a cara la gremio
Beauftragten bekommen sie je zu Gesicht. Die Gilde
guardias su vida privada también picante como su monopolio YO
hütet ihr Privatleben ebenso scharf wie ihr Monopol. Ich
esperar tú hacer Nada Qué nuestro privilegios sobre juego
hoffe, du tust nichts, was unsere Privilegien aufs Spiel
poner pudo paul
setzen könnte, Paul.«

mantener tú eso por posible que tú sí mismo ocultar porque
»Hältst du es für möglich, daß sie sich verstecken, weil
porque tú mutado son y No más humano
... weil sie mutiert sind und – nicht mehr menschlich?
«

la duque crispado Con la axilas quién Blanco en
Der Herzog zuckte mit den Achseln. »Wer weiß? Auf
cada caso rodea tú a secreto Detrás la todavía
jeden Fall umgibt sie ein Geheimnis, hinter das noch
nadie vino es pero en el momento tener nosotros
niemand gekommen ist. Aber im Moment haben wir
otro problemas y una a partir de ese eres tú
andere Probleme. Und eines davon bist du.«

YO
»Ich?«
tuya madre deseado que YO eso para ti leyenda Chico
»Deine Mutter wünschte, daß ich es dir sage, Junge.

nosotros cerrar No afuera que tú la competencias una
Wir schließen nicht aus, daß du die Fähigkeiten eines
mentates tener
Mentaten hast.«

paul miraba fijamente su padre en y estaba primero incapaz
alguno a respuesta después preguntó él sorprendido a
etwas zu erwidern. Dann fragte er überrascht: »Ein
mentate YO pero la
Incluso hawat es este ver
»Selbst Hawat ist dieser Ansicht.«
pero YO tener siempre ficticio que la
»Aber ... ich habe immer angenommen, daß die
educación una mentates ya en su mas temprano
Ausbildung eines Mentaten bereits in seiner frühesten
infancia comienzo debe y que éi De ninguna manera alguno
Kindheit beginnen muß - und daß er niemals etwas
a partir de ese Experimentado mayo porque este saber él rompió
davon erfahren darf, weil dieses Wissen ...« Er brach
abrupto lejos sí mismo de repente conscientemente en Cual
abrupt ab, sich plötzlich bewußt werdend, welche
educación él disfruté tendría
Erziehung er genossen hatte.
ahora se convierte yo alguno claro dijo él después de todo
»Jetzt wird mir einiges klar«, sagte er schließlich.
en ningún Día debe la futuro mentata eso
»An irgendetem Tag muß der zukünftige Mentat es
después de todo Experimentado Qué Con a él suceder es de de allá
schließlich erfahren, was mit ihm geschehen ist. Von da
en son eso no secretos más y la Más lejos
an gibt es keine Heimlichkeiten mehr, und die weitere
educación pueden solamente Con su saber Continúa en
Ausbildung kann nur mit seinem Wissen weitergeführt
voluntad alguno poner tú lejos otro susto antes de
werden. Manche setzen sie fort; andere schrecken davor
devolver solamente a nacido mentata es en la posición la
zurück. Nur ein geborener Mentat ist in der Lage, den
Correcto lejos por sí mismo a Seleccione
richtigen Weg für sich zu wählen.
paul frotado sí mismo Con la mano trans barbilla la entero
Paul rieb sich mit der Hand übers Kinn. Die ganze
educación mediante hawat y su madre la la
Ausbildung durch Hawat und seine Mutter - das
entrenamiento de la memoria la permanente notas en la
Gedächtnistraining, die ständigen Hinweise auf die
vigilancia la ejercicios musculares la el correcto utilice
Wachsamkeit, die Muskelübungen, die richtige Benutzung
su mente la habló y estudios de la voz todos
seiner Sinne, die Sprach- und Stimmstudien - alles
apareció a él ahora en una completamente nuevo luz
erschien ihm jetzt in einem völlig neuen Licht.
una dia dijo la duque voluntad tú la duque
»Eines Tages«, sagte der Herzog, »wirst du der Herzog

ser mi hijo y alguno más útil como a
 sein, mein Sohn. Und etwas Nützlicheres als einen
 mentatherzog pueden YO yo facil No introducir eres
 Mentat-Herzog kann ich mir einfach nicht vorstellen. Bist
 tú en la posición tú ahora hermoso hacia formación continua
 du in der Lage, dich jetzt schon zur Weiterausbildung
 a decidir o necesitar tú alguno tiempo de reflexión
 zu entscheiden? Oder brauchst du etwas Bedenkzeit?«
 sin que a dudar dijo paul naturalmente hacer YO
 Ohne zu zögern sagte Paul: »Natürlich mache ich
 más lejos
 weiter.«
 la complacido yo murmuró la duque paul sierra cómo
 »Das freut mich«, murmelte der Herzog. Paul sah, wie
 sí mismo a orgulloso sonreír en la cara su padre
 sich ein stolzes Lächeln auf das Gesicht seines Vaters
 acero pero la sonreír conmocionado a él eso apareció a él
 stahl. Aber das Lächeln schockierte ihn: es erschien ihm
 en este momento cómo la sonrisa una
 in diesem Augenblick wie das Grinsen eines
 calaveras paul cerrado la ojos y sintió de nuevo
 Totenschädelns. Paul schloß die Augen und fühlte erneut,
 que él una horrible destino impulso contrario
 daß er einem schrecklichen Schicksal entgegentrieb.
 quizás cumplir YO este destino en el cual YO mentate
 Vielleicht erfülle ich dieses Schicksal, indem ich Mentat
 voluntad
 werde?
 pero todavía tiempo de pensando convertirse a él claro
 Aber noch während des Nachdenkens wurde ihm klar,
 que él en la equivocado pista estaba
 daß er auf der falschen Fährte war.

7

mediante señora jessica y la planeta arrakis alcanzó
 Durch Lady Jessica und den Planeten Arrakis gelangte
 la benegessertsystem la misionero protectiva la
 das Bene-Gesserit-System der Missionaria Protectiva (die
 difusión de leyendas en relación con rápidamente a más completo
 Verbreitung von Legenden betreffend) schnell zu vollster
 florecer la preventivo dispersión de rumores arriba
 Blüte. Das vorbeugende Ausstreuen von Gerüchten über
 la Aparecer de kwisatz haderach en el completo
 das Erscheinen des Kwisatz Haderach im gesamten
 conocido universo es reconocer honrado estado
 bekannten Universum ist anerkennend gewürdigt worden.
 nunca Posee eso una Campaña dado cuyo difusión
 Nie hat es eine Kampagne gegeben, deren Verbreitung
 en referencia en Preparación mejor estado haría y en el
 in bezug auf Vorbereitung besser gewesen wäre. Und im
 efecto final dirigió este incluso a que sí mismo leyendas
 Endeffekt führte dies sogar dazu, daß sich Legenden

de incluso a forma empezado Este Dia soportes En todo caso
von selbst zu bilden begannen. Heute steht jedenfalls
Celebración que la latente competencias la señora jessica lejos
fest, daß die latenten Fähigkeiten der Lady Jessica weit
subestimado convertirse
afuera la analice la crisis de arrakis
Aus >Die Analyse der Arrakis-Krise<,
de princesa irulan impresion privada
von Prinzessin Irulan. Privatdruck,
archivo benegessert nr ar
Bene-Gesserit-Archiv, Nr. AR-81088-587

anillos alrededor señora jessica por aquí en todo el mundo esquinas y en
Rings um Lady Jessica herum - in allen Ecken und auf
hacia piso la más grande Sala de arrakeen
dem Fußboden der größten Halle von Arrakeen * -
amontonado sí mismo la lastre suyo vida cajas maleta
türmte sich der Ballast ihres Lebens: Kisten, Koffer,
caja y contenedor la primero a una pequeña parte
Schachteln und Behälter, die erst zu einem kleinen Teil
desempaquetado fueron y de fuera de pudo tú la
ausgepackt waren. Und von draußen konnte sie die
ruidos la empaquetador Escuchar la sólo una nuevo
Geräusche der Packer hören, die soeben eine neue
carga antes de hacia Entrada aparcado
Ladung vor dem Eingang abstellten.
jessica estaba de pie en el centro la Sala lento transformado
Jessica stand im Mittelpunkt der Halle; langsam drehte
tú sí mismo alrededor y dejar sus vista mediante la espacio
sie sich um und ließ ihren Blick durch den Raum
deambular la espacio estaba gigantesco su paredes panelado
schweifen. Der Raum war riesig, seine Wände getäfelt,
su ventana estrecho la gigantismo recordado tú en
seine Fenster schmal. Der Gigantismus erinnerte sie an
la sala de enfermeras en la escuela benegessert allá
den Schwesternsaal auf der Bene-Gesserit-Schule. Dort
tendría la espacio al menos una cierta calor
hatte der Raum wenigstens eine gewisse Wärme
difundido aquí pareció eso solamente frío piedra a
ausgestrahlt, hier schien es nur kaltes Gestein zu
dar
geben.
ningún arquitecto tendría lejos en la pasado
Irgendein Architekt hatte weit in die Vergangenheit
agarró como él este de madera paredes y sinistro
gegriffen, als er diese hölzernen Wände und finsternen
cortinas tendría adjuntar dejar pareció su la
Vorhänge hatte anbringen lassen, schien ihr. Die
curva cobija fundar sí mismo por poco dos pisos arriba
gewölbte Decke befand sich fast zwei Stockwerke über
su y lo colgado bien la ambas cosas enorme
ihr, und daran hingen nun die beiden gewaltigen

lámpara de araña cuyo transporte después arrakis sumas de dinero
Kronleuchter, deren Transport nach Arrakis Unsummen
devorado tendría desafortunadamente dio eso en arrakis ninguna
verschlungen hatte. Leider gab es auf Arrakis keinen
árbol afuera hacia hombre similar tendría fabricar ser capaz
Baum, aus dem man ähnliches hätte herstellen können
además No afuera imitado Madera
- auch nicht aus imitiertem Holz.
jessicas pensamientos a la derva lejos
Jessicas Gedanken drifteten ab.
este estaba así que tiempo de antiguo imperios la
Dies war also während des Alten Imperiums der
sede del gobierno estado en aquel momento pudo hombre todavía lejos
Regierungssitz gewesen. Damals konnte man noch weit
más barato Vida después en aquel momento tendría la de la
billiger leben, denn damals hatte die von den
harkonnens de nueva construcción capital carthag todavía No
Harkonnens neuerbaute Hauptstadt Carthag noch nicht
existe arrakeen estaba a más acogedor y No a
existiert. Arrakeen war ein gemütlicher und nicht zu
más caro ubicación doscientos kilómetros norte de plano
teurer Ort zweihundert Kilometer nördlich des flachen
país estado hombre pudo letos decisión su
Landes gewesen. Man konnte Letos Entschluß, seine
residencia aquí tono solamente como sabio describir
Residenz hier aufzuschlagen, nur als weise bezeichnen.
la Apellido la ciudad arrakeen tendría a bueno sonido
Der Name der Stadt Arrakeen hatte einen guten Klang
y pareció de tradición cumple y además de eso estaba tú
und schien von Tradition erfüllt. Und außerdem war sie
una más pequeño ciudad como carthag más fácil a supervisar
eine kleinere Stadt als Carthag, leichter zu überschauen
y a defender
de nuevo penetrado la ruidos más vertidos cajas en
Erneut drangen die Geräusche abgeladener Kisten an
sus orejas jessica suspiró
ihre Ohren. Jessica seufzte.
su Opuesto a versus a cartón inclinado estaba de pie la
Ihr gegenüber, gegen einen Karton gelehnt, stand das
retrato de antiguo duques envuelto de una cordón
Porträt des alten Herzogs, umwickelt von einer Schnur,
como tendría alguien olvidar eso para llevar y la
als hätte jemand vergessen, es mitzunehmen. Und das
final la cordón fundar sí mismo todavía siempre en jessicas
Ende der Schnur befand sich noch immer in Jessicas
mano Próximo hacia imagen poner pegado en una pulido
Hand. Neben dem Bild lag, befestigt auf einer polierten
documento la cráneo una negro toros él trabajó
Unterlage, der Schädel eines schwarzen Stiers. Er wirkte
cómo una oscuro isla en una mar desgarrado
wie eine finstere Insel in einem Meer zerrissenen
papeles la pequeña señal en hacia más preciso información
Papiers. Das kleine Schild, auf dem genauere Angaben

arriba la trofeo permaneció poner en hacia terrestre Además
über die Trophäe standen, lag auf dem Boden daneben,
la desgarrado maw de toros sobresale hacia cobija como
der aufgerissene Schlund des Stiers ragte zur Decke, als
lana él en la Siguiente segundo a rugiendo
wolle er in der nächsten Sekunde einen brüllenden
protesta de sí mismo dar
Protest von sich geben.

jessica pregunto sí mismo Que tú a Impulsado tendía
Jessica fragte sich, was sie dazu getrieben hatte,
de todas las cosas este ambas cosas objetos primero
ausgerechnet diese beiden Gegenstände zuerst
deshacer de todas las cosas la toro y la pintura
auszupacken. Ausgerechnet den Stier und das Gemälde.
su pareció como ser en este acción cualquier alguno
Ihr schien, als sei an dieser Handlung irgend etwas
simbólico ya que hacia Día en hacia la encargado
Symbolisches. Seit dem Tag, an dem die Beauftragten
de duques tú de la escuela buscado tenido estaba su
des Herzogs sie von der Schule geholt hatten, war ihr
sus miedo y incertidumbre No más consciente estado
ihre Furcht und Unsicherheit nicht bewußter gewesen.
la toro y la pintura

Der Stier und das Gemälde.
su visión mayor la grado de ellos confusión tú
Ihr Anblick erhöhte den Grad ihrer Verwirrung. Sie
sacudió sí mismo y mirado a la apretado
schüttelte sich und schaute zu den engen,
en forma de hendidura ventanas sobre a pesar de que eso previamente
schlitzähnlichen Fenstern hinüber. Obwohl es früher
tarde estaba apareció su en este anchura la
Nachmittag war, erschien ihr in diesen Breitengraden der
cielo oscuro y frío un montón de más oscuro como la caliente
Himmel finster und kalt, viel dunkler als der warme
y azulado cielo caladans de repente tendría tú
und blaue Himmel Caladans. Plötzlich hatte sie
morrña

Heimweh.
O caladan ...
Vaya aquí son nosotros
»Ach, hier sind wir!«
la voz duque letos

Die Stimme Herzog Letos.
jessica arremolinado por aquí sierra a él en hacia curva engranaje
Jessica wirbelte herum, sah ihn in dem gewölbten Gang
hacia comedor su negro uniforme de trabajo Con hacia
zum Speisesaal. Seine schwarze Arbeitsuniform mit dem
enrojecer insignia de halcón estaba polvoriento y sierra
roten Falkenabzeichen war staubig und sah
quitado afuera
mitgenommen aus.
YO tendría hermoso con el fin de esperado que tú tú en
»Ich hatte schon damit gerechnet, daß du dich in

este laberinto Piérdase tendría dijo él
diesem Irrgarten verlaufen hättest», sagte er.
eso es frío aquí respondido jessica tú mirado a él en
»Es ist kalt hier», erwiederte Jessica. Sie schaute ihn an
en su completo Talla y su oscuro piel dejar tú
in seiner ganzen Größe, und seine dunkle Haut ließ sie
en plantas de olivo y la dorado Sol en azul
an Olivengewächse und die goldene Sonne auf blauem
agua pensar eso pareció como ser niebla en su
Wasser denken. Es schien, als sei Nebel in seinen
ojos ser cara dijo todos eso estaba demacrado
Augen. Sein Gesicht sagte alles: es war abgemagert
y lleno de Más adentro arrugas
und voller tiefer Falten.
de repente miedo alrededor a él encaje su la cofre
Plötzliche Furcht um ihn schnürte ihr die Brust
juntos ya que él a la decisión alcanzó estaba
zusammen. Seit er zu der Entscheidung gelangt war,
sí mismo hacia dominio de imperators a doblar estaba él a
sich dem Befehl des Imperators zu beugen, war er ein
otro persona convertirse en salvaje y antes de Determinación
anderer Mensch geworden: wild und vor Entschlossenheit
reventando berstend.
la entero ciudad obras frío dijo jessica
»Die ganze Stadt wirkt kalt«, sagte Jessica.
tú es bien veces una sucio y polvoriento pequeña
»Sie ist nun mal eine schmutzige und verstaubte kleine
ciudad guarnición dio él a pero nosotros voluntad la
Garnisonsstadt«, gab er zu. »Aber wir werden das
en algún momento cambió él tiró a vista en la Sala
irgendwann ändern.« Er warf einen Blick in die Halle.
este son así que la locales por Público
»Dies sind also die Räumlichkeiten für öffentliche
eventos YO tener yo sólo la habitaciones familiares
Veranstaltungen! Ich habe mir soeben die Familienräume
en el ala sur respetado tú favor yo hermoso mejor
im Südflügel angesehen. Sie gefallen mir schon besser.«
él vino cerca y tocado sus pobre como admire él
Er kam näher und berührte ihren Arm, als bewundere er
sus vertical actitud
ihre aufrechte Haltung.
No hacia primera vez preguntó él sí mismo de quién tú
Nicht zum erstenmal fragte er sich, von wem sie
descender gustaría desde el una casa una renegados
abstammen mochte. Vom Haus eines Renegaten
quizás o estaba tú la producto una
vielleicht? Oder war sie das Produkt einer
inapropiado Enlace tú hecha a
unstandesgemäßen Verbindung? Sie machte einen
más real impresión como la todo imperial
königlicheren Eindruck als die gesamte kaiserliche
familia
Familie.

por debajo hacia presión su ojos transformado jessica sí mismo mitad
Unter dem Druck seiner Augen drehte Jessica sich halb
hacia página y transformado a él su perfil a eso dio en su
zur Seite und wandte ihm ihr Profil zu. Es gab in ihrem
cara Nada la la atención una
Gesicht nichts, das die Aufmerksamkeit eines
visor en especial sabio en sí mismo tirado por debajo
Betrachters in besonderer Weise auf sich zog. Unter
su como una tapa la cabeza spanning como
ihrem wie eine Kappe den Kopf umspannenden, wie
pulido cobre brillante pelo estaba a oval
poliertes Kupfer glänzenden Haar war ein ovales
cara sus ojos permaneció lejos aparte y tú
Gesicht. Ihre Augen standen weit auseinander, und sie
fueron así que verde y claro como la cielo matutino caladans
waren so grün und klar wie der Morgenhimmel Caladans.
la nariz estaba pequeña su boca grande y noble la cuerpo
Die Nase war klein, ihr Mund groß und edel, der Körper
incluso si además sólo en la frontera hacia
ebenmäßig, wenn auch gerade an der Grenze zur
dejadez jessica estaba grande y sobredimensionado
Hagerkeit; Jessica war groß und überschlank.
él recordado sí mismo que la otros chica en la
Er erinnerte sich, daß die anderen Mädchen auf der
escuela tú la sequía llamó tenido la Descripción
Schule sie >die Dürre< genannt hatten, die Beschreibung
tendría sí mismo como exageración probado jessica estaba eso
hatte sich als Übertreibung erwiesen: Jessica war es
tenido éxito otra vez alguno belleza en la familia
gelungen, wieder etwas Schönheit in die Familie
atreides a traer él fielro satisfacción sobre eso
Atreides zu bringen. Er empfand Genugtuung darüber,
que paul en su fuera de bastante en tu salió como
daß Paul in seinem Äußerem eher auf sie herauskam als
en a él
Dónde es paul preguntó él
»Wo ist Paul?« fragte er.
en algún lugar en el una casa yueh informado a él
»Irgendwo im Haus. Yueh unterrichtet ihn.«
posiblemente en el ala sur sospechoso él una vez
»Möglicherweise im Südflügel«, vermutete er. »Einmal
creía YO incluso yuehs voz a Escuchar pero YO
glaubte ich sogar Yuehs Stimme zu hören, aber ich
tendría No la tiempo alrededor buscar el mirado tú
hatte nicht die Zeit, um nachzusehen.« Er blickte sie
en y vació YO soy Realmente solamente
an und zögerte. »Ich bin eigentlich nur
ven alrededor la llave de castillo caladan
herübergekommen, um den Schlüssel von Burg Caladan
en el comedor colgar
im Speisesaal aufzuhängen.«
la aliento sostenido suprimido tú la impulso la
Den Atem anhaltend, unterdrückte sie den Impuls, die

pobre después a él estirarse la llave colgando
Arme nach ihm auszustrecken. Den Schlüssel aufhängen
la estaba sinónimo Con finalidad pero ahora
... das war gleichbedeutend mit Endgültigkeit. Aber jetzt
estaba ninguno de los dos la el correcto tiempo todavía la el correcto ubicación sí mismo
war weder die richtige Zeit noch der richtige Ort, sich
a preocupaciones como YO llegó en sierra YO nuestro bandera
zu sorgen. »Als ich hereinkam, sah ich unsere Flagge
arriba hacia una casa explotar observó tú
über dem Haus wehen«, bemerkte sie.
él tiró a vista en la pintura su padre
Er warf einen Blick auf das Gemälde seines Vaters.
Dónde desear tú la colgando
»Wo willst du das aufhängen?«
en algún lugar en este espacio
»Irgendwo in diesem Raum.«
no la Arte cómo él su Rechazo hacia Expresión
»Nein.« Die Art, wie er seine Ablehnung zum Ausdruck
trajo mostró su que cualquier contradicción fallar en el
brachte, zeigte ihr, daß jeglicher Widerspruch fehl am
ráfaga estaba sin embargo tuvo que tú eso intentar
Platze war. Dennoch mußte sie es versuchen.
mylord empezado tú sí nosotros
»Mylord«, begann sie. »Wenn wir ...«
pensar respuesta llamó no YO soy Listo para ti en mucho
»Meine Antwort heißt nein. Ich bin bereit, dir in vielem
otros alguno conceder pero en este caso No
anderen etwas zuzugestehen, aber in diesem Fall nicht.
YO venir sólo afuera hacia comedor y allá son
Ich komme gerade aus dem Speisesaal, und dort gibt
eso
es ...«
mylord por favor
»Mylord! Bitte.«
eso va así que por lo tanto Qué más importante es mi
»Es geht also darum, was wichtiger ist: mein
sentido de familia o tuya Digestión dirigió él afuera la
Familiensinn oder deine Verdauung«, führte er aus. »Das
pintura proviene sin embargo en la comedor
Gemälde kommt dennoch in den Speisesaal.«
tú suspiró Sí mylord
Sie seufzte. »Ja, Mylord.«
eso soportes para ti Por cierto libre además además en tuya
»Es steht dir allerdings frei, auch weiterhin in deiner
suite a comida YO suponer simplemente que tú a
Suite zu essen. Ich erwarte lediglich, daß du zu
oficial ocasiones en mía página se sienta
offiziellen Anlässen an meiner Seite sitzt.«
muchos gracias a mylord
»Vielen Dank, Mylord.«
y Escuchar con el fin de en yo este formalista respuesta
»Und hör damit auf, mir diese formalistischen Antworten
a dar tú deberías agradecido Por lo tanto ser que YO tú
zu geben. Du solltest dankbar dafür sein, daß ich dich

nunca casarse tener pensar amor después después haría eso
nie geheiratet habe, meine Liebe. Denn dann würde es
a tuyas deberes pertenecer la molar Con yo
zu deinen Pflichten gehören, das Mahl mit mir
tomar

einzunehmen.«

sin que además solamente a músculo facial a perdonado
Ohne auch nur einen Gesichtsmuskel zu verzieren,
asintió con la cabeza tu hawat Posee ya nuestro detector de veneno
nickte sie. »Hawat hat bereits unsern Giftaufspürer
en la pizarra pegado explicado él en tuyas suite
an der Tafel befestigt«, erklärte er. »In deiner Suite
soportes a portátil dispositivo
steht ein tragbares Gerät.«

tú tener este dificultades así que hermoso
»Du hast diese ... Schwierigkeiten also schon
previsto dijo jessica
vorausgesehen«, sagte Jessica.

YO pensamiento también en tuyas Conveniencia pensar
»Ich dachte ebenso an deine Bequemlichkeit, meine
amor y tener por esta razón personal comprometido eso son
Liebe, und habe deshalb Personal engagiert. Es sind
indígena aún hawat Posee tú sin excepción
Eingeborene, doch Hawat hat sie ausnahmslos
analizado fremen tú voluntad a nosotros hacia mano caminar
undersucht. Fremen. Sie werden uns zur Hand gehen,
Hasta quenosotros nuestro propio gente de actual otros
bis wir unsere eigenen Leute von momentanen anderen
deberes liberar ser capaz
Pflichten befreien können.«

ser capaz nosotros aquí en absoluto alguien confianza
»Können wir hier überhaupt jemandem vertrauen?«

cada la la harkonnens odia quizás desear
»Jedem, der die Harkonnens haßt. Vielleicht möchtest
tú después una cierta tiempo incluso la azafata
du nach einer gewissen Zeit sogar die Haushofmeisterin
en tuyas atender mantener tú llama a sí mismo shadout
in deinen Diensten behalten. Sie nennt sich Shadout
mapas

Mapes.«

shadout dijo jessica reflexivo es la No
»Shadout«, sagte Jessica nachdenklich, »ist das nicht
una Arte título a la fremen
una Art Titel bei den Fremen?«

YO tener Escuchó que eso tanto cómo waterholer
»Ich habe gehört, daß es soviel wie >Wasserholer<
medio a palabra la una más importante Significado Posee
bedeutet. Ein Wort, das eine wichtigere Bedeutung hat,
como hombre sí mismo introducir pueden tú es quizás No la
als man sich vorstellen kann. Sie ist vielleicht nicht die
típico subordinado pero después duncans para reportar
típico subordinado pero después duncans para reportar
typische Untergebene, aber nach Duncans Berichten
habla hawat de su como de una honorable persona
spricht Hawat von ihr als von einer ehrenhaften Person.

tú son ambas cosas a partir de ese convencido que tú dispuesto es a Sie sind beide davon überzeugt, daß sie willig ist zu servir todos especialmente para ti dienen - ganz speziell dir.«

yo

»Mir?«

la fremen saber que tú una bene gesserit eres
»Die Fremen wissen, daß du eine Bene Gesserit bist.
eso son aquí alguno leyendas arriba tú

Es gibt hier einige Legenden über euch.«

Por lo tanto Posee la misiónero protectora cuidado pensamiento
Dafür hat die Missionaria Protectiva gesorgt, dachte
jessica cada mundo es preparado

Jessica. Jede Welt ist vorbereitet.

medio la que duncan éxito tendría preguntó tú
voluntad la fremen Con a nosotros trabajar juntos

»Werden die Fremen mit uns zusammenarbeiten?«

eso son todavía no final acuerdos reunión
»Es sind noch keine endgültigen Abmachungen getroffen
estado respondido él duncan cree que tú a nosotros primero
worden«, erwiderte er. »Duncan glaubt, daß sie uns erst
una tiempo reloj desear tú tener Por cierto

eine Weile beobachten wollen. Sie haben allerdings
prometido nuestro remoto pueblos No más
versprochen, unsere weitentlegenen Dörfer nicht mehr
para atormentar la es a más importante lucro como eso
heimzusuchen. Das ist ein wichtigerer Gewinn, als es
parece hawat medio la fremen ser a más persistente
scheint. Hawat meint, die Fremen seien ein hartnäckiger
espiga en la garganta la harkonnens estado a pesar de que
Stachel an der Kehle der Harkonnens gewesen, obwohl
eso bastante secreto guardado convertirse cual daño tú
es ziemlich geheimgehalten wurde, welchen Schaden sie
a ellos añadido con el fin de la imperador Nada de la
ihnen zufügten, damit der Imperator nichts von der
impotencia la tropas de rastrillo experimentado

Hilflosigkeit der Harkonnen-Truppen erfuhr.«

una azafata afuera la filas la fremen
»Eine Haushofmeisterin aus den Reihen der Fremen«,
reflexionó jessica Posee tú además este azul ojos
sinnierte Jessica. »Hat sie auch diese blauen Augen?«

deje tú de su Mira No confundir dijo
»Laß dich von ihrem Aussehen nicht verwirren«, sagte
la duque tú tienen arriba efectivo y una
der Herzog. »Sie verfügen über Kräfte und eine
vitalidad la yo en otra parte todavía No reunión es YO
Vitalität, die mir anderswo noch nicht begegnet ist. Ich
creer que tú arriba Todos la tienen Qué nosotros
glaube, daß sie über all das verfügen, was wir
usar ser capaz

gebrauchen können.«

eso es a peligroso juego
»Es ist ein gefährliches Spiel.«

deje a nosotros No otra vez a partir de ese empezar
»Laß uns nicht wieder davon anfangen.«
tú intentó a sonreír nosotros son a ellos entregado
Sie versuchte ein Lächeln. »Wir sind ihnen ausgeliefert,
lo dudoso YO No dos profundidad respira trajo
daran zweifle ich nicht.« Zwei tiefe Atemzüge brachten
su otra vez la Tranquilo después preguntó tú si YO la
ihr wieder die Ruhe. Dann fragte sie: »Wenn ich die
habitaciones privadas establecer objetivo YO allá alguno especial por
Privaträume einrichte - soll ich da etwas Spezielles für
tú Reserva
dich reservieren?«
una día respondido él debe tú yo para explicar cómo
»Eines Tages«, erwiderte er, »mußt du mir erklären, wie
tú la crear tuyas preocupaciones fácil a un lado
du das schaffst: deine Sorgen einfach beiseitezuschieben
y hacia hechos parte pasar por encima ningún
und zum sachlichen Teil überzugehen. Irgendein
secreto la bene gesserit debe con el fin de
Geheimnis der Bene Gesserit muß damit
están relacionados
zusammenhängen.
eso es fácil a mujer secreto quiso decir tú
»Es ist einfach ein weibliches Geheimnis«, meinte sie
sonriente
lächelnd.
la duque sonrió Igualmente bien Qué la ocupación
Der Herzog lächelte ebenfalls. »Nun, was die Belegung
la locales preocupaciones así que debería tú Por lo tanto preocupaciones
der Räumlichkeiten angeht, so solltest du dafür Sorge
tener puesto que YO en la vecindad mía dormitorio
tragen, daß ich in der Nähe meines Schlafgemachs
suficiente espacio por pensar trabajo de oficina reciba eso
genügend Platz für meine Büroätigkeiten erhalte. Es
se convierte aquí garantizado más papeleo a cuidar de dar
wird hier garantiert mehr Papierkram zu erledigen geben
como en caladan y a espacio por la guardia
als auf Caladan. Und einen Raum für die Wache,
naturalmente la debería eso además hermoso ser y hacer para ti
natürlich. Das sollte es auch schon sein. Und mach dir
no preocupaciones arriba la general la seguridad de casa
keine Sorgen über die allgemeine Sicherheit des Hauses.
hawats Hombres tener eso una minucioso examen
Hawats Männer haben es einer gründlichen Untersuchung
retirado
unterzogen.
lo dudoso YO No
»Daran zweifle ich nicht.«
él tiró a vista en su reloj de pulsera Vaya Sí
Er warf einen Blick auf seine Armbanduhr. »Ach ja,
Todo el mundo nuestro relojes debería en la local tiempo
alle unsere Uhren sollten auf die örtliche Zeit
convertido voluntad YO tener ya a técnico
umgestellt werden. Ich habe bereits einen Techniker

solicitado él tendría que pronto allá ser la duque carrera
angefordert. Er müßte bald da sein.» Der Herzog strich su una mechón de pelo afuera la frente YO debe ahora hacia
ihr eine Haarsträhne aus der Stirn. »Ich muß jetzt zum landefeld devolver en pocos minutos tierras la segundo
Landefeld zurück. In wenigen Minuten landet die zweite transbordador Con la reserva de personal
Fähre mit der Stabsreserve.«

haha eso No mejor si hawat la se haría cargo
»Wäre es nicht besser, wenn Hawat das übernahme,
mylord tú ver exhausto afuera
Mylord? Du siehst erschöpft aus.«

la calidad thufir es todavía más empleado como YO tú
»Der gute Thufir ist noch mehr beschäftigt als ich. Du saber que este planeta mediante la intriga la
weißt, daß dieser Planet durch die Intrigen der harkonnens agotarse convertirse además de eso debe
Harkonnens herabgewirtschaftet wurde. Außerdem muß YO intentar alguno formado buscador de especias la
ich versuchen, einige ausgebildete Gewürzsucher, die porque de pagaré arrakis partida desear
wegen des Lehnswechsels Arrakis verlassen wollen,
hacia Quédate a persuadir tú tener la Ley a
zum Bleiben zu überreden. Sie haben das Recht dazu,
a caminar y este planetólogo la la imperator
zu gehen, und dieser Planetologe, den der Imperator y la landsraad como más sencillo desplegada tener es
und der Landsraad als Schlichter eingesetzt haben, ist incorruptible él deja la gente la libre elección eso
unbestechlich. Er läßt den Leuten die freie Wahl. Es son ochocientos gente la arrakis partida desear
sind achthundert Leute, die Arrakis verlassen wollen,
tan pronto como la Siguiente transbordador hacia barco la gremio se apaga
sobald die nächste Fähre zum Schiff der Gilde abgeht.
mylord vacilante rompió tú lejos

»Mylord ...« Zögernd brach sie ab.

Sí
»Ja?«

él se convirtió mismo No a partir de ese disuadir dejar este
Er wird sich nicht davon abbringen lassen, diesen planeta seguro por a nosotros a hacer pensamiento tú y YO
Planeten sicher für uns zu machen, dachte sie. Und ich pueden fácil No a mía trucos versus a él
kann einfach nicht einen meiner Tricks gegen ihn usar
anwenden.

alrededor Cual tiempo voluntad nosotros la cena tomar
»Um welche Zeit werden wir das Dinner einnehmen?« preguntó tú
fragte sie.

la estaba eso No Qué tú yo pedir quería pensamiento
Das war es nicht, was sie mich fragen wollte, dachte la duque Vaya jessica YO deseado además nosotros
der Herzog. Ach, Jessica - ich wünschte auch, wir

sería No aquí en este horrible ubicación pero
wären nicht hier an diesem schrecklichen Ort, sondern
en algún lugar lejos lejos nosotros ambas cosas todos solo sin que si mismo
irgendwo weit weg. Wir beide, ganz alleine, ohne sich
alrededor cualquier alguno pensamientos a hacer
um irgend etwas Gedanken zu machen.

YO voluntad en hacia landefeld comida respondido él en
»Ich werde auf dem Landefeld essen«, erwiderte er. »In
la feria de oficiales suponer yo No así que pronto devolver
der Offiziersmesse. Erwarte mich nicht so bald zurück.
y YO enviar a atrevimiento por paul YO gustaría
Und ... ich sende einen Wagen für Paul. Ich möchte,
que él a nuestro conferencia sobre estrategia presente es
daß er bei unserer Strategiekonferenz zugegen ist.«
él se aclaró la garganta si mismo como lana él todavía alguno decir
Er räusperte sich, als wolle er noch etwas sagen,
transformado si mismo pero de repente y inesperadamente alrededor y se fue
drehte sich aber plötzlich und unerwartet um und ging
afuera en dirección en la vestíbulo Dónde además
hinaus, in Richtung auf die Vorhalle, wo weiterhin
equipaje descargado convertirse de en algún lugar allá
Gepäckstücke abgeladen wurden. Von irgendwo dort
fuera de Escuchó tú todavía una vez su voz en el
draußen hörte sie noch einmal seine Stimme im
característica tono de voz la él siempre golpeado si
charakteristischen Tonfall, den er immer anschlug, wenn
él en prisón estaba y Con servicio habló señora
er in Eile war und mit Bediensteten sprach: »Lady
jessica situado sí mismo en el enorme habitación Vamos instantáneamente a
Jessica befindet sich im Großen Saal. Geh sofort zu
su
ihr.«
la puerta exterior convertirse golpeó
Die Außentür wurde zugeschlagen.
jessica transformado sí mismo lejos y mirado la pintura
Jessica wandte sich ab und betrachtete das Gemälde
de letos padre él tendría eso escriba a dejar de
von Letos Vater. Er hatte es anfertigen lassen von
una famoso Artistas llamó alba eso mostró la
einem berühmten Künstler namens Albe, es zeigte den
antiguo duque en su medio años vestido Con
alten Herzog in seinen mittleren Jahren, bekleidet mit
hacia disfraz una matadores a enrojecer capa arriba
dem Kostüm eines Matadors, einen roten Umhang über
hacia izquierda pobre tenencia ser cara trabajó joven el
dem linken Arm haltend. Sein Gesicht wirkte jung, er
tuvo que en aquél momento difícilmente más viejo estado ser como leto él
mußte damals kaum älter gewesen sein als Leto. Er
tendría la mismo parecido a un halcón Trenes y gris
hatte die gleichen falkenähnlichen Züge und grauen
ojos cómo ser hijo la manos en la páginas
Augen wie sein Sohn. Die Hände in die Seiten
gestemmt, betrachtete sie das Bild.

YO maldición tú YO maldición tú susurró tú
»Ich verfluche dich! Ich verfluche dich!« flüsterte sie.
cómo anillo sus Comandos de alta cuna
»Wie lauten Ihre Befehle, Hochwohlgeboren?«
la voz una Sra tú sonido delgado y frágil
Die Stimme einer Frau. Sie klang dünn und brüchig.
como jessica sí mismo su vuelto hacia sierra tú una óseo
Als Jessica sich ihr zuwandte, sah sie eine knochige,
pelo gns Sra en una informal vestido saco más marrón
grauhaarige Frau in einem formlosen Sackkleid brauner
color tú hecha la mismo desecado y
Farbe. Sie machte den gleichen ausgetrockneten und
armugado impresión cómo Todos la otros gente la tú en el
runzligen Eindruck wie all die anderen Leute, die sie am
Mahana de ellos llegada en la calles visto tendría
Morgen ihrer Ankunft in den Straßen gesehen hatte.
a pesar de que leto reclamaciones tendría tú ser fuerte y vital
Obwohl Leto behauptet hatte, sie seien stark und vital,
recordado tú jessica en primero línea en cifras miserables
erinnerten sie Jessica in erster Linie an Elendsgestalten.
pero allá fueron todavía este ojos imperdible en
Aber da waren noch diese Augen - unübersehbar - in
de ellos impactante completa azul y sin que cualquier
ihrer schockierenden, völligen Bläue und ohne jegliches
Blanco misterioso misterioso jessica tuvo que sí mismo a
Weiß. Geheimnisvoll. Mysteriös. Jessica mußte sich dazu
fuerza la Sra No para mirar fijamente
zwingen, die Frau nicht anzustarren.
Con una rígido asiente dijo la Sra hombre llama a
Mit einem steifen Nicken sagte die Frau: »Man nennt
yo shadout mapas de alta cuna cómo anillo
mich Shadout Mapes, Hochwohlgeborene. Wie lauten
sus Comandos
Ihre Befehle?«
tú pueden yo Con mylady dirección dijo jessica
»Du kannst mich mit Mylady ansprechen«, sagte Jessica.
YO soy no de alta cuna YO soy simplemente la
»Ich bin keine Hochwohlgeborene. Ich bin lediglich die
concubina de duques
Konkubine des Herzogs.«
la Sra asintió con la cabeza de nuevo en de ellos extraño Arte y
Die Frau nickte erneut in ihrer seltsamen Art und
ojos jessica Con una cuestionando vista después son
musterte Jessica mit einem fragenden Blick. »Dann gibt
eso además una esposa
es auch eine Ehefrau?«
eso son tú No eso Posee además nunca una dado YO
»Es gibt sie nicht; es hat auch nie eine gegeben. Ich
soy la solamente sociedad de duques y la
bin die einzige ... Gesellschaft des Herzogs und die
madre su heredar
Mutter seines Erben.«
tiempo tú habló escuchado jessica hacia orgulloso sonido
Während sie sprach, lauschte Jessica dem stolzen Klang

de ellos palabras Qué Posee st augustine dijo preguntó tú
ihrer Worte. Was hat St. Augustine gesagt? fragte sie
si mismo la conciencia controla la cuerpo y este
sich. >Das Bewußtsein steuert den Körper, und dieser
obedeció a si la conciencia sí mismo incluso comandos
gehorcht. Wenn das Bewußtsein sich selbst befiehlt,
Satisface eso en resistencia Si YO bump en constante
trifft es auf Widerstand.< – Ja, ich stoße auf ständig
más grande resistencia a menor retro pudo yo
größeren Widerstand. Ein kleiner Rückzug könnte mir
No daño
nicht schaden.
de fuera de urgir a más aterrador Grito en sus
Von draußen drang ein erschreckender Schrei an ihre
orejas después todavía una vez soosoosook
Ohren. Dann noch einmal: »Soo-soo-Sook!
soosoosook después ikhuteigh ikhuteigh y
Soo-soo-Sook!« Dann: »Ikhut-eigh! Ikhut-eigh!« Und
después de todo otra vez soosoosook
schließlich wieder: »Soo-soo-Sook!«
asustado preguntó tú Qué Posee la a significar YO
Erschreckt fragte sie: »Was hat das zu bedeuten? Ich
tener la ya varios veces Escuchó como nosotros mediante la
habe das bereits mehrere Male gehört, als wir durch die
ciudad liderar Este Dia Mañana
Stadt fuhren heute morgen.«
solamente a vendedor de agua mylady eso son ninguna terrestre
»Nur ein Wasserverkäufer, Mylady. Es gibt keinen Grund
por tú sí mismo sobre eso pensamientos a hacer la Cisterna
für Sie, sich darüber Gedanken zu machen. Die Zisterne
de ellos residencia contiene cincuenta mil litro y hombre
Ihrer Residenz enthält fünfzigtausend Liter, und man
lleva preocupaciones Por lo tanto que tú De ninguna manera vacío se convierte tú sierra
trägt Sorge dafür, daß sie niemals leer wird.« Sie sah
en de ellos vestir abajo YO necesitar aquí No
an ihrer Kleidung herunter. »Ich brauche hier nicht
una vez pensar traje de destilería a tener puesto tú sonrió
einmal meinen Destillanzug zu tragen.« Sie lächelte.
y en directo Sin embargo todavía
»Und lebe trotzdem noch.«
jessica vaciló la Sra todavía más lejos arriba sí mismo
Jessica zögerte, die Frau noch weiter über sich
cuestionar en el momento dio eso Nada más importante como
auszufragen. Im Moment gab es nichts Wichtigeres, als
en cierta medida ordenar en este castillo para entrar
einigermaßen Ordnung in diese Burg hineinzubekommen.
que agua Por cierto a considerable parte suyo
Daß Wasser allerdings einen beträchtlichen Teil ihres
nuevo riqueza apagar deberia fundar tú No muy
neuen Reichtums ausmachen sollte, fand sie nicht sehr
beruhigend.
la duque Posee yo de su título dicho
»Der Herzog hat mir von deinem Titel erzählt,

shadowt dijo tú YO saber la Significado este
Shadout«, sagte sie. »Ich kenne die Bedeutung dieses
palabra eso es muy antiguo
Wordes. Es ist sehr alt.«
tú maestro la antiguo idiomas preguntó mapas
»Sie beherrschen die alten Sprachen?« fragte Mapes.
por poco ansioso pareció tú en jessicas respuesta a
Beinahe begierig schien sie auf Jessicas Antwort zu
esperando
warten.
la primero Qué la bene gesserit aprender son
»Das erste, was die Bene Gesserit lernen, sind
idiomas YO saber la idioma la bhotani foque y
Sprachen. Ich kenne die Sprache der Bhotani Jib und
la la chakobsa pero ademas Todo el mundo lenguas de caza
die der Chakobsa, aber auch alle Jägersprachen.«
mapas asintió con la cabeza Estoy de acuerdo cómo la leyenda reclamaciones
Mapes nickte. »Genau wie die Legende behauptet.«
jessica preguntó sí mismo por qué juegos YO en absoluto este
Jessica fragte sich: Warum spiele ich überhaupt diese
comedia Con pero la maneras la bene gessent fueron
Komödie mit? Aber die Wege der Bene Gesserit waren
enigmático y inescrutable
»Ich kenne die Dunklen Ereignisse und die Wege der
enorme madre condujo jessica lejos y comprendió la abierto
Großen Mutter«, fuhr Jessica fort und erkannte die offen
visible efecto en este pequeña trucos en mapas
sichtbare Wirkung auf diese kleinen Tricks in Mapes'
cara miseces prejia dijo tú en la idioma la
Gesicht. »Miseces prejia«, sagte sie in der Sprache der
chakobsa andral tre pera trada cik buscakri miseces
Chakobsa. »Andral t're pera! Trada cik buscakri miseces
perakri ...«
mapas hecha a paso hacia atrás como listo tú
Mapes machte einen Schritt rückwärts, als bereite sie
sí mismo en una rápido Escapar antes de
sich auf eine schnelle Flucht vor.
YO Blanco muchos cosas dijo jessica YO Blanco que
»Ich weiß viele Dinge«, sagte Jessica. »Ich weiß, daß
tú niños nacido tener y amado perdido que tú
du Kinder geboren hast und Geliebte verlorst, daß du
tú en miedo oculto celebrada y que tú
dich in Furcht versteckt hieltest und daß du
violencia comprometido tener y más lejos comprometerse
Gewalttätigkeiten begangen hast und weiter begehen
voluntad YO Blanco muchos cosas
wirst. Ich weiß viele Dinge.«
en silencio respondido mapas YO tendría Nada demonio antes de
Leise erwiderte Mapes: »Ich hatte nichts Böses vor,
mylady
Mylady.«

tú eres en la buscar después la respuesta en la
»Du bist auf der Suche nach den Antworten auf die leyendas condujo jessica lejos pero ser Cuidado
Legenden«, fuhr Jessica fort. »Aber sei vorsichtig,
Cuál respuesta tú además Encontrar voluntad YO Blanco que
welche Antworten du auch finden wirst. Ich weiß, daß
tú una arma en para ti oculto mantener
du eine Waffe an dir verborgen hältst.«
mylady YO

»Mylady, ich ...«
naturalmente existe la vago posibilidad que tú yo
»Natürlich besteht die vage Möglichkeit, daß du mich
asesinar pudo habló jessica imposible más lejos
ermorden könntest«, sprach Jessica ungerührt weiter.
pero sin que eso a sospechar haría tú con el fin de a
»Aber ohne es zu ahnen, würdest du damit ein
más grande desastroso evocar como tú para ti introducir
größeres Unheil heraufbeschwören, als du dir vorstellen
pueden eso son peor cosas como la muerte ademáns
kannst. Es gibt schlimmere Dinge als den Tod - auch
por su todo gente
für dein gesamtes Volk!«
mylady preguntó mapas tú cayó por poco antes de jessica en
»Mylady!« bat Mapes. Sie fiel beinahe vor Jessica auf
la rodilla la arma debería a regalo ser preguntó
die Knie. »Die Waffe sollte ein Geschenk sein, stellte
sí mismo fuera de aquí que tú la son la nosotros esperanza
sich heraus, daß Sie die sind, die wir erhoffen.«
o la herramienta mía muerto si sí mismo la
»Oder das Werkzeug meines Todes, wenn sich die
esperar como incorrecto demuestra
Hoffnung als falsch erweist.«
jessica estaba esperando inmóvil en que posición la a
Jessica wartete unbeweglich in jener Stellung, die einen
abierto ataque en una bene gesserit eminent
offenen Angriff auf eine Bene Gesserit eminent
agravado
erschwerete.
ahora debe sí mismo demostrar cómo sus decisión falla
Jetzt muß sich zeigen, wie ihre Entscheidung ausfällt,
pensamiento tú
dachte sie.
lento empujado sí mismo mapas dedo en sus cuello en
Langsam schoben sich Mapes Finger an ihren Nacken. In
sus manos poner una oscuro funda en la sí mismo a
ihren Händen lag eine dunkle Scheide, in der sich ein
cuchillo fundar cuyo Resolver negro y de ranura
Messer befand, dessen Griff schwarz und von Rillen
cubierto estaba tú tirado la hoja fuera de aquí y retenida tú
bedeckt war. Sie zog die Klinge heraus und hielt sie
alto tú estaba de Blanqueador de leche color y pareció afuera
hoch. Sie war von milchweißer Farbe und schien aus
sí mismo incluso fuera de aquí a brillar la hoja estaba
sich selbst heraus zu leuchten. Die Klinge war

en ambos lados cómo a una childjal y sobre veinte
beidseitig, wie bei einem Kindjal, und etwa zwanzig
centímetro largo

Zentimeter lang.

saber tú Qué la es mylady preguntó mapas
»Wissen Sie, was das ist, Mylady?« fragte Mapes.
eso pudo sí mismosolamente alrededor una Actuar la convertirse
Es konnte sich nur um eines handeln, das wurde
jessica instantáneamente daro alrededor una que legendano

Jessica sofort klar: um eines jener sagenumwobenen
crysknife de arrakis una hoja la hombre fuera de
Crysmesser von Arrakis, eine Klinge, die man außerhalb
de planeta todavía No a cara Ulegar tendría
des Planeten noch nicht zu Gesicht bekommen hatte.
la objeto muchos rumores y más salvaje fantasías

Der Gegenstand vieler Gerüchte und wildester Fantasien.

»Ein Crysmesser«, sagte sie.
usar tú este Expresión No frívolo
»Benutzen Sie diesen Ausdruck nicht leichtfertig«,
prevenido mapas saber tú la Significado este
warnte Mapes. »Kennen Sie die Bedeutung dieses
palabra

Wortes?«

jessica pensamiento este pedir Posee a gancho eso debe
Jessica dachte: Diese Frage hat einen Haken. Es muß
a cierta terreste dar que la frenen yo
einen bestimmten Grund geben, daß die Fremen mir
este pedir lugar posiblemente pueden pensar respuesta
diese Frage stellen. Möglicherweise kann meine Antwort
ningún Violencia evocar o alguno
irgendeine Gewalt heraufbeschwören oder ... etwas
otro tú Espere al respecto que YO su una todos
anderes. Sie wartet darauf, daß ich ihr eine ganz
cierta respuesta dar arriba la Significado este
bestimmte Antwort gebe über die Bedeutung dieses
cuchillos en la idioma la chakobsa se convierte mapas
Messers. In der Sprache der Chakobsa wird Mapes
shadout llamó en el mismo dialecto medio cuchillo
»Shadout« genannt. Im gleichen Dialekt bedeutet Messer
portador de la muerte tú Espere YO debe su ahora una
»Todesbringer«. Sie wartet. Ich muß ihr jetzt eine
respuesta dar si YO a Largo dude pueden la la
Antwort geben. Wenn ich zu lange zögere, kann das die
mismo negativo efectos tener como haría YO
gleichen negativen Auswirkungen haben, als würde ich
una falso respuesta dar
eine falsche Antwort geben.

eso es a bringer dijo jessica
»Es ist ein Bringer«, sagte Jessica.
eigheeeee animó mapas y eso sonido como ser tú
»Eigheeeee!« jubelte Mapes, und es klang, als sei sie
aliviado y en apuros simultáneamente tú tembló así que
erleichtert und bekümmert zugleich. Sie zitterte so

fuerte que la reflectante luz la hoja de
stark, daß das reflektierende Licht die Klinge des
cuchillos hacia destello trajo

Jessica wartete gespannt. Eigentlich hatte sie
previsto portador de la muerte a decir pero de alguna manera
beabsichtigt, >Todesbringer< zu sagen, aber irgendwie
tendría tú todo el mundo de ellos mente antes de prevento la
hatte sie jeder ihrer Sinne davor gewarnt, die
Significado de cuchillos en su totalmente pronúncialo

Bedeutung des Messers in seiner Gänze auszusprechen.

la término dave estaba bringer

Der Schlüsselbegriff war – Bringer.

bringer bringer

Bringer? Bringer.

siempre todavía retenida mapas la hoja así que como tener tú
Immer noch hielt Mapes die Klinge so, als habe sie
sí mismo todavía No decidió tú a usar

sich noch nicht entschieden, sie zu benutzen.

jessica dijo creía tú serlo que YO la YO
jessica sagte: »Glaubtest du ernsthaft, daß ich, die ich
la misterios la enorme madre saber No la

die Geheimnisse der Großen Mutter kenne, nicht die

Significado una portadores comprender

Bedeutung eines Bringers verstehe?«

mapas aflojado sus Resolver si alguien así que Largo cómo
YO Con la profecía vivió Posee y su después
ich mit der Prophezeiung gelebt hat und ihr dann
de repente caras es la cómo a choque
plötzlich gegenübersteht, ist das wie ein Schock,

mylady

jessica pensamiento en la profecía en la sharia
y la otros componentes la panoplia profeticus

und die anderen Bestandteile der Panoplia Propheticus

la una ahora hermoso hace mucho tiempo No más vivir

–, die eine jetzt schon längst nicht mehr lebende

bene gesserit la población de arrakis familiarizado

Bene Gesserit der Bevölkerung von Arrakis nahegebracht

tendría solamente y solo a hacia objetivo una

hatte: einzig und allein zu dem Zweck, eine

creación de leyendas avance la una día en

Legendenbildung voranzutreiben, die eines Tages, in

más lejos futuro una otro bene gesserit a

ferner Zukunft, eine andere Bene Gesserit dazu

usar pudo en el círculos la frenem Ayuda a

benutzen konnte, im Kreise der Fremen Hilfe zu

obtener

erlangen.

y ahora estaba este Día vino

Und jetzt war dieser Tag gekommen.

mapas atascado la cuchillo en la funda devolver y
Mapes steckte das Messer in die Scheide zurück und
dijo este cuchillo es en no cierta persona
sagte: »Dieses Messer ist auf keine bestimmte Person
fijo mylady mantener tú eso en de ellos vecindad si eso
fixiert, Mylady. Behalten Sie es in Ihrer Nähe. Wenn es
más largo como una semana de a ellos lejos es capturas eso
länger als eine Woche von Ihnen entfernt ist, fängt es
en si mismo disolver eso es por tú hizo auera hacia
an, sich aufzulösen. Es ist für Sie - gemacht aus dem
diente una shaihulud hasta la vista tú Vida
Zahn eines Shai-Hulud -, solange Sie leben.«
jessica estirado la Correcto mano afuera y dijo tú
Jessica streckte die rechte Hand aus und sagte: »Du
tener eso en la funda inmovilizado sin que que sangre
hast es in die Scheide zurückgesteckt, ohne daß Blut
en a él responsable mapas
Mit einem Aufstöhnen ließ Mapes das Messer in Jessicas
palma otoño abrió arriba de ellos cofre la con tunica
Handfläche fallen, öffnete über ihrer Brust das Gewand
y gritó tomar la agua mía vida
und rief: »Nimm das Wasser meines Lebens!«
jessica tirado la hoja afuera la funda como tú
Jessica zog die Klinge aus der Scheide. Wie sie
reluciente tú dirigido la parte superior en mapas y sierra
glitzerte! Sie richtete die Spitze auf Mapes und sah,
cómo miedo a la muerte sí mismo en la Trenes la Sra establecido si
wie Todesangst sich auf die Züge der Frau legte. Ob
la hoja envenenado es preguntó tú sí mismo Con la parte superior
die Klinge vergiftet ist? fragte sie sich. Mit der Spitze
anotó tu todos fácil mapas piel arriba la izquierda cofre
ritzte sie ganz leicht Mapes Haut über der linken Brust
a a más grueso gota de sangre apareció la estaba todos eso
ein. Ein dicker Blutstropfen erschien, das war alles. Es
coagula Con más incomprendible velocidad pensamiento tú una
gerinnt mit unbegreiflicher Schnelligkeit, dachte sie. Eine
mutación la a Talla Pérdidas líquidas evita
Mutation, die zu große Flüssigkeitsverluste verhindert?
tú dejar la hoja otra vez en la funda desaparecer
Sie ließ die Klinge wieder in der Scheide verschwinden
y dijo cerrar tuya vestidos mapas
und sagte: »Schließe deine Kleider, Mapes.«
temblor obedeció la Sra la ojos en a quien sí mismo
Zitternd gehorchte die Frau. Die Augen, in denen sich
No la el menos Blanco fundar riñones sí mismo en
nicht das geringste Weiß befand, schienen sich an
jessica para aspirar
Jessica festzusaugen.
tú pertenecer a a nosotros murmuró tú tú son la
»Sie gehören zu uns«, murmelte sie. »Sie sind die
esperado
Erwartete.«

de la Hall de entrada sonaba de nuevo la ruido
Von der Eingangshalle erklang erneut das Geräusch
más vertidos carga la velocidad del rayo Resolver mapas después la
abgeladener Fracht. Blitzschnell griff Mapes nach der
funda de cuchillo y empujado tú por debajo jessicas con túnica quién
Messerhülle und schob sie unter Jessicas Gewand. »Wer
la cuchillo ve debe limpiado o asesinado
das Messer sieht, muß gereinigt oder erschlagen
voluntad jadeo tú pensar tú siempre lo
werden«, keuchte sie. »Denken Sie immer daran,
mylady
Mylady!«
YO Blanco eso ahora pensamiento jessica
Ich weiß es jetzt, dachte Jessica.
pero la empaquetador desaparecido otra vez sin que la enorme
Aber die Packer verschwanden wieder, ohne den Großen
habitación a ingresar
Saal zu betreten.
mapas lágrima sí mismo juntos y dijo la
Mapes riß sich zusammen und sagte: »Die
sin limpiar la a crysknife ve tener permitido
Ungereinigten, die ein Crysmesser erblickt haben, dürfen
arrakis No En Vivo partida olvidar tú la nunca
Arrakis nicht lebend verlassen. Vergessen Sie das nie,
mylady a ellos es Este Dia a crysknife encomendado
Mylady. Ihnen ist heute ein Crysmesser anvertraut
estado tú respiro difícil bien tengo que la cosas
worden.« Sie atmete schwer. »Nun müssen die Dinge
sus engranaje caminar eso mayo Nada apresuraron voluntad
ihren Gang gehen. Es darf nichts überstürzt werden.«
tú tiró a vista en la apilado cajas y
Sie warf einen Blick auf die aufgestapelten Kisten und
caja la por poco la completo habitación ingresos y
Schachteln, die fast den ganzen Saal einnahmen. »Und
en la mientras tanto son eso aquí una Monto trabajo por
in der Zwischenzeit gibt es hier eine Menge Arbeit für
a nosotros a hacer
uns zu tun.«
jessica vacío la cosas tengo que sus engranaje caminar
Jessica zögerte. Die Dinge müssen ihren Gang gehen.
la estaba una la habitual encantamientos la
Das war eine der üblichen Beschwörungen der
missionero protectiva Hasta que la llegada la venerable
Missionaria Protectiva. Bis die Ankunft der Ehrwürdigen
madre tú la libertad trae
Mutter euch die Freiheit bringt.
pero YO soy no venerable madre pensamiento tú y
Aber ich bin keine Ehrwürdige Mutter, dachte sie. Und
de repente Talla madre la tener tú así que aquí
plötzlich: Große Mutter! Das haben sie also hier
generalizada arrakis debe una especial objetivo servir
verbreitet! Arrakis muß einem besonderen Zweck dienen!
en hechos tono de voz dijo mapas Qué debería YO
In sachlichem Tonfall sagte Mapes: »Was sollte ich

de ellos opinión después primero hacer mylady
Ihrer Meinung nach zuerst tun, Mylady?«

la instinto preventido jessica en este palabras Nada
Der Instinkt warnte Jessica, in diesen Worten nichts

accidental a ver tú respondido la pintura de
Zufälliges zu sehen. Sie erwiderete: »Das Gemälde des

antiguo duques debe en el comedor suspendido voluntad
alten Herzogs muß im Speisesaal aufgehängt werden.

la cráneo este toros debería Estoy de acuerdo Opuesto a hacía
Der Schädel dieses Stiers sollte genau gegenüber dem

pintura pegado voluntad
Gemälde befestigt werden.«

mapas se fue hada cráneo sobre eso debe una enorme
Mapes ging zum Schädel hinüber. »Es muß eine riesige

bestia estado ser si tú tal a cráneo
Bestie gewesen sein, wenn sie solch einen Schädel

tendría quiso decir tú tú permaneció pararse debería YO a él
hatte«, meinte sie. Sie blieb stehen. »Sollte ich ihn

No antes de limpiar mylady
nicht vorher reinigen, Mylady?«

no
»Nein.«

pero la cuernos son alguno sucio convertirse en
»Aber die Hörner sind etwas schmutzig geworden.«

la es no sucio mapas pero la sangre de
»Das ist kein Schmutz, Mapes, sondern das Blut des

antiguo duques hombre Pose tú después hacia muerte de duques
alten Herzogs. Man hat sie nach dem Tod des Herzogs

Con una transparente líquido conservante
mit einer transparenten Konservierungsflüssigkeit

rociado
eingesprührt.«

mapas dijo asustado Vaya ahora comprender YO
Mapes sagte erschreckt: »Oh, jetzt versteh ich.«

eso es solamente sangre dijo jessica el viejo sangre alguien
»Es ist nur Blut«, sagte Jessica. »Altes Blut. Jemand

debería para ti incluido ayuda la imagen colgar eso es
sollte dir dabei helfen, das Bild aufzuhängen. Es ist

difícil
schwer.«

creer tú la sangre haría yo asustar preguntó
»Glauben Sie, das Blut würde mich ängstigen?« fragte

mapas como niño la Desierto tener YO hermoso una Monto
Mapes. »Als Kind der Wüste habe ich schon eine Menge

a partir de ese visto
davon gesehen.«

la pueden YO comprender quiso decir jessica
»Das kann ich ... verstehen«, meinte Jessica.

y alguno a partir de ese pertenecía yo induso condujo mapas
»Und einiges davon gehörte mir selbst«, fuhr Mapes

lejos eso estaba la mayoria del tiempo más como la Qué su menor
fort. »Es war meist mehr als das, was Ihr kleiner

rascá generado
Kratzer erzeugte.«

haria eso para ti bastante estado si YO más apretado
»Wäre es dir lieber gewesen, wenn ich fester
apuñalado tendría
zugestochen hätte?«

O no la fluidos corporales son a Precioso alrededor
»O nein! Die Körperflüssigkeiten sind zu kostbar, um
demasiado a partir de ese a residuos cómo tú eso hizo estaba
allzuviel davon zu verschwenden. Wie Sie es taten, war
eso hermoso correcto
es schon richtig.
la Arte y sabio como tú este dije dejar jessica la
Die Art und Weise, wie sie dies sagte, ließ Jessica die
Implikationen la frase la fluidos corporales mejor
comprender otra vez convertirse su la Importancia de
verstehen. Wieder wurde ihr die Wichtigkeit des
agua en arrakis conscientemente
Wassers auf Arrakis bewußt.
en Cual pared de comedor objetivo YO bien Qué
»Auf welche Wand des Speisesaals soll ich nun was
colgar mylady preguntó mapas
hängen, Mylady?« fragte Mapes.
tú es muy práctico predisposto este mapas pensamiento
Sie ist sehr praktisch veranlagt, diese Mapes, dachte
jessica y la es eso Qué la frenen caracterizado
Jessica. Und das ist es, was die Fremen auszeichnet:
la urgir cualquier alguno a Compañías
der Drang, irgend etwas zu unternehmen.
ruidoso dijo tú conozca tuyu propio Decisiones
Laut sagte sie: »Treff deine eigenen Entscheidungen,
mapas eso es De Verdad no importa Qué Dónde cuelga
Mapes. Es ist wirklich egal, was wo hängt.
cómo tu desear mylady mapas se inclinó sí mismo y
»Wie Sie wünschen, Mylady.« Mapes bückte sich und
tomó la cráneo en este toro Posee la antiguo
nahm den Schädel auf. »Dieser Stier hat den alten
duque delicado preguntó tú
Herzog getötet?« fragte sie.
objetivo YO alguien llamar la para ti en el tocar ayuda
»Soll ich jemanden rufen, der dir beim Anfassen hilft?«
preguntó jessica
fragte Jessica.
YO hacer la hermoso mylady
»Ich mache das schon, Mylady.«
Si pensamiento jessica tú se convierte eso hermoso hacer tú
Ja, dachte Jessica, sie wird es schon machen. Sie
sintió la antiguo funda de cuero de crysmessers en su
fühlte die alte Lederscheide des Crysmessers an ihrem
cuerpo y recordado sí mismo en la entero cadena la
Körper und erinnerte sich an die ganze Kette der
comportamientos benéficos en la tú aquí
Bene-Gesserit-Verhaltensweisen, auf die sie hier
encontrado estaba eso estaba este comportamientos a
gestoßen war. Es war diesen Verhaltensweisen zu

debe que tú una mortal crisis sobrevivió
verdanken, daß sie eine tödliche Krise überstanden
tendría eso mayo Nada apresuraron voluntad tendría mapas
hatte. >Es darf nichts überstürzt werden<, hatte Mapes
dijo pero sin embargo estaba en su la urgir cualquier
gesagt. Aber dennoch war in ihr der Drang, irgendeinen
inicio ponerse al día a urgir la su a crear
Vorsprung aufzuholen, ein Drang, der ihr zu schaffen
necia y ninguno de los dos la completo preparativos la
machte. Und weder die gesamten Vorbereitungen der
misionero protectiva todavía hawats sospechosos
Missionaria Protectiva, noch Hawats mißtrauische
examen este rocoso albañilería pudo este
Untersuchung dieses felsigen Gemäuers konnten dieses
sentimiento minimizar

Gefühl mindern.
si tú Con hacia colgando acabado eres dijo
»Wenn du mit dem Aufhängen fertig bist«, sagte
jessica pueden tú Con hacia desempaquear la cajas
Jessica, »kannst du mit dem Auspacken der Kisten
comienzo una la empaquetador en la vestibulo Posee Todo el mundo
beginnen. Einer der Packer in der Vorhalle hat alle
necesario llave y Blanco Dónde todos pertenece deje para ti
nötigen Schlüssel und weiß, wo alles hingehört. Laß dir
la llave y una lista dar si tú
die Schlüssel und eine Liste geben. Wenn du
ningún pedir tener encontrar tú yo en el
irgendwelche Fragen hast, findest du mich im
ala sur

Südflügel.«

cómo tú desear mylady dijo mapas
»Wie Sie wünschen, Mylady«, sagte Mapes.
jessica transformado sí mismo lejos y pensamiento hawat me gusta la
Jessica wandte sich ab und dachte: Hawat mag der
opinión ser este residencia ser seguro pero cualquier
Meinung sein, diese Residenz sei sicher. Aber irgend
alguno Derecha aquí No YO siente eso
etwas stimmt hier nicht. Ich fühle es.
la de repente demanda sus hijo a ver apoderado
Das plötzliche Verlangen, ihren Sohn zu sehen, ergriff
de su posesión tú se fue en la curva corredor
von ihr Besitz. Sie ging in den gewölbten Korridor
afuera la en la dirección de comedor y la
hinaus, der in die Richtung des Speiseraums und der
habitaciones privadas dingió tú convertirse Con cada paso
Privaträume führte. Sie wurde mit jedem Schritt
mas rápido hacia Conclusión corrió tú por poco
schneller, zum Schluß rannte sie beinahe.
Detrás su Muevete retenida mapas por a momento en
Hinter ihrem Rücken hielt Mapes für einen Augenblick in
la trabajo en el interior y sierra su después tú es De Verdad la
der Arbeit inne und sah ihr nach. »Sie ist wirklich die
esperado murmuró tú pobre cosa
Erwartete«, murmelte sie. »Armes Ding.«

yueh yueh yueh lee la abstenerse una millones
 »Yueh! Yueh! Yueh!« lautet der Refrain. »Eine Million
 muerto son No suficiente por yueh

Tote sind nicht genug für Yueh!«

afuera la historia de la infancia de muaddib

Aus »Die Kindheitsgeschichte des Muad'dib<

de princesa irulan

von Prinzessin Irulan

la puerta estaba solamente un frasco jessica sucedió la
 Die Tür war nur angelehnt. Jessica passierte die
 límite y ingresó a espacio Con amarillo paredes

Schwelle und betrat einen Raum mit gelben Wänden.
 sus izquierda mano camera arriba a pequeña sofá la
 Ihre linke Hand strich über ein kleines Sofa, das
 negro relacionado estaba y dos estanterias en a quien
 schwarz bezogen war, und zwei Bücherregale, an denen
 alguien una botella de agua suspendido tendría la
 jemand eine Wasserflasche aufgehängt hatte, die
 polvoriento mirado a de ellos Correcto a ambas cosas paginas
 staubig aussah. Zu ihrer Rechten, zu beiden Seiten
 una segundo puerta permaneciò Más lejos todavía vacío estanteria
 einer zweiten Tür, standen weitere, noch leere Regale,
 a Caladan mesa y Tres sillas en el ventana su
 ein caladanischer Tisch und drei Stühle. Am Fenster, ihr
 directo Opuesto a estaba de pie dr yueh retenida su la Muevete
 direkt gegenüber, stand Dr. Yueh, hielt ihr den Rücken
 se volvió hacia y mirado después fuera de
 zugewandt und schaute nach draußen.
 jessica hecha a más lejos silencioso paso
 Jessica machte einen weiteren lautlosen Schritt.
 su cayó en que yuehs capa arrugado estaba blanco
 Ihr fiel auf, daß Yuehs Umhang zerknittert war. Weiße
 raya en su izquierda codo puntiagudo al respecto allá
 Streifen an seinem linken Ellbogen deuteten darauf hin,
 que él sí mismo versus una encalado pared inclinado tener
 daß er sich gegen eine gekalkte Wand gelehnt haben
 tuvo que de trasero trabajó él cómo una sin carne
 mußte. Von hinten wirkte er wie eine fleischlose,
 de madera Figura la hombre en sobredimensionado vestir atascado
 hölzerne Figur, die man in übergroße Kleidung gesteckt
 tendría una marioneta la al respeto estaba esperando que su
 hatte; eine Marionette, die darauf wartete, daß ihr
 actor cada momento en la hilos tirado y tú en
 Akteur jeden Augenblick an den Fäden zog und sie in
 Muevete se sentó simplemente la cuadrado cráneo Con
 Bewegung setzte. Lediglich der viereckige Schädel mit
 hada largo color ébano de una sukring
 dem langen, ebenholzfarbenen, von einem Suk-Ring
 celebrada pelo pareció de Vida cumple él movido
 gehaltenen Haar schien von Leben erfüllt. Er bewegte

sí mismo suavemente como pista él ningún Muevete la
sich sachte, als verfolge er irgendeine Bewegung, die
sí mismo fuera de de casa jugado
sich außerhalb des Hauses abspielte.
de nuevo tiró tú a vista mediante la habitación sin que
una pista de su hijo a descubrir tú supo que
Erneut warf sie einen Blick durch das Zimmer, ohne
la puerta a de ellos Correcto en a pequeña Dormitorio
dirigió la paul cómo él dijo tendría apreciado
führte, der Paul - wie er gesagt hatte - gefiel.
bueno Día dr yueh dijo tú es paul No
»Guten Tag, Dr. Yueh«, sagte sie. »Ist Paul nicht
aqui yueh asistió con la cabeza como pensar él con el fin de alguien la
hier?« Yueh nickte, als meine er damit jemanden, der
fuera de estaba de pie y dijo sin que sí mismo girar su
draußen stand, und sagte, ohne sich umzudrehen: »Ihr
hijo estaba cansado jessica YO tener a él en el habitación contigua
Sohn war müde, Jessica. Ich habe ihn ins Nebenzimmer
enviado con el fin de él si mismo alguno resto pueden
geschickt, damit er sich etwas ausruhen kann.«
él dirigido sí mismo de repente en arremolinado por aquí y ser
Er richtete sich plötzlich auf, wirbelte herum und sein
caído bigote obtuvo en Muevete
herabhängender Schnauzbart geriet in Bewegung.
perdonar tú yo señora jessica YO estaba Con pensar
»Vergeben Sie mir, Lady Jessica! Ich war mit meinen
pensamientos en absoluto No a la Cosa YO YO
Gedanken überhaupt nicht bei der Sache ... Ich ... ich
quería No Confidencial voluntad
wollte nicht vertraulich werden.«
sonriente estirado tú la Correcto mano afuera a
Lächelnd streckte sie die rechte Hand aus. Einen
momento largo temido tú él haría antes de su en la
Moment lang befürchtete sie, er würde vor ihr auf die
rodilla otoño wellington YO por favor tú
Knie fallen. »Wellington, ich bitte Sie.«
pero YO tener solamente sus nombres de pila segunda mano
»Aber ich habe nur Ihren Vornamen gebraucht ...«
nosotros saber a nosotros ahora ya ya que seis años
»Wir kennen uns jetzt bereits seit sechs Jahren«,
respondido jessica y eso es Realmente en la tiempo
erwiderte Jessica. »Und es ist eigentlich an der Zeit,
que nosotros este Formalidades drop hasta la vista nosotros
daß wir diese Formalitäten fallenlassen - solange wir
por debajo a nosotros son
unter uns sind.«
yueh intentó a matt sonreír y pensamiento YO
Yueh versuchte ein mattes Lächeln und dachte: Ich
creer eso Posee emitir sí YO yo ahora además
glaube, es hat gewirkt. Wenn ich mich jetzt weiterhin
inusual comportarse debe tú Acpte YO negociado
ungewöhnlich benehme, muß sie annehmen, ich handelte

afuera vergüenza tú se convierte No más después

aus Verlegenheit. Sie wird nicht mehr nach

fondos Buscando si tú medio la respuesta

Hintergründen suchen, wenn sie meint, die Antwort

hermoso a saber

schoen zu kennen.

YO miedo YO estaba alguno despistado

»Ich fürchte, ich war etwas geistesabwesend«,

excusado él sí mismo siempre si YO yo preocupaciones

entschuldigte er sich. »Immer wenn ich ... mir Sorgen

alrededor tú hacer pensar YO de a ellos solamente como jessica

um Sie mache, denke ich von Ihnen nur als Jessica.«

preocupaciones alrededor yo pero por qué después

»Sorgen um mich? Aber warum denn?«

yueh críspado Con la axilas él tendría hermoso antes de

Yueh zuckte mit den Achseln. Er hatte schon vor

hace algún tiempo establecido que jessica No la

geraumer Zeit festgestellt, daß Jessica nicht die

mismo psíquico competencias cómo su Quiero

gleichen seherischen Fähigkeiten wie seine Wanna

propiedad sin embargo dijo él en de ellos presencia en la medida de lo posible

besaß. Dennoch sagte er in ihrer Gegenwart tunlichst

la verdad eso estaba en el más seguro así que

die Wahrheit. Es war am sichersten so.

tú tener la ciudad visto mi jessica él

»Sie haben die Stadt gesehen, My... Jessica.« Er

tropezado amba la saludó y condujo rápidamente lejos en el

stolperte über die Anrede und fuhr schnell fort: »Im

comparación a caladan es aquí todos calvo y aburrido y

Vergleich zu Caladan ist hier alles kahl und öde. Und

primero la gente la mujeres en a quien nosotros en hacia lejos

erst die Leute! Die Frauen, an denen wir auf dem Weg

aquí aprobado como tú a nosotros miró fijamente tener

hierher vorbeikamen. Wie sie uns angestarrt haben.«

jessica entrelazado la pobre antes de la cofre como quería

Jessica verschränkte die Arme vor der Brust, als wollte

tú sí mismo incluso abrazar tú sintió claro la

sie sich selbst umarmen. Sie fühlte deutlich das

crysknife por debajo hacía con túnica la hoja la afuera hacia

Crysmesser unter dem Gewand, die Klinge, die aus dem

diente una gusanos de arena producido estado estaba si eso

Zahn eines Sandwurms hergestellt worden war, wenn es

verdadero Qué tú Experimentado tendría la tener tú hizo

stimmte, was sie erfahren hatte. »Das haben sie getan,

porque nosotros extraños por tú son otro gente otro

weil wir Fremde für sie sind. Andere Leute, andere

aduana hasta aquí tener tú simplemente la harkonnens

Sitten. Bisher haben sie lediglich die Harkonnens

llegó a conocer tú tiró Igualmente a vista afuera hacia

kennengelernt.« Sie warf ebenfalls einen Blick aus dem

ventana son eso alguno especial allá fuera de hacia

Fenster. »Gibt es etwas Besonderes da draußen, dem

tú sus atención dar un regalo

Sie Ihre Aufmerksamkeit schenken?«

yueh transformado sí mismo alrededor la gente
Yueh wandte sich um. »Den Leuten.«
jessica preguntó sí mismo Próximo a él y mirado en la izquierda
Jessica stellte sich neben ihn und schaute auf die linke
fachada de la casa la en el punto focal de yuehs
Häuserfront, die im Brennpunkt von Yuehs
atención poner una línea de sobre veinte
Aufmerksamkeit lag. Eine Reihe von etwa zwanzig
palmeras crecimiento allá atuera hacia desolado terrestre a
Palmen wuchs dort aus dem öden Boden. Ein
valla de malla metálica apartado tú de la la carretera en la
Maschendrahtzaun trennte sie von der Straße, auf der
encapuchado gente sí mismo movido tú descubierto a
vermummte Leute sich bewegten. Sie entdeckte ein
matt brillo entre sí mismo y este gente
mattes Schimmern zwischen sich und diesen Leuten
en el medio en la aire a letrero de la casa y transformado sus
mitten in der Luft – ein Hausschild – und wandte ihre
atención más lejos la gente a la yuehs
Aufmerksamkeit weiter den Leuten zu, die Yuehs
conciencia aparentemente fuerte empleados
Bewußtsein offenbar stark beschäftigten.
la de repente Claridad la realización confundido tú así que
Die plötzliche Klarheit der Erkenntnis verwirrte sie so
fuerte que tú sí mismo Con la plano mano a explotar
stark, daß sie sich mit der flachen Hand einen Schlag
versus la mejilla reincorporado la Arte en la la
gegen die Wange versetzte. Die Art, in der die
Gente allá fuera de la palmeras mirar tú sierra
Menschen dort draußen die Palmen ansahen! Sie sah
envidia y incluso odio en sus Mira y además a
Neid – und sogar Haß in ihren Blicken. Und auch ein
poco esperar todo el mundo la temporal tiro a
wenig Hoffnung. Jeder der Vorübergehenden warf einen
expresivo vista en la árboles
aussagestarken Blick auf die Bäume.
saber tú Qué la gente pensar preguntó yueh
»Wissen Sie, was die Leute denken?« fragte Yueh.
poner tú adelante que YO pensamientos leer pueden
»Setzen Sie voraus, daß ich Gedanken lesen kann?«
tú reloj en la árboles y pensar allá son
»Sie schauen auf die Bäume und denken: >Dort sind
dien de a nosotros la pensar tú eso es No
einhundert von uns.< Das denken sie. Es ist nicht
difícil a adivinar
schwer zu erraten.
confundido sierra jessica yueh en por qué
Verwirrt sah Jessica Yueh an. »Wieso?«
eso hechos sí mismo alrededor palmeras datileras explicado él una
»Es handelt sich um Dattelpalmen«, erklärte er. »Eine
solamente de a ellos necesario cuarenta litro agua en el Día
einige von ihnen benötigt vierzig Liter Wasser am Tag.
a persona necesario en arrakis ocho litro una palma
Ein Mensch benötigt auf Arrakis acht Liter. Eine Palme

recibe así que tanto cómo cinco Gente y allá eso
bekommt also soviel wie fünf Menschen. Und da es
veinte palmeras son beber tú la agua de
zwanzig Palmen sind, trinken sie das Wasser von
ciento Gente
hundert Menschen.«

pero alguno este gente ver la palmeras en como
»Aber einige dieser Leute sehen die Palmen an, als
esperado tú sí mismo aiguno
erhofften sie sich etwas.«

tú a la esperanza simplemente al respecto que alguno la palmeras
»Sie hoffen lediglich darauf, daß einige der Palmen
entre en
eingehen.«

YO creer nosotros ver este planeta fácil Con
superfíctico ojos dijo jessica eso son Próximo
überkritischen Augen», sagte Jessica. »Es gibt neben
la riesgos además esperar aquí la especias pudo
den Gefahren auch Hoffnung hier. Das Gewürz könnte
a nosotros rico hacer si nosotros primero arriba la necesario
uns reich machen. Wenn wir erst über das nötige
capital tienen ser capaz nosotros afuera este mundo la
Kapital verfügen, können wir aus dieser Welt das
hacer Qué nosotros sueño
machen, was wir uns erträumen.«

intemo Se rió tú arriba sí mismo incluso quién intentos YO
Internlich lachte sie über sich selbst. Wem versuche ich
Realmente aquí alguno persuadir la risa él murió
eigentlich hier etwas einzureden? Das Lachen erstarb
de todos solo en su pero la seguridad es alguno la
von ganz allein in ihr. »Aber Sicherheit ist etwas, das
hombre No comprar pueden
man nicht kaufen kann.«

yueh transformado sí mismo lejos como lana él ser cara antes de
Yueh wandte sich ab, als wolle er sein Gesicht vor
sus ojos Manténgase alejado si YO este gente aún solamente
ihren Augen fernhalten. Wenn ich diese Leute doch nur
odiar pudo en vez de tú a amor en cierta
hassen könnte, anstatt sie zu lieben! In gewisser
sabio recordado jessica a él en Quiero pero Estoy de acuerdo
Weise erinnerte Jessica ihn an Wanna. Aber genau
este pensamiento estaba eso la a él intemo endurecer dejar
dieser Gedanke war es, der ihn innerlich verhärteten ließ
y a su Objetivo led back la残酷 la
und zu seinem Ziel zurückführte. Der Grausamkeit der
harkonnens pudo él Nada para contrarrestar
Harkonnens vermochte er nichts entgegenzusetzen.
quizás estaba Quiero aún todavía en el Vida él tuvo que eso
Vielleicht war Wanna doch noch am Leben, er mußte es
todos seguro saber
»Machen Sie sich keine Sorgen um uns, Wellington«,

dijo jessica la es nuestro problema No la sus
sagte Jessica. »Das ist unser Problem, nicht das Ihre.«
tu cree YO hacer yo preocupacionesalrededor tú él tuvo que si mismo
Sie glaubt, ich mache mir Sorgen um sie! Er mußte sich
a fuerza la lágrimas retener y tú Posee
dazu zwingen, die Tränen zurückzuhalten. Und sie hat
con el fin de De Verdad No equivocado pero YO voluntad una
damit wirklich nicht unrecht. Aber ich werde eine
posibilidad Encontrar yo en hacia negro baron a
Möglichkeit finden, mich an dem schwarzen Baron zu
vengarse y eso es en la segundo su más alto
rächen - und zwar in der Sekunde seines höchsten
triumfa

Triumphs!

él suspiró

Er seufzte.

haría eso paul alterar si YO a corto vista
»Würde es Paul stören, wenn ich einen kurzen Blick
tirar preguntó jessica

hineinwerfe?« fragte Jessica.

naturalmente No YO tener a él a soporífero

»Natürlich nicht. Ich habe ihm ein Schlafmittel
administrado

verabreicht.«

Posee él la cambiar positivo grabado

»Hat er die Veränderung positiv aufgenommen?«

excepto que él a un poco cansado estaba Sí él es a

»Außer daß er ein bißchen müde war, ja. Er ist ein
un poco nervioso pero cuál quince años Chico

bißchen nervös, aber welcher fünfzehnjährige Junge

haría la por debajo este circunstancias No ser yueh

würde das unter diesen Umständen nicht sein.« Yueh

se fue hacia puerta sobre y abrió tú allá es él

ging zur Tür hinüber und öffnete sie. »Da ist er.«

jessica seguido a él y mirado en la oscurecido

Jessica folgte ihm und blickte in den abgedunkelten

espacio

Raum.

paul poner en una cama de campo tiempo a pobre por debajo
Paul lag auf einem Feldbett. Während ein Arm unter
la luz cobija poner tendría él la otros arriba la

der leichten Decke lag, hatte er den anderen über die

frente metido persianas en el ventana Próximo hacia cama

Stirn gelegt. Jalousien am Fenster neben dem Bett

tiró la sombra arriba ser cara y la alfombra

warfen Schatten über sein Gesicht und den Teppich.

tú ojos sus hijo y observó la oval forma

Sie musterte ihren Sohn und bemerkte die ovale Form

de cabeza la hacia sus posible ser pelo estaba la de

des Kopfes, der dem ihren glich. Sein Haar war das des

duques negro azabache y despeinado Largo hebras

Herzogs - tiefschwarz und zerzaust. Lange Strähnen

ocular su ojos jessica sonrió sintió cómo sus

verbargen seine Augen. Jessica lächelte, fühlte wie ihre

pudo
vermochte.
jessica permaneció Próximo a él pararse y dijo cual profundidad
inocente es aún en el dormir una niño
Unschuld ist doch im Schlaf eines Kindes.«
mecánico respondido yueh puede que sí mismo aún además
Mechanisch erwiderte Yueh: »Könnten sich doch auch
para adultos en una tal sabio resto
Erwachsene in einer solchen Weise ausruhen.«
Sí
»Ja.«
YO pedir yo en Cual Arte nosotros este inocente
perdíó tener murmuró yueh
verloren haben«, murmelte Yueh.
jessica sierra a él de la página en tú observó la
Jessica sah ihn von der Seite an. Sie bemerkte den
fatalista tono de voz muy probablemente pero todavía siempre fueron
fatalistischen Tonfall sehr wohl, aber noch immer waren
sus pensamientos a paul y la educación y hacia
ihre Gedanken bei Paul und der Ausbildung und dem
diferencia hacia ser Vida aquí sometido ser
Unterschied, dem sein Leben hier unterworfen sein
haría ser futuro Vida haría sí mismo radical de
würde. Sein zukünftiges Leben würde sich radikal von
hacia diferenciar la tú una vez por a él previsto tendría
dem unterscheiden, das sie einst für ihn geplant hatte.
nosotros voluntad en la hizo alguno perder dijo tú
»Wir werden in der Tat einiges verlieren«, sagte sie.
tú sierra en a Pendiente afuera la sí mismo a de ellos
Sie sah auf einen Abhang hinaus, der sich zu ihrer
Correcto fundar en a él crecimiento a enredo de
Rechten befand. Auf ihm wuchs ein Gewirr von
Viento Zerzausten gris-verde arbustos Con cubierta de polvo
windzerzausten graugrünen Büschen mit staubbedeckten
rama y marchito buscando Desplazarse la
Zweigen und vertrocknet aussehenden Blättern. Der
oscuro cielo colgado arriba la paisaje cómo a
finstere Himmel hing über der Szenerie wie ein
salpicadura de color la lechoso luz la Sol canopus dio
Farbklecks. Das milchige Licht der Sonne Canopus gab
a ellos a plateado volumen similar la color de
ihnen einen silbrigen Ton, ähnlich der Farbe des
crysmeppers por debajo su con túnica
Crysmeppers unter ihrem Gewand.
la cielo es así que oscuro dijo tú
»Der Himmel ist so dunkel«, sagte sie.
eso mentiras en la falta de Humedad explicado
»Es liegt an der mangelnden Luftfeuchtigkeit«, erklärte
yueh
Yueh.
agua golpeado jessica afuera todo el mundo falta en
»Wasser!« stieß Jessica hervor. »Jeder Mangel auf

este mundo deja sí mismo en la escasez de agua
dieser Welt lässt sich auf die Wasserknappheit
retroceder
zurückführen!«

la delicioso secreto arrakis
»Das köstliche Geheimnis Arrakis'.«
y por qué son eso así que poco eso son roca volcánica
»Und warum gibt es so wenig? Es gibt Vulkangestein
aquí y incluso YO pudo a ellos a docena
hier, und selbst ich könnte Ihnen ein Dutzend
más potencial fuentes de energía enumerar eso son hielo polar
potentieller Energiequellen aufzählen. Es gibt Polareis.
presuntamente pueden hombre en la Desierto no perforaciones
Angeblich kann man in der Wüste keine Bohrungen
hacer allá la tormentas y movimientos de arena la
vornehmen, da die Stürme und Sandbewegungen die
engranaje mas rápido destruir como hombre tú Instale
Ausrüstung schneller zerstören, als man sie installieren
pueden si hombre No antes de la gusano hacia víctima
kann, wenn man nicht vorher den Würmern zum Opfer
caídas pero hombre Posee de todos modos De ninguna manera venas de agua
fällt. Aber man hat ohnedies niemals Wasseradern
fundar la secreto wellington la real
gefunden. Das Geheimnis, Wellington, das wirkliche
secreto salvamento la fuente la hombre en la reducir
Geheimnis bergen die Brunnen, die man in den Senken
y cuenca del desierto creado Posee tener tú a partir de ese
und Wüstenbecken angelegt hat. Haben Sie davon
Escuchó
gehört?«

tú regalos a chorro de agua de sí mismo después vino
»Sie gaben einen Wasserstrahl von sich. Dann kam
Nada más respondido él
nichts mehr«, erwiderte er.
y Estoy de acuerdo la es la real secreto
»Und genau das ist das wirkliche Geheimnis,
wellington eso Posee una vez agua aquí dado después
Wellington. Es hat einst Wasser hier gegeben. Dann
seco eso cava hombre a fuente en más inmediata
versiegte es. Gräbt man einen Brunnen in unmittelbarer
vecindad de primero proviene hombre hacia mismo Resultado
Nähe des ersten, kommt man zum gleichen Ergebnis:
a haz y después es eso afuera Posee la Realmente todavía
ein Strahl und dann ist es aus. Hat das eigentlich noch
nunca a Gente curioso hizo
nie einen Menschen neugierig gemacht?«
extraño Cosa quiso decir wellington conjectura tú
»Merkwürdige Sache«, meinte Wellington. »Vermuten Sie
detrás ningún esencia tendría sí mismo la No
dahinter irgendeine Wesenheit? Hätte sich das nicht
de alguna manera afuera hacia lodo de perforación pruebe dejar
irgendwie aus dem Bohrschlamm nachweisen lassen
tengo que müssen?«

Qué tendría incluido en más visible salga
»Was hätte dabei an Auffallendem herauskommen
deber tejido vegetal o animal Vida quién
sollten? Pflanzengewebe? Oder tierisches Leben? Wer
haría eso después en absoluto como factor de influencia reconocer
würde es denn überhaupt als Einflußfaktor erkennen?«
tú transformado sí mismo otra vez la arbustos a la agua
Sie wandte sich wieder den Büschchen zu. »Das Wasser
escuchar fácil a caudal en cualquier alguno sostiene eso devolver
hört einfach zu fließen auf, irgend etwas hält es zurück.
la es En todo caso pensar opinión
Das ist jedenfalls meine Meinung.«

quizás son la Causas este fenómenos hace mucho tiempo
»Vielleicht sind die Ursachen dieses Phänomens längst
conocido dio yueh a considere la harkonnens
bekannt«, gab Yueh zu bedenken. »Die Harkonnens
tener a nosotros numerosos fuentes de información arriba este
haben uns zahlreiche Informationsquellen über diesen
planeta obstruido quizás tenido tú a terrestre
Planeten versperrt. Vielleicht hatten sie einen Grund
Por lo tanto a nosotros en el oscurecer tantear a dejar
dafür, uns im Dunkeln tappen zu lassen.«

y cual preguntó jessica después es allá todavía la
»Und welchen?« fragte Jessica. »Dann ist da noch das
fenómeno la Humedad práctico No
Phänomen der Luftfeuchtigkeit. Praktisch nicht
disponible al menos No en medible cantidades pero
vorhanden, zumindest nicht in meßbaren Mengen, aber
tú es la lo más importante fuente de agua la Humedad la
sie ist die wichtigste Wasserquelle. Die Feuchtigkeit der
aire se convierte en cascada y vaporizar capturado
Luft wird in Wasserfallen und Verdunstern aufgefangen.
la pedir pero es de donde proviene tu

Die Frage aber ist: Woher kommt sie?«

de la tapones para postes
»Von den Polkappen?«

aire frío toma solamente poco Humedad en wellington
Detrás hacia velo la la harkonnens arriba arrakis
Hinter dem Schleier, den die Harkonnens über Arrakis
extendedo tener mentir todavía muchos otro importante
ausgebreitet haben, liegen noch viele andere wichtige
cosas la nosotros explore tengo que y No Todo el mundo
Dinge, die wir erforschen müssen. Und nicht alle
tener alguno Con hacia especias a hacer
haben etwas mit dem Gewürz zu tun.«

nosotros pararse en la hizo antes de hacia velo la
»Wir stehen in der Tat vor dem Schleier der
harkonnens dio yueh a quizás ser capaz nosotros
Harkonnens«, gab Yueh zu. »Vielleicht können wir ...«
como él observó Con cual interesados vista tú a él
Als er bemerkte, mit welch interessiertem Blick sie ihn
ojos rompió él lejos Derecha cualquier alguno No
musterte, brach er ab. »Stimmt irgend etwas nicht?«

eso estaba la Arte en la tú la nombres harkonnen
»Es war die Art, in der Sie den Namen >Harkonnen
se pronuncia wellington dijo jessica No una vez
aussprachen, Wellington«, sagte Jessica. »Nicht einmal
la duque habla a él Con una tal desprecio afuera
der Herzog spricht ihn mit einer solchen Verachtung aus
cómo tú YO supo No que tú privado razones tener
wie Sie. Ich wußte nicht, daß Sie private Gründe haben,
tu a odiar
sie zu hassen.«

Talla madre pensamiento yueh YO tener desconfianza desperta
Große Mutter! dachte Yueh. Ich habe Mißtrauen erweckt!
ahora debe YO cada truco usar la Quiero yo
Jetzt muß ich jeden Trick anwenden, den Wanna mir
enseñó Posee eso son sólamente a salida YO debe su
beigebracht hat. Es gibt nur einen Ausweg: Ich muß ihr
la verdad decir En todo caso hasta aquí este posible es
die Wahrheit sagen, jedenfalls soweit dies möglich ist!
él dijo tú pudo No saber que pensar Sra
Er sagte: »Sie konnten nicht wissen, daß meine Frau
Quiero él crispado Con la axilas intentó la en
Wanna ...« Er zuckte mit den Achseln, versuchte den in
su garganta sentado bola de masa tragari después
seiner Kehle sitzenden Kloß hinunterzuschlucken. Dann:
la harkonnens él sintió que la palabras No
»Die Harkonnens ...« Er spürte, daß die Worte nicht
arma su labios quería Con una sentimiento de repente
über seine Lippen wollten. Mit einem Gefühl plötzlich
en ciernes pánico cerrado él la ojos y sintió la
aufkeimender Panik schloß er die Augen und spürte den
dolor la agonía la su cofre por poco desgarrado
Schmerz der Agonie, der seine Brust beinahe zerriß.
suave establecido sí mismo una mano en su pobre
Sanft legte sich eine Hand auf seinen Arm.
indulto tú yo Escuchó él jessica decir YO tendría
»Verzeihen Sie mir«, hörte er Jessica sagen. »Ich hatte
No antes de en una antiguo herida a remover y tú
nicht vor, an eine alte Wunde zu rühren.« Und sie
pensamiento este animales su Sra estaba una bene gesserit
dachte: Diese Tiere! Seine Frau war eine Bene Gesserit
la señal son infalible y indudablemente fueron eso
– die Zeichen sind untrüglich. Und zweifellos waren es
la harkonnens la tú delicado tener yueh es
die Harkonnens, die sie umgebracht haben. Yueh ist
igualmente una de ellos víctima y su vinculante en la
ebenfalls einer ihrer Opfer. Und seine Bindung an die
atreides a cherem de odio
Atreides ein Cherem des Hasses.
eso lo hace yo sufrimiento trajo yueh después de todo fuera de aquí
»Es tut mir leid«, brachte Yueh schließlich heraus,
pero YO pueden No sobre eso hablar él abrió la
»aber ich kann nicht darüber sprechen.« Er öffnete die
ojos otra vez y dio sí mismo todos su afectación
Augen wieder und gab sich ganz seiner Betroffenheit

allá este al menos este estaba la verdad
hin. Dies, zumindest dies, war die Wahrheit.
jessica sierra a él en y fielro en el visión la
Jessa sah ihn an und empfand beim Anblick der
más destacado pómulos la oscuro luchar
hervorstechenden Wangenknochen, den dunklen Ringen
por debajo yuehs ojos y hacia Triste colgando
unter Yuehs Augen und dem traurig herunterhängenden
bigote a profundo compasión la lo más hondo arrugas en
Schnauzbart ein tiefes Mitgefühl. Die tiefen Falten auf
su frente tendría No la Años pero la preocupaciones
seiner Stirn hatte nicht das Alter, sondern die Sorgen
creado tú fielro de repente cordial afecto
geschaffen. Sie empfand plötzlich herzliche Zuneigung
por este esposo
für diesen Mann.
eso estaba irresponsable de a nosotros tú en este
»Es war unverantwortlich von uns, Sie an diesen
peligroso ubicación buscado a tener excusado tú
gefährlichen Ort geholt zu haben«, entschuldigte sie
sí mismo sich.
YO soy voluntario vino respondido yueh y
»Ich bin freiwillig gekommen«, erwiederte Yueh. Und
además la correspondía la verdad
auch das entsprach der Wahrheit.
la entero planeta es una casos la harkonnens tú
»Der ganze Planet ist eine Falle der Harkonnens. Sie
debería sí mismo sobre eso en el aclarar ser
sollten sich darüber im klaren sein.«
eso obligatorio más como una casos alrededor duque leto a
»Es bedarf mehr als einer Falle, um Herzog Leto zu
dupe dio yueh a considere y además la estaba
übertölpeln«, gab Yueh zu bedenken. Und auch das war
no mentir
keine Lüge.
quizás debería YO a poco más confianza en a él
»Vielleicht sollte ich ein wenig mehr Vertrauen in ihn
tener dijo jessica él es después de todo a más brillante
haben«, sagte Jessica. »Er ist immerhin ein brillanter
táctico
Taktiker.«
hombre Posee a nosotros desarraigado dijo yueh y la es
»Man hat uns entwurzelt«, sagte Yueh. »Und das ist
la razón principal por nuestro actual nerviosismo
der Hauptgrund für unsere momentane Nervosität.«
una desarraigado planta es fácil a destruir
»Eine entwurzelte Pflanze ist leicht zu vernichten«,
quiso decir jessica especialmente después si tú en
meinte Jessica. »Besonders dann, wenn sie in
más hostil vecindad en directo objetivo
feindlicher Umgebung weiterleben soll.«
es eso seguro que la medio ambiente a nosotros hostil
»Ist es sicher, daß die Umwelt uns feindlich

caras

gegenübersteht?«

como si mismo resultó
»Als sich herausstellte, wie groß das Gefolge der
atreides es Posee eso alguno inquietud porque de agua
Atreides ist, hat es einige Unruhe wegen des Wassers
dado explicado jessica hombre pudo tú solamente con el fin de
gegeben«, erklärte Jessica. »Man konnte sie nur damit
calma en el cual hombre a ellos prometido nuevo trampas de viento
beruhigen, indem man ihnen versprach, neue Windfallen
y Condensadores configurar alrededor la suministro la
und Kondensatoren aufzustellen, um die Versorgung der
población garantizar

Bevölkerung sicherzustellen.«

tú Poses solamente una cierta Cantidad de agua hacia
»Sie hat nur eine bestimmte Wassermenge zur
eliminación dio yueh a considere y la gente
Verfügung«, gab Yueh zu bedenken. »Und die Leute
saber que alguna vez más de una limitado Monto
wissen, daß, je mehr von einer begrenzten Menge
ebrio se convierte la precios en la altura disparar y la
getrunken wird, die Preise in die Höhe schießen und die
pobre morir tengo que pero aparentemente Posee la duque
Armen sterben müssen. Aber offenbar hat der Herzog
aquí Remedio creado la disturbios tengo que No
hier Abhilfe geschaffen. Die Unruhen müssen nicht
significar que la gente a él además además hostil
bedeuten, daß die Leute ihm auch weiterhin feindlich
mente Quédate
gesinnt bleiben.«

pero la ver dio jessica a considere por todas partes
»Aber die Wachen«, gab Jessica zu bedenken. »Überall,
Dónde hombre mira pararse tu por aquí en caladan tener
wo man hinsieht, stehen sie herum. Auf Caladan haben
nosotras que alguno No necesario tenido
wir so etwas nicht nötig gehabt.«

dar tú este planeta una oportunidad dijo yueh
»Geben Sie diesem Planeten eine Chance«, sagte Yueh.
pero jessica miraba fijamente además afuera hacia ventana YO
Aber Jessica starre weiterhin aus dem Fenster. »Ich
pueden la letalidad este vecindario formal oler
kann die Tödlichkeit dieser Umgebung förmlich riechen«,
dijo tú antes de nosotros aquí llegado dejar hawat todos
sagte sie. »Bevor wir hier ankamen, ließ Hawat alles
mediante agentes peinar la ver allá fuera de
durch Agenten durchkämmen. Die Wachen dort draußen
son su Hombres la empaquetador pertenecer Igualmente a
sind seine Männer, die Packer gehören ebenfalls dazu.
tú tener inmenso zumbido solicitado la mia
Sie haben ungeheure Summen angefordert, die meiner
opinión después solamente una objetivo servido la Soborno
Meinung nach nur einem Zweck dienten: der Bestechung
más influyente personalidades tú sacudió la cabeza
einflußreicher Persönlichkeiten.« Sie schüttelte den Kopf.

Dónde thufir hawat va son muerte y engaño su
»Wo Thufir Hawat geht, sind Tod und Täuschung seine
compañero

Begleiter.«

tú hacer a él peor como él es

»Sie machen ihn schlechter als er ist.«

YO hacer a él malo YO alabanza a él muerte y

»Ich mache ihn schlecht? Ich lobe ihn. Tod und
engaño lugar en el momento nuestro solamente esperar

Täuschung stellen im Moment unsere einzige Hoffnung

representar YO hacer yo solamente no equivocado imaginaciones

dar. Ich mache mir nur keine falschen Vorstellungen
de su métodos

von seinen Methoden.«

tú debiera sí mismo Con cualquier alguno emplear

»Sie sollten ... sich mit irgend etwas beschäftigen«,

golpeado yueh antes de impedir tú que sí mismo en sus

schlug Yueh vor. »Verhindern Sie, daß sich in Ihren

pensamientos

tal móbido

Gedanken solche morbiden ...«

emplear empleo toma yo la más grande
»Beschäftigen? Beschäftigung nimmt mir den größten
parte mía vida wellington YO soy la secretario

Teil meines Lebens, Wellington ... Ich bin die Sekretärin
de duques y así que fuerte empleado que YO cada

des Herzogs - und so stark beschäftigt, daß ich jeden

Día nuevo cosas temer aprender cosas la No una vez

Tag neue Dinge fürchten lerne, Dinge, die nicht einmal

él observó tú pulsado la labios el uno del otro y

er bemerkte.« Sie preßte die Lippen aufeinander und

dijo frágil algunas veces creer YO que él yo solamente

sagte spröde: »Manchmal glaube ich, daß er mich nur

porque mía formación benegessent elegido Posee

wegen meiner Bene-Gesserit-Ausbildung erwählt hat.«

Qué desear tú con el fin de decir yueh sintió sí mismo de

»Was wollen Sie damit sagen?« Yueh fühlte sich von

hacia cínico tono de voz y la en esto contenía

dem zynischen Tonfall und der darin enthaltenen

amargura la él en su todavía nunca observó tendría profundo

Bitterkeit, die er an ihr noch nie bemerkt hatte, tief

afectados

betroffen.

creer tú No además wellington preguntó jessica

»Glauben Sie nicht auch, Wellington«, fragte Jessica,

que hombre una secretario la a Le encanta alguno más

»daß man einer Sekretärin, die einen liebt, etwas mehr

vertrauen kann?«

este pensamiento es de ellos No digno jessica la

»Dieser Gedanke ist Ihrer nicht würdig, Jessica.« Der

culpar a planeó como de incluso arriba su labios eso dio por

Tadel glitt wie von selbst über seine Lippen. Es gab für

a él ninguna duda Cual sentimientos la duque

ihn keinen Zweifel, welche Gefühle der Herzog

Opuesto a su concubina preciado hombre necesario solamente
gegenüber seiner Konkubine hegte. Man brauchte nur
al respeto a respeto piensa muy bien de Con cual Mira él tú
darauf zu achten, mit welchen Blicken er sie
considerado
bedachte.
tú suspiró tú tener Ley eso es De Verdad indigno
Sie seufzte. »Sie haben recht. Es ist wirklich unwürdig.«
de nuevo tragado tú la pobre alrededor la Espada y
Erneut schläng sie die Arme um die Schultern und
sintió la oculto crysknife cómo eso versus su
fühlte das verborgene Crysmesser, wie es gegen ihr
carme presionado y tú lo recordado que eso una
Fleisch drückte und sie daran erinnerte, daß es einer
incumplida función servido
unerfüllten Funktion diente.
eso se convierte pronto derramamiento de sangre dar condujo tú lejos
»Es wird bald Blutvergießen geben«, fuhr sie fort,
después la harkonnens voluntad No bastante descansar antes de
»denn die Harkonnens werden nicht eher ruhen, bevor
No tú o la duque destruido son la barón
nicht sie oder der Herzog vernichtet sind. Der Baron
se convierte ninguna manera olvidar que leto ser primo de
wird niemals vergessen, daß Leto, sein Cousin, von
real sangre es no importa cuál lateral él además
königlichem Blut ist, egal, welcher Seitenlinie er auch
se origina en tiempo él incluso su título simplemente la
entstammt, während er selbst seinen Titel lediglich der
mafea a debe Posee y la veneno la sí mismo en
MAFEA zu verdanken hat. Und das Gift, das sich in
su conciencia extendido Posee es la saber
seinem Bewußtsein ausgebreitet hat, ist das Wissen,
que a atreides a harkonnen después la batalla de
daß ein Atreides einen Harkonnen nach der Schlacht von
corin la cobardía acusado Posee
Corrin der Feigheit bezichtigt hat.«
la antiguo argumento murmuró yueh a momento largo
»Der alte Streit«, murmelte Yueh. Einen Moment lang
atravesado la odio su venas cómo ácido la antiguo argumento
durchzog der Haß seine Adern wie Säure. Der alte Streit
tendría adémás a él en el red dibujado y él tendría Quiero
hatte auch ihn ins Netz gezogen. Und er hatte Wanna
delicado o tú la Violencia y la Tortura la
getötet – oder sie der Gewalt und den Folterungen der
harkonnens expuesto la así que Largo persistir haría
Harkonnens ausgesetzt, die so lange andauern würden,
Hasta que su esposo su asignación cumple tendría la antiguo
bis ihr Mann seinen Auftrag erfüllt hatte. Der alte
argumento estaba culpa lo que él bien a parte este
Streit war schuld daran, daß er nun ein Teil dieser
asunto estaba y también la atreides eso estaba una
Affäre war und ebenso die Atreides. Es war eine
inmenso ironía de destino que sí mismo la final
ungeheure Ironie des Schicksals, daß sich das Ende

este fehde de todas las cosas en arrakis jugar tuvo que
dieser Fehde ausgerechnet auf Arrakis abspielen mußte,
en hada planeta la principalmente Debido a esto
auf dem Planeten, der hauptsächlich deswegen
darse a conocer estaba porque la en a él creciente
bekanntgeworden war, weil die auf ihm wachsende
melange la Vida ampliado y la Salud
Melange das Leben verlängerte und die Gesundheit
recibio
erhielt.
en que pensar tú preguntó tú
»Woran denken Sie?« fragte sie.
YO pensar lo que la especias en hacia libre mercado
»Ich denke daran, daß das Gewürz auf dem freien Markt
hacia tiempo selscientos veinte mil solaris por
zur Zeit sechshundertzwanzigtausend Solaris per
decagramm deagramma contribuye la es una suma por la hombre
Dekagramm einbringt. Das ist eine Summe, für die man
muchos cosas comprar pueden
viele Dinge kaufen kann.«
Posee la codiciso bien ademas tú infestado wellington
»Hat die Habsucht nun auch Sie befallen, Wellington?«
eso es no codiciso
»Es ist keine Habsucht.«
Qué despues
»Was denn?«
él crispado Con la axilas inutilidad él mirado
Er zuckte mit den Achseln. »Nutzlosigkeit.« Er blickte
tú en recuerdo tú sí mismo lo como tú hacia primera vez
sie an. »Erinnern Sie sich daran, als Sie zum erstenmal
la el sabor de picante en la lengua sintió
den Geschmack des Gewürzes auf der Zunge spürten?«
eso probado como Canela
»Es schmeckte wie Zimt.«
eso sabores cada vez diferente dirigió yueh afuera eso
»Es schmeckt jedesmal anders«, führte Yueh aus. »Es
es como una vivir sustancia la a ellos cada vez
ist wie eine lebende Substanz, die Ihnen jedesmal,
si tú eso tomar a otro cara presenta
wenn Sie es nehmen, ein anderes Gesicht präsentiert.
eso toma influencia en la cuerpo la si él una vez
Es nimmt Einfluß auf den Körper, der, wenn er einmal
descubierto Posee que la especias Bien por a él es
herausgefunden hat, daß das Gewürz gut für ihn ist,
su el sabor cada vez diferente siente la Guías
seinen Geschmack jedesmal anders empfindet. Das führt
Hasta que a una luz euforia y es como la Vida
bis zu einer leichten Euphorie, und ist, wie das Leben
incluso No Sintético producir
selbst, nicht synthetisch herzustellen.«
eso haría quizás mejor estado nosotros tendría a nosotros hacia
»Es wäre vielleicht besser gewesen, wir hätten uns dem
acceda a de imperios retirado y sería renegado
Zugriff des Imperiums entzogen und wären abtrünnig

convertirse en tiró jessica de repente a geworden», warf Jessica plötzlich ein.
tú tendría a él No escuchado preguntó yueh Celebracion pero
Sie hatte ihm nicht zugehört, stellte Yueh fest. Aber
Qué tú dijo tendría dirigió a él a hacia pensamientos tú
was sie gesagt hatte, führte ihn zu dem Gedanken: Sie
Posee Ley pero por qué Posee tú No intentos la
hat recht. Aber warum hat sie nicht versucht, den
duque a partir de ese a convencer que este la solamente
Herzog davon zu überzeugen, daß dies der einzige
practicable lejos es eso haría no problema por tú
gangbare Weg ist? Es wäre kein Problem für sie
estado
gewesen.
rápidamente antes de tú en a otro tema transferir
Schnell, bevor sie auf ein anderes Thema überwechseln
pudo dijo él haría tú eso por una
konnte, sagte er: »Würden Sie es für eine
insolencia mantener si YO a ellos una
Unverschämtheit halten ... wenn ich Ihnen eine
personal pedir preguntó jessica
persönliche Frage stellte, Jessica?«
cómo por debajo una inexplicable dolor presionado jessica
Wie unter einem unerklärlichen Schmerz drückte Jessica
sí mismo versus la antepecho naturalmente No tú son
sich gegen den Fenstersims. »Natürlich nicht. Sie sind
mi amigo
... mein Freund.«
por qué tener tú nunca alguno emprendido con el fin de la
»Warum haben Sie nie etwas unternommen, damit der
duque tú se casa con
Herzog Sie heiratet?«
tú condujo por aquí miraba fijamente a él en alguno emprendido
Sie fuhr herum, starre ihn an. »Etwas unternommen,
con el fin de él yo se casa con pero
damit er mich heiratet? Aber ...«
YO tendría a ellos este pedir No lugar deber
»Ich hätte Ihnen diese Frage nicht stellen sollen«,
excusado sí mismo yueh
entschuldigte sich Yueh.
no tú sacudió la cabeza la Posee política
»Nein.« Sie schüttelte den Kopf. »Das hat politische
razones hasta la vista la duque soltero restos existe
Gründe. Solange der Herzog unverheiratet bleibt, besteht
por una línea otro alta casas todavía siempre la
für eine Reihe anderer Hoher Häuser noch immer die
posibilidad a una alianza a venir y tú
Möglichkeit, zu einer Allianz zu kommen. Und ...« Sie
suspiró gente versus sus motivo a alguno a
seufzte. »... Leute gegen ihren Willen zu etwas zu
fuerza es a más cinico delito versus la
zwingen ist ein zynischer Verstoß gegen die
derechos humanos eso haría cada afectados
Menschenrechte. Es würde jeden Betroffenen

pero jessica impidió Con sus propio palabras que
él eso se pronuncia junto a dijo wellington existe
er es aussprach. »Nebenbei gesagt, Wellington, besteht
la duque en verdad por yo afuera dos personas
der Herzog in Wahrheit für mich aus zwei Personen.
una a partir de ese amor YO muy después tú es encantador
gracioso abnegado y licitación y posee todos Qué
witzig, aufopfernd und zärtlich und besitzt alles, was
una Sra en sus prohibir pegar pueden pero la otro
una Frau in ihren Bann schlagen kann. Aber der andere
esposo es congelación numb exigente egocéntrico
Mann ist ... eiskalt, gefühllos, fordernd, ichbezogen;
morder cómo la viento del norte eso es la esposo la después
beißend wie der Nordwind. Es ist der Mann, der nach
su padre latidos su cara petrificado sí mismo
seinem Vater schlägt.« Ihr Gesicht versteinerte sich.
haría la antiguo duque solamente murió después la nacimiento
»Wäre der alte Herzog nur gestorben nach der Geburt

su hijo
seines Sohnes!«
en la sí mismo bien desarrollando silencio tendría hombre una
In der sich nun entwickelnden Stille hätte man eine
pin otoño Escuchar
Stecknadel fallen hören.
jessica tomó a lo más hondo aliento y dijo leto
Jessica nahm einen tiefen Atemzug und sagte: »Leto
tendría Ley la locales aquí son un montón de más bonita
hatte recht. Die Räumlichkeiten hier sind viel hübscher
como la otros secciones de casa tú sierra sí mismo
als die anderen Sektionen des Hauses.« Sie sah sich
alrededor dejar a vista mediante la habitación deambular tú
um, ließ einen Blick durch das Zimmer schweifen. »Sie
voluntad yo ahora pedir disculpas tengo que wellington
werden mich jetzt entschuldigen müssen, Wellington.

antes de YO finalmente determine cómo la división la
Bevor ich endgültig festlege, wie die Aufteilung der
 habitaciones tiene lugar gustaría YO todavía a vista en la
 Räume erfolgt, möchte ich noch einen Blick in die
 otros ala de edificio lanzar
anderen Flügel des Gebäudes werfen.«
 yueh asintió con la cabeza naturalmente y él pensamiento existiría eso
 Yueh nickte. »Natürlich!« Und er dachte: Gäbe es
 aún solamente a salida por yo
 doch nur einen Ausweg für mich!
 jessica dejar la pobre pileta se fue hacia puerta sobre y
 Jessica ließ die Arme sinken, ging zur Tür hinüber und
 permaneció allá a momento largo vacilante pararse antes de tú
 blieb dort einen Moment lang zögernd stehen, bevor sie
 salió la entero tiempo tiempo nuestro conversación
 hinausging. Die ganze Zeit während unseres Gesprächs
 Posee él cualquier alguno en sí mismo suprimido y antes de yo
 hat er irgend etwas in sich unterdrückt und vor mir
 oculto retenida pensamiento tú quizás quería él yo
 verborgen gehalten, dachte sie. Vielleicht wollte er mich
 No preocuparse él es a bienes esposo de nuevo retenida
 nicht beunruhigen. Er ist ein guter Mann. Erneut hielt
 tú en el medio en el paso en el interior eso instó tú después de eso
 sie mitten im Schritt inne. Es drängte sie danach,
 volver y a él abierto después de eso a pedir pero
 zurückzugehen und ihn offen danach zu fragen. Aber
 la haría a él solamente avergonzar si él avisos que hombre
 das würde ihn nur beschämen, wenn er merkt, daß man
 su emociones así que fácil descodificar pueden YO debería
 seine Emotionen so leicht entschlüsseln kann. Ich sollte
 pensar amigos más confianza acomodar
 meinen Freunden mehr Vertrauen entgegenbringen.

9

eso es muchos No oculto se mantuvo Con cuál
 Es ist vielen nicht verborgen geblieben, mit welcher
 velocidad sí mismo muaddib la requisitos arrakis
 Schnelligkeit sich Muad'dib den Erfordernissen Arrakis'
 adaptado naturalmente estaba la educación la bene gesserit
 anpaßte. Natürlich war die Ausbildung der Bene Gesserit
 Por lo tanto responsable Qué otro factores en relación con así que
 dafür verantwortlich. Was andere Faktoren anbetrifft, so
 es a a decir que muaddib por esta razón así que rápidamente
 ist dazu zu sagen, daß Muad'dib deshalb so schnell
 aprendió porque su lección incluido cómo hombre eficaz
 lernte, weil seine Lektion beinhaltete, wie man effektiv
 información recoge eso es impactante
 Informationen sammelt. Es ist schockierend,
 determinate cómo muchos gente creer que tú
 festzustellen, wie viele Leute glauben, daß sie
 incapaz de aprender ser o información aún solamente por debajo
 lernunfähig seien oder Informationen doch nur unter

erinnert.
afuera la humanidad de muaddib
Aus >Die Menschlichkeit des Muad'dib,<
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

Paul lag auf dem Bett und stellte sich schlafend. Es
war eine Kleinigkeit gewesen, die Schlaftablette Dr.
Yuehs in der Handfläche verschwinden zu lassen,
anstatt sie zu schlucken. Paul unterdrückte ein
Gelächter. Selbst seine Mutter war davon überzeugt
gewesen, daß er schlafe. Eigentlich hatte er aufspringen
und sie um die Erlaubnis bitten wollen, das Haus zu
erforschen, aber er hatte irgendwie gewußt, daß sie das
abgelehnt hätte. Die herrschende Unordnung war noch
zu groß, die neue Umgebung zu unbekannt und
ungefestigt. Na ja, vielleicht hatte sie recht.
Wenn ich mich herausschleiche, ohne jemanden gefragt

a tener pensamiento él violar YO además No versus
zu haben, dachte er, verstöße ich auch nicht gegen
a dominio pero YO voluntad Sin embargo Quédate aquí la
einen Befehl. Aber ich werde trotzdem hierbleiben; die
la seguridad va antes de
Sicherheit geht vor.

Él Escuchó su madre en el habitación contigua Con yueh
Er hörte seine Mutter im Nebenzimmer mit Yueh
hablar sus palabras fueron confuso tú idiomas
sprechen. Ihre Worte waren verwirrend ... Sie sprachen
arriba la especias y la harkonnens la conversación
über das Gewürz und die Harkonnens. Die Konversation
convertirse sube el volumen y otra vez más tranquilo
wurde lauter und wieder leiser.
pauls atención transformado sí mismo hacia rayado
Pauls Aufmerksamkeit wandte sich dem zerkratzten
cabecera de cama a eso estaba una ficticio la en
Kopfende des Bettes zu. Es war eine Attrappe, die in

la realidad una línea de regular contenido Con a quien
Wirklichkeit eine Reihe von Regeln enthielt, mit denen
hombre varios Funciones de espacio Impuestos
man verschiedene Funktionen des Raumes steuern
pudo en la Madera estaba a rebote pescado en sí mismo
konnte. In das Holz war ein hüpfender Fisch auf sich
ondulante ondas tallado y él supo que
kräuselnden Wellen eingeschnitzt, und er wußte, daß,
tocado él cuyo solamente visible ojo la
berührte er dessen einzig sichtbares Auge, die
Lámparas de suspensión activado convertirse si él una la
Suspensorlampen aktiviert wurden. Wenn er eine der
ondas tocado haría la la Humedad la aire
Wellen berührte, würde das die Feuchtigkeit der Luft
regular tiempo una otro por la
regulieren, während eine andere für die
temperatura ambiente responsable estaba
Zimmertemperatur zuständig war.
en silencio se sentó paul sí mismo en el cama en a su izquierda
Leise setzte Paul sich im Bett auf. Zu seiner Linken
estaba de pie a amplio estantería en rieles Detrás hacia
stand ein breites Bücherregal auf Schienen, hinter dem
sí mismo a integrado armario fundar la trinquete
sich ein eingebauter Kleiderschrank befand. Die Klinke
la puerta hacia Vestíbulo estaba una ornitóptero basado en
der Tür zum Flur war einem Ornithopter nachempfunden.
la entero espacio estaba así que construido que él la corazón
Der ganze Raum war so konstruiert, daß er das Herz
una quince años Niños en el Tormenta conquistar tuvo que
eines fünfzehnjährigen Jungen im Sturm erobern mußte.
también cómo la entero planeta
Ebenso wie der ganze Planet.
él pensamiento en la libro de cine la yueh a él mostrado
Er dachte an das Filmbuch, das Yueh ihm gezeigt
tendría ser título tendría leer arrakis su
hatte. Sein Titel hatte gelautet: »Arrakis – Seiner
imperial majestad botánico estación experimental en la
Kaiserlichen Majestät botanische Versuchsstation in der
Desierto la un libro estaba ya escrito estado
Wüste.« Das Buch war bereits geschrieben worden,
antes de hombre la especias descubierto tendría nombres Disparo
bevor man das Gewürz entdeckt hatte. Namen schossen
mediante pauls cerebro y a cada individual tendría él
durch Pauls Gehirn, und bei jedem einzelnen hatte er
la adyacente imagen antes de su intelectual ojo
das danebenstehende Bild vor seinem geistigen Auge:
saguaro eselsbusch palmera datilera verbena de arena
Saguaro, Eselsbusch, Dattelpalme, Sandverbena,
onagra cactus barril arbustos de incienso árbol de humo
Abendprimel, Faßkaktus, Weihrauchgebüsch, Rauchbaum,
arbusto de creosota zorro del desierto Halcón ratón canguro
Kreosotbusch ... Wüstenfuchs, Falke, Känguruuhmaus ...
nombres y fotos fotos y designaciones afuera la
Namen und Bilder, Bilder und Bezeichnungen aus der

terrenal pasado de Gente muchos a partir de ese
irdischen Vergangenheit des Menschen – viele davon
dio eso excepto en arrakis en ningún lugar más
gab es außer auf Arrakis nirgendwo mehr.
y así que muchos nuevo cosas la hombre Conoce tuvo que
Und so viele neue Dinge, die man kennenlernen mußte.
la especias y la gusanos de arena
Das Gewürz. Und die Sandwürmer.
paul Escucho cómo en el habitación contigua una puerta cerrado
Paul hörte wie im Nebenzimmer eine Tür geschlossen
convertirse la sí mismo eliminar pasos fueron la su
wurde. Die sich entfernenden Schritte waren die seiner
madre paul dudaba No lo que dr Yueh
Mutter. Paul zweifelte nicht daran, daß Dr. Yueh
al lado suficiente a leer Encontrar haría alrededor sí mismo en
neben genügend zu lesen finden würde, um sich in
a otro habitación retirar
ein anderes Zimmer zurückzuziehen.
este estaba la el correcto momento una viaje de investigación a
Dies war der richtige Moment, eine Forschungsreise zu
Compañías
unternehmen.
paul trámodo afuera hacia cama y Resolver después hacia estante
Paul schlüpfte aus dem Bett und griff nach dem Regal,
Detrás hacia sí mismo la armario fundar a ruido
hinter dem sich der Kleiderschrank befand. Ein Geräusch
en su Muevete dejar a él en el medio en la Muevete
in seinem Rücken ließ ihn mitten in der Bewegung
deténgase él transformado sí mismo alrededor la tallado cabecero
innehaltend. Er wandte sich um. Der geschnitzte Kopfteil
su cama se hundió lento en la profundidad y retenida
seines Bettes sank langsam in die Tiefe und hielt
Estoy de acuerdo allá Dónde sí mismo solo todavía ser cabeza encontrado
genau dort, wo sich soeben noch sein Kopf befunden
tendría paul retenida la aliento en y persistió
hatte ... Paul hielt den Atem an und verharrete
immóvil Qué a él la Vida salvado
regungslos, was ihm das Leben rettete.
afuera hacia cavidad Detrás hacia cabecera vino a
Aus dem Hohlraum hinter dem Kopfende kam ein
más pequeño cazador buscador hacia apariencia él estaba No mayor que
winziger Jäger-Sucher zum Vorschein. Er war nicht größer
como cinco centímetro paul comprendió a él instantáneamente eso
als fünf Zentimeter. Paul erkannte ihn sofort: es
negociado si mismo alrededor una común arma de
handelte sich um eine gebräuchliche Waffe von
asesinos arriba la aristocrática niños así que temprano cómo posible
Attentätern, über die adelige Kinder so früh wie möglich
iluminado convertirse la instrumento asesino la sí mismo en la
aufgeklärt wurden. Das Mordinstrument, das sich in den
cuerpo su víctimas excavado y allá importante órganos
Körper seines Opfers eingrub und dort wichtige Organe
dañando tuvo que de alguien controlado voluntad
beschädigte, mußte von jemandem gesteuert werden,

la sí mismo en más inmediata vecindad fundar
der sich in unmittelbarer Nähe befand.
la buscador rosa alguno más alto y flotado escrutinio en el
Der Sucher stieg etwas höher und schwebte prüfend im
raum hin und her.
la Funcionalidad de dispositivo vino cómo de incluso en
Die Funktionsweise des Geräts kam wie von selbst in
pauls conciencia devolver la comprimido
Pauls Bewußtsein zurück: Das komprimierte
Campo de suspensión deficiente la Visibilidad la
Suspensorfeld beeinträchtigte die Sichtweite der
integro cámara de televisión allá eso en su Dormitorio
eingebauten Fernsehkamera. Da es in seinem Schlafraum
bastante oscuro estaba haría sí mismo el la la
ziemlich finster war, würde sich derjenige, der das
instrumento revisado en movimientos enfoque
Instrument steuerte, auf Bewegungen konzentrieren
tengo que y eso es en cada a señal pudo la
müssen - und zwar auf jede. Ein Schild konnte die
velocidad de cazador buscador rechazar y una
Geschwindigkeit des Jäger-Suchers abwehren und einem
Gente la tiempo proveer a él a destruir pero
Menschen die Zeit verschaffen, ihn zu vernichten, aber
paul vistió ninguna señal además la amés de protección poner en
Paul trug keinen Schild, auch der Schutzgurt lag auf
su cama tendría él arriba una lasgun tiene tendria
seinem Bett. Hätte er über eine Lasgun verfügt, hätte
él la mecánico asesino demibar ser capaz pero
er den mechanischen Mörder abschießen können - aber
armas láser fueron muy caro y necesario una permanente
Lasguns waren sehr teuer und bedurften einer ständigen
Mantenimiento además de eso estaba la peligro una lasgun por debajo
Wartung. Außerdem war die Gefahr, eine Lasgun unter
la proteger portada una escudo al fuego No
der schützenden Hülle eines Schildes abzufeuern, nicht
a subestime en el general familiar la
zu unterschätzen. Im allgemeinen vertrauten die
atreides en sus escudos corporales y sus ingenio
Atreides auf ihre Körperschilde und ihre Findigkeit.
paul permaneció inmóvil pararse eso estaba a él claro que bien
Paul blieb reglos stehen. Es war ihm klar, daß nun
todos de su presencia de ánimo dependía
alles von seiner Geistesgegenwart abhing.
de nuevo rosa la cazador buscador alrededor a mitad metro
Erneut stieg der Jäger-Sucher um einen halben Meter.
a lo largo de la bajado persianas buscado él la
Entlang der herabgelassenen Jalousien suchte er den
espacio lejos
Raum ab.
YO debe intentar a él de alguna manera a paquete a obtener
Ich muß versuchen, ihn irgendwie zu packen zu kriegen,
pensamiento paul la Campo de suspensión proporciona Por lo tanto que él No
dachte Paul. Das Suspensorfeld sorgt dafür, daß er nicht

fácil a sujetar es pero YO tener no otro elección
leicht zu fassen ist, aber ich habe keine andere Wahl.
YO debe Celebracion agarra

Ich muß fest zupacken.

la cosa se hundió alrededor a mitad metro voló después Izquierda
Das Ding sank um einen halben Meter, flog nach links,
transformado una redondo alrededor la cama a fino zumbido
drehte eine Runde um das Bett. Ein feines Summen
se fue de a él aruera

ging von ihm aus.
quién es eso la eso controla preguntó sí mismo paul eso debe
Wer ist es, der es steuert? fragte sich Paul. Es muß
alguien en mia vecindad ser YO pudo después yueh
jemand in meiner Nähe sein. Ich könnte nach Yueh
llamar pero si él la puerta abre es él asi que Bien como
rufen, aber wenn er die Tür öffnet, ist er so gut wie
muerto tot.

la puerta hacia Vestíbulo tú poner en pauls Muevete crujío
Die Tür zum Flur – sie lag in Pauls Rücken – knarrte.
alguién golpeado después abrió tú sí mismo la cazador buscador
Jemand kloppte. Dann öffnete sie sich. Der Jäger-Sucher
voló en paul sobre en dirección en la puerta

flog an Paul vorbei, in Richtung auf die Tür.
paul dejar su Correcto sarpullido y apoderado la cosa
Paul ließ seine Rechte vorschnellen und ergriff das Ding
en el medio en el vuelo eso crispado y zumbando en su puño
mittten im Flug. Es zuckte und summte in seiner Faust,
pero su músculos retinida eso hierro Celebracion Con una
aber seine Muskeln hielten es eisern fest. Mit einem
enorme explotar apisonada él la nariz de diabólico
gewaltigen Schlag rammte er die Nase des teuflischen
dispositivo versus la metálico panel de la puerta la Ojo de TV

Geräts gegen die metallene Türfüllung. Das Fernsehauge
fragmentado tintineo y la cazador buscador respiró en
zersplitterte klirrend und der Jäger-Sucher hauchte in

pauls mano ser Vida afuera
Pauls Hand sein Leben aus.
él dejar Sin embargo No relajado No antes de él sí mismo
Er ließ trotzdem nicht locker – nicht, bevor er sich
su Cosa seguro estaba después levantado él la vista y
seiner Sache sicher war. Dann hob er den Blick und
miraba fijamente en la azul oscuro ojos de shadout mapas
starre in die dunkelblauen Augen von Shadout Mapes.

»Ihr Vater schickt nach Ihnen«, sagte sie. »Es sind
Hombres en la Sala la tú escolta deber

Männer in der Halle, die Sie eskortieren sollen.«

paul asintió con la cabeza tiempo su ojos asombrado la
Paul nickte, während seine Augen erstaunt die
extraño Sra en su broncearse holgado con túnica
seltsame Frau in ihrem braunen, sackartigen Gewand
estampado primero ahora observó tú la cosa en su
musterten. Erst jetzt bemerkte sie das Ding in seiner

mano
Hand.
yo tener de tal cosas Escuchó dijo tú eso
»Ich habe von solchen Dingen gehört«, sagte sie. »Es
tendría yo matar ser capaz No verdadero
hätte mich töten können, nicht wahr?«
paul tuvo que Golondrina antes de él capaz estaba a la palabra
Paul mußte schlucken, bevor er fähig war, ein Wort
para sacar a la luz YO estaba la Objetivo
herauszubringen. »Ich war ... das Ziel.«
pero eso es en yo transportado en avión
»Aber es ist auf mich zugeflogen.«
porque tú tú emocional tener y él preguntó sí mismo quién
»Weil du dich bewegt hast.« Und er fragte sich: Wer
es este creado
ist dieses Geschöpf?
después tener tú mi Vida salvado respondido tú
»Dann haben Sie mein Leben gerettet«, erwiderte sie.
nuestro en el Vida
»Unser beider Leben.«
tú tendría yo pero este cosa Entregar y
»Sie hätten mich aber diesem Ding ausliefern und
Escapar ser capaz quiso decir mapas
entkommen können«, meinte Mapes.
quién eres tú preguntó paul
»Wer bist du?« fragte Paul.
la shadout mapas la azafata
»Die Shadow Mapes. Die Haushofmeisterin.«
de donde conocía tú Dónde YO yo stop
»Woher wußtest du, wo ich mich aufhalte?«
sus madre dijo eso yo YO reuníó tú en la escalera
»Ihre Mutter sagte es mir. Ich traf sie auf der Treppe.«
tú punitagudo después A la derecha la Hombres suyo padre
Sie deutete nach rechts. »Die Männer Ihres Vaters
esperando allá
warten dort.«
eso voluntad hawats Hombres ser pensamiento paul nosotros permitido
Es werden Hawats Männer sein, dachte Paul. Wir dürfen
esos la este dispositivo controlado Posee No
denjenigen, der dieses Gerät gesteuert hat, nicht
escapar dejar
entwischen lassen.
Vamos a la hombres mía padre dijo él y
»Geh zu den Männern meines Vaters«, sagte er, »und
leyenda a ellos que YO a cazador buscador en este una casa
sage ihnen, daß ich einen Jäger-Sucher in diesem Haus
capturado tener y que tú salir en manada y la
gefangen habe und daß sie ausschwärmen und den
asesino Buscando deber decir a ellos que tú la entero
Attentäter suchen sollen. Sag ihnen, daß sie das ganze
una casa en la cabeza lugar deber y eso es instantáneamente tu
Haus auf den Kopf stellen sollen, und zwar sofort. Sie
saber hermoso cómo tú Acción tengo que la asesino
wissen schon, wie sie vorgehen müssen. Der Attentäter

pueden solamente a extraño ser
kann nur ein Fremder sein.«

y él preguntó sí mismo y si tú eso bien estaba pero la
Und er fragte sich: Und wenn sie es nun war? Aber das
estaba imposible la cazador buscador tendría por debajo la
war unmöglich. Der Jäger-Sucher hatte unter der
control una otros confesado como tú en la puerta
Kontrolle eines anderen gestanden, als sie an der Tür
estaba de pie
stand.

antes de YO sus dominio ejecutar más joven Señor
»Bevor ich Ihren Befehl ausführe, junger Herr«,

respondido mapas debe YO entre a nosotros puro mesa
erwiderte Mapes, »muß ich zwischen uns reinen Tisch
hacer su tener yo una deuda del agua impuesto pero
machen. Ihr habt mir eine Wasserschuld auferlegt, aber
YO Blanco No si YO en la posición soy tú a tener puesto
ich weiß nicht, ob ich in der Lage bin, sie zu tragen.
aún nosotros fremen resolver nuestro deudas ser eso
Doch wir Fremen begleichen unsere Schulden - seien es
bien solicitado o no solicitado y eso es a nosotros también
nun erbetene oder unerbetene. Und es ist uns ebenso
conocido que en de ellos centro a traidor vive quién eso
bekannt, daß in Ihrer Mitte ein Verräter lebt. Wer es
es ser capaz nosotros Con determinación No decir pero nosotros
ist, können wir mit Bestimmtheit nicht sagen, aber wir
son seguro que eso a son quizás estaba eso su
sind sicher, daß es einen gibt. Vielleicht war es seine
mano la Detrás este stop atascado
Hand, die hinter diesem Anschlag steckte.«

paul tomó la palabra silenciosamente hacia conocimiento a
Paul nahm das Wort schweigend zur Kenntnis: ein
traidor antes de él alguno respuesta pudo tendría si mismo la
Verräter. Bevor er etwas erwidern konnte, hatte sich die
extraño Sra de a él evitado y apresuraron a partir de ese él
seltsame Frau von ihm abgewandt und eilte davon. Er
quería tú retirada convertirse pero la impresión No
wollte sie zurückrufen, wurde aber den Eindruck nicht
Vamos que tú su dominio no episodio Solventar haría
los, daß sie seinem Befehl keine Folge leisten würde.
tú tendría a él su saber comunicado y estaba bien
Sie hatte ihm ihr Wissen mitgeteilt und war nun
en la carretera su dominio ejecutar en una minuto
unterwegs, seinen Befehl auszuführen. In einer Minute
haría eso en el completo una casa de hawats gente solamentesi que
würde es im ganzen Haus von Hawats Leuten nur so
enjambre
y Qué tendría tú de lo contrario todavía por extraño palabras
Und was hatte sie sonst noch für seltsame Worte
segunda mano nosotros fremen tú pertenecía así que a él
gebraucht? Wir Fremen. Sie gehörte also dazu. Er
caracterizado la imagen suyo cara su fotográfico
prägte das Abbild ihres Gesichts seinem fotografischen

memoria a la desecado arrugado piel la
 Gedächtnis ein: die ausgetrocknete, faltige Haut, die
 completamente azul globos oculares y después de todo este extraño
 völlig blauen Augäpfel. Und schließlich diese seltsame
 Designación la shadout mapas
Bezeichnung: die Shadout Mapes.
 la destruido cazador buscador siempre todavía Celebracion en el Resolver
Den zerstörten Jäger-Sucher immer noch fest im Griff
 tenencia pisado él en la espacio devolver tomo la
 haltend, trat er in den Raum zurück, nahm den
 Cinturón escudo desde el cama tragado a él Con la izquierda mano
Schildgurt vom Bett, schläng ihn mit der linken Hand
 alrededor la caderas y cerrado a él después comió él en la
 um die Hüfte und schloß ihn. Dann rannte er auf den
 corredor afuera a la Sala abajo la a su
Korridor hinaus, zu der Halle hinunter, die zu seiner
 izquierda poner
Linken lag.
 tú tendría dijo su madre ser allá abajo
 Sie hatte gesagt, seine Mutter sei dort unten ...

10

Qué tendría señora jessica tiempo la tiempo de ellos examen
Was hatte Lady Jessica während der Zeit ihrer Prüfung
 a soportar si tú arriba la el seguimiento proverbio la
 zu ertragen? Wenn Du über das folgende Proverb der
 bene gesserit con cuidado reflexione voluntad tú eso
Bene Gesserit sorgfältig nachdenkst, wirst Du es
 reconocer cada la carretera la hombre coherente Hasta que a
 erkennen: »Jede Straße, der man konsequent bis zu
 su final sigue Guías inevitablemente en el Nada climb
ihrem Ende folgt, führt unweigerlich ins Nichts. Erklimme
 a montaña solamente a pequeña pieza y tú voluntad a él en
 einen Berg nur ein kleines Stück, und du wirst ihn in
 su totalmente ver pararse tú en su cumbre se convierte
 seiner Gänze sehen. Stehst du auf seinem Gipfel, wird
 él por tú invisible
 er für dich unsichtbar.«
 afuera Observaciones hacia familia de muaddib
 Aus >Bemerkungen zur Familie des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

en el final de ala sur descuberto jessica una
Am Ende des Südflügels entdeckte Jessica eine
 metálico escalera de caracol la en una oval puerta
metallene Wendeltreppe, die an einer ovalen Tür
 terminado tú tiró a vista devolver en la Sala después
 endete. Sie warf einen Blick zurück in die Halle, dann
 en la puerta

oval preguntó tú sí mismo cual una extraño forma por
Oval? fragte sie sich. Welch eine seltsame Form für
una puerta en una casa
eine Tür innerhalb eines Hauses.
mediante la abajo la escalera adjunto ventana
Durch die unterhalb der Treppe angebrachten Fenster
pudo tú ver como sí mismo la Talla blanco Sol de
konnte sie sehen, wie sich die große, weiße Sonne des
planeta arakis hacia horizontal se acercó tú tiro Largo
Planeten Arrakis dem Horizont näherte; sie warf lange
la sombra mediante la Sala de nuevo transformado jessica sus
Schatten durch die Halle. Erneut wandte Jessica ihre
atención la Peldaños a la invadiendo
Aufmerksamkeit den Treppenstufen zu. Das einfallende
luz hecha tú en alguno migas Seco tierra
Licht machte sie auf einige Krumen getrockneter Erde
atento
aufmerksam.
jessica establecido una mano en la barandilla y se fue
Jessica legte eine Hand auf das Geländer und ging
arriba en de ellos sudando mano sintió eso sí mismo frío
hinauf. In ihrer schwitzenden Hand fühlte es sich kalt
en antes de la puerta permaneció tú pararse y preguntó Celebracion que
an. Vor der Tür blieb sie stehen und stellte fest, daß
este no trinquette propiedad allá Dónde tú tendría sentar
diese keine Klinke besaß. Dort, wo sie hätte sitzen
deber fundar jessica a activar campo
sollten, fand Jessica ein abgesetztes Feld.
seguro es eso no cerradura de palma habló tú sí mismo
Sicher ist es kein Handflächenschloß, redete sie sich
a cerraduras este Arte son solamente en la
ein. Schlösser dieser Art sind nur auf die
características de la palma una cierta persona
Handflächenmerkmale einer bestimmten Person
configure pero sin embargo sierra eso como a
eingestellt. Aber dennoch sah es wie ein
cerradura de palma afuera y eso dio una posibilidad a
Handflächenschloß aus. Und es gab eine Möglichkeit, ein
cada cerrado este estilo a abrir la tendría tú
jedes Schloß dieser Machart zu öffnen. Das hatte sie
en la escuela aprendido
auf der Schule gelernt.
jessica mirado sí mismo alrededor preguntó Celebracion que nadie tú
Jessica blickte sich um, stellte fest, daß niemand sie
Visto y establecido después sus mano en la campo
beobachtete, und legte dann ihre Hand auf das Feld.
a más fácil presión alrededor la líneas a captura a
Ein leichter Druck, um die Linien zu erfassen, ein
luz gire a de muñeca todavía una y todavía
leichtes Drehen des Handgelenks, noch einer und noch
una
einer.
tú Escuchó eso haga dic en
Sie hörte es klicken.

de repente sonaba afuera la Sala la ruidos sí mismo
Plötzlich erklangen aus der Halle die Geräusche sich
apresurado más en movimiento pies jessica tomó la mano de la
eilig bewegender Füße. Jessica nahm die Hand von der
puerta transformado sí mismo alrededor y sierra cómo mapas la más bajo
Tür, drehte sich um und sah, wie Mapes den untersten
aterrizaje alcanzó
Treppenabsatz erreichte.
eso son Hombres en la Sala la afirmar la
»Es sind Männer in der Halle, die behaupten, der
duque tener tú enviado alrededor la Niños Sr. paul
Herzog habe sie geschickt, um den jungen Herrn Paul
para recojerte dijo tú tú tener puesto la ducal
abzuholen«, sagte sie. »Sie tragen das herzogliche
emblema y la guardia Posee tú suceder dejar tú
Emblem und die Wache hat sie passieren lassen.« Sie
tiró a vista en la puerta y después en jessica
warf einen Blick auf die Tür und dann auf Jessica.
tú es sospechoso este mapas pensamiento jessica la
Sie ist mißtrauisch, diese Mapes, dachte Jessica. Das
es a bueno señal
ist ein gutes Zeichen.
él es en el quinto espacio desde el final la Sala afuera
»Er ist im fünften Raum vom Ende der Halle aus
visto respondido tú si tú dificultades
gesehen«, erwiederte sie. »Wenn du Schwierigkeiten
tener a él despertar por favor dr yueh alrededor Ayuda la
hast, ihn wachzukriegen, bitte Dr. Yueh um Hilfe, der
sí mismo en el habitación contigua permanece ocasionalmente está durmiendo paul
sich im Nebenzimmer aufhält. Gelegentlich schläft Paul
así que Celebracion que hombre a él Con disparos despierta debe
so fest, daß man ihn mit Schüssen wecken muß.«
mapas tiro de nuevo a vista en la oval portón y
Mapes warf erneut einen Blick auf das ovale Tor, und
jessica quiso decir en esto no me gusta a descubrir antes de tú
Jessica meinte, darin Abneigung zu entdecken. Bevor sie
pedir pudo Qué sí mismo detrás ocultar tendría mapas
fragen konnte, was sich dahinter verbarg, hatte Mapes
sí mismo ya evitado y apresuraron en la Sala devolver
sich bereits abgewandt und eilte in die Halle zurück.
hawat Posee aquí todos comprobado vino su a conciencia
Hawat hat hier alles überprüft, kam ihr zu Bewußtsein.
YO pueden despreocupado siga adelante
Ich kann unbesorgt weitergehen.
a más fácil presión abrió la puerta tú balanceado después
Ein leichter Druck öffnete die Tür. Sie schwang nach
En el interior detrás fundar sí mismo a menor espacio en
innen. Dahinter befand sich ein kleiner Raum. An
su otros final poner una Más lejos puerta de Igualmente
seinem anderen Ende lag eine weitere Tür von ebenfalls
más oval forma la Con una volante Error estaba
ovaler Form, die mit einem Handrad versehen war.
una esclusa destelló a través de eso tú a cayendo
Eine Luftschieleuse! durchzuckte es sie. Ein fallender

viga de la puerta la en hacia terrestre aterrizado excitado sus
Türbalken, der auf dem Boden landete, erregte ihre Aufmerksamkeit. Der Balken trug Hawats persönliches Kennzeichen. Hawat hat die Tür also aufstemmen lassen, ohne sie wieder zu verschließen, dachte sie. Und irgend jemand, der nicht wußte, daß die Tür sich mit der Handfläche verschließen läßt, hat ihn umgestoßen.
Sie trat über die Schwelle in den kleinen Raum hinein. Weshalb eine Luftschieleuse innerhalb eines Hauses? fragte sie sich. Plötzlich fielen ihr exotische Geschöpfe ein, die nur in einem speziellen Klima existenzfähig waren.
In einem speziellen Klima!
Das war für eine Welt wie Arrakis, auf der es keine Pflanze gab, die ohne künstliche Bewässerung auskam, nur normal.
Die hinter ihr liegende Tür wollte gerade zufallen, doch Jessica hielt sie fest und legte den Balken, den Hawat zurückgelassen hatte, dazwischen. Sie warf einen erneuten Blick auf das von einem Handrad verschlossene zweite Tor und fand in der metallenen Fläche die in Galach eingeritzten Worte:
»O Mensch! Hier findest Du einen lieblichen Teil von Gottes Schöpfung. Tritt näher und lerne den Perfektionismus Deiner engsten Freundin kennen.« Jessica legte ihr ganzes Gewicht auf das Handrad. Es drehte sich nach links und die innere Tür öffnete sich.

a enfriador de barril urgir mediante la brecha y condujo mediante
Ein kühler Luftzug drang durch den Spalt und fuhr durch
su pelo tú observó que la aire aquí diferente estaba
ihr Haar. Sie bemerkte, daß die Luft hier anders war –
tú oía más rico determinado abrió tú la puerta
sie roch reichhaltiger. Entschlossen öffnete sie die Tür
todos y sierra amarillo luz de sol arriba una
ganz und sah gelbes Sonnenlicht über einem
jungla de plantas la Hasta que hacía cobija prolfiero
Pflanzenschungel, der bis zur Decke, wucherte.
amarillo rayos de sol pensamiento tú y después filtro de vidrio
Gelbe Sonnenstrahlen? dachte sie. Und dann: Filterglas.
como tú arriba la límite golpeado estaba cayó la puerta
Als sie über die Schwelle getreten war, fiel die Tür
Detrás su en el cerrado
hinter ihr ins Schloß.
a Invernadero plantas verdes susurró tú
»Ein Treibhaus ... Grünpflanzen!« flüsterte sie.
plantas en maceta y crecimientos todos Arte rodeado tú en
Topfpflanzen und Gewächse aller Art umgaben sie in
más derrachador llenar tú comprendió mimosa
verschwenderischer Fülle. Sie erkannte Mimosen,
floreciendo membrillo a sondagi floración verde
blühende Quitten, einen Sondagi, grünblühende
plenisentia verde y Blanco a rayas acasia
Pleniszentien, grün und weiß gestreifte Akarsien ...
rosas
Rosen ...
incluso rosas
Sogar Rosen!
tú arrodillado sí mismo allá alrededor en una gigantesco rosa de alquitrán
Sie kniete sich hin, um an einer gigantischen Teerose
a oler y sierra sí mismo más lejos alrededor
zu riechen, und sah sich weiter um.
a constante ruido urgir en sus orejas
Ein gleichbleibendes Geräusch drang an ihre Ohren.
jessica dobrado a poesía cortina de hojas aparte y
Jessica bog einen dichten Blättervorhang beiseite und
mirado hacia centro de espacio a menor
blickte zum Mittelpunkt des Raums. Ein kleiner
fuente cuyo chorros de agua en una cuenca
Springbrunnen, dessen Wasserstrahlen in einem Becken
capturado y de allá otra vez en a él bombeado de vuelta
aufgefangen und von dort wieder in ihn zurückgepumpt
convertirse excitado sus atención la ritmica
wurden, erregte ihre Aufmerksamkeit. Der rhythmische
sonido convertirse de la suave fuentes generado
Klang wurde von den sanften Fontänen erzeugt.
tú empezado la espacio una sistemática
Sie begann den Raum einer systematischen
examen a visite él pareció sobre cuarenta
Untersuchung zu unterziehen. Er schien etwa vierzig
metro cuadrado a medir afuera diferente
Quadratmeter zu messen. Aus verschiedenen

realizaciones la tú afuera la construcción tirado
Erkenntnissen, die sie aus der Konstruktion zog,
alcanzó tú a hacia Conclusión que él primero después la
gelangte sie zu dem Schluß, daß er erst nach der
erección de edificio originado estaba
Errichtung des Gebäudes entstanden war.
en la sur pared Dónde sí mismo la filtro de vidrio fundar
An der südlichen Wand, wo sich das Filterglas befand,
permaneció tú pararse la todo espacio estaba Con exótico
blieb sie stehen. Der gesamte Raum war mit exotischen
y un montón de agua que requiere plantas cubierto sus
und viel Wasser benötigenden Pflanzen bedeckt. Ihre
músculos tenso sí mismo tú sierra Con una volátil
Muskeln spannten sich. Sie sah mit einem flüchtigen
vista en a automático pulverizador de agua cuyo
Blick auf ein automatisches Wassersprühgerät, dessen
pobre sí mismo en el mismo momento levantado y varios
Arm sich im gleichen Augenblick hob und mehrere
plantas regadio después planeó él en la matorral
Pflanzen bewässerte. Dann glitt er in das Dickicht
devolver y jessica comprendió que él helecho rociado
zurück, und Jessica erkannte, daß er Farnkraut besprüht
tendría
hatte.
por todas partes dio eso agua en este espacio y la en
Überall gab es Wasser in diesem Raum, und das auf
una planeta Dónde agua la lo más importante sangre vital
einem Planeten, wo Wasser der wichtigste Lebenssaft
estaba eso convertirse aquí en así que más increíble forma
war. Es wurde hier in so unglaublicher Form
desperdiñado que eso tú por poco conmocionado tú sierra
verschwendet, daß es sie beinahe schockierte. Sie sah
en la filtro amarillo Sol la profundo arriba una
auf die filtergelbe Sonne, die tief über einer
salvajemente irregular cordillera colgado de la tú supo que
wildgezackten Bergkette hing, von der sie wußte, daß
hombre tú como muro pantalla etiquetado
man sie als Schildwall bezeichnete.
filtro de vidrio pensamiento tú de nuevo con el fin de la blanco Sol
Filterglas, dachte sie erneut. Damit die weiße Sonne
más familiar y menos chillón obras quién pueden por la
vertrauter und weniger grell wirkt. Wer kann für die
existencia una tal espacio responsable ser
Existenz eines solchen Raumes verantwortlich sein?
sobre letó eso haría a a él adaptar yo Con una
Etwa Leto? Es würde zu ihm passen, mich mit einem
tal regalo a sorprender pero él Posee No la
solchen Geschenk zu überraschen, aber er hat nicht die
necesario tiempo a tenido él Posee De Verdad hacia tiempo Con
nötige Zeit dazu gehabt. Er hat wirklich zur Zeit mit
más grave cosas a hacer
ernsthafteren Dingen zu tun.
tú recordado sí mismo lo que la la mayoría casas de
Sie erinnerte sich daran, daß die meisten Häuser von

arakeen por esta razón Con esclusas Error fueron porque
Arrakeen deshalb mit Luftschießen versehen waren, weil
hombre impedir quería que afuera a ellos demasiado
man verhindern wollte, daß aus ihnen zuviel
Humedad después fuera de urgir leto tendría tú al respecto
Feuchtigkeit nach außen drang. Leto hatte sie darauf
señaló que su palacio la simplemente versus polvo
hingewiesen, daß ihr Palast, der lediglich gegen Staub
asegurado estaba en la ojos la otros habitantes
gesichert war, in den Augen der anderen Einwohner
posiblemente como provocación trabajo pudo
möglicherweise als Provokation wirken könne.
pero este espacio contenido todavía con diferencia más
Aber dieser Raum enthielt noch weitaus mehr
provocaciones como la ausencia de estanqueidad en
Provokationen als das Fehlen von Wassersiegeln an
puertas y ventanas eso estaba bastante probablemente que
Türen und Fenstern. Es war ziemlich wahrscheinlich, daß
solo este Invernadero más agua devorado como
allein dieses Treibhaus mehr Wasser verschlang als
mil habitantes de arrakis quizás incluso un montón de
tausend Einwohner von Arrakis – vielleicht sogar viel
más
mehr.
jessica caminó en la ventanas a lo largo de su vista
Jessica spazierte an den Fenstern entlang. Ihr Blick
colgado todavía siempre en la plantas y flor reunió pero
hing noch immer an den Pflanzen und Blumen; traf aber
de repente en a pequeña escritorio la de una
plötzlich auf ein kleines Schreibpult, das von einem
riesigen Farn fast verdeckt wurde. Am Springbrunnen
sobre pisado tú en la escritorio del profesor Acercarse además este vistió
vorbei trat sie an das Pult heran. Auch dies trug
hawats signo de control en la superficie de escritura poner a
Hawats Kontrollzeichen. Auf der Schreibfläche lag ein
bloque en hacia alguno escrito estaba de pie
Block, auf dem etwas geschrieben stand:

en señora jessica
An Lady Jessica!
mayo este ubicación a ellos tanto Placer preparar cómo
Möge dieser Ort Ihnen ebensoviel Freude bereiten wie
yo pero pensar tú incluido en una lección la nosotros
mir. Aber denken Sie dabei an eine Lektion, die wir
ambas cosas de lo mismo enseñar recibido la vecindad una
beide von denselben Lehrern erhielten: Die Nähe einer
deseable Cosa pueden hacia sobresaturación liderar
erstrebenswerten Sache kann zur Übersättigung führen.
en este dirección amenaza peligro
In dieser Richtung droht Gefahr.
Con la mejor desear
Mit den besten Wünschen
margot señora fenring
Margot Lady Fenring

jessica asintió con la cabeza tú recordado sí mismo otra vez que leto su
Jessica nickte. Sie erinnerte sich wieder, daß Leto ihr
dicho tendría gráfico fenring ser enviado de imperators
erzählt hatte, Graf Fenring sei Gesandter des Imperators
en arrakis estado la oculto embajada este
auf Arrakis gewesen. Die versteckte Botschaft dieses
letras estaba sin embargo bastante a tomada con su interés a
Briefes war jedoch eher dazu angetan, ihr Interesse zu
despierta su convertirse claro que la escritor este
wecken. Ihr wurde klar, daß die Schreiberin dieser
líneas Igualmente una bene gesserit estaba a más amargo
Zeilen ebenfalls eine Bene Gesserit war. Ein bitterer
pensamiento vino en su en la gráfico Posee su señora
Gedanke kam in ihr auf: Der Graf hat seine Lady
casarse
geheiratet.

en el mismo momento encorvado tú sí mismo arriba la bloque y
Im gleichen Moment beugte sie sich über den Block und
preguntó sí mismo Dónde señora margot sus nota oculto
fragte sich, wo Lady Margot ihren Hinweis versteckt
tendría la visible Nota dijo su que eso una cerca
hatte. Die sichtbare Notiz sagte ihr, daß es eine nähere
Explicación dar tuvo que la conjunto de códigos en este dirección
Erklärung geben mußte. Der Codesatz In dieser Richtung
amenaza peligro a indicador la cada bene
droht Gefahr, ein Hinweiszeichen, das jede Bene
gesserit supo probado eso claramente

Gesserit kannte, bewies es eindeutig.
jessica transformado la embajada alrededor y con llave tú Con
Jessica drehte die Botschaft um und tastete sie mit
sus dedos lejos tú calculado con el fin de muescas a
ihren Fingern ab. Sie rechnete damit, Einkerbungen zu
Encontrar la su ayuda pudo Nada tú establecido
finden, die ihr weiterhelfen konnten. Nichts. Sie legte
la bloque allá devolver Dónde él situado tendría emoción
den Block dorthin zurück, wo er gelegen hatte. Erregung

lleno tú
packte sie.
Posee eso Con la dirección a hacer en la la bloque poner
Había mit der Richtung zu tun, in der der Block lag?
preguntó tú sí mismo
fragte sie sich.

pero hawat tendría aquí ya su controla
Aber Hawat hatte hier bereits seine Kontrollen
realizado indudablemente tendría él incluido además la posición
durchgeführt. Zweifellos hatte er dabei auch die Lage
la embajada cambios tú sierra sí mismo la sábana en la
der Botschaft verändert. Sie sah sich das Blatt an, das
arriba la escritorio del profesor sobresale la sábana tú condujo Con la
über das Pult ragte. Das Blatt! Sie fuhr mit der
yema del dedo arriba la parte inferior de frondas de helecho después
Fingerspitze über die Unterseite des Farnwedels, dann
en su tallo a lo largo de allá tú sintió la
an seinem Stamm entlang. Dort! Sie spürte die

diminuto encuestas y descifrado rápidamente la texto
winzigen Erhebungen und entschlüsselte rasch den Text:

la duque y ser hijo son en más inmediata peligro
Der Herzog und sein Sohn sind in unmittelbarer Gefahr.
una la dormitorios convertirse intencionalmente así que preparado
Einer der Schlafräume wurde absichtlich so hergerichtet,
que él su niño favor debe la H tener la
daß er Ihrem Kind gefallen muß. Die H. haben den
espacio Con una completo carga rápidamente más reconocible
Raum mit einer ganzen Ladung rasch erkennbarer
trampas mortales ajustado cuyo solamente objetivo eso es
Todesfallen ausgestattet, deren einziger Zweck es ist,
de esos distraer la a él De Verdád peligroso
von derjenigen abzulenken, die ihm wirklich gefährlich
voluntad pueden
werden kann.

jessica pudo la demanda sí mismo en la Trabajo
Jessica konnte das Verlangen, sich auf der Stelle
girar y a paul a prisa difícilmente combatir
umzudrehen und zu Paul zu eilen, kaum niederkämpfen.
primero tuvo que tú la completa embajada saber otra vez
Erst mußte sie die komplette Botschaft kennen! Wieder
manoseada sus dedo arriba la muesca
tasteten ihre Finger über die Kerben.

YO soy No Estoy de acuerdo sobre eso informado cómo la
Ich bin nicht genau darüber informiert, wie das
asesinato tener lugar objetivo pero eso Posee alguno Con una
Attentat erfolgen soll, aber es hat etwas mit einem
cama a hacer de más lejos es la duque fuerte
Bett zu tun. Des weiteren ist der Herzog stark
en peligro mediante la traición una su más estrecho
gefährdet durch den Verrat eines seiner engsten
empleados o una tenientes la H Plan
Mitarbeiter oder eines Leutnants. Die H. planen
además de eso tú personalmente hacia regalo una de ellos
außerdem, Sie persönlich zum Geschenk eines ihrer
vasallos a hacer hasta aquí YO Blanco es este espacio
Vasallen zu machen. Soweit ich weiß, ist dieser Raum
seguro indulto tú yo que YO a ellos No más
sicher. Verzeihen Sie mir, daß ich Ihnen nicht mehr
comunicar pueden pensar posibilidades son allá mi gráfico
mitteilen kann. Meine Möglichkeiten sind, da mein Graf
No en la nómima la H soportes limitado
nicht auf der Gehaltsliste der H. steht, begrenzt.
en prisa metro F

In Eile: M. F.

jessica dejar la fronda de helecho otra vez otoño y arrremolinado
Jessca ließ den Farnwedel wieder fallen und wirbelte
por aquí alrededor paul a para advertir en el mismo momento voló
herum, um Paul zu warnen. Im gleichen Augenblick flog

la puerta la esclusa en y paul vino alguno en
die Tür der Luftschleuse auf und Paul kam, etwas in
la Correcto mano tenencia apresurado él golpeado la
der rechten Hand haltend, hereingestürmt. Er knallte die
puerta Detrás sí mismo a sierra su madre y vino mediante la
Tür hinter sich zu, sah seine Mutter und kam durch die
arbustos en tú a la fuente despertado su
Büsche auf sie zu. Der Brunnen erweckte seine
atención él levantado la Correcto mano y buceado
Aufmerksamkeit. Er hob die rechte Hand und tauchte
tú junto con hacia objeto la tú contenido en la
sie, mitsamt dem Gegenstand, den sie enthielt, in das
agua

Wasser.

paul jessica apoderado su hombro y miraba fijamente en la
»Paul!« Jessica ergriff seine Schulter und starnte auf die
mano Qué Posee la a significar
Ruhig, aber dennoch unter einem Mantel spürbar
más suprimido emoción respondido él pobre a
unterdrückter Erregung, erwiderte er knapp: »Ein
cazador buscador YO tener a él yo arrebatado y a él la
Jäger-Sucher. Ich hab ihn mir geschnappt und ihm die
nariz colocado pero YO debe todos Asegúrese de que la
Nase zertrümmert. Aber ich muß ganz sichergehen. Das
agua proporciona por a cortocircuito
Wasser sorgt für einen Kurzschluß.
»Steck ihn tiefer hinein«, sagte Jessica.

Paul gehorchte.

dibujar la mano ahora devolver dijo jessica después una
»Zieh die Hand jetzt zurück«, sagte Jessica nach einer
tiempo pero dejé la cosa en
Weile. »Aber laß das Ding drin.«
él tirado la mano devolver sacudió la gotas de agua lejos
Er zog die Hand zurück, schüttelte die Wassertropfen ab
y miraba fijamente en la desde el agua bañado cosa metálica
und starnte auf das vom Wasser überspülte Metallding
jessica rompió a tallo de la planta lejos y tocado eso
Jessica brach einen Pflanzenstengel ab und berührte es
tímidamente
zaghaft.

eso movido sí mismo No
Es rührte sich nicht.
tú tiró la tallo en la fuente y mirado en
Sie warf den Stengel in den Brunnen und schaute auf
sus hijo pauls vista planeó mediante la espacio él
ihren Sohn. Pauls Blick glitt durch den Raum. Er
estudió a él Con una Precisión la solamente una bene
studiente ihn mit einer Genauigkeit, die nur einer Bene
gesserit a propio estaba
Gesserit zu egen war.

aquí pudo hombre todo tipo de cosas ocultar dijo él
»Hier könnte man allerhand verstecken«, sagte er
después de todo
schließlich.

YO tener bueno terrestre Acepte que este espacio
seguro es quiso decir jessica

la Posee hombre de mi dormitorio además
ficticio hawat Posee dijo

»Das hat man von meinem Schlafzimmer auch
angenommen. Hawat hat gesagt ...«
eso estaba a cazador buscador intentó tú a él
dejar claro y la medio que eso alguien en el
klarzumachen. »Und das bedeutet, daß es jemanden im
una casa son la a él revisado la Haces de control alrededor
Haus gibt, der ihn steuerte. Die Kontrollstrahlen, um
a cazador buscador a maniobra tener solamente una
limitado Legue a hombre pueden la cosa sin que adicional
begrenzte Reichweite. Man kann das Ding ohne weiteres
en el una casa trajo tener después de este hawat su
ins Haus gebracht haben, nachdem Hawat seine
controla realizado

Kontrollen durchführte.«
simultáneamente cayó su a Qué señora fening en la
Gleichzeitig fiel ihr ein, was Lady Fenning auf der
parte inferior de frondas de helecho dejar atrás tendría mediante
Unterseite des Farnwedels hinterlassen hatte: ... durch
la traición una su más estrecho empleados o una
den Verrat eines seiner engsten Mitarbeiter oder eines
tenientes la pueden naturalmente No hawat ser
naturalmente No O no
Leutnants. - Das kann natürlich nicht Hawat sein.
Natürlich nicht. O nein.

hawats Hombres son sólo incluido la una casa en la
»Hawats Männer sind gerade dabei, das Haus auf den
cabeza a lugar explicado paul la cosa tendría
Kopf zu stellen«, erklärte Paul. »Das Ding hätte
por poco la antiguo Sra Capturado la yo despierta
beinahe die alte Frau erwischt, die mich wecken
quería
wollte.«

la shadout mapas dijo jessica la sí mismo ahora en
»Die Shadow Mapes«, sagte Jessica, die sich jetzt an
la encontrar en la escalera recordado tú vino porque
die Begegnung auf der Treppe erinnerte. »Sie kam, weil
su padre
dein Vater ...«
la Posee ahora tiempo dijo paul por qué creer tú
»Das hat jetzt Zeit«, sagte Paul. »Wieso glaubst du,
que este espacio seguro es

tú mostró a él señora margots embajada Qué a él visible
Sie zeigte ihm Lady Margots Botschaft, was ihn sichtlich
relajado pero jessica incluso pudo sus emoción
entspannte. Aber Jessica selbst konnte ihre Erregung
solamente tedioso ocultar a cazador buscador feria
nur mühsam verbergen. Ein Jäger-Sucher! Gerechte
madre

Mutter!

hechos dijo paul eso fueron naturalmente la
Sachlich sagte Paul: »Es waren natürlich die
harkonnens la Por lo tanto responsable son nosotros voluntad
Harkonnens, die dafür verantwortlich sind. Wir werden
sus asesino detectar y destruir tengo que
ihre Meuchelmörder aufspüren und vernichten müssen.«
alguien golpeado en la puerta de la esclusa eso estaba la
Jemand kloppte an der Schleusentür. Es war das
carácter de código de hawats gente
Codezeichen von Hawats Leuten.

»Herein«, rief Paul.

la puerta abrió sí mismo y a esposo en la uniforme de
Die Tür öffnete sich, und ein Mann in der Uniform von
hawats tropas apareció en la límite en su
Hawats Truppen erschien auf der Schwelle. Auf seiner
tapa vistió él la insignia la atreides Bien que YO
Mütze trug er die Insignien der Atreides. »Gut, daß ich
tú encontrar señor dijo él la ama de llaves dijo yo
Sie finde, Sir«, sagte er. »Die Haushälterin sagte mir,
Dónde YO tú Encontrar pueden él dejar su vista mediante la
wo ich Sie finden kann.« Er ließ seinen Blick durch den
espacio deambular nosotros tener en el bodega una cueva
Raum schweifen. »Wir haben im Keller eine Höhle
descubierto en la sí mismo a esposo fundar él tendría a
entdeckt, in der sich ein Mann befand. Er hatte ein
unidad de control por a cazador buscador a sí mismo
Steuergerät für einen Jäger-Sucher bei sich.«
YO gustaría en hacia interrogatorio participar exigido

»Ich möchte an dem Verhör teilnehmen«, verlangte

Jessica.

la lo hace yo sufrimiento mylady pero él hecha
»Das tut mir leid, Mylady. Aber er machte
dificultades como nosotros a él detención quería él vive
Schwierigkeiten, als wir ihn festnehmen wollten. Er lebt
No más

nicht mehr.«

son eso alguno en hacia hombre a él identificar pueden
»Gibt es etwas, an dem man ihn identifizieren kann?«
nosotros tener Hasta que ahora todavía Nada fundar mylady

»Wir haben bis jetzt noch nichts gefunden, Mylady«,
respondido la esposo
erwiderte der Mann.
a más autóctono preguntó paul

»Ein Eingeborener?« fragte Paul.

jessica asintió con la cabeza. «Estoy de acuerdo la pedir tendría tú a él además
Jessica nickte. Genau die Frage hatte sie ihm auch
lugar desear

stehen wollen.

»Er sieht zumindest so aus«, erklärte der Uniformierte.
eso Posee la Apariencia como tendría hombre a él ya antes de
»Es hat den Anschein, als hätte man ihn bereits vor
una mes en este cueva amurallado la piedras
einem Monat in diese Höhle eingemauert. Die Steine
y la mortero la pared Detrás la él agachado fueron
und der Mörtel der Wand, hinter der er hockte, waren
intacto como nosotros tú a la primera
unberührt, als wir sie bei der ersten
control de seguridad analizado nosotros tener la
Sicherheitsüberprüfung untersuchten. Wir haben den
bodega incluso todavía el dia de ayer controlado Por lo tanto garantía
Keller sogar noch gestern kontrolliert, dafür garantiere
YO
ich.«
nadie pone sus Minuciosidad en pedir afirmó
»Niemand stellt Ihre Gründlichkeit in Frage«, beteuerte
jessica serio
Jessica ernst.
YO incluso Trabajo tú en pedir mylady nosotros tendría
sonic pruebas hacer deber
»Ich selbst stelle sie in Frage, Mylady. Wir hätten
sonische Tests vornehmen sollen.«
YO tomar en que tú la ahora hacer dijo paul
»Ich nehme an, daß Sie das jetzt tun«, sagte Paul.
sí señor
»Jawohl, Sir.«
notificar tú pensar padre eso se convierte todavía alguno
»Benachrichtigen Sie meinen Vater. Es wird noch etwas
ultimo Hasta queremosotros de aquí poder salir
dauern, bis wir von hier wegkönnen.«
instantáneamente señor la uniformado sierra jessica en la
»Sofort, Sir.« Der Uniformierte sah Jessica an. »Die
Instrucción hawats lee que por debajo este circunstancias
Anweisung Hawats lautet, daß unter diesen Umständen
la Chico Señor en una absoluto seguro ubicación
der junge Herr an einem absolut sicheren Ort
acomodar es él sierra sí mismo de nuevo alrededor cómo ve
unterzubringen ist.« Er sah sich erneut um. »Wie sieht
eso Con este espacio afuera mylady
es mit diesem Raum aus, Mylady?«
YO mantener a él por seguro respondido jessica hawat
»Ich halte ihn für sicher«, erwiderte Jessica. »Hawat
y YO tener a él minucioso inspeccionado
und ich haben ihn gründlich inspiziert.«
YO voluntad una guardia antes de la puerta Correo electrónico: mylady
»Ich werde eine Wache vor der Tür postieren, Mylady.
al menos así que Largo Hasta queremosotros Con hacia una casa acabado son
Zumindest so lange, bis wir mit dem Haus fertig sind.«

él hecha una arco establecido a dedo en la
Él hecha una arco establecido a dedo en la
tapa y se fue la puerta Detrás sí mismo cierra afuera
Mütze und ging, die Tür hinter sich zuziehend, hinaus.
tendría nosotros la una casa quizás mejor incluso
»Hätten wir das Haus vielleicht besser selbst
investigar deber interrumpido paul la siguiente
untersuchen sollen?« unterbrach Paul die nachfolgende
silencio tu tendría definitivamente cosas percibido la
Stille. »Du hättest bestimmt Dinge wahrgenommen, die
otro fácil No ver ser capaz
andere einfach nicht sehen können.«
este ala estaba la solamente en hacia YO todavía No
»Dieser Flügel war der einzige, in dem ich noch nicht
estaba dio jessica a YO tendría con el fin de esperado porque
war«, gab Jessica zu. »Ich hatte damit gewartet, weil
...«
porque hawat Con su palabra por todos entrada
»Weil Hawat mit seinem Wort für alles einstand«,
terminado paul la iniciado frase
beendete Paul den angefangenen Satz.
tú tiró a él a cuestionando vista a
Sie warf ihm einen fragenden Blick zu.
desconfía de tú a él preguntó tú
»Mißtraust du ihm?« fragte sie.
no pero él se convierte antiguo además es él sobrecargado nosotros
»Nein. Aber er wird alt ... Zudem ist er überlastet. Wir
debería a él la trabajo facilitar
sollten ihm die Arbeit erleichtern.«
la haría a él solamente avergonzar y su Eficacia
»Das würde ihn nur beschämen und seine Wirksamkeit
disminuir eso haría No una vez una Volar posible
vermindern. Es wäre nicht einmal einer Fliege möglich,
en este una casa penetrar sin que que él alguno a partir de ese
in dieses Haus einzudringen, ohne daß er etwas davon
observó él haría
bemerkte. Er würde ...«
nosotros tengo que después nuestro propio Criterios Acción
»Wir müssen nach unseren eigenen Kriterien vorgehen«,
tiró paul a
warf Paul ein.
hawat Posee Tres generaciones de atreides honorable
»Hawat hat drei Generationen von Atreides ehrenvoll
servido dijo jessica eso es ser Ley que nosotros a él
gedient«, sagte Jessica. »Es ist sein Recht, daß wir ihm
todo el mundo respeto rendir homenaje cuyo nosotros capaz son
allen Respekt zollen, dessen wir fähig sind ...«
paul respondido si mí padre sí mismo arriba cualquier
Paul erwiderte: »Wenn mein Vater sich über irgend
alguno entusiasmado por la tú responsable eres usó él
etwas aufregt, für das du verantwortlich bist, benutzt er
la palabras bene gesserit cómo a maldición
die Worte Bene Gesserit! wie einen Fluch.«
y Qué es eso Qué a él en rabia desplazado
»Und was ist es, was ihn in Rage versetzt?«

si tú Con a él argumente
»Wenn du mit ihm streitest.«
pero tú eres aún No su padre paul
»Aber du bist doch nicht dein Vater, Paul.«
y paul pensamiento eso se convierte su indudablemente preocupaciones preparar
Und Paul dachte: Es wird ihr zweifellos Sorgen bereiten,
pero YO pueden su No ocultar Qué mapas arriba
aber ich kann ihr nicht verschweigen, was Mapes über
la traidor en nuestro filas dijo Posee
den Verräter in unseren Reihen gesagt hat.
Qué ocultar tú yo paul preguntó jessica así que
»Was verschweigst du mir, Paul?« fragte Jessica. »So
alguno es aún de lo contrario No tuya Arte
etwas ist doch sonst nicht deine Art.«
él crispado Con la axilas gritó sí mismo la Con mapas
Er zuckte mit den Achseln, rief sich die mit Mapes
cambiado palabras en el memoria devolver
gewechselten Worte ins Gedächtnis zurück.
y jessica pensamiento en la embajada por debajo hacia
Und Jessica dachte an die Botschaft unter dem
fronda de helecho tú vino a una estrellarse decisión puntiagudo
Farnwedel. Sie kam zu einer raschen Entscheidung, wies
paul en la segundo embajada allá y repetido tú
Paul auf die zweite Botschaft hin und wiederholte sie.
mi padre debe instantáneamente partir de ese informado voluntad
»Mein Vater muß sofort davon unterrichtet werden«,
dijo paul sin más preámbulos YO voluntad yo arriba radio
sagte Paul kurzentschlossen. »Ich werde mich über Funk
Con a él en Enlace poner
mit ihm in Verbindung setzen.«
no contradicho jessica tú voluntad esperando Hasta que tú
»Nein«, widersprach Jessica. »Du wirst warten, bis du
a él personalmente cara alguna vez menos a partir de ese
ihm persönlich gegenüberstehst. Je weniger davon
Experimentado la mejor
erfahren, desto besser.«
objetivo la significar que nosotros en absoluto nadie más
»Soll das heißen, daß wir überhaupt niemandem mehr
confianza ser capaz
trauen können?«
eso son todavía una otro posibilidad dio jessica a
»Es gibt noch eine andere Möglichkeit«, gab Jessica zu
considerare esos la a nosotros Con este noticias
bedenken. »Diejenigen, die uns mit dieser Nachricht
suministrado creer quizás De la Verdad en sus contenido
versorgten, glauben vielleicht wirklich an ihren Inhalt –
pero eso es igual de bien posible que tú a todos
aber es ist genausogut möglich, daß sie einen ganz
otros objetivo rastreado
anderen Zweck verfolgt.«
pauls cara deformado si mismo en repentina comprender alrededor
Pauls Gesicht verzog sich in plötzlichem Begreifen. »Um
desconfianza y discordia en nuestro filas a tener puesto
Mißtrauen und Zwietracht in unsere Reihen zu tragen

y a nosotros en este sabio a debilitar sospechoso él
und uns auf diese Weise zu schwächen», vermutete er.
olvida No este aspecto a tener en cuenta si
»Vergiß nicht, diesen Aspekt zu berücksichtigen, wenn
tú Con su padre hablar

du mit deinem Vater sprichst.«

YO comprender

»Ich verstehe.«

jessica se tue a una la ventana de vidrio filtrante sobre y
Jessica ging zu einem der Filterglasfenster hinüber und
mirado después suroeste Dónde la Sol arrakis sí mismo incluso
blickte nach Südwesten, wo die Sonne Arrakis' sich eben
preparado Detrás la roca a fregadero a mayor que
anschickte, hinter den Felsen zu versinken – ein großer
amarillo pelota arriba la clip

gelber Ball über den Klippen.

paul Próximo tú pisando fuerte dijo YO creer además No
Paul, neben sie tretend, sagte: »Ich glaube auch nicht
lo que eso hawat es pero Qué mantener tú de
daran, daß es Hawat ist. Aber was hältst du von

yueh

Yueh?«

él es ninguno de los dos a teniente todavía a más apretado
»Er ist weder ein Leutnant, noch ein enger
empleados respondido jessica y YO pueden para ti

Mitarbeiter«, erwiederte Jessica. »Und ich kann dir
asegure que él la harkonnens No menos odia
versichern, daß er die Harkonnens nicht weniger haßt
como nosotros

als wir.«

paul mirado a la salvamento y pensamiento y eso pueden
Paul schaute zu den Bergen und dachte: Und es kann
ademas No camilla ser o duncan quizás una
auch nicht Gurney sein. Oder Duncan. Vielleicht einer
la subientes imposible tú Todo el mundo pertenecer

der Unterleutnants? Unmöglich. Sie alle gehören

Familias en la a nosotros ya ya que generaciones leal
Familien an, die uns bereits seit Generationen loyal

cara y afuera bueno encontrado

gegenüberstehen – und aus guten Gründen.

jessica carera sí mismo arriba la frente tú sintió sí mismo
Jessica strich sich über die Stirn. Sie fühlte sich

agotado Todos este malicia tú mirado la
ausgelaugt. All diese Bosheit! Sie betrachtete die

paisaje Detrás hacia amarillo filtro de vidrio en la
Landschaft hinter dem gelben Filterglas. An den

ala sur de edificio cerrado sí mismo a vallado

Südflügel des Gebäudes schloß sich ein eingezäuntes

almacén en en hacia sí mismo una línea de silos de especias

Lagerhaus an, in dem sich eine Reihe von Gewürzsilos

fundar eso estaba envolvente de torres de vigilancia la eso

befand. Es war umgeben von Wachtürmen, die es

entretejido cómo a tela de araña otro silos a a quién

umwoben wie ein Spinnennetz. Andere Silos, zu denen

Igualmente torres de vigilancia pertenecía alineados sí mismo en a ebenfalls Wachttürme gehörten, reihten sich auf zu einer langen Kette, die über die Ebene bis zum Fuß des Schildwalls reichte.

lento se acercó sí mismo la filtrado Sol hacia horizontal la primero Estrellás buceado en el cielo en Langsam näherte sich die gefilterte Sonne dem Horizont, die ersten Sterne tauchten am Himmel auf.

jessica tomó a de a ellos especialmente verdadero él estaba Jessica nahm einen von ihnen besonders wahr. Er war hacia horizontal muy vecindad y parpadeó en una ritmo dem Horizont sehr nahe und blinkte in einem Rhythmus, la cómo a temblar trabajó der wie ein Zittern wirkte.

Próximo su estaba de pie paul aún jessica concentrado sí mismo Neben ihr stand Paul, doch Jessica konzentrierte sich en este individual brillante estrella de repente convertirse auf diesen einzelnen, leuchtenden Stern. Plötzlich wurde su claro que él fácil a profundo estaba de pie alrededor a estrella a ihr klar, daß er einfach zu tief stand, um ein Stern zu ser que la brillar directo afuera la roca venir sein, daß das Leuchten direkt aus den Felsen kommen tuvo que mußte.

señales luminosas

Lichtsignale!

tú intentó la embajada a descifrar fundar pero Sie versuchte die Botschaft zu entziffern, fand aber rápidamente fuera de aquí que tú en una código retenida estaba la rasch heraus, daß sie in einem Code gehalten war, den tu No supo sie nicht kannte.

ahora contestada alguien afuera la nivel pequeña amarillo Jetzt antwortete jemand aus der Ebene: kleine gelbe parpadea la si mismo de la azul oscuridad claro Blitz, die sich von der blauen Finsternis deutlich levantado la luz a de ellos izquierda convertirse más brillante abhoben. Das Licht zu ihrer Linken wurde heller, briló en afuera en afuera funkelt. An, aus. An, aus.

después extinguido eso

Dann erlosch es.

la falso estrella en la salvamento respiró en el mismo Der falsche Stern in den Bergen hauchte im gleichen momento Igualmente ser Vida afuera Moment ebenfalls sein Leben aus.

señales y tú cumplido jessica Con oscuro Signale ... und sie erfüllten Jessica mit dunklen premoniciones por qué usó hombre una lámpara alrededor Vorahnungen. Warum benutzt man eine Lampe, um mensajes arriba la nivel a enviar preguntó tú sí mismo Botschaften über die Ebene zu schicken? fragte sie sich.

por qué usó hombre No la regular
Warum benutzt man nicht das reguläre
 sistema de comunicación
 Kommunikationssystem?
 la respuesta estaba aparentemente la red de comunicaciones
Die Antwort war offensichtlich: Das Kommunikationsnetz
 convertirse de la gente la atreides controlado
 wurde von den Leuten der Atreides kontrolliert.
 señales luminosas pudo solamente la terrestre tener que hombre
Lichtsignale konnten nur den Grund haben, daß man
 sí mismo este control retirar quería y la puntiagudo en
 sich dieser Kontrolle entziehen wollte. Und das wies auf
 la agentes la harkonnens allá
 die Agenten der Harkonnens hin.
 de nuevo convertirse en la puerta de la esclusa golpeado una de
Erneut wurde an die Schleusentür geklopft. Einer von
 hawats hombres dijo eso es todos claro señor y
Hawats Männern sagte: »Es ist alles klar, Sir ... und
 mylady tiempo la Niños Sr. a su padre a
Mylady. Zeit, den jungen Herrn zu seinem Vater zu
 trae
bringen.«

11

eso es dijo estado que duque leto Todo el mundo en
Es ist gesagt worden, daß Herzog Leto alle auf
 arrakis prevalente riesgos ignorado que él sin cabeza
Arrakis herrschenden Gefahren ignorierte, daß er kopflos
 en la establecer casos corrió haría eso No bastante
 in die aufgestellte Falle lief. Wäre es nicht eher
 posible que ser permanente peligros mortales expuesto
 möglich, daß sein ständigen Todesgefahren ausgesetztes
 Vida a él así que capturado que la aumentar una
 Leben ihn so gefangennahm, daß die Erhöhung einer
 intensidad del riesgo por a él fácil No más imaginable
 Gefahrenintensität für ihn einfach nicht mehr vorstellbar
 estaba o es eso posible que él conscientemente a
 war? Oder ist es möglich, daß er bewußt einen
 sacrificio iniciado alrededor su hijo a Vida sin que
 Opfergang antrat, um seinem Sohn ein Leben ohne
 dificultades a active Todos este impresiones
 Schwierigkeiten zu ermöglichen? All diese Eindrücke
 ser capaz No sobre eso disfraz que la duque
 können nicht darüber hinwegtäuschen, daß der Herzog
 No fácil a tonto estaba
 afuera Observaciones hacia familia de muaddib
Aus >Bemerkungen zur Familie des Muad'dib<,
 de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

duque leto atreides inclinado en la parapeto de
Herzog Leto Atreides lehnte an der Brüstung des
torre de control de aterrizaje fuera de de arrakeen la primero
Landekontrollturms außerhalb von Arrakeen. Der erste
luna una brillante moneda de plata colgado completo en el
Mond, eine leuchtende Silbermünze, hing voll am
nocturno cielo de sur horizontes debajo
nächtlichen Himmel des südlichen Horizonts. Darunter
brilló la clip de muros pantalla como bizarro
schimmerten die Klippen des Schildwalls wie bizarre
formaciones glaciares mediante una muro de niebla Izquierda de
Gletscherformationen durch eine Nebelwand. Links von
a él radiado la luces la ciudad amarillo Blanco
ihm strahlten die Lichter der Stadt: gelb ... weiß ...
azul.
blau.
él pensamiento en la proclamaciones la ahora en todo el mundo
público lugares de planeta publicado convertirse
öffentlichen Plätzen des Planeten ausgehängt wurden
y su Firma transportado nuestro más sublime
und seine Unterschrift trugen: >Unser Erhabener
imperador Posee yo a seleccionado arrakis a
Imperator hat mich dazu ausersehen, Arrakis zu
tomar el control y Todo el mundo prevaleciente disputas a
übernehmen und alle herrschenden Streitigkeiten zu
dissolver
beenden.<
la ritual formalismo este palabras cumplido a él Con
Der rituelle Formalismus dieser Worte erfüllte ihn mit
soledad quién haría sí mismo hermoso de este
Einsamkeit. Wer würde sich schon von diesen
ridículo frases influencia dejar todos definitivamente
lächerlichen Phrasen beeinflussen lassen? Ganz bestimmt
No la fremen y primero Ley No la pequeña
nicht die Fremen. Und erst recht nicht die Kleinen
casas la la comercio interior de arrakis controlado
Häuser, die den Binnenhandel von Arrakis kontrollierten
y la Hasta que hacia ultimo esposo en la
... und die bis zum letzten Mann auf der
página harkonnen permaneció
Harkonnen-Seite standen.
tú tener intentos pensar hijo a asesinar
Sie haben versucht, meinen Sohn zu ermorden!
él pudo su furia solamente tedioso maestro
Er konnte seine Wut nur mühsam beherrschen.
de arrakeen aquí buceado la luces una
Von Arrakeen her tauchten die Lichter eines
acercándose a vehículo en posiblemente estaba eso
herankommenden Fahrzeugs auf. Möglicherweise war es
la atrevimiento la paul trajó una molesto
der Wagen, der Paul brachte. Eine ärgerliche
Retraso a pesar de que él supo que eso solamente en la
Verzögerung, obwohl er wußte, daß es nur an den

precauciones de seguridad situado tendría la hawats
Sicherheitsvorkehrungen gelegen hatte, die Hawats
teniente cumplía tendría
Leutnant einzuhalten hatte.

tú tener intentos pensar hijo a asesinar
Sie haben versucht, meinen Sohn zu ermorden!
como quería él la palpitante furia afuera hacia cabeza
As wollte er die pochende Wut aus dem Kopf
expulsar a sacudio leto atreides la cabeza él sierra
vertreiben, schüttelte Leto Atreides den Kopf. Er sah
en la landefeld afuera Dónde cinco su propio
auf das Landefeld hinaus, wo fünf seiner eigenen
fragatas cómo monolítico caracteres alineados permaneció

Fregatten wie monolithische Figuren aufgereiht standen.
mejor una Retraso como
Besser eine Verzögerung, als ...
él recordado sí mismo lo que la teniente a más capaz
Er erinnerte sich daran, daß der Leutnant ein fähiger
esposo estaba él haría a él pronto transporte la licitación la
Mann war. Er würde ihn bald befördern, das gebot die
Lealtad

Loyalität.
nuestro más sublime imperator
»Unser Erhabener Imperator ...«
él deseado sí mismo la habitantes este polvoriento
Er wünschte sich, die Einwohner dieser verstaubten
ciudad guarnición puede que la carta ver la él en
Garnisonsstadt könnten den Brief sehen, den er an
su noble duque enviado tendría él estaba completo Con
seinen »Edlen Herzog« geschickt hatte. Er war voll mit
despectivo alusiones en la velado Hombres
verächtlichen Anspielungen auf die verschleierten Männer
y mujeres Qué pueden hombre hermoso de este
und Frauen: »... was kann man schon von diesen
bárbaros suponer la aparentemente la opinión son Nada
Barbaren erwarten, die offenbar der Meinung sind, nichts
en el Vida ser más importante como la Rechazo la una
im Leben sei wichtiger als die Ablehnung der einer
ordenar sometido la seguridad la faufreluches
Ordnung unterworfenen Sicherheit der Faufreluches?«
eso convertirse a él de repente conscientemente que eso en este
Es wurde ihm plötzlich bewußt, daß es in diesem
momento ser mayor deseo estaba Todo el mundo
Moment sein größter Wunsch war, alle
diferencias de clase a eliminar y sí mismo nunca otra vez
Klassenunterschiede zu beseitigen und sich nie wieder
Con este mortal ordenar a emplear él levantado
mit dieser tödlichen Ordnung zu beschäftigen. Er hob
la cabeza sierra a la estrellas en y pensamiento alrededor
den Kopf, sah zu den Sternen auf und dachte: Um
una este pequeña luces círculos caladan pero YO
eines dieser kleinen Lichter kreist Caladan ... aber ich
voluntad pensar Inicio nunca hasta luego la soledad
werde meine Heimat nie wiedersehen. Die Einsamkeit

y la morriña generado esfuerzos en su cofre
und das Heimweh erzeugte Schmerzen in seiner Brust.
él tendría la inconfundible sentimiento que este dolor No
Er hatte das untrügliche Gefühl, daß diese Pein nicht
afuera a él incluso vino pero de caladan afuera Hasta que a
aus ihm selbst kam, sondern von Caladan aus bis zu
a él penetrado y dudaba lo que él capaz
ihm herüberdrang, und zweifelte daran, daß er fähig
estaba en arrakis alguna vez su Inicio a ver
war, in Arrakis jemals seine Heimat zu sehen.
pero YO mayo yo Nada anotar dejar pensamiento él
Aber ich darf mir nichts anmerken lassen, dachte er.
solo hermoso porque de Niños si él alguna vez una
Allein schon wegen des Jungen. Wenn er jemals eine
Inicio tener objetivo debe eso este ser además si
Heimat haben soll, muß es diese sein. Auch wenn
arrakis por yo la infierno es mediante la antes de mi
Arrakis für mich die Hölle ist, durch die vor meinem
muerte YO todavía a caminar tener él objetivo la aquí Encontrar
Tod ich noch zu gehen habe: er soll das hier finden,
Qué a él inspirado cualquier alguno debe eso aquí por a él
was ihn inspiriert. Irgend etwas muß es hier für ihn
dar
geben.
una onda de autocompasión por la él sí mismo incluso
Eine Welle von Selbstmitteid, für die er sich selbst
avergonzado se acercó a él y No sin que terrestre cayó a él
schämte, überkam ihn, und nicht ohne Grund fielen ihm
dos líneas una poema a la camilla halleck
zwei Zeilen eines Gedichtes ein, das Gurney Halleck
a él con frecuencia presentado tendría
ihm oft vorgetragen hatte:

pensar pulmones prueba la viento la tiempo
»Meine Lungen schmecken den Wind der Zeit ...
la sopla arriba caido arena
der weht über gefallenem Sand ...«

bien camilla haría aquí Talla cantidades caído
Nun, Gurney würde hier große Mengen gefallenen
arenas Encontrar la central páramo Detrás la
Sandes finden. Das zentrale Ödland hinter den
a la luz de la luna clip duración afuera Desierto calvo
mondbeschienenen Klippen bestand aus Wüste, kahlen
roca dunas y soplando fuentes de polvo una
Felsen, Dünen und wehenden Staubfontänen. Eine
sin mapa seco desierto en cuyo borde eso
unkartographierte, trockene Wildnis, an deren Rand es
allá y allá alguno fremen dio si en absoluto
da und dort einige Fremen gab. Wenn überhaupt
alguien en la posición estaba por la futuro la atreides
jemand in der Lage war, für die Zukunft der Atreides
a garantía después tú
zu garantieren, dann sie.

proporcionado la harkonnens tenido No además tú Con
Vorausgesetzt, die Harkonnens hatten nicht auch sie mit
hada arrastrándose veneno la Corrupción contaminado
dem schleichenden Gift der Korruption verseucht.
tú tener intentos pensar hijo a asesinar

Sie haben versucht, meinen Sohn zu ermorden!
la barandilla versus la leto atreides inclinado vibración
Das Geländer, gegen das Leto Atreides lehnte, vibrierte
de repente mamparos de acero trabajo abajo alrededor la
plötzlich. Stahlschotten klappten herab, um die
teraza mirador antes de la chorro de fuego la motores

Aussichtsterrasse vor den Feuerstrahlen der Triebwerke
a protección la transbordador tierras otra vez pensamiento él tiempo
zu schützen. Die Fähre landet wieder, dachte er. Zeit,
abajo y en la trabajo a caminar él se fue a la
hinunter und an die Arbeit zu gehen. Er ging zu den
Peldaños sobre y esforzado sí mismo así que Frío cómo
Treppenstufen hinüber und bemühte sich, so kühl wie
posible a trabajo con el fin de nadie observó en cuál
möglich zu wirken, damit niemand bemerkte, in welcher
estado emocional él De Verdad estaba

Gefühlsverfassung er wirklich war.
tú tener intentos pensar hijo a asesinar

Sie haben versucht, meinen Sohn zu ermorden!
la Hombres reunió ya desde el landefeld aquí a como él
Die Männer trafen bereits vom Landefeld her ein, als er
la ahumado salón ingresó tú transportado sus
den verqualmten Aufenthaltsraum betrat. Sie trugen ihre
bolsas espaciales en la Espalda y acogida sí mismo Con
Raumsäcke auf den Schultern und begrüßten sich mit
la Volumen de soldados la sólo afuera hacia
der Lautstärke von Soldaten, die soeben aus dem
vacaciones Volvio son

Urlaub zurückgekommen sind.
Oye quen sentimiento en chanclos Qué
»He! Das'n Gefühl unter'n Galoschen, was!«
la llama a hombre aquí gravedad esposo

»Das nennt man hier Schwerkraft, Mann!«
cuánto gravosos hamwer después aquí siente sí mismo después

»Wieviel Gravos ham'wer denn hier? Fühlt sich nach
poderoso un monton de en

mächtig viel an.«
na venir s son solamente nueve décimo de nem Correcto

»Na komm, 's sind nur neun Zehntel von 'nem richtigen
Ge.«
a confundido de palabras cumplido la espacio

Ein Durcheinander von Worten erfüllte den Raum.
tener tú la kaff allá abajo hermoso en Espejismo

»Hast du das Kaff da unten schon in Augenschein
tomado allá pedir YO yo directo Dónde la entero
genommen? Da frag' ich mich direkt, wo die ganze
Botín se mantuvo es la hombre allá expandido Posee

Beute geblieben ist, die man da rausgepreßt hat!«

la tener la harkonnens todos en página hecha
»Das haben die Harkonnens alles auf Seite geschafft.«
yo estaba por ne caliente Ducha y n suave cama
»Ich war' für 'ne heiße Dusche und 'n weiches Bett!«
tener tú la todavía No realizado tú daft aquí
»Hast du das noch nicht mitgekriegt, du Depp? Hier
hay no Ducha y tuyas culo debe tú Con
gibt's keine Duschen. Und deinen Arsch muß du mit
arena limpia
Sand abwischen.«
Oye la duque
»He! Der Herzog!«
como la duque la espacio ingresó gobemó de repente
Als der Herzog den Raum betrat, herrschte plötzlich
absoluto silencio
absolute Stille.
camilla halleck la en el centro la Monto estaba de pie
Gurney Halleck, der im Mittelpunkt der Menge stand,
la bolsa espacial arriba la hombro y la ballset en la
den Raumsack über der Schulter und das Baliset in der
mano sierra a él en él tendría Largo dedo y Talla
Hand, sah ihn an. Er hatte lange Finger und große
pulgares la sí mismo enorme rápidamente Muevete pudo
Daumen, die sich ungeheuer schnell bewegen konnten,
si eso por lo tanto se fue la nueve cadenas de instrumentos
wenn es darum ging, die neun Saiten des Instruments
hacía ritmo a traer
zum Schwingen zu bringen.
la duque ojos halleck él sintió sí mismo de la
Der Herzog musterte Halleck. Er fühlte sich von der
fealdad este hombre de su afilar vista
Häßlichkeit dieses Mannes, von seinem scharfen Blick,
la vidrio hacia ráfaga traer pudo vestido
der Glas zum Zerspringen bringen konnte, angezogen:
a persona la fuera de la faufreluches estaba de pie y
ein Mensch, der außerhalb der Faufreluches stand und
aún todo el mundo de ellos normativa obedeció cómo tendría paul
doch jeder ihrer Vorschriften gehorchte. Wie hatte Paul
a él todavía llamó camilla la valiente
ihn noch genannt? Gurney, der Tapfere.
camillas difuso pelo tirado sí mismo arriba varios aburrido
Gurneys wuscheliges Haar zog sich über mehrere öde
superficies su cabeza allá ser mayor que boca tendría
Flächen seines Kopfes dahin. Sein großer Mund hatte
sí mismo a una amigable sonreír deformado y la
sich zu einem freundlichen Lächeln verzogen, und die
cicatriz la una látilo inkvine dejar atrás tendría
Narbe, die eine Inkvinepeitsche hinterlassen hatte,
pareció Con propio Vida cumple él radiante una
schiene mit eigenem Leben erfüllt. Er strahlte eine
palmas en el hombro cordialidad afuera como él en la
schulterklopfende Herzlichkeit aus, als er auf den
duque paso y sí mismo encorvado
Herzog zuschritt und sich verbeugte.

camilla dijo leto
»Gurney«, sagte Leto.
mylord camilla puntiagudo Con hacia baliset en la en el
»Mylord!« Gurney deutete mit dem Baliset auf die im
espacio disperso de pie Hombres este son la
Raum verstreut stehenden Männer. »Dies sind die
ultimo YO quería Realmente Con la primero onda
letzten. Ich wollte eigentlich mit der ersten Welle
venir pero
kommen, aber ...«
nosotros tener todavía a pocos vasallos la harkonnens por
»Wir haben noch ein paar Vasallen der Harkonnens für
tú sobrante dijo la duque venir Con nosotros
dich übriggelassen«, sagte der Herzog. »Komm mit, wir
tener alguno a discutir
haben etwas zu besprechen.«
cómo tú comando mylord
»Wie Sie befehlen, Mylord.«
tú golpeado en la nicho Próximo hacia
Sie traten in die Nische neben dem
dispensadores de agua que funcionan con monedas devolver tiempo la otros
Münzwasserautomaten zurück, während die anderen
Hombres sí mismo entretenida se quedó atrás halleck tiró
Männer, sich unterhaltend, zurückblieben. Halleck warf
su bolsa espacial en una esquina guardado ser baliset
seinen Raumsack in eine Ecke, behielt sein Baliset
sin embargo en la mano
jedoch in der Hand.
cómo muchos gente pueden tú hawat abandonar preguntó
»Wie viele Leute kannst du Hawat überlassen?« fragte
la duque
der Herzog.
Posee thufir dificultades sire
»Hat Thufir Schwierigkeiten, Sire?«
él Posee solamente dos su Hombres perdió hasta aquí pero
»Er hat nur zwei seiner Männer verloren bislang, aber
ser mando anticipado Posee a nosotros Con excelente
sein Vorauskommando hat uns mit ausgezeichneten
información arriba la aquí residente gente la
Informationen über die hier ansässigen Leute der
harkonnens suministrado si nosotros rápidamente versus tú
Harkonnens versorgt. Wenn wir rasch gegen sie
Acción Lugar nosotros alguno aire y ser capaz todos
vorgehen, bekommen wir etwas Luft und können alles
Más lejos después en Tranquilo Plan él gustaría así que muchos gente
Weitere dann in Ruhe planen. Er möchte so viele Leute,
cómo tú en el momento prescindir pueden y eso es tal
wie du im Moment entbehren kannst, und zwar solche,
la No aprensivos son si eso al respecto llega la
die nicht zimmerlich sind, wenn es darauf ankommt, die
cuchillo a afilar
Messer zu wetzen.«
YO pueden a él trescientos mía mejor Hombres
»Ich kann ihm dreihundert meiner besten Männer

dar respondido halleck cuando objetivo YO tú enviar
geben«, erwiderte Halleck. »Wann soll ich sie schicken?
y dónde

Und wohin?«

hacia puerta principal hawat Posee allá a esposo publicado
»Zum Haupttor. Hawat hat dort einen Mann postiert,
la tú instruir se convierte

der sie einweisen wird.«

objetivo YO eso instantaneamente hacer sire

Espere todavía a momento nosotros tener todavía a otro
»Warte noch einen Moment, wir haben noch ein anderes
problema la capitán del puerto se convierte la transbordadoras que Largo

Problem. Der Hafenkommandant wird die Fähre so lange
aqui abajo detengase Hasta que una adicional técnico

hier unten aufhalten, bis eine zusätzliche technische
revise sucedió Posee la barco gremial Con
Überprüfung stattgefunden hat. Das Gildenschiff, mit
hacia nosotros vino son se convierte mientras tanto seguir volando
dem wir gekommen sind, wird inzwischen weiterfliegen,
pero la transbordador objetivo Con una carguero reunir
aber die Fähre soll mit einem Frachter zusammentreffen,
la una carga especias recoger
der eine Ladung Gewürz aufnimmt.«

una carga nuestro picante mylord

»Eine Ladung unseres Gewürzes, Mylord?«
Sí pero tú se convierte también una carga cazador de especias de

»Ja. Aber sie wird ebenso eine Ladung Gewürzjäger des
antiguo regímenes Con sí mismo tomar tú tener requerido

alten Regimes mit sich nehmen. Sie haben verlangt,

arrakis partida a permitido Qué su bueno Ley es

Arrakis verlassen zu dürfen, was ihr gutes Recht ist.

la impenal arbitro Poses a ellos no

Der Kaiserliche Schiedsmann hat ihnen keine
dificultades Debido a esto prepara eso son ochocientos
Schwierigkeiten deswegen bereitet. Es sind achthundert
importante gente camilia antes de la transbordador comienza debe

wichtige Leute, Gurney. Bevor die Fähre startet, mußt

tú alguno a partir de ese convencer que eso No su desventaja

du einige davon überzeugen, daß es nicht ihr Nachteil

sein wird, weiterhin für uns zu arbeiten.«

cómo violento objetivo pensar discurso persuasivo falla

»Wie heftig soll meine Überzeugungsrede ausfallen,
mylord

Mylord?«

YO gustaría sus voluntario Cooperación camilla este
Hombres tienden arriba competencias y experiencias la
»Ich möchte ihre freiwillige Mitarbeit, Gurney. Diese
nosotros necesitar y la hecho que tú caminar desear
Männer verfügen über Fähigkeiten und Erfahrungen, die
interpretar al respecto allá que tú No hacia camarilla la
wir brauchen. Und die Tatsache, daß sie gehen wollen,
deutet darauf hin, daß sie nicht zum Klüngel der

harkonnens pertenecer hawat toma en que hombre Con
Harkonnens gehören. Hawat nimmt an, daß man mit la seguridad alguno traidor en sus filas trajo Posee
Sicherheit einige Verräter in ihre Reihen gebracht hat, pero él ve de momento en cada la sombra a
aber er sieht momentan in jedem Schatten einen asesino

Mörder.«

él Posee una Monto Ley más peligroso la sombra desenmascarado
»Er hat eine Menge recht gefährlicher Schatten entlarvt, mylord

Mylord.«

pero alguno otro además No YO pueden yo No
»Aber einige andere auch nicht. Ich kann mir nicht introducir que la harkonnens suficiente fantasia
vorstellen, daß die Harkonnens genügend Phantasie propio alrededor a tal plan para salir del cascarrón
besitzen, um einen solchen Plan auszuhecken.« posiblemente Derecha la sire Dónde son este
»Möglichlicherweise stimmt das, Sire. Wo sind diese gente

Leute?«

abajo en el sala de espera YO derrotar antes de que tú después
»Unten, im Warteraum. Ich schlage vor, daß du nach abajo Vamos y a pocos cosas desempeñar con el fin de tú
unten gehst und ein paar Sachen spielst, damit sie alguno de su osificado punto de vista alejarse
etwas von ihrem verknöcherten Standpunkt abrücken. y después vienes tú hacia Cosa por mí pueden
Und dann kommst du zur Sache. Meinetwegen kannst tú esos la sí mismo mediante especial cualificaciones
du denjenigen, die sich durch besondere Qualifikationen distinguir posiciones oferta la a ellos alguno
auszeichnen, Positionen anbieten, die ihnen einige privilegios dar en general haría YO a ellos salarios
Privilegien geben. Generell würde ich ihnen Löhne sugiera la veinte por ciento arriba a quien mentir la
vorschlagen, die zwanzig Prozent über denen liegen, die la harkonnens pagado
die Harkonnens zahlen.«

No más sire YO Blanco Cual salarios de hambre la
»Nicht mehr, Sire? Ich weiß, welche Hungerlöhne die Hombres de la harkonnens obtuvo y gente a
Männer von den Harkonnens bekamen. Und Leute zu persuadir la espesor importes de reembolso en la bolsa tener
überreden, die dicke Ablösesummen in der Tasche haben y en a quien la wanderlust roe YO Blanco No
und an denen die Wanderlust nagt ... Ich weiß nicht, si tú sí mismo de veinte por ciento hacia Quédate voluntad
ob sie sich von zwanzig Prozent zum Bleiben werden Muevete dejar
bewegen lassen.« leto dijo impaciente en especial cayó pueden tú
Leto sagte ungeduldig: »In besonderen Fällen kannst du

naturalmente tuya propio Decisiones reunión pero
natürlich deine eigenen Entscheidungen treffen. Aber
olvida No que nuestro caja en efectivo No sin fondo es
vergiß nicht, daß unsere Kasse nicht bodenlos ist.
intentos eso Con veinte por ciento hasta aquí eso va nosotros
Versuche es mit zwanzig Prozent, soweit es geht. Wir
necesitar principalmente conductor de especias explorador meteorológico y
brauchen hauptsächlich Gewürzfahrer, Wetterspäher und
hombres duna así que práctico cada la
Dünenmänner – also praktisch jeden, der
experiencia en el desierto trae consigo
Wüstenerfahrung mitbringt.«

YO comprender sire
»Ich verstehe, Sire.«

una tuya tenientes pueden mientras tanto tuya gente
»Einer deiner Leutnants kann inzwischen deine Leute
tomar el control informar a él arriba la aquí prevaleciente
übernehmen. Informiere ihn über die hier herrschende
disciplina del agua y después objetivo él la Hombres en la
Wasserdisziplin, und dann soll er die Männer in den
trimestre en el borde del puerto acomodar la
Quartieren am Hafenrand unterbringen. Das
personal portuario se convierte a él incluido soporte y olvida
Hafenpersonal wird ihn dabei unterstützen. Und vergiß
No la gente por hawat
nicht die Leute für Hawat.«

trescientos la mejor sire halleck tomó su
»Dreiundhundert der Besten, Sire.« Halleck nahm seinen
bolsa espacial Dónde objetivo YO yo informe si todos
Raumsack. »Wo soll ich mich melden, wenn alles
hecho es
erledigt ist?«

en el sala de conferencias segundo piso allá voluntad nosotros una
»Im Konferenzraum, zweiter Stock. Dort werden wir eine
revisa mantener YO tener a plan alrededor la
Besprechung abhalten. Ich habe einen Plan, um den
planeta a ocupa la blindado brigadas voluntad
Planeten zu besetzen. Die gepanzerten Brigaden werden
primero salir
zuerst hinausgehen.«

en el medio en el caminar permaneció halleck pararse transformado sí mismo alrededor
Mitten im Gehen blieb Halleck stehen, drehte sich um
y buscado letos vista suponer tú tal
und suchte Letos Blick. »Erwarten Sie solche
dificultades sire YO pensar eso son a
Schwierigkeiten, Sire? Ich denke, es gibt einen
árbitro aquí
Schiedsmann hier.«

YO suponer abierto lucha así cómo robos afuera
»Ich erwarte offene Kämpfe genauso wie Überfälle aus
hacia oscurecer respondido la duque eso se convierte una
dem Dunkeln«, erwiderte der Herzog. »Es wird eine
Monto sangre moldeado voluntad antes de nosotros aquí ordenado
Menge Blut vergossen werden, bevor wir hier aufgeräumt

tener

haben.«

y la agua la tú hacia flujo eliminar
recitado halleck se convierte sí mismo en hacia seco país en

rezitierte Halleck, »wird sich auf dem trockenen Land in
sangre transformar

Blut verwandeln.«

la duque suspiró apuro tú camilla

Der Herzog seufzte. »Beeil dich, Gurney.«

instantáneamente mylord la cicatriz alborotado sí mismo como él

»Sofort, Mylord.« Die Narbe kräuselte sich, als er

sonrió y véase cómo a más salvaje Burro la Desierto

grinste. »Und siehe: Wie ein wilder Esel der Wüste

Vamos YO allá y hacer mi planta él transformado sí mismo lejos

gehe ich hin und tue mein Werk.« Er wandte sich ab,

aspiración hacia centro de espacio a y mixto

strebte dem Mittelpunkt des Raumes zu und mischte

sí mismo por debajo su gente

sich unter seine Leute.

leto sacudió la cabeza halleck sorprendido a él siempre

Leto schüttelte den Kopf. Halleck überraschte ihn immer

otra vez la cabeza lleno de canciones citas y más florido

wieder: den Kopf voller Lieder, Zitate und blumiger

frases y la corazón una asesinos si eso

Phrasen ... und das Herz eines Assassinen, wenn es

hacia difícil Con la harkonnens vino

zum Kampf mit den Harkonnens kam.

leto transformado sí mismo después Izquierda y se fue hacia ascensor varios

Leto wandte sich nach links und ging zum Lift. Mehrere

a él reunión Hombres saluda y él saludó

ihm begegnende Männer salutierten, und er grüßte

devolver a esposo de la departamento de propaganda vino en

zurück. Ein Mann von der Propagandaabteilung kam auf

a él a y entregado a él una embajada la por la

ihn zu und übergab ihm eine Botschaft, die für die

recién llegados definitivamente estaba tú contenido

Neuankömmlinge bestimmt war. Sie enthielt

información por aquellos la sus mujeres después arrakis

Informaciones für jene, die ihre Frauen nach Arrakis

trajo consigo tenido y dijo a ellos que tú en

mitgebracht hatten, und sagte ihnen, daß sie in

la seguridad fueron y Dónde tú sí mismo permanezca en la

Sicherheit waren und wo sie sich aufhielten. Die

solo haría eso ciertamente Con bienestar grabar grabar

Ledigen würden es sicherlich mit Wohlgefühl aufnehmen,

daß die planetare Bevölkerung mehr Frauen als Männer

propiedad

besaß.

la duque presionado la pobre de propagandista y

Der Herzog drückte den Arm des Propagandamannes und

dio a él a comprender que él la información instantáneamente

gab ihm zu verstehen, daß er die Informationen sofort

untado pudo después cruzado él la espacio
verbreiten könnte. Dann durchquerte er den Raum,
asintió con la cabeza la hombres a sonrió y cambió alguno
nickte den Männern zu, lächelte und wechselte einige
palabras Con una subordinados

Worte mit einem Untergebenen.

YO debe antes detodo el mundo cosas inspirador de confianza trabajo
Ich muß vor allen Dingen vertrauenerweckend wirken,
pensamiento él y demostrar que tu tú fuerte siente ademas
dachte er. Und zeigen, daß du dich stark fühlst, auch
si tú saber que tú a asiento eyectable por debajo para ti
wenn du weißt, daß du einen Schleudersitz unter dir
tener
hast.

aliviado golpeado él la aliento afuera como la puerta del ascensorí mismo
Erleichtert stieß er den Atem aus, als die Lifttür sich
Detrás a él cerrado y sí mismo ser vista versus la
hinter ihm schloß und sich sein Blick gegen die
impersonalidad a él en tomo a paredes dirigido
Unpersönlichkeit ihn umgebender Wände richtete.
tú tener intentos pensar hijo a asesinar
Sie haben versucht, meinen Sohn zu ermorden!

12

arriba hacia salida de zona portuaria de arrakeen
Über dem Ausgang des Hafengeländes von Arrakeen
fundar sí mismo una Con una primitivo instrumento
befand sich eine mit einem primitiven Instrument
rayado embajada la muaddib muchos veces
eingekratzte Botschaft, die Muad'dib viele Male
repetido él sierra tú hacia primera vez en que noche
wiederholte. Er sah sie zum erstenmal in jener Nacht,
como a él la ducal Instrucción alcanzó en la
als ihn die herzogliche Anweisung erreichte, an der
primer conferencia del personal su padre en su nuevo
ersten Stabskonferenz seines Vaters auf seinem neuen
préstamo participar la inscripción estaba una por favor en
Lehen teilzunehmen. Die Inschrift war eine Bitte an
esos la arrakis izquierda pero en la ojos
diejenigen, die Arrakis verließen, aber in den Augen
una Niños la sólo una asesinato
eines Jungen, der soeben einem Mordanschlag
escapó estaba obtuvo tú a otros siniestro
entgangen war, bekamen sie einen anderen, finsteren
contenido la inscripción dijo tú la tú saber Qué nosotros
Inhalt. Die Inschrift sagte: >Du, der Du weißt, was wir
a soporlar tener olvida a nosotros No en tuya
zu erdulden haben, vergiß uns nicht in Deinen
preguntó
Gebeten.<
afuera directrices de muaddib
Aus >Leitfäden des Muad'dib<,

de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

la todo teoría la guerra dijo la
»Die gesamte Theorie der Kriegsführung«, sagte der
duque basado en en calculado Riesgos pero sí eso
Herzog, »basiert auf kalkulierten Risiken. Aber wenn es
a proviene la riesgo en la propio familia
dazu kommt, das Risiko auf die eigene Familie
ampliar debe la elemento la cálculo Detrás
auszudehnen, muß das Element der Kalkulation hinter
otros consideraciones Paso atrás
año estaba a él claro que él en este sabio su problema
Es war ihm klar, daß er auf diese Weise seinen Ärger
No así que ocultar pudo cómo él eso Realmente
nicht so verbergen konnte, wie er es eigentlich
habla planeado él transformado sí mismo alrededor y tiró a vista arriba
vorhatte. Er wandte sich um und warf einen Blick über
la largo mesa
den langen Tisch.
él fundar sí mismo Con paul en el sala de conferencias la
Er befand sich mit Paul im Konferenzraum der
instalación portuaria la espacio sonido hueco y estaba simplemente Con
Hafenanlage. Der Raum klang hohl und war lediglich mit
una largo mesa y una línea más anticuado
einem langen Tisch und einer Reihe altmodischer,
tres patas sillas ajustado en una pared colgado
dreibeiniger Stühle ausgestattet. An einer Wand hing
una tablero de mapas antes de estaba de pie a proyector en cuyo
eine Kartentafel, davor stand ein Projektor, in dessen
vecindad paul espacio tomado tendría él tendría su padre
Nähe Paul Platz genommen hatte. Er hatte seinen Vater
arriba la intentó asesinato informado y a él además
über das versuchte Attentat informiert und ihm auch
No reservado que sí mismo por debajo a ellos posiblemente
nicht verschwiegen, daß sich unter ihnen möglicherweise
a traidor fundar
ein Verräter befand.
la duque interrumpido su enfadado engranaje permaneció antes de
Der Herzog unterbrach seinen wütenden Gang, blieb vor
paul pararse y golpeado Con la punto en la mesa
Paul stehen und schlug mit der Faust auf den Tisch.
hawat Posee dijo la una casa ser seguro
»Hawat hat gesagt, das Haus sei sicher!«
vacilante respondido paul YO estaba primero además bastante
Zögernd erwiderte Paul: »Ich war zuerst auch ziemlich
furioso y tener a él maldito pero la ataque realizado
wütend und habe ihn verflucht. Aber der Angriff erfolgte
fuera de de casa eso estaba una simple Cosa pero
außerhalb des Hauses. Es war eine einfache Sache, aber
inteligente ingenioso y YO haría hacía cosa Ciertamente No
clever ausgetüftelt. Und ich wäre dem Ding gewiß nicht

escapó tendría YO No la educación la tú y
entgangen, hätte ich nicht die Ausbildung, die du und
muchos otro yo dado tener incluyendo hawat
viele andere mir gegeben habt - einschließlich Hawat.«
defender tú a él además todavía respondido la duque

»Verteidigst du ihn auch noch?« entgegnete der Herzog.

Sí

»Ja..«

el se convierte gradualmente antiguo la es eso hombre debería a él
»Er wird allmählich alt. Das ist es. Man sollte ihn ...«

él es a más sabio esposo Con enorme experiencias tiró
»Er ist ein weiser Mann mit großen Erfahrungen«, warf paul a en cómo muchos error hawats pueden tú tú

Paul ein. »An wie viele Fehler Hawats kannst du dich
recuerdo

erinnern?«

Realmente debería YO el ser la a él defendió
»Eigentlich sollte ich derjenige sein, der ihn verteidigt«,
dio la duque reflexivo a y No tú paul

gab der Herzog nachdenklich zu. »Und nicht du.« Paul
sonrió

lächelte.

leto dejar sí mismo en el cabecera de tabla bajo y
Leto ließ sich am Kopfende des Tisches nieder und establecido una mano en la su hijo tú eres así que
legte eine Hand auf die seines Sohnes. »Du bist ... so maduro convertirse en hijo él tirado la mano otra vez devolver

reif geworden, Sohn.« Er zog die Hand wieder zurück.
la complacido yo él registrado pauls sonreír hawat

»Das freut mich.« Er registrierte Pauls Lächeln. »Hawat
se convierte mediante la saber hermoso sancionado suficiente ser él

wird durch das Wissen schon gestraft genug sein. Er
se convierte sí mismo incluso más reproches hacer como nosotros ambas cosas

wird sich selbst mehr Vorwürfe machen, als wir beide
juntos versus a él subir ser capaz

zusammen gegen ihn erheben können.«

paul sierra en la tablero de mapas sobre afuera hacia ventana eso
Paul sah an der Kartentafel vorbei aus dem Fenster. Es

estaba oscuro fuera de la luces de sala de conferencias
reflejado sí mismo en la discos pero él sierra además una

spiegelten sich in den Scheiben, aber er sah auch eine
Muevete en su Muevete y comprendió la contornos

Bewegung in seinem Rücken und erkannte die Umrisse
una hombre en la uniforme la atreides él transformado

eines Mannes in der Uniform der Atreides. Er drehte
la cabeza la blanco pared Detrás su padre a

den Kopf der weißen Wand hinter seinem Vater zu.
su manos en bolas sí mismo en la tablero a

Seine Hände ballten sich auf der Tischplatte zu
puno

Fäusten.

la hacia duque frente a puerta voló en eso estaba

Die dem Herzog gegenüberliegende Tür flog auf. Es war

thufir hawat la ocurrió él sierra más viejo y piel de cuero
Thufir Hawat, der eintrat. Er sah älter und lederhäutiger
afuera como alguna vez antes de en la lado largo de
aus als jemals zuvor. An der Längsseite des
mesa de conferencias permaneció él pararse y mirado letos Celebración
Konferenztisches blieb er stehen und blickte Leto fest
en
an.

mylord dijo él como hablar él alguien completamente
»Mylord«, sagte er, als spreche er jemand völlig

extraño en yo es a orejas vino que YO
Fremden an, »mir ist zu Ohren gekommen, daß ich

a ellos Opuesto a falla tener YO por favor tú pensar

Ihnen gegenüber versagt habe. Ich bitte Sie, meinen devolver

Rück ...«

establecer tú allá y comportarse tú No cómo a tonto
»Setz dich hin und benimm dich nicht wie ein Narr«,

cayó la duque a él en el palabra él puntiagudo en la silla
fiel der Herzog ihm ins Wort. Er deutete auf den Stuhl,

en hacia paul se sentó si tú en absoluto a error
auf dem Paul saß. »Wenn du überhaupt einen Fehler

hizo tener después la la harkonnens a
gemacht hast, dann den, die Harkonnens zu

sobreestimar así que simple sus trenes de pensamiento son así que
überschätzen. So simpel ihre Gedankengänge sind, so

fácil son además sus trucos y mi hijo Posee yo
einfach sind auch ihre Tricks. Und mein Sohn hat mir

incluso explicado que él hacia stop solamente escapó es
eben erklärt, daß er dem Anschlag nur entgangen ist,

porque él tuyu educación disfruté Posee tú tener No
weil er deine Ausbildung genossen hat. Du hast nicht

falla él establecido una mano en la respaldo una
versagt!« Er legte eine Hand auf die Rückenlehne eines

desocupado sillón y ahora establecer tú allá

unbesetzten Stuhles. »Und jetzt setz dich hin!«

hawat dejar sí mismo en la sillón pileta pero

Hawat ließ sich auf den Stuhl sinken. »Aber ...«

YO desear Nada más a partir de ese Escuchar dijo la duque

»Ich will nichts mehr davon hören«, sagte der Herzog.

la pasado es muerto nosotros tener ahora otro

»Die Vergangenheit ist tot. Wir haben jetzt andere

problemas a cope Dónde son la otros

Probleme zu bewältigen. Wo sind die anderen?«

YO tener tú preguntó fuera de a esperando Hasta que YO

»Ich habe sie gebeten, draußen zu warten, bis ich ...«

grito tú en

»Rufe sie herein.«

hawat mirado en letos ojos sire YO

Hawat blickte in Letos Augen. »Sire, ich ...«

YO Blanco muy Bien quién pensar real amigos son

»Ich weiß sehr gut, wer meine wirklichen Freunde sind,

thufir explicado la duque y bien llamar la Hombres

Thufir«, erklärte der Herzog. »Und nun ruf die Männer

en
herein.«

hawat tragado instantáneamente mylord él transformado su
Hawat schluckte. »Sofort, Mylord.« Er drehte seinen
silla y gritó hacia puerta sobre camilla traer tú puro
Stuhl und rief zur Tür hinüber: »Gurney, bring sie rein.«
halleck dirigió la grupo en la severo miró
Halleck führte die Gruppe an, die grimmig dreinblickte,
pero además a cierta medida en Determinación mostró
aber auch ein gewisses Maß an Entschlossenheit zeigte.
eso fueron la funcionarios envolvente de sus
Es waren die Stabsoffiziere umgeben von ihren
ayudantes y más joven especialistas como tú sus
Adjutanten und jüngeren Spezialisten. Als sie ihre
lugares ingresos se quedó en silencio la habitual borrar
Plätze einnahmen, verstummte das übliche Geräusper
Ley rápidamente más fácil aroma de venganza cumplido la espacio
recht schnell. Leichter Rachagduft erfüllte den Raum.
la Hombres tenido así que a estimulantes a sí mismo

Die Männer hatten also ein Stimulans zu sich
tomado

genommen.

quién café tener desear objetivo sí mismo informe dijo la
»Wer Kaffee haben will, soll sich melden«, sagte der
duque eso es suficiente allá él tiró a vista arriba la
Herzog. »Es ist genug da.« Er warf einen Blick über die
Hombres y pensamiento eso son calidad gente YO tendría eso
Männer und dachte: Es sind gute Leute. Ich hätte es
un montón de peor reunión ser capaz él estaba esperando Hasta que alguien
viel schlechter treffen können. Er wartete, bis jemand
afuera hacia habitación lateral vino y la café servido tendría
aus dem Nebenraum kam und den Kaffee serviert hatte.
la Hombres sierra cansado afuera

Die Männer sahen müde aus.

después el levantó él sí mismo establecido la máscara más absoluta Tranquilo en
Dann erhob er sich, legte die Maske absoluter Ruhe an
y dirigió la atención en sí mismo en el cual él
und lenkte die Aufmerksamkeit auf sich, indem er
una vez fácil en la mesa golpeado
einmal leicht auf den Tisch klopfte.

bien pensar de los hombres empezado él nuestro civilización
»Nun, meine Herren«, begann er, »unsere Zivilisation
parece sí mismo así que en invasiones usó a tener que
scheint sich so an Invasionen gewöhnt zu haben, daß
nosotros No una vez en la posición son una más sencillo dominio
wir nicht einmal in der Lage sind, einem simplen Befehl
de imperatores a obedecer sin que incluido en la antiguo
des Imperators zu gehorchen, ohne dabei in die alten
inmoral a Caducado

Unsitten zu verfallen.«

la seco sonrisa la oficiales mostró paul que ser
Das trockene Grinsen der Offiziere zeigte Paul, daß sein
padre Estoy de acuerdo la Correcto volumen hacia Correcto tiempo
Vater genau den richtigen Ton zur rechten Zeit

reunió tendría la estado animico estaba muy importante y tú
getroffen hatte. Die Stimmung war sehr wichtig, und sie
colgado a una En gran parte a partir de ese lejos en cual tono de voz
hing zu einem Großteil davon ab, in welchem Tonfall
der Herzog sich äußerte.

YO creer eso es de momento seguro en el más importante a
»Ich glaube, es ist momentan sicher am wichtigsten, zu
Experimentado si thufir su reporte arriba la tremen
erfahren, ob Thufir seinem Bericht über die Fremen
alguno nuevo añadir Posee leta sierra hawat en
etwas Neues hinzuzufügen hat.« Leto sah Hawat an.

thufir

»Thufir?«

hawat mirado en eso son alguno económico
Hawat blickte auf. »Es gibt einige wirtschaftliche
dificultades la pero a verbose son alrededor tú
Schwierigkeiten, die aber zu weitschweifig sind, um sie
ahora a discutir sire Qué YO sin embargo ahora hermoso
jetzt zu erörtern, Sire. Was ich jedoch jetzt schon
decir pueden es siguiente la fremen parece por a nosotros
sagen kann, ist folgendes: Die Fremen scheinen für uns
la ideal aliados a ser tú pararse hacia tiempo
die idealen Verbündeten zu sein. Sie stehen zur Zeit

todavía en una esperando observando posición porque
noch in einer abwartenden, beobachtenden Position, weil
tú todavía No seguro son si tú a nosotros confianza ser capaz
sie noch nicht sicher sind, ob sie uns trauen können.

pero tú dar si mismo honesto esfuerzo a nosotros No como oponente
Aber sie geben sich ehrliche Mühe, uns nicht als Gegner
a ver tú tener a nosotros una línea de presente

zu sehen. Sie haben uns eine Reihe von Geschenken

Entregar trajes de auxilio de ellos propio producción
pero además tarjetas cierta zonas desérticas en a quien
aber auch Karten bestimmter Wüstengebiete, in denen
sí mismo antiguo bases la harkonnens se encuentran
sich ehemalige Stützpunkte der Harkonnens befinden.«

él hecha una Romper sus información fueron hasta aquí
Er machte eine Pause. »Ihre Informationen waren bisher
muy fiable y tener a nosotros además a la

sehr zuverlässig und haben uns auch bei den
Negociaciones Con hacia imperial árbitro muy

Verhandlungen mit dem imperialen Schiedsmann sehr
utilizado tú tener además de eso todavía alguno pequeñas cosas

genutzt. Sie haben außerdem noch einige Kleinigkeiten
trajo consigo joyas por señora jessica licor de especias

mitgebracht: Juwelen für Lady Jessica, Gewürzlikör,

dulces y remedios pensar gente son actualmente

Süßigkeiten und Heilmittel. Meine Leute sind derzeit

con el fin de empleado Todos este cosas una examen a

damit beschäftigt, all diese Dinge einer Prüfung zu

visite Hasta que ahora tener sí mismo No la el menos

unterziehen. Bis jetzt haben sich nicht die geringsten

notas cualquier engaño incluido resultado
Hinweise irgendeiner Hinterlist dabei ergeben.«
tú me gusta este gente thufir preguntó una la
»Du magst diese Leute, Thufir?« fragte einer der
oficiales
Offiziere.
hawat transformado sí mismo hacia esposo a duncan idaho medio
Hawat wandte sich dem Mann zu. »Duncan Idaho meint
incluso tú ser solamente a admire
sogar, sie seien nur zu bewundern.«
paul sierra a su padre después a hawat y preguntó
Paul sah zu seinem Vater, dann zu Hawat und fragte:
son eso nuevo información sobre eso cómo muchos fremen
»Gibt es neue Informationen darüber, wie viele Fremen
aquí Vida
hier leben?«
hawat respondido idaho aprecia la de a él visitado
Hawat erwiderte: »Idaho schätzt den von ihm besuchten
complejo de cuevas en alrededor diez mil residentes la
Höhlenkomplex auf rund zehntausend Bewohner. Der
líder explicado a él él reinado arriba dos mil
Führer erklärte ihm, er herrsche über zweitausend
chimeneas y nosotros tener bueno terrestre Acepte
Feuerstellen, und wir haben guten Grund, anzunehmen,
que eso todavía muchos tal comunidades de cribado son
daß es noch viele solcher Sietch-Gemeinschaften gibt.
tú Todo el mundo parece la temas una cierta mentiras
Sie alle scheinen die Untertanen eines gewissen Liet
a ser
zu sein.«
la es yo De Verdad Nuevo dijo leto
»Das ist mir wirklich neu«, sagte Leto.
posiblemente mentiras aquí por mi parte pero además a
»Möglicherweise liegt hier meinerseits aber auch ein
error de interpretación antes de sire eso es No
Interpretationsfehler vor, Sire. Es ist nicht
excluir que eso sí mismo a este mentiras alrededor una
auszuschließen, daß es sich bei diesem Liet um eine
deidad hechos
Gottheit handelt.«
a más oficial preguntó pueden hombre a partir de ese salir
Ein weiterer Offizier fragte: »Kann man davon ausgehen,
que tú Con la contrabandistas por debajo una cobija
daß sie mit den Schmugglern unter einer Decke
poner
stecken?«
hacia mismo tiempo como sí mismo idaho en este tamiz
»Zur gleichen Zeit, als sich Idaho in diesem Sietch
fundar rompió de allá afuera una caravana de contrabandistas
befand, brach von dort aus eine Schmugglerkarawane
en la una muy Monto especias Con sí mismo dirigió
auf, die eine ziemliche Menge Gewürz mit sich führte.
tú decretó arriba bestias de carga y calculado Con una
Sie verfügten über Lasttiere und rechneten mit einer

dieciocho días viajar
achtzehntägigen Reise.«

»Es scheint«, warf Leto ein, »daß die Schmuggler
während der hier herrschenden Unruhe der letzten Zeit
ihre Anstrengungen verdoppelt haben. Das erfordert von
unserer Seite ein vorsichtiges Handeln. Wir sollten uns
nicht zu viele Sorgen wegen illegaler Fregatten machen,
die auf Arrakis operieren. Das ist immer so gewesen.
Aber wir können auf keinen Fall zulassen, daß sie
völlig unserer Kontrolle entgleiten.«

»Haben Sie einen bestimmten Plan, Sire?« fragte Hawat.
Der Herzog sah Halleck an. »Ich möchte, daß du,
Gurney, eine Delegation anführst, die versuchen soll,
mit diesen romantischen Geschäftsleuten einen
Kontakt herzustellen. Bringe ihnen bei, daß ich ihr
Geschäft so lange ignorieren werde, wie sie den
herzoglichen Zehnten abliefern. Hawat schätzt, daß die
Leute, die sie zu ihrem eigenen Schutz einstellten, sie
das Vierfache kosten.«

»Und was geschieht, wenn der Imperator Wind von der
ganzen Sache bekommt?« fragte Halleck. »Er legt auf
seinen Anteil am Profit der MAFEA großen Wert,
Mylord.«

Leto lächelte. »Wir nehmen den Zehnten ganz offen im
Namen Shaddams IV. entgegen und ziehen ihn dann
völlig legal von dem Betrag ab, den er zur
Aufrechterhaltung der Kampfkraft seiner Legionen zu
erhalten pflegt. Die Harkonnens werden schäumen! Und

nosotros voluntad una entero línea esos la en su
wir werden eine ganze Reihe derjenigen, die in ihrem
vendido pararse con el fin de ruina
Sold stehen, damit ruinieren.«

pasillos cara deformado sí mismo a una sonrisa la es
Hallecks Gesicht verzog sich zu einem Grinsen. »Das ist
a todos más bonita explotar por debajo la cintura mylord
ein ganz hübscher Schlag unter die Gürtellinie, Mylord.
YO haría con alegra la cara de barones ver si
Ich würde gerne das Gesicht des Barons sehen, wenn
él a partir de ese aprende
er davon erfährt.«

en hawat fluido dijo la duque tener tú la
An Hawat gewandt, sagte der Herzog: »Hast du die
extractos bancarios la hombre para ti hacia compra ofrecido Posee
Bankauszüge, die man dir zum Kauf angeboten hat,
Legar
bekommen?«

sí mylord tú voluntad todavía comprobado pero YO tener tú
»Ja, Mylord. Sie werden noch geprüft, aber ich habe sie
yo respetado y pueden una estimación Entregar
mir angesehen und kann eine Schätzung abgeben.
por favor

»Bitte.«

la harkonnens tener Todo el mundo trescientos treinta
»Die Harkonnens haben alle dreihundertdreißig
días estándar en arrakis diez mil millones solaris lucro
Standardtage auf Arrakis zehn Milliarden Solaris Gewinn
hizo
gemacht.«

a susurro corrió mediante la sala de conferencias incluso la
Ein Raunen lief durch das Konferenzzimmer. Selbst die
ayudantes la hasta aquí en más relativo aburrimiento escuchado
Adjutanten, die bislang in relativer Langeweile zugehört
tenido mostró bien interés
hatten, zeigten nun Interesse.

halleck murmuró y tú voluntad la abundancia de
Halleck murmelte: »Und sie werden den Überfluß des
mar disfrutar y la por debajo hacia arena enterrado
Meeres genießen und den unter dem Sand vergrabenen
caríño

Schatz.«

tú ver así que pensar de los hombres condujo la duque lejos
»Sie sehen also, meine Herren«, fuhr der Herzog fort,
que ninguna de a nosotrasí que ingenuo ser mayo a creer que
»daß keiner von uns so naiv sein darf, zu glauben, daß
la harkonnens sin que a grumble sus cosas paquete
die Harkonnens ohne zu murren ihre Sachen packen,
solamente porque a imperial dominio a ellos la prescribe
nur weil ein kaiserlicher Befehl ihnen das vorschreibt.«

General sacudir la cabeza la Hombres murmuró
Allgemeines Kopfschütteln. Die Männer murmelten
Consentimiento
Zustimmung.

nosotros voluntad a nosotros este planeta luchar por tengo que
»Wir werden uns diesen Planeten erkämpfen müssen«,
dijo leto a hawat fluido dijo él y con el fin de
sagte Leto. Zu Hawat gewandt, sagte er: »Und damit
vendrá nosotros a una importante Punto nuestro
kämen wir zu einem wichtigen Punkt: unsere
engranaje cómo muchos enredadera de arena fábricas de especias y
Ausrüstung. Wie viele Sandkrieger, Gewürzfabriken und
equipo auxiliar tener nosotros
Hilfsgeräte haben wir?«
una completo equipamiento básico la reclamaciones al menos
»Eine volle Grundausstattung, das behauptet wenigstens
la Directorio la inmovilizado a cuyo alineación
das Verzeichnis der Anlagegüter, bei dessen Aufstellung
la árbitro como Testigo presente estaba mylord dio
der Schiedsmann als Zeuge anwesend war, Mylord«, gab
hawat conocido él exigido después una pieza papel
Hawat bekannt. Er verlangte nach einem Stück Papier,
la él antes de sí mismo en hacia mesa difundir naturalmente
das er vor sich auf dem Tisch ausbreitete. »Natürlich
olvidó hombre a mencion que menos como la medio
vergaß man zu erwähnen, daß weniger als die Hälfte
todos arrastrarse utilizable son que solamente a tercera arriba
aller Krieger benutzbar sind, daß nur ein Drittel über
capazos tienen alrededor tú en la zonas de especias a
Carryalls verfügen, um sie in die Gewürzgebiete zu
para volar y que todos Qué la harkonnens a nosotros
fliegen, und daß alles, was die Harkonnens uns
abandonado sí mismo en el Estado de decadencia situado nosotros
zurückließen, sich im Zustand des Verfalls befindet. Wir
ser capaz así que de suerte hablar si eso a nosotros triunfar
können also von Glück reden, wenn es uns gelingen
debería la medio todos máquinas hace trabajar a
sollte, die Hälfte aller Maschinen zum Arbeiten zu
obtener y a tercera a partir de ese más largo funciona como
kriegen, und ein Drittel davon länger funktioniert als
seis meses de Este Dia en esperado
sechs Monate, von heute an gerechnet.«
Estoy de acuerdo cómo nosotros esperado tener dijo leto cómo
»Genau wie wir erwartet haben«, sagte Leto. »Wie
muchos máquinas son instantáneamente listo para funcionar
viele Maschinen sind sofort betriebsbereit?«
hawat mirado en su lista sobre
Hawat schaute auf seine Liste. »Etwa
novecientos treinta fábricas de recolección si nosotros todavía a
neuhundertdreißig Erntefabriken, wenn wir noch ein
pocos días Con de ellos inspección gastar sobre
paar Tage mit ihrer Inspektion verbringen. Etwa
seis mil doscientos omitóptero por la exploración
sechstausendzweihundert Ornithopter für die Erkundung,
Observación y observación meteorológica alguno menos
Beobachtung und Wetterbeobachtung ... etwas weniger
como mil capazos
als tausend Carryalls.«

haría eso No más barato ser Con la gremio
»Würde es nicht billiger sein, mit der Gilde
Negociaciones registro que tú a nosotros permitido una

Verhandlungen aufzunehmen, daß sie uns erlaubt, eine
fragua como satélite meteorológico usar tiró halleck

Fregatte als Wettersatellit einzusetzen?« warf Halleck
a
ein.

la duque ojos hawat en este zona Nada
Der Herzog musterte Hawat. »Auf diesem Gebiet nichts
nuevo Qué thufir

Neues, was, Thufir?«
nosotros tengo que a nosotros preliminar Con otros posibilidades

»Wir müssen uns vorläufig mit anderen Möglichkeiten
estar satisfecho explicado hawat la representante la

zufriedengeben«, erklärte Hawat. »Der Vertreter der
gremio despertado en yo No sólo la impresión como

Gilde erweckte in mir nicht gerade den Eindruck, als
negociar él De Verdad Con a nosotros él Posee yo mediante la

verhandele er wirklich mit uns. Er hat mir durch die

flor por así decirlo de una mentates hacia otros
Blume - sozusagen von einem Mentaten zum anderen -

explicado que a nosotros esta una suma coste haría la
erklärt, daß uns dies eine Summe kosten würde, die

nosotro nosotro No veces en el sueño introducir puede que nosotros
wir uns nicht mal im Traum vorstellen könnten. Wir

ser capaz Nada otro hacer como alguno a improvisar
können nichts anderes tun, als etwas zu improvisieren,
matrimonio nosotro nosotro la gremio Con piel y pelo

ehe wir uns der Gilde mit Haut und Haaren

Entregar
ausliefern.«
una de pasillos ayudantes siseó la es una
Einer von Hallecks Adjutanten fauchte: »Das ist eine

maldito Injusticia verdammte Ungerechtigkeit!«

quién tiró letó a la esposo mirando a requerido
»Wer«, warf Leto ein, den Mann ansehend, »verlangt
después justicia nosotros tener nuestro propio leyes

nach Gerechtigkeit? Wir haben unsere eigenen Gesetze
a hacer por a nosotros va eso aquí en arrakis ahora solamente
zu machen. Für uns geht es hier auf Arrakis jetzt nur
alrededor una ganar o morir pesar tú eso

um eins: gewinnen oder sterben. Bedauern Sie es
hermoso que tú su destino Con hacia nuestro vinculado

sich, daß Sie Ihr Schicksal mit dem unseren verknüpft
tener señor

la esposo miraba fijamente letó en y respondido después no
Der Mann starzte Leto an und erwiederte dann: »Nein,

sire eso es yo claro que tú en absoluto no otro
Sire. Es ist mir klar, daß Sie überhaupt keine andere
elección tenido como arrakis a tomar el control y YO

Wahl hatten, als Arrakis zu übernehmen. Und ich

pudo Nada otro hacer como a ellos a seguir
konnte nichts anderes tun, als Ihnen zu folgen.
perdonar tu yo por favor pensar arrebato emocional pero
Vergeben Sie mir bitte meinen Gefühlsausbruch, aber
él crispado Con la axilas algunas veces siente
...« Er zuckte mit den Achseln, »... manchmal fühlen
nosotro nosotros incluso Todo el mundo amargo
wir uns eben alle verbittert.«
Por lo tanto tener YO comprender respondido la duque
»Dafür habe ich Verständnis«, erwiederte der Herzog.
pero deje a nosotros No arriba justicia debate
»Aber laßt uns nicht über Gerechtigkeit debattieren,
hasta la vista nosotros todavía arriba armas tienden y la
solange wir noch über Waffen verfügen – und die
libertad tú usar siente si mismo todavía alguien afuera
Freiheit, sie einzusetzen. Fühlt sich noch jemand aus
sus filas amargo si hacia así que es hablar tú
Ihren Reihen verbittert? Wenn dem so ist, sprechen Sie
sobre eso este aquí es una reunión por debajo amigos
darüber. Dies hier ist eine Versammlung unter Freunden,
a la todo el mundo decir pueden Qué a él deprimido
bei der jeder sagen kann, was ihn bedrückt.«
halleck levantado la cabeza y quiso decir Qué YO cuestionable
Halleck hob den Kopf und meinte: »Was ich bedenklich
encontrar sire es que a nosotros la otros alto casas
finde, Sire, ist, daß uns die anderen Hohen Häuser
No Con voluntario soporte tú nombrar tú
nicht mit Freiwilligen unterstützen. Sie nennen Sie
leto la más justo promesa a ellos eterno
»Leto, den Gerechten, versprechen Ihnen ewige
Amistad pero si eso al respecto llega Por lo tanto
Freundschaft – aber wenn es darauf ankommt, dafür
alguno a pagar dibujar tú sí mismo devolver
etwas zu bezahlen, ziehen sie sich zurück.«
la hacer tú porque tú todavía lo duda quién afuera
»Das tun sie, weil sie noch daran zweifeln, wer aus
este difícil como ganador emerger se convierte la la mayoría
diesem Kampf als Sieger hervorgehen wird. Die meisten
casas son solamente por esta razón así que grande convertirse en porque tú a
Häuser sind nur deshalb so groß geworden, weil sie zu
ninguna tiempo Riesgos en sí mismo tomó hombre pueden tú
keiner Zeit Risiken auf sich nahmen. Man kann sie
Debido a esto No culpa pero solamente despreciar él
deswegen nicht tadeln, sondern nur verachten.« Er
transformado sí mismo otra vez hawat a Quédate nosotros todavía a
wandte sich wieder Hawat zu. »Bleiben wir noch bei
nuestro engranaje pudo tú sobre la base de alguno
unserer Ausrüstung. Könntest du anhand einiger
ejemplos adare cómo la maquinaria está trabajando
Beispiele verdeutlichen, wie die Maschinerie arbeitet?
la gente aquí son en esto todavía completamente inexperto
Die Leute hier sind darin noch völlig unerfahren.«
hawat asintió con la cabeza y dio una ayudantes la Próximo
Hawat nickte und gab einem Adjutanten, der neben

hacia proyector estaba de pie a guiño
dem Projektor stand, einen Wink.
una solidopjection apareció en el medio arriba hacia
Eine Solido-3-D-Projektion erschien mitten über dem
mesa varios Hombres la en la fuera de terminar
Tisch. Mehrere Männer, die an den äußersten Enden
se sentó permaneció en y vino cerca Acercarse alrededor una
saßen, standen auf und kamen näher heran, um eine
mejor vista a tener
bessere Sicht zu haben.
además paul encorvado sí mismo antes de y miraba fijamente en la máquina
Auch Paul beugte sich vor und starre auf die Maschine.
tomó hombre la diminuto en el primer plano la máquina
Nahm man die winzigen, im Vordergrund der Maschine
de pie humano como escala tuvo que la máquina
stehenden Menschlein als Maßstab, mußte die Maschine
sobre ciento veinte metro largo y cuarenta metro
etwa einhundertzwanzig Meter lang und vierzig Meter
amplio ser tú apareció a él cómo una enorme oruga la
breit sein. Sie erschien ihm wie eine riesige Raupe, die
si mismo en cadenas viajó
sich auf Ketten fortbewegte.
este es una fábrica de cosechas explicado hawat por este
»Dies ist eine Erntefabrik«, erklärte Hawat. »Für diese
Información tener nosotros una seleccionado la en Relativa
Einweisung haben wir eine ausgewählt, die in relativ
bien Estado es eso hechos si mismo alrededor una máquina
gutem Zustand ist. Es handelt sich um eine Maschine,
la ya Con hacia primero equipo más imperial ecologistas
die bereits mit dem ersten Team imperialer Ökologen
llegó y siempre todavía está trabajando además si la
ankam und immer noch arbeitet ... auch wenn das
difícilmente a creer es
kaum zu glauben ist.«
si eso la cosechadora es la la nombres antiguo maria
»Wenn es der Ernter ist, der den Namen Alte Maria
lleva Escuchó él en el museo dijo una la Hombres
trägt, gehört er ins Museum«, sagte einer der Männer.
YO tomar en la harkonnens tener a él como multa por
»Ich nehme an, die Harkonnens haben ihn als Strafe für
rebeldie trabajador retenido comportarse tú
aufmüpfige Arbeiter zurückbehalten. Benimm dich
decente o tú trabajo en la antiguo maria
anständig oder du arbeitest auf der Alten Maria .«
a tranquilo risa sonido en
Ein leises Lachen klang auf.
paul la en este minuto No la el menos humor
Paul, der in dieser Minute nicht den geringsten Humor
a siente en la posición estaba dio la proyección
zu empfinden in der Lage war, schenkte der Projektion
su entero atención una pedir empleado
seine ganze Aufmerksamkeit. Eine Frage beschäftigte
a él él puntiagudo en la imagen la proyección y
ihn. Er deutete auf das Abbild der Projektion und

preguntó son eso De Verdad gusanos de arena la así que grande son
fragte: »Gibt es wirklich Sandwürmer, die so groß sind,
que tú una tal máquina Con una morder
daß sie eine solche Maschine mit einem Bissen

tragar ser capaz
verschlucken können?«
instantáneamente gobemó silencio la duque retenida la aliento en
Sofort herrschte Stille. Der Herzog hielt den Atem an
y pensamiento no tu tengo que la realidades fácil
und dachte: Nein – sie müssen den Realitäten einfach
en el ojo ver
ins Auge sehen.

eso son profundo en la Desierto Por supuesto tal enorme
gusanos dirigió hawat afuera y incluso aquí en la
Würmer«, führt Hawat aus. »Und sogar hier, in der
vecindad de muros pantalla Dónde la la mayoría trabajos de desmantelamiento
Nähe des Schildwalls, wo die meisten Abbauarbeiten
ocurrir son eso gusanos la grande suficiente son una
stattfinden, gibt es Würmer, die groß genug sind, eine
máquina afuera puro disfrute difícil a daños
Maschine aus purem Vergnügen schwer zu beschädigen.«

»Warum schützen wir die Fabriken dann nicht mit
escudo preguntó paul Interesado
Schilden?« fragte Paul interessiert.

idaho Posee descubierto condujo hawat lejos que la
»Idaho hat herausgefunden«, fuhr Hawat fort, »daß das
tener puesto de escudo en la Desierto una Talla peligro
Tragen von Schilden in der Wüste eine große Gefahr
representa solo a escudo corporal desperta la
darstellt. Allein ein Körperschirm erweckt die

atención una cada gusanos en una distancia
Aufmerksamkeit eines jeden Wurms in einer Entfernung
de varios ciento metros aparentemente es eso la
von mehreren hundert Metern. Offenbar ist es die

carisma la tú loca energía y en asesino
Ausstrahlung, die sie verrückt macht und in mörderische
bestias transformado además la frenes son este
Bestien verwandelt. Auch die Fremen sind dieser
opinión y nosotros tener ninguna terrestre a ellos la No
Meinung, und wir haben keinen Grund, ihnen das nicht
a creer idaho Posee ninguna único señal en su
zu glauben. Idaho hat keinen einzigen Schild in ihrem

tamiz a cara Legar
Sietch zu Gesicht bekommen.«

en absoluto ninguna preguntó paul horrorizado
»Überhaupt keinen?« fragte Paul entsetzt.
naturalmente debe eso difícil ser una tal

afirmación para regular si hombre sí mismo por debajo más como
»Natürlich dürfte es schwer sein, eine solche
Behauptung abzugeben, wenn man sich unter mehr als
diez mil Gente situado limitado hawat a
zehntausend Menschen befindet«, schränkte Hawat ein.

pero idaho pudo sí mismo sin obstáculos por debajo la gente
»Aber Idaho durfte sich ungehindert unter den Leuten
en el tamiz Muevete él Posee ninguno de los dos escudos todavía
im Sietch bewegen. Er hat weder Schilde noch
ningún asociado instrumentos apagar
igendwelche dazugehörenden Instrumente ausmachen
ser capaz
können.«

la es difícilmente a sujetar dijo la duque
»Das ist kaum zu fassen«, sagte der Herzog.
la harkonnens tener naturalmente cada Monto escudos

»Die Harkonnens haben natürlich jede Menge Schilde
usó condujo hawat lejos tú tenido almacén de repuestos en
benutzt«, fuhr Hawat fort. »Sie hatten Ersatzteillager in
todo el mundo ciudad guarnición y sus documentos punto afuera
jeder Garnisonsstadt und ihre Unterlagen weisen aus,
que tú a montón dinero por escudos de recambio y Cuota
daß sie einen Haufen Geld für Ersatzschilde und -teile
gastos
ausgaben.«

puede que la frenen arriba una posibilidad tienen la
»Könnten die Fremen über eine Möglichkeit verfügen, die
escudos a neutralizar preguntó paul
Schilde zu neutralisieren?« fragte Paul.

la mantener YO por improbable naturalmente es la
»Das halte ich für unwahrscheinlich. Natürlich ist das
teóricamente No imposible una picante paquete
theoretisch nicht unmöglich. Eine scharf gebündelte
Contracarga pudo a tal efecto evocar
Gegenladung könnte einen solchen Effekt hervorrufen,
pero hasta aquí Posee todavía nadie una muestra sobre ejemplo
aber bisher hat noch niemand eine Probe aufs Exempel
hizo
gemacht.«

además de eso tendría nosotras partir de ese hermoso Escuchó mixto
»Außerdem hätten wir davon schon gehört«, mischte
sí mismo halleck a allá la contrabandista arriba a apretado
sich Halleck ein. »Da die Schmuggler über einen engen
póngase en contacto con Con la frenen tienen tendría tú sí mismo
Kontakt mit den Fremen verfügen, hätten sie sich
este saber seguro rápidamente asignado y sin que
dieses Wissen sicher schnell angeeignet. Und ohne
pedir tendría tú este invento además otros planeta
Frage hätten sie diese Erfindung auch anderen Planeten
hacia venta ofrecido
zum Verkauf angeboten.«

una sin resolver pedir de tal Importancia prepara
»Eine ungelöste Frage von solcher Wichtigkeit bereitet
yo Dolor de cabeza dijo leto thufir YO gustaría
mir Kopfschmerzen«, sagte Leto. »Thufir, ich möchte,
que su Con todos energía la solución este problemas a
daß ihr mit aller Kraft der Lösung dieses Problems zu
leibe se mueve
Leibe rückt.«

nosotros son ya incluido mylord hawat se aclaró la garganta sí mismo
»Wir sind bereits dabei, Mylord.« Hawat räusperte sich.
ah allá caídas yo todavía alguno a la idaho dijó
»Ah, da fällt mir noch etwas ein, das Idaho gesagt
Posee él medio él ser sí mismo bastante seguro que la
hat. Er meint, er sei sich ziemlich sicher, daß die
ajuste la fremen en referencia en nuestro escudos la
Einstellung der Fremen in bezug auf unsere Schilde die
una bastante divertido Gente a ser parece
eines ziemlich amüsierten Menschen zu sein scheint.«
la duque arrugado la frente devolver hacia tema nosotros
Der Herzog runzelte die Stirn. »Zurück zum Thema. Wir
idiomas arriba la degradación de las espadas
sprachen über den Gewürzabbau.«
hawat dio su ayudantes en el proyector a señal
Hawat gab seinem Adjutanten am Projektor ein Zeichen.
la imagen la fábrica de cosechas convertirse mediante a enorme
Das Abbild der Erntefabrik wurde durch ein riesiges,
alado avión sustituido la adyacente
geflügeltes Fluggerät ersetzt. Die danebenstehenden
Gente trabajó como enanos aquí hechos eso sí mismo
Menschen wirkten wie Zwerge. »Hierbei handelt es sich
alrededor a transportín además autogiro llamó
um einen Carryall, auch Tragschrauber genannt«,
explicado hawat eso es en el razones Nada otro como
erklärte Hawat. »Es ist im Grunde nichts anderes als
a sobredimensionado omítóptero su tarea
ein überdimensionaler Ornithopter. Seine Aufgabe
existe en esto la todo fábrica mediante la aire a
besteht darin, die gesamte Fabrik durch die Luft zu
una zona de extracción de especias a transporte y otra vez
einem Gewürzabbaugebiet zu transportieren und wieder
registro Tan pronto comosi mismo a gusano de arena su se acerca a y
aufzunehmen, sobald sich ein Sandwurm ihr nähert. Und
la enfoque sí mismo después una cierta tiempo siempre la
die nähern sich nach einer gewissen Zeit immer. Die
cosecha de picante existe principalmente en esto
Abernte des Gewürzes besteht hauptsächlich darin,
tanto cómo solamente posible en a bordo a obtener y después
soviel wie nur möglich an Bord zu kriegen und dann
lo antes posible la país a partida
schnellstens das Land zu verlassen.«
Qué Realmente cien por cien hacia carácter la
»Was eigentlich hundertprozentig dem Charakter der
Harkonnens corresponde a tiró leto a
Harkonnens entspricht«, warf Leto ein.
tremendo la risa se sentó a eso estaba sin embargo a
Donnerndes Gelächter setzte ein; es war jedoch ein
poco a abrupto y ruidoso alrededor real Placer a
wenig zu abrupt und laut, um echte Freude zu
incluir
beihalten.
bien convertirse la transportín versus la imagen una
Nun wurde der Carryall gegen das Bild eines

ornitópteros intercambiado
Ornithopters ausgetauscht.
este thopter trabajo bastante Convenional motor
»Diese Thopter wirken ziemlich konventionell, Triebwerk
y control son versus la arena encapsulado
y voluntad tú peinado y propio a más grande
naturalmente comparables
radio de acción como otro máquinas
Natürlich werden sie frisiert und besitzen einen größeren
simplemente a tercera la thopter tienen arriba
Aktionsradius als vergleichbare andere Maschinen.
simplemente a tercera la thopter tienen arriba
Lediglich ein Drittel der Thopter verfügen über
posibilidades hacia blindaje posiblemente evita
Möglichkeiten zur Abschirmung. Möglicherweise verhindert
la Peso la generadores de escudo una más grande
das Gewicht der Schildgeneratoren eine größere
llegue a
Reichweite.«
este ignorar de escudo complace yo No
»Dieses Außerachtlassen von Schilden gefällt mir nicht«,
murmuró la duque él pensamiento es este la secreto
murmelte der Herzog. Er dachte: Ist dies das Geheimnis
la harkonnens medio la que nosotras No una vez Con
der Harkonnens? Bedeutet das, daß wir nicht einmal mit
blindado fragatas para volar ser capaz si sí mismo todos
abgeschirmten Fregatten fliegen können, wenn sich alles
versus a nosotros gira
gegen uns wendet?
él sacudió violento la cabeza como pudo él con el fin de este
Er schüttelte heftig den Kopf, als könne er damit diese
demonio pensamientos expulsar a ruidoso dijo él hablar nosotros
bösen Gedanken vertreiben. Laut sagte er: »Reden wir
de nuestro eficacia laboral cómo alto voluntad nuestro
von unserer Arbeitseffektivität. Wie hoch werden unsere
beneficios ser
Profite sein?«
hawat hojeado en su cuaderno alrededor suficiente
Hawat blätterte in seinem Notizbuch. »Um genügend
alcance por imprevisto a tener tener nosotros
Spielraum für Unvorhergesehenes zu haben, haben wir
la a esperado funcionamiento y gastos de reparación
die zu erwartenden Betriebs- und Reparaturkosten
una vez muy alto estimado en la solamente mentates
einmal sehr hoch veranschlagt.« In der nur Mentaten
propio sabio cerrado él la ojos cómo en semi-trance
eigenen Weise schloß er die Augen wie in Halbtrance
y dijo después por debajo hacia régimen la harkonnens
und sagte dann: »Unter dem Regime der Harkonnens
asciende a la operativo gastos catorce por ciento
nosotros ser capaz contento ser si nosotros en el comienzo Con
betrugen die betrieblichen Unkosten vierzehn Prozent.
Wir können glücklich sein, wenn wir am Anfang mit
treinta llevarse bien a venir pero todavía la
dreißig auskommen. Dazu kommen aber noch die

gastos por nuevas inversiones derechos de licencia en la
Ausgaben für Neuinvestitionen, Lizenzgebühren an die
mafea y gasto militar nuestro Margen de beneficios debe
MAFEA und Militärausgaben. Unsere Gewinnspanne dürfte
seis siete por ciento ascenden a En todo caso asi que Largo
Hasta que Siete por ciento ascenden a En todo caso asi que Largo
sechs bis sieben Prozent betragen, jedenfalls so lange,
Hasta que nosotros la defectuoso y listo para chatarra dispositivo
bis wir das fehlerhafte und schrottreife Gerät
intercambiado tener luego debería después doce Hasta que
ausgewechselt haben. Später sollten dann zwölf bis
catorce por ciento lucro alcanzable ser él abrió la
vierzehn Prozent Gewinn erzielbar sein.« Er öffnete die
ojos otra vez excepto mylord lucha sí mismo a mediante la
Augen wieder. »Außer Mylord ringt sich dazu durch, die
mismo métodos aplicar como su predecesor
gleichen Methoden anzuwenden wie seine Vorgänger.«
nuestro Objetivo es una permanente y seguro planetario
»Unser Ziel ist eine ständige und sichere planetarische
base respondido leto y la pone adelante que sí mismo
Basis«, erwiderte Leto. »Und das setzt voraus, daß sich
mediante nuestro llegada la Vida una completo linea de
durch unsere Ankunft das Leben einer ganzen Reihe von
Gente hacia bueno allá cambios especialmente la Vida
Menschen zum Guten hin verändert. Speziell das Leben
la frenem
der Fremen.«
principalmente la la fremen afirmó hawat
»Hauptsächlich das der Fremen«, bekräftigte Hawat.
nuestro dominio arriba caladan dirigió la duque
aus, »basierte auf unseren See- und Luftstreitkräften.
afuera basado en en nuestro lago y ejército del aire
en arrakis se convierte nosotros Nada otro permanezca en como
Auf Arrakis wird uns nichts anderes übrigbleiben, als
una fuerza del desierto acumular la posiblemente
una ejército del aire incluir pueden pero No debe
eine Wüstenstreitmacht aufzubauen, die möglicherweise
YO recuerda solamente lo que la thopter aquí arriba así que
Ich erinnere nur daran, daß die Thopter hier über so
Bien cómo no escudos de defensa tienen él sacudió
gut wie keine Abwehrschilde verfügen.« Er schüttelte
la cabeza nuestro predecesor se fue después hacia esquema
den Kopf. »Unsere Vorgänger gingen nach dem Schema
a fábricas que la fallos en la filas de ellos gente
zu Werke, daß die Ausfälle in den Reihen ihrer Leute
en cualquier momento mediante Nuevo a Atraer a voluntario de
jederzeit durch neu zu engagierende Freiwillige von
otros planeta relleno voluntad pudo la proviene
anderen Planeten aufgefüllt werden konnten. Das kommt
por a nosotros incluso No en pedir después YO soy seguro que sí mismo
für uns gar nicht in Frage, denn ich bin sicher, daß sich
en todo el mundo grupo de nuevo gente sus agentes
in jeder Gruppe von neuen Leuten ihre Agenten

se encuentran haría
befinden würden.«

por debajo este circunstancias tengo que nosotros naturalmente Con una
»Unter diesen Umständen müssen wir natürlich mit einer
reducido Cosecha y una más pequeño lucro calcular
reduzierten Ernte und einem kleineren Gewinn rechnen«,
quiso decir hawat nuestro rendimiento debe de todos modos solamente
meinte Hawat. »Unsere Ausbeute dürfte sowieso nur
menos como a tercera en la primero ambas cosas
periodos de cosecha ascienden a
Ernteperioden betragen.«

la dijo la duque es Estoy de acuerdo la Qué nosotros
»Das«, sagte der Herzog, »ist genau das, was wir
esperado tener Qué la fremen preocupaciones así que permitido nosotros
erwartet haben. Was die Fremen angeht, so dürfen wir
no minuto perder antes de la primero auditor la mafea
keine Minute verlieren. Bevor der erste Prüfer der MAFEA
en arrakis aparece tengo que nosotros cinco completa
batallones de fremen configurar tener
auf Arrakis erscheint, müssen wir fünf komplette
Fremen-Bataillone aufgestellt haben.«

la se convierte a poco pobre sire quiso decir hawat
»Das wird ein wenig knapp, Sire«, meinte Hawat.
nosotros tener por Nada suficiente tiempo la saber tú incluso
»Wir haben für nichts genug Zeit, das weißt du selbst.
tú voluntad así que rápidamente cómo tú eso crear Con la

Sie werden so schnell, wie sie es schaffen, mit den
sardaukar en uniforme harkonnen aquí interrumpir Con
Sardaukar in Harkonnen-Uniform hier hereinbrechen. Mit
cómo muchos debería nosotros calcular thufir
wie vielen sollten wir rechnen, Thufir?«

YO tomar en cuatro o cinco batallones sire difícilmente
»Ich nehme an, vier oder fünf Bataillone, Sire, kaum
más después de todo son la coste por transportes de tropas
mehr. Schließlich sind die Kosten für Truppentransporte
además No a despaciar
auch nicht zu verachten.«

después probablemente cinco batallones fremen juntos Con
»Dann dürften fünf Bataillone Fremen zusammen mit
nuestro propio tropas probablemente suficiente ser si
unseren eigenen Truppen wohl ausreichend sein. Wenn
nosotros hacia landsraad a pocos atrapado sardaukar
wir dem Landsraad ein paar gefangene Sardaukar
demuestre ser capaz se convierte la alguno en Muevete poner
vorführen können, wird das einiges in Bewegung setzen,
beneficio allá beneficio aquí
Profit hin, Profit her.«

nosotros voluntad nuestro mejor hacer sire
»Wir werden unser Bestes tun, Sire.«
paul ojos su padre después hawat y a él cayó
Paul musterte seinen Vater, dann Hawat, und ihm fiel
de repente a que este Talla antiguo esposo Tres
plötzlich ein, daß dieser große alte Mann drei

generaciones de atreides servido tendría pero él estaba
incluido Envejecido eso mostró sí mismo en hacia reumática
dabei gealtert. Es zeigte sich in dem rheumatischen
brillo su broncearse ojos y en el crujir y
Glanz seiner braunen Augen und im Knarren und
quemar su Hueso la cada Clima en el adelante
Brennen seiner Knochen, die jedes Wetter im voraus
sintió y en su redondeado Muevete hawats
sintió labios pastizales la característica colorante de
Lippen wiesen die charakteristische Färbung des
zumo de zafiro en
Saphosafte auf.
y cuánto cuelga de este antiguo esposo lejos pensamiento
Und wieviel hängt von diesem alten Mann ab, dachte
él.
nosotros se encuentran a nosotros hacia tiempo en una guerra de asesinos
»Wir befinden uns zur Zeit in einem Assassinenkrieg«,
condujo la duque lejos la Por cierto ser completo dimensión
fuhr der Herzog fort, »der allerdings sein volles Ausmaß
todavía No alcanzó Posee thufir en cual Estado
noch nicht erreicht hat. Thufir, in welchem Zustand
situado sí mismo la de la harkonnens abandonado
befindet sich das von den Harkonnens zurückgelassene
red de agentes
Agentennetz?«
nosotros tener doscientos cincuenta y nueve gente en
»Wir haben zweihundertneunundfünfzig Leute in
puestos dave apagado mylord YO creer
Schlüsselpositionen ausgeschaltet, Mylord. Ich glaube
No que eso todavía un montón de mas como Tres ilegal células
nicht, daß es noch viel mehr als drei illegale Zellen
en arrakis son todos en todo probablemente la sobre
auf Arrakis gibt. Alles in allem dürften das etwa
ciento gente ser
hundert Leute sein.
fueron la gente la su fijado tener
»Waren die Leute, die ihr festgesetzt habt,
ricos
vermögend?«
la la mayoría fueron acomodados mylord emprendedor
»Die meisten waren gutsituiert, Mylord. Unternehmer.«
YO gustaría que tú Todo el mundo en la Trabajo expropiado
»Ich möchte, daß sie alle auf der Stelle enteignet
voluntad dijo la duque Mira a que la
werden«, sagte der Herzog. »Seht zu, daß der
imperial árbitro sobre eso informado se convierte nosotros
Kaiserliche Schiedsmann darüber informiert wird. Wir
nombrado a nosotros al respecto que tú Todo el mundo por debajo equivocado
berufen uns darauf, daß sie alle unter falschen
Requisitos previos en arrakis se mantuvieron son
Voraussetzungen auf Arrakis geblieben sind.

confiscación todos Qué tú propio y preocupaciones
Beschlagnahme alles, was sie besitzen. Und sorge
Por lo tanto que la Corona sus habitual diez por ciento a partir de ese
dafür, daß die Krone ihre üblichen zehn Prozent davon
consigue la entero Cosa debe completamente legal arriba la
abbekommt. Die ganze Sache muß völlig legal über die
escenario caminar
Bühne gehen.«

thufir sonrió y mostró incluido su de color rojo dientes
Thufir grinste und zeigte dabei seine rotgefärbten Zähne
por debajo angosto labios a más excelente jugada de ajedrez
unter schmalen Lippen. »Ein vorzüglicher Schachzug,
mylord vergüenza arriba yo que YO No hermoso Incluso
Mylord. Schande über mich, daß ich nicht schon selbst
al respecto vino soy halleck en el otros
darauf gekommen bin.« Halleck, am anderen Tischende,
arrugado la frente él preguntó Celebración que pauls cara
runzelte die Stirn. Er stellte fest, daß Pauls Gesicht
a involuntario Expresión mostró
einen unwilligen Ausdruck zeigte.
la es una falso tácticas pensamiento paul eso se convierteolamente
Das ist eine falsche Taktik, dachte Paul. Es wird nur
a liderar que la todavía No desenmascarado alrededoras que más difícil
dazu führen, daß die noch nicht Entlarvten um so härter
versus a nosotros batalla voluntad porque tú Nada más a
gegen uns kämpfen werden, weil sie nichts mehr zu
perder tener
verlieren haben.
él supo que este en una kanly aplicado
Er wußte, daß diese in einem Kanly angewendete
debate en Vida y muerte Todo el mundo medio
Auseinandersetzung auf Leben und Tod alle Mittel
justificado pero este jugada de ajedrez pudo también a
rechtfertigte, aber dieser Schachzug konnte ebenso zu
su victoria cómo a de ellos vencer liderar
ihrem Sieg wie zu ihrer Niederlage führen.
YO estaba a extraño en una extraño país citado
»Ich war ein Fremder in einem fremden Land«, zitierte
halleck
Halleck.
paul tiró a vista a a él sobre él comprendió la
Paul warf einen Blick zu ihm hinüber. Er erkannte die
Trabajo la afuera la okbible originado y preguntó
Stelle, die aus der O.-K.-Bibel stammte, und fragte
si mismo es camilla Igualmente la continuo intriga
sich: Ist Gurney ebenfalls die fortwährenden Intrigen
completo satt?
la duque mirado corto en la Oscuridad afuera y
Der Herzog blickte kurz in die Dunkelheit hinaus und
dijo después halleck se volvió hacia camilla como muchos
sagte dann, Halleck zugewandt: »Gurney, wie viele
este trabajador de la arena tener tú a traer ser capaz a
dieser Sandarbeiter hast du dazu bringen können, bei

a nosotros a Quédate
uns zu bleiben?«

todos en todo ciento ochenta y seis sire YO creer
»Alles in allem hundertsechsundachtzig, Sire. Ich glaube,
nosotros debería a nosotros sin embargo contento estimar eso son
wir sollten uns dennoch glücklich schätzen. Es sind
todos eficiente gente
alles tüchtige Leute.«

No mas la duque deformado la labios después
»Nicht mehr?« Der Herzog verzog die Lippen. Dann:
bien después juez a ellos
»Nun, dann richte ihnen ...«

a ruido en la puerta trajo a él hacia quedarse en silencio
Ein Geräusch an der Tür brachte ihn zum Verstummen.
duncan idaho vino en la allá establecer
Duncan Idaho kam an den dort aufgestellten
puesto de guardia sobre apresuraron la lado largo de tabla
Wachposten vorbei, eilte die Längsseite des Tisches
a lo largo de y encorvado sí mismo en la oído de duques
entlang und beugte sich an das Ohr des Herzogs.
leto saludó a él devolver y dijo discurso ruidoso duncan
Leto winkte ihn zurück und sagte: »Rede laut, Duncan.
tú ver aún que nosotros aquí una reunión del personal
Du siehst doch, daß wir hier eine Stabsversammlung
mantener
abhalten.«

Paul dio sí mismo la esfuerzo idaho entrante a para estudiar
Paul gab sich die Mühe, Idaho eingehend zu studieren,
y vino aún otra vez a hacia mismo Conclusión la por poco
und kam doch wieder zu dem gleichen Schluß. Die fast
inmóvil expresión este hombre la eso a él si
unbewegliche Miene dieses Mannes, die es ihm, wenn
él como ser instructor de combate funcionaba difícilmente habilidado
er als sein Kampflehrer fungierte, kaum ermöglichte,
su reflejos a leer tendría sí mismo No cambios
seine Reflexe zu lesen, hatte sich nicht verändert.
idahos oscuro redondo cara transformado sí mismo paul a
Idahos dunkles, rundes Gesicht wandte sich Paul zu,
a pesar de que su ojos ninguna Expresión de reconocer
obwohl seine Augen keinen Ausdruck des Erkennens
mostró
zeigten.

idaho sierra la gente longitudinalmente de tabla en y dijo
Idaho sah die Leute längs des Tisches an und sagte
después nosotros tener una grupo de rastillo batidor de barriles
dann: »Wir haben eine Gruppe von Harkonnen-Schlägern
levantado la sí mismo como frenen disfrizado tendría
hochgenommen, die sich als Fremen verkleidet hatte.
la frenen incluso enviado a nosotros a mensajería alrededor nosotros
Die Fremen selbst schickten uns einen Kurier, um uns
antes de este descarado banda a para advertir tiempo de
vor dieser dreisten Bande zu warnen. Während des
lucha logrado eso la vencer sin embargo la mensajería
Kampfes gelang es den Schlägern jedoch, den Kurier

fatal a herido nosotros tener a él Con
tödlich zu verwunden. Wir haben ihn mit
traído aquí con el fin de sí mismo nuestro médicos alrededor a él
herhergebracht, damit sich unsere Ärzte um ihn
Para cuidar de debería pero eso estaba ya a tarde YO estaba
Hasta que último a a él y preguntó Celebración que él sí mismo Todo el mundo
bis zuletzt bei ihm und stellte fest, daß er sich alle
esfuerzo dio aiguno tirar la él a sí mismo transportado
Mühe gab, etwas wegzuwerfen, das er bei sich getragen
tendría Idaho mirado leto en eso estaba a cuchillo
hatte.« Idaho schaute Leto an. »Es war ein Messer,
mylord a cuchillo y YO apuesta que tú así que alguno
Mylord! Ein Messer, und ich wette, daß Sie so etwas
todavia nunca visto tener
noch nie gesehen haben.«
sobre a crysknife preguntó una la oficiales
»Etwa ein Crysmesser?« fragte einer der Offiziere.
indudablemente asintió con la cabeza Idaho eso es de blanco lechoso
»Zweifellos«, nickte Idaho. »Es ist von milchigweißer
color y se ilumina en ningún interior luz él
Farbe und leuchtet in irgendeinem inneren Licht.« Er
largo en su túnica y promovido una funda
langte in seine Tunika und förderte eine Scheide
a la luz afuera la a negro Resolver sobresale
zutage, aus der ein schwarzer Griff ragte.
la hoja restos en la funda
»Die Klinge bleibt in der Scheide!«
la voz la de la abierto puerta vino de vibración
Die Stimme, die von der offenen Tür herkam, vibrierte
y estaba así que perforación que Todo el mundo cabezas
und war so durchdringend, daß alle Köpfe
voló alrededor
herumflogen.
una alto por debajo una túnica oculto
Eine hochgewachsene, unter einer Robe verborgene
forma estaba de pie allá la simplemente de la
Gestalt stand dort, die lediglich von den
cruzados entre si espadas la puesto de guardia en el
übereinandergrekreuzten Schwertern der Wachtposten am
sigu adelante obstaculizado convertirse la de color arena con túnica
Weitergehen gehindert wurde. Das sandfarbene Gewand
y la profundo en la frente dibujado capucha velado
und die tief in die Stirn gezogene Kapuze verhüllten
la esposo así que que solamente su ojos a ver fueron
den Mann so, daß nur seine Augen zu sehen waren.
tú brillaba en una oscuro azul y contenido
Sie leuchteten in einem dunklen Blau und enthielten
No la el menos Blanco
nicht das geringste Weiß.
dejar tu a él entre en susurró Idaho
»Lassen Sie ihn eintreten«, flüsterte Idaho.
la esposo pueden suceder dijo la duque
»Der Mann kann passieren«, sagte der Herzog.

la ver vaciló alguno después bajado tú sus

Die Wachen zögerten etwas. Dann senkten sie ihre
sonido

Klingen.

la esposo vino en y permanecióEstoy de acuerdoantes de leto pararse

Der Mann kam herein und blieb genau vor Leto stehen.

este es stilgar la regla de tamiz la YO

»Dies ist Stilgar, der Herrscher des Sietch, den ich

visitado y de hacia afuera nombre a nosotrosantes de la

besuchte und von dem aus man uns vor den

pánelado agentes prevenido explicado idaho

verkleideten Agenten warnte«, erklärte Idaho.

ser tú yo bienvenidos señor bienvenido leto la

»Seien Sie mir willkommen, Sir«, begrüßte Leto den

fremen pero por qué prohibir tú a nosotros la hoja

Fremen. »Aber warum untersagen Sie uns, die Klinge

afuera la funda a dibujar

aus der Scheide zu ziehen?«

stilgar tiró idaho a corto vista a y respondido

Stilgar warf Idaho einen kurzen Blick zu und erwiderte:

tú tener oportunidad tenido a reloj cómo profundo

»Sie haben Gelegenheit gehabt, zu beobachten, wie tief

nuestro ritos de pureza en a nosotros arraigado son YO haría

unsere Reinheitsriten in uns verwurzelt sind. Ich würde

a ellos permitir la hoja de hombre ver Con

Ihnen gestatten, die Klinge des Mannes anzusehen, mit

hada tú amigos fueron él transformado sí mismo la otros

dem Sie befreundet waren.« Er wandte sich den anderen

a pero YO saber este otros gente No haría

zu. »Aber ich kenne diese anderen Leute nicht. Würden

tú tú una consagrado arma deshonra dejar tú

Sie sie eine geweihte Waffe entehren lassen?«

YO soy duque leto dijo la duque haría tú

»Ich bin Herzog Leto«, sagte der Herzog. »Würden Sie

eso yo permitir tú ver

es mir gestatten, sie anzusehen?«

YO haría a ellos permitir la Ley tú afuera la

»Ich würde Ihnen gestatten, das Recht, sie aus der

funda a dibujar a adquiera dio stilgar devolver como

Scheide zu ziehen, zu erwerben«, gab Stilgar zurück. Als

sí mismo suma de protesta en la redondo el levantó levantado él una

sich Protestgesumme in der Runde erhob, hob er eine

fino Con oscuro venas proporcionado mano YO

dünne, mit dunklen Venen versehene Hand. »Ich

recuerda lo que este la arma una hombre es

erinnere daran, daß dies die Waffe eines Mannes ist,

la Con tú amigos estaba

der mit euch befreundet war.«

en la bien en erupción silendo sierra sí mismo paul la

In der nun ausbrechenden Stille besah sich Paul den

esposo más preciso y sintió formal la a él en tomo a

Mann genauer und fühlte förmlich die ihn umgebende

aura él estaba a líder a frenemführer

Aura. Er war ein Führer. Ein Fremen-Führer.

a espozo la No lejos de paul lejos se sentó
Ein Mann, der nicht weit von Paul entfernt saß,
murmuró quién es él en absoluto que él eso se atreve a nosotros
murmelte: »Wer ist er überhaupt, daß er es wagt, uns
a decir arriba Cual Correcto nosotros en arrakis
zu erzählen, über welche Rechte wir auf Arrakis
tienen
verfügen?«
nombre dice que duque leto atreides Con la
»Man sagt, daß Herzog Leto Atreides mit der
Consentimiento la dominado gobierma dirigió la frenen
Einwilligung der Beherrschten regiert«, führte der Fremen
afuera dejar tú yo para explicar cómo la a a nosotras de
aus. »Lassen Sie mich erklären, wie das bei uns vor
si mismo va en la la a crysknife visto Posee
sich geht: Auf den, der ein Crysma gesehen hat,
caídas una especial responsabilidad él sierra Idaho todos
fällt eine besondere Verantwortung.« Er sah Idaho ganz
corto en esos la eso ver son la nuestro
kurz an. »Diejenigen, die es sehen, sind die unsrigen.
tú voluntad arrakis sin que nuestro permiso De ninguna manera
Sie werden Arrakis ohne unsere Erlaubnis niemals
otra vez partida
wieder verlassen.«
halleck y varios otro aumentó sí mismo alguno
Halleck und mehrere andere erhoben sich. Einige
caras mostró abierto problema y halleck estaba eso
Gesichter zeigten offenen Ärger. Und Halleck war es,
la después de todo salir corriendo duque leto solo es eso
der schließlich hervorstieß: »Herzog Leto allein ist es,
la decide quién
der entscheidet, wer ...«
a momento interrumpido leto a él Con más cansado
»Einen Augenblick«, unterbrach Leto ihn mit müder
voz la la emocionado Hombres instantáneamente otra vez
Stimme, die die aufgeregten Männer sofort wieder
capturado este debería nosotros No trans rodilla
gefangennahm. Dies sollten wir nicht übers Knie
descanso pensamiento él a hacia fremen fluido quiso decir
brechen, dachte er. Zu dem Fremen gewandt, meinte
él señor YO honor y respeto la haría una
er: »Sir, ich ehre und respektiere die Würde eines
cada Gente la además la mina respetado YO
jeden Menschen, der auch die meinige respektiert. Ich
soy a ellos a sincero gracias a obligado y YO
bin Ihnen zu aufrichtigem Dank verpflichtet. Und ich
atención pensar deudas siempre a resolver si eso
pflege meine Schulden immer zu begleichen. Wenn es
su se es que este cuchillo en su envoltorio
Ihr Wille ist, daß dieses Messer in seiner Umhüllung
restos después es la yo a dominio y si eso todavía
bleibt, dann ist das mir ein Befehl. Und wenn es noch
una otro posibilidad son la conmemorar en este
eine andere Möglichkeit gibt, das Angedenken an diesen

esposo a honor la ser Vida Por lo tanto dio a nosotros a
Mann zu ehren, der sein Leben dafür gab, uns zu
para advertir así que dudar tú No tú en el nombres a
warnen, so zögern Sie nicht, sie beim Namen zu
nombrar
nennen.«
la fremen miraba fijamente la duque en y tirado después
Der Fremen starre den Herzog an und zog dann
lento su velo aparte a lean cara
langsam seinen Schleier beiseite. Ein hageres Gesicht,
Con una fino nariz y una de labios camosos boca
mit einer dünnen Nase und einem vollippigen Mund,
ribeteado de una negro barba vino detrás hacia
umsäumt von einem schwarzen Bart, kam dahinter zum
apariencia después encorvado sí mismo stilgar amba la tablero
Vorschein. Dann beugte sich Stilgar über die Tischplatte
y escupió en sus pulido superficie
und spuckte auf ihre polierte Oberfläche.
a Tormenta la indignación rompió arriba la
Ein Sturm der Entrüstung brach über den
sala de reuniones en instantáneo saltó la
Versammlungsraum herein. Augenblicklich sprangen die
funcionarios en
Stabsoffiziere auf.
idaho rugió deténgase
Idaho brüllte: »Halt!«
y en la de repente silencio en dijo él nosotros
Und in die plötzliche Stille hinein sagte er: »Wir
gracias a ellos stilgar por este regalo suyo cuerpo y
danken Ihnen, Stilgar, für diese Gabe Ihres Körpers und
tomar tú agradeciendo a en nosotros acepte tú en hacia
nehmen sie dankend an. Wir akzeptieren Sie in dem
fantasma en hacia tú a nosotros dado convertirse
Geist, in dem sie uns gegeben wurde.«
y después escupió él Igualmente en la mesa
Und dann spuckte er ebenfalls auf den Tisch.
la cabeza hacia duque inclinado dijo él olvidar
Den Kopf dem Herzog zugeneigt, sagte er: »Vergessen
tú nunca cómo Precioso la agua aquí es sire la
Sie nie, wie kostbar das Wasser hier ist, Sire. Das,
Qué stilgar hizo estaba una gesticuló más profundo respeta
was Stilgar tat, war eine Geste tiefsten Respekts.
leto se hundió en su silla devolver capturado pauls vista en
Leto sank in seinen Stuhl zurück, fing Pauls Blick auf
y también la sonrisa alrededor su labios y sintió
und ebenso das Grinsen um seine Lippen und spürte,
cómo la emoción su Hombres sí mismo gradualmente establecido
wie die Erregung seiner Männer sich allmählich legte.
gradualmente empezado además tú a comprender Cual
Allmählich begannen auch sie zu verstehen, welche
valores en arrakis aplicado
Werte auf Arrakis galten.
la fremen dijo a idaho tú tener en mi
Der Fremen sagte zu Idaho: »Sie haben in meinem

tamiz a bueno impresión hizo duncan idaho
Sietch einen guten Eindruck gemacht, Duncan Idaho.
son tú su duque inseparables conectado
Sind Sie Ihrem Herzog untrennbar verbunden?«
él medio si YO yo No su tallo conecte
»Er meint, ob ich mich nicht seinem Stamm anschließen
desear mylord explicado idaho
will, Mylord«, erklärte Idaho.
narría él eso acepte si tú dos de los hombres
»Würde er es akzeptieren, wenn du zwei Herren
servicio preguntó leto
dienst?« fragte Leto.
desear tú que YO Con a él Vamos sire
»Wünschen Sie, daß ich mit ihm gehe, Sire?«
YO tendría eso bastante si tú en este caso tuya
»Ich hätte es lieber, wenn du in diesem Fall deine
propio decisión conozca respondido leto incapaz la
eigene Entscheidung triffst«, erwiderte Leto, unfähig die
urgencia hacia solución este problemas afuera su
Dringlichkeit zur Lösung dieses Problems aus seiner
voz a para prohibir
Stimme zu verbannen.
idaho dijo a hacía fremen haría tú yo por debajo
Idaho sagte zu dem Fremen: »Würden Sie mich unter
este circunstancias tener desear stílgar eso se convierte veces
diesen Umständen haben wollen, Stílgar? Es wird Zeiten
dar en a quien YO mi duque a servir tener
geben, an denen ich meinem Herzog zu dienen habe.«
tú eres a bienes caza respondido stílgar y
»Du bist ein guter Kämpfer«, entgegnete Stílgar, »und
tú testest la mejor por tuya amigo él sierra leto
du testest das Beste für deinen Freund.« Er sah Leto
en deje a nosotros como sigue procedimiento idaho conserva
an. »Laßt uns folgendermaßen verfahren. Idaho behält
la crysknife como señal su afiliación a
das Crysmesser als Zeichen seiner Zugehörigkeit zu
a nosotros naturalmente debe él sí mismo la prueba de limpieza
uns. Natürlich muß er sich der Reinheitsprüfung
visite y además la ritos unirse pero la es
unterziehen und auch die Riten mitmachen, aber das ist
no problema él se convierte simultáneamente a fremen y soldado
kein Problem. Er wird gleichzeitig ein Fremen und Soldat
la atreides ser además la es No imposible mentiras
der Atreides sein. Auch das ist nicht unmöglich: Liet
sirve dos de los hombres
dient zwei Herren.«
duncan preguntó leto
»Duncan?« fragte Leto.
YO comprender sire respondido idaho
»Ich verstehe, Sire«, erwiderte Idaho.
después soy además YO Estoy de acuerdo dijo leto
»Dann bin auch ich einverstanden«, sagte Leto.
su agua es la nuestro duncan idaho dijo
»Dein Wasser ist das unsrige, Duncan Idaho«, sagte

stilgar la cuerpo nuestro amigo restos a su
Stilgar. »Der Körper unseres Freundes bleibt bei deinem
duque devolver ser agua es la la atreides la
Herzog zurück. Sein Wasser ist das der Atreides. Das
afirmó la paquete entre a nosotros
bekräftigt den Bund zwischen uns.
leto suspiró sierra a hawat sobre y capturado cuyo
Leto seufzte, sah zu Hawat hinüber und fing dessen
vista en hawat asintió con la cabeza el parecio extraordinario
Blick auf. Hawat nickte, er schien außerordentlich
satisficho a ser
zufrieden zu sein.

YO voluntad abajo esperando explicado stilgar tiempo
»Ich werde unten warten«, erklärte Stilgar, »während
idaho sí mismo de su amigos adoptado la
Idaho sich von seinen Freunden verabschiedet. Der
Apellido nuestro matar amigo estaba turok olvida eso
Name unseres toten Freundes war Turok. Vergeßt es
No si la tiempo proviene sí mismo en su fantasma a
nicht, wenn die Zeit kommt, sich an seinen Geist zu
recuerdo su son turoks amigos
erinnern. Ihr seid Turoks Freunde.
stilgar transformado sí mismo alrededor y hecha organizar la
Stilgar wandte sich um und machte Anstalten, den
espacio a partida
Raum zu verlassen.

desear tú No todavía alguno Quédate preguntó leto
»Wollen Sie nicht noch etwas bleiben?« fragte Leto.
la fremen transformado sí mismo alrededor establecido sí mismo la velo
Der Fremen wandte sich um, legte sich den Schleier
otra vez antes de la cara y tocado incluido alguno la
wieder vor das Gesicht und berührte dabei etwas, das
detras poner paul creía a pequeña manguera a
dahinter lag. Paul glaubte einen kleinen Schlauch zu
reconocer la stilgar Detrás hacia velo ajustado
erkennen, den Stilgar hinter dem Schleier zurechtrückte.
son eso a terrestre Por lo tanto preguntó él

»Gibt es einen Grund dafür?« fragte er.

nosotros haría tú honor dijo leto
»Wir würden Sie ehren«, sagte Leto.
pensar honor requiere que YO pronto en una otros
»Meine Ehre erfordert, daß ich bald an einem anderen
ubicación aparece respondido la fremen él sierra todavía
Ort erscheine«, erwiderte der Fremen. Er sah noch
una vez en idaho transformado sí mismo alrededor y se fue en la
einmal auf Idaho, drehte sich um und ging an den
ambas cosas ver sobre hacia puerta afuera
beiden Wachen vorbei zur Tür hinaus.

si la otros fremen a él similar son cerrado
»Wenn die anderen Fremen ihm ähnlich sind«, schloß
leto tener nosotros eso No malo reunió
Leto, »haben wir es nicht schlecht getroffen.«
idaho dijo Con ocupado voz él es a bueno
Idaho sagte mit belegter Stimme: »Er ist ein gutes

ejemplo sire
Beispiel, Sire.«
tú comprender donde en el futuro tuya tarea existe
»Du verstehst, worin künftig deine Aufgabe besteht,
duncan
Duncan?«
YO voluntad su embajador a la frenem ser sire
»Ich werde Ihr Botschafter bei den Fremen sein, Sire.«
eso se convierten montón de de para ti cogir duncan nosotros
»Es wird viel von dir abhängen, Duncan. Wir
requerir al menos cinco batallones este gente
benötigen mindestens fünf Bataillone dieser Leute,
antes de la sardaukar aquí Surgir
bevor die Sardaukar hier auftauchen.«
la se convierte alguno trabajo requiere sire la frenem son
»Das wird einige Arbeit erfordern, Sire. Die Fremen sind
a bastante independiente gente idaho vaciló después
ein ziemlich unabhängiges Volk.« Idaho zögerte. Dann
quiso decir él y allá es todavía una otro Cosa
meinte er: »Und ... da ist noch eine andere Sache.
una la batidor hacia nuestro amigo turok hacia víctima
Einer der Schläger, dem unser Freund Turok zum Opfer
cayó intentó cómo a más loco la crysknife en la
fiel, versuchte wie ein Verrückter, das Crysmesser in die
dedo a llegar y con el fin de a Escapar como nosotros a él
Finger zu bekommen und damit zu fliehen. Als wir ihn
oído confesado él que la harkonnens una
vernahmen, gestand er, daß die Harkonnens eine
premio de una millones solaris por una este
Belohnung von einer Million Solaris für eine dieser
sonido expuesto tener
Klingen ausgesetzt haben.«
letos sonreir congelado por qué poner tú todos lo
Letos Lächeln gefror. »Warum setzen sie alles daran,
a tal cuchillo en la dedo a obtener
ein solches Messer in die Finger zu kriegen?«
eso se convierte afuera hacia diente una gusanos de arena producido
»Es wird aus dem Zahn eines Sandwurms hergestellt,
además de eso es eso la matrícula la frenem sire a
außerdem ist es das Kennzeichen der Fremen, Sire. Ein
más ojos azules esposo pudo Con una tal cuchillo en
blauäugiger Mann könnte mit einem solchen Messer in
cada tamiz penetración YO convertirse por todas partes interrogado porque
jeden Sietch eindringen. Ich wurde überall verhört, weil
hombre yo No supo y porque YO No cómo a
man mich nicht kannte - und weil ich nicht wie ein
fremen Mira pero
Fremen aussehe. Aber ...«
piter es vries dijo la duque
»Piter de Vries«, sagte der Herzog.
a más diabólico y más astucia muchacho mylord tiró
»Ein teuflischer und gerissener Bursche, Mylord«, warf
hawat a
Hawat ein.

idaho atascado la cuchillo en su túnica devolver
Idaho steckte das Messer in seine Tunika zurück.
ajuste Bien al respecto en preguntó la duque
»Paß gut darauf auf«, bat der Herzog.
no preocupaciones mylord él golpeado en la diminuto
»Keine Sorge, Mylord.« Er klopfte auf den winzigen
remitente en su cinturón YO informe yo así que rápidamente
Sender in seinem Gürtel. »Ich melde mich so schnell
como posible thufir Posee mi código indicativo nosotros
wie möglich. Thufir hat mein Code-Rufzeichen, wir
usar la lenguaje de guerra él saluda transformado sí mismo
benutzen die Kriegssprache.« Er salutierte, drehte sich
alrededor y seguido apresurado stilgar
um und folgte eilig Stilgar.
su pasos de arranque fueron lejos a Escuchar
Seine Stiefelschritte waren weit zu hören.
leto y hawat sierra El uno al otro comprender en y
Leto und Hawat sahen einander verstehend an und
sonrió
lächelten.
antes de a nosotros mentiras todavía un montón de trabajo sire quiso decir halleck
»Vor uns liegt noch viel Arbeit, Sire«, meinte Halleck.
y YO mantener tú a partir de ese lejos respondido leto
»Und ich halte dich davon ab«, erwiderte Leto.
YO tener a reporte la avanzado bases
»Ich habe einen Bericht der vorgeschobenen Stützpunkte
Uegar mixto sí mismo bien hawat a objetivo YO a el
bekommen«, mischte sich nun Hawat ein. »Soll ich ihn
luego recite sire
später vortragen, Sire?«
toma él un montón de tiempo en redamar
»Nimmt er viel Zeit in Anspruch?«
demasiado por una breve reseña pero él dice afuera que
»Zuviel für eine Kurzbesprechung. Aber er sagt aus, daß
la fremen afirmar eso existiría de este
die Fremen behaupten, es gäbe von diesen
bases más como doscientos tú son tiempo
Stützpunkten mehr als zweihundert. Sie sind während
la tiempo la imperial estaciones de prueba erigido estado
der Zeit der Kaiserlichen Teststationen errichtet worden.
tú son No más ocupado presuntamente y eso llamó
Sie sind nicht mehr besetzt – angeblich, und es heißt,
que tú sellado convertirse
daß sie versiegelt wurden.«
Con la completo engranaje quería la duque
»Mit der gesamten Ausrüstung?« wollte der Herzog
saber
wissen.
ruidoso duncans para reportar Sí
»Laut Duncans Berichten, ja.«
y Dónde se encuentran sí mismo este estaciones preguntó halleck
»Und wo befinden sich diese Stationen?« fragte Halleck.
la respuesta la nosotros en este pedir obtuvo
»Die Antwort, die wir auf diese Frage bekamen«,

suspiró hawat estaba siempre mentiras Blanco eso
seufzte Hawat, »lautete immer: >Liet weiß es.<«
Dios Blanco eso murmuró la duque
»Gott weiß es«, murmelte der Herzog.
quizás No sire tiró hawat a eso escuchar sí mismo
»Vielleicht nicht, Sire«, warf Hawat ein. »Es hört sich
bastante como una religioso Designación en
eher wie eine religiöse Bezeichnung in
comillas en
Anführungszeichen an.«
además stilgar Posee este nombres usó pudo él
»Auch Stilgar hat diesen Namen benutzt. Könnte er
con el fin de quizás una real persona quiso decir tener
damit vielleicht eine reale Person gemeint haben?«
dos de los hombres servir murmuró halleck
»Zwei Herren dienen«, murmelte Halleck.
la caídas Realmente en tuya Área dijo la
»Das fällt eigentlich in deinen Bereich«, sagte der
duque
halleck sonrió
Halleck grinste.
este árbitro quiso decir leto la imperial
»Dieser Schiedsmann«, meinte Leto, »der kaiserliche
ecologista kynes debería él No sobre eso informado
Ökologe - Kynes ... sollte er nicht darüber informiert
sein, wo die Basen liegen?«
sire hecha hawat reproche después de todo es este
kynes a imperial servidor
»Sire«, machte Hawat vorwurfsvoll, »immerhin ist dieser
Kynes ein kaiserlicher Bediensteter!«
y él es una todos hermoso ruta desde el tribunal de
»Und er ist eine ganz schöne Strecke vom Hof des
imperatores lejos dio leto a considere nosotros
Imperatores entfernt«, gab Leto zu bedenken. »Wir
necesitar este bases tú tengo que completo de recambios
brauchen diese Basen. Sie müssen voll von Ersatzteilen
y materiales ser la nosotros hacía reparar nuestro
und Materialien sein, die wir zur Reparatur unseres
maquinaria usar ser capaz
Maschinenparks gebrauchen können.«
sire dio hawat a considere tú pertenecer siempre
»Sire!« gab Hawat zu bedenken. »Sie gehören immer
todavía hacia propiedad de ellos majestad
noch zum Eigentum Ihrer Majestät!«
la Clima dijo leto de ensueño es en este
»Das Wetter«, sagte Letoträumerisch, »ist auf diesem
planeta así que asesino que eso por poco todos destruir
Planeten so mörderisch, daß es beinahe alles zerstören
pueden nosotros ser capaz siempre todavia todos en la Clima
kann. Wir können immer noch alles auf das Wetter
pulse broches de presión tú primero este kynes y
schieben. Schnappt euch zuerst diesen Kynes und

intentos descubrir si la bases en absoluto
versucht herauszufinden, ob die Stützpunkte überhaupt

existieren.«

eso pudo peligroso ser tú por nuestro objetivos
»Es könnte gefährlich sein, sie für unsere Ziele

usar dijo hawat duncan estaba al menos
einzusetzen«, sagte Hawat. »Duncan war zumindest

una claro este bases o la ocurrencia la tú
eines klar: diese Basen – oder die Idee, der sie

servido tener una profundidad Significado por la frenen
dienten – haben eine tiefe Bedeutung für die Fremen.

nosotros puede que tú quizás molestar si nosotros tú
Wir könnten sie vielleicht verärgern, wenn wir sie

tomar el control

Paul leer en la cara la Hombres alrededor sí mismo por aquí
Paul las an den Gesichtern der Männer um sich herum

la intensidad lejos Con la tú hacia conversación seguido
die Intensität ab, mit der sie dem Gespräch folgten.

tú rieles de alguna manera confundido desde el comportarse su
Sie schienen irgendwie verwirrt vom Verhalten seines

padre a ser

Vaters zu sein.

Escuchar en a él dijo paul él dice la verdad
»Hör auf ihn«, sagte Paul. »Er sagt die Wahrheit,

padre

Vater.«

sire empezado hawat de nuevo este bases
»Sire«, begann Hawat erneut, »diese Stützpunkte

puede que a nosotros De Verdad a servir cada a nosotros resto
können uns wirklich dazu dienen, jede uns verbliebene

máquina a reparar pero auera estratégico encontrado
Maschine zu reparieren. Aber aus strategischen Gründen

debería nosotros de momento al respecto renunciar eso pudo a
sollten wir vorerst darauf verzichten. Es könnte ein

señal de imprudencia ser a nosotros sin que adicional
Zeichen von Unbesonnenheit sein, uns ohne weiteres

saber arriba sus Significado en tú acercarse
Wissen über ihre Bedeutung an sie heranzumachen.

este kynes tiene arriba la autoridad una imperial
Dieser Kynes verfügt über die Autorität eines imperialen

árbitro la debería nosotros de ninguna manera olvidar
Schiedsmannes, das sollten wir keinesfalls vergessen.

y la fremen obedecer a él

Und die Fremen gehorchen ihm.«

después caminar nosotros incluso Con alguno más suave significa en
»Dann gehen wir eben mit etwas sanfteren Mitteln an

la problema Acercarse decidió la duque YO gustaría
das Problem heran«, entschied der Herzog. »Ich möchte

en cada caso saber si este bases en absoluto
auf jeden Fall wissen, ob diese Stützpunkte überhaupt

existieren.«

cómo tú desear sire hawat se sentó sí mismo devolver y
»Wie Sie wollen, Sire.« Hawat setzte sich zurück und
senkte den Blick.
en ordenar quiso decir la duque nosotros son a nosotros bien
»In Ordnung«, meinte der Herzog. »Wir sind uns nun
en el aclarar sobre eso Qué a nosotros esperado a saber dureza
im klaren darüber, was uns erwartet – nämlich harte
trabajo pero nosotros son a formado y tener alguno
 Arbeit. Aber wir sind dazu ausgebildet und haben einige
experiencias mostrar nosotros saber también que a
Erfahrungen vorzuweisen. Wir wissen ebenso, daß ein
salario en a nosotros Espere y además arriba la alternativas
Lohn auf uns wartet – und auch über die Alternativen
hacer nosotras nosotros Nada antes detodo el mundo debería ahora
machen wir uns nichts vor. Jeder sollte jetzt
más preciso en el formulario ser él sierra a camilla sobre
genauestens im Bilde sein.« Er sah zu Gurney hinüber.
en el mejor tomar tú tú la contrabandista en
»Am besten nimmst du dich der Schmuggler an.«
y así que caminar YO yo después allá a la rebeldes la
»Und so begebe ich mich denn hin zu den Rebellen, die
en la Desierto casas citado halleck soleme
in der Wüste hausen«, zitierte Halleck feierlich.
en algún momento voluntad YO tú hermoso todavía sin que una
»Irgendwann werde ich dich schon noch ohne eine
ingenioso respuesta captura sonrió con satisfacción la
schlagfertige Antwort erwischen«, schmunzelte der
duque y después pararse tú desnudo antes de yo la en el
Herzog. »Und dann stehst du nackt vor mir.« Die am
mesa reunido Hombres Se rió pero eso estaba No
Tisch versammelten Männer lachten, aber es war nicht
a Pasar por alto que sí mismo la la mayoría a fuerza
zu überhören, daß sich die meisten dazu zwingen
tuvo que
mußten.
leto dijo a hawat atención Por lo tanto que la
Leto sagte zu Hawat: »Sorg dafür, daß der
periodista en este suelo a empleados
Nachrichtenmann auf diesem Stockwerk einen Mitarbeiter
recibe si eso hasta aquí es gustaría YO Con para tí
erhält. Wenn es soweit ist, möchte ich mit dir
hablar
sprechen.«
hawat estaba de pie en y sierra en la redondo como suponer él
Hawat stand auf und sah in die Runde, als erwarte er,
que a él alguien soporte después dirigido él como
daß ihn jemand unterstütze. Dann geleitete er als
primero la otros Hombres afuera hacia espacio la oficiales
erster die übrigen Männer aus dem Raum. Die Offiziere
segundo a él precipitadamente en pequeña grupos
folgten ihm hastig in kleinen Gruppen.
general confusión pensamiento paul tiempo ser vista
Allgemeine Verwirrung, dachte Paul, während sein Blick

en la Muevete la ultimo ir más allá cayó hasta aquí
auf die Rücken der letzten Hinausgehenden fiel. Bisher
tenido reseñas este Arte normalmente a hormigón
hatten Besprechungen dieser Art meistens zu konkreten
resultados guiado esta vez estaba a él la entero Cosa
Ergebnissen geführt. Diesmal war ihm die ganze Sache
bastante unilateral publicado y tú tendría Con una
ziemlich einseitig erschienen. Und sie hatte mit einer
oculto debate terminado
verhohlenen Auseinandersetzung geendet.
hacia primera vez fuerza paul sí mismo a serio arriba
Zum erstenmal zwang Paul sich dazu, ernsthaft über
posible medidas de defensa pensar eso estaba
mögliche Verteidigungsmaßnahmen nachzudenken. Es war
No la miedo la a él a trajo o sobre la
nicht die Angst, die ihn dazu brachte - oder etwa die
advertencia la él de la venerable madre recibir
Warnung, die er von der Ehrwürdigen Mutter erhalten
tendría no la terrestre estaba que él sí mismo incluso en la
hatte. Nein, der Grund war, daß er sich selbst in den
strudel la eventos sumergido en tendría
Strudel der Ereignisse hineingestürzt hatte.
mi padre es desesperado pensamiento él eso va No así que
Mein Vater ist verzweifelt, dachte er. Es geht nicht so,
cómo él eso sí mismo presentado Posee
wie er es sich vorgestellt hat.
y hawat é grito sí mismo en el memoria devolver cómo la
Und Hawat - er rief sich ins Gedächtnis zurück, wie der
antiguo mentate reacciona tendría mostró claro este
alte Mentat reagiert hatte - zeigte deutlich dieses
dudar y la señal interior inquietud
Zögern und die Zeichen innerer Unruhe.
hawat hecha sí mismo serio preocupaciones
Hawat machte sich ernsthafte Sorgen.
»Es wird am besten sein«, sagte der Herzog, »wenn du
la descansas la noche aquí gastar mi hijo eso es
den Rest der Nacht hier verbringst, mein Sohn. Es ist
de todos modos pronto Mañana YO voluntad tuya madre Debido a esto
sowieso bald Morgen. Ich werde deiner Mutter deswegen
aviso dar cansado estaba de pie él en por qué poner tú
Bescheid geben.« Müde stand er auf. »Warum stellst du
No a pocos de la sillas juntos y probar
nicht ein paar von den Stühlen zusammen und versuchst
tú a poco Acuéstate
dich ein wenig hinzulegen?«
YO soy No muy cansado sire
»Ich bin nicht sehr müde, Sire.«
cómo tú significar
»Wie du meinst.«
la duque doblada Detrás hacia Muevete la manos y
Der Herzog faltete hinter dem Rücken die Hände und
empezado inquieto en la mesa a lo largo de en y lejos a
begann unruhig an den Tischen entlang auf und ab zu

caminar
gehen.
 como a animal en el Jaula destelló a través de eso paul
Wie ein Tier im Käfig, durchzuckte es Paul.
 tener tú antes de este historia de un traidor Con hawat a
»Hast du vor, diese Verräter-Geschichte mit Hawat zu
 discutir preguntó él
diskutieren?« fragte er.
 la duque permanecio antes de su hijo pararse y
Der Herzog blieb vor seinem Sohn stehen und
 respondido la oscurecido ventanas se volvió hacia nosotros
erwiderte, den verdunkelten Fenstern zugewandt: »Wir
 tener este posibilidad hermoso más como una vez en
haben diese Möglichkeit schon mehr als einmal in
 Consideración dibujado
Erwägung gezogen.«
 la antiguo Sra pareció sí mismo bastante seguro a ser
»Die alte Frau schien sich ziemlich sicher zu sein«,
 quiso decir paul y la embajada la venerable madre
meinte Paul. »Und die Botschaft der Ehrwürdigen Mutter
...«
 nosotros tener Todo el mundo medidas de seguridad incautado
»Wir haben alle Sicherheitsmaßnahmen ergriffen«,
 respondido la duque él tiró a vista mediante la
erwiderte der Herzog. Er warf einen Blick durch den
 espacio y paul observó en su vista la señales
Raum, und Paul bemerkte in seinem Blick die Anzeichen
 una cazado criatura Quédate aquí YO tener todavía
einer gejagten Kreatur. »Bleib hier. Ich habe noch
 alguno cosas Con thufir a discutir
einige Dinge mit Thufir zu besprechen.«
 como él salió asintió con la cabeza él la puesto de guardia corto
Als er hinausging, nickte er den Wachposten kurz
 a
zu.
 paul miraba fijamente en la Trabajo en la ser padre último
Paul starnte auf die Stelle, an der sein Vater zuletzt
 confesado tendría hermoso antes de la duque
gestanden hatte. Schon bevor der Herzog
 salido estaba estaba tú a él inusual vacío
hinausgegangen war, war sie ihm merkwürdig leer
 publicado y él recordado sí mismo en la advertencia la
erschienen. Und erinnerte sich an die Warnung der
 venerable madre por tuya padre son eso ninguna
Ehrwürdigen Mutter: »... für deinen Vater gibt es keinen
 salida
Ausweg.«

en el primero Dia como muaddib Con su familia mediante
Am ersten Tag, als Muad'dib mit seiner Familie durch
 la calles de arrakeen condujo recordado sí mismo muchos la
die Straßen von Arrakeen fuhr, erinnerten sich viele der

en el borde del camino de pie Gente la leyendas y
am Wegesrand stehenden Menschen der Legenden und
profecías y gritó ruidoso mahdi aún fueron
Prophezeiungen und riefen laut: »Mahdi!« Doch waren
sus grito más una pedir como una declaración porque
ihre Rufe mehr eine Frage als eine Feststellung, weil
tú Hasta que allá solamente con el fin de calculado él ser la lisan
sie bis dahin nur damit rechneten, er sei der Lisan
al-Gaib, die Stimme der Außenwelt. Aber sie lenkten
sus atención también en su madre porque
ihre Aufmerksamkeit ebenso auf seine Mutter, weil
ya conocido estaba que tú a la bene gesserit
bereits bekannt war, daß sie zu den Bene Gesserit
pertenecía Qué tú por la gente práctico en la mismo
gehörte, was sie für die Leute praktisch in den gleichen
rango el levantó
Rang erhob.
afuera directrices de muaddib
Aus >Leitfäden des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

la duque fundar gestionado de una guardia thufir en
Der Herzog fand - geleitet von einer Wache - Thufir in
una habitación esquina la ruidos una grupo de
einem Eckzimmer. Die Geräusche einer Gruppe von
hombres la en el habitación contigua una inteligencia
Männern, die im Nebenzimmer eine nachrichtentechnische
engranaje servido fueron No a Pasar por alto
Ausrüstung bedienten, waren nicht zu überhören,
sin embargo estaba este espacio en cierta medida calma
dennoch war dieser Raum einigermaßen ruhig.
la duque sierra sí mismo alrededor y hawat el levantó sí mismo Detrás
Der Herzog sah sich um, und Hawat erhob sich hinter
una de papeles sobrecargado mesa eso estaba a
einem von Papieren überladenen Tisch. Es war ein
recubierto de verde habitación hacia mobiliario pertenecía excepto
grüngestrichenes Zimmer, zur Einrichtung gehörten außer
hacia mesa todavía Tres Silla de suspensión de cuyo
dem Tisch noch drei Suspensorsessel, von deren
respaldos hombre la escudo de armas la harkonnens aparentemente
Rückenlehnen man das Wappen der Harkonnens offenbar
muy apresurado lejos tendría la color diferencia estaba
sehr eilig entfernt hatte. Der farbliche Unterschied war
impecable a reconocer
einwandfrei zu erkennen.
la sillas son seguro dijo hawat Dónde es paul
»Die Stühle sind sicher«, sagte Hawat. »Wo ist Paul,
sire
Sire?«
YO tener a él en el sala de conferencias Dejado atrás YO
»Ich habe ihn im Konferenzzimmer zurückgelassen. Ich

esperar que él a poco Tranquilo Posee hasta la vista YO No allá
hoffe, daß er ein wenig Ruhe hat, solange ich nicht da
soy
bin.«

hawat asintió con la cabeza y cruzado apresurado la espasio alrededor la
Hawat nickte und durchquerte eilig den Raum, um die
puerta hacia habitación contigua a cerrar la ruido
Tür zum Nebenzimmer zu schließen. Der Lärm
se quedo en silencio
verstummte.

thufir empezado la duque YO tener arriba la
»Thufir«, begann der Herzog, »ich habe über die
almacén de especias de imperatores y la harkonnens
Gewürzlager des Imperators und der Harkonnens
pensamiento
nachgedacht.«

YO comprender No
»Ich verstehe nicht.«
la duque delantal la labios almacenes son muy
Der Herzog schürzte die Lippen. »Lagerhäuser sind sehr
susceptible como hawat alguno respuesta quería levantado él la
anfällig.« Als Hawat etwas erwidern wollte, hob er die
mano naturalmente No la de imperatores
Hand. »Natürlich nicht die des Imperators.

normalmente haría eso a él ciertamente favor si
Normalerweise würde es ihm sicherlich gefallen, wenn
la harkonnens una fláida sufri y cómo debería
die Harkonnens eine Schlappe erleiden. Und wie sollte
la barón en la posición ser sí mismo sobre eso a quejarse
der Baron in der Lage sein, sich darüber zu beschweren,
Dónde él No una vez abierto admita mayo que él este
wo er nicht einmal offen zugeben darf, daß er diese
almacenes posee

Lagerhäuser besitzt?«

hawat sacudió la cabeza la costes a nosotros a muchos
Hawat schüttelte den Kopf. »Das kostet uns zu viele
gente
Leute.«

después poner nosotros idahos Hombres a posiblemente
»Dann setzen wir Idahos Männer ein. Möglicherweise
haría eso incluso una completo línea de frenen
würde es sogar einer ganzen Reihe von Fremen
favor arakis veces de arriba a ver a robo
gefalen, Arrakis mal von oben zu sehen. Ein Überfall
en giedi primus tal maniobra ser capaz si mismo como calidad
auf Giedi Primus - solche Manöver können sich als gute
posibilidades la distracción pruebe thufir
Möglichkeiten der Ablenkung erweisen, Thufir.
cómo tú desear mylord como hawat sí mismo rechazado
»Wie Sie wünschen, Mylord.« Als Hawat sich abwandte,
comprendió la duque nerviosismo en hacia antiguo esposo el
erkannte der Herzog Nervosität in dem alten Mann. Er
pensamiento posiblemente cree él YO desconfianza a él él
dachte: Möglicherweise glaubt er, ich mißtraue ihm. Er

debería sospechar que YO antes de traicionar prevenido convertirse bien
sollte ahnen, daß ich vor Verrätern gewarnt wurde. Nun
en el mejor YO cálmate a él mismo
- am besten, ich beruhige ihn gleich.
thufir empezado él allá tú una la pocos eres
»Thufir«, begann er, »da du einer der wenigen bist,
a quien YO completamente confianza pueden desear YO para ti decir que
denen ich völlig vertrauen kann, will ich dir sagen, daß
eso además todavía a otro problema son arriba la nosotros
es auch noch ein anderes Problem gibt, über das wir
hablar tengo que nosotros saber ambas cosas que nosotros constante en
reden müssen. Wir wissen beide, daß wir ständig auf
la lauer mentir tengo que alrededor a impedir que que nuestro
fuerzas armadas de traicionar infiltrado voluntad YO
Streitkräfte von Verrätern unterwandert werden ... Ich
tener dos nuevo Mensajes recibir
habe zwei neue Mitteilungen erhalten.«
hawat transformado sí mismo alrededor y miraba fijamente a él en
Hawat drehte sich um und starre ihn an.
y leto repetido la cuentos la paul a él
Und Leto wiederholte die Geschichten, die Paul ihm
dicho tendría
erzählt hatte.
en vez de a una intensivo concentración de mentato a
Anstatt zu einer intensiven Mentat-Konzentration zu
liderar rieles la noticias hawat bastante todavía
führen, schienen die Neuigkeiten Hawat eher noch
mas nervioso a hacer
nervöser zu machen.
leto visto la antiguo esposo reflexivo y
Leto beobachtete den alten Mann nachdenklich und
dijo después de todo tú ocultar alguno antes de yo Años
sagte schließlich: »Du verbirgst etwas vor mir, alter
amigo y la es yo ya tiempo la
Freund. Und das ist mir bereits während der
conferencia del personal observó Qué es eso que tú antes de la
Stabskonferenz aufgefallen. Was ist es, daß du vor der
reunión No a partir de ese hablar querido
Versammlung nicht davon sprechen wolltest?«
hawats sapho-coloured labios moldeado sí mismo a una
Hawats saphogefärbte Lippen formten sich zu einem
angosto carrera en cuyo bordes la arrugas de
schmalen Strich, an dessen Rändern die Falten des
edad solamente alrededor si que más destaco tú movido
Alters nur um so mehr hervorstachen. Sie bewegten
sí mismo difícilmente como él respondido mylord YO Blanco No
sich kaum, als er erwiderte: »Mylord – ich weiß nicht,
cómo YO eso para expresar objetivo
wie ich es ausdrücken soll.«
nosotros tener ya así con frecuencia unos por otros la cabeza
»Wir haben bereits so oft füreinander den Kopf
estancado thufir respondido la duque que eso
hingehalten, Thufir«, entgegnete der Herzog, »daß es

entre a nosotros Realmente no verbal problemas más
zwischen uns eigentlich keine verbalen Probleme mehr
dar debería
geben sollte.«
hawat miraba fijamente a él en y pensamiento incluido así que me gusta YO a él
Hawat starre ihn an und dachte dabei: So mag ich ihn
en el querido este es la esposo de honor la pensar
am liebsten. Dies ist der Mann von Ehre, der meine
completa Lealtad reconoce pero como pueden YO a él
völlige Loyalität anerkennt. Aber - wie kann ich ihm
esfuerzos añada
Schmerzen zufügen?
bien exigido leto
»Nun?« verlangte Leto.
hawat crispado Con la axilas eso hechos sí mismo alrededor a
Hawat zuckte mit den Achseln. »Es handelt sich um ein
fragmento una noticias la nosotros una mensajería la
Bruchstück einer Nachricht, die wir einem Kurier der
harkonnens disminuye la embajada estaba en a
Harkonnens abnahmen. Die Botschaft war an einen
agentes llamó pardée dirigido nosotros tener calidad
Agenten namens Pardée gerichtet. Wir haben gute
razones Acepte que pardée la escalera todos
Gründe, anzunehmen, daß Pardée der Leiter aller
subversivo agentes la harkonnens en arrakis estaba
subversiven Agenten der Harkonnens auf Arrakis war.
y la embajada incluso o Posee tú incluso no
Und die Botschaft selbst - entweder hat sie gar keine
o enorme efectos tú deja sí mismo en
oder riesengroße Auswirkungen. Sie läßt sich auf
varios sabio interpretar
verschiedene Weise interpretieren.«
y Que es su más preciso contenido
»Und was ist ihr genauer Inhalt?«
eso es solamente a fragmento mylord No completa
»Es ist nur ein Bruchstück, Mylord. Nicht vollständig.
tú estaba en una mínimo película la sí mismo en la
Sie war auf einem minimischen Film, der sich in der
habitual cápsula de destrucción fundar eso logrado a nosotros la
üblichen Vernichtungskapsel befand. Es gelang uns, die
ya activo en ácido a stop pero Qué
bereits aktiv werdende Säure zu stoppen, aber was
sobrante permaneció estaba solamente a desgarrar aún él es bien Si
übrig blieb, war nur ein Fetzen. Doch er ist, nun ja,
muy subliminal
sehr unterschwellig.«
Por supuesto
»Tatsächlich?«
hawat morder sí mismo en la labios la texto lee eto
Hawat biß sich auf die Lippen. »Der Text lautet: >...eto
se convierte ninguna manera conjectura que la mortal explotar de
wird niemals vermuten, daß der tödliche Schlag von
una amado mano ejecutado se convierte solo este
einer geliebten Hand ausgeführt wird. Allein diese

realización se convierte a él destruir la embajada vistió la
Erkenntnis wird ihn zerstören. < Die Botschaft trug das
sello de los barones YO tener eso incluso visto
Siegel des Barons. Ich habe es selbst gesehen. «
este CONCLUSIÓN resulta en sí mismo todos automáticamente
»Diese Schlußfolgerung ergibt sich ganz automatisch«,
respondido la duque su voz estaba de repente de
erwiderte der Herzog. Seine Stimme war plötzlich von
más helado frío
eisiger Kälte.
YO tendría yo bastante a pobre cortar como
»Ich hätte mir lieber einen Arm abgeschnitten, als
a ellos doloroso a hacer dijo hawat mylord Qué es
Ihnen weh zu tun«, sagte Hawat. »Mylord, was ist,
si
wenn ...«
señora jessica dijo leto y sintió cómo la furia a él
»Lady Jessica«, sagte Leto und fühlte, wie die Wut ihn
bañado podría su No además la descansar la
überspülte. »Konntet ihr nicht auch den Rest der
noticias afuera este pardee ganar
Nachricht aus diesem Pardee herausprügeln?«
desafortunadamente vivió pardee hermoso No más como nosotros este
»Leider lebte Pardee schon nicht mehr, als wir diesen
mensajería elevado y la mensajería la soporos Celebración
Kurier aufbrachten. Und der Kurier – das steht fest –
supo en absoluto No cual texto él transportado
wußte überhaupt nicht, welchen Text er transportierte.«
YO comprender
»Ich verstehe.«
Sacudiendo su cabeza pensamiento leto cual una sucio
Kopfschüttelnd dachte Leto: Welch eine schmutzige
intriga naturalmente es no palabra a partir de ese verdadero YO saber
Intrige! Natürlich ist kein Wort davon wahr. Ich kenne
aún pensar Sra
doch meine Frau!
mylord si
»Mylord, wenn ...«
no ladró la duque la debe todos fácil a
»Nein!« bellte der Herzog. »Das muß ganz einfach ein
malentendido ser
Mißverständnis sein!«
pero nosotros ser capaz eso sin embargo No ignora mylord
»Aber wir können es dennoch nicht ignorieren, Mylord.«
tú Escuchó ya que dieciséis años a yo en este
»Sie gehört seit sechzehn Jahren zu mir! In diesen
años tendría tú innumerables posibilidades tenido alrededor yo
Jahren hätte sie zahllose Möglichkeiten gehabt, um mich
tú incluso tener en aquel momento la escuela y jessica
... Du selbst hast damals die Schule und Jessica
comprobado
überprüft!«
hawat respondió amargo algunas veces escapa además yo
Hawat erwiderte bitter: »Manchmal entgeht auch mir

alguno mylord
etwas, Mylord.«
y YO leyenda para ti que la imposible es la
»Und ich sage dir, daß das unmöglich ist! Die
harkonnens tener antes de la todo familia atreides
Harkonnens haben vor, die gesamte Familie Atreides
extinguir y la medio que tú eso además en
auszulöschen, und das bedeutet, daß sie es auch auf
paul aparte de tener tú tener eso ya una vez
Paul abgesehen haben. Sie haben es bereits einmal
intento mantener tú eso por posible que una Sra versus
versucht. Hältst du es für möglich, daß eine Frau gegen
sus propio hijo conspiró
ihren eigenen Sohn konspiriert?«
quizás conspiró tú incluso No versus sus hijo
»Vielleicht konspiriert sie gar nicht gegen ihren Sohn.
y la Qué el dia de ayer sucedió pudo una habil
Und das, was gestern geschah, könnte eine geschickte
engaño estado ser
Täuschung gewesen sein.«
excluido
»Ausgeschlossen.«
sire eso es su prohibido sus descenso a
»Sire, es ist ihr untersagt, ihre Abstammung zu
Experimentado pero Qué pudo suceder si tú eso
erfahren. – Aber was könnte geschehen, wenn sie es
aún descubierto Posee si tú hacia ejemplo
doch herausgefunden hat? Wenn sie zum Beispiel ...
una huérfano haría cuyo padres una atreides hacia
eine Waise wäre, deren Eltern einem Atreides zum
víctima cayó
Opfer fielen?«
después tendría tú hermoso un montón de previamente negociado alguno
»Dann hätte sie schon viel früher gehandelt. Etwas
veneno en a beber a estilete entre la rotura
Gift in ein Getränk ... ein Stilett zwischen die Rippen.
quién tendría una mejor posibilidad tenido como tú
Wer hätte eine bessere Möglichkeit gehabt als sie?«
la harkonnens desear tú destruir mylord No
»Die Harkonnens wollen Sie vernichten, Mylord, nicht
fácil solamente matar a una kanly son eso Talla
einfach nur töten. Bei einer Kanly gibt es große
opciones de variación y hombre planos posiblemente
Variationsmöglichkeiten. Und man plant möglicherweise
a obra de arte en la Ejecución este asesinatos
ein Kunstwerk in der Ausführung dieser Morde.«
la Espalda de duques abajo él cerrado la
Die Schultern des Herzogs sanken herab. Er schloß die
ojos y sierra de repente antiguo y cansado afuera eso pueden
Augen und sah plötzlich alt und müde aus. Es kann
No ser pensamiento él este Sra Posee su corazón por yo
nicht sein, dachte er. Diese Frau hat ihr Herz für mich
abreto
geöffnet.

cual mejor lejos a mía Destrucción pudo
»Welchen besseren Weg zu meiner Vernichtung könnte
eso dar como yo en la Sra a prisa la YO
es geben, als mich auf die Frau zu hetzen, die ich
amor pregunto él
liebe?« fragte er.

la es además una de la interpretaciones la YO
»Das ist auch eine von den Interpretationen, die ich
ya tenido en cuenta tener respondido hawat y
bereits berücksichtigt habe«, erwiderte Hawat. »Und
aún doch ...«

la duque abrió la ojos ojos hawat y
Der Herzog öffnete die Augen, musterte Hawat und
pensamiento eso es solamente correcto si él sospechoso es la
dachte: Es ist nur richtig, wenn er mißtrauisch ist. Das
desconfianza es su tarea No la pensar si YO
Mißtrauen ist seine Aufgabe, nicht die meine. Wenn ich
la impresión despierte este a creer energía a él la
den Eindruck erwecke, dies zu glauben, macht ihn das
quizás descuidado vielleicht unvorsichtig.

Qué vencer tú así que antes de susurró él
»Was schlägst du also vor?« flüsterte er.

por la momento simplemente una completa control
»Für den Augenblick lediglich eine völlige Überwachung,
mylord YO voluntad Por lo tanto preocupaciones que la Sombreado
Mylord. Ich werde dafür sorgen, daß die Beschattung
discreto antes de sí mismo va Idaho haría Estoy de acuerdo la el correcto
unauffällig vor sich geht. Idaho wäre genau der richtige
esposo por este tarea quizás ser capaz nosotros alcanzar
Mann für diese Aufgabe. Vielleicht können wir erreichen,
que él en una semana otra vez devolver es en su
daß er in einer Woche wieder zurück ist. In seiner
grupo situado sí mismo a más joven esposo en educación la
Gruppe befindet sich ein junger Mann in Ausbildung, der
completamente ideal como sustituto por a él intervenir
geradezu ideal als Ersatzmann für ihn einspringen
pudo a la frenem éí posee la necesario
können - bei den Fremen. Er besitzt das nötige
diplomático sensibilidad
diplomatische Fingerspitzengefühl.«

nuestro posición a la frenem mayo No debajo
»Unsere Stellung bei den Fremen darf nicht darunter
Sufrir dio la duque a

leiden«, gab der Herzog zu.

la se convierte tú No sire

»Das wird sie nicht, Sire.«

y Qué se convierte Con paul

»Und was wird mit Paul?«

quizás pudo sí mismo dr yueh Con a él emplear

»Vielleicht könnte sich Dr. Yueh mit ihm beschäftigen.«

leto transformado hawat la Mueyete a YO dejar la

Leto wandte Hawat den Rücken zu. »Ich überlasse das

para ti
dir.«
YO voluntad en cada caso Discreto a fábricas caminar
»Ich werde auf jeden Fall diskret zu Werke gehen,
mylord
Mylord.«
al menos al respecto pueden YO cuente pensamiento leto ruidoso
Zumindest darauf kann ich zählen, dachte Leto. Laut
dijo el YO hacer ahora a caminar si tú
sagte er: »Ich mache jetzt einen Spaziergang. Wenn du
yo necesitar YO soy No lejos desde el tote lejos
mich brauchst, ich bin nicht weit vom Tower entfernt.
la guardia pueden
Die Wache kann ...«
mylord antes de tú caminar gustaría YO a ellos todavía a
»Mylord, bevor Sie gehen, möchte ich Ihnen noch einen
clip de película demostrar la tú leer debería eso hechos sí mismo
Filmclip zeigen, den Sie lesen sollten. Es handelt sich
alrededor una primero evaluación la frenen-religion tú
um eine erste Einschätzung der Fremen-Religion. Sie
voluntad sí mismo lo recuerdo que tú yo la asignación
werden sich daran erinnern, daß Sie mir den Auftrag
regalos sobre eso a reporte reunir
gaben, darüber einen Bericht zusammenzustellen.«
la duque permaneció pararse y dijo sin que sí mismo
Der Herzog blieb stehen und sagte, ohne sich
girar Posee la No alguno tiempo
umzuwenden: »Hat das nicht etwas Zeit?«
naturalmente Posee eso la mylord pero tú preguntó después de eso
»Natürlich hat es das, Mylord. Aber Sie fragten danach,
Qué la gente gritó como nosotros después arrakeen vino tú
was die Leute riefen, als wir nach Arrakeen kamen. Sie
gritó mandí y tú dijo con el fin de la Ninos Sr.
rieren >Mahdi< und sie meinten damit den jungen Herrn.
como tú
Als sie ...«
paul
»Paul?«
Si mylord eso existe una leyenda en arrakis una
»Ja, Mylord. Es existiert eine Legende auf Arrakis, eine
profecía después la una día a líder a a ellos
Prophezeiung, nach der eines Tages ein Führer zu ihnen
venir se convierte la niño una bene gesserit él objetivo tú
kommen wird, das Kind einer Bene Gesserit. Er soll sie
en la libertad liderar la profecía se parece a la
in die Freiheit führen. Die Prophezeiung ähnelt der
conocido leyenda del mesías
bekannten Messiaslegende.«
tú creer paul ser
»Sie glauben, Paul sei ...«
tú a la esperanza eso solamente mylord hawat suficiente a él la
»Sie hoffen es nur, Mylord.« Hawat reichte ihm den
clip
Clip.

la duque tomó a él y atascado a él en la bolsa
Der Herzog nahm ihn und steckte ihn in die Tasche.
YO voluntad eso yo luego mirar

»Ich werde es mir später ansehen.«
naturalmente mylord

»Selbstverständlich, Mylord.«
ahora necesitar YO primero alguno tiempo hacia pensar

»Jetzt brauche ich erst etwas Zeit zum - Nachdenken.«
Si mylord

»Ja, Mylord.«
la duque hizo a lo más hondo aliento la por poco cómo
Der Herzog tat einen tiefen Atemzug, der beinahe wie
a suspiro sonido y se fue afuera él retenida sí mismo después
ein Seufzer klang, und ging hinaus. Er hielt sich nach
A la derecha establecido la manos Detrás hacia Muevete juntos
rechts, legte die Hände hinter dem Rücken zusammen
y paso lento la corredor a lo largo de y respetado
und schritt langsam den Korridor entlang und achtete
difícilmente al respecto dónde él corrió él se fue sobre en
kaum darauf, wohin er lief. Er ging vorbei an
pasillos escalera y salas y en hombres la a
Korridoren, Treppen und Sälen und an Männern, die bei
su Surgir saluda

en algún momento vino él en la sala de conferencias devolver Dónde él
Irgendwann kam er in den Konferenzsaal zurück, wo er
paul en alguno compilado sillitas dormido

Paul auf einigen zusammengestellten Stühlen schlafend
fundar cubierta Con la chaqueta una guardia por debajo
fand, zugedeckt mit der Jacke eines Bewachers. Unter
su cabeza poner a maletas de tormenta la duque
seinem Kopf lag ein Sturmgepäck. Der Herzog
cruzado la espasio y se fue en la Balcón afuera
durchquerte den Raum und ging auf den Balkon hinaus,
de hacia afuera él la todo landefeld encuesta
von dem aus er das gesamte Landefeld überblicken
pudo a en hacia Balcón de pie puesto de guardia
konnte. Ein auf dem Balkon stehender Wachposten
golpeado sorprendido mediante la Aparecer letos la
knallte, aufgeschreckt durch das Erscheinen Letos, die
cortar juntos

Hacken zusammen.
pararse tú cómodo murmuró leto él encorvado sí mismo

»Stehen Sie bequem«, murmelte Leto. Er beugte sich
arriba la planchar barandilla inclinado sí mismo En contra
über das eiserne Geländer, lehnte sich dagegen.
arriba la Desierto empezado la Mañana a gris él sierra

Über der Wüste begann der Morgen zu grauen. Er sah
en Estoy de acuerdo arriba a él trabajó la Estrellas cómo de una
auf. Genau über ihm wirkten die Sterne wie von einem
pañuelo de seda ocultado en el sur horizontal brillaba

Seidenschal verdeckt. Am südlichen Horizont leuchtete
la segundo luna delgado mediante la velo de polvo leto
der zweite Mond dünn durch die Staubschleier. Leto

tendría la impresión como muestras la luna a él Con
hatte den Eindruck, als mustere der Mond ihn mit
una incrédulos y sarcástico sonrisa
einem ungläubigen und sarkastischen Grinsen.
todavía tiempo él a él Visto buceado la Satélite Detrás
Noch während er ihm zusah, tauchte der Satellit hinter
la clip de muros pantalla en la segundo la sí mismo
die Klippen des Schildwalls. In der Sekunde der sich
eclipsando vecindad sintió el de repente como eso a él
verfinsternden Umgebung fühlte er plötzlich, wie es ihm
frío arriba la Muevete bajó él sacudió sí mismo
kalt über den Rücken hinunterlief. Er schüttelte sich.
de repente furia se acercó a él
Plötzliche Wut überkam ihn.
la harkonnens tener yo bien hacia última vez sus
Die Harkonnens haben mir nun zum letztenmal ihre
palanquilla entre la piernas arrojado pensamiento él tú
Knüppel zwischen die Beine geworfen, dachte er. Sie
son codicioso cuellos de raf y su pensar emocional sí mismo en
sind gierige Raffhälse, und ihr Denken bewegt sich in
backwoods ferocísimos YO gustaría ver como tú
hinterwäldlerischen Bahnen. Ich möchte sehen, wie sie
yo de aquí expulsar a desear y Con una Acerarse
mich von hier vertreiben wollen! Und mit einem Anflug
de tristeza YO voluntad Con hacia ojo y la robar
von Traurigkeit: Ich werde mit dem Auge und der Klaue
prevalecer como la halcón por debajo la pájaros cantores
herrschen - wie der Habicht unter den Singvögeln.
instintivo con llave su mano después hacia en su cofre
Instinktiv tastete seine Hand nach dem auf seiner Brust
fortificado emblema del halcón
befestigten Falken-Emblem.
en el este cambiado si mismo la noche a una brumoso
Im Osten wandelte sich die Nacht zu einem dunstigen
Gris la luz se acercó sí mismo hacia horizontal
Grau. Das Licht näherte sich dem Horizont.
eso estaba una escena de tal más impresionante belleza
Es war eine Szene von solch beeindruckender Schönheit,
que él su Todo el mundo atención vuelto hacia
daß er ihr alle Aufmerksamkeit zuwandte.
alguno aquí se parece a caladan aún pensamiento él
Manches hier ähnelt Caladan doch, dachte er.
él tendría sí mismo de ninguna manera presentar gestionado que eso en
Er hätte sich niemals vorzustellen vermocht, daß es auf
arrakis alguno así que hermoso dar pudo cómo este
Arrakis etwas so Schönes geben konnte wie diesen
fragmentado enrojecer horizontal Con su carmesí y
zersplitterten roten Horizont mit seinen purpurnen und
de color ocre clip más allá de de landefeldes Dónde la
ockerfarbenen Klippen. Jenseits des Landefeldes, wo der
matt rocío la noche la semilla Vida respiró en tendría
matte Tau der Nacht der Saat Leben eingehaucht hatte,
sierra él enorme Rojo campos de flores y Entre
sah er riesige rote Blütenfelder und dazwischen

aislado campos de oscuro violeta cómo la
vereinzelte Felder von dunklem Violett, wie die
huellas una Gigantes
Fußspuren eines Riesen.

»Ein herrlicher Morgen, Sire«, sagte der Wachtposten.
la es eso De Verdad

»Das ist es wirklich.«

la dunque asintió con la cabeza y pensamiento quizás se convierte este
Der Herzog nickte und dachte: Vielleicht wird dieser
planeta todavía arriba sí mismo superar quizás se convierte él
Planet noch über sich hinauswachsen. Vielleicht wird er
aún todavía una Inicio por pensar hijo

doch noch eine Heimat für meinen Sohn.

él sierra humano forma la a la campos de flores
Er sah menschliche Gestalten, die zu den Blumenfeldern
cruzado tú balanceado extraño contenedor la tú
hinübergingen. Sie schwangen seltsame Behälter, die sie
como Colector de descongelación designado en arrakis estaba la
als Tausammler auswiesen. Auf Arrakis war die
Humedad así que Precioso que hombre incluso la rocío
Feuchtigkeit so kostbar, daß man sogar den Tau
recogida
sammelte.

pero él pudo sí mismo además como ubicación de aterrador
Aber er könnte sich auch als Ort des Schreckens
pruebe
erweisen.

14

eso son posiblemente no más terrible descubrimiento
Es gibt möglicherweise keine schrecklichere Entdeckung
como la que además su padre solamente a persona es y
als die, daß auch dein Vater nur ein Mensch ist – und
humano sensaciones Posee
menschliche Empfindungen hat.

afuera recogida sabiduría de muaddib
Aus >Gesammelte Weisheiten des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

la duque dijo paul YO soy en el plazo alguno
Der Herzog sagte: »Paul, ich bin im Begriff, etwas
abominable a hacer pero eso debe ser
Abscheuliches zu tun, aber es muß sein.«
él estaba de pie Próximo hacia portátil olfateador de regalos la hombre
Er stand neben dem tragbaren Giftschnüffler, den man
hacia desayuno en la sala de conferencias trajo tendría la
zum Frühstück in den Konferenzraum gebracht hatte. Die
Sensores bajos la máquina colgado limp en la
Sensorarme der Maschine hingen schlaff auf der

Tischplatte und erinnerten Paul an ein verendetes

Insecto
Insekt

Inserit:
la duque sierra afuera hacia ventana miraba fijamente afuera en
Der Herzog sah aus dem Fenster, starzte hinaus auf
la landefeld y la nublado nube de polvo la la
das Landefeld und die trübe Staubwolke, die den
cielo matutino oculto

Morgenhimmel verdeckte.

antes de paul poner la Visor en hada sí mismo la clip de película
Vor Paul lag der Betrachter, in dem sich der Filmclip
arriba la prácticas religiosas la frenen fundar una
über die Religionspraktiken der Fremen befand. Einer
de hawats gente tendría la material
von Hawats Leuten hatte das Material
compilado y paul estaba No poco sorprendido
zusammengestellt, und Paul war nicht wenig überrascht,
que a En gran parte de materiales sí mismo Con su persona
daß ein Großteil des Materials sich mit seiner Person
tratado
auseinandersetzte.

mahdi

»Mahdi!«

lisan al Gaib

»Lisa! al-Gald!«
si él la ojos cerrado devuelto la grito la Monto
Wenn er die Augen schloß, kehrten die Rufe der Menge
instantáneamente a a él devolver así que al respeto a la esperanza tú pensamiento
sofort zu ihm zurück. Also darauf hoffen sie, dachte
él y a él cayó a Qué la venerable madre a a é
er. Und ihm fiel ein, was die Ehrwürdige Mutter zu ihm
dijo tendría kwisatz haderach la recuerdos la
gesagt hatte: Kwisatz Haderach. Die Erinnerungen, die
en a él surgió cayó a él en el conexión Con
in ihm hochkamen, stürzten ihn im Zusammenhang mit
este extraño mundo en a dilema hacia él sí mismo
dieser seltsamen Welt in ein Dilemma, dem er sich
No crecido creía
nicht gewachsen glaubte.

una censurable Cosa dijo la duque

»Eine verwerfliche Sache«

»Was meinen Sie, Sire?«
 leto transformado sí mismo paul a y sierra a él en la
 Leto wandte sich Paul zu und sah ihn an. »Die
 harkonnens creer yo así confuso hacer a
 Harkonnens glauben mich dadurch konfus machen zu
 ser capaz en el cual tú intentar en yo desconfianza
 können, indem sie versuchen, in mir Mißtrauen
 Opuesto a tuyas madre a despierte tú ser capaz sí m
 gegenüber deiner Mutter zu erwecken. Sie Können sic
 No introducir que YO bastante Listo haría yo incluso
 nicht vorstellen, daß ich eher bereit wäre, mir selbst

No arriba la lejos a confianza
nicht über den Weg zu trauen.«
YO comprender No sire
»Ich verstehe nicht, Sire.«
otra vez sierra leto afuera hacia ventana la blanco Sol
Wieder sah Leto aus dem Fenster. Die weiße Sonne
tendría sus posición mañana tomado tú iluminado
hatte ihre Morgenposition eingenommen. Sie beleuchtete
la muro pantalla y la muchos gargantas y clip
den Schildwall und die vielen Schluchten und Klippen
Con lechoso luz
mit milchigem Licht.
lento y Con más tranquilo voz alrededor su problema a
Langsam und mit leiser Stimme, um seinen Ärger zu
ocultar aclarado la duque paul arriba la misterioso
verbergen, klärte der Herzog Paul über die mysteriöse
embajada en
Botschaft auf.
igual de bien pudo tú yo desconfianza dijo paul
»Genausogut könntest du mir mißtrauen«, sagte Paul,
después de este el acabado estaba
nachdem er fertig war.
tú tengo que creer que tú Con este truco éxito
»Sie müssen glauben, daß sie mit diesem Trick Erfolg
a yo tener respondido la duque tú tengo que
bei mir haben«, erwiderte der Herzog. »Sie müssen
yo por a anunciado tonto mantener eso debe
mich für einen ausgemachten Narren halten. Es muß
Realista trabajo incluso tuy a mayo No
realistisch wirken. Selbst deine Mutter darf nicht
Experimentado Qué aquí jugó se convierte
erfahren, was hier gespielt wird.«
pero sire por que
»Aber, Sire, weshalb?«
la reacción tuy madre mayo No jugó trabajo
»Die Reaktion deiner Mutter darf nicht gespielt wirken.
Vaya YO Blanco que tú sí mismo haría YO tú inaugurar
Oh, ich weiß, daß sie sich, würde ich sie einweihen,
Bien suficiente ajustar pudo pero demasiado cuelga a partir de ese
gut genug verstellen könnte ... aber zuviel hängt davon
lejos YO creer que nosotros en este sabio la real
ab. Ich glaube, daß wir auf diese Weise den wirklichen
traidor a una error tienta ser capaz por esta razón debe
Verräter zu einem Fehler verleiten können. Deshalb muß
eso así que Mira como ser YO De Verdad en este conspiración
es so aussehen, als sei ich wirklich auf dieses Komplott
caído por y tú se convierte este último soportar
hereingefallen. Und sie wird diese Last ertragen
tengo que con el fin de eso No todavía a una más grande
müssen, damit es nicht noch zu einem größeren
dolor proviene
Schmerz kommt.«
por qué decir tú yo la padre miedo tú
»Warum erzählst du mir das, Vater? Befürchtest du

No YO pudo eso su volver a contar
nicht, ich könnte es ihr weitererzählen?«

tú sucumbrir ninguna Observación respondido la
»Du unterliegst keiner Beobachtung«, erwiderte der
duque y tú voluntad este secreto mantener tú
Herzog. »Und du wirst dieses Geheimnis bewahren. Du
debe eso fácil él se fue a la cristales y
mußt es einfach.« Er ging zu den Fensterscheiben und
hablo sin que si mismo girar más lejos debería yo alguno
redete, ohne sich umzudrehen, weiter. »Sollte mir etwas
suceder pueden tú su la verdad decir y leyenda
passieren, kannst du ihr die Wahrheit sagen. Und sage
su que YO su De ninguna manera desconfiado tener De ninguna manera
ihr, daß ich ihr niemals mißtraut habe, niemals,
comprender tú YO gustaría que tú la aprende
verstehst du? Ich möchte, daß sie das erfährt.«

paul comprendió la anhelo de muerte en la palabras su
Paul erkannte die Todessehnsucht in den Worten seines
padre y dijo rápidamente eso se convierte a ellos Nada
Vaters und sagte rasch: »Es wird Ihnen nichts
suceder sire la
geschehen, Sire. Die ...«

ser tranquilo Chico
»Sei still, Junge.«

paul miraba fijamente en la Muevete su padre sierra la
Paul starre auf den Rücken seines Vaters, sah die
cansado actitud su cabeza la colgando
müde Haltung seines Kopfes, die herabhängenden
Espalda su desacelerar movimientos
Schultern, seine langsam Bewegungen.

tú eres solamente cansado padre
»Du bist nur müde, Vater.«

yo soy De Verdad cansado dio la duque a o
»Ich bin wirklich müde«, gab der Herzog zu. »Oder
mejor dijo YO soy acabado posiblemente Posee bien
besser gesagt: Ich bin fertig. Möglicherweise hat nun
la melancólico degeneración la alto casas además
die melancholische Degeneration der Hohen Häuser auch
en yo invadido y incluido fueron nosotros una vez a
auf mich übergegriffen. Und dabei waren wir einst ein
fuerte gente
starkes Volk.«

en de repente surgiendo furia dijo paul nuestro una casa
In plötzlich aufwallender Wut sagte Paul: »Unser Haus
es No degenerado
ist nicht degeneriert!«

Por supuesto No
»Tatsächlich nicht?«

la duque ojos su hijo y paul sierra la
Der Herzog musterte seinen Sohn, und Paul sah die
oscuro la sombra por debajo su ojos alrededor su boca
dunklen Schatten unter seinen Augen. Um seinen Mund
poner a más cínico Expresión YO debería tuya madre
lag ein zynischer Ausdruck. »Ich sollte deine Mutter

Cásese con tú a mía Duquesa hacer y aún
heiraten, sie zu meiner Herzogin machen. Und doch ...
mi estatus de soltero deja alguno otro casas
mein Junggesellenstatus läßt einige andere Häuser
siempre todavía a la esperanza sí mismo Con yo a ally en el cual
immer noch hoffen, sich mit mir zu verbünden, indem
tú yo Con una de ellos solo hijas asociado él
sie mich mit einer ihrer ledigen Töchter verbinden.« Er
crispado Con la axilas por esta razón
madre Posee yo la explicado
zuckte mit den Achseln. »Deshalb ...«
Nada trae una líder más Lealtad a como ser
»Nichts bringt einem Führer mehr Loyalität ein als sein
más personal audaz dijo la duque por esta razón
persönlicher Wagemut«, sagte der Herzog. »Deshalb
restos yo Nada otro sobrante como la yo adhiréndose a
bleibt mir nichts anderes übrig, als das mir anhaftende
audacia así que Largo cómo posible a recibir
Draufgängertum so lange wie möglich zu erhalten.«
tú plomo Bien protestó paul y tú reinado
»Du führst gut«, protestierte Paul. »Und du regierst
Bien la Hombres amor tú y seguir tuyu
gut. Die Männer lieben dich und folgen deinen
instrucciones dispuesto
Anweisungen willig.«
una mía mejor unidades es la
»Eine meiner besten Einheiten ist die
departamento de propaganda explicado la duque él transformado
Propagandaabteilung«, erklärte der Herzog. Er wandte
sí mismo de nuevo la nivel a eso son en arrakis por a nosotros
sich erneut der Ebene zu. »Es gibt auf Arrakis für uns
más posibilidades como la todo impeno alguna vez
mehr Möglichkeiten, als das gesamte Imperium jemals
supuesto Posee y aún pensar YO algunas veces sobre eso
vermutet hat. Und doch denke ich manchmal darüber
después si nosotros No Escapar debería renegado voluntad
nach, ob wir nicht fliehen sollten - abtrünnig werden.
algunas veces Deseos YO yo si eso No mejor estado
Manchmal wünsche ich mir, ob es nicht besser gewesen
haría volver a hundirse en la anonimato de simple
wäre, zurückzusinken in die Anonymität des einfachen
gente
Volkes ...«
padre
»Vater!«
Sí YO soy De Verdad cansado repetido la duque
»Ja, ich bin wirklich müde«, wiederholte der Herzog.
saber tú Realmente que nosotros la residuos de
»Weißt du eigentlich, daß wir die Rückstände des
picante a usar alrededor afuera a ellos películas
Gewürzes dazu benutzen, um aus ihnen Filme
producir
herzustellen?«

por favor

»Bitte?«

nosotros tengo que impedir que a nosotros la material filmico
sale condujo la duque lejos como debería nosotrosde lo contrario

ausgeht», fuhr der Herzog fort. »Wie sollten wir sonst
la gente en la pueblos y ciudades nuestro

den Leuten in den Dörfern und Städten unsere

informacion adelante la gente tengo que sobre eso
informado voluntad como Bien YO tú plomo y como debería
informiert werden, wie gut ich sie leite. Und wie sollten
tú la Experimentado si nosotros eso a ellos No decir
sie das erfahren, wenn wir es ihnen nicht erzählen?«

tú debería tú dormir poner dijó paul
»Du solltest dich schlafen legen«, sagte Paul.
otra vez sierra la duque su hijo en arrakis tiene

Wieder sah der Herzog seinen Sohn an. »Arrakis verfügt
todavía arriba a más lejos ventaja la YO todavía No
noch über einen weiteren Vorteil, den ich noch nicht
mencionado la especias es todos aqui tú respira eso a
erwähnte. Das Gewürz ist alles hier. Du atmest es ein
y come eso en casi todo el mundo alimentos YO soy seguro que
und ißt es in nahezu jeder Speise. Ich bin sicher, daß
todo el mundo cuerpo así cierta sustancias de defensa versus la
jeder Körper dadurch gewisse Abwehrstoffe gegen die
común veneno afuera hacia Manual la asesinos

gebräuchlichen Gifte aus dem Handbuch der Assassinen
generado y la Necesidad en cada gotas
erzeugt. Und die Notwendigkeit, auf jeden Tropfen
agua con cuidado a respeto piensa muy bien de Posee Igualmente su

Wasser sorgfältig zu achten, hat ebenfalls seine
efectos en la produccion alimentaria la

Auswirkungen auf die Nahrungsproduktion. Die
cultivos de levadura la todo hidroponía todos sujeto a
Hefekulturen, die gesamte Hydroponik - alles unterliegt
una estricto control eso debe imposible ser
einer strengen Überwachung. Es dürfte unmöglich sein,
más grande Cuota nuestro población a veneno y
größere Teile unserer Bevölkerung zu vergiften - und
por esta razón es eso además difficilmente posible a nosotros en este sabio
deshalb ist es auch kaum möglich, uns auf diese Weise
para atacar arrakis proporciona Por lo tanto
anzugreifen. Arrakis sorgt dafür.«

Paul quería alguno decir pero la duque interrumpido
a él en el cual él Continúa en YO necesitar fácil alguien
ihm, indem er fortfuhr: »Ich brauche einfach jemanden,
Con hacia YO arriba este cosas hablar pueden mi
mit dem ich über diese Dinge sprechen kann, mein
Chico él suspiró y mirado arriba la paisaje
Junge.« Er seufzte und schaute über die Landschaft,
afuera la ahora incluso la flor desaparecido fueron
aus der jetzt sogar die Blumen verschwunden waren,

pisoteado de la colecciónistas de trueque se marchitó
niedergetrampelt von den Tausammlern, dahingewelkt
por debajo la brillar la sol matutino
unter den Strahlen der Morgensonnen.

»Auf Caladan beruhte unsere Vorherrschaft auf unserer
lago y ejército del aire dijo la duque aquí en
See- und Luftstreitmacht«, sagte der Herzog. »Hier auf
arrakis tengo que nosotros una fuerza del desierto en la
Arrakis müssen wir eine Wüstenstreitmacht auf die
piernas lugar este se convierte tuya tarea voluntad paul
Beine stellen. Dies wird deine Aufgabe werden, Paul.
Qué se convierte afuera para ti voluntad si yo alguno sucede
Was wird aus dir werden, wenn mir etwas geschieht?
tu voluntad no una casa de renegados regir pero
Du wirst kein Haus von Renegaten regieren, sondern
una de guerrilleros tú voluntad constante en la
eines von Guerillakämpfern. Du wirst ständig auf der
Escapar ser y sin embargo otro a cazar
Flucht sein und dennoch andere jagen.«

Paul buscado después palabras fundar pero No la la él
sintió la fatalista estado animico su padre
Moment fühlte. Die fatalistische Stimmung seines Vaters
estaba a él completamente extranjero
war ihm völlig fremd.

alrededor arrakis a mantener dijo la duque se convierte hombre
»Um Arrakis zu halten«, sagte der Herzog, »wird man
algunas veces Decisiones reunión tengo que la a
manchmal Entscheidungen treffen müssen, die einen
posiblemente en la propio honor duda dejar
möglicherweise an der eigenen Ehre zweifeln lassen
voluntad él puntiagudo afuera hacia ventana en la Punto
werden.« Er deutete aus dem Fenster, auf den Punkt,
Dónde la verde-negro bandera la atreides limp en
wo die grünschwarze Flagge der Atreides schlaff an
una estaca en el borde de landefeldes colgado este
einem Pfahl am Rande des Landefeldes hing. »Dieses
glorioso banner pudo posiblemente a una
glorreiche Banner könnte möglicherweise zu einem
símbolo de demonio voluntad
Symbol des Bösen werden.«

Paul tragado su garganta estaba seco la
rendirse al destino su padre generado a vacío
Schicksalsergebnis seines Vaters erzeugte ein leeres
sentimiento en su cofre
Gefühl in seiner Brust.

la duque tomó una Reducción de la fatiga píldora afuera
Der Herzog nahm eine müdigkeitsverdrängende Pille aus
la bolsa y tragado tú seco abajo la
der Tasche und schluckte sie trocken hinunter. »Die

energía y la miedo dijo él son la
Macht und die Angst», sagte er, »sind die
 Requisitos previos y herramientas la estadista YO
Voraussetzungen und Werkzeuge der Staatskunst. Ich
 voluntad tú hacia guerrillero tren dejar y
werde dich zum Guerillakämpfer ausbilden lassen. Und
 Qué este clip de película en relación con paul la hecho que
was diesen Filmclip anbetrifft, Paul: die Tatsache, daß
 la gente tú mahdi y lisan algib nombrar pueden
die Leute dich >Mahdik und >Lisan al-Gaibk nennen, kann
 para ti quizás una vez todos útil ser
dir vielleicht einmal ganz nützlich sein.«
 paul miraba fijamente su padre en y registrado que la
Paul starnte seinen Vater an und registrierte, daß die
 píldora ya sus efecto hizo su forma apretado
Pille bereits ihre Wirkung tat. Seine Gestalt strafte
 sí mismo pero eso estaba a él imposible la palabras de
sich. Aber es war ihm unmöglich, die Worte des
 sin duda y la miedo a desplazar la él afuera hacia
Zweifels und der Angst zu verdrängen, die er aus dem
 boca su padre Escuchó tendría
Munde seines Vaters gehört hatte.
 Dónde restos solamente este ecologista murmuró la duque
 »Wo bleibt nur dieser Ökologe?« murmelte der Herzog.
 YO tener thufir aún instruido a él así que rápidamente cómo
 »Ich habe Thufir doch angewiesen, ihn so schnell wie
 posible para crear
 möglich herzuschaffen.«

15

una día tomó mi padre la padishahimperator
Eines Tages nahm mein Vater, der Padischah-Imperator,
 yo aparte y sobre la base de la educación la yo mediante
 mich beiseite, und anhand der Ausbildung, die mir durch
 pensar madre concedido convertirse en estaba realizado YO que él
 meine Mutter zuteil geworden war, merkte ich, daß er
 perturbado estaba él trajo yo en la Sala y dirigió
 verstört war. Er brachte mich in die Halle und führte
 yo a la galería en la además la retrato de de duque
 mich zu der Galerie, in der auch das Porträt von Herzog
 leto atreides colgado YO comprendió instantáneamente la Talla
Leto Atreides hing. Ich erkannte sofort die große
 similitud la este ambas cosas Hombres asociación ambas cosas
Ähnlichkeit, die diese beiden Männer verband: beide
 tenido tú la mismo angosto fuerte recorte
 hatten sie die gleichen schmalen, scharfgeschnittenen
 caras en a quién frío ojos dominado YO tendría
Gesichter, in denen kalte Augen dominierten. »Ich hätte
 eso con alegría visto pensar hija dijo la imperator
 es gerne gesehen, meine Tochter», sagte der Imperator
 a yo si tú más viejo estado sería como por este
 zu mir, »wenn du älter gewesen wärst, als für diesen

esposo la tiempo vino sí mismo una Sra a tomar mi
Mann die Zeit kam, sich eine Frau zu nehmen.« Mein
padre estaba a este tiempo setenta y uno años antiguo
Vater war zu diesem Zeitpunkt einundsiebzig Jahre alt,
y sin embargo trabajó él de ninguna manera más viejo como la esposa
und dennoch wirkte er keinesfalls älter als der Mann
en había retrato YO estaba catorce pero YO supo hermoso
auf dem Porträt. Ich war vierzehn, aber ich wußte schon
en aquel momento que el sí mismo Nada más ansiosamente deseado como
damals, daß er sich nichts sehnlicher wünschte, als
leto hacia hijo a tener en vez de hacia oponente
Leto zum Sohn zu haben, anstatt zum Gegner.
afuera mi casa paterna
Aus >Mein Vaterhaus<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

después la primero encontrar Con la gente la él
Nach der ersten Begegnung mit den Leuten, die er
según el pedido a trámposo tendría permaneció dr kynes
auftragsgemäß zu betrügen hatte, blieb Dr. Kynes
bastante conmocionado devolver hasta aquí tendría él sí mismo siempre
ziemlich erschüttert zurück. Bisher hatte er sich stets
por a admirador más exacto ciencias retenida por
für einen Anhänger exakter Wissenschaften gehalten, für
a esposo por la la decir y leyendas la pueblos
einen Mann, für den die Sagen und Legenden der Völker
simplemente interesante notas en cultural raíz
lediglich interessante Hinweise auf kulturelle Wurzeln
fueron pero este Chico cumplido la antiguo
waren. Aber dieser Junge erfüllte die alten
profecías así que exacto él propiedad la cuestionando ojos
Prophezeiungen so exakt! Er besaß die fragenden Augen
y además la carisma una reservado
und auch die Ausstrahlung einer reservierten
franqueza

Freimütigkeit.
naturalmente contenido la profecía una cierta
Natürlich enthielt die Prophezeiung eine gewisse
ancho de banda así que estaba eso hacia ejemplo No exacto
Bandbreite: so war es zum Beispiel nicht exakt
fijo sí la madre de dios a él de una
festgeschriften, ob die Gottesmutter ihn von einem
otros ubicación después arrakis trajo o a él primero aquí la
anderen Ort nach Arrakis brachte oder ihm erst hier das
Vida dar un regalo haría y aún estaba allá este extraño
Leben schenken würde. Und doch war da diese seltsame
acuerdo entre la profecía y la
Übereinstimmung zwischen der Prophezeiung und den
personas
Personen.
tú tenido sí mismo corto antes de mediodía en el
Sie hatten sich kurz vor Mittag im

edificio administrativo de landefeldes fuera de de
Administrationsgebäude des Landefeldes außerhalb von arrakeen reunio a omítóptero sin que emblema nacional
Arrakeen getroffen. Ein Ornithopter ohne Hoheitszeichen zumbado en la vecindad como a soñoliento insecto
summe in der Nähe wie ein schläfriges Insekt.
Además estaba de pie a puesto de guardia la atreides Con
Daneben stand ein Wachtposten der Atreides mit dibujado espada la a él en torno a senal parpadeó
gezücktem Schwert. Der ihn umgebende Schild flimmerte fácil
leicht.
kynes ojos la señal Con una burlándose de
Kynes musterte den Schild mit einem höhnischen sonreír y pensamiento arrakis se convierte tú en este
Lächeln und dachte: Arrakis wird euch in dieser relación todavía alguno sorpresas oferta
Beziehung noch einige Überraschungen bieten!
la planetólogo levantado una mano eso estaba la señal por
Der Planetologe hob eine Hand. Es war das Zeichen für su frenemelbwächter quedarse atrás él se acercó
seinen Fremen-Leibwächter, zurückzubleiben. Er näherte sich dem Eingang des Gebäudes, ein finsternes Loch, das cómo en a roca cortar trabajó y
wie in einen Felsen hineingeschnitten wirkte. Und sin embargo es este monolítico cosa vulnerable y
dennoch ist dieses monolithische Ding verwundbar. Und menos apropiado como una el correcto cueva
weniger geeignet als eine richtige Höhle.
movimientos en de al principio despertó su
Bewegungen innerhalb des Eingangs erweckten seine atención él permanecio pararse y usado la Romper
Aufmerksamkeit. Er blieb stehen und benutzte die Pause a su túnica para ajustar la la traje de destilería
dazu, seine Robe zurechtzuziehen, die den Destillanzug oculto
verdeckte.
la entrada balanceado en la ver la atreides
Die Eingangstür schwang auf. Die Wachen der Atreides publicado antes de a él Todo el mundo difícil armado kynes sierra
erschienen vor ihm, alle schwer bewaffnet. Kynes sah paralizador espadas y escudos Detrás a ellos buceado a
Lähmer, Schwerter und Schilder. Hinter ihnen tauchte ein más alto esposo Con una cara de rapaz en
hochgewachsener Mann mit einem Raubvogelgesicht auf. él estaba de piel oscura y pelo negro la Arte como él
Er war dunkelhäutig und schwarzhaarig. Die Art, wie er la djubbaumhang Con hacia signum la atreides vistió
den Djubba-Umhang mit dem Signum der Atreides trug, puntiagudo claro al respecto allá que él vestir este estilo
wies deutlich darauf hin, daß er Kleidung dieser Machart No a tener puesto usó estaba en una página tendría la
nicht zu tragen gewohnt war. An einer Seite hatte der

capa sí mismo Con hacia traje de destilería enredado y
Umhang sich mit dem Destillanzug verfangen und
impidió así que que él libre ritmo pudo
verhinderte so, daß er frei schwingen konnte.

Próximo hacia esposo se fue a Chico Con la mismo
Neben dem Mann ging ein Junge mit der gleichen
color de pelo pero una más redondo cara por ser
Haarfarbe, aber einem rundlicheren Gesicht. Für sein
Años sierra el bastante pequeña afuera Sin embargo despertado
Alter sah er ziemlich klein aus. Trotzdem erweckte
su actitud en kynes la impresión como escuche y ver
seine Haltung in Kynes den Eindruck, als höre und sehe
la Chico más cosas como Todos la otros alrededor a él
der Junge mehr Dinge als all die anderen um ihn
por aquí él vistió la mismo vestir cómo ser padre
herum. Er trug die gleiche Kleidung wie sein Vater,
Por cierto Con una casual elegancia como tener él tú
allerdings mit einer lässigen Eleganz, als habe er sie
ya que eternidades transportado
seit Ewigkeiten getragen.
la manda se convierte reconocer Qué la otros No
»Der Mahdi wird erkennen, was die anderen nicht
sehen«, lautete die Prophezeiung.
kynes sacudió la cabeza y pensamiento tú son
Kynes schüttelte den Kopf und dachte: Sie sind
así común Gente cómo nosotros todo el mundo
genauso gewöhnliche Menschen wie wir alle.
Con a ellos vino a esposo la Igualmente al respecto
Mit ihnen kam ein Mann, der ebenfalls darauf
preparado a ser pareció en la Desierto a caminar
vorbereitet zu sein schien, in die Wüste zu gehen.
kynes comprendió en a él camilla halleck él respiro profundo
Kynes erkannte in ihm Gurney Halleck. Er atmete tief
a y intentó la resentimientos versus la esposo
ein und versuchte die Ressentiments gegen den Mann,
la a él instruido tendría como él sí mismo en presencia de
der ihn angewiesen hatte, wie er sich in Gegenwart des
duques y su heredar a comportarse tendría No
Herzogs und seines Erben zu verhalten hatte, nicht
aparentemente voluntad a dejar
offensichtlich werden zu lassen.
tú permitido la duque Con mylord o sire
»Sie dürfen den Herzog mit >Mylord< oder >Sire<
dirección eso haría Igualmente correcto si tú Con a él
anreden. Es wäre ebenfalls richtig, wenn Sie mit ihm
como una honorable hablar a pesar de que este
als einem >Hochwohlgeborenen< sprechen, obwohl dies
la mayoría del tiempo una saludo es la hombre solamente a
meist eine Anrede ist, die man nur bei
altamente oficial ocasiones usado por su hijo
hochoffiziellen Anlässen verwendet. Für seinen Sohn
aplicar la dirección más joven Señor o además mylord
gelten die Anreden >junger Herr< oder auch >Mylord<.

la duque pone en sí mismo ninguna muy enorme valor en
Der Herzog legt an sich keinen sehr großen Wert auf
este formalismos pero es también versus torpe
diese Formalismen, aber ist ebenso gegen plumpe

Confidencialidades

Vertraulichkeiten.«

y como la grupo en a él llegó pensamiento kynes tú
Und als die Gruppe auf ihn zukam, dachte Kynes: Sie
voluntad todavía temprano suficiente salir quién De Verdad
werden noch fröh genug herausbekommen, wer wirklich
en arrakis prevalece este mentate se convierte yo la mitad
auf Arrakis herrscht. Dieser Mentat wird mich die halbe
noche largo interrogar y tú forma sí mismo a yo a
Nacht lang verhören. Und sie bilden sich ein, mich dazu
a obtener en arrakis sus líder a jugar y
zu kriegen, auf Arrakis ihren Führer zu spielen und
a ellos la Arte la extracción de especias a
ihnen die Kunst der Gewürzgewinnung zu
visualizar

veranschaulichen.

kynes tendría Ley pronto observó en Qué hawats pedir
Kynes hatte recht bald gemerkt, auf was Hawats Fragen
dirigido a tú quería en la imperial bases
abzielten. Sie wollten an die kaiserlichen Stützpunkte
Acercarse y eso estaba de pie todos excepto pedir que tú mediante
heran. Und es stand ganz außer Frage, daß sie durch
idaho de de ellos existencia Experimentado tenido
Idaho von ihrer Existenz erfahren hatten.

YO voluntad stiglar causa este duque idahos
Ich werde Stilgar veranlassen, diesem Herzog Idahos
cabeza a enviar tomó él sí mismo antes de
Kopf zu schicken, nahm er sich vor.

la duque y su compañero fueron bien solamente todavía
Der Herzog und seine Begleiter waren nun nur noch
pocos pasos de a él lejos kynes sierra que tú
wenige Schritte von ihm entfernt. Kynes sah, daß sie
pesado botas de desierto transportado por debajo a quien la arena
schwere Wüstenstiefel trugen, unter denen der Sand
crujido

knirschte.

él encorvado sí mismo mylord
Er verbeugte sich. »Mylord?«
tiempo tú sí mismo hada esperando ornitorptero se acercó a
Während sie sich dem wartenden Ornithopter genähert
tenido tendría leta la esposo entrante considerado
hatten, hatte Leto den Mann eingehend betrachtet:
kynes estaba grande lean vistió a prueba de desierto vestir por debajo
Kynes war groß, mager, trug wüstenfeste Kleidung unter
la túnica a traje de destilería y altura Botas él
der Robe – einen Destillanzug und hohe Stiefel. Er
tendría la capucha retirado y mostró la
hatte die Kapuze zurückgezogen und zeigte das
de color arena pelo y a adelgazamiento barba su
sandfarbene Haar und einen schütteren Bart. Seine

ojos fueron azul en azul su elaborar cerveza fuerte la
Augen waren Blau in Blau, seine Brauen stark. Die
residuos una oscuro maquillaje cubierto todavía ser
Rückstände einer dunklen Schminke bedeckten noch sein
cara

Gesicht.

tú son la ecologista preguntó la duque Celebracion
»Sie sind der Ökologe«, stellte der Herzog fest.

nosotros preferir la antiguo título mylord respondido
»Wir bevorzugen den alten Titel, Mylord«, erwiderte
kynes planetólogo

Kynes. »Planetologe.«

cómo tú desear dijo la duque y sierra en
»Wie Sie wünschen«, sagte der Herzog und sah auf
paul abajo este mi hijo es la árbitro
Paul hinunter. »Dies, mein Sohn, ist der Schiedsmann,
la mediador la esposo cuyo tarea eso es
der Streitschlichter, der Mann, dessen Aufgabe es ist,
sobre eso a ver que la moldes conservado voluntad y
darüber zu wachen, daß die Formen gewahrt werden und
nosotros en nuestro préstamo No la Disposiciones
wir auf unserem Lehen nicht die Bestimmungen
lesionar él mirado kynes en y este es mi
verletzen.« Er schaute Kynes an. »Und dies ist mein
hijo

Sohn.«

mylord asintió con la cabeza kynes

»Mylord«, nickte Kynes.

tú son a frenen preguntó paul
»Sie sind ein Fremen?« fragte Paul.

kynes sonrió YO soy en el aldea y en el tamiz
Kynes lächelte. »Ich bin im Dorf und im Sietch
igualmente a hogar más joven Señor pero YO soy a
gleichermaßen zu Hause, junger Herr. Aber ich bin ein
servidor su majestad la imperial
Bediensteter Seiner Majestät, der Kaiserliche
planetólogo

Planetologe.«

paul asintió con la cabeza la carisma de hombre impresionado
Paul nickte. Die Ausstrahlung des Mannes beeindruckte

a él halleck tendría ya como tú todavía en el ventana de
ihn. Halleck hatte bereits, als sie noch am Fenster des

edificio administrativo confesado tenido en kynes

Administrationsgebäudes gestanden hatten, auf Kynes
señalo eso es la esposo en la ropa frenem

hingewiesen: »Es ist der Mann in der Fremen-Kleidung
Próximo hacia omítóptero

neben dem Ornithopter.«

paul tendría a él una corto tiempo Con una prismáticos
Paul hatte ihn eine kurze Weile mit einem Feldstecher

observado y hermoso incluido fueron a él la altura frente

beobachtet und schon dabei waren ihm die hohe Stirn
y la estricto expresando boca de visitante

und der Strenge ausdrückende Mund des Besuchers

observó y halleck tendría en pauls oído susurró
aufgefallen. Und Halleck hatte in Pauls Ohr geflüstert:
a extraño Tipo él Posee una inusual
»Ein seltsamer Kerl. Er hat eine ungewöhnliche
expresión y habla por poco listo para imprimir todos en
Ausdrucksweise und spricht beinahe druckreif. Alles an
a él es sin que esquinas y bordes
ihm ist ohne Ecken und Kanten.«
Detrás a ellos tendría la duque dijo a más típico
Hinter ihnen hatte der Herzog gesagt: »Ein typischer
científico
Wissenschaftler.«
ahora Dónde paul kynes solamente pocos pasos lejos
Jetzt, wo Paul Kynes nur wenige Schritte entfernt
cara convertirse él sí mismo la energía consciente la
gegenüberstand, wurde er sich der Macht gewahr, die
este esposo irradiado él trabajó cómo alguien de
dieser Mann ausstrahlte. Er wirkte wie jemand von
real sangre cómo a persona la a nacido
königlichem Blut, wie ein Mensch, der dazu geboren
estaba Comandos a Dar
war, Befehle zu erteilen.
YO Blanco que nosotros a ellos Por lo tanto a gracias tener que
»Ich weiß, daß wir Ihnen dafür zu danken haben, daß
tú a nosotros Con este trajes de destilación y andar
Sie uns mit diesen Destillanzügen und Umhängen
suministrado dijo la duque
versorgten«, sagte der Herzog.
YO esperar tú cumplir sus objetivo mylord dio kynes
»Ich hoffe, sie erfüllen ihren Zweck, Mylord«, gab Kynes
devolver tú proceden de la producción la fremen YO
zurück. »Sie entstammen der Produktion der Fremen. Ich
recibí sus dimensiones de la carrocería de su esposo halleck
erhielt Ihre Körpermaße von Ihrem Mann Halleck.«
eso Posee yo a poco confundido que tú a nosotros solamente por debajo
»Es hat mich ein wenig verwirrt, daß Sie uns nur unter
la condición que nosotros este vestir tener puesto en la
der Bedingung, daß wir diese Kleidung tragen, in die
Desierto afuera acompañe a quería dijo la duque eso
Wüste hinaus begleiten wollten«, sagte der Herzog. »Es
haría no problema por a nosotros estado suficiente agua
wäre kein Problem für uns gewesen, genügend Wasser
para llevar además de eso previsto nosotros de todos modos
mitzunehmen. Außerdem beabsichtigten wir sowieso
No más largo fuera de a Quédate y a protección afuera
nicht, länger draußen zu bleiben. Und einen Schutz aus
la aire tener nosotros además ver tú la escolta allá
der Luft haben wir auch. Sehen Sie die Eskorte dort
trasero eso es bastante improbable que nosotros que
hinten? Es ist ziemlich unwahrscheinlich, daß wir ... daß
a nosotros alguno imprevisto hacia aterrizaje fuerzas
uns etwas Unvorhergesehenes zur Landung zwingt.«
kynes miraba fijamente a él en ser todos especial atención
Kynes starre ihn an. Sein ganz besonderes Augenmerk

dirigido él incluido en la en el contraste a todo el mundo
richtete er dabei auf die im Gegensatz zu allen
otros residentes de arrakis No marchito
anderen Bewohnern von Arrakis nicht vertrocknet
actuando piel de duques
wirkende Haut des Herzogs.
frio respondido él en arrakis hablar tú mejor No
Kalt erwiderte er: »Auf Arrakis sprechen Sie besser nicht
de probabilidades la solamente Qué aquí cuenta
von Wahrscheinlichkeiten. Das einzige, was hier zählt,
son posibilidades
sind Möglichkeiten.«
pasillos forma rigidizado sí mismo tú tener la duque
Hallecks Gestalt versteifte sich. »Sie haben den Herzog
Con mylord o sire para abordar
mit >Mylord< oder >Sire< anzureden!«
leto dio halleck a secreto guíño alrededor a él hacia
Leto gab Halleck einen heimlichen Wink, um ihn zum
quedarse en silencio a traer y dijo Qué a nosotros en relación con
Verstummen zu bringen und sagte: »Was uns anbetrifft,
asi que son nosotros bastante inexperto camilla nosotros tengo que
so sind wir ziemlich unerfahren, Gurney. Wir müssen
nuestro experiencias hermoso mí mismo hacer
unsere Erfahrungen schon selber machen.«
cómo tú pensar sire
»Wie Sie meinen, Sire.«
nosotros pararse en de ellos culpa dr kynes repetido
»Wir stehen in Ihrer Schuld, Dr. Kynes«, wiederholte
leto y nosotros voluntad a nosotros en sus amabilidad a
Leto. »Und wir werden uns an Ihre Freundlichkeit zu
recuerdo saber
erinnern wissen.«
cómo de incluso pareció a cita afuera la okrible en
Wie von selbst schien ein Zitat aus der O.-K.-Bibel in
pauls memoria en él dijo la regalo es a
Pauls Gedächtnis auf. Er sagte: »Die Gabe ist ein
bendición por la dando
Segen für den Gebenden.«
en la prevaleciente silencio sonaba su palabras sube el volumen
In der herrschenden Stille klangen seine Worte lauter,
como él previsto tendría la guardaespaldas la kynes
als er beabsichtigt hatte. Die Leibwächter, die Kynes
trajo consigo tendría y la sí mismo hasta aquí en el la sombra de
mitgebracht hatte und die sich bisher im Schatten des
edificio administrativo detenido tenido saltó de repente
Verwaltungsbau aufgehalten hatten, sprangen plötzlich
en y empezado Con una excitado interino
auf und begannen mit einer erregt wirkenden
debate una la Hombres gritó ruidoso lisan algaib
Diskussion. Einer der Männer rief laut: »Lisan al-Gaib!«
kynes arremolinado por aquí dio a ellos a enfadado
Kynes wirbelte herum, gab ihnen ein wütendes
señal manual y espantado la Hombres a partir de ese tú
Handzeichen und scheuchte die Männer davon. Sie

tirado sí mismo otra vez en la sombra del edificio devolver
zogen sich wieder in den Gebäudeschatten zurück,
murmuró incomprendible palabras y desaparecido
murmelten unverständliche Worte und verschwanden
Detrás la Siguiente esquina
hinter der nächsten Ecke.
muy Interesante preguntó Ieto Celebracion
»Sehr interessant«, stellte Leto fest.
kynes miraba fijamente a él y paul Con una frío vista en
Kynes starre ihn und Paul mit einem kalten Blick an
y respondido la la mayoría este gente del desierto son
und erwiederte: »Die meisten dieser Wüstenleute sind
enorme supersticioso tú debería No al respecto
ungeheuer abergläubisch. Sie sollten nicht darauf
respeto piensa muy bien de En todo caso son tú No peligroso y
achten. Jedenfalls sind sie nicht gefährlich.« Und
secretamente cayó a él otra vez la palabras afuera la leyenda
insgeheim fielen ihm wieder die Worte aus der Legende
a tú voluntad tú Con santificar palabras bienvenido
ein: »Sie werden dich mit heiligen Worten begrüßen,
y sus regalos voluntad a bendición ser
und ihre Gaben werden ein Segen sein.«
letos evaluación de kynes la en una corto
Letos Einschätzung von Kynes (die auf einem kurzen
oral reporte hawats basado en la completo de
mündlichen Bericht Hawats basierte, der voll von
desconfianza estado estaba cristalizado sí mismo de repente a
Mißtrauen gewesen war) kristallisierte sich plötzlich zu
una realización este esposo estaba a frenen él estaba
einer Erkenntnis: dieser Mann war ein Fremen. Er war
Con una freneneskorte llegado Qué naturalmente
mit einer Fremen-Eskorte angekommen, was natürlich
además solamente significar pudo que la frenen la experimento
auch nur bedeuten konnte, daß die Fremen den Versuch
Compañías quería la nuevo Arte de libertad así
unternehmen wollten, die neue Art von Freiheit dadurch
una prueba a visite que tú sus pie en hasta aquí
einem Test zu unterziehen, daß sie ihren Fuß auf bisher
prohibido zonas poner pero la escolta tendría bastante
verbotene Gebiete setzen. Aber die Eskorte hatte eher
cómo una guardia de honor emitir y en su Arte estaba
wie eine Ehregarde gewirkt. Und auf seine Art war
kynes a más orgulloso esposo la libre Vida usó y
Kynes ein stolzer Mann, das freie Leben gewöhnt und
sin concesiones la pronunciación Qué él por correcto retienda
kompromißlos das aussprechend, was er für richtig hielt.
kynes estaba a una indígena convertirse en
Kynes war zu einem Eingeborenen geworden.
debería nosotros No abrir forzando sire preguntó halleck
»Sollten wir nicht aufbrechen, Sire?« fragte Halleck.
la duque asintió con la cabeza YO voluntad pensar thopter incluso
Der Herzog nickte. »Ich werde meinen Thopter selbst
para volar kynes pueden Próximo yo espacio tomar alrededor yo
fliegen. Kynes kann neben mir Platz nehmen, um mir

la dirección a punto tú y paul caminar después

die Richtung zu weisen. Du und Paul gehen nach
traserro

hinten.«

a momento por favor tiró kynes a Con de ellos

»Einen Moment bitte«, warf Kynes ein. »Mit Ihrer

permiso sire voluntad YO antes de la función nuestro

Erlaubnis, Sire, werde ich zuvor die Funktion unserer
trajes consulte

Anzüge prüfen.«

a pesar de que la duque alguno respuesta quería cayó kynes

Obwohl der Herzog etwas erwidern wollte, fiel Kynes

a él en el palabra la objetivo No solamente de ellos pero además

ihm ins Wort: »Das soll nicht nur Ihrer, sondern auch

mía la seguridad servir mylord YO Blanco muy probablemente

meiner Sicherheit dienen, Mylord. Ich weiß sehr wohl,

quién Por tanto responsable hizo haría debería a ellos en

wer dafür verantwortlich gemacht würde, sollte Ihnen in

mía acompañamiento alguno suceder

meiner Begleitung etwas zustoßen.«

la duque arrugado la frente y pensamiento de todas las cosas

Der Herzog runzelte die Stirn und dachte: Ausgerechnet

en este momento si YO yo basura insultado

in diesem Moment! Wenn ich mich weigere, beleidigt

a él la definitivamente y este esposo pudo a importante

ihn das bestimmt. Und dieser Mann könnte zu wichtig

por yo ser como que YO la en compra tomar pueden

für mich sein, als daß ich das in Kauf nehmen kann.

Sin embargo pueden YO a él mediante pensar señal agarrar

Trotzdem ... kann ich ihn durch meinen Schild greifen

dejar objetivo YO yo de a él tocar dejar Dónde YO

lassen? Soll ich mich von ihm berühren lassen, wo ich

todavia así que poco arriba a él Blanco

noch so wenig über ihn weiß?

la pensamientos críspido mediante ser cerebro pero

Die Gedanken zuckten durch sein Gehirn, aber

después de todo dio él sí mismo a choque nosotros Entregar a nosotros

schließlich gab er sich einen Ruck. »Wir übergeben uns

de ellos mano dijo él hecha a paso después frente

Ihrer Hand«, sagte er, machte einen Schritt nach vorn

y abrió su túnica afuera la esquina del ojo sierra él

und öffnete seine Robe. Aus den Augenwinkeln sah er,

cómo halleck kynes monitorizado ojo avizor y

wie Halleck Kynes überwachte, scharfäugig und

sospicioso sin que si mismo de la Trabajo a remover si

mißtrauisch, ohne sich von der Stelle zu rühren. »Wenn

tú así que amigable ser haría condujo leto lejos YO haría

Sie so freundlich sein würden«, fuhr Leto fort, »ich wäre

a ellos muy conectado si tú yo la Funcionalidad

Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir die Funktionsweise

este trajes para explicar puede que

dieser Anzüge erklären könnten.«

naturalmente respondido kynes él con llave después

»Selbstverständlich«, erwiederte Kynes. Er tastete nach

la cierres de hombro y habló tiempo él la
den Schulterverschlüssen und sprach, während er den
traje examinado más lejos

Anzug untersuchte, weiter.

la traje es igual en el principio una microsandwich
»Der Anzug gleicht im Prinzip einem Mikro-Sandwich –
a muy eficaz filtro y sistema de intercambio de calor
ein hochwirksames Filter- und Wärmeaustauschsystem.«

él ajustado la cierres de hombro la primero capa
Er justierte die Schulterverschlüsse. »Die erste Schicht,
la inmediato en la piel mentiras es poroso la
die unmittelbar auf der Haut liegt, ist porös. Der
sudor penetra en tú después de este él la cuerpo refrigerado
Schweiß durchdringt sie, nachdem er den Körper gekühlt
Posee a por poco normal proceso de evaporation la
hat ... ein fast normaler Verdunstungsprozeß. Die
ambas cosas Siguiente capas kynes abrochado la
beiden nächsten Schichten ...« – Kynes schnallte das
Banda pectoral más apretado contener intercambiador de calor y
Brustband enger – »... enthalten Wärmeaustauscher und
extractor de sal la Sal se convierte retenido y otra vez
Salzentzieher. Das Salz wird zurückgehalten und wieder
usado
verwendet.«

la duque levantado ambas cosas pobre y dijo muy
Der Herzog hob beide Arme und sagte: »Sehr
Interessante
profundo inhale dijo kynes
»Tief einatmen«, sagte Kynes.
la duque obedeció

Der Herzog gehorchte.

kynes comprobado la sujetadores axilares y preguntó
profundamente a partir de ese Nuevo a movimientos corporales especialmente la
einen davon neu ein. »Körperbewegungen, besonders die
respiración dirigió él afuera y la incluido que tiene lugar
Atmung«, führte er aus, »und die dabei stattfindende
ósmosis preocupaciones por la necesario presión hacia
Osmose sorgen für den nötigen Druck zur
bombear de agua él resuelto la Banda pectoral alrededor una pista
Wasserförderung.« Er löste das Brustband um eine Spur.
la recuperado agua flujos en la

»Das wiedergewonnene Wasser fließt in die
bolsas de pesca afuera hacia hombre eso mediante a manguera
Fangtaschen, aus dem man es durch einen Schlauch
apesta la arriba la hombro en la boca se acerca
saugt, der über die Schulter an den Mund heranreicht.«

la duque transformado la cabeza alrededor sí mismo la tubo
Der Herzog drehte den Kopf, um sich das Schlauchende
más preciso ver eficaz y cómodo
genauer anzusehen. »Wirksam und bequem«,
declaró él una bien diseñado construcción
konstatierte er. »Eine gutausgetüftelte Konstruktion.«

kynes arrodillado bajo y examinado la
Kynes kniete nieder und untersuchte die
pemeras orina y excrementos voluntad en la
Beinverschlüsse. »Urin und Exkrementen werden in den
contenedores para temeros procesado condujo él lejos y estaba de pie en
Wadenbehältern verarbeitet«, fuhr er fort und stand auf,
alrededor la cierre del cuello a investigar en la abierto
um den Halsverschluß zu untersuchen. »In der offenen
Desierto tener puesto tú a tal filtro antes de hacia cara
Wüste tragen Sie einen solchen Filter vor dem Gesicht
y este manguera en la nariz la mediante
und diesen Schlauch in der Nase, der durch
cartuchos filtrantes Guías hombre respira incluido mediante la boca
Filterpatronen führt. Man atmet dabei durch den Mund
a y mediante la nariz afuera si tú a
ein und durch die Nase aus. Wenn Sie einen
traje de destilería afuera la producción fremen tener puesto y él
Destillanzug aus der Fremen-Produktion tragen und er
completamente en ordenar es perder tú difícilmente más como
völlig in Ordnung ist, verlieren Sie kaum mehr als
a dedal completo agua diano incluso después No
einen Fingerhut voll Wasser täglich - selbst dann nicht,
si tú sí mismo en una enorme erg se encuentran
wenn Sie sich in einem Großen Erg befinden.«
a dedal solamente murmuró la duque impresionado
»Ein Fingerhut nur«, murmelte der Herzog beeindruckt.
kynes presionado a dedo versus la cinta para la cabeza de
Kynes drückte einen Finger gegen das Stirnband des
traje y dijo posiblemente se convierte eso alguno
Anzuges und sagte: »Möglicherweise wird es etwas
fregar si eso a ellos desagradable se convierte decir tú
scheuern. Wenn es Ihnen unangenehm wird, sagen Sie
yo aviso YO voluntad eso después una pequeña cosa más apretado
mir Bescheid. Ich werde es dann eine Kleinigkeit enger
hebilla
schnallen.«
muchos gracias a dijo la duque él estirado sí mismo y
»Vielen Dank«, sagte der Herzog. Er reckte sich und
preguntó incluido Celebracion que él sí mismo ahora un monton de mejor sintió
stellte dabei fest, daß er sich jetzt viel besser fühle.
la traje poner su cuerpo en cómo una segundo piel
Der Anzug lag seinem Körper an wie eine zweite Haut
y perturbado a él en absoluto No más
und störte ihn überhaupt nicht mehr.
kynes transformado sí mismo paul a bien son tú en la
Kynes wandte sich Paul zu. »Nun sind Sie an der
línea más joven esposo
Reihe, junger Mann.«
él parece a bienes esposo a ser pensamiento la duque
Er scheint ein guter Mann zu sein, dachte der Herzog.
pero él se convierte a aprender tener como hombre a nosotros correcto
Aber er wird zu lernen haben, wie man uns richtig
para abordar Posee
anzusprechen hat.

Paul dejar la inspección su traje de destilación
Paul ließ die Inspektion seines Destillanzuges
inmóvil arriba si mismo tarifa como él a él vestido
bewegungslos über sich ergehen. Als er ihn angezogen
tendría estaba a él la nuevo sentimiento de vistiendo No en el
hatte, war ihm das neue Gefühl des Tragens nicht im
el menos extranjero sucedió en el opuesto a pesar de que él
geringsten fremd vorgekommen. Im Gegenteil. Obwohl er
sí mismo dien por dien seguro estaba todavía nunca a
sich hundertprozentig sicher war, noch nie ein
prenda este Arte transportado a tener pudo él
Kleidungsstück dieser Art getragen zu haben, konnte er
sí mismo de impresionante No defender cada Muevete la
sich des Eindrucks nicht erwehren, jede Bewegung, die
él en su hecha ser completamente naturalmente como él la
er in ihr machte, sei völlig natürlich. Als er das
Banda pectoral ajustado tendría estaba a él cada gesto manual
Brustband justiert hatte, war ihm jede Handbewegung
completamente claro estado también tendría él conocido cómo
völlig klar gewesen. Ebenso hatte er gewußt, wie
cercanamente él la correas para el cuello Establecer tuvo que alrededor a
eng er die Nackenbänder einstellen mußte, um zu
impedir que tú explotar generado
verhindern, daß sie Blasen erzeugten.
kynes dirigido sí mismo en él pisado a paso devolver y
Kynes richtete sich auf. Er trat einen Schritt zurück und
ser cara mostró absoluto asombro
sein Gesicht zeigte absolute Verblüffung.
tener tú hermoso previamente experiencias Con trajes de destilación
»Haben Sie schon früher Erfahrungen mit Destillanzügen
hizo quería él saber
gemacht?« wollte er wissen.
yo lento a él hacía primera vez
»Ich trage ihn zum erstenmal.«
después Posee alguien diferente a él por tú configura
»Dann hat jemand anders ihn für Sie eingestellt?«
no
»Nein.«
sus botas de desierto son en la nudillo Más denso
»Ihre Wüstenstiefel sind an den Knöcheln dichter
encaje como en la temeros quén Posee a ellos dijo
geschnürt als an den Waden. Wer hat Ihnen gesagt,
que la así que ser debe
daß das so sein muß?«
eso pareció yo la solamente el correcto Arte a ser tú así que
»Es schien mir ... die einzige richtige Art zu sein, sie so
zu schnüren.«
la es Por cierto correcto
»Das ist allerdings richtig.«
kynes carrera Con la mano arriba ser barbilla y pensamiento
Kynes strich mit der Hand über sein Kinn und dachte
en la leyenda él se convierte su aduana reconocer como ser
an die Legende: »Er wird eure Sitten erkennen, als sei

él Con a ellos nacido

er mit ihnen geboren.«

nosotros residuos nuestro tiempo informó sí mismo bien la
»Wir vergeben unsere Zeit«, meldete sich nun der duque él saludó a hacia esperando thopter sobre
Herzog. Er winkte zu dem wartenden Thopter hinüber, puntiagudo a él la dirección y respondido la saludar de
wies ihm die Richtung und erwiederte das Salutieren des puesto de vigilancia Con una asiente con la cabeza después trepado él
Wachtposten mit einem Kopfnicken. Dann kletterte er en la máquina en establecido la Cinturones de seguridad en
in die Maschine hinein, legte die Sicherheitsgurte an y comprobado la instrumentos y pantallas de control
und überprüfte die Instrumente und Kontrollanzeigen. la máquina muelles como la otros a él seguido

Die Maschine federte, als die anderen ihm folgten.

como kynes su espacio tomó y sí mismo la cinturón

Als Kynes seinen Platz einnahm und sich den Gurt superpuesto cayó a él la lujoso Equipamiento interior de

umlegte, fiel ihm die luxuriöse Innenausstattung des tópteros en el ojo la gris-verde Tapicería la

Thopters ins Auge: die graugrüne Polsterung, die brillante instrumentos y la por poco increíble

leuchtenden Instrumente und die beinahe unglaubliche presencia más filtrado aire la sí mismo mediante su pulmones

Gegenwart gefilterter Luft, die sich durch seine Lungen whoosh Tan pronto como la entrada sí mismo cerrado y refrigeración

wusch, sobald der Einstieg sich schlüssig und kühlende ventiladores hacia Vida despertó

Ventilatoren zum Leben erwachten.

cómo suave pensamiento él

Wie weich! dachte er.

todos claro sire dio halleck conocido

»Alles klar, Sire«, gab Halleck bekannt.

letal dirigió la ritmo energía a y sintió cómo

Leto führte den Schwingen Energie zu und fühlte, wie tú sí mismo arqueado y ritmo buscado una vez dos veces

sie sich wölbt und Schwung holten. Einmal, zweimal.

tú levantado sí mismo instantáneamente alrededor diez metro en la aire

Sie hoben sich sofort um zehn Meter in die Luft,

tiempo la ritmo de tópteros suave extendido

während die Schwingen des Thopters weich ausholten

y la boquillas traseras tú constante más alto subió a la deriva

und die Rückendüsen sie stetig höher hinauftrieben.

dirección sureste arriba la muro pantalla explicado kynes

»Richtung Südost, über den Schildwall«, erklärte Kynes.

la es la espacio en hacia YO sus maestro de arena

»Das ist der Platz, an dem ich Ihren Sandmeister

instruido tener una fábrica trabajar a dejar

angewiesen habe, eine Fabrik arbeiten zu lassen.«

en ordenar

»In Ordnung.«

la duque revisado la especificado dirección en

Der Herzog steuerte die angegebene Richtung an,

tiempo la máquinas de acompañamiento sí mismo formado y a ellos
während die Begleitmaschinen sich formierten und ihnen
después sureste seguido

nach Südosten folgten.

diseño y construcción este trajes de auxilio dijo
»Entwurf und Konstruktion dieser Destillanzüge«, sagte
la duque de repente parece yo en alto
der Herzog plötzlich, »scheinen mir auf hohes
técnico saber indique
technisches Wissen hinzudeuten.«

en algún momento pueden YO a ellos además a tamiz demostrar
»Irgendwann kann ich Ihnen auch einen Sietch zeigen,
Dónde tú producido voluntad respondido kynes

wo sie hergestellt werden«, erwiderte Kynes.

la haría yo favor asintió con la cabeza la duque YO
»Das würde mir gefallen«, nickte der Herzog. »Ich
tener Escuchó que este trajes además en alguno
habe gehört, daß diese Anzüge auch in einigen
ciudades guarnición producido voluntad deber
Garnisonsstädten hergestellt werden sollen.«

la son inferior imitaciones dijo kynes
»Das sind minderwertige Imitationen«, sagte Kynes
despectivo a hombre duna la valor en su piel
verächtlich. »Ein Dünenmann, der Wert auf seine Haut
pone lleva solamente trajes de fremen

legt, trägt nur Fremen-Anzüge.«

y la Pérdida de agua asciende a en el Día De Verdad solamente
»Und der Wasserverlust beträgt am Tag wirklich nur
a dedal completo
einen Fingerhut voll?«

si él correcto se sienta la gorro para la frente Bien está presente y
»Wenn er richtig sitzt, die Stirnkappe gut anliegt und
Todo el mundo cierra en ordenar son pierde hombre la
alle Verschlüsse in Ordnung sind, verliert man die
más líquido simplemente mediante la palmas

meiste Flüssigkeit lediglich durch die Handflächen«,
explicado kynes Posee hombre no también complicado trabajo

erklärte Kynes. »Hat man keine allzu komplizierte Arbeit
a realizar pueden hombre todavía Guantes protectores

zu verrichten, kann man noch Schutzhandschuhe
Adicionalmente tener puesto la la mayoría en la Desierto vivir
zusätzlich tragen, die meisten in der Wüste lebenden
fremen Restringir sí mismo sin embargo al respecto la manos Con

Fremen beschränken sich jedoch darauf, die Hände mit
hacia jugo la afuera la rama de arbustos de creosota

dem Saft, der aus den Zweigen des Kreosotenbusches
ganó se convierte frotar eso evita demasiado grande

gewonnen wird, einzureiben. Es verhindert allzugroßes
sudor

Schwitzen.«

a la izquierda el levantó sí mismo la roto paisaje de
Linkerhand erhob sich die zerbrochene Landschaft des
muros pantalla masa más rápido roca en Marrón amarillo

impregnado de oscuro líneas la la duque en
durchzogen von dunklen Linien, die den Herzog an
podrido cadenas recordado eso estaba como tendría alguien
verrottete Ketten erinnerten. Es war, als hätte jemand
la formación rocosa afuera mayor que altura dejó y
die Felsformation aus großer Höhe abgeworfen und
abandonado sin que todavía a vista al respecto a lanzar
liegengelassen, ohne noch einen Blick darauf zu werfen.
tu cruzado una área inferior cuyo en sur
Sie überquerten eine flache Senke, deren in südliche
dirección señalando apertura ya de acercándose a
Richtung weisende Öffnung bereits von herannahendem
arena del desierto bañado estaba la Desierto estaba en el plazo en
Wüstensand überspült war. Die Wüste war im Begriff, in
la inferior penetrar a más seco conquistador la si mismo
die Senke einzudringen, ein trockener Eroberer, der sich
claro en su color de la más oscuro roca
deutlich in seiner Farbe von den dunkleren Felsen
despegó
abhob.
kynes inclinado sí mismo en su Asiento devolver él pensamiento arriba
Kynes lehnte sich in seinen Sitz zurück. Er dachte über
la saludable potente carne después la él
das gesunde, kraftstrotzende Fleisch nach, das er
tiempo la controles de traje fieltro tendría la Tres
während der Anzugkontrollen gefühlt hatte. Die drei
otros transportado Cinturones de protección arriba sus batas pequeña
anderen trugen Schildgürtel über ihren Roben, kleine
paralizador en la caderas y tamaño moneda
Lähmer an den Hüften und münzengroße
transmisor de llamada de emergencia en cadenas alrededor la cuello la duque
Notrufsender an Ketten um den Hals. Der Herzog
y ser hijo decretó además todavía arriba en
und sein Sohn verfügten zudem noch über in
Fundas oculto cuchillo la divorcio hecha
Ärmelscheiden verborgene Messer. Die Scheiden machten
a desgastado impresión este gente publicado
einen abgetragenen Eindruck. Diese Leute erschienen
kynes cómo una mezcla afuera ablandamiento y
Kynes wie eine Mischung aus Verweichlichung und
armado Fuerza eso estaba no pedir que tú sí mismo
bewaffneter Stärke. Es war keine Frage, daß sie sich
total de la harkonnens diferenciado
total von den Harkonnens unterschieden.
si tú hacia imperator arriba la realizado
»Wenn Sie dem Imperator über den erfolgten
cambio de gobierno en arrakis para reportar voluntad tú
Regierungswechsel auf Arrakis berichten, werden Sie
mencion que nosotros la Disposiciones cumpla preguntó
erwähnen, daß wir die Bestimmungen einhalten?« fragte
leto él mirado kynes corto en y dirigido su
Leto. Er schaute Kynes kurz an und richtete seine
atención otra vez en la ruta

la harkonnens son desaparecido y tú son
»Die Harkonnens sind gegangen, und Sie sind
vino respondido kynes encogiéndose de hombros
gekommen«, erwiderte Kynes achselzuckend.
por lo tanto es todos así que cómo eso ser debería preguntó
»Demnach ist alles so, wie es sein sollte?« erkundigte
sí mismo Leto
sich Leto.
a mas tenso músculo en kynes barbilla puntiagudo en que
Ein verkrampten Muskel an Kynes' Kinn deutete an, daß
él por debajo una repentina tensión estaba de pie
er unter einer plötzlichen Spannung stand.
como planetólogo y árbitro soy YO directo hacia
»Als Planetologe und Schiedsrichter bin ich direkt dem
imperio responsable mylord
Imperium verantwortlich ... Mylord.«
la duque sonrió severo pero la realidades
Der Herzog lächelte grimmig. »Aber die Realitäten
saber nosotros Igualmente Todo el mundo ambas cosas
kennen wir ebenfalls alle beide.«
yo mayo tu lo recuerdo que su majestad pensar
»Ich darf Sie daran erinnern, daß Seine Majestät meine
trabajo Admite
Arbeit unterstützt.«
Por supuesto y donde existe tú
»Tatsächlich? Und worin besteht sie?«
en la corto silencio entre pedir y respuesta pensamiento
In der kurzen Stille zwischen Frage und Antwort dachte
paul él va este kynes a difícil en después tiró él
Paul: Er geht diesen Kynes zu hart an. Dann warf er
halleck a vista a pero la tocar música guerrero
Halleck einen Blick zu, aber der musizierende Krieger
miraba fijamente en la aburrido paisaje abajo
starre auf die öde Landschaft hinab.
tieso dijo kynes tú debería Realmente arriba pensar
Steif sagte Kynes: »Sie sollten eigentlich über meine
deberes como planetólogo informado ser
Pflichten als Planetologe unterrichtet sein.«
naturalmente
»Natürlich.«
eso gira sí mismo principalmente alrededor biología del desierto y
»Es dreht sich hauptsächlich um Wüstenbiologie und
botánica pero además geológico trabajo perforaciones y
Botanik – aber auch geologische Arbeit. Bohrungen und
asi que más lejos la posibilidades a planeta a
so weiter. Die Möglichkeiten, einen Planeten zu
explore son por poco infinito
erforschen, sind beinahe unendlich.«
emplear sí mismo sus exámenes además Con hacia
»Beschäftigen sich Ihre Untersuchungen auch mit dem
especies
Gewürz?«
como kynes la cabeza transformado comprendió paul que él arriba
Als Kynes den Kopf wandte, erkannte Paul, daß er über

este pedir indignado estaba
la es una bastante curioso pedir mylord
diese Frage ungehalten war.

»Das ist eine ziemlich kuriose Frage, Mylord.«

acostumbrarse a tú sí mismo lo que arrakis bien mi préstamo
es kynes la métodos la YO aplicar
»Gewöhnen Sie sich daran, daß Arrakis nun mein Lehen
ist, Kynes. Die Methoden, die ich anwende,
diferenciar sí mismo de a quien la harkonnens YO tener
unterscheiden sich von denen der Harkonnens. Ich habe
Nada En contra que tú la especias investigar
nichts dagegen, daß Sie das Gewürz untersuchen,
hasta la vista tú yo la resultados No ocultar él
solange sie mir die Ergebnisse nicht verschweigen.« Er
sierra kynes corto en la harkonnens tener este trabajo
sah Kynes kurz an. »Die Harkonnens haben diese Arbeit
desactivado No verdadero
behindert, nicht wahr?«

kynes sierra a él en sin que una respuesta a dar
Kynes sah ihn an, ohne eine Antwort zu geben.

tú ser capaz calma abierto hablar dijo la duque tú
»Sie können ruhig offen reden«, sagte der Herzog. »Sie
necesitar Nada a miedo
brauchen nichts zu befürchten.«

la imperial tribunal murmuró kynes es en la hizo
»Der Kaiserliche Hof«, murmelte Kynes, »ist in der Tat
muy lejos de aquí lejos y él pensamiento Qué
sehr weit von hier entfernt.« Und er dachte: Was
esperado este piel suave intruso de yo sostiene
erwartet dieser weichhäutige Eindringling von mir? Hält
él yo por a tal tonto que YO Con a él
er mich für einen solchen Narren, daß ich mit ihm
cooperar
zusammenarbeite?

la duque sonrió respetado pero más lejos en la curso
Der Herzog grinste, achtete aber weiter auf den Kurs.

YO descubra a discordante en de ellos voz señor nosotros
»Ich entdecke einen Mißklang in Ihrer Stimme, Sir. Wir
tener arrakis Con una completo envase superficialmente
haben Arrakis mit einer ganzen Meute vordergründig
domador asesino completamente inundado No verdadero y
gezähmter Mörder geradezu überflutet, nicht wahr? Und
sin embargo forma nosotrosa nosotros a tú tendría que instantáneamente
dennoch bilden wir uns ein, Sie müßten sofort
reconocer que nosotros todos diferente son como nuestro
erkennen, daß wir ganz anders sind als unsere
predcesor No verdadero
Vorgänger, nicht wahr?«

YO tener al menos la propaganda Ha leído Con la
»Ich habe zumindest die Propaganda gelesen, mit der
tu la aldea y la tamiz inundación dejar dio
Sie das Dorf und den Sietch überfluten lassen«, gab
kynes devolver su debe en la página de bueno
Kynes zurück. »Ihr müßt auf der Seite des guten

duques ser sus departamento de propaganda
Herzogs sein! – Ihre Propagandaabteilung ...«
ahora suficiente eso ladró halleck él transformado sí mismo de
»Jetzt reicht es!« bellte Halleck. Er wandte sich von
hacia ventana lejos y encorvado sí mismo antes de
dem Fenster ab und beugte sich vor.
paul establecido una mano en pasillos pobre
Paul legte eine Hand auf Hallecks Arm.
la duque dijo camilla él tiró halleck de la
Der Herzog sagte: »Gurney!« Er warf Halleck von der
página a vista a olvida No que este esposo
Seite einen Blick zu. »Vergiß nicht, daß dieser Mann
Largo por debajo la harkonnens vivió Posee
lange unter den Harkonnens gelebt hat.«
halleck inclinado sí mismo otra vez devolver Vaya Sí
Halleck lehnte sich wieder zurück. »Ach ja.«
su hawat es Ley enviado quiso decir kynes pero
»Ihr Hawat ist recht geschickt«, meinte Kynes, »aber
su intenciones son muy fácil a ver a través de
seine Absichten sind sehr leicht zu durchschauen.«
tú desear a nosotros así que la bases accesible hacer
»Sie wollen uns also die Basen zugänglich machen?«
preguntó la duque
fragte der Herzog.
kynes dijo Frío tú pertenecer su majestad
Kynes sagte kühl: »Sie gehören Seiner Majestät.«
pero su majestad necesidades tú No
»Aber Seine Majestät braucht sie nicht.«
su majestad pudo tú necesitar
»Seine Majestät könnte sie brauchen.«
es su majestad Estoy de acuerdo
»Ist Seine Majestät einverstanden?«
kynes mirado letó descontento en arrakis pudo la
Kynes schaute Leto mißmutig an. »Arrakis könnte der
más puro jardín eden ser sí sí mismo su regla
reinste Garten Eden sein, wenn sich seine Herrscher
al respecto semilla que la especias No la solamente
darauf besännen, daß das Gewürz nicht das einzige
importante en este planeta es
Wichtige auf diesem Planeten ist!«
él Posee pensar pedir No contestada pensamiento la
Er hat meine Frage nicht beantwortet, dachte der
duque ruidoso dijo él cómo pueden hombre sin que dinero afuera
Herzog. Laut sagte er: »Wie kann man ohne Geld aus
este mundo a jardín eden hacer
dieser Welt einen Garten Eden machen?«
Qué medio hermoso dinero dirigió kynes afuera si
»Was bedeutet schon Geld«, führte Kynes aus, »wenn
hombre Con a él aún No la servicios comprar pueden la
man mit ihm doch nicht die Dienste erstehen kann, die
hombre necesario necesidades
man nötig braucht?«
ah ahora pensamiento la duque y dijo sobre eso
Ah, jetzt! dachte der Herzog und sagte: »Darüber

debería nosotros a otro veces discutir YO creer nosotros
sollten wir ein anderes Mal diskutieren. Ich glaube, wir
son mismo arriba la muro pantalla afuera mantener YO todavía
sind gleich über den Schildwall hinaus. Halte ich noch
la Correcto curso
den richtigen Kurs?«
Quédate tú en eso murmuró kynes
»Bleiben Sie drauf«, murmelte Kynes.
paul sierra afuera hacia ventana por debajo a ellos permaneció la
Paul sah aus dem Fenster. Unter ihnen blieben die
fisurado superficies rocosas bien devolver y hecha una
zerklüfteten Felswände nun zurück und machten einer
sin fin paisaje dunar espacio cuyo afilar sí mismo cómo
endlosen Dünenlandschaft Platz, deren Spitzen sich wie
la pesado una mar amba la paisaje
die Wogen eines Meeres über die Landschaft
estriado aquí y allá sobre salia aislado oscuro
erstreckten. Hier und da ragten vereinzelte dunkle
Puntos afuera hacia arena posiblemente roca en la
Punkte aus dem Sand, möglicherweise Felsen. In der
calor resplandeciente aire estaba la No así que estoy de acuerdo a
hitzeflirrenden Luft war das nicht so genau zu
reconocer
son eso plantas allá abajo preguntó él
»Gibt es Pflanzen dort unten?« fragte er.
a pocos dio kynes devolver en este zona
»Ein paar«, gab Kynes zurück. »In dieser Zone
existe principalmente pequeña crecimientos la nosotros
existieren hauptsächlich kleine Gewächse, die wir
ladrón de agua nombrar porque tú sí mismo mutual la
Wasserstehler nennen, weil sie sich gegenseitig das
agua retirar y bajo taumengen grabar grabar
Wasser entziehen und geringe Taumengen aufnehmen.
alguno Cuota la Desierto enjambre por poco antes de Vida
Einige Teile der Wüste wimmeln beinahe vor Leben.
pero todos Posee aprendió sí mismo la condiciones de vida aquí
Aber alles hat gelernt, sich den Lebensbedingungen hier
personalizar si tú allá abajo para sobrevivir tendría que
anzupassen. Wenn Sie dort unten überleben müßten,
haría tú sí mismo personalizar tengo que o morir
würden Sie sich anpassen müssen oder sterben.«
tú pensar YO tendría que una otros agua
»Sie meinen, ich müßte einem anderen Wasser
robar preguntó paul conmocionado hombre Escuchó claro la
stehlen?« fragte Paul schockiert. Man hörte deutlich das
susto en su palabras
Entsetzen in seinen Worten.
a pesar de que eso ocasionalmente además se produce dijo kynes
»Obwohl es gelegentlich auch vorkommt«, sagte Kynes,
tener YO la Realmente No quiso decir tú tengo que
»habe ich das eigentlich nicht gemeint. Sie müssen
lo pensar que mi clima a especial
daran denken, daß mein Klima ein besonderes

relación Opuesto a hacia agua requiere hombre piensa
Verhältnis gegenüber dem Wasser erfordert. Man denkt
constante en agua todo el tiempo hombre desperdigado Nada
ständig an Wasser, immerzu. Man verschwendet nichts,
la líquido contiene
das Flüssigkeit enthält.«

y la duque murmuró mi clima
Und der Herzog murmelte: »... mein Klima!«

para volar tú dos grado más meridional mylord dijo kynes
»Fliegen Sie zwei Grad südlicher, Mylord«, sagte Kynes.

desde el oeste aquí se convierte viento surgen
»Vom Westen her wird Wind aufkommen.«

la duque asintió con la cabeza además él tendría la pequeña
Der Herzog nickte. Auch er hatte die kleine
nube de polvo ya identificado y cambió la curso en
Staubwolke bereits ausgemacht und änderte den Kurs in
la especificado dirección la Arte en la la
der angegebenen Richtung. Die Art, in der die
ritmo la escolta la luz reflejado
Schwingen der Begleiteskorte das Licht reflektierten,
trabajó Calmante en a él
wirkte beruhigend auf ihn.
la tendría que suficiente alrededor en hacia Tormenta
»Das müßte ausreichen, um an dem Sturm
pasar por quiso decir kynes
vorbeizukommen«, meinte Kynes.

eso debe peligroso ser directo en la arena
»Es muß gefährlich sein, direkt in den Sand
para volar en dejar sí mismo bien paul oír Derecha
hineinzufliegen«, ließ sich nun Paul vernehmen. »Stimmt
eso De Verdad que él la más fuerte metal desgarrar pueden
es wirklich, daß er das stärkste Metall zerfetzen kann?«

en este Latitud es eso menos arena como
»Auf diesem Breitengrad ist es weniger Sand als
polvo explicado kynes y la peligro mentiras más
Staub«, erklärte Kynes. »Und die Gefahr liegt mehr
en esto que eso una la vista toma y turbulencias
darin, daß es einem die Sicht nimmt und Turbulenzen
suspende
aussetzt.«

ver nosotros Este Dia Por supuesto cómo la especias desmantelado
»Sehen wir heute tatsächlich, wie das Gewürz abgebaut
se convierte preguntó paul
wird?« fragte Paul.

más probable respondido kynes
»Höchstwahrscheinlich«, erwiderte Kynes.

paul inclinado sí mismo devolver él tendría ser en la medida de lo posible hizo
Paul lehnte sich zurück. Er hatte sein möglichstes getan
y la pedir Estoy de acuerdo en la Arte metido la su
und die Fragen genau auf die Art gestellt, die seine
madre una persona grabar grabar llamó una
Mutter >eine Person aufnehmen< nannte. Eine
antinatural curvatura de izquierda mangas de kynes
unnatürliche Wölbung des linken Ärmels von Kynes'

túnica puntiagudo al respecto allá que él debajo una
Robe deutete darauf hin, daß er darunter eine funda de cuchillo oculto retenida además su caderas fueron
Messerscheide verborgen hielt. Auch seine Hüften waren antinatural grueso él tendría a partir de ese Escuchó que la
unnatürlich dick. Er hatte davon gehört, daß die hombres del desierto especialmente amplio fajas transportado en
Wüstenmänner besonders breite Schärpen trugen, in a quien tú importante pequeñas cosas almacenado
denen sie wichtige Kleinigkeiten aufbewahrten.
posiblemente convertirse la protuberancias de tal una
Möglicherweise wurden die Wölbungen von solch einer faja causado que kynes a Cinturón escudo vistió
Schärpe hervorgerufen. Daß Kynes einen Schildgurt trug, retenida paul por improbable una aguja de cobre en la
hielt Paul für unwahrscheinlich. Eine Kupfernadel, in die la imagen una Conejos grabado estaba retenida kynes túnica
das Abbild eines Hasen graviert war, hielt Kynes' Robe en el cuello juntos a lo mismo imagen fundar
am Nacken zusammen. Ein ebensolches Abbild befand si mismo en su capucha la kynes golpeado
sich auf seiner Kapuze, die Kynes zurückgeschlagen tendría y la bien en su Espalda colgado
hatte und die nun auf seinen Schultern hing.
halleck movido sí mismo en hacia Asiento Próximo paul largo
Halleck bewegte sich auf dem Sitz neben Paul, langte Con hacia pobre después trasero y trajo ser baliset hacia
mit dem Arm nach hinten und brachte sein Baliset zum aparienda como él la instrumento a voces empezado
Vorschein. Als er das Instrument zu stimmen begann, transformado sí mismo kynes corto alrededor dirigido pero su
wandte sich Kynes kurz um, richtete aber seine atención mismo otra vez en la ruta de vuelo
Aufmerksamkeit gleich wieder auf die Flugroute.
Qué haría tú con alegría Escuchar más joven Señor preguntó
»Was würden Sie gerne hören, junger Herr?« fragte halleck
Halleck.
tú decida esta vez camilla dio paul devolver
»Du entscheidest diesmal, Gurney«, gab Paul zurück.
halleck encorvado ser oído vecindad en la cuerpo sano Acercarse
Halleck beugte sein Ohr nahe an den Klangkörper heran,
golpeado a acorde y cantó Con más suave voz
schlug einen Akkord und sang mit weicher Stimme:
nuestro padres comió maná en la Desierto
»Unsere Väter aßen Manna in der Wüste,
por debajo la ardiendo Sol mediante la huracanes
unter der brennenden Sonne, durch die Wirbelstürme tirado
zogen.
O Señor guardar a nosotros afuera este tierra del terror
O Herr, errette uns aus diesem Schreckensland!
guardar a nosotros ohhhh guardar a nosotros
Errette uns ... oh-h-h-h, errette uns,

afuera este seco y sediento país
aus diesem trockenen und durstigen Land.«

kynes sierra la duque en y dijo tú tienen
Kynes sah den Herzog an und sagte: »Sie verfügen
De Verdad arriba una notable garde mylord son
wirklich über eine bemerkenswerte Garde, Mylord. Sind
Todo el mundo sus Hombres tal talento
alle Ihre Männer derart talentiert?«

camilla la duque sonrió camilla es solamente una
»Gurney?« Der Herzog grinste. »Gurney ist nur einer
de muchos YO adivinar a él especialmente porque su
von vielen. Ich schätze ihn besonders wegen seiner
ojos a quien así que Bien cómo Nada escapa
Augen, denen so gut wie nichts entgeht.«

la planetólogo arrugado la frente
Der Planetologe runzelte die Stirn.
sin que la el menos interrupción cantó camilla halleck
Ohne die geringste Unterbrechung sang Gurney Halleck
más lejos
weiter:

YO soy como la búho en la Desierto Vaya
»Ich bin wie die Eule in der Wüste, oh!
aiyah

Aiyah!
soy como la búho en la Desierto
Bin wie die Eule in der Wüste!«

la duque largo después abajo y promovido a micrófono
Der Herzog langte nach unten und förderte ein Mikrofon
a la luz la él Con hacia pulgar activado líder en
zutage, das er mit dem Daumen aktivierte. »Führer an
escolta gamma volador objeto en sector b ser capaz
Eskorte Gamma. Fliegendes Objekt in Sektor B. Können
tú eso identificar

Sie es identifizieren?
eso es solamente a pájaro dijo kynes Entre pero
»Es ist nur ein Vogel«, sagte Kynes dazwischen. »Aber
tú tener agudo ojos

Sie haben scharfe Augen.
la altavoz en la banco de grifos agrietado después
Der Lautsprecher in der Armaturenbank knackte, dann
dijo una voz escolta gamma habla la
sagte eine Stimme: »Eskorte Gamma spricht. Das
objeto convertirse como mayor que pájaro identifica
Objekt wurde als großer Vogel identifiziert.
paul mirado en la especificado dirección y sierra a
Paul schaute in die angegebene Richtung und sah einen
remoto Punto a él cayó en por debajo cuál
entfernten Punkt. Ihm fiel auf, unter welcher
Concentración ser padre pararse tuvo que Todo el mundo su
Konzentration sein Vater stehen mußte. Alle seine

mente tuvo que por debajo alta tensión pararse
Sinne mußten unter Hochspannung stehen.
YO tener induso No conocido que eso en la Desierto
»Ich habe gar nicht gewußt, daß es in der Wüste
tal Talla aves son dijo la duque
derart große Vögel gibt«, sagte der Herzog.
eso pudo a Águila ser sospechoso kynes muchos
»Es könnte ein Adler sein«, vermutete Kynes. »Viele
criaturas tener sí mismo este planeta personalizado
Geschöpfe haben sich diesem Planeten angepaßt.«
la omitóptero voló bien arriba una puro superficie de arena
Der Ornithopter flog nun über eine reine Sandfläche
allá afuera dos mil metro altura mirado paul abajo
dahin. Aus zweitausend Meter Höhe schaute Paul hinab
y comprendió en hacia terrestre Nada otro como la
und erkannte auf dem Boden nichts anderes als den
la sombra de ellos máquina y la la escolta de
Schatten ihrer Maschine und die der Eskorte. Von
este ángulo de visión afuera trabajó la país plano aún la
diesem Blickwinkel aus wirkte das Land flach, doch die
distorsionado la sombra probado la opuesto
verzerrten Schatten bewiesen das Gegenteil.
es eso hermoso una vez alguien tenido éxito a pie afuera
»Ist es schon einmal jemandem gelungen, zu Fuß aus
la Desierto a Escapar preguntó la duque
der Wüste zu entkommen?« fragte der Herzog
Interessado
interessiert.
pasillos música se quedó en silencio él inclinado sí mismo antes de alrededor la
Hallecks Musik verstummte. Er lehnte sich vor, um die
respuesta realizar
Antwort mitzubekommen.
No afuera la lo más hondo Desierto dio kynes devolver afuera
»Nicht aus der tiefen Wüste«, gab Kynes zurück. »Aus
la segundo zona hermoso bastante pero tú sobrevivió solamente
der zweiten Zone schon eher. Aber sie überlebten nur,
porque tú sí mismo en la rocoso regiones retenida en la
weil sie sich an die felsigen Landstriche hielten, in die
la gusanos así que Bien cómo nunca alcanzar
die Würmer so gut wie nie gelangen.«
la timbre de kynes voz despertado pauls
Das Timbre von Kynes' Stimme erweckte Pauls
interés atento Escuchó él hacia esposo a él
Interesse. Aufmerksam hörte er dem Mann zu. Er
realizado que sí mismo su mente todos en a él configura
merkte, daß sich seine Sinne ganz auf ihn einstellten.
Ajá la gusanos observó la duque la recordar
»Aha, die Würmer«, bemerkte der Herzog. »Das erinnert
yo lo que YO yo realizado tener yo pronto
mich daran, daß ich mir vorgenommen habe, mir bald
a ver
einen anzusehen.«
la voluntad tú hermoso todavía respondido kynes allá
»Das werden Sie schon noch«, erwiederte Kynes. »Dort,

Dónde especias es son además gusanos
wo Gewürz ist, sind auch Würmer.«
siempre preguntó halleck
»Immer?« fragte Halleck.
siempre
»Immer.«
son eso ningún relaciones entre la
»Gibt es irgendwelche Beziehungen zwischen den gusanos y hacía especias preguntó la duque
Würmern und dem Gewürz?« fragte der Herzog.
como kynes sí mismo a a él convertido tomó paul a
Als Kynes sich zu ihm umwandte, nahm Paul ein
luz dudar verdadero tú defender la especias arena
leichtes Zögern wahr. »Sie verteidigen den Gewürz sand
todo el mundo gusano Posee a específico territorio y
. Jeder Wurm hat ein bestimmtes ... Territorium. Und
Qué la especias preocupaciones quién Blanco individual gusanos
was das Gewürz betrifft ... wer weiß? Einzelne Würmer,
la nosotros analizado tener dejar la Conclusión a que en
die wir untersucht haben, ließen den Schluß zu, daß in
sus cuerpos complicado química realizaciones antes de
ihren Körpern komplizierte chemische Umsetzungen vor
sí mismo se fue nosotros tener Ácido clorhídrico en el tubo digestivo
sich gingen. Wir haben Salzsäure im Verdauungstrakt
y complicado moldes ácidos en a ellos descubierto YO
und komplizierte Säureformen in ihnen entdeckt. Ich
voluntad a ellos a Copiar mía monografía la YO
werde Ihnen ein Exemplar meiner Monographie, die ich
a este tema escrito tener abandonar
zu diesem Thema geschrieben habe, überlassen.«
y a señal ofrece no opción de defensa
»Und ein Schild bietet keine Verteidigungsmöglichkeit?«
la tema dejar la duque aparentemente No Vamos
Das Thema ließ den Herzog offenbar nicht los.
escudos golpeado kynes despectivo afuera si tú
»Schilde!« stieß Kynes verächtlich hervor. »Wenn Sie
a señal en una zona de gusanos Activar ser capaz
einen Schild in einem Wurmgebiet aktivieren, können
tú Con hacia Vida finalice la gusanos ignorar
Sie mit dem Leben abschließen. Die Würmer ignorieren
en tal cayó incluso sus propio
in solchen Fällen sogar ihre eigenen
límites territoriales y venir de en todas partes
Territoriumsbegrenzungen und kommen von überallher,
alrededor la señal para atacar nadie la alguna vez a
um den Schild anzugreifen. Niemand, der je einen
señal transportado Posee Posee a tal ataque sobrevivió
Schild getragen hat, hat einen solchen Angriff überlebt.«
pero cómo disparo hombre tú después
»Aber wie erlegt man sie denn?«
en el cual hombre cada individual segmento del anillo una
»Indem man jedes einzelne Ringsegment einem
eléctrico choque suspende explicado kynes hombre
elektrischen Schock aussetzt«, erklärte Kynes. »Man

pueden tú Con explosivos paralizar pero cada
kann sie mit Explosivstoffen lähmen, aber jedes
individual de ellos segmentos de anillo es sin embargo en la posición
einzelne ihrer Ringsegmente ist dennoch in der Lage,
solo para vivir Con la excepción de nuclear
allein weiterzuleben. Mit der Ausnahme von nuklearen
artefactos explosivos sabría YO Nada la a gusano completamente
Sprengsätze wüßte ich nichts, das einen Wurm völlig
destruir pueden tú son increíble pese
zerstören kann. Sie sind unglaublich zäh.«
por qué Posee todavía nadie intentos tú erradicar
»Warum hat noch niemand versucht, sie auszurotten?«
preguntó paul
fragte Paul.
porque eso a caro es dijo kynes y la país
»Weil es zu teuer ist«, sagte Kynes. »Und das Land
fácil a grande alrededor eso constante Guardia a dejar
einfach zu groß, um es ständig bewachen zu lassen.«
paul endavado sí mismo en una esquina ser sentido de la verdad
Paul schmiegte sich in eine Ecke. Sein Wahrheitssinn,
la en la posición estaba multa matices en referencia en
der in der Lage war, feine Nuancierungen in bezug auf
idioma y Expresión percibir dijo a él que
Sprache und Ausdruck wahrzunehmen, sagte ihm, daß
kynes Iniciar sesión y a ellos medias verdades dicho y él
Kynes log und ihnen Halbwahrheiten erzählte. Und er
pensamiento si eso en absoluto a conexión
dachte: Wenn es überhaupt einen Zusammenhang
entre la gusano y hacia especias son después
zwischen den Würmern und dem Gewürz gibt, dann
este si hombre la gusanos mata destruido hombre
diesen: Wenn man die Würmer tötet, vernichtet man
además la especias
auch das Gewürz.
en futuro se convierte eso nadie más necesario tener sí mismo a
»In Zukunft wird es niemand mehr nötig haben, sich zu
pie mediante la Desierto a pegar explicado la duque
Fuß durch die Wüste zu schlagen«, erklärte der Herzog
y puntiagudo en la transmisor de llamada de emergencia en su cuello
und deutete auf den Notrufsender an seinem Hals.
a pulsador es suficiente y la equipo de rescate es
»Ein Knopfdruck genügt, und die Rettungsmannschaft ist
ya en la carretera eso se convierte No más Largo ultimo
bereits unterwegs. Es wird nicht mehr lange dauern,
después voluntad Todo el mundo nuestro trabajador este remitente
dann werden alle unsere Arbeiter diesen Sender
tener puesto nosotros voluntad a especial servicio de rescate
tragen. Wir werden einen speziellen Rettungsdienst
acumular
aufbauen.«
la es muy encomiable dijo kynes
»Das ist sehr lobenswert«, sagte Kynes.
y aún dice su tono de voz que tú No un montón de partir de ese
»Und doch sagt Ihr Tonfall, daß Sie nicht viel davon

mantener preguntó la duque Celebracion
halten«, stellte der Herzog fest.
naturalmente mantener YO alguno a partir de ese dijo kynes pero
»Natürlich halte ich etwas davon«, sagte Kynes. »Aber
YO pedir yo si este mobiliario un monton de sentido Posee la
ich frage mich, ob diese Einrichtung viel Sinn hat. Die
estático electricidad la tormentas de arena se convierte muchos señales
statische Elektrizität der Sandstürme wird viele Signale
distorsionar la remitente voluntad cortocircuitos sujeto a
verzerren. Die Sender werden Kurzschlüssen unterliegen.
tú son No la primero la la intentos saber tú
Sie sind nicht der erste, der das versucht, wissen Sie.
en arakis sostiene sí mismo la más material de equipamiento
Auf Arrakis hält sich das meiste Ausrüstungsmaterial
No Largo y sí a ellos a gusano una vez en la
nicht lange. Und wenn Ihnen ein Wurm einmal auf den
tacones es Posee hombre No más muy un monton de tiempo YO
Fersen ist, hat man nicht mehr sehr viel Zeit. Ich
adivinar No más como quince o veinte minutos
schätze, nicht mehr als fünfzehn oder zwanzig Minuten.«
Qué haria tú sugiera preguntó la duque
»Was würden Sie vorschlagen?« fragte der Herzog.
tú solicitud yo alrededor a propuesta
»Sie bitten mich um einen Vorschlag?«
alrededor sus consejo como planetólogo Sí
»Um Ihren Rat als Planetologe, ja.«
y tu haría pensar propuestas además seguir
»Und Sie würden meinen Vorschlägen auch folgen?«
si YO en a ellos a sentido descubra seguro
»Wenn ich in ihnen einen Sinn entdecke, sicher.«
la complace yo mylord viajar tú nunca solo
»Das gefällt mir, Mylord. Reisen Sie nie allein!«
la duque sierra de la controla en es la
Der Herzog sah von den Kontrollen auf. »Ist das
todos
alles?«
la es todos viajar tú nunca solo
»Das ist alles. Reisen Sie nie allein.«
Qué sucede si hombre mediante a Tormenta desde el curso
»Was geschieht, wenn man durch einen Sturm vom Kurs
sale y forzado es aterrizaje de emergencia preguntó
abkommt und gezwungen ist, notzulanden?« fragte
halleck Interesado pueden hombre allá No cualquier cosa
Halleck interessiert. »Kann man da nicht irgendwas
hacer
machen?«
cualquier cosa es a abundante más prolíjo plazo
»Irgendwas ist ein reichlich weitschweifiger Begriff«,
respondido kynes
erwiderte Kynes.
pero Qué haria tú hacer preguntó paul
»Aber was würden Sie tun?« fragte Paul.
kynes tiró paul a frio vista a y mirado despues
Kynes warf Paul einen kalten Blick zu und schaute dann

otra vez la duque en como primero haría YO
wieder den Herzog an. »Als erstes würde ich
vuelva a comprobar si mi traje de destilería funciona
nachkontrollieren, ob mein Destillanzug funktioniert.
si YO fueras de la zona de gusanos haría o en el
Wenn ich außerhalb der Wurmzone wäre oder im
zona rocosa haría YO en mía máquina Quédate en
Felsengebiet, würde ich in meiner Maschine bleiben. In
hada caso que YO yo en el abierto arena sea haná
dem Fall, daß ich mich im offenen Sand befinde, würde
YO de la máquina así que rápidamente alejarse cómo YO
ich von der Maschine so schnell weggehen, wie ich
pudo mil metro haría allá hermoso pasar después
können. Tausend Meter würden da schon reichen. Dann
haria YO yo por debajo mia túnica ocultar a gusano
würde ich mich unter meiner Robe verstecken. Ein Wurm
haria eso es la barco Encontrar pero quizás No
würde zwar das Schiff finden, aber vielleicht nicht
yo
mich.«

y después preguntó halleck
»Und dann?« fragte Halleck.
kynes crispado Con la axilas haría YO esperando Hasta que
Kynes zuckte mit den Achseln. »Würde ich warten, bis
la gusano otra vez desaparece

der Wurm wieder verschwindet.«

y la es todos quería paul saber
»Und das ist alles?« wollte Paul wissen.
si la gusano otra vez lejos es energía hombre sí mismo en
»Wenn der Wurm wieder fort ist, macht man sich auf
la lejos condujo kynes lejos hombre debería sí mismo incluido así que
den Weg«, fuhr Kynes fort. »Man sollte sich dabei so
comportarse que hombre ninguna enorme ruido generado niveles
verhalten, daß man keinen großen Lärm erzeugt, Ebenen
evita y Todo el mundo lugar pasa por alto Dónde tambor de arena
meidet und alle Stellen umgeht, wo Trommelsand
mentiras en en la Siguiente zona rocosa a partir de ese existe
liegt, hinein in die nächste Felszone. Davon existieren
una entero Monto hombre pudo eso crear
eine ganze Menge. Man könnte es schaffen.«

tambor de arena preguntó paul
»Trommelsand?« fragte Paul.
una muy compacto capa de arena explicado kynes allá
»Eine sehr kompakte Sandschicht«, erklärte Kynes. »Da
escuchar sí mismo la más silencioso paso cómo a percusión en y
hört sich der leiseste Schritt wie ein Trommeln an. Und
gusanos saber que sí mismo al respecto alguno emocional
Würmer wissen, daß sich darauf etwas bewegt.«
halleck inclinado sí mismo devolver y se sentó la pruebas de voz
Halleck lehnte sich zurück und setzte die Stimmversuche
en su baliset lejos de repente empezado él a cantar
an seinem Baliset fort. Plötzlich begann er zu singen:

la salvaje animales la Desierto a cazar
»Die wilden Tiere der Wüste jagen

y esperando en la tontos
y ohhh intentos No la dioses del desierto
und warten auf den Narr'n,
ohh intentos No la dioses del desierto
Oh-h-h-, versuche nicht die Wüstengötter,
de lo contrario es su obituario rápidamente hizo riesgos Acechar
sonst ist dein Nachruf schnell gemacht. Gefahren lauern
...«

él rompió lejos y encorvado sí mismo después frente nube de polvo
Er brach ab und beugte sich nach vorn. »Staubwolke
adelante sire

voraus, Sire.«

YO ver tú camilla
»Ich sehe sie, Gurney.«

Estoy de acuerdo la Buscando nosotros dijo kynes

»Genau das suchen wir«, sagte Kynes.

paul dirigió sí mismo afuera su Asiento en alrededor a ver
Paul richtete sich aus seinem Sitz auf, um zu sehen,
por lo que tú vino fueron treinta kilómetros de
weswegen sie gekommen waren. DreiBig Kilometer von
a ellos lejos movido sí mismo una enorme amarillo nube
ihnen entfernt bewegte sich eine riesige gelbe Wolke
arriba hacia suelo desértico allá
über dem Wüstenboden dahin.

la es una de ellos fábricas de recolección explicado kynes tú
»Das ist eine Ihrer Erntefabriken«, erklärte Kynes. »Sie
emocional sí mismo arriba la superficie allá porque allá la
bewegt sich über die Oberfläche dahin, weil dort das
especias es la nube la tú ver ser capaz existe
Gewürz ist. Die Wolke, die Sie sehen können, besteht
afuera hacia arena la la fábrica aspira y la después
aus dem Sand, den die Fabrik einsaugt und der nach
arriba reventado se convierte después de este hombre a él desde el especias
oben ausgeblasen wird, nachdem man ihn vom Gewürz
separar Posee este va en enorme centrifugadoras antes de sí mismo
getrennt hat. Dies geht in großen Zentrifugen vor sich.
eso son no nube la este similar ve en

Es gibt keine Wolke, die dieser ähnlich sieht auf
arrakis

Arrakis.«

aviones flotar sobre eso preguntó la duque Celebracion
»Flugzeuge schweben darüber«, stellte der Herzog fest.
YO ver Tres cuatro scout dijo kynes tú mantener

»Ich sehe drei, vier Späher«, sagte Kynes. »Sie halten
después signo del gusano Estar atento

nach Wurmzeichen Ausschau.«

signo del gusano preguntó la duque
»Wurmzeichen?« fragte der Herzog.
una ola de arena la sí mismo en la arrastrarse cerrado

»Eine Sandwelle, die sich auf den Kriecher zubewegt.
además de eso voluntad sismográfico pruebas realizado

Außerdem werden seismographische Tests vorgenommen.
algunas veces proviene eso a saber antes de que la gusanos sí mismo

Manchmal kommt es nämlich vor, daß die Würmer sich

así que profundo por debajo la superficie mover que tú incluso
so tief unter der Oberfläche fortbewegen, daß sie gar
no visible ola de arena generar kynes sierra en la
keine sichtbare Sandwelle erzeugen.» Kynes sah auf den
cielo afuera en sí mismo debería sí mismo aquí a transportín
Himmel hinaus. »An sich sollte sich hier ein Carryall
deténgase pero YO ver ninguna
aufhalten, aber ich sehe keinen.«
y la gusano proviene siempre cómo preguntó halleck
»Und der Wurm kommt immer, wie?« fragte Halleck.
siempre
»Immer.«
paul encorvado sí mismo antes de y tocado kynes hombro cómo
Paul beugte sich vor und berührte Kynes' Schulter. »Wie
grande es así que a zona la a gusano por sí mismo
groß ist so ein Gebiet, das ein Wurm für sich
reivindicado
beansprucht?«
kynes arrugado la frente la niño preguntó a él pedir
Kynes runzelte die Stirn. Das Kind stellte ihm Fragen,
la él de niños No esperado tendría
die er von Kindern nicht erwartet hatte.
la cuelga de la Talla de gusanos lejos
»Das hängt von der Größe des Wurmes ab.«
y la expresa sí mismo cómo preguntó la duque
»Und das äußert sich wie?« fragte der Herzog.
Talla gusanos control quizás Tres o
»Große Würmer kontrollieren vielleicht drei- oder
cuatrocientos kilómetros cuadrados más pequeño como la
vierhundert Quadratkilometer. Kleinere ...« Als der
duque una agudo giro a la derecha insertado rompió él lejos
Herzog eine scharfe Rechtskurve einlegte, brach er ab.
la máquina corcoveó calmado sí mismo sin embargo mismo
Die Maschine bockte, beruhigte sich jedoch gleich
otra vez la ritmo hinchado sí mismo en y lleno sí mismo
wieder. Die Schwingen blähten sich auf und füllten sich
Con aire suave planeó tú allá tiempo la duque
mit Luft. Sanft glitten sie dahin, während der Herzog
después este puntiagudo
nach Osten deutete.
es la a signo del gusano
»Ist das ein Wurmzeichen?«
kynes sierra en la especificado dirección
Kynes sah in die angegebene Richtung.
paul y halleck colisionó por poco juntos como tú
Paul und Halleck prallten beinahe zusammen, als sie
sí mismo simultáneamente impidió alrededor mismo la desempeñar
sich gleichzeitig vorbeugten, um sich das Schauspiel
No escapar a dejar la escolta la primero en
nicht entgehen zu lassen. Die Eskorte, die zunächst an
a ellos pasado volando estaba tirado una bude y devuelto
ihnen vorbeigeflogen war, zog eine Schleife und kehrte
devolver la fábrica de cosechas poner bien Estoy de acuerdo de a ellos sobre
zurück. Die Erntefabrik lag nun genau vor ihnen, etwa

Tres kilómetros lejos
drei Kilometer entfernt.
en la dirección de extendido dedo índice de
duques pudo hombre una completamente recto línea reconocer
Herzogs konnte man eine schnurgerade Linie erkennen,
cuyo parte superior sí mismo lento mediante la paisaje dunar
deren Spitze sich langsam durch die Dünenlandschaft
movido la si mismo avanzando ola de arena
bewegte. Die sich vorwärtsbewegende Sandwelle
recordado paul en ondulante agua la originado
erinnerte Paul an aufkräuselndes Wasser, das entstand,
si sí mismo a mayor que pescado apretado por debajo la superficie
wenn sich ein großer Fisch dicht unter der Oberfläche
una aguas movido
eines Gewässers bewegte.
a gusano confirmado kynes y a bastante
»Ein Wurm«, bestätigte Kynes. »Und ein ziemlich
mayor que él inclinado sí mismo devolver tomó la micrófono desde el
großer.« Er lehnte sich zurück, nahm das Mikrofon vom
salpicadero y preguntó eso en una nuevo frecuencia
Armaturenbrett und stellte es auf eine neue Frequenz
a tiempo él en la antes de a ellos colgando mapa
ein. Während er auf die vor ihnen hängende Karte
mirado dijo él ruidoso fábrica a delta ajax nueve
blickte, sagte er laut: »Fabrik bei Delta Ajax Neun.
aviso de gusano fábrica a delta ajax nueve
Wurmzeichenwarnung! Fabrik bei Delta Ajax Neun.
aviso de gusano confirmar tú por favor él estaba esperando
Wurmzeichenwarnung! Bestätigen Sie bitte.« Er wartete.
afuera hacia altavoz sonaba la choque más estático
Aus dem Lautsprecher erklang das Krachen statischer
descargas después respondido una voz quién llama a
Entladungen, dann erwiederte eine Stimme: »Wer ruft
delta ajax nueva por favor venir
Delta Ajax Neun? Bitte kommen.«
la gente allá abajo parece yo bastante sangre fría a
»Die Leute da unten scheinen mir ziemlich kaltblütig zu
ser preguntó halleck Celebración
sein«, stellte Halleck fest.
kynes dijo en la micrófono no programado vuelo
Kynes sagte in das Mikrofon: »Außerplanmäßiger Flug.
Tres kilómetros noreste de a ellos signo del gusano en
Drei Kilometer nordöstlich von Ihnen. Wurmzeichen auf
rumbo de colisión valorado reunir
Kollisionskurs, geschätztes Zusammentreffen
veinticinco minutos una otro voz afuera hacia
fünfundzwanzig Minuten.« Eine andere Stimme aus dem
altavoz gruñó aquí es la escuadrón de espionaje
Lautsprecher brummte: »Hier ist das Spähkommando.
signo del gusano descubierto por favor en control del tiempo
Wurmzeichen entdeckt. Bitte auf Zeitüberprüfung
esperando después una corto Romper condujo la voz lejos
warten.« Nach einer kurzen Pause fuhr die Stimme fort:

colisión en veintiséis minutos la estaba una
»Kollision in sechsundzwanzig Minuten. Das war eine
Maldición calidad estimación quién situado si mismo en a bordo
verdammt gute Schätzung. Wer befindet sich an Bord
de no programado vuelo por favor venir
des außerplanmäßigen Fluges? Bitte kommen.«
halleck resuelto su Cinturón de seguridad y forzado sí mismo
Halleck löste seinen Sicherheitsgurt und zwängte sich
entre la asientos delanteros entre la duque y
zwischen die Vordersitze, zwischen den Herzog und
kynes es este la regular frecuencia de funcionamiento kynes
Kynes. »Ist dies die reguläre Arbeitsfrequenz, Kynes?«
Sí por qué pedir tú
quién escuchar a nosotros a
»Wer hört uns zu?«
solamente la grupo de trabajo este zona la Legue a
»Nur die Arbeitsgruppe dieses Gebietes. Die Reichweite
es bastante limitado
ist ziemlich begrenzt.«
de nuevo despertó la altavoz hacia Vida la esposo
Erneut erwachte der Lautsprecher zum Leben. Der Mann
en el otros final la Enlace informó sí mismo aquí
am anderen Ende der Verbindung meldete sich: »Hier
habla ajax delta nueve quién recibe la bonificación por
spricht Ajax Delta Neun. Wer bekommt den Bonus für
la advertencia por favor venir
die Warnung? Bitte kommen.«
halleck tiró hada duque a vista a
Halleck warf dem Herzog einen Blick zu.
kynes dijo eso es habitual el la primero
Kynes sagte: »Es ist üblich, demjenigen, der zuerst
una advertencia dispensa a bonificación a para contar tú
eine Warnung abgibt, einen Bonus zu zahlen. Sie
desean saber quién
möchten wissen, wem ...«
después decir tú a él quién la gusano primero visto
»Dann sagen Sie ihm, wer den Wurm zuerst gesehen
Posee quiso decir halleck
hat«, meinte Halleck.
la duque asintió con la cabeza
Der Herzog nickte.
kynes vaciló primero después Resolver él aún otra vez hacia
Kynes zögerte zunächst, dann griff er doch wieder zum
micrófono la bonificación va en duque leto atreides
Mikrofon. »Der Bonus geht an Herzog Leto Atreides.
duque leto atreides por favor venir
Herzog Leto Atreides. Bitte kommen.«
la respuesta sonido delgado y estaba de numerosos
Die Antwort klang dünn und war von zahlreichen
ruido superpuesto nosotros tener entendido y
Störgeräuschen überlagert. »Wir haben verstanden und
gracias a ellos
danken Ihnen.«

decir tú la gente tú deber la bonificación por debajo sí mismo
»Sagen Sie den Leuten, sie sollen den Bonus unter sich
incluso dividir organizado halleck en la duque
selbst aufteilen«, ordnete Halleck an. »Der Herzog
deseos eso así que
wünscht es so.«

kynes tomó a lo más hondo aliento y adicional adicional
Kynes nahm einen tiefen Atemzug und fügte hinzu:
la duque gustaría que la bonificación por debajo de ellos
»Der Herzog möchte, daß der Bonus unter Ihrer
equipo repartido se convierte tener tú entendido por favor
Mannschaft verteilt wird. Haben Sie verstanden? Bitte
venir
kommen.«

entendido y muchos gracias a respondido la altavoz
»Verstanden und vielen Dank«, erwiderte der Sprecher
la fábrica de cosechas
der Erntefabrik.

la duque quiso decir sonriendo YO tener completamente
Der Herzog meinte schmunzelnd: »Ich habe völlig
olvidar a mencion que camilla a bastante
vergessen zu erwähnen, daß Gurney ein ziemliches
talento en hacia zona público relaciones es
Talent auf dem Gebiet Public Relations ist.«

kynes ojos halleck Con una asombrado
Kynes musterte Halleck mit einem verblüfften
OJO POP

Augenaufschlag.

la Hombres deber Experimentado que la duque sí mismo
»Die Männer sollen erfahren, daß der Herzog sich
gracias a ellos preocupaciones energía explicado halleck la se convierte
ihretwegen Sorgen macht«, erklärte Halleck. »Das wird
sí mismo conversar allá nosotros eso arma una frecuencia de funcionamiento
sich herumsprechen. Da wir es über eine Arbeitsfrequenz
hizo tener existe no Talla posibilidad que
gemacht haben, besteht keine große Möglichkeit, daß
ningún chivato la harkonnens escuchado tener
irgendwelche Spitzel der Harkonnens zugehört haben!«

él puntiagudo en la escolta nosotros tener a bueno
Er deutete auf die Begleiteskorte. »Wir haben ein gutes
ejemplo nuestro competencias entregado

Beispiel unserer Fähigkeiten abgegeben.«

la duque revisado bien la nube de arena arriba la
Der Herzog steuerte nun die Sandwolke über der
fábrica de cosechas en y Qué sucede ahora
Erntefabrik an. »Und was geschieht jetzt?«

a escuadrón carryall situado sí mismo en la vecindad
»Ein Carryall-Geschwader befindet sich in der Nähe«,
respondido kynes eso se convierte mismo venir y la fábrica
erwiderte Kynes. »Es wird gleich kommen und die Fabrik
desde el terrestre grabar grabar
vom Boden aufnehmen.«

Qué haría suceder si la transportín No correcto
»Was würde passieren, wenn der Carryall nicht richtig

funciona tiró halleck a
funktioniert?« warf Halleck ein.
la planetólogo dijo seco la proviene allá y
Der Planetologe sagte trocken: »Das kommt hin und
otra vez antes de pero caminar tú aún todavía a poco cerca
wieder vor. Aber gehen Sie doch noch ein wenig näher
Acercarse mylord eso debe bastante Interesante por tú
heran, Mylord. Es dürfte ziemlich interessant für Sie
voluntad
werden.«

Paul mirado después abajo y sierra como la arena en
schaute nach unten und sah, wie der Sand in
enorme nubes afuera hacia estómago la monstruoso
großen Wolken aus dem Bauch der monströsen
cosechadora escupió convertirse la en la
Erntemaschine hinausgespien wurde. Die an den
plumas fortificado orugas recordado a él en
Auslegern befestigten Raupenketten erinnerten ihn an
la piernas una exótico escarabajos Talla embudo en la
die Beine eines exotischen Käfers; große Trichter an der
parte delantera de enredaderas aspirado la arena del desierto en sí mismo
Stirnseite des Kriechers saugten den Wüstensand in sich
en y dirigió a él enorme centrifugadoras a
hinein und führten ihn großen Zentrifugen zu.
la color interpreta en a bueno zona minera allá
»Die Farbe deutet auf ein gutes Abbaugebiet hin«,
explicado kynes la Hombres voluntad Hasta que hacia ultimo
erklärte Kynes. »Die Männer werden bis zur letzten
minuto seguir trabajando
Minute weiterarbeiten.«

la duque dirigió la ritmo alguno más energía
Der Herzog führte den Schwingen etwas mehr Energie
a y se sentó a una vuelo sin motor arriba la arrastrarse en
zu und setzte zu einem Gleitflug über den Kriecher an.
la reflexión la ritmo mostró que la máquina
Die Reflexion der Schwingen zeigte, daß die Maschine
en una niveles curso poner
auf einem ebenen Kurs lag.

Paul ojos la fuente de arena la afuera hacia
musterte die Sandfontäne, die aus dem
tipo chimenea instrumento en la parte superior la
schornsteinähnlichen Instrument auf der Oberseite der
fábrica voló después transformado él sí mismo otra vez la lento
Fabrik flog. Dann wandte er sich wieder der langsam
acerándose a ola de arena a por debajo la sí mismo la gusano
näherkommenden Sandwelle zu, unter der sich der Wurm
se acercó
»Müßten wir nicht jetzt schon die Funksprüche der Leute
en hacia transportín Escuchar preguntó halleck preocupado
in dem Carryall hören?« fragte Halleck besorgt.
tú conversar sí mismo en una otros frecuencia
»Sie unterhalten sich auf einer anderen Frequenz»,

informado kynes a él
informierte Kynes ihn.
»Wäre es nicht besser, man hielte in der Nähe einer
jeden Fabrik zwei Carryalls bereit?« fragte der Herzog.
»Immerhin befinden sich auf der Maschine da unten
sechzehn Männer. Von der Ausrüstung gar nicht
zu reden.«
kynes respondido tú tener No suficiente con experiencia
Kynes erwiederte: »Sie haben nicht genug Erfah...«
él rompió de repente lejos como una nervioso voz afuera hacia
Er brach plötzlich ab, als eine nervöse Stimme aus dem
altavoz dijo ve alguien de tú la
Lautsprecher sagte: »Sieht jemand von euch den
transportín él respuestas No
Carryall? Er antwortet nicht!«
a confusión de voces vino afuera hacia altavoz seguido
Ein Stimmengewirr kam aus dem Lautsprecher, gefolgt
de una repentina silencio después dijo la esposo afuera
von einer plötzlichen Stille. Dann sagte der Mann aus
la fábrica scout la línea después informe venir
der Fabrik: »Späher der Reihe nach melden. Kommen!«
aquí escuadrón de espionaje gestión nosotros tener la transportín
»Hier Spähkommando. Leitung. Wir haben den Carryall
último en más noroccidental dirección identificado él voló
zuletzt in nordwestlicher Richtung ausgemacht. Er flog
bastante alto de momento es él No más a ver
ziemlich hoch. Momentan ist er nicht mehr zu sehen.
venir
Kommen!«
scout una informa negativo venir
»Späher eins meldet: negativ. Kommen.«
scout dos informa negativo venir
»Späher zwei meldet: negativ. Kommen.«
scout Tres informa negativo final
»Späher drei meldet: negativ. Ende.«
silencio
Stille.
la duque mirado después abajo la la sombra su
Der Herzog schaute nach unten. Der Schatten seiner
propio máquina planeó sólo arriba la superficie la
eigenen Maschine glitt soeben über der Oberfläche der
fábrica de cosechas allá eso son así que cuatro aviones espía
Erntefabrik dahin. »Es sind also vier Spähflugzeuge,
No verdadero
nicht wahr?«
Estoy de acuerdo respondió kynes
»Genau«, erwiederte Kynes.
nosotros son a quinto condujo la duque lejos y nuestro
»Wir sind zu fünft«, fuhr der Herzog fort. »Und unsere

máquinas son mayor que como la aviones espía nosotros

Maschinen sind größer als die Spähflugzeuge. Wir

puede que en todo el mundo máquina Tres esposo Adicionalmente

Könnten in jeder Maschine drei Mann zusätzlich

grabar grabar la scout puede que dos esposo

aufnehmen. Die Späher könnten zwei Mann

acomodar

unterbringen.«

paul la en el cabeza instantáneamente calculado dijo la

Paul, der im Kopf sofort mitrechnete, sagte: »Das

medio que Tres esposo permanezca en

bedeutet, daß drei Mann übrigbleiben.«

por qué hacia demonio equipa hombre No cada arrastrarse

»Warum, zum Teufel, stattet man nicht jeden Kriecher

Con dos capazos afuera juró la duque

mit zwei Carryalls?« fluchte der Herzog.

porque sus engranaje limitado es dijo kynes

»Weil Ihre Ausrüstung begrenzt ist«, sagte Kynes.

sólo por esta razón debería nosotros todavía más fuerte en tú

»Gerade deshalb sollten wir noch stärker auf sie

cuidate

achtgeben.«

Dónde pudo la máquina solamente Se mantuvo alejado ser dejar

»Wo könnte die Maschine nur abgeblieben sein?« ließ

sí mismo halleck oír

sich Halleck vernehmen.

posiblemente es tú en algún lugar aterrizaje forzoso

»Möglicherweise ist sie irgendwo notgelandet«,

sospechoso kynes

vermutete Kynes.

la duque tomó de nuevo la micrófono en sí mismo vaciló

Der Herzog nahm erneut das Mikrofon an sich, zögerte

sin embargo eso encender cómo es eso solamente posible que

jedoch, es einzuschalten. »Wie ist es nur möglich, daß

la scout tú afuera la vista perdió tener

die Späher sie aus der Sicht verloren haben?«

posiblemente Posee tú la signo del gusano a fuerte en

»Möglicherweise hat sie das Wurmzeichen zu stark in

reclamar tomado quiso decir kynes

Anspruch genommen«, meinte Kynes.

la duque accionado la activador y habló en la

Der Herzog betätigte den Aktivator und sprach in das

micrófono aquí habla la duque nosotros caminar abajo

Mikrofon: »Hier spricht der Herzog. Wir gehen hinunter

y tomar la equipo de delta ajax nueve en

und nehmen die Mannschaft von Delta Ajax Neun auf.

Todo el mundo scout voluntad instruido la mismo a hacer

Alle Späher werden angewiesen, das gleiche zu tun

y en la lado este la fábrica a tierra la escolta

und auf der Ostseite der Fabrik zu landen. Die Eskorte

va oeste abajo final él establecido la micrófono

geht westlich hinunter. Ende.« Er legte das Mikrofon

aparte kynes tomó eso en sí mismo y comunitado de nuevo

beiseite. Kynes nahm es an sich und schaltete erneut

la frecuencia de funcionamiento a aún matrimonio él a vino alguno
die Arbeitsfrequenz ein, doch ehe er dazu kam, etwas
a decir rugió una voz afuera hacia altavoz
zu sagen, brüllte eine Stimme aus dem Lautsprecher:
pero nosotros tener una completo carga una completo carga
»Aber wir haben eine volle Ladung! Eine volle Ladung,
comprender tú nosotros ser capaz aún porque una único
verstehen Sie? Wir können doch wegen eines einzigen
maldito gusanos No la cosechadora partida por favor
verdammten Wurmes nicht den Ernter verlassen! Bitte
venir
kommen!«

mierda en la especias rugió la duque devolver él
»Scheiß auf das Gewürz!« brüllte der Herzog zurück. Er
lágrima kynes la micrófono afuera la mano y dijo la
riß Kynes das Mikrofon aus der Hand und sagte: »Das
especias es No insustituble nosotros tener espacio por Todo el mundo
Gewürz ist nicht unersetztlich! Wir haben Platz für alle,
excepto Tres personas perdido por debajo tú afuera quién la
außer drei Personen. Lost unter euch aus, wer die
fábrica deja o conoce su propio decisión pero
Fabrik verläßt oder trefft eure eigene Entscheidung. Aber
su voluntad la máquina partida la es a dominio
ihr werdet die Maschine verlassen, das ist ein Befehl!«
él dio kynes la micrófono devolver y murmuró
Er gab Kynes das Mikrofon zurück und murmelte:
indulto tú
»Verzeihen Sie.«

cuánto tiempo tener nosotros todavía preguntó paul
»Wieviel Zeit haben wir noch?« fragte Paul.
nueve minutos dijo kynes
»Neun Minuten«, sagte Kynes.
la duque quiso decir

Der Herzog meinte:

nuestro máquina es más fuerte como la otros si nosotros
»Unsere Maschine ist stärker als die anderen. Wenn wir
Cuidado a fábricas caminar puede que nosotros incluso todavía
vorsichtig zu Werke gehen, könnten wir sogar noch
a más lejos esposo grabar grabar
einen weiteren Mann aufnehmen.«

la arena es muy suave aquí observó kynes
»Der Sand ist sehr weich hier«, bemerkte Kynes.
si nosotros todavía Adicionalmente cuatro Hombres grabar grabar
»Wenn wir noch zusätzlich vier Männer aufnehmen,
puede que la ritmo descanso sire tiró halleck a
können die Schwingen brechen, Sire«, warf Halleck ein.
Vaya Qué No a este máquina la duque
»Ach was, nicht bei dieser Maschine.« Der Herzog
concentrado sí mismo completo en la controla y se sentó
konzentrierte sich voll auf die Kontrollen und setzte
Próximo la fábrica hacia aterrizaje en la ntmo
neben der Fabrik zur Landung an. Die Schwingen
movido sí mismo suave la thopter aterrizado pobre veinte
bewegten sich sanft. Der Thopter landete knapp zwanzig

metro de la fábrica de cosechas lejos
Meter von der Erntefabrik entfernt.
la arrastrarse poner bien completamente tranquilo y eso convertirse además
Der Kriecher lag nun völlig still, und es wurde auch
no arena más afuera a él expulsado a fino
kein Sand mehr aus ihm herausgeschleudert. Ein feines,
difícilmente audible zumbido se fue de a él afuera la sí mismo
kaum hörbares Summen ging von ihm aus, das sich
reforzado como la duque la puerta del púlpito abro
verstärkte, als der Herzog die Kanzeltür öffnete.
instantáneamente registrado sus nariz la olor a canela la
Sofort registrierten ihre Nasen den Zimtgeruch, der
sí mismo difícil en sus pulmones establecido
sich schwer auf ihre Lungen legte.
Con aplaudiendo ritmo se sentó en la otros
Mit klatschenden Schwingen setzte auf der anderen
página la primero scout en la escolta bajado sí mismo en
Seite der erste Späher auf. Die Eskorte senkte sich in
una línea Detrás la máquina de duques hacia terrestre
einer Linie hinter der Maschine des Herzogs dem Boden
opuesto
entgegen.
paul la la fábrica ahora hacia primera vez afuera
Paul, der die Fabrik jetzt zum erstenmal aus
más inmediata vecindad sierra preguntó Celebracion cómo pequeña la
unmittelbarer Nähe sah, stellte fest, wie klein die
máquinas su Opuesto a fueron cómo diminuto insectos
Maschinen ihr gegenüber waren. Wie winzige Insekten
Próximo una primitivo dinosaurio
neben einem urweltlichen Dinosaurier.
camilla tú tirar juntos Con paul la asientos traseros
»Gurney, du wirst zusammen mit Paul die Rücksitze
afuera organizado la duque en él preguntó la
hinaus«, ordnete der Herzog an. Er stellte die
ritmo de tópteros en a cierta ángulo
Schwingen des Thopters auf einen bestimmten Winkel
a y comprobado la controla por qué hacia ahorcado
ein und überprüfte die Kontrollen. »Warum, zum Henker,
venir la gente No Al final afuera la máquina
kommen die Leute nicht endlich aus der Maschine
fuera de aquí
heraus?«
tú calcular aún todavía con el fin de que la transportín en
»Sie rechnen doch noch damit, daß der Carryall in
ultimo minuto llega sospechoso kynes y alguno
letzter Minute eintrifft«, vermutete Kynes. »Und einige
minutos tiempo tener tú Sí todavía él mirado después
Minuten Zeit haben sie ja noch.« Er schaute nach
este
Osten.
tú sierra bien Todo el mundo en la dirección afuera la sí mismo la
Sie sahen nun alle in die Richtung, aus der sich der
gusano en tú trasladado a de la Trabajo afuera en la
Wurm auf sie zubewegte. Von der Stelle aus, an der

tú sí mismo eran estaba naturalmente Nada a ver pero
sie sich befanden, war natürlich nichts zu sehen, aber
la calmado por supuesto nadie
das beruhigte freilich niemanden.

la duque tomó la micrófono preguntó la frecuencia
su escolta a y dijo dos de tú Interruptor
Der Herzog nahm das Mikrofon, stellte die Frequenz
instantáneamente sus generadores de escudo afuera sucesivamente su
señaló ihre Schildgeneratoren aus. Nacheinander. Ihr
pueden después respectivamente a más lejos esposo grabar grabar YO
könnt dann jeweils einen weiteren Mann aufnehmen. Ich
soy No Listo porque este enorme además solamente
bin nicht bereit, wegen dieses Ungeheuers auch nur
a único Gente aquí dejar atrás él se fue
einen einzigen Menschen hier zurückzulassen.« Er ging
en la frecuencia de funcionamiento devolver y gritó escuchar a su
auf die Arbeitsfrequenz zurück und schrie: »Hört zu, ihr
chicos de delta ajax nueve su proviene ahora en la
Burschen von Delta Ajax Neun! Ihr kommt jetzt auf der
Trabajo Afuera la es a ducal dominio seguido a él
Stelle raus! Das ist ein herzoglicher Befehl! Befolgt ihn
instantáneamente o YO dejar la entero fábrica Con una
sofort, oder ich lasse die ganze Fabrik mit einer
lasgun cortar

Lasgun auseinanderschneiden!«

una escotilla abrió si mismo en la parte superior la fábrica después
Eine Luke öffnete sich an der Spitze der Fabrik, dann
una Más lejos en la zona trasera después de todo incluso una
eine weitere in der Heckgegend – schließlich sogar eine
en la parte superior la Hombres saltó fuera de aquí
auf der Oberseite. Die Männer sprangen heraus,
atemorizado en el arena a mayor que trabajador aparecio como
landeten im Sand. Ein großer Arbeiter erschien als
último él saltó primero en la cadena de oruga después hacia
letzter. Er sprang zuerst auf die Raupenkette, dann zum
terrestre abajo

Boden hinunter.

la duque colocado la micrófono otra vez en hacia
Der Herzog plazóte das Mikrofon wieder auf dem
tablero de control estirado la cabeza afuera la máquina y
Kontrollbord, streckte den Kopf aus der Maschine und
tronó dos de tú en respectivamente a scout
dronerte: »Zwei von euch in jeweils einen Späher!«

la Talla trabajador empezado la gente familiarizarse y
Der große Arbeiter begann die Leute einzuweisen und
empujado tú en la direcciones en a quien la más pequeño
schob sie in die Richtungen, in denen die kleineren
máquinas esperado

Maschinen warteten.

cuatro esposo a a nosotros sobre rugió la duque pero
»Vier Mann zu uns herüber!« brüllte der Herzog. »Aber
a un poco de repente él puntiagudo Con hacia dedo índice
ein bißchen plötzlich!« Er deutete mit dem Zeigefinger

en a la directo Detrás su máquina colocado
auf einen der direkt hinter seiner Maschine plazierten
eskortenthopter cuyo tripulación incluso incluido estaba la
Eskortenthopter, deren Besatzung eben dabei war, den
generador de escudo arriba a bordo a lanzar cuatro esposo allá
Schildgenerator über Bord zu werfen. »Vier Mann dort
sobre además la otros fueron bien hasta aquí alrededor la
hinüber!« Auch die anderen waren nun soweit, um die
gente grabar grabar a ser capaz en cada otro máquina
Leute aufnehmen zu können. »In jede andere Maschine
Tres Hombres carreras su maldito pulgas de arena carreras
drei Männer! Lauft, ihr verdammten Sandflöhe, lauft!«
la Talla esposo la ahora acabado Con la Contando
Der große Mann, der jetzt fertig mit der Abzählung
su gente a ser pareció comió en la máquina
seiner Leute zu sein schien, rannte auf die Maschine
de duques a Tres su gente seguido a él en hacia
des Herzogs zu. Drei seiner Leute folgten ihm auf dem
pies
Fuße.

YO escuche la gusano pero YO pueden a él No ver
»Ich höre den Wurm, aber ich kann ihn nicht sehen«,
dijo kynes
sagte Kynes.
además la otros Escuchó ahora la ruidos a
Auch die anderen hörten jetzt die Geräusche: ein
subterráneo retumbar la la tierra terremoto dejar y
unterirdisches Rumpeln, das die Erde erbeben ließ und
de segundo a segundo sube el volumen convertirse
von Sekunde zu Sekunde lauter wurde.
una miserable dejadez gruñó la duque
»Eine elende Schlammerei«, knurrte der Herzog.
la arena en de ellos inmediato vecindad empezado sí mismo
Der Sand in ihrer unmittelbaren Umgebung begann sich
en silencio a Muevete la entero situación recordado la
leise zu bewegen. Die ganze Situation erinnerte den
duque en a experiencia la él una vez en la selva
Herzog an ein Erlebnis, das er einst in den Dschungeln
su planeta de origen tenido tendría en el Surgir
seines Heimatplaneten gehabt hatte: beim Auftauchen
su sociedad de caza tendría sí mismo a escuadrón de
seiner Jagdgesellschaft hatte sich ein Geschwader von
aves camoñas asustado desde el carcasa una matar
Aasfresservögeln verschreckt vom Kadaver eines toten
bueyes resuelto y estaba se abrió
Ochsen gelöst und war aufgefattert.
la trabajador de las especias trepado bien en la máquina
Die Gewürzarbeiter kletterten nun in die Maschine.
halleck suficiente a ellos sucesivamente la manos tirado tú
Halleck reichte ihnen nacheinander die Hände, zog sie
arriba y empujado tú en una esquina
herauf und schob sie in eine Ecke.
puro tipo puro jadeó él pero a un poco
»Rein, Jungs, rein!« keuchte er. »Aber ein bißchen

dalli!«

Paul, der sich plötzlich zwischen schwitzenden Männern
eingeklemmt fand, roch ihren Angstschweiß und stellte
fest, daß zwei der Männer falsch eingestellte
Nackenverschlüsse trugen. Automatisch speicherte er
diese Information in seinem Gedächtnis. Er würde
seinen Vater später darauf hinweisen müssen, daß es
unerlässlich war, Anzugkontrollen durchzuführen. Es war
kein Wunder, daß die Männer ihre Kleidung verkommen
ließen, wenn niemand darauf achtete.

Der letzte, der einstieg, rief: »Der Wurm! Er ist schon
da! Starten Sie!«

Der Herzog lehnte sich in seinen Sitz zurück und sagte:
»Wir haben noch drei Minuten bis zur Kollision, richtig,
Kynes?« Er schloß die Luke und prüfte nach, ob das
Schloß eingeschnappt war.

»In der Tat, Mylord«, gab Kynes zurück und dachte: Er
behält einen kühlen Kopf, dieser Herzog.

»Alles klar hier hinten, Sire«, meldete Halleck.
Der Herzog nickte und wartete, bis die letzte
Begleitmaschine gestartet war. Dann stellte er die
Zündung ein, warf einen kühlen Blick über die
Schwingen und Instrumente und ließ die Motoren
aufheulen. Die Startgeschwindigkeit führte dazu, daß der
Herzog und Kynes tief in die Sitze gepreßt wurden. Die
Leute im hinteren Teil des Thopters klammerten sich
aneinander. Kynes musterte aus den Augenwinkeln, wie

la duque la controla servido él pareció la Tranquilo
der Herzog die Kontrollen bediente. Er schien die Ruhe
mí mismo a ser la máquina tirado alto la dedo de
selber zu sein. Die Maschine zog hoch. Die Finger des
duques servido mecánico la instrumentos
Herzogs bedienten mechanisch die Instrumente.
nosotros son a difícil sire dijo halleck preocupado
»Wir sind zu schwer, Sire«, sagte Halleck besorgt.
pero sólo todavía tolerable por la máquinas camilla
»Aber gerade noch tolerabel für die Maschinen, Gurney.
sí YO yo No seguro estado haría creer tú
Wenn ich mir nicht sicher gewesen wäre ... Glaubst du,
YO tendría la riesgo después en yo tomado
ich hätte das Risiko dann auf mich genommen?«
halleck sonrió No en el el menos sire
Halleck grinste. »Nicht im geringsten, Sire.«
la duque revisado la máquina en una Largo Curva
Der Herzog steuerte die Maschine in eine lange Kurve
y sobrevoló la fábrica de cosechas paul la Estoy de acuerdo en una
und überflog die Erntefabrik. Paul, der genau an einem
ventana estaba de pie sierra en tú abajo inmóvil poner la
Fenster stand, sah auf sie hinunter. Reglos lag die
máquina en hacia arena en una distancia de sobre
Maschine auf dem Sand. In einer Entfernung von etwa
cuatrocientos metros antes de fundar sí mismo la signo del gusano
vierhundert Metern davor befand sich das Wurmzeichen.
después pareció la arena antes de la máquina de repente en
Dann schien der Sand vor der Maschine plötzlich in
Muevete a dispositivos
Bewegung zu geraten.
la gusano es ahora Estoy de acuerdo por debajo su dio kynes
»Der Wurm ist jetzt genau unter ihr«, gab Kynes
conocido tú voluntad bien Testigo una evento
bekannt. »Sie werden nun Zeuge eines Geschehnisses
voluntad la antes de a ellos solamente pocos Gente visto
werden, das vor Ihnen nur wenige Menschen gesehen
tener
haben.«
oscuro la sombra rieles de repente en la superficie de arena
Dunkle Schatten schienen plötzlich auf der Sandfläche
a mentir la Talla máquina bajado sí mismo después A la derecha
zu liegen. Die große Maschine senkte sich nach rechts,
Dónde bien a giro originado la sí mismo rápidamente difundir
wo nun ein Wirbel entstand, der sich rasch ausbreitete,
mas rápido y mas rápido la arena por todas partes arremolinado
schneller und schneller. Der Sand ringsherum wirbelte
en la aire estaba repleto
auf, die Luft war stauberfüllt.
y después sierra tú eso una gigantesco apertura
Und dann sahen sie es! Eine gigantische Öffnung
formado sí mismo medio la Desierto la luz de sol
bildete sich inmitten der Wüste. Das Sonnenlicht
reflejado sí mismo en alguno blanco la sí mismo en esto
spiegelte sich auf etwas Weißem, das sich darin

fundar después de todo estaba la agujero dos veces así que grande cómo
befand. Schließlich war das Loch zweimal so groß wie
la arrastrarse paul sierra rígido antes de susto a como la
der Kriecher. Paul sah starr vor Schreck zu, wie die
máquina en la agujero se coló y en esto
Maschine in das Loch hineinrutschte und darin
desaparecido después empezado la apertura sí mismo otra vez a
verschwand. Dann begann die Öffnung sich wieder zu
cerrar
schließen.

su dioses cual a bestia murmuró a esposo Próximo
»Ihr Götter, welch ein Biest!« murmelte ein Mann neben
paul
Paul.

y nuestro entero carga es allá retumbó a otro
»Und unsere ganze Ladung ist hin«, gröllte ein anderer.
cualquier alguien se conviertePor lo tanto a pagar tener dijo

»Irgend jemand wird dafür zu bezahlen haben«, sagte
la duque la promesa YO tú
der Herzog, »das verspreche ich euch.«

la voz de duques tendría paul claro mostrado
Die Stimme des Herzogs hatte Paul deutlich gezeigt,
que ser padre furioso estaba él preguntó Celebración que él
daß sein Vater wütend war. Er stellte fest, daß er
incluso No diferente fieltro cualquier alguien tendría en
selbst nicht anders empfand. Irgend jemand hatte in
por poco más criminal sabio material y carga
beinahe krimineller Weise Material und Ladung
desperdiciado
vergeudet.

en la siguiendo silencio Escuchó tú kynes decir
In der folgenden Stille hörten sie Kynes sagen:
bendito ser la brnger y ser agua hombre bendice
»Gesegnet sei der Bringer und sein Wasser. Man segne
su llegada y ser caminar ser visitar mayo la
seine Ankunft und sein Gehen. Sein Besuch möge die
mundo limpiar y la mundo recibir por ser gente
Welt reinigen und die Welt erhalten für sein Volk.«

Qué tener tú dijo preguntó la duque
»Was haben Sie gesagt?« fragte der Herzog.
pero kynes contestada No

Aber Kynes antwortete nicht.
paul sierra sí mismo la a él en torno a Hombres en la
Paul sah sich die ihn umgebenden Männer an, die
tímidos en kynes parte de atrás de la cabeza mirado después
furchtsam auf Kynes' Hinterkopf schauten. Dann
susurró una de a ellos mentiras
flüsterte einer von ihnen »Liet.«
kynes transformado sí mismo alrededor él pareció furioso a ser la
Kynes drehte sich um, er schien wütend zu sein. Der
esposo crispado juntos
Mann zuckte zusammen.
una la otros rescatado empezando Con más áspero voz
Einer der anderen Geretteten begann mit rauher Stimme

a jadear maldito ser la infierno
zu keuchen: »Verflucht sei das Höllenloch!«
la Talla hombre duna la la arrastrarse como ultimo
Der große Dünenmann, der den Kriecher als letzter
partida tendría dijo ser calma coss y reflexione
verlassen hatte, sagte: »Sei ruhig, Coss. Und überlege,
matrimonio tú maldición él permaneció entre su compañeros
ehe du fluchst.« Er blieb zwischen seinen Kollegen
pararse Hasta quasi mismo a él una posibilidad bot la duque
stehen, bis sich ihm eine Möglichkeit bot, den Herzog
a ver tú son duque leto adivinar YO dijó
zu sehen. »Sie sind Herzog Leto, vermute ich«, sagte
él después nosotros son a ellos a grande gracias a obligado
er dann. »Wir sind Ihnen zu großem Dank verpflichtet,
que tú a nosotros la Vida salvado tener nosotros tenido
daß Sie uns das Leben gerettet haben. Wir hatten
ya con el fin de cerrado
bereits damit abgeschlossen.«
tranquilo esposo dijo halleck dejar tú la duque
»Still, Mann«, sagte Halleck. »Lassen Sie den Herzog
su máquina para volar
seine Maschine fliegen.«
paul sierra halleck en él tendría Igualmente visto por debajo
Paul sah Halleck an. Er hatte ebenfalls gesehen, unter
cual fuerte tensión ser padre estaba de pie en una
welch starker Anspannung sein Vater stand. In einer
tal situación silencioso hombre mejor
solchen Situation schwieg man besser.
la duque descrito una ancho Curva alrededor la
Der Herzog beschrieb eine weite Kurve um den
cráter de arena porque él por debajo sí mismo una nuevo Muevete
Sandkrater, weil er unter sich eine neue Bewegung
de vista normal tendría la gusano tendría sí mismo en la profundidad
gesichtet hatte. Der Wurm hatte sich in die Tiefe
retirado y allá Dónde sí mismo antes de la fábrica
zurückgezogen, und dort, wo sich zuvor die Fabrik
encontrado tendría pudo hombre dos forma reconocer
befunden hatte, konnte man zwei Gestalten erkennen,
la sí mismo en más septentrional dirección remoto tu rieles
die sich in nördlicher Richtung entfernten. Sie schienen
formal arriba la arena a deslizar sin que a él incluido
förmlich über den Sand zu gleiten, ohne ihn dabei
levantar
aufzuwirbeln.
Qué es la allá abajo preguntó la duque
»Was ist das, da unten?« fragte der Herzog.
dos johnnies la nosotros a a nosotros tenido sire respondido
»Zwei Johnnies, die wir bei uns hatten, Sire«, erwiderte
la Talla hombre duna
der große Dünenmann.
por qué tener YO de a ellos Nada Experimentado
»Weshalb habe ich von ihnen nichts erfahren?«
eso estaba su propio riesgo sire dio la hombre duna
»Es war ihr eigenes Risiko, Sire«, gab der Dünenmann

devolver

zurück.

este Hombres mylord dijo kynes de repente saber
»Diese Männer, Mylord«, sagte Kynes plötzlich, »wissen
Estoy de acuerdo que eso poco objetivo Posee sí mismo la cabeza arriba
genau, daß es wenig Zweck hat, sich den Kopf über
gente a descanso la proyecto la Desierto a pie
Leute zu zerbrechen, die vorhaben, die Wüste zu Fuß
a recorrer y la incluido en una zona de gusanos
zu durchqueren und die dabei in eine Wurmzone
avance

vorstoßen.«

nosotros enviar a ellos una máquina crujido la

»Wir schicken ihnen eine Maschine«, knirschte der
duque

Herzog.

cómo tú desear mylord dijo kynes pero si
»Wie Sie wünschen, Mylord«, sagte Kynes. »Aber wenn
tú aquí llega se convierte eso Nada más a rescate dar
sie hier eintrifft, wird es nichts mehr zu retten geben.«

nosotros enviar tú Sin embargo

»Wir schicken sie trotzdem.«

tú tengo que en más inmediata vecindad estado ser como
»Sie müssen in unmittelbarer Nähe gewesen sein, als
la gusano golpeado tiró paul a cómo tener tú eso
der Wurm zuschlug«, warf Paul ein. »Wie haben sie es
hecha aún todavía salirse con la suya
geschafft, doch noch davonzukommen?«

si la corrimiento de tierras utiliza Guías la fácil a
Óptico engaños apaciguado a él kynes
optischen Täuschungen«, beschwichtigte ihn Kynes.
tú residuos solamente combustible si tú todavía más largo

»Sie verschwenden nur Brennstoff, wenn Sie noch länger
aquí círculo señor quiso decir halleck
hier kreisen, Sir«, meinte Halleck.

entendido camilla

»Verstanden, Gurney.«

la duque tomó curso en la muro pantalla la escolta
Der Herzog nahm Kurs auf den Schildwall. Die Eskorte
cerrado sí mismo a él en y tomó posición a su
schloß sich ihm an und nahm Position zu seiner
Correcto y izquierda

Rechten und Linken.

paul pensamiento sobre eso después Qué la hombre duna y
Paul dachte darüber nach, was der Dünenmann und
kynes dijo tenido de alguna manera oía la todos después
Kynes gesagt hatten. Irgendwie roch das alles nach
medias verdades y mintiendo la Hombres allá abajo en el
Halbwahrheiten und Lügen. Die Männer dort unten im
arena tenido sí mismo así que Determinado arriba la superficie
Sand hatten sich so zielstrebig über die Oberfläche
emocional como temía tú Nada como ser tú completamente
bewegt, als fürchteten sie nichts, als seien sie völlig

seguro que la gusano a ellos Nada desgaste pudo
sicher, daß der Wurm ihnen nichts anhaben konnte.
fremen pensamiento él quién de lo contrario pueden sí mismo Con una
Fremen! dachte er. Wer sonst kann sich mit einer
tal la seguridad en la abierto Desierto Muevete quién
solchen Sicherheit in der offenen Wüste bewegen? Wer
pudo sí mismo sin que sí mismo sobre eso pensamientos a hacer
konnte sich, ohne sich darüber Gedanken zu machen,
a encontrar listo tú fácil en la Desierto
dazu bereitfinden, sie einfach in der Wüste
dejar atrás aún solamente alguien la supo que a ellos
zurückzulassen? Doch nur jemand, der wußte, daß ihnen
allá no riesgos amenazada la fremen saber Estoy de acuerdo
dort keine Gefahren drohten! Die Fremen wissen genau,
cómo hombre en la Desierto sobrevivió la medio que tú
wie man in der Wüste überlebt. Das bedeutet, daß sie
además saber cómo hombre una gusano escapó
auch wissen, wie man einem Wurm entwischt.
Qué tener este fremen en hacia arrastrarse hizo
»Was haben diese Fremen auf dem Kriecher gemacht?«
quería él saber
wollte er wissen.
kynes condujo por aquí
Kynes fuhr herum.
la Talla hombre duna miraba fijamente paul perplejo en su
Der große Dünenmann starre Paul verblüfft an. Seine
ojos fueron de completa azul quién es este Chico
Augen waren von völligem Blau. »Wer ist dieser junge
esposo preguntó él
Mann?« fragte er.
halleck empujado sí mismo entre la esposo y paul y
Halleck schob sich zwischen den Mann und Paul und
respondido este es paul atreides la ducal
erwiderte: »Dies ist Paul Atreides, der herzogliche
herencia
Erbe.«
quién Posee después dijo que fremen en a bordo nuestro
»Wer hat denn gesagt, daß Fremen an Bord unseres
enredaderas fueron preguntó la esposo
Kriechers waren?« fragte der Mann.
YO tener eso supuesto dio paul devolver
»Ich habe es vermutet«, gab Paul zurück.
kynes resolvió fremen pueden hombre No lo
Kynes schnaufte. »Fremen kann man nicht daran
reconocer si hombre a ellos solamente a vista lanza él
erkennen, wenn man ihnen nur einen Blick zuwirft.« Er
asintió con la cabeza hacia hombre duna a tú quién fueron este
nickte dem Dünenmann zu. »Du! Wer waren diese
Hombres
Männer?«
amigos de cualquier alguien respondido la trabajador
»Freunde von irgend jemandem«, erwiderte der Arbeiter.
conocido afuera una aldea la sí mismo veces en el
»Bekannte aus einem Dorf, die sich mal im

zona de extracción de especias mire a su alrededor quería
Gewürzabbaugebiet umsehen wollten.«
kynes transformado si mismo lejos fremen

Kynes wandte sich ab. »Fremen!«
y él recordado sí mismo en la palabras la leyenda y
Und er erinnerte sich an die Worte der Legende: »Und
la lisan algaib se convierte cualquier engaño instantáneamente
der Lisan al-Gaib wird jedwede Täuschung sofort
ver a través de
durchschauen.«
quizás son tú ahora hermoso muerto dijo la
»Vielleicht sind sie jetzt schon tot«, sagte der
hombre duna a paul nosotros desear No malo arriba tú
Dünemann zu Paul. »Wir wollen nicht schlecht über sie
hablar
reden.«
pero la incorrección en este palabras permaneció paul
Aber die Falschheit in diesen Worten blieb Paul
de ninguna manera oculto tan poco cómo la
keinesfalls verborgen, ebensowenig wie die
subliminal amenaza la en halleck instantáneamente la
unterschwellige Drohung, die in Halleck sofort den
instinto protector despierta tendría
Beschützerinstinkt erweckt hatte.
seco dijo él No sólo a más hermosa ubicación hacia
Trocken sagte er: »Nicht gerade ein schöner Ort zum
morir
Sterben.«
sin que sí mismo girar respondido kynes si Dios
Ohne sich umzuwenden, erwiderte Kynes: »Wenn Gott
una criatura a elegido Posee en una cierta
eine Kreatur dazu auserwählt hat, an einem bestimmten
ubicación a morir así que proporciona él además Por lo tanto que tú a él
Ort zu sterben, so sorgt er auch dafür, daß sie ihn
allá encuentra
dort vorfindet.«
leto sierra a él picante de la página en
Leto sah ihn scharf von der Seite an.
y kynes la la vista sin que debilidad respondido
Und Kynes, der den Blick ohne Schwäche erwiderte,
preguntó Celebración que él una hecho inquietante fundar
stellte fest, daß er eine Tatsache beunruhigend fand:
este duque es más alrededor la Vida su gente
Dieser Herzog ist mehr um das Leben seiner Leute
preocupado como alrededor la especias él Posee ser Vida y la
befürchtet als um das Gewürz. Er hat sein Leben und das
su hijo sobre juego establecer alrededor tú a rescate
seines Sohnes aufs Spiel gesetzt, um sie zu retten.
y él Posee la pérdida una fábrica y una completo
Und er hat den Verlust einer Fabrik und einer vollen
carga Con una gesto manual despido que su
Ladung mit einer Handbewegung abgetan. Daß seine
Hombres una peligroso situación expuesto fueron
Männer einer gefährlichen Situation ausgesetzt waren,

Posee a él De Verdad decepcionado a líder cómo él
 hat ihn wirklich aufgebracht. Ein Führer wie er
 producido fanático Lealtad él haría solamente difícil a
 produziert fanatische Loyalität. Er würde nur schwer zu
 schlagen sein.
 versus su propio motivo y Todo el mundo prejuicios
 Gegen seinen eigenen Willen und alle Vorurteile
 tuvo que kynes sí mismo admira YO me gusta este esposo
 mußte Kynes sich eingestehen: Ich mag diesen Mann.

16

la presentación mas humano Talla es De ninguna manera de
 Die Darstellung menschlicher Größe ist niemals von
 Coherencia pero bastante una experiencia de
 Beständigkeit, sondern eher eine Erfahrung des
 transitorio en cierta sabio es tú dependiente de
 Vergänglichen. In gewisser Weise ist sie abhängig von
 la creación de mitos imaginación de Gente
 der mythenerzeugenden Vorstellungskraft des Menschen.
 una persona la la Talla parcial se convierte debe
 Eine Person, die der Größe teilhaftig wird, muß
 simultaneamente a seguro sentimiento por la tú en torno a
 gleichzeitig ein sicheres Gefühl für die sie umgebenden
 mitos desarrollar porque solamente este impedir pueden que
 Mythen entwickeln, weil nur dies verhindern kann, daß
 tú sí mismo Con de ellos propio Talla identifica sin que
 sie sich mit ihrer eigenen Größe identifiziert. Ohne
 este Capacidad se convierte incluso no deseado Talla a
 diese Fähigkeit wird selbst ungewollte Größe einen
 Gente destruir
 Menschen zerstören.
 afuera recogida sabiduría de muaddib
 Aus >Gesammelte Weisheiten des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

en el principios de tardecita fueron la Lámparas de suspensión en el
 Am frühen Abend waren die Suspensorlampen im
 comedor de alto casa ya en operación la
 Speisesaal des Hohen Hauses bereits in Betrieb. Der
 halo dejar la en la pared colgando cabeza de toro
 Lichtschein ließ den an der Wand hängenden Stierkopf
 Con la manchado de sangre cuernos y la retrato de
 mit den blutbefleckten Hörnern und das Porträt des
 antiguo duques suave la sombra lanzar
 alten Herzogs weiche Schatten werfen.
 por debajo este ambas cosas talismanes brilló blanco lino
 Unter diesen beiden Talismanen glänzte weißes Leinen
 en la pulido tablero la pizarra la
 auf der blankpolierten Tischplatte der Tafel. Das

familia plata la atreides estaba en una cuidado
Familiensilber der Atreides war in einem sorgfältigen
acuerdo extendido la porcelana la
Arrangement ausgebretet. Das Porzellan, die
copas de cristal la cubiertos todos trabajó como una
Kristallgläser, die Bestecke – alles wirkte wie eine
línea menor islas en una blanco océano pesado
Reihe kleiner Inseln in einem weißen Ozean. Schwere,
de madera sillas permaneció antes de la pizarra la antiguo
hölzerne Stühle standen vor der Tafel. Der uralte
candelabro estaba todavía No Encendido y en la
Kandelaber war noch nicht angeschaltet, und in der
centro de tabla estaba de pie la portátil olfateador de regalos
Mitte des Tisches stand der tragbare Giftschnüffler.
la duque permaneció en la límite pararse y retenida por
Der Herzog blieb auf der Schwelle stehen und hielt für
a momento en el interior con cuidado comprobado ser vista la
einen Moment inne. Sorgfältig überprüfte sein Blick das
acuerdo en hacia mesa como él la olfateador de regalos
Arrangement auf dem Tisch. Als er den Giftschnüffler
percibido pensamiento él todos va después una
wahrnahm, dachte er: Alles geht nach einem
cierta ritual antes de sí mismo hombre pueden a nosotros hermoso
bestimmten Ritual vor sich. Man kann uns schon
debido a nuestro idioma sonda que nosotros tal
aufgrund unserer Sprache sondieren. Daß wir solche
dispositivos en absoluto propio indica en que nosotros de
Geräte überhaupt besitzen, zeigt an, daß wir von
nacimiento en de asesinato y intriga envolvente son se convierte
Geburt an von Mord und Intrigen umgeben sind. Wird
Este Dia tardecita alguien intentar a nosotros Con chaumurky a
heute abend jemand versuchen, uns mit Chaumurky zu
veneno en una beber o Con chaumas en la
vergiften? In einem Getränk? Oder mit Chaumas, in der
alimentos
Nahrung?
él sacudió la cabeza Próximo cada Lámina descubierto él
Er schüttelte den Kopf. Neben jedem Teller entdeckte er
a pequeña viales agua todos total
ein kleines Fläschchen Wasser. Alles zusammengerechnet
dio lugar a eso ciertamente suficiente alrededor una pobre familia en
ergab es sicherlich genug, um eine arme Familie in
arrakeen a año largo en el Vida a mantener
Arrakeen ein Jahr lang am Leben zu halten.
Próximo la entrada permaneció amplio cuencas decorado
Neben der Eingangstür standen breite Bassins, verziert
Con petite amarillo y verde azulejo y Próximo
mit zierlichen gelben und grünen Kacheln. Und neben
cada este cuencas colgado varios toallas eso
jedem dieser Bassins hingen mehrere Handtücher. Es
ser así que tendría la ama de llaves a él explicado una antiguo
sei, so hatte die Haushälterin ihm erklärt, eine alte
personalizado que todo el mundo invitado la la comedor ingresó
Sitte, daß jeder Gast, der das Speisezimmer betrat,

sí mismo ceremonial la yemas de los dedos en una la cuencas
sich zeremoniell die Fingerspitzen in einem der Bassins
whoosh y después de eso la manos en la toallas
wusch und danach die Hände an den Handtüchern
seco después hacia comida reunido sí mismo
abtrocknete. Nach dem Essen versammelten sich
regularmente la mendigo antes de hacia una casa a quien hombre la
regelmäßig die Bettler vor dem Haus, denen man die
toallas izquierda con el fin de tú tú escurrir y
Handtücher überließ, damit sie sie auswringen und
masticar pudo
auskauen konnten.
cómo típico la todos aún por la harkonnens es
Wie typisch das alles doch für die Harkonnens ist,
pensamiento la duque eso son De Verdad no humillación
dachte der Herzog. Es gibt wirklich keine Erniedrigung,
la a ellos No invadió haría como él sintió cómo la
die ihnen nicht eingefallen wäre. Als er fühlte, wie die
floreciente furia a él Dolor de estómago causado
aufkeimende Wut ihm Magenschmerzen verursachte,
buscado él profundo aire
holte er tief Luft.
este personalizado crear nosotros lejos crujido él
»Diese Sitte schaffen wir ab!« knirschte er.
una la servicio la la ama de llaves a ellos
Eine der Bediensteten, die die Haushälterin ihnen
recomendado tendría una la marchito y antiguo
empfohlen hatte - eine der vertrocknet und alt
buscando mujeres afuera la ciudad apareció vacilante
aussehenden Frauen aus der Stadt -, erschien zögernd
en la opuesto puerta la hacia cocina dirigió Con
in der gegenüberliegenden Tür, die zur Küche führte. Mit
una señal manual saludó la duque tu Acercarse tu
einem Handzeichen winkte der Herzog sie heran. Sie
vino afuera hacia la sombra fuera de aquí en un círculo la mesa él
kam aus dem Schatten heraus, umrundete den Tisch. Er
ojos su correosa cara y la completamente azul
musterte ihr lediges Gesicht und die völlig blauen
ojos.
Augen.
mylord desear tú retenida la cabeza bajado sierra a él
»Mylord wünschen?« Sie hielt den Kopf gesenkt, sah ihn
No en
nicht an.
él puntiagudo después trasero la cuencas y toallas
Er deutete nach hinten. »Die Bassins und Handtücher
voluntad instantáneamente lejos
werden sofort entfernt.«
pero su de alta cuna tú mirado en
»Aber ... Euer Hochwohlgeboren ...« Sie schaute auf,
Con abierto boca
mit offenem Mund.
YO saber este personalizado dijo la duque perca
»Ich kenne diese Sitte!« sagte der Herzog barsch.

este cuencas voluntad en la entrada configurar
»Diese Bassins werden an der Eingangstür aufgestellt,
y todo el mundo mendigo la tiempo de alimentos aparece
und jeder Bettler, der während des Essens erscheint,
recibe a completo tazas agua es la claro
bekommt einen vollen Becher Wasser. Ist das klar?«
la Expresión suyo cara estaba ambivalente eso mostró
Der Ausdruck ihres Gesichts war zwiespältig. Es zeigte
falta de voluntad y consternación simultáneamente
Unwillen und Bestürzung zugleich.
Con más repentina Claridad convertirse leto conscientemente que tú
Mit plötzlicher Klarheit wurde Leto bewußt, daß sie
probablemente previsto tendría la sucio toallas y
wohl geplant hatte, die beschmutzten Handtücher und
la en esto contenía líquido a Vender
die darin enthaltene Flüssigkeit zu verkaufen.
posiblemente estaba la Igualmente una personalizado que
Möglicherweise war das ebenfalls eine Sitte, daß
esos la preguntando a en la portón vino alguno
diejenigen, die bittend an das Tor kamen, einige
piezas de cobre Por lo tanto a para contar tenido
Kupferstücke dafür zu zahlen hatten.
su Trenes endurecido sí mismo y él gruñó YO voluntad
Seine Züge verhärteten sich, und er knurrte: »Ich werde
a puesto de guardia establecer alrededor para estar seguro que
einen Wachtposten aufstellen, um sicherzugehen, daß
pensar instrucciones al pie de la letra ejecutado
meine Anweisungen buchstabengerecht ausgeführt
voluntad
werden.«
con el fin de hecha él en hacia párrafo devoluciones y se fue la
Damit machte er auf dem Absatz kehrt und ging den
lejos hacia enorme Sala devolver recuerdos descansar mediante
Weg zur Großen Halle zurück. Erinnerungen rasten durch
ser cerebro cómo la masculino innumerables cotillas
sein Gehirn wie das Gemurmel zahlloser Klatschweiber.
él pensamiento en visto y ondas en jugoso pastizales y
Er dachte an Seen und Wellen, an saftige Wiesen und
en amable el verano la bien Detrás a él poner y
an freundliche Sommer, die nun hinter ihm lagen und
nunca otra vez regresar haría
nie wieder zurückkehren würden.
Todos la estaba sobre
All das war vorbei.
YO voluntad antiguo pensamiento él por a momento tener YO
Ich werde alt, dachte er. Für einen Moment habe ich
la frío mano mía mortalidad fielro y donde
die kalte Hand meiner Sterblichkeit gefühlt. Und worin?
en la codicia una antiguo Sra
In der Habgier einer alten Frau.
jessica fundar sí mismo medio una mixto grupo en
Jessica befand sich inmitten einer gemischten Gruppe in
la enorme Sala antes de hacia pila a abierto Fuego
der Großen Halle vor dem Kamin. Ein offenes Feuer

quemado y ser brillar dejar joyas cortinas y
brannte, und sein Schein ließ Juwelen, Vorhänge und
bordado vestidos en una sobrenatural luz brillo
bestickte Kleider in einem unirdischen Licht erstrahlen.
él comprendió en la grupo a trabajadores industriales de
Er erkannte in der Gruppe einen Fabrikanten von
trajes de destilación afuera carthag a importador por
Destillanzügen aus Carthag, einen Importeur für
electrónico dispositivos a transportador de agua cuyo
elektronische Geräte, einen Wassertransporteur, dessen
casa de verano sí mismo en la vecindad su fábrica en la
Sommerhaus sich in der Nähe seiner Fabrik in der
región polar fundar a representante la banco gremial la
Polregion befand, einen Vertreter der Gildenbank, der
lean y pensar en a él trabajó a distribuidor la
hager und überlegen auf ihn wirkte, einen Händler, der
recambios por especieros fabricado y una
Ersatzteile für Gewürzabbaugeräte herstellte, und eine
sequía y cara dura Sra la oficial a
dürre und hartgesichtige Frau, die offiziell einen
servicio de acompañantes por turistas entretenido si mismo en verdad
Escortendienst für Touristen unterhielt, sich in Wahrheit
su activos mediante contrabando y servicios de espionaje
ihr Vermögen durch Schmuggel- und Spitzeldienste,
ocasionalmente además mediante extorsión reunidos
gelegentlich auch durch Erpressungen zusammengerafft
tendría
hatte.
la la mayoría la en la Sala presente mujeres
Die meisten der in der Halle anwesenden Frauen
trabajó Frio y decorativo como ser tú fácil solamente
wirkten kühl und dekorativ, als seien sie einfach nur
allí alrededor una staffage para regalar
da, um eine Staffage abzugeben.
incluso si jessica No en la posición la
Selbst wenn Jessica nicht in der Position der
host estado haría tendría tú en este redondo
Gastgeberin gewesen wäre, hätte sie in dieser Runde
domina tú vistió no joyas pero Por lo tanto brillaba
dominiert. Sie trug keine Juwelen, aber dafür leuchtete
sus vestir en para calentar Colores a largo vestido la
ihre Kleidung in warmen Farben: ein langes Kleid, das
cómo la la sombra de abierto fuego estaba y a
wie der Schatten des offenen Feuers war, und ein
marrón tierra cinta tragado sí mismo mediante su bronce pelo
erdbraunes Band schläng sich durch ihr bronzenes Haar.
él valorado este como enigmático burla y como
Er wertete dies als hintergrundigen Spott und als
reacción en ser superenfriado comportarse naturalmente
Reaktion auf sein unterkühltes Verhalten. Natürlich
supo tú que él tu en el querido en Colores este Arte
wußte sie, daß er sie am liebsten in Farben dieser Art
gustaría aunque además No en este sociedad
mochte, wenngleich auch nicht in dieser Gesellschaft.

en la vecindad alguno independiente de la grupo estaba de pie
In der Nähe, etwas losgelöst von der Gruppe, stand
duncan idaho en su reluciente uniforme de desfile la
Duncan Idaho in seiner glitzernden Paradeuniform, das
ingobernable pelo por poco domesticado ser cara
widerspenstige Haar beinahe gezähmt. Sein Gesicht
mostró no emoción hombre tendría a él de la fremen
zeigte keine Emotion. Man hatte ihn von den Fremen
recuperado Con hacia de hawat publicado dominio
por debajo hacia fingimiento tú proteger a deber señora
zurückgeholt, mit dem von Hawat ausgegebenen Befehl,
»unter dem Vorwand sie beschützen zu sollen, Lady
jessica no segundo afuera la ojos a dejar
Jessica keine Sekunde aus den Augen zu lassen.«
la duque mirado sí mismo alrededor
Der Herzog blickte sich um.
en una esquina conservado él paul envolvente de una
In einer Ecke gewahrte er Paul, umgeben von einer
grupo más joven habitante de arrakis por debajo a quien sí mismo además
Gruppe jüngerer Arrakisbewohner, unter denen sich auch
Tres miembros la tropas judiciales eran la duque
drei Angehörige der Hoftruppen befanden. Der Herzog
tomó la Niños señoritas en Espesismo y alcanzó
nahm die jungen Damen in Augenschein und gelangte
a hacia Conclusión que la oportunidades por a ducal
zu dem Schluß, daß die Chancen für einen herzoglichen
heredar aquí No malo permaneció paul tratado una
Erben hier nicht schlecht standen. Paul behandelte eine
cómo la otro Con más reservado cortesía
wie die andere mit zurückhaltender Höflichkeit.
él se convierte su título honor hacer pensamiento la duque
Er wird seinem Titel Ehre machen, dachte der Herzog
y registrado en el mismo momento que además este
und registrierte im gleichen Moment, daß auch dieser
pensamiento su muerte incluido
Gedanke seinen Tod beinhaltete.
paul vio su padre como él la peldaño
Paul erblickte seinen Vater, als er die Türschwelle
superado y mirado en una otro dirección medida
überschritt, und schaute in eine andere Richtung, maß
la línea después la presente uvas invitadas la
der Reihe nach die anwesenden Gästetrauben, die
joyas levantavidrios manos y la
juwelenverzierten, gläserhebenden Hände (und die
secreto exámenes suyo contenido Con diminuto
heimlichen Untersuchungen ihres Inhalts mit winzigen
olfateadores de regalos la charla la gente golpeado a él lejos
Giftschnüfflern). Das Geschwätz der Leute stieß ihn ab.
él registrado sus montado máscaras y la
Er registrierte ihre aufgesetzten Masken und die
subyacente ya preparado pensamientos sus
dahintersteckenden, bereits vorbereiteten Gedanken. Ihre
vozes proporcionado Por lo tanto que la sentimiento la vacío en
Stimmen sorgten dafür, daß das Gefühl der Leere in

su cofre sí mismosolamente todavía ampliada
de su Brust sich nur noch vergrößerte.
YO soy No en mejor estado animico pensamiento él y preguntó
Ich bin nicht in bester Stimmung, dachte er und fragte
sí mismo Qué camilla probablemente de este reunión mantener
sich, was Gurney wohl von dieser Versammlung halten
haría
würde.
pero él supo además por qué él sí mismo así que sintió en sí mismo
Aber er wußte auch, warum er sich so fühlte. An sich
tendría él no deseo a tenido este función
hatte er keine Lust dazu gehabt, diese Funktion
hacer ejercicio pero versus la estricto su padre estaba
auszuüben, aber gegen die Strenge seines Vaters war
él No llegado tú tener tuya espacio tendría él
er nicht angekommen. »Du hast deinen Platz«, hatte er
dijo una posición la tú percibir debe tú
gesagt, »eine Position, die du wahrnehmen mußt. Du
eres antiguo suficiente Por lo tanto este deber a cumplir después tú
bist alt genug dafür, diese Pflicht zu erfüllen, denn du
eres por poco a esposo
bist fast ein Mann.
paul sierra cómo ser padre la espacio cruzado a
Paul sah, wie sein Vater den Raum durchquerte, einen
evaluar vista en la redondo tiró y sí mismo
abschätzenden Blick in die Runde warf und sich
después de todo la grupo alrededor señora jessica conectado
schließlich der Gruppe um Lady Jessica anschloß.
en hacia momento como leto jessica alcanzó preguntó la
In dem Moment, als Leto Jessica erreichte, fragte der
transportador de agua sólo Derecha eso que la duque
Wassertransporteur gerade: »Stimmt es, daß der Herzog
una control meteorológico Puesta en marcha desear
eine Wetterkontrolle einrichten will?«
en el Muevete de hombre de pie respondido leto así que
Im Rücken des Mannes stehend, erwiderte Leto: »So
lejos son nuestro planes todavía No prosperó señor
weit sind unsere Pläne noch nicht gediehen, Sir.«
la esposo transformado sí mismo alrededor mostró a carmoso
Der Mann wandte sich um, zeigte ein fleischiges,
redondo cara ah la duque quiso decir él nosotros
rundes Gesicht. »Ah, der Herzog«, meinte er. »Wir
tener tú ya Falta
haben Sie bereits vermißt.«
leto sierra jessica en YO tendría todavía alguno a
Leto sah Jessica an. »Ich hatte noch etwas zu
cuidar de él dio hacia transportador de agua su
erledigen.« Er schenkte dem Wassertransporteur seine
atención explicado a él Qué él Con la
Aufmerksamkeit, erklärte ihm, was er mit den
cuencas hidrográficas tendría hacer dejar y adicional adicional
Wasserbassins hatte tun lassen, und fügte hinzu:
hasta aquí eso yo preocupaciones es este antiguo personalizado
»Soweit es mich betrifft, ist diese alte Sitte

murió
gestorben.«

»Ist das ein herzoglicher Befehl, Mylord?« fragte der
esposo
Mann.

»Ich überlasse das Ihrem eigenen ... hm ... Gewissen«,
respondido la duque él transformado sí mismo alrededor y vio
erwiderte der Herzog. Er wandte sich um und erblickte
kynes la en la grupo llegó
Kynes, der auf die Gruppe zukam.

Eine der Frauen sagte: »Das ist eine sehr großzügige
gesticuló la agua a regalar en este
Geste - das Wasser zu verschenken an diese ...«

Irgend jemand zischte sie an.

Kynes trug eine altmodische, dunkle Uniform, die darauf
señaló que él imperial funcionario estaba en
hinwies, daß er Kaiserlicher Zivilbediensteter war. Auf
su cuello solapa estaba una pequeña dorado lágrima
seinem Kragenaufschlag war eine kleine, goldene Träne
pegado la su rango etiquetado
befestigt, die seinen Rang bezeichnete.

In aggressivem Tonfall fragte der Wassertransporteur:
incluye sus hizo sobre Crítica en nuestro aduana
»Beinhaltet Ihre Tat etwa Kritik an unseren Sitten?«

»Die Sitten haben sich geändert«, gab Leto zurück. Er
asintió con la cabeza kynes a registrado jessicas trunca el ceno y
nickte Kynes zu, registrierte Jessicas Stirnrunzeln und
pensamiento sin que que tú eso Blanco se convierte este fruncir el ceño
dachte: Ohne daß sie es weiß, wird dieses Stirnrunzeln
la impresión despierte entre a nosotros voz alguno
den Eindruck erwecken, zwischen uns stimme etwas
No
nicht.

Con la amable permiso de duques tiró la
»Mit der gütigen Erlaubnis des Herzogs«, warf der
transportador de agua a haría YO con alegría alguno Más lejos
Wassertransporteur ein, »würde ich gerne einige weitere
pedir amba necesita lugar
Fragen über Brauchtümer stellen.«

Der plötzlich ölig werdende Unterton in der Stimme des
hombre dejar letó siéntate y presta atención la otros fueron
Mannes ließ Leto aufhorchen. Die anderen waren
de repente inusual tranquilo y de la otros en la
plötzlich merkwürdig still, und von den anderen in der
Sala distribuido grupos tiró hombre a ellos ya aspecto
Halle verteilten Gruppen warf man ihnen bereits Blicke

a
zu

haría eso No mejor nosotros escriba a a nosotros hacia cena
 »Wäre es nicht besser, wir begäben uns zum Dinner?«
 interrumpido jessica la segundos la vergüenza
 unterbrach Jessica die Sekunden der Peinlichkeit.
 si nuestro invitado todavia alguno pedir Posee
 »Wenn unser Gast noch einige Fragen hat ...«,
 contestada leto y mirado la emprendedor en la
 redondo cara Con la enorme ojos y la la grueso
 runde Gesicht mit den großen Augen und den dicken
 labios recordado a él en hawats aviso y
 Lippen erinnerte ihn an Hawats Mitteilung: »... und
 este transportador de agua es a esposo en la nosotras
 dieser Wassertransporteur ist ein Mann, auf den wir
 achtegeben müssen. Vergessen Sie nicht seinen Namen,
 cuidate tengo que olvidar tú No su nombres
 él llamó lingar probado a pesar de que la harkonnens a él
 er heißt Lingar Bewt. Obwohl die Harkonnens ihn
 usado tenido tú nunca completa control amiba a él
 benutzten, hatten sie nie völlige Kontrolle über ihn.«
 más agua son De Verdad Interesante dijo probado
 »Wassersitzen sind wirklich interessant«, sagte Bewt.
 a sonreír jugueteaba su labios YO pedir yo
 Ein Lächeln umspielte seine Lippen. »Ich frage mich,
 Qué tú Con hacia en este hogar instalado
 was Sie mit dem in diesem Hause installierten
 Invernadero a hacer conmemorar mylord voluntad tú
 Treibhaus zu tun gedenken, Mylord. Werden Sie
 además además la gente Opuesto a con el fin de alardear
 weiterhin auch den Leuten gegenüber damit protzen?«
 leto retenida su furia tedioso devolver él miraba fijamente la
 Leto hielt seine Wut mühsam zurück. Er starre den
 esposo en tiempo la pensamientos cómo parpadea mediante ser
 Mann an, während die Gedanken wie Blitze durch sein
 cerebro crispado eso pertenecia una cierta parte coraje
 Gehirn zuckten. Es gehörte eine gewisse Portion Mut
 a a él en su propio hogar desafiar
 dazu, ihn in seinem eigenen Hause herauszufordern,
 especialmente por debajo hacia punto de vista que bewts
 speziell unter dem Gesichtspunkt, daß Bewts
 Firma por debajo una certificado de devoción blasonado
 Unterschrift unter einer Ergebenheitsurkunde prangte.
 ser avance pudo asi que solamente por debajo hacia punto de vista
 Sein Vorstoß konnte also nur unter dem Gesichtspunkt
 tiene lugar ser que la esposo supo amiba cuánto energía él
 erfolgt sein, daß der Mann wußte, über wieviel Macht er
 decretó y agua preguntó en la hizo en arrakis una
 verfügte. Und Wasser stellte in der Tat auf Arrakis eine
 enorme abundancia de poderrepresentar si este placer
 gewaltige Machtfülle dar. Wenn diese Gefälligkeit
 por ejemplo con el fin de pagado voluntad debería que leto
 beispielsweise damit bezahlt werden sollte, daß Leto

sí mismo probado enviado estaba la De Verdad una Amenaza sich Bewt unterwarf, war das wirklich eine Bedrohung ersten Ranges. Der Mann schien einer solchen Tat fähig zu sein, was wiederum bedeutete, daß ausbleibende Wasserlieferungen Arrakis in den Tod treiben konnten. Möglicherweise hatten die Harkonnens Bewt deshalb nie recht zu packen gekriegt.

»Der Herzog und ich haben, was das Treibhaus angeht, andere Pläne«, ließ sich nun Jessica vernehmen. Sie lächelte Leto an. »Wir beabsichtigen natürlich es zu erhalten, als Symbol für die Bevölkerung von Arrakis. Es ist unser Ziel, darauf hinzuarbeiten, das Klima von Arrakis dahingehend zu verändern, daß Pflanzen solcher

Art eines Tages im Freien wachsen können.«

Gott segne sie! dachte Leto. Und laß diesen Wasserträger das erst einmal verdauen.

»Ihr Interesse in bezug auf Wasser und die Wetterkontrollen ist offensichtlich«, sagte der Herzog.

»Ich rate Ihnen, sich nicht nur auf Ihr Wasser zu verlassen. Eines Tages wird es keine Seltenheit auf

Arrakis mehr sein.«

Und er dachte: Hawat muß seine Anstrengungen, die Organisation dieses Bewt zu unterwandern, verdoppeln.

Und als erstes müssen wir unsere Wasserrechte hundertprozentig sichern. Ich kann es nicht zulassen,

daß diese Leute mir auf der Nase herumtanzen!

Bewt nickte, ohne daß das Lächeln von seinem

Gesicht verschwand. »Ein lobenswerter Traum, Mylord.«

él se fue a paso devolver
Er ging einen Schritt zurück.
la Expresión en kynes cara tomó leto capturado
Der Ausdruck auf Kynes' Gesicht nahm Leto gefangen.
la esposo miraba fijamente jessica en él apareció a él como ser él
Der Mann starre Jessica an. Er erschien ihm, als sei er
completamente encantado cómo a más enamorados o en
völlig verzaubert - wie ein Verliebter ... oder in
más religioso trance capturado
religiöser Trance gefangen.
kynes pensamientos fueron en este momento completamente
Kynes' Gedanken waren in diesem Moment völlig
superpuesto de la palabras la profecía y tú
überlagert von den Worten der Prophezeiung: »Und sie
voluntad tuyas más preciado sueño Cuota jessica
werden deinen meistgehegten Traum teilen.« Jessica
se volvió hacia dijo él tú traer a nosotros la atajo
zugewandt, sagte er: »Sie bringen uns die Abkürzung
de vias
des Weges?«
ah dr kynes cayó la transportador de agua a tú
»Ah, Dr. Kynes«, fiel der Wassertransporteur ein. »Sie
venir probablemente directo de una carrera de arena Con
kommen wohl geradewegs von einem Sandlauf mit
de ellos fremenbande cómo amable de a ellos
Ihrer Fremenbande. Wie gnädig von Ihnen!«
kynes tiró probado a inclasifiable vista a y
Kynes warf Bewt einen unklassifizierbaren Blick zu und
respondido eso llamó en la Desierto que a persona la
erwiderte: »Es heißt in der Wüste, daß ein Mensch, der
arriba demasiado agua tiene sí mismo mediante especial
über zuviel Wasser verfügt, sich durch besondere
descuido caracterizado
Unvorsichtigkeit auszeichnet.«
la gente en la Desierto tener muchos extraño
»Die Leute in der Wüste haben viele seltsame
proverbios dio probado fácil decepcionado devolver
Sprichwörter«, gab Bewt leicht verärgert zurück.
jessica se fue a leto empujado una mano por debajo su
Jessica ging zu Leto, schob eine Hand unter seinen
pobre alrededor por a momento Tranquilo a tener kynes tendría
Arm, um für einen Moment Ruhe zu haben. Kynes hatte
dijo la atajo de vias en la antiguo
gesagt: »... die Abkürzung des Weges.« In der alten
idioma quería decir este palabras Nada otro como una
Sprache bedeuteten diese Worte nichts anderes als eine
preciso traducción de plazo kwisatz haderach
genaue Übersetzung des Begriffes »Kwisatz Haderach«.
posiblemente tenido la otros este extraño pedir
Möglicherweise hatten die anderen diese seltsame Frage
en absoluto No hacia conocimiento tomado ahora estaba de pie
überhaupt nicht zur Kenntnis genommen. Jetzt stand
la antiguo planetólogo antes de una la mujeres y escuchado
der alte Planetologe vor einer der Frauen und lauschte

de ellos susurrando adicto
ihrer flüsternden Gefallsucht.
kwisatz haderach pensamiento jessica Posee nuestro
Kwisatz Haderach, dachte Jessica. Hat unsere
missionero protective este leyenda además aquí
Missionaria Protectiva diese Legende auch hier
generalizada la pensamiento cumplido tú Con noticias esperar
verbreitet? Der Gedanke erfüllte sie mit neuer Hoffnung
por paul él pudo la kwisatz haderach ser él
für Paul. Er könnte der Kwisatz Haderach sein. Er
pudo eso ser
könnte es sein.
la representante la banco gremial tendría sí mismo bien en a
Der Vertreter der Gildenbank hatte sich nun in ein
conversación Con probado profundizado cuyo voz la la
Gespräch mit Bewt vertieft, dessen Stimme die der
otros presente claro se alzaba sobre muchos gente
anderen Anwesenden deutlich überragte. »Viele Leute
tener hermoso intentos arrakis a cambiar
haben schon versucht, Arrakis zu verändern.«
la duque realizado claro que la esposo este palabras
Der Herzog merkte deutlich, daß der Mann diese Worte
Con la intento dijo tendría kynes a reunión y
mit der Absicht gesagt hatte, Kynes zu treffen. Und
la hizo tú además la planetólogo remoto sí mismo
das taten sie auch. Der Planetologe entfernte sich
instantáneamente afuera bewts vecindad
sofort aus Bewts Nähe.
en la de repente silencio en sonado después una
In die plötzliche Stille hinein ertönte nach einem
estrellarse adara tu garganta la voz una uniformado
raschen Räuspern die Stimme eines uniformierten
ayudantes la Detrás leto de pie dijo eso es
Adjutanten, der, hinter Leto stehend, sagte: »Es ist
servido mylord
angerichtet, Mylord.«
la duque tiró jessica a cuestionando vista a
Der Herzog warf Jessica einen fragenden Blick zu.
eso es personalizado en arrakis dijo tú que host
»Es ist Sitte auf Arrakis«, sagte sie, »daß Gastgeber
y host sus invitados a mesa seguir mylord
und Gastgeberin ihren Gästen zu Tisch folgen, Mylord.«
tú sonrió y adicional adicional o desear nosotros este
Sie lächelte und fügte hinzu: »Oder wollen wir diesen
necesita además excepto energía poner
Brauch auch außer Kraft setzen?«
Frio respondido letos la parece yo una calidad personalizado
Kühl erwiderte Leto: »Das scheint mir eine gute Sitte
a ser por Este Dia desear nosotroa nosotros su enviar
zu sein. Für heute wollen wir uns ihr unterwerfen.«
la ocurrencia que YO su desconfianza pensamiento él debe
Die Vorstellung, daß ich ihr mißtraue, dachte er, muß
todavía más lejos profundizado voluntad él ojos la Huéspedes la
noch weiter vertieft werden. Er musterte die Gäste, die

Próximo a él pisado quién por debajo tú se convierte en este
neben ihm herschritten. Wer unter euch wird auf diese
mentir caer en

Lüge hereinfallen?

jessica la su despistes No escapó se maravilló
Jessica, der seine Zerstreutheit nicht entging, wunderte
sí mismo No hacia primera vez en este semana él se comporta
sich nicht zum erstenmal in dieser Woche. Er benimmt
sí mismo cómo a persona la Con si mismo incluso en el conflicto
sich wie ein Mensch, der mit sich selbst im Widerstreit
mentiras pensamiento tú es eso sobre por esta razón porque YO eso así que
liegt, dachte sie. Ist es etwa deshalb, weil ich es so
apresurado tendría este cena a organizar él debe
eilig hatte, dieses Abendessen zu organisieren? Er muß
sí mismo aún sobre eso en el aclarar ser cómo importante eso por
sich doch darüber im klaren sein, wie wichtig es für
a nosotros es nuestro gente Con la doméstico
uns ist, unsere Leute mit den Einheimischen
hacer publicidad alrededor a una nuevo
bekanntzumachen, um zu einem neuen

sentido de pertenencia a venir todavía siempre
Zusammengehörigkeitsgefühl zu kommen. Noch immer
lugar nosotros por este gente así que alguno cómo padre y
stellen wir für diese Leute so etwas wie Vater- und
figuras maternas representar personas a a quien hombre reverente
Muttergestalten dar, Personen, zu denen man ehrfürchtig
mira hacia arriba y de a quien hombre instrucciones asume
aufblickt und von denen man Anweisungen annimmt.
Nada prueba este mejor como empresas cómo este
Nichts beweist dies besser als Gesellschaften wie diese.

tiempo leto la Huéspedes en sí mismo pasar sierra
Während Leto die Gäste an sich vorbeigehen sah,
pensamiento él lo Que hawat dijo tendría como el a él
dachte er daran, was Hawat gesagt hatte, als er ihn
en este reunión señaló tendría sire la
auf dieses Treffen hingewiesen hatte: »Sire! Das
permitido YO No

gestatte ich nicht!
a severo sonreír tirado sí mismo alrededor la comisura de la boca de
Ein grimmiges Lächeln zog sich um die Mundwinkel des
duques cómo él sí mismosolamente listado tendría y como él
Herzogs. Wie er sich nur aufgeführt hatte. Und als er
a él solicitado tendría en este velada social
ihn aufgefordert hatte, an diesem Gesellschaftsabend
participar tendría hawat la cabeza agitado YO
teilzunehmen, hatte Hawat den Kopf geschüttelt. »Ich
tener a malo sentimiento incluido mylord fueron su
habe ein schlechtes Gefühl dabei, Mylord«, waren seine
palabras estado la va yo todos a rápidamente
Worte gewesen. »Das geht mir alles zu rasch.«
paul se fue en su padre sobre y dirigió incluido una
Paul ging an seinem Vater vorbei und führte dabei eine
Chico Sra la a mitad cabeza mayor que estaba como él
junge Frau, die einen halben Kopf größer war als er

incluso él tiró a él a agrio vista a asintió con la cabeza
selbst. Er warf ihm einen säuerlichen Blick zu, nickte
pero mismo al respecto como la Chico Sra. alguno a a él
aber gleich darauf, als die junge Frau etwas zu ihm
dijo
sagte.
»Ihr Vater ist Hersteller von Destillanzügen«, sagte
jessica y ademas de eso tener YO Experimentado que si mismo solamente
Jessica. »Und außerdem habe ich erfahren, daß sich nur
tonto Con de a él fabricado trajes en la Desierto
Narren mit von ihm hergestellten Anzügen in die Wüste
Transporte exterior
hinauswagen.«
quién es la esposo Con hacia cicatriz cara directo antes de
»Wer ist der Mann mit dem narbigen Gesicht, direkt vor
paul preguntó la duque YO pueden a él en ningún lugar
Paul?« fragte der Herzog. »Ich kann ihn nirgendwo
acomodar
unterbringen.«
él convertirse como ultimo nuestro lista de invitados añadido
»Er wurde als Letzter unserer Gästeliste zugefügt«,
respondido tú eso sucedió en camillas deseo a
erwiderte sie. »Es geschah auf Gurneys Wunsch. Ein
contrabandista
Schmuggler.«
y camilla Posee la organizado
»Und Gurney hat das arrangiert?«
en pensar deseo allá YO tener la Cosa Con
»Auf meinen Wunsch hin. Ich habe die Sache mit
hawat adarado a pesar de que él No especial entusiasmado
Hawat abgeklärt, obwohl er nicht sonderlich begeistert
a partir de ese estaba la contrabandista llama a sí mismo tuck esmar
davon war. Der Schmuggler nennt sich Tuck, Esmar
tuck él es no nadie por debajo la gente su
Tuck. Er ist kein Niemand unter den Leuten seines
trazos la gente aquí saber a él Todo el mundo él Posee por
Schlages. Die Leute hier kennen ihn alle. Er hat für
muchos la casas trabajó
viele der Häuser gearbeitet.«
y por qué es él aquí
»Und warum ist er hier?«
la se conviertesí mismoprobablemento el mundo pedir respondido tú
»Das wird sich wohl jeder fragen«, erwiderte sie.
tuck se convierte solo mediante su presencia hermoso
»Tuck wird allein durch seine Anwesenheit schon
duda y desconfianza por debajo a ellos sembrar además de eso se convierte
Zweifel und Mißtrauen unter ihnen säen. Außerdem wird
hombre conjectura que tú al respecto preparado eres la
man vermuten, daß du darauf vorbereitet bist, der
Corrupción en la cuello a caminar por debajo este
Korruption an den Kragen zu gehen. Unter diesem
punto de vista estaba hawat después de todo con el fin de
Gesichtspunkt war Hawat schließlich damit

Estoy de acuerdo tuck Este Dia a carga
einverstanden, Tuck heute zu laden.«
»Ich bin nicht sicher, daß ich damit einverstanden bin.«
é asiñó con la cabeza una más lejos pocos a y preguntó Celebración
Er nickte einem weiteren Paar zu und stellte fest,
que sí mismosolamente todavía pocos la Huéspedes Detrás a ellos
daß sich nur noch wenige der Gäste hinter ihnen
eran por qué tener tú No Por lo tanto cuidado que
befanden. »Warum hast du nicht dafür gesorgt, daß
alguno frenen invitado convertirse
einige Fremen eingeladen wurden?«
kynes es allá respondido jessica
»Kynes ist da«, erwiderte Jessica.
Sí kynes quiso decir leto tener tú quizás todavía
»Ja, Kynes«, meinte Leto. »Hast du vielleicht noch
alguno otro pequeña sorpresas por yo listo él
einige andere kleine Überraschungen für mich parat?« Er
dirigido tú en la final la procesión
geleitete sie an das Ende der Prozession.
todos otro es absolutamente No inusual dijo
»Alles andere ist durchaus nicht ungewöhnlich«, sagte
jessica tú pensamiento comprender tú después No que este
Jessica. Sie dachte: Verstehst du denn nicht, daß diese
contrabandista arriba rápido barcos tienen mi
Schmuggler über schnelle Schiffe verfügen, mein
Quenda que este tuck en venta es nosotros tengo que a nosotros
Liebling? Daß dieser Tuck käuflich ist? Wir müssen uns
aún a lejos mantener abierto a lejos en la libertad
doch einen Weg offenhalten, einen Weg in die Freiheit,
si arrakis a nosotros no rescate más ofrece
wenn Arrakis uns keine Rettung mehr bietet.
como tú la comedor ingreso tirado tú sus pobre
Als sie den Speisesaal betrat, zog sie ihren Arm
devolver y estaba esperando Hasta que leto tú a su silla
zurück und wartete, bis Leto sie zu ihrem Stuhl
dirigido después superdotado él sí mismo en la otro final de
geleitete. Dann begab er sich an das andere Ende des
tabla una su gente movido a él la silla
Tisches. Einer seiner Leute rückte ihm den Stuhl
con razón además la otros tomó bien espacio y
zurecht. Auch die anderen nahmen nun Platz und
generado la ruido retrocediendo sillas y
erzeugten das Geräusch rückender Stühle und
crujido vestidos tiempo la duque como ultimo
raschelnder Kleider, während der Herzog als letzter
parado en a de a él dado señal allá
stehenblieb. Auf ein von ihm gegebenes Signal hin
tirado sí mismo la uniformado servicio a paso
zogen sich die uniformierten Bediensteten einen Schritt
devolver y tomó vigilancia a
zurück und nahmen Habachtstellung ein.
una ominoso silencio establecido sí mismo arriba la espacio
Eine unheilschwangere Stille legte sich über den Raum.

jessica mirado hacia otros final la pizarra abajo y
Jessica blickte zum anderen Ende der Tafel hinunter und
observó que letos comisura de la boca comportarse tembló la
bemerkte, daß Letos Mundwinkel verhalten zitterten. Die
Arte en la él respiro puntiagudo al respecto allá que él fuerte
Art, in der er atmete, wies darauf hin, daß er stark
excitado estaba Qué es la terrestre su más enfadado preguntó tú
erregt war. Was ist der Grund seines Ärgers? fragte sie
si mismo aun No sobre la invitación este contrabandistas
sich. Doch nicht etwa die Einladung dieses Schmugglers?
alguno por debajo a ellos pedir sí mismo Qué YO Con la
»Einige unter Ihnen fragen sich, was ich mit der
distancia la lavabos intente empezado
Entfernung der Waschbassins beabsichtigte«, begann
leto y él condujo lejos eso es la primero señales
Leto. Und er fuhr fort: »Es ist das erste Anzeichen
Por lo tanto que sí mismo aquí en más cercano tiempo todavía un montón de más
dafür, daß sich hier in nächster Zeit noch viel mehr
cambio se convierte
ändern wird.«
nadie dijo alguno
Niemand sagte etwas.
tú tomar en que él ebrio es pensamiento jessica
Sie nehmen an, daß er betrunken ist, dachte Jessica.
leto tomó la bulboso botella de agua la antes de a él
Leto nahm die bauchige Wasserflasche, die vor ihm
estaba de pie levantado tú alto y dijo como cavalier de
stand, hob sie hoch und sagte: »Als Kavalier des
imperios probado YO a ellos pensar honor
Imperioms erweise ich Ihnen meine Ehre.«
instantáneamente agarró Todo el mundo presente a la antes de a ellos
Sofort griffen alle Anwesenden zu den vor ihnen
de pie botellas y dirigió tú hacia boca en la
stehenden Flaschen und führten sie zum Mund. In der
repentino inmóvil brillaba la haz una
plötzlichen Bewegungslosigkeit leuchtete der Strahl einer
lámpara de suspensión afuera la dirección de entrada de la cocina
Suspensorlampe aus der Richtung des Kücheneingangs.
la sombra jugado arriba la depredador Trenes de
Schatten spielten über die raubvogelhaften Züge des
duques
Herzogs.
aquí soy YO y aquí permanezca en YO rugió leto y
»Hier bin ich, und hier bleibe ich!« brüllte Leto. »Und
la tostada la YO en tú aplicar simboliza una
der Toast, den ich auf Sie ausbringe, symbolisiert eine
maxime la nuestro corazón encantado la tienda revitalizado
Maxime, die unser Herz erfreut: >Das Geschäft belebt
la progreso hombre debe la dinero solamente de la la carretera
den Fortschritt! Man muß das Geld nur von der Straße
recoger
aufenlesen.«
él bebió la agua
Er trank das Wasser.

la otros hizo eso a él mismo cuestionando aspecto reunión
Die anderen taten es ihm gleich. Fragende Blicke trafen
si mismo camilla gritó la duque

sich. »Gurney!« rief der Herzog.
afuera la dirección de Detrás letos Muevete mintiendo
Aus der Richtung des hinter Letos Rücken liegenden
alkovens sonaba pasillos voz aquí soy YO
Alkovens erklang Hallecks Stimme. »Hier bin ich,
mylord

Mylord.«

juego a nosotros alguno camilla
»Spiel uns etwas, Gurney.«
a más suave acorde sonaba afuera hacia alkoven
Ein sanfter Akkord erklang aus dem Alkoven.
sirvientes empezado con el fin de platos aplicar
Bedienstete begannen damit, Platten aufzutragen –
asado conejos del desierto en salsa cepeda Sirio
geröstete Wüstenhasen in Sauce Cepeda, sirianische
aplome chukka por debajo Vidrio café Con melange a
Aplomage, Chukka unter Glas, Kaffee mit Melange (ein
más pesado olor a canela flotado mediante la espacio y
schwerer Zimtgeruch schwiebte durch den Raum), und
a real pataoie servido Con burbujeante
ein echtes Pot-a-oie, serviert mit sprudelndem
Caladan Vino
caladanischem Wein.

siempre todavía tendría la duque sí mismo No establecer
Immer noch hatte der Herzog sich nicht gesetzt.
tiempo la Huéspedes sus atención simultáneamente en
Während die Gäste, ihre Aufmerksamkeit gleichzeitig auf
la duque y la rico cene en dirigido
den Herzog und die reichhaltigen Speisen gerichtet,
esperado dijo leto en antiguo veces estaba eso la
warteten, sagte Leto: »In alten Zeiten war es die
deber de host su Huéspedes Con su propio
Pflicht des Gastgebers, seine Gäste mit seinen eigenen
talentos a conversar él adjunto la

Talenten zu unterhalten.« Er umschloß die
botella de agua así que celebración Con la mano que su tobillo
Wasserflasche so fest mit der Hand, daß seine Knöchel
Blanco surgió YO soy no cantante pero YO dejar
weiß hervortraten. »Ich bin kein Sänger, aber ich lasse
tú participar en la Arte camilla pasillos respecto
euch teilhaben an der Kunst Gurney Hallecks. Betrachten
tú eso como una Más lejos honor una honor por Todos
Sie es als eine weitere Ehrung; eine Ehrung für all
esos la Por lo tanto murió son alrededor nosotros
diejenigen, die dafür gestorben sind, um uns
traer aquí

hierherzubringen.«

emocionado masculino sonido en
Erregtes Gemurmel klang auf.
jessica aflojado sus velo y ojos la gente en

Jessica lockerte ihren Schleier und musterte die Leute in

de ellos inmediato vecindad allá estaba la cara redonda
ihrer unmittelbaren Nähe. Da war der rundgesichtige
transportador de agua Con su Sra la pálido y
Wassertransporteur mit seiner Frau, der bleiche und
inaccesible representante la banco gremial él vino su antes de cómo
unnahbare Vertreter der Gildenbank (er kam ihr vor wie
a Más hambre buitre y pareció su vista de leto
ein hungriger Aasgeier und schien seinen Blick von Leto
No resolver a ser capaz y la cara y
nicht lösen zu können) – und der derbgesichtige und
cicatriz tuck la su azulado melange ojos
narbenbedeckte Tuek, der seine melangegebläuteten Augen
abatido retenida
niedergeschlagen hielt.
Mira devolver amigos en la tropas la hace mucho tiempo
»Seht zurück, Freunde, auf die Truppen, die längst
pasado son entonado la duque y cuyo
vergangen sind«, intonierte der Herzog, »und deren
destino tema estaba hacia dinero a su recuerde
Schicksal untertan war dem Geld. Zu ihrem Andenken
tener puesto nosotros nuestro plateado cadenas de a quien cada
tragen wir unsere silbernen Ketten, von denen jedes
miembro a esposo sin que la máscara la malicia
Glied einen Mann ohne die Maske der Arglist
simboliza mira devolver amigos en la tropas la
symbolisiert. Blickt zurück, Freunde, auf die Truppen, die
hace mucho tiempo pasado son Con a ellos se fue la cebo de
längst vergangen sind. Mit ihnen ging der Körder des
suerte y si hombre a nosotros la falso sonreir indica
Glücks. Und wenn man uns das falsche Lächeln zeigt,
termina además nuestro tiempo
endet auch unsere Zeit.«
la último frase vino sube el volumen como la otros después tomó
Der letzte Satz kam lauter als die anderen. Dann nahm
la duque a lo más hondo tren afuera su botella de agua
der Herzog einen tiefen Zug aus seiner Wasserflasche
y preguntó tú Con una anillo estallido en la mesa
und stellte sie mit einem lauten Knall auf den Tisch
devolver gotas de agua rociado arriba la borde y
zurück. Wassertropfen spritzten über den Rand und
humedecido la mantel
benetzten das Tischtuch.
la otros Sumergir en avergonzado Permanecer en silencio
Die anderen tranken in verlegenem Schweigen.
la duque levantado la botella de nuevo en pero esta vez
Der Herzog hob die Flasche erneut an, aber diesesmal
vaciado él la resto descansar en la piso él
leerte er den verbliebenen Rest auf den Fußboden. Er
supo que la otros Nada otro sobrante Quédate
wußte, daß den anderen nichts anderes übrig bleiben
haria como eso a él mismo a hacer
würde, als es ihm gleich zu tun.
jessica estaba la primero la su ejemplo seguido
Jessica war die erste, die seinem Beispiel folgte.

antes de la otros este gesticuló retraced gobernó
Befor die anderen diese Geste nachvollzogen, herrschte
a momento más helado frío jessica registrado que
ein Augenblick frostiger Kälte. Jessica registrierte, daß
paul la en la vecindad su padre se sentó la a él
Paul, der in der Nähe seines Vaters saß, die ihn
en tomo a reacciones entrante estudió y su
umgebenden Reaktionen eingehend studierte. Und ihr
éí fue eso No diferente eso estaba de alguna manera Con una
erging es nicht anders. Es war irgendwie mit einer
fascinación Comparable ver cómo sus Huéspedes sí mismo
revelado especialmente la mujeres después de todo negocio eso
Faszination vergleichbar, zuzusehen, wie ihre Gäste sich
offenbarten, speziell die Frauen. Immerhin handelte es
sí mismo alrededor limpio potable agua y No alrededor
sich um sauberes, trinkbares Wasser – und nicht um
la Humedad la hombre en a toalla borrado
die Feuchtigkeit, die man in ein Handtuch wischte,
si hombre la manos seco en la temblor
wenn man die Hände trocknete. In den zitternden
manos la Huéspedes mostró sí mismo casi Todo el mundo
Händen der Gäste zeigten sich nahezu alle
gradaciones emocionales de más resignados presentación Hasta que
Gefühlsabstufungen, von resignierender Unterwerfung bis
hacia abierto reticencia la situación convertirse de
zum offenen Widerwillen. Die Situation wurde von
con retraso Actuar y nervioso risa dominado
verzögertem Handeln und nervösem Lachen beherrscht –
pero además de más suprimido furia y la obediente
aber auch von unterdrückter Wut und der gehorsamen
visión en la Necesidad una la presente
Einsicht in die Notwendigkeit. Eine der anwesenden
señoras cerrado sus botella antes de tú tú después abajo
Damen verschloß ihre Flasche, bevor sie sie nach unten
retenida tú sierra avergonzado lejos como su tabla vecina eso
hielt. Sie sah verlegen weg, als ihr Tischnachbar es
descubierto y la Cierte otra vez resuelto
entdeckte und den Verschluß wieder löste.
sus atención principal estaba Por cierto en kynes
Ihre Hauptaufmerksamkeit war allerdings auf Kynes
dirigido la planetólogo vació primero eso la
gerichtet. Der Planetologe zögerte zunächst, es den
otros hacer lo mismo después sin embargo vaciado él su
anderen gleichzutun, dann jedoch leerte er seine
botella en a cavidad por debajo su chaqueta como él
Flasche in einen Hohlraum unter seinem Jackett. Als er
observó que jessica a él incluido mirado sonrió él y
bemerkte, daß Jessica ihn dabei ansah, lächelte er und
levantado la botella en sus dirección como lana él su
hob die Flasche in ihre Richtung, als wolle er ihr
silencio tostadas él hecha en absoluto No la
stumm zuprosten. Er machte überhaupt nicht den
impresión como siente él sí mismo en más fresco hizo atrapado
Eindruck, als fühlte er sich auf frischer Tat ertappt.

todavía siempre dominado pasillos música la
Noch immer beherrschte Hallecks Musik die
reunión Por cierto tendría él ahora una otro
Versammlung, allerdings hatte er jetzt eine andere
clave maltratada la de a él generado suena
Tonart angeschlagen. Die von ihm erzeugten Klänge
fueron más brillante y de alguna manera más feliz convertirse en así que como
waren heller und irgendwie fröhlicher geworden, so als
intente él así la estado animico a levantar
beabsichtigte er, dadurch die Stimmung zu heben.
la cena mayo comienzo dijo la duque y
»Das Dinner möge beginnen«, sagte der Herzog und
se sentó sí mismo
el es decepcionado y sin resolver pensamiento jessica la
Er ist aufgebracht und verunsichert, dachte Jessica. Der
pérdida de cosechadoras Posee a él Más adentro reunió como hombre
Verlust des Ernters hat ihn tiefer getroffen, als man
acepte pudo pero eso parece más
annehmen konnte. Aber es scheint mehr
detras como solamente este pérdida él se comporta
dahinterzustecken als nur dieser Verlust. Er benimmt
sí mismo cómo alguien la desesperado es tú levantado sus
sich wie jemand, der verzweifelt ist. Sie hob ihre
tenedor como pudo tú Con este Muevete sus propio
Gabel, als könnte sie mit dieser Bewegung ihre eigene
de repente amargura Limpian él es De Verdad
plötzliche Bitterkeit hinwegwischen. Er ist wirklich
desesperado
verzweifelt.
primero vacilante después sin embargo más relajado empezado la
Zunächst zögernd, dann jedoch gelöster, begannen die
Huespedes Con hacia comida la fabricante la trajes de auxilio
Gäste mit dem Essen. Der Fabrikant, der Destillanžüge
fabricado felicitó a jessica a su cocinero y
herstellte, beglückwünschte Jessica zu ihrem Koch und
hacia Vino
nosotros tener ambas cosas de caladan Con traído aquí
»Wir haben beide von Caladan mit hierhergebracht«,
respondido tú
erwiderte sie.
exquisito asegurado la fabricante De Verdad todos
»Exquisit!« versicherte der Fabrikant. »Wirklich ganz
exquisito él costo la chukka y eso es No la
exquisit!« Er kostete das Chukka. »Und es ist nicht das
pequeñísimo gránulos de melange en esto la cosas pueden una
kleinste Melangekörnchen darin. Das Zeug kann einem
De Verdad arriba voluntad si hombre eso en todo y cada
wirklich über werden, wenn man es in allem und jedem
servido recibe
serviert bekommt.«
la representante la banco gremial mirado arriba la mesa
Der Vertreter der Gildenbank schaute über den Tisch

lejos kynes en YO tener Escuchó dr kynes quiso decir
hinchado Kynes an. »Ich habe gehört, Dr. Kynes«, meinte
él que hermoso otra vez a enredadera de arena mediante a
er, »daß schon wieder ein Sandkriecher durch einen
gusano se perdió

Wurm verlorenging.«

noticias caminar rápidamente por aquí tiró la duque
»Neugkeiten gehen schnell herum«, warf der Herzog
a ein.

después Derecha eso así que preguntó la banquero la su
»Dann stimmt es also?« fragte der Bankmann, der seine
atención bien leto vuelto hacia

Aufmerksamkeit nun Leto zuwandte.

naturalmente Derecha eso dijo la duque hosco la
»Naturalmente stimmt es!« sagte der Herzog unwirsch. »Der
maldito transportín buceado No en YO comprender
verflixt Carryall tauchte nicht auf. Ich verstehe
en absoluto No cómo una tal Talla máquina así que
überhaupt nicht, wie eine solch große Maschine so
fácil desaparecer pueden

einfach verschwinden kann!«

como la gusano apareció dijo kynes dio eso
»Als der Wurm auftauchte«, sagte Kynes, »gab es
Nada más Con hacia nosotros la cosechadora tendría rescate
nichts mehr, mit dem wir den Erter hätten retten
ser capaz
können.«

eso debe fácil No posible ser repetido la
»Es dürfte einfach nicht möglich sein!« wiederholte der
duque
Herzog.

y nadie sierra cómo la transportín desaparecido preguntó
»Und niemand sah, wie der Carryall verschwand?« fragte
la representante bancario
der Bankvertreter.

la scout son general a obligado la ojos
»Die Späher sind allgemein dazu verpflichtet, die Augen
en la terrestre a juez dijo kynes su
auf den Boden zu richten«, sagte Kynes. »Ihr
interés principal Posee la signo del gusano a aplicar la
Hauptinteresse hat den Wurmzeichen zu gelten. Die
equipo una transportín existe normalmente afuera cuatro
Mannschaft eines Carryall besteht üblicherweise aus vier
hombres dos pilotos y dos compañeros de viaje si
Männern - zwei Piloten und zwei Reisebegleitern. Wenn
una o incluso dos este gente de la
einer - oder sogar zwei - dieser Leute von den
opositores de duques sobornado convertirse
Gegnern des Herzogs bestochen wurden ...«
Vaya YO comprender respondido la representante bancario
»Oh, ich verstehe«, erwiederte der Bankvertreter.
voluntad tú como árbitro de arrakis acusación
»Werden Sie, als Schiedsmann von Arrakis, Anklage

subir
erheben?«

»Ich werde meine Position mit aller Vorsicht abwägen
müssen«, gab Kynes zurück. »Und natürlich bin ich
keinesfalls bereit, das bei einem Dinner zu diskutieren.«
Er dachte: Du falscher Hund! Als wüßtest du nicht
genau, daß es sich hier um eines der Ereignisse
handelt, das zu ignorieren man mir aufgetragen hat.
Der Bankmann beschäftigte sich lächelnd mit dem
comida

Essen.

Jessica cayó de repente una lección a la tú tiempo
Jessica fiel plötzlich eine Lektion ein, die sie während
de ellos tiempo en la escuela benegeserit aprendió tendría
ihrer Zeit auf der Bene-Gesserit-Schule gelernt hatte.

Das Thema war damals das der Spionage und
contraespionaje estaba en el la lección estaba
Gegenspionage gewesen, und die Unterrichtsstunde war
de una gordito sonriendo venerable madre
von einer dicklichen, lächelnden Ehrwürdigen Mutter
retenida estado cuyo amable voz así que incluso No
gehalten worden, deren freundliche Stimme so gar nicht
a este tema adaptar quería
zu diesem Thema passen wollte.

a todo el mundo Arte de escuela debate en el
»Bei jeder Art von schulischer Auseinandersetzung im
Área la espionaje o contrainteligencia es la
Bereich der Spionage und/oder Gegenspionage ist die
reactivo configuración básica todos Participantes de
rektive Grundeinstellung aller Teilnehmer von
especial Importancia cada disciplina influenciado la
besonderer Wichtigkeit. Jede Disziplin beeinflußt die
patrones de comportamiento la alumnos y este
Verhaltensmuster der Schüler. Und dieses
patrones de comportamiento es receptivo por analiza y
Verhaltensmuster ist empfänglich für Analysen und
predicir este patrones de comportamiento son similar la
Voraussagen. Diese Verhaltensmuster sind ähnlich den
motivador pautas de comportamiento de espías hombre pueden
motivierenden Verhaltensmustern von Spionen. Man kann
decir que eso seguro similitudes en la motivación
sagen, daß es sichere Ähnlichkeiten in der Motivation
son además si la escuelas difiera o incluso la
gibt, auch wenn die Schulen differieren oder sogar
opuesto objetivos buscar primero voluntad tú
entgegengesetzte Ziele verfolgen. Zuerst werden Sie

Experimentado cómo hombre este elementos con el fin de analice a erfahren, wie man diese Elemente zwecks Analyse zu separar. Posee inicialmente así que hombre trennen hat. Anfangs dadurch, daß man patrones de comportamiento tiempo una interrogatorio desarrollado la Verhaltensmuster während eines Verhörs entwickelt, die la intemo orientación de interrogadores confundir después die innere Orientierung des Fragers verwirren; dann, en el cual tu Con Ayuda la analice la hable y indem Sie mit Hilfe der Analyse das Sprech- und conducta de pensamiento suyo oponente localice y de eso Denkverhalten ihres Gegners lokalisieren und daraus utilice dibujar eso se convierte a ellos después de todo No más Nutzen ziehen. Es wird Ihnen schließlich nicht mehr ser difícil afuera hacia estilo lingüístico y la registro vocal schwerfallen, aus dem Sprachduktus und der Stimmlage suyo frente a a extracto a dibujar Ihres Gegenübers einen Extrakt zu ziehen.«

ahora Dónde tú Con su hijo su duque y la Jetzt, wo sie mit ihrem Sohn, ihrem Herzog und den invitados en una mesa se sentó sintió jessica la helado Gästen an einem Tisch saß, spürte Jessica die frostige frío la la realidad la voz de representante bancario Kälte der Wirklichkeit. Die Stimme des Bankvertreters dijo su claro la esposo estaba a harkonnenagent ser sagte ihr klar: Der Mann war ein Harkonnen-Agent. Sein patrón lingüístico correspondía hacia de giedi primus además Sprachmuster entsprach dem von Giedi Primus. Auch si él sí mismo Todo el mundo esfuerzo dio eso a disfraz eso wenn er sich alle Mühe gab, es zu verschleiern. Es estaba hacia espía imposible sí mismo antes de jessicas más espiritual war dem Spion unmöglich, sich vor Jessicas geistiger vigilancia a ocultar Wachsamkeit zu verbergen.

medio la que la gremio sí mismo bien además versus la Bedeutet das, daß die Gilde sich nun auch gegen das una casa atreides metido Posee preguntó tú sí mismo la pensamiento Haus Atreides gestellt hat? fragte sie sich. Der Gedanke conmocionado tú así que que tú la de repente schockierte sie, so daß sie die plötzliche estallido emocional así a prevenir intentó Gefühlsaufwallung dadurch zu unterbinden versuchte, en el cual tú a nuevo engranaje exigido no segundo indem sie einen neuen Gang verlangte. Keine Sekunde permitido tú eso sí mismo para escuchar lejos sus entero gestattete sie es sich, wegzu hören. Ihre ganze Concentración pertenecía este esposo la sí mismo Todo el mundo Konzentration gehörte diesem Mann, der sich alle esfuerzo dio su real objetivos Detrás más inofensivo Mühe gab, seine wirklichen Ziele hinter harmlosem chateado a ocultar él se convierte intentar la Geplauder zu verbergen. Er wird versuchen, die conversación en cualquier alguno inofensivo a Konversation auf irgend etwas Unverfängliches zu

traer dijo tú sí mismo la corresponde a Estoy de acuerdo su
bringen, sagte sie sich. Das entspricht genau seinem
patrones de comportamiento

Verhaltensmuster.

la banquero tragado bebió a trago Vino y
sonrió una dama a la alguno a a él dijo tendría
lächelte einer Dame zu, die etwas zu ihm gesagt hatte.
a momento largo pareció él una otros invitado a

Der Bankmann schluckte, trank einen Schluck Wein und
Einen Moment lang schien er einem anderen Gast zu
lauschen, der vom unteren Ende der Tafel aus dem
duque sólo explicado que la doméstico plantas
Herzog gerade erklärte, daß die einheimischen Pflanzen
de arrakis en la regla sin espinas ser
von Arrakis in der Regel dornenlos seien.
eso energía yo divertida la vuelos Arrakian aves a

»Es macht mir Spaß, die Flüge arrakisischer Vögel zu
beobachten«, sagte er plötzlich Jessica zugewandt. »Sie
son sin excepción carroñero y allá tu en gran parte
sind ausnahmslos Aasfresser, und da sie weitgehend
sin que agua existe beber tú sangre
ohne Wasser existieren, trinken sie Blut.«

la hija de trabajadores industriales la en el otros final de
Die Tochter des Fabrikanten, die am anderen Ende des
tabla entre paul y su padre se sentó deformado su
Tisches zwischen Paul und seinem Vater saß, verzog ihr
bonito cara a una mueca y dijo Vaya
hübsches Gesicht zu einer Grimasse und sagte: »Oh,
soosoo tú disparar veces otra vez cada pájaro lejos
Soo-Soo, Sie schießen mal wieder jeden Vogel ab.«

la banquero sonrió tú nombrar yo aquí soosoo
Der Bankmann lächelte. »Sie nennen mich hier Soo-Soo,
porque YO la función de consejero la sindicato la
weil ich die Funktion des Beraters der Gewerkschaft der
vendedor de agua ejercicio como jessica a él sin que
Wasserverkäufer ausübe.« Als Jessica ihn ohne
respuesta mirado adicional él adicional porque de llama a
Erwiderung ansah, fügte er hinzu: »Wegen des Rufes,
la tú Expulsar si tú agua hacia venta
den sie ausstoßen, wenn sie Wasser zum Verkauf
oferta saber tú soosoosook él imitado
anbieten, wissen Sie? Soo-Soo-Sook! « Er imitierte
este exclamación Con una tal autenticidad que en el
diesen Ausruf mit einer solchen Echtheit, daß am
completo mesa alto la risa entró en erupción
gesamten Tisch lautes Gelächter ausbrach.

jessica Escuchó No solamente la jactancioso sonando
Jessica hörte nicht nur den prahlisch klingenden
exclamación su estaba en la mismo segundo observó que
Ausruf; ihr war in der gleichen Sekunde aufgefallen, daß
la Chico dama hacia banquero a palabra clave entregado
die junge Dame dem Bankmann ein Stichwort geliefert

tendría Con de ellos observación tendría tú la posibilidad
hatte. Mit ihrer Bemerkung hatte sie die Möglichkeit
provoca a él la decir a dejar Qué él decir
provociert, ihn das sagen zu lassen, was er sagen
quería y dijo tendría tú tiró a vista en linigar
wollte und gesagt hatte. Sie warf einen Blick auf Lingar
probado la magnate del agua trabajó oscuro y
Bewt. Der Wassermagnat wirkte finster und
concentrado si mismo todos en ser comida y jessica cayó
konzentrierte sich ganz auf sein Essen. Und Jessica fiel
a que la representante la banco gremial en algún momento dijo
ein, daß der Vertreter der Gildenbank irgendwann gesagt
tendría y YO consulte además la más importante
factor de potencia en arrakis la agua
Machtfaktor auf Arrakis: das Wasser.«
paul hacia eso Igualmente No oculto se mantuvo estaba
Paul, dem es ebenfalls nicht verborgen geblieben war,
que su tabla vecina sí mismo Con equivocado ahogar
daß seine Tischnachbarin sich mit falschen Untertönen
articulado preguntó Celebración que su madre la
artikulierte, stellte fest, daß seine Mutter der
conversación en una sabio asistió a la solamente
Konversation in einer Weise beiwohnte, die nur
significar pudo que tú la fuerzas benegesserit
bedeuten konnte, daß sie die Bene-Gesserit-Kräfte
desplegada tendría una repentina impulso siguiente
eingesetzt hatte. Einem plötzlichen Impuls folgend,
decidió él sí mismo hacia juego a final a hacer él
entschloß er sich, dem Spiel ein Ende zu machen. Er
transformado sí mismo en la representante la banco gremial y preguntó
wandte sich an den Vertreter der Gildenbank und fragte:
medio la que este aves canibales son señor
»Bedeutet das, daß diese Vögel Kannibalen sind, Sir?«
la es una superfluo pedir más joven Señor respondido
»Das ist eine überflüssige Frage, junger Herr«, erwiderte
la esposo YO dijo solamente que la aves sangre beber
der Mann. »Ich sagte nur, daß die Vögel Blut trinken.
y la debe No Absolutamente incluir que eso la
Und das muß nicht unbedingt beinhalten, daß es das
sangre de ellos propio Arte es o
Blut ihrer eigenen Art ist, oder?«
eso estaba no superfluo pedir dijo paul tiempo
»Es war keine überflüssige Frage«, sagte Paul, während
jessica en su tono de voz una intensidad observó la
Jessica in seinem Tonfall eine Intensität bemerkte, die
sí mismosolamente en ser benegesserittraining retroceder
sich nur auf sein Bene-Gesserit-Training zurückführen
dejar normalmente saber educado Gente que la
ließ. »Meistens wissen gebildete Menschen, daß die
el peor potencial concurso por cada Niños
schlimmste potentielle Konkurrenz für jeden jungen
organismo afuera sus propio filas venir pueden
Organismus aus ihren eigenen Reihen kommen kann.«

reflexivo bajado él su tenedor en la Lámina
Nachdenklich senkte er seine Gabel auf den Teller
su vecino brochetas alguno en y comió eso tú
seiner Nachbarin, spießte etwas auf und aß es. »Sie
comida afuera la mismo concha tú tener la mismo
essen aus der gleichen Schale. Sie haben die gleichen
necesidades básicas
Grundbedürfnisse.«

la banquero se congeló y tiró hacia duque a
Der Bankmann erstarrte und warf dem Herzog einen
siniestro vista a
finsternen Blick zu.
tú debería No la error comprometerse pensar hijo por
»Sie sollten nicht den Fehler begehen, meinen Sohn für
a niño a mantener dijo la duque y sonrió
ein Kind zu halten«, sagte der Herzog und lächelte.
jessica la a estrellarse vista arriba la pizarra tiró
Jessica, die einen raschen Blick über die Tafel warf,
sierra que bewts expresión sí mismo iluminado kynes y tuck
sah, daß Bewts Miene sich aufhellte. Kynes und Tuck,
la contrabandista sonró incluso
der Schmuggler, grinsten sogar.
eso es a ley la ecología tiró kynes a y
»Es ist ein Gesetz der Ökologie«, warf Kynes ein, »und
la Chico Señor parece eso muy Bien a comprender la
der junge Herr scheint es sehr gut zu verstehen. Der
difícil entre la elementos de la vida es la difícil
Kampf zwischen den Lebenselementen ist der Kampf
alrededor la libre energía una sistemas y sangre es una
um die freie Energie eines Systems. Und Blut ist eine
eficiente energético energía
effiziente energetische Kraft.«

la banquero establecido su tenedor bajo y respondido
Der Bankmann legte seine Gabel nieder und erwiederte
Con una irritado subtono No la sangre señor la
mit einem gereizten Unterton: »Nicht das Blut, Sir. Das
agua una Gente Escuchó en última instancia su gente
Wasser eines Menschen gehört letztlich seinem Volk –
su tallo y si hombre en el borde la enorme
seinem Stamm. Und wenn man am Rande der Großen
Desierto Vida desear es la una Necesidad la
Wüste leben will, ist das eine Notwendigkeit. Das
agua es Precioso allá y la cuerpo una Gente
Wasser ist kostbar dort, und der Körper eines Menschen
es bien una vez a setenta por ciento afuera agua
ist nun einmal zu siebzig Prozent aus Wasser
compuesto la es una cantidad de líquido Con
zusammengesetzt. Das ist eine Flüssigkeitsmenge, mit
la a Muerto persona Nada más empezar pueden
der ein toter Mensch nichts mehr anfangen kann.«

la banquero agarrado la tablero Con una
Der Bankmann umklammerte die Tischplatte mit einer
tal intensidad que jessica sí mismo preguntó si él bien en
solchen Intensität, daß Jessica sich fragte, ob er nun in

rabia ponerse de pie y la comedor partida haría
Rage aufstehen und den Speisesaal verlassen würde.
kynes ojos tú y dijo indulto tú yo
Kynes musterte sie und sagte: »Verzeihen Sie mir,
mylady a mesa arriba tal feo cosas a
Mylady, bei Tisch über solch häßliche Dinge zu
hablar pero YO quería impedir que hombre tú incorrecto
sprechen, aber ich wollte verhindern, daß man Sie falsch
informado solamente Debido a esto realizado pensar aclaración
informierte. Nur deswegen erfolgte meine Klarstellung.«
tú poner ya así que Largo Con la frenen
»Sie stecken bereits so lange mit den Fremen
juntos que a ellos Todo el mundo mente por Sensibilidad
zusammen, daß Ihnen alle Sinne für Sensibilität
perdido son gruñó la representante la
verlorengegangen sind«, knurrte der Vertreter der
banco gremial
Gildenbank.
kynes sierra a él Frio en ojos ser pálido
Kynes sah ihn kühl an, musterte sein blasses,
tic cara intentar tú yo a provocar
zuckendes Gesicht. »Versuchen Sie mich zu provozieren,
señor
Sir!«
la banquero crispado devolver él tragado y dijo
Der Bankmann zuckte zurück. Er schluckte und sagte
después bastante tieso naturalmente No y YO tendría además
dann ziemlich steif: »Natürlich nicht. Und ich hatte auch
No la intento nuestro host a insulte
nicht die Absicht, unsere Gastgeber zu beleidigen.«
jessica Escuchó la miedo en la voz de hombre y
Jessica hörte die Angst in der Stimme des Mannes und
sierra tú en su cara en la Arte como él respiro
sah sie in seinem Gesicht - in der Art, wie er atmete,
y en la movimientos la su arteria carótida
und in den Bewegungen, die seine Halsschlagader
hecha él pareció una horrible miedo antes de kynes a
machte. Er schien eine schreckliche Angst vor Kynes zu
tener
haben!
nuestro host son muy probablemente solo en la posición
»Unsere Gastgeber sind sehr wohl allein in der Lage,
a decidir cuando tú sí mismo insultado siente desear
zu entscheiden, wann sie sich beleidigt fühlen wollen
y cuando No dirigió kynes afuera tú son valiente
und wann nicht«, führte Kynes aus. »Sie sind tapfere
gente la saber cómo hombre la propio honor defendió
Leute, die wissen, wie man die eigene Ehre verteidigt.
nosotrosTodo el mundo aquí debería tú a la coraje
Wir alle hier sollten sie zu der Courage
felicite a la tú aplicar aquí en
beglückwünschen, die sie aufbringen ... hier auf
arrakis
Arrakis.«

jessica realizado que kynes palabras leto apreciado la
la mayoría la otros riéles este ver sin embargo No
Jessica merkte, daß Kynes' Worte Leto gefielen. Die
meisten der anderen schienen diese Ansicht jedoch nicht
a Cuota tú se sentó alrededor la mesa por aquí como
zu teilen, sie saßen um den Tisch herum, als
preparado tú sí mismo secretamente en una rápido Escapar
bereiteten sie sich insgeheim auf eine rasche Flucht
antes de y retendida la manos oculto la ambas cosas
vor, und hielten die Hände versteckt. Die beiden
único excepciones fueron probado la abierto arriba la
einzigen Ausnahmen waren Bewt, der offen über das,
Qué la banquero enchufar tuvo que sonrió y la
was der Bankmann einstecken mußte, grinste, und der
contrabandista tuck la la impresión hecha como
Schmuggler Tuek, der den Eindruck machte, als
observe él kynes Estoy de acuerdo como tú pauls vista buscado
beobachte er Kynes genau. Als sie Pauls Blick suchte,
preguntó tú Celebración que la Chico kynes bastante
stellte sie fest, daß der Junge Kynes ziemlich
admirativo mirado
bewundernd ansah.
bien quiso decir kynes
»Nun?« meinte Kynes.
YO quería No grosero ser murmuró la
»Ich wollte nicht unhöflich sein«, murmelte der
banquero debería sin embargo la impresión originado
Bankmann. »Sollte dennoch der Eindruck entstanden
ser por favor YO alrededor lo siento
sein, bitte ich um Entschuldigung.«
amablemente Aceptado respondido kynes y sonrió
»Freundlichst akzeptiert«, erwiederte Kynes und lächelte
jessica a después empleado el si mismo más lejos Con su
Jessica zu. Dann beschäftigte er sich weiter mit seinem
moler como ser No la el menos suceder
Mahl, als sei nicht das geringste geschehen.
jessica sierra que además la contrabandista sí mismo relajado
Jessica sah, daß auch der Schmuggler sich entspannte.
su convertirse claro que la esposo la entero tiempo en hacia
Ihr wurde klar, daß der Mann die ganze Zeit auf dem
Salto estado estaba kynes a Ayuda a prisa eso tuvo que
Sprung gewesen war, Kynes zu Hilfe zu eilen. Es mußte
así que ningún Arte acuerdo entre la ambas cosas
also irgendeine Art Vereinbarung zwischen den beiden
dar
geben.
leto la Con su tenedor jugó mirado investigando
Leto, der mit seiner Gabel spielte, schaute forschend
en la planetólogos la Arte en la él sí mismo sólo
auf den Planetologen. Die Art, in der er sich soeben
mostrado tendría puntaagudo a cambio de posición en referencia
gezeigt hatte, deutete einen Positionswechsel in bezug
en la una casa atreides en tiempo suyo excursión arriba
auf das Haus Atreides an. Während ihres Ausflugs über

la Desierto estaba la esposo a él más frío publicado
die Wüste war der Mann ihm kälter erschienen.
jessica dio la señal hacia Siguiente engranaje sirvientes
Jessica gab das Signal zum nächsten Gang. Bedienstete
publicado y servido idiomas es solapas es garenne
erschienen und servierten langues de lapins de garenne
y vino tinto Con salsa de setas
y lento convertirse la conversación en la pizarra
Langsam wurde die Konversation an der Tafel
reanudado aunque por jessica la aburrido
wiederaufgenommen, wenngleich für Jessica die dumpfe
estado animico imperdible permaneció la representante bancario comió en
Stimmung unübersehbar blieb. Der Bankvertreter aß in
melancólico taciturnidad kynes tendría a él sin que dudar
brütender Schweigsamkeit. Kynes hätte ihn ohne Zögern
delicado pensamiento tú pero después convertirse su claro que
umgebracht, dachte sie. Aber dann wurde ihr klar, daß
la entero Apariencia este hombre así que alguno No
die ganze Erscheinung dieses Mannes so etwas nicht
permitido si él alguien mató a después No Con
zuließ. Wenn er jemand tötete, dann nicht mit
premeditado y este pareció además en la fremen
Vorbedacht, und dies schien auch auf die Fremen
aplicar
zuzutreffen.
tú transformado sí mismo hacia fabricantes de trajes de destilería a de ellos
Sie wandte sich dem Destillanzugfabrikanten zu ihrer
izquierda a y dijo YO encontrar eso siempre otra vez
Linken zu und sagte: »Ich finde es immer wieder
increíble cómo importante la agua en arrakis es
unglaublich, wie wichtig das Wasser auf Arrakis ist.«
muy importante verdadero la esposo su a pero Qué
»Sehr wichtig«, stimmte der Mann ihr zu. »Aber was
tener YO aquí en este Lámina eso sabores
habe ich hier auf diesem Teller? Es schmeckt
excelente
vorzüglich!«
lengua de conejo de monte en salsa especial explicado tú a él
»Wildkaninchenzunge in Spezialsauce«, erklärte sie ihm.
»Ein sehr altes Rezept.«
YO debe eso tener quiso decir la fabricante
»Ich muß es haben«, meinte der Fabrikant.
jessica asintió con la cabeza YO voluntad Por lo tanto preocupaciones que tú eso
Jessica nickte. »Ich werde dafür sorgen, daß Sie es
bekommen.«
Llegar
kynes sierra tú en y quiso decir todo el mundo recién llegado
Kynes sah sie an und meinte: »Jeder Neuankömmling
en arrakis subestimado en el general la Importancia
auf Arrakis unterschätzt im allgemeinen die Wichtigkeit
de agua hombre va en la regla a partir de ese afuera que
des Wassers. Man geht in der Regel davon aus, daß

hombre solamente a mínimo Posee
man nur ein Minimum hat.«

tú Escuchó la pruebas intento Detrás su palabras y
Sie höre die prüfende Absicht hinter seinen Worten und

respondido credimiento es limitado de la general
erwiderte: »Wachstum ist begrenzt von der

Necesidad la corrientemente la total general
Notwendigkeit, die gegenwärtig die Gesamtsumme

resulta en y naturalmente controlado en ultima instancia la medio ambiente
ergibt. Und - natürlich kontrolliert letztlich die Umwelt

la tasa de crecimiento
die Wachstumsrate.«

eso proviene Extraño antes de que hombre miembros una alto
»Es kommt selten vor, daß man Mitglieder eines Hohen

casa llega a conocer la sí mismo tal pensamientos arriba
Hauses kennlernt, die sich derart Gedanken über

planetológico problemas hacer dijo kynes la
planetologische Probleme machen», sagte Kynes. »Das

agua es la más importante elemento en este
Wasser ist das lebenswichtigste Element auf diesem

planeta y hombre debería nunca excepto ocho dejar que
Planeten. Und man sollte nie außer acht lassen, daß

la crecimiento incluso a liderar pueden la
das Wachstum selbst dazu führen kann, die

calidad de vida reducir si eso No en
Lebensqualität herabzusetzen, wenn es nicht in

más razonable sabio dirigió se convierte
vernünftiger Weise gelenkt wird.«

jessica sospechosos una secreto embajada Detrás kynes
Jessica vermutete eine geheime Botschaft hinter Kynes'

palabras pero tú convertirse su todavía No Ley claro
Worten, aber sie wurde ihr noch nicht recht klar.

crecimiento respondido tú pensar tu con el fin de que
»Wachstum«, entgegnete sie. »Meinen Sie damit, daß

arrakis capaz haría a ciclo a Encontrar la hacía
Arrakis fähig wäre, einen Zyklus zu finden, der dem

planeta y su residentes a Vida por debajo
Planeten und seinen Bewohnern ein Leben unter

mejor condiciones garantizado
besser Bedingungen garantiert?«

imposible rugió la magnate del agua
»Unmöglich!« brüllte der Wassermagnat.

jessica sierra probado en imposible
Jessica sah Bewt an. »Unmöglich?«

En todo caso en arrakis respondido la esposo
»Jedenfalls auf Arrakis«, erwiderte der Mann.

residuos tú sus atención No en este
»Verschwenden Sie Ihre Aufmerksamkeit nicht an diesen

soñador Todo el mundo anterior resultados de laboratorio tener versus
Träumer. Alle bisherigen Laborergebnisse haben gegen

a él hablado
ihn gesprochen.«

kynes ojos probado y en el mismo momento convertirse
Kynes musterte Bewt, und im gleichen Moment wurde

jessica conscientemente que la general conversación mediante
Jessica bewußt, daß die allgemeine Konversation durch
este segundo incidente de nuevo en el estancarse dispositivos
diesen zweiten Zwischenfall erneut ins Stocken geraten
estaba
war.

la resultados de laboratorio dijo kynes hacer a nosotros una
»Die Laborergebnisse«, sagte Kynes, »machen uns einer
todos más sencillo hecho Opuesto a diego y este
ganz simplen Tatsache gegenüber blind. Und diese
hecho lee nosotros conversar a nosotros aquí arriba cosas
Tatsache lautet: Wir unterhalten uns hier über Dinge,
la sí mismo fuera de se encuentran allá Dónde la plantas y
die sich draußen befinden, dort, wo die Pflanzen und
animales en una normal sabio existe
Tiere in einer normalen Weise existieren.«
normal resoló probado en arrakis es en absoluto
»Normal!« schnaubte Bewt. »Auf Arrakis ist überhaupt
Nada normal
nichts normal!«

todos en el opuesto contradicho kynes hombre pudo
»Ganz im Gegenteil«, widersprach Kynes. »Man könnte
sin que adicional una armonía Con la naturaleza entre en
ohne weiteres eine Harmonie mit der Natur eingehen,
si hombre la posibilidades a una sí mismo incluso
wenn man die Möglichkeiten zu einem sich selbst
en evolución ecológico programa tendría y
weiterentwickelnden ökologischen Programm hätte. Und
todos Qué hombre a necesidades es la realización la
alles, was man dazu braucht, ist die Erkenntnis der
fronteras la a nosotros la planeta pone y la presión la
Grenzen, die uns der Planet setzt, und der Druck, der
en a él cargas
auf ihm lastet.«

a se convierte eso De ninguna manera venir respondido probado
»Dazu wird es niemals kommen«, erwiederte Bewt.
la duque alcanzó a una repentina realización la
Der Herzog gelangte zu einer plötzlichen Erkenntnis, die
él en la cambió comportarse led back la kynes
er auf das veränderte Verhalten zurückführte, das Kynes
en la Dia método tendría como jessica arriba la
an den Tag gelegt hatte, als Jessica über die
Plantas de invernadero habló

Treibhauspflanzen sprach.

cómo haría a tal sí mismo incluso en evolución
»Wie würde ein solches, sich selbst weiterentwickelndes
programma Mira dr kynes preguntó él
Programm aussehen, Dr. Kynes?« fragte er.
si nosotros solamente Tres por ciento la plantas verdes de
»Wenn wir nur drei Prozent der Grünpfanzen von
arrakis a carbono proceso puede que y como
Arrakis zu Kohlenstoff verarbeiten könnten und als
aditivos alimentarios usar tener nosotros ya
Nahrungsbeimischung verwenden, haben wir bereits

comenzado a cílico sistema en operación a
angefangen, ein zyklisches System in Betrieb zu
nehmen», erwiderte Kynes.
y incluido es agua la principal problema preguntó
»Und dabei ist Wasser das primäre Problem?« fragte
la duque él sintió kynes sorpresa en el mismo
der Herzog. Er spürte Kynes' Überraschung, im gleichen
momento pero además su propio tension
Moment aber auch seine eigene Spannung.
eso es en la hizo la agua la nuestro problema
»Es ist in der Tat das Wasser, das unser Problem
eclipsado dio kynes a la Atmósfera este
überschattet«, gab Kynes zu. »Die Atmosphäre dieses
planeta tiene arriba a pasar contenido de oxígeno
Planeten verfügt über einen reichen Sauerstoffanteil,
Por cierto No arriba la de lo contrario habitual
allerdings nicht über die sonst üblichen
circunstancias acompañantes la en mundos de oxígeno la regla
Begleitumstände, die auf Sauerstoffwelten die Regel
son generalizada verduras Vida y
sind. Weitverbreitetes pflanzliches Leben und
inagotable Inventarios en libre
unerschöpfliche Vorräte an freien
compuestos de carbono la en el general mediante
Kohlenstoffverbindungen, die im allgemeinen durch
volcanes publicado voluntad eso son inusual muchos
Vulkane freigesetzt werden. Es gibt ungewöhnlich viele
química discrepancias en la superficies
chemische Unstimmigkeiten auf den Oberflächengebieten
de arrakis
von Arrakis.«
pero tú tener hermoso alguno proyectos de prueba en
»Aber Sie haben schon einige Versuchsprojekte in
ataque tomado
Angriff genommen?«
nosotros tenido bastante Largo tiempo alrededor la efecto tansley
»Wir hatten ziemlich lange Zeit, um den Tansley-Effekt
acumular respondido kynes la fueron pequeña
aufzubauen«, erwiderte Kynes. »Das waren kleine
experimentos en una bastante aficionado base afuera
Experimente auf einer eher amateurhaften Basis, aus
a quien YO pero alguno esencial realizaciones dibujado
denen ich aber einige wesentliche Erkenntnisse gezogen
tener
habe.«
eso son No suficiente agua cayó probado de nuevo a eso
»Es gibt nicht genug Wasser«, fiel Bewt erneut ein. »Es
es fácil No suficiente allá
ist einfach nicht genug da.«
Señor probado es a experto en agua quiso decir kynes
»Herr Bewt ist ein Wasserexperte«, meinte Kynes
sonriente y transformado sí mismo otra vez su comida a
lächelnd und wandte sich wieder seinem Essen zu.

la duque gesticuló salvaje Con la Correcto mano y
Der Herzog gestikulierte wild mit der rechten Hand und
gritó no YO desear una respuesta de a ellos son eso
rief: »Nein! Ich will eine Antwort von Ihnen! Gibt es
hier genügend Wasser oder nicht, Dr. Kynes?«
kynes miraba fijamente en su Lámina
Kynes starre auf seinen Teller.
jessica perseguido la emociones de hombre en su
Jessica verfolgte die Emotionen des Mannes auf seinem
cara él ajustado sí mismo Bien pensamiento tú y sintió como
Gesicht. Er verstellte sich gut, dachte sie und fühlte, wie
él ponderado
son eso aquí suficiente agua repetido la
»Gibt es hier genügend Wasser?« wiederholte der
duque
Herzog.
eso pudo ser respondido kynes
»Es ... könnte sein«, erwiderte Kynes.
él es sí mismo nuestro todavía No seguro pensamiento jessica
Er ist sich unserer noch nicht sicher! dachte Jessica.
pauls subconsciente registrado Qué Con kynes Vamos
Pauls Unterbewußtsein registrierte, was mit Kynes los
estaba eso costo a él alguno su sorpresa a
war. Es kostete ihn einiges, seine Überraschung zu
ocultar eso son suficiente agua pero kynes deseos
verbergen. Es gibt genug Wasser! Aber Kynes wünscht
No que eso general conocido se convierte
nicht, daß es allgemein bekannt wird.
nuestro planetólogo dijo probado Posee muchos
»Unser Planetologe«, sagte Bewt, »hat viele
interesante Suenos y la Posee él Con la frenen
interessante Träume. Und das hat er mit den Fremen
juntos además tú sueño de profecias y
gemeinsam, auch sie träumen von Prophezeiungen und
una mesías
einem Messias.
risilla sonaba en el completo mesa jessica realizado sí mismo
Kichern erklang am gesamten Tisch. Jessica merkte sich
la caras la riendo la contrabandista la
die Gesichter der Lachenden: der Schmuggler, die
hija de fabricantes de trajes de destileria duncan idaho y
Tochter des Destillanzugfabrikanten, Duncan Idaho und
la Sra la esos misterioso servicio de seguridad
die Frau, die jenen mysteriösen Bewachungsdienst
entretenido unterhielt.
eso es una Monto más emocional tensiones Este Dia
Es ist eine Menge gefühlsmäßiger Spannungen heute
tardeca aquí reunido pensamiento tú y eso va demasiado
abend hier versammelt, dachte sie. Und es geht zuviel
antes de como que YO yo en todos enfoque pudo
vor, als daß ich mich auf alles konzentrieren könnte.

YO voluntad alguno nuevo fuentes de información abrir
Ich werde einige neue Informationsquellen auftun
tengo que
müssen.
la vista de duques vagó de kynes arriba probado
Der Blick des Herzogs wanderte von Kynes über Bewt
a jessica él sintió sí mismo agotado además si a él
zu Jessica. Er fühlte sich ausgelaugt, auch wenn ihn
todavia antes de pocos minutos a sentimento la vitalidad
noch vor wenigen Minuten ein Gefühl der Vitalität
a rayas tendría eso pudo ser murmuró él
gestreift hatte. »Es könnte sein«, murmelte er.
rápidamente dijo kynes quizás debería nosotros este
Schnell sagte Kynes: »Vielleicht sollten wir dieses
tema a otro veces discutir mylord eso son así que
Thema ein anderes Mal diskutieren, Mylord. Es gibt so
muchos
viele ...«
él detenido como a más uniforme mediante la
Er stockte, als ein Uniformierter durch die
puerta del panel de control en la comedor pisado de la guardia
Bedienstetentür in den Speisesaal trat, von der Wache
dejado por convertirse y apresurado en letó se acercó él
vorbeigelassen wurde und eilig auf Leto zusing. Er
encorvado sí mismo a su duque abajo y susurró a él
beugte sich zu seinem Herzog hinab und flüsterte ihm
alguno en el oido
etwas ins Ohr.
jessica la en la tapa de hombre la Insignia
Jessica, die an der Mütze des Mannes das Abzeichen
de hawats tropas comprendió esforzado sí mismo a
von Hawats Truppen erkannte, bemühte sich, ein
deprimido sentimiento para combatir y transformado sí mismo
deprimiertes Gefühl niederkämpfen, und wandte sich
la compañero de fabricantes de trajes de destilería a una
der Begleiterin des Destillanzugfabrikanten zu, einer
delicado moreno Sra Con una cara de muñeca
zarten, dunkelhaarigen Frau mit einem Puppengesicht.
pero tú tener Si difficilmente alguno comido pensar amor
»Aber Sie haben ja kaum etwas gegessen, meine Liebe.
objetivo YO a ellos alguno otro pedir
Soll ich Ihnen etwas anderes bestellen?«
antes de la Sra contestada sierra tú primero la
Bevor die Frau antwortete, sah sie zuerst den
trabajadores industriales en
Fabrikanten an.
YO soy No especialmente hambriento respondido tú después
»Ich bin nicht besonders hungrig«, erwiderte sie dann.
la duque estaba de pie Con bastante brusquedad en preguntó
Der Herzog stand mit ziemlicher Abruptheit auf, stellte
sí mismo Próximo la soldados y dijo en una perca
sich neben den Soldaten und sagte in einem barschen
tono de comando mantener tú espacio tú voluntad yo
Kommandoton: »Behalten Sie Platz. Sie werden mich

pedir disculpas tengo que pero eso es es alguno suceder
entschuldigen müssen, aber es ist etwas geschehen,
la pensar personal presencia desafortunadamente indispensable
das meine persönliche Anwesenheit leider unabdingbar
energía él pisado a paso hacia página paul haría
machte.« Er trat einen Schritt zur Seite. »Paul, würdest
tú por favor mientras tanto pensar Representación como host
du bitte inzwischen meine Vertretung als Gastgeber
tomar el control
übernehmen?«

Paul estaba de pie ya él tendría Realmente destinado su
padre después hacia terrestre este inusual
Vater nach dem Grund dieser ungewöhnlichen
interrupción a pedir sierra sin embargo a que este
Unterbrechung zu fragen, sah jedoch ein, daß dies
Táctica imprudente estaba así que se fue él en la silla de
taktisch unklug war. Also ging er auf den Stuhl des
duques a y tomó al respecto espacio
Herzogs zu und nahm darauf Platz.

leto transformado sí mismo hacia alkoven a en hacia halleck todavía
Leto wandte sich dem Alkoven zu, in dem Halleck noch
siempre se sentó y dijo camilla hacerse cargo tú por favor
immer saß und sagte: »Gurney, übernimm du bitte
pauls espacio en la pizarra nosotros debería extraño para contar
Pauls Platz an der Tafel. Wir sollten ungerade Zahlen
Evite después Terminación de cenas trae tú
vermeiden. Nach Beendigung des Dinners bringst du
paul hacia torre de control afuera Espere en pensar llame a
Paul zum Kontrollturm hinaus. Warte auf meinen Anruf.«

halleck buceado en su uniforme de desfile afuera hacia
Halleck tauchte in seiner Paradeuniform aus dem
alkoven en en su completo fealdad apareció él en
Alkoven auf. In seiner ganzen Hälichkeit erschien er in
este reluciente sociedad cómo la nacido
dieser glitzernden Gesellschaft wie der geborene
forastero él inclinado ser baliset versus la pared
Außenseiter. Er lehnte sein Baliset gegen die Wand,
marchó en pauls para vaciar sill a y se sentó si mismo
marschierte auf Pauls leeren Stuhl zu und setzte sich.
»Es gibt keinen Grund dafür, beunruhigt zu sein«,
explicado la duque la invitados pero YO debe tú
erklärte der Herzog den Gästen, »aber ich muß Sie
Todo el mundo solicitud la una casa No bastante a partida Hasta que la
alle bitten, das Haus nicht eher zu verlassen, bis die
guardia su consentimiento a dado Posee hasta la vista tú
Wache ihr Einverständnis dazu gegeben hat. Solange Sie
sí mismo aquí deténgase se convierte a ellos Nada suceder nosotros
sich hier aufzuhalten, wird Ihnen nichts geschehen. Wir
voluntad este Cosa sin que duda en muy corto tiempo
werden diese Sache ohne Zweifel in sehr kurzer Zeit
afuera la mundo hecha tener
aus der Welt geschafft haben.«

paul registrado la palabras clave la ser padre uso
Paul registró las palabras clave que suelen ser el nombre del padre.
tendría guardia consentimiento Cosa la problema
había tomado la guardia con el consentimiento de su madre, lo que era un problema.
preocupado así que la la seguridad No Absolutamente Violencia él
preocupado por la seguridad de su madre, lo que era una violencia hacia él.
preguntó Celebración que su madre hacia mismo Resultado
preguntó por la celebración que su madre lo llevó a la fiesta, lo que resultó en una violencia hacia él.
vino estaba ambas cosas relajado tú sí mismo
vino y se relajó, lo que resultó en una violencia hacia él.
gekommen war. Beide entspannten sie sich.
la duque asintió con la cabeza al mundo presente todavía una vez
el duque asintió con la cabeza al mundo presente todavía una vez.
Der Herzog nickte allen Anwesenden noch einmal corto a y se fue después mediante la puerta de personal afuera
el duque asintió con la cabeza a los presentes y se fue después de la puerta de personal afuera.
kurz zu und ging dann durch die Personaltür hinaus, seguido de hacía esposo la a él notificado tendría
seguido de ir a la puerta de personal afuera, seguido de ir a la puerta de personal afuera.
gefolgt von dem Mann, der ihn benachrichtigt hatte. paul dijo por favor dejar tú sí mismo No en su cena
seguido de ir a la puerta de personal afuera, seguido de ir a la puerta de personal afuera.
Paul sagte: »Bitte lassen Sie sich nicht in Ihrem Dinner unterbrechen. Ich glaube, Dr. Kynes war gerade dabei, einiges über das Wasser zu sagen.«
alguno arriba la agua a decir ser capaz nosotros la No a otro momento discutir preguntó
alguno arriba la agua a decir ser capaz nosotros la No a otro momento discutir preguntó.
»Können wir das nicht ein andermal besprechen?« fragte kynes
Kynes.
na Agradable dio paul devolver
na agradable dio paul devolver.
»Na schön«, gab Paul zurück.
eso cumplido jessica Con orgullo cómo casual paul la además
eso cumplido jessica Con orgullo cómo casual paul la además.
Es erfüllte Jessica mit Stolz, wie leger Paul die auch por a él nuevo situación a maestro comprensión
Es llenó a Jessica de orgullo, como si Paul la llenara de orgullo.
für ihn neue Situation zu meistern verstand.
la banquero levantado su botella de agua y puntiagudo Con
para él levantado su botella de agua y puntiagudo Con.
Der Bankmann hob seine Wasserflasche und deutete mit su en la dirección bewts nadie de a nosotros es en la
el hombre levantó su botella de agua y puntiagudo Con.
ihr in die Richtung Bewts. »Niemand von uns ist in der posición la florido frases de Sr. lingar probado
ella en la dirección de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
Lage, die blumenreichen Phrasen des Herrn Lingar Bewt a superar hombre pudo por poco conjectura que él
la situación de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
zu übertreffen. Man könnte beinahe vermuten, daß er previsto la estado una alto casa a
la situación de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
beabsichtigt, den Status eines Hohen Hauses zu ganar venir tú Señor probado hablar tú a
la situación de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
erringen. Kommen Sie, Herr Bewt, sprechen Sie einen tostada afuera quizás son tú la fuente la sabiduría
la situación de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
Toast aus. Vielleicht sind Sie der Brunnen der Weisheit por la Niños la hombre cómo a esposo tratar
la situación de Bewts. «Niemand de nosotros es en la posición la florido frases de Sr. lingar probado.
für den Jungen, den man wie einen Mann behandeln debe
debe tratar.
muß.«
jessicas Correcto mano convertirse por debajo hacia mesa a una
jessicas correcto mano convertirse por debajo hacia mesa a una.
Jessicas rechte Hand wurde unter dem Tisch zu einer puño tú sierra cómo halleck idaho a señal manual dio
jessicas correcto mano convertirse por debajo hacia mesa a una.
Faust. Sie sah, wie Halleck Idaho ein Handzeichen gab

desde el ahagar más amenazado fischer intentos tener en la vom Ertrinken bedrohter Fischer versucht habe, auf den Espalda de a a pararse alrededor Con hacia cabeza todavía Schultern des einen zu stehen, um mit dem Kopf noch una tiempo arriba hacia nivel del agua Quédate a ser capaz eine Weile über dem Wasserspiegel bleiben zu können alrededor a respirar - um zu atmen.«

»Was soll daran so interessant sein?« fragte der representante la banco gremial Vertreter der Gildenbank.

»Weil mein Vater zu dieser Zeit noch eine andere declaración hecha él dijo que eso comprensible es Feststellung machte. Er sagte, daß es verständlich ist, si en el cara de muerto la una fischer intentos wenn im Angesicht des Todes der eine Fischer versucht, en la Espalda una otros a pararse alrededor a auf den Schultern eines anderen zu stehen, um zu para sobrevivir excluido naturalmente si este en überleben - ausgenommen natürlich, wenn dies in una comedor sucede paul hecha una Romper einem Speisesaal geschieht.« Paul machte eine Pause, pero solamente que Largo alrededor hacia banquero la posibilidad aber nur so lange, um dem Bankmann die Möglichkeit hacia recuperar el aliento a dar y él adicional adicional y zum Luftholen zu geben. Und er fügte hinzu: »Und naturalmente además después si él la en una pizarra natürlich auch dann, wenn er das an einer Tafel intentos versucht.«

Eine plötzliche Stille breitete sich im gesamten Raum afuera aus.

Das war zu unbesonnen, durchzuckte es Jessica. Dieser esposo allá Posee mediante su posición posiblemente la Mann da hat durch seine Stellung möglicherweise das Ley pensar hijo a demanda además idaho pareció la Recht, meinen Sohn zu fordern. Auch Idaho schien das a pensar después eso estaba imperdible por tú que él zu denken, denn es war unübersehbar für sie, daß er cada momento una contracción esperado la ver jeden Moment eine Gegenaktion erwartete. Die Wachen rieles sobre más alto alarmado tiempo halleck no schienen aufs höchste alarmiert, während Halleck keine segundo largo la a él sentado enfrente Hombres afuera Sekunde lang die ihm gegenüberstehenden Männer aus la ojos dejar hoohooooo eso estaba la contrabandista la la la cabeza »Ho-ho-ho-o-o-o!« Es war der Schmuggler, der, den Kopf

devuelto alto Se rió
zurückgeworfen, lauthals lachte.
vanos gente producido a nervioso sonreír

Mehrere Leute produzierten ein nervöses Lächeln.
probado sonrió

Bewt grinste.
la representante bancario tendría su silla después trasero
Der Bankvertreter hatte seinen Stuhl nach hinten
empujado y miraba fijamente paul en
geschoben und starre Paul an.
kynes dijo a atreides provoca hombre siempre en
Kynes sagte: »Einen Atreides provoziert man stets auf
propio riesgo
eigenes Risiko.«
es eso después la Cosa una atreides la propio
»Ist es denn die Sache eines Atreides, die eigenen
Huéspedes a insulte exigido la banquero a
Gäste zu beleidigen?« verlangte der Bankmann zu
saber
wissen.
antes de paul al respecto respuesta pudo inclinado sí mismo jessica
Bevor Paul darauf antworten konnte, lehnte sich Jessica
antes de y dijo señor y tú pensamiento nosotros tengo que
vor und sagte: »Sir!« Und sie dachte: Wir müssen
descubrir cual juego este criatura mapache aquí
herausfinden, welches Spiel diese Harkonnen-Kreatur hier
Con a nosotros jugar desear es él extra Debido a esto vino
mit uns spielen will. Ist er extra deswegen gekommen,
alrededor paul desafiar y Posee éi de cualquier
um Paul herauszufordern? Und - hat er von irgend
alguien soporte a suponer
jemandem Unterstützung zu erwarten?
mi hijo hecha una general observación y tú
»Mein Sohn machte eine allgemeine Bemerkung, und Sie
poner tú sí mismo en sus gorra preguntó tú cual una
stecken sie sich an Ihren Hut?« fragte sie. »Welch eine
fascinante desvelando sus mano planeó por debajo la
faszinierende Enthüllung.« Ihre Hand glitt unter den
mesa y con llave a lo largo de suyo regalos después hacia
Tisch und tastete entlang ihres Schenkels nach dem
crysknife la allá en su funda oculto estaba
Crysmesser, das dort in seiner Scheide verborgen war.
la banquero dirigido su vista en jessica la
Der Bankmann richtete seinen Blick auf Jessica, die
sus hijo bien afuera la ojos perdió y registrado
ihren Sohn nun aus den Augen verlor und registrierte,
cómo la esposo sí mismo lento desde el mesa lejos después trasero
wie der Mann sich langsam vom Tisch weg nach hinten
empujado alrededor por ningün acciones libre a ser
schob, um für irgendwelche Aktionen frei zu sein.
kynes dio tuck a imperceptible señal manual tras lo cual
Kynes gab Tuck ein unmerkliches Handsignal, woraufhin
este asombroso revuelta y su botella levantado YO
dieser taumelnd aufstand und seine Flasche hob. »Ich

beber en su probablemente dijo él en la probablemente de paul
trinke auf Ihr Wohl«, sagte er, »auf das Wohl des Paul
atreides la eso es hacia Mira después todavía a Chico
Atreides, der zwar dem Aussehen nach noch ein Junge,
su comportarse después sin embargo ya a esposo es
seinem Verhalten nach jedoch bereits ein Mann ist.«
por qué Mezcla la ambas cosas sí mismo a preguntó sí mismo jessica
Warum mischen die beiden sich ein? fragte sich Jessica.
como la representante la banco gremial kynes mirado devuelto
Als der Vertreter der Gildenbank Kynes ansah, kehrte
la miedo otra vez en su ojos devolver
die Angst wieder in seine Augen zurück.
en la completo pizarra empezado la gente sí mismo otra vez
An der gesamten Tafel begannen die Leute sich wieder
a relax
zu entspannen.
Dónde kynes Guías pensamiento jessica seguir a él la gente
Wo Kynes führt, dachte Jessica, folgen ihm die Leute.
y bien Posee él a nosotros a comprender dado que él en
Und nun hat er uns zu verstehen gegeben, daß er auf
pauls página soportes Qué es la secreto su energía
Pauls Seite steht. Was ist das Geheimnis seiner Macht?
eso pueden No solamente solo al respecto atribuible a ser que
Es kann nicht nur allein darauf zurückzuführen sein, daß
él la árbitro es este posición es No de
er der Schiedsmann ist. Diese Position ist nicht von
duración y eso pueden además No lo mentir que él a
Dauer. Und es kann auch nicht daran liegen, daß er ein
funcionario es
Zivilbediensteter ist.
sus mano resuelto sí mismo de hacia cuchillo tú tomó sus
Ihre Hand löste sich von dem Messer. Sie nahm ihre
botella y saludos kynes con el fin de a él repetido
Flasche und prostete Kynes damit zu. Er wiederholte
este gesticuló Con mayor amabilidad
diese Geste mit größter Freundlichkeit.
simplemente paul y la banquero soosoo cual a
Lediglich Paul und der Bankmann (Soo-Soo! Welch ein
más idiota apodo pensamiento jessica retenida la manos
idiotischer Spitzname! dachte Jessica) hielten die Hände
libre todavía siempre estaba la atención de
frei. Noch immer war die Aufmerksamkeit des
hombre del gremio en kynes concentrado paul sierra en
Gildenmannes auf Kynes konzentriert. Paul sah auf
su Lámina
seinen Teller.
YO tener yo correcto comportarse pensamiento paul cual
Ich habe mich korrekt verhalten, dachte Paul. Welchen
terrestre tenido tú yo a interrumpir imperceptible
Grund hatten sie, mich zu unterbrechen? Unmerklich
mirado él la masculino invitados en su vecindad
schaute er den männlichen Gästen in seiner Umgebung
a debería YO Con una ataque calcular de quién
zu. Sollte ich mit einem Angriff rechnen? Von wem?

ciertamente No de este banqueros
Sicherlich nicht von diesem Bankfritzen.
halleck levantado la cabeza y dijo a través de arriba la pizarra
Halleck hob den Kopf und sagte, quer über die Tafel
lejos sin que aparentemente alguien específico a
hinweg, ohne offensichtlich jemand bestimmtes zu
pensar en nuestro sociedad debería la gente sí mismo
meinen: »In unserer Gesellschaft sollten die Leute sich
guardia todo demasiado rápido en la ofensiva a caminar eso pudo
hüten, allzuschnell in die Offensive zu gehen. Es könnte
sí mismo como suicida prueba él sierra la hija
sich als selbstmörderisch erweisen.« Er sah die Tochter
de fabricantes de trajes de destilería la directo Próximo a él se sentó
des Destillanzugfabrikanten, die direkt neben ihm saß,
en y adicional adicional o creer tú No miss
an und fügte hinzu: »Oder glauben Sie nicht, Miß?«
O Sí Sí la creer YO en la hizo respondido tú
»O ja. Ja. Das glaube ich in der Tat«, erwiderte sie.
eso son hermoso suficiente Violencia en la mundo tú energía
»Es gibt schon genug Gewalt in der Welt. Sie macht
yo Enfermo y eso proviene muy con frecuencia de que alguien
mich krank. Und es kommt sehr oft vor, daß jemand
incluso No la intento Posee Violencia aplicar y
gar nicht die Absicht hat, Gewalt anzuwenden und
Sin embargo en su muere Todos la Posee aún incluso ninguna
trotzdem an ihr stirbt. All das hat doch gar keinen
sentido
Sinn.«

allá tener tú Ley dio halleck a
»Da haben Sie recht«, gab Halleck zu.
jessica la la por poco perfecto comportamiento la
Jessica, der die beinahe perfekte Verhaltensweise der
Niños Sra observo pensamiento así que cabeza hueca cómo YO tú
jungen Frau auffiel, dachte: So hohlköpfig wie ich sie
evaluado tener es tú en absoluto No pero
eingeschätzt habe, ist sie überhaupt nicht. Aber
aparentemente tendría tú este señales más amenazante peligro
offenbar hatte sie diese Anzeichen drohender Gefahr
No solo observó además halleck pareció sí mismo la
nicht allein bemerkte: auch Halleck schien sich der
hecho conscientemente convertirse en a ser que la oponente
Tatsache bewußt geworden zu sein, daß der Gegner
había planeado paul Con sexo a cebo jessica relajado
vorhatte, Paul mit Sex zu ködern. Jessica entspannte
si mismo posiblemente estaba paul incluso la primero estado
sich. Möglicherweise war Paul sogar der erste gewesen,
la este descubierto tendría eso estaba imposible que
der dies herausgefunden hatte. Es war unmöglich, daß
su formación benegessir en este respeto
seine Bene-Gesserit-Ausbildung in dieser Hinsicht
falla pudo
versagen konnte.
hacia banquero se volvió hacia dijo kynes es allá No
Dem Bankmann zugewandt, sagte Kynes: »Ist da nicht

todavía una lo siento debido
noch eine Entschuldigung fällig?«

Con una enfermizo sonreír transformado sí mismo la
Mit einem kränklichen Lächeln wandte sich der
reprendió en jessica YO miedo mylady YO
Zurechtgewiesene an Jessica. »Ich fürchte, Mylady, ich
tener sus excelente llorar alguno a muy
habe Ihren vorzüglichen Weinen etwas zu sehr
galardonado tú tener a bueno gotas servido
zugesprochen. Sie haben einen guten Tropfen kredenzt,
pero desafortunadamente contrato YO No demasiado a partir de ese
aber leider vertrage ich nicht allzuviel davon.«

la subliminal malicia en la palabras de hombre
Die unterschwellige Bosheit in den Worten des Mannes
estaba por jessicas orejas inconfundible pero sin embargo
war für Jessicas Ohren unüberhörbar, aber dennoch
dijo tú en una dulce azucarado tono de voz si extraños
sagte sie in einem zuckersüßen Tonfall: »Wenn Fremde
El uno al otro reunión debería hombre la más grande considere en
einander treffen, sollte man die größten Rücksichten auf
sus aduana y aduana tomar
ihre Sitten und Gebräuche nehmen.«

YO Gracias a ellos mylady dijo la representante bancario
»Ich danke Ihnen, Mylady«, sagte der Bankvertreter.
la moreno compañero de fabricantes de trajes de destilería
Die dunkelhaarige Begleiterin des Destillanzugfabrikanten
encorvado si mismo a jessica sobre y dijo la duque
beugte sich zu Jessica hinüber und sagte: »Der Herzog
habló a partir de ese que nosotros aquí en la seguridad ser YO
sprach davon, daß wir hier in Sicherheit seien. Ich
esperar este medio No que todavía más luchado
hoffe, dies bedeutet nicht, daß noch mehr gekämpft
se convierte
wird.«

hombre Posee su aplicado la conversación en este
Man hat ihr aufgetragen, die Konversation in diese
dirección a steer pensamiento jessica
Richtung zu lenken, dachte Jessica.

eso se convierte Nada especial estado ser dio tú
»Es wird nichts Besonderes gewesen sein«, gab sie
devolver saber tú en este veces son eso todo tipo de cosas
zurück. »Wissen Sie, in diesen Zeiten gibt es allerhand
cosas a cuidar de a a quien la personal
Dinge zu erledigen, bei denen die persönliche
presencia de duques desafortunadamente No a evadir
Anwesenheit des Herzogs leider nicht zu umgehen
es hasta la vista una enemistad entre la harkonnens
ist. Solange eine Feindschaft zwischen den Harkonnens
y la atreides existe ser capaz nosotro nosotros No seguro
und den Atreides besteht, können wir uns nicht sicher
siente la duque Posee a kanly pronunciado la
fühlen. Der Herzog hat einen Kanly ausgesprochen. Das
medio naturalmente además que él ninguna único agentes
bedeutet natürlich auch, daß er keinen einzigen Agenten

la harkonnens en arrakis en el Vida dejar pueden tú
der Harkonnens auf Arrakis am Leben lassen kann.« Sie
sierra la representante bancario en y la Convencional es
sah den Bankvertreter an. »Und die Konvention ist
incluso naturalmente en su página su vista vagó a
dabei natürlich auf seiner Seite.« Ihr Blick wanderte zu
kynes es eso No así que dr kynes
Kynes. »Ist es nicht so, Dr. Kynes?«
así que es eso en la hizo respondido la planetólogo
»So ist es in der Tat«, erwiderte der Planetologe.
la fabricante tirado su compañero suave devolver
Der Fabrikant zog seine Begleiterin sanft zurück.
tiempo tú a él mirado quiso decir tú YO creer YO
Während sie ihn ansah, meinte sie: »Ich glaube, ich
gustaria ahora aún todavía alguno comida YO tendría con alegría
möchte jetzt doch noch etwas essen. Ich hätte gerne
alguno de este pájaro la tú más temprano aplicar
etwas von diesem Vogel, den Sie vorhin auftragen
dejar
ließen.«

jessica instruido a servicio y dijo a hacia
Jessica instruierte einen Bediensteten und sagte zu dem
banquero tú tener aún más temprano alguno de este
Bankmann: »Sie haben doch vorhin etwas von diesen
joder y de ellos comportamiento dicho señor mía
Vögeln und ihrer Verhaltensweise erzählt, Sir. Meiner
opinión después son eso en arrakis De Verdad muchos
Meinung nach gibt es auf Arrakis wirklich viele
interesante cosas ser capaz tú yo decir en en cual
localice la especias fundar se convierte caminar la Cazador lejos
Orten das Gewürz gefunden wird? Gehen die Jäger weit
en la Desierto afuera
in die Wüste hinaus?«

O no mylady respondido la esposo arriba la Desierto
»O nein, Mylady«, erwiderte der Mann. »Über die Wüste
es No muy un montón de conocido y arriba la sur
ist nicht sehr viel bekannt. Und über die südlichen
regiones Blanco hombre en absoluto Nada
Regionen weiß man überhaupt nichts.«

eso va la rumor que una vez una enorme vena de
»Es geht das Gerücht, daß einst eine riesige Ader des
picante en la sur zonas fundar convertirse tiró
Gewürzes in den südlichen Zonen gefunden wurde«, warf
kynes a pero YO tener la sospechar que este
Kynes ein, »aber ich habe den Verdacht, daß diese
escandaloso descubrimiento simplemente de una
ungeheuerliche Entdeckung lediglich von einem
compositores hizo convertirse alrededor a interesante
Komponisten gemacht wurde, um einen interessanten
cosas por a canción a Lugar eso son naturalmente alguno
Stoff für ein Lied zu bekommen. Es gibt natürlich einige
especialmente audaz cazador de especias la sí mismo lejos y en
besonders wagemutige Gewürzjäger, die sich ab und an

en la zonas de borde de cinturón central aventurarse pero tú
in die Randzonen des Zentralgürtels vorwagen, aber sie
poner si mismo incluido irrazonable riesgos afuera una
setzen sich dabei unzumutbaren Gefahren aus. Eine
navegación allá es cada vez inseguro y tormentas
Navigation dort ist jedesmal unsicher, und Stürme
pertenercer allá hacia regla alguna vez más lejos hombre sí mismo desde el
gehören dort zur Regel. Je weiter man sich vom
muro pantalla lejos la inmenso voluntad la
Schildwall entfernt, desto immenser werden die
dificultades a quien hombre expuesto es hasta aquí Posee
Schwierigkeiten, denen man ausgesetzt ist. Bisher hat
eso sí mismo como No especial Rentable probado a lejos
es sich als nicht sonderlich profitabel erwiesen, zu weit
en la sur bajar pero si nosotros a
in den Süden hinunterzugehen. Aber wenn wir einen
satélites meteorológicos tendría
Wettersatelliten hätten ...«
probado mirado en y dijo Con completo boca hombre
Bewt schaute auf und sagte mit vollem Mund: »Man
dice que la fremen sí mismo además allá deambular que
sagt, daß die Fremen sich auch dort herumtreiben, daß
tú En todas partes caminar ser capaz y que tú incluso en la
sie überallhin gehen können. Und daß sie sogar in den
más meridional anchura sumideros de agua y
südlicheren Breitengraden Wassersenken und
tragar bien hacia eliminación tener
Schluckbrunnen zur Verfügung haben.«
sumideros de agua y tragar bien preguntó jessica
»Wassersenken und Schluckbrunnen?« fragte Jessica.
rápidamente dijo kynes la son todos salvaje rumores
Schnell sagte Kynes: »Das sind alles wilde Gerüchte,
mylady nombre sabe este cosas en otros planeta
Mylady. Man kennt diese Dinge auf anderen Planeten,
pero No en arrakis una sumidero llama a hombre
aber nicht auf Arrakis. Eine Wassersenke nennt man
una cavidad en la sí mismo agua recoge hombre pueden
eine Höhlung, in der sich Wasser sammelt; man kann
tú presuntamente en la Arte de ellos más cerca
sie angeblich an der Art ihrer näheren
entomo de superficie reconocer y mediante simple
Oberflächenumgebung erkennen und durch einfaches
dig en tú enfoque a tragar bien es a
Graben an sie herankommen. Ein Schluckbrunnen ist ein
diminuto charca hacia hombre la líquido Con Ayuda
winziges Wasserloch, dem man die Flüssigkeit mit Hilfe
una pajitas grifos así que dice hombre En todo caso
eines Strohhalms abzapft ... so sagt man jedenfalls..«
él es No sincero pensamiento jessica
Er ist nicht aufrichtig, dachte Jessica.
por qué mentiras él preguntó si mismo paul
Warum lügt er? fragte sich Paul.
cómo Interesante quiso decir jessica y pensamiento así que
»Wie interessant«, meinte Jessica und dachte: ... so

dice hombre En todo caso cual extraño Arte de
sagt man jedenfalls ... Welch seltsamer Art von
lingüística manierismo hombre aquí consiente si tú
sprachlichem Manierismus man hier frönt. Wenn sie
Todo el mundo olamente sabría Qué este Arte de disfraz
alle nur wüßten, was diese Art von Verschleierung
arriba tú dice
über sie aussagt.
yo tener Escuchó como tú reclamado la brillo vendría
»Ich habe gehört, wie Sie behaupteten, der Glanz käme
de la ciudades la sabiduría sin embargo afuera la Desierto
von den Städten, die Weisheit jedoch aus der Wüste«,
dijo paul
sagte Paul.
eso son una Monto proverbios en arrakis respondido
»Es gibt eine Menge Sprichwörter auf Arrakis«, erwiderte
kynes
Kynes.
antes de jessica a vino una Más lejos pedir a
Bevor Jessica dazu kam, eine weitere Frage zu
formular encorvado si mismo de trasero a servidor a
formulieren, beugte sich von hinten ein Bediensteter zu
su abajo y presentado su una calificación tú abrió
ihr hinunter und überreichte ihr eine Note. Sie öffnete
tú comprendió la escritura de duques y
sie, erkannte die Handschrift des Herzogs und
descifrado la carácter de código
entschlüsselte die Codezeichen.
eso se convierte tú claramente Todo el mundo ser feliz a Escuchar dijo
»Es wird Sie sicherlich alle freuen zu hören«, sagte
tú ruidoso que nuestro duque a nosotros de nuevo su atención
sie laut, »daß unser Herzog uns nochmals seiner Obhut
asegurado la problema su actual Ausencia
versichert. Das Problem seiner momentanen Abwesenheit
convertirse resuelto la desapareció transportín convertirse
wurde gelöst. Der verschwundene Carryall wurde
fundar a por debajo la tripulación situado agente
gefunden. Ein unter der Besatzung befindlicher Agent
la harkonnens abrumado la otros y voló la
der Harkonnens überwältigte die anderen und flog die
máquina a una base de contrabandistas Dónde él esperado tú
Maschine zu einer Schmugglerbasis, wo er hoffte, sie
Vender a ser capaz la esposo y la máquina
verkaufen zu können. Der Mann und die Maschine
convertirse allá nuestro fuerzas armadas Entregar tú
wurden dort unseren Streitkräften übergeben.« Sie
asintió con la cabeza tuek a
nickte Tuek zu.
la contrabandista asintió con la cabeza devolver
Der Schmuggler nickte zurück.
jessica doblada la embajada juntos y atascado tú
Jessica faltete die Botschaft zusammen und steckte sie
en a manga
in einen Ärmel.

YO soy encantado que eso a ninguna abierto batalla
»Ich bin entzückt, daß es zu keiner offenen Schlacht
vino dijo la representante la banco gremial Dónde la
cam», sagte der Vertreter der Gildenbank. »Wo die
gente aún una tal Talla esperar al respecto poner
Leute doch eine solch große Hoffnung darauf setzen,
que la presencia la atreides a ellos Al final la
daß die Anwesenheit der Atreides ihnen endlich den
anhelado paz y prosperidad traer se convierte
ersehnten Frieden und Wohlstand bringen wird.«
en particular prosperidad tiró probado a
»Insbesondere Wohlstand«, warf Bewt ein.
desear nosotros bien hacia poste omitir preguntó
»Wollen wir nun zum Dessert übergehen?« fragte
jessica YO tener nuestro chef de cuisine una especial
»Ich habe unsern Küchenchef eine besondere
delicadeza organice dejar arroz pongí en salsa dolsas
Delikatesse anrichten lassen: Pongireis in Dolsasauce.«
la escuchar sí mismo maravilloso en quiso decir la
»Das hört sich wundervoll an«, meinte der
fabricante de trajes de destilería pudo YO además de esta la
Destillanzugfabrikant. »Könnte ich auch hiervon das
Receta llegar
Rezept bekommen?«
tú ser capaz cada Receta Llegar la tú
»Sie können jedes Rezept bekommen, das Sie
desear señor respondido jessica y tomó sí mismo antes de
wünschen, Sir«, erwiderte Jessica und nahm sich vor,
la esposo hawat Opuesto a a mencion la muchacho
den Mann Hawat gegenüber zu erwähnen. Der Bursche
estaba a más ansioso salvando y posiblemente en venta
war ein ängstlicher Speichellecker und eventuell käuflich.
la habitual chara durante la cena se sento bien a cual
Das übliche Dinnergeschwätz setzte nun ein: »Welch
excelente fabricación
vorzügliche Fabrikation ...«
él Posee ahora una rama abrió
»... er hat jetzt eine Filiale aufgemacht ...«
debería intentar la producción en el Siguiente
»... sollten versuchen, die Produktion im nächsten
trimestre a aumentar
Quartal zu steigern ...«
jessica mirado en sus Lámina y techado la
Jessica schaute auf ihren Teller und überdachte den
codificado parte de letos embajada la harkonnens
codierten Teil von Letos Botschaft: »Die Harkonnens
tener la experimento emprendido una carga de buques
haben den Versuch unternommen, eine Schiffsladung
armas láser en arrakis volar nosotros tener tú
Lasguns auf Arrakis einzufliegen. Wir haben sie
interceptado la cierra naturalmente No afuera que tú
abgefangen. Das schließt natürlich nicht aus, daß sie
Con otros intentar No hermoso éxito tenido tener
mit anderen Versuchen nicht schon Erfolg gehabt haben.

nosotros saber En todo caso seguro que tú ninguna enorme
Wir wissen jedenfalls sicher, daß sie keinen großen
valor en escudos poner aprovechar correspondiente
Wert auf Schilden legen. Ergreife entsprechende
precauciones

Vorsichtsmaßnahmen.«

especialmente la armas láser se fue su No afuera hacia sentido la
Speziell die Lasguns gingen ihr nicht aus dem Sinn. Die
significar brillante brillar este todos desgarro luz
heißen, hellen Strahlen dieses alles zerreißen den Lichtes
fueron en la posición cada conocido sustancia a
waren in der Lage, jede bekannte Substanz zu
cortar proporcionado tú estaba No mediante a
zerschneiden, vorausgesetzt, sie war nicht durch einen
señal protegido la hecho que la comentarios
Schild geschützt. Die Tatsache, daß die Rückkopplung
una escudo ambos a él como además una lasgun hacia
eines Schildes sowohl ihn als auch eine Lasgun zur
explosión traer pudo pareció la harkonnens No
Explosion bringen konnte, schien die Harkonnens nicht
a alterar por qué No la explosión una de una
zu stören. Wieso nicht? Die Explosion eines von einer
lasgun tomado escudo pudo peor
Lasgun getroffenen Schildes konnte schlimmere
efectos tener como la encendido una arma nuclear
Auswirkungen haben als die Zündung einer Kernwaffe:
tú mató a en cada caso No solamente la Detrás hacia señal
sie tötete in jedem Fall nicht nur das hinter dem Schild
oculto Objetivo pero además la protección
verborgene Ziel, sondern auch den Schützen.
la muchos desconocido en este factura cumplido tú
Die vielen Unbekannten in dieser Rechnung erfüllten sie
Con preocupación
mit Besorgnis.

Paul dijo YO tener De ninguna manera lo dudaba que
nosotros la transportín Encontrar si mi padre una vez a
wir den Carryall finden. Wenn mein Vater einmal ein
problema aborda resuelve él eso además la es una
Problem anpackt, löst er es auch. Das ist eine
hecho la la harkonnens sí mismo Detrás la orejas
Tatsache, die die Harkonnens sich hinter die Ohren
escribe debería
schreiben sollten.«

él es jactancioso pensamiento jessica la debería él No
Er ist prahlerisch, dachte Jessica. Das sollte er nicht
ser nadie la en este noche arriba ninguna protección
sein. Niemand, der in dieser Nacht über keinen Schutz
versus una lasgun tiene Posee la Ley tal
gegen eine Lasgun verfügt, hat das Recht, solche
orgulloso palabras pronúnciale
stolzen Worte auszusprechen.

eso son no rescate nosotros tener por la
»Es gibt keine Rettung – wir haben für die
Violencia nuestro antepasado a para contar

Gewalttätigkeit unserer Vorfahren zu zahlen.«

Aus »Gesammelte Weisheiten des Muad'dib«,
von Prinzessin Irulan

como jessica la tumulto en la enorme Sala Escuchó
Als Jessica den Tumult in der Großen Halle hörte,
comunicado tú la luz Próximo su cama en allá la
schaltete sie das Licht neben ihrem Bett an. Da die
reloj todavía No en la local tiempo convertido estaba
Uhr noch nicht auf die örtliche Zeit umgestellt war,
tuvo que tú veinte uno minutos sacario alrededor a
mußte sie einundzwanzig Minuten abziehen, um zu
saber que eso sobre dos reloj temprano estaba
wissen, daß es etwa zwei Uhr früh war.
la tumulto estaba ruidoso y incoherente
Der Tumult war laut und unzusammenhängend.
tener la harkonnens atacado preguntó tú sí mismo
Haben die Harkonnens angegriffen? fragte sie sich.
tú tramado afuera hacia cama y comunicado la
Sie schlüpfte aus dem Bett und schaltete die
monitores de pared a alrededor Claridad sobre eso a recibir Dónde
Wandmonitore ein, um Klarheit darüber zu erhalten, wo
sus familia estaba la pantalla mostró paul dormido en
ihre Familie war. Der Bildschirm zeigte Paul schlafend in
hacia lo más hondo sala de la bodega la hombre en todos prisa como
dem tiefen Kellerraum, den man in aller Eile als
Dormitorio por a él preparado tendría posiblemente
Schlafraum für ihn hergerichtet hatte. Möglicherweise
urgir la ruido No Hasta que a a él mediante la habitación
drang der Lärm nicht bis zu ihm durch. Das Zimmer
de duques estaba vacío la cama intacto estaba él
des Herzogs war leer, das Bett unberührt. War er
siempre todavía en el Landefeld fuera de
immer noch am Landefeld draußen?
allá eso no pantallas dio la la una casa de fuera de
Da es keine Bildschirme gab, die das Haus von außen
mostró permaneció jessica en la centro suyo dormitorio
zeigten, blieb Jessica in der Mitte ihres Schlafraums
pararse y escuchó alguien gritó después gritó una
stehen und horchte. Jemand schrie. Dann rief eine
otro voz después dr yueh jessica con llave después
andere Stimme nach Dr. Yueh. Jessica tastete nach
una túnica tirado tú arriba la Espalda tramo a
einer Robe, zog sie über die Schultern, schlüpfte in ein
pocos Zapatos y abrochado la crysknife en su
Paar Schuhe und befestigte das Cryspresso an ihrem

muslo

Oberschenkel.

Wieder wurde nach Dr. Yueh gerufen.

Sie verschloß den Umhang mit einem Gürtel und trat auf den Gang hinaus. Plötzlich dachte sie: Was ist, wenn der Verletzte Leto ist?

Sie lief, und unter ihren Füßen schien der lange Korridor überhaupt kein Ende mehr nehmen zu wollen. Sie passierte die Tür an seinem Ende, ließ den Speisesaal hinter sich und rannte in die Große Halle hinunter, die in glänzendem Licht erstrahlte. Die Wandbeleuchtungen waren auf größte Intensität geschaltet.

Zu ihrer Rechten, in der Nähe des Haupteingangs, erblickte sie zwei Wachen, die Duncan Idaho zwischen sich hielten. Der Kopf des Mannes sank nach vorne, dann senkte sich eine abrupte, nur von hastigem Keuchen unterbrochene Stille über die Szenerie.

Einer der Wächter sagte in einem anklagenden Tonfall zu Idaho: »Sehen Sie nun, was Sie angerichtet haben? Lady Jessica ist aufgewacht.«

Die hinter den Männern sich bewegenden Gardinen deuteten an, daß der Haupteingang nicht verschlossen war. Von Dr. Yueh und dem Herzog keine Spur. Mapes stand in der Nähe und musterte Idaho kalt. Sie trug eine lange, braune Robe, von Streifen durchsetzt. Ihre Beine steckten in Wüstenstiefeln.

»Ich habe also Lady Jessica aufgeweckt«, murmelte Idaho. Er hob den Kopf, blickte an die Decke und

ladró la primero sangre lamió mi espada en
bellte: »Das erste Blut leckte mein Schwert auf
grumman

Grumman!«

Talla madre pensamiento jessica él es ebrio
idahos oscuro cara apareció su cómo una distorsionado
Idahos finsternes Gesicht erschien ihr wie eine verzerrte
máscara ser pelo la en la piel una negro
Maske. Sein Haar, das an den Pelz eines schwarzen
osos recordado estaba lleno de sucio a más irregular lágrima
Bären erinnerte, war voller Schmutz, ein gezackter Riß
en su túnica la Estado su vestir estaba Con
in seiner Tunika. Der Zustand seiner Kleidung war mit
hacia la tú antes de hacia cena tenido tendría No más
dem, den sie vor dem Dinner gehabt hatte, nicht mehr
a comparar
zu vergleichen.

jessica se fue en a él a
Jessica ging auf ihn zu.
una la ver asintió con la cabeza su a sin que idaho
Eine der Wachen nickte ihr zu, ohne Idaho
dejar ir nosotros conocía No Qué nosotros Con a él hacer
loszulassen. »Wir wußten nicht, was wir mit ihm tun
debería mylady él Posee primero fuera de comenzado
sollten, Mylady. Er hat zuerst draußen angefangen,
ruido a pegar y inclinado eso lejos entrar
Krach zu schlagen, und lehnte es ab, hereinzukommen.
nosotros temía que cualquier alguien venir y
Wir befürchteten, daß irgend jemand vorbeikommen und
a él ver pudo la pudo nosotros No permitir por favor
ihn sehen könnte. Das konnten wir nicht zulassen. Bitte
tomar tú a nosotros la No malo
nehmen Sie uns das nicht übel.«

Dónde es él estado preguntó jessica
»Wo ist er gewesen?« fragte Jessica.
él acompañado una Chico dama después hogar mylady
»Er begleitete eine junge Dame nach Hause, Mylady.
en Instrucción de hawat

Auf Anweisung von Hawat.
Cual Chico dama estaba la
»Welche junge Dame war das?«
una la acompañantes comprender tú mylady la
»Eine der Begleitdirnen. Verstehen Sie, Mylady?« Der
esposo mirado en mapas y bajado su voz tú
Mann schaute auf Mapes und senkte seine Stimme. »Sie
grito siempre después idaho sí eso es aplicable especial
schreien immer nach Idaho, wenn es gilt, spezielle
tareas de vigilancia Opuesto a la señoras a
Bewachungsaufgaben gegenüber den Damen zu
tomar el control
übernehmen.«

jessica pensamiento pero por qué es él ebrio
Jessica dachte: Aber warum ist er betrunken?

a mapas fluido dijo tú mapas juez idaho a
Zu Mapes gewandt, sagte sie: »Mapes, richte Idaho ein
estimulantes aquí YO derrotar Cafeína antes de posiblemente
Stimulans her. Ich schlage Koffein vor. Möglicherweise
es todavía alguno de hacia café especiado sobrante
ist noch etwas von dem Gewürzkaffee übriggeblieben.«
mapas crispado Con la axilas y devuelto en la cocina
Mapes zuckte mit den Achseln und kehrte in die Küche
devolver sus botas de desierto generado en hacia piso
zurück. Ihre Wüstenstiefel erzeugten auf dem Fußboden
rascarse ruidos
kratzende Geräusche.
idaho levantado su excepto control adivinado cabeza y
Idaho hob seinen außer Kontrolle geratenen Kopf und
sierra en una torcido ángulo en jessica tener más
sah in einem schiefen Winkel auf Jessica. »Hab mehr
como trescientos esposo fom duque asesinado murmuró
als dreihundert Mann für'n Herzog erschlagen«, murmelte
él un tú desea saber Qué Con yo Vamos es Puedo
er. »Un Sie wolln wissen, was mit mir los is? Kannich
Vida aquí no unner la tierra un no abra tierra
leben hier, nich unner der Erde un nich affer Erde.
Qué por ne mundo es la en absoluto aquí Oye
Was für 'ne Welt ist das überhaupt hier, he?«
a ruido la de una la entradas laterales vino
Ein Geräusch, das von einem der Nebeneingänge kam,
tirado jessicas atención en sí mismo tú transformado si mismo
zog Jessicas Aufmerksamkeit auf sich. Sie drehte sich
alrededor y sierra cómo dr yueh la espacio ingresó su
um und sah, wie Dr. Yueh den Raum betrat, seinen
caso médico en la mano él estaba completamente vestido y
Ärztekoffer in der Hand. Er war völlig bekleidet und
trabajo pálido y perturbado la diamante tatuaje
wirkte bleich und verstört. Die diamantene Tätowierung
brillaba en su frente
leuchtete auf seiner Stirn.
la calidad doctor gritó idaho afuera Qué son tú doc
»Der gute Dokter!« rief Idaho aus. »Was sind Sie, Doc?
a jeringuilla pastillero él mirado exhausto
Ein Spritzen-un-Pillen-Mann.« Er schaute erschöpft
jessica en nacido aquí probablemente ne Maldición ridículo
Jessica an. »Geb hier wohl 'ne verdammt lächerliche
Figura lejos Oye
Figur ab, he?«
jessica arrugado la frente permaneció pero calma por qué Posee
Jessica runzelte die Stirn, blieb aber ruhig. Warum hat
él sí mismosolamente ebrio o soportes él por debajo drogas
er sich nur betrunken? Oder steht er unter Drogen?
demasiado cerveza con especias dijo idaho y intentó sí mismo
»Zuviel Gewürzbier«, sagte Idaho und versuchte sich
erigir
aufzurichten.
mapas apareció Con una al vapor tazas en la
Mapes erschien mit einem dampfenden Becher in der

mano permaneció pero inseguro Detrás yueh pararse tú
Hand, blieb aber unsicher hinter Yueh stehen. Sie
mirado jessica en la ahora la cabeza sacudió
blickte Jessica an, die jetzt den Kopf schüttelte.
yueh preguntó su caso del médico lejos asintió con la cabeza jessica
Yueh stellte seinen Arztkoffer ab, nickte Jessica
saludo a y dijo cerveza con especias cómo
grüßend zu und sagte: »Gewürzbier, wie?«
la Maldición mejor cosas la YO alguna vez intentó
»Das verdammt beste Zeug, das ich je probierte«,
mala pronunciación Idaho él intentó la atención en
lallte Idaho. Er versuchte die Aufmerksamkeit auf
sí mismo para retroceder la primero sangre lamió mi
sich zurückzulenken. »Das erste Blut leckte mein
espada en grumman establecido a harkonn alrededor n
Schwert auf Grumman! Legte einen Harkon'n um ... 'n
harkonn tener YO repositionado fom duque
Harkon'n ... hab ich umgelegt für'n Herzog.«
yueh transformado sí mismo a jessica alrededor y mirado después en
Yueh drehte sich zu Jessica um und schaute dann auf
la tazas en mapas mano Qué es la
den Becher in Mapes' Hand. »Was ist das?«
Cafeína dijo jessica
»Koffein«, sagte Jessica.
yueh tomó la tazas y retenida a él idaho allá beber
Yueh nahm den Becher und hielt ihn Idaho hin. »Trink
la muchacho
das, Bursche.«
desear nada más a beber
»Will nix mehr zu trinken.«
beber eso tener YO dijo
»Trink es, habe ich gesagt.«
idahos cabeza giratorio yueh opuesto él hecha a
Idahos Kopf schwenkte Yueh entgegen. Er machte einen
paso después frente y tirado incluido la a él en
Schritt nach vorn und zog dabei die ihn haltenden
ver Con sí mismo YO papeleras Maldición todavía veces completo
Wachen mit sich. »Ich bin's verdammt noch mal satt,
la entero imperial universo a honor doc ahora
das ganze Imperiale Universum zu ehren, Doc. Jetzt
jugar nosotros veces la juego como YO eso desear
spielen wir mal das Spiel, wie ich es will.«
después de este tú la aquí ebrio tener dijo yueh
»Nachdem Sie das hier getrunken haben«, sagte Yueh.
eso es solamente Cafeína
»Es ist nur Koffein.«
aquí es incluso nada más así que puntiagudo legal es doc la
»Hier ist gar nix mehr so wie's rechtens is, Doc. Die
maldito Sol es a grande a caliente nada Posee
verfluchte Sonne ... ist zu groß, zu heiß ... Nix hat
más la el correcto color todos es incorrecto o
mehr die richtige Farbe. Alles ist falsch oder ...«
bien nosotros tener actualmente noche dijo yueh resumido
»Nun, wir haben derzeit Nacht«, sagte Yueh gefaßt.

ser tú a mejor Chico y beber tú este aquí
»Seien Sie ein netter Junge und trinken Sie dies hier
afuera luego ve la mundo hermoso otra vez diferente afuera
aus. Nachher sieht die Welt schon wieder anders aus.«

desear no que todos anners parece por yo
nosotros ser capaz No la entero noche Con a él aquí
»Will nich, daß alles anners aussieht für mich.«

argumento tiro jessica a y pensamiento este
requerido después una terapia de choque
eso son ninguna terrestre por qué tú Quédate aquí debería
»Wir können nicht die ganze Nacht mit ihm hier
herumstreiten«, warf Jessica ein. Und dachte: Dies
mylady respondido yueh tú ser capaz sí mismo sin que
»Es gibt keinen Grund, weshalb Sie hierbleiben sollten,
Mylady«, erwiderte Yueh. »Sie können sich ohne
adicional retirar YO voluntad con el fin de hermoso acabado
weiteres zurückziehen. Ich werde damit schon fertig.«
jessica sacudió la cabeza tú hecha alguno pasos
Jessica schüttelte den Kopf. Sie machte einige Schritte
y reincorporado idaho varios bofetadas
und versetzte Idaho mehrere Ohrfeigen.
juntos Con la ver escalonado él devolver y
Zusammen mit den Wachen taumelte er zurück und
miraba fijamente tú en
starre sie an.
este es no Arte sí mismo en el hogar suyo duques
»Dies ist keine Art, sich im Hause Ihres Herzogs
actuar dijó tú tú lágrima la tazas afuera yuehs
aufzuführen«, sagte sie. Sie riß den Becher aus Yuehs
mano y retinida a él por debajo idahos nariz tú beber la
Hand und hielt ihn unter Idahos Nase. »Sie trinken das
ahora la es a dominio
jetzt! Das ist ein Befehl!«
idaho vino asombroso alto y medida tú Con una
Idaho kam taumelnd hoch und maß sie mit einem
siniestro vista y después dijo él lento y cada
finsteren. Blick. Und dann sagte er langsam und jede
silaba especialmente destacando de una maldito
Silbe besonders betonen: »Von einem verdammten
harkonnenspitzel tomar YO no Comandos opuesto
Harkonnen-Spitzel nehme ich keine Befehle entgegen.«
yueh se congeló él armolinado por aquí alrededor jessicas reacción
Yueh erstarrte. Er wirbelte herum, um Jessicas Reaktion
para absorber
aufzufangen.
bruscamente estaba su cara pálido convertirse en pero tú
Schlagartig war ihr Gesicht blaß geworden. Aber sie
asintió con la cabeza de repente convertirse su todos claro Todos la sutil
nickte. Plötzlich wurde ihr alles klar. All die subtilen
simblos la tú en conversaciones y acciones tiempo
Symbole, die sie in Gesprächen und Aktionen während
la ultimo días observó tendría ahora pudo tú
der letzten Tage mitbekommen hatte. Jetzt konnte sie

tú a una panorama general fusionar la enfado la
sie zu einem Gesamtbild zusammenfügen. Der Zorn, der
en su brotado que tú primero ahora correcto comprensión Qué
in ihr aufwallte, daß sie erst jetzt richtig verstand, was
aquí antes de sí mismo se fue estaba a grande como que tú a él sin que
hier vor sich ging, war zu groß, als daß sie ihn ohne
adicional suprimir pudo tú tuvo que Todo el mundo efectivo
weiteres unterdrücken konnte. Sie mußte alle Kräfte
de ellos educación como bene gessent gastar alrededor sus
ihrer Ausbildung als Bene Gesserit aufwenden, um ihren
pulso otra vez en a tamaño normal a reducir y
Pulsschlag wieder auf ein Normalmaß zu senken und
sus aiento por debajo control a mantener y incluso después
ihren Atem unter Kontrolle zu halten. Und selbst dann
todavía sintió tú la blaze una llama en si mismo
noch spürte sie das Lodern einer Flamme in sich.
tú grito siempre después idaho si eso es aplicable
Sie schreien immer nach Idaho, wenn es gilt ...
tú tiró yueh a vista a la doctor bajado la
Sie warf Yueh einen Blick zu. Der Arzt senkte den
vista tú conocía la preguntó tú
Blick. »Sie wußten das?« fragte sie.
YO tener alguno rumores Escuchó mylady pero YO
»Ich ... habe einige Gerüchte gehört, Mylady. Aber ich
tener a ellos naturalmente ninguna creer dada
habe ihnen natürlich keinerlei Glauben geschenkt.«
hawat siseo jessica YO desear que thufir hawat
»Hawat!« fauchte Jessica. »Ich will, daß Thufir Hawat
instantáneamente tráido aquí se convierte
sofort hierhergebracht wird!«
pero mylady
»Aber Mylady ...«
instantáneamente
»Sofort!«
eso debe hawat estado ser pensamiento tú a desconfianza
Es muß Hawat gewesen sein, dachte sie. Ein Mißtrauen
este Arte pueden de ninguna otros fuente burbuja
dieser Art kann von keiner anderen Quelle sprudeln,
sin que No instantáneamente rastreado a voluntad
ohne nicht sofort zurückverfolgt zu werden.
Sacudiendo su cabeza murmuró idaho Vaya mierda en la
Kopfschüttelnd murmelte Idaho: »Ach, scheiß auf die
entero maldito Cosa
ganze verdammte Sache.«
jessica sierra en la buque la tú todavía siempre en la
Jessica sah auf das Gefäß, das sie noch immer in der
mano retenida y vertido su contenido Con una choque
Hand hielt und schüttete seinen Inhalt mit einem Ruck
en idahos cara cierra a él en una la
in Idahos Gesicht. »Schließt ihn in eines der
habitación de invitados en el ala oeste a organizado tú en y
Gästezimmer im Westflügel ein«, ordnete sie an. »Und
dejar tú a él este ruido dormir hasta tarde
lassen Sie ihn diesen Rausch ausschlafen.«

la ambas cosas ver estampado tú indecisos una
Die beiden Wachen musterten sie unentschlossen. Einer la Hombres quiso decir vacilante quizás deberia nosotros a él
der Männer meinte zögernd: »Vielleicht sollten wir ihn en otra parte traer mylady nosotros puede que
woandershin bringen, Mylady. Wir könnten ...«

él restos aquí en el una casa siseó jessica él Posee aquí
»Er bleibt hier im Haus!« fauchte Jessica. »Er hat hier una trabajo a cuidar de sus voz estaba amargo Dónde
eine Arbeit zu erledigen.« Ihre Stimme war bitter. »Wo él aún así que Bien como guardia de señorías es bueno para
er doch so gut als Bewacher von Damen taugt.«

la guardián tragado

Der Wächter schluckte.
saber tú Dónde si mismo la duque permanece preguntó
»Wissen Sie, wo sich der Herzog aufhält?« fragte

jessica la esposo

Jessica den Mann.

él es en hacia puesto de mando mylady
»Er ist auf dem Kommandoposten, Mylady.«
traer tú yo hawat ordenado tú YO voluntad a él en
»Bringen Sie mir Hawat«, befahl sie. »Ich werde ihn in

meinem Besuchszimmer erwarten.«

pero mylady
»Aber Mylady ...«
deberia eso sí mismo No diferente regular dejar voluntad YO
»Sollte es sich nicht anders regeln lassen, werde ich la duque llamar adicional tú adicional y YO esperar
den Herzog anrufen«, fügte sie hinzu. »Und ich hoffe,
que este No necesario ser se convierte YO gustaría Con
daß dies nicht nötig sein wird. Ich möchte mit
asuntos este Arte No su empresas

Angelegenheiten dieser Art nicht seine Unternehmungen
alterar
stören.«

sí mylady
»Jawohl, Mylady.«
jessica establecido la para vaciar tazas en mapas manos devolver
Jessica legte den leeren Becher in Mapes Hände zurück.
sus ojos sierra en el cara mapas a cuestionando

Ihre Augen sahen im Gesicht Mapes' einen fragenden
Expresión

Ausdruck.

tú pueden otra vez a cama caminar mapas
»Du kannst wieder zu Bett gehen, Mapes.«
son tú seguro que tú yo No más necesitar
»Sind Sie sicher, daß Sie mich nicht mehr brauchen?«
Con una sombrío sonreír respondido jessica YO soy
Mit einem grimmigen Lächeln erwiderte Jessica: »Ich bin
seguro
sicher.«
quizás tendría la Cosa aún todavía Hasta que Mañana tiempo
»Vielleicht hätte die Sache doch noch bis morgen Zeit,«

mixto yueh sí mismo bien a YO pudo a ellos a
mischte Yueh sich nun ein. »Ich könnte Ihnen ein
tranquilizante dar y

Beruhigungsmittel geben und ...«

tú ir sí mismo en su barrio devolver y abandonar
»Sie begeben sich in Ihr Quartier zurück und überlassen
todos Más lejos yo respondido jessica tú presionado
alles weitere mir«, entgegnete Jessica. Sie drückte
su pobre alrededor este acuerdo mas Peso a
seinen Arm, um dieser Anordnung mehr Gewicht zu
prestar eso son ninguna otros lejos
después transformado tú sí mismo en hacia párrafo por aquí y izquierda
Dann drehte sie sich auf dem Absatz herum und verließ
Con elevado cabeza la Sala la camino de vuelta a
mit hocherhobenem Kopf die Halle. Der Rückweg zu
sus habitaciones privadas apareció su en una vez todos diferente
ihren Privaträumen erschien ihr auf einmal ganz anders.
frío paredes engranajes una conocido puerta tú
Kalte Wände ... Gänge ... eine bekannte Tür. Sie
abrió tú planeó en la espacio en y tiró la puerta
öffnete sie, glitt in den Raum hinein und warf die Tür
en el cerrado una entero tiempo permaneció tú allá pararse y
ins Schloß. Eine ganze Weile blieb sie dort stehen und
miraba fijamente en la pulido ventana suyo
starre auf die blankgeputzten Fenster ihres
sala de visitas hawat pudo él el ser la
Besuchszimmers. Hawat! Könnte er derjenige sein, der
en el vendido la harkonnens estaba de pie nosotros voluntad ver
im Sold der Harkonnens stand? Wir werden sehen.
tú se fue a una lo más hondo Anticuado sillón
Sie ging zu einem tiefen, altmodischen Armsessel
sobre y movido a él en una posición la eso su
hinüber und rückte ihn in eine Position, die es ihr
habilitado la puerta en el ojo a mantener de repente
ermöglichte, die Tür im Auge zu behalten. Plötzlich
convertirse tú sí mismo otra vez de cryssemers conscientemente la en
wurde sie sich wieder des Cryssemers bewußt, das an
su muslo en su funda stak resuelto eso y
ihrem Oberschenkel in seiner Scheide stak, löste es und
abrochado eso en su pobre después tiró tú a
befestigte es an ihrem Arm. Dann warf sie einen
renovado vista mediante la espacio y caracterizado sí mismo por
erneuten Blick durch den Raum und prägte sich für
a posible emergencia la mobiliario a la la sofá
einen eventuellen Notfall die Einrichtung ein: das Sofa
en la esquina la fila de sillas a lo largo de la pared la
in der Ecke, die Stuhlreihe entlang der Wand, die
ambas cosas piano mesas y la en la aparcado
beiden flachen Tische und die an der Wand abgestellte
cítara Próximo la puerta a su Domitorio
Zither neben der Tür zu ihrem Schlafraum.
la Lámparas de suspensión donado pálido luz jessica
Die Suspensorlampen spendeten blasses Licht. Jessica

preguntó tú todavía más lejos abajo y se sentó sí mismo en la
stellte sie noch weiter herunter und setzte sich in den
sillón sus dedo planeó arriba la suave referencia
Armsessel. Ihre Finger glitten über den weichen Bezug.
ahora objetivo él venir pensamiento tú y nosotros voluntad
Jetzt soll er kommen, dachte sie. Und wir werden
Experimentado Qué nosotros Experimentado deber tú preparado sí mismo en
erfahren, was wir erfahren sollen. Sie bereitete sich auf
la reunir antes de como eso la Arte la bene
das Zusammentreffen vor, wie es die Art der Bene
gesserit estaba en el cual tú sí mismo en más completo Tranquilo recogida
Gesserit war, indem sie sich in völliger Ruhe sammelte
y sus efectivo concentrado
und ihre Kräfte konzentrierte.
mas rápido como tú a suponer esperado tendría Escuchó tú
Schneller als sie zu erwarten gehofft hatte, hörte sie
la ruido la sí mismo apertura puerta hawat pisado a
das Geräusch der sich öffnenden Tür. Hawat trat ein.
sin que sí mismo de su silla a subir Visto
Ohne sich von ihrem Sessel zu erheben, beobachtete
jessica su movimientos la a partir de ese testigo que
Jessica seine Bewegungen, die davon zeugten, daß
su energía posiblemente ningún drogas a
seine Energie möglicherweise irgendwelchen Drogen zu
debe estaba tú debería su fatiga cubrir
verdanken war. Sie sollten seine Müdigkeit vertuschen.
hawats reumática ojos reluciente y por debajo la
Hawats rheumatische Augen glitzerten, und unter der
iluminación apareció su piel correosa y amarillo en
Beleuchtung erschien seine Haut ledig und gelb. Auf
hacia manga su brazo del cuchillo fundar sí mismo a más húmedo
dem Ärmel seines Messerarms befand sich ein feuchter
lugar
Fleck.
eso olió después sangre
Es roch nach Blut.
tú puntagudo en a la otros sillla y dijo
Sie deutete auf einen der übrigen Sessel und sagte:
Muevete tú a él aquí y tomar tú antes de yo espacio
»Rücken Sie ihn her und nehmen Sie vor mir Platz.«
hawat encorvado sí mismo y obedeció este borracho
Hawat verbeugte sich und gehorchte. Dieser versoffene
tono de idaho pensamiento él él ojos jessicas Trenes
Narr von Idaho! dachte er. Er musterte Jessicas Züge
y preguntó si mismo cómo él afuera este situación otra vez
und fragte sich, wie er aus dieser Situation wieder
salga pudo
herauskommen konnte.
YO encontrar que eso gradualmente en la tiempo es la posición
»Ich finde, daß es allmählich an der Zeit ist, die Lage
entre a nosotros a adare empezado jessica
zwischen uns zu klären, begann Jessica.
Qué pensar tú mylady preguntó él tomó espacio y
»Was meinen Sie, Mylady?« fragte er, nahm Platz und

establecido ambas cosas manos en la vuelta
legte beide Hände in den Schoß.
jugar tú No cat y ratón Con yo siseó
»Spielen Sie nicht Katz und Maus mit mir«, fauchte
jessica si yueh a ellos No hermoso dijo Posee
Jessica. »Wenn Yueh Ihnen nicht schon gesagt hat,
por qué YO tú tener llamar dejar se convierte eso hermoso
weshalb ich Sie habe rufen lassen, wird es schon
ningún otro de ellos chivato por debajo mi personal
irgendein anderer Ihrer Spitzel unter meinem Personal
hizo tener debería nosotros No al menos así que sincero
getan haben. Sollten wir nicht zumindest so aufrichtig
comunalidad ser
miteinander sein?«

cómo tú desear mylady
»Wie Sie wünschen, Mylady.«
primero voluntad tú yo el seguimiento pedir responder
»Zuerst werden Sie mir folgende Frage beantworten«,
condujo jessica lejos pararse tú bien en la nómima la
fuhr Jessica fort. »Stehen Sie nun auf der Lohnliste der
harkonnens
Harkonnens?«
hawat el levantó sí mismo mitad afuera su silla Con antes de enfado
Hawat erhab sich halb aus seinem Sessel. Mit vor Zorn
rojo cara jadeó él tú desear yo así que
rotem Gesicht keuchte er: »Sie wollen mich also
insulte beleidigen?«
poner tú sí mismo respondido jessica tú tener yo
»Setzen Sie sich«, entgegnete Jessica. »Sie haben mich
insultado
beleidigt.«
lento se hundió hawat devolver
Langsam sank Hawat zurück.
jessica la en su cara Estoy de acuerdo la a leer
Jessica, die in seinem Gesicht genau das zu lesen
comprensión Qué tú quería respiro aliviado en eso es
verstand, was sie wollte, atmete erleichtert auf. Es ist
No hawat
nicht Hawat.
YO Blanco ahora que tú mi duque fiel resultado
»Ich weiß jetzt, daß Sie meinem Herzog treu ergeben
son condujo tú lejos y YO soy Listo Debido a esto
sind«, fuhr sie fort. »Und ich bin bereit, deswegen
sus afrenta yo Opuesto a a perdonar
Ihren Affront mir gegenüber zu vergeben.«
es aquí en absoluto alguno a perdonar
»Ist hier überhaupt etwas zu vergeben?«
jessica pensamiento oscuro objetivo YO pensar Trump ahora
Jessica dachte finster: Soll ich meinen Trumpf jetzt
reproducir objetivo YO a él de la hija de duques
ausspielen? Soll ich ihm von der Tochter des Herzogs
decir la YO ya que semanas en yo lento no
erzählen, die ich seit Wochen in mir trage? Nein ...

leto Blanco incluso todavía Nada a partir de ese si él eso sabría
Leto weiß selbst noch nichts davon. Wenn er es wüßte,
haria este ser Vida solamente todavía más complicar eso
würde dies sein Leben nur noch mehr komplizieren. Es
haría a él solamente de más importante cosas la a nosotros la
würde ihn nur von wichtigeren Dingen, die uns das
para sobrevivir seguro giro todavía es suficiente tiempo
Überleben sichern, ablenken. Noch ist genügend Zeit.
una clarividente haría en la posición la a acáre
»Eine Hellseherin wäre in der Lage, das zu klären«,
respondido tú pero arriba una tal tienen nosotros
erwiderte sie. »Aber über eine solche verfügen wir
desafortunadamente No
leider nicht.«

todos Ley nosotros tener no clarividente
»Ganz recht. Wir haben keine Hellseherin.«
son eso a traidor por debajo a nosotros preguntó tú YO
»Gibt es einen Verräter unter uns?« fragte sie. »Ich
tener nuestro gente Con mayor diligencia estudió quién
habe unsere Leute mit größter Sorgfalt studiert. Wer
pudo eso ser camilla no seguro además No
können es sein? Gurney? Nein. Sicher auch nicht
duncan y cuyo personal ayudantes tener No
Duncan. Und deren persönliche Adjutanten haben nicht
suficiente autorizaciones alrededor tú por la lado opuesto
genügend Befugnisse, um sie für die Gegenseite
rentable a usar y tu son eso además
gewinnbringend zu verwenden. Und Sie sind es auch
No thufir paul pueden eso No ser y YO Blanco
nicht, Thufir. Paul kann es nicht sein. Und ich weiß,
que YO eso No soy quizás dr Yueh objetivo YO a él
daß ich es nicht bin. Vielleicht Dr. Yueh? Soll ich ihn
llamar dejar y una prueba visite
rufen lassen und einem Test unterziehen?«
tú saber que la solamente vacío hablar es respondido
»Sie wissen, daß das nur leeres Gerede ist«, erwiderte
hawat él es acondicionado estado y la Blanco YO
Hawat. »Er ist konditioniert worden. Und das weiß ich
bastante seguro
ziemlich sicher.«
y No a olvidar que su Sra una bene
»Und nicht zu vergessen, daß seine Frau eine Bene
gesserit estaba por cuyo muerte la harkonnens
Gesserit war, für deren Tod die Harkonnens
responsible son
verantwortlich sind.«
así que la estaba eso asintió con la cabeza hawat
»Also das war es«, nickte Hawat.
es a ellos De ninguna manera observó Con cuál desprecio
»Ist Ihnen niemals aufgefallen, mit welcher Verachtung
él la nombres harkonnen pronunciar
er den Namen Harkonnen ausspricht?«
tú saber que YO No la oído tener tal
»Sie wissen, daß ich nicht das Ohr habe, solche

matrices a Escuchar respondido hawat
Untertöne zu hören«, entgegnete Hawat.
y por qué concentrado si mismo su desconfianza versus
»Und wieso konzentrierte sich Ihr Mißtrauen gegen
yo preguntó jessica
mich?« fragte Jessica.
hawat crispado Con la axilas mylady traer sus
Hawat zuckte mit den Achseln. »Mylady bringen Ihren
tema en una imposible situación pensar Lealtad
Untertan in eine unmögliche Situation. Meine Loyalität
Escuchó en primero línea hacia duque
gehört in erster Linie dem Herzog.«
sólo porque este Lealtad soy YO Listo una
»Gerade wegen dieser Loyalität bin ich bereit, eine
Monto a perdonar
Menge zu vergeben.«
y YO debe de nuevo pedir son eso en absoluto alguno
»Und ich muß erneut fragen: Gibt es überhaupt etwas
a perdonar
zu vergeben?«
asi que una callejón sin salida por a nosotros ambas cosas
»Also eine Sackgasse. Für uns beide.«
hawat levantado la Espalda
Hawat hob die Schultern.
después dejar tú a nosotros por una tiempo arriba alguno
»Dann lassen Sie uns für eine Weile über etwas
otro conversar golpeado jessica antes de hablar nosotros
anderes unterhalten«, schlug Jessica vor. »Sprechen wir
arriba duncan idaho la honorable caza
über Duncan Idaho, den verehrenswerten Kämpfer,
cuyo competencias así que elogió voluntad Este Dia tardecita
dessen Fähigkeiten so gerühmt werden. Heute abend
tendrá él alguno dificultades Con una beber la
hatte er einige Schwierigkeiten mit einem Getränk, das
hombre cerveza con especias llama a YO tener Escuchó que ya
man Gewürzbier nennt. Ich habe gehört, daß bereits
otro nuestro gente este elaborar cerveza Caducado son
andere unserer Leute diesem Gebräu verfallen sind.
Derecha la
Stimmt das?«
tú tener sus información mylady
»Sie haben Ihre Informationen, Mylady.«
la tener YO y tú ver en este beber no
»Die habe ich. Und Sie sehen in diesem Trinken kein
síntoma thufir
Symptom, Thufir?«
mylady hablar en rompecabezas
»Mylady sprechen in Rätseln.«
juez tú sus fuerzas mentat al respecto siseó tú
»Richten Sie Ihre Mentatkräfte darauf«, fauchte sie
devolver por debajo cual problema Suffrir duncan y la
zurück. »Unter welchem Problem leiden Duncan und die
otros YO pueden eso en cuatro palabras para expresar tú
anderen? Ich kann es in vier Worten ausdrücken: Sie

tener no en casa
haben kein Zuhause.«
hawat puntagado a terrestre arrakis es su en casa
Hawat deutete zu Boden. »Arrakis ist ihr Zuhause.«
arrakis es una desconocido caladan estaba sus Inicio
»Arrakis ist eine Unbekannte! Caladan war ihre Heimat,
pero nosotros tener la Hombres desarraigado tú tener no
aber wir haben die Männer entwurzelt. Sie haben kein
en casa más y a temer tu todavía que la
Zuhause mehr. Und dazu fürchten sie noch, daß der
duque falla pudo
Herzog versagen könnte.
hawat rigidizado sí mismo tal palabras afuera hacia boca
Hawat versteifte sich. »Solche Worte aus dem Mund
una la Hombres haría a terrestre hacia
eines der Männer wäre ein Grund zur ...«
Vaya Escuchar tú aún en thufir es eso a señal
»Ach, hören Sie doch auf, Thufir! Ist es ein Zeichen
de demotismo o traición si a doctor una correcto
von Defätismus oder Verrat, wenn ein Arzt eine korrekte
diagnóstico pone la solamente intento la YO con el fin de
Diagnose stellt? Die einzige Absicht, die ich damit
apreciar es este Enfermedad a curar
hege, ist, diese Krankheit zu heilen.
la duque concedida yo cada solamente conceivable
»Der Herzog gewährt mir jede nur denkbare
soporte en este cosas
Unterstützung in diesen Dingen.
pero tú voluntad comprender que además YO a legitimo
»Aber Sie werden verstehen, daß auch ich ein legitimes
interés por la progreso este Enfermedad tener
Interesse für das Fortschreiten dieser Krankheit habe«,
condujo jessica lejos y tú voluntad comprender que YO
fuhr Jessica fort. »Und Sie werden verstehen, daß ich
arriba seguro competencias tienden alrededor la a reconocer
über sichere Fähigkeiten verfüge, um das zu erkennen.
es eso pensar Determinación a él cada vez una choque
Ist es meine Bestimmung, ihn jedesmal einem Schock
suspender preguntó tú si mismo este esposo debe
auszusetzen? fragte sie sich. Dieser Mann muß
comisionado voluntad él debe afuera su rutina fuera de aquí
aufgerüttelt werden. Er muß aus seiner Routine heraus!
hombre pudo eso en muchos especies interpretar si
»Man könnte es auf vielerlei Arten interpretieren, wenn
tú la pensar dijo hawat encogiéndose de hombros
Sie das meinen«, sagte Hawat achselzuckend.
después creer tú así que yo ya transferido a
»Dann glauben Sie also, mich bereits überführt zu
tener
haben?«
naturalmente No mylady eso es solamente asi que que YO eso yo
»Natürlich nicht, Mylady. Es ist nur so, daß ich es mir
No Solventar pueden ningún posibilidades excepto
nicht leisten kann, irgendwelche Möglichkeiten außer

ocho a dejar En todo caso No en la de momento
acht zu lassen, jedenfalls nicht in der momentan
prevaleciente situación

después de este tú este una casa comprobado tenido convertirse a
»Nachdem Sie dieses Haus überprüft hatten, wurde ein
stop en pensar hijo perpetrado respondido jessica
Anschlag auf meinen Sohn verübt«, entgegnete Jessica.

quién Posee Con este posibilidad esperado
»Wer hat mit dieser Möglichkeit gerechnet?«

YO tener hacia duque pensar resignación ofrecido
»Ich habe dem Herzog meinen Rücktritt angeboten«,
explicado hawat oscuro
erklärte Hawat finster.

tener tú la además yo ofrecido o paul
»Haben Sie das auch mir angeboten? Oder Paul?«
ahora estaba hawat aparentemente furioso a pesar de que él
Jetzt war Hawat offensichtlich wütend, obwohl er
intento ser rápido respirar a ocultar su
versuchte, sein hastiges Atmen zu verbergen. Seine
fosas nasales vibración su arteria carótida golpeado
Nasenflügel vibrierten, seine Halsschlagader pochte
entusiasmado

aufgeregzt.

YO soy a esposo de duques dijo él decepcionado
»Ich bin ein Mann des Herzogs«, sagte er aufgebracht.
eso son ninguna traidor respondido jessica la
»Es gibt keinen Verräter«, erwiederte Jessica. »Die
Amenza proviene de todos otro página quizás Posee
Bedrohung kommt von ganz anderer Seite. Vielleicht hat
eso alguno Con la armas láser a hacer quizás asumir riesgos
es etwas mit den Lasguns zu tun. Vielleicht riskieren
tú eso aún a pocos armas láser introducir ilegalmente la
sie es doch, ein paar Lasguns einzuschmuggeln, de la casa
con mando a distancia o de lo contrario versus la letrero de la casa
ferngesteuert oder sonstwie gegen den Hausschild
desplegado voluntad deber quizás
eingesetzt werden sollen. Vielleicht ...«

y cómo quería tú después una ataque demostrar
»Und wie wollten sie nach einem Angriff beweisen
ser capaz que la explosión No nuclear origen
können, daß die Explosion nicht atomaren Ursprungs
estaba preguntó hawat no mylady a tal riesgo
war?« fragte Hawat. »Nein, Mylady. Ein solches Risiko
caminar tu De ninguna manera a radiactividad pasa por tú
gehien sie niemals ein. Radioaktivität vergeht. Sie
puede que No demostrar No versus la Conventional
könnnten nicht beweisen, nicht gegen die Konvention
violado a tener solo hermoso Debido a esto tengo que tú
verstoßen zu haben. Allein schon deswegen müssen sie
al respecto respeto piensa muy bien de superficialmente la forma a verdadero
darauf achten, vordergründig die Form zu wahren.
eso son a traidor

Es gibt einen Verräter.«

cerrar tú simultáneamente además sus susurra con el fin de
»Schließen Sie gleichzeitig auch Ihre Einflüstereien damit
a
ein?«
eso es su Vida la afuera actividades de susurro existe
después duda tú así que pensar competencias
»Es ist Ihr Leben, das aus Flüstertätigkeiten besteht,
thufir No la pensar
Thufir, nicht das meine.«
después duda tú así que pensar competencias
»Dann bezweifeln Sie also meine Fähigkeiten?«
jessica golpeado a suspiro afuera thufir YO gustaría
Jessica stieß einen Seufzer aus. »Thufir, ich möchte
solamente que tú revisar en qué medida tú incluso
nur, daß Sie überprüfen, inwiefern Sie selbst
emocionalmente en este asunto enredado son la
gefühlsmäßig in diese Affäre verstrickt sind. Der
natural persona es a animal sin que lógica la Arte en
natürliche Mensch ist ein Tier ohne Logik. Die Art, in
la tú en Todo el mundo asuntos Con lógica enfoque es
der Sie auf alle Affären mit Logik herangehen, ist
antinatural por tú pero una tradicional Utilidad
unnatürlich, für Sie aber eine hergebrachte Nützlichkeit.
tú son a más personalizado lógico a mente la
Sie sind ein personifizierter Logiker – ein Mentat. Die
soluciones a los problemas la tú oferta son en una
Problemlösungen, die Sie anbieten, sind – in einem
realista mente afuera a ellos incluso proyectado
realistischen Sinne – aus Ihnen selbst herausprojiziert,
después de este tú tú de todo el mundo páginas considerado y
nachdem Sie sie von allen Seiten betrachtet und
entrant estudió tener
eingehend studiert haben.«
creer tú yo con el fin de alguno nuevo a decir preguntó
»Glauben Sie, mir damit etwas Neues zu sagen?« fragte
hawat sin que sí mismo este veces la esfuerzo a hacer a
Hawat, ohne sich dieses Mal die Mühe zu machen, zu
ocultar cómo agravante él estaba
verbergen, wie ärgerlich er war.
todos Qué si mismo antes de sus ojos juega ser capaz tú
»Alles, was sich vor Ihren Augen abspielt, können Sie
ver y de ellos lógica enviar condujo jessica lejos
sehen und Ihrer Logik unterwerfen«, fuhr Jessica fort.
pero eso es bien una vez una humano peculiar que
»Aber es ist nun einmal eine menschliche Eigenart, daß
nosotros la problemas la a nosotros preocupación así que Cifrado
wir die Probleme, die uns betreffen, so verschlüsselt
de a nosotros dar que eso enorme difícil es por a
von uns geben, daß es ungeheuer schwer ist für einen
otros tú Con la configura más puro lógica a para explicar
anderen, sie mit den Gesetzen reiner Logik zu erklären.
nosotros tender a tambalearse todo perseguir
Wir neigen dazu, herumzutaumeln, allem nachzugehen,
excepto hacia importante Qué a nosotros De Verdad emocional
außer dem Wichtigen, was uns wirklich bewegt.«

por qué tener tú De ninguna manera tiempo de ellos horario laboral por
»Warum haben Sie niemals während Ihrer Dienstzeit für la duque de pensar competencias utilice hizo
den Herzog von meinen Fähigkeiten Gebrauch gemacht?«
preguntó tú hawat mantener tú yo sobre por sus
fragte sie Hawat. »Halten Sie mich etwa für Ihre rival
Rivalin?«

él parpadeó tú en su antiguo ojos crispado
Er blitzte sie an, in seinen alten Augen zuckten llamas YO saber alguno de hacia capacitación la
Flammen. »Ich kenne einiges von dem Training, das hombre a la bene gesserit recibe él habló la
man bei den Bene Gesserit erhält ...« Er sprach den frase No a final pero miraba fijamente oscuro Todo recto
Satz nicht zu Ende, sondern starre finster geradeaus.
hablar tú calma más lejos animó jessica a él
»Sprechen Sie ruhig weiter«, ermunterte Jessica ihn.
tú quería aún cualquier alguno arriba brujas decir No
»Sie wollten doch irgend etwas über Hexen sagen, nicht verdadero
wahr?«

YO tener alguno de hacia observó Qué hombre
»Ich habe einiges von dem mitbekommen, was man a ellos enseño Posee explicado hawat y eso es
Ihnen beigebracht hat«, erklärte Hawat. »Und zwar así en el cual YO paul Visto yo ser capaz tú
dadurch, indem ich Paul beobachtete. Mich können Sie No Con hacia disparates engatusar la sus escuelas
nicht mit dem Unsinn abspeisen, den Ihre Schulen untado que tú solamente allá son alrededor a servir
verbreiten: daß sie nur da sind, um zu dienen.« la choque debe violento ser y él es por poco maduro

Der Schock muß heftig sein, und er ist beinahe reif
Por lo tanto pensamiento jessica
dafür, dachte Jessica.

si nosotros en sociedad son Mantener tú yo en el
»Wenn wir in Gesellschaft sind, pflegen Sie mir im general respetuoso escuchar dijo tú y
allgemeinen respektvoll zuzuhören«, sagte sie, »und sin embargo ir a buscar tú muy Extraño pensar consejo a
dennoch holen Sie sehr selten meinen Rat ein.
por qué

Warum?«

YO confie en sus motivos benegesserit No dio
»Ich traue Ihren Bene-Gesserit-Motiven nicht«, gab hawat devolver posiblemente creer tú a esposo
Hawat zurück. »Möglicherweise glauben Sie, einen Mann ver a través de a ser capaz quizás creer tú incluso
durchschauen zu können; vielleicht glauben Sie sogar, a él hasta aquí a traer que él la lo hace Qué tú
ihn soweit zu bringen, daß er das tut, was Sie ...« tú pobre tonto thufir gritó jessica afuera
»Sie armer Narr, Thufir!« rief Jessica aus.

sorprendido pisado él después trasero y cayó en su silla
Überrascht trat er nach hinten und fiel in seinen Sessel
devolver zurück.

y si tú todavía así que salvaje rumores arriba nuestro
»Und wenn Sie noch so wilde Gerüchte über unsere
escluelas oído tener condujo tú lejos la verdad
Schulen vernommen haben«, fuhr sie fort, »die Wahrheit
es con diferencia mayor que si YO De Verdad
ist weitaus größer! Wenn ich wirklich vorhätte, das
Vida de duques a destruir o la sus
Leben des Herzogs zu vernichten – oder das Ihre,
por mí la Vida cada otros Gente en
meinetwegen das Leben jedes anderen Menschen in
mia Legue a creer tú De Verdad que alguien
meiner Reichweite, glauben Sie wirklich, daß jemand
yo lo prevenir pudo
mich daran hindern könnte?«

y tú pensamiento por qué dejar YO a que la orgulloso yo
Und sie dachte: Warum lasse ich zu, daß der Stolz mir
tal palabras amba la labios trae este es No
derartige Worte über die Lippen bringt? Dies ist nicht
la Arte la hombre yo enseñó Posee en este Arte mayo
die Art, die man mich gelehrt hat. Auf diese Art darf
YO a él ninguna choque compensar
ich ihm keinen Schock versetzen.

hawats mano condujo por debajo la túnica Dónde él a
Hawats Hand fuhr unter die Tunika, wo er einen
mini proyector oculto retenida la agujas de veneno disparo
Mini-Projektor verborgen hielt, der Giftnadeln verschoss.
tú lleva ninguna señal crispado eso mediante ser cerebro es
Sie trägt keinen Schild, zuckte es durch sein Gehirn. Ist
la solamente presumiendo Que tú dice YO pudo tú ahora
das nur Prahlgerei, was sie sagt? Ich könnte sie jetzt
matar pero ahhh la Consecuencias si pensar
töten ... aber, ah-h-h, die Konsequenzen, wenn meine
supuestos No aplicar
Vermutungen nicht zutreffen.

jessica sierra cómo él en la oculto bolsa Resolver y
Jessica sah, wie er in die verborgene Tasche griff und
dijo dejar nosotros El uno al otro promesa que eso
sagte: »Lassen wir einander versprechen, daß es
entre a nosotroDe ninguna manera a violencia venir
zwischen uns niemals zu Gewalttätigkeiten kommen
se convierte
wird.«

a excelente promesa respondido hawat y
»Ein treffliches Versprechen«, erwiderte Hawat und
asintió con la cabeza
nickte.
mientras tanto Posee la Enfermedad así que además antes dea nosotros No
»Inzwischen hat die Krankheit also auch vor uns nicht
parado reflexionó jessica y YO debe todavía
haltgemacht«, sinnierte Jessica. »Und ich muß noch

una vez al respecto Regresar es eso No posible que
einmal darauf zurückkommen: Ist es nicht möglich, daß
la harkonnens este desconfianza afuera una cierta
die Harkonnens dieses Mißtrauen aus einem bestimmten
terrestre entre a nosotros sembrado tener
Grund zwischen uns gesät haben?«
nosotros tener a nosotros aparentemente otra vez en este callejón sin salida
»Wir haben uns offenbar wieder in dieser Sackgasse
reunió quiso decir hawat seco
getroffen«, meinte Hawat trocken.
jessica suspiró mismo es eso hasta aquí pensamiento tú
Jessica seufzte. Gleich ist es soweit, dachte sie.
la duque y YO son por nuestro gente asi que alguno
»Der Herzog und ich sind für unsere Leute so etwas
cómo padre y figuras matemias nosotros
wie Vater- und Muttergestalten. Wir ...«
él Posee tú No casarse tiró hawat a
»Er hat Sie nicht geheiratet«, warf Hawat ein.
Bien contraatacó pensamiento tú y fuerza sí mismo hacia Tranquilo
Gut gekontert, dachte sie und zwang sich zur Ruhe.
pero él se convierte además no otro Sra Cásese con
»Aber er wird auch keine andere Frau heiraten.
En todo caso No hasta la vista YO en directo y Qué YO incluso
Jedenfalls nicht, solange ich lebe. Und was ich eben
arriba nuestro posiciones dijo se convierte partir de ese No tocado
über unsere Positionen sagte, wird davon nicht berührt.
alrededor este posición a destruir nuestro común
Um diese Position zu zerstören, unsere gemeinsame
ordenar a socavar y a nosotros a confundir quién
Ordnung zu unterminieren und uns zu verwirren – wem
haría este más acomodar como la
würde dies mehr entgegenkommen als den
harkonnens
Harkonnens?«
hawat seguido su Con su vista pero además Con
Hawat folgte ihr mit seinem Blick, aber auch mit
su fantasma en la dirección la tú golpeado la
seinem Geist in die Richtung, die sie einschlug, das
estaba inconfundible además si él la frente arrugado
war unverkennbar, auch wenn er die Stirn runzelte.
la duque condujo tú lejos ofrece a atractivo Objetivo
»Der Herzog«, fuhr sie fort, »bietet ein attraktives Ziel,
lo dudas nadie mejor Con la excepción de
daran zweifelt niemand. Aber mit der Ausnahme von
paul es nadie de mejor guardaespaldas envolvente
Paul ist niemand von besserem Leibwächtern umgeben.
así que objetivos hombre en yo a pesar de que YO mediante pensar
Also zielt man auf mich, obwohl ich durch meine
competencias Igualmente no luz Objetivo oferta así que
Fähigkeiten ebenfalls kein leichtes Ziel biete. Also
caduca en hombre en una todos otro método y busca
verfällt man auf eine ganz andere Methode und sucht
sí mismo a más desprotegidos Objetivo a Gente por la
sich ein ungeschützteres Ziel, einen Menschen, für den

la desconfiar así que naturalmente es cómo por otro la
das Mißtrauischsein so natürlich ist wie für andere das
respirar alguien cuyo entero Vida de eso existe
Atmen. Jemanden, dessen ganzes Leben daraus besteht,
sí mismo en misterioso cosas a enfoque tú mostró
sich auf mysteriöse Dinge zu konzentrieren.« Sie zeigte
Con la Correcto mano en hawat
mit der rechten Hand auf Hawat.

tú
»Sie!«

hawat hecha organizar afuera hacia silla a salto
Hawat machte Anstalten, aus dem Sessel zu springen.
YO tener tú No hacia caminar solicitado thufir

»Ich habe Sie nicht zum Gehen aufgefordert, Thufir!«
despiece tú
explodierte sie.

la músculos de antiguo mentates fallido así que de repente
Die Muskeln des alten Mentaten versagten so plötzlich,
que él por poco en su silla se quedó atrás

daß er beinahe in seinen Sessel zurückfiel.

jessica sonrió sin que cordialidad
ahora saber tú al menos alguno de hacia Qué hombre
»Jetzt wissen Sie zumindest einiges von dem, was man
a nosotros enseñó Posee quiso decir tu

uns beigebracht hat«, meinte sie.

hawat pareció convulso a Golondrina su dominio sentar
Hawat schien kramphaft zu schlucken. Ihr Befehl sitzen
a Quédate tendría a él así que sorprendido que él incapaz
zu bleiben hatte ihn so überrascht, daß er unfähig
estado estaba En contra tackle ser cuerpo tendría su
gewesen war, dagegen anzugehen: sein Körper hatte ihr
obedecio a antes de el en absoluto sobre eso pensamiento tendría

gehorcht, bevor er überhaupt darüber nachgedacht hatte.

Nada tendría su reacción impedir ser capaz ninguno de los dos
lógica todavía la acumulado furia la Qué tú Con a él

Logik noch die aufgestaute Wut. Das, was sie mit ihm
empleado tendría testigo de una completamente inmenso

angestellt hatte, zeigte von einer geradezu ungeheuren

conocimiento de cuerpo de la la tú por debajo sus

Kenntnis des Körpers desjenigen, den sie unter ihre

control forzado tendría y la control estaba así que

Kontrolle gezwungen hatte. Und die Kontrolle war so

fuerte estado que tú por a esposo como a él

stark gewesen, daß sie für einen Mann wie ihn

completamente inimaginable estaba

geradezu unvorstellbar war.

YO tener más temprano a a ellos dijo que nosotros intentar

»Ich habe vorhin zu Ihnen gesagt, daß wir versuchen

debería El uno al otro a comprender condujo jessica lejos YO

sollten, einander zu verstehen«, fuhr Jessica fort. »Ich

quiso decir con el fin de que tú intentar debería yo a

meinte damit, daß Sie versuchen sollten, mich zu

comprender YO tener tú ya entendido y YO
verstehen. Ich habe Sie bereits verstanden. Und ich
leyenda a ellos ahora que solamente y solo sus Lealtad
sage Ihnen jetzt, daß einzig und allein Ihre Loyalität
hacia duque Opuesto a sus la seguridad antes de yo
dem Herzog gegenüber Ihre Sicherheit vor mir
garantizado

garantiert.«
hawat miraba fijamente tú en y humedecido la labios Con
Hawat starre sie an und befeuchtete die Lippen mit
la lengua si YO valor al respecto establecido una
der Zunge. »Wenn ich Wert darauf legte, eine
marioneta a dirijase a la duque haría yo
Marionette zu dirigieren: der Herzog würde mich
Cásese con explicado tú a él y incluso después haría él
heiraten«, erklärte sie ihm. »Und selbst dann würde er
todavía en el creer ser este afuera propio motivo a
noch im Glauben sein, dies aus eigenem Willen zu
hacer
tun.«

hawat bajado la cabeza y mirado mediante
Hawat senkte den Kopf und schaute durch
pellizcado ojos en eso estaba simplemente la
zusammengekniffene Augen auf. Es war lediglich die
más fuerte autocontrol la a él lo obstaculizado la
stärkste Selbstkontrolle, die ihn daran hinderte, die
guardia a alerta y la ocurrencia que este Sra
Wache zu alarmieren. Und die Ahnung, daß diese Frau
a él No así que lejos caminar dejar haría como él lo
ihn nicht so weit gehen lassen würde. Als er daran
pensamiento cómo tú a él hecho tendría obtuvo él una
dachte, wie sie ihn erledigt hatte, bekam er eine
piel de gallina tu tendría a el sin que adicional matar ser capaz
Gänsehaut. Sie hätte ihn ohne weiteres töten können!
Posee todo el mundo persona este débil Trabajo preguntó él sí mismo
Hat jeder Mensch diese schwache Stelle? fragte er sich.
pueden todo el mundo de a nosotros a una hizo forzado voluntad
Kann jeder von uns zu einer Tat gezwungen werden,
antes de él resistencia realiza este pensamiento paralizado a él
bevor er Widerstand leistet? Dieser Gedanke lähmte ihn
por poco quién estaba en la posición a Gente Con
beinahe. Wer war in der Lage, einen Menschen mit
tal fortalecer para detener
solchen Kräften aufzuhalten?
tú tener solamente a muy pequeña parte la energía una
»Sie haben nur einen sehr kleinen Teil der Kraft einer
bene gesserit a siente Llegar dijo jessica
Bene Gesserit zu spüren bekommen«, sagte Jessica.
la menos para sobrevivir la y Qué YO Con a ellos
»Die wenigsten überleben das. Und was ich mit Ihnen
hizo estaba una muy luz y simple Cosa creer
tat, war eine sehr leichte und einfache Sache. Glauben
tú No que tú ahora la completo dimensión mía efectivo
Sie nicht, daß Sie jetzt das volle Ausmaß meiner Kräfte

llegó a conocer tener pensar tú lo
kennengelernt haben. Denken Sie daran.«
por qué caminar tú No afuera y destruir la
»Warum gehen Sie nicht hinaus und vernichten die
enemigos de duques preguntó él
Feinde des Herzogs?« fragte er.
Qué desear tú después que YO destruir dio tú
»Was wollen Sie denn, daß ich zerstöre?« gab sie
devolver desear tu que YO a debilucho afuera a él
zurück. »Wollen Sie, daß ich einen Schwächling aus ihm
hacer a esposo la sí mismo en etemo en busca de protección en
mache? Einen Mann, der sich auf ewig schutzsuchend an
yo gira
pero Con tal una energía
»Aber mit solch einer Macht ...«
energía es a doble filo espada thufir
»Macht ist ein zweischneidiges Schwert, Thufir«,
respondido jessica tú pensar ahora cómo fácil haría
erwiderte Jessica. »Sie denken jetzt: >Wie leicht wäre
eso aun por tú la acciones además la oponente a
es doch für sie, die Handlungen auch der Gegner zu
influencia seguro thufir pero además la sus si
beeinflussen.« Sicher, Thufir, aber auch die Ihren. Wenn
Todo el mundo bene gesserit este actividades haría a nosotros la No
alle Bene Gesserit dies täten, würde uns das nicht
sospechos hacer nosotros desear la No hacer thufir
verdächtig machen? Wir wollen das nicht tun, Thufir.
nosotros tener No antes de a nosotros incluso a destruir tú
Wir haben nicht vor, uns selbst zu vernichten.« Sie
asintió con la cabeza nosotros existe De Verdad solamente alrededor otros a
nickte. »Wir existieren wirklich nur, um anderen zu
servir
dienen.«
YO pueden a ellos al respecto no respuesta dar dijo
»Ich kann Ihnen darauf keine Antwort geben«, sagte
hawat tú saber que YO la No pueden
Hawat. »Sie wissen, daß ich das nicht kann.«
tú voluntad además Nada arriba la decir Qué Este Dia
»Sie werden auch nichts über das sagen, was heute
noche aquí se produjo es thufir Por lo tanto saber YO tú
nacht hier vorgefallen ist, Thufir. Dafür kenne ich Sie.«
mylady otra vez intentó hawat Con más seco
»MyLady ...« Wieder versuchte Hawat mit trockener
garganta a Golondrina él pensamiento tú tiene arriba una
Kehle zu schlucken. Er dachte: Sie verfügt über eine
inmenso energía Sí pero haría No sólo este tú
ungeheure Macht, ja. Aber würde nicht gerade dies sie
a una todavía más interesante herramienta por la
zu einem noch interessanteren Werkzeug für die
harkonnens hacer
Harkonnens machen?
la duque pudo también rápidamente de su amigos
»Der Herzog könnte ebenso schnell von seinen Freunden

destruido voluntad cómo de su opositores quiso decir
vernichtet werden wie von seinen Gegnern», meinte
jessica YO tomar en que tú la terrestre suyo
Jessica. »Ich nehme an, daß Sie den Grund Ihres
desconfianza todavía una vez más preciso revisar y
Mißtrauens noch einmal genauestens überprüfen und
después olvidar voluntad
dann vergessen werden.«
si eso De Verdad infundado es dijo hawat
»Wenn es wirklich grundlos ist«, sagte Hawat.
si siseó jessica
»Wenn«, fauchte Jessica.
Sí si repetido hawat
»Ja, wenn«, wiederholte Hawat.
tú son pese preguntó tú Celebración
»Sie sind zäh«, stellte sie fest.
Cuidado mejorado hawat y posible
»Vorsichtig«, verbesserte Hawat, »und eventuellen
errores siempre vigilante frente a
Fehlern immer wachsam gegenüberstehend.«
después desear YO a ellos una otro pedir lugar Qué
»Dann will ich Ihnen eine andere Frage stellen: Was
medio eso por tú que alguien antes de a ellos soportes la
bedeutet es für Sie, daß jemand vor Ihnen steht, der
tú completamente en la Violencia y desarmado Posee la a ellos
sie völlig in der Gewalt und entwaffnet hat; der Ihnen
una hoja en la garganta pone y tú sin embargo No
eine Klinge an die Kehle setzt und Sie dennoch nicht
mata pero a ellos en el opuesto la atar otra vez
tötet, sondern Ihnen im Gegenteil die Fesseln wieder
disminuye y a cuchillo suficiente la tú usar
abnimmt und ein Messer reicht, das Sie benutzen
ser capaz como eso a ellos popular
können, wie es Ihnen beliebt?«
tú estaba de pie en y transformado a él la Muevete a tú
Sie stand auf und drehte ihm den Rücken zu. »Sie
ser capaz bien caminar thufir
können nun gehen, Thufir.«
la antiguo mentate el levantó sí mismo vaciló y con llave Con la
Der alte Mentat erhob sich, zögerte und tastete mit der
mano después la por debajo su túnica oculto
Hand nach der unter seiner Tunika verborgenen
mortal arma él recordado sí mismo en la arena y en
tödlichen Waffe. Er erinnerte sich an die Arena und an
letos padre la a más valiente esposo estado estaba no importa
Letos Vater (der ein tapferer Mann gewesen war, egal,
Qué hombre de lo contrario versus a él objeto gustaría y la
was man sonst gegen ihn einwenden möchte) und den
hace mucho tiempo pasado Día la corrida la horrible
längst vergangenen Tag der Corrida: Das schreckliche
negro monstruoso tendría se quedó allí la cabeza
schwarze Ungetüm hatte dagestanden, den Kopf
bajado inmóvil y confundido la antiguo duque
gesenkt, unbeweglich und verwirrt. Der alte Herzog

tendría la cuernos su Muevete cerrado tiempo
 la capa arriba su pobre poner y la espectador en
 die Capa über seinem Arm lag und die Zuschauer in
 alto aplausos roto fueron
 lautes Beifallsgeschrei ausgebrochen waren.
 YO soy la toro pensamiento él y tú la matador como
 Ich bin der Stier, dachte er, und sie der Matador. Als
 él la mano de la arma tomó sierra él que tú tuvo
 er die Hand von der Waffe nahm, sah er, daß sie naß
 desde el sudor estaba y a él convertirse claro que no importa cómo
 vom Schweiß war. Und ihm wurde klar, daß, egal wie
 sí mismo la cosas desarrollar desear él De ninguna manera su
 sich die Dinge entwickeln mochten, er niemals seinen
 respeto antes de señora jessica perder haría
 Respekt vor Lady Jessica verlieren würde.
 en silencio transformado él sí mismo lejos y izquierda la espacio
 Leise wandte er sich ab und verließ den Raum.
 jessica resuelto sí mismo desde el visión la la luz
 Jessica löste sich vom Anblick der das Licht
 reflectante cristales y miraba fijamente en la
 reflektierenden Fensterscheiben und starre auf die
 cerrado puerta
 geschlossene Tür.
 ahora se convierte eso primero correcto seguir susurro tú
 »Jetzt wird es erst richtig losgehen«, flüsterte sie.

18

tú lucha Con la sueño
 Du kämpfst mit den Träumen?
 tú ringst Con la la sombra
 Du ringst mit den Schatten?
 tú mover tú en una Arte dormir
 Du bewegst dich in einer Art Schlaf?
 la tiempo es para ti escapó
 Die Zeit ist dir entwichen.
 su Vida robado
 Dein Leben gestohlen.
 bagatelas mantener tú en
 Lappalien halten dich auf,
 víctima tuya locura
 Opfer deiner Torheit.
 canción fúnebre por jamis afuera canciones de muaddib
 Grabgesang für Jamis, aus >Lieder des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

Leto estaba de pie en el vestíbulo su casa y estudió en el
 Leto stand im Foyer seines Hauses und studierte im
 luz una único Lámpara de suspensión una embajada la
 Licht einer einzigen Suspensorlampe eine Botschaft. Der

Mañana haría primero en alguno horas gris y él
Morgen würde erst in einigen Stunden grauen, und er
sintió su fatiga a mensajería la fremen tendría la
fühlte seine Müdigkeit. Ein Kurier der Fremen hatte die
noticias una la puesto de avanzada dado después de este la
 Nachricht einem der Außenposten gegeben, nachdem der
duque de la centro de mando devuelto estaba
Herzog von der Kommandozentrale zurückgekehrt war.
la embajada estaba en el día una columna afuera nubes
en la noche una afuera Fuego

Die Botschaft lautete: »Am Tag eine Säule aus Wolken,
in der Nacht eine aus Feuer.«

tú vistió no Firma

Sie trug keine Unterschrift.

Qué Posee la a significar preguntó él sí mismo
Was hat das zu bedeuten? fragte er sich.
la mensajería estaba desaparecido antes de hombre a él después de eso
Der Kurier war verschwunden, bevor man ihn danach
pedir pudo él tendría además No en respuesta
fragen konnte. Er hatte auch nicht auf Antwort
esperado pero estaba cómo a más ahumado la sombra en la
gewartet, sondern war wie ein rauchiger Schatten in der
noche sumergido

Nacht untergetaucht.

leto atascado la noticias en la bolsa su túnica
Leto steckte die Nachricht in die Tasche seiner Tunika
y tomó sí mismo antes de tú luego hawat a demostrar caniado
und nahm sich vor, sie später Hawat zu zeigen. Müde
carrera él sí mismo la pelo afuera la frente y buscado profundo
strich er sich das Haar aus der Stim und holte tief
aire la comprimidos estimulantes empezado ahora sus
Luft. Die Aufputschtabletten begannen jetzt ihre
erecto secundario a demostrar él tendría ahora ya que más como
Nebenwirkung zu zeigen, er hatte jetzt seit mehr als
dos reunir no hora dormido

zwei Tagen keine Stunde geschlafen.

arriba todo el mundo militar problemas estaba de pie ahora la
Über allen militärischen Problemen stand jetzt die
Cosa Con jessica de la hawat a él informado tendría
Sache mit Jessica, von der Hawat ihn unterrichtet hatte.
objetivo YO tú despierta preguntó él sí mismo eso son bien ninguna
Soll ich sie wecken? fragte er sich. Es gibt nun keinen
terrestre más la secreto continuar o

Grund mehr, die Geheimniskrämerei weiterzuführen. Oder
aún doch?

maldito ser duncan idaho
Verflucht sei Duncan Idaho!
él sacudió la cabeza no No duncan eso estaba
Er schüttelte den Kopf. Nein, nicht Duncan. Es war
mi error tú No de comienzo en en el confianza
mein Fehler, sie nicht von Anfang an ins Vertrauen
dibujado a tener pero YO voluntad eso ahora hacer instantáneamente
gezogen zu haben. Aber ich werde es jetzt tun, sofort;

antes de todavía más daño servido voluntad pueden
bevor noch mehr Schaden angerichtet werden kann.
la tomado decisión dirigió a que él sí mismo
Die getroffene Entscheidung führte dazu, daß er sich
mismo mejor sintió instantáneamente hecha él sí mismo en la
gleich besser fühlte. Sofort machte er sich auf den
lejos mediante la vestíbulo sucedió la Talla Sala y
Weg durch die Vorhalle, passierte die Große Halle und
se fue después hacia ala familiar
ging dann zum Familienflügel.
en la intersección Dónde sí mismo la engranaje hacia alas del personal
An der Kreuzung, wo sich der Gang zum Personalflügel
dividir retenida él corto en a extraño gemido
spaltete, hielt er kurz an. Ein seltsames Wimmern
urgir de allá aquí en su orejas leto establecido la
drang von dort her an seine Ohren. Leto legte die
Correcto mano en la activador su escudo corporal y
rechte Hand auf den Aktivator seines Körperschildes und
tirado la childjal afuera la funda la hoja concedido a él
zog den Kindjal aus der Scheide. Die Klinge verlieh ihm
a cierta sentimiento la la seguridad después la
ein gewisses Gefühl der Sicherheit, denn das
inusual ruido preocupado a él
ungewöhnliche Geräusch beunruhigte ihn.
en silencio se arrastró él mediante la pasillo de personal y
Leise schlich er durch den Personalkorridor und
maldito incluido la inadequado iluminación aquí colgado
verfluchte dabei die unzulängliche Beleuchtung. Hier hing
solamente la pequeñoísimo Modelo de suspensión ocho metro de a él
nur das kleinste Suspensoriummodell, acht Meter von ihm
lejos y en la pequeñoísimo unidad cambiado de nuevo
entfernt und auf die kleinste Einheit zurückgeschaltet.
la simestro muros de piedra nubes cualquier luz a
Die finsternen Steinwände schienen jegliches Licht zu
tragar
verschlucken.
a más sombrío esbozado pareció allá en hacia terrestre a
Ein schattenhafter Umriß schien dort auf dem Boden zu
mentir leto vaciló él estaba todavía No Listo la
liegen. Leto zögerte, er war noch nicht bereit, den
escudo corporal a Activar porque él temido en su
Körperschild zu aktivieren, weil er befürchtete, in seinen
movimientos desactivado a voluntad además ser sentido del oído
Bewegungen behindert zu werden. Auch sein Gehörsinn
haría después No más la familiar ser y la
würde dann nicht mehr der gewohnte sein. Und die
interceptado carga de buques armas láser vistió No a a
abgefangene Schiffsladung Lasguns trug nicht dazu bei,
ser confianza en la señal a reforzar
sein Vertrauen in den Schild zu stärken.
silenciosamente movido él si mismo en la contornos a eso estaba
Lautlos bewegte er sich auf die Umrisse zu. Es war
una humano forma la allá Con hacia cara
eine menschliche Gestalt, die dort mit dem Gesicht

después abajo en la piedras poner Con hacia pie transformado él
nach unten auf den Steinen lag. Mit dem Fuß drehte er
la forma por aquí y encorvado sí mismo a su abajo alrededor
die Gestalt herum und beugte sich zu ihr hinunter, um
en hacia débil luz su cara a ver eso estaba
in dem schwachen Licht ihr Gesicht zu sehen. Es war
tuck la contrabandista y a más húmedo lugar contaminado
Tuek, der Schmuggler, und ein feuchter Fleck verunzierte
su Pecho muerto ojos miraba fijamente a él completo mas oscuro
seinen Brustkorb. Tote Augen starnten ihn voll finsterner
vacío en leto tocado la lugar él estaba todavía caliente
Leere an. Leto berührte den Fleck. Er war noch warm.
por qué mentiras este esposo aquí preguntó leto si mismo quién
Wieso liegt dieser Mann hier? fragte Leto sich. Wer
pueden a él delicado tener
kann ihn umgebracht haben?
la gemido convertirse ahora sube el volumen eso vino sin duda
Das Wimmern wurde jetzt lauter. Es kam unzweifelhaft
afuera la dirección Dónde la locales poner en
aus der Richtung, wo die Räumlichkeiten lagen, in
a quien la plantas de generador del escudo principal por la
denen die Anlagen des Hauptschildgenerators für das
una casa alojado fueron
Haus untergebracht waren.
la mano en hacia activador de escudo la hoja dibujado
Die Hand auf dem Schildaktivator, die Klinge gezückt,
desviado la duque la cadáver y miró alrededor la esquina
umging der Herzog die Leiche und lugte um die Ecke,
Detrás la la sala de generadores poner
hinter der Generatorenraum lag.
allá poner una Más lejos forma solamente pocos pasos de
Dort lag eine weitere Gestalt, nur wenige Schritte von
a él lejos y tu estaba además la terrestre por este
ihm entfernt. Und sie war auch der Grund für dieses
suprimido gemido estado jadeo y gimiendo
unterdrückte Wimmern gewesen. Keuchend und stöhnend
rastreado la forma en a él a
kroch die Gestalt auf ihn zu.
leto suprimido su repentino susto se fue en
Leto unterdrückte seinen plötzlichen Schrecken, ging auf
la forma a y encorvado sí mismo a su abajo eso estaba
die Gestalt zu und beugte sich zu ihr hinunter. Es war
mapas la freneticama de llaves sus vestir estaba
Mapes, die freneticische Haushälterin. Ihre Kleidung war
rallado su pelo confuso una Talla herida suficiente de
zerfetzt, ihr Haar wirr. Eine große Wunde reichte von
su Muevete Hasta que hacia caderas como él sus hombro
ihrem Rücken bis zur Hüfte. Als er ihre Schulter
tocado compatible tú sí mismo en la codo y levantado la
berührte, stützte sie sich auf die Ellbogen und hob den
cabeza alrededor a él ver sus ojos fueron una solamente
Kopf, um ihn anzusehen. Ihre Augen waren eine einzige
vacío negrura
Leere Schwärze.

Señor jadeó tú a él reconocer guardia
»Herr«, keuchte sie, ihn erkennend, »... Wache ...
delicado enviado obtuvo tuck Escapar
umgebracht ... schickten ... bekamen ... Tuck ... fliehen
mylady tú tú aquí no tú cayó
... Mylady ... Sie ... Sie ... hier ... Nein ...« Sie fiel
adelante y golpeado Con hacia cara en la piso
vornüber und schlug mit dem Gesicht auf den Fußboden.
leto sintió instantáneamente después su pulso Nada él mirado
Leto fühlte sofort nach ihrem Puls. Nichts. Er schaute
sí mismo la herida en hombre tendría tú de trasero reunio
sich die Wunde an. Man hatte sie von hinten getroffen.
pero quién su pensamientos descansar tendría tú decir
Aber wer? Seine Gedanken rasten. Hatte sie sagen
desear que alguien una guardia mató a y tuck
wollen, daß jemand eine Wache töte? Und Tuck -
tendría jessica después a él enviado por qué
hatte Jessica nach ihm geschickt? Warum?
él estaba de pie otra vez en y ningún sexto sentido prevenido
Er stand wieder auf, und irgendein sechster Sinn warnte
a él su mano crispado hacia activador de
ihn. Seine Hand zuckte zum Aktivator des
escudo corporal a tarde ser pobre convertirse espalda
Körperschildes. Zu spät. Sein Arm wurde zurückgerissen,
herir de repente eso estaba a perno la a él en altura
schmerzte plötzlich. Es war ein Bolzen, der ihn in Höhe
de mangas reunio tendría y la bien Por lo tanto proporcionado
des Ärmels getroffen hatte und der nun dafür sorgte,
la entero mitad del cuerpo a paralizar eso estaba una
die ganze Körperhälfte zu lähmen. Es war eine
inmenso esfuerzo la cabeza a gire a y en la
ungeheure Anstrengung, den Kopf zu drehen und in die
dirección a ver Dónde él su oponente sospechoso
Richtung zu sehen, wo er seinen Gegner vermutete.
yueh estaba de pie en la abrió puerta de
Yueh stand in der geöffneten Tür des
sala de generadores en el luz la arriba la puerta
Generatorenraumes. Im Licht der über der Tür
adjunto Lámpara de suspensión brillaba ser cara en
angebrachten Suspensorlampe leuchtete sein Gesicht in
una amarillento brillo afuera hacia Detrás a él
einem gelblichen Schimmer. Aus dem hinter ihm
mintiendo espacio urgir No la el menos ruido la
liegenden Raum drang nicht das geringste Geräusch. Die
generadores trabajado No más
Generatoren arbeiteten nicht mehr.
yueh destelló a través de eso a él él Posee la generador de escudo
Yueh! durchzuckte es ihn. Er hat den Schildgenerator
apagado nosotros son sin protección
abgestellt! Wir sind ungeschützt!
yueh vino bien en a él a y atascado la pistola de cerrojo
Yueh kam nun auf ihn zu und steckte die Bolzenpistole
a ein.

leto preguntó sorprendido Celebracion que él todavía hablar
LeTo stellte überrascht fest, daß er noch sprechen
pudo y jadeó yueh después capturado la
konnte und keuchte: »Yueh!« Dann erwischte die
parálisis además su piernas y tiró a él alrededor en la
Paralyse auch seine Beine und warf ihn um. An der
pared a lo largo de resbaló él a terrestre
Wand entlang rutschte er zu Boden.
como yueh si mismo arriba a él encorvado y letos frente tocado
Als Yueh sich über ihn beugte und Letos Stirn berührte,
apareció a más triste Expresión en su cara
erschien ein trauriger Ausdruck in seinem Gesicht.
a pesar de que él la contacto siente pudo estaba leto
Obwohl er die Berührung spüren konnte, war Leto
incapaz sí mismo a subir
unfähig, sich zu erheben.
la medicamento la YO a ellos sólo administrado tener
»Die Droge, die ich Ihnen gerade verabreicht habe«,
explicado yueh Posee una selectiva efecto eso es ser capaz
erklärte Yueh, »hat eine selektive Wirkung. Zwar können
tú por debajo su influencia hablar pero YO haría a ellos
Sie unter ihrem Einfluß sprechen, aber ich würde Ihnen
a partir de ese desaconsejar él tiró a vista en dirección en la
davon abraten.« Er warf einen Blick in Richtung auf die
Talla Sala encorvado sí mismo de nuevo arriba ser víctima
Große Halle, beugte sich erneut über sein Opfer,
remoto la pemo afuera su pobre y tiró a él
entfernen den Bolzen aus seinem Arm und warf ihn
lejos la ruido de cayendo objeto sonido en
weg. Das Geräusch des fallenden Gegenstands klang in
letos orejas cómo a mediante montañas de guata apagado
Letos Ohren wie ein durch Berge von Watte gedämpftes
haga clic en
Klicken.
eso pueden No yueh ser pensamiento leto él es
Es kann nicht Yueh sein, dachte Leto. Er ist
acondicionado
konditioniert.
cómo susurró él escarchado
»Wie?« flüsterte er matt.
eso lo hace yo sufrimiento mi bastante duque dijo yueh
»Es tut mir leid, mein lieber Herzog«, sagte Yueh,
pero eso son cosas la más importante son como Todo el mundo
»aber es gibt Dinge, die wichtiger sind als alle
otros él tocado la tatuaje en su frente
anderen.« Er berührte die Tätowierung auf seiner Stirn.
YO encontrar eso incluso muy extraño que YO a pesar de mí
»Ich finde es selbst sehr seltsam, daß ich trotz meines
conciencia la urgir siente a Gente matar
Gewissens den Drang verspüre, einen Menschen töten
a tengo que Si YO desear eso De Verdad y nadie pueden
zu müssen. Ja, ich will es wirklich. Und niemand kann
yo a partir de ese mantener
mich davon abhalten.«

él sierra en la duque abajo Vaya No tú mi
Er sah auf den Herzog hinab. »Oh, nicht Sie, mein
bastante duque YO pensar barón harkonnen la voluntad
lieber Herzog. Ich meine Baron Harkonnen. Den werde
YO matar
ich umbringen.«

bar en har murmuró leto
por favor Permanecer en silencio tú mi pobre duque tú tener
»Bar... on Har...«, murmelte Leto.
»Bitte, schweigen Sie, mein armer Herzog. Sie haben
No más un monton de tiempo la diente de alfiler la YO a ellos
nicht mehr viel Zeit. Der Stiftzahn, den ich Ihnen
en aquel momento después la Cosa en narcal insertar tuvo que él
damals nach der Sache in Narcal einsetzen mußte - er
debe otra vez fuera de aquí YO voluntad a él sin embargo sustituir
muß wieder heraus. Ich werde ihn jedoch ersetzen.«

él abrió su mano y miraba fijamente alguno en YO tener
Er öffnete seine Hand und starre etwas an. »Ich habe
aquí a exacto duplicado la externo ninguna
hier ein exaktes Duplikat, das äußerlich keinerlei
sospechar imitar se convierte eso se convierte No una vez la
Verdacht erregen wird. Es wird nicht einmal den
habitual detectores destacar que tú No más la
üblichen Detektoren auffallen, daß Sie nicht mehr den
antiguo diente de alfiler tener puesto si tú Por cierto en este
alten Stiftzahn tragen. Wenn Sie allerdings auf diesen
aquí morder se convierte su concha descanso y su aliento
hier beißen, wird seine Schale brechen und ihr Atem
a aliento venenoso generar la fatal es
einen Gifthauch erzeugen, der tödlich ist.«

leto miraba fijamente después arriba sierra yueh en y la
Leto starre nach oben, sah Yueh an - und den
locura en cuyo ojos
Wahnsinn in dessen Augen.

tú voluntad eso es Igualmente morir mi pobre
»Sie werden zwar ebenfalls sterben, mein armer
duque condujo yueh lejos pero hombre se convierte tú en cada
Herzog«, fuhr Yueh fort, »aber man wird Sie auf jeden
caso en la vecindad de barones traer antes de tú morir
Fall in die Nähe des Barons bringen, bevor Sie sterben.
él se convierte Acete que hombre tú por debajo drogas establecer
Er wird annehmen, daß man Sie unter Drogen gesetzt
Posee sin que que tú la posibilidad tener a él
hat, ohne daß Sie die Möglichkeit haben, ihn
para atacar pero eso existe además formas de ataque de
anzugreifen. Aber es existieren auch Angriffsformen, von
a quien él todavía Nada Escuchó Posee y después mí bastante
denen er noch nichts gehört hat. Und dann, mein lieber
duque voluntad tú sí mismo en la diente recuerdo en la
Herzog, werden Sie sich an den Zahn erinnern. An den
diente
Zahn!«
la antiguo doctor encorvado sí mismo leto ahora hasta aquí opuesto
Der alte Arzt beugte sich Leto jetzt soweit entgegen,

que solamente todavía la caído bigote en su
daß nur noch der herabhängende Schnauzbart in seinem
cara dominado
Gesicht dominierte.

la diente susurró él incluido
»Der Zahn«, flüsterte er dabei.
por qué susurró leto
»Warum?« flüsterte Leto.
yuen arrodillado sí mismo Próximo a él en la terrestre YO tener
Yueh kniete sich neben ihn auf den Boden. »Ich habe
a shaitanshandel Con hacia barón cerrado y
einen Shaitanshandel mit dem Baron geschlossen. Und
YO debe Experimentado si él su medio cumplido Posee
ich muß erfahren, ob er seine Hälfte eingehalten hat.
si YO a él ver voluntad YO eso saber si YO la
Wenn ich ihn sehe, werde ich es wissen. Wenn ich den
barón ver voluntad YO yo seguro ser pero sin que la
Baron ansehe, werde ich mir sicher sein. Aber ohne den
precio voluntad YO a él De ninguna manera a cara Ulegar la
Preis werde ich ihn niemals zu Gesicht bekommen. Der
precio son tú mí pobre duque y YO voluntad eso
Preis sind Sie, mein armer Herzog. Und ich werde es
salir si YO a él ver pensar pobre
herausbekommen, wenn ich ihn sehe. Meine arme
Quiero Posee yo una Monto enseñó y tú dijo
Wanna hat mir eine Menge beigebracht, und sie sagte,
que hombre la verdad en el más seguro ser pueden si
daß man der Wahrheit am sichersten sein kann, wenn
la tensión en el más grande es YO soy No en la
die Anspannung am größten ist. Ich bin nicht in der
posición eso siempre descubrir pero si YO hacia
Lage, es immer herauszufinden, aber wenn ich dem
barón cara voluntad YO yo seguro ser
Baron gegenüberstehe, werde ich mir sicher sein.«
leto intentó a vista en la diente en yuehs mano
Leto versuchte einen Blick auf den Zahn in Yuehs Hand
a lanzar todos vino a él cómo a pesadilla antes de eso
zu werfen. Alles kam ihm wie ein Alpträum vor. Es
pudo fácil No verdadero ser
durfe einfach nicht wahr sein.
yuehs violeta labios deformado sí mismo a una mueca
Yuehs purpurne Lippen verzogen sich zu einer Grimasse.
desafortunadamente voluntad YO De ninguna manera vecindad suficiente en la barón
»Leider werde ich niemals nahe genug an den Baron
enfoque alrededor este incluso a hacer no YO voluntad
herankommen, um dies selbst zu tun. Nein. Ich werde
siempre a cierta Distancia de seguridad a a él
immer einen gewissen Sicherheitsabstand zu ihm
cumpla tengo que pero tú ah tú voluntad pensar
einhalten müssen. Aber Sie ... ah! Sie werden meine
arma ser él se convierte a ellos en cada caso vecindad venir
Waffe sein. Er wird Ihnen auf jeden Fall nahe kommen
desear él se convierte a ellos ojo en ojo sentarse enfrente
wollen. Er wird Ihnen Auge in Auge gegenübersetzen

desear alrededor su victoria a disfrutar
wollen, um seinen Sieg zu genießen.«

a sí mismo ritmica más en movimiento músculo en yuehs izquierda
En sich rhythmisch bewegender Muskel in Yuehs linker
mejilla dirigió a que leto sí mismo por poco hipnotizado
Wange führte dazu, daß Leto sich beinahe hypnotisiert
sucedío él estrecho sí mismo cada vez si la esposo
vorkam. Er verkrampfte sich jedesmal, wenn der Mann
a a él hablo
zu ihm sprach.

yueh inclinado sí mismo antes de y tú mi duque voluntad
Yueh lehnte sich vor. »Und Sie, mein Herzog, werden
sí mismo en la diente recuerdo él retenida a él ahora entre
sich an den Zahn erinnern.« Er hielt ihn jetzt zwischen
pulgares y dedo índice eso se convierte la ultimo arma
Daumen und Zeigefinger. »Es wird die letzte Waffe
ser la tú propio voluntad
sein, die Sie besitzen werden.«

letos labios movido sí mismo silenciosamente eso tomó una
Letos Lippen bewegten sich lautlos. Es dauerte eine
entero tiempo Hasta que él decir pudo basura yo
ganze Weile, bis er sagen konnte: »... weigere mich
...«

pero pero tú permitido sí mismo No basura mi bienes
»Aber, aber! Sie dürfen sich nicht weigern, mein guter
duque YO voluntad tú a saber como consideración
Herzog! Ich werde Sie nämlich als Gegenleistung
Igualmente No en el Picadura dejar YO voluntad sus hijo
ebenfalls nicht im Stich lassen: Ich werde Ihren Sohn
y sus Sra rescate nadie diferente pudo la hacer
und Ihre Frau retten. Niemand anders könnte das tun.
YO voluntad tú en a ubicación traer Dónde la harkonnens
Ich werde sie an einen Ort bringen, wo die Harkonnens
tú De ninguna manera Encontrar voluntad
sie niemals finden werden.«

cómo desear tú la hacer susumó leto
»Wie ... wollen Sie ... das machen?« flüsterte Leto.
en el cual YO la Apariencia despierte que tu muerto son y
»Indem ich den Anschein erwecke, daß sie tot sind, und
este reporte por debajo gente traer la ya hacia
diese Meldung unter Leute bringe, die bereits zum
cuchillo agarrear si tú solamente la nombres harkonnens
Messer greifen, wenn sie nur den Namen Harkonnen
Escuchar por debajo gente la incluso a silla quemar
hören; unter Leute, die sogar einen Stuhl verbrennen,
si hombre a ellos dice que al respecto una vez a harkonnens
wenn man ihnen sagt, daß darauf einst ein Harkonnen
se sentó la Sal en aquellos tierra dispersión arriba la una
saß, die Salz auf jene Erde streuen, über die einer
de ellos familia se fue él tocado letos barbilla siente tú
ihrer Familie ging.« Er berührte Letos Kinn. »Fühlen Sie
alguno
etwas?«

pero leto estaba No más en la posición en este pedir
Aber Leto war nicht mehr in der Lage, auf diese Frage

una respuesta a dar cómo afuera más lejos distancia sintió él
eine Antwort zu geben. Wie aus weiter Ferne spürte er
alguno en su cuerpo tirón después apareció yuehs
etwas an seinem Körper zerren, dann erschien Yuehs
mano antes de su cara y mostró a él la
Hand vor seinem Gesicht und zeigte ihm den
ducal anillo de sello
herzoglichen Siegelring.
por paul dijo yuen tú ser capaz despreocupado ser
»Für Paul«, sagte Yueh. »Sie können unbesorgt sein.
Vida tú probablemente mi pobre duque si nosotros todavía
Leben Sie wohl, mein armer Herzog. Wenn wir noch
una vez El uno al otro reunión tener nosotros no tiempo más por
einmal einander treffen, haben wir keine Zeit mehr für
una conversación.
una de repente Ligereza grabado la duque y
Eine plötzliche Leichtigkeit erfaßte den Herzog und
arrasado a él lejos la corredor convertirse a una
schwemmte ihn weg. Der Korridor wurde zu einem
sombra alguno en hacia yuehs violeta labios
schattenhaften Etwas, in dem Yuehs purpurne Lippen
la centro fueron
das Zentrum waren.
pensar tú en la diente siseó yueh en la
»Denken Sie an den Zahn!« zischte Yueh. »An den
diente
Zahn!«

19

eso debería una Ciencias la falta de contenido dar
Es sollte eine Wissenschaft der Inhaltslosigkeit geben.
la gente necesario dureza veces y
Das Volk benötigt harte Zeiten und
dejection alrededor En contra psíquico
Niedergeschlagenheit, um dagegen psychische Muskeln
a desarrollar
zu entwickeln.
afuera recogida sabiduría de muaddib
Aus >Gesammelte Weisheiten des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

jessica despertó en la Oscuridad y sintió la
Jessica erwachte in der Dunkelheit und fühlte die
opresor silencio eso estaba su primero incomprendible
bedrückende Stille. Es war ihr zuerst unverständlich,
por qué sí mismo fantasma y cuerpo igualmente limp
warum sich Geist und Körper gleichermaßen schlapp
sintió una piel de gallina comió su arriba la Muevete tú
fühlten. Eine Gänsehaut lief ihr über den Rücken. Sie

quería sí mismo poner y la luz Encender pero
wollte sich aufsetzen und das Licht einschalten, aber ...
allá estaba alguno la sus decisión como sin sentido
da war etwas, das ihre Entscheidung als sinnlos
categorizado
einstufte.

trapptraptrapptrapp
Trapp-trapp-trapp-trapp!
eso estaba a más abumdo sonido la afuera una dirección vino
Es war ein dumpfer Klang, der aus einer Richtung kam,
la No reconocer estaba él vino de en algún lugar aquí
die nicht auszumachen war. Er kam von irgendwo her.
la tiempo pareció sin fin después empezado tú sus cuerpo
Die Zeit schien endlos. Dann begann sie ihren Körper
otra vez a siente convertirse la punto consciente la tú
wieder zu fühlen, wurde der Stricke gewahr, die sie
constricción y de mordazas en su boca tú poner
einschnürten und des Knebels in ihrem Mund. Sie lag
en la página sus manos fueron en hacia Muevete
auf der Seite, ihre Hände waren auf dem Rücken
atado Cuidado tiró tú lo y preguntó Celebracion
gefesselt. Vorsichtig zerrte sie daran und stellte fest,
que tú afuera krimskellfibre pasó alguna vez más tú
daß sie aus Krimskellfiber bestanden. Je mehr sie
tiró la más estrechado tú sí mismo
zerrte, desto mehr verengten sie sich.
y después cayó su de repente todos otra vez a allá estaba una
Und dann fiel ihr plötzlich alles wieder ein. Da war eine
Muevete en su Dormitorio estado alguno húmedo
Bewegung in ihrem Schlafraum gewesen, etwas Feuchtes
estaba versus su cara volado tendría sus boca
war gegen ihr Gesicht geflogen, hatte ihren Mund
lleno tiempo manos después su agarro tenido tú
gefüllt, während Hände nach ihr gegriffen hatten. Sie
tendría después aliento luchó y simultáneamente detectado que
hatte nach Atem gerungen und gleichzeitig gespürt, daß
la mojado trapo a servido tú a anestesiar
der feuchte Lappen dazu diente, sie zu narkotisieren.
tú tenido eso después de todo hecha
Sie hatten es schließlich geschafft.
eso es así que verdadero pensamiento tú y cómo fácil eso estaba
Es ist also wahr, dachte sie. Und wie einfach es war,
una bene gesserit a dupe todos Qué tú a
eine Bene Gesserit zu übertölpeln. Alles, was sie dazu
usar necesario estaba a traidor hawat Posee así que
einsetzen brauchten, war ein Verräter. Hawat hat also
aún Ley mantener
doch recht behalten.
tú tuvo que sí mismo a fuerza No en la atar a
Sie mußte sich dazu zwingen, nicht an den Fesseln zu
tirón.
YO soy No en mi Dormitorio pensamiento tú hombre
Ich bin nicht in meinem Schlafraum, dachte sie. Man

Posee yo en algún otro lugar arrastrado
hat mich woanders hingeschleppt.
lento calmado tú sí mismo otra vez
Langsam beruhigte sie sich wieder.
Dónde es paul preguntó tú sí mismo Qué tener tú Con
Wo ist Paul? fragte sie sich. Was haben sie mit
mi hijo hizo
meinem Sohn gemacht?
calma Quédate
Ruhig bleiben.
eso estaba No fácil
Es war nicht einfach.
y la susto estaba siempre todavía así que cerca
Und der Schrecken war immer noch so nah.
leto leto Dónde eres tú
Leto? Leto, wo bist du?
su pareció como tomar la Oscuridad lejos como formado
Ihr schien, als nehme die Dunkelheit ab. Als bildeten
sí mismo la sombra antes de su dimensiones compartido sí mismo
sich Schatten vor ihr. Dimensionen teilten sich.
Luminosidad una brillante linea por debajo una puerta
Helligkeit? Eine helle Linie unter einer Tür.
YO pueden tú siente
Ich kann sie fühlen.
gente movido sí mismo antes de la puerta jessicas mente
Leute bewegten sich vor der Tür. Jessicas Sinne
empezado tú a captura simultaneamente instó tú la
begannen sie zu erfassen. Gleichzeitig drängte sie die
memoria en la susto devolver YO debe calma
Erinnerung an den Schrecken zurück. Ich muß ruhig
Quédate despierto y en todos preparado YO mentir en
bleiben, wach, und auf alles vorbereitet. Ich liege auf
haca piso tú recogida sus mente y
dem Fußboden. Sie sammelte ihre Sinne und
concentrado sí mismo su más irregular latido del corazón
konzentrierte sich, ihr unregelmäßiger Herzschlag
calmado sí mismo YO estaba arriba una hora largo
beruhigte sich. Ich war über eine Stunde lang
inconsciente Con cerrado ojos dirigido tú sus
bewußtlos. Mit geschlossenen Augen richtete sie ihre
atención en la sí mismo acercándose a pasos
Aufmerksamkeit auf die sich nähernden Schritte.
cuatro esposo
Vier Mann.
tu registrado eso sobre la base de la diversidad la
Sie registrierte es anhand der Unterschiedlichkeit der
movimientos y ruidos
Bewegungen und Geräusche.
YO mayo yo No anotar dejar que YO otra vez a
Ich darf mir nicht anmerken lassen, daß ich wieder bei
conciencia soy tú dejar sus cuerpo aflojar Escuchó
Bewußtsein bin. Sie ließ ihren Körper erschlaffen, hörte,
cómo una puerta abierto convertirse y sintió cómo la luz
wie eine Tür geöffnet wurde, und fühlte, wie das Licht

de fuera de mediante sus líder urgir
von draußen durch ihre Lider drang.

pies buceado en cualquier alguien permaneció antes de su pararse
Füße tauchten auf. Irgend jemand blieb vor ihr stehen.

ninguna sentido sí mismo a ajustar
»Sie sind wach«, brummte eine tiefe Stimme. »Es hat

jessica abrió la ojos
keinen Sinn, sich zu verstehen.«

Jessica öffnete die Augen.

antes de su estaba de pie barón Vladimir harkonnen en el Fondo
Vor ihr stand Baron Wladimir Harkonnen. Im Hintergrund

comprendió tú la sala de la bodega en hacia paul dormido
erkannte sie den Kellerraum, in dem Paul geschlafen

tendría su hamaca estaba Igualmente allá vacío la
hatte. Seine Hängematte war ebenfalls da - leer. Die

ver trajo Lámparas de suspensión en y poner
Wachen brachten Suspensorlampen herein und stellten

tú Próximo la puerta lejos la luz la afuera la abierto
sie neben der Tür ab. Das Licht, das aus der offenen

puerta urgir dejar jessicas ojos esfuerzos
Tür drang, ließ Jessicas Augen schmerzen.

tú mirado en la barón vistió a amarillo capa
Sie blickte auf. Der Baron trug einen gelben Umhang,

por debajo hacia sí mismo su Sensores de suspensión arqueado la aguerrido
unter dem sich seine Suspensoren wölbten. Die feisten

las mejillas abajo la aranoso negro ojos
Wangen unterhalb der spinnenhaften schwarzen Augen

dejar a él cómo a ángel trombón Aparecer
ließen ihn wie einen Posaunenengel erscheinen.

la medicamento estaba Estoy de acuerdo armonizado explicado él y
»Die Droge war genau abgestimmt«, erklärte er. »Und

nosotros conocía en la minuto Estoy de acuerdo cuando tú despertar
wir wußten auf die Minute genau, wann Sie aufwachen

haria
würden.«

cómo pueden la ser pensamiento jessica a tendría tú
Wie kann das sein? dachte Jessica. Dazu hätten sie

mi más exacto Peso saber tengo que pensar
mein genaues Gewicht kennen müssen, meinen

completo metabolismo mi yueh
gesamten Metabolismus, mein ... Yueh!

eso es De Verdad una vergüenza que tú además y
»Es ist wirklich eine Schande, daß Sie weiterhin

amordazado Quédate tengo que condujo la barón lejos y
geknebelt bleiben müssen«, fuhr der Baron fort. »Und

incluido puede que nosotros una De Verdad interesante
dabei könnten wir eine wirklich interessante

conversación liderar
Konversation führen.«

yueh es la solamente la eso estado ser pueden convertirse
Yueh ist der einzige, der es gewesen sein kann, wurde

su claro pero cómo
ihr klar. Aber wie?

la barón transformado sí mismo alrededor y asintió con la cabeza en dirección en
Der Baron wandte sich um und nickte in Richtung auf
la puerta.

venir aquí piter
»Komm her, Piter.«
a pesar de que tú la esposo la sí mismo ahora Próximo la barón
Obwohl sie den Mann, der sich jetzt neben den Baron
preguntó todavía nunca reuní tendría estaba su ser cara
stelle, noch nie getroffen hatte, war ihr sein Gesicht
aún conocido piter es vries la mentatassine
doch bekannt: Piter de Vries, der Mentat-Assassine.
jessica sierra a él sí mismo Estoy de acuerdo en su parecido a un azor
Jessica sah ihn sich genau an. Seine habichtähnlichen
Trenes y azul oscuro ojos puntiagudo al respecto allá que él
Züge und tiefblauen Augen deuteten darauf hin, daß er
a residentes de arrakis estaba pero su movimientos
ein Bewohner von Arrakis war, aber seine Bewegungen
dijo la opuesto además contenido ser cuerpo por
sagten das Gegenteil. Zudem enthielt sein Körper für
a frenem demasiado agua él estaba alto y
einen Fremen zuviel Wasser. Er war hochgewachsen und
esbelto y cualquier alguno en a él hecha claro que
schlank und irgend etwas an ihm machte deutlich, daß
él afeminado estaba
er verweichlicht war.
eso es De Verdad una pena pensar amor señora jessica que
»Es ist wirklich schade, meine liebe Lady Jessica, daß
nosotros no entretenimiento liderar ser capaz repetido la
wir keine Unterhaltung führen können», wiederholte der
barón pero tú voluntad comprender que YO yo antes de
Baron. »Aber Sie werden verstehen, daß ich mich vor
sus competencias protección debe él tiró su
Ihren Fähigkeiten schützen muß.« Er warf seinem
mentates a corto vista a es eso No así que
Mentaten einen kurzen Blick zu. »Ist es nicht so,
piter

Piter?«
cómo tú decir barón respondido la esposo
»Wie Sie sagen, Baron«, erwiderte der Mann.
él tendría una voz de tenor pero tú tocado sus
Er hatte eine Tenorstimme, aber sie berührte ihren
fantasma Con una aliento de frío una tal tintineo
Geist mit einem Hauch von Kälte. Eine solch klinrende
voz dijo tú sí mismo pueden solamente una pertenecer una
Stimme, sagte sie sich, kann nur einem gehören: einem
asesino
Killer!
YO tener una sorpresa por tú piter dijo la
»Ich habe eine Überraschung für dich, Piter«, sagte der
barón bien él piensa a saber condujo él a jessica
Baron nun. »Er denkt nämlich«, fuhr er zu Jessica
fluido lejos que él vino aquí es alrededor su
gewandt fort, »daß er hierhergekommen ist, um seine

premio en Recepción a tomar tú señora jessica
Belohnung in Empfang zu nehmen – Sie, Lady Jessica.
pero YO tener antes de a él a demuestre que él tú en
Aber ich habe vor, ihm zu demonstrieren, daß er Sie in
la realidad incluso No desear
Wirklichkeit gar nicht will.«

intente tú Con yo a jugar barón preguntó
piter sonnente
»Beabsichtigen Sie, mit mir zu spielen, Baron?« fragte
Piter lächelnd.

jessica la este sonreír sierra preguntó sí mismo por qué la
Jessica, die dieses Lächeln sah, fragte sich, wieso der
barón No antes de se encogió aún cómo debería él
Baron nicht davor zurückschreckte. Doch wie sollte er
la si él la sonreír No una vez comprensión
das, wenn er das Lächeln nicht einmal verstand?
después de todo tendría él sus educación No disfruté
Schließlich hatte er ihre Ausbildung nicht genossen.

en cierta respeto dijo la barón es piter
»In gewisser Hinsicht«, sagte der Baron, »ist Piter
De Verdad ingenuo él es sí mismo hacia ejemplo en absoluto No
wirklich naiv. Er ist sich zum Beispiel überhaupt nicht
sobre eso claro cual mortal criatura tú son señora
darüber klar, Welch tödliche Kreatur Sie sind, Lady
jessica YO haría a él la con alegría demostrar pero YO soy
Jessica. Ich würde ihm das gerne zeigen, aber ich bin
No tonto suficiente alrededor a tal riesgo para entrar él
nicht Narr genug, um ein solches Risiko einzugehen.« Er
sonrió piter a la cara de hombre estaba a una
lächelte Piter zu. Das Gesicht des Mannes war zu einer
máscara se endurece YO Blanco por otra parte Qué piter De Verdad
Maske erstarrt. »Ich weiß hingegen, was Piter wirklich
desear él desear energía
will. Er will Macht.«

tú tener yo prometido que YO tú tener pueden
»Sie haben mir versprochen, daß ich sie haben kann«,
tiró piter a su voz pareció alguno de de ellos
warf Piter ein. Seine Stimme schien etwas von ihrer
frio perdió a tener
Kälte verloren zu haben.

sí mismo interno agitando pensamiento jessica cómo Posee la
Sich innerlich schüttelnd, dachte Jessica: Wie hat der
barón eso solamente hecha afuera una mentates a tal
Baron es nur geschafft, aus einem Mentaten ein solches
animal a hacer
Tier zu machen?

YO dejar para ti la elección piter dijo la barón
»Ich lasse dir die Wahl, Piter«, sagte der Baron.
Cual elección

»Welche Wahl?«

la barón roto Con su aguerrido dedos la
Der Baron schnippte mit seinen feisten Fingern. »Die
elección entre este Sra y una Vida en el exilio
Wahl zwischen dieser Frau und einem Leben im Exil –

o hacia ducado la atreides en arrakis Dónde tú en
o hacia ducado la atreides en arrakis Dónde tú en
oder dem Herzogtum der Atreides auf Arrakis, wo du in
mi nombres prevalecer pueden
meinem Namen herrschen kannst.«

atento Visto jessica cómo la ojos de
barones piter mirar tú pudo aquí la duque
Barons Piter ansahen. »Du könntest hier der Herzog
ser repetido la barón
sein«, wiederholte der Baron.
después es leto así que muerto cualquier alguno en su empezado a
Dann ist Leto also tot? Irgend etwas in ihr begann zu
llorar
weinen.

la barón dejar piter No afuera la ojos tú debe
la Con para tí incluso apagar piter tú desear tú aúñ
das mit dir selbst ausmachen, Piter. Du willst sie doch
solamente porque tú la Sra una duques estaba a símbolo
nur, weil sie die Frau eines Herzogs war, ein Symbol
la energía bonita útil y en sus role
der Macht, hübsch, nützlich und auf ihre Rolle
bien preparado pero configure En contra a entero
wohlvorbereitet. Aber setze dagegen ein ganzes
ducado piter la es más como a símbolo eso es
Herzogtum, Piter! Das ist mehr als ein Symbol; es ist
la realidad sí tú a ducado tener pueden tú
die Realität. Wenn du ein Herzogtum hast, kannst du
muchos mujeres tener y todavía más
viele Frauen haben – und noch mehr.«

y tú broma No Con piter
»Und Sie scherzen nicht mit Piter?«

Con la Ligereza la su Sensores de suspensión a él
Mit der Leichtigkeit, die seine Suspensoren ihm
concedido transformado la barón sí mismo alrededor broma YO
verliehen, drehte der Baron sich um. »Scherzen? Ich?
YO tener incluso la Niños Abandonado tú tener aúñ
Ich habe sogar den Jungen aufgegeben. Du hast doch
Escuchó Qué este traidor arriba la capacitación dijo
gehört, was dieser Verräter über das Training gesagt
Posee cual él sometido estaba tú son ambas cosas mismo
hat, welchem er unterworfen war. Sie sind beide gleich,
madre y hijo fatal él sonrió YO debe ahora
Mutter und Sohn: tödlich.« Er lächelte. »Ich muß jetzt
caminar YO chic la guardia en la YO tener
gehen. Ich schicke die Wache herein, die ich habe
proporcionar dejar la esposo es sordo de piedra YO tener
bereitstellen lassen. Der Mann ist stocktaub. Ich habe
a él aplicado tú en la primero fase tuya viajar
ihm aufgetragen, dich auf der ersten Phase deiner Reise
en el exilio a acompaña a él se convierte este Sra en sus
ins Exil zu begleiten. Er wird diese Frau in ihre
bareras consulte Tan pronto como él avisos que tú comienza
Schranken verweisen, sobald er merkt, daß sie beginnt,

tú por debajo sus control a traer él se convierte de ninguna manera
dich unter ihre Kontrolle zu bringen. Er wird keinesfalls
permitir que tú su la mordaza adelgazar matrimonio su
zulassen, daß du ihr den Knebel abnimmst, ehe ihr
arrakis No partida tener si tú tú Por cierto
Arrakis nicht verlassen habt. Wenn du dich allerdings
a decida No a caminar anillo su
dazu entscheidest, nicht zu gehen ... lauten seine
instrucciones diferente

Anweisungen anders.«

tú necesitar No salir dijo piter YO
»Sie brauchen nicht hinauszugehen«, sagte Piter. »Ich
tener yo decidíó

Ajá gruñó la barón una tal rápido
»Aha!« grunzte der Baron. »Eine solch schnelle
decisión pueden solamente una significar

Entscheidung kann nur eines bedeuten.«

YO tomar la ducado dijo piter
y jessica pensamiento avisos él después No que la barón

Und Jessica dachte: Merkt er denn nicht, daß der Baron
a él mentiras pero cómo debería él él es a completamente
ihn belügt? Aber wie sollte er? Er ist ein völlig
más retorcido fantasma

verdrehter Geist.

la baron mirado en jessica abajo y dijo es eso
Der Baron schaute auf Jessica hinab und sagte: »Ist es
No maravilloso cómo Bien YO piter saber YO tener Con
mi armero por lo tanto apuesta que él así que

nicht wundervoll, wie gut ich Piter kenne? Ich habe mit
meinem Waffenmeister darum gewettet, daß er so
decidir haría han bien YO voluntad ahora caminar eso

entscheiden würde. Hah! Nun, ich werde jetzt gehen. Es
es un monto de mejor así que un monto de mejor comprender tú señora

ist viel besser so, viel besser. Verstehen Sie, Lady
jessica YO apreciar ninguna resentido versus tú pensar amor

Jessica? Ich hege keinen Groll gegen Sie, meine Liebe,
pero YO enviar yo la Necesidad así que es eso

aber ich unterwerfe mich der Notwendigkeit. So ist es
un monto de mejor Sí y YO tener No De Verdad pedido

viel besser, ja. Und ich habe nicht wirklich befohlen,
que hombre tú mata si hombre yo pedir debería Qué

daß man Sie tötet. Wenn man mich fragen sollte, was
Con a ellos suceder es pueden YO eso en todos verdad

mit Ihnen geschehen ist, kann ich es in aller Wahrheit
denegar

abstreiten.«

tú abandonar eso así que yo preguntó piter
»Sie überlassen es also mir?« fragte Piter.
la guarda la YO para ti chic se convierte tuya comando

»Die Wache, die ich dir schicke, wird deinen Befehlen
obedecer respondido la barón Qué siempre además

gehorchen«, erwiederte der Baron. »Was immer auch

hizo voluntad objetivo YO dejar eso para ti él sierra piter
getan werden soll, ich überlasse es dir.« Er sah Piter
corto en Sí pensar manos voluntad inmaculado Quédate
kurz an. »Ja. Meine Hände werden unbefleckt bleiben.
eso es tuya Cosa Sí YO Blanco Nada a partir de ese tú voluntad
Es ist deine Sache. Ja. Ich weiß nichts davon. Du wirst
esperando Hasta que YO desaparecido soy antes de tú la hacer Qué
tú hacer debe Sí bien ah Sí Sí Bien
du tun mußt. Ja. Nun ... ah, ja. Ja. Gut.«
él miedos la pedir una adivino pensamiento
Er fürchtet die Fragen einer Wahrsagerin, dachte
jessica pero cuál ah la la venerable madre
Jessica, aber welcher? Ah, die der Ehrwürdigen Mutter
gaius helen naturalmente si él ahora hermoso Blanco que
Gaius Helen natürlich! Wenn er jetzt schon weiß, daß
él sus pedir responder debe atascado seguro además la
er ihre Fragen beantworten muß, steckt sicher auch der
imperator en este tienda Vaya mi pobre leto
Imperator in diesem Geschäft. Ach, mein armer Leto.
Con una ultimo vista en jessica transformado sí mismo la
Mit einem letzten Blick auf Jessica wandte sich der
barón lejos y se fue afuera jessicas vista seguido a él
Baron ab und ging hinaus. Jessicas Blick folgte ihm,
tiempo tú pensamiento él es cómo la venerable madre
während sie dachte: Er ist, wie die Ehrwürdige Mutter
dijo a más peligroso oponente
sagte, ein gefährlicher Gegner.
dos soldados ingresó la espacio a tercera cuyo
Zwei Soldaten betrat den Raum. Ein dritter, dessen
cara una cicatriz máscara estaba seguido a ellos permaneció
Gesicht eine narbige Maske war, folgte ihnen, blieb
sin embargo Con dibujado lasgun en la puerta pararse
jedoch mit gezogener Lasgun in der Tür stehen.
la sordos pensamiento tú tiempo su vista la
Der Taube, dachte sie, während ihr Blick das
cicatriz cara investigado la barón Blanco que
narbenbedeckte Gesicht erforschte. Der Baron weiß, daß
YO cada otros esposo Con mía voz cuidar de
ich jeden anderen Mann mit meiner Stimme erledigen
pueden
kann.
la cara marcada tiró piter a cuestionando vista a
Das Narbengesicht warf Piter einen fragenden Blick zu.
nosotros tener fuera de la Niños en una camilla mentir
»Wir haben draußen den Jungen auf einer Bahre liegen.
cómo anillo sus Comandos
Wie lauten Ihre Befehle?«
YO tendría destinado tú con el fin de quedarse quieto en el cual YO
»Ich hatte vorgehabt, sie damit stillzuhalten, indem ich
su mostró que su hijo en nuestro Violencia es pero yo
ihr zeigte, daß ihr Sohn in unserer Gewalt ist, aber mir
se convierte siempre más claro que la una decisión equivocada
wird immer klarer, daß das eine Fehlentscheidung

estado es mala suerte por a mentates él ojos la
gewesen ist. Pech für einen Mentaten.« Er musterte die ambas cosas soldados y transformado sí mismo después hacia palomas a
beiden Soldaten und wandte sich dann dem Tauben zu, con el fin de este de su labios leer pudo trae
damit dieser von seinen Lippen ablesen konnte. »Bringt tú en la Desierto cómo la traidor eso por la Niños
sie in die Wüste, wie der Verräter es für den Jungen propuesta Posee ser plan es No malo la gusanos
vorgeschlagen hat. Sein Plan ist nicht übel. Die Würmer voluntad Todo el mundo rastros destruir sus cuerpo permitido
werden alle Spuren vernichten. Ihre Körper dürfen De ninguna manera fundar voluntad
niemals gefunden werden.«

tú tener No antes de incluso Con a ellos Conclusión a
»Sie haben nicht vor, selbst mit ihnen Schluß zu hacer preguntó la cara marcada
machen?« fragte das Narbengesicht.

él pueden de la labios leer pensamiento jessica
Er kann von den Lippen ablesen, dachte Jessica.

YO episodio hacia ejemplo mia barones respondido piter
»Ich folge dem Beispiel meines Barons«, erwiderte Piter.

la propuesta de traidores es Bien

»Der Vorschlag des Verräters ist gut.«

la áspero defensiva volumen en piters voz hecha
Der rauhe, abwehrende Ton in Piters Stimme machte jessica una claro además él miedos la encuesta mediante
Jessica eines klar: Auch er fürchtet die Befragung durch una adivino

eine Wahrsagerin.

piter crispado Con la axilas transformado sí mismo alrededor y se fue
Piter zuckte mit den Achseln, wandte sich um und ging afuera en la límite vadío él jessica tendría con el fin de
hinaus. Auf der Schwelle zögerte er. Jessica hatte damit esperado que él sí mismo todavía una vez dar la vuelta haría
gerechnet, daß er sich noch einmal umdrehen würde, pero tú error sí mismo él se fue sin que la cabeza a Giro de vuelta
aber sie irrte sich. Er ging, ohne den Kopf zu wenden. YO haría la pensamientos después este noche una
»Ich würde den Gedanken, nach dieser Nacht einer adivino a cara además No especial
Wahrsagerin gegenüberzustehen, auch nicht sonderlich gustar dijo la cara marcada

mögen«, sagte das Narbengesicht.

tú parece completamente frío incluido a Quédate este antiguo
»Du scheinst völlig kalt dabei zu bleiben, dieser alten bruja a cara quisque decir una la ambas cosas
Hexe gegenüberzustehen«, meinte einer der beiden soldados y encorvado sí mismo a jessica abajo Vamos
Soldaten und beugte sich zu Jessica hinunter. »Los, proviene la trabajo hecho sí mismo No así que nosotros
kommt. Die Arbeit erledigt sich nicht dadurch, daß wir aquí quedarse parado y chat tomar sus pies y
hier herumstehen und schwätzen. Nehmt ihre Füße, und ...«

»Warum legen wir sie nicht gleich hier um?« fragte das Narbengesicht.

la se convierte sucio dar dijo la primero soldado eso
»Das wird Schmutz geben«, sagte der erste Soldat. »Es
ser después tú acelerador tú YO por mí parte
sei denn, du erdrosselst sie. Ich für mein Teil
favor a limpiar trabajo deje a nosotros tú en la
bevorzuge einen sauberen Job. Laßt uns sie in die
Desierto tirar después de este nosotros a ellos a o dos
Wüste hinauswerfen, nachdem wir ihnen einen oder zwei
puntos enseñó tener y la descansar abandonar nosotros
Stiche beigebracht haben, und den Rest überlassen wir
la gusano allá necesitar tú después No más la
den Würmern. Da brauchst du hinterher nicht mehr den
piso a limpiar
Fußboden zu säubern ...«

»Jaah ... du hast wohl recht«, murmelte das
Narbengesicht.
jessica escuchado la palabras la Hombres registrado
Jessica lauschte den Worten der Männer, registrierte
cada sílaba aún la mordaza obstaculizado tú lo alguno
jede Silbe, doch der Knebel hinderte sie daran, etwas
a decir y allá estaba siempre todavía la sordos la tú
zu sagen. Und da war immer noch der Taube, den sie
tener en cuenta tuvo que
berücksichtigen mußte.

su ojos a angosto abertura y sierra tú en
seine Augen zu schmalen Schlitzen und sahen sie an.
él mayo ahora Nada Compañías rezó tu versus la
Er darf jetzt nichts unternehmen, betete sie. Gegen den
palomas son nosotros impotente

Tauben sind wir machtlos!
pauls ojos cerrado sí mismo otra vez
Pauls Augen schlossen sich wieder.
él tendría la entero tiempo arriba lo trabajó su
Er hatte die ganze Zeit über daran gearbeitet, seinen
aliento una cierta ritmo a enviar ser
Atem einem gewissen Rhythmus zu unterwerfen, sein
condicione hechos trabajar a dejar y sus
Bewußtsein sachlich arbeiten zu lassen und ihren
guardia escuchar la sordos preguntó a problema representar
Wächtern zuzuhören. Der Taube stellte ein Problem dar,
la estaba a él claro pero él fuerza si mismo ninguna
das war ihm klar, aber er zwang sich, keinerlei
desesperación en sí mismo surgen a dejar la
Verzweiflung in sich aufkommen zu lassen. Die
educación la bene gessert la a él mediante su
Ausbildung der Bene Gesserit, die ihm durch seine
madre concedido convertirse en estaba autorizado a él espiritual en
Mutter zuteil geworden war, befähigte ihn, geistig in
todo el mundo relación Frío a Quédate él estaba vigilante y
jeder Beziehung kühl zu bleiben. Er war wachsam und
en todos preparado él haría cada sí mismo que ofrece
auf alles vorbereitet. Er würde jede sich bietende
oportunidad percibir
Gelegenheit wahrnehmen.
paul permitido sí mismo a más lejos corto vista en
Paul gestattete sich einen weiteren kurzen Blick auf
su madre además si tú amordazado estaba tu pareció
seine Mutter. Auch wenn sie geknebelt war: sie schien
ilesio
unverletzt.
él preguntó sí mismo quién eso tenido éxito estaba tú a
Er fragte sich, wem es gelungen war, sie zu
abrumar la Explicación cómo hombre a él arrebatado
überwältigen. Die Erklärung, wie man ihn geschnappt
tendría estaba fácil suficiente yueh tendría a él Con una
hatte, war einfach genug: Yueh hatte ihn mit einem
medio suministrado la a él tendría profundo quedarse dormido dejar
Mittel versorgt, das ihn hatte tief einschlafen lassen.
como él despertó estaba tenido tú a él ya en la
Als er aufgewacht war, hatten sie ihn bereits auf die
camilla vinculado quizás estaba eso su similar
Tragbahre gebunden. Vielleicht war es ihr ähnlich
publicado la puro lógica puntiagudo al respecto allá que yueh
ergangen. Die reine Logik deutete darauf hin, daß Yueh
la traidor estado estaba pero sin embargo guardado paul
der Verräter gewesen war, aber dennoch behielt Paul
sí mismo una final decisión antes de eso estaba de alguna manera
sich eine endgültige Entscheidung vor. Es war irgendwie

incomprendible que a SucMedicine sí mismo como traidor
unverständlich, daß ein Suk-Mediziner sich als Verräter
resultar pudo
entpuppen konnte.

la camilla escalonado fácil como la soldados tú elevado
Die Bahre wankte leicht, als die Soldaten sie anhoben
y mediante una puerta en la starlit noche
und durch eine Tür in die sternenbeschienene Nacht
maniolbrado después caminado tú arriba arena la
hinausmanövrierten. Dann liefen sie über Sand, der
por debajo sus pies crujido arriba a ellos convertirse a
unter ihren Füßen knirschte. Über ihnen wurde ein
más borrosa thopter visible la Hombres poner
verschwommener Thopter sichtbar. Die Männer setzten
la camilla lejos lento acostumbrados pauls ojos sí mismo e
die Bahre ab. Langsam gewöhnten Pauls Augen sich an
la matt luz eso estaba la sordos la la puerta de
das matte Licht. Es war der Taube, der die Tür des
tópteros abrió y en la máquina se coló en
Thopters öffnete und in die Maschine hineinlugte, in
cuyo interior en más suave verde la panel de Instrumentos
deren Innerem in sanftem Grün das Instrumentenbord
brillaba
leuchtete.

»Ist das der Thopter, den wir nehmen sollen?« fragte
er und drehte sich wieder um, um auf die Lippen seiner
Begleiter zu sehen.

»Der Verräter hat gesagt, dies sei die Maschine, die für den Wüsteneinsatz vorbereitet ist«, erwiderte der andere.

la cara marcada asintió con la cabeza pero en este pequeña
Das Narbengesicht nickte. »Aber in dieser kleinen
caja tener excepto la ambas cosas solamente como máximo dos de
Kiste haben außer den beiden nur höchstens zwei von
a nosotros espacio
uns Platz.«

»Das reicht doch«, erwiderte einer der Bahrenträger, ging etwas näher an den Tauben heran und ließ ihn von seinen Lippen lesen. »Wir schaffen das schon,

pero la barón Posee yo pedido al respecto a
»Aber der Baron hat mir befohlen, darauf zu
respeto piensa muy bien de Qué Con a ellos sucede quiso decir la
achten, was mit ihnen geschieht«, meinte das

cara marcada

Narbengesicht.

hacer tú para ti sobre preocupaciones Debido a esto preguntó la

»Machst du dir etwa Sorgen deswegen?« fragte der

segundo soldado

zweite Soldat.

después de todo es tú una benegesserithexe dio la

»Immerhin ist sie eine Bene-Gesserit-Hexe«, gab der

sordos a considere tú tiene arriba cierta efectivo

Taube zu bedenken. »Sie verfügt über gewisse Kräfte.«

ah gruñó la primero soldado desdeñoso y

»Ah«, grunzte der erste Soldat geringschätziger und

mostró una su puños la es solamente una de

zeigte eine seiner Fäuste. »Das ist nur eine von

pensar fortalecer tú saber Qué YO con el fin de todos

meinen Kräften ... Du weißt, was ich damit alles

empezar pueden

anfangen kann.«

la esposo Detrás a él gruñó tú se convierte hermoso temprano

Der Mann hinter ihm knurrte. »Sie wird schon früh

suficiente una gusano como alimentos servir YO creer No

genug einem Wurm als Speise dienen. Ich glaube nicht,

que tú además energía arriba una este ganado Ejercicio

daß sie auch Macht über eines dieser Viecher ausüben

pueden Qué significar tú czigo él guinó un ojo su

kann. Was meinst du, Czigo?« Er zwinkerte seinem

compañeros a

Kollegen zu.

naturalmente No respondido la otro él devuelto a la

»Natürlich nicht«, erwiderte der andere. Er kehrte zu der

camilla devolver y lleno jessica a la Espalda

Bahre zurück und packte Jessica bei den Schultern.

venir aquí cinetico si tú estar allí desear volar tú

»Komm her, Kinet, wenn du dabeisein willst, fliegst du

détengease Con

halt mit.«

tipo de para ti yo invitar czigo respondido la

»Nett von dir, mich einzuladen, Czigo«, erwiderte der

sordos

Taube.

jessica sintió cómo tú levantado convertirse Detrás la

Jessica fühlte, wie sie hochgehoben wurde. Hinter der

Ala de tópteros brillaba la Estrellas hombre

Tragfläche des Thopters leuchteten die Sterne. Man

lleno tú en el trasera de tópteros en a Asiento y

packte sie im Heck des Thopters in einen Sitz und

abrochado tú en poco luego convertirse paul Próximo tú

schnallte sie an. Wenig später wurde Paul neben sie

arrojado y Igualmente atado por lo cual tú

geworfen und ebenfalls angeschnallt, wobei sie

observó que su bondage afuera más sencillo punto

bemerkt, daß seine Fesselung aus simplen Stricken

duración

bestand.

la sordos cara marcada la en la nombres cinético
Das taube Narbengesicht, das auf den Namen Kinet
Escuchó tomó antes de á ellos espacio la camillero llamó
hörte, nahm vor ihnen Platz. Der Bahreträger namens
czigo asumido la segundo Asiento
Czigo übernahm den zweiten Sitz.
cinético cerrado la puerta la máquina iniciado y revisado
Kinet schloß die Tür, die Maschine startete und steuerte
en la muro pantalla a czigo golpeado su vecino
auf den Schildwall zu. Czigo kloppte seinem Nebenmann
en la hombro y dijo por qué Vamos tú No
auf die Schulter und sagte: »Warum gehst du nicht
después trasero y guarda la ambas cosas en el ojo
nach hinten und behältst die beiden im Auge?«
saber tú Estoy de acuerdo Dónde nosotros quiere ir pregunto la sordos
»Weißt du genau, wo wir hinwollen?« fragte der Taube
devolver
zurück.
YO tener la palabras de traidores así Escuchó cómo
»Ich habe die Worte des Verräters genauso gehört wie
tú
du.«
cinético giratorio su Asiento por aquí asi que que jessica en
Kinet schwenkte seinen Sitz herum, so daß Jessica in
una haz de luz la Estrellas la correr su lasgun
einem Lichtstrahl der Sterne den Lauf seiner Lasgun
ver pudo a pesar de que la luz de salpicadero
sehen konnte. Obwohl das Licht des Armaturenbrettes
la frente parte de tópteros en cierta medida
den vorderen Teil des Thopters einigermaßen
ilustrado permaneció la cara de hombre en el
erleuchtete, blieb das Gesicht des Mannes im
semioscuro oculto tú intento la Fuerza suyo
Halbdunkel verborgen. Sie versuchte, die Festigkeit ihres
cinturón de seguridad a Prueba y fundar fuera de aquí que él suelto
Anschnallgurtes zu testen und fand heraus, daß er lose
estaba alguno áspero en su izquierda pobre mostró que la
war. Etwas Rauhes an ihrem linken Arm zeigte, daß der
cinturón hasta aquí cortado estado estaba que él a la
Gurt soweit durchtrennt worden war, daß er bei der
el menos Muevete lágrima tuvo que
geringsten Bewegung reißen mußte.
es cualquier alguien en este thopter estado y Posee
Ist irgend jemand in diesem Thopter gewesen und hat
a él por a nosotros preparado preguntó tú sí mismo y quién
ihn für uns vorbereitet? fragte sie sich. Und wer?
lento movido tú sus vinculado pies
Langsam bewegte sie ihre gebundenen Füße.
es eso No una verguenza una tal Sra así que fácil
»Ist es nicht eine Schande, eine solche Frau so einfach
para servir preguntó la cara marcada tener dus
abzuservieren?« fragte das Narbengesicht. »Hast du's
alguna vez Con una honorable Impulsado él transformado
je mit einer Hochwohlgeborenen getrieben?« Er drehte

la cabeza alrededor la respuesta de pilotos realizar
den Kopf, um die Antwort des Piloten mitzubekommen.
bene gessent tengo que No Absolutamente

»Bene Gesserit müssen nicht unbedingt
de alta cuna ser respondido la piloto
Hochwohlgeborene sein«, erwiderte der Pilot.
pero tú ver Todo el mundäsi que afuera

»Aber sie sehen alle so aus.«
él pueden yo daro suficiente ver pensamiento jessica tirado
Er kann mich deutlich genug sehen, dachte Jessica, zog
la piernas en y pesaba tú en la Asiento arriba tú
die Beine an und hievte sie auf den Sitz hinauf. Sie
abrazado sí mismo juntos dejar la esposo sin embargo No
kuschelte sich zusammen, ließ den Mann jedoch nicht
afuera la ojos

aus den Augen.
tú es De Verdad ne belleza condujo cinético lejos y
»Sie ist wirklich 'ne Schönheit«, fuhr Kinet fort und
lamió sí mismo la labios eso es De Verdad ne puro
leckte sich die Lippen. »Es ist wirklich 'ne reine
residuos de nuevo sierra él czigo en

Verschwendung!« Erneut sah er Czigo an.
tú pensar así que YO pensar la misma cosa cómo tú pregunto
»Du denkst also, ich denke dasselbe wie du?« fragte
la piloto

der Pilot.
quién haría eso hermoso Experimentado quiso decir cinético y
»Wer würde es schon erfahren?« meinte Kinet. »Und
después él crispado Con la axilas YO tendría
hinterher ...« Er zuckte mit den Achseln. »Ich hatte
todavía nunca una de a quien allá así que ne oportunidad obtener nosotros
noch nie eine von denen da. So 'ne Chance kriegen wir
quizás nunca otra vez en el Vida

vieelleicht nie wieder im Leben.«
si tú además solamente una mano en pensar madre poner
»Wenn Sie auch nur eine Hand an meine Mutter legen
gruñó paul él sierra furioso a cinético sobre
...«, knurrte Paul. Er sah wütend zu Kinet hinüber.
Oye Se rió la piloto la pequeña ladrar estimula sí mismo

»He!« lachte der Pilot. »Der kleine Kläffer regt sich.
además si él No morder pueden

Auch wenn er nicht beißen kann.«
jessica pensamiento la volumen su voz es a alto
Jessica dachte: Der Ton seiner Stimme ist zu hoch.
pero eso pudo caminar silenciosamente voló tu más lejos

Aber es könnte gehen. Schweigend flogen sie weiter.
este pobre tonto pensamiento jessica tiempo tú sus

Diese armen Narren, dachte Jessica, während sie ihre
guardián ojos y en la palabras de barones

Wächter musterte und an die Worte des Barons
volver a pensar Tan pronto como tú a él la aplicación suyo pedir
zurückdachte. Sobald sie ihm den Vollzug ihres Auftrags
reportado tener voluntad tú mí mismo morir la barón

gemeldet haben, werden sie selber sterben. Der Baron

pueden sí mismo no testigos Solventar
kann sich keine Zeugen leisten.
la Thopter flotado arriba hacia borde sur de
Der Thopter schwebte über dem Südrand des
muros pantalla y jessica comprendió por debajo sí mismo ancho
Schildwalls, und Jessica erkannte unter sich weite
a la luz de la luna dunas
mondbeschiedene Dünen.
nosotros son ahora lejos suficiente quiso decir la piloto la
»Wir sind jetzt weit genug«, meinte der Pilot. »Der
traidor dijo nosotros debería tú fácil aquí fuera de
Verräter sagte, wir sollten sie einfach hier draußen
en algún lugar dejar atrás en una alargado linea
irgendwo zurücklassen.« In einer langgezogenen Linie
tirado él arriba la dunas allá y se sentó hacia aterrizaje
zug er über die Dünen dahin und setzte zur Landung
en an.
jessica registrado pauls Concentración y su
Jessica registró Pauls Konzentration und seinen
ritmica aliento él cerrado la ojos y abrió tú
rhythmischen Atem. Er schloß die Augen und öffnete sie
otra vez tiempo tú a él indefenso mirado tú pudo Nada
wieder, während sie ihn hilflos ansah. Sie konnte nichts
a su soporte hacer él dominado eso todavía No
zu seiner Unterstützung tun. Er beherrscht es noch nicht
completamente destelló a través de eso tú si él falla
völlig, durchzuckte es sie. Wenn er versagt ...
Con una suave salto tocado la Thopter la
Mit einem sanften Hüpfen berührte der Thopter die
arena superficie jessica la después norte en la
sandige Oberfläche. Jessica, die nach Norden in die
dirección de muros pantalla mirado comprendió de repente la
Richtung des Schildwalls blickte, erkannte plötzlich den
la sombra una más lejos aeronave
Schatten eines weiteren Fluggeräts.
cualquier alguien sigue a nosotros pensamiento tú pero quién después
Irgend jemand folgt uns! dachte sie. Aber wer? Dann:
eso ser capaz solamente gente ser la este ambas cosas guardián
Es können nur Leute sein, die diese beiden Wächter
monitor y además tú voluntad monitorizado
überwachen. Und auch sie werden überwacht.
czigo comutado la rotores de paletas afuera en la máquina
Czigo schaltete die Flügelrotoren aus. In der Maschine
gobemó bien completa silencio
herrschte nun völlige Stille.
jessica transformado la cabeza mediante la Detrás hacia
Jessica drehte den Kopf. Durch das hinter dem
cara marcada mentir ventana pudo tú la lecho
Narbengesicht liegende Fenster konnte sie das sanfte
brillar una subiendo lunas reconocer la la
Leuchten eines aufgehenden Mondes erkennen, der die
roca Con una halo tiró y cuyo
Felsen mit einem Lichtschein überwarf und deren

dentado superficie alrededor si que Mas claro emerger dejar
gezackte Oberfläche um so deutlicher hervortreten ließ.
paul se aclaró la garganta sí mismo

Paul räusperte sich.
la piloto dijo y ahora cinético
Der Pilot sagte: »Und jetzt, Kinet?«
Blanco No czigo
»Weiß nicht, Czigo.«
czigo transformado si mismo alrededor y dijo ah Mira solamente él
Czigo drehte sich um und sagte: »Ah, schau nur!« Er
con llave después jessicas vestido
tastete nach Jessicas Kleid.
tomar su la mordaza lejos ordenado paul
»Nimm ihr den Knebel ab!« befahl Paul.
jessica sintió cómo su palabras alguno en la aire en
Jessica fühlte, wie seine Worte etwas in der Luft in
Muevete poner tono de voz y timbre fueron
Bewegung setzten. Tonfall und Timbre waren
excelente estado pobre picante y al mando de
ausgezeichnet gewesen - knapp, scharf und befehlend.
tendría él alguno Más adentro hablado haría eso quizás
Hätte er etwas tiefer gesprochen, wäre es vielleicht
todavía mejor estado pero este esposo haría sí mismo
noch besser gewesen, aber dieser Mann würde sich
su voz además así que enviar
seiner Stimme auch so unterwerfen.
czigo levantado la manos Resolver después hacia cinta alrededor jessicas
Czigo hob die Hände, griff nach dem Band um Jessicas
boca Resolver después hacia nodo
Mund, griff nach dem Knoten.
Escuchar con el fin de en ordenado cinético
»Hör damit auf!« befahl Kinet.
Vaya deténgase la solapa respondido czigo después de todo
»Ach, halt die Klappe!, erwiederte Czigo. »Schließlich
son sus manos vinculado él resuelto la nodo y
sind ihre Hände gebunden.« Er löste den Knoten und
la cinta cayó abajo su ojos reluciente como él
das Band fiel herab. Seine Augen glitzerten, als er
jessica Miró fijamente a
Jessica anstarrte.
cinético establecido una mano en su pobre Escuchar a czigo
Kinet legte eine Hand auf seinen Arm. »Hör zu, Czigo,
nosotros necesitar No
wir brauchen nicht ...«
jessica sacudió la cabeza y escupió la mordaza
Jessica schüttelte den Kopf und spuckte den Knebel
afuera Con completamente más obsceno voz dijo tú pero
aus. Mit geradezu obszöner Stimme sagte sie: »Aber
pensar de los hombres tú necesitar aún No alrededor yo a
meine Herren, Sie brauchen doch nicht um mich zu
batalla simultáneamente tiró tú cinético a vista a la
kämpfen!« Gleichzeitig warf sie Kinet einen Blick zu, der
a él a hacia Conclusión venir dejar tuvo que tú Espere
ihn zu dem Schluß kommen lassen mußte, sie warte

al respecto que él la iniciativa apoderado
darauf, daß er die Initiative ergriff.
tú registrado cómo él al respecto dirigido a sus palabras
Sie registrierte, wie er darauf ansprach. Ihre Worte
causado la preciso opuesto cinético estaba a partir de ese
bewirkten das genaue Gegenteil: Kinet war davon
convencido tú Deseos que él sí mismo porque su golpeado
überzeugt, sie wünsche, daß er sich wegen ihr schlug.
en su en el interior iucho tú ya unos contra otros
In ihrem Innern kämpften sie bereits gegeneinander.
jessica movido sí mismo así que que su cara hacia
Jessica bewegte sich so, daß ihr Gesicht dem
rayo de luz la banco de instrumentos expuesto estaba tú
Lichtschimmer der Instrumentenbank ausgesetzt war. Sie
tuvo que seguro ser que cinético de sus labios leer
mußte sicher sein, daß Kinet von ihren Lippen lesen
pudo tú debería sí mismo No pelearse quiso decir tú
konnte. »Sie sollten sich nicht streiten«, meinte sie.
y es una Sra eso en absoluto valor que hombre alrededor
Und: »Ist eine Frau es überhaupt wert, daß man um
tú lucha
sie kämpft?«
la Arte cómo tú este palabras se pronuncia pudo por la
Die Art, wie sie diese Worte aussprach, konnte für die
ambas cosas Hombres solamente la opuesto significar que tú
beiden Männer nur das Gegenteil bedeuten: daß sie,
y solamente tú eso valor estaba eso sin embargo a hacer
und nur sie, es wert war, es dennoch zu tun.
paul pulsado la labios el uno del otro y fuerza sí mismo a
Paul preßte die Lippen aufeinander und zwang sich zu
más absoluta Tranquilo él tendría todavía a más lejos experimento
absoluter Ruhe. Er hatte noch einen weiteren Versuch
Compañías desear tú por debajo la energía su voz
unternehmen wollen, sie unter die Kraft seiner Stimme
a fuerza pero ahora colgado todos de su madre lejos
zu zwingen. Aber jetzt hing alles von seiner Mutter ab.
versus la experiencia la tú mostrar tendría pudo
Gegen die Erfahrung, die sie aufzuweisen hatte, konnte
él No en
er nicht an.
Sí susurró la cara marcada eso son ninguna
»Ja«, flüsterte das Narbengesicht. »Es gibt keinen
terrestre sí mismo porque una Sra su mano crispado
Grund, sich wegen einer Frau ...« Seine Hand zuckte
en la cuello de pilotos a sin que alguno a
auf den Nacken des Piloten zu, ohne etwas zu
efecto en el mismo momento agrietado alguno versus
bewirken. Im gleichen Moment krachte etwas gegen
su cofre
seine Brust.
la cara marcada gimió se hundió devolver y cayó versus
Das Narbengesicht stöhnte, sackte zurück und fiel gegen
la puerta

él Posee probablemente pensamiento él tendría eso Con una idiotas
»Er hat wohl gedacht, er hätte es mit einem Idioten
a hacer la su truco No visto a través de dijo
zu tun, der seinen Trick nicht durchschaut«, sagte
czigo como él su mano se retiró sierra jessica la
Czigo. Als er seine Hand zurückzog, sah Jessica das
cuchillo eso brillaba en el luz de la luna
Messer. Es leuchtete im Mondlicht.
y ahora la bebé dijo czigo y encorvado sí mismo
»Und jetzt das Bübchen«, sagte Czigo und beugte sich
antes de vor.

innecesario murmuró jessica
»Unnötig«, murmelte Jessica.
czigo vaciló
Czigo zögerte.
saber tú pensar disponibilidad No a estimar preguntó
»Weißt du meine Bereitschaft nicht zu schätzen?« fragte
jessica dar hacia Niños aún una oportunidad además si
Jessica. »Gib dem Jungen doch eine Chance. Auch wenn
tu allá fuera de en el arena No especial alto es dar
sie dort draußen im Sand nicht sonderlich hoch ist. Gib
tú a él y tú sonrió a él en tú haría eso
sie ihm, und ...« Sie lächelte ihn an. »Du würdest es
seguro No pesar
sicher nicht bereuen.«

czigo mirado después Izquierda y dirigido su
Czigo blickte nach links und richtete seine
atención en tú YO Blanco Qué eso significar
Aufmerksamkeit auf sie. »Ich weiß, was es bedeuten
pueden allá fuera de solo a ser quizás haría la
kann, dort draußen allein zu sein. Vielleicht würde der
Chico pensar hoja como especial gracia siente

Junge meine Klinge als besondere Gnade empfinden.
es pensar por favor después así que grande preguntó jessica
»Ist meine Bitte denn so groß?« bat Jessica.

tú probar yo truco murmuró czigo
»Du versuchst, mich auszutricksen«, murmelte Czigo.
YO gustaría No incluido ser si mi hijo muere
»Ich möchte nicht dabei sein, wenn mein Sohn stirbt«,
respondido jessica es la sobre a truco
erwiderte Jessica. »Ist das etwa ein Trick?«

czigo pisado devolver abrió la puerta Con hacia codo
Czigo trat zurück, öffnete die Tür mit dem Ellbogen.
después Resolver él después paul tirado a él afuera su Asiento y
Dann griff er nach Paul, zog ihn aus seinem Sitz, und
empujado a él la cuchillo constante mantener listo mitad afuera
schob ihn, das Messer ständig bereithaltend, halb aus
la puerta

der Tür.
Qué haría tú hacer muchacho si YO ahora tuya
»Was würdest du tun, Bursche, wenn ich jetzt deine
atar cortar Fesseln zerschneide?«

él haría instantáneo de aquí desaparecer y en
»Er würde augenblicklich von hier verschwinden und auf
la roca allá Carrera contestada jessica por paul
die Felsen dort zurennen«, antwortete Jessica für Paul.
haría tú la De Verdad hacer muchacho preguntó czigo
»Würdest du das wirklich tun, Bursche?« fragte Czigo.
pauls voz tendría Estoy de acuerdo la Correcto tono de voz como él
Pauls Stimme hatte genau den richtigen Tonfall, als er
dijo Sí
sagte: »Ja.«
la cuchillo críspado después abajo jirones su
Das Messer zuckte nach unten, zerfetzte seine
sujetapiemas paul sintió una mano en su Muevete
Beinfesseln. Paul fühlte eine Hand auf seinem Rücken,
sintió a bump tiró sí mismo versus la marco de la puerta como
fühlt einen Stoß, warf sich gegen den Türrahmen, als
tener él la balance perdió y buscado
habe er das Gleichgewicht verloren, und holte
simultaneamente Con hacia Correcto pierna afuera la patadas estaba
gleichzeitig mit dem rechten Bein aus. Der Tritt war
Estoy de acuerdo calculado y la hecho que él así que preciso
genau berechnet, und die Tatsache, daß er so präzise
se sentó estaba solamente su años de educación a
saß, war nur seiner jahrelangen Ausbildung zu
debe todo el mundo músculo su cuerpo estaba en este
verdanken. Jeder Muskel seines Körpers war in diesem
momento en el misión la dedo del pie reunio la esposo
Augenblick im Einsatz. Die Fußspitze traf den Mann
Estoy de acuerdo abajo de caja torácica pero la bump
genau unterhalb des Rippenbogens, aber der Stoß
plantado sí mismo lejos y alcanzó la Correcto cámara del corazón
pflanzte sich fort und erreichte die rechte Herzklammer.
Con una gorgoteo Grito escalonado czigo después
Mit einem gurgelnden Schrei taumelte Czigo nach
trasero en la fila de asientos a paul la todavía siempre
hinten, auf die Sitzreihe zu. Paul, der noch immer
incapaz estaba su manos usar convertirse desde el
unfähig war, seine Hände einzusetzen, wurde vom
ritmo su propio Muevete grabado cayó allá y
Schwung seiner eigenen Bewegung erfaßt, fiel hin und
estaba en el mismo momento otra vez en la piemas cómo
war im gleichen Moment wieder auf den Beinen. Wie
una Serpiente buceado él otra vez en la cabina en
eine Schlange tauchte er wieder in die Kabine hinein,
fundar la cuchillo czigos resumido eso Con la dientes
fand das Messer Czigos, faßte es mit den Zähnen,
tiempo su madre Con rápido movimientos la
während seine Mutter mit hastigen Bewegungen die
cordones de ellos grillete lo frotado después tomó tú la
Schnüre ihrer Fessel daran rieb. Dann nahm sie die
hoja y liberado a él terminado quiso decir tú
Klinge und befreite ihn.
yo haría solo Con a él terminado quiso decir tú
»Ich wäre allein mit ihm fertig geworden«, meinte sie.

YO tendría a él solamente todavía a traer tengo que pensar
»Ich hätte ihn nur noch dazu bringen müssen, meine
esposas a cortar la estaba a innecesario
Handfesseln zu zerschneiden. Das war ein unnötiges
riesgo

Risiko.«

YO tener solamente la oportunidad utilizado respondido paul
»Ich habe nur die Gelegenheit genützt«, erwiderte Paul.
a pesar de que su la aspero sonido su voz observó dijo
Obwohl ihr der rauhe Klang seiner Stimme auffiel, sagte
tú Con una movimiento de la cabeza versus la cobija de
sie, mit einer Kopfbewegung gegen die Decke des
tópteros la máquina lleva yuehs escudo de armas
Thopters: »Die Maschine trägt Yuehs Wappen.«

paul mirado en observó la rizado símbolo
Paul schaute auf, bemerkte das gekräuselte Symbol.
deje a nosotros salir y la máquina cerca en

»Laß uns hinausgehen und die Maschine näher in
Espejismo tomar dijo él por debajo hacia asiento del piloto
Augenschein nehmen«, sagte er. »Unter dem Pilotensitz
mentiras a racimo YO tener eso en el entrar
liegt ein Bündel. Ich habe es beim Einsteigen
visto

gesehen.«

una bomba

»Eine Bombe?«

YO creer No eso energía yo a otros
»Ich glaube nicht. Es macht mir einen anderen
impresión él saltó en la arena afuera tiempo

Eindruck.« Er sprang in den Sand hinaus, während
jessica a él seguido de fuera de largo tú después hacia
Jessica ihm folgte. Von draußen langte sie nach dem
extraño objeto por debajo hacia asiento del piloto sierra czigos
seltsamen Objekt unter dem Pilotensitz, sah Czigos
pies la en su círculo de caras poner y sintió la
Füße, die in ihrem Gesichtskreis lagen, und spürte die
Humedad de paquetes en hacia tú tirado tú observó
Feuchtigkeit des Bündels, an dem sie zog. Sie bemerkte
en el mismo momento que la sangre de pilotos por la
im gleichen Augenblick, daß das Blut des Piloten für die
Humedad responsable estaba

desperdicio de líquido pensamiento tú automáticamente sí mismo
Flüssigkeitsverschwendung, dachte sie automatisch, sich
incluido conscientemente en que este a por arrakis
dabei bewußt werdend, daß dies ein für Arrakis
más típico secuencia de pensamientos estaba paul Visto la
typischer Gedankengang war. Paul beobachtete die
vecindad él transformado sí mismo en el mismo momento a
Umgebung. Er drehte sich im gleichen Augenblick zu
su madre alrededor como tú la racimo afuera hacia thopter
seiner Mutter um, als sie das Bündel aus dem Thopter
tirado y en dirección en la muro pantalla miraba fijamente Dónde sí mismo
zog und in Richtung auf den Schildwall starre, wo sich

ahorra a otro thopter en tú trasladado a bruscamente
 jetzt ein anderer Thopter auf sie zubewegte. Schlagartig
 convertirse a él claro que tú ahora no tiempo más tenido
 wurde ihm klar, daß sie jetzt keine Zeit mehr hatten,
 la cadáveres afuera de ellos máquina a lanzar y a
 die Leichen aus ihrer Maschine zu werfen und zu
 Escapar
 entkommen.
 correr lejos paul gritó jessica eso son la
 »Lauf weg, Paul!« schrie Jessica. »Es sind die
 harkonnens
 Harkonnens!«

20

arrakis enseña a la Significado de cuchillos en el cual
 Arrakis lehrt einen die Bedeutung des Messers – indem
 eso la incompleto de una separa y dice
 es das Unvollständige von einem abtrennt und sagt:
 ahora es la completa alcanzó lejos aquí Guías no
 »Jetzt ist das Vollständige erreicht. Ab hier führt kein
 lejos más más lejos
 Weg mehr weiter.«
 afuera recogida sabiduría de muaddib
 Aus >Gesammelte Weisheiten des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

a esposo en la uniforme la harkonnens paso mediante
 Ein Mann in der Uniform der Harkonnens schritt durch
 la Talla Sala permaneció en su final pararse miraba fijamente
 die Große Halle, blieb an ihrem Ende stehen, starre
 yueh en tiró a corto vista en la leichnam
 Yueh an, warf einen kurzen Blick auf den Leichnam
 mapas ojos la estirado cuerpo de duques
 Mapes', musterte den hingestreckten Körper des Herzogs
 y después de nuevo yueh la Además estaba de pie la esposo
 und dann erneut Yueh, der daneben stand. Der Mann
 retenida una lasgun en la Correcto mano y la
 hielt eine Lasgun in der rechten Hand, und der
 impresión general la él en yueh generado dirigió a
 Gesamteindruck, den er in Yueh erzeugte, führte dazu,
 que eso a él frío arriba la Muevete comió
 daß es ihm kalt über den Rücken lief.
 a sardaukar pensamiento yueh su Mira después a
 Ein Sardaukar, dachte Yueh. Seinem Aussehen nach ein
 bashar posiblemente incluso alguien afuera la
 Bashar. Möglicherweise sogar jemand aus der
 imperial familia Con hacia asignación la ojos
 kaiserlichen Familie, mit dem Auftrag, die Augen
 mantener abierto no importa cómo tú sí mismo además disfraz hombre
 offenzuhalten. Egal, wie sie sich auch verkleiden – man

reconoce tú en todo el mundo uniforme
erkennt sie in jeder Uniform.
»Sie sind Yueh«, sagte der Mann. Er warf einen
nachdenklichen Blick auf das Signum der Suk-Schule auf
Yuehs Stirn und suchte dann den Blick seines
Gegenübers.
»Der bin ich«, bestätigte der Arzt.
»Entspannen Sie sich, Yueh«, sagte der Mann. »Als Sie
den Hausschild abschalteten, kamen wir herein. Es
befindet sich jetzt alles unter unserer Kontrolle. Ist das
der Herzog?«
»Ja, das ist er.«
»Ist er tot?«
»Er ist bewußtlos. Ich schlage vor, daß Sie ihn binden
lassen.«
»Haben Sie die andere da auch versorgt?« Der
Uniformierte deutete mit dem Kopf in die Richtung, in
der Mapes lag.
»Um sie ist es wirklich schade«, murmelte Yueh.
»Schade!« schnaufte der Sardaukar. Er kam näher und
schaute auf Leto hinunter. »Also das ist der Große Rote
Herzog.«
Hätte ich noch den geringsten Zweifel über die Identität
dieses Mannes gehabt, dachte Yueh, wären sie hiermit
beseitigt. Nur der Imperator persönlich nennt die
Atreides die Roten Herzöge.
Der Sardaukar langte nach unten und schnitt das
Zeichen des roten Falken von Letos Uniform. »Ein

pequeña recuerde dijo él y después Dónde es la
kleines Andenken», sagte er. Und dann: »Wo ist der
ducal anillo de sello

herzogliche Siegelring?«

él Posee a él No a sí mismo respondido yueh
la ver YO incluso gruñó la sardaukar

»Er hat ihn nicht bei sich«, erwiederte Yueh.
yuehs cuerpo rigidizado sí mismo él tragado si tú

»Das sehe ich selbst!« knurrte der Sardaukar.

Yuehs Körper versteifte sich. Er schluckte. Wenn sie
yo por debajo presión poner o una adivino
mich unter Druck setzen oder eine Wahrsagerin
introducir voluntad tú No solamente todos arriba la anillo
hereinbringen, werden sie nicht nur alles über den Ring,
pero además todos arriba la thopter en experiencia
sondern auch alles über den Thopter in Erfahrung
traer la YO preparado tener y mi entero
bringen, den ich präpariert habe – und mein ganzer
plan se convierte en el agua otoño
Plan wird ins Wasser fallen.

eso proviene antes de que la duque ocasionalmente a
»Es kommt vor, daß der Herzog gelegentlich einen
mensajería envía la su anillo a sí mismo lleva alrededor a
Kurier ausschickt, der seinen Ring bei sich trägt, um zu
demostrar que ningún importante pedir de a él
beweisen, daß irgendeine wichtige Order von ihm
personalmente origina dijo él
persönlich stammt«, sagte er.

él debe Maldición de confianza cura tener
»Er muß verdammt vertrauenswürdige Kuriere haben«,
dio la sardaukar devolver
gab der Sardaukar zurück.

desear tu a él No atar transformado yueh a
»Wollen Sie ihn nicht fesseln?« wandte Yueh ein.
cómo Largo se convierte él inconsciente Quédate

»Wie lange wird er bewußtlos bleiben?«

sobre dos horas YO pudo Qué la Dosificación
»Etwa zwei Stunden. Ich konnte, was die Dosierung
preocupaciones a a él No Con la precisión Acción la
angeht, bei ihm nicht mit der Präzision vorgehen, die
YO en la Sra y la Niños relacionado
ich auf die Frau und den Jungen verwandte.«

la sardaukar tocado la duque Con una pie la
Der Sardaukar berührte den Herzog mit einem Fuß. »Der
duque pone incluso además No la mismo peligro representar
Herzog stellt eben auch nicht die gleiche Gefahr dar
cómo la otros cuando voluntad la Sra y la Chico
wie die anderen. Wann werden die Frau und der Junge
despertar
aufwachen?«

en sobre diez minutos
»In etwa zehn Minuten.«
así que pronto

»So bald?«

hombre Posee yo comunicado que la barón instantáneamente después
»Man hat mir mitgeteilt, daß der Baron sofort nach
la llegada su gente Igualmente Aparecer haría
der Ankunft seiner Leute ebenfalls erscheinen würde.<«

la se convierte él además tú esperando fuera de Yueh la
»Das wird er auch. Sie warten draußen, Yueh.« Der
sardaukar tiró a él a difícil vista a
Sardaukar warf ihm einen harten Blick zu.
desaparecer tú

»Verschwinden Sie!«
yueh ojos leto y Qué es Con
Yueh musterte Leto. »Und was ist mit ...«
él se convierte hacia barón como encaje racimo Entregar
voluntad la él solamente todavía en la horno a pulse
werden, das er nur noch in den Ofen zu schieben
necesidades otra vez sierra la sardaukar en yuehs
braucht.« Wieder sah der Sardaukar auf Yuehs
en forma de diamante tatuaje tú son general
diamantförmige Tätowierung. »Sie sind allgemein
conocido hombre se convierte a ellos en este desocupar Nada
bekannt. Man wird Ihnen in diesen Räumen nichts
do pero nosotros tener ahora no tiempo más por
antun. Aber wir haben jetzt keine Zeit mehr für
charla traidor YO escuche hermoso la otros
Geschwätz, Verräter. Ich höre schon die anderen
venir
kommen.«
él Posee yo a traidor llamó pensamiento yueh y
Er hat mich einen Verräter genannt, dachte Yueh und
escalonado devolver él presionado sí mismo en hacia sardaukar
taumelte zurück. Er drückte sich an dem Sardaukar
sobre y supo en este momento cómo la
vorbei und wußte in diesem Augenblick, wie die
historia a él nombrar haría yueh la traidor
Geschichte ihn nennen würde: Yueh, den Verräter.
en hacia lejos hacia entrada frontal vino él en varios
Auf dem Weg zum Vordereingang kam er an mehreren
cadáveres sobre la él asustado en Espejismo tomó
Leichen vorbei, die er ängstlich in Augenschein nahm,
porque él temido paul o jessica puede que debajo
weil er befürchtete, Paul oder Jessica könnten darunter
ser respirando aliviado tomó él hacia conocimiento que tú
sein. Aufatmend nahm er zur Kenntnis, daß sie
sin excepción la uniforme la harkonnens o la la
ausnahmslos die Uniform der Harkonnens oder die der
atreides transportado
Atreides trugen.
como él afuera hacia entrada principal pisado publicado varios
Als er aus dem Haupteingang trat, erschienen mehrere
alarmado buscando soldados harkonnens eso gobemó
alarmiert aussehende Harkonnen-Soldaten. Es herrschte
una inusual Luminosidad la al respecto atribuible a
eine ungewöhnliche Helligkeit, die darauf zurückzuführen

estaba que hombre la fuera de de casa de pie
war, daß man die außerhalb des Hauses stehenden
palmeras iluminado tendría negro fumar rosa de
Palmen angezündet hatte. Schwarzer Rauch stieg von
a ellos en y rojo naranja llamas
ihnen auf und orangerote Flammen.
eso es la traidor dijo una voz
»Es ist der Verräter«, sagte eine Stimme.
la baron deseos tú a ver dijo alguien
»Der Baron wünscht Sie zu sehen«, sagte jemand
diferente
anders.
YO debe a hacia thopter afuera pensamiento yueh y la
Ich muß zu dem Thopter hinaus, dachte Yueh, und den
anillo en una Trabajo ocultar Dónde paul a él Encontrar
Ring an einer Stelle verstecken, wo Paul ihn finden
pueden de repente miedo lleno a él si idaho yo
kann. Plötzliche Angst packte ihn. Wenn Idaho mir
desconfiado o impaciente se convierte si él No Espere
mißtraut oder ungeduldig wird - wenn er nicht wartet
y en la espacio va la YO a él llamó tener
und an den Platz geht, den ich ihm genannt habe -,
voluntad paul y jessica este baño de sangre No escapar
werden Paul und Jessica diesem Blutbad nicht entgehen.
y por yo restos No la el menos descansar una
Und für mich bleibt nicht der geringste Rest einer
Justification
Rechtfertigung.
una la soldados tiró en su manga y dijo
Einer der Soldaten zerrte an seinem Ärmel und sagte:
esperando tú aquí pero caminar tú afuera hacia lejos
»Warten Sie hier, aber gehen Sie aus dem Weg.«
bruscamente convertirse yuen claro que a él Nada ahorra
Schlagartig wurde Yueh klar, daß ihm nichts erspart
voluntad haría que hombre No la el menos gracia por
werden würde, daß man nicht die geringste Gnade für
a él sobrante tendría idaho mayo No falla
ihn übrig hatte. Idaho darf nicht versagen!
a otro soldado empujado a él en y ladró caminar
Ein anderer Soldat rempelte ihn an und bellte: »Gehen
tú afuera hacia lejos persona
Sie aus dem Weg, Mensch!«
incluso la la de yo Beneficios tener despaciar yo
Selbst die, die von mir profitiert haben, verachten mich,
pensamiento yueh él intentó su cuerpo a apriete
dachte Yueh. Er versuchte, seinen Körper zu straffen,
pero eso quería a él No Ley triunfar
aber es wollte ihm nicht recht gelingen.
esperando tú en la barón gruñó a Oficial de guardia
»Warten Sie auf den Baron!« schnarrete ein Gardeoffizier.
yueh asintió con la cabeza se fue después Con calculado indiferencia
Yueh nickte, ging dann mit berechneter Gleichgültigkeit
en la frente de casa a lo largo de y desaparecido
an der Vorderfront des Hauses entlang und verschwand

en la sombra esquinas en la la luz la
in den schattigen Ecken, in die das Licht der
ardiendo palmeras No urgir rápidamente paso por
brennenden Palmen nicht drang. Rasch, Schritt für
paso se acercó él sí mismo hacia jardín trasero la Próximo
Schritt, näherte er sich dem Hintergarten, der neben
hacia espacio poner Dónde la thopter estaba de pie la máquina la
dem Platz lag, wo der Thopter stand, die Maschine, die
allá interrumpido estado estaba alrededor paul y su madre
dort abgesetzt worden war, um Paul und seine Mutter
de aquí guitar
von hier fortzubringen.
en la parte trasera de la casa sierra él una guardia pero sus
Auf der Hausrückseite sah er eine Wache, aber ihre
atención estaba así distraído que tú la sí mismo
Aufmerksamkeit war dadurch abgelenkt, daß sie den sich
de espacio a espacio luchando soldados
von Raum zu Raum durchkämpfenden Soldaten
miró la en el luz encendido lámparas
zuschaute, die im Licht eingeschalteter Lampen
operado
operierten.
cómo seguro de sí mismo tú fueron
Wie selbstsicher sie waren!
yueh utilizado la la sombra afuera comió alrededor la thopter
Yueh nutzte die Schatten aus, lief um den Thopter
por aquí y preguntó Celebración que la abierto puerta No en el
herum und stellte fest, daß die geöffnete Tür nicht im
Zona visible la guardia poner rápidamente con llave él después la
Sichtbereich der Wache lag. Schnell tastete er nach den
por debajo hacia asiento delantero depositado tasas de supervivencia levantado
unter dem Vordersitz deponierten Überlebenssätzen, hob
la envoltorio en y dejar la anillo caer en el medio
die Umhüllung an und ließ den Ring dazwischenfallen.
su dedo tocado la oculto papel Con la
Seine Finger berührten das versteckte Papier mit der
de a él escrito embajada a él vino una ocurrencia
von ihm geschriebenen Botschaft. Ihm kam eine Idee,
y rápidamente envuelto él la anillo en la papel a después
und rasch wickelte er den Ring in das Papier ein. Dann
tirado él la mano devolver y empujado la racimo otra vez
zog er die Hand zurück und schob das Bündel wieder
por debajo la Asiento
unter den Sitz.
en silencio cerrado él la puerta de tópteros y devuelto en
Leise schloß er die Tür des Thopters und kehrte auf
hacia mismo lejos devolver la él vino estaba Hasta que
dem gleichen Weg zurück, den er gekommen war, bis
la ardiendo palmeras otra vez antes de a él apareció
die brennenden Palmen wieder vor ihm auftauchten.
YO tener eso hecha pensamiento él
Ich habe es geschafft, dachte er.
de nuevo envuelto la luz chispeando árboles a él a
Erneut hüllte das Licht funkensprühender Bäume ihn ein.

yueh tirado la capa más apretado alrededor su Espalda y
 Yueh zog den Umhang enger um seine Schultern und
 miraba fijamente en la llamas pronto voluntad YO eso saber pronto
 starre in die Flammen. Bald werde ich es wissen. Bald
 voluntad YO la barón reunión y después voluntad YO en el
 werde ich den Baron treffen – und dann werde ich im
 formulario ser y la barón se convierte una encontrar Con
 Bilde sein. Und der Baron wird eine Begegnung mit
 una pequeña diente tener

21

eso va la leyenda que en hacia momento en hacia
 Es geht die Legende, daß in dem Augenblick, in dem
 duque leto atreides ser Vida perdió en el cielo
 Herzog Leto Atreides sein Leben verlor, am Himmel
 arriba hacia palacio su antepasado en caladan a
 über dem Palast seiner Vorfahren auf Caladan ein
 meteorito quemado
 Meteorit verglühete.
 introducción en la historia de la infancia de muaddib
 >Einführung in die Kindheitsgeschichte des Muad'dib<
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

barón Vladimir harkonnen estaba de pie en una
 Baron Wladimir Harkonnen stand an einem
 punto de observación de desembarcado encendedor la él como
 Aussichtspunkt des gelandeten Leichters, den er als
 buque insignia usado ser vista apresurado arriba la de
 Flaggschiff benutzte. Sein Blick huschte über die von
 llamas iluminado noche arriba arrakeen aún ser
 Flammen erhelle Nacht über Arrakeen, doch sein
 enfoque principal aplicado hacia lejos remoto muro pantalla Dónde
 Hauptaugenmerk galt dem weit entfernten Schildwall, wo
 su arma secreta hacia misión vino
 seine Geheimwaffe zum Einsatz kam.
 artillería Con proyectiles explosivos
 Artillerie mit Sprenggeschossen.
 la cañones come en la cuevas en a quien la
 Die Kanonen fraßen an den Höhlen, in denen die
 Hombres de duques sí mismo hacia último escaramuza
 Männer des Herzogs sich zum letzten Gefecht
 recogida tenido rojo naranja brillar generado a
 gesammelt hatten. Orangerote Strahlen erzeugten einen
 verdadero gránizo de rocas en hacia la nubes de polvo Por lo tanto
 wahren Felsenhagel, in dem die Staubwolken dafür
 proporcionado que cada Luminosidad instantáneo tragado
 sorgten, daß jede Helligkeit augenblicklich verschluckt
 convertirse la desprendimiento de rocas proporcionado Por lo tanto que duque letos
 wurde. Der Steinschlag sorgte dafür, daß Herzog Letos

Hombres en sus cuevas encerrados en convertirse en a quien
Männer in ihren Höhlen eingeschlossen wurden, in denen
tu hacia hambre revelado fueron como animales en
sie dem Hungertod preisgegeben waren, wie Tiere in
finalizado jaula alrededor la si mismo nadie más
abgeschlossenen Käfigen, um die sich niemand mehr
cuidado
kümmerte.

la baron pudo la aburrido retumbar claro siente
Der Baron konnte das dumpfe Rumpeln deutlich fühlen.
eso estaba como a redoble de tambores la la metálico portada
Es war wie ein Trommelwirbel, der die metallene Hülle
su barco hacia vibrar trajo ronmas
seines Schiffes zum Vibrieren brachte: Rumms ...
ronnas después rummsrumms

Rumms! Dann: RUMMS-Rumms!
quién tendría alguna vez con el fin de esperado que sí mismo la artillería
Wer hätte je damit gerechnet, daß sich die Artillerie
en el edad la escudos todavía una vez multa
im Zeitalter der Schutzschilde noch einmal bestens
pagar haría este pensamiento comió cómo a risilla
auszahlen würde? Dieser Gedanke lief wie ein Kichern
mediante ser condencia pero eso estaba predicir que
durch sein Bewußtsein. Aber es war vorherzusehen, daß
la Hombres de duques sí mismo en este cuevas
die Männer des Herzogs sich in diesen Höhlen
arrastrarse haría la imperator se convierte yo agradecido
verkriechen würden. Der Imperator wird mir dankbar
ser que YO en este Arte su tropas repuesto
sein, daß ich auf diese Art seine Truppen schone.
él ajustado a la Sensores de suspensión la eso a él
Er justierte einen der Suspensoren, der es ihm
habilitado si mismo a pesar de su grasa cuerpo
ermöglichte, sich trotz seines fetten Körpers
informal a Muevete a sonreír jugueteaba su
ungezwungen zu bewegen. Ein Lächeln umspielte seine
labios

Lippen.
eso es una vergüenza tal caza como la Hombres
Es ist eine Schande, solche Kämpfer wie die Männer
de duques en tal sabio a residuos
des Herzogs auf derartige Weise zu verschwenden,
pensamiento él ser sonrisa convertirse más amplio pero tal
dachte er. Sein Grinsen wurde breiter. Aber solches
lástima debería hombre por debajo multa lugar después de todo tendría
Mitleid sollte man unter Strafe stellen. Schließlich hatte
todo el mundo incluso a ver Dónde él permaneció allá poner la entero
jeder selbst zu sehen, wo er blieb. Da lag das ganze
universo antes de una abierto Listo de cada en posesión
Universum vor einem, offen, bereit, von jedem in Besitz
tomado a voluntad la la Correcto Decisiones
genommen zu werden, der die richtigen Entscheidungen
reunió no preguntarse que eso No la la tímidos
traf. Kein Wunder, daß es nicht den schüchternen

conejo pertenecía la incapaz fueron sus posesión a
Kaninchchen gehörte, die unfähig waren, ihren Besitz zu
defender o estaba hombre en la posición ser
verteidigen. Entweder war man in der Lage, sein
propiedad a defender o hombre estaba eso No él
Eigentum zu verteidigen oder man war es nicht. Er
en comparación con su Hombres Con una agresivo
vergleich seine Männer mit einem angriffslustigen
enjambre de abejas y pensamiento eso es a maravilloso sentimiento
Bienenschwarm und dachte: Es ist ein herrliches Gefühl,
si hombre suficiente diligente gente Posee la una
wenn man genügend fleißige Leutchen hat, die einem
la castañas afuera hacia Fuego ir a buscar
die Kastanien aus dem Feuer holen.
Detrás a él abrió si mismo una puerta la sí mismo en la
Hinter ihm öffnete sich eine Tür. Der sich auf der
pared reflectante reflejo de luz mostró hacia barón además
Wandung spiegelnde Lichtreflex zeigte dem Baron, auch
sin que que él si mismo dar la vuelta tuvo que quién vino estaba
ohne daß er sich umdrehen mußte, wer gekommen war.
Detrás a él apareció píter es vnes seguido de umman
Hinter ihm erschien Piter de Vries, gefolgt von Ummán
kudu hacia líder su guardaespalda de fuera de
Kudu, dem Führer seiner Leibgarde. Von draußen
penetrado la ruidos otro gente en su orejas
drangen die Geräusche anderer Leute an seine Ohren,
y por a momento sierra él la caras de oveja su
und für einen Moment sah er die Schafsgesichter seiner
guardaespalda la a él Con canino devoción
Leibwächter, die ihn mit hündischer Ergebenheit
Miró fijamente a la barón transformado sí mismo alrededor
anstarnten. Der Baron wandte sich um.
píter saluda en el cual él a dedo versus la frente
Piter saludó, indem er einen Finger gegen die Stirn
establecido calidad Mensajes mylord informó él la
legte. »Gute Nachrichten, Mylord«, meldete er. »Die
sardaukar tener la duque trajo
Sardaukar haben den Herzog gebracht.«
naturalmente tener tú la gruñó la barón
»Natürlich haben sie das«, brummte der Baron.
él estudió la máscara cara su
Er studierte das maskenhafte Gesicht seines
frente a y cuyo ojos sombra rendijas
Gegenübers. Und dessen Augen: schattenhafte Schlitzte,
en a quien Nada como azul a ver estaba
in denen nichts als Blau zu sehen war.
YO debe a él eliminar pensamiento él la Qué YO de
Ich muß ihn beseitigen, dachte er. Das, was ich von
a él suponer pudo Posee él entregado ahora Posee él una
ihm erwarten konnte, hat er geliefert. Jetzt hat er eine
posición alcanzó en la él yo solamente todavía peligroso
Stellung erreicht, in der er mir nur noch gefährlich
voluntad pueden pero primero voluntad YO a él todavía a
werden kann. Aber zuerst werde ich ihn noch dazu

benutzen, die Bevölkerung von Arrakis Haß zu lehren.
Anschließend werden sie um so lieber meinen Liebling
Feyd-Rautha willkommen heißen.
Er wandte sich dem Führer seiner Leibwache zu: Captain
Ummán Kudu, ein Mann mit unbeweglichen
Gesichtsmuskeln und einem viereckigen Kinn. Ihm
konnte man trauen, denn seine Laster waren allgemein
bekannt.
»Ich möchte zuerst wissen, wo der Verräter ist, der
uns den Herzog ausgeliefert hat«, sagte der Baron.
»Schließlich soll er seinen wohlverdienten Lohn
bekommen.«
Piter drehte sich auf dem Absatz herum und gab dem
Posten an der Tür einen Wink. Etwas Schwarzes
bewegte sich hinter der Tür, und Yueh trat ein. Seine
Bewegungen waren steif und marionettenhaft, sein
Schnauzbart hing herab, in seinem Gesicht schienen nur
die alten Augen zu leben. Er machte drei Schritte in
den Raum hinein und blieb stehen, als erwartete er
eine Anweisung von Piter, der ihm zunickte, woraufhin
Yueh drei weitere Schritte machte und vor dem Baron
parado stehengeblieben.
»Ah, Dr. Yueh.«
»Zu Ihren Diensten, Mylord Harkonnen.«
»Sie haben uns den Herzog verschafft, höre ich.«
»So lautete meine Hälfte der Abmachung, Mylord.«
Der Baron warf Piter einen Blick zu.

piter asintió con la cabeza

Piter nickte.

la barón transformado sí mismo otra vez yueh a la

Der Baron wandte sich wieder Yueh zu. »Die

acuerdo cómo y YO él escupió la palabras

Abmachung, wie? Und ich ...« Er spuckte die Worte

por poco afuera Qué debería aún mismo pensar

beinahe aus: »Was sollte doch gleich meine

consideración

ser

Gegenleistung sein?«

lo recuerdo tú sí mismo muy Bien mylord

»Daran erinnern Sie sich sehr gut, Mylord.«

en algún lugar en el en el interior yuehs empezado ruidoso una reloj a

Irgendwo im Innern Yuehs begann laut eine Uhr zu

garrapata la Arte en la la harkonen sí mismo a él

ticken. Die Art, in der der Harkonnen sich ihm

Opuesto a dio mostró que él engañado estado estaba

gegenüber gab, zeigte, daß er betrogen worden war.

Quiero estaba De Verdad muerto tú pudo sus medio de

Wanna war wirklich tot. Sie konnten ihre Hälfte des

acuerdo incluso No más cumplir tú tenido a él solamente

Abkommens gar nicht mehr erfüllen. Sie hatten ihn nur

en hacia creer tranquilamente alrededor presión en a él Ejercicio a

in dem Glauben gelassen, um Druck auf ihn ausüben zu

ser capaz no pedir tú tenido a él engañado

können. Keine Frage, sie hatten ihn hereingelegt.

debe YO a ellos De Verdad alguno preguntó la barón

»Schulde ich Ihnen wirklich etwas?« fragte der Baron.

tú tener prometido Quiero de sus tormento a

»Sie haben versprochen, Wanna von ihren Qualen zu

erlösen.«

la barón asintió con la cabeza Vaya Sí ahora recuerda YO yo YO

Der Baron nickte. »Oh, ja, jetzt erinnere ich mich. Ich

tener eso De Verdad prometido con el fin de nosotros la imperial

habe es wirklich versprochen, damit wir die imperiale

acondicionamiento descubrimiento pudo la tú

Konditionierung durchbrechen konnten, der Sie

sometido fueron desafortunadamente pudo tú No

unterworfen waren. Leider konnten Sie nicht

experiencia cómo este benegeserithexe su Vida en

miterleben, wie diese Bene-Gesserit-Hexe ihr Leben in

pitors Cámara de los horrores perdió bien la barón

Piters Schreckenskammern verlor. Nun, der Baron

harkonen mantiene ser promesa siempre a mantener

Harkonnen pflegt sein Versprechen immer zu halten.

y YO tener a ellos prometido tú de sus tormento

Und ich habe Ihnen versprochen, sie von ihren Qualen

a redimir y la permiso otorgada que a ellos la

zu erlösen, und die Erlaubnis erteilt, daß Ihnen das

mismo sucede así que ser eso el dio piter a guño

gleiche widerfährt. So sei es.« Er gab Piter einen Wink.

pitors azulado ojos convertirse vidrioso él movido sí mismo Con

Piters blaue Augen wurden glasig. Er bewegte sich mit

la flexibilidad una depredadores la cuchillo en
der Geschmeidigkeit eines Raubtiers. Das Messer in
su mano parpadeó cómo una garra como eso sí mismo en
seiner Hand blitzte wie eine Kralle, als es sich in
yuehs Muevete bajado la antiguo esposo dirigido sí mismo en
Yuehs Rücken senkte. Der alte Mann richtete sich auf,
sin que la barón afuera la ojos a dejar
ohne den Baron aus den Augen zu lassen.
tú voluntad sus Sra pronto reunion siseo este
»Sie werden Ihre Frau bald treffen«, zischte dieser.
yueh permaneció vertical pararse su labios movido sí mismo
Yueh blieb aufrecht stehen. Seine Lippen bewegten sich
Con más cuidadoso precisión después dijo él en fácil
mit vorsichtiger Präzision, dann sagte er in leicht
fluctuante tono de voz tú creer yo demotado
schwankendem Tonfall: »Sie glauben ... mich ... besiegt
a tener tú creer que YO No
... zu ... haben ... Sie glauben, daß ich ... nicht ...
con el fin de esperado tener Qué mía Quiero
damit ... gerechnet ... habe ... was ... meiner Wanna
era inminente él cayó como a talado árbol a
... bevorstand.« Er stürzte wie ein gefällter Baum zu
terrestre Boden.
YO esperar tú reunión tú repetido la barón pero
»Ich hoffe, Sie treffen sie«, wiederholte der Baron, aber
su palabras sonaba solamente todavía como a débil eco
seine Worte klangen nur noch wie ein schwaches Echo.
yuehs muerte tendría a él Con desconfianza cumple lento
Yuehs Tod hatte ihn mit Mißtrauen erfüllt. Langsam
transformado él sí mismo piter a y respetado al respecto cómo la
wandte er sich Piter zu und achtete darauf, wie der
esposo su hoja afuera hacia Muevete de matar tirado
Mann seine Klinge aus dem Rücken des Toten zog.
piters ojos brillaba en Más adentro Satisfacción
Piters Augen leuchteten in tiefer Befriedigung.
en este Arte asesinatos él así que pensamiento la barón eso es
Auf diese Art mordet er also, dachte der Baron. Es ist
Bien que YO la ahora Blanco
gut, daß ich das jetzt weiß.
él Posee a nosotros De Verdad la duque entregado preguntó
»Er hat uns wirklich den Herzog ausgeliefert?« fragte
er.
pero naturalmente mylord respondido piter
»Aber natürlich, Mylord«, erwiederte Piter.
después dejar nosotros a él aún introducir
»Dann lassen wir ihn doch hereinbringen.«
piters vista dejar la líder la guardaespaldas instantáneamente
Piters Blick ließ den Führer der Leibwache sofort
obedecer la barón miraba fijamente la caido yueh en
gehorchen. Der Baron starnte den gefallenen Yueh an.
YO tener De ninguna manera en mi Vida una traidor
»Ich habe niemals in meinem Leben einem Verräter

confianza dado dijo él No una vez después
Vertrauen geschenkt«, sagte er. »Nicht einmal dann,
si él por yo trabajo
wenn er für mich arbeitete.«

él mirado en la nocturna panorama afuera la
Er schaute auf das nächtliche Panorama hinaus. Die
silencio la bien allá gobernó estaba de a él generado
Stille, die nun dort herrschte, war von ihm erzeugt
estado hombre tendría la Fuego configura y estaba ahora
worden. Man hatte das Feuer eingestellt und war jetzt
definitivamente hermoso incluido la desde el desprendimiento de rocas
bestimmt schon dabei, die vom Steinschlag
derramado sistemas de cuevas a Sello la absoluto
verschütteten Höhlensysteme zu versiegeln. Die absolute
negrura la sí mismo en el conciencia de barones
Schwärze, die sich im Bewußtsein des Barons
difundir apareció a él de repente como la más hermoso
ausbreitete, erschien ihm plötzlich als die schönste
color en absoluto
Farbe überhaupt.
pero siempre todavía roido duda en a él
Aber immer noch nagten Zweifel an ihm.
Qué tendría la tonto antiguo doctor dijo naturalmente
Was hatte der närrische alte Arzt gesagt? Natürlich,
quizás tendría él previsión Qué en el efecto final Con
vielleicht hatte er vorausgeahnt, was im Endeffekt mit
a él suceder haría pero este extraño
ihm geschehen würde. Aber dieser merkwürdige
pronunciamento tú creer yo derrotado a tener
Ausspruch: »Sie glauben, mich besiegt zu haben.«
Qué tendría él con el fin de quiso decir
Was hatte er damit gemeint?
duque leto atreides ingresó la espacio hombre tendría su
Herzog Leto Atreides betrat den Raum. Man hatte seine
pobre Con cadenas atado ser similar a un águila cara estaba
Arme mit Ketten gefesselt. Sein adlerhaftes Gesicht war
sucio en la Trabajo Dónde alguien la insignia
schmutzig. An der Stelle, wo jemand die Insignien
arancó tendría estaba su uniforme rallado en la
abgerissen hatte, war seine Uniform zerfetzt. In den
ojos de duques estaba de pie a glassier
Augen des Herzogs stand ein glasiger,
despistado Expresión
geistesarwesender Ausdruck.
bien dijo la barón estirado él vaciló y buscado
»Nun«, sagte der Baron gedehnt. Er zögerte und holte
profundo aire él supo que él a ruidoso hablado tendría
tief Luft. Er wußte, daß er zu laut gesprochen hatte.
de alguna manera tendría este momento alguno de hacia
Irgendwie hatte dieser Moment etwas von dem
la tan esperada triunfo perdió
langerwarteten Triumph verloren.
hacia demonio Con hacia charla este doctor
Zum Teufel mit dem Geschwätz dieses Arztes!

YO tomar en que la calidad duque por debajo drogas
»Ich nehme an, daß der gute Herzog unter Drogen
sopores explicado piter así Posee yueh a él
steht«, erklärte Piter. »Dadurch hat Yueh ihn
incapacitado hizo él transformado sí mismo hacia duque a
kampfunfähig gemacht.« Er wandte sich dem Herzog zu
y preguntó son tú Anestesiados mí bienes duque
und fragte: »Sind Sie betäubt, mein guter Herzog?«
la voz vino afuera más lejos distancia leto sintió Nada
Die Stimme kam aus weiter Ferne. Leto fühlte nichts
como la cadenas dolor músculos agrietado
als die Ketten, schmerzende Muskeln, aufgesprungene
labios ardiendo las mejillas y su desecado
Lippen, brennende Wangen und seinen ausgetrockneten
boca Todo el mundo ruidos alrededor a él por aquí sonaba
Mund. Alle Geräusche um ihn herum klangen
al vapor como haría tú mediante a filtro de a él
gedämpft, als würden sie durch ein Filter von ihm
celebrada la personas antes de a él publicado cómo
abgehalten. Die Personen vor ihm erschienen wie
la sombra
Schatten.
Qué es Con la Sra y hacia Niños piter pregunto
»Was ist mit der Frau und dem Jungen, Piter?« fragte
la barón hermoso Qué Escuchó
der Baron. »Schon was gehört?«
pitors lengua planeó arriba su labios
Piters Zunge glitt über seine Lippen.
tú saber alguno dijo la barón perca discurso
»Du weißt etwas!« sagte der Baron barsch. »Rede
hermoso
schon!«
piter tiró hacia líder la guardaespaldas a corto vista
tú fundar mirado después la barón en la Hombres la
zu und schaute dann den Baron an. »Die Männer, die
la asignación tenido mylord tú er hombre Posee
den Auftrag hatten, Mylord, sie ... äh ... man hat ...
tú fundar
sie gefunden.
eso es así que todos corrió
»Es ist also alles gelaufen?«
tú son muerto mylord
»Sie sind tot, Mylord.«
naturalmente son tú la pero Qué YO saber desear es
»Natürlich sind sie das! Aber was ich wissen will, ist
...«
tú fueron ya muerto como hombre tú fundar mylord
»Sie waren bereits tot, als man sie fand, Mylord.«
la barón convertirse pálido y la Sra y la Chico
Der Baron wurde blaß. »Und die Frau und der Junge?«
no pista de a ellos mylord pero eso condujo sí mismo a
»Keine Spur von ihnen, Mylord. Aber es trieb sich ein
gusano allá por aquí mylord él buceado en tiempo hombre
Wurm dort herum, Mylord. Er tauchte auf, während man

la sitio de aterrizaje examinado quizás es eso bien así que
die Landestelle untersuchte. Vielleicht ist es nun so
vino cómo nosotros eso de desde el principio tendría Plan
gekommen, wie wir es von vornherein hätten planen
deber a accidente posiblemente

sollten. Ein Unfall. Möglicherweise ...«

en posibilidades ser capaz nosotro nosotros No partida
»Auf Möglichkeiten können wir uns nicht verlassen,
piter y Que es Con hacia desapareció tropter

Piter. Und was ist mit dem verschwundenen Thopter?
pueden mi mente al menos de eso a hormigón

Kann mein Mentat wenigstens daraus einen konkreten
Conclusión dibujar

Schluß ziehen?«

presuntamente es una la Hombres de duques en esto

»Vermutlich ist einer der Männer des Herzogs darin
Escapar mylord él Posee nuestro pilotos delicado
entkommen, Mylord. Er hat unseren Piloten umgebracht
y es escapó

und ist entwischt.«

cuál de de duques gente pudo la estado
»Welcher von des Herzogs Leuten könnte das gewesen
ser

sein?«

eso estaba a limpiador más silencioso robo mylord YO
»Es war ein sauberer, lautloser Überfall, Mylord. Ich
tipo en hawat quizás además en halleck

tippe auf Hawat, vielleicht auch auf Halleck.

posiblemente pero además idaho o todo el mundo otro
Möglicherweise aber auch Idaho. Oder jeder andere

capaz Subsheriff
fähige Unterführer.«

posibilidades crujido la barón él ojos la
»Möglichkeiten«, knirschte der Baron. Er musterte die
fácil asombroso forma de duques

leicht taumelnde Gestalt des Herzogs.

nosotros tener todos en la mano mylord adicional piter
»Wir haben alles in der Hand, Mylord«, fügte Piter
adicional hinzu.

rídículo Dónde atascado este loca planetólogo Dónde
»Lächerlich! Wo steckt dieser verrückte Planetologe? Wo
Posee sí mismo este kynes se arrastró

hat sich dieser Kynes verkrochen?«

eso corre todos en viajes de altura a él localice a hacer
»Es läuft alles auf Hochtouren, ihn ausfindig zu machen
y para conseguir mylord

und herbeizuschaffen, Mylord.«

yo se adapta a eso No cómo este imperial sirvientes
»Mir paßt es nicht, wie dieser kaiserliche Bedienstete
a nosotros afuera hacia maneras va resoplo la barón
uns aus dem Wege geht«, schnaubte der Baron.
a pesar de que la palabras letos conciencia solamente en el borde

Obwohl die Worte Letos Bewußtsein nur am Rande

alcanzó penetrado alguno aún a a él mediante la Sra
erreichten, drangen einige doch zu ihm durch. Die Frau
y la Chico no pista así que fueron paul y
und der Junge - keine Spur. Also waren Paul und
jessica Escapar y la destino de hawat
Jessica entkommen! Und das Schicksal von Hawat,
halleck y idaho estaba al menos desconocido eso dio
Halleck und Idaho war zumindest unbekannt. Es gab
así que todavía una esperar
also noch eine Hoffnung.
»Wo steckt der herzogliche Siegelring?« verlangte der
barón a saber él lleva a él No
Baron zu wissen. »Er trägt ihn nicht.«
la sardaukar dijo él tendría a él hermoso en hacia
»Der Sardaukar sagte, er hätte ihn schon in dem
momento No más tenido como él a nosotros entregado
Moment nicht mehr gehabt, als er uns ausgeliefert
convertirse mylord transformado la líder la guardaespalda a
wurde, Mylord«, wandte der Führer der Leibwache ein.
tú tener la doctor a temprano delicado quiso decir la
»Du hast den Arzt zu früh umgebracht«, meinte der
barón a piter la estaba a error tú tendría yo
Baron zu Piter. »Das war ein Fehler. Du hättest mich
antes de para advertir deber piter tú Eras tú a un poco a
vorher warnen sollen, Piter. Du warst ein bißchen zu
rápido encontrar YO él juró posibilidades
voreilig, finde ich.« Er fluchte. »Möglichkeiten!«
la pensamiento tirado sí mismo bien cómo a rojo hilo mediante
Der Gedanke zog sich nun wie ein roter Faden durch
letos conciencia paul y jessica son Escapar
Letos Bewußtsein. Paul und Jessica sind entkommen!
y todavía alguno hecha a él subconsciente a crear
Und noch etwas machte ihm unterbewußt zu schaffen.
correcto la acuerdo pero Cual estaba eso estado
Richtig: die Abmachung. Aber welche war es gewesen?
la diente
Der Zahn!
gradualmente vino la saber devolver en mi equivocado
Allmählich kam das Wissen zurück: In meinem falschen
diente situado sí mismo una cápsula de veneno cualquier alguien tendría
Zahn befindet sich eine Giftkapsel. Irgend jemand hatte
a él preguntó sí mismo en la diente a recuerdo él estaba en
ihn gebeten, sich an den Zahn zu erinnern. Er war in
su boca él pudo a él Con la lengua siente y
seinem Mund. Er konnte ihn mit der Zunge fühlen. Und
todos Qué él hacer tuvo que estaba Celebración al respecto a morder
alles, was er tun mußte, war, fest darauf zu beißen.
todavía No
Noch nicht!
alguien tendría a él dispositivos así que Largo a esperando Hasta que él
Jemand hatte ihm geraten, so lange zu warten, bis er
hacía barón vecindad suficiente estaba pero quién estaba la
dem Baron nahe genug war. Aber wer war das

estado él pudo sí mismo No recuerdo
gewesen? Er konnte sich nicht erinnern.
cómo Largo se convierte él en este semianestesiado Estado
»Wie lange wird er in diesem halbbetäubten Zustand
permanezca en Escuchó él la barón pedir
verbleiben?« höre er den Baron fragen.
quizás todavía una hora mylord
»Velleicht noch eine Stunde, Mylord.«
quizás murmuró la baron él mirado afuera hacia
»Velleicht«, murmelte der Baron. Er schaute aus dem
blanco en la negro azabache noche afuera YO tener
Bullauge in die tiefschwarze Nacht hinaus. »Ich habe
hambre
Hunger.«
este gris fusión la sombra allá es la barón
Dieser graue, zerfließende Schatten da ist der Baron,
pensamiento leto la contornos bailó antes de su ojos allá
dachte Leto. Die Umrisse tanzten vor seinen Augen hin
y aquí y mostró su Muevete en de
und her und zeigten seine Bewegung innerhalb des
espacio en y este espacio convertirse de minuto a
Raumes an. Und dieser Raum wurde von Minute zu
minuto mayor que y más brillante objetos empezado sí mismo
Minute größer und heller. Gegenstände begannen sich
firmar YO debe todavía esperando
abzuzeichnen. Ich muß noch warten.
allá estaba a mesa leto sierra a él por poco completamente claro
Dort war ein Tisch. Leto sah ihn beinahe völlig klar.
y a más grueso más gordo esposo en la otros página de
Und ein dicker, fetter Mann auf der anderen Seite des
tabla antes de hacía la sigue siendo una disfruta la comida permaneció
Tisches, vor dem die Überreste einer Mahlzeit standen.
leto sintió de repente que además él en una silla se sentó
Leto fühlte plötzlich, daß auch er in einem Sessel saß,
Con cadenas atado y en la asientos
mit Ketten gefesselt und an die Sitzgelegenheit
conectado a él convertirse claro que alguno tiempo pasado
angebunden. Ihm wurde klar, daß einige Zeit vergangen
ser tuvo que pero a él convertirse No conscientemente cuánto
sein mußte, aber ihm wurde nicht bewußt, wieviel.
YO creer él proviene ahora a sí mismo barón
»Ich glaube, er kommt jetzt zu sich, Baron.«
una sedoso voz la estaba piter
Eine seidige Stimme. Das war Piter.
la ver YO piter
»Das sehe ich, Piter.«
a estruendoso bajo la barón
Ein rumpelnder Baß: der Baron.
siempre Mas claro convertirse ahora la vecindad la silla
Immer deutlicher wurde jetzt die Umgebung. Der Sessel,
en hacía leto se sentó estaba difícil él sintió la apretado su
auf dem Leto saß, war hart. Er fühlte die Enge seiner
atar
Fesseln.

y después sierra él la barón en todos nitidez leto
Und dann sah er den Baron in aller Schärfe. Leto
Visto la movimientos de la mano de a él
beobachtete die Handbewegungen des ihm
sentado enfrente hombre cómo él Con hacia Cubiertos
gegenübersitzenden Mannes: wie er mit dem Besteck
jugó en la borde de la mesa Resolver él mirado la mano Con
spielte, an den Tischrand griff. Er schaute der Hand mit
una fascinado sentimiento a
einem faszinierten Gefühl zu.
tú Escuchar yo ahora duque leto dijo la barón
»Sie hören mich jetzt, Herzog Leto«, sagte der Baron.
YO Blanco Estoy de acuerdo que tú yo Escuchar ser capaz nosotros
»Ich weiß genau, daß Sie mich hören können. Wir
desear de a ellos saber Dónde nosotros sus concubina y
wollen von Ihnen wissen, wo wir Ihre Konkubine und
la niño la tú su hizo tener Encontrar voluntad
das Kind, das Sie ihr gemacht haben, finden werden.«
a pesar de que él sí mismo No la el menos anotar dejar
Obwohl er sich nicht das geringste anmerken ließ,
descansar este palabras mediante letos cabeza como una llama
rasten diese Worte durch Letos Kopf wie eine Flamme.
eso es así que verdadero tú son a ellos escapó
Es ist also wahr; sie sind ihnen entwischt.
nosotros son aquí No en el jardín de infancia retumbó la
»Wir sind hier nicht im Kindergarten«, polterte der
barón tú debiera la en el mejor saber él encorvado
Baron. »Sie sollten das am besten wissen.« Er beugte
sí mismo antes de y estudió letos cara en el razones
sich vor und studierte Letos Gesicht. Im Grunde
tomado lamentó él que sí mismo este Cosa No
genommen bedauerte er, daß sich diese Sache nicht
por debajo cuatro ojos regular dejar eso estaba no calidad Cosa
unter vier Augen regeln ließ. Es war keine gute Sache,
si la común gente a aristocrática a una
wenn das gemeine Volk einen Adeligen bei einer
tal actividad a cara obtuvo
solchen Tätigkeit zu Gesicht bekam.
leto sintió cómo su efectivo devuelto y Con la
Leto fühlte, wie seine Kräfte zurückkehrten. Und mit der
energía vino además la memoria en la equivocado diente
Kraft kam auch die Erinnerung an den falschen Zahn,
la Todo el mundo otros pensamientos a inundación amenazado
die alle anderen Gedanken zu überschwemmen drohte.
la neurotoxina la en su boca oculto estaba
Das Nervengift, das in seinem Mund verborgen war,
dirigió a que él sí mismo en la esposo recordado la a él
führte dazu, daß er sich an den Mann erinnerte, der ihn
Con este mortal arma ajustado tendría
mit dieser tödlichen Waffe ausgestattet hatte.
yueh
Yueh.
él supo eso estaba yueh estado
Er wußte, es war Yueh gewesen.

Escuchar tú la ruido duque leto preguntó la barón
»Hören Sie den Lärm, Herzog Leto?« fragte der Baron.
de de alguna parte urgir la gemir una Gente en
Von irgendwoher drang das Stöhnen eines Menschen an
su orejas
seine Ohren.

nosotros tener a de ellos gente arrebatado la sí mismo como
»Wir haben einen Ihrer Leute geschnappt, der sich als
fremen disfrazado tendría explicado la barón nosotros
Fremen verkleidet hatte«, erklärte der Baron. »Wir
vio a través de su ocultar pero Ley rápidamente
durchschauten seine Verkleidung aber recht schnell,
tengo que tú saber sobre la base de su ojos comprender
müssen Sie wissen. Anhand seiner Augen, verstehen
tú él reclamado hombre tendría a él a la fremen
Sie? Er behauptete, man hätte ihn zu den Fremen
enviado alrededor allá para espiar además YO tener
geschickt, um dort herumzuspionieren. Auch ich habe
una cierta tiempo en este mundo vivió mi más valioso
eine gewisse Zeit auf dieser Welt gelebt, mein werter
primo y YO Blanco por eso que eso imposible es este
Cousin, und ich weiß daher, daß es unmöglich ist, diese
gente en la Desierto a infiltrarse YO tomar en tú
Leute in der Wüste zu unterwandern. Ich nehme an, Sie
tener sí mismo la soporte la fremen Comprado No
haben sich die Unterstützung der Fremen gekauft, nicht
verdadero tener tú sobre además sus Sra y sus hijo
wahr? Haben Sie etwa auch Ihre Frau und Ihren Sohn
allá enviado
dorthin geschickt?«

leto sintió cómo sí mismo ser Pecho estrechado si
Leto spürte, wie sich sein Brustkorb verengte. Wenn
yuen tú a la habitantes del desierto enviado Posee
Yueh sie zu den Wüstenbewohnern geschickt hat ...
después voluntad tú No bastante abandonar Hasta que tú tú
dann werden sie nicht eher aufgeben, bis sie sie
fundar tener
gefunden haben.

Vamos hablar tú hermoso exigido la barón impaciente
»Los, reden sie schon«, forderte der Baron ungeduldig.
nosotros tener No un montón de tiempo y esfuerzos venir
»Wir haben nicht viel Zeit, und Schmerzen kommen
rápidamente dejar tú eso No al respecto llegar más valioso
schnell. Lassen Sie es nicht darauf ankommen, werter
duque él sierra a piter arriba la Próximo leto estaba de pie
Herzog.« Er sah zu Piter hinauf, der neben Leto stand.
piter Posee eso es No Todos su instrumentos de tortura a
»Piter hat zwar nicht all seine Folterinstrumente bei
sí mismo pero YO soy seguro que él además Qué la
sich, aber ich bin sicher, daß er auch, was das
improvise preocupaciones su competencias Posee
Improvisieren angeht, seine Fähigkeiten hat.«
improvisaciones traer normalmente la mejor
»Improvisationen bringen meistens die besten

resultados mi barón
Ergebnisse, mein Baron.«
este horrible voz tú sonaba Estoy de acuerdo Próximo
Diese schreckliche Stimme! Sie erklang genau neben
Letos Ohr.
naturalmente tenido tú a plan por emergencias dijo la
»Natürlich hatten Sie einen Plan für Notfälle«, sagte der
barón dónde tener tú sus Sra y la Niños
Baron. »Wohin haben Sie Ihre Frau und den Jungen
enviado él ojos letos mano su anillo es
geschickt?« Er musterte Letos Hand. »Ihr Ring ist
perdido o Posee a él la Chico
verlorengegangen. Oder hat ihn der Junge?«
él estaba de pie en miraba fijamente en letos ojos
Er stand auf, starre in Letos Augen.
tú desear No respuesta condujo él lejos desear tú
»Sie wollen nicht antworten«, fuhr er fort. »Wollen Sie
yo fuerza cosas a hacer la YO Realmente No hacer
mich zwingen, Dinge zu tun, die ich eigentlich nicht tun
desear piter usó simple pero eficaz
will? Piter benutzt einfache, aber wirkungsvolle
métodos YO soy eso es No Absolutamente la opinión
Methoden. Ich bin zwar nicht unbedingt der Meinung,
tú ser Todo el mundo inmoral gustaría pero en el razones
sie seien alle unmoralisch, möchte aber im Grunde
aún Evite tú a una propio sentencia venir
doch vermeiden, Sie zu einem eigenen Urteil kommen
a dejar
zu lassen.«
más caliente sebo en hacia Muevete pueden preguntarse trabajo
»Heißer Talg auf dem Rücken kann Wunder wirken«,
dijo piter además en la párpados y después de todo
sagte Piter. »Auch auf den Augenlidern. Und schließlich
son eso Sí todavía una línea otro partes del cuerpo este
gibt es ja noch eine Reihe anderer Körperteile. Diese
método es hermoso Debido a esto así que prometedor porque
Methode ist schon deswegen so vielversprechend, weil
la víctima De ninguna manera Blanco en cual parte del cuerpo la
das Opfer niemals weiß, auf welchen Körperteil der
Siguiente gotas otoño se convierte una De Verdad excelente
nächste Tropfen fallen wird. Eine wirklich vortreffliche
método y además la quemar ampollas la hombre luego
Methode, und auch die Brandblasen, die man nachher
en la desnudo piel admire pueden tener sus
auf der nackten Haut bewundern kann, haben ihren
atractivo No verdadero mí barón
Reiz. Nicht wahr, mein Baron?«
exquisito asintió con la cabeza la barón a pesar de que su voz
»Exquisit«, nickte der Baron, obwohl seine Stimme
antes de aborrecer vibración
vor Abscheu vibrierte.
este tanteando dedo leto miraba fijamente en la
Diese tastenden Finger! Leto starre auf die

joyas grasa manos la la entero tiempo arriba
 juwelenbesetzten, fetten Hände, die die ganze Zeit über
 en más permanente Muevete permaneció
 in ständiger Bewegung blieben.
 la ruidos afuera hacia habitación lateral Dónde a esposo en
 Die Geräusche aus dem Nebenraum, wo ein Mann in
 más aburrido agonía gimió tiró en letos enojarse quién
 dumpfer Agonie stöhnte, zerrte an Letos Nerven. Wen
 tener tú capturado preguntó él si mismo quizás idaho
 haben sie gefangen? frage er sich. Vielleicht Idaho?
 creer tú yo más valioso primo repetido la
 »Glauben Sie mir, werter Cousin«, wiederholte der
 barón que YO eso Evite gustaría hasta aquí a
 Baron, »daß ich es vermeiden möchte, soweit zu
 caminar
 gehen.«
 eso es una Arte la correcto gestionar adicional
 »Es ist eine Kunst, das richtig hinzukriegen«, fügte
 piter adicional
 Piter hinzu.
 YO Blanco que tú a mayor que Artistas eres respondido
 »Ich weiß, daß du ein großer Künstler bist«, erwiederte
 la barón pero tener ahora por favor la amabilidad la
 der Baron. »Aber hab jetzt bitte die Freundlichkeit, den
 boca a mantener
 Mund zu halten.«
 de repente recordado leto sí mismo en alguno la camilla
 Plötzlich erinnerte Leto sich an etwas, das Gurney
 halleck una vez dijo tendría y eso reunio en la barón
 Halleck einst gesagt hatte. Und es traf auf den Baron
 Estoy de acuerdo a y YO estaba de pie en hacia arena de hebras
 genau zu. »Und ich stand auf dem Sand des Strandess
 y sierra cómo la enorme afuera la lago apareció
 und sah, wie das Ungeheuer aus der See auftauchte ...
 eso estaba la más puro blasphemía
 es war die reinstre Blasphemie.«
 nosotros residuos solamente tiempo barón quiso decir piter
 »Wir vergeuden nur Zeit, Baron«, meinte Piter.
 quizás
 »Vielleicht.«
 la barón asintió con la cabeza tú saber mi bastante leto que
 Der Baron nickte. »Sie wissen, mein lieber Leto, daß
 tú a nosotros en algún momento aún la verdad decir voluntad
 Sie uns irgendwann doch die Wahrheit sagen werden.
 además por tú son eso una umbral del dolor arriba la tú
 Auch für Sie gibt es eine Schmerzgrenze, über die Sie
 No puede ir más allá incluso Ley pensamiento leto pero YO
 Vermutlich hat er da sogar recht, dachte Leto. Aber ich
 tener todavía la diente y después de todo Blanco YO De Verdad
 habe noch den Zahn ... und immerhin weiß ich wirklich
 No Dónde tú sí mismo oculto mantener
 nicht, wo sie sich versteckt halten.

la barón tomó a pieza carne de su Lámina
Der Baron nahm ein Stück Fleisch von seinem Teller,
relleno eso en la boca masticado al respecto por aquí y
stopfte es in den Mund, kaute darauf herum und
tragado nosotros tengo que una nuevo tácticas intentar
schluckte. Wir müssen eine neue Taktik versuchen,
pensamiento él
dachte er.
Mira para tí este Tipo en piter la de sí mismo cree él
»Schau dir diesen Kerl an, Piter, der von sich glaubt, er
ser No para sortejar Mira a él para tisolamente en y él
sei nicht herumzukriegen. Schau ihn dir nur an.« Und er
pensamiento sí aspecto a él tú en este esposo la
dachte: Jawohl! Schaut ihn euch an, diesen Mann, der
cree No en venta a ser si hombre lo piensa
glaubt, nicht käuflich zu sein. Wenn man daran denkt,
cuánto de su honor ya de otros por debajo la
wieviel von seiner Ehre bereits von anderen unter der
mano hawked convertirse si YO a él afuera su
Hand verhökert wurde ... Wenn ich ihn aus seinem
silla lágrima y agitar se convierte eso en su interior
Sessel zerre und schüttele, wird es in seinem Inneren
No veces más anillo él es vado Nada es de a él
nicht mal mehr klingeln. Er ist leer. Nichts ist von ihm
sobrante cuai diferencia energía eso allá por
übriggeblieben. Welchen Unterschied macht es da für
a él todavía en Cual sabio él muere
ihn noch, auf welche Weise er stirbt?
la ruidos en el habitación lateral silenciado
Die Geräusche im Nebenraum verstummt.
la barón sierra umman kudu la líder su
Der Baron sah Umman Kudu, den Führer seiner
guardaespalda en la puerta en la otros página Surgir
Leibwache, in der Tür auf der anderen Seite auftauchten
y la cabeza sacudir la atrapado tendría así que
und den Kopf schütteln. Der Gefangene hatte also
Nada dijo todavia a fallo eso convertirse tiempo
nichts gesagt. Noch ein Versager. Es wurde Zeit,
serio en este tonto duque persuadir
ernsthaft auf diesen närrischen Herzog einzureden,
con el fin de él Al final plazo cómo vecindad él la infierno estaba a él
damit er endlich begriff, wie nahe er der Hölle war. Ihn
apartado práctico solamente todavia a cordón nervioso de su
trenne praktisch nur noch ein Nervenstrang von ihr.
la pensamiento dirigió a que la baron sí mismo otra vez
Der Gedanke führte dazu, daß der Baron sich wieder
alguno más tranquilo sucedió después de todo tendría él la energía
etwas beruhigter vorkam. Immerhin hatte er die Macht,
Con una aristocrática contratar Qué a él popular él
mit einem Adeligen anzustellen, was ihm beliebte: er
sintió si mismo de repente cómo a cirujano la la
fühlte sich plötzlich wie ein Chirurg, der die
incomprensible trenes de pensamiento su víctima expuesto
unverständlichen Gedankengänge seiner Opfer bloßlegte,

la este tonto la máscaras cortar con el fin de tú en
der diesen Narren die Masken wegschnitt, damit sie in
la posición desplazado convertirse a ver cómo vecindad tú la
die Lage versetzt wurden zu sehen, wie nahe sie der
eterno condenación fueron
ewigen Verdammnis waren.

este conejo

Diese Kaninchen!

y cómo tú abrazado sí tú la Jaula sierra
Und wie sie kuschten, wenn sie den Käfig sahen!

leto miraba fijamente arriba la tablero y se maravilló sí mismo que
Leto starre über die Tischplatte und wunderte sich, daß
hombre siempre todavía en su respuesta estaba esperando la diente
man immer noch auf seine Antwort wartete. Der Zahn
haría por a rápido final preocupaciones y con el fin de estaba ser
würde für ein rasches Ende sorgen. Und damit war sein

Vida aún No completamente sin sentido estado la
Leben doch nicht völlig sinnlos gewesen. Die

recuerdos en caladan penetrado de repente en a él a
Erinnerungen an Caladan drangen plötzlich auf ihn ein.

él sierra sí mismo cómo él una aéreo por debajo hacia azul
Er sah sich, wie er eine Antenne unter dem blauen

cielo erigido tendría y paul sí mismo sobre eso regocijado
Himmel errichtet hatte und Paul sich darüber freute.

pero además la amanecer aquí en arrakis estaba No
Aber auch der Sonnenaufgang hier auf Arrakis war nicht
afuera su subconsciente manera dada en la distancia la
aus seinem Unterbewußtsein gewichen: in der Ferne der

muro pantalla en el niebla
Schildwall im Nebel.

a una pena murmuró la barón él golpeado sí mismo de
»Zu schade«, murmelte der Baron. Er stieß sich von

su mesa lejos sintió sí mismo de la Sensores de suspensión
seinem Tisch ab, fühlte sich von den Suspensoren

elevado él vaciló como él en el cara de
emporgehoben. Er zögerte, als er im Gesicht des

duques una cambiar observó a él cayó en que
Herzogs eine Veränderung bemerkte. Ihm fiel auf, daß
ser Opuesto a a lo más hondo aliento hecha y la
sein Gegenüber einen tiefen Atemzug machte und die

dientes bit juntos
Zähne zusammenbiß.

cómo él yo miedos crispado eso mediante ser cerebro
Wie er mich fürchtet! zuckte es durch sein Gehirn.

leto tendría de repente miedo que la barón a él aún
Leto hatte plötzlich Angst, daß der Baron ihm doch

todavía Escapar pudo y morder a la cápsula
noch entkommen könnte und biß zu. Die Kapsel

rompió él abrió la boca y sintió la
zerbrach. Er öffnete den Mund und spürte den

morder el sabor de venenos en la lengua la
beißenden Geschmack des Giftes auf der Zunge. Der

barón convertirse de repente menor cómo una persona la en
Baron wurde plötzlich kleiner, wie eine Person, die in

una sin fin túnel se quedó atrás Próximo letos oído
agitado alguien eso estaba la esposo Con la sedoso
röhelte jemand. Es war der Mann mit der seidigen
voz piter

Stimme: Piter.

YO tener a él además Capturado

Ich habe ihn auch erwischt!

piter Qué es Vamos

»Piter! Was ist los!«

la profundidad voz remoto sí mismo siempre más
la medio ambiente se hundió en una no identificable enredo

Die tiefe Stimme entfernte sich immer mehr.

la afuera Colores ruidos y movimientos la cabina

aus Farben, Geräuschen und Bewegungen. Die Kabine,

la mesa la barón dos en más brillante pánico desgarrado
der Tisch, der Baron, zwei in heller Panik aufgerissene
ojos todos se hundió alrededor a él por aquí en gris nubes

Augen – alles versank um ihn herum in grauen Wolken
de olvidando

des Vergessens.

allá estaba a esposo Con una cuadrado barbilla la cómo
Da war ein Mann mit einem viereckigen Kinn, der wie
una marioneta se cayó su nariz estaba Roto y

eine Marionette umfiel. Seine Nase war gebrochen und
mostró a poco después Izquierda leto Escuchó amable

zeigte ein wenig nach links. Leto hörte sanftes

crujido eso estaba lejos lejos después rugió alguien en
Knirschen. Es war weit weg. Dann brüllte jemand in

altura su orejas en ser conciencia estaba a
Höhe seiner Ohren auf. Sein Bewußtsein war ein

Hilo sin que final ser pertenecer tomo todos en Qué
Gewinde ohne Ende, sein Gehör nahm alles auf, was

registro estaba cada Grito cada todavía así que en silencio
aufzunehmen war: jeden Schrei, jedes noch so leise

gewisper y además la silencio

Gewisper ... und auch die Stille.

la barón estaba de pie Con hacia Muevete versus la puerta secreta
Der Baron stand mit dem Rücken gegen die Geheimtür

inclinado la él por Todo el mundo casos en la cabina tendría

gelehnt, die er für alle Fälle in die Kabine hatte

instale dejar él tendría tú golpeó porque la
einbauen lassen. Er hatte sie zugeschlagen, weil der

Detras a él mentir espacio lleno de Muerto Hombres poner Con
hinter ihm liegende Raum voller toter Männer lag. Mit

agitado vista tomó él la Hombres verdadero la sí mismo alrededor
fahrigem Blick nahm er die Männer wahr, die sich um

a él empujado tener YO eso inhalado pensamiento él Qué
ihn drängten. Habe ich es eingeatmet? dachte er. Was

siempre eso además estado es Posee eso yo además Capturado
immer es auch gewesen ist, hat es mich auch erwischt?

él realizado después de todo que hombre alrededor a él por aquí No

Er merkte schließlich, daß man um ihn herum nicht

inactive se mantuvo estaba alguien rugió Comandos
máscaras antigas crear la Escoceses apretado ventilación
untätig geblieben war. Jemand brüllte Befehle ...
Gasmasken anlegen ... die Schotten dicht ... Ventilation
Encender
einschalten.
la otros cayó instantáneamente alrededor pensamiento él y YO pararse
Die anderen fielen sofort um, dachte er. Und ich stehe
siempre todavía despiadado infierno la estaba pobre
immer noch. Gnadenlose Hölle! Das war knapp.
ahora convertirse a él conscientemente Qué a él salvado tendría ser
Jetzt wurde ihm bewußt, was ihn gerettet hatte. Sein
Cinturón escudo estaba encendido eso es No en la
Schildgürtel war eingeschaltet, zwar nicht auf die
nivel más alto pero después de todo alto suficiente alrededor a
Höchststufe, aber immerhin hoch genug, um zu
impedir que alguno a a él penetrar pudo él
verhindern, daß etwas zu ihm durchdringen konnte. Er
tendría sí mismo sólo todavía a tiempo de la tablero
hatte sich gerade noch rechtzeitig von der Tischplatte
repelido y estaba de piters horrible sonajero
abgestoßen ... und war von Piters entsetzlichem Röcheln
prevenido estado hacia líder su guardaespalda tendría la
gewarnt worden. Dem Führer seiner Leibwache hatte die
tarde realización Nada más utilizado y él incluso
späte Erkenntnis nichts mehr genützt. Und er selbst
tendría ser Vida solamente la oculto advertencia en el
hatte sein Leben nur der versteckten Warnung im
esterior una otros a debe
Todesröheln eines anderen zu verdanken.
sin embargo sintió la barón piter Opuesto a No la
Dennoch fühlte der Baron Piter gegenüber nicht die
el menos Gratitud la tonto estaba en su muerte
geringste Dankbarkeit. Der Narr war an seinem Tod
mí mismo culpa y este idiota tonto de una
selber schuld. Und dieser idiotische Trottel von einem
guardaespalda él tendría reclamaciones que nadie a yo
Leibwächter! Er hatte behauptet, daß niemand zu mir
dejar pasar se convierte la él No en corazón y riñón
durchgelassen wird, den er nicht auf Herz und Nieren
analizado cómo Posee la duque eso solamente hecha eso
untersucht. Wie hat der Herzog es nur geschafft ... Es
Posee No la el menos advertencia dado No una vez
hat nicht die geringste Warnung gegeben. Nicht einmal
la olfateador de regalos Posee reacciona bien no importa cómo la
der Giftschnüffler hat reagiert. Nun, egal, wie das
suceder pudo la Siguiente líder mía guardaespalda
passieren konnte, der nächste Führer meiner Leibgarde
se convierte eso descubrir tener
wird es herauszufinden haben.
Láud voces interrumpido su trenes de pensamiento y
Láute Stimmen unterbrachen seine Gedankengänge und
dirigido su atención en una otro dirección
lenkten seine Aufmerksamkeit in eine andere Richtung.

él golpeado sí mismo de la pared lejos y ojos corto la
Er stieß sich von der Wand ab und musterte kurz die
caras de la oveja en su vecindad

Schafsgesichter in seiner Nähe.

la Hombres permaneció allá y estilo silenciosamente
Die Männer standen da und stierten schweigend.
aparentemente esperado tú bien de a él Más lejos
Offenbar erwarteten sie nun von ihm weitere
medidas de comportamiento y sin que duda temía tú
Verhaltensmaßregeln. Und ohne Zweifel fürchteten sie
además su reacción
auch seine Reaktion.
hacia barón convertirse de repente claro que ya que hacia
Dem Baron wurde plötzlich klar, daß seit dem
hombre asesinato primero pocos segundos pasado
schrecklichen Attentat erst wenige Sekunden vergangen
fueron varios la ver tomó bien sus armas
waren. Mehrere der Wachen nahmen nun ihre Waffen
y juzgado tú en la esquina a de ellos Correcto afuera la
und richteten sie auf die Ecke zu ihrer Rechten, aus der
más repentina ruido urgir
plötzlicher Lärm drang.
después apareció a esposo cuyo máscara antigás en una
Dann erschien ein Mann, dessen Gasmaske an einem
cinta de la hombre colgado tiempo su ojos
Band von der Schulter baumelte, während seine Augen
la en la paredes de los pasillos adjunto olfateador de regalos
die an den Korridoren angebrachten Giftschnüffler
observado la recién llegado estaba rubio
beobachteten. Der Neuankömmling war blond,
cara plana y tendría verde ojos alrededor su labios
flachgesichtig und hatte grüne Augen. Um seine Lippen
poner arrugas y en el completo trabajo él como una
lagen Falten, und im ganzen wirkte er wie eine
criatura acuática por debajo habitantes del desierto
Wasserkreatur unter Wüstenbewohnern.
la barón miraba fijamente la en a él por venir esposo en
Der Baron starre den auf ihn zukommenden Mann an
y pensamiento en su nombres nefud iakin nefud
und dachte an seinen Namen: Nefud. Iakin Nefud.
sargento nefud estaba semidiáctico dependiente
Gardeunteroffizier. Nefud war semutasüchtig, abhängig
de una medicamento la en el conexión Con una
von einer Droge, die im Zusammenhang mit einer
cierta música incluso en más profundo inconsciencia
bestimmten Musik selbst in tiefster Bewußtlosigkeit
trabajó a más útil factor de información en la hizo
wirkte. Ein nützlicher Informationsfaktor, in der Tat.
nefud permaneció antes de hacia barón pararse y saluda la
Nefud blieb vor dem Baron stehen und salutierte. »Die
pasillos son ahora limpio mylord YO tener de
Korridore sind jetzt sauber, Mylord. Ich habe von
fuera de visto que eso sí mismo alrededor gas tóxico negociado
draußen gesehen, daß es sich um Giftgas gehandelt

Posee la ventiladores en su habitación chupa ahora
hat. Die Ventilatoren in Ihrem Zimmer saugen jetzt
aire fresco de la pasillos en él tiró a vista
Frischluft von den Korridoren an.« Er warf einen Blick
en la snoop arriba hacia cabeza de barones eso es
auf den Schnüffler über dem Kopf des Barons. »Es ist
Nada sobrante la espacio es ahora limpio como
nichts übriggeblieben. Der Raum ist jetzt sauber. Wie
anillo sus Comandos
lauten Ihre Befehle?«
ahora recordado sí mismo la barón en la voz de
Jetzt erinnerte sich der Baron an die Stimme des
hombre eso estaba el la sólo la Comandos
Mannes. Es war diejenige, die soeben die Befehle
gritó tendría
geschrien hatte.
a más receptivo esposo es este SUBOFICIAL
Ein reaktionsschneller Mann ist dieser Unteroffizier,
pensamiento él
dachte er.
la gente en este espacio son Todo el mundo muerto preguntó él
»Die Leute in diesem Raum sind alle tot?« fragte er.
sí mylord
»Jawohl, Mylord.«
bien nosotros tengo que ordenar crear pensamiento la barón
Nun, wir müssen Ordnung schaffen, dachte der Baron.
ruidoso dijo él
Laut sagte er:
dejar tú yo a ellos primero felicite a nefud tú
»Lassen Sie mich Ihnen zuerst gratulieren, Nefud. Sie
voluntad lejos instantáneamente la nuevo capitán mia
werden ab sofort der neue Hauptmann meiner
guardaespalda ser YO esperar por tú que tú afuera hacia
Leibwache sein. Ich hoffe für Sie, daß Sie aus dem
destino suyo predesesor alguno aprender voluntad
Schicksal Ihres Vorgängers einiges lernen werden.«
él sintió cómo la vigilancia en hacia sólo
Er spürte, wie die Wachsamkeit in dem soeben
transportado soldados en la Trabajo crecimiento nefud supo
beförderten Soldaten auf der Stelle wuchs. Nefud wußte,
que él de ahora en nunca más sin que su medicamento Vida
daß er von jetzt an nie mehr ohne seine Droge leben
tuvo que
mußte.
la nuevo capitán asintió con la cabeza mylord saber que YO
Der neue Hauptmann nickte. »Mylord wissen, daß ich
su persona Con mia completo energía hacia eliminación
seiner Person mit meiner ganzen Kraft zur Verfügung
pararse
stehe.«
en ordenar bien hacia empresa YO adivinar que
»In Ordnung. Nun zum Geschäftlichen. Ich vermute, daß
la duque cualquier alguno en su boca Posee tú
der Herzog irgend etwas in seinem Mund hat. Sie

voluntad la descubrir y determinar cómo él eso
werden das herausfinden und feststellen, wie er es
usar pudo y quién Por lo tanto responsable estaba que
benutzen konnte und wer dafür verantwortlich war, daß
él arriba este arma decretó tú voluntad cada
er über diese Waffe verfügte. Sie werden jede
soporte

Unterstützung ...«

él convertirse mediante renovado ruido varios voces en
Er wurde durch erneuten Lärm mehrerer Stimmen in
su discurso interrumpido la ver en el salida del ascensor
seiner Rede unterbrochen. Die Wachen am Liftausgang

a la más bajo cubiertas la fragata intentó alla

zu den unteren Decks der Fregatte versuchten dort

a alto coronelbashar retener
sólo afuera la cabina pisado
einen hochgewachsenen Colonel-Bashar zurückzuhalten,
der soeben aus der Kabine trat.

la cara de hombre estaba hacia barón desconocido eso
Das Gesicht des Mannes war dem Baron unbekannt: es
estaba esbelto y labios finos dos espumoso ojos
war schlank und dünnlippig. Zwei funkelnnde Augen
riesel parpadea a pulverizador

schienen Blitze zu sprühen.
va yo afuera hacia lejos su come suciedad chusma
»Geht mir aus dem Weg, ihr dreckfressendes Gesindel!«
rugió la esposo y empujado Con una mano mismo dos
brüllte der Mann und schob mit einer Hand gleich zwei
ver en una vez aparte

Wachen auf einmal beiseite.

ah una la sardaukar pensamiento la barón
Ah, einer der Sardaukar, dachte der Baron.
la coronelbashar vino directo en a él a la
Der Colonel-Bashar kam geradewegs auf ihn zu. Die
ojos de barones tirado sí mismo a angosto abertura
Augen des Barons zogen sich zu schmalen Schlitzen
juntos la presencia este gente cumplido a él
zusammen. Die Anwesenheit dieser Leute erfüllte ihn
Con por poco Físico perceptible malestar de alguna manera
mit beinahe körperlich spürbarem Unwohlsein. Irgendwie
recordado tú a él en su fuera de Todo el mundo en relacionado
erinnerten sie ihn in ihrem Äußeren alle an Verwandte
de duques de fallecido duques y como tú

des Herzogs ... des verstorbenen Herzogs. Und wie sie
Con a él saltó en redondo mit ihm umsprangen!

a mitad paso antes de hacia barón permaneció la
Einen halben Schritt vor dem Baron blieb der
coronelbashar pararse y arrostrado la manos en la
Colonel-Bashar stehen und stemmte die Hände in die
páginas la ver estampado a él Con más evidente
Seiten. Die Wachen musterten ihn mit offensichtlicher
ansiedad
Ängstlichkeit.

la hecho que la esposo No saluda pero en el
Die Tatsache, daß der Mann nicht saluterte, sondern im
opuesto a considerable confianza en sí mismo hacia Mira
Gegenteil ein beträchtliches Selbstbewußtsein zur Schau
preguntó vistió No a a que sí mismo la estado animico de
stellte, trug nicht dazu bei, daß sich die Stimmung des
barones levantado pero además si sí mismosolamente una
Barons hob. Aber auch wenn sich nur eine
legion de sardau actualmente en arrakis detenido en el
Sardaakar-Legion derzeit auf Arrakis aufhielt - im
contraste a diez su propio necesario él sí mismo
Gegensatz zu zehn seiner eigenen -, brauchte er sich
Nada fingir versus la legión de sardau pudo
nichts vorzumachen. Gegen die Sardaakar-Legion konnte
él Nada Compañías tú haría su propio gente
er nichts unternehmen. Sie würden seine eigenen Leute
en piezas lágrima
in Stücke reißen.
eso haría aconsejable sus gente a decir que tú
»Es wäre ratsam, Ihren Leuten zu erzählen, daß sie
futuro sus patas de yo a dejar tener si
zukünftig ihre Pfoten von mir zu lassen haben, wenn
YO tú a ver Deseos barón gruñó la
ich Sie zu sehen wünsche, Baron«, knurrte der
sardaakar pensar gente tener a ellos duque leto
Sardaakar. »Meine Leute haben Ihnen Herzog Leto
atreides Entregar antes de YO la oportunidad tendría
Atreides übergeben, bevor ich die Gelegenheit hatte,
arriba ser futuro destino Con a ellos a
über sein zukünftiges Schicksal mit Ihnen zu
discutir nosotros voluntad la ahora ponerse al día
diskutieren. Wir werden das jetzt nachholen.«
YO mayo yo No antes de pensar gente exponer
Ich darf mich nicht vor meinen Leuten bloßstellen
dejar pensamiento la barón y dijo Con una voz
lassen, dachte der Baron und sagte mit einer Stimme,
la una tal frío emanado que él por poco incluso
die eine solche Kälte ausströmte, daß er beinahe selbst
orgulloso al respecto estaba así que
stolz darauf war: »So?«
mi imperator Posee yo pedido Por lo tanto preocupaciones a
»Mein Imperator hat mir befohlen, dafür Sorge zu
tener puesto que ser primo a estrellarse muerte sin que tortura
tragen, daß sein Cousin einen raschen Tod ohne Folter
muere adicional la coronelbashar adicional
stirbt«, fügte der Colonel-Bashar hinzu.
así fueron la imperial Comandos la YO
»Genauso lauteten die kaiserlichen Befehle, die ich
recibíó Iniciar sesión la barón creer tú sobre YO haría
erhielt«, log der Baron. »Glauben Sie etwa, ich würde
yo a ellos resiste
mich ihnen widersetzen?«
YO tener la dominio hacia imperator a para reportar Qué
»Ich habe den Befehl, dem Imperator zu berichten, was

YO Con pensar propio ojos visto tener respondido
ich mit meinen eigenen Augen gesehen habe«, erwiderte
la sardaukar
der Sardaukar.

la duque es ya muerto dijo la barón y
»Der Herzog ist bereits tot«, sagte der Baron und
puntiagudo Con una descartando gesto manual en que
deutete mit einer wegwerfenden Handbewegung an, daß
eso mejor ser sí la esposo ahora vamos
es besser sei, wenn der Mann jetzt gehe.
la coronelbashar movido sí mismo No de la Trabajo él

Der Colonel-Bashar rührte sich nicht von der Stelle. Er
mostró Con ninguna contracción de las pestañas que él la Muevete
zeigte mit keinem Wimpernzucken, daß er die Bewegung
en absoluto percibido tendría
überhaupt wahrgenommen hatte.
cómo gruñó él

»Wie?« knurrte er.
así que De Verdad pensamiento la barón la es demasiado
Also wirklich! dachte der Baron. Das ist zuviel.
de su propio mano si tú eso Absolutamente
»Von seiner eigenen Hand, wenn Sie es unbedingt
saber desear explicado él él Posee veneno tomado
wissen wollen«, erklärte er. »Er hat Gift genommen.«
YO desear su cadáver ver exigido la sardaukar

»Ich will seine Leiche sehen«, forderte der Sardaukar.
Con más jugado desesperación sierra la barón hacía cobja de
Mit gespielter Verzweiflung sah der Baron zur Decke des
pasillos arriba su pensamientos descansar maldito

Korridors hinauf. Seine Gedanken rasten. Verflucht!
este ojo avizor sardaukar se convierte la espacio a ver
Dieser adleräugige Sardaukar wird den Raum zu sehen
dejar antes de nosotros allá ordenar hecha tener
bekommen, bevor wir dort Ordnung geschafft haben!
instantáneamente adicional la sardaukar adicional YO desear a él Con
»Sofort«, fügte der Sardaukar hinzu. »Ich will ihn mit
propio ojos ver
eigenen Augen sehen.«

eso dio ninguna terrestre este rechazar la sardaukar
Es gab keinen Grund, dies abzulehnen. Der Sardaukar
haría todos ver él haría instantáneamente saber que la
würde alles sehen. Er würde sofort wissen, daß der
duque una entero línea de su soldados delicado
Herzog eine ganze Reihe von seinen Soldaten getötet
tendría y que la barón solamente porque una
hatte ... und daß der Baron nur wegen eines
contento al azar Escapar estaba Todos este haría
glücklichen Zufalls entkommen war. All dies würde
ninguna bueno impresión hacer

keinen guten Eindruck machen.
YO dejar yo bien No más largo parar gruñó
»Ich lasse mich nun nicht länger hinhalten«, schnarnte
la coronelbashar
der Colonel-Bashar.

nadie previsto la respondido la barón y
»Niemand beabsichtigt das«, erwiderte der Baron und
miraba fijamente en la ojos de obsidiana su frente a YO
starre in die Obsidianaugen seines Gegenübers. »Ich
tener antes de mi imperator Nada a ocultar él
habre vor meinem Imperator nichts zu verbergen.« Er
asintió con la cabeza nefud a la coronelbashar Posee la Ley
sí mismo todos Estoy de acuerdo ver liderar tú a él mediante la
sich alles genau anzusehen. Führen Sie ihn durch die
puerta antes de la tú pararse nefud
Tür, vor der Sie stehen, Nefud.«

aquí señor dijo nefud
»Hierher, Sir«, sagte Nefud.
lento se fue la sardaukar alrededor la barón por aquí y
Langsam ging der Sardaukar um den Baron herum und
pavimentado sí mismo a lejos mediante la guardaespalda
bahnte sich einen Weg durch die Leibwächter.
vergonzoso pensamiento la barón ahora se convierte la imperator
Peinlich, dachte der Baron. Jetzt wird der Imperator
Experimentado que YO por poco en una casos pulsado haría él
erfahren, daß ich beinahe in eine Falle getappet wäre. Er
se convierte eso como a señal la debilidad valor
wird es als ein Zeichen der Schwäche werten.
y eso estaba ahora hermoso claro que él en este relación
Und es war jetzt schon klar, daß er in dieser Beziehung
la ver su sardaukar compartido la barón rido
die Auffassung seiner Sardaukar teilte. Der Baron nagte
en su labio inferior y habló sí mismo a que la
an seiner Unterlippe und redete sich ein, daß der
imperator al menos Nada de hacia robo en la
Imperator zumindest nichts von dem Überfall auf die
almacén de especias de giedi primus Experimentado tener pudo
Gewürzlager von Giedi Primus erfahren haben konnte,
la Con la Destrucción la harkonnenschen almacén de especias
der mit der Zerstörung der Harkonnen'schen Gewürzlager
terminado tendría
geendet hatte.
maldito ser este zorro de una duque
Verflucht sei dieser Fuchs von einem Herzog!
él dejar la ambas cosas Hombres No afuera la ojos la
Er ließ die beiden Männer nicht aus den Augen: den
arrogante sardaukar y la siniestro y
arroganten Sardaukar und den finsteren und
opaco nefud
undurchsichtigen Nefud.
nosotros tengo que ordenar crear pensamiento la barón de nuevo
Wir müssen Ordnung schaffen, dachte der Baron erneut.
rabban se convierte otra vez la energía en este maldito
Rabban wird wieder die Macht auf diesem verdammten
planeta tomar el control sin que Consideración en pérdidas él
Planeten übernehmen. Ohne Rücksicht auf Verluste! Er
debe difícil Acción después se convierte hombre luego pensar
muß hart vorgehen, dann wird man später meinen

amado feydrautha alrededorasí que bastante acepte la
gelierten Feyd-Rautha um so lieber akzeptieren. Der
demonio objetivo piter ir a buscar la ve a él similar sí mismo
Teufel soll Piter holen. Das sieht ihm ähnlich, sich
matar a dejar antes de YO Con a él acabado soy
umbringen zu lassen, bevor ich mit ihm fertig bin.
la barón suspiró

Der Baron seufzte.

y YO debe yo de tleilax a nuevo mentates
Und ich muß mir von Tleilax einen neuen Mentaten
venir dejar Ojalá tener tú alguien la
kommen lassen. Hoffentlich haben sie jemanden, der
ya listo para su uso es
bereits einsatzbereit ist.
una la a él en tomo a guardaespaldas tosió la
Einer der ihn umgebenden Leibwächter hüstelte. Der
barón transformado sí mismo hacia esposo a y dijo YO soy
Baron wandte sich dem Mann zu und sagte: »Ich bin
hambriento
hungrig.«

si mylord

»Jawohl, Mylord.«

y tiempo tú este espacio allá limpiar y
»Und während Sie diesen Raum dort säubern und
control Deseos YO distraído a voluntad
kontrollieren, wünsche ich abgelenkt zu werden.«

la guardaespaldas bajado la vista Cual dispersión
Der Leibwächter senkte den Blick. »Welche Zerstreuung
haria hacia barón en el querido
wäre dem Baron am liebsten?«

YO voluntad en pensar Dormitorio caminar respondido la
barón traer tú yo este Niños chicos la
Baron. »Bringen Sie mir diesen jungen Burschen, den
nosotros en gamont comprado la Con la bonito ojos
wir auf Gamont kauften; den mit den hübschen Augen.
y poner tú a él por debajo drogas YO tener no deseo
Und setzen Sie ihn unter Drogen. Ich habe keine Lust,
primero su motivo a descanso
erst seinen Willen zu brechen.«

sí mylord

»Jawohl, Mylord.«

la barón transformado sí mismo lejos y movido sí mismo Con la
Der Baron wandte sich ab und bewegte sich mit den
extraño de la Sensores de suspensión generado movimientos
seltsamen, von den Suspensoren erzeugten Bewegungen
en su habitaciones a Sí pensamiento él YO desear la Con
auf seine Räume zu. Ja, dachte er, ich will den mit
la bonito ojos la chicos la hacia Niños
den hübschen Augen; den Burschen, der dem jungen
paul atreides así que similar ve
Paul Atreides so ähnlich sieht.

O mares de caladan
O Meere von Caladan,
O gente de duques leto
O Volk des Herzogs Leto –
la ciudadela es favor
Die Zitadelle ist gefallen ...
favor por siempre
Gefallen für immer.
afuera canciones de muaddib
Aus >Lieder des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

paul sintió que su todo pasado que
Paul spürte, daß seine gesamte Vergangenheit, daß
cada experiencia la él hizo tendría antes de este noche
jede Erfahrung, die er gemacht hatte, bevor diese Nacht
abierto estaba Nada otro más por a él representado
angebrochen war, nichts anderes mehr für ihn darstellte
como la sí mismo ondulante arena en una reloj de arena él
als der sich kräuselnde Sand in einem Stundenglas. Er
se sentó Próximo su madre y cubierto ser rodilla Con
saß neben seiner Mutter und bedeckte sein Knie mit
una pequeña basura afuera plástico eso estaba a
einem kleinen Überwurf aus Plastikstoff. Es war ein
carpa destilería la Estoy de acuerdo cómo la ropa fremen la tú
Destillzelt, das, genau wie die Fremenkleidung, die sie
ahora transportado hacia racimo descendiente de la tú en el
jetzt trugen, dem Bündel entstammte, das sie im
interior de tópteros fundar tenido
Inneren des Thopters gefunden hatten.
paul dudaba No lo que él supo quién él por
Paul zweifelte nicht daran, daß er wußte, wem er für
este índice de supervivencia a gracias tendría yueh y él
diesen Überlebenssatz zu danken hatte: Yueh. Und er
tendría además la curso la máquina en la hombre tú como
hatte auch den Kurs der Maschine, in der man sie als
atrapado promovido tendría fijado
Gefangene befördert hatte, festgesetzt.
la traidorero doctor tendría tú directo en la
Der verräterische Arzt hatte sie geradewegs in die
manos de duncan idaho guiado
Hände von Duncan Idaho geführt.
paul tiró a vista afuera hacia transparente parte de la pared
Paul warf einen Blick aus dem durchsichtigen Wandteil
de tienda y sierra la sombra de luna roca la
des Zeltes und sah die mondüberschatteten Felsen, die
la espacio protegido en hacia idaho tú oculto
den Platz beschützten, an dem Idaho sie versteckt
tendría
hatte.

oculto cómo a niño pensamiento paul y sin embargo soy
Versteckt wie ein Kind, dachte Paul. Und dennoch bin
ahora YO la duque la pensamiento entristecido a él
jetzt ich der Herzog. Der Gedanke betrübte ihn,
quizás estaba eso pero además la compromiso la bien
vielleicht war es aber auch die Verpflichtung, die nun
en a él cargado
auf ihm lastete.
cualquier alguno estaba en este noche suceder Qué
Irgend etwas war in dieser Nacht geschehen, was
influencia en su vigilancia tomado tendria Con
Einwirkung auf seine Wachsamkeit genommen hatte: mit
una nunca antes de conocido nitidez tomó él la
einer nie zuvor gekannten Schärfe nahm er die
eventos verdadero la sí mismo alrededor a él por aquí jugado
Geschehnisse wahr, die sich um ihn herum abspielten.
incapaz sí mismo En contra hacia defensa a poner sintió él
Unfähig, sich dagegen zur Wehr zu setzen, fühlte er,
cómo sí mismo en su en el interior frío cálculo difundir
wie sich in seinem Innern kalte Berechnung breitmachte,
Con cuál precisión él la posición evaluado cómo el
mit welcher Präzision er die Lage einschätzte, wie er
la hechos unos contra otros pesado eso estaba la energía una
die Fakten gegeneinander abwog. Es war die Kraft eines
mentates y quizás además todavía alguno más
Mentaten, und vielleicht auch noch etwas mehr.
paul pensamiento en la momento devolver en hacia la
Paul dachte an den Augenblick zurück, in dem der
extraños thopter arriba a ellos salió a la superficie estaba él estaba
fremde Thopter über ihnen aufgetaucht war. Er war
de repente presente cómo a gigantesco Halcón la
plötzlich dagewesen, wie ein gigantischer Falke, der
arriba a ellos en su Muevete persistió tiempo la
über ihnen in seiner Bewegung verharre, während der
viento del deseo en su rotores tiró después estaba alguno
Wüstenwind an seinen Rotoren zerrte. Dann war etwas
Con su conciencia sucedió la thopter tendría en
mit seinem Bewußtsein passiert. Der Thopter hatte auf
hacia abierto arena hacia aterrizaje configure tiempo él
dem offenen Sand zur Landung angesetzt, während er
y su madre empezado a comer paul pudo sí mismo
und seine Mutter anfingen zu rennen. Paul konnte sich
todavía Bien recuerdo cómo la de la rotores
noch gut erinnern, wie der von den Rotoren
se armolinó arena en su fosas nasales formido estaba
aufgewirbelte Sand in seine Nasenlöcher gedrungen war.
su madre tendría sí mismo de repente se dio la vuelta
Seine Mutter hatte sich plötzlich herumgedreht.
indudablemente calculado tú con el fin de ahora en la cara una
Zweifellos rechnete sie damit, jetzt in das Gesicht einer
Con una lasgun armado criatura mapache a
mit einer Lasgun bewaffneten Harkonnen-Kreatur zu
ver en vez de cuyo tendría sí mismo duncan idaho afuera la
sehen. Statt dessen hatte sich Duncan Idaho aus der

escotilla de tópteros inclinado la gritó apuro
Luke des Thopters gelehnt, der schrie: »Beeilung!
signo del gusano sur de tú
Wurmzeichen - südlich von euch!«
como él sí mismo volteado tendría estaba paul realizado
Als er sich umgedreht hatte, war Paul klargeworden,
quién la thopter revisado la meticuloso Arte la
wer den Thopter steuerte. Die minuziöse Art der
aterizaje sutilezas la así que pequeña fueron que No
Landung - Feinheiten, die so klein waren, daß nicht
una vez su madre tú descubrir pudo tú
einmal seine Mutter sie entdecken konnte -, sie
hecha completamente claro quién Detrás este controla se sentó
machten völlig klar, wer hinter diesen Kontrollen saß.
Opuesto a de a él el levantó sí mismo jessica y dijo YO
Gegenüber von ihm erhob sich Jessica und sagte: »Ich
pueden yo solamente una Explicación introducir la harkonnens
kann mir nur eine Erklärung vorstellen. Die Harkonnens
tengo que Violencia arriba yuehs Sra tenido tener él odiaba
müssen Gewalt über Yuehs Frau gehabt haben. Er haßte
tú este gente YO Blanco Estoy de acuerdo que YO yo en
sie, diese Leute! Ich weiß genau, daß ich mich in
este Cosa No loco tú tener su embajada
dieser Sache nicht irre. Du hast seine Botschaft
Ha leído pero por qué Posee él a nosotros de hacia matanza
gelesen. Aber warum hat er uns vor dem Gemetzel
conservado
bewahrt?«
tú ve eso primero ahora y todavía siempre No
Sie sieht es erst jetzt und noch immer nicht
completa pensamiento paul este pensamiento conmocionado a él
vollständig, dachte Paul. Dieser Gedanke schockierte ihn.
a él estaba todos ya claro convertirse en todavía tiempo él
Ihm war alles bereits klar geworden, noch während er
la Nota leer en hacia sí mismo la ducal anillo
den Zettel las, in dem sich der herzogliche Ring
encontrado tendría
befunden hatte.
intentar tú No yo a perdonar tendría yueh
»Versuchen Sie nicht, mir zu vergeben«, hatte Yueh
escrito YO gustaría No que tú yo indulto
geschrieben. »Ich möchte nicht, daß Sie mir verzeihen.
la último la YO a tener puesto tener es ya suficiente
Die Last, die ich zu tragen habe, ist bereits genug.
Qué YO hizo tener YO hizo sin que al respecto a a la esperanza
Was ich tat, habe ich getan, ohne darauf zu hoffen,
que eso yo alguien perdonar se convierte o a comprender
daß es mir jemand vergeben wird - oder zu verstehen
intentos eso estaba mi más privado tahaddi alburhan a
versucht. Es war mein privater Tahaddi al-Burhan, ein
ultimo prueba YO entregar a ellos la ducal
ultimo Test. Ich übergebe Ihnen den herzoglichen
anillo la atreides hacía señal que YO eso honesto
Ring der Atreides zum Zeichen, daß ich es ehrlich

pensar si tú este leer se convierte duque leto ya
meine. Wenn Sie dies lesen, wird Herzog Leto bereits
muerto ser dejar tú yo a ellos asegure que él No
tot sein. Lassen Sie mich Ihnen versichern, daß er nicht
solo murió que una la nosotros todo el mundo odiar ser
allein starb; daß einer, den wir alle hassen, sein
Vida Con a él perdió

Leben mit ihm verlor.«

la noticias visitó ninguno de los dos una Dirección todavía una
Firma pero sin embargo dio eso ninguna duda que
Unterschrift, aber dennoch gab es keinen Zweifel, daß
la arañoso señal por debajo la ultimo fila de yueh
das krakelige Zeichen unter der letzten Zeile von Yueh
originado
stammte.

Qué la carta en sí mismo en relación con la embajada la él
Was den Brief an sich anbetraf – die Botschaft, die er
contenido así que apareció él paul cómo alguno la
enthielt –, so erschien er Paul wie etwas, das
fuera de su conciencia tuvo lugar él tendría
außerhalb seines Bewußtseins stattfand. Er hatte
Experimentado que ser padre No más vivió supo que
erfahren, daß sein Vater nicht mehr lebte; wußte, daß
este palabras acordado y sin embargo estaba a él como ser
diese Worte stimmten – und dennoch war ihm, als sei
este por a él No más como a adicional fecha la él
dies für ihn nicht mehr als ein weiteres Datum, das er
su memoria memorizado alrededor eso a obligatorio otra vez
seinem Gedächtnis einprägte, um es bei Bedarf wieder
recuperar
abzurufen.

YO tener pensar padre amado pensamiento él asustado YO
Ich habe meinen Vater geliebt, dachte er erschreckt. Ich
debería alrededor a él llorar YO debería al menos cualquier alguno
sollte um ihn weinen. Ich sollte zumindest irgend etwas
siente
fühlen.

pero en a él estaba Nada como la saber este es una
Aber in ihm war nichts als das Wissen: Dies ist eine
importante hecho

wichtige Tatsache.

a hecho por debajo hechos

Ein Fakt unter Fakten.

y tiempo él además sobre eso pensar
Und während er weiterhin darüber nachzudenken
esforzado estaba recogida ser cerebro Nada como Más lejos
bestrebt war, sammelte sein Gehirn nichts als weitere
información impresiones y utilizado tú

Informationen, Impressionen und verwertete sie

extrapolativo informatizado

extrapolativ, computerhaft.

él recordado sí mismo en alguno la halleck dijo tendría
Er erinnerte sich an etwas, das Halleck gesagt hatte:

estados de ánimo son alguno por ganado o cariñoso
»Stimmungen sind etwas für Rindviecher oder Liebende.
si si mismo la Necesidad demuestra voluntad tú hermoso
Wenn sich die Notwendigkeit erweist, wirst du schon
batalla aprender no importa en cuál estado animico tú eres
quizás es eso la pensamiento paul YO voluntad luego alrededor
kämpfen lernen, egal, in welcher Stimmung du bist.«
Vielleicht ist es das, dachte Paul. Ich werde später um
pensar padre llorar si YO la tiempo a tener
meinen Vater weinen ... Wenn ich die Zeit dazu habe.
sin embargo sintió él sí mismo en la frio precisión su
Dennoch fühlte er sich in der kalten Präzision seiner
trenes de pensamiento No especial probablemente él sintió que
Gedankengänge nicht sonderlich wohl. Er fühlte, daß
este primero la comienzo estaba que él sí mismo todavía más
dies erst der Anfang war, daß er sich noch mehr
cambiar haría la sentimiento una horrible
verändern würde. Das Gefühl einer schrecklichen
predeterminación una desconocido objetivo la él hacia
Vorbestimmung, eines unbekannten Zielen, das er zum
primera vez detectado tendría como él la venerable madre
erstenmal gespürt hatte, als er der Ehrwürdigen Mutter
gaius helen mohiam reunio estaba devuelto a a él
Gaius Helen Mohiam begegnet war, kehrte zu ihm
devolver su Correcto mano él recordado sí mismo lo cómo
zurück. Seine rechte Hand - er erinnerte sich daran, wie
tú pulsas y Pintado tendría tembló
sie pulsiert und geschmerzt hatte - zitterte.
es este la sentimiento una kwisatz haderach preguntó él
Ist dies das Gefühl eines Kwisatz Haderach? fragte er
sí mismo
sich.
a momento largo dijo jessica pensamiento YO
»Einen Moment lang«, sagte Jessica, »dachte ich
verdadero que hawat falla tendría YO preguntó yo
wahrhaftig, daß Hawat versagt hätte. Ich stellte mir
antes de que yueh quizás incluso no estudiante es
vor, daß Yueh vielleicht gar kein Suk-Schüler ist.«
él estaba todos Qué nosotros de a él sospechoso y todavía
»Er war alles, was wir von ihm vermuteten ... und noch
más respondido paul y pensamiento por qué dura eso así que
mehr«, erwiderte Paul und dachte: Wieso dauert es so
Largo Hasta que tú en este cosas proviene ruidoso dijo él
lange, bis sie auf diese Dinge kommt? Laut sagte er:
si idaho eso No crea a kynes para salir adelante
»Wenn Idaho es nicht schafft, zu Kynes durchzustoßen,
voluntad nosotros
werden wir ...«
él es No nuestro solamente esperar dio tú devolver
»Er ist nicht unsere einzige Hoffnung«, gab sie zurück.
la quería YO con el fin de además No asuma quiso decir
»Das wollte ich damit auch nicht unterstellen«, meinte
paul
Paul.

la metálico sonido su voz estaba jessica
Der metallene Klang seiner Stimme war Jessica
de nada escapó además No la al mando de
keineswegs entgangen, auch nicht der befehlende
tono de voz y la Arte cómo él en la gris oscuridad de
Tonfall und die Art, wie er in die graue Finsternis des
tú en tomo a carpa destilería miraba fijamente en el luz la
sie umgebenden Destillzeltes starre. Im Licht der
a la luz de la luna roca sierra tú solamente su silueta
mondbeschienenen Felsen sah sie nur seine Silhouette.
eso voluntad todavía otro Hombres tuyas padre
»Es werden noch andere Männer deines Vaters
Escapar ser quiso decir jessica antes de todo el mundo cosas
entkommen sein«, meinte Jessica. »Vor allen Dingen
tengo que nosotros ahora Por lo tanto preocupaciones que la harkonnens
müssen wir jetzt dafür sorgen, daß den Harkonnens
nuestro armas nucleares No en la manos otoño
unsere Atomwaffen nicht in die Hände fallen.«
hombre se convierte tú No así que fácil detectar dijo paul
»Man wird sie nicht so leicht aufspüren«, sagte Paul.
así que como tú oculto son
»So, wie sie versteckt sind.«
él piensa lo la harkonnens Con la armas nucleares a
Er denkt daran, die Harkonnens mit den Atomwaffen zu
chantaje después de todo lugar tú una fuerte Amenaza
erpressen. Immerhin stellen sie eine starke Bedrohung
por la planeta representar pero todos por el cual nosotros calcular
für den Planeten dar. - Aber alles, womit wir rechnen
ser capaz es la posibilidad de aquí a desaparecer
können, ist die Möglichkeit, von hier zu verschwinden
y por debajo la renegados en más completo anonimato a
und unter den Renegaten in völliger Anonymität zu
vida
leben.
la palabras su madre tenido en paul todavía a
Die Worte seiner Mutter hatten in Paul noch einen
otros pensamientos hacia sonido trajo la la
anderen Gedanken zum Klingen gebracht: den der
responsabilidad una duques por Todos la gente la
Verantwortlichkeit eines Herzogs für all die Leute, die
tú en este noche perdió tenido Gente
sie in dieser Nacht verloren hatten. Menschen
symbolizan la real Fuerza una alto casa
symbolisieren die wirkliche Stärke eines Hohen Hauses,
dijo él sí mismo y la equipado a hawats palabras de
sagte er sich. Und das paßte zu Hawats Worten: »Von
gente separar a ser es una triste Cosa
Leuten getrennt zu sein, ist eine traurige Sache,
especialmente si hombre Con a ellos en el mismo ubicación vive
besonders wenn man mit ihnen am gleichen Ort lebt.«
tú tener sardaukar en sus filas dejar sí mismo jessica
»Sie haben Sardaukar in ihren Reihen«, ließ sich Jessica
bien oír nosotros debería esperando Hasta que tú sí mismo
nun vernehmen. »Wir sollten warten, bis sie sich

otra vez retirado tener
wieder zurückgezogen haben.«

tú creer que tú a nosotros en la casos tener dijo
»Sie glauben, daß sie uns in der Falle haben«, sagte

paul antes de a nosotros la Desierto en nuestro cuello la
Paul. »Vor uns die Wüste, in unserem Nacken die
sardaukar tú calcular No con el fin de que eso supervivientes
Sardaükär. Sie rechnen nicht damit, daß es Überlebende
la atreides son y quizás tener tú con el fin de incluso
der Atreides gibt. Und vielleicht haben sie damit sogar
Ley nosotros debería No al respecto a la esperanza que eso alguno
recht. Wir sollten nicht darauf hoffen, daß es einigen
nuestro gente tenido éxito es a Escapar
unserer Leute gelungen ist, zu entkommen.«

tú ser capaz no riesgo entre en hasta la vista la
»Sie können kein Risiko eingehen, solange der
imperator todavía la dedo en este Cosa Posee
Imperator noch die Finger in dieser Sache hat.«

Por supuesto No
»Tatsächlich nicht?«

alguno nuestro gente son absolutamente capaz a
»Einige unserer Leute sind durchaus fähig, zu
Escapar
entkommen.«

son tú la
»Sind sie das?«

jessica transformado sí mismo lejos tú temido de repente la
Jessica wandte sich ab. Sie fürchtete plötzlich die
amargado pero sin embargo propósito voz suyo
verbitterte, aber dennoch zielbewußte Stimme ihres
hijo su estaba claro que ser conciencia a
Sohnes. Ihr war klar, daß sein Bewußtsein einen
repentino y enorme Salto después frente hizo tendría
plötzlichen und großen Sprung nach vorn getan hatte,
que eso de repente más sierra como su propio y su
daß es plötzlich mehr sah als ihr eigenes. Und ihr
convertirse claro que tú incluso lo trabajó tendría
wurde klar, daß sie selbst daran gearbeitet hatte,
este fantasma a desarrollar además si su ahora No
diesen Geist zu entwickeln, auch wenn ihr jetzt nicht
todos probablemente incluido estaba sus pensamientos empezado sí mismo en el
ganz wohl dabei war. Ihre Gedanken begannen sich im
círculos a gire a concentrado sí mismo otra vez en la
Kreise zu drehen, konzentrierten sich wieder auf den
duque lágrimas quemado en jessicas ojos
Herzog. Tränen brannten in Jessicas Augen.

eso Posee así que venir tengo que leto pensamiento tú la tiempo
Es hat so kommen müssen, Leto, dachte sie. Die Zeit
la amor y la de duelo tú establecido una mano
der Liebe und die des Kummers. Sie legte eine Hand
en sus estómago y concentrado sí mismo en la embrioñ
auf ihren Bauch und konzentrierte sich auf den Embryo,
la allá en su crecimiento la atreidestochter la hombre yo
der dort in ihr wuchs. Die Atreides-Tochter, die man mir

a dar a luz aplicado Posee es bien en yo pero la
zu gebären aufgetragen hat, ist nun in mir, aber die
venerable madre Sin embargo equivocado tenido además
Ehrwürdige Mutter hat trotzdem unrecht gehabt: auch
una hija tendría pensar leto No rescate ser capaz
eine Tochter hätte meinen Leto nicht retten können.
este niño es la solamente la medio una mundo
Dieses Kind ist das einzige, das inmitten einer Welt
de muerto después la futuro agarra YO recibido eso afuera
des Todes nach der Zukunft greift. Ich empfing es aus
instinto No afuera obediencia
»Versuch noch mal das Gerät einzustellen«, sagte Paul.
experimento todavía veces la dispositivo configure dijo paul
la conciencia desarrollado si mismo más lejos pensamiento jessica
Das Bewußtsein entwickelt sich weiter, dachte Jessica.
y perturba sí mismo No lo si nosotros eso para detener
Und stört sich nicht daran, ob wir es aufzuhalten
intentar
versuchen.
tú fundar la diminuto Receptor la idaho a ellos
Sie fand den winzigen Empfänger, den Idaho ihnen
Dejado atrás tendría y conmutado a éi a en la
zurückgelassen hatte, und schaltete ihn ein. Auf der
frente de dispositivo brillaba a verde luz en
Vorderseite des Geräts leuchtete ein grünes Licht auf.
jessica reducido la Volumen y cazado arriba la
Jessie reduzierte die Lautstärke und jagte über die
longitudes de onda una voz la la lenguaje de lucha la
Wellenlängen. Eine Stimme, die die Kampfsprache der
atreides usado urgir en sus orejas
Atreides benutzte, drang an ihre Ohren.
retirar y Nuevo Grupo reedor reportado que
»...rückziehen und neu gruppierten. Fedor berichtet, daß
en carthag nadie sobrevivió Posee la banco gremial convertirse
in Carthag niemand überlebt hat. Die Gildenbank wurde
saqueado
geplündert.«
carthag pensamiento jessica la estaba una baluarte la
Carthag! dachte Jessica. Das war eine Hochburg der
harkonnens estado
Harkonnens gewesen.
eso son sardaukar dijo la voz ahora presta atención
»Es sind Sardaukar«, sagte die Stimme jetzt. »Achtet
en sardaukar la nuestro propio uniformes tener puesto tú
auf Sardaukar, die unsere eigenen Uniformen tragen. Sie
son sind ...«
a rugir cumplido la altavoz después estaba silencio
Ein Aufbrüllen erfüllte den Lautsprecher, dann war Stille.
intentar nosotros eso en otros ondas golpeado paul
»Versuchen wir es auf anderen Wellen«, schlug Paul
antes de vor.

eres tú para ti en el aclarar Qué la medio preguntó
»Bist du dir im klaren, was das bedeutet?« fragte
jessica

Jessica.

YO tener eso esperado tú intente la
saqueo la Banco Igualmente a nosotros en la Zapatos a
Plünderung der Bank ebenfalls uns in die Schuhe zu
pulse y además todavía la gremio en a nosotros a prisas
schieben und auch noch die Gilde auf uns zu hetzen.
con el fin de son nosotros hecho en arrakis capturado experimento
Damit sind wir erledigt, auf Arrakis gefangen. Versuch
eso en una otros onda
es auf einer anderen Welle.«

jessica pesado su palabras lejos YO tener eso esperado
Qué estaba Con a él suceder lento transformado tú sí mismo

Was war mit ihm geschehen? Langsam wandte sie sich
otra vez hacia pequeña dispositivo a

wieder dem kleinen Gerät zu.

tempo la buscador lento arriba la diferente
Während der Sucher langsam über die unterschiedlichen
longitudes de onda planeó capturado tú aislado Fragmentos en
Wellenlängen glitt, fingen sie vereinzelte Bruchstücke in
la a ellos conocido lenguaje de lucha en
der ihnen bekannten Kampfsprache auf.

dibujar a nosotros devolver
»... ziehen uns zurück ...«

intentar a nosotros Nuevo a formulario

»... versuchen uns neu zu formieren ...«

son encerrados en en
»... sind eingeschlossen in ...«

la eufórico anuncios de victoria la la

Die euphorischen Siegesmeldungen, die die

oficiales de inteligencia la harkonnens en la otros

Nachrichtenoffiziere der Harkonnens auf den anderen

ondas abstracto fueron Igualmente No incorrecto a

Wellen abstrahlten, waren ebenfalls nicht falsch zu

comprender agudo comandos penetrado en tú a

verstehen. Scharfe Kommandos drangen auf sie ein.

informes de batalla eso estaba No suficiente alrededor jessica en la

Kampfberichte. Es war nicht genug, um Jessica in die

posición a compensar la estilo lingüístico una más preciso

Lage zu versetzen, den Sprachduktus einer genaueren

analice a visite pero tú supo además así que que

Analyse zu unterziehen, aber sie wußte auch so, daß

aquí no simulacros de batalla realizado convertirse

hier keine Scheingefechte ausgetragen wurden.

la harkonnens ganó
Die Harkonnens siegten.

Paul sacudió la Próximo a él mentir paquete y Escuchó

Paul schüttelte das neben ihm liegende Paket und hörte

la gorgoteo ruido la dos litronas lleno Con

das gurgelnde Geräusch, das zwei Literjons, gefüllt mit

agua generado él así llamadoprofundo la aliento a y tiró
Wasser, erzeugten. Er sog tief den Atem ein und warf
mediante la transparente Trabajo de tienda a vista en
durch die transparente Stelle des Zeltes einen Blick auf
la de bordes afilados roca Detrás a quien la Estrellas
die scharfkantigen Felsen, hinter denen die Sterne
brillaba en la izquierda mano sintió él la
leuchteten. In der linken Hand fühlte er den
ciere de la tienda

Zeltverschluß.
la Sol se convierte pronto subir murmuró él nosotros
»Die Sonne wird bald aufgehen«, murmelte er. »Wir
ser capaz eso es la Día arriba todavía en idaho esperando pero
können zwar den Tag über noch auf Idaho warten, aber
No todavía una noche en la Desierto debe hombre si mismo en
nicht noch eine Nacht. In der Wüste muß man sich in
la noche mover y en el días descansar
der Nacht fortbewegen und am Tage rasten.«

la supo jessica incluso sin que traje de destilería consumido
Das wußte Jessica selbst: Ohne Destillanzug verbraucht
a en el la sombra sentado persona en arrakis cinco litro
ein im Schatten sitzender Mensch auf Arrakis fünf Liter
agua diario alrededor ser Peso corporal a mantener tú
Wasser täglich, um sein Körpergewicht zu halten. Sie
sintió la ajustado capa de traje en su
fühlt die enganliegende Schicht des Anzugs auf ihrem
cuerpo y pensamiento lo cómo muy tú ahora a partir de ese
Körper und dachte daran, wie sehr sie jetzt davon
dependiente fueron
abhängig waren.

si nosotros de aquí alejarse se convierte idaho a nosotros No
»Wenn wir von hier weggehen, wird Idaho uns nicht
más Encontrar dio tú a considere
mehr finden«, gab sie zu bedenken.

»Es existieren eine Menge Möglichkeiten, einen
Gente hacia hablar a traer respondido paul
Menschen zum Sprechen zu bringen«, entgegnete Paul.

si idaho Hasta que hacia Amanecer No devolver es
»Wenn Idaho bis zum Morgengrauen nicht zurück ist,
tengo que nosotros con el fin de calcular que hombre a él arrebatado
müssen wir damit rechnen, daß man ihn geschnappt
Posee cómo Largo creer tú pudo él la soporlar
hat. Wie lange, glaubst du, könnte er das aushalten?«

la pedir esperado no respuesta y así que permaneció
Die Frage erwartete keine Antwort, und so verharrenten
tú en más silencioso silencio

paul aireado la Cierre de paquete y tirado una
Paul lüftete den Verschluß des Pakets und zog eine
miniaturizado lista de control fuera de aquí verde y
miniaturisierte Checkliste heraus. Grüne und
naranjas letras brillaba a él opuesto y
orangefarbene Buchstaben leuchteten ihm entgegen und

informado a él sobre eso Qué la índice de supervivencia
informierten ihn darüber, was der Überlebenssatz
contenido litronas carpa destilería cápsulas energéticas
enthieilt: Literjons, Destillzelt, Energiekapseln,
esnóquel de arena gafas de sol recambios por la
Sandschnorchel, Sonnenbrillen, Ersatzteile für das
carpa destilería una baradyepistol una mapa
Destillzelt, eine Baradye-Pistole, eine Karte,
tapones de filtro paracompass Gancho
Filterstopfen, Parakompaß, Bringerhaken ...
asi que muchos cosas la hombre necesario alrededor en arrakis a
So viele Dinge, die man brauchte, um auf Arrakis zu
para sobrevivir
überleben.
paul dejar la lista de control a terrestre piletta
Paul ließ die Checklist zu Boden sinken.
dónde deber nosotros caminar preguntó jessica
»Wohin sollen wir gehen?« fragte Jessica.
mi padre habló de una energía del desierto respondido
»Mein Vater sprach von einer Wüstenmacht «, erwiderte
paul y sin que tú ser capaz la harkonnens este
Paul. »Und ohne sie können die Harkonnens diesen
planetá No maestro estrictamente hablando tener tú
Planeten nicht beherrschen. Genaugenommen haben sie
a él nunca dominado y tú voluntad la además en futuro
ihn nie beherrscht und sie werden das auch in Zukunft
No hacer No una vez después si tú diez mil
nicht tun. Nicht einmal dann, wenn sie zehntausend
carlegiones de sardau aquí insertar
Sardaukar-Legionen hier einsetzen.«
paul cómo vienes tú
»Paul, wie kommst du ...«
la destino mentiras en nuestro mano condujo paul lejos
»Das Schicksal liegt in unserer Hand«, fuhr Paul fort.
y eso manifestado sí mismo en este tienda en este
»Und es manifestiert sich in diesem Zelt, in diesem
paquete de equipos y la trajes de destilación la nosotros
Ausrüstungsbündel und den Destillanzügen, die wir
tener puesto nosotros saber además que la gremio inestimable
tragen. Wir wissen auch, daß die Gilde unbezahlbare
precios por sus satélites meteorológicos requerido nosotros saber
Preise für ihre Wettersatelliten verlangt. Wir wissen,
que
daß ...«
Qué tener satélites meteorológicos con el fin de a hacer preguntó
»Was haben Wettersatelliten damit zu tun?« fragte
jessica tú sería No una vez en la posición tú
Jessica. »Sie wären nicht einmal in der Lage ...« Sie
rompió lejos
brach ab.
paul registrado que tú Con mayor intensidad
intentó Detrás su superficialmente confuso
Paul registrierte, daß sie mit größter Intensität
versuchte, hinter seine vordergründig verwirrenden

trenes de pensamiento a venir tú estaba sobre más alto
Gedankengänge zu kommen. Sie war aufs höchste
alarmado posiblemente calculado tú incluso con el fin de que
él incluido estaba para romper
er dabei war, überzuschnappen.
comprender tú No preguntó él satélites servir a
»Verstehst du nicht?« fragte er. »Satelliten dienen dazu,
la por debajo a ellos mentir terreno a monitor pero
das unter ihnen liegende Terrain zu überwachen. Aber
eso son en este Desierto cosas de a quien hombre
es gibt in dieser Wüste Dinge, von denen man
impedir desear que tú de ningún gente
verhindern will, daß sie von irgendwelchen Leuten
visto voluntad
gesehen werden.«
significar tú sobre que en la realidad la gremio este
»Meinst du etwa, daß in Wirklichkeit die Gilde diesen
planeta controlado
Planeten kontrolliert?«
cómo lento tú aún estaba
Wie langsam sie doch war.
no respondido él la frenen tú pagar la
»Nein!« erwiderte er. »Die Fremen! Sie bezahlen der
gremio a precio por la mantenimiento de ellos
Gilde einen Preis für die Aufrechterhaltung ihrer
privacidad y la ser capaz tú después tú tienen
Privatsphäre. Und das können sie, denn sie verfügen
arriba a medios de pago por la tú todos llegar
über ein Zahlungsmittel, für das sie alles bekommen
ser capaz la especias y la es no supuesto de
können – das Gewürz. Und das ist keine Vermutung von
yo pero la extracto mia consideraciones eso son
mir, sondern der Extrakt meiner Überlegungen. Es gibt
no otro posibilidad
keine andere Möglichkeit.«
paul dijo jessica tú eres todavía no mentate tú
»Paul«, sagte Jessica. »Du bist noch kein Mentat; du
pueden para ti fácil arriba tal cosas No asi que seguro
kannst dir einfach über solche Dinge nicht so sicher
ser
sein ...«
YO voluntad De ninguna manera a mentate ser dio paul devolver
»Ich werde niemals ein Mentat sein«, gab Paul zurück.
YO soy alguno otro una anormalidad
»Ich bin etwas anderes ... eine Abnormität.«
paul cómo pueden tú solamente tal
»Paul! Wie kannst du nur solche ...«
deje yo solo
»Laß mich allein!«
él transformado si mismo de su lejos y mirado en la noche
Er wandte sich von ihr ab und schaute in die Nacht
afuera por qué pueden YO No llorar preguntó él sí mismo él
hinaus. Warum kann ich nicht weinen? fragte er sich. Er

sintió que a él en este momento después llorar
fühlte, daß ihm in diesem Augenblick nach Weinen
tener ganas de estaba pero eso se fue No quizás haría él eso
zumute war, aber es ging nicht. Vielleicht würde er es
nunca más ser capaz

jessica la a tal volumen de su hijo todavía nunca
Jessica, die einen solchen Ton von ihrem Sohn noch nie
oído tendría estirado a pobre después a él afuera tú
vernommen hatte, strecke einen Arm nach ihm aus. Sie
quería a él abrazar carrera calma pero su
wollte ihn umarmen, streicheln, beruhigen – aber ihr
convertirse rápidamente claro que tú ahora Nada más por a él hacer
wurde rasch klar, daß sie jetzt nichts mehr für ihn tun
pudo este problema estaba a definitivamente de a él
konnte. Dieses Problem war dazu bestimmt, von ihm
solo resuelto a voluntad

la entre a ellos en hacia Suelo de la tienda mentir
Die zwischen ihnen auf dem Zeltboden liegende,
autoluminoso lista de control despertado sus
selbstleuchtende Checkliste erwachte ihre
atención jessica levantado tú en y leer Manual
Aufmerksamkeit. Jessica hob sie auf und las: »Handbuch
la amigable Desierto una ubicación completo de vida
der >Freundlichen Wüste<, einem Ort voll des Lebens.
aquí encontrar tú la ayat y burhan de vida
Hier findest du den Ayat und Burhan des Lebens.

creer y allat se convierte tú De ninguna manera quemar
Glaube, und al-Lat wird dich niemals verbrennen.«
eso leer sí mismo cómo a libro azhar pensamiento tú tiempo
Es liest sich wie ein Azhar-Buch, dachte sie, während
tú sí mismo en sus estudios recordado la tú una vez arriba
sie sich an ihre Studien erinnerte, die sie einst über
la tema la enorme misterios hizo tendría si
das Thema der Großen Geheimnisse gemacht hatte. Ob
alguna vez a manipulador religioso en arrakis estado es
je ein Religionsmanipulator auf Arrakis gewesen ist?
paul tomó hacia racimo a paracompáss convertido
Paul entnahm dem Bündel einen Parakompaß, wendete
a él establecido a él devolver y dijo pensar solamente en Todos este
ihn, legte ihn zurück und sagte: »Denk nur an all diese
especialmente en la fremen personalizado dispositivos tú
speziell auf die Fremen zugeschnittenen Geräte. Sie
Todo el mundo demostrar una en ningún lugar diferente alcanzó calidad
alle zeigen eine nirgendwo anders erreichte Qualität.
Mira tú para ti Estoy de acuerdo en una cultura la en la posición
Schau sie dir genau an. Eine Kultur, die in der Lage
es tal herramientas producir posee una profundidad
ist, solche Werkzeuge herzustellen, besitzt eine Tiefe,
la inimaginable es
die unvorstellbar ist.«
siempre todavía vacilante y alguno confundido de hacia áspero
Immer noch zögernd und etwas verwirrt von dem rauen

sonido su voz mirado jessica otra vez en la
Klang seiner Stimme, schaute Jessica wieder auf das
Manual su vista cayó en una Dibujo la la
Handbuch. Ihr Blick fiel auf eine Zeichnung, die den
cielo mostró cómo él de arrakeen afuera a ver establa
Himmel zeigte, wie er von Arrakeen aus zu sehen war.
en el más importante apareció su la luna Próximo hacia
Am wichtigsten erschien ihr der Mond, neben dem
muaddib la ratón estaba de pie cuyo cola después
»Muad'dib: >Die Maus< stand, deren Schwanz nach
norte puntiagudo
Norden wies.
paul miraba fijamente en la interior de la tienda y Visto la
Paul starre in das Zeltinnere und beobachtete die
luz movimientos su madre la en hacia difícilmente
leichten Bewegungen seiner Mutter, die in dem kaum
visible luz de manual difícilmente reconocer
sichtbaren Licht des Handbuches kaum auszumachen
fueron eso es ahora la tiempo su a decir Qué la
waren. Es ist jetzt die Zeit, ihr zu sagen, was der
ultimo deseo mía padre estaba pensamiento él YO debe
ultimo Wunsch meines Vaters war, dachte er. Ich muß
su la embajada ahora transmite Dónde tú todavía tiempo
ihr die Botschaft jetzt übermitteln, wo sie noch Zeit
hacia llorar Posee luego haría a nosotros la solamente deténgase
zum Weinen hat. Später würde uns das nur aufhalten.
la lógica su trenes de pensamiento conmocionado a él incluso
Die Logik seiner Gedankengänge erschütterte ihn selbst.
madre empezado él
»Mutter«, begann er.
Sí
»Ja?«
tu tendría la cambiando tono de voz en su voz
Sie hatte den wechselnden Tonfall in seiner Stimme
instantáneamente oído y a más frío ducha comió sus
sofort vernommen, und ein kalter Schauer lief ihren
Muevete abajo todavía nunca tendría tú a él así que hablar Escuchó
Rücken hinab. Noch nie hatte sie ihn so reden gehört.
mi padre es muerto dijo paul
»Mein Vater ist tot«, sagte Paul.
jessica investigado en sí mismo incluso después Qué este frase a
Jessica forschte in sich selbst nach, was dieser Satz zu
significar tener pudo y vino a hacia único
bedeuten haben könnte, und kam zu dem einzigen
Conclusion que él pauls infinito perdida
Schluß, daß er Pauls unendliche Verlorenheit
documentado
dokumentierte.
tú asintió con la cabeza incapaz alguno a decir
Sie nickte, unfähig, etwas zu sagen.
mi padre Posee yo en algún momento una vez preguntó condujo
»Mein Vater hat mich irgendwann einmal gebeten«, fuhr
paul lejos para ti una embajada a transmite si a él
Paul fort, »dir eine Botschaft zu übermitteln, falls ihm

alguno suceder debería él creía que tú quizás
etwas zustoßen sollte. Er glaubte, daß du vielleicht
Acpte pudo él tener para ti alguna vez desconfiado
annehmen könntest, er habe dir jemals mißtraut.<
este infundado desconfianza pensamiento tú
Dieses grundlose Mißtrauen, dachte sie.
su deseo según debería tú Experimentado que este
»Seinem Wunsch gemäß solltest du erfahren, daß dies
De ninguna manera la caso estaba dijo paul él hecha una
niemals der Fall war«, sagte Paul. Er machte eine
Romper él Posee para ti siempre y etemo de confianza y tú
Pause. »Er hat dir immer und ewig vertraut und dich
siempre amado y venerado él dijo que él bastante sí mismo
immer geliebt und verehrt. Er sagte, daß er eher sich
incluso desconfianza haría como para ti y que él Nada así que
selbst mißtrauen würde als dir – und daß er nichts so
muy pesar cómo la hecho que él tú No a
sehr bedauere wie die Tatsache, daß er dich nicht zu
su Duquesa hacer pudo
seiner Herzogin machen könne.«
jessica sintió cómo la lágrimas arriba sus las mejillas caminado
Jessica fühlte, wie die Tränen über ihre Wangen liefen
y pensamiento cual una residuos de
und dachte: Welch eine Verschwendung von
fluido corporal pero tú supo Estoy de acuerdo que este
Körperflüssigkeit! Aber sie wußte genau, daß dieser
pensamiento solamente a servido sus estado animico Con Violencia a
Gedanke nur dazu diente, ihre Stimmung mit Gewalt zu
cambiar afuera la luto enfadó en sí mismo incluso a
verändern: aus der Trauer Zorn auf sich selbst zu
hacer leto mi leto pensamiento tú Cual
machen. Leto, mein Leto, dachte sie, welche
nombie cosas hacer nosotros siempre esos en la
schrecklichen Dinge tun wir immer denjenigen an, die
nosotros amor Con una firma Muevete dejar tú la
wir lieben! Mit einer festen Bewegung ließ sie das
Manual en la terrestre otoño
Handbuch auf den Boden fallen.
a sollozo sacudió sus cuerpo
Ein Schluchzen schüttelte ihren Körper.
paul la la llorar su madre Escuchó sintió sí mismo
Paul, der das Weinen seiner Mutter hörte, fühlte sich
infinito vacío YO llorar No pensamiento él por qué después
unendlich leer. Ich weine nicht, dachte er. Warum denn
No hacia demonio por qué No eso estaba como celebrada a él
nicht, zum Teufel, warum nicht? Es war, als hielte ihn
alguien Con Violencia a partir de ese lejos
jemand mit Gewalt davon ab.
ser conciencia tendría sí mismo convertido y eso es así que
Sein Bewußtsein hatte sich gewandelt, und zwar so
fuerte que eso a él esfuerzo hecha su propio Con
stark, daß es ihm Mühe mache, seinen eigenen, mit
más frío precisión que expira trenes de pensamiento a seguir
kalter Präzision ablaufenden Gedankengängen zu folgen.

la hostil planeta en hacia él bien vivió retenida
Der feindselige Planet, auf dem er nun lebte, hielt
maneras por a él Listo la así que diferente fueron que
Wege für ihn bereit, die so unterschiedlich waren, daß
él tú primero espiritual explore tuvo que y Qué a él en el
er sie erst geistig erkunden mußte. Und was ihn am
la mayoría asombrado él pudo la diferenciando
meisten verwunderte: er konnte die differierenden
futuro localice pudo tú predecir
Zukünfte lokalisierten, konnte sie vorausberechnen,
clasificar catálogo
einstufen, katalogisieren.
abrupto como tendría él la necesario llave la
Abrupt, als hätte er den notwendigen Schlüssel der
franqueza fundar subió a ser fantasma una todavía
Geradlinigkeit gefunden, erkomm sein Geist eine noch
más alto paso la vigilancia eso vino a él antes de como
höhere Stufe der Wachsamkeit. Es kam ihm vor, als
se mantendría él medio una intersección de la afuera la
stunde er inmitten einer Kreuzung, von der aus die
calles en Todo el mundo direcciones dirigió alguna vez más él la
Straßen in alle Richtungen führten. Je mehr er den
problemas en la terrestre se fue la más complicado
Problemen auf den Grund ging, desto komplizierter
convertirse tú la más diverso la
wurden sie, desto vielgestaltiger die
probabilidades la él a analice tendría eso
Wahrscheinlichkeiten, die er zu analysieren hatte. Es
pudo solamente a lejos afuera este situación fuera de aquí
konnte nur einen Weg aus dieser Situation heraus
dar y la tuvo que él Encontrar
geben, und den mußte er finden.
antes de su interior ojo publicado Gente
Vor seinem inneren Auge erschienen Menschen.
innumerables probabilidades
Unzählbare Wahrscheinlichkeiten.
él experimentado nombres experimentado innumerables sentimientos recogida
Er erfuhr Namen, erfuhr zahllose Gefühle, sammelte
datos y hechos de las cosas él pudo en el momento
Daten und Fakten von Dingen. Er konnte im Moment
solamente registrarse en y mantener sin que Todos la Qué en
nur registrieren und bewahren, ohne all das, was auf
a él fluía en en una cierta forma a traer
ihn einströmte, in eine bestimmte Form zu bringen.
a él Espectro de probabilidades vertido sí mismo arriba
Ein Spektrum von Wahrscheinlichkeiten ergoß sich über
a él eso estirado sí mismo de la pasado Hasta que en la
ihn. Es erstreckte sich von der Vergangenheit bis in die
futuro paul sierra su propio muerte por debajo siempre
Zukunft. Paul sah seinen eigenen Tod unter immer
nuevos puntos de vista en eterno nuevo variaciones él
neuen Gesichtspunkten, in ewig neuen Variationen. Er
sierra planeta nuevo culturas
sah Planeten, neue Kulturen.

y Gente
Und Menschen.
Gente

Menschen.

tú fueron así que Numerosos que él tú ninguno de los dos lista
Sie waren so zahlreich, daß er sie weder auflisten,
todavía bruto catálogo pudo
noch grob katalogisieren konnte.

Wie die Gildenmänner.

y él pensamiento la gremio tú pudo a nosotros una
Und er dachte: Die Gilde - sie könnte uns eine
posibilidad oferta si tú pensar alteridad así que
Möglichkeit bieten, falls sie meine Andersartigkeit so
Aceptado cómo una rentable ware
akzeptiert wie eine profitable Ware.

pero además este ocurrencia perdió sí mismo en el wust la nuevo
Aber auch diese Idee verlor sich im Wust der neuen
realizaciones la sí mismo en su conciencia
Erkenntnisse, die sich in seinem Bewußtsein
difundir cómo una enjambre después nuevo
breitmachten wie eine ausschwärzende, nach neuen
porque buscando flota espacial la gremio estaba por a él solamente
Wegen suchende Raumflotte. Die Gilde war für ihn nur
a lejos y la proyección este pensamiento dirigió
ein Weg. Und die Projektion dieses Gedankens führte
a él a la certeza que a él este posible futuro
ihn zu der Gewißheit, daß ihn diese mögliche Zukunft

...
paul convertirse sí mismo de repente su alteridad conscientemente
Paul wurde sich plötzlich seiner Andersartigkeit bewußt.

YO tener una energía la YO tener la Capacidad a
Ich habe eine Kraft, die ... Ich habe die Fähigkeit zu
ver Qué otros oculto restos la lejos la
sehen, was anderen verborgen bleibt: den Weg, der
desaparecido voluntad debe
gegangen werden muß.

la de repente realización aplastado a él por poco bajo
Die plötzliche Erkenntnis schmetterte ihn beinahe nieder,
pero así que rápidamente cómo la sentimiento a él incautado tendría
aber so schnell, wie das Gefühl ihn ergripen hatte,
evaporado eso sí mismo otra vez y él preguntó Celebracion que Todos
verflüchtigte es sich wieder, und er stellte fest, daß all
este tiempo la período de tiempo una único latido del corazón
dies während der Zeitperiode eines einzigen Herzschlags
suceder estaba la personal vigilancia tendría si mismo
geschehen war. Die persönliche Wachsamkeit hatte sich
No cambió paul sierra sí mismo alrededor
nicht geändert. Paul sah sich um.
todavia siempre poner la noche arriba hacia de roca
Noch immer lag die Nacht über dem von Felsen
ribeteado ocultar él Escuchó cómo su madre en silencio
umsäumten Versteck. Er hörte, wie seine Mutter leise
llorada weinte.

y él sintió además que él todavía siempre No la
Und er spürte auch, daß er noch immer nicht das
necesita tendría sí mismo ningún siente
Bedürfnis hatte, sich irgendwelchen Gefühlen
añada paul sierra la vecindad Con cristalina
hinzugeben. Paul sah die Umgebung mit glasklaren
ojos y muy afilado comprensión respuesta vino
Augen und messerscharfem Verstand. Antworten kamen
cómo de incluso a a él como dibujar él su conclusiones
wie von selbst zu ihm, als zöge er seine Rückschlüsse
cómo la informatizado funcionamiento cerebro una
wie das computerhaft funktionierende Gehirn eines
mentates
Mentaten.
a él convertirse bien claro que él arriba una recogida de datos
Ihm wurde nun klar, daß er über eine Datenansammlung
decretó de la todo el mundo otro persona No una vez a
verfügte, von der jeder andere Mensch nicht einmal zu
sueño atrevido además si este a dirigió que la
träumen wagte, auch wenn dies dazu führte, daß die
a él en torno a vacío No más fácil a soportar estaba
ihn umgebende Leere nicht leichter zu ertragen war.
paul estaba como deber cualquier alguno descanso como
Paul war, als müsse irgend etwas zerbrechen, als
deber alguno explotar como ser una descatalogado reloj
müsste etwas explodieren, als sei eine eingestellte Uhr
en su en el interior la mediante a repentina alto
in seinem Innern, die durch ein plötzliches lautes
sonajero anunciar deber que alguno Con a él
Rasseln ankündigen müsse, daß etwas mit ihm
suceder ser
geschehen sei.
la vacío estaba inaguantable y además la certeza que
Die Leere war unerträglich, und auch die Gewißheit, daß
la intemo reloj Hasta que hacia ultimo paso aumento estaba
die innere Uhr bis zur letzten Stufe aufgezogen war,
cambió lo Nada él gritó sí mismo su propio
änderte daran nichts. Er rief sich seine eigene
pasado en el memoria devolver sierra como todos
Vergangenheit ins Gedächtnis zurück, sah, wie alles
comenzado tendría la educación en la Arte la bene
angefangen hatte: die Ausbildung in der Art der Bene
gesserit la refinamiento su talentos y
Gesserit, die Verfeinerung seiner Talente ... und
después de todo incluso la ingresos la melange eso estaba no
schließlich sogar die Einnahme der Melange. Es war kein
problema más por a él a reconocer Qué Todos este a
Problem mehr für ihn, zu erkennen, was all dies zu
significar tendría
bedeuten hatte.
YO soy a enorme destilló a través de eso a él una
Ich bin ein Ungeheuer! durchzuckte es ihn. Eine
anormalidad
Abnormität.

no dijo él ruidoso sí mismo incluso contradictorio
»Nein«, sagte er laut, sich selbst widersprechend.
no no no
»Nein. Nein! NEIN!«
como él otra vez a sí mismo vino preguntó él Celebración que él en
Als er wieder zu sich kam, stellte er fest, daß er auf
hacia terrestre poner y la Suelo de la tienda Con la puño
dem Boden lag und den Zeltboden mit den Fäusten
procesado la racional pensando parte su
bearbeitete. (Der rational denkende Teil seines
condencia guardado este realización como emocional
Bewußtseins speicherte diese Erkenntnis als emotionale
hecho y establecido tú lejos
Tatsache und legte sie ab.)
paul
»Paul!«
su madre estaba de repente Próximo a él retenida su
Seine Mutter war plötzlich neben ihm, hielt seine
manos sus ojos mirado horrorizado paul Qué es Vamos
Hände. Ihre Augen blickten entsetzt. »Paul, was ist los
Con para ti
mit dir?«
tú dijo paul
»Du!« sagte Paul.
YO soy a para ti paul respondido jessica precipitadamente eso es
»Ich bin bei dir, Paul«, erwiederte Jessica hastig. »Es ist
alles in Ordnung.«
Qué tener tú afuera yo hizo preguntó paul
»Was hast du aus mir gemacht?« fragte Paul.
en una oleaje de más repentina Claridad comprendió
In einem Aufwallen von plötzlicher Klarheit erkannte
jessica la sentido la Detrás este pedir atascado y
Jessica den Sinn, der hinter dieser Frage steckte, und
dijo YO tener tú nacido paul
sagte: »Ich habe dich geboren, Paul.«
desde el instinto cómo además de la racionalidad aquí estaba este
Vom Instinkt wie auch von der Rationalität her war dies
la solamente el correcto respuesta alrededor a él a calma paul
die einzige richtige Antwort, um ihn zu beruhigen. Paul
sintió cómo la manos su madre a él tocado y
spürte, wie die Hände seiner Mutter ihn berührten, und
buscado la sombra contornos suyo cara
suchte die schattenhaften Umriss ihres Gesichts.
cierta genética líneas en de ellos estructura facial
(Bestimmte genetische Linien in ihrer Gesichtsstruktur
convertirse de su fantasma grabado grabado y
wurden von seinem Geist erfaßt, aufgenommen und
juntos Con otros datos guardado
zusammen mit anderen Daten gespeichert.)
deje yo Vamos dijo él
»Laß mich los«, sagte er.
la glacial frío en su voz dejar tú obedecer
Die eisige Kälte in seiner Stimme ließ sie gehorchen.

y tú desear yo No decir Qué Con para ti Vamos es
»Und du willst mir nicht sagen, was mit dir los ist,
paul

Paul?«

tener tú Realmente conocido Qué tú organice como tú
yo prueba de formación preguntó él
»Hast du eigentlich gewußt, was du anrichtest, als du
mich ausbildetest?« fragte er.

eso es Nada infantil más en su voz pensamiento
Es ist nichts Kindliches mehr in seiner Stimme, dachte
jessica y respondido

Jessica und erwiederte:

YO esperado la Qué Todo el mundo padres a la esperanza que afuera para ti
una vez alguno grande alguno otro voluntad haría
»Ich hoffte das, was alle Eltern hoffen ... daß aus dir
einmal etwas Großes, etwas anderes werden würde.«
alguno otro

»Etwas anderes?«

tú Escuchó la amargura en este pedir y empezado
Sie hörte die Bitterkeit in dieser Frage und begann:
paul YO

»Paul, ich ...«

tú querido en absoluto ninguna hijo tener gritó él
»Du wolltest überhaupt keinen Sohn haben!« schrie er.
tú querido a kwisatz haderach tú querido a

»Du wolltest einen Kwisatz Haderach! Du wolltest einen
masculino bene gessent
männlichen Bene Gesserit!«

su amargura dejar tú retirada pero paul
Seine Verbitterung ließ sie zurückweichen. »Aber, Paul
...«

tener tú pensar padre alrededor su opinión en este
»Hast du meinen Vater um seine Meinung in dieser
Cosa preguntó

Sache gebeten?«

jessica respondido suave Qué siempre tú eres paul tú
Jessica erwiederte sanft: »Was immer du bist, Paul, du
tener más de a él como de yo
hast mehr von ihm als von mir.«

pero No este educación dijo paul y Nada
»Aber nicht diese Ausbildung«, sagte Paul. »Und nichts
de hacia la la cama en yo despertado
von dem ... das den ... Schläfer ... in mir erweckte.«
la cama

»Den Schläfer?«

él es aquí paul establecido una mano versus su frente
»Er ist hier.« Paul legte eine Hand gegen seine Stirn
y después en la cofre en yo él piensa y piensa
und dann auf die Brust. »In mir. Er denkt und denkt
y piensa y
und denkt und ...«
paul

»Paul!«

la histeria en su voz estaba inconfundible
Die Hysterie in seiner Stimme war unverkennbar.

Escuchar yo a condujo él lejos tú querido aún que YO
»Hör mir zu«, fuhr er fort. »Du wolltest doch, daß ich
la venerable madre de pensar sueño sólo a
der Ehrwürdigen Mutter von meinen Träumen erzählte?
YO voluntad tú ahora para ti decir YO tendría sólo a
Ich werde sie jetzt dir erzählen. Ich hatte gerade einen
sueño despierto y saber tú además por qué
Wachtraum. Und weißt du auch, warum?«
tu debe tú calma paul tiró jessica a si
»Du mußt dich beruhigen, Paul«, warf Jessica ein. »Falls
...«
la especias dijo paul eso situado sí mismo en todo
»Das Gewürz«, sagte Paul. »Es befindet sich in allem
en este planeta en la aire en el terrestre en la
auf diesem Planeten: in der Luft, im Boden, in der
alimentos la inhibidor de la edad especias eso es la medicamento
Nahrung. Das altershemmende Gewürz. Es ist der Drog
la adivinos similar eso es a veneno
der Wahrsagerinnen ähnlich. Es ist ein Gift! «
jessica se congeló
Jessica erstarre.
pauls voz se hundió a una susurro abajo
Pauls Stimme sank zu einem Flüstern herab.
a veneno repetido él la así que sutil está trabajando así que
»Ein Gift«, wiederholte er, »das so subtil arbeitet, so
engáñoso y aún así que irrevocable y finalmente
hinterlistig ... und doch so unwiderruflich und endgültig.
eso se convierte tú No una vez matar excepto tú escuchar
Es wird dich nicht einmal umbringen, außer du hörst
en eso a tomar nosotros ser capaz arrakis No más
auf, es zu nehmen. Wir können Arrakis nicht mehr
partida sin que a parte a partir de ese para llevar
verlassen, ohne einen Teil davon mitzunehmen.
la tú en su prohibir tirando de voz permitió
Die sie in seinen Bann ziehende Stimme erlaubte
ninguna contradicción
keinen Widerspruch.
tú y la especias dijo paul la especias
»Du und das Gewürz«, sagte Paul. »Das Gewürz
cambios cada la demasiado de a él toma y YO
verändert jeden, der zuviel von ihm nimmt, und ich
tener eso para ti a debe que YO a partir de ese conocimiento
habe es dir zu verdanken, daß ich davon Kenntnis
recibió YO pueden ahora No más en la ignorancia
erhielt. Ich kann jetzt nicht mehr in der Unkenntnis
Vida fácil en eso a renunciar sin que más grande
leben, einfach auf es zu verzichten, ohne größte
dificultades para conjurar YO ver la
Schwierigkeiten heraufzubeschwören. Ich sehe das.«
paul tú
»Paul, du ...«
YO ver eso repetido él ruidoso
»Ich sehe es!« wiederholte er laut.
de nuevo Escuchó tú la furia en su voz eso estaba
Erneut hörte sie die Wut in seiner Stimme. Es war

probablemente mejor Nada a decir
wohl besser, nichts zu sagen.
Paul dijo la voz por debajo hierro control tenencia
sagte, die Stimme unter eiserner Kontrolle haltend:
»Wir sitzen in der Falle.«
Wir sentar en la casos dio tú a él interno Ley y
siede dudaba No en el verdad su palabras eso
sie zweifelte nicht am Wahrheitsgehalt seiner Worte. Es
gab ninguna único truco la bene gesserit la completamente
keinen einzigen Trick der Bene Gesserit, der völlig
de este planeta borrar pudo la especias
von diesem Planeten freimachen konnte: das Gewürz
estaba adictivo y su cuerpo tendría este ya
war suchterzeugend. Und ihr Körper hatte dies bereits
als Tatsache akzeptiert, ehe sich ihr Geist darüber
realizado estaba
klargeworden war.
eso se convierte nosotros Nada otro permanezca en pensamiento tú como
Es wird uns nichts anderes übrigbleiben, dachte sie, als
nuestro Vida en este planeta infierno a disolver
unser Leben auf diesem Höllenplaneten zu beenden.
este mundo es a nosotros predeterminado si nosotros la
Diese Welt ist uns vorherbestimmt, falls wir den
harkonnens escapar ser capaz y además Qué yo
Harkonnens entwischen können. Und auch was mich
preocupaciones son eso bien ninguna duda más YO soy
betrifft, gibt es nun keinen Zweifel mehr: Ich bin
simplemente una yegua de cría alrededor una importante línea de sangre
lediglich eine Zuchtstute, um eine wichtige Blutlinie
en de planes de benegessent a recibir
innerhalb des Bene-Gesserit-Plans zu erhalten.
YO voluntad para ti pensar sueño despierto decir dijo paul
»Ich werde dir meinen Wachtraum erzählen«, sagte Paul
Con más enojado voz y alrededor para ti a demostrar que YO
mit zorniger Stimme. »Und um dir zu zeigen, daß ich
la verdad hablar gustaría YO para ti primero decir que
die Wahrheit spreche, möchte ich dir zuerst sagen, daß
YO arriba tuyu Embarazo informado soy que YO
ich über deine Schwangerschaft informiert bin. Daß ich
pronto una hermana tener voluntad la en arrakis hacia
bald eine Schwester haben werde, die auf Arrakis zur
mundo venir se convierte
Welt kommen wird.
jessica compatible sí mismo Con la manos en hacia Suelo de la tienda
Jessica stützte sich mit den Händen auf dem Zeltboden
lejos tú estaba seguro que sus Embarazo ahora todavía
ab. Sie war sicher, daß ihre Schwangerschaft jetzt noch
No visible estaba tú incluso supo a partir de esas solamente mediante
nicht sichtbar war. Sie selbst wußte davon nur durch
la competencias la una bene gesserit a propio
die Fähigkeiten, die einer Bene Gesserit zu eigen

fueron la embrión estaba primero alguno semanas antiguo
waren. Der Embryo war erst einige Wochen alt.
solamente hacia servir susurro jessica y repetido
»Nur zum Dienen«, flüsterte Jessica und wiederholte
con el fin de la antiguo lema la bene gesserit nosotros existe
damit das alte Motto der Bene Gesserit. »Wir existieren
solamente alrededor a servir
nur, um zu dienen.«

nosotros voluntad a la frenem alojamiento Encontrar dijo
paul porque su misionero protectiva Por lo tanto cuidado
Paul, »weil eure Missionaria Protectiva dafür gesorgt
Posee que por a nosotros a laguna jurídica está listo
hat, daß für uns ein Schlupfloch bereitsteht.«

tú tener alguno por a nosotros en la Desierto preparado
Sie haben etwas für uns in der Wüste vorbereitet,
pensamiento jessica pero cómo pueden él alguno de la
dachte Jessica. Aber wie kann er etwas von der
misionero protectiva Experimentado tener eso cayó su
Missionaria Protectiva erfahren haben? Es fiel ihr
increible difícil la miedo la tú mediante la
unglaublich schwer, die Angst, die sie durch die
de repente cambiar en pauls comportarse Experimentado tendría
plötzliche Änderung in Pauls Verhalten erfahren hatte,
a ocultar
zu verbergen.

además paul permaneció este No oculto él sierra tú en
Auch Paul blieb dies nicht verborgen. Er sah sie an,
ojos la la sombra y comprendió la miedo la tú
musterte den Schatten und erkannte die Furcht, die sie
avergonzado la sí mismo en todo el mundo Muevete claro mostró
peinigte, die sich in jeder Bewegung deutlich zeigte.
una onda de lástima se acercó a el

Eine Welle von Mitleid überkam ihn.
de la cosas la sí mismo aquí jugar voluntad pueden
»Von den Dingen, die sich hier abspielen werden, kann
YO para ti Nada decir condujo él lejos YO soy yo a pesar de que
ich dir nichts sagen«, fuhr er fort. »Ich bin mir, obwohl
YO tú visto tener incluso todavía No sobre eso claro
ich sie gesehen habe, selbst noch nicht darüber klar
convertirse en este sentido la yo en la futuro ver
geworden. Dieser Sinn, der mich in die Zukunft sehen
deja eso parece como tendría YO todavía no control
lässt - es scheint, als hätte ich noch keine Kontrolle
arriba a él eso sucedió fácil Qué la allínext
über ihn. Es passiert einfach. Was die allernächste
futuro preocupaciones sobre la periodo de Siguiente
Zukunft angeht - etwa den Zeitraum des nächsten
año así que ver YO en su así que alguno cómo una
Jahres - so sehe ich in ihr so etwas wie eine ...
la carretera una la carretera la así que amplio es como nuestro
Straße. Eine Straße, die so breit ist wie unsere
calle principal en caladan alguno lugares pueden YO No
Hauptstraße auf Caladan. Manche Orte kann ich nicht

reconocer tú mentir en el la sombra o Detrás
erkennen ... sie liegen im Schatten ... oder hinter
una Cerro y eso son cruce
einem Hügel ... und es gibt Abzweigungen ...«
él silencioso como la recuerdos en la Qué él
Er schwieg, als die Erinnerungen an das, was er
visto tendría Volvió ninguna su pasado
gesehen hatte, zurückkamen. Keiner seiner vergangenen
Sueños No una vez la entero experiencia su
Träume, nicht einmal die ganze Erfahrung seines
anterior vida tendría a él en la preparado Qué
bisherigen Lebens, hatte ihn auf das vorbereitet, was
a él bien movido la pensar arriba este nuevo
ihn nun bewegte. Das Nachdenken über diese neue
experiencia dirigió a él a la realización que él vivió
Erfahrung führte ihn zu der Erkenntnis, daß er lebte,
alrededor una Objetivo a servir la a él ahora todavía No claro
um einem Ziel zu dienen, das ihm jetzt noch nicht klar
estaba pero de hacia él supo que eso a objetivo
war, aber von dem er wußte, daß es einen Zweck
cumplido
erfüllte.
jessica conmutado la iluminación de tienda a
Matt verde luz distribución la la sombra y dejar sus
Mattes, grünes Licht vertrieb die Schatten und ließ ihre
miedo igualmente reducir tú sierra en pauls
Furcht gleichermaßen schwinden. Sie sah in Pauls
cara en su ojos ser vista pareció después En el interior
Gesicht, auf seine Augen. Sein Blick schien nach innen
dirigido y la Expresión su cara estaba su
gerichtet, und der Ausdruck seines Gesichts war ihr
No desconocido tú supo a él de la imágenes de
nicht unbekannt: sie kannte ihn von den Bildern von
niños la sólo hacia morir de hambre escapó son
Kindern, die gerade dem Hungertode entronnen sind
o una horrible catástrofe sobrevivió tener sus
oder eine schreckliche Katastrophe überlebt haben. Ihre
aspecto tenido tú en cuevas recordar tiempo sus
Blicke hatten sie an Höhlen erinnert, während ihre
labios a directo difícil carrera formado y sus
Lippen einen geraden, harten Strich bildeten und ihre
las mejillas invadió fueron
Wangen eingefallen waren.
eso es la vista que horrible incertidumbre pensamiento
Es ist der Blick jener schrecklichen Ungewißheit, dachte
tú la a persona establece la en la propio
sie, den ein Mensch aufsetzt, der an der eigenen
mortalidad dudas
Sterblichkeit zweifelt.
él estaba De Verdad no niño más
Er war wirklich kein Kind mehr.
y la palabras la él hablado tendría empezado
Und die Worte, die er gesprochen hatte, begannen

gradualmente Todo el mundo otros pensamientos a un lado
allmählich alle anderen Gedanken beiseitezuschieben.
paul tendría implícito que eso una oportunidad por tú dio
Paul hatte angedeutet, daß es eine Chance für sie gab.
eso son así que a lejos la harkonnens a
»Es gibt also einen Weg, den Harkonnens zu
escapar sospechoso jessica
entgehen«, vermutete Jessica.
la harkonnens resopló paul eso haría mejor tú
»Die Harkonnens!« schnaubte Paul. »Es wäre besser, du
haría este retorcido Gente rápidamente olvidar
würdest diese verdrehten Menschen schnell vergessen.«
él miraba fijamente tú en como estudiar él sus rasgos faciales en el
Er starnte sie an, als studiere er ihre Gesichtszüge im
brillar la iluminación
Schein der Beleuchtung.
jessica respondido tú debería la ser humano de
Jessica erwiderte: »Du solltest das Menschsein von
gente No en acuerdo lugar sin que
Leuten nicht in Abrede stellen, ohne ...«
y tú debería para ti No así que seguro sobre eso ser Dónde
»Und du solltest dir nicht so sicher darüber sein, wo
hombre la límite dibujar pueden cayó paul su en el palbra
man die Grenzlinie ziehen kann«, fiel Paul ihr ins Wort.
además nosotros tener en nuestro pasado a tener puesto
»Auch wir haben an unserer Vergangenheit zu tragen.
además de eso madre son eso allá una Cosa de la tú
Außerdem, Mutter, gibt es da eine Sache, von der du
Nada saber de la tú pero saber debería nosotros
nichts weißt - von der du aber wissen solltest: Wir
son además harkonnens
sind auch Harkonnens! «

su condicia hecha a notable Salto
Ihr Bewußtsein machte einen bemerkenswerten Sprung:
eso commutado sí mismo fácil afuera paul habló más lejos calma
es schaltete sich einfach aus. Paul redete weiter, ruhig
y cabeza sensata y tú Escuchó a él prohibido a
und besonnen, und sie hörte ihm gebannt zu.
si tú la posibilidad tener próximamente en a
»Wenn du die Möglichkeit hast, demächst in einen
espejo a ver Mira para ti Estoy de acuerdo su cara en
Spiegel zu sehen, schau dir genau dein Gesicht an.
mía ver tú hermoso ahora antes de para ti la Trenes son allá
Meines siehst du schon jetzt vor dir. Die Züge sind da,
eso ser después tú argumente eso antes de para ti incluso lejos Mira
es sei denn, du streitest es vor dir selbst ab. Schau
en pensar manos Ver para ti pensar construcción ósea en y
auf meine Hände, sieh dir meinen Knochenbau an. Und
si tú después todavía siempre Nada convencido así que tener
wenn dich dann noch immer nichts überzeugt, so hast
tú después de todo mi palabra YO soy en la futuro estado
du immerhin mein Wort. Ich bin in der Zukunft gewesen
y tener la documentos visto YO Blanco eso YO
und habe die Unterlagen gesehen. Ich weiß es, ich

tener Todo el mundo datos nosotros son Igualmente harkonnens
haber alle Daten. Wir sind ebenfalls Harkonnens.«
a más renegado rama la familia dijo jessica
»Ein ... abtrünniger Zweig der Familie«, sagte Jessica.
así que estaba eso No verdadero ningún primo la
»So war es, nicht wahr? Irgendein Cousin der
harkonnens la
Harkonnens, der ...«
tú eres la hija de barones dijo paul y tomó
»Du bist die Tochter des Barons«, sagte Paul und nahm
hacia conocimiento cómo tú asustado una mano antes de la
zur Kenntnis, wie sie erschreckt eine Hand vor den
boca golpeado tiempo su jóvenes Posee la barón
Mund schlug. »Während seiner Jugendzeit hat der Baron
una línea de experiencias recogida y una a partir de ese
eine Reihe von Erfahrungen gesammelt, und eine davon
estaba eso sucedió todos por la genética objetivos la
war ... Es geschah alles für die genetischen Ziele der
bene gesserit una de tú estaba Por lo tanto responsable
Bene Gesserit. Eine von euch war dafür verantwortlich.«
la Arte cómo él la palabra tú se pronuncia reunión tú como
Die Art, wie er das Wort euch aussprach, traf sie wie
a clubbing y dirigió a que su conciencia
ein Keulenschlag und führte dazu, daß ihr Bewußtsein
instantáneamente otra vez claro trabajó y su mostró cómo sin sentido
sofort wieder klar arbeitete und ihr zeigte, wie sinnlos
eso estaba su palabras negar muchos oscuro Puntos
es war, seine Worte abzustreiten. Viele dunkle Punkte
en de ellos pasado convertirse Con una veces brillante la
in ihrer Vergangenheit wurden mit einem Mal hell. Die
hija la la bene gesserit quería tú deberia No
Tochter, die die Bene Gesserit wollten - sie sollte nicht
a servir la antiguo argumento entre harkonnens y
dazu dienen, den alten Streit zwischen Harkonnens und
atreides a disolver pero a cierta factor
Atreides zu beenden, sondern einen bestimmten Faktor
en la líneas en el Familias mantener pero
in den Linien beider Familien aufrechtzuerhalten. Aber
cual tú buscado después una respuesta
welchen? Sie suchte nach einer Antwort.
como haría él profundo en tú entrar dijo paul tú
Als würde er tief in sie hineingehen, sagte Paul: »Sie
tener ficticio YO ser la la tú esperado
haben angenommen, ich sei der, den sie erwarteten.
pero YO soy a otro No la la tú si mismo
Aber ich bin ein anderer, nicht der, den sie sich
esperado YO soy a temprano por tú llegado y la
erhofften. Ich bin zu früh für sie angekommen. Und das
saber tú No
wissen sie nicht.«
jessica golpeado la manos antes de cara
Jessica schlug die Hände vors Gesicht.
Talla madre él es la kwisatz haderach
Große Mutter! Er ist der Kwisatz Haderach!

tú vino sí mismo por debajo su vista indefenso y desnudo antes de Sie kam sich unter seinem Blick hilflos und nackt vor y supo que él tú Con ojos mirado antes de a quien und wußte, daß er sie mit Augen ansah, vor denen hombre por poco Nada ocultar pudo y la convertirse man beinahe nichts verbergen konnte. Und das, wurde su de repente claro estaba además la terrestre de ellos miedo ihr plötzlich klar, war auch der Grund ihrer Angst. tú pensar YO ser la kwisatz naderach dijo paul »Du denkst, ich sei der Kwisatz Haderach«, sagte Paul. pero la pueden tú olvidar YO soy alguno »Aber das kannst du vergessen. Ich bin etwas imprevisto

Unvorhergesehenes.«

YO debe una Enlace a una la escuelas Ich muß eine Verbindung zu einer der Schulen fabricar destelló a través de eso jessica quizás verdadero herstellen, durchzuckte es Jessica. Vielleicht stimmte alguno Con hacia índice de emparejamiento No etwas mit dem Paarungsindex nicht.

tú voluntad eso primero Experimentado si eso a tarde por tú »Sie werden es erst erfahren, wenn es zu spät für sie ist«, sagte Paul.

jessica preguntó nosotros voluntad así que a la fremen Jessica fragte: »Wir werden also bei den Fremen refugio Encontrar

Obdach finden?«

la fremen respondido paul tener a el viejo »Die Fremen«, erwiderte Paul, »haben ein altes proverbio la tú hacia shaihulud hacia eterno antiguo Sprichwort, das sie dem Shai-Hulud, dem Ewigen Alten padre dedicado tener eso lee ser preparado en Vater, gewidmet haben. Es lautet: >Sei vorbereitet auf la honor cuyo la tú conozca y él pensamiento Si die Ehrung dessen, das du triffst.<< Und er dachte: Ja, madre a la fremen además tú voluntad una vez este Mutter, bei den Fremen. Auch du wirst einst diese azul ojos tener y la pequeña manguera Próximo blauen Augen haben und den kleinen Schlauch neben la nariz tener puesto la Con hacia traje de destilería conectado der Nase tragen, der mit dem Destillanzug verbunden es y tú voluntad mía hermana la Vida ist ... und du wirst meiner Schwester das Leben dar un regalo st allavondenmessem schenken: St. Alia-von-den-Messern.

jessica Qué »Aber wenn du nicht der Kwisatz Haderach bist«, sagte Jessica, »was ...«

tú haría eso posiblemente No la kwisatz naderach eres dio »Du würdest es möglicherweise nicht verstehen«, gab paul devolver tú voluntad eso primero creer si tú eso Paul zurück. »Du wirst es erst glauben, wenn du es

ver y él pensamiento YO soy la semilla
siehst.« Und er dachte: Ich bin die Saat.
él sierra de repente cómo fructífero la terrestre estaba en hada
Er sah plötzlich, wie fruchtbar der Grund war, auf dem
él sí mismo establecido tendría pero Con este realización
er sich niedergelassen hatte, aber mit dieser Erkenntnis
devuelto además la deprimente pensamiento en aquellos
kehrte auch der deprimierende Gedanke an jene
horrible Determinación devolver de la él Nada
schreckliche Bestimmung zurück, von der er nichts
supo como que tú a cumplir estaba él pulsado ser
wußte, als daß sie zu erfüllen war. Er durchpulste sein
cerebro cazado mediante cada fibra su cuerpo
Gehirn, jagte durch jede Faser seines Körpers.
en hacia lejos la sí mismo a él revelado tendría fueron dos
Auf dem Weg, der sich ihm offenbart hatte, waren zwei
cruces a reconocer estado en la a estaba
Abzweigungen zu erkennen gewesen. Auf der einen war
él hacia demonio antiguo barón reunió él tendría a él Con
er dem bösen, alten Baron begegnet. Er hatte ihn mit
Hola abuelo Acoge con satisfacción pero la pensamiento este
»Hallo, Großvater!« begrüßt, aber der Gedanke, diesem
sendero más lejos a seguir y a descubrir en Cual
Pfad weiter zu folgen und zu entdecken, in welche
dirección él dirigió tendría paul asustado
Richtung er führte, hatte Paul erschreckt.
la otro estaba a él primero Gris y violento
Der andere war ihm zunächst grau und gewalttätig
publicado allá estaba él en una belicoso religión
erschienen. Dort war er auf eine kriegerische Religion
encontrado en una llama la mediante la entero
gestoßen, auf eine Flamme, die durch das ganze
universo tirado por debajo cuyo luz la verde-negro
Universum zog, unter deren Licht das grünschwarze
banner más fanáticos de licor de especias más boracho
Banner fanatischer, von Gewürzlikör betrunkener
legionarios atrevidos soplo camilla halleck y a pocos
Atreides-Legionäre wehte. Gurney Halleck und ein paar
otro Hombres su padre deplorable pocos
andere Männer seines Vaters – beklagenswert wenige –
tenido sí mismo allá encontrado tú transportado la símbolo del halcón
hatten sich dort befunden. Sie trugen das Falkensymbol
todavía siempre y eso estaba en su padre
noch immer, und es war in seines Vaters
Hueso del cráneo tallado
Schädelknochen geschnitzt.
este lejos pueden YO No caminar murmuró él la
»Diesen Weg kann ich nicht gehen«, murmelte er. »Das
haría Estoy de acuerdo la la YO después hacia motivo la antiguo
wäre genau der, den ich nach dem Willen der alten
brujas caminar objetivo
Hexen gehen soll.«
YO comprender tú No paul Escuchó él su madre
»Ich verstehe dich nicht, Paul«, hörte er seine Mutter

decir

sagen.

Paul silencioso él pensamiento después y fundar fuera de aquí que él
nninguno de los dos la bene gessert todavía la imperator y
weder die Bene Gesserit noch den Imperator und
No una vez más la harkonnens odiar pudo tú
nicht einmal mehr die Harkonnens hassen konnte. Sie
Todo el mundo fueron Con Nada otro empleado como sus
alle waren mit nichts anderem beschäftigt, als ihre
propio carrera una proceso de renovación a enviar
eigene Rasse einem Erneuerungsprozeß zu unterwerfen,
líneas de sangre a cruz y el uno del otro votar alrededor
Blutlinien zu kreuzen und aufeinander abzustimmen, um
de eso una nuevo estupendo genética Enlace
daraus eine neue, großartige genetische Verbindung
crystalizar y alrededor la a alcanzar dio eso
herauszukristallisieren. Und um das zu erreichen, gab es
por tú Todo el mundo alamente a seguro lejos y la estaba antiguo
für sie alle nur einen sicheren Weg, und der war alt,
antiguo una método la todos destruido Qué sí mismo su
uralt. Eine Methode, die alles vernichtete, was sich ihr
en la lejos preguntó la yihad
in den Weg stellte: der Djihad.
la por yo naturalmente No en pedir proviene pensamiento
Der für mich natürlich nicht in Frage kommt, dachte
Paul.

Paul.

de nuevo sierra él antes de su intelectual ojo la santuario
Erneut sah er vor seinem geistigen Auge den Schrein,
la la cráneo su padre contenido en hacia la
der den Schädel seines Vaters enthielt, auf dem das
enorme banner en verde y negro sopió
gewaltige Banner in Grün und Schwarz wehte.
jessica la sí mismo porque su silencio preocupaciones a
Jessica, die sich wegen seines Schweigens Sorgen zu
hacer empezado se adaró la garganta sí mismo y dijo nosotros
machen begann, räusperte sich und sagte: »Wir ...
voluntad así que a la frenen seguro ser
werden also bei den Fremen sicher sein?«
Paul schaute auf und sah durch das grüne, wabernde
luz interior en su cara Sí respondido él la es
Innenlicht in ihr Gesicht. »Ja«, erwiderte er. »Das ist
una la Disposiciones él asintió con la cabeza Sí tú voluntad
eine der Bestimmungen.« Er nickte. »Ja. Sie werden
yo muaddib nombrar la pionero Sí
mich ... Muad'dib nennen. Der Wegweisende. Ja,
así voluntad tú yo nombrar
genauso werden sie mich nennen.«
él cerrado la ojos y pensamiento ahora mi padre
Er schloß die Augen und dachte: Jetzt, mein Vater,
pueden YO alrededor tú llorar y él sintió cómo lágrimas
kann ich um dich weinen. Und er fühlte, wie Tränen

su las mejillas bajó
seine Wangen hinabliefen.

segundo un libro
ZWEITES BUCH

muaddib
MUAD'DIB

1

como mi padre la padishahimperator desde el Fallecidos
Als mein Vater, der Padischah-Imperator, vom Tode
duque letos y de la Arte en la él pereció
Herzog Letos – und von der Art, auf die er umkam –
informado convertirse obtuvo él a berrinche como nosotros
unterrichtet wurde, bekam er einen Wutanfall, wie wir
a él Hasta que allá nunca conocido tenido él acusado pensar
ihn bis dahin nie gekannt hatten. Er beschuldigte meine
madre y la organización la tú pertenecía a a él
Mutter und die Organisation, der sie angehörte, ihm
persuadido a tener él deber una bene gesserit en
eingeredet zu haben, er müsse eine Bene Gesserit auf
la trono poner él maldito la gremio también cómo
den Thron setzen. Er verwünschte die Gilde ebenso wie
la traidorero antiguo barón él maldito cada la sí mismo
den tückischen alten Baron. Er verfluchte jeden, der sich
en su inmediato vecindad detenido tomó No
in seiner unmittelbaren Nähe aufhielt, nahm nicht
una vez yo a partir de ese afuera y dijo YO ser una bruja
einmal mich davon aus und sagte, ich sei eine Hexe
cómo Todo el mundo otros como YO intentó a él Con la
wie alle anderen. Als ich versuchte, ihn mit den
palabras a calma que este en la base una
Worten zu beruhigen, daß dies auf der Basis eines
antiguo ley la autodefensa suceder ser
alten Gesetzes der Selbstverteidigung geschehen sei,
hacia además la la mayoría antes regla sus
dem auch die meisten früheren Herrscher ihre
Consentimiento No falla tendría gruño él yo en
Zustimmung nicht versagt hätten, knurrte er mich an
y preguntó si YO a él por a debilucho celebrada YO
und fragte, ob ich ihn für einen Schwächling hielte. Ich
comprendión después de todo que ser enfado No la hecho
verstand schließlich, daß sein Zorn nicht der Tatsache
aplicado que duque leto afuera hacia Vida Divorciado estaba
galt, daß Herzog Leto aus dem Leben geschieden war,

pero Qué este por la noble en sí mismo y ser
sondern was dies für den Adel an sich - und sein
personal mirar quiso decir afuera de hoy vista
persönliches Ansehen - bedeutete. Aus heutiger Sicht
creer YO a reconocer que él ya en aquél momento hermoso
glaube ich zu erkennen, daß er bereits damals schon
de premoniciones arriba ser propio destino atormentado
von Vorahnungen über sein eigenes Schicksal gequält
convertirse Qué al respecto atribuible a es que él y
wurde, was darauf zurückzuführen ist, daß er und
muaddib la mismo linea procedente de
Muad'dib der gleichen Linie entstammten.
en el hogar mía padre
>Im Hause meines Vaters<,
de princesa irulan
von Prinzessin Trulan

siempre todavía no señal de duncan
»Immer noch kein Zeichen von Duncan?«

Nada

»Nichts.«

Paul strich mit dem Daumen geistesabwesend über den
ducal anillo de sello una de repente irracional furia
herzoglichen Siegelring. Eine plötzliche, irrationale Wut
en la planeta la en el Falleidos su padre
auf den Planeten, der am Tode seines Vaters
cómplice estaba apoderado a él y dejar a él temblar
mitschuldig war, ergriff ihn und ließ ihn erzittern.

YO tener Escuchó cómo la Tormenta empezó a aullido
dijo jessica
»Ich habe gehört, wie der Sturm anfing zu heulen«,

sagte Jessica.

la falta de contenido suyo no solicitado comentarios vistió
Die Inhaltslosigkeit ihres unverlangten Kommentars trug
a a a él a recuperar la sobriedad él concentrado sí mismo en
dazu bei, ihn zu ernüchtern. Er konzentrierte sich auf
la Tormenta cómo él a él a comienzo todavía mediante la
den Sturm - wie er ihn zu Anfang noch durch den
transparente parte de tienda tendría retozar ver la
granos de arena fueron alrededor tú soplando tenido en hacia
Sandkörner waren um sie herumgeweht, hatten auf dem
terrestre bailó y fueron después de todo elevado
Boden getanzt und waren schließlich emporgehoben
estado la cielo desaparecido por poco por debajo hacia
worden. Der Himmel verschwand beinahe unter dem
ataque de vórtices y tomó la color en la de lo contrario
Ansturm des Wirbels und nahm die Farbe an, die sonst
solamente la superficie de planeta arrakis cubierto
nur die Oberfläche des Planeten Arrakis bedeckte.
después de todo fueron incluso la luces la Estrellas extinguido
Schließlich waren sogar die Lichter der Sterne erloschen.
la tienda estaba completamente por debajo hacia arena enterrar

Das Zelt war völlig unter dem Sand begraben.

varios veces tenido la postes de tienda crujido retenida
Mehrere Male hatten die Zeltstangen geknirscht, hielten
pero la Peso afuera

»Versuch noch einmal den Empfänger«, schlug Jessica
antes de vor.

inútil respondido paul
»Nutzlos«, erwiderte Paul.
él con llave después la tubería de agua la a su
Er tastete nach der Wasserleitung, die zu seinem
traje de destilería pertenecía y tomó a cálido
Destillanzug gehörte und nahm einen warm
degustación trago a él convertirse claro que él ya
schmeckenden Schluck. Ihm wurde klar, daß er bereits

más y más a pasado por alto la aduana y aduana
mehr und mehr dazu überging, die Sitten und Gebräuche
de planeta a acepte que él Nada más repulsivo
des Planeten zu akzeptieren, daß er nichts Abstoßendes
incluido filtro sí mismo de hacia a nutrir Qué la
dabei empfand, sich von dem zu ernähren, was der
propio aliento y la propio cuerpo producido la
eigene Atem und der eigene Körper produzierte. Der
el sabor de agua estaba No la discurso valor pero
Geschmack des Wassers war nicht der Rede wert, aber
eso humedecido su garganta

jessica la paul beber Escuchó sintió de repente otra vez
Jessica, die Paul trinken hörte, spürte plötzlich wieder
la apretado envoltorio de traje de destilación tú ignorado
die enge Umhüllung des Destillanzugs. Sie ignorierte
la sed la tú plagado de alguna manera estaba tú a partir de ese
den Durst, der sie plagte. Irgendwie war sie davon
convencido que todavía más en tú tormenta en haria
überzeugt, daß noch mehr auf sie einstürmen würde,
si tu a él cedió solo la pensamiento cómo cuidado
wenn sie ihm nachgab. Allein der Gedanke, wie sorgsam
tú bien Con hacia evadir tuvo que Qué tú en este
sie nun mit dem umgehen mußten, was sie auf diesem
planeta tenido cumplido tú Con preocupaciones

Planeten hatten, erfüllte sie mit Sorge.

eso estaba más fácil si mismo volver a hundirse a dejar y
Es war einfacher, sich zurücksinken zu lassen und
para dormir

pero tú tendría tiempo de sueño diumo a sueño
Aber sie hatte während des Tagesschlafs einen Traum
tenido la tú Con más tranquilo templar cumplido si tú
gehabt, der sie mit leisem Zittern erfüllte, wenn sie
sobre eso pensamiento tú tendría en el sueño sus manos
darüber nachdachte. Sie hatte im Traum ihre Hände
visto cómo tú Con hada arena jugó tenido y
gesehen, wie sie mit dem Sand gespielt hatten und
a nombres escribió letó atreides la arena tendría
einen Namen schrieben: Leto Atreides. Der Sand hatte
la letras otra vez volado y cada vez si
die Buchstaben wieder zugewehrt, und jedesmal, wenn
tú la experimento emprendió tú Nuevo a escribe estaba
sie den Versuch unternahm, sie neu zu schreiben, war
tú hacia mismo Resultado vino siempre antes de la
sie zum gleichen Ergebnis gekommen. Stets, bevor der
ultimo carta estaba de pie estaba la primero hermoso otra vez
letzte Buchstabe stand, war der erste schon wieder
desaparecido

verschwunden.

la arena estaba inestable
Der Sand war unbeständig.
la sueño convertirse a una quejarse convertirse sube el volumen y
Der Traum wurde zu einem Klagen, wurde lauter und

sube el volumen y cualquier alguno recordado tú en sus propio
lauter, und irgend etwas erinnerte sie an ihre eigene
voz en la llorar una pequeña muchachas la
Stimme, an das Weinen eines kleinen Mädchens, das
tú incluso una vez estado estaba
sie selbst einst gewesen war.
pensar desconocido madre pensamiento jessica allá estaba una
Meine unbekannte Mutter, dachte Jessica. Da war eine
bene gessent la yo la Vida dio y yo
Bene Gesserit, die mir das Leben schenkte und mich
la hermanas entregado porque hombre eso su aplicado
den Schwestern übergab, weil man es ihr aufgetragen
tendría si tú contento incluido estaba que eso a niño la
hatte. Ob sie glücklich dabei war, daß es ein Kind der
harkonnens voluntad haría
Harkonnens werden würde?
la solamente posibilidad tú a pegar mentiras en hacia
»Die einzige Möglichkeit, sie zu schlagen, liegt in dem
especies dijo paul
Gewürz«, sagte Paul.
cómo pueden él en una tal momento en a
Wie kann er in einem solchen Augenblick an einen
ataque pensar pensamiento jessica
Angriff denken? dachte Jessica.
a entero planeta lleno de Especias respondido tú y
»Ein ganzer Planet voller Gewürze«, erwiderte sie. »Und
cómo desear tú tú con el fin de pegar
wie willst du sie damit schlagen?«
tú Escuchó cómo él la posición cambió
Sie hörte, wie er die Position wechselte.
en caladan respondido paul duración nuestro energía
»Auf Caladan«, entgegnete Paul, »bestand unsere Macht
afuera la lago y ejercito del aire él hecha una
aus den See- und Luftstreitkräften.« Er machte eine
Romper aquí en arrakis son nosotros en la energía la
Pause. »Hier, auf Arrakis, sind wir auf die Macht der
Desierto instruido y la fremen son la llave
Wüste angewiesen. Und die Fremen sind der Schlüssel
a
dazu.«
su voz vino ahora desde el otros final de tiendas
Seine Stimme kam jetzt vom anderen Ende des Zelts,
aún la amargura la en tú flúa en estaba
doch die Bitterkeit, die auf sie einströmte, war
inconfundible
unverkennbar.
la entero Vida largo Posee hombre a él al respecto formado la
Das ganze Leben lang hat man ihn darauf trainiert, die
harkonnens a odiar pensamiento tú y ahora encontrar él
Harkonnens zu hassen, dachte sie. Und jetzt findet er
fuer de aquí que él una la sus es mediante yo como
heraus, daß er einer der ihren ist ... durch mich. Wie
poco él yo sabe YO estaba la solamente Sra mía
wenig er mich kennt! Ich war die einzige Frau meines

duques y YO tener ser Vida y ser destino
Herzogs. Und ich habe sein Leben und sein Schicksal
también Aceptado cómo la instrucciones la YO como
ebenso akzeptiert, wie die Anweisungen, die ich als
bene gesserit cumplir debe
Bene Gesserit erfüllen muß.
la hacia tienda pertenencia iluminación incandescente convertirse por debajo
Die zum Zelt gehörende Glühbeleuchtung wurde unter
pauls manos más brillante y cumplido todos Con verde luz
Pauls Händen heller und erfüllte alles mit grünem Licht.
paul rastreado en la escotilla de cierre a él tendría la
Paul kroch auf die Verschlußlücke zu. Er hatte den
traje de destilería ahora de acuerdo con la normativa creado su frente
Destillanzug jetzt vorschriftsmäßig angelegt. Seine Stirn
estaba cubierto la filtro bucal en su ubicación la
war bedeckt, die Mundfilter an ihrem Ort, die
tapones nasales ajustado de momento fueron solamente todavía su
Nasenstopfen justiert. Momentan waren nur noch seine
oscuro ojos visible a más estrecho separar su
dunklen Augen sichtbar: ein schmaler Ausschnitt seines
cara la sí mismo su todavía una vez vuelto hacia
Gesichts, das sich ihr noch einmal zuwandte.
listo tú al respecto antes de que YO abra dijo él Con
»Bereite dich darauf vor, daß ich öffne«, sagte er mit
una voz la la filtro por poco irreconocible hecha
einer Stimme, die der Filter beinahe unkenntlich machte.
jessica tirado la filtro antes de la boca y empezado la
Jessica zog den Filter vor den Mund und begann den
traje a cerrar tiempo tú reloj pudo
Anzug zu verschließen, während sie beobachten konnte,
Qué paul hizo
was Paul tat.
paul abrió la sello de la tienda arena empezado a chorito como
Paul öffnete das Zeltsiegel, Sand begann zu rieseln, als
la apertura rápidamente mayor que convertirse matrimonio él sí mismo proporcionado
die Öffnung rasch größer wurde, ehe er sich versah
o alguno En contra Compañías pudo en la
oder etwas dagegen unternehmen konnte. Innerhalb der
arena pared formado sí mismo a agujero paul tramo
sandigen Wand bildete sich ein Loch. Paul schlüpfte
mediante jessica respetado en la ruidos la él
hindurch. Jessica achtete auf die Geräusche, die er
generado tiempo él en la superficie buceado
erzeugte, während er an die Oberfläche tauchte.
Qué se convierte allá fuera de en a nosotros esperando destelló a través de eso
Was wird dort draußen auf uns warten? durchzuckte es
tú la soldados harkonnen y sardaukar son
sie. Die Harkonnen-Soldaten und Sardaukar sind
riesgos Con a quien nosotros calcular tengo que pero
Gefahren, mit denen wir rechnen müssen – Aber ...
se convierte eso No además cosas dar de a quien nosotros no
wird es nicht auch Dinge geben, von denen wir keine
ocurrencia tener
Ahnung haben?

tú pensamiento en la extraño herramientas de supervivencia la
Sie dachte an die seltsamen Überlebenswerkzeuge, die
sí mismo en hacía racimo encontrado tenido cada individual
sich in dem Bündel befunden hatten. Jedes einzelne
pareció su en una extraños peligro indique versus
schien ihr auf eine fremde Gefahr hinzudeuten, gegen
la hombre tú insertar tuvo que
die man sie einsetzen mußte.
a chorro todavía significar arena superficial reunio de repente
Ein Schwall noch heißen Oberflächensandes traf plötzlich
su cara la felizmente mediante la filtro
ihr Gesicht, das glücklicherweise durch den Filter
protegido estaba
geschützt war.
rico yo la radimo arriba dijo paul de arriba
»Reich mir das Bündel herauf«, sagte Paul von oben.
tú apresurado sí mismo su deseo cumplir y
Sie beeilte sich, seinem Wunsch nachzukommen und
Escuchó cómo la litronas gárgaras y gorgoteó como
hörte, wie die Literjons gurgelten und gluckerten, als
tu la racimo arriba la Suelo de la tienda tirado como tú despues
sie das Bündel über den Zeltboden zog. Als sie nach
arriba sierra comprendió tú paul Detrás a él brillaba la
oben sah, erkannte sie Paul. Hinter ihm leuchteten die
Estrellas
Sterne.
aqui susurró él Resolver después la engranaje y
»Hierher«, flüsterte er, griff nach der Ausrüstung und
tirado tú a sí mismo arriba
zug sie zu sich hinauf.
ahora lleno más Estrellas su campo de visión tú publicado su
Jetzt füllten mehr Sterne ihr Blickfeld. Sie erschienen ihr
como la brillante bocas más ominoso armas
wie die glänzenden Mündungen unheildrohender Waffen,
la Estoy de acuerdo en tú dirigido fueron en este momento
die genau auf sie gerichtet waren. In diesem Moment
buceado a lluvia de meteoritos en la Atmósfera de
tauchte ein Meteoritenschauer in die Atmosphäre des
planeta a y quemado la iluminar
Planeten ein und verglühete. Das Aufleuchten
vaporizador piedras apareció jessica cómo una
verdampfenden Gesteins erschien Jessica wie eine
advertencia cómo raya en hacia Muevete una gato salvaje
Warnung, wie Streifen auf dem Rücken einer Wildkatze,
cómo reludiente garras la después una oponente chop
wie glitzernde Krallen, die nach einem Gegner hieben.
rápidamente dijo paul YO desear la tienda demoler
»Schnell«, sagte Paul. »Ich will das Zelt abreißen.«
una fuente de arena llovió en tú abajo como sus izquierda
Eine Sandfontäne regnete auf sie herab, als ihre linke
mano la superficie alcanzó cómo muchos granos de arena
Hand die Oberfläche erreichte. Wie viele Sandkörner
pueden una mano incluir
kann eine Hand umfassen?

objetivo YO para ti ayuda preguntó paul

»Soll ich dir helfen?« fragte Paul.
no eso va hermoso

»Nein, es geht schon.«

jessica tragado a pesar de de ellos desecado garganta planeó

Jessica schluckte, trotz ihrer ausgetrockneten Kehle, glitt

en la agujero en y sintió cómo la suelto arena por debajo

in das Loch hinein und fühlte, wie der lose Sand unter

sus manos cedió paul largo a su abajo lleno

ihr Händen nachgab. Paul langte zu ihr hinab, packte

sus pobre después estaba de pie tú además hermoso Próximo a él en

ihr Arm. Dann stand sie auch schon neben ihm auf

la starlit superficie una

der sternenbeschiedenen Oberfläche einer

paisaje desértico y mirado sí mismo alrededor Dónde hombre además

Wüstenlandschaft und blickte sich um. Wo man auch

miró la arena dominado todos él untado sí mismo antes de

hinsah: der Sand beherrschte alles. Er breitete sich vor

a ellos afuera en todo el mundo dirección simplemente la pocos

ihnen aus, in jeder Richtung. Lediglich die wenigen

roca Detrás a quien tú protección fundar tenido

Felsen, hinter denen sie Schutz gefunden hatten,

cambiado este impresión jessicas monitor mente

veränderten diesen Eindruck. Jessicas überwache Sinne

manoseada la cerca vecindad lejos

tasteten die nähere Umgebung ab.

la ruidos menor animales

Die Geräusche kleiner Tiere.

aves

Vögel.

en algún lugar más lejos lejos rebuscado ningún animal en el

Irgendwo, weiter entfernt, wühlte irgendein Tier im

arena

Sand.

Paul rompió la tienda lejos y tirado eso afuera hacia agujero

Paul brach das Zelt ab und zog es aus dem Loch

fueras de aquí la luz la Estrellas estaba así que tristemente que hombre

heraus. Das Licht der Sterne war so kläglich, daß man

en cada la sombra a oponente a ver supuesto

in jedem Schatten einen Gegner zu sehen vermeinte.

jessica tembló prohibido resumido tú la vecindad en el

Jessica fröstelte. Gebannt faßte sie die Umgebung ins

ojos

Auge.

la negrura es una malo memoria pensamiento tú

Die Schwärze ist eine schlechte Erinnerung, dachte sie.

hombre calcula constante con el fin de afuera su la emerger a

Man rechnet ständig damit, aus ihr das hervortreten zu

ver

Qué hombre miedos Qué hombre siempre hermoso

sehen, was man fürchtet - was man immer schon

temia Poses hombre escuchar en su incluso la grito

gefürchtet hat. Man hört in ihr sogar die Schreie

esos

antes de a quien una vez la antepasado la Escapar

derjenigen, vor denen einst die Vorfahren die Flucht

incautado en la Oscuridad recuerdo sí mismo incluso la
ergriffen. In der Dunkelheit erinnern sich sogar die
céulas de cuerpo hace mucho tiempo más olvidado nesgos
Zellen des Körpers längst vergessener Gefahren.
de repente estaba de pie paul Próximo su y dijo duncan Posee
Plötzlich stand Paul neben ihr und sagte: »Duncan hat
yo dijo que él si hombre a él captura Hasta que a este
mir gesagt, daß er, falls man ihn finge, bis zu diesem
tiempo soportar pudo nosotros tengo que ahora de aquí
Zeitpunkt aushalten können. Wir müssen jetzt von hier
desaparecer él con hombros la racimo cruzado la
verschwinden.« Er schulterte das Bündel, durchquerte die
pequeña limpieza de rocas y subió a una pequeña altura
alrededor a vista en la abierto Desierto a lanzar
um einen Blick in die offene Wüste zu werfen.
jessica seguido a él como una marioneta su convertirse
Jessica folgte ihm wie eine Marionette. Ihr wurde
conscientemente como fuerte tú ya de su hijo dependiente
bewußt, wie stark sie bereits von ihrem Sohn abhängig
estaba Hasta que ahora pesado mi duelo más pesado como Todos la
war. Bis jetzt wog mein Kummer schwerer als all der
arena en este océano pensamiento tú pero bien Posee este
Sand in diesem Ozean, dachte sie, aber nun hat diese
mundo yo a nuevo Objetivo daldo la Mañana es
Welt mir ein neues Ziel gegeben: Das Morgen ist
importante por yo YO voluntad ahora solamente todavia por pensar
wichtig für mich. Ich werde jetzt nur noch für meinen
Niños duque Vida y la hija letos la pronto
jungen Herzog leben - und die Tochter Letos, die bald
por debajo a nosotros ser se convierte
unter uns sein wird.
tú sintió cómo la arena en sus pies tirado como tú
Sie spürte, wie der Sand an ihren Füßen zog, als sie
sí mismo Próximo paul preguntó
sich neben Paul stellte.
él mirado después norte arriba la roca lejos a
Er schaute nach Norden, über die Felsen hinweg zu
una Pendiente sobre la lejos remoto línea de roca
einem Abhang hinüber. Die weit entfernte Felsenlinie
recordado en a antiguo acorazado la en el
erinnerte an ein antikes Schlachtschiff, das im
luz de las estrellas en terrestre comió estaba naranja-rojo luz
Sternenlicht auf Grund gelaufen war. Orangerotes Licht
rompió si mismo detrás y convertirse a morado Fuego
brach sich dahinter und wurde zu purpurnem Feuer.
todavia a haz
Noch ein Strahl!
y todavia una
Und noch einer!
eso estaba como una principios de batalla naval a la
Es war wie eine frühzeitliche Seeschlacht, bei der
bengalas despedido convertirse la vision golpeado tú
Leuchtraketen abgefeuert wurden. Der Anblick schlug sie

en su prohibir

in seinen Bann.

columnas de fuego susurro paul

»Feuersäulen«, flüsterte Paul.

a anillo rojo Puntos el levantó sí mismo arriba la lejos

Ein Ring roter Punkte erhob sich über den entfernt

mintiendo formaciones rocosas rayos púrpura desgarrado la

liegenden Felsformationen. Purpurstrahlen zerrissen die
noche

Nacht.

cohetes y armas láser dijo jessica

»Raketenstrahlen und Lasguns«, sagte Jessica.

a de ellos izquierda apareció ahora la rojo polvoriento primero

Zu ihrer Linken erschien jetzt der staubigrote erste

luna arrakis y tú sierra en su luz alguno la

Mond Arrakis, und sie sahen in seinem Licht etwas, das

sí mismo arriba la Desierto movido

sich über der Wüste bewegte.

la tengo que la harkonnenthopter ser la después a nosotros

»Das müssen die Harkonnen-Thopter sein, die nach uns

Buscando dijo paul la Arte en la tú la Desierto

suchen«, sagte Paul. »Die Art, in der sie die Wüste

surcar la ve yo todos después de eso afuera como

durchpflügen ... das sieht mir ganz danach aus, als

sabría tú que sí mismo alguno aquí situado tú caminar

wüßten sie, daß sich etwas hier befindet ... Sie gehen

antes de como quería tú todos destruir cómo hombre a

vor, als wollten sie alles vernichten ... wie man einen

hormiguero pistoleado

Ameisenhaufen zertrampelt.«

o a nido de atreides dijo jessica

»Oder ein Atreides-Nest«, sagte Jessica.

nosotros tengo que a nosotros a ocultar Buscando dijo paul

»Wir müssen uns ein Versteck suchen«, sagte Paul.

nosotros caminar después sur y Quédate en la roca

»Wir gehen nach Süden und bleiben in den Felsen.

si tú a nosotros en la abierto Desierto snap él

Wenn sie uns in der offenen Wüste schnappen ...« Er

transformado si mismo alrededor y comprobado la Asiento su Capacidad de carga

drehte sich um und überprüfte den Sitz seiner Traglast.

tú voluntad todos matar Qué sí mismo allá emocional

»Sie werden alles umbringen, was sich dort bewegt.«

él hecha a paso después frente y en el mismo

Er machte einen Schritt nach vorn, und im gleichen

momento Escuchó él además hermoso la en silencio silbido una

Moment hörte er auch schon das leise Zischen einer

avión la arriba a ellos caducado sierra la

Flugmaschine, die über ihnen daherschoß, sah die

sombra contornos la omitóptero la sí mismo rápidamente

schattenhaften Umrisse der Ornithopter, die sich rasch

se acercó

näherten.

mi padre dijó yo una vez que la respeto antes de la
Mein Vater sagte mir einst, daß der Respekt vor der
 verdad la base todos moralidad bastante vecindad proviene
Wahrheit der Basis aller Moralität ziemlich nahe kommt.
 afuera hacia Nada pueden sí mismo Nada desarrollar dijó él
»Aus dem Nichts kann sich nichts entwickeln«, sagte er.
 yo parece la a más profundo pensamiento a ser si
Mir scheint das ein tiefgründiger Gedanke zu sein, wenn
 hombre sí mismo sobre eso en el aclarar es Cual inestabilidad la
man sich darüber im klaren ist, welche Instabilität >die
 verdad incluye
Wahrheit< beinhaltet.
 afuera conversaciones Con muaddib
Aus >Gespräche mit Muad'dib,
 de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

YO soy siempre orgulloso al respecto estado la cosas así que a
»Ich bin immer stolz darauf gewesen, die Dinge so zu
 ver cómo tú De Verdad son observó thufir hawat
sehen, wie sie wirklich sind«, bemerkte Thufir Hawat.
 y la energía naturalmente a mentates afuera hombre
»Und das macht natürlich einen Mentaten aus. Man
 pueden fácil No con el fin deténgase constante Todo el mundo datos
kann einfach nicht damit aufhören, ständig alle Daten
 otra vez en pedir a lugar
wieder in Frage zu stellen.«
 ser correosa el viejo cara pareció en la
Sein lederartiges, altes Gesicht schien in der
 iluminación la principios de hora de la mañana afuera millones
Beleuchtung der frühen Morgenstunde aus Millionen
 menor piezas compuesto a ser la
kleiner Stücke zusammengesetzt zu sein. Die
 saphogefärbten labios formado una dureza línea en
saphogefärbten Lippen bildeten eine harte Linie in
 su cara
seinem Gesicht.
 la Con una túnica vestido esposo la Próximo a él
Der mit einer Robe bekleidete Mann, der neben ihm
 sin palabras en el arena agachado pareció bastante no impresionado
wortlos im Sand hockte, schien ziemlich unbeeindruckt
 a ser
zu sein.
 tú eran sí mismo por debajo una rocoso voladizo la
Sie befanden sich unter einem felsigen Überhang, der
 a ellos a Ley bueno outlook en la ancho inferior
ihnen einen recht guten Ausblick auf die weite Senke
 permitió la sí mismo antes de a ellos difundir arriba la
erlaubte, die sich vor ihnen ausbreitete. Über den
 acantilados rocosos la tú rodeado Amaneció la Mañana
Felsenklippen, die sie umgaben, dämmerte der Morgen

y buceado todos en una rojo claro color eso estaba frío
und tauchte alles in eine hellrote Farbe. Es war kalt
por debajo hacia voladizo y seco a pesar de de heladas la
unter dem Überhang und trocken, trotz des Frostes, der
de la noche aquí todavía sobrante estaba corto antes de
von der Nacht her noch übriggeblieben war. Kurz vor
Amanecer tendría eso a para calentar viento dudo
Morgengrauen hatte es einen warmen Wind gegeben,
pero ahora gobernó otra vez la frío hawat Escuchó cómo
aber jetzt herrschte wieder die Kälte. Hawat hörte, wie
la dientes de hombre agitado también cómo la la
die Zähne des Mannes klapperten – ebenso wie die der
ultimo pocos Hombres la de su tropa
letzten paar Männer, die von seiner Truppe
sobrante fueron

übriggeblieben waren.
la esposo la a él se sentó enfrente estaba a frenen él
Der Mann, der ihm gegenübersaß, war ein Fremen. Er
estaba difícilmente que la primero rayos de sol sí mismo tenido
war, kaum daß die ersten Sonnenstrahlen sich hatten
Mira dejar afuera la Desierto vino amba la
blicken lassen, aus der Wüste gekommen, über die
dunas lejos y él tendría cada su movimientos
Dünen hinweg. Und er hatte jede seiner Bewegungen
por debajo más completo control tenido
unter vollster Kontrolle gehabt.

la frenen perforado a dedo en la arena y
Der Fremen bohrte einen Finger in den Sand und
drew una Figura la mirado cómo una cuenco afuera
zeichnete eine Figur, die aussah wie eine Schüssel, aus
la a flecha destaco allá son muchos
der ein Pfeil herausragte. »Dort sind viele
harkonnenkommandos«, erklärte er, hob die Hand und
puntiagudo amba la roca lejos por debajo a quien hawat y
deutete über die Felsen hinweg, unter denen Hawat und
su Hombres refugio fundar tenido
seine Männer Zuflucht gefunden hatten.

hawat asintió con la cabeza

Hawat nickte.

muchos comandos

Viele Kommandos.

pero él supo todavía siempre No Qué la frenen de
Aber er wußte noch immer nicht, was der Fremen von
a él quería y la perturbado a él después la capacitación hacia
ihm wollte. Und das störte ihn, denn das Training, dem
él como mentate sometido estado estaba debería a él
er als Mentat unterworfen gewesen war, sollte ihn
Realmente en la posición compensar la descubrir
eigentlich in die Lage versetzen, das herauszufinden.
hawat tendría la el peor noche su vida Detrás
Hawat hatte die schlimmste Nacht seines Lebens hinter
sí mismo él estaba en tsimpo estado una pequeña
sich. Er war in Tsimpo gewesen, einer kleinen

ciudad guarnición la en la vecindad la antiguo
Garnisonsstadt, die in der Nähe der ehemaligen
capital carthag poner como la primero informes de ataques
Hauptstadt Carthag lag, als die ersten Angriffsberichte
llegó fueron primero tendría él pensamiento eso es solamente
eingetroffen waren. Zuerst hatte er gedacht: Es ist nur
a robo simulado la harkonnens Inicio simplemente
a experimento
ein Scheinüberfall. Die Harkonnens starten lediglich
a
einen Versuch.
pero después estaba la una reporte hacia otros seguido
Aber dann war der eine Bericht dem anderen gefolgt –
y tú vino siempre mas rápido
und sie kamen immer schneller.
dos legiones fueron en carthag aterrizado
Zwei Legionen waren in Carthag gelandet.
cinco legiones cincuenta brigadas agarró la
Fünf Legionen – fünfzig Brigaden! – griffen die
base principal de duques en arrakeen en
Hauptbasis des Herzogs in Arrakeen an.
una legión marchó versus arsunt
Eine Legion marschierte gegen Arsut.
dos grupos de combate reunio en la localidad Con hacia
Zwei Kampfgruppen trafen auf die Ortschaft mit dem
nombres roca astillada
Namen Splitterfelsen.
después fueron la informes más detallada convertirse en por debajo
Dann waren die Berichte detaillierte geworden. Unter
la atacantes eran sí mismo la sardaukar de
den Angreifern befanden sich die Sardaukar des
imperatores posiblemente dos legiones y Con la
Imperators, möglicherweise zwei Legionen. Und mit der
tiempo convertirse a ellos siempre más claro que la invasores
Zeit wurde ihnen immer klarer, daß die Invasoren
Estoy de acuerdo conocía cómo tú sus fuerzas armadas dividir
genau wußten, wie sie ihre Streitkräfte aufzuteilen
tenido tú conocía la Estoy de acuerdo y la obligatorio una
hattent. Sie wußten das genau! Und das erforderte eine
cien por cien eficaz actividad de espionaje
hundertprozentig wirksame Spionagetätigkeit.
hawats furia tendría sí mismo así que mayor que él a
Hawats Wut hatte sich dermaßen gesteigert, daß er zu
la Miedo alcanzó este deficiente su
der Befürchtung gelangte, dies beeinträchtigte seine
habilidades de mentación la orden de magnitud de ataque tendría
Mentatfähigkeiten. Die Größenordnung des Angriffs hatte
ser conciencia cómo una serie más psíquico gancho de barbilla
sein Bewußtsein wie eine Serie psychischer Kinnhaken
reunió
getroffen.
y bien se sentó él aquí entre la roca oculto
Und nun saß er hier zwischen den Felsen, versteckte
sí mismo y tirado la capa su jirones túnica
sich und zog den Umhang seiner zerfetzten Tunika

más apretado alrededor la Espalda como pudo él con el fin de la frío
enger um die Schultern, als könnte er damit die kalten
la sombra de sí mismo Manténgase alejado

Schatten von sich fernhalten.

la orden de magnitud de ataque

Die Größenordnung des Angriffs.

él tendría supuesto que la oponente sí mismo a la
habitual más fácil de la gremio Alquiler haría alrededor a
üblichen Leichter von der Gilde mieten würde, um einen

robo de prueba a organizar después este estaba una la

Testüberfall zu veranstalten, denn dies war eine der

conocido comportamientos en una

bekannten Verhaltensweisen in einem

lucha casa por casa regularmente iniciado y aterrizado

Haus-zu-Haus-Kampf. Regelmäßig starteten und landeten

más fácil de arrakis alrededor la cargas de especias de aquí

Leichter von Arrakis, um die Gewürzladungen von hier

guitar y Debido a esto tendría hawat Todo el mundo

fortzubringen. Und deswegen hatte Hawat alle

precauciones por a tal caso reunión

Vorsichtsmaßnahmen für einen solchen Fall treffen

dejar tú tenido No más como como máximo diez

lassen. Sie hatten nicht mehr als höchstens zehn

brigadas a una regular ataque esperado

Brigaden bei einem regulären Angriff erwartet.

pero si la ultimo cuenta acordado fueron en

Aber wenn die letzten Zählungen stimmten, waren auf

arrakis más como dos mil barcos abajo

Arrakis mehr als zweitausend Schiffe niedergegangen –

y la fueron de ninguna manera solamente más fácil estado

und das waren keinesfalls nur Leichter gewesen,

pero además fragatas unidades de espionaje iluminador

sondern auch Fregatten, Spioneinheiten, Aufklärer,

carguero transporte de tropas y otro

Frachter, Truppentransporter und andere ...

más como ciento brigadas diez legiones

Mehr als hundert Brigaden – zehn Legionen!

No una vez la rendimiento total en especias de cincuenta

Nicht einmal die Gesamtausbeute an Gewürz von fünfzig

años pudo este coste cubrir

Jahren konnte diese Kosten decken.

pero eso se convirtió mismo sin embargo pagar

Aber es wird sich dennoch auszahlen.

YO tener fácil subestimado Qué la barón por a

Ich habe einfach unterschätzt, was der Baron für einen

tal ataque gastar Listo haría pensamiento hawat

solchen Angriff auszugeben bereit wäre, dachte Hawat.

la Posee pensar duque la Vida probado

Das hat meinen Herzog das Leben gekostet.

y después estaba allá todavía la Cosa Con hacia traidor

Und dann war da noch die Sache mit dem Verräter.

YO voluntad todavía así que Largo Vida pensamiento hawat alrededor tú

Ich werde noch so lange leben, dachte Hawat, um sie

colgar a ver YO tendría este benegesserithexe
hängen zu sehen. Ich hätte diese Bene-Gesserit-Hexe
matar deber como sí mismo yo la oportunidad bot él
umbringen sollen, als sich mir die Chance bot. Er
dudaba No una segundo lo que él supo quién
zweifelte nicht eine Sekunde daran, daß er wußte, wer
este traición comprometido tendría señora jessica solamente tú
diesen Verrat begangen hatte: Lady Jessica. Nur sie
pudo la lado opuesto Con la información suministrado
konnte die Gegenseite mit den Informationen versorgt
tener
haben.

su esposo camilla halleck y a parte su
»Ihr Mann Gurney Halleck und ein Teil seiner
fuerzas armadas son a nuestro amigos contrabandistas
Streitkräfte sind bei unseren Schmugglerfreunden
permaneció dijo la frenen
untergekommen«, sagte der Fremen.

Bien
»Gut.«
camilla desear así que además este planeta infierno partida
Gurney will also auch diesen Höllenplaneten verlassen.
pero todavía son nosotros No Todo el mundo desaparecido

Aber noch sind wir nicht alle gegangen.

hawat tiró a vista en la Hombres la a él todavía
Hawat warf einen Blick auf die Männer, die ihm noch
permaneció fueron en el tardocita antes de estaba él Con
verblieben waren. Am Abend vorher war er mit
trescientos de a ellos roto ahora fueron tú
dreiundhundert von ihnen aufgebrochen. Jetzt waren sie
solamente todavía veinte la medio a partir de ese Heridos alguno
nur noch zwanzig, die Hälfte davon verwundet. Einige
domido otro permaneció por aquí tenido sí mismo versus la
schließen, andere standen herum, hatten sich gegen den
roca inclinado o en cuillillas en el arena su ultimo thopter
Fels gelehnt oder hockten im Sand. Ihr letzter Thopter,
Con hacia tú la herido volado tenido estaba
mit dem sie die Verwundeten ausgeflohen hatten, war
Igualmente No más corto antes de hacia Amanecer tendría

ebenfalls nicht mehr. Kurz vor dem Morgengrauen hatte
él su fantasma Abandonado tú tenido a él alrededor no
er seinen Geist aufgegeben. Sie hatten ihn, um keine
traicionero rastros a dejar atrás Con la armas láser
verräterischen Spuren zu hinterlassen, mit den Lasguns
cortar y excavado primero después tenido tú si mismo
zerschnitten und eingegraben. Erst dann hatten sie sich
a este ocultar en el borde la nivel abrió
zu diesem Versteck am Rande der Ebene aufgemacht.

hawat pudo solamente bruto estimación Dónde tú sí mismo actualmente
Hawat konnte nur grob abschätzen, wo sie sich derzeit
eran en algún lugar doscientos kilómetros sureste de
befanden, irgendwo zweihundert Kilometer südöstlich von
arrakeen la principales rutas entre hacia muro pantalla y
Arrakeen. Die Hauptwege zwischen dem Schildwall und

la allá residente comunidades de cribado tuvo que den dort ansässigen Sietchgemeinschaften mußten en algún lugar sur de a ellos mentir irgendwo südlich von ihnen liegen.

como la fremen su capucha alguno después trasero empujado Als der Fremen seine Kapuze etwas nach hinten schob, sierra hawat la de color arena principal y vello de la barbilla de sah Hawat das sandfarbene Haupt- und Kinnhaar des hombre él vistió eso suave después trasero peinado y Mannes. Er trug es glatt nach hinten gekämmt und propiedad una altura frente su ojos mostró la besaß eine hohe Stirn. Seine Augen zeigten das indistinto azul una Gente la en la especias undeutbare Blau eines Menschen, der an das Gewürz usó es la fremen dedo en la tapones de filtro gewohnt ist. Der Fremen fingerte an den Filterstopfen por aquí y comprobado sus Asiento Próximo la nariz herum und überprüfte ihren Sitz. Neben der Nase brillaba una cicatriz leuchtete eine Narbe.

si su la nivel aquí en la noche recorrer »Wenn ihr die Ebene hier in der Nacht durchqueren desear empezado él de nuevo mayo su no escudos wollt«, begann er erneut, »dürft ihr keine Schilder usar eso son en hacia pared una Brecha él benutzen. Es gibt in dem Wall eine Lücke ...« - er transformado sí mismo en la tacones alrededor y puntiagudo después sur drehte sich auf den Fersen um und deuteute nach Süden y allá es una abierto zona la en la erg - »... und dort ist eine offene Fläche, die in das Erg sale la escudos dibujar la atención hinausführt. Die Schilder ziehen die Aufmerksamkeit una él vacío una gusanos en sí mismo tú eines ...« - er zögerte - »... eines Wurms auf sich. Sie venir en sí mismo No con frecuencia en este barrio pero kommen an sich nicht oft in diese Gegend, aber si su escudos utiliza pueden su seguro ser que tú wenn ihr Schilder einsetzt, könnt ihr sicher sein, daß sie la siente das spüren.«

él Posee gusano dijo pensamiento hawat y incluido quería Er hat >Wurm< gesagt, dachte Hawat, und dabei wollte él primero alguno todos otro decir pero Qué y er zuerst etwas ganz anderes sagen. Aber was? Und - Que desear él De Verdad de a nosotros was will er wirklich von uns?

hawat suspiró Hawat seufzte.

él pudo sí mismo No recuerdo alguna vez en su Vida Er konnte sich nicht erinnern, jemals in seinem Leben así que cansado estado a ser a él plagado una so müde gewesen zu sein. Ihn plagte eine laxitud muscular versus la incluso pastillas energéticas impotente Muskelschlaffheit, gegen die sogar Energiepillen machtlos

fueron

waren.

este maldito sardaukar
eso estaba deprimente solamente en este soldado fanático
Diese verdammten Sardaukar!
y la imperial traición la tú representado a
Es war deprimierend, nur an diese Soldaten-Fanatiker
und den kaiserlichen Verrat, den sie repräsentierten, zu
denken. Und am schlimmsten für ihn war, durch seine
Hablichkeiten genau darüber im Bilde zu sein, daß
es keine Chance gab, dies je vor einem Konzil des
landsraads hacia idioma a traer

Landsraads zur Sprache zu bringen.
su desear además a la contrabandistas caminar preguntó la
»Ihr wollt auch zu den Schmugglern gehen?« fragte der
fremen ahora

Fremen jetzt.

es la después posible
»Ist das denn möglich?«

la lejos es lejos

»Der Weg ist weit.«
fremen gustar eso No no a decir tendría a él
Fremen mögen es nicht, nein zu sagen, hatte ihm
idaho una vez dicho
Idaho einmal erzählt.
hawat respondido tú tener yo siempre todavía No
Hawat erwiderte: »Du hast mir immer noch nicht
dijo si eso tuyá gente posible es pensar
gesagt, ob es euren Leuten möglich ist, meinen
herido a ayuda

Verwundeten zu helfen.«

tú son Heridos
»Sie sind verwundet.«
cada vez la mismo maldito respuesta
Jedesmal die gleiche verdammte Antwort!
nosotros saber que tú Heridos son dijo hawat
»Wir wissen, daß sie verwundet sind«, sagte Hawat
irritado la es en absoluto No la
gereizt. »Das ist überhaupt nicht die ...«
paz amigo interrumpido a él la fremen suave
»Friede, Freund«, unterbrach ihn der Fremen sanft.
Qué decir su herido a son Cual por debajo
»Was sagen eure Verwundeten dazu? Sind welche unter
a ellos la ver que su tallo agua necesario
ihnen, die einsehen, daß euer Stamm Wasser benötigt?«
nosotros tener No arriba agua hablado dijo
»Wir haben nicht über Wasser gesprochen«, sagte
hawat pero
Hawat, »sondern ...«
YO pueden tuya reticencia comprender interrumpido a él
»Ich kann euren Widerwillen verstehen«, unterbrach ihn

la fremen de nuevo tú son su amigos y pertenecer
der Fremen erneut. »Sie sind eure Freunde und gehören
hacia mismo tallo en pero tener su agua
dem gleichen Stamm an. Aber - habt ihr Wasser?«

No un montón de

»Nicht viel.«

la fremen pungiudo en hawats túnica y la piel
Der Fremen deutete auf Hawats Tunika und die Haut,
la sí mismo debajo surgió en una tamiz voluntad
die sich darunter abzeichnete. »In einem Sietch werdet
su a llamativo ser sin que su trajes su debe una
ihr ein Blickfang sein, ohne eure Anzüge. Ihr müßt eine
decisión reunión mi amigo

Entscheidung treffen, mein Freund.«

nosotros ser capaz Con tuya Ayuda calcular

»Wir können mit eurer Hilfe rechnen?«

la fremen crispado Con la axilas
Der Fremen zuckte mit den Achseln.
su tener no agua él tiró a vista en la
»Ihr habt kein Wasser.« Er warf einen Blick auf die
Detrás hawats Muevete mentir grupo cómo muchos de
hinter Hawats Rücken liegende Gruppe. »Wie viele von
tuya herido sería su entrega
euren Verwundeten würdet ihr hergeben?«

hawat silencioso y miraba fijamente la esposo en como mentate
Hawat schwieg und starre den Mann an. Als Mentat
estaba eso una pequeña cosa a reconocer que tu ambas cosas
war es eine Kleinigkeit, zu erkennen, daß sie beide
el uno al otro hablado pasado la suena la palabras convertirse
aneinander vorbeiredeten. Die Klänge der Worte wurden
en este planeta en una todos otros Arte
auf diesem Planeten in einer ganz anderen Art
entendido

aufgefaßt.

YO soy thufir hawat dijo él después y YO tener
»Ich bin Thufir Hawat«, sagte er dann, »und ich habe
la Ley por pensar duque a hablar YO desear a
das Recht, für meinen Herzog zu sprechen. Ich will ein
de acuerdo Con tú reunión la al respecto asciende a que
Abkommen mit euch treffen, das darauf hinausläuft, daß
su pensar tropa así que Largo Admite Hasta que tú sus
ihr meine Truppe so lange unterstützt, bis sie ihre
ultimo tarea hecho Posee tú existe de eso que nosotros
letzte Aufgabe erledigt hat. Sie besteht daraus, daß wir
a traidor atrapar y ejecutar tengo que
einen Verräter fangen und hinrichten müssen.«

tú demanda que nosotros tú en una vendetta

»Du verlangst, daß wir euch in einer Vendetta

apoyar

beistehen?«

la vendetta voluntad YO incluso ejecutar YO gustaría
»Die Vendetta werde ich selbst ausführen. Ich möchte
de la compromiso liberado voluntad por pensar

von der Verpflichtung befreit werden, für meine

herido a preocupaciones
Verwundeten zu sorgen.«
la fremen sierra a él incrédulo en cómo pueden tú
Der Fremen sah ihn ungläubig an. »Wie kannst du
tuya herido Opuesto a obligado ser tú
deinen Verwundeten gegenüber verpflichtet sein? Sie
son solamente sí mismo incluso obligado la agua es la
sind nur sich selbst verpflichtet. Das Wasser ist das
problema trufir hawat y tu demanda de yo que
YO para ti este decisión adelgazar objetivo
ich dir diese Entscheidung abnehmen soll?«
la esposo establecido una mano en la por debajo su túnica
Der Mann legte eine Hand auf die unter seiner Robe
oculto arma
versteckte Waffe.
hawat pensamiento asustado pudo la una casos ser
Hawat dachte erschreckt: Könnte das eine Falle sein?
Qué es eso antes de tú tú miedo preguntó la
»Was ist es, wovor du dich fürchtest?« fragte der
fremen
Fremen.
este gente Con de ellos horrible franqueza hawat
Diese Leute mit ihrer schrecklichen Direktheit! Hawat
dijo Cuidado en pensar cabeza soportes a precio
sagte vorsichtig: »Auf meinen Kopf steht ein Preis.«
ah la fremen tirado la mano devolver tú pensamiento
»Ah!« Der Fremen zog die Hand zurück. »Du dachtest,
a a nosotros existiría eso así que alguno cómo Corrupción tú saber
bei uns gäbe es so etwas wie Korruption? Du kennst
a nosotros De Verdad No la harkonnens tener No una vez
uns wirklich nicht. Die Harkonnens haben nicht einmal
suficiente agua alrededor con el fin una nuestro pequeña
genügend Wasser, um damit eines unserer kleinen
niños a comprar
Kinder zu kaufen.«
pero tú tenido la dinero por a transporte de
Aber sie hatten das Geld für einen Transport von
al menos dos mil Acorazados pensamiento hawat
mindestens zweitausend Kampfschiffen, dachte Hawat.
y este hecho asustado a él
Und diese Tatsache erschreckte ihn.
nosotros batalla ambas cosas versus la harkonnens dijo él
»Wir kämpfen beide gegen die Harkonnens«, sagte er.
debería nosotros Debido a esto No además la problemas Cuota
»Sollten wir deswegen nicht auch die Probleme teilen,
la a nosotros juntos opprimir
die uns gemeinsam bedrücken?«
la hacer nosotros respondido la fremen YO tener
»Das tun wir«, erwiderte der Fremen. »Ich habe
visto cómo su la harkonnens lucha tener su
gesehen, wie ihr die Harkonnens bekämpft habt. Ihr
Espere Bien YO tener yo más como una vez deseado
wart gut. Ich habe mir mehr als einmal gewünscht,

tú en mía página a ver
euch an meiner Seite zu sehen.«
decir yo Qué YO por tú hacer pueden dio hawat
»Sag mir, was ich für euch tun kann«, gab Hawat
devolver
zurück.
quién pueden la decir suspiró la fremen la
»Wer kann das sagen?« seufzte der Fremen. »Die
fuerzas armadas la harkonnens son por todas partes pero su tener
Streitkräfte der Harkonnens sind überall. Aber ihr habt
todavía siempre no decisión sobre el agua reunio
noch immer keine Wasserentscheidung getroffen.
YO debe ahora Cuidado ser dijo si mismo hawat nosotros
Ich muß jetzt vorsichtig sein, sagte sich Hawat. Wir
haben hier über eine Sache, die mir unklar ist.
ruidoso dijo él eres tú Listo yo la posición a
Laut sagte er: »Bist du bereit, mir die Lage zu
para explicar
erklären?«
la fremen murmuró alguno incomprendible y
Der Fremen murmelte etwas Unverständliches und
puntiagudo después Con extendido pobre en la
deutete dann mit ausgestrecktem Arm auf die
noroeste acantilados rocosos en la ultimo noche tener
nordwestlichen Felsklippen. »In der letzten Nacht haben
nosotros tú amba la arena venir ver ser pobre
wir euch über den Sand kommen sehen.« Sein Arm
se hundió devolver su son entre la dunas corrió
sank zurück. »Ihr seid zwischen den Dünen gelaufen.
su tener ninguno de los dos trajes de auxilio todavía agua su voluntad
Ihr habt weder Destillanzüge noch Wasser. Ihr werdet
eso No Largo hacer
es nicht lange machen.«
en arrakis debe hombre si mismo primero Establecer respondido
»Auf Arrakis muß man sich erst einstellen«, erwiderte
hawat
Hawat.
correcto pero nosotros tener soldados harkonnen delicado
»Richtig. Aber wir haben Harkonen-Soldaten getötet.«
Qué energía su Con tuya propio herido preguntó
»Was macht ihr mit euren eigenen Verletzten?« fragte
hawat
Hawat.
pueden a esposo No solo decidir cuando eso por
»Kann ein Mann nicht allein entscheiden, wann es für
a él todavía una posibilidad de supervivencia son preguntó la
ihn noch eine Überlebenschance gibt?« stellte der
fremen la contrapregunta además su herido saber
Fremen die Gegenfrage. »Auch eure Verletzten wissen,
que su no agua tener él sacudío la cabeza y
daß ihr kein Wasser habt.« Er schüttelte den Kopf und
mirado hawat en este es la tiempo en la arriba la
schaute Hawat an. »Dies ist die Zeit, an der über das

agua una decisión reunió voluntad debe No
Wasser eine Entscheidung getroffen werden muß. Nicht
solamente la ileso además la hendo tengo que
nur die Unverletzten, auch die Verwundeten müssen
sí mismo pensamientos arriba la futuro de propio tribu
sich Gedanken über die Zukunft des eigenen Stammes
hacer
machen.«

la futuro de tribu pensamiento hawat la tallo
Die Zukunft des Stammes, dachte Hawat. Der Stamm
la atreides de alguna manera atascado verdad en esto él fuerza
der Atreides. Irgendwie steckt Wahrheit darin. Er zwang
sí mismo a la pedir la a él en el la mayoría movido
sich zu der Frage, die ihn am meisten bewegte.
tener su una noticias de mi duque o
»Habt ihr eine Nachricht von meinem Herzog oder
su hijo
seinem Sohn?«

la fremen mirado Con una indistinto vista su
Der Fremen schaute mit einem undeutbaren Blick seiner
azul ojos a hawat en noticias
blauen Augen zu Hawat auf. »Nachricht?«
arriba su destino dijo hawat impaciente

»Über ihr Schicksal!« sagte Hawat ungeduldig.

la destino Satisface cada respondido la fremen
»Das Schicksal trifft jeden«, erwiederte der Fremen.
su duque así que llamo eso es su destino

»Euer Herzog, so heißt es, ist seinem Schicksal
reunió la destino de lisan algaib la ser
begegnet. Das Schicksal des Lisan al-Gaib, der sein
hijo es mentiras en liets mano

Sohn ist, liegt in Liets Hand.«
alrededor este respuesta a llegar tenía YO en absoluto
Um diese Antwort zu bekommen, hätte ich überhaupt
no pedir a lugar necesitar pensamiento hawat
keine Frage zu stellen brauchen, dachte Hawat.

él mirado a su hombres sobre tú fueron ahora
Er schaute zu seinen Männern hinüber. Sie waren jetzt
Todo el mundo despierto y tenido su conversación escuchado
alle wach und hatten ihrem Gespräch zugehört.
silenciosamente miraba fijamente tú en la desierto de arena afuera

Schweigend starnten sie in die Sandwüste hinaus,
comprender que tú sí mismo en este visión haría
begreifend, daß sie sich an diesen Anblick würden
acostumbrarse a tengo que una devolver después caladan estaba
gewöhnen müssen: eine Rückkehr nach Caladan war
a ellos denegado y arrakis tenido tú perdió
ihnen verwehrt. Und Arrakis hatten sie verloren.

a hacia fremen fluido dijo hawat tener su alguno
Zu dem Fremen gewandt, sagte Hawat: »Habt ihr etwas
de duncan idaho Escuchó
von Duncan Idaho gehört?«
él fundar sí mismo en el en el interior de alto casa como la
»Er befand sich im Innern des Hohen Hauses, als der

señal colapsado explicado la fremen este tener
Schild zusammenbrach«, erklärte der Fremen. »Dies habe
YO Escuchó más No
ich gehört ... mehr nicht.«

tú Posee la generador de escudo apagado y la
Sie hat den Schildgenerator abgeschaltet und die
harkonnens dejar entrar pensamiento hawat y YO estaba
Harkonnens hereingelassen, dachte Hawat. Und ich war
ei la Con hada Muevete hacia puerta se sentó como pudo
derjenige, der mit dem Rücken zur Tür saß. Wie konnte
tú la solamente hacer si tú supo que tú sí mismo con el fin de
sie das nur tun, wenn sie wußte, daß sie sich damit
versus la propio hijo pone pero quién Blanco
gegen den eigenen Sohn stellt? Aber ... wer weiß
hermoso cómo una benegessenthexe piensa si hombre
schon, wie eine Bene-Gesserit-Hexe denkt ... falls man
la Qué tú hacer en absoluto pensar nombrar pueden
das, was sie tun, überhaupt denken nennen kann.
él intentó a Golondrina a pesar de que su garganta como
Er versuchte zu schlucken, obwohl seine Kehle wie
reseca estaba cuando pueden su alguno arriba la
ausgedörrt war. »Wann könnt ihr etwas über den
Niños Experimentado

Jungen erfahren?«

nosotros saber solamente poco de hacia Qué en arrakeen
»Wir wissen nur wenig von dem, was in Arrakeen
sucedió dijo la fremen encogiéndose de hombros
passiert«, sagte der Fremen achselzuckend.

tener su una posibilidad la descubrir
»Habt ihr eine Möglichkeit, das herauszufinden?«
quizás la fremen con llave Con hacia dedo arriba
»Vielleicht.« Der Fremen tastete mit dem Finger über
la dicatrz Próximo su nanz decir yo thurir hawat
die Narbe neben seiner Nase. »Sag mir, Thufir Hawat,
conoce su alguno arriba la pesado armas la la
wißt ihr etwas über die schweren Waffen, die die
harkonnens utilice

Harkonnens einsetzen?«

la artillería pensamiento hawat amargo quién tendría con el fin de
Die Artillerie, dachte Hawat bitter. Wer hätte damit
calcular ser capaz en el edad la escudos
rechnen können im Zeitalter der Schilde?

tú significar la artillería la tú usado alrededor nuestro
»Du meinst die Artillerie, die sie benutztten, um unsere
gente en la cuevas rodar juntos asintió con la cabeza él
Leute in den Höhlen zusammenzuschließen«, nickte er.

YO tener alguno teórico saber Qué este
»Ich habe einiges theoretisches Wissen, was diese
armas explosivas preocupaciones
Explosivwaffen angeht.«

todo el mundo esposo la si mismo en una cueva va de la él
»Jeder Mann, der sich in eine Höhle begibt, von der er
Blanco que tú solamente a salida posee debe con el fin de
weiß, daß sie nur einen Ausgang besitzt, muß damit

calcular a morir dijo la frenen
rechnen zu sterben«, sagte der Fremen.

»Weshalb fragst du?«

mentiras deseos eso así que
»Liet wünscht es so.«

es eso la Qué él de a nosotros desear ponderado hawat
después preguntó él eres tú vino alrededor alguno arriba

Ist es das, was er von uns will? überlegte Hawat.
Dann fragte er: »Bist du gekommen, um etwas über
diese Geschütze zu erfahren?«

mentiras deseado una este armas a ver
después debería su una obtener resopló hawat

»Dann solltet ihr eine besorgten«, schnaufte Hawat.
Sí dio la fremen devolver la tener nosotros hizo

»Ja«, gab der Fremen zurück. »Das haben wir getan.
nosotros tener la protegido allá oculto Dónde stilgar eso
Wir haben das Geschütz dort versteckt, wo Stilgar es
investigar y mentiras eso ver pueden cuando siempre él eso
untersuchen und Liet es sehen kann, wann immer er es
deseos pero YO dudoso lo que él eso sí mismo mira a
wünscht. Aber ich zweifle daran, daß er es sich ansieht.
la arma es no especialmente calidad sus construcción

Die Waffe ist keine besonders gute. Ihre Konstruktion
es bueno para Nada por arrakis
taugt nichts für Arrakis.«

»Ihr ... habt eine?« fragte Hawat erstaunt.
eso estaba a bienes difícil respondido la fremen nosotros

»Es war ein guter Kampf«, erwiderte der Fremen. »Wir
tener solamente dos Hombres perdió y capturado la
haben nur zwei Männer verloren und erbeuteten das
agua de más como ciento la otros

Wasser von mehr als hundert der anderen.«
la protegido convertirse de sardaukar sirve

Die Geschütze wurden von Sardaukar bedient,
destelló a través de eso hawat y este loca
durchzuckte es Hawat. Und dieser verrückte
hombre del desierto negociaciones a partir de ese que él versus tú solamente dos
Wüstenmensch redet davon, daß er gegen sie nur zwei
Hombres perdió Posee

Männer verloren hat?

si este otros Hombres la Con la harkonnens
»Wenn diese anderen Männer, die mit den Harkonnens
juntos luchó No estado sería dijo la
zusammen kämpften, nicht gewesen wären«, sagte der
fremen tendría nosotros en absoluto no pérdidas tenido

Fremen, »hätten wir überhaupt keine Verluste gehabt.
alguno de a quien fueron bastante calidad caza

Manche von denen waren ziemlich gute Kämpfer.«
una de hawats hombres vino cojera cerca y

Einer von Hawats Männern kam humpelnd näher und

miraba fijamente la siempre todavía en la tacones en el arena
starre den immer noch auf den Fersen im Sand
en cucillas fremen en habla él de la sardaukar
hockenden Fremen an. »Spricht er von den Sardaukar?«

Sí dijo hawat la lo hace él
»Ja«, sagte Hawat, »das tut er.«

sardaukar gritó la fremen afuera y a brillo pisado en
»Sardaukar!« rief der Fremen aus, und ein Glanz trat in
su ojos ah la fueron tu así que eso estaba De Verdad
seine Augen. »Ah, das waren sie also! Es war wirklich
una calidad noche sardaukar cuál legión pertenecía
eine gute Nacht. Sardaukar. Welcher Legion gehörten
tú en conoce su la todavía
sie an? Wißt ihr das noch?«

nosotros tener no ocurrencia dio hawat a
»Wir ... haben keine Ahnung«, gab Hawat zu.

sardaukar repetido la fremen pero tú transportado
»Sardaukar«, wiederholte der Fremen. »Aber sie trugen
la uniformes la harkonnens es la No extraño
die Uniformen der Harkonnens. Ist das nicht seltsam?«

la imperator deseos No que nefasto se convierte él dibujar
»Der Imperator wünscht nicht, daß ruchbar wird, er zöge
versus una la alto casas a campo explicado
gegen eines der Hohen Häuser zu Felde«, erklärte
hawat pero su conoce que aquí sardaukar son
Hawat. - »Aber ihr wißt, daß hier Sardaukar sind.«

quién son nosotros hermoso preguntó hawat amargo
»Wer sind wir schon?« fragte Hawat verbittert.

tú eres thufir hawat respondido la fremen hechos
»Du bist Thufir Hawat«, erwiderte der Fremen sachlich.

bien nosotros tendría eso además así que en algún momento Experimentado nosotros
»Nun, wir hätten es auch so irgendwann erfahren. Wir
tener Tres de a ellos capturado y liets hombres
haben drei von ihnen gefangen und Liets Männern
enviado con el fin de tú interrogado voluntad
geschickt, damit sie verhört werden.«

hawats adjunto susumó Con incrédulo cara
Hawats Stellvertreter flüsterte mit ungläubigem Gesicht:
su tener sardaukar capturado

»Ihr ... habt Sardaukar gefangengenommen? «

solamente Tres respondido la fremen tú tener sí mismo
»Nur drei«, erwiderte der Fremen. »Sie haben sich
bastante violento defendido

tendría nosotros solamente la necesario tiempo tenido más de este
Hätten wir nur die nötige Zeit gehabt, mehr von diesen
fremen a aprender pensamiento hawat si nosotros tú aún
Fremen zu lernen! dachte Hawat. Wenn wir sie doch
solamente formado y armado tendría Talla madre cual
nur trainiert und bewaffnet hätten! Große Mutter, Welch
a potencial de combate tendría nosotros obsesionado
ein Kampfpotential hätten wir besessen!

quizás vacila su porque su tú preocupaciones porque de
»Vielleicht zögert ihr, weil ihr euch Sorgen wegen des

lisan algaib energía condujo la fremen lejos si él
Lisan al-Gaib macht«, fuhr der Fremen fort. »Wenn er
De Verdad la lisan algaib es pueden a él Nada
wirklich der Lisan al-Gaib ist, kann ihm nichts
suceder su debería no pensamientos en cosas
passieren. Ihr solltet keine Gedanken an Dinge
residuos la fuera de tuyas influencia mentir
verschwenden, die außerhalb eures Einflusses liegen.«

YO soy a servidor de lisan algaib dijo hawat
»Ich bin ein Diener des ... Lisan al-Gaib«, sagte Hawat.
ser bienestar es pensar compromiso YO tener
»Sein Wohlergehen ist meine Verpflichtung. Ich habe
a él mi Vida prometido
ihm mein Leben verpfändet.«

además su agua
»Auch dein Wasser?«
hawat tiró su adjunto a estrellarse vista a
Hawat warf seinem Stellvertreter einen raschen Blick zu.
además mi agua Sí
»Auch mein Wasser, ja.«
y tú deseo después arrakeen hacia espacio su
»Und du wünschst nach Arrakeen, dem Platz seines
aguas regresar
Wassers, zurückzukehren?«
hacia Sí hacia espacio su agua
»Zum ... ja, zum Platz seines Wassers.«
por qué tener tú No mismo dijo que eso sí mismo aquí
»Warum hast du nicht gleich gesagt, daß es sich hier
alrededor una deuda del agua hechos la fremen estaba de pie en
um eine Wasserschuld handelt?« Der Fremen stand auf.
hawat dio su adjunto Con una asiente a
Hawat gab seinem Stellvertreter mit einem Nicken zu
comprender que él a la otros regresar deberia
verstehen, daß er zu den anderen zurückkehren solle.
Con una cansado encogerse de hombros obedeció la esposo la
Mit einem müden Achselzucken gehorchte der Mann. Die
otros empezado Con más tranquilo voz Detrás su
anderen begannen mit leiser Stimme hinter seinem
Muevete comunidad a hablar
Rücken miteinander zu reden.
la fremen dijo eso son siempre a lejos hacia
Der Fremen sagte: »Es gibt immer einen Weg zum
agua
Wasser.«
Detrás hawat críspado una la soldados juntos la
Hinter Hawat zuckte einer der Soldaten zusammen. Der
adjunto gritó thufir arkie es murió
Stellvertreter rief: »Thufir! Arkie ist gestorben!«
la fremen establecido una puño versus ser oido la
Der Fremen legte eine Faust gegen sein Ohr. »Der
collarín de agua la es a señal él miraba fijamente hawat en
Wasserbund! Das ist ein Zeichen!« Er starzte Hawat an.
nosotros tener en la vecindad una posibilidad la agua
»Wir haben in der Nähe eine Möglichkeit, das Wasser

a retirar objetivo YO pensar Hombres llamar
zu entnehmen. Soll ich meine Männer rufen?«
hawats adjunto vino de repente devolver y dijo
Hawats Stellvertreter kam plötzlich zurück und sagte:
thufir a pocos de la hombres tener sus mujeres en
»Thufir, ein paar von den Männern haben ihre Frauen in
arakeen Dejado atrás tú son bien tú voluntad
Arrakeen zurückgelassen. Sie sind ... nun, du wirst
incluso saber como tú si mismo en una posición como este
selbst wissen, wie sie sich in einer Lage wie dieser
siente
fühlen.«
siempre todavía poner la puño de fremen en su oído
Immer noch lag die Faust des Fremen an seinem Ohr.
es la la collarín de agua thufir hawat
»Ist das der Wasserbund, Thufir Hawat?«
hawats mente descansar él supo ahora Estoy de acuerdo Qué la
Hawats Sinne rasten. Er wußte jetzt genau, was die
palabras de habitante del desierto quería decir pero él
Worte des Wüstenbewohners bedeuteten, aber er
temido una falso reacción la Detrás a él
fürchtete eine falsche Reaktion der hinter ihm
mintiendo demasiado cansado Hombres si tú eso primero
liegenden, übermüdeten Männer. Wenn sie es erst
entendido
verstanden ...
la collarín de agua asintió con la cabeza hawat
»Der Wasserbund«, nickte Hawat.
nuestro troncos deber El uno al otro reunión respondido la
»Unsere Stämme sollen einander treffen«, erwiederte der
fremen y aflojado su puño
Fremen und lockerte seine Faust.
como ser este a señal estado publicado arriba a ellos
Als sei dies ein Signal gewesen, erschienen über ihnen
en la roca cuatro Hombres la comimento en la suave
in den Felsen vier Männer, die rutschend an den glatten
paredes se deslizó tú saltó de hacia
Wänden herabglitten. Sie sprangen von dem
saliente rocoso abajo laminado la fallecido en una
Felsüberhang herunter, rollten den Gestorbenen in eine
túnica levantado a él en y comió Con a él en la
Robe, hoben ihn an und rannten mit ihm an der
pared rocosa a lo largo de la a de ellos Correcto poner sus pies
Felswand entlang, die zu ihrer Rechten lag. Ihre Füße
generado tiempo de estrellarse ejecute pequeña polvoriento
erzeugten während des raschen Laufs kleine, staubige
nuves de arena
Sandwolken.
la entero acción se fue así que rápidamente antes de sí mismo que hawats
Die ganze Aktion ging so schnell vor sich, daß Hawats
Hombres tú en absoluto No correcto notado primero como
Männer sie überhaupt nicht richtig mitbekamen. Erst als
la grupo entre la clip desaparecido estaba
die Gruppe zwischen den Klippen verschwunden war,

vino Vida en la agotado soldados
kam Leben in die erschöpften Soldaten.
una de a ellos grito Qué tener tú Con arkie antes de
Einer von ihnen schrie: »Was haben sie mit Arkie vor?
él estaba

Er war ...«
tú traer a él lejos porque tú a él enterrar desear
»Sie bringen ihn weg, weil sie ihn ... begraben wollen«,
expicado hawat Con sube el volumen voz
erklärte Hawat mit lauter Stimme.
la frenem enterar sus matar No gritó la espozo
»Die Fremen begraben ihre Toten nicht!« rief der Mann.
intentos a nosotros No para engañar thufir nosotros saber
Estoy de acuerdo Qué tú hacer arkie estaba una de
genau, was sie tun. Arkie war einer von ...«
la paraíso es cada esposo seguro la en la filas
»Das Paradies ist jedem Mann sicher, der in den Reihen
de lisan algaib lucha dijo la frenem y
des Lisan al-Gaib kämpft«, sagte der Fremen. »Und
si su De Verdad hacia lisan algaib sirve como su
wenn ihr wirklich dem Lisan al-Gaib dient, wie ihr
reclamaciones tener Qué objetivo después la lamento la
behauptet habt, was soll dann das Klagegeschrei? Das
recuerde en a esposo la por debajo este circunstancias
Andenken an einen Mann, der unter diesen Umständen
ser Vida dejar se convierte que Largo existir Quédate como la
sein Leben ließ, wird so lange bestehen bleiben wie die
humanidad existe
Menschheit existiert.«
pero hawats Hombres aumentó sí mismo sus caras
Aber Hawats Männer erhoben sich. Ihre Gesichter
mostró claro que tú Con este Explicación No
zeigen deutlich, daß sie mit dieser Erklärung nicht
Estoy de acuerdo fueron una apoderado su lasgun
einverstanden waren. Einer ergriff seine Lasgun.
restos pararse Dónde su son rugió hawat y olvidó
»Bleibt stehen, wo ihr seid!« brüllte Hawat und vergaß
en este momento incluso la flacidez su músculos
in diesem Moment sogar die Schlaffheit seiner Muskeln.
este gente Respetar nuestro matar la aduana
»Diese Leute respektieren unseren Toten. Die Sitten
diferenciar sí mismo de la nuestro en arakis pero
unterscheiden sich von den unsrigen auf Arrakis, aber
sus Significado es la mismo
ihre Bedeutung ist die gleiche!«
tú voluntad arkies cuerpo de cualquier líquido
»Sie werden Arkies Körper von jeglicher Flüssigkeit
liberar crujido la esposo Con la lasgun
befreien«, knirschte der Mann mit der Lasgun.
desear la Hombres la ceremonia visite preguntó
»Wollen die Männer der Zeremonie beiwohnen?« fragte
la frenem der Fremen.

él ve la problema No una vez convertirse hawat claro
la ingenuidad la frenen estaba aterrador

Er sieht das Problem nicht einmal, wurde Hawat klar.

tú hacer sí mismo preocupaciones alrededor a popular
nosotros voluntad tuya camaradas Con hacia mismo
respeto tratar cómo cada la nuestro respondido

Die Naivität der Fremen war erschreckend.

camaradas explicado él ronco
Kameraden», erklärte er heiser.

la frenen levantado la mano y apretado tú hacia puño
este es la paquete de agua nosotros saber la ritos

»Wir werden euren Kameraden mit dem gleichen Respekt behandeln wie jeden der unseren«, entgegnete der Fremen, hob die Hand und ballte sie zur Faust.

la came una hombre es ser propiedad ser
este es la paquete de agua nosotros saber la ritos

»Dies ist der Bund des Wassers. Wir kennen die Riten.

Das Fleisch eines Mannes ist sein Eigentum; sein agua Escuchó hacia tallo
Wasser gehört dem Stamm.«

como la esposo Con la lasgun a más lejos paso
Als der Mann mit der Lasgun einen weiteren Schritt después frente hecha dijo hawat rápidamente su voluntad

nach vorn machte, sagte Hawat schnell: »Ihr werdet nuestro herido ayuda
unseren Verwundeten helfen?«

hombre pone la paquete No en pedir respondido la
»Man stellt den Bund nicht in Frage«, erwiederte der frenem nosotros voluntad por tú hacer Qué a tallo por

Fremen. »Wir werden für euch tun, was ein Stamm für sí mismo incluso hacer pueden primero tengo que nosotros tú Con
sich selbst tun kann. Zuerst müssen wir euch mit trajes suministro después ver nosotros más lejos

Anzügen versorgen, dann sehen wir weiter.«

la armado vacío
Der Bewaffnete zögerte.

hawats adjunto dijo ayuda tú a nosotros porque
Hawats Stellvertreter sagte: »Helfen Sie uns wegen ...
arkies agua
Arkies Wasser?«

no respondido hawat áspero tú ayuda a nosotros porque nosotros
»Nein«, erwiederte Hawat rauh. »Sie helfen uns, weil wir ahora a a ellos pertenecer
jetzt zu ihnen gehören.«

otro aduana murmuró una la Hombres
hawat empezado sí mismo a relax

»Andere Sitten«, murmelte einer der Männer.

Hawat begann sich zu entspannen.
y tú voluntad a nosotros ayuda después arrakeen a
»Und sie werden uns helfen, nach Arrakeen zu alcanzar
gelangen?«

nosotros voluntad harkonnens matar explicado la fremen
»Wir werden Harkonnens töten«, erklärte der Fremen

sonriendo y sardaukar él hecha a pocos pasos
grinsend. »Und Sardaukar.« Er machte ein paar Schritte
devolver establecido la manos ahuecado Detrás la orejas
zurück, legte die Hände schalenförmig hinter die Ohren
y tiró escuchando la cabeza devolver después dijo él
und warf lauschend den Kopf zurück. Dann sagte er:
a avión se acerca a sí mismo oculto tú entre la
»Ein Flugzeug nähert sich. Versteckt euch zwischen den
roca y emocional tú No

Felsen und bewegt euch nicht.«
en a guíño de hawat obedeció a la la Hombres
Auf einen Wink von Hawat gehorchten die Männer
instantáneamente

sofort.
la fremen lleno hawat en el pobre y empujado a él en la
Der Fremen packte Hawat am Arm und schob ihn in die
dirección la otros nosotros voluntad batalla si la
Richtung der anderen. »Wir werden kämpfen, wenn die
tiempo a vino es murmuró la esposo largo
Zeit dazu gekommen ist«, murmelte der Mann, langte
por debajo su túnica y transportado a diminuto Jaula
unter seine Robe und beförderte einen winzigen Käfig
a la luz en la una pequeña criatura agachado
zutage, in der eine kleine Kreatur hockte.

hawat comprendió una murciélagos la a él la cabeza
Hawat erkannte eine Fledermaus, die ihm den Kopf
vueltu hacia y a él afuera completamente azul ojos mirado
zuwandte und ihn aus völlig blauen Augen ansah.

la fremen tirado la murciélagos afuera hacia Jaula fuera de aquí
Der Fremen zog die Fledermaus aus dem Käfig heraus,
acarició tú y pulsado tú licitación versus su
streichelte sie und preßte sie zärtlich gegen seine
cofre después encorvado él sí mismo arriba la cabeza de
Brust. Dann beugte er sich über den Kopf des
criatura y dejar a gotas saliva en la
Geschöpf und ließ einen Tropfen Speichel in den
desgarrado venganza otoño la murciélagos untado
aufgerissenen Rachen fallen. Die Fledermaus breitete
sus ritmo afuera permaneció sin embargo en la palma
ihre Schwingen aus, blieb jedoch auf der Handfläche
suyo Sr. sentar la fremen tendría de repente una
ihres Herrn sitzen. Der Fremen hatte plötzlich eine
fino tubo en la otros mano y dirigido tú

dünne Röhre in der anderen Hand und richtete sie,
incomprensible ruidos de sí mismo dando versus la
unverständliche Geräusche von sich gebend, gegen den
cráneo de animal después levantado él la mano y tiró la
Schädel des Tieres. Dann hob er die Hand und warf die
murciélagos en la aire
Fledermaus in die Luft.

instantáneamente vuelta tú entre la acantilados rocosos allá y
Sofort schoß sie zwischen den Felsenklippen dahin und
desaparecido verschwand.

la fremen doblada la Jaula juntos y dejar a él
Der Fremen faltete den Käfig zusammen und ließ ihn
otra vez por debajo la túnica desaparecer de nuevo establecido él
wieder unter der Robe verschwinden. Erneut legte er
la cabeza en la página y escuchó tú Buscar en
den Kopf auf die Seite und horchte. »Sie durchsuchen
la tierras altas dijo él la pedir es solamente quién tú
das Hochland«, sagte er. »Die Frage ist nur, wen sie
alla buscando
da suchen.«
eso es a ellos seguro No desconocido se mantuvo en
»Es ist ihnen sicher nicht unbekannt geblieben, in
Cuál dirección nosotros huyó son quiso decir hawat
welche Richtung wir geflohen sind«, meinte Hawat.
hombre objetivo De ninguna manera parte de ese salir que hombre incluso la
»Man soll niemals davon ausgehen, daß man selbst das
solamente Objetivo una cazar es respondido la fremen
einige Ziel einer Jagd ist«, erwiderte der Fremen.
se adapta a en la otro página la nivel en mismo
»Paßt auf die andere Seite der Ebene auf. Gleich
voluntad su alguno experiencia
werdet ihr etwas erleben.«
la tiempo pasó
Die Zeit verging.
una de hawats hombres empezado sí mismo a Muevete y
Einer von Hawats Männern begann sich zu bewegen und
susurro
flüsterte.
restos tranquilo siseó la fremen y se comporta tú
»Bleibt still«, zischte der Fremen, »und verhaltet euch
cómo animales en la cazar
wie Tiere auf der Jagd.«
hawat comprendió en la opuesto clip
Hawat erkannte auf den gegenüberliegenden Klippen
una Muevete
eine Bewegung.
mi menor amigo Posee la embajada entregado
»Mein kleiner Freund hat die Botschaft überbracht«,
explicado la fremen él es a más excelente mensajería
erklärte der Fremen. »Er ist ein ausgezeichneter Kurier,
no importa si en el días o en la noche eso haría una pena
egal ob am Tage oder in der Nacht. Es wäre schade,
si YO a él alguna vez perdería
wenn ich ihn je verlöre.«
la movimientos en el otros final la nivel Escuchó
Die Bewegungen am anderen Ende der Ebene hörten
en ahora estaba entre la alturas rocosas Nada otro
auf. Jetzt war zwischen den Felsenhöhen nichts anderes
más reconocer como una cuatro o cinco kilómetros
mehr auszumachen als eine vier oder fünf Kilometer
medir a través de superficie de arena reluciente por debajo significar
durchmessende Sandfläche, glitzernd unter heißen
rayos de sol la aire empezado antes de calor a parpadeo
Sonnenstrahlen. Die Luft begann vor Hitze zu flimmern.

ahora completamente tranquilo ser susurro la fremen
»Jetzt völlig still sein«, flüsterte der Fremen.
una número más borrosa caracteres apareció afuera una
Eine Anzahl verschwommener Figuren erschien aus einer
columna la opuesto pared tú movido sí mismo
Spalte der gegenüberliegenden Wand. Sie bewegten sich
directo en la nivel a hawat publicado tú como
direkt auf die Ebene zu. Hawat erschienen sie wie
fremen él contado seis Hombres la si mismo difícil incluido
Fremen. Er zählte sechs Männer, die sich schwer dabei
hizo la dunas a cruz
taten, die Dünen zu überqueren.
Detrás hawats grupo sonaba de repente la venciendo a
Hinter Hawats Gruppe erklang plötzlich das schlagende
ruido más pesado rotos de omítóptero la máquina
Geräusch schwerer Ornithopter-Rotoren. Die Maschine
buceado inesperadamente en hacia arriba a ellos mintiendo
tauchte unerwartet auf dem über ihnen liegenden
cadena montañosa en eso estaba una máquina la atreides la
Bergrücken auf. Es war eine Maschine der Atreides, die
hombre simplemente Con la colores de camuflaje la harkonnens
man lediglich mit den Tarnfarben der Harkonnens
Error tendría y tú voló Estoy de acuerdo en la Hombres a
versehen hatte, und sie flog genau auf die Männer zu,
la sólo en la nivel visible convertirse
die gerade in der Ebene sichtbar wurden.
la grupo permaneció en el borde una duna pararse y
Die Gruppe blieb am Rand einer Dune stehen und
saludó
winkte.
la thopter tirado una apretado bucle y vino después de todo
Der Thopter zog eine enge Schleife und kam schließlich
en una nube de polvo antes de la fremen hacia aterrizaje cinco
in einer Staubwolke vor den Fremen zur Landung. Fünf
Hombres saltó afuera la máquina hawat sierra la
Männer sprangen aus der Maschine. Hawat sah das
traicionero purpurina de ellos escudos corporales sus difícil
verräterische Glitzern ihrer Körperschilde. Ihre harten,
propósito movimientos dijo a él que eso sí mismo alrededor
zielbewußten Bewegungen sagten ihm, daß es sich um
sardaukar negociado
Sardaukar handelte.
aiiih dijo la fremen Próximo a él ruidoso tú
»Aiiih!« sagte der Fremen neben ihm laut. »Sie
usar este idiota escudos él siseó
benutzen diese idiotischen Schilde!« Er zischte
despectivo
verächtlich.
eso son sardaukar susurro hawat
»Es sind Sardaukar«, flüsterte Hawat.
Agradable
»Schön.«
la sardaukar cerrado la esperando fremen en una
Die Sardaukar schlossen die wartenden Fremen in einem

semicírculo a la Sol reflejado la dibujado
Halbkreis ein. Die Sonne reflektierte die gezückten
sonido la fremen permaneció en una montón sin que
Klingen. Die Fremen standen auf einem Haufen, ohne
una cierta formación tomar
eine bestimmte Formation einzunehmen.
de repente escupió la ambas cosas grupos en tomo a arena
Plötzlich spuckte der beide Gruppen umgebende Sand
a ejercito de fremen afuera tú fueron instantáneamente en la
ein Heer von Fremen aus. Sie waren sofort in der
vecindad de ornitópteros y después en su interior en
Nähe des Ornithopters und dann in seinem Inneren. An
la Trabajo Dónde la ambas cosas grupos met
der Stelle, wo die beiden Gruppen aufeinandergetroffen
fueron impidió una poderoso nube de polvo cualquier
waren, verhinderte eine mächtige Staubwolke jegliche
vista
Sicht.
como la polvo sí mismo bajado fueron la único todavía
Als der Staub sich senkte, waren die einzigen noch
de pie personas fremen
stehenden Personen Fremen.
a suerte que tú solamente Tres esposo en la máquina
»Ein Glück, daß sie nur drei Mann in der Maschine
abandonado dejar sí mismo la Próximo hawat en cucillas
zurückließen«, ließ sich der neben Hawat hockende
fremen oír YO creer No que nosotros la
Fremen vernehmen. »Ich glaube nicht, daß wir den
thopter de lo contrario en una pieza Capturado tendría
Thopter sonst in einem Stück erwischen hätten.«
una de hawats hombres jadeó pero la fueron
Einer von Hawats Männern keuchte: »Aber das waren
sardaukar
Sardaukar! «
tener su visto cómo Bien tú luchó preguntó la
»Habt ihr gesehen, wie gut sie kämpften?« fragte der
fremen
Fremen.
hawat roto después aire él probado la olor
Hawat schnappte nach Luft. Er schmeckte den Geruch
chamuscado arenas sintió calor y Sequedad en la
versengten Sandes, fühlte Hitze und Trockenheit auf der
lengua él sintió sí mismo aliviado como él dijo tú
Zunge. Er fühlte sich erleichtert, als er sagte: »Sie
tener De Verdad Bien luchado
haben wirklich gut gekämpft.«
la capturado thopter iniciado ahora Con primero
Der erbeutete Thopter startete jetzt mit zunächst
vacilante después siempre mas rápido en
zögerndem, dann immer schneller werdendem
golpe de ala él voló después sur y rosa siempre más alto
Flügelschlag. Er flog nach Süden und stieg immer höher.
tú saber así que además Con thoptem para tratar pensamiento
Sie wissen also auch mit Thoptern umzugehen, dachte

hawat

Hawat.

afuera la distancia saludó una la fremen Con una
verde tela una vez dos veces
grünen Stoffetzen: einmal ... zweimal.
eso venir todavía más dijo la fremen la Próximo
»Es kommen noch mehr!« sagte der Fremen, der neben
hawat estaba de pie energía tú acabado YO tendría Realmente
Hawat stand. »Macht euch fertig! Ich hatte eigentlich
No con el fin de esperado que eso tal dificultades
nicht damit gerechnet, daß es solche Schwierigkeiten
son aquí otra vez salir
dificultades pensamiento hawat

Schwierigkeiten! dachte Hawat.
dos Más lejos thopter publicado ahora afuera más occidental
Zwei weitere Thopter erschienen jetzt, aus westlicher
dirección próximamente arriba hacia zona en hacia sí mismo la
Richtung kommend, über dem Gebiet, in dem sich die
fremen permanezca en de repente fueron la forma
Fremen aufhielten. Plötzlich waren die Gestalten
desaparecido solamente la cuerpo la sardaukar en la
verschwunden. Nur die Körper der Sardaukar in den
uniformes harkonnen permaneció devolver y mostró en
Harkonnen-Uniformen blieben zurück und zeigten an,
Qué sí mismo aquí jugado tendría
was sich hier abgespielt hatte.

a tercera thopter aparedió arriba hacia cadena montañosa en
Ein dritter Thopter erschien über dem Berg Rücken, an
hacia hawat y su Hombres poner siseante así llamado él
dem Hawat und seine Männer lagen. Zischend sog er
la aliento a como él la real formato la máquina
den Atem ein, als er das wahre Format der Maschine
sierra eso estaba a transporte de tropas y él voló Con la
sah: es war ein Truppentransporter, und er flog mit der
pesado atención una unidad la totalmente cargado

schweren Bedächtigkeit einer Einheit, die vollbeladen
estaba cómo a pájaro gigante la ser nido controla
war - wie ein Riesenvogel, der sein Nest ansteuert.
en la distancia crispado la purpufinger una lasgun arriba
In der Ferne zuckte der Purpufinger einer Lasgun über
la arena superficie la hacia aterrizaje Inicio
die sandige Oberfläche. Die zur Landung ansetzenden
máquinas Disparo bien afuera todo el mundo tuberías y arremolinado
Maschinen schossen nun aus allen Rohren und wirbelten
la arena en den Sand auf.

este cobardes crujido la fremen Próximo hawat
la transporte de tropas se fue en la vecindad la ocho
»Diese Feiglinge!« knirschte der Fremen neben Hawat.
Der Truppentransporter ging in der Nähe der acht
azul uniformado sardaukar bajo la ritmo
blauuniformierten Sardaukar nieder. Die Schwingen

trabajado por debajo mayor rendimiento después vino
arbeiteten unter größter Leistungsfähigkeit, dann kamen
tú a una repentina detengase
sie zu einem plötzlichen Halt.
cualquier alguno la la rayos de sol reflejado
Irgend etwas, das die Sonnenstrahlen reflektierte,
apareció afuera más meridional dirección y movido sí mismo en
erschien aus südlicher Richtung und bewegte sich auf
la transporte de tropas a eso estaba Igualmente a
den Truppentransporter zu. Es war ebenfalls ein
thopter la sí mismo plata desde el cielo despegó él siseó
Thopter, der sich silbern vom Himmel abhob. Er zischte
cómo a Águila en la enorme en el terrestre de pie
wie ein Adler auf die gewaltige, am Boden stehende
máquina a la ahora porque la reforzado
Maschine zu, die jetzt, wegen der verstärkten
actividades de bombardeo sin que la protección una escudo estaba
Beschußaktivitäten, ohne den Schutz eines Schildes war.
después cayó la thopter abajo
Dann stürzte der Thopter hinab.
a rugir dejar la nivel temblar por todas partes de la
Ein Aufbrüllen ließ die Ebene erzittern. Überall von den
colinas resuelto sí mismo más pequeño roca y laminado a valle
Hügeln lösten sich kleinere Felsen und rollten zu Tal.
una Rojo columna de fuego cazado hacia cielo arriba y
Eine rote Feuersäule jagte zum Himmel empor und
aremolinado la arena en la Trabajo en Dónde sí mismo sólo
wirbelte den Sand an der Stelle auf, wo sich soeben
todavía la transportador y la ambas cosas a él que acompaña a
noch der Transporter und die beiden ihn begleitenden
máquinas voladoras encontrado tenido
Flugmaschinen befunden hatten.
eso estaba una la fremen la Con hacia capturado
Es war einer der Fremen, der mit dem erbeuteten
thopter iniciado pensamiento hawat y él es además con el fin de
Thopter startete, dachte Hawat. Und er ist auch damit
devuelto la esposo Posee sí mismo sacrificado alrededor la
zurückgekehrt. Der Mann hat sich geopfert, um den
transporte de tropas apagar Talla madre Con
Truppentransporter auszuschalten. Große Mutter! Mit
cual gente tener nosotros eso aquí a hacer
welchen Leuten haben wir es hier zu tun?
una razonable acción dijo la fremen eso
»Eine vernünftige Aktion«, sagte der Fremen. »Es
tengo que al menos ciento esposo en hacia transportador
müssen wenigstens hundert Mann in dem Transporter
estado ser nosotros tengo que a nosotros ahora alrededor su agua
gewesen sein. Wir müssen uns jetzt um ihr Wasser
Para cuidar de y después a plan hacer cómo nosotros en
kümmern. Und dann einen Plan machen, wie wir an
una otro máquina enfoque él estaba de pie en y
eine andere Maschine herankommen.« Er stand auf und
empezado la descenso begann den Abstieg.

a enjambre azul uniformado Hombres buceado de repente
afuera la pared antes de a ellos en en hacia corto momento
Ein Schwarm blauuniformierter Männer tauchte plötzlich
aus der Wand vor ihnen auf. In dem kurzen Moment,
der Hawat noch blieb, um sie sich anzusehen, erkannte
er, daß es sich um Sardaukar handelte. Ihre Gesichter
spiegelten eine ungeheure Härte wider. Sie trugen keine
Schilde, und ihre Bewaffnung bestand aus Messern und
Lähmern.

una hoja perforado la cuello de fremen tiró a él
Eine Klinge durchbohrte den Hals des Fremen, warf ihn
nach hinten, ließ ihn zu Boden fallen. Hawat hatte
gerade noch die Zeit, sein eigenes Messer zu ziehen,
dann schleuderte ihn der Bolzen eines Lähmers in die
Dunkelheit.

3

a pesar de que muaddib en la futuro reloj pudo fueron
Obwohl Muad'dib in die Zukunft schauen konnte, waren
además su energía fronteras establecer hombre pudo su
auch seiner Kraft Grenzen gesetzt. Man konnte seine
psíquico efectivo en sobre Con a quien de véase
übersinnlichen Kräfte in etwa mit denen des Sehns
comparar a persona pueden Nada ver sin que luz
vergleichen. Ein Mensch kann nichts sehen ohne Licht,
y si él sí mismo en una apretado cañón situado así que
und wenn er sich in einer engen Schlucht befindet, so
es eso por a él imposible percibir Qué más allá de
ist es für ihn unmöglich wahrzunehmen, was jenseits
la a él en tomo a superficies rocosas mentiras similar fueron la
der ihn umgebenden Felswände liegt. Ähnlich waren die
problemas muaddibs si él intentó la futuro
Probleme Muad'dibs, wenn er versuchte, das zukünftige
terreno a encuesta él dijo a nosotros que ya una
Terrain zu überblicken. Er sagte uns, daß bereits eine
solamente oscuro decisión o la favoritismo
einige obskure Entscheidung oder die Bevorzugung
una palabra en vez de una otros en la posición ser
eines Wortes anstelle eines anderen in der Lage sei,
la todo futuro a cambio la Actual la tiempo es
die gesamte Zukunft zu ändern. »Der Strom der Zeit ist
amplio pero si hombre sí mismo una vez en a él situado se convierte
breit, aber wenn man sich einmal in ihm befindet, wird

él a una apretado corredor él intentó siempre la
er zu einem engen Korridor.« Er versuchte immer, der
tentación a resistir y favorecida a
Versuchung zu widerstehen, und bevorzugte einen
seguro curso la No peligro corre en la estancamiento
sicheren Kurs, »der nicht Gefahr läuft, in die Stagnation
a liderar
zu führen.«
afuera arrakis despierta
Aus >Arrakis erwacht,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

como la ornitolíptero arriba a ellos mediante la noche planeó
Als die Ornithopter über ihnen durch die Nacht glitten,
apoderado paul la pobre su madre y siseó no
ergriff Paul den Arm seiner Mutter und zischte: »Keine
Muevete!
Bewegung!«
en el luz de las estrellas pudo él reconocer cómo la primera
Im Sternenlicht konnte er erkennen, wie die erste
máquina la ritmo se mudó y organizar hecha
Maschine die Schwingen einzog und Anstalten machte,
a tierra
zu landen.
eso es idaho jadeó él
»Es ist Idaho«, keuchte er.
la máquinas poner en la nivel en cómo a
Die Maschinen setzten in der Ebene auf, wie ein
bandada de pájaros en hacia borde una nestes idaho saltó
Vogelschwarm auf dem Rand eines Nestes. Idaho sprang
a terrestre y comió en tú a todavía matrimoniosí mismo la
zu Boden und rannte auf sie zu, noch ehe sich der
se arremolinó polvo otra vez reducir pudo dos
aufgewirbelte Staub wieder senken konnte. Zwei
forma la la característica vestir la frenen
Gestalten, die die charakteristische Kleidung der Fremen
transportado seguido a él una a partir de ese estaba paul conocido la
trugen, folgten ihm. Eine davon war Paul bekannt: der
alto barbudo kynes
hochgewachsene, bärige Kynes.
aquí gritó kynes y giratorio después Izquierda lejos
»Hierher!« rief Kynes und schwenkte nach links ab.
una línea otro fremen buceado en y capturado en la
Eine Reihe anderer Fremen tauchte auf und fing an, die
máquinas Con una camuflaje a Error tú tiró
Maschinen mit einer Tarnung zu versehen. Sie warfen
de color arena cubrir arriba la thopter la rápidamente la
sandfarbene Decken über die Thopter, die rasch das
Mira más pequeño dunas supuestos
Aussehen kleinerer Dünen annahmen.
alguno pasos antes de paul permaneció idaho pararse y
Einige Schritte vor Paul blieb Idaho stehen und

saluda mylord la fremen tienen todos en la
saluterte. »Mylord, die Fremen verfügen ganz in der
vecindad arriba a ocultar en hacia nosotros
Nähe über ein Versteck, in dem wir ...«
»Was ist das da hinten?« fragte Paul und deutete auf
la distante clip arriba a quien sí mismo la brillante
die fernen Klippen, über denen sich der helle
halo la armas láser movido la la Desierto
Lichtschein der Lasguns bewegte, die die Wüste
revestido
bestrichen.
a corto soneir planeó amiba idahos redondo cara
Ein kurzes Lächeln glitt über Idahos rundes Gesicht.
mylord señor YO tener a ellos una pequeña sorprendente
»Mylord ... Sir, ich habe ihnen eine kleine Überrasch...«
brillante blanco luz cumplido de repente la Desierto
Leuchtendes weißes Licht erfüllte plötzlich die Wüste.
eso estaba así que brillante cómo la Sol y tiró la sombra la
Es war so hell wie die Sonne und warf Schatten, die
Hasta que en la roca llegó a Con una estrellarse
bis in die Felsen hineinreichten. Mit einer raschen
Muevete apoderado idaho paul en el pobre y su madre
Bewegung ergriff Idaho Paul am Arm und seine Mutter
en la hombro matrimonio tú sí mismo proporcionado tiró la esposo
an der Schulter. Ehe sie sich versahen, warf der Mann
tú a terrestre alto arriba a ellos sonaba la
sie zu Boden. Hoch über ihnen erklang das
rollo de trueno una explosión cuyo onda de presión arena
Donnergrollen einer Explosion, deren Druckwelle Sand
y más pequeño piedras antes de sí mismo conducir
und kleinere Steine vor sich hertrieb.
instantáneamente sentó idaho otra vez vertical y sacudió la
Sofort saß Idaho wieder aufrecht und schüttelte den
arena de su cuerpo
Sand von seinem Körper.
la fueron aún No la armas nucleares preguntó jessica
»Das waren doch nicht die Atomwaffen?« fragte Jessica.
YO pensamiento
»Ich dachte ...«
su tener allá trasero a señal configurar dijo
»Ihr habt da hinten einen Schild aufgestellt«, sagte
paul
Paul.
a bastante enorme y nosotros tener a él por debajo completo
»Einen ziemlich großen. Und wir haben ihn unter volle
energía establecer dio idaho a a rayo láser Posee a él
Kraft gesetzt«, gab Idaho zu. »Ein Lasgunstrahl hat ihn
reunió y él críspado Con la axilas
getroffen und ...« Er zuckte mit den Achseln.
subatómico fusión dijo jessica la es una
»Subatomare Fusion«, sagte Jessica. »Das ist eine
peligroso amma peligroso amma
gefährliche Waffe.«

no arma mylady pero defensa este
»Keine Waffe, Mylady, sondern Verteidigung. Diese
banda se convierte de bien en dos veces sobre eso pensar si
Bande wird von nun an zweimal darüber nachdenken, ob
tú una lasgun utiliza o No
sie eine Lasgun einsetzt oder nicht.«

la frenen se acercó sí mismo a ellos de la omítópteros
Die Fremen näherten sich ihnen von den Ornithoptern
aquí una de a ellos dijo Con más tranquilo voz nosotros
her. Einer von ihnen sagte mit leiser Stimme: »Wir
debería a nosotros a refugio Buscando amigos
sollten uns einen Unterstand suchen, Freunde.«

paul estaba de pie en tiempo idaho jessica la mano suficiente
Paul stand auf, während Idaho Jessica die Hand reichte.
este explosión se convierte alguno atención imitar
»Diese Explosión wird einige Aufmerksamkeit erregen,
sire explicado idaho

Sire«, erklärte Idaho.

sire pensamiento paul
Sire, dachte Paul.

eso sonido gracioso si él sobre eso pensamiento que
Es klang komisch, wenn er darüber nachdachte, daß
este saludo ahora a él aplicado hasta aquí estaba solamente ser padre
diese Anrede jetzt ihm galt. Bisher war nur sein Vater
con el fin de dirigido a estado
damit angesprochen worden.

él sintió si mismo de repente de la energía su providencia
Er fühlte sich plötzlich von der Kraft seiner Vorsehung
tocado siera si mismo incluso infectado de hacia
berührt, sah sich selbst infiziert von dem
incontrolado condujo la la humano universo
unkontrollierten Trieb, der das menschliche Universum
hacia caos perseguido hacia la vision dejar a el templar
dem Chaos entgegenjagte. Die Vision ließ ihn erzittern
y él preguntó idaho a él a hacia aflojamiento rocoso a liderar
und er bat Idaho, ihn zu dem Felsvorsprung zu führen.
la frenen fueron ya con el fin de empleado Con sus
Die Fremen waren bereits damit beschäftigt, mit ihren
herramientas especiales a lejos en la arena
Spezialwerkzeugen einen Weg in den Sand
a pala en
hineinzuschaufeln.

objetivo YO su equipaje tomar sire preguntó idaho
»Soll ich Ihr Gepäck nehmen, Sire?« fragte Idaho.
eso es No difícil duncan respondido paul
»Es ist nicht schwer, Duncan«, erwiderte Paul.
tú tienden arriba ninguna escudo corporal dio idaho a
»Sie verfügen über keinen Körperschild«, gab Idaho zu
consideré desear tú pensar tener él tiró a
bedenken. »Wollen Sie meinen haben?« Er warf einen
vista en la distante acantilados rocosos YO creer difficilmente
Blick auf die fernen Felsenklippen. »Ich glaube kaum,
que tú eso ahora todavía atrevimiento aquí en la barrio
daß sie es jetzt noch wagen, hier in der Gegend

armas láser usar
guarda tuya señal duncan dijo paul su
Lasguns einzusetzen.«
derecha pobre ofrece yo suficiente protección
rechter Arm bietet mir genügend Schutz.
jessica Visto que Idaho involuntariamente cerca
Jessica beobachtete, daß Idaho unwillkürlich näher
Proximo su hijo se fue y tú pensamiento el Blanco cómo
neben ihm Sohn ging, und sie dachte: Er weiß, wie
hombre Hombres por sí mismo gana
man Männer für sich gewinnt.
la fremen laminado bien a roca hacia página Detrás
Die Fremen rollten nun einen Felsen zur Seite, hinter
hacia a más oscuro engranaje oblicuamente después abajo dirigió hombre
dem ein dunkler Gang schräg nach unten führte. Man
retenida una portada Listo por Todo el mundo casos
hielt eine Abdeckung bereit, für alle Fälle.
aquí dijo una la fremen y dirigió tú arriba
»Hierher«, sagte einer der Fremen und führte sie über
en la roca tallado Peldanos en la oscuridad
in den Felsen gehauene Treppenstufen in die Finsternis.
Detrás a ellos tragado la portada la luz de
Hinter ihnen verschluckte die Abdeckung das Licht des
lunas y la Estrellas en algún lugar antes de a ellos brillaba
Mondes und der Sterne. Irgendwo vor ihnen leuchtete
amable verde luz tú transformado si mismo después Izquierda
sanftes, grünes Licht. Sie wandten sich nach links.
por todas partes alrededor tú por aquí fueron bien Con batas vestido
Überall um sie herum waren nun mit Roben bekleidete
fremen la si mismo como a Actual después abajo arrollado tú
Fremen, die sich wie ein Strom nach unten wälzten. Sie
circunavegó una esquina y chocó contra en una Más lejos
umrundeten eine Ecke und stießen auf eine weitere,
si mismo empinado En Pasaje después de todo alcanzó tú
sich steil neigende Passage. Schließlich erreichten sie
una Talla bajo tierra cueva
eine große unterirdische Höhle.
antes de a ellos estaba de pie kynes él tendría la capucha
Vor ihnen stand Kynes. Er hatte die Kapuze
golpeado y la visible cosas su
zurückgeschlagen, und der sichtbare Stoff seines
traje de destilación brilló en hacia verde luz pelo y
Destillanzugs glänzte in dem grünen Licht. Haar und
barba trabajo despeinado la completamente azul ojos
Bart wirkten zerzaust, die völlig blauen Augen
publicado como oscuro cuevas por debajo pesado elaborar cerveza
erschienen wie dunkle Höhlen unter schweren Brauen.
en el mismo momento como tú la cueva ingresó preguntó
Im gleichen Moment, als sie die Höhle betrat, fragte
kynes si mismo por qué ayuda YO este gente YO tener
Kynes sich: Warum helfe ich diesen Leuten? Ich habe
yo en la más peligroso Compañías mia vida
mich auf das gefährlichste Unternehmen meines Lebens

aceptado eso pueden yo incluso la cuello descanso
después medida él paul Con una directo vista la Chico
eingelassen. Es kann mir selbst das Genick brechen.
Dann maß er Paul mit einem direkten Blick. Der Junge
tendría la proteger Saco la infancia despojado
hatte den schützenden Mantel der Kindheit abgestreift,
hombre sierra en su comportarse ninguno de los dos miedo todavía la
man sah in seinem Verhalten weder Angst noch die
efectos de depresión aparentemente tendría él Reconocido
Auswirkungen von Depression. Offenbar hatte er erkannt,
que por a él en el momento Nada otro de Importancia
daß für ihn im Moment nichts anderes von Wichtigkeit
estaba como la posición la él ahora tomar tuvo que la
war als die Position, die er jetzt einnehmen mußte: die
una duques kynes convertirse conscientemente que la ducado
eines Herzogs. Kynes wurde bewußt, daß das Herzogtum
en arrakis todavía siempre existía y posiblemente
auf Arrakis noch immer existierte, und möglicherweise
sólo por esta razón porque paul todavía así que joven estaba él pudo
gerade deshalb, weil Paul noch so jung war. Er durfte
este Cosa No a fácil tomar
diese Sache nicht zu leicht nehmen.
jessica sierra sí mismo en la bajo tierra cámara alrededor y
Jessica sah sich in der unterirdischen Kammer um und
preguntó Celebración que eso sí mismo alrededor a laboratorio Actuar
stellte fest, daß es sich um ein Laboratorium handeln
tuvo que la formado mente una bene gesserit
mußte. Die ausgebildeten Sinne einer Bene Gesserit
dejar fácil ninguna otros conclusión a
ließen einfach keinen anderen Schluß zu.
nosotros son aquí en una la ecológico estaciones de prueba
»Wir sind hier in einer der ökologischen Teststationen
de imperadores la mí padre como avanzado
des Imperators, die mein Vater als vorgeschobene
bases ampliar quería preguntó paul Celebración
Stützpunkte ausbauen wollte«, stellte Paul fest.
ja ser padre quería pensamiento kynes
... die sein Vater wollte! dachte Kynes.
y él se maravilló sí mismo arriba sí mismo incluso soy YO loca
Und er wunderte sich über sich selbst. Bin ich verrückt,
este refugiados a ayuda por qué hacer YO la eso
diesen Flüchtlingen zu helfen? Warum tue ich das? Es
haría fácil tú ahora detener y yo con el fin de la
wäre leicht, sie jetzt festzunehmen und mir damit das
confianza la harkonnens a comprar
Vertrauen der Harkonnens zu erkaufen.
paul seguido hacia ejemplo su madre y empezado sí mismo
Paul folgte dem Beispiel seiner Mutter und begann, sich
la espacio cerca ver en la pared a lo largo de
den Raum näher anzusehen. An der Wand entlang
fueron lugares de trabajo por todas partes permaneció instrumentos por aquí
waren Arbeitsplätze, überall standen Instrumente herum.
él sierra estructura de alambre y rugido arriba todo poner a
Er sah Drahtgebilde und Röhren. Über allem lag ein

más rico en ozono aroma

ozonreicher Duft.

alguno la fremen empezado bien sí mismo en una
Einige der Fremen begannen nun, sich in einem
cierta ángulo configurar tiempo la aire de
bestimmten Winkel aufzustellen, während die Luft von
ruidos cumple convertirse máquinas caminado crujiendo
Geräuschen erfüllt wurde: Maschinen liefen knirschend
en la bajos fondos despertó a una nuevo Arte de
an, die Unterwelt erwachte zu einer neuen Art von
Vida

Leben.

en el final la cueva descubierto paul una linea de
Am Ende der Höhle entdeckte Paul eine Reihe von
jaula la en la pared rocosa pegado fueron y en
Käfigen, die an der Felswand befestigt waren und in
a quien sí mismo más pequeño animales eran
denen sich kleinere Tiere befanden.
tú tener correcto Reconocido Dónde nosotroa nosotros se encuentran dijo
»Sie haben richtig erkannt, wo wir uns befinden«, sagte
kynes por cual objetivo haría tú a tal
Kynes. »Für welchen Zweck würden Sie einen solchen
Ort benutzen, Paul Atreides?«
alrededor este planeta por Gente habitable a
»Um diesen Planeten für Menschen bewohnbar zu
hacer respondido paul
machen«, erwiderte Paul.
quizás ayuda YO a él afuera este terrestre pensamiento

Vieelleicht helfe ich ihm aus diesem Grund, dachte
kynes

Kynes.
la ruido la máquinas se quedó en silencio abrupto y
Das Geräusch der Maschinen verstumme abrupt und
hecha una silencio espacio afuera la jaula vino
machte einer Stille Platz. Aus den Käfigen kamen
maullando Laúd pero además tú silenciado como tendría
quäkende Laute. Aber auch sie verstummten, als hätte
alguien tú apagado

jemand sie abgeschaltet.
paul dirigido su atención en la animales eso
Paul richtete seine Aufmerksamkeit auf die Tiere. Es
negociado sí mismo alrededor piel morena murciélagos la de
handelte sich um braunhäutige Fledermäuse, die von
una automático sistema de alimentación la sí mismo a través de
einer automatischen Fütterungsanlage, die sich quer
arriba la superficies rocosas movido nutritivo convertirse
über die Felswände bewegte, ernährt wurden.

a fremen apareció afuera una en el oscurecer mintiendo
Ein Fremen erschien aus einem im Dunkeln liegenden
parte la cueva y dijo a kynes mentiras la
Teil der Höhle und sagte zu Kynes: »Liet, der
generador de campo está trabajando No más la medio que
Feldgenerator arbeitet nicht mehr. Das bedeutet, daß

nosotroa nosotros en el momento No antes de haces detectores protecion
wir uns im Moment nicht vor Detektorstrahlen schützen
ser capaz

können.«

deja sí mismo la daño fije preguntó kynes
»Läßt sich der Schaden beheben?« fragte Kynes.
eso se convierte una tiempo ultimo la esposo críspado Con la
»Es wird eine Weile dauern.« Der Mann zuckte mit den axilas

Achseln.

mmm gruñó kynes después tengo que nosotros incluso sin que
»Hmm«, brummte Kynes. »Dann müssen wir eben ohne
la máquina llevarse bien pone una Bomba manual en
die Maschine auskommen. Stellt eine Handpumpe auf,
con el fin de nosotros aire de fuera de Legar
damit wir Luft von draußen bekommen.«

se convierte hizo la esposo desaparecido

»Wird gemacht.« Der Mann verschwand.

kynes transformado sí mismo otra vez paul a tú tener una

Kynes wandte sich wieder Paul zu. »Sie haben eine
calidad respuesta dado

gute Antwort gegeben.«

jessica cayó a cierta volumen en kynes voz en él
Jessica fiel ein gewisser Ton in Kynes' Stimme auf. Er
estaba eso usó Comandos a Dar y tendría cómo a
war es gewohnt, Befehle zu erteilen und hatte wie ein
más noble hablado y además de eso estaba su No
Adeliger gesprochen. Und außerdem war ihr nicht
escapó que la frenen a él Con hacia nombres mentiras
entgangen, daß der Fremen ihn mit dem Namen Liet
dirigido a tendría mentiras estaba así que kynes Años ego
angesprochen hatte. Liet war also Kynes' Alter Ego,
si él sí mismo por debajo la frenen detenido la planetólogo

wenn er sich unter den Fremen aufhielt. Der Planetologe
tendría así que todavía a segundo cara

hatte also noch ein zweites Gesicht.

nosotros son a ellos por sus Ayuda muy agradecido dr kynes
»Wir sind Ihnen für Ihre Hilfe sehr dankbar, Dr. Kynes«,
dijo tú

sagte sie.

mmmm hecha kynes nosotros voluntad ver él
»Mmmmm«, machte Kynes. »Wir werden sehen.« Er
asintió con la cabeza una su gente a y dijo
nickte einem seiner Leute zu und sagte:

café especiado shamir en mi espacio de trabajo
»Gewürzkaffee, Shamir. In mein Arbeitszimmer.«

instantáneamente mentiras respondido la dirigido a

»Sofort, Liet«, erwiderte der Angesprochene.

kynes puntiagudo en una en la roca tallado puerta en la
Kynes wies auf eine in den Felsen gehauene Tür in der
pared lateral

mayo YO solicitud

»Darf ich bitten?«

jessica asintió con la cabeza y sierra que paul idaho Con la mano
Jessica nickte und sah, daß Paul Idaho mit der Hand
a señal dio la quiso decir él debería aquí guardia
ein Zeichen gab, das bedeutete, er solle hier Wache
mantener
halten.

la engranaje la No más largo como dos pasos largo estaba
Der Gang, der nicht länger als zwei Schritte lang war,
dirigió mediante una pesado puerta en a cuadrado oficina
führte durch eine schwere Tür in ein quadratisches Büro,
la de dorado globos de brillo iluminado convertirse como tú la
das von goldenen Glanzgloben erhellt wurde. Als sie die
límite superado dejar jessica una mano arriba la
Schwelle überschritt, ließ Jessica eine Hand über die
panel de la puerta deslizar sorprendido preguntó tú Celebración que tú
Türfüllung gleiten. Überrascht stellte sie fest, daß sie
afuera acero plástico duración
aus Plastahl bestand.

después Tres ritmo permaneció paul en la centro de habitaciones
Nach drei Schritten blieb Paul in der Mitte des Zimmers
pararse y establecido ser racimo en hacia terrestre lejos él
stehen und legte sein Bündel auf dem Boden ab. Er
siera sí mismo investigando alrededor Detrás a él cerrado sí mismo la puerta
sah sich forschend um. Hinter ihm schloß sich die Tür.
la espacio estaba sobre ocho veces ocho metro grande su

Der Raum war etwa acht mal acht Meter groß, seine
paredes pasó afuera más natural roca de marrón mostaza
Wände bestanden aus natürlichem Fels von senfbrauner
color de a quien una Con metálico estantería cubierto
Farbe, von denen eine mit metallenen Regalen bedeckt
estaba a inferior mesa Con una placa de vidrio de leche
war. Ein niedriger Tisch mit einer Milchglasplatte
dominado la centro de espacio cuatro

beherrschte den Mittelpunkt des Raums. Vier
Sillas colgantes permaneció alrededor a él por aquí agrupados
Suspensorstühle standen um ihn herum gruppiert.

kynes en un círculo paul y movido por jessica a
Silla con razón tú tomó espacio y visto cómo su
Stuhl zurecht. Sie nahm Platz und beobachtete, wie ihr
hijo la nuevo vecindad su atención
Sohn der neuen Umgebung seine Aufmerksamkeit
dio
schenkte.

Paul permaneció todavía pararse su mente traicionado a él que
Paul blieb noch stehen. Seine Sinne verrieten ihm, daß
la en silencio de barril la él fieltro afuera la dirección
der leise Luftzug, den er verspürte, aus der Richtung
la estantería vino aparentemente estaba en algún lugar detrás a
der Regale kam. Offenbar war irgendwo dahinter ein
secreto ruta de escape oculto
geheimer Fluchtweg verborgen.

desear tú sí mismo No poner paul atreides preguntó
»Wollen Sie sich nicht setzen, Paul Atreides?« fragte

kynes

Kynes.

cómo con cuidado él eso evita yo Con mi título
para abordar pensamiento paul él tomó la silla y se sentó
anzureden, dachte Paul. Er nahm den Stuhl und setzte
sí mismo silenciosamente además kynes tomó bien espacio
sich schweigend. Auch Kynes nahm nun Platz.
tú siente así que además que hombre afuera arrakis a
»Sie spüren also auch, daß man aus Arrakis ein
paraíso hacer pudo empezado él pero por otra parte
Paradies machen könnte«, begann er. »Aber andererseits
ver tú incluso que la imperator no otros
sehen Sie selbst, daß der Imperator keine anderen
Intereses rastreado como su esbirros enviar aquí
con el fin de tú este mundo suyo picante rob
damit sie diese Welt ihres Gewürzes berauben.«
paul estirado la mano afuera en cuyo pulgar la
Paul streckte die Hand aus, an deren Daumen der
ducal anillo de sello atascado ver tú este anillo
herzogliche Siegelring steckte. »Sehen Sie diesen Ring?«
naturalmente

»Natürlich.«

y tú saber su Significado
»Und Sie kennen seine Bedeutung?«
jessica transformado sí mismo después su hijo alrededor
Jessica drehte sich nach ihrem Sohn um.
su padre mentiras muerto en la ruinas de arrakeen
»Ihr Vater liegt tot in den Ruinen von Arrakeen«,
respondido kynes técnico visto son tú ser
entgegnete Kynes. »Technisch gesehen sind Sie sein
sucesor

Nachfolger.«

YO soy a soldado de imperios dijo paul la
»Ich bin ein Soldat des Imperiums«, sagte Paul. »Das
llamó YO soy técnico visto Igualmente a cizalla
heißt, ich bin technisch gesehen ebenfalls ein Scherge.«
kynes cara oscurecido si mismo a pesar de que la sardaukar
Kynes' Gesicht verdüsterte sich. »Obwohl die Sardaukar
de imperators todavía arriba hacia leichnam suyo padre
des Imperators noch über dem Leichnam Ihres Vaters
pararse

stehen?«

la sardaukar tener Nada Con hacia legal origen
»Die Sardaukar haben nichts mit dem legalen Ursprung
mia autoridad a hacer respondido paul
meiner Autorität zu tun«, erwiderte Paul.

arrakis Posee su propio Arte a determine quién aquí
»Arrakis hat seine eigene Art, zu bestimmen, wem hier
la corona de gobernante debido reincorporado kynes
die Herrscherkrone gebührt«, versetzte Kynes.
jessica la sí mismo hacia planetólogos vuelto hacia pensamiento
Jessica, die sich dem Planetologen zuwandte, dachte:

este espaso existe afuera acero afuera hacia acero la
nosotros Absolutamente necesitar paul va si mismo en peligro
Dieser Mann besteht aus Stahl ... aus dem Stahl, den
wir unbedingt brauchen. Paul begibt sich in Gefahr,
si
wenn ...
paul dijo la sardaukar la sí mismo ahora en arrakis
detengase demostrar como muy la imperator pensar
Paul sagte: »Die Sardaukar, die sich jetzt auf Arrakis
aufhalten, beweisen, wie sehr der Imperator meinen
padre temía Posee y ahora voluntad YO hacia
Vater gefürchtet hat. Und jetzt werde ich dem
padishahimperator demostrar que él De Verdad a terrestre
Padischah-Imperator zeigen, daß er wirklich einen Grund
Posee la
hat, die ...«
Chico cayó a él kynes en el palabra eso son cosas la
»Junge«, fiel ihm Kynes ins Wort, »es gibt Dinge, die
tú No
du nicht ...«
tú voluntad yo en futuro Con sire o mylord
dirección dijo paul
»Sie werden mich in Zukunft mit >Sire< oder >Mylord<
ansprechen«, sagte Paul.
Cuidado pensamiento jessica
Vorsichtig, dachte Jessica.
kynes miraba fijamente paul en eso permaneció jessica No oculto
Kynes starre Paul an. Es blieb Jessica nicht verborgen,
que ser vista una mezcla afuera culto y
daß sein Blick eine Mischung aus Verehrung und
atracciones simultaneamente incluido
Amüsiertheit gleichzeitig beinhaltet.
sire murmullo kynes
»Sire«, murmelte Kynes.
en la ojos de imperators condujo paul lejos Trabajo
»In den Augen des Imperators«, fuhr Paul fort, »stelle
YO a factor de perturbación representar YO Me molesta Todo el mundo la
ich einen Störfaktor dar. Ich störe alle, die
intente este planeta por debajo si mismo dividir
beabsichtigen, diesen Planeten unter sich aufzuteilen.
y así que verdadero YO aquí sentar YO tener la intento además
Und so wahr ich hier sitze: Ich habe die Absicht, auch
además la bola de masa en de ellos garganta a ser la bola de masa en
weiterhin der Kloß in ihrer Kehle zu sein; der Kloß, an
hacia tú una día sofocar
dem sie eines Tages ersticken!«
hablar dijo kynes
»Gerede«, sagte Kynes.
paul miraba fijamente a él en
Paul starre ihn an.
de repente dijo él eso son aquí en arrakis una
Plötzlich sagte er: »Es gibt hier auf Arrakis eine
leyenda después su se convierte una día la lisan algaib
Legende. Nach ihr wird eines Tages der Lisan al-Gaib

venir la voz afuera la mundo exterior y tú se convierte
kommen, die Stimme aus der Außenwelt, und sie wird
la fremen en la paraíso liderar sus gente tener
die Fremen in das Paradies führen. Ihre Leute haben
...«

superstición respondido kynes
»Aberglauben!« entgegnete Kynes.
quizás dio paul a él Ley quizás pero además
»Vielleicht«, gab Paul ihm recht. »Vielleicht aber auch
No algunas veces tener superstición extraño raiz
nicht. Manchmal haben Aberglauben seltsame Wurzeln.«
tú tener a plan respondido kynes la avisos
»Sie haben einen Plan«, erwiderte Kynes. »Das merkt
hombre sire
man ... Sire.«

puede que la fremen yo a cien por cien
»Könnten die Fremen mir einen hundertprozentigen
prueba Por lo tanto entregar que sí mismo aquí Por supuesto sardaukar
Beweis dafür liefern, daß sich hier tatsächlich Sardaukar
en la uniformes la harkonnens deambular
in den Uniformen der Harkonnens herumtreiben?«

pequeña cosa
»Kleinigkeit.«
la emperador se convierte otra vez a harkonnen en arrakis en
»Der Kaiser wird wieder einen Harkonen auf Arrakis an
la puntos de comutación la energía traer condujo paul lejos
die Schaltstellen der Macht bringen«, fuhr Paul fort.
quizás incluso la enorme rabban objetivo él Tan pronto como
er sich dadurch selbst ans Messer geliefert hat, soll er
Con la posibilidad calcular si mismo antes de hacia landsraad a
mit der Möglichkeit rechnen, sich vor dem Landsraad zu
justifique y alá objetivo él a para explicar intentar
rechtfertigen. Und dort soll er zu erklären versuchen,
cómo
wie ...«

paul dijo jessica
»Paul!« sagte Jessica.
proporcionado tiró kynes a que la landsraad
»Vorausgesetzt«, warf Kynes ein, »daß der Landsraad
sus Denuncia Aceptado y además después pueden la
Ihre Beschwerde akzeptiert! Und auch dann kann die
Cosa solamente a salida tener a general
Sache nur einen Ausgang haben: einen allgemeinen
guerra entre hacia imperator y la alto casas
Krieg zwischen dem Imperator und den Hohen Häusern.«

caos afirmó jessica
»Chaos«, begrüßte Jessica.
yo haría Listo dijo paul yo Con hacia imperator
»Ich wäre bereit«, sagte Paul, »mich mit dem Imperator
en Enlace a poner y a él a este caos una
in Verbindung zu setzen und ihm zu diesem Chaos eine
alternativa mostrarr Alternative aufzuzeigen.«

jessica dijo seco tú desear a él chantaje
la es una la herramientas la enorme Política dio
Jessica sagte trocken: »Du willst ihn erpressen?«

»Das ist eines der Werkzeuge der großen Politik«, gab
paul devolver su voz sonido amargo él Posee ninguna
Paul zurück. Seine Stimme klang bitter. »Er hat keinen
hijo solamente hijas
Sohn, nur Töchter.«

tú hará después hacia trono luchar preguntó jessica
la imperator tendría no otro elección si él
»Du würdest nach dem Thron streben?« fragte Jessica.
impedir desear que ser rico en escombros y ceniza
verhindern will, daß sein Reich in Schutt und Asche
metido se convierte quiso decir paul él se convierte a tal riesgo
gelegt wird«, meinte Paul. »Er wird ein solches Risiko
nicht eingehen.«

a desesperado juego la tú allá proyecto dijo
kynes
»Ein verzweifeltes Spiel, das Sie da projizieren«, sagte Kynes.

Qué temer la alto casas de landsraads en el
»Was fürchten die Hohen Häuser des Landsraads am
la mayoría preguntó paul tú temer Estoy de acuerdo la Qué
meisten?« fragte Paul. »Sie fürchten genau das, was
ahora en arrakis suceder es que la sardaukanar arriba
jetzt auf Arrakis geschehen ist: daß die Sardaukanar über
tú entrar y a después hacia otros
sie hereinstürmen und einen nach dem anderen
cuidar de la es en absoluto la terrestre por qué la
erledigen. Das ist überhaupt der Grund, warum der
landsraad existe solamente la sostiene la Talia Convencional
Landsraad existiert. Nur das hält die Große Konvention
juntos solamente en de ellos totalidad tener tú la
zusammen. Nur in ihrer Gesamtheit haben sie die
oportunidad sí mismo hacia imperator Opuesto a a afirmar
Chance, sich dem Imperator gegenüber zu behaupten.«

pero tú son
»Aber sie sind ...«

Estoy de acuerdo antes de tener tú miedo insistió paul la
»Genau davor haben sie Angst«, beharrte Paul. »Das
palabra arrakis pudo por tú a una grito de guerra
Wort Arrakis könnte für sie zu einem Schlachtruf
voluntad tú Todo el mundo hará sí mismo en mi padre
werden. Sie alle würden sich in meinem Vater
reconocer la tú de la rebaño separado y
wiedererkennen – den sie von der Herde trennten und
asesinado
ermordeten.«

kynes preguntó jessica dar tú este plan una
opportunidad
Kynes fragte Jessica: »Geben Sie diesem Plan eine Chance?«

YO soy no mentate respondido tú
»Ich bin kein Mentat«, erwiderte sie.
pero tú son una bene gesserit

»Aber Sie sind eine Bene Gesserit.«
tú tiró kynes a cuestionando vista a y quiso decir
Sie warf Kynes einen fragenden Blick zu und meinte
después de todo ser plan Posee alguno calidad y alguno
schließlich: »Sein Plan hat einige gute und einige
malo Puntos cómo tú todo el mundo plan en este
schlechte Punkte ... wie sie jeder Plan in diesem
primer fase de desarrollo exposición haría a plan
ersten Entwicklungsstadium aufweisen würde. Ein Plan
cuelga siempre de su concepto y su
hängt immer von seinem Konzept und seiner
realización lejos
Durchführung ab.«
la ley recitado paul es la lo último en
»Das Gesetz«, rezitierte Paul, »ist die ultimate
Ciencias así que soportes eso arriba la puerta de imperators
Wissenschaft. So steht es über der Tür des Imperators
a leer y YO voluntad a él demostrar cómo hombre leyes
zu lesen. Und ich werde ihm zeigen, wie man Gesetze
seguido
befolgt.«
y YO soy No seguro dijo kynes que nosotros la
»Und ich bin nicht sicher«, sagte Kynes, »daß wir der
persona la este plan desarrollado Posee confianza ser capaz
Person, die diesen Plan entwickelt hat, trauen können.
arrakis necesario a otros plan a la a nosotros
Arrakis benötigt einen anderen Plan; einen, der uns ...«
desde el trono afuera dijo paul haría YO en la posición
»Vom Thron aus«, sagte Paul, »wäre ich in der Lage,
arrakis Con una unico gesticuló en a paraíso a
Arrakis mit einer einzigen Geste in ein Paradies zu
transformar la haría la precio por sus soporte
verwandeln. Das wäre der Preis für Ihre Unterstützung.«
kynes rigidizado sí mismo pensar Lealtad es No a
Kynes versteifte sich. »Meine Loyalität ist nicht zu
vender sire
verkaufen, Sire. «
paul tiró a él arriba la mesa lejos a
Paul warf ihm über den Tisch hinweg einen
atento vista a y estudió la antiguo barbudo
nachdenklichen Blick zu und studierte das alte, bärtige
cara Con la azul ojos en hacia más repentina enfado
Gesicht mit den blauen Augen, in dem plötzlicher Zorn
estallado estaba a áspero sonreír tirado sí mismo alrededor su
aufgeflammt war. Ein rauhes Lächeln zog sich um seine
comisura de la boca como él dijo Qué tú dijo tener
Mundwinkel, als er sagte: »Was Sie gesagt haben,
complace yo YO gustaría yo pedir disculpas
gefällt mir. Ich möchte mich entschuldigen.«
kynes cuál pauls vista No afuera pero dijo
Kynes wich Pauls Blick nicht aus, sondern sagte

de repente a harkonnen haría De ninguna manera a error
plötzlich: »Ein Harkonnen würde niemals einen Fehler
admita quizás son tú De Verdad diferente atreides
zugeben. Vielleicht sind Sie wirklich anders, Atreides.«

eso pudo a error en de ellos educación ser quiso decir
»Es könnte ein Fehler in Ihrer Erziehung sein«, meinte
paul tú decir tú ser No en venta pero YO
Paul. »Sie sagen, Sie seien nicht käuflich, aber ich
creer sin embargo que YO en el posesión de precio soy la
glaube dennoch, daß ich im Besitz des Preises bin, den
tú acepte ser capaz por sus Lealtad oferta YO
Sie akzeptieren können. Für Ihre Loyalität biete ich
a ellos la mina completo y todos
Ihnen die meinige ... voll und ganz.«

mi hijo pensamiento jessica posee la sinceridad la
Mein Sohn, dachte Jessica, besitzt die Aufrichtigkeit der
atreides él Posee este estupendo por poco ingenuo
Atreides. Er hat diese großartige, beinahe naive
honorabilidad la a éilos todo el mundo a propio estaba cual
Ehrenhaftigkeit, die Ihnen allen zu eigen war. Welch
potente arma tú con el fin de aun propio
kraftvolle Waffe sie damit doch besitzen ...
eso estaba imperdible que pauls palabras kynes emocional
Es war unübersehbar, daß Pauls Worte Kynes bewegt
tenido tú hablar disparates dijo él Sin embargo tú
hattent. »Sie reden Unsinn«, sagte er trotzdem. »Sie
son aún solamente a Chico la
sind doch nur ein Junge, der ...«
YO soy la duque respondido paul YO soy a
»Ich bin der Herzog«, erwiederte Paul. »Ich bin ein
atreides no atreides Posee alguna vez a tal
Atreides. Kein Atreides hat jemals ein solches
promesa Roto
Versprechen gebrochen.
kynes tragado
Kynes schluckte.

si YO leyenda que pensar Lealtad a ellos completo y
»Wenn ich sage, daß meine Loyalität Ihnen voll und
todos Escuchó después pensar YO la además condujo paul lejos
ganz gehört, dann meine ich das auch«, fuhr Paul fort.
YO pensar la sin que Restricción YO haría mi
»Ich meine das ohne Einschränkung. Ich würde mein
Vida por tú entrega
Leben für Sie hergeben.
sire golpeado kynes afuera y la tono de voz en hacia él
»Sire!« stieß Kynes hervor, und der Tonfall, in dem er
este una palabra producido mostró jessica que él
dieses eine Wort hervorbrachte, zeigte Jessica, daß er
sus hijo No más como quince años Niños
ihren Sohn nicht mehr als fünfzehnjährigen Jungen,
pero como la mirado Qué él estaba a esposo a
sondern als das betrachtete, was er war: ein Mann, ein
superior Todo el mundo atracciones estaba afuera su voz
Vorgesetzter. Alle Amüsiertheit war aus seiner Stimme

manera dada

gewichen.

en este momento haría él Igualmente ser Vida por

In diesem Augenblick würde er ebenfalls sein Leben für

Paul entrega pensamiento tú cómo tiene éxito eso la atreides

solamente la Gente así que fácil y rápidamente por sí mismo

nur, die Menschen so leicht und schnell für sich

tomar

einzunehmen?

YO Blanco que la su serio es dijo kynes ahora

»Ich weiß, daß das Ihr Ernst ist«, sagte Kynes jetzt.

pero la harkonn

»Aber die Harkonn...«

la puerta Detrás pauls Muevete voló en él tiró sí mismo

Die Tür hinter Pauls Rücken flog auf. Er warf sich

por aquí sierra amas flash Escuchó entusiasmado gritó

herum, sah Waffen blitzen, hörte aufgeregenes Geschrei

y sierra distorsionado caras Detrás la límite

und sah verzerrte Gesichter hinter der Schwelle.

Con su madre Próximo sí mismo apresuraron paul a la puerta Dónde

Mit seiner Mutter neben sich elte Paul zu der Tür, wo

Idahos Körper als letztes Bollwerk den Zugang zu

kynes oficina bloqueado él tendría la Cinturón escudo

Kynes' Büro versperrte. Er hatte den Schildgürtel

activado y aferrado sí mismo Con último energía en la

aktiviert und klammerte sich mit letzter Kraft an der

panel de la puerta Celebración tiempo en forma de garra manos hacía señal

Türfüllung fest, während klauenartige Hände dem Schild

Con pesado axthieben añada la haz una

mit schweren Axthieben zusetzten. Der Strahl eines

paralizantes billaba en

Lähmers leuchtete auf.

después estaba kynes además hermoso Próximo a él y Con una

Dann war Kynes auch schon neben ihm, und mit einem

ultimo vista en idahos maldito cara tiró tú sí mismo

letzten Blick auf Idahos blutiges Gesicht warfen sie sich

juntos Con su completo Peso versus la puerta

gemeinsam mit ihrem ganzen Gewicht gegen die Tür.

fuerza de enjambre eso de hombres en la uniformes

Draußen wimmelte es von Männern in den Uniformen

la harkonnens después estaba la puerta a kynes endlavado

der Harkonnens. Dann war die Tür zu. Kynes verriegelte

tú rápidamente

sie rasch.

YO creer YO tener yo decidió dijo él

»Ich glaube, ich habe mich entschieden«, sagte er.

cualquier alguien Posee sus máquinas situado antes de tú

»Irgend jemand hat Ihre Maschinen geortet, bevor sie

apagado convertirse dijo paul y tirado su madre

abgestellt wurden«, sagte Paul und zog seine Mutter

de la puerta lejos él sierra la desesperación en sus

von der Tür fort. Er sah die Verzweiflung in ihren

ojos

Augen.

»Ich hätte mißtrauisch werden müssen, weil der Kaffee

nicht kam«, meinte Kynes.

»Der Raum hat einen weiteren Ausgang«, stellte Paul

Celebración es él utilizable

fest. »Ist er benutzbar?«

la puerta de entrada resopló kynes se convierte al menos

»Die Eingangstüre«, schnaufte Kynes, »wird mindestens

veinte minutos mantener eso ser después tú poner una

zwanzig Minuten halten. Es sei denn, sie setzen eine

lagun a

Lasgun ein.«

tú voluntad tú así que Largo No insertar cómo tú No

»Sie werden sie so lange nicht einsetzen, wie sie nicht

saber si nosotros aquí en el interior a señal configurar

wissen, ob wir hier drinnen einen Schild aufgestellt

tener quiso decir paul

haben«, meinte Paul.

eso fueron sardaukar en uniformes harkonnen susurro

»Es waren Sardaukar in Harkonnen-Uniformen«, flüsterte

jessica

Jessica.

pesado puñetazos tronó de fuera de versus la puerta

Schwere Schläge donnerten von außen gegen die Tür.

tú vino en rítmica distancia

Sie kamen in rhythmischen Abständen.

kynes pungígado en la estantería en la Correcto pared y

Kynes deutete auf die Regale an der rechten Wand und

dijo aquí él empujado alguno aparte largo Con

sagte: »Hierher.« Er schob etwas beiseite, langte mit

la mano en y accionado una circuito la

der Hand hinein und betätigte eine Schaltung. Das

entero estante balanceado de repente hacia página y dio la

ganze Regal schwang plötzlich zur Seite und gab den

vista en a oscuro túnel libre cuyo entrada

Blick auf einen dunklen Tunnel frei, dessen Eingangstür

Igualmente afuera acero plástico duración

ebenfalls aus Plastahl bestand.

tú fueron Bien preparado quiso decir jessica

»Sie waren gut vorbereitet«, meinte Jessica.

nosotros tener ochenta años por debajo la harkonnens vivió

»Wir haben achtzig Jahre unter den Harkonnens gelebt«,

explicado kynes él dirigió tú en la Oscuridad en

erklärte Kynes. Er führte sie in die Dunkelheit hinein

y cerrado la puerta Detrás sí mismo

und schloß die Tür hinter sich.

en la oscuridad comprendió jessica a en hacia terrestre

In der Finsternis erkannte Jessica einen auf dem Boden

mintiendo brillante flecha

liegenden, leuchtenden Pfeil.

Detrás su dijo kynes nosotros voluntad a nosotros aquí separar
Hinter ihr sagte Kynes: »Wir werden uns hier trennen.
este puerta es más masivo tú se convierte al menos una hora
Diese Tür ist massiver, sie wird mindestens eine Stunde
largo la gente deténgase seguir tú la flechas la
lang die Leute aufhalten. Folgen Sie den Pfeilen, die
tú en hada terrestre ver Tan pronto como tú tú sucedió
Sie auf dem Boden sehen. Sobald Sie sie passiert
tener voluntad tu otra vez extinguir tú voluntad mediante
haben, werden sie wieder verlöschen. Sie werden durch
a laberinto a una otros salida guiado Dónde
ein Labyrinth zu einem anderen Ausgang geführt, wo
a thopter sopores Este Dia noche es Con una Tormenta
ein Thopter steht. Heute nacht ist mit einem Sturm
arriba la Desierto a calcular tú ser capaz solamente al respecto
über der Wüste zu rechnen. Sie können nur darauf
a la esperanza a él a penetrar y sí mismo en a él oculto
hoffen, ihn zu durchdringen und sich in ihm verborgen
a mantener pensar gente tener la con frecuencia hizo si
zu halten. Meine Leute haben das oft getan, wenn
tú en robado máquinas en la carretera fueron si
sie in gestohlenen Maschinen unterwegs waren. Wenn
tú eso crear en la supremo capas de aire de
Sie es schaffen, in den obersten Luftschichten des
tormenta a Quédate pueden a ellos Nada suceder
Sturms zu bleiben, kann Ihnen nichts passieren.«
y Qué es Con a ellos preguntó paul
»Und was ist mit Ihnen?« fragte Paul.
yo intentos en una otros lejos a escapar
»Ich versuche, auf einem anderen Weg zu entwischen.
si tú yo sin embargo snap bien después de todo
Wenn sie mich dennoch schnappen ... nun, immerhin
soy YO la planetólogo de imperatores YO pueden siempre
bin ich der Planetologe des Imperators. Ich kann immer
todavía afirmar su cautivo estado a ser
noch behaupten, Ihr Gefangener gewesen zu sein.«
nosotros correr cómo cobardes pensamiento paul pero cómo diferente
Wir rennen wie Feiglinge, dachte Paul. Aber wie anders
pueden YO para sobrevivir alrededor pensar padre a vengarse
kann ich überleben, um meinen Vater zu rächen?
él transformado sí mismo alrededor tiró a vista en la puerta
Er wandte sich um, warf einen Blick auf die Tür.
jessica la su Muevete visto tendría dijo
Jessica, die seine Bewegung gesehen hatte, sagte:
duncan es muerto paul tú tener su dolor incluso
»Duncan ist tot, Paul. Du hast seine Wunden selbst
visto nosotros ser capaz ahora Nada más por a él hacer
gesehen. Wir können jetzt nichts mehr für ihn tun.«
Por lo tanto voluntad tú una día pagar respondido
»Dafür werden sie eines Tages bezahlt«, erwiderte
paul
Paul.
No si tú sí mismo ahora No apuro instó
»Nicht, wenn Sie sich jetzt nicht beeilen«, drängte

kynes

Kynes.

paul sintió su mano en la hombro

Paul fühlte seine Hand auf der Schulter.

Dónde voluntad nosotros nosotros hasta luego kynes preguntó él

»Wo werden wir uns wiedersehen, Kynes?« fragte er.

YO voluntad Por lo tanto preocupaciones que la frenen tú Buscando

»Ich werde dafür sorgen, daß die Fremen Sie suchen.

la dirección en la si mismo la Tormenta emocional es

Die Richtung, in der sich der Sturm bewegt, ist

conocido apuro tú sí mismo ahora mayo la Talla madre

bekannt. Beeilen Sie sich jetzt. Möge die Große Mutter

tú Con velocidad y suerte equipar

sie mit Schnelligkeit und Glück ausstatten.«

tú Escuchó cómo él desaparecido como tranquilo crujido en

Sie hörten, wie er verschwand, als leises Rascheln in

la oscuridad

der Finsternis.

jessica con llave después pauls mano y tirado a él suave

Jessica tastete nach Pauls Hand und zog ihn sanft

devolver nosotros permitido a nosotros No perder quiso decir tú

zurück. »Wir dürfen uns nicht verlieren«, meinte sie.

Sí

»Ja.«

paul seguido su arriba la primero flecha afuera y sierra

Paul folgte ihr über den ersten Pfeil hinaus und sah,

cómo él difficilmente que tú a él sucedió tenido su

wie er, kaum daß sie ihm passiert hatten, seine

luminosidad

perdió

antes de a ellos buceado

la Siguiente en

Leuchtkraft verlor. Vor ihnen tauchte der nächste auf.

además él extinguido difficilmente que tú lo sobre fueron

Auch er erlosch, kaum daß sie daran vorbei waren.

la Siguiente

Der nächste.

tú corrió ahora

Sie rannten jetzt.

planes en de planos en de planos

Pläne innerhalb von Plänen innerhalb von Plänen

en de planos pensamiento jessica son además nosotros

innerhalb von Plänen, dachte Jessica. Sind auch wir

ahora a parte una aviones convertirse en la cualquier

jetzt ein Teil eines Planes geworden, den irgend

alguien

hizo

Posee

jemand gemacht hat?

la flechas dirigió tú alrededor una línea de curvas

Die Pfeile führten sie um eine Reihe von Biegungen,

sobre en ramificación camina la en el mate luz

vorbei an abzweigenden Gängen, die im matten Licht

de ellos luminosidad solamente sombra percibido

ihrer Leuchtkraft nur schattenhaft wahrgenommen

voluntad pudo después se fue la lejos en la profundidad convertirse

werden konnten. Dann ging der Weg in die Tiefe, wurde

después alguno tiempo otra vez incluso dirigió después arriba

nach einiger Zeit wieder eben, führte dann hinauf.

después de todo reunión tú en etapas circunnavegó una esquina
Schließlich trafen sie auf Stufen, umrundeten eine Ecke
y chocó contra en una brillante pared en cuyo
und stießen auf eine leuchtende Wand, in deren centro sí mismo a mecanismo de bloqueo fundar
Mittelpunkt sich ein Verschlußmechanismus befand.

Paul servido a él

Paul bediente ihn.

la pared planeó hacia página luz parpadeó en y tú
Die Wand glitt zur Seite. Licht flackerte auf, und sie
sierra una bordeada de rocas caverna en la a
erblickten eine felsenumsäumte Kaverne, in der ein
thopter estaba de pie Detrás la máquina fundar sí mismo una
Más lejos pared la aparentemente móvil estaba cómo la en
weitere Wand, die offenbar beweglich war, wie das auf
su adjunto señal implícito
ihr angebrachte Zeichen andeutete.

dónde es kynes desaparecido preguntó jessica
»Wohin ist Kynes gegangen?« fragte Jessica.
él Posee solamente la hizo Qué todo el mundo líder una
»Er hat nur das getan, was jeder Führer einer
unidad guerrillera hacer haría explicado paul él compartido a nosotros
Guerilla-Einheit tun würde«, erklärte Paul. »Er teilte uns
en dos grupos y proporcionado Por lo tanto que nosotros no
in zwei Gruppen und sorgte dafür, daß wir keine
conocimiento a partir de ese recibido donde él huyó también
Kenntnis davon erhielten, wohin er flüchtete. Ebenso
Blanco él No dónde nosotros caminar la es por la caso
weiß er nicht, wohin wir gehen. Das ist für den Fall
importante que hombre a él detenciones porque él después Nada
wichtig, daß man ihn festnimmt, weil er dann nichts
desahoguese pudo
ausplaudern könnte.«

paul tirado jessica en la espacio en sus pies
Paul zog Jessica in den Raum hinein. Ihre Füße
arremolinado polvo en
wirbelten Staub auf.

aquí es Largo tiempo nadie más estado quiso decir
»Hier ist lange Zeit niemand mehr gewesen«, meinte
él
»Er schien ziemlich sicher zu sein, daß die Fremen uns
Encontrar voluntad dijo jessica
finden werden«, sagte Jessica.
YO Cuota su la seguridad

»Ich teile seine Sicherheit.«

paul dejar sus mano Vamos en un círculo la omítóptero
Paul ließ ihre Hand los, umkreiste den Ornithopter,
tocado después la escotilla la máquina y abrió tú él
berührte dann die Luke der Maschine und öffnete sie. Er
depositado ser racimo en el trasera parte tú tener la
deponierte sein Bündel im hinteren Teil. »Sie haben die

máquina De Verdad Bien oculto quiso decir él de la
Maschine wirklich gut versteckt«, meinte er. »Von der
banco de grifos afuera pueden hombre la puerta mando a distancia
Armaturenbank aus kann man die Tür fernbedienen,
también la luz ochenta años por debajo la dominio la
ebenso das Licht. Achtzig Jahre unter der Herrschaft der
harkonnens tener hermoso a algunos notable
Harkonnens haben schon zu einigem Bemerkenswerten
guiado adicional él sarcástico adicional
geföhrt«, fügte er sarkastisch hinzu.
jessica inclinado sí mismo versus la máquina y rango después
Jessica lehnte sich gegen die Maschine und rang nach
aliento la harkonnens voluntad la entero zona
Atem. »Die Harkonnens werden das ganze Gebiet
sellado tener respondido tú después de todo son tú
abgeriegelt haben«, erwiederte sie. »Schließlich sind sie
No tonto tú concentrado sus mente y puntiagudo
nicht dumm.« Sie konzentrierte ihre Sinne und deutete
después A la derecha la Tormenta mentiras en este dirección
paul asintió con la cabeza él tuvo que sí mismo a todo el mundo más lejos
Paul nickte. Er mußte sich zu jeder weiteren
Muevete francamente fuerza y a él estaba además claro
Bewegung regelrecht zwingen. Und ihm war auch klar,
en que la poner en algún momento en este noche fueron a él
woran das lag. Irgendwann in dieser Nacht waren ihm
la conexiones realizada la la futuro
die Zusammenhänge klargeworden, die die Zukunft
cierta pero la aquí y ahora apareció a él cómo
bestimmten. Aber das Hier und Jetzt erschien ihm wie
a más niebla más misterioso ubicación eso estaba como tendría él
ein nebelhafter, mysteriöser Ort. Es war, als hätte er
sí mismo incluso visto afuera mayor que distancia cómo él en
sich selbst gesehen, aus großer Entfernung, wie er in
a valle descendiente y afuera su propio
ein Tal hinuntergestiegen und aus seinem eigenen
campo de visión desapareció estaba de la innumerables caminos
Blickfeld entchwunden war. Von den zahllosen Pfaden,
la otra vez afuera este valle llevado a cabo estaba una
die wieder aus diesem Tal herausführten, war einer
el la paul atreides otra vez en el luz trajo
derjenige, der Paul Atreides wieder ins Licht brachte –
pero la otros No
aber die anderen nicht.
si nosotros todavía más largo esperando voluntad tú mejor
»Wenn wir noch länger warten, werden sie besser
preparado ser dio jessica a considere
vorbereitet sein«, gab Jessica zu bedenken.
subir a y hebilla tú en dijo paul
»Steig ein und schnall dich an«, sagte Paul.
él se sentó sí mismo Próximo tú siempre todavía Con hacia
Er setzte sich neben sie, immer noch mit dem
pensamientos empleado que él sí mismo en Estoy de acuerdo hacia No
Gedanken beschäftigt, daß er sich in genau dem nicht

visible zona fundar la él No tendría
einsehbaren Gebiet befand, das er nicht hatte
penetrar ser capaz a él convertirse Con una repentina
durchdringen können. Ihm wurde mit einem plötzlichen
choque claro que él sí mismo demasiado Con este cosa
Schock klar, daß er sich zuviel mit diesen Dingen
tratado que este hecho la culpa en
auseinandersetzte, daß diese Tatsache die Schuld an
su Sensación de debilidad vistió
seinem Schwächegefühl trug.
si tú solamente tuyas ojos confie en Guías la a
»Wenn du nur deinen Augen vertraust, führt das dazu,
que la otros mente marchitarse a
daß die anderen Sinne verkümmern.« Ein
benegessertaxiom paul aceptado eso por sí mismo y
Bene-Gesserit-Axiom. Paul akzeptierte es für sich und
tomó sí mismo antes de nunca otra vez en una casos este Arte a
nahm sich vor, nie wieder in eine Falle dieser Art zu
tantear si él todavía Largo suficiente Vida haría
tappen ... falls er noch lange genug leben würde.
él comprobado la sistemas de seguridad la ntmo de
Er überprüfte die Sicherheitssysteme. Die Schwingen des
tópteros permaneció en la antes de hacia iniciar habitual
Thopters standen in der vor dem Start üblichen
posición de descanso paul dejar tú todavía más apretado en la
Ruhestellung. Paul ließ sie noch enger an die
paredes laterales dibujar y reunió Todo el mundo preparativos por
Seitenwände ziehen und traf alle Vorbereitungen für
a que comienza el flash la camilla halleck a él
einen jener Blitzstarts, die Gurney Halleck ihm
enseñó tendría la interruptor de arranque movido sí mismo fácil
beigebracht hatte. Der Startschalter bewegte sich leicht.
la escalas la acceso a sibido
die Skalen der Frontarmatur erwachten zum Leben, als
la boquillas sí mismo Con energía totalmente absorbido turbinas
die Düsen sich mit Energie vollsogen. Turbinen
empezado en silencio a sibido
begannen leise zu zischen.
acabado preguntó él
»Fertig?« fragte er.
Sí
»Ja.«
él conmutado la mando a distancia por la luz afuera
Er schaltete die Fernsteuerung für das Licht aus.
alrededor tú por aquí convertirse eso oscuro
Um sie herum wurde es dunkel.
pauls mano planeó cómo a la sombra por debajo la verde
Pauls Hand glitt wie ein Schatten unter der grünen
Iluminación a bordo arriba la Mando a distancia la puerta exterior
Bordbeleuchtung über die Fernbedienung der Außentür.
crujiendo empujado sí mismo la pared hacia página una
Knirschend schob sich die Wand zur Seite. Eine
fuente de arena convertirse en la cavema giró paul cerrado
Sandfontäne wurde in die Kaverne gewirbelt. Paul schloß

la puerta de tópteros eso estaba como cataratas a fuerte
die Tür des Thopters. Es war, als fiele ein starker
presión de su Espalda

Druck von seinen Schultern.

a más amplio raya de cielo estrellado buceado antes de
a ellos en paul activado a otros cambiar la

Ein breiter Streifen des Sternenhimmels tauchte vor
ihnen auf. Paul aktivierte einen anderen Schalter. Die
ritmo empezado en y bajo a deslizar y

Schwingen begannen auf und nieder zu gleiten und
levantado la thopter cómo a pájaro afuera su nido
hoben den Thopter wie einen Vogel aus seinem Nest.
completo energía despertado la boquillas bien completamente hacia

Volle Energie erweckte die Düsen nun vollends zum
Vida la máquina vibración

Leben. Die Maschine vibrierte.

jessicas manos planeó fácil arriba la controla tú
pudo la la seguridad la la movimientos suyo hijo

Jessicas Hände glitten leicht über die Kontrollen. Sie
konnte die Sicherheit, die die Bewegungen ihres Sohnes
irradiado por poco siente y sin embargo temido tú
ausstrahlten, beinahe fühlen. Und dennoch fürchtete sie
sí mismo pauls educación es ahora nuestro solamente esperar
sich. Pauls Ausbildung ist jetzt unsere einzige Hoffnung,
pensamiento tú su juventud y su astucia

dachte sie. Seine Jugend und seine Gewitztheit.
paul dirigió la boquillas más energía a la thopter

Paul führte den Düsen mehr Energie zu. Der Thopter
corcoveó y la de repente presión pulsado tú Más adentro en
bockte, und der plötzliche Andruck preßte sie tiefer in
la sentar después apareció antes de sus ojos la amplio
die Sitze. Dann erschien vor ihren Augen die breite
pared la Estrellas todavía más energía en la ritmo

Wand der Sterne. Noch mehr Energie in die Schwingen,
la ahora en completo misión trabajado y la máquina
die jetzt in vollem Einsatz arbeiteten und die Maschine
en la aire levantado matrimonio tú sí mismo proporcionado planeó tú
in die Luft hoben. Ehe sie sich versahen, glitten sie
arriba una mar de rocas allá arriba dentado clip en el
über einem Felsenmeer dahin, über zackige Klippen im
brillar más nocturno Estrellas la de una distante

Schein nächtlicher Sterne. Der von einer fernen
muro de polvo en su luminosidad desactivado Rojo luna

Staubwand in seiner Leuchtkraft behinderte rote Mond
apareció en el horizontal a de ellos Correcto y después sierra

erschien am Horizont zu ihrer Rechten. Und dann sahen
tú la nube de tormenta

sie die Sturmwolke.

pauls manos planeó arriba la controla la ritmo
Pauls Hände glitten über die Kontrollen. Die Schwingen
establecido sí mismo cómo la ala una escarabajos en la corporal la
legten sich wie die Flügel eines Käfers an den Leib der
máquina Con todos energía tiro la Aceleración en

Maschine. Mit aller Kraft zerrte die Beschleunigung an

sus cuerpos como la thopter empinado aumentar
ihren Körpern, als der Thopter steil anstieg.

corrientes en chorro Detrás a nosotros informó jessica
»Düsensstrahlen hinter uns«, meldete Jessica.

yo tener tú visto
»Ich habe sie gesehen.«

Paul se fue en completo velocidad
la thopter gimoteo cómo una atormentado criatura

Der Thopter winselte wie eine gequälte Kreatur,
convertido después suroeste y retienda Estoy de acuerdo en la
wendete nach Südwesten und hielt genau auf den

Tormenta a la sí mismo arriba la Desierto surgió en
Sturm zu, der sich über der Wüste abzeichnete. In

más inmediata vecindad pudo paul sobre la base de la vibrante
unmittelbarer Nähe konnte Paul anhand der vibrierenden

la sombra reconocer Dónde la paisaje rocoso terminado Dónde
Schatten erkennen, wo die Felsenlandschaft endete, wo

la país la dunas empezado
das Land der Dünen begann.

y arriba hacia horizontal el levantó sí mismo la muro contra tormentas como
Und über dem Horizont erhob sich die Sturmwand wie

una Muro la después la estrellas Resolver
cualquier alguno dejar la thopter temblar

Irgend etwas ließ den Thopter erzittern.

incendio del contactor jadeó jessica tú usar
»Geschützfeuer!« keuchte Jessica. »Sie benutzen

ningún Arte de armas de proyectiles
irgendeine Art von Projektilwaffen!«

Paul sonrió astuto aparentemente tímido tú sí mismo armas láser
Paul grinste listig. »Offenbar scheuen sie sich, Lasguns

usar quiso decir él
einsetzen«, meinte er.

pero nosotros tener aún incluso ninguna señal
»Aber wir haben doch gar keinen Schild!«

de donde deber tú la saber
»Woher sollen sie das wissen?«

de nuevo tembló la máquina
Erneut erzitterte die Maschine.

Paul sah nach hinten. »Sie scheinen nur eine Maschine
a tener la a nuestro velocidad seguir

zu haben, die bei unserer Geschwindigkeit mithalten
pueden

kann.«

él dirigido su atención otra vez en la curso
Er richtete seine Aufmerksamkeit wieder auf den Kurs.

la muro contra tormentas antes de a ellos crecimiento siempre más alto y

Die Sturmwand vor ihnen wuchs immer höher und
empezado antes de sus ojos a desenfoque

begann vor ihren Augen zu verschwimmen.

granadas misiles Todos este antiguo armas
»Granaten, Raketen - all diese altägyptischen Waffen

voluntad nosotros la fremen dar susurró paul
werden wir den Fremen geben», flüsterte Paul.
la Tormenta dijo jessica debería nosotros No mejor
»Der Sturm«, sagte Jessica. »Sollten wir nicht besser
invertir
umkehren?«
y la barco Detrás a nosotros
»Und das Schiff hinter uns?«
eso obtener en
ahora
»Es holt auf.«
ahora
»Jetzt!«
paul condujo la ritmo afuera Hasta que tú la Talla de
Paul fuhr die Schwingen aus, bis sie die Größe von
alas rechondchas alcanzo tenido y dejar la máquina
Stummelflügeln erreicht hatten, und ließ die Maschine
después Izquierda spin off Dónde la muro contra tormentas todavía compatible
nach links abtrudeln, wo die Sturmwand noch nachgiebig
estaba la Presión de aceleración tirado en su cuerpo
war. Der Beschleunigungsdruck zog an seinem Körper.
tú neles en una nube deslizarse la tú
Sie schienen in eine Wolke hineinzugleiten, die sie
recogido y después Más denso y Más denso convertirse Hasta que tú
aufnahm und dann dichter und dichter wurde, bis sie
después de todo la luna y la subyacente Desierto
schließlich den Mond und die darunterliegende Wüste
completamente desvancense dejar la máquina convertirse una Con
völlig verlassen ließ. Die Maschine wurde eins mit
hacia Tormenta estaba solamente todavía a flotando más pequeño
dem Sturm, war nur noch ein dahinschwebender winziger
espacio en la Oscuridad cuyo interno simplemente desde el
Raum in der Dunkelheit, dessen Inneres lediglich vom
mate resplandor la controla iluminado convertirse
matten Glühen der Kontrollen erhellt wurde.
todos Qué tú arriba tormentas este Arte alguna vez Escuchó tendría
Alles, was sie über Stürme dieser Art je gehört hatte,
corrió en este momento mediante jessicas fantasma que tú
raste in diesem Moment durch Jessicas Geist: daß sie
metal cómo mantequilla a cortar en la posición fueron
Metall wie Butter zu zerschneiden in der Lage waren,
máquinas hacia irreconocibilidad molino que tú una
Maschinen zur Unkenntlichkeit zerfrästen, daß sie einem
Gente la carne de la Hueso soplo y
Menschen das Fleisch von den Knochen bliesen und
incluso este sigue siendo su cuerpo todavía a más fino
selbst diese Überreste seines Körpers noch zu feinem
polvo pulverizado tú sintió la patter de arenas en
Staub zerrieben. Sie fühlte das Prasseln des Sandes auf
la piel exterior de tópteros y mirado a como paul
der Außenhaut des Thopters und schaute zu, wie Paul
la controla servido él tomó la energía devolver
die Kontrollen bediente. Er nahm die Energie zurück,
y la barco corcoveó la tú en tomo a metal en
und das Schiff bockte. Das sie umgebende Metall

crujido y vibración
knirschte und vibrierte.
la arena gritó jessica

»Der Sand!« rief Jessica.

Paul sacudió la cabeza en este altura son eso No
un montón de a partir de ese
viel davon.«

pero tú sintió claro cómo tú todavía Más adentro en la
Aber sie fühlte deutlich, wie sie noch tiefer in den
vorágine se deslizó

Mahlstrom hinabglitten.

Paul condujo la ritmo otra vez a lleno de Talla afuera y
Escuchó cómo tú versus la Discapacidad luchó la
hörte, wie sie gegen die Behinderung ankämpften. Die
instrumentos en el ojo retención dejar él la thopter
Instrumente im Auge behaltend, ließ er den Thopter
puro emocionalmente flotar
rein gefühlsmäßig dahinschweben.

Das Kratzen nahm ab.

la thopter movido sí mismo después Izquierda paul comprobado en el
Der Thopter bewegte sich nach links. Paul überprüfte im
brillar la Iluminación de control la instrumentos él
Schein der Kontrollbeleuchtung die Instrumente. Er
pareció Satisfecho a ser
schiene befriedigt zu sein.

Jessica tenía la irreal sentimiento que tú ahora
se quedó quieto que sí mismo Todo el mundo Muevete como ilusión
stillstanden, daß sich alle Bewegung als Illusion
probado primero como una ráfaga de arena fallo versus la
erwies. Erst als eine Sandbö krachend gegen die
Cristal exterior rebatido convertirse su claro que tú siempre
Außenscheibe prallte, wurde ihr klar, daß sie immer
todavía en mayor que peligro flotado
noch in großer Gefahr schwebten.

la viento pone Siete Hasta que ochocientos kilómetros en la
Der Wind legt sieben bis achthundert Kilometer in der
hora devolver convertirse su conscientemente y tú dijó sí mismo
Stunde zurück, wurde ihr bewußt. Und sie sagte sich:

YO mayo no miedo tener la miedo mata la
Ich darf keine Angst haben. Die Angst tötet das
conciencia una antiguo sabiduría la bene gesserit

Bewußtsein. Eine alte Weisheit der Bene Gesserit.

Lento ganó la antigua educación otra vez la
Langsam gewann die langjährige Ausbildung wieder die
ventaja

Oberhand.

tú calmado sí mismo
Sie beruhigte sich.
nosotros tener ahora la tigre en el cola lleno dejar

»Wir haben jetzt den Tiger beim Schwanz gepackt«, ließ

sí mismo paul oír nosotros ser capaz ninguno de los dos abajo todavía
 sich Paul vernehmen. »Wir können weder runter, noch
 ser capaz nosotros tierra y YO creer además No que YO
 können landen. Und ich glaube auch nicht, daß ich
 a nosotros aquí otra vez Descúbrelo pueden nosotros voluntad esperando
 uns hier wieder herauskriegen kann. Wir werden warten
 tengo que Hasta que la Tormenta sí mismo pone
 müssen, bis der Sturm sich legt.«
 a momento largo estaba jessica vecindad lo la
 Einen Moment lang war Jessica nahe daran, die
 maestría de nuevo a perder tú realizado que sus
 Beherrschung erneut zu verlieren. Sie merkte, daß ihre
 dientes a sonajero empezado y pulsado tú difícil
 Zähne zu klappern begannen, und preßte sie hart
 el uno del otro después Escuchó tú otra vez pauls voz cómo
 aufeinander. Dann hörte sie wieder Pauls Stimme, wie
 tú en todos Tranquilo la antiguo texto recitado la miedo
 sie in aller Ruhe den alten Text rezitierte: »Die Angst
 mata la conciencia tú Guías a más completo Destrucción
 tötet das Bewußtsein. Sie führt zu völliger Zerstörung.
 YO voluntad su en el cara ver tú objetivo yo completamente
 Ich werde ihr ins Gesicht sehen. Sie soll mich völlig
 penetrar y si tú de yo desaparecido es se convierte
 durchdringen. Und wenn sie von mir gegangen ist, wird
 Nada quedarse atrás Nada excepto yo
 nichts zurückbleiben. Nichts außer mir.«

4

en hacia Qué tú aborrecer se convierte hombre tú reconocer
 An dem, was du verabscheust, wird man dich erkennen.
 afuera directrices de muaddib
 Aus >Leitfäden des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

tú son muerto barón dijo iakin nefud la
 »Sie sind tot, Baron«, sagte Iakin Nefud, der
 capitán la guardaespaldas la Sra y la Chico
 Hauptmann der Leibwache. »Die Frau und der Junge
 son definitivamente muerto
 sind bestimmt tot.«
 barón Vladimir harkonnen dirigido sí mismo lento afuera
 Baron Wladimir Harkonnen richtete sich langsam aus
 la sensores del sueño su habitaciones privadas en él
 den Schlafsuspendoren seines Privatquartiers auf. Er
 fundar sí mismo en hacia enorme barco Con hada él en
 befand sich in dem gewaltigen Schiff, mit dem er auf
 arrakis aterrizado estaba sin embargo haría hombre la entre en
 Arrakis gelandet war, dennoch würde man das, beträte
 hombre solamente su locales y No la otros
 man nur seine Räumlichkeiten und nicht die anderen

departamentos la fragata espacial De ninguna manera supuesto tener
Abteilungen der Raumfregatte, niemals vermutet haben:
eso gobernó la mismo lujo como en su
es herrschte der gleiche Luxus wie in seinem
nativo palacio
heimatlichen Palast.

»Es ist sicher«, wiederholte der Hauptmann der
guardaespalda tú son muerto
Leibwache. »Sie sind tot.«
la barón levantado su aguerrido cuerpo alguno en y tiró
Der Baron hob seinen feisten Körper etwas an und warf
a vista en la nicho en la la finamente cincelado
einen Blick in die Nische, in der die feingemeißelte
estatua una Niños a ver estaba la hecha a él
Statue eines Jungen zu sehen war. Das machte ihn
dinámico él largo después la Detrás su cuello
munter. Er langte nach den hinter seinem Nacken
oculto Sensores de suspensión y mirado arriba la único
verborgenen Suspensoren und schaute über den einzigen
encendido globo brillante su dormitorio a la
eingeschalteten Glanzglobus seines Schlafraums zu der
puerta de la prudencia sobre Detrás la capitán nefud estaba de pie
Prudenztür hinüber, hinter der Hauptmann Nefud stand.
tú son indudablemente muerto barón repetido la esposo
»Sie sind zweifellos tot, Baron«, wiederholte der Mann.
barón harkonen sierra en nefuds ojos que él por debajo
Baron Harkonen sah in Nefuds Augen, daß er unter
semuta influencia estaba de pie eso estaba aparentemente que él
Semutaeinwirkung stand. Es war offensichtlich, daß er
sí mismo en una fortalecer ruido encontrado y sí mismo
sich in einem starken Rausch befunden und sich
simplemente a antídoto rociado tendría alrededor hacia barón
lediglich ein Gegenmittel gespritzt hatte, um dem Baron
su reporte transmitir
seine Meldung weiterzugeben.

YO tener sólo a reporte recibir dijo nefud
»Ich habe gerade einen Bericht erhalten«, sagte Nefud.
deje a él calma todavía una tiempo sudor dijo sí mismo la
Laß ihn ruhig noch eine Weile schwitzen, sagte sich der
barón hombre debe la herramientas la Política constante
Baron. Man muß die Werkzeuge der Politik ständig
picante y Listo mantener energía y miedo picante y
scharf und bereit halten. Macht und Furcht – scharf und
Listo
bereit.

tener tú sus cadáveres visto gruñó él
»Haben Sie ihre Leichen gesehen?« knurrte er.
nefud vaciló
Nefud zögerte.
bien
»Nun?«
mylord hombre Posee visto cómo tú Estoy de acuerdo en a
»Mylord ... man hat gesehen, wie sie genau in einen

tormenta de arena voló en velocidades del viento Hasta que a
Sandsturm hineinflogen ... Windgeschwindigkeiten bis zu
ochientos kilómetros nadie pueden una tal
achtundhundert Kilometer. Niemand kann einem solchen
Tormenta escapar mylord Nada a la Persecución se fue
Sturm entgehen, Mylord. Nichts! Bei der Verfolgung ging
una nuestro propio máquinas Igualmente perdió
una unserer eigenen Maschinen ebenfalls verloren.«
la barón miraba fijamente nefud en él registrado que la
músculos faciales de hombre nervioso crispado y cómo él
Gesichtsmuskeln des Mannes nervös zuckten und wie er
entusiasmado tragado
tener tú la cadáveres visto repetido él
»Haben Sie die Leichen gesehen?« wiederholte er.
mylord
»Mylord ...«
por qué venir tú después en absoluto a yo y
»Warum kommen Sie denn überhaupt zu mir und
sonajero Con hacia sable rugio la barón alrededor yo
rasseln mit dem Säbel?« brüllte der Baron. »Um mir
una historia a decir en la Al frente y trasero
eine Geschichte zu erzählen, an der vorne und hinten
Nada Derecha forma tú sí mismo ahora sobre todavía a YO
nichts stimmt? Bilden Sie sich jetzt etwa noch ein, ich
haria tú por a tal basura todavía alabanza
würde Sie für einen solchen Schwachsinn noch loben
o tú transporte
oder Sie befördern?«
nefud convertirse mortalmente pálido
Nefud wurde totenbleich.
hombre mira sí mismo este botella en pensamiento la barón
Man schaue sich diese Flasche an, dachte der Baron.
soy YO después De Verdad solamente de sube el volumen tonto envolvente
Bin ich denn wirklich nur von lauter Trotteln umgeben?
este tonto haría si YO a él decir haría él ser
Dieser Narr würde, wenn ich ihm sagen würde, er sei
a pollo y la arena antes de su nariz pienso para pollos
ein Huhn und der Sand vor seiner Nase Hühnerfutter,
suave empezar a él para recoger
glatt anfangen, ihn aufzupicken.
eso estaba así que este idaho la a nosotros en sus pista
»Es war also dieser Idaho, der uns auf ihre Spur
trajo preguntó él
brachte?« fragte er.
sí mylord
»Jawohl, Mylord!«
Mira solamente cómo a él la peine se hincha pensamiento la
Schau nur, wie ihm der Kamm schwilkt, dachte der
barón él preguntó tú fueron así que en el plazo a la
Baron. Er fragte: »Sie waren also im Begriff, zu den
fremen a Escapar Qué
Fremen zu fliehen, was?«

sí mylord
»Jawohl, Mylord.«

tener tú yo todavía más a para reportar
»Haben Sie mir noch mehr zu ... berichten?«

la planetólogo de imperadores kynes es en este
caso involucrado mylord idaho reunión este kynes por debajo
Fall verwickelt, Mylord. Idaho traf diesen Kynes unter
misterioso circunstancias hombre pudo por poco decir
misteriosen Umständen. Man könnte beinahe sagen -
sospechar circunstancias y
verdächtigen Umständen .«

»Und?«

tú er voló juntos a una ubicación en la
desierto dónde sí mismo además la Chico y su madre
Wüste, wo sich auch der Junge und seine Mutter
deterrido tener tengo que en la sorpresa de
aufgehalten haben müssen. In der Überraschung des
ataque convertirse varios nuestro grupos de combate en una
explosión del escudo incluido
Schildexplosion einbezogen.«

cómo muchos Hombres tener nosotros perdió
»Wie viele Männer haben wir verloren?«

sobre eso er tener YO todavía no fiable
»Darüber ... äh ... habe ich noch keine verlässlichen

información mylord
Informationen, Mylord.«

él mentiras pensamiento la barón eso tengo que una entero Monto
Er lügt, dachte der Baron. Es müssen eine ganze Menge
estado ser gewesen sein.

este imperial lacayo este kynes empezado la
»Dieser kaiserliche Lakai, dieser Kynes«, begann der

barón él Posee a doble juego jugó cómo
Baron. »Er hat ein doppeltes Spiel gespielt, wie?«

al respecto haría YO incluso pensar bueno llamar apuesta
»Darauf würde ich sogar meinen guten Ruf verwetten,
mylord

Mylord.«

su bueno llamar tú pensar calidad
Seinen guten Ruf! Du meine Güte!

dejar tú a él matar ordenado la barón
»Lassen Sie ihn umbringen«, befahl der Baron.

mylord kynes es la planetólogo de imperadores a
»Mylord! Kynes ist der Planetologe des Imperators! Ein

servidor su majestad

después preocupaciones tú incluso Por lo tanto que eso cómo a accidente
Bediensteter Seiner Majestät!«

parece Maldición todavía veces
»Dann sorgen Sie eben dafür, daß es wie ein Unfall

aussieht, verdammt noch mal!«

nosotros pudo la ocultar este gente solamente Con la
»Wir konnten das Versteck dieser Leute nur mit der Ayuda la sardaukar excavar kynes situado sí mismo
Hilfe der Sardaukar ausheben. Kynes befindet sich actualmente en su custodia
derzeit in ihrem Gewahrsam.«

después Mira a que su a él en la dedo recibe
»Dann seht zu, daß ihr ihn in die Finger bekommt.
dice que YO a él interrogar desear
Sagt, daß ich ihn verhören will.«

y si tú sí mismo basura
»Und wenn sie sich weigern?«

la voluntad tú No hacer si tú mi demanda en
»Das werden sie nicht tun, wenn Sie mein Verlangen in una correcto forma presentar
einer korrekten Form vorbringen.«

nefud tragado sí mylord
Nefud schluckte. »Jawohl, Mylord.«

la Tipo debe morir gruñó la barón él Posee
»Der Kerl muß sterben«, knurrte der Baron. »Er hat intentos pensar opositores a ayuda
versucht, meinen Gegnern zu helfen.«

nefud pisado de una pie en la otros
Nefud trat von einem Fuß auf den anderen.

es todavía Qué preguntó la barón
»Ist noch was?« fragte der Baron.

mylord la sardaukar tener tener dos gente
»Mylord, die Sardaukar haben ... haben zwei Leute detenido la por tú quizás de interés son
festgenommen, die für Sie vielleicht von Interesse sind.

tú tener la líder la ducal asesinos en
Sie haben den Führer der Herzoglichen Assassinen in de ellos Violencia
ihrer Gewalt.«

hawat thufir hawat
»Hawat? Thufir Hawat?«

YO tener la atrapado Con propio ojos visto
»Ich habe den Gefangenen mit eigenen Augen gesehen, mylord eso es hawat
Mylord. Es ist Hawat.«

la tendría YO De ninguna manera por posible retenida
»Das hätte ich niemals für möglich gehalten!«

eso llamó alguien tendría a él Con una aturdidor
»Es heißt, jemand hätte ihn mit einem Stunner paralizado mylord fuera de en la Desierto Dónde él su
gelähmt, Mylord. Draußen, in der Wüste, wo er seinen señal No insertar pudo él es sin embargo ileso
Schild nicht einsetzen konnte. Er ist dennoch unverletzt.
si nosotros la esposo en la manos Lugar puede que
Wenn wir den Mann in die Hände bekommen könnten
...«

él es a mentate respondido la barón y tal
»Er ist ein Mentat«, erwiderte der Baron. »Und solche gente desperdiado hombre No Posee él alguno a dijo
Leute vergeudet man nicht. Hat er etwas dazu gesagt,

que nosotros a él vencido tener Blanco él alguno de la
daß wir ihn geschlagen haben? Weiß er etwas von der
existencia una Vaya no

Existenz eines ... ach, nein.«

él Posee solamente la más necesario dijó mylord pero suficiente
»Er hat nur das Nötigste gesagt, Mylord, aber genug,
alrededor a saber que él señora jessica por la traidor
um zu wissen, daß er Lady Jessica für die Verräterin
sostiene
hält.«

Vaya Qué
»Ach was!«
la barón dejar sí mismo volver a hundirse y pensamiento después después
Der Baron ließ sich zurücksinken und dachte nach. Dann
dijo él son tú seguro es eso De Verdad señora jessica
sagte er: »Sind Sie sicher? Ist es wirklich Lady Jessica,
versus la sí mismo su furia dirigido
gegen die sich seine Wut richtet?«
él Posee la en mía presencia anunciar dejar
»Er hat das in meiner Gegenwart verlauten lassen,
mylord

Mylord.«

después deje a él en hacia creer que tú todavía vive
»Dann läßt ihn in dem Glauben, daß sie noch lebt.«
pero mylord

»Aber, Mylord ...«

Permanecer en silencio tú YO Deseos que hombre hawat Bien
»Schweigen Sie. Ich wünsche, daß man Hawat gut
tratado él mayo de ninguna manera alguno desde el destino dr
behandelt. Er darf keinesfalls etwas vom Schicksal Dr.
yuehs de real traidores Experimentado dejar tú
Yuehs, des wirklichen Verräters, erfahren. Lassen Sie
a él la noticias por venir que yueh munro como él
ihm die Nachricht zukommen, daß Yueh starb, als er
su duque defendió en cierta sentido es la
seinen Herzog verteidigte. In gewissem Sinn ist das
también verdadero nosotros voluntad ser desconfianza versus señora
ebenso wahr. Wir werden sein Mißtrauen gegen Lady
jessica mantenerse despierto

Jessica wachhalten.«

mylord YO comprender No
»Mylord, ich verstehe nicht ...«
la Arte a mentates a control nefud
»Die Kunst, einen Mentaten zu kontrollieren, Nefud,
existe en esto a él a informar falso información
besteht darin, ihn zu informieren. Falsche Informationen
liderar a equivocado soluciones
führen zu falschen Lösungen.«

seguro mylord pero
»Sicher, Mylord, aber ...«

Posee él hambre sed
»Hat er Hunger? Durst?«
mylord hawat es siempre todavía en la manos la
»Mylord - Hawat ist immer noch in den Händen der

sardaukar

Sarda^{kar!}!«

Vaya Sí Por supuesto pero la sardaukar voluntad también
»Ach ja, tatsächlich. Aber die Sarda^{kar} werden ebenso
picante al respecto ser de a él información a recibir
scharf darauf sein, von ihm Informationen zu erhalten
cómo YO YO tener alguno arriba nuestro aliados
wie ich. Ich habe etwas über unsere Verbündeten
descubierto nefud tú son política visto
herausgefunden, Nefud. Sie sind - politisch gesehen -
No sólo la más brillante cabezas y YO Blanco que
nicht gerade die hellsten Köpfe. Und ich weiß, daß
detrás una cierta intento atascado la imperator
dahinter eine bestimmte Absicht steckt. Der Imperator
pueden pensando soldados fácil No usar Si
kann denkende Soldaten einfach nicht gebrauchen. Ja,
así es eso eso se convierte sus tarea ser hacia
genuaso ist es. Es wird Ihre Aufgabe sein, dem
comandante de legión la sarda^{kar} la información a
Legionskommandeur der Sarda^{kar} die Information zu
depósito que YO yo especialmente al respecto comprender
hinterbringen, daß ich mich besonders darauf verstehe,
obcealdo truant hacia hablar a traer
verstockte Schweiger zum Sprechen zu bringen.«

nefud sierra desafortunado afuera sí mylord
Nefud sah unglücklich aus. »Jawohl, Mylord.«
tú voluntad hada comandante decir que YO hawat
»Sie werden dem Kommandeur sagen, daß ich Hawat
y kynes hacia mismo tiempo interrogar gustaría porque YO
und Kynes zur gleichen Zeit verhören möchte, weil ich
presuntamente a versus la otros reproducir desear
angeblich einen gegen den anderen ausspielen will.
tanto se convierte él sólo todavía comprender tomar YO en
Soviel wird er gerade noch verstehen, nehme ich an.«

si mylord
»Jawohl, Mylord.«
y si nosotros tú primero una vez en la manos tener
»Und wenn wir sie erst einmal in den Händen haben
la barón asintió con la cabeza Satisfecho
...« Der Baron nickte befriedigt.
mylord la comandante la sarda^{kar} se convierte al respecto
»Mylord, der Kommandeur der Sarda^{kar} wird darauf
existir que una su gente en hacia interrogatorio
bestehen, daß einer seiner Leute an dem ... Verhör
participa teilnimmt.«

YO soy seguro que tú a maniobra de distracción a la
mano tener alrededor cada cualquier observador
»Ich bin sicher, daß Sie ein Ablenkungsmanöver bei der
Hand haben, um jeden etwaigen Beobachter
apagar nefud
auszuschalten, Nefud.«
YO comprender mylord después pueden kynes su accidente
»Ich verstehe, Mylord. Dann kann Kynes seinen Unfall

er experiencia
... äh ... erleben.«

kynes y hawat voluntad hacia mismo tiempo a
»Kynes und Hawat werden zur gleichen Zeit einen
accidente tener nefud Por cierto se convierte solamente kynes a él hacia
Unfall haben, Nefud. Allerdings wird nur Kynes ihm zum
víctima otoño YO desear solamente hawat tener ah Sí la
Opfer fallen. Ich will nur Hawat haben. Ah, ja!« Der
barón sonrió
Baron grinste.
nefud agitado Con la cuero y tragado él
hecha la impresión como lana él todavía una pedir
machte den Eindruck, als wolle er noch eine Frage
lugar guardado tu pero por si mismo
stellen, behielt sie aber für sich.
hawat se convierte multa suministrado voluntad dijo la
»Hawat wird bestens versorgt werden«, sagte der
barón y él se convierte amablemente tratado voluntad en
Baron. »Und er wird freundlichst behandelt werden. In
la agua la el recibe dar nosotros alguno de
das Wasser, das er bekommt, geben wir etwas von
hada veneno residual la la fallecido piter es vries
dem Residualgift, das der verstorbene Piter de Vries
desarrollado además de eso preocupaciones nosotros Por lo tanto que su
entwickelte. Außerdem sorgen wir dafür, daß seine
comidas regularmente la asociado antídoto
Mahlzeiten regelmäßig das dazugehörige Gegengift
contener así que Largo Hasta que YO diferente
enthalten; so lange, bis ich anderslautende
instrucciones subvención
Anweisungen erteile.«

la antídoto seguro nefud sacudió la cabeza
»Das Gegengift, sicher.« Nefud schüttelte den Kopf.
pero

»Aber ...«

ser tú No así que obtuso nefud la duque
»Seien Sie nicht so begriffsstutzig, Nefud. Der Herzog
tendrá yo por poco Con este veneno afuera su hueco
hätte mich beinahe mit diesem Gift aus seinem hohlen
diente delicado la gas la él exhalado Posee yo
Zahn getötet. Das Gas, das er ausatmete, hat mich
mía mejor mentates privado YO necesitar a
meines besten Mentaten beraubt. Ich brauche einen
sustituto
Ersatz.«
hawat

»Hawat?«

hawat

»Hawat!«

pero

»Aber ...«

tú desear decir que hawat la atreides todos y
»Sie wollen sagen, daß Hawat den Atreides ganz und

incluso resultado es la Derecha pero la atreides son
gar ergeben ist? Das stimmt, aber die Atreides sind
muerto nosotros voluntad hawat a poco miel sobre boca
tot. Wir werden Hawat ein wenig Honig ums Maul
lubricar nefud él debe a la CONCLUSIÓN
schmieren, Nefud. Er muß zu der Schlußfolgerung
alcanzar que a él ninguna culpa en el muerte su
gelangen, daß ihn keinerlei Schuld am Tod seines
duques Satisface que todos solamente la desviación este
Herzogs trifft, daß alles nur der Verschlagenheit dieser
benegesserithexa atribuible a estaba nosotros voluntad a él
Bene-Gesserit-Hexe zuzuschreiben war. Wir werden ihn
a la condena alcanzar dejar que él ninguna de
zu der Überzeugung gelangen lassen, daß er keiner von
a quien es la si mismo de emociones plomo dejar
denen ist, die sich von Emotionen leiten lassen.
mentates son orgulloso al respecto insensible conclusiones a
Mentaten sind stolz darauf, gefühllose Schlüsse zu
dibujar nefud por esta razón voluntad nosotros este maravilloso
ziehen, Nefud. Deshalb werden wir diesem famosen
thufir hawat halagar
Thufir Hawat schmeicheln.«
a él halagar sí mylord
»Ihm schmeicheln. Jawohl, Mylord.«
la mentate la hawat formado Posee estaba a esposo
»Der Mentat, der Hawat ausgebildet hat, war ein Mann,
la a muy de su emociones dependiente estaba hawat
der zu sehr von seinen Emotionen abhängig war. Hawat
Blanco la y Debido a esto se convierte a él Nada más ser feliz
weiß das, und deswegen wird ihn nichts mehr freuen,
como si nosotros a él confirmar que este efecto No
als wenn wir ihm bestätigen, daß dieser Effekt nicht
además en a él inválido Posee la barón miraba fijamente
auch auf ihn übergegriffen hat.« Der Baron starre
nefud en nosotros desear a nosotros No incluso engañar
Nefud an. »Wir wollen uns nicht selbst täuschen,
nefud la verdad es una poderoso arma nosotros
Nefud. Die Wahrheit ist eine mächtige Waffe. Wir
saber que nosotros la victoria arriba la atreides solamente nuestro
wissen, daß wir den Sieg über die Atreides nur unserem
prosperidad a debe tener hawat Blanco la además
Wohlstand zu verdanken haben. Hawat weiß das auch.
nosotros ser capaz a él Con más información suministro como
Wir können ihn mit mehr Informationen versorgen, als
eso sí mismo ser duque alguna vez tendría Solventar ser capaz porque nosotros
es sich sein Herzog je hätte leisten können, weil wir
la mejor pagado espías tener
die besser bezahlten Spione haben.«
sí mylord
»Jawohl, Mylord.«
nosotros voluntad a él acariciar repetido la barón
»Wir werden ihn umschmeicheln«, wiederholte der Baron.
y antes de la sardaukar ocultar en la cuartos traseros
»Und vor den Sardaukar verstecken. In der Hinterhand

ocultar nosotros la antídoto eso son no posibilidad
verbergen wir das Gegengift. Es gibt keine Möglichkeit,
la veneno residual afuera su cuerpo a Eliminar y
das Residualgift aus seinem Körper zu entfernen, und
hawat necesidades además No a Experimentado en cuál peligro
Hawat braucht auch nicht zu erfahren, in welcher Gefahr
él flotadores la antídoto es No una vez de una
er schwebt. Das Gegengift ist nicht einmal von einem
olfateador de regalos para localizar hawat pueden su alimento
Giftschnüffler aufzuspüren. Hawat kann seine Nahrung
revisar cómo él desear él se convierte Sin embargo Nada en esto
überprüfen, wie er will. Er wird trotzdem nichts darin
Encontrar
finden.«

nefuds ojos abierto sí mismo en repentino comprender
Nefuds Augen öffneten sich in plötzlichem Verstehen.
la Inexistencia una Cosa condujo la barón
»Das Nichtvorhandensein einer Sache«, fuhr der Baron
lejos pueden también peligroso ser cómo la
fort, »kann ebenso gefährlich sein wie das
estar presente cómo sobre la inexistencia de
Vorhandensein. Wie etwa das Nichtvorhandensein von
aire claro o de agua Sí también cómo la
Luft, klar? Oder von Wasser. Ja! Ebenso wie das
inexistencia de todo de hacia nosotros dependiente
Nichtvorhandensein von allem, von dem wir abhängig
son él asintió con la cabeza comprender nosotros a nosotros nefud
sind.« Er nickte. »Verstehen wir uns, Nefud?«

nefud tragado sí mylord
Nefud schluckte. »Jawohl, Mylord.«

después hacer tú sí mismo en la trabajo consulte tú la
»Dann machen Sie sich an die Arbeit. Stöbern Sie den
comandante la sardaukar en y ver tú a que
Kommandeur der Sardaukar auf und sehen Sie zu, daß
la cosas en Muevete venir
die Dinge in Bewegung kommen.«

instantáneamente mylord nefud encorvado sí mismo y desaparecido
»Sofort, Mylord.« Nefud verbeugte sich und verschwand.
hawat en mía página pensamiento la barón la
Hawat auf meiner Seite! dachte der Baron. Die
sardaukar voluntad a él yo abandonar incluso si tú
Sardaukar werden ihn mir überlassen. Selbst wenn sie
sospechoso voluntad ser capaz tú solamente Acepte YO
mißtrauisch werden, können sie nur annehmen, ich
quería a él eliminar dejar y este sospechar voluntad
wollte ihn beseitigen lassen. Und diesen Verdacht werde
YO promover este tonto una la más famoso
ich fördern. Diese Narren! Einer der berühmtesten
mentates todos veces y tú abandonar a él yo cómo
Mentaten aller Zeiten, und sie überlassen ihn mir wie
a roto juguetes YO voluntad a ellos demostrar
ein zerbrochenes Spielzeug. Ich werde ihnen zeigen,
Qué hombre afuera una tal juguetes todavía Sal
was man aus einem solchen Spielzeug noch herausholen

pueden

kann!

la barón estirado la mano afuera y con llave después
una oculto botón Detrás hacia Cama colgante él
einem verborgenen Knopf hinter dem Suspensorbett. Er
presionado a él y gritó con el fin de después su más viejo sobrinos
drückte ihn und rief damit nach seinem älteren Neffen.
rábban después inclinado él sí mismo devolver y sonrió

Rabban. Dann lehnte er sich zurück und lächelte.
y Todo el mundo atreides son muerto

Und alle Atreides sind tot!
él sierra la lejos la sí mismo antes de a él abrió una día
Er sah den Weg, der sich vor ihm auftat. Eines Tages
haria a harkonnen imperator voluntad No él incluso
würde ein Harkonnen Imperator werden. Nicht er selbst
naturalmente pero a harkonnen y además No rábban
natürlich, aber ein Harkonnen. Und auch nicht Rabban,
la estaba claro pero rabinos más joven hermanos la Chico
das war klar. Aber Rabbans jüngerer Bruder, der junge
feydrautha alguno en hacia Niños apreciado a él
Feyd-Rautha. Etwas an dem Jungen gefiel ihm
extraordinario su残酷

außerordentlich ... seine Grausamkeit.
a más maravilloso Chico pensamiento la barón en una año
Ein herrlicher Junge, dachte der Baron. In einem Jahr
o dos aproximadamente después si él de diecisiete es YO
oder zwei, ungefähr dann, wenn er siebzehn ist. Ich
Blanco Estoy de acuerdo que la harkonnens arriba no mejor
weiß genau, daß die Harkonnens über kein besseres
herramienta tienen la a nosotros la lejos hacia trono niveles
Werkzeug verfügen, das uns den Weg zum Thron ebnnet.
mylord

»Mylord?«
la esposo la antes de la puerta de la prudencia en hacia engranaje estaba de pie
Der Mann, der vor der Prudenztür auf dem Gang stand,
estaba de stockier estatura tendría a gordito cara
war von gedrungener Statur, hatte ein dickliches Gesicht
y a grasa cuerpo su profundo en la
und einen fetten Körper. Seine tief in den
salchichas de came oculto ojos y la ancho
Fleischwülsten verborgenen Augen und die breiten
Espalda etiquetado a él como típico harkonnen
Schultern kennzeichneten ihn als typischen Harkonnen.
la pereza Con la él si mismo movido puntiagudo
Die Schwerfälligkeit, mit der er sich bewegte, deutete
hermoso ahora en que además él una dia haría
schon jetzt an, daß auch er eines Tages würde
Sensores de suspensión tener puesto tengo que alrededor su peso Señor
Suspensoren tragen müssen, um seines Gewichts Herr
a voluntad
zu werden.
a paquete muscular sin que cerebro pensamiento la barón él es
Ein Muskelpaket ohne Gehirn, dachte der Baron. Er ist

No sólo a esposo de espiritual este sobrino no
nicht gerade ein Mann des Geistes, dieser Neffe. Kein
piter es vries verdaderamente No pero quizás Estoy de acuerdo

Piter de Vries, wahrlich nicht, aber vielleicht genau
la Qué nosotros ahorá aquí necesitar ser capaz sí YO a él
das, was wir jetzt hier brauchen können. Wenn ich ihm
libre mano dar rollos él todos bajo Qué sí mismo en
freie Hand gebe, walzt er alles nieder, was sich in
su lejos pone Vaya él se conviertePor lo tanto preocupaciones que nosotros
seinen Weg stellt. Oh, er wird dafür sorgen, daß wir
cómo nadie otro en arrakis odilaba voluntad
wie niemand anderes auf Arrakis gehaßt werden!

mi bastante sobrino bienvenido a él la barón él dejar la
escudo penta colapso la la puerta cerrado
Pentaschild zusammenbrechen, der die Tür verschloß,
y conmutado simultaneamente la Cinturón escudo en más alto
und schaltete gleichzeitig den Schildgürtel auf höchste
intensidad él supo que la a él en tomo a brillo
Intensität. Er wußte, daß der ihn umgebende Schimmer
en el luz de amba hacia cama adjunto globo brillante
im Licht des über dem Bett angebrachten Glanzglobus
ahora claro a ver estaba
jetzt deutlich zu sehen war.

tú tener yo llamado preguntó rabban él paso en
»Du hast mich gerufen?« fragte Rabban. Er schritt in
la espacio en mirado corto en la brillante
den Raum hinein, schaute kurz auf den leuchtenden
señal y buscado sin éxito después una asientos
Schild und suchte erfolglos nach einer Sitzgelegenheit.
venir cerca con el fin de YO tú mejor ver pueden
»Komm näher, damit ich dich besser sehen kann«,
exigido la barón a él en
forderte der Baron ihn auf.
rabban vino cerca interno maldito él la
Rabban kam näher. Innerlich verfluchte er die
unidad comunitaria este antiguo hombre la Todo el mundo
Gemeinheit dieses alten Mannes, der alle
asientos tendría Eliminar dejar sólo alrededor en
Sitzgelegenheiten hatte entfernen lassen, bloß um in
la disfrute a alcanzar Todo el mundo visitantes antes de sí mismo pararse
den Genuß zu gelangen, alle Besucher vor sich stehen
a ver
zu sehen.

la atreides son muerto abrió a él la barón eso
»Die Atreides sind tot«, eröffnete ihm der Baron. »Es
son bien ninguna más Debido a esto tener YO tú después
gibt nun keinen mehr. Deswegen habe ich dich nach
arrakis llamado la planeta Escuchó ahora otra vez para ti
Arrakis gerufen. Der Planet gehört jetzt wieder dir.«
rabban parpadeó pero YO pensamiento tú tendría piter es
Rabban blinzelte. »Aber ich dachte, du hättest Piter de
vries a seleccionado tuyu negocios
Vries dazu ausersehen, deine Geschäfte ...«

piter es Igualmente muerto

»Piter ist ebenfalls tot.«

piter

»Piter?«

piter

»Piter.«

la barón reaktivado la escudo penta en la puerta y
Der Baron reaktivierte den Pentaschild in der Tür und
sellado a él con el fin de versus cualquier experimento a él Con
versiegelte ihn damit gegen jeglichen Versuch, ihn mit
energía a penetrar

Energie zu durchdringen.

tú eres su después de todo aún cansado convertirse en cómo

»Du bist seiner schließlich doch müde geworden, wie?«

preguntó rabban su voz sonido en hacia completamente

fragte Rabban. Seine Stimme klang in dem völlig

blindado espacio plano y sin vida

abgeschirmten Raum flach und leblos.

YO desear para ti veces alguno decir respondido la barón Con

»Ich will dir mal etwas sagen«, erwiderte der Baron mit

Más adentro voz tú desempeñar al respecto en que YO a él yo

tiefer Stimme. »Du spielst darauf an, daß ich ihn mir

desde el jibe hecha tener pudo cómo hombre sí mismo alguno

vom Halse geschafft haben könnte, wie man sich etwas

inútil desde el jibe crea él roto Con la

Unnützes vom Halse schafft.« Er schnippte mit den

dedos todos fácil así que No YO soy no no estúpido

Fingern. »Ganz einfach so, nicht? Ich bin kein Idiot,

sobrino y YO voluntad eso para ti muy malo tomar si tú

Neffe. Und ich werde es dir sehr übel nehmen, wenn du

así que alguno todavía una vez subliminal reclamar

so etwas noch einmal unterschwellig behauptest.«

rabinos vista convertirse asustado el supo en qué medida la

Rabbans Blick wurde ängstlich. Er wußte, wie weit der

antiguo barón Incluso en su familia a caminar

alte Baron sogar innerhalb seiner Familie zu gehen

Listo estaba la dirigió eso es Extraño hacia Fallecidos una

bereit war. Das führte zwar selten zum Tode eines

miembro excepto de eso dejar sí mismo a más respetable

Mitglieds - außer daraus ließ sich ein ansehnlicher

beneficio generar pero él tendría una línea otro

Profit erwirtschaften -, aber er hatte eine Reihe anderer

posibilidades cada bajar

Möglichkeiten, jeden kleinzukriegen.

perdón mylord dijo rabban él bajado la

»Verzeihung, Mylord«, sagte Rabban. Er senkte den

vista menos alrededor su furia a ocultar como

Blick; weniger um seine Wut zu verbergen, als

sumisión a demuestre

Untertänigkeit zu demonstrieren.

yo laico tú No en rabban dijo la barón

»Mich legst du nicht herein, Rabban«, sagte der Baron.

la ojos abatido tragado rabban

Die Augen niedergeschlagen, schluckte Rabban.

YO voluntad para ti una maxime poner dijo la barón
»Ich werde dir eine Maxime setzen«, sagte der Baron.
servir De ninguna manera a esposo sin que premeditado lejos

»Serviere niemals einen Mann ohne Vorbedacht ab,
excepto quizás a rentable préstamo energía la
außer vielleicht ein profitables Lehen macht das
obligatorio sí tú así que alguno hacer después por a
erforderlich. Wenn du so etwas tust, dann für ein
tangible Objetivo y su Objetivo saber tú Sí probablemente
handfestes Ziel - und dein Ziel kennst du ja wohl.«
agravante dijo rabban la decir tú Dónde tú este
Ärgerlich sagte Rabban: »Das sagst du, wo du diesen
traidor yueh matar izquierda como YO ultimo noche
Verräter Yueh umbringen liebst? Als ich letzte Nacht
llegó sierra YO cómo hombre su cadáver de a bordo
ankam, sah ich, wie man seine Leiche von Bord
administrado schaffte.«
rabban miraba fijamente su tío en como ser él incluso arriba
Rabban starre seinen Onkel an, als sei er selbst über
la sonido su palabras horrorizado
den Klang seiner Worte entsetzt.
la barón sonrió Con peligroso armas atención YO
Der Baron lächelte. »Mit gefährlichen Waffen pflege ich
en la regla Cuidado para tratar respondido él dr
in der Regel vorsichtig umzugehen«, erwiederte er. »Dr.
yueh estaba a traidor nosotros debe eso a él que nosotros
Yueh war ein Verräter. Wir verdankten es ihm, daß wir
la duque en la dedo obtuvo su voz troff
den Herzog in die Finger bekamen.« Seine Stimme troff
antes de cinismo YO tener a médicos la
vor Zynismus. » Ich habe einen Mediziner der
sukschule a instigó comprender tú la mi
Suk-Schule dazu angestiftet! Verstehst du das, mein
Chico que YO yo la desde el jibe hecha tener estaba
Junge? Daß ich mir den vom Halse geschafft habe, war
De Verdad no coincidencia
wirklich kein Zufall!«
Blanco la imperador a partir de ese que tú yueh a obtuvo
»Weiβ der Imperator davon, daß du Yueh dazu gekriegt
tener su juramento a olvidar
hast, seinen Eid zu vergessen?«
la es una pedir la YO de a él incluso No esperado
Das ist eine Frage, die ich von ihm gar nicht erwartet
tendría pensamiento la barón sorprendido tener YO este
hätte, dachte der Baron überrascht. Habe ich diesen
sobrinos sobre subestimado
Neffen etwa unterschätzt?
él Blanco todavía Nada a partir de ese dio él devolver pero la
»Er weiß noch nichts davon«, gab er zurück. »Aber die
sardaukar voluntad eso a él Con bastante la seguridad
Sardaukar werden es ihm mit ziemlicher Sicherheit
para reportar antes de la sucede se convierte él sin embargo a
berichten. Bevor das geschieht, wird er jedoch einen

de yo montado informe en la manos mantener la
von mir aufgesetzten Report in den Händen halten, den
YO a él mediante la canales la empresa mafea
ich ihm durch die Kanäle der MAFEA-Gesellschaft
jugar YO voluntad a él comunicar que YO
zuspiele. Ich werde ihm mitteilen, daß ich
felizmente a doctor fundar cuyo acondicionamiento
glücklicherweise einen Arzt fand, dessen Konditionierung
fragil estaba a más falso doctor comprender tú allá
zerbrechlich war. Ein falscher Arzt, verstehst du? Da
todo el mundo Blanco que la acondicionamiento la sukschule
jedermann weiß, daß die Konditionierung der Suk-Schule
No rompible es se convierte hombre este Explicación hermoso
nicht durchbrechbar ist, wird man diese Erklärung schon
acepte tengo que
akzeptieren müssen.«

»Ah, ich verstehe«, murmelte Rabban.
ah YO comprender murmuró rabban
la barón pensamiento YO esperar por tú que tú la
Der Baron dachte: Ich hoffe für dich, daß du das
comprender y YO esperar tú ver a cómo importante eso
verstehst. Und ich hoffe, du siehst ein, wie wichtig es
es que este historia No en la público
ist, daß diese Geschichte nicht an die Öffentlichkeit
penetra en de repente se maravilló él sí mismo arriba sí mismo incluso
dringt. Plötzlich wunderte er sich über sich selbst.
por qué tener YO la hizo por qué dejar YO yo a
Warum habe ich das getan? Warum lasse ich mich dazu
llevarse antes de este tonto de una sobrinos a
hinreißen, vor diesem Narren von einem Neffen zu
presume furia rosa en a él en él convertirse la sospechar
prahlen? Wut stieg in ihm auf. Er wurde den Verdacht
No Vamos con el fin de a error hizo a tener
nicht los, damit einen Fehler gemacht zu haben.
la debe naturalmente secreto Quédate dijo rabban
»Das muß natürlich geheim bleiben«, sagte Rabban.

»Ganz klare Sache.«
todos claro Cosa
la barón suspiró YO gustaría para ti todavía una
Der Baron seufzte. »Ich möchte dir noch eine
Instrucción por arrakis dar sobrino tiempo la
Anweisung für Arrakis geben, Neffe. Während der
ultimo tiempo la tú en este mundo gastado tener
letzten Zeit, die du auf dieser Welt verbrachtest, habe
YO tú bastante en la refrenar retienda esta vez ve
ich dich ziemlich in den Zügeln gehalten. Diesmal sieht
la Cosa diferente afuera tú voluntad solamente por una Cosa
die Sache anders aus. Du wirst nur für eine Sache
preocupaciones

sorgen.«

mylord

»Mylord?«

Ingresos

»Einkünfte.«

Ingresos

»Einkünfte?«

pueden tú para ti introducir rabban cómo caro eso
»Kannst du dir vorstellen, Rabban, wie teuer es
estado es Todos la barcos y gente traer aquí
gewesen ist, all die Schiffe und Leute hierherzubringen,
alrededor la atreides a ahuyentar tener tú además solamente la
um die Atreides zu verjagen? Hast du auch nur die
pequeñísimo información sobre eso cuánto la gremio por
kleinsten Informationen darüber, wieviel die Gilde für
a transporte cómo este requerido
einen Transport wie diesen verlangt?«

bastante un montón de cómo
»Ziemlich viel, wie?«

bastante un montón de la barón estirado a su grasa
»Ziemlich viel!« Der Baron streckte einen seiner fetten
pobre después rabban afuera sí tú arrakis así que
Arme nach Rabban aus. »Wenn du Arrakis so
exprimir que la planeta a nosotros cada penny son
ausquetschst, daß der Planet uns jeden Pfennig gibt,
la él en sesenta años generado tener nosotros
den er in sechzig Jahren erwirtschaftet, haben wir
sólo nuestro deudas pagado y todavía No la
gerade unsere Schulden bezahlt und noch nicht das
el menos ganado
geringste verdient!«

rabinos boca abrió sí mismo pero él dijo ninguna volumen
Rabbans Mund öffnete sich, aber er sagte keinen Ton.
eso estaba Caro resopló la barón este

»Es war kostspielig«, schnaufte der Baron. »Dieses
maldito monopolio gremial en la viajes espaciales tendría a nosotros
verdammte Gildemonopol auf die Raumfahrt hätte uns
arruinado sí YO por a tal caso No
ruiniert, wenn ich für einen solchen Fall nicht
antigua medidas de precaución incautado tendría tú
langjährige Vorsorgemaßnahmen ergriffen hätte. Du
debería saber rabban que nosotros dificultades a
solltest wissen, Rabban, daß wir Schwierigkeiten zu
superar tenido la inimaginable por cada otros
überwinden hatten, die unvorstellbar für jeden anderen
estado sería nosotros tuvo que incluso la transporte la
gewesen wären. Wir mußten sogar den Transport der
sardaukar pagar

Sardaukar bezahlen.«

No hacia primera vez en su Vida preguntó sí mismo la
Nicht zum erstental in seinem Leben fragte sich der
barón si una dia la tiempo venir haría en
Baron, ob eines Tages der Zeitpunkt kommen würde, an
hacia alguien la gremio introducir la entero
dem jemand die Gilde hereinlegte. Das ganze
Compañías estaba fraudulento mediante y mediante tenido
Unternehmen war betrügerisch durch und durch. Hatten
tú a clientes una vez en la mano pulsado tú a él
sie einen Kunden einmal in der Hand, preßten sie ihn

afuera cómo una limón y dejar a él sólo todavía
aus wie eine Zitrone und ließen ihm gerade noch
tanto cómo él necesario alrededor Con su restante dinero
soviel, wie er brauchte, um mit seinem restlichen Geld
destacado dinero recoger
ausstehende Gelder einzutreiben.
y Qué militar acciones en relación con así que coste
Und was militärische Aktionen anbetraf, so kosteten
este la importes máximos cobertura de riesgos tendría la
diese die Höchstbeträge. »Gefahrenzulage«, hatte der
aceitoso representante del gremio explicado y por cada agente la
ölige Gildenvertreter erklärt. Und für jeden Agent, den
hombre en la banco gremial infiltrado enviado la gremio
man in die Gildenbank einschleuste, schickte die Gilde
instantáneamente dos de ellos gente en la Compañías suyo
sofort zwei ihrer Leute in das Unternehmen ihres
clientes
Kunden.

inaguantable

Unerträglich!

así que Ingresos asintió con la cabeza rabban
»Also Einkünfte«, nickte Rabban.
la barón dejar su pobre otra vez pileta y apretado la
Der Baron ließ seinen Arm wieder sinken und ballte die
mano hacia puño tú debe este planeta escurrir
Hand zur Faust. »Du mußt diesen Planeten auswringen!
«

y YO pueden Acción cómo YO desear
»Und ich kann vorgehen, wie ich will?«
tú tener completamente libre mano

»Du hast völlig freie Hand.«

la protegido la tú trajo consigo tener dijo
»Die Geschütze, die du mitgebracht hast«, sagte
rabban pueden YO la

Rabban. »Kann ich die ...«

YO tomar tú otra vez Con respondido la barón
pero tú

»Aber du ...«

tú voluntad juguetes este Arte No necesitar tú
»Du wirst Spielzeuge dieser Art nicht brauchen. Sie
convertirse especialmente hecho y son ahora inútil nosotros
necesitar la metal tú puedes tú No versus a
brauchen das Metall. Du kannst sie nicht gegen einen
señal insertar rabban nosotros tener tú solamente

Schild einsetzen, Rabban. Wir haben sie nur
trajo consigo porque nosotros seguro fueron que nadie Con
mitgebracht, weil wir sicher waren, daß niemand mit
tal armas calculado eso estaba previsible que la
solchen Waffen rechnete. Es war vorhersehbar, daß die
Hombres de duques sí mismo en la roca barricada
Männer des Herzogs sich in den Felsen verbarrikadierten
haría así que tener nosotros la oportunidad utilizado y tú allá
würden. Also haben wir die Chance genutzt und sie dort

mylord tenido sí mismo ya retirado como YO en
»Mylord hatten sich bereits zurückgezogen, als ich in
la pasado noche aquí llegó YO er tomó
der vergangenen Nacht hier ankam. Ich ... äh ... nahm
yo la libertad póngase en contacto con Con dos tenientes
mir die Freiheit, Kontakt mit zwei Leutnants
registro la previamente aquí por debajo mi comando
aufzunehmen, die früher hier unter meinem Kommando
permaneció y la sardaukar ahora como líder servir tú
standen und den Sardaukar jetzt als Führer dienen. Sie
reclamado que una banda de fremen sureste de
behaupteten, daß eine Bande von Fremen südöstlich von
aquí en una unidad la sardaukar golpeado y tú completamente
hier auf eine Einheit der Sardaukar stieß und sie völlig
destruido
vernichtete.«

tú tener una unidad de sardauka destruido
»Sie haben eine Sardaukar-Einheit vernichtet? «
Sí mylord

»Ja, Mylord!«

la es imposible rabban crispado Con la axilas
»Das ist unmöglich!« Rabban zuckte mit den Achseln.
fremen pegar sardaukar la barón resopló

»Fremen schlügen Sardaukar?« Der Baron schnaufte.

YO repetir solamente Qué hombre yo dijo Posee
»Ich wiederhole nur, was man mir gesagt hat«,
respondido rabban y hombre reclamaciones Igualmente que
erwiderte Rabban. »Und man behauptet ebenfalls, daß
este fremenbande antes de este incidente ya
diese Fremen-Bande vor diesem Zwischenfall bereits
thufir hawat y su gente en de ellos Violencia tendría
Thufir Hawat und seine Leute in ihrer Gewalt hatte.«

an
»Ah!«

la barón asintió con la cabeza sonriente
Der Baron nickte lächelnd.

YO creer este reporte condujo rabban lejos tú
»Ich glaube diesem Bericht«, fuhr Rabban fort. »Du
hacer para ti no ocurrencia a partir de ese cómo peligroso la
machst dir keine Vorstellung davon, wie gefährlich die
fremen De Verdad son tío
Fremen wirklich sind, Onkel.«

quizás pero la gente la este tenientes sierra
»Vielleicht. Aber die Leute, die diese Leutnants sahen,
ser capaz no fremen estado ser eso fueron atreides
können keine Fremen gewesen sein. Es waren Atreides,
la hawat formado y como fremen disfrazado Posee
die Hawat ausgebildet und als Fremen verkleidet hat.

la es la solamente posible respuesta
Das ist die einzige mögliche Antwort.«

de nuevo crispado rabban Con la axilas bien la
Erneut zuckte Rabban mit den Achseln. »Nun, die
sardaukar tomar En todo caso en que eso sí mismo alrededor
Sardaukar nehmen jedenfalls an, daß es sich um

fremen negociao tú intente a pogromo a
organizar y Todo el mundo fremen erradicar

Fremen handelte. Sie beabsichtigen, ein Pogrom zu veranstalten und alle Fremen auszurotten.«

Bien
»Gut!«
pero
»Aber ...«

la se convierte tú por una tiempo empleado mantener y
pronto tener nosotros hawat YO Blanco eso YO pueden eso siente

bald haben wir Hawat. Ich weiß es! Ich kann es fühlen!
ah la es De Verdad a Dia estado la sardaukar

Ah, das ist wirklich ein Tag gewesen! Die Sardaukar
a cazar a pocos inútil bandidos del desierto después tiempo

jagen ein paar nutzlosen Wüstenbanditen nach, während
a nosotros la precio en una placa de plata servido se convierte

uns der Preis auf einem Silberteller serviert wird!«
mylord dijo rabban indecisos ser vista

»Mylord ...«, sagte Rabban unentschlossen. Sein Blick
estaba oscuro YO tener siempre hermoso la sentimiento tendido

war finster. »Ich habe immer schon das Gefühl gehabt,
que nosotros la fremen subestime la preocupaciones ambos

daß wir die Fremen unterschätzen. Das betrifft sowohl
sus número como además

ihre Zahl als auch ...«
olvida tú Chico tú son chusma a nosotros interesado

»Vergiß sie, Junge! Sie sind Pöbel! Uns interessieren
solamente la densidades de población pueblos Ciudades y

nur die bevölkerungsdichten Dörfer, Städte und
Filiales solamente tú caminar a nosotros alguno en allá

Niederlassungen. Nur sie gehen uns etwas an. Dort
vida una Monto gente No verdadero

leben eine Menge Leute, nicht wahr?«
muy muchos mylord

»Sehr viele, Mylord.«
la preocupado yo rabban

»Das besorgt mich, Rabban.«
la preocupado tú

»Das besorgt dich?«
Vaya noventa por ciento este gente son naturalmente

»Oh ... neunzig Prozent dieser Leute sind natürlich
completamente sin importancia pero eso son siempre todavía a pocos

völlig unwichtig. Aber es gibt immer noch ein paar ...
más pequeño casas y así que más lejos ambicioso gente la

Kleinere Häuser und so weiter, ambitionierte Leute, die
quizás intentar voluntad la una o otro

vielleicht versuchen werden, das eine oder andere
peligroso juego a Inicio si bien la una o

gefährliche Spiel zu starten. Wenn nun der eine oder
otro arrakis deja y fuera de cuentos amiba

andere Arrakis verläßt und draußen Geschichten über
la generalizada Qué aquí suceder es haría yo la

das verbreitet, was hier geschehen ist, würde mich das

hermoso muy agravante hacer pueden tú para ti introducir
schon sehr ärgerlich machen. Kannst du dir vorstellen,
cómo agravante YO voluntad pueden rabban
wie ärgerlich ich werden kann, Rabban?«

Rabban schluckte.

»Du solltest sofort die notwendigen Schritte einleiten
y organice que cada pequeña una casa a representante
y organizó que cada pequeña una casa a representante
y organizó que cada pequeña una casa a representante
enviado hacia nosotros adalar que este a
más ordinario difícil entre dos casas estaba condujo
gewöhnlicher Kampf zwischen zwei Häusern war», fuhr
la barón lejos todo el mundo en arrakis debe Experimentado que
der Baron fort. »Jeder auf Arrakis muß erfahren, daß
no sardaukar en el juego fueron comprender tú además
keine Sardaukar im Spiel waren, verstehst du? Weiterhin
debe generalizada voluntad que hombre hacia duque la
muß verbreitet werden, daß man dem Herzog die
habitual oportunidad en el exilio a caminar dado Posee que él
übliche Chance, ins Exil zu gehen, gegeben hat, daß er
sin embargo desafortunadamente una accidente hacia víctima cayó antes de él
jedoch leider einem Unfall zum Opfer fiel, bevor er
este oferta Acepte pudo naturalmente ser él
dieses Angebot annehmen konnte. Natürlich sei er
Listo estado la oferta a acepte así que convierte
bereit gewesen, das Angebot zu akzeptieren. So wird
la historia anillo y sí rumores Surgir
die Geschichte lauten. Und falls Gerüchte auftauchen,
la de una participación la sardaukar hablar objetivo
die von einer Beteiligung der Sardaukar sprechen, soll
sobre eso Se no voluntad
darüber gelacht werden.«

»Wie der Imperator es wünscht«, sagte Rabban.

»Wie der Imperator es wünscht.«

»Und was ist mit den Schmugglern?«

»Niemand wird denen Glauben schenken, Rabban. Die
contrabandista voluntad eso es tolerado pero creer lo hace
Schmuggler werden zwar toleriert, aber glauben tut
a ellos nadie hacia la seguridad deberia tu alguno
ihnen niemand. Zur Sicherheit solltest du einige
sobornos para distribuir y si la Nada es útil
Bestechungsgelder verteilen. Und wenn das nichts nützt,
pueden tú mide confiscar la YO para ti incluso
kannst du Maßnahmen ergreifen, die ich dir selbst
dejar
überlasse.«

»Jawohl, Mylord.«

dos cosas tener tú en arrakis a hacer rabban por
»Zwei Dinge hast du auf Arrakis zu tun, Rabban: für
Ingresos preocupaciones y despiadado la puño a ritmo
Einkünfte sorgen und gnadenlos die Faust zu schwingen.
tú mayo No la el menos gracia demostrar olvida
Du darfst nicht die geringste Gnade zeigen. Vergiß
No Con cuál variedad de persona tú eso aquí a hacer
nicht, mit welcher Sorte von Mensch du es hier zu tun
tener Con esclavos la sus de los hombres odiar y cada
hast: mit Sklaven, die ihre Herren hassen und jede
oportunidad utilice voluntad versus tú a rebelde tú
Gelegenheit nutzen werden, gegen sie zu rebellieren. Du
mayo a ellos No la pequeñoñísimo dedo pasar
darfst ihnen nicht den kleinsten Finger reichen.«
pueden hombre después a completo planeta erradicar
»Kann man denn einen ganzen Planeten ausrotten?«
preguntó rabban
fragte Rabban.
erradicar la barón levantado sorprendido la ojos quién
»Ausrotten?« Der Baron hob überrascht die Augen. »Wer
Posee después de erradicación hablado
hat denn von Ausrottung gesprochen?«
bien YO tomar en tú tener antes de una todos nuevo
»Nun, ich nehme an, du hast vor, eine ganz neue
equipo hacia trabajo entre en
Mannschaft zur Arbeit einzustellen...«
YO habló de Apriete sobrino No de erradicar
»Ich sprach von auspressen, Neffe, nicht von ausrotten.
tú mayo la población naturalmente No sin sentido
Du darfst die Bevölkerung natürlich nicht sinnlos
residuos pero debería tú hacia más alto posible
verschwenden, sondern sollst sie zur höchstmöglichen
producción conducir tú debería cómo a sabueso Detrás
Produktion antreiben. Du sollst wie ein Bluthund hinter
a ellos pararse Chico la barón sonrió él sierra cómo
ihnen stehen, Junge.« Der Baron lächelte. Er sah wie
a satisfecho saturado niño afuera a sabueso
ein zufriedenes, gesättigtes Baby aus. »Ein Bluthund
son De ninguna manera en ser despiadado permanezca en el pelota gracia
gibt niemals auf. Sei gnadenlos. Bleibe am Ball. Gnade
es Nada como una quimera hombre pueden a sabueso
ist nichts als eine Chimäre. Man kann einen Bluthund
solamente con el fin de rechazar en el cual hombre a él a come y a
nur damit abwehren, indem man ihm zu fressen und zu
bebida son preocupaciones Por lo tanto que tú eterno hambriento y
saufen gibt. Sorge dafür, daß du ewig hungrig und
Sediento Quédate él puntiagudo en la protuberancias la
durstig bleibst.« Er deutete auf die Ausbuchtungen, die
la ubicación su Sensores de suspensión indicado como YO
den Standort seiner Suspensoren andeuteten. »Wie ich.«
YO comprender mylord
»Ich verstehe, Mylord.
rabinos vista divagó de A la derecha despues Izquierda despues
Rabbans Blick schweifte von rechts nach links. »Dann

es todos claro sobrino
ist alles klar, Neffe?«

excluido una tío la planetólogo kynes

»Ausgenommen eines, Onkel: der Planetologe Kynes.«

Vaya Sí kynes

»Ach ja, Kynes.«

él es a esposo de imperators mylord él pueden
»Er ist ein Mann des Imperators, Mylord. Er kann
venir y caminar cuando él desear y él sopores la
kommen und gehen, wann er will. Und er steht den
fremen muy vecindad él Posee una de ellos mujeres casarse
Fremen sehr nahe. Er hat eine ihrer Frauen geheiratet.«

kynes se convierte la mañana noche No más experiencia

»Kynes wird die morgige Nacht nicht mehr erleben.«

eso es No inofensivo a servicio de
»Es ist nicht ungefährlich, einen Bediensteten des
imperators a matar tío
Imperators zu töten, Onkel.«

Qué creer tú Realmente en Cual Arte YO así que
»Was glaubst du eigentlich, auf welche Art ich so
rápidamente así que lejos vino soy preguntó la barón su
schnell so weit gekommen bin?« fragte der Baron. Seine
voz convertirse a una susurro y además de eso
Stimme wurde zu einem Flüstern. »Und außerdem
tendría tú para ti porque kynes no preocupaciones a hacer
hättest du dir wegen Kynes keine Sorgen zu machen
necesitar él pueden arrakis incluso No partida porque él
brauchen. Er kann Arrakis gar nicht verlassen, weil er
de hacia especias dependiente es
von dem Gewürz abhängig ist.«

Por supuesto

»Tatsächlich!«

esos la alguno decir puede que voluntad sí mismo
»Diejenigen, die etwas sagen könnten, werden sich
guardia eso a hacer quiso decir la barón además a esposo
hüten, es zu tun, meinte der Baron. »Auch ein Mann
cómo kynes
tú tener Ley dio rabban a
»Du hast recht, gab Rabban zu.
silenciosamente sierra tú El uno al otro en de repente dijo la
Schweigend sahen sie einander an. Plötzlich sagte der
barón

Baron:

junto a observó existe tuya tarea principal
»Nebenbei bemerkt, besteht deine Hauptaufgabe
naturalmente en esto por la multiplicación mía personal
natürlich darin, für die Vermehrung meines persönlichen
propiedad a preocupaciones YO propio todavía alguno
Besitzes zu sorgen. Ich besitze noch einige
almacén de especias además si este suicida
Gewürzlager, auch wenn dieser selbstmörderische
robo la gente de duques la más de hacia
Überfall der Leute des Herzogs das meiste von dem,

Qué nosotros hacia venta proporcionado tenido destruido
was wir zum Verkauf vorgesehen hatten, vernichtete.«
rabban asintió con la cabeza sí mylord
Rabban nickte. »Jawohl, Mylord.«
la barón radiante Mañana voluntad tú la Qué de la
Der Baron strahlte. »Morgen wirst du das, was von der
local organización sobrante es alrededor tú
örtlichen Organisation übriggeblieben ist, um dich
montar y decir nuestro honrado
versammeln und sagen: >Unser verehrter
padishahimperator Posee yo a elegido de
Padischah-Imperator hat mich dazu auserkoren, von
este planeta posesión a confiscar y Todo el mundo fehden
diesem Planeten Besitz zu ergreifen und alle Fehden
a disolver
zu beenden.«
yo comprender mylord
»Ich verstehe, Mylord.«
esta vez creer YO eso incluso Qué la detalles preocupaciones
»Diesmal glaube ich es selbst. Was die Details angeht,
así que ser capaz nosotros la Mañana todavía discutir tú pueden
so können wir die morgen noch diskutieren. Du kannst
ahora caminar YO necesitar todavía alguno dormir
jetzt gehen. Ich brauche noch etwas Schlaf.«
él estaba esperando Hasta que ser sobrino desaparecido estaba y activado
Er wartete, bis sein Neffe gegangen war, und aktivierte
otra vez la escudo penta
wieder den Pentaschild.
a paquete muscular sin que cerebro pensamiento él tú voluntad
Ein Muskelpaket ohne Gehirn, dachte er. Sie werden
arrastrándose venir si él Con a ellos acabado es y
angekrochen kommen, wenn er mit ihnen fertig ist. Und
si YO después feydrautha chic alrededor a él sustituir
wenn ich dann Feyd-Rautha schicke, um ihn abzulösen,
voluntad tú a él cómo a rescatador bienvenidos significar
werden sie ihn wie einen Retter willkommen heißen.
más queridos feydrautha nuestro más amable feydrautha la
Geliebter Feyd-Rautha! Unser gnädiger Feyd-Rautha! Der
esposo la a nosotros de una enorme liberado la
Mann, der uns von einem Ungeheuer befreite! Der
esposo hacia nosotrosasi que agradecido son que nosotros nuestro Vida
Mann, dem wir so dankbar sind, daß wir unser Leben
por a él entrega y Hasta que allá se convierte la Chico aprendió
für ihn hergeben. Und bis dahin wird der Junge gelernt
tener como hombre la gente por debajo la knute fuerzas sin que
haben, wie man das Volk unter die Knute zwingt, ohne
que hombre sí mismo incluido aboreció energía YO soy seguro que
daß man sich dabei verhaftet macht. Ich bin sicher, daß
él el es la nosotros necesitar él se convierte aprender y
er derjenige ist, den wir brauchen. Er wird lernen. Und
él es De Verdad a Chico Con una bonito cuerpo
er ist wirklich ein Junge mit einem hübschen Körper.
De Verdad a más maravilloso Chico
Wirklich, ein herrlicher Junge.

en el Años de quince años tendría él ya aprendió a
 Im Alter von fünfzehn Jahren hatte er bereits gelernt zu
 Permanecer en silencio
 schweigen.

Aus »Die Kindheitsgeschichte des Muad'dib«,
 von Prinzessin Irulan

tiempo paul la controla de tópteros servido
 Während Paul die Kontrollen des Thopters bediente,
 convertirse él sí mismo conscientemente que él Con una Tranquilo procedió
 wurde er sich bewußt, daß er mit einer Ruhe vorging,
 la incluso a formado mentate No en una
 die selbst ein ausgebildeter Mentat nicht in einer
 tal situación visite traer haría él registrado
 solchen Situation zuwege bringen würde. Er registrierte
 Frio la frentes de polvo y relajarse la remolino de aire y
 kühl die Staubfronten und Abwinde, die Luftwirbel und
 ráfagas
Böen.

la interiorismo la cabina pareció por a él solamente todavía
 Die Inneneinrichtung der Kabine schien für ihn nur noch
 afuera la banco de instrumentos a existir la en una
 aus der Instrumentenbank zu bestehen, die in einem
 irreal verde luz iluminado a pesar de que la
 unwirklichen grünen Licht aufleuchtete. Obwohl die
 fuera de su Ulegue a mentir pared informal estaba
 außerhalb seiner Reichweite liegende Wand formlos war,
 empezado él Con la energía su conciencia gradualmente
 begann er mit der Kraft seines Bewußtseins allmählich
 mediante la cortina ver a través de
 durch den Vorhang hindurchzusehen.

YO debe la Correcto giro Encontrar pensamiento él
 Ich muß den richtigen Wirbel finden, dachte er.
 la energía de tormenta pareció alguno facilitado a
 Die Kraft des Sturms schien etwas nachgelassen zu
 tener pero siempre todavía convertirse la máquina allá y
 haben, aber immer noch wurde die Maschine hin und
 aqui giró paul estaba esperando una favorable oportunidad
 her gewirbelt. Paul wartete eine günstige Gelegenheit
 lejos siempre todavía fueron fuerte turbulencias medible
 ab. Immer noch waren starke Turbulenzen meßbar.
 la Siguiente remolino de aire trajo la thopter hacia
 Der nächste Luftwirbel brachte den Thopter zum
 temblar pero paul hecha no organizar a él
 Erzittern, aber Paul machte keine Anstalten, ihm
 así a escapar que él la máquina después Izquierda
 dadurch zu entgehen, daß er die Maschine nach links
 resbalón dejar

jessica Visto la maniobra en hacia altímetro
Jessica beobachtete das Manöver auf dem Höhenmesser.
paul gritó tú
»Paul!« schrie sie.
la remolino de aire arremolinado tú por aquí tiró tú de una
Der Luftwirbel wirbelte sie herum, warf sie von einer
página en la otro levantado la thopter alto cómo a
Seite auf die andere, hob den Thopter hoch, wie ein
sábana y escupió a él otra vez afuera como a gomón la
Blatt, und spuckte ihn wieder aus, wie einen Spatz, der
desde el viento grabado estado es y cuyo la
vom Wind erfaßt worden ist und dessen die
fuerzas de la naturaleza cansado convertirse en son polvo estaba
Naturgewalten überdrüssig geworden sind. Staub war
alrededor tú por aquí en algún lugar brillaba la segundo luna
um sie herum, irgendwo leuchtete der zweite Mond.
paul mirado después abajo sierra la polvoriento nube de arena en
Paul schaute nach unten, sah die staubige Sandwolke in
sí mismo coincidir y registrado que la Tormenta en el
sich zusammenfallen und registrierte, daß der Sturm am
morir estaba él vertido sí mismo cómo a torrente en la
Absterben war. Er ergoß sich wie ein Sturzbach in die
Desierto en y su energía tomó de segundo a
Wüste hinein, und seine Kraft nahm von Sekunde zu
segundo lejos como haría la dunas su energía en sí mismo
Sekunde ab, als würden die Dünen seine Macht in sich
absorber
aufsaugen.
nosotros son fuera de susurro jessica
»Wir sind draußen«, flüsterte Jessica.
paul cambió la curso y buscado la nocturno
Paul änderte den Kurs und suchte den nächtlichen
cielo lejos
Himmel ab.
nosotros tener tú suspendido quiso decir él fácil
»Wir haben sie abgehängt«, meinte er einfach.
jessica sintió la derrotar suyo de corazón y fuerza
Jessica fühlte das Klopfen ihres Herzens und zwang
sí mismo más tranquilo a voluntad la Tormenta la por debajo a ellos
sich, ruhiger zu werden. Der Sturm, der unter ihnen
además disminución se escapó sus pensamientos y su
weiterhin abnahm, entglitt ihren Gedanken, und ihr
sentido del tiempo dijo su que tú sí mismo al menos cuatro
Zeitgefühl sagte ihr, daß sie sich mindestens vier
horas en su Área detenido tener tuvo que
Stunden in seinem Bereich aufgehalten haben mußten.
su fueron este horas cómo a entero Vida
Ihr waren diese Stunden wie ein ganzes Leben
publicado y tú sintió sí mismo cómo recién nacido
erschienen, und sie fühlte sich wie neugeboren.
eso estaba De Verdad así que cómo en la letanía pensamiento tú nosotros
Es war wirklich so wie in der Litanei, dachte sie. Wir
sierra la miedo en el cara sin que a nosotros a resiste
sahen der Furcht ins Gesicht, ohne uns zu widersetzen.

la Tormenta estaba en a nosotros y alrededora nosotros ahora es él lejos
Der Sturm war in uns und um uns. Jetzt ist er fort,
y solamente nosotros Quédate devolver
und nur wir bleiben zurück.

»Das Geräusch der Schwingen gefällt mir nicht«, sagte
Paul plötzlich. »Möglicherweise hat irgend etwas sie
beschädigt.«

él sintió mediante su manos que la ritmo en
Er fühlte durch seine Hände, daß die Schwingen auf
su instrucciones de alguna manera diferente reaccionó tú
seine Anweisungen irgendwie anders reagierten. Sie
tenido ahora eso es la peligro de tormentas Detrás sí mismo
habían jetzt zwar die Gefahr des Sturmes hinter sich,
eran sí mismo pero todavía No allá Dónde tú sí mismo ruidoso
befanden sich aber noch nicht dort, wo sie sich laut
su anterior visión tendría se encuentran tengo que
seiner vorhergegangenen Vision hätten befinden müssen.
pero después de todo fueron tú Escapar paul respiro

Aber immerhin waren sie entkommen. Paul atmete
aliviado en
erleichtert auf.

a él estremecido
Ihn schauderte.

la hecho estaba Magnetización y aterrador y
Die Tatsache war magnetisierend und erschreckend, und
él preguntó sí mismo en que la poner a parte su
er fragte sich, woran das lag. Ein Teil seines
aterrador fundar él estaba ciertamente al respecto
Schreckens, fand er, war sicherlich darauf
atribuible a que él más largo tiempo no alimentos más
zurückzuführen, daß er längere Zeit keine Nahrung mehr
a sí mismo tomado tendría la especias contenido
zu sich genommen hatte, die Gewürz enthielt.
por otra parte además la palabras la letanía tenido sus
Andererseits ... auch die Worte der Litanei hatten ihre
efecto en a él tenido tú fueron una energía en si mismo
Auswirkung auf ihn gehabt. Sie waren eine Kraft in sich
incluso
selbst.

YO voluntad no miedo
»Ich werde keine Furcht ...«

causa y efecto él vivió a pesar de la maligno
Ursache und Wirkung: Er lebte trotz der bösartigen
efectivo la después su Vida aspiraciones y tendría eso
Kräfte, die nach seinem Leben trachteten, und hatte es
solamente la hecho a debe que él sí mismo en el momento
nur der Tatsache zu verdanken, daß er sich im Moment
una amenaza pérdida del equilibrio en palabras
eines drohenden Gleichgewichtsverlusts auf Worte
soportado tendría la su miedos primero causado
gestützt hatte, die seine Ängste erst hervorgerufen

tenido

hatten.

a cita afuera la biblia orangecatólica cayó a él a
a cuál mente prescindir nosotros que nosotros la mundo alrededor

Ein Zitat aus der Orange-Katholischen-Bibel fiel ihm ein:

»Welcher Sinne entbehren wir, daß wir die Welt um

a nosotros por aquí No ver ser capaz

uns herum nicht sehen können?«

alrededor a nosotros por aquí son por todas partes roca informó jessica

»Um uns herum sind überall Felsen«, meldete Jessica.

Paul mirado en la nariz de tópteros afuera y

Paul blickte auf die Nase des Thopters hinaus und

sacudió la cabeza alrededor su pensamientos a escapar

schüttelte den Kopf, um seinen Gedanken zu entgehen.

él mirado en la especificado dirección y comprendió la

Er schaute in die angegebene Richtung und erkannte die

dentado roca la afuera hacia arena torre a

zackigen Felsen, die aus dem Sand aufragten. Ein

más fácil de barril rozó a él y él observó que sí mismo

leichter Luftzug streifte ihn, und er bemerkte, daß sich

una luz Capa de polvo en el interior la máquina

eine leichte Staubschicht im Inneren der Maschine

difundir tendría aparentemente tendría la Tormenta a ellos a

breitgemacht hatte. Offenbar hatte der Sturm ihnen ein

fuga añadido

Leck zugefügt.

en el mejor tierra nosotros en hacia arena golpeado jessica

»Am besten landen wir auf dem Sand«, schlug Jessica

antes de después tener la ritmo en el menos

vor. »Dann haben die Schwingen am wenigsten

soportar

auszuhalten.«

Paul asintió con la cabeza en dirección alguno cubierta de arena roca

Paul nickte in Richtung einiger sandbedeckter Felsen,

la en el luz de la luna por debajo a ellos visible convertirse YO

die im Mondlicht unter ihnen sichtbar wurden. »Ich

voluntad en la vecindad este roca tierra tú debe

werde in der Nähe dieser Felsen landen. Du mußt

nuestro correas revisar

unser Gute überprüfen.«

jessica obedeció y pensamiento nosotros tener agua y

Jessica gehorchte und dachte: Wir haben Wasser und

trajes de auxilio si nosotros alimentos Encontrar ser capaz nosotros

Destillanzüge. Wenn wir Nahrung finden, können wir

arriba más largo tiempo en este Desierto para sobrevivir además la

über längere Zeit in dieser Wüste überleben. Auch die

fremen Vida aquí y Qué tú sopportar mantener además

Fremen leben hier. Und was sie ertragen, halten auch

nosotros afuera

wir aus.

Tan pronto como nosotros aterrizado son puntiagudo paul tú en correr

»Sobald wir gelandet sind«, wies Paul sie an, »läufst

tú a la roca sobre YO tomar la equipaje

du zu den Felsen hinüber. Ich nehme das Gepäck.«

a la roca jessica se quedó en silencio y asintió con la cabeza
»Zu den Felsen ...« Jessica verstummte und nickte.
gusanos

la gusanos son nuestro amigos corregido paul tú
»Die Würmer sind unsere Freunde«, korrigierte Paul sie.
tú voluntad este thopter destruir y nadie

»Sie werden diesen Thopter vernichten, und niemand
se conviertelguna vez Experimentado Dónde nosotros atemizado son
wird je erfahren, wo wir gelandet sind.«
él piensa en todos pensamiento tú

Er denkt an alles, dachte sie.
tú planeó Más adentro y Más adentro

Sie glitten tiefer ... und tiefer.
agárrate fuerte gritó paul advertencia

»Festhalten!« rief Paul warnend.
él dejar la ritmo primero suave después siempre

Er ließ die Schwingen zuerst sanft, dann immer
mas rapido noquear sintió cómo tú en la aire agarró
schneller ausschlagen, fühlte, wie sie in die Luft griffen,
cómo la viento tú lleno y sacudió

wie der Wind sie packte und schüttelte.
de repente rompió la izquierda Ala la ya desde el

Plötzlich brach die linke Tragfläche, die bereits vom
Tormenta agrietado estaba lejos y golpeado versus la

Sturm angeknackst war, ab und knallte gegen die
pared lateral la thopter cayó hacia página cazado arriba la

Seitenwand. Der Thopter fiel zur Seite, jagte über die
parte superior una duna allá y resbaló en la

Spitze einer Düne dahin und rutschte in die
subyacente inferior alrededor allá en una cascada de
dahinterliegende Senke, um dort in einer Kaskade von
polvo hacia pararse a venir tú poner en la izquierda

Staub zum Stehen zu kommen. Sie lagen auf der linken
página la Correcto Ala puntiagudo en la

Seite. Die rechte Tragfläche deutete auf den
lleno de estrellas cielo

sternenübersäten Himmel.
paul resuelto la a él en correas dirigido sí mismo en

Paul löste die ihn haltenden Gurte, richtete sich auf
y ayudó su madre después abrió él la escotilla arena

und half seiner Mutter. Dann öffnete er die Luke. Sand
arremolinado en la cabina en eso olía después chamuscado

wirbelte in die Kabine herein, es roch nach versengtem
piedra él largo después hacia bulto de equipaje sierra que

Gestein. Er langte nach dem Gepäckbündel, sah, daß
su madre sí mismo mientras tanto liberado tendría y seguido

seine Mutter sich mittlerweile befreit hatte, und folgte
su Con una Salto afuera la máquina en la

ihr mit einem Sprung aus der Maschine in die
Oscuridad afuera

Dunkelheit hinaus.
correr ordenado paul

»Lauf!« befahl Paul.

él puentigudo en la antes de a ellos mentir duna y la
Er deutete auf die vor ihnen liegende Düne und die
sí mismo detrás emergente formación rocosa
sich dahinter abzeichnende Felsformation.

jessica dejar la thopter Detrás sí mismo devolver y corrió
jadeo escalonado tú la duna arriba tiempo tú
Keuchend taumelte sie die Düne hinauf, während sie
Detrás sí mismo pauls jadeando aliento Escuchó después de todo
hinter sich Pauls keuchenden Atem hörte. Schließlich
permaneció tú en una cresta de arena la Estoy de acuerdo en la
standen sie auf einem Sandrücken, der genau in die
dirección la roca dirigió
Richtung der Felsen führte.

nosotros seguir este lejos dijo paul la trae a nosotros
»Wir folgen diesem Weg«, sagte Paul, »das bringt uns
mas rápido delantero
schneller vorwärts.«

tú caminado mediante la tú a cada paso
Sie stapften durch den sie bei jedem Schritt
obstaculizando arena
behindernden Sand.

de repente sonaba a nuevo ruido a extraño
Plötzlich erklang ein neues Geräusch: ein seltsames
silbido aburrido rugido a deslizante crujido
Zischen, ein dumpfes Dröhnen, ein gleitendes Rascheln.
a gusano dijo paul

»Ein Wurm«, sagte Paul.
la ruido convertirse sube el volumen

Das Geräusch wurde lauter.
mas rápido jadeó paul

»Schneller!« keuchte Paul.
la primero aforamiento rocoso la sí mismo cómo continente afuera
Die ersten Felsenausläufer, die sich wie Festland aus
una océano aumentó poner No más lejos como diez
einem Ozean erhoben, lagen nicht weiter als zehn
metro de a ellos lejos como Detrás a ellos la horrible
Meter von ihnen entfernt, als hinter ihnen das gräßliche
ruido crujiendo metales sonado
Geräusch knirschenden Metalls ertönte.

paul cambió la equipaje desde el izquierda hacia Correcto pobre
Paul wechselte das Gepäck vom linken zum rechten Arm
y con garras su mano alrededor la envuelto alrededor correas
und krallte seine Hand um die darumgewickelten Gurte.
eso aplaudió versus su caderas tiempo él comió

Es klatschte gegen seine Hüfte, während er rannte,
pero sin embargo lleno él Con la libre mano la pobre
aber dennoch packte er mit der freien Hand den Arm
su madre mediante a angosto brecha trepado tú
seiner Mutter. Durch einen schmalen Spalt kletterten sie
hacia arriba por lo cual tú la viento la en a ellos tiró
aufwärts, wobei sie den Wind, der an ihnen zerrte,
ignorado guijarro cayó por debajo sus pies la aliento
ignorierten. Kiesel fielen unter ihren Füßen, der Atem

vino seco y traqueteo afuera sus gargantas
kam trocken und röhelnd aus ihren Kehlen.
yo pueden No más dijo jessica gimiendo
»Ich kann nicht mehr«, sagte Jessica stöhnend.
paul permaneció pararse presionado tú en una nicho transformado
Paul blieb stehen, drückte sie in eine Nische, wandte
sí mismo alrededor y sierra en la Desierto afuera a menor
sich um und sah auf die Wüste hinaus. Ein kleiner
colina de arena movido sí mismo en paralelo entre la
Sandhügel bewegte sich parallel zwischen den
crestas de dunas y su ubicación en la isla rocosa
Dünenkämmen und ihrem Standort auf die Felseninsel
a en el luz de la luna sierra él la olas de arena en una
zu. Im Mondlicht sah er die Sandwellen in einem
kilómetros distancia eso estaba la pista la la gusano en
Kilometer Entfernung. Es war die Spur, die der Wurm in
este solidificado mar de arena abandonado como él sí mismo
diesem erstarrten Sandmeer hinterließ, als er sich
preparado la isla rocosa en una dilatar arco a
anschickte, die Felseninsel in einem weiten Bogen zu
circunavegar allá Dónde tú la ornitóptero Dejado atrás
umrunden. Dort, wo sie den Ornithopter zurückgelassen
tenido fundar sí mismo Nada más
hatten, befand sich nichts mehr.
la colina de arena revisado bien otra vez en la Desierto
Der Sandhügel steuerte nun wieder in die Wüste
afuera cruzado su propio lejos la gusano pareció
hinaus, kreuzte seinen eigenen Weg. Der Wurm schien
siempre todavía después alguno a Buscando él es mayor que como
immer noch nach etwas zu suchen. »Er ist größer als
a barco gremial susurró paul YO tener Escuchó que
ein Gildenschiff«, flüsterte Paul. »Ich habe gehört, daß
la gusanos en la abierto Desierto bastante largo voluntad
die Würmer in der offenen Wüste ziemlich lang werden
deber pero YO tener No conocido que tú además así que
sollen, aber ich habe nicht gewußt ... daß sie auch so
grueso son
dick sind.«
YO además No jadeó jessica
»Ich auch nicht«, keuchte Jessica.
la gusano movido sí mismo todavía una vez en la roca a
Der Wurm bewegte sich noch einmal auf die Felsen zu
y transformado después otra vez lejos ser curso dirigido sí mismo en
und drehte dann wieder ab. Sein Kurs richtete sich auf
la horizontal paul y jessica escuchó su
den Horizont. Paul und Jessica lauschten seinen
movimientos Hasta que tú de la ruidos en de ellos
Bewegungen, bis sie von den Geräuschen in ihrer
inmediato vecindad tragado convertirse
unmittelbaren Umgebung verschluckt wurden.
paul respiro en sierra a la a la luz de la luna roca
Paul atmete auf, sah zu den mondbeschienenen Felsen
sobre y citado afuera hacia kitab alibar viajar en
hinüber und zitierte aus dem Kitab al-Ibar: »Reise in

la noche y comió en la la sombra de día él
der Nacht und raste in den Schatten des Tages.« Er
sierra su madre en la noche Posee todavía a pocos
sah seine Mutter an: »Die Nacht hat noch ein paar
horas pueden tú ahora siga adelante
Stunden. Kannst du jetzt weitergehen?«
a momento todavía
»Einen Moment noch.«
paul con hombres ser equipaje y mirado en la
Paul schulterte sein Gepäck und blickte auf den
paracompass Tranquilo tú calma todavía alguno afuera quiso decir
Parakompaß. »Ruhe dich ruhig noch etwas aus«, meinte
él.
jessica presionado sí mismo de la roca lejos y sintió cómo
Jessica drückte sich von den Felsen ab und fühlte, wie
sus efectivo devuelto en Cual dirección caminar
ihre Kräfte zurückkehrten. »In welche Richtung gehen
nosotros
wir?«
en este él puntiagudo en la curso de cresta rocosa
»In diese.« Er deutete auf den Verlauf des Felsrückens,
en hacia tú sí mismo eran
auf dem sie sich befanden.
así que en la Desierto en
»Also in die Wüste hinein?«
en la Desierto la frenen susurró paul
»In die Wüste der Fremen«, flüsterte Paul.
él sintió sí mismo de repente en una visión recordar la él
Er fühlte sich plötzlich an eine Vision erinnert, die er
en caladan tenido tendría en aquel momento tendría él este
auf Caladan gehabt hatte. Damals hatte er diese
Desierto visto pero cualquier alguno estaba en aquel momento diferente
Wüste gesehen, aber irgend etwas war damals anders
estado él tendría la Desierto Con otros ojos
gewesen. Er hatte die Wüste mit anderen Augen
visto cómo alguien la tú mediante a filtro
gesehen, wie jemand, der sie durch einen Filter
considerado cuál la memoria bloqueado y eso
betrachtet, welcher die Erinnerung blockierte und es
una imposible hecha si mismo Estoy de acuerdo en tú a
einem unmöglich machte, sich genau an sie zu
recuerdo a él estaba como tendría él tú de una otros
erinnern. Ihm war, als hätte er sie von einem anderen
punto de vista afuera visto como tendría tú alguno incluye
Standpunkt aus gesehen, als hätte sie etwas beinhaltet,
la ahora No reconocer estaba
das jetzt nicht auszumachen war.
en este visión estaba Idaho a a nosotros recordado él sí mismo
In dieser Vision war Idaho bei uns, erinnerte er sich.
pero ahora es él muerto
Aber jetzt ist er tot.
ver tú a prometedor lejos preguntó
»Siehst du einen vielversprechenden Weg?« fragte

jessica la ser dudar malentendido
Jessica, die sein Zögern mißverstand.
no respondido paul pero nosotros caminar a él
»Nein«, entgegnete Paul. »Aber wir gehen ihn
Sin embargo
trotzdem.
él dirigido sí mismo en y proporcionado Por lo tanto que la equipaje
Er richtete sich auf und sorgte dafür, daß das Gepäck
en una otro posición vino después paso él afuera antes de
in eine andere Lage kam. Dann schritt er aus. Vor
a ellos estaba la de innumerables tormentas de arena en la roca
ihnen war der von zahllosen Sandstürmen in den Fels
comido canal la en a a la luz de la luna
gefressene Kanal, der in einen mondbeschienenen
caldera dirigió gradaciones habilidado eso a ellos la
Kessel führte. Abstufungen ermöglichen es ihnen, die
pared rocosa en más meridional dirección a Escala
Felswand in südlicher Richtung zu erklettern.
paul hecha la comienzo jessica seguido a él
Paul machte den Anfang, Jessica folgte ihm.
su cayó de repente en como muy la lejos en su la
Ihr fiel plötzlich auf, wie sehr der Weg in ihr den
impression despertado predeterminado a ser la
Eindruck erweckte, vorbestimmt zu sein. Die
acumulación de arena entre la piedras la sus
Sandansammlungen zwischen den Steinen, die ihre
movimientos ralentizado la helado viento la arriba
Bewegungen verlangsamten, der eiskalte Wind, der über
la alturas silbar y tú a trajo sí mismo a pensar
die Höhen pfiff und sie dazu brachte, sich zu überlegen,
dónde tú se fue Todos la dirigió a la permanente
wohin sie gingen - all das führte zu der ständigen
pedir cruz o a desvíos hacer la
Frage: Überqueren oder einen Umweg machen? Die
paisaje desarrollado a propio ritmo tú
Landschaft entwickelte einen eigenen Rhythmus. Sie
idiomas solamente si eso necesario estaba y en este
sprachen nur, wenn es notwendig war, und in diesen
cayó Con la ronco voces la esfuerzo
Fällen mit den heiseren Stimmen der Anstrengung.
Cuidado aquí es a agujero de arena
»Vorsichtig - hier ist ein Sandloch.«
ajuste en que tú para ti en hacia voladizo allá No la
»Paß auf, daß du dir an dem Überhang da nicht den
cabesa ejecutar en
Kopf einrennst.«
Quédate aquí pararse la luna es ahora Estoy de acuerdo en
»Bleib hier stehen. Der Mond ist jetzt genau in
nuestro Muevete nosotros dé por cada la a nosotros
unserem Rücken. Wir gäben für jeden, der uns
observado una espléndido disco de destino lejos
beobachtet, eine prächtige Zielscheibe ab.«
en una nicho de roca retinida paul en y inclinado la equipaje
In einer Felsnische hielt Paul an und lehnte das Gepäck

versus la pared jessica inclinado sí mismo en a él tú estaba
gegen die Wand. Jessica lehnte sich an ihn, sie war
agradecido por este Romper como tú paul en el
dankbar für diese Pause. Als sie Paul am
manguera de agua su traje de destilación asa Escuchó
Wasserschlauch seines Destillanzuges hantieren hörte,
tomó tú Igualmente a trago agua eso probado
nahm sie ebenfalls einen Schluck Wasser. Es schmeckte
saibre y tú recordado sí mismo en la agua de
brackig, und sie erinnerte sich an die Wasser von
caladan en a enorme fuente la a
Caladan - an einen riesigen Springbrunnen, der einen
haz en la cielo vuelta y eso apareció su como
Strahl in den Himmel schoß, und es erschien ihr, als
tendría tú una vez a riqueza obsesiónado versus la
hätte sie einst einen Reichtum besessen, gegen den
todos en arakis a Nada estaba y la fuente tendría
alles auf Arrakis ein Nichts war. Und die Fontäne hatte
ninguna otros objetivo tenido como tú para ver y
keinen anderen Zweck gehabt, als sie anzuschauen und
si mismo en la en su rompiendo reflejos de luz a deleite
sich an den in ihr brechenden Lichtreflexen zu erfreuen.
deténgase pensamiento tú resto De Verdad resto
Anhalten, dachte sie. Ausruhen ... wirklich ausruhen.
eso pareció su como ser en verdad la autocompasión la
Es schien ihr, als sei in Wahrheit das Selbstmitleid der
terrestre por este pensamientos pero la pudo tú si mismo
Grund für diesen Gedanken. Aber das konnten sie sich
No Solventar eso dio Nada Qué una descansar justificado
nicht leisten, es gab nichts, was eine Rast rechtfertigte.
paul estirado sí mismo y hecha sí mismo en más lejos arriba ja
Paul reckte sich und machte sich auf, weiter über die
aspero superficie la pared rocosa a subida jessica
rauhe Oberfläche der Felswand zu klettern. Jessica
suspiró después seguido tú a él
seufzte, dann folgte sie ihm.
tú alcanzado en una a medio camino nivel zona
Sie gelangten auf eine halbwegs ebene Fläche,
burdiado a altísimo roca y eran
umgingen einen hochaufragenden Felsen und befanden
sí mismo de nuevo en hacia ritmo de movimiento a hacia la
sich erneut in dem Bewegungsrhythmus, zu dem das
roto país a sus pies tú fuerza
zerbrochene Land zu ihren Füßen sie zwang.
la noche así que apareció eso jessica pareció completamente
Die Nacht, so erschien es Jessica, schien völlig
dominado a voluntad de la millones piedras arriba
beherrscht zu werden von den Millionen Steinen, über
la sí mismo sus pies tanteando movido por todas partes poner
die sich ihre Füße tastend bewegten. Überall lagen
montón de arena y guijarro Acumulación de polvo o montañas
Sandhaufen und Kiesel, Staubansammlungen oder Berge
a polvo suelo otro sustancias
zu Staub zermahlener anderer Substanzen.

la polvo obstruido la filtro nasal así que que tú de
Der Staub verstopfte die Nasenfilter, so daß sie des
más a menudo reventado voluntad tuvo que la omnipresente
öfteren ausgeblasen werden mußten; der allgegenwärtige
arena crujido por debajo sus pies
Sand knirschte unter ihren Füßen.
antes de una acumulación de rocas permaneció paul de repente pararse
Vor einer Felsansammlung blieb Paul plötzlich stehen.
é apoderado jessicas pobre como tú a el alcanzó y
Er ergriß Jessicas Arm, als sie ihn erreichte, und
puntiagudo después Izquierda tú sierra que tú sí mismo en una
deutete nach links. Sie sah, daß sie sich auf einem
Cerro eran por debajo hacia sí mismo la Desierto difundir
Hügel befanden, unter dem sich die Wüste ausbreitete
cómo a ondulante océano en una altura de al menos
wie ein wogender Ozean, in einer Höhe von mindestens
descendentes metros en el plateado brillo de las lunas
zweihundert Metern. Im silbernen Glanz des Mondes
tiró la roca sus la sombra lejos en la país
warfen die Felsen ihre Schatten weit in das Land
afuera en la distancia Reconocido tú cómo en una
hinaus. In der Ferne erkannten sie - wie in einem
gris lavado niebla la contornos una
grauen, verwaschenen Nebel - die Umrisse einer
más lejos encuesta
weiteren Erhebung.
la abierto Desierto dijo tú sin sonido
»Die offene Wüste«, sagte sie tonlos.
una inmenso ancho si hombre tú recorrer
»Eine ungeheure Weite, wenn man sie durchqueren
desear respondido paul cuyo voz mediante su
will«, erwiderte Paul, dessen Stimme durch seine
mummery tedioso sonido
Vermummung dumpf klang.
jessica mirado después todo el mundo paginas por debajo su fundar sí mismo
Jessica schaute nach allen Seiten, unter ihr befand sich
Nada como arena
nichts als Sand.
paul sierra Todo recto directo en la dunas arriba
Paul sah geradeaus, geradewegs auf die Dünen, über
a quién sí mismo la la sombra la roca surgió tú
denen sich die Schatten der Felsen abzeichneten. »Sie
son cuatro o cinco kilómetros de aquí lejos quiso decir
sind vier oder fünf Kilometer von hier entfernt«, meinte
él
er.
gusanos asintió con la cabeza jessica
»Würmer«, nickte Jessica.
bastante seguro
»Ziemlich sicher.«
la Dolor muscular hecha jessica ahora otra vez a
Die Muskelschmerzen machten Jessica jetzt wieder zu
crear schaffen.

deber nosotros descansar hacer y alguno comida
»Sollen wir Rast machen und etwas essen?«
paul establecido la racimo lejos se sentó sí mismo y inclinado Con
Paul legte das Bündel ab, setzte sich und lehnte mit
hada Muevete En contra como jessica en hacia terrestre Próximo
dem Rücken dagegen. Als Jessica auf dem Boden neben
a él agachado compatible tú sí mismo Con una mano en su
ihm kauerte, stützte sie sich mit einer Hand auf seiner
hombro lejos tu sintió cómo paul sí mismo convertido y
Schulter ab. Sie spürte, wie Paul sich umwandte und
la racimo buscado
das Bündel durchsuchte.
aquí dijo él
»Hier«, sagte er.
su mano sintió sí mismo cómo desecado en como él su
Seine Hand fühlte sich wie ausgetrocknet an, als er ihr
dos cápsulas energéticas suficiente
zwei Energiekapseln reichte.
jessica tragado tú por debajo asistencia de una
Jessica schluckte sie unter Zuhilfenahme von einem
trago agua
Schluck Wasser.
bebér Todos su agua dijo paul la es a
»Trink all dein Wasser«, sagte Paul. »Das ist ein
principio la mejor ubicación su agua a mantener
Grundsatz: Der beste Ort, dein Wasser zu bewahren,
situado sí mismo en su cuerpo eso proporcional Por lo tanto que tú
befindet sich in deinem Körper. Es sorgt dafür, daß du
energía guardar tú eres más fuerte confie en su
Energie sparst. Du bist stärker. Vertraue deinem
traje de destilería
Destillanzug.
jessica obedeció vaciado sus bolsa de pesca y sintió
Jessica gehorchte, leerte ihre Fangtasche und fühlte,
cómo sus energía devuelto tú pensamiento sobre eso después
wie ihre Energie zurückkehrte. Sie dachte darüber nach,
cómo En paz eso en este momento de ellos fatiga estaba
wie friedlich es in diesem Moment ihrer Müdigkeit war
y recordado sí mismo en a pronunciamento camilla pasillos
und erinnerte sich an einen Ausspruch Gurney Hallecks,
la una vez dijo tendría mejor a más seco morder
der einmal gesagt hatte: »Besser ein trockener Bissen
y silencio como a una casa lleno de disputa y hader
und Stille, als ein Haus voller Zank und Hader.«
jessica dicho la pronunciamento paul
Jessica erzählte den Ausspruch Paul.
la estaba típico camilla dijo él
»Das war typisch Gurney«, sagte er.
la tono de voz en hacia él la dijo sonido como hablar él
Der Tonfall, in dem er das sagte, klang, als spreche er
de una matar y tú pensamiento quizás es eso
von einem Toten. Und sie dachte: Vielleicht ist es
mejor por a él muerto a ser la otros fuerzas armadas la
besser für ihn, tot zu sein. Die übrigen Streitkräfte der

atreides fueron o muerto capturado estado
o errado Estoy de acuerdo cómo tú ahora mediante este
sin agua mundo
Atreides waren entweder tot, gefangen genommen worden
oder irren - genau wie sie jetzt - durch diese
wasserlose Welt.
camilla dijo paul tendría siempre la Correcto
refranes a la mano YO pueden a él ahora todavía Escuchar
cómo él dijo y YO voluntad la ríos Drenaje
wie er sagte: >Und ich werde die Flüsse trockenlegen
y la país la demonio Vender y YO voluntad eso
und das Land den Bösen verkaufen; und ich werde es
devastar y todos Qué si mismo en esto sitiado mediante la
verwüsten und alles, was sich darin befindet, durch die
mano de extraño
Hand von Fremden.<<
jessica cerrado la ojos la pathos en la voz
suyo hijo movido tú por poco a lágrimas
ihres Sohnes rührte sie beinahe zu Tränen.
de repente dijo paul cómo siente tú tú
Plötzlich sagte Paul: >Wie ... fühlst du dich?<
jessica sintió que él sí mismo alrededor sus Embarazo
Jessica spürte, daß er sich um ihre Schwangerschaft
proporcionado y respondido eso dura todavía a pocos
sorgte und entgegnete: >Es dauert noch ein paar
meses Hasta que tuyu hermana hacia mundo proviene
Monate, bis deine Schwester zur Welt kommt.
de momento siente YO yo todavía Físico en ordenar
Momentan fühle ich mich noch ... physisch in Ordnung.<
y tú pensamiento como tieso y formal discurso YO Con
Und sie dachte: Wie steif und formal rede ich mit
mi propio hijo la educación la bene gesserit
meinem eigenen Sohn! Die Ausbildung der Bene Gesserit
dirigió después de todo a que tú este Cosa en la
führte schließlich dazu, daß sie dieser Sache auf den
terrestre vino YO tener miedo antes de mi propio niño
Grund kam. Ich habe Angst vor meinem eigenen Kind.
YO miedo yo antes de su alteridad YO tener
Ich fürchte mich vor seiner Andersartigkeit. Ich habe
miedo antes de hacia Qué él por a nosotros en la futuro ve
Angst vor dem, was er für uns in der Zukunft sieht,
Que él yo decir se convierte
was er mir sagen wird.
paul tirado la capucha arriba la ojos y escuchado la
Paul zog die Kapuze über die Augen und lauschte den
ruidos la noche su nariz pica él rayado en
Geräuschen der Nacht. Seine Nase juckte. Er kratzte an
su remoto la filtro y convertirse en el lo mismo momento
ihr, entfernte die Filter und wurde im selben Augenblick
de a él en tomo a olor a canela consciente
des ihn umgebenden Zimtgeruchs gewahr.

en algún lugar en la vecindad situado sí mismo melange preguntó
»Irgendwo in der Nähe befindet sich Melange«, stellte
él Celebración
er fest.

a más suave viento jugueteaba ser cara y dejar a él
Ein sanfter Wind umspielte sein Gesicht und ließ ihn
oler pero eso fundar sí mismo ninguna Amenaza
schnuppern. Aber es befand sich keinerlei Bedrohung
mediante a Tormenta en a él así que pudo él además este
durch einen Sturm in ihm; also konnte er auch diesen
diferencia ya captura
Unterschied bereits erfassen.

eso se convierte pronto Mañana dijo él
»Es wird bald Morgen«, sagte er.

jessica asintió con la cabeza

Jessica nickte.

eso son a lejos alrededor seguro mediante la arena a
»Es gibt einen Weg, um sicher durch den Sand zu
venir explicado paul la frenen saber a él
kommen«, erklärte Paul. »Die Fremen kennen ihn.«

y la gusanos

»Und die Würmer?«
si nosotros a aldaba afuera nuestro índice de supervivencia
»Wenn wir einen Klopfer aus unserem Überlebenssatz
entre la roca colocado respondido paul haría
zwischen den Felsen plazierten«, erwiderte Paul, »würde
la a gusano por una tiempo giro
das einen Wurm für eine Weile ablenken.«

jessicas vista vagó arriba la dunas lejos a la
Jessicas Blick wanderte über die Dünen hinweg zu der
otros aumentar sobre
anderen Erhöhung hinüber.

y tú creer la haría tú Largo suficiente
»Und du glaubst, das würde sie lange genug
emplear alrededor cuatro kilómetros para cubrir
beschäftigen, um vier Kilometer zurückzulegen?«

quizás si nosotrosa nosotros apuro y sin embargo no
»Vielleicht. Wenn wir uns beeilen und dennoch keine
antinatural ruidos producir la a nosotros a él No
unnatürlichen Geräusche produzieren, die uns ihm nicht
como cuerpo extraño audible hacer

als Fremdkörper hörbar machen ...«

paul miraba fijamente en la Desierto abajo y gritó sí mismo en el

Paul starre in die Wüste hinab und rief sich ins

memoria devolver Qué él arriba la aldaba y
Gancho supo la sí mismo Igualmente por debajo la
Bringerhaken wußte, die sich ebenfalls unter den
equipo suyo índice de supervivencia
Ausrüstungsgegenständen ihres Überlebenssatzes
eran eso conmociónado a él como él sí mismo incluido atrapado
befanden. Es schockierte ihn, als er sich dabei ertappte,
cómo su pensamientos por lo tanto en un círculo que la gusanos
wie seine Gedanken darum kreisten, daß die Würmer

a él Con subconsciente susto cumplido él preguntó
ihn mit unterbewußtem Entsetzen erfüllten. Er fragte
si mismo cómo él a vino tal sentimientos a tener Dónde
sich, wie er dazu kam, solche Gefühle zu haben, wo
a él ser más lógico comprensión dijo que eso en a ellos
ihm sein logischer Verstand sagte, daß es an ihnen
Nada a temer dio
nichts zu fürchten gab.
él sacudió la cabeza

Er schüttelte den Kopf.

nosotros tendría que sin ritmo ruidos generar quiso decir
»Wir müßten rhythmuslose Geräusche erzeugen«, meinte
jessica

Jessica.

cómo Vaya naturalmente si nosotros nuestro pasos
»Wie? Oh, natürlich. Wenn wir unsere Schritte
irregular hecha gusanos son No en la
unregelmäßig machten ... Würmer sind nicht in der
posición sus atención cada individual ruido
Lage, ihre Aufmerksamkeit jedem einzelnen Geräusch
recurrir a sin embargo nosotros debería antes de nosotros a
zuzuwenden. Dennoch - wir sollten, bevor wir einen
tal experimento hacer completa descansado ser
solchen Versuch machen, vollständig ausgeruht sein.
él mirado a hacia otros pared rocosa sobre y

Er schaute zu dem anderen Felswall hinüber und
apreciado en la Muevete la desde el luz de la luna generado
schätzte an der Bewegung der vom Mondlicht erzeugten
la sombra la tiempo lejos

Schatten die Zeit ab.

en una hora va la Sol en
»In einer Stunde geht die Sonne auf.«

Dónde deber nosotros la Dia gastar preguntó jessica
»Wo sollen wir den Tag verbringen?« fragte Jessica.
paul transformado sí mismo después Izquierda y estirado la pobre afuera

Paul wandte sich nach links und streckte den Arm aus.

en hacia Pendiente allá Por ahí él parece yo a
»An dem Abhang dort drüber. Er scheint mir einen
óptimo cortavientos a oferta nosotros ser capaz a nosotros allá
optimalen Windschutz zu bieten. Wir können uns dort
en cualquier columna arrastrarse
in irgendeiner Spalte verkriechen.«

tú tener Ley
»Du hast recht.«
paul estaba de pie en y suficiente su la mano siente tú
Paul stand auf und reichte ihr die Hand. »Fühlst du
tú descansado suficiente por la descenso YO gustaría así que
dich ausgeruht genug für den Abstieg? Ich möchte so
profundo cómo posible arriba la superficie desértica ser antes de
tief wie möglich über der Wüstenoberfläche sein, bevor
nosotros tienda

wir lagern.
en ordenar jessica asintió con la cabeza a él a y quiso decir
»In Ordnung.« Jessica nickte ihm zu und bedeutete

a él con el fin de otra vez la guía a tomar el control
ihm damit, wieder die Führung zu übernehmen.
paul vaciló primero después tomó él la equipaje en

Paul zögerte zunächst, dann nahm er das Gepäck auf,
con hombros eso y con llave sí mismo arriba la grat Adelante
schulterte es und tastete sich über den Grat voran.

si nosotros solamente Sensores de suspensión tendría pensamiento jessica eso
Wenn wir nur Suspensoren hätten, dachte Jessica. Es
haría después solamente una pequeña cosa aquí bajar
wäre dann nur eine Kleinigkeit, hier hinunterzukommen.
pero quizás son además tú la cosas pertenencia la

Aber vielleicht sind auch sie den Dingen zugehörig, die
hombre en la abierto Desierto mejor evita quizás
man in der offenen Wüste besser vermeidet. Vielleicht
dibujar tú así cómo escudos la gusanos en
ziehen sie genauso wie Schilde die Würmer an.
varios veces chocó contra tú en fuerte inclinado

Mehrere Male stießen sie auf stark abschüssige
piezas del terreno la directo en profundidad columnas
Geländeteile, die geradewegs in tiefe Spalten
dirigido en así que que tú forzado fueron tú a
hineinführten, so daß sie gezwungen waren, sie zu
evadir

umgehen.

paul se fue en primer lugar su movimientos fueron Cuidado
Paul ging vorneweg. Seine Bewegungen waren vorsichtig,
pero sin embargo rápidamente él supo que tú No más
aber dennoch schnell. Er wußte, daß sie nicht mehr
Largo suficiente luz de la luna tener haría alrededor este
lange genügend Mondlicht haben würden, um diesen
lejos Relativa seguro a sobrevivir además dirigió la
Weg relativ gefahrlos zu überstehen. Zudem führte die
hecho que tu la general superficie planetaria

Tatsache, daß sie der allgemeinen Planetenoberfläche
cerca y cerca vino a que además la
näher und näher kamen, dazu, daß auch die
visibilidad peor convertirse la poderoso
Sichtverhältnisse schlechter wurden. Die mächtigen
roca alrededor tú por aquí tiró Largo la sombra antes de a ellos
Felsen um sie herum warfen lange Schatten. Vor ihnen
abrió sí mismo una columna cuyo final de la Oscuridad
öffnete sich eine Spalte, deren Ende von der Dunkelheit
tragado convertirse

verschluckt wurde.

ser capaz nosotros aquí bajar susurró jessica
»Können wir hier hinunterklettern?« flüsterte Jessica.
YO creer hermoso

»Ich glaube schon.«
paul tocado la borde Con hacia pie
Paul berührte den Rand mit dem Fuß.
nosotros ser capaz en la pared deslizarse hacia abajo quiso decir él
»Wir können an der Wand hinunterschlüpfen, meinte er
después YO Vamos primero Espere así que Largo Hasta que tú escuchar
dann. »Ich gehe zuerst. Warte so lange, bis du hörst,

que YO en algún lugar a deténgase fundar tener
daß ich irgendwo einen Halt gefunden habe.«
Cuidado amonestado jessica

»Vorsichtig«, mahnte Jessica.

Paul machte einen Schritt nach vorn, setzte sich auf
la margen de columna y planeó después frente se sentó sí mismo en
den Spaltenrand und glitt dann in die Tiefe. Plötzlich
aterrizado él en el arena la ubicación en hacia él sí mismo fundar
landete er im Sand; der Ort, an dem er sich befand,
poner profundo medio más rocoso trozos Detrás a él sonado
lag tief inmitten felsiger Brocken. Hinter ihm ertönte
la ruido goteando arenas paul intentó
das Geräusch herabrieselnden Sandes. Paul versuchte
después arriba a ver hacia margen de columna arriba pero a
nach oben zu sehen, zum Spaltenrand hinauf, aber ein
renovado chorro de granos reunión a él y dejar a él la
erneuter Schwall von Körnern traf ihn und ließ ihn den
cabeza mudarse después estaba silencio
Kopf einziehen. Dann war Stille.

madre preguntó él
»Mutter?« fragte er.
tú contestada No

Sie antwortete nicht.

madre
»Mutter?«
después lágrima él sí mismo la racimo de la Espalda estaba de pie
Dann riß er sich das Bündel von den Schultern, stand
en y intentó la pared otra vez subir
auf und versuchte die Wand wieder hinaufzuklettern,
cómo a más obsesionado madre jadeó él madre Dónde
wie ein Besessener. »Mutter!« keuchte er. »Mutter, wo
eres tú
bist du?«
de nuevo goteaba una cascada de arena en a él bajo él estaba
Erneut rieselte eine Sandkaskade auf ihn nieder; er war
por poco hasta que a la caderas hundido luchado sí mismo pero
fast bis zu den Hüften eingesunken, kämpfte sich aber
por debajo que ofrece todos efectivo otra vez libre
unter Aufbietung aller Kräfte wieder frei.
tú es deramado estado destelló a través de eso a él tú es
Sie ist verschüttet worden, durchzuckte es ihn. Sie ist
por debajo hacia arena enterrar YO debe ahora calma Quédate
unter dem Sand begraben. Ich muß jetzt ruhig bleiben
y pensar mente mantener juntos tú se convierte en ninguna
und meine Sinne beisammenhalten. Sie wird auf keinen
caso instantáneamente sofocar tú se conviertesí mismo en la Estado de
Fall sofort ersticken. Sie wird sich in den Zustand des
bindu compensar y así menos oxígeno
Bindu versetzen und dadurch weniger Sauerstoff
requerir y tú Blanco que YO tú excavar voluntad
benötigen. Und sie weiß, daß ich sie ausgraben werde.
en la Arte la bene gesserit la su madre a él
In der Art der Bene Gesserit, die seine Mutter ihm

enseñó tendría reducido paul la martilleando
beigebracht hatte, reduzierte Paul den hämmernenden
explorar su de corazón él sintió cómo la Tranquilo en a él
Schlag seines Herzens. Er fühlte, wie die Ruhe in ihm
otra vez la ventaja ganó cómo su mente sí mismo en
wieder die Oberhand gewann, wie seine Sinne sich auf
esencial concentrado y Todo el mundo
Wesentliches konzentrierten und alle
trivialidades afuera a él desterrado
Nebensächlichkeiten aus ihm verbannten.

Dort mußte sie sein.
él transformado sí mismo después A la derecha buscado Con la Mira una
Er wandte sich nach rechts, suchte mit den Blicken eine
curvatura en el arena y empezado a dig por lo cual sí mismo
Wölbung im Sand und begann zu graben, wobei sich
su manos Cuidado movido alrededor No a
seine Hände vorsichtig bewegten, um nicht einen
más lejos tobogán de arena para activar a pieza cosas él foso
weiteren Sandrutsch auszulösen. Ein Stück Stoff. Er grub
más lejos golpeado en a pobre Cuidado levantado él a él en
weiter, stieß auf einen Arm. Vorsichtig hob er ihn an,
tirado lo la cabeza su madre buceado en
zug daran. Der Kopf seiner Mutter tauchte auf.
pueden tú yo comprender susurró él
»Kannst du mich verstehen?« flüsterte er.

Keine Antwort.
paul tirado ahora más apretado y liberado sus Espalda tú
Paul zog jetzt fester und befreite ihre Schultern. Sie
pareció en la primero vista completamente sin vida a ser pero
schiene auf den ersten Blick völlig leblos zu sein, aber
él sintió Sin embargo a desacelerar latido del corazon
er fühlte trotzdem einen langsamem Herzschlag.
bindusleep pensamiento él
Bindu-Schlaf, dachte er.
él pala la arena Hasta que a sus caderas aparte
Er schaufelte den Sand bis zu ihren Hüften beiseite,
establecido sus pobre alrededor su Espalda y empezado
legte ihre Arme um seine Schultern und begann
lento a dibujar eso estaba difícil y paul
langsam zu ziehen. Es war schwer, und Paul
duplicado su esfuerzos él sintió cómo la
verdoppelte seine Anstrengungen. Er fühlte, wie der
arena cedió jadeó y luchado sobre balance
Sand nachgab, keuchte und kämpfte ums Gleichgewicht.
después de todo tendría él tú y empezado a correr Detrás
Schließlich hatte er sie und begann zu rennen. Hinter
a él obtuvo la ola de arena otra vez en Muevete goteaba
ihm geriet die Sandwelle wieder in Bewegung, rieselte
de la amontonado colgar abajo y vertido si mismo
von den aufgeschütteten Hängen herab und ergoß sich
en la de a él excavado agujero
in das von ihm gegrabene Loch.

en el final la columna retenida paul en él pudo ahora la
Am Ende der Spalte hielt Paul an. Er konnte jetzt die
en blanco superficie la Desierto reconocer la de aquí afuera
blanke Oberfläche der Wüste erkennen, die von hier aus
visible estaba difícilmente treinta metro de a él lejos
sichtbar war, kaum dreißig Meter von ihm entfernt.
lento dejar él su madre a terrestre deslizar y
Langsam ließ er seine Mutter zu Boden gleiten und
dijo la palabra la tú afuera su estado crepuscular
sagte das Wort, das sie aus ihrem Dämmerzustand
despierte dejar
erwachen ließ.
lento vino tú otra vez a sí mismo tú respiro difícil
Langsam kam sie wieder zu sich. Sie atmete schwer.
YO supo que tú yo Encontrar haría susurro tú
»Ich wußte, daß du mich finden würdest«, flüsterte sie.
eso haría quizás mejor estado si YO la No
»Es wäre vielleicht besser gewesen, wenn ich das nicht
hizo tendría dijo él y mirado en la Trabajo
getan hätte«, sagte er und schaute auf die Stelle
devolver Dónde tú incluso todavía estado fueron
zurück, wo sie eben noch gewesen waren.
paul
»Paul!«
YO tener nuestro equipaje perdió dijo él y allá
»Ich habe unser Gepäck verloren«, sagte er. »Und da,
Dónde eso mentiras amontonar sí mismo bien ciento toneladas arena en
wo es liegt, türmen sich nun hundert Tonnen Sand auf.
al menos
Mindestens.
nosotros tener todos perdió
»Wir haben alles verloren?«
la litronas la carpa destileña práctico todos Qué
»Die Literjons, das Destillzelt, praktisch alles, was
importante es él golpeado en su bolsa pero YO
wichtig ist.« Er kloppte auf seine Tasche. »Aber ich
tener todavía la paracompass él puntiagudo en la
habe noch den Parakompaß.« Er deutete auf die
faja la sí mismo alrededor su caderas tragado a cuchillo
Schärpe, die sich um seine Hüften schläng. »Ein Messer
y la gafas de sol después de todo tener nosotros una calidad
und die Sonnenbrillen. Immerhin haben wir eine gute
vista aquí si nosotros morir
Aussicht hier, wenn wir sterben.«
en este momento él levanto sí mismo la Sol arriba la
In diesem Moment erhob sich die Sonne über den
horizontal a de ellos izquierda y buceado arriba la roca
Horizont zu ihrer Linken und tauchte über den Felsen
en la Desierto empezado en la más diferente
auf. Die Wüste begann in den unterschiedlichsten
Colores a brillar entre la roca despertó la
Farben zu leuchten. Zwischen den Felsen erwachte das
Vida aves empezado a chirp pero hombre pudo
Leben. Vögel begannen zu zwitschern, aber man konnte

tú No ver
sie nicht sehen.

jessica observó Nada a partir de ese tú tendría solamente ojos por
la desesperación en pauls ojos tú se aclara la garganta sí mismo y
die Verzweiflung in Pauls Augen. Sie räusperte sich und
dijo son la la resultados tuyos educación
sagte: »Sind das die Ergebnisse deiner Erziehung?«
comprender tú después No preguntó paul nosotros tener
»Verstehst du denn nicht?« fragte Paul. »Wir haben
todos perdió Qué nosotros hacia para sobrevivir necesitar eso
alles verloren, was wir zum Überleben brauchen! Es
mentiras todos por debajo hacia arena
liegt alles unter dem Sand.«

tú tener además yo fundar dio jessica suave pero
»Du hast auch mich gefunden«, gab Jessica sanft, aber
definitivamente devolver
bestimmt zurück.

paul arrodillado sí mismo allá él ojos la Pendiente la tú
Paul kniete sich hin. Er musterte den Abhang, den sie
degradado fueron eso estaba una puro pared afuera
heruntergekommen waren. Es war eine reine Wand aus
arena y tú estaba relajado

Sand. Und sie war locker.
si nosotros a pequeña parte de arenas a traer
»Wenn wir einen kleinen Teil des Sandes dazu bringen
puede que sí mismo No más a Muevete y
könnten, sich nicht mehr zu bewegen und
caer puede que nosotros quizás a agujero dig
herabzustürzen, könnten wir vielleicht ein Loch graben
y después hacia racimo Buscando la haría posible si
und nach dem Bündel suchen. Das wäre möglich, wenn
nosotros agua tendría y a él humedecido pero nosotros
wir Wasser hätten und ihn befeuchteten. Aber wir
tener No suficiente
haben nicht genug.«

jessica silencioso eso apareció su mejor pauls en todo el mundo
Jessica schwieg. Es erschien ihr besser, Pauls auf allen
visitas trabajando cerebro alrededor ninguna precio a
Touren arbeitendes Gehirn um keinen Preis zu
unterbrechen.

paul tiró a vista en la dunas él buscado así
Paul warf einen Blick auf die Dünen. Er suchte genauso
Con hacia Sentido del olfato cómo Con la ojos fundar
mit dem Geruchssinn wie mit den Augen, fand
después de todo la dirección y dirigido su mente en
schließlich die Richtung und richtete seine Sinne auf
a oscuro lugar por debajo a ellos en el arena
einen dunklen Fleck unter ihnen im Sand.
especias dijo él triunfante su esencia es
»Gewürz«, sagte er triumphierend. »Seine Essenz ist
Altamente alcalino YO tener la paracompas su
hochgradig alkalihaftig. Ich habe den Parakompaß. Seine

fuente de energía basado en en una ácido

Kraftquelle basiert auf einer Säure.«

jessicas forma apretado sí mismo tú inclinado sí mismo versus

Jessicas Gestalt straffte sich. Sie lehnte sich gegen einen Felsen.

paul ignorado tú ahora completamente él comió allá y aquí y
Paul ignorierte sie jetzt völlig, er lief hin und her und
empezado después de todo en la pared rocosa la en la Desierto
began schließlich, an der Felswand, die in die Wüste
led down bajar
hinabführte, hinunterzuklettern.

tú Visto la lejos la él tomó Con
Sie beobachtete den Weg, den er nahm, mit
más vigilante vista a paso Romper dos Más lejos
wachsamem Blick. Ein Schritt ... Pause ... zwei weitere
Romper eso estaba no cierta ritmo en su
... Pause. Es war kein bestimmter Rhythmus in seinen
movimientos a reconocer no gusano haría en la

Bewegungen zu erkennen. Kein Wurm würde auf die
ocurrencia venir que sí mismo aquí a seres vivos fundar

Idee kommen, daß sich hier ein Lebewesen befand.

paul alcanzó la punto picante pala una puñado
Paul erreichte die Gewürzstelle, schaufelte eine Handvoll
en una la arrugas su túnica y devuelto devolver antes de
in eine der Falten seiner Robe und kehrte zurück. Vor
jessicas pies establecido él su Botín lejos arrodillado si mismo allá
Jessicas Füßen legte er seine Beute ab, kniete sich hin

y tomó la parakompass aparte en el cual él la
und nahm den Parakompaß auseinander, indem er das
cuchillo aplicado la portada de dispositivo resuelto sí mismo paul
Messer ansetzte. Die Hülle des Geräts löste sich. Paul
tomó la raja lejos establecido tu antes de sí mismo en la terrestre
nahm die Schärpe ab, legte sie vor sich auf den Boden
y colocado al respecto la individual Cuota de brújulas
und plazierte darauf die einzelnen Teile des Kompasses.
después de todo alcanzó él en la fuente de energía

Schließlich gelangte er an die Energiequelle.

tú voluntad agua necesitar dijo jessica
»Du wirst Wasser brauchen«, sagte Jessica.

paul tirado la manguera de agua en la boca tomó a
Paul zog den Wasserschlauch an den Mund, nahm einen
trago y escupió a él en la vacío portada de
Schluck und spuckte ihn in die leere Hülle des
parakompasses.

sí eso No obras pensamiento jessica es la agua
Wenn es nicht klappt, dachte Jessica, ist das Wasser
desperdiado pero la haría después además No más
verschwendet. Aber das wäre dann auch nicht mehr
importante
paul abrió la fuente de energía Con hacia cuchillo y
Paul öffnete die Kraftquelle mit dem Messer und

vertido la cristales en la líquido tú empezado
schüttete die Kristalle in die Flüssigkeit. Sie begannen
instantáneamente fácil a Espuma y sí mismo a descomponer
sofort leicht zu schäumen und sich zu zersetzen.
arriba a ellos registrado jessica una Muevete como tú
Über ihnen registrierte Jessica eine Bewegung. Als sie
miró hacia arriba sierra tú una grupo de halcones la en la
aufschaute, sah sie eine Gruppe von Falken, die in den
brecha miro hacia abajo tú dudaba No lo que
Spalt herunterschaute. Sie zweifelte nicht daran, wonach
tú buscado
sie suchten.
Talla madre tú siente agua incluso en este
Große Mutter! Sie spüren Wasser selbst auf diese
distancia en
Entfernung auf!
paul tendría la envoltorio de brújulas mientras tanto
Paul hatte die Umhüllung des Kompasses inzwischen
otra vez compuesto y hecha sí mismo la
wieder zusammengesetzt und machte sich, das
instrumento en la a la especias en la otros
Instrument in der einen, das Gewürz in der anderen
mano en la elevar la viento relleno su túnica
Hand, an den Aufstieg. Der Wind plusterte seine Robe
en la ahora No más de una faja
auf, die jetzt nicht mehr von einer Schärpe
mantienen unidos convertirse después retienda él en goteaba
zusammengehalten wurde. Dann hielt er an, träufelte
alguno de hacia especias mediante la agujero en la
etwas von dem Gewürz durch das Loch in der
brújula sobre en hacia antes de la Botón de activación
Kompaßumhüllung, in dem vorher der Aktivierungsknopf
estado estaba y sacudió la dispositivo
gewesen war, und schüttelte das Gerät.
verder Espuma salpicado afuera hacia agujero fuera de aquí paul
Grüner Schaum spritzte aus dem Loch heraus. Paul
establecido la brújula en la margen de columna y
legte den Kompaß auf den Spaltenrand und
Visto como sí mismo la Espuma siempre más lejos
beobachtete, wie sich der Schaum immer weiter
descenso difundir
hügelabwärts ausbreitete.
jessica estaba de pie en corrió en la dirección en la él sí mismo
Jessica stand auf, lief in die Richtung, in der er sich
ahora fundar y gritó necesitar tú Ayuda
jetzt befand, und rief: »Brauchst du Hilfe?«
en el dig respondido paul nosotros tengo que
»Beim Graben«, erwiderte Paul. »Wir müssen
al menos Tres metro arena ablación la brújula
mindestens drei Meter Sand abtragen.« Der Kompaß
Escuchó de repente en a Espuma
hörte plötzlich auf zu schäumen.
rápidamente dijo paul YO tener no ocurrencia como
»Schnell«, sagte Paul. »Ich habe keine Ahnung, wie

Largo la Espuma la arena seguir juntos se convierte él
lange der Schaum den Sand zusammenhalten wird.« Er
dispersos de nuevo alguno especias en grano mediante la agujero y
streute erneut einige Gewürzkörner durch das Loch, und
instantáneo espuma eso más lejos
augenblicklich schäumte es weiter.

tiempo paul la dispositivo retenida empezado jessica a
Während Paul das Gerät hielt, begann Jessica zu
dig tú lanzado la arena aparte buceado Con
graben. Sie schleuderte den Sand beiseite, tauchte mit
la manos en a él en cómo profundo preguntó tú
den Händen in ihn hinein. »Wie tief?« fragte sie
jadeo
keuchend.

sobre Tres metro respondido paul y YO pueden la
»Etwa drei Meter«, entgegnete Paul. »Und ich kann die
preciso posición solamente estimar probablemente voluntad
genaue Position nur schätzen. Wahrscheinlich werden
nosotros a bastante amplio agujero dig tengo que
wir ein ziemlich breites Loch graben müssen.«

jessica obedeció
Jessica gehorchte.

lento convertirse la agujero Más adentro tú vino la
Langsam wurde das Loch tiefer. Sie kam der
general superficie siempre cerca pero todavía siempre
allgemeinen Oberfläche immer näher, aber noch immer
estaba de hacia racimo no pista a he aquí
war von dem Bündel keine Spur zu erblicken.
si YO yo offset tener pensamiento paul después de todo
Ob ich mich verrechnet habe? dachte Paul. Schließlich
soy YO el la en pánico cariado y la culpa en
bin ich derjenige, der in Panik verfiel und die Schuld an
este Cosa a tener puesto Posee yo la afuera la tren
dieser Sache zu tragen hat. Hat mich das aus der Bahn
arrojado
geworfen?

él mirado en la paracompass eso fueron solamente alguno
Er schaute auf den Parakompaß. Es waren nur etwas
menos como dos onza la compuesto ácido
weniger als zwei Unzen der Säureverbindung
sobrante

übriggeblieben.
jessica dirigido sí mismo ahora en hacia agujero la tú
Jessica richtete sich jetzt in dem Loch, das sie
excavado tendría en y borrado sí mismo Con una
gegraben hatte, auf und wischte sich mit einer
rocado con espuma mano arriba la mejilla su vista reunión
schaumbespritzten Hand über die Wange. Ihr Blick traf
paul
Paul.

tú tendría que ahora mismo en más plano tierra ser dijo
»Du müßtest jetzt gleich auf ebener Erde sein«, sagte
él ser Cuidado él dejar de nuevo alguno especias en la
er. »Sei vorsichtig.« Er ließ erneut etwas Gewürz in den

contenedor otoño a más amplio alfombra de espuma arrollado sí mismo
Behälter fallen. Ein breiter Schaumteppich wälzte sich
la Cerro abajo y pareció jessica por poco por debajo sí mismo
den Hügel hinab und schien Jessica beinahe unter sich
a enterrar la ahora alguno descubierto a tener pareció
zu begraben, die jetzt etwas entdeckt zu haben schien.
lento transcurrido tú la arena por debajo hacia sí mismo alguno
Langsam verstrich sie den Sand, unter dem sich etwas
duro surgió tú tendría de repente a pieza de
Hartes abzeichnete. Sie hatte plötzlich ein Stück des
cinturón de envoltura en la mano
Umhüllungsgurtes in der Hand.
no Muevete ahora dijo paul Con una voz
»Keine Bewegung jetzt«, sagte Paul mit einer Stimme,
la difícilmente más como a susurro estaba nosotros tener ninguna
die kaum mehr als ein Flüstern war. »Wir haben keinen
Espuma más
Schaum mehr.«
jessica retenida la extremo de la correa en la mano y sierra a a él
Jessica hielt das Gurtende in der Hand und sah zu ihm
arriba
hinauf.
paul tiró la para vaciar paracompass a su abajo y
Paul warf den leeren Parakompaß zu ihr hinunter und
dijo rico yo la mano y Escuchar yo Bien a YO
sagte: »Reich mir die Hand. Und hör mir gut zu. Ich
voluntad tú ahora hacia página rasgar y
werde dich jetzt zur Seite hinüberreißen und
Sacar deje en ninguna caso la cinturón Vamos eso se convierte
herausziehen. Laß auf keinen Fall den Gurt los! Es wird
No más un montón de bajar allá la Espuma la
nicht mehr viel herunterkommen, da der Schaum den
colina de arena en gran parte estabilizado Posee todos Qué YO
Sandhügel weitgehend stabilisiert hat. Alles, was ich
suponer es que YO al menos tuyu cabeza afuera hacia
erwarte, ist, daß ich zumindest deinen Kopf aus dem
arena mantener fuera pueden si sí mismo la agujero otra vez Con
Sand heraushalten kann. Wenn sich das Loch wieder mit
arena lleno Posee es todos Qué YO a hacer tener tú
Sand gefüllt hat, ist alles, was ich zu tun habe, dich
otra vez para desenterrar y juntos Con hacia racimo
wieder herauszugraben und zusammen mit dem Bündel
sacar
herauszuziehen.«
YO comprender dijo jessica
»Ich verstehe«, sagte Jessica.
acabado
»Fertig?«
acabado tú adjunto la cinturón Con más firme Resolver
»Fertig.« Sie umschloß den Gurt mit festem Griff.
Con una choque lágrima paul tú hacia medio afuera hacia agujero
Mit einem Ruck riß Paul sie zur Hälfte aus dem Loch
fueras de aquí después dio además hermoso la muro de arena después y
heraus. Dann gab auch schon die Sandwand nach und

vertido sí mismo después abajo jessica tendría la sentimiento Hasta que
ergoß sich nach unten. Jessica hatte das Gefühl, bis
hacia medio enterrar a voluntad sus Correcto mano y
zur Hälfte begraben zu werden. Ihre rechte Hand und
la hombro fueron en el arena desaparecido tiempo tú
die Schulter waren im Sand verschwunden, während sie
su cara en una pliegue de pauls túnica ocultar la
ihr Gesicht in einer Falte von Pauls Robe verbarg. Das
en su gravando Peso estaba difícilmente a soportar
auf ihr lastende Gewicht war kaum zu ertragen.

»Ich halte den Gurt noch«, keuchte sie.

lento planeó pauls mano mediante la arena a su
Langsam glitt Pauls Hand durch den Sand zu ihrem
pobre él fundar la cinturón y susurró dejé a nosotros ahora
Arm. Er fand den Gurt und flüsterte: »Laß uns jetzt
juntos dibujar él mayo en ninguna caso lágrima
zusammen ziehen. Er darf auf keinen Fall reißen.«
una nuevo sandwoge resbaló después abajo como tú la
Eine neue Sandwoge rutschte nach unten, als sie das
racimo después arriba tirado como la cinturón Al final visible
Bündel nach oben zogen. Als der Gurt endlich sichtbar
convertirse Escuchó paul en y empezado su madre a
wurde, hörte Paul auf und begann, seine Mutter zu
liberar juntos logrado eso a ellos después de todo la
befreien. Zusammen gelang es ihnen schließlich, das
bulto de equipaje en la superficie a dibujar
Gepäckbündel an die Oberfläche zu ziehen.

una minuto largo permaneció tú silencio allá retenida la
Eine Minute lang standen sie stumm da, hielten das
paquete entre sí mismo
Paket zwischen sich.
paul mirado su madre en su cara estaba Con
Paul schaute seine Mutter an. Ihr Gesicht war mit
copos de espuma cubierto también sus vestir allá Dónde
Schaumflocken bedeckt, ebenso ihre Kleidung. Dort, wo
él ya Seco estaba tendría la arena oscuro
er bereits getrocknet war, hatte der Sand dunkle
manchas dejar atrás tú sierra afuera como tendría hombre tú
Flecken hinterlassen. Sie sah aus, als hätte man sie
Con pelota afuera húmedo verde arena lanzado
mit Bällen aus feuchtem, grünem Sand beworfen.
tú ver quizás afuera quiso decir paul
»Du siehst vielleicht aus«, meinte Paul.
tú trabajo además No sólo elegante dio jessica
»Du wirkst auch nicht gerade elegant«, gab Jessica
devolver

tú tuvo que ambas cosas risa
Sie mußten beide lachen.
la tendría No suceder permitido dijo paul de repente
»Das hätte nicht passieren dürfen«, sagte Paul plötzlich.
él pareció sobrio YO estaba descuidado
Er schien ernüchtert. »Ich war unvorsichtig.«

jessica críspado Con la axilas y sintió cómo la
Jessica zuckte mit den Achseln und fühlte, wie der
seco arena de de ellos túnica cayó

»Ich baue das Zelt auf«, entschied Paul. »Du solltest
la túnica mientras tanto sacudir él transformado sí mismo lejos
die Robe inzwischen ausschütteln.« Er wandte sich ab
y tomó la racimo en sí mismo

und nahm das Bündel an sich.

jessica asintió con la cabeza tú estaba de repente a cansado alrededor al respecto
Jessica nickte. Sie war plötzlich zu müde, um darauf
una respuesta a dar

»Es son Agujeros de andaje en la roca informó paul
aparentemente Posee aquí hermoso una vez alguien acampado
»Offenbar hat hier schon einmal jemand gezeltet.«

por qué además No pensamiento jessica tiempo tú la
Warum auch nicht? dachte Jessica, während sie die
túnica desde el arena liberado después de todo estaba este espacioso aquí
Robe vom Sand befreite. Immerhin war dieser Platz hier
alguno valor envolvente de proteger superficies rocosas y
einiges wert: umgeben von schützenden Felswänden und
de la Siguiente isla este sandsea solamente cuatro
von der nächsten Insel dieses Sandmeeres nur vier
kilómetros lejos y él el levantó sí mismo alto suficiente alrededor
Kilometer entfernt. Und er erhob sich hoch genug, um
gusanos mantener si además la en medio
Würmer abzuhalten, wenn auch die dazwischenliegende
nivel luz víctima a promesa pareció
Ebene leichte Opfer zu versprechen schien.

como tú sí mismo otra vez convertido tendría paul la tienda
Als sie sich wieder umwandte, hatte Paul das Zelt
ya configurar él Resolver después su prismáticos y
bereits aufgestellt. Er griff nach seinem Feldstecher und
vino a su sobre
kam zu ihr herüber.

jessica Visto cómo él la antes de a ellos mentir
apocalíptico paisaje mirado cómo su ojos
Jessica beobachtete, wie er die vor ihnen liegende
apokalyptische Landschaft betrachtete, wie seine Augen
arriba cañones y gargantas mirado

über Canyons und Schluchten blickten.

allá Por ahi parece alguno a crecer quiso decir él
»Da drüben scheint etwas zu wachsen«, meinte er
de repente

jessica comió a hacia tienda sobre y buscado después su
Jessica lief zu dem Zelt hinüber und suchte nach ihrem
propio Vidrio Con hacia tú a su hijo devuelto
eigenen Glas, mit dem sie zu ihrem Sohn zurückkehrte.
allá mostró paul tiempo él la prismáticos Con la

»Dort«, zeigte Paul, während er den Feldstecher mit der

otros mano retenida ver tú
tú mirado en la especificado dirección
anderen Hand hielt. »Siehst du?«

Sie schaute in die angegebene Richtung.
saguaro murmuró jessica bastante lean cosas
»Saguaro«, murmelte Jessica. »Ziemlich mageres Zeug.«
la pudo significar que aquí en algún lugar Gente
»Das könnte bedeuten, daß hier irgendwo Menschen
vida sospechosos paul
leben«, vermutete Paul.
eso puede que igual de bien la sigue siendo una
»Es könnten genausogut die Überreste einer
abandonado estación de pruebas ser dio jessica a
aufgegebenen Teststation sein«, gab Jessica zu
considerar
bedenken.
nosotros parece aquí bastante lejos en el sur la Desierto
»Wir scheinen hier ziemlich weit im Süden der Wüste
a ser quiso decir paul él dejar la prismáticos pileta y
zu sein«, meinte Paul. Er ließ das Fernglas sinken und
rayado si mismo la nariz como su dedo la labios
kratzte sich die Nase. Als seine Finger die Lippen
tocado sintió él cómo áspero y desecado tú
berührten, spürte er, wie rauh und ausgetrocknet sie
fueron él tendría sed yo proviene eso bastante así que antes de como
waren. Er hatte Durst. »Mir kommt es eher so vor, als
si este a espacio es Dónde sí mismo frenen deténgase
ob dies ein Platz ist, wo sich Fremen aufhalten.«
ser capaz nosotras nosotros al respecto partida que tú a nosotros
»Können wir uns darauf verlassen, daß sie uns
amigable cara preguntó jessica
freundlich gegenübertreten?« fragte Jessica.
kynes Posee prometido que tú a nosotros ayuda
»Kynes hat versprochen, daß sie uns helfen.«
pero por debajo la Gente la Desierto prevalece
Aber unter den Menschen der Wüste herrscht
desesperación pensamiento jessica YO Blanco eso después YO
Verzweiflung, dachte Jessica. Ich weiß es, denn ich
tener tú Este Dia incluso detectado eso es No imposible
habe sie heute selbst gespürt. Es ist nicht unmöglich,
que desesperado Gente a nosotros solo porque nuestro
daß verzweifelte Menschen uns allein wegen unseres
agua matar

Wassers umbringen.
tu cerrado la ojos y gritó a pesar de la tú
Sie schloß die Augen und rief – trotz der sie
en torno a paisaje árido a imagen en sí mismo afuera
umgebenden Dürrelandschaft – ein Bild in sich hervor,
la de caladan originado una vez tendría tú a viaje opcional
das von Caladan stammte. Einst hatte sie einen Ausflug
emprendido juntos Con duque leto la estaba antes de
unternommen, zusammen mit Herzog Leto. Das war vor
pauls nacimiento estado tú fueron arriba la sur
Pauls Geburt gewesen. Sie waren über die südlichen

zonas selváticas volado tiempo por debajo a ellos
Dschungelgebiete hinweggeflogen, während unter ihnen
espuma salvaje aguas fluyó y tú tenido en
wildschäumende Gewässer flossen. Und sie hatten in
este verde recinto vegetal una línea
diesem grünen Pflanzengewoge eine Reihe
marchando Gente identificado la tipo hormiga
marschierender Menschen ausgemacht, die ameisengleich
mediante la desierto tirado su equipaje entre sí mismo en
durch die Wildnis zogen, ihr Gepäck zwischen sich auf
tener puesto la mediante conectado Sensores de suspensión por poco
Tragen, die durch angeschlossene Suspensoren beinahe
Ingrávido fueron y después la mar la maravilloso
gewichtslos waren. Und dann das Meer: die herrlichen
pesado en a quien sí mismo innumerables Vida romped
Wogen, in denen sich zahlloses Leben tummelte.

Das war jetzt alles vorbei.
Jessica abrió los ojos y mirado en la
silencioso Desierto afuera la calor de la
schweigende Wüste hinaus. Die Hitze des Tages beganne
sí mismo ya registrarse inquieto demonio del calor haría
sich bereits anumelden. Ruhelose Hitzeteufel würden
sí mismo pronto por todas partes extender arriba hacia arena país
sich bald überall ausbreiten über dem sandigen Land.

la frente a zona rocosa apareció su cómo a Das gegenüberliegende Felsengebiet erschien ihr wie ein
objeto la inutilidad Gegenstand der Nutzlosigkeit.

de amiba aquí rociado granos de arena en tú abajo eso
Von oben her spritzten Sandkörner auf sie herab. Es
fueron la halcones la sí mismo ahora en la aire aumentó
waren die Falken, die sich jetzt in die Lüfte erhaben.
la crujido ruido cayendo arenas se quedó en silencio
Das raschelnde Geräusch fallenden Sandes verstummte
sin embargo No pero convertirse sube el volumen eso convertirse a una
jedoch nicht, sondern wurde lauter. Es wurde zu einem
sílido la tú ambas cosassolamente demasiado bien supo y nunca
Zischen, das sie beide nur allzugut kannten und nie
otra vez olvidar haría
wieder vergessen würden.

»Ein Wurm«, flüsterte Paul.
Er bewegte sich von rechts her durch die Ebene, und zwar mit einer Eleganz, die man einfach nicht ignorieren konnte. Soweit sie sehen konnten, erhob sich der sandige Boden zu einer buckligen Formation, während unzählige Körner zur Seite wehten. Dann änderte der

gusano su curso y movido sí mismo después Izquierda

Wurm seinen Kurs und bewegte sich nach links.

la ruido convertirse más débil y él murió

Das Geräusch wurde schwächer und erstarb.

YO tener fragatas espaciales visto la menor fueron

»Ich habe Raumfregatten gesehen, die kleiner waren«,

susurró paul

flüsterte Paul.

jessica asintió con la cabeza resuelto sus vista sin embargo No de la

Jessica nickte, löste ihren Blick jedoch nicht von der

Desierto allá Dónde la gusano estado estaba permaneció una

Wüste. Dort, wo der Wurm gewesen war, blieb eine

abierto infracción devolver eso haría una tiempo ultimo

klaffende Bresche zurück. Es würde eine Weile dauern,

Hasta que la arena otra vez en la anterior posición

bis der Sand wieder in die vorherige Position

rezagado estaba y su pista eliminado

zurückgefallen war und seine Spur beseitigte.

después de este nosotras nosotros descansado tener dijo jessica

»Nachdem wir uns ausgeruht haben«, sagte Jessica,

puede que nosotros quizás Con nuestro lecciones

»Könnten wir vielleicht mit unseren Lektionen

continuar

fortfahren.«

paul suprimido de repente floreciente problema madre

Paul unterdrückte plötzlich aufkeimenden Ärger. »Mutter,

creer tú nosotros puede que No sin que

glaubst du, wir könnten nicht ohne ...«

tú tener Este Dia una vez la enojarse perdió respondido

»Du hast heute einmal die Nerven verloren«, erwiderte

tú además si tú quizás la Estado tuya

sie. »Auch wenn du vielleicht den Zustand deines

conciencia mejor juez pueden como YO tener tú

Bewußtseins besser beurteilen kannst als ich, hast du

sin embargo alguno arriba la pranamusculatura tuya

dennoch einiges über die Prana-Muskulatur deines

cuerpo a aprender algunas veces lo hace la cuerpo cosas afuera

Körpers zu lernen. Manchmal tut der Körper Dinge aus

sí mismo incluso fuera de aquí paul y YO pueden para ti alguno

sich selbst heraus, Paul, und ich kann dir einiges

sobre eso decir tú debe aprender cada individual músculo

darüber sagen. Du mußt lernen, jeden einzelnen Muskel,

cada fibra a control tú debe para ti arriba tuya

jede Fiber zu kontrollieren. Du mußt dir über deine

manos conscientemente voluntad nosotros atrapar Con a ellos en Con

Hände bewußt werden. Wir fangen mit ihnen an: mit

la músculos de los dedos y la pedir la palmas

der Fingermuskulatur und den Sehnen der Handflächen.

y hacia sentido del tacto tú transformado sí mismo alrededor venir ahora

Und dem Tastsinn.« Sie drehte sich um. »Komm jetzt

en el tienda

ins Zelt.«

paul estirado la Correcto mano afuera y mirado tú

Paul streckte die rechte Hand aus und betrachtete sie,

tiempo él la dedo difundir él mirado sí mismo la
während er die Finger spreizte. Er schaute sich das
juego de ellos músculos en y sierra a que tú Ley tendría
Spiel ihrer Muskeln an und sah ein, daß sie recht hatte.
Qué además siempre hombre yo tomada con Posee pensamiento él YO
Was auch immer man mir angetan hat, dachte er. Ich
soy bien a parte a partir de ese
bin nun ein Teil davon.
revise la mano
Überprüfung der Hand!
él sierra tú sí mismo todavía una vez en cómo sin importancia apareció
Er sah sie sich noch einmal an. Wie unwichtig erschien
tú aún en vista de tal mas poderoso criaturas cómo la
sie doch angesichts solch gewaltiger Kreaturen wie der
gusanos
Würmer.

6

nosotros vino de caladan una planeta la por nuestro
Wir kamen von Caladan, einem Planeten, der für unsere
forma de vida a paraíso representado en caladan dio eso
Lebensform ein Paradies darstellte. Auf Caladan gab es
no necesita afuera este mundo alguno mejor a
kein Bedürfnis, aus dieser Welt etwas Besseres zu
hacer como la Qué tú hermoso estaba la paraíso
machen als das, was sie schon war. Das Paradies
existia ya alrededor nosotros por aquí y la precio la nosotros
existierte bereits um uns herum. Und der Preis, den wir
Por lo tanto pagado estaba Idéntico Con hacia la todo el mundo para contar
dafür zahlten, war identisch mit dem, den jeder zahlen
debe la ya a su vidas la
muß, der bereits zu seinen Lebzeiten die
servicios de paraíso aprende nosotros convertirse
Annehmlichkeiten des Paradieses erfährt. Wir wurden
suave perdió nuestro bordes
weich, verloren unsere Kanten.
afuera conversaciones Con muaddib
Aus >Gespräche mit Muad'dib,<
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

tú son así que la Talla camilla halleck dijo la
»Sie sind also der große Gurney Halleck«, sagte der
esposo
Mann.
halleck permaneció pararse y diámetro la redondo
Halleck blieb stehen und durchmaß den runden
sala de la cueva en hacia la contrabandista Detrás una
Höhlenraum, in dem der Schmuggler hinter einem
metálico mesa se sentó Con una investigando vista la
metallenen Tisch saß, mit einem forschenden Blick. Der

esposo vistió ropa fremen y la brillante ojos azules
Mann trug Fremenkleidung, und die hellen Blauaugen
puntiagudo en que él No solamente la alimentos arrakis' a
deuteten an, daß er nicht nur die Nahrung Arrakis' zu
sí mismo tomó pero además la placeres otro planeta
sich nahm, sondern auch die Genüsse anderer Planeten
a estimar supo la espacio incluso en hacia él sí mismo
zu schätzen wußte. Der Raum selbst, in dem er sich
fundar tendría Talla similitud Con hacia sala de control
befand, hatte große Ähnlichkeit mit dem Kontrollraum
una fragata espacial por todas partes permaneció complicado
einer Raumfregatte. Überall standen komplizierte
aparatos y dispositivos de comunicación por aquí
Apparaturen und Kommunikationsgeräte herum.
YO soy staban tuck dijo la contrabandista esmar
»Ich bin Staban Tuek«, sagte der Schmuggler. »Esmar
tueks hijo
Tueks Sohn.«
después son tú el hacia YO por su Ayuda a
»Dann sind Sie derjenige, dem ich für seine Hilfe zu
gracias tener respondido halleck
danken habe«, erwiederte Halleck.
ah Gratitud quiso decir la contrabandista tomar tú
»Ah, Dankbarkeit«, meinte der Schmuggler. »Nehmen Sie
aún espacio
doch Platz.«
halleck dejar sí mismo Con una suspiro en a cojín del asiento
Halleck ließ sich mit einem Seufzer auf ein Sitzkissen
bajo la afuera una esquina Próximo la
nieder, das aus einer Ecke neben den
dispositivos de comunicación en rollo en la espacio
Kommunikationsgeräten auf Rollen in den Raum
revisado él sintió su agotamiento y sierra en una
steuerte. Er fühlte seine Erschöpfung und sah in einem
Próximo hacia contrabandista colgando espejo cómo picante
neben dem Schmuggler hängenden Spiegel, wie scharf
sí mismo la líneas la agotamiento en ser cara excavado
sich die Linien der Erschöpfung in sein Gesicht gegraben
tenido
hatten.
después sierra él tuck en la similitud de hombre Con
Dann sah er Tuek an. Die Ähnlichkeit des Mannes mit
su padre estaba inconfundible además él tendría la
seinem Vater war unverkennbar – auch er hatte die
pesado tupido Cejas y la mismo
schweren, buschigen Augenbrauen und die gleichen
se pronuncia rasgos faciales
ausgeprägten Gesichtszüge.
sus gente tener yo reportado dijo halleck que
»Ihre Leute haben mir berichtet«, sagte Halleck, »daß
su padre muerto es que la harkonnens a él delicado
Ihr Vater tot ist; daß die Harkonnens ihn umgebracht
tener
haben.«

o de una harkonnen asintió con la cabeza tuek o
»Entweder von einem Harkonnen«, nickte Tuek, »oder
de una traidor en sus filas
von einem Verräte in Ihren Reihen.«

agravante encorvado halleck sí mismo antes de después preguntó él
Ärgerlich beugte Halleck sich vor. Dann fragte er:
saber tú la nombres este traidores
»Kennen Sie den Namen dieses Verräters?«

nosotros son a nosotros No seguro
»Wir sind uns nicht sicher.«

thufir hawat desconfiado señora jessica
»Thufir Hawat mißtraute Lady Jessica.«

ah la benegesserithexe quizás pero hawat
»Ah, die Bene-Gesserit-Hexe ... vielleicht. Aber Hawat
es ahora a cautivo la harkonnens
ist jetzt ein Gefangener der Harkonnens.«

YO Escuchó a partir de ese halleck así llamadoprofund la aire a eso
»Ich hörte davon.« Halleck sog tief die Luft ein. »Es
ve así que afuera como haría nosotros No lo venir
sieht so aus, als würden wir nicht daran vorbeikommen,
además además a matar
auch weiterhin zu töten.«

nosotros voluntad Nada Compañías Qué la general
»Wir werden nichts unternehmen, was die allgemeine
atención en a nosotros tira respondido tuek
Aufmerksamkeit auf uns zieht«, erwiederte Tuek.

halleck rigidizado sí mismo pero
Halleck versteifte sich. »Aber ...«

tú y la gente la a a ellos pertenecer son a nosotros
»Sie und die Leute, die zu Ihnen gehören, sind uns
bienvenidos condujo tuek lejos tú idiomas sólo de
willkommen«, fuhr Tuek fort. »Sie sprachen soeben von
Gratitud la escuchar sí mismo Bien en olvidar tú así que
Dankbarkeit, das hört sich gut an. Vergessen Sie also
la Qué tú hasta aquí arriba a nosotros pensamiento tener nosotros
das, was Sie bisher über uns gedacht haben. Wir
ser capaz siempre calidad Hombres usar pero si tú
können immer gute Männer gebrauchen, aber wenn Sie
además solamente la pequeñoísimo experimento Compañías la
auch nur den kleinsten Versuch unternehmen, den
harkonnens problema a preparar son tú y sus Hombres
Harkonnens Ärger zu bereiten, sind Sie und Ihre Männer
hecho
erledigt!«

pero este gente tener sus padre delicado
»Aber diese Leute haben Ihren Vater umgebracht,
esposo
Mann!«

quizás y si la así que estaba tener YO sin embargo
»Vielleicht. Und wenn das so war, habe ich dennoch
Nada otro por tú como la palabras mía padre la
nichts anderes für Sie als die Worte meines Vaters, der
una vez arriba Gente la sin que pensar Actuar
einmal über Menschen, die ohne nachzudenken handeln,

siguiente dijo a piedra es difícil la arena es
folgendes sagte: >Ein Stein ist schwer, der Sand ist
fácil aún la furia una tonto es más pesado como
leicht; doch die Wut eines Narren ist schwerer als
ambas cosas juntos
beide zusammen.<<

»Sie wollen also nichts gegen sie unternehmen?«

resopló halleck schnaufte Halleck.
la tener YO No dijo YO leyenda solamente que YO
»Das habe ich nicht gesagt. Ich sage nur, daß ich
considerado ser debe nuestro contrato Con la gremio No
bedacht sein muß, unser Kontrakt mit der Gilde nicht
a lesionar la gremio requerido que nosotros nuestro juego
zu verletzen. Die Gilde verlangt, daß wir unser Spiel
la circunstancias armonizar eso son además todavía otro
den Umständen angeleichen. Es gibt auch noch andere
posibilidades a oponente a destruir
Möglichkeiten, einen Gegner zu vernichten.«

Möglichkeiten, einen Gegner zu vernichten.
Ajá

»Aha

Aja en la hizo si tú Absolutamente después la bruja
»Aha, in der Tat. Wenn Sie unbedingt nach der Hexe
Buscando desear pueden YO tú No a partir de ese mantener pero
suchen wollen, kann ich Sie nicht davon abhalten. Aber
YO gustaría tú solamente para advertir que tú posiblemente a
ich möchte Sie nur warnen, daß Sie möglicherweise zu
tarde venir voluntad y además de eso duda nosotros
spät kommen werden. Und außerdem bezweifeln wir,
que tú el es en la sí mismo sus esfuerzos
daß sie diejenige ist, auf die sich Ihre Bemühungen
enfocan debiera

konzentrieren sollten «

»Hawat arbeitete ziemlich fehlerlos.«

»Er war selbst daran schuld, daß er in die Hände der

Harkonnens cayo

creer tú sobre que él la traidor estaba

»Glauben Sie etwa, daß er der Verräter war?«

Tuke zuckte mit den Achseln. »Wir glauben, daß die
bruja muerto es al menos creer la la harkonnens
Hexe tot ist. Zumindest glauben das die Harkonnens.«

Hexe tot ist. Zumindest glauben das die Harkomellen
tú parece bastante un monton de arriba este gente a

»Sie scheinen ziemlich viel über diese Leute zu

wissen.«

auswahl

»Ansprechungen und Gefüchte nosotros son setenta y cuatro

»Wir sind vierundsiebzig Leute

www.ams.org/quarterly_index.html

tú a nosotros serio consulte por tú a trabajar
Sie uns ernsthaft auffordern, für Sie zu arbeiten,
tengo que tú creer que la duque No más vive
müssen Sie glauben, daß der Herzog nicht mehr lebt.«

»Man hat seinen Leichnam gesehen.«
además la de Niños de Niños Sr. paul
»Auch den des Jungen - des jungen Herrn Paul?«
halleck intentó a bola de masa en su garganta
Halleck versuchte, einen Kloß in seiner Kehle
tragar
hinunterzuschlucken.
después la ultimo mensajes la a nosotros alcanzó objetivo
»Nach den letzten Meldungen, die uns erreichten, soll
él juntos Con su madre en una tormenta del desierto
er zusammen mit seiner Mutter in einem Wüstensturm
falta ser la medio que hombre No una vez
verschollen sein. Das bedeutet, daß man nicht einmal
más sus Hueso Encontrar se convierte
mehr ihre Knochen finden wird.«
la bruja es así que además muerto Todo el mundo son muerto
»Die Hexe ist also auch tot ... alle sind tot.«
tuek asíntió con la cabeza y la enorme rabban así que llamó
Tuek nickte. »Und das Ungeheuer Rabban, so heißt
eso se convierte de nuevo la palanca de cambios la energía en arrakis
es, wird erneut die Schalthebel der Macht auf Arrakis
en sí mismo lágrima
an sich reißen.«
gráfico rabban de lankiveil
»Graf Rabban von Lankiveil?«
Sí
»Ja.«
eso tomó una entero tiempo matrimonio halleck eso administrado
Es dauerte eine ganze Weile, ehe Halleck es schaffte,
la de repente en a él aceleración incidencia de furia a
den plötzlich in ihm hochrasenden Anfall von Wut zu
suprimir jadeo dijo él Con rabban tener YO
unterdrücken. Keuchend sagte er: »Mit Rabban habe ich
todavía una personal Cosa para luchar YO debe
noch eine persönliche Sache auszufechten ... ich schulde
a él todavía alguno Qué Con hacia destino mía familia
ihm noch etwas, was mit dem Schicksal meiner Familie
relacionado él carrera Con una dedo arriba la
zusammenhängt ...« Er strich mit einem Finger über die
 cicatriz en su barbilla y Por lo tanto
Narbe an seinem Kinn. »... und dafür ...«
hombre objetivo No todos en una mapa poner solamente alrededor
»Man soll nicht alles auf eine Karte setzen, nur um
rápido una mina a devolver dijo tuek él
voreilig eine Zeche zurückzuzahlen«, sagte Tuek. Er
mirado a momento largo oscuro en halleck y
schauten einen Moment lang finster auf Halleck und
estudió la juego su músculos faciales
studierte das Spiel seiner Gesichtsmuskeln.

YO Blanco YO Blanco halleck roto después aire
»Ich weiß ... ich weiß ...« Halleck schnappte nach Luft.
tú y sus gente ser capaz sí mismo una Pasaje
»Sie und Ihre Leute können sich eine Passage
ganar en el cual tú la coste trabajar eso son
verdienen, indem sie die Kosten abarbeiten. Es gibt
una Monto lugares Dónde
eine Menge Orte, wo ...«
YO tener pensar Hombres afuera su juramento despedido
»Ich habe meine Männer aus ihrem Eid entlassen«,
dijo halleck tú ser capaz ahora propio Decisiones
sagte Halleck. »Sie können jetzt eigene Entscheidungen
reunión ahora Dónde YO Blanco que rabban aquí es permanezca en
treffen. Jetzt, wo ich weiß, daß Rabban hier ist, bleibe
YO en arrakis
ich auf Arrakis.«
YO soy No seguro si nosotros tú en la estado animico en
»Ich bin nicht sicher, ob wir Sie, in der Stimmung, in
la tú sí mismo ahora se encuentran en absoluto usar
der Sie sich jetzt befinden, überhaupt gebrauchen
ser capaz
können.«
halleck miraba fijamente la contrabandista en tú confianza yo
Halleck starzte den Schmuggler an. »Sie trauen mir
No
nicht?«
no
»N-nein.«
tú tener yo antes de la harkonnens oculto pensar
»Sie haben mich vor den Harkonnens versteckt. Meine
Lealtad Opuesto a hacia duque basado en en similar
Loyalität gegenüber dem Herzog basierte auf ähnlichem
comportarse YO desear en arrakis Quédate a a ellos o
Verhalten. Ich will auf Arrakis bleiben. Bei Ihnen – oder
a la frenen
bei den Fremen.
si hombre a pensamientos pronunciar o No dijo
»Ob man einen Gedanken ausspricht oder nicht«, sagte
tuek él es disponible tú voluntad todavía rápidamente suficiente
Tuck, »er ist vorhanden. Sie werden noch schnell genug
descubrir cómo cercanamente sí mismo la Vida la frenen
herausfinden, wie eng sich das Leben der Fremen
entre Vida y muerte juega
zwischen Leben und Tod abspielt.«
halleck cerrado corto la ojos la fatiga tiró a él
Halleck schloß kurz die Augen. Die Müdigkeit warf ihn
por poco de su Asiento Dónde es la Señor la a nosotros
beinahe von seinem Sitz. »Wo ist der Herr, der uns
Guías mediante la país la desiertos y cuevas
führt durch das Land der Wüsten und Höhlen?«
murmuró él débil
murmelte er schwach.
Vamos lento antes de y la Día la venganza se convierte
»Gehe langsam vor, und der Tag der Rache wird

venir recitado tuek velocidad es la
kommen«, rezitierte Tuek. »Schnelligkeit ist der
Iema de shaitans considere tuya preocupaciones Con
Wahlspruch des Shaitans. Betrachte deine Sorgen mit
refrigerador vista Tres cosas son eso la la corazón sí mismo
kühlem Blick. Drei Dinge sind es, die das Herz sich
acogedor siente dejar agua verde césped y la
behaglich fühlen lassen: Wasser, grünes Gras und die
belleza la mujeres
Schönheit der Frauen.«

halleck abrió la ojos YO haría eso preferir
Halleck öffnete die Augen. »Ich würde es bevorzugen,
la sangre rabban harkonnens caudal a ver él
das Blut Rabban Harkonnens fließen zu sehen.« Er
miraba fijamente tuek en y tú creer que este Dia
starre Tuek an. »Und Sie glauben, daß dieser Tag
venir se convierte
kommen wird?«

YO tener poco con el fin de a hacer cómo su Mañana
»Ich habe wenig damit zu tun, wie Ihr Morgen
Mira se convierte camilla halleck YO pueden a ellos solamente
aussehen wird, Gurney Halleck. Ich kann Ihnen nur
ayuda la hoy Dia a reunión
helfen, den heutigen Tag zu treffen.«

después voluntad YO Quédate y a ellos ayuda Hasta que a hacia
»Dann werde ich bleiben und Ihnen helfen. Bis zu dem
Dia en hacia tú yo decir YO debería yo abierto
Tag, an dem Sie mir sagen, ich solle mich aufmachen
y sus padre y Todos la otros vengarse la
und Ihren Vater und all die anderen rächen, die ...«

Escuchar tú yo a tú caza dijo tuek él
»Hören Sie mir zu, Sie Kämpfer «, sagte Tuek. Er
encorvado si mismo arriba la mesa después frente y tirado la cabeza
beugte sich über den Tisch nach vorn und zog den Kopf
entre la Espalda la cara de contrabandistas
zwischen die Schultern. Das Gesicht des Schmugglers
estaba de repente así que oscuro cómo a mojado por la lluvia piedra la
war plötzlich so dunkel wie ein regennasser Stein. »Das
agua mía padre comprar YO yo incluso devolver Con
Wasser meines Vaters kaufe ich mir selbst zurück, mit
mi propio cuchillo
meinem eigenen Messer.«

halleck sierra la esposo en y preguntó Celebración que él en
Halleck sah den Mann an und stellte fest, daß er in
este momento asombroso duque leto posible una
diesem Moment frappierend Herzog Leto glich: eine
naturaleza líder seguro de sí mismo y sí mismo cuyo conscientemente Qué
Führernatur, selbstsicher und sich dessen bewußt, was
él quería Estoy de acuerdo cómo la duque antes de él después
er wollte. Genau wie der Herzog - bevor er nach
arrakis vino
Arrakis kam.
desear tú que YO a ellos incluido ayuda preguntó halleck
»Wollen Sie, daß ich Ihnen dabei helfe?« fragte Halleck.

tuek se sentó sí mismo devolver relajado sí mismo y mirado
Tuek setzte sich zurück, entspannte sich und schaute
a él silenciosamente en
ihn schweigend an.

tú mantener yo por una naturaleza combatiente perforado
»Sie halten mich für eine Kämpfernatur? « bohrte
halleck más lejos

Halleck weiter.

tú son la solamente de la tenientes de duques
»Sie sind der einzige von den Leutnants des Herzogs,
hacia la Escapar logrado quiso decir tuek tú luchó
dem die Flucht gelang«, meinte Tuek. »Sie kämpften
versus a abrumador oponente y son a él aún
gegen einen übermächtigen Gegner und sind ihm doch
Escapar tú derrotado a él en la mismo Arte
entkommen ... Sie besieгteten ihn auf die gleiche Art,
cómo nosotros arrakis vencer
wie wir Arrakis besiegen.«

cómo

»Wie?«

nosotros Vida aquí en una permanente difícil camilla
»Wir leben hier in einem ständigen Kampf, Gurney
halleck explicado tuek y nuestro oponente llamó

Halleck«, erklärte Tuek. »Und unser Gegner heißt
arrakis

Arrakis.«

tú pensar hombre debería No simultáneamente versus
»Sie meinen, man sollte nicht gleichzeitig gegen
varios enemigos batalla

verschiedene Feinde kämpfen?«

Estoy de acuerdo

»Genau.«

es eso la Qué la frenen asuntos

»Ist es das, was die Fremen ausmacht?«

quizás

»Vielleicht.«

tú dijo incluso YO haría la Vida por debajo a ellos
»Sie sagten eben, ich würde das Leben unter ihnen
No gustar pensar tú la porque tú en la abierto
nicht mögen. Meinen Sie das, weil sie in der offenen
Desierto Vida

Wüste leben?«

quién pueden hermoso decir Dónde tú De Verdad Vida por a nosotros
»Wer kann schon sagen, wo sie wirklich leben? Für uns
es la meseta central a tierra de nadie pero YO haria
ist das Zentralplateau ein Niemandsland. Aber ich würde
bastante arriba

lieber über ...«

YO tener Escuchó que la gremio Extraño encendedor de especias
»Ich habe gehört, daß die Gilde selten Gewürz-Leichter
arma la abierto Desierto para volar deja dijo halleck
über die offene Wüste fliegen läßt«, sagte Halleck.

pero eso son rumores que hombre si hombre Blanco
»Aber es gibt Gerüchte, daß man, wenn man weiß,

dónde hombre a reloj Posee allá y allá espacios verdes
wohin man zu schauen hat, da und dort Grünflächen
ver pueden
sehen kann.«

rumores resopló tuek haría tú sí mismo ahora
»Gerüchte!« schnaufte Tuek. »Würden Sie sich jetzt
Al final entre a nosotros y la frenen decidir nosotros
endlich zwischen uns und den Fremen entscheiden? Wir
vida aquí después la configure una civilizado
leben hier nach den Gesetzen einer zivilisierten
sociedad además si nosotros nuestro barrio en la
Gesellschaft, auch wenn wir unser Quartier in den
roca rascar tuvo que y nuestro actividad ocultar
Felsen kratzen mußten und unsere Tätigkeit verbergen.
la frenen son Nada otro como a pocos
Die Fremen sind nichts anderes als ein paar
itinerante bandas la nosotros como cazador de especias
herumstreunende Banden, die wir als Gewürzjäger
insertar
einsetzen.«

pero tú son en la posición la harkonnens a
»Aber sie sind in der Lage, den Harkonnens zu
daño
schaden.«

y Con cual resultado tiempo nosotrosa nosotros aquí
»Und mit welchem Resultat? Während wir uns hier
conversar voluntad tú por todas partes cazado cómo animales Con
unterhalten, werden sie überall gejagt wie Tiere - mit
armas láser porque tú arriba no escudos tienen hombre Posee
Lasguns, weil sie über keine Schilde verfügen. Man hat
tú por prohibido explicado y por qué porque tú
sie für vogelfrei erklärt. Und warum? Weil sie
soldados harkonnen mató a
Harkonnen-Soldaten töteten.«

fueron eso De Verdad harkonnens la tú mató a preguntó
»Waren es wirklich Harkonnens, die sie töteten?« fragte
halleck
Halleck.

cómo pensar tú la
»Wie meinen Sie das?«

tener tú Nada a partir de ese Escuchó que sí mismo por debajo la
»Haben Sie nichts davon gehört, daß sich unter den
tropas de rastrillo disfrazado sardaukar encontrado tener
Harkonnen-Truppen verkleidete Sardaukar befunden haben
deber
sollen?«

rumores
»Gerüchte!«

pero a pogromo la interpreta No en la
»Aber ein Pogrom - das deutet nicht auf die
harkonnens allá la haría en sus ojos
Harkonnens hin. Das wäre in ihren Augen
residuos
Verschwendung.«

YO creer solamente la Qué YO Con pensar propio
»Ich glaube nur das, was ich mit meinen eigenen
ojos ver explicado tuck reunión tú sus elección
Augen sehe«, erklärte Tuek. »Treffen Sie Ihre Wahl,
caza decidir tú sí mismo por yo o la frenem
Kämpfer. Entscheiden Sie sich für mich oder die Fremen.
YO pueden a ellos la seguridad oferta y una día
Ich kann Ihnen Sicherheit bieten – und eines Tages
quizas además la sangre en la nosotros ambas cosas esperando
vielleicht auch das Blut, auf das wir beide warten.
cuyo ser capaz tú seguro ser a la frenem esperado
Dessen können Sie sicher sein. Bei den Fremen erwartet
tú solamente la Vida una permanente cazado
Sie nur das Leben eines permanent Gejagten.«
halleck vadió él sintió sabiduria y simpatia en
Halleck zögerte. Er spürte Weisheit und Sympathie in
la palabras de contrabandistas pero cualquier alguno
den Worten des Schmugglers, aber irgend etwas
inexplicable retenida a él devolver
Unerklärliches hielt ihn zurück.
confianza tú sus propio competencias quiso decir tuck
»Vertrauen Sie Ihren eigenen Fähigkeiten«, meinte Tuek.
Cual Decisiones dirigió a que sus tropa
»Welche Entscheidungen führten dazu, daß Ihre Truppe
la dificil sobrevivió eso fueron sus propio
den Kampf überstand? Es waren Ihre eigenen.
decidir tú sí mismo
Entscheiden Sie sich.«
eso debe ser dijo halleck la duque y ser
»Es muß sein«, sagte Halleck. »Der Herzog und sein
hijo son muerto
Sohn sind tot?«
la harkonnens caminar a partir de ese afuera y si eso alrededor
»Die Harkonnens gehen davon aus. Und wenn es um
tal cosas va tender YO a a ellos a
solche Dinge geht, tendiere ich dazu, ihnen zu
creer él Se rió severo la es la solamente
glauben.« Er lachte grimmig. »Das ist das einzige
confianza la YO a ellos traiga
Vertrauen, das ich ihnen entgegenbringe.«
después debe eso así que ser dijo halleck él estirado la
»Dann muß es so sein«, sagte Halleck. Er streckte die
Correcto mano afuera mostró tuck la interno zona y
rechte Hand aus, zeigte Tuek die innere Fläche und
pulsado la pulgar en la tradicional gesticuló de
preßte den Daumen in der traditionellen Geste von
En el interior En contra mí espada es la sus
innen dagegen. »Mein Schwert ist das Ihre.«
Aceptado
»Akzeptiert.«
desear tú que YO Con pensar gente discurso
»Wünschen Sie, daß ich mit meinen Leuten rede?«
haría tú tú sus propio Decisiones reunión
»Würden Sie sie ihre eigenen Entscheidungen treffen

dejar
lassen?«

tú son yo además Hasta que aquí seguido muchos de a ellos
convertirse en caladan nacido arrakis es No la Qué
wurden auf Caladan geboren. Arrakis ist nicht das, was
tú esperado tenido tú tener en este planeta
sie erwartet hatten. Sie haben auf diesem Planeten
todos Hasta que en su vida perdió YO haría tú incluso
alles bis auf ihr Leben verloren. Ich würde sie selbst
decidir dejar después hacia Qué tú atravesado
entscheiden lassen, nach dem, was sie durchgemacht
tener

haben.«

eso es ahora No la tiempo a fluctúa dijo tuek
»Es ist jetzt nicht die Zeit, zu schwanken«, sagte Tuck.
tú son a ellos además hasta aquí seguido

»Sie sind Ihnen auch bisher gefolgt.«

tú necesitar tú es eso lá
»Sie brauchen sie, ist es das?«

nosotros ser capaz siempre con experiencia caza usar en
»Wir können immer erfahrene Kämpfer gebrauchen. In
este veces más como alguna vez antes de
diesen Zeiten mehr als je zuvor.«

tú tener mi espada Aceptado desear tú que
YO tú persuadir Igualmente a Quédate

»Sie haben mein Schwert akzeptiert. Wünschen Sie, daß
ich sie überrede, ebenfalls zu bleiben?«

YO crear tú haría a ellos seguir camilla halleck
»Ich glaube, Sie würden Ihnen folgen, Gurney Halleck.«

eso es Acepte

»Es ist anzunehmen.«

la es eso
»Das ist es.«

YO objetivo así que en este materia pensar propio
»Ich soll also in dieser Angelegenheit meine eigene
Entscheidung treffen?«

Sí

»Ja.«

halleck el levantó sí mismo y sintió que la corto resto
Halleck erhob sich und fühlte, daß die kurze Ruhepause
a él bien hecho tendría después Vamos YO ahora en sus
ihm gutgetan hatte. »Dann gehe ich jetzt in ihre
bamios sobre y ver Qué sí mismo hacer deja
Quartiere hinüber und sehe, was sich tun läßt.«

hablar tú Con mí intendente dijo tuek
»Sprechen Sie mit meinem Quartiermeister«, sagte Tuck.
él llamó drisq decir tú a él que eso mi deseo

»Er heißt Drisq. Sagen Sie ihm, daß es mein Wunsch
ser a ellos cualquier soporte a subvención YO
sei, Ihnen jegliche Unterstützung zu gewähren. Ich
voluntad después luego incluso superar primero debe
werde dann später selbst hinüberkommen. Zuerst muß

YO todavía alguno controles de especias llevar a cabo
ich noch einige Gewürzkontrollen durchführen.«
la suerte pueden una en todo el mundo Trabajo encuentro
»Das Glück kann einem an jeder Stelle begegnen,«
dijo camilla halleck
sagte Gurney Halleck.
en todo el mundo Trabajo repetido tuek inactivo es No
»An jeder Stelle«, wiederholte Tuek. »Leerauf ist nicht
Bien por nuestro tienda
gut für unser Geschäft.«
halleck asintió con la cabeza Escuchó a fino silbido y sintió la
Halleck nickte, hörte ein feines Zischen und fühlte den
de barril como la puerta Detrás a él saltó él transformado sí mismo
Luftzug, als die Tür hinter ihm aufsprang. Er drehte sich
alrededor y se fue afuera
um und ging hinaus.
él fundar sí mismo bien en la salón de actos mediante la
Er befand sich nun in der Versammlungshalle, durch die
hombre a él y su Hombres mediante tueks adjunto
man ihn und seine Männer durch Tueks Stellvertreter
tendría conducir en dejar eso estaba a más extenso afuera hacia
hatte hereinführen lassen. Es war ein langer, aus dem
roca roto espacio cuyo superficie Con
Felsen herausgebrochener Raum, dessen Oberfläche mit
ningún desconocido material procesado estado
irgendeinem unbekannten Material bearbeitet worden
estaba la cobija estaba alto y dejar Igualmente difícilmente todavía
war. Die Decke war hoch und ließ ebenfalls kaum noch
alguno a partir de ese sospechar cómo tú en su estado original
etwas davon ahnen, wie sie in ihrem Originalzustand
miró tendría en la paredes eran sí mismo
ausgesehen hatte. An den Wänden befanden sich
armero

Waffenständner.

Con una sentimiento de orgulloso registrado halleck que
Mit einem Gefühl des Stolzes registrierte Halleck, daß
aqueños Hombres la sí mismo todavía en la piernas mantener
jene Männer, die sich noch auf den Beinen halten
pudo de ninguna manera caído fueron alguno médicos
konnten, keinesfalls umgefallen waren. Einige Mediziner
la contrabandista idolatrado tú y tratado la
der Schmuggler umschwärmt sie und behandelten die
herido hombre tendría en una esquina la Sala
Verletzten. Man hatte in einer Ecke der Halle
portátil configurar en a quien esos poner la
Tragbahnen aufgestellt, auf denen diejenigen lagen, die
a la pasado batalla alguno bajar
bei den zurückliegenden Kämpfen etwas abbekommen
tenido ilesa Hombres en la uniformes la
hatten. Unverletzte Männer in den Uniformen der
atreides cuida de sí mismo alrededor cada individual de a ellos
Atreides kümmerten sich um jeden einzelnen von ihnen.
la atreidestraining la por debajo hacia lema nosotros preocupaciones
Das Atreides-Training, das unter dem Motto >Wir sorgen

por a nosotros incluso estaba de pie probado sí mismo así que siempre todavía
für uns selbst stand, bewährte sich also immer noch.
una la tenientes vino en a él a él vistió la

Einer der Leutnants kam auf ihn zu. Er trug den
caja la pasillos baliset contenido saluda y
Kasten, der Hallecks Baliset enthielt, salutierte und
dijo señor la médicos aquí pensar que mattai eso
sagte: »Sir, die Mediziner hier meinen, daß Mattai es
probablemente No para sobrevir se convirtió desafortunadamente tienen tú No
wohl nicht überleben wird. Leider verfügen sie nicht
arriba hueso y bancos de órganos tú tener solamente la
über Knochen- und Organbänke. Sie haben nur die
habitual medicamentos eso son no esperar más por
üblichen Medikamente. Es gibt keine Hoffnung mehr für
a él señor y mattai Blanco la además él Posee una por favor
ihn, Sir, und Mattai weiß das auch. Er hat eine Bitte
en tú
an Sie.«

Cual
»Welche?«
la teniente suficiente a él la instrumento él gustaría
Der Leutnant reichte ihm das Instrument. »Er möchte,
que tú a canción jugar señor alrededor la Cosa por a él a
daß Sie ein Lied spielen, Sir, um die Sache für ihn zu
facilitar él dice tú sabría seguro cual él medio
erleichtern. Er sagt, Sie wüßten sicher, welches er meint
porque él tú con frecuencia por lo tanto preguntó Posee eso a
... weil er Sie oft darum gebeten hat, es zu
jugar la teniente tragado eso es la canción
spielen.« Der Leutnant schluckte. »Es ist das Lied
pensar Sra señor si tú
»Meine Frau, Sir. Falls Sie ...«
yo Blanco halleck tomo la baliset en sí mismo provocado
»Ich weiß.« Halleck nahm das Baliset an sich, entlockte
a él a tranquilo acorde y preguntó Celebración que alguien
ihm einen leisen Akkord und stellte fest, daß jemand
eso ya por a él sintonizado tendría en su ojos estaba
es bereits für ihn gestimmt hatte. In seinen Augen war
a quemar pero él desterrado eso afuera su
ein Brennen, aber er verbannte es aus seinen
pensamientos Resolver en la cadenas y fuerza sí mismo a una
Gedanken, griff in die Saiten und zwang sich zu einem
sonreír
Lächeln.

varios su gente y a médicos la contrabandista
Mehrere seiner Leute und ein Mediziner der Schmuggler
doblado sí mismo arriba una la camilla como halleck a
beugten sich über eine der Bahren. Als Halleck zu
jugar empezado cantó a otro esposo la palabras la
spielen begann, sang ein anderer Mann die Worte, die
a ellos todo el mundo si que conocido fueron
ihnen allen so bekannt waren.

pensar Sra estaba de pie en el ventana
»Meine Frau stand am Fenster,

suave líneas Detrás angular Vidrio
weiche Linien hinter eckigem Glas.

la pobre aumentó
Die Arme erhoben,
la ojos completo húmedo
die Augen voll Naß.

venir devolver a yo
Komm zurück zu mir ...
venir devolver a yo
Komm zurück zu mir ...
devolver a yo chass
Zurück zu mir, Chass ...«

la cantante se quedó en silencio él estirado a vendado
Der Sänger verstummte. Er streckte einen bandagierten
pobre afuera y presionado hacia esposo en la camilla la
Arm aus und drückte dem Mann auf der Bahre die
ojos a
Augen zu.
halleck Escuchó en a jugar y pensamiento ahora son nosotros
Halleck hörte auf zu spielen und dachte: Jetzt sind wir
solamente todavía setenta y tres
nur noch dreiundsiebzig.

7

la familiar vivir juntos una alto casa cómo
Das familiäre Zusammenleben eines Hohen Hauses wie
hada nuestro es por muchos gente a un libro Con Siete
dem unseren ist für viele Leute ein Buch mit sieben
precinto pero YO desear sin embargo intentar a pequeña
Siegeln, aber ich will dennoch versuchen, einen kleinen
Insight a dar mi padre propiedad solamente a único
Einblick zu geben. Mein Vater besaß nur einen einzigen
real amigo la estaba gráfico hasimir fening a
wirklichen Freund, das war Graf Hasimir Fenring, ein
más genético eunuco y la mas peligroso combatientes de
genetischer Eunuch und den gefährlichsten Kämpfern des
imperios pertenencia la gráfico a más rápido y más feo
kleiner Mann, brachte eines Tages eine neue
esdava concubina a mi padre tras lo cual yo
Sklavin-Konkubine zu meinem Vater, woraufhin mich
pensar madre preguntó a monitor Qué tú Con su
meine Mutter bat, zu überwachen, was sie mit ihr
hizo nosotros espiado Todo el mundo mi padre después eso estaba
taten. Wir spionierten alle meinem Vater nach, es war
por a nosotros una Arte autoprotección naturalmente estaba eso
für uns eine Art Selbstschutz. Natürlich war es
imposible que una esdava concubina a niño hacia
unmöglich, daß eine Sklavin-Konkubine ein Kind zur

mundo trajo la luego ningún reclamaciones lugar
 Welt brachte, das später irgendwelche Ansprüche stellen
 pudo pero la intriga fueron constante y
 könnte, aber die Intrigen waren konstant und
 opresor en de ellos Regularidad pensar madre
 beklemmend in ihrer Regelmäßigkeit. Meine Mutter,
 pensar hermanas y YO desarrollado Qué sutil
 meine Schwestern und ich entwickelten, was subtle
 moldes de atentados se acercó a así que alguno cómo a
 Formen von Attentaten anging, so etwas wie einen
 sexto sentido eso me gusta sí mismo temible escuchar pero
 sechsten Sinn. Es mag sich schrecklich anhören, aber
 yo pareció en aquel momento que mi padre algunas veces alguno
 mir schien damals, daß mein Vater manchmal etwas
 imprudente estaba Qué personas se acercó a la él No
 leichtsinnig war, was Personen anging, die er nicht
 supo una imperial familia diferencia sí mismo muy
 kannte. Eine kaiserliche Familie unterscheidet sich sehr
 fuerte de una otros y después sierra YO la nuevo
 stark von einer anderen. Und dann sah ich die neue
 esdava concubina tú estaba pelirrojo cómo mi padre
 Sklavin-Konkubine. Sie war rothaarig, wie mein Vater,
 elegante y elegante tú decréto arriba la musculatura
 grazil und anmutig. Sie verfügte über die Muskulatur
 una bailarina y tú estaba aparentemente además en la
 einer Tänzerin, und sie war offensichtlich auch in der
 Arte la arrebato neurótico instruido estado
 Kunst der Neuro-Verzückung unterwiesen worden.
 tiempo tú desvestido antes de a él planteado mirado mi
 Während sie unbekleidet vor ihm posierte, schaute mein
 padre tú Largo tiempo en y dijo después de todo tú es
 Vater sie lange Zeit an und sagte schließlich: »Sie ist
 fácil a bonita nosotros voluntad tú como regalo
 einfach zu hübsch. Wir werden sie als Geschenk
 Tienda hombre pueden sí mismo difícilmente introducir Cual
 aufbewahren.« Man kann sich kaum vorstellen, welche
 asombro este decisión en a nosotros evocado
 Verblüffung diese Entscheidung in uns hervorrief.
 en el hogar mía padre
 >Im Hause meines Vaters,<
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

en el tarde tarde estaba de pie paul fuera de de tienda
 Am späten Nachmittag stand Paul außerhalb des Zeltes.
 la brecha en hacia tú su almacén abierto tenido
 Der Spalt, in dem sie ihr Lager aufgeschlagen hatten,
 poner en profundo la sombra él miraba fijamente afuera en la abierto
 lag in tiefem Schatten. Er starre hinaus auf das offene
 tierra desértica y en la distante clip y preguntó sí mismo
 Wüstenland und auf die fernen Klippen und fragte sich,
 si él su madre despierta debería la dormido Detrás
 ob er seine Mutter wecken sollte, die schlafend hinter

a él en el tienda poner
ihm im Zelt lag.
dunas arriba dunas difundir sí mismo antes de a él afuera la
Dünen über Dünen breiteten sich vor ihm aus. Die
la sombra la tú tiró publicado a él así que oscuro cómo
Schatten, die sie warfen, erschienen ihm so finster wie
la noche
die Nacht.
y después este sin fin ancho
Und dann diese endlose Weite.
sin éxito buscado él después alguno Qué afuera la plano
Erfolglos suchte er nach etwas, was aus der flachen
paisaje torre excepto la dunas dio eso Nada
Landschaft aufragte. Außer den Dünen gab es nichts.
antes de hacia horizontal parpadeó la aire antes de calor No
Vor dem Horizont flimmerte die Luft vor Hitze. Nicht
la pequeñísimo viento se abrió paso la inmóvil
der kleinste Wind durchbrach die bewegungslose
paisaje
Landschaft.
y Qué es pensamiento él si sí mismo allá Por ahí no
Und was ist, dachte er, wenn sich dort drüber keine
la antiguo estaciones de prueba situado si allá además
der ehemaligen Teststationen befindet? Wenn dort auch
no frenen son y la crecimientos sí mismo como puro
keine Fremen sind, und die Gewächse sich als reine
coincidencias pruebe
Zufälligkeiten erweisen?
jessica despertó de repente arrullado sí mismo por aquí y tiró
Jessica erwachte plötzlich, wälzte sich herum und warf
mediante la transparente final de tienda a vista en
durch das transparente Ende des Zeltes einen Blick auf
paul la su en este momento la Muevette vuelto hacia
Paul, der ihr in diesem Moment den Rücken zuwandte.
cualquier alguno en su Postura recordado tú en
Irgend etwas in seiner Körperhaltung erinnerte sie an
su padre y la dirigió a que de nuevo la
seinen Vater, und das führte dazu, daß erneut die
memoria en su ascenso rápidamente transformado tú la cabeza
Erinnerung in ihr hochstieg. Rasch drehte sie den Kopf.
después una tiempo organizado tú sus vestir refrescado
Nach einer Weile ordnete sie ihre Kleidung, erfrischte
sí mismo Con una trago agua afuera hacia stock de
sich mit einem Schluck Wasser aus dem Vorrat des
traje de destilación y rastreado afuera tú estirado sí mismo alrededor la
Destillanzugs und kroch hinaus. Sie reckte sich, um die
flacidez de duerme afuera sus músculos a expulsar a
Schlaffheit des Schlafes aus ihren Muskeln zu vertreiben.
sin que sí mismo girar dijo paul la silencio aquí es
Ohne sich umzuwenden, sagte Paul: »Die Stille hier ist
de alguna manera Agradable
igendwie schön.«
cómo la conciencia sí mismo la vecindad adapta pensamiento
Wie das Bewußtsein sich der Umgebung anpaßt, dachte

jessica a axioma la bene gesserit cayó su a por debajo
Impacto vial pueden la conciencia si mismo en dos
Jessica. Ein Axiom der Bene Gesserit fiel ihr ein: »Unter Stresseinwirkung kann das Bewußtsein sich in zwei
direcciones allá desarollar en una positivo o una
negativo en o apagar hombre pueden eso sí mismo como
negative; an- oder ausschalten. Man kann es sich als
Espectro introducir cuyo extremo la inconsciencia
Richtungen hin entwickeln; in eine positive oder eine
am negativen, äußerste geistige Tätigkeit dagegen am
positiven Ende präsentieren. Wie das Bewußtsein auf
situationen de estrés recursos cuelga de la intelectual
Stresssituationen anspricht, hängt von der geistigen
Ausbildung des betreffenden Individuums ab.«
hombre pudo aquí De Verdad Bien Vida quiso decir paul
»Man könnte hier wirklich gut leben«, meinte Paul.
jessica intentó si mismo la Desierto Con su propio
Jessica versuchte, sich die Wüste mit seinen eigenen
ojos memorizar tú mediante su ojos a ver
Augen einzuprägen, sie durch seine Augen zu sehen.
tú intentó la posibilidades a reconocer la tú
Sie versuchte, die Möglichkeiten zu erkennen, die sie
a ellos bot y preguntó si mismo Cual posible futuro
ihnen bot, und fragte sich, welche möglichen Zukünfte
Paul en su ve tendría hombre pudo aquí fuera de
in ihr erblickt hatte. Man könnte hier draußen
solo Vida pensamiento tú sin que la miedo constante a
allein leben, dachte sie, ohne die Angst, ständig einen
vista Detrás si mismo lanzar a tengo que sin que la miedo
Blick hinter sich werfen zu müssen, ohne die Furcht,
allá su Cazador a descubrir
dort seinen Jäger zu entdecken.
tú preguntó si mismo Próximo sus hijo y se sentó la
Sie stellte sich neben ihren Sohn und setzte das
prismáticos en la ojos de nuevo sierra tú en la
Fernglas an die Augen. Erneut sah sie in der
opuesto formación la en la arroyos
gegenüberliegenden Formation das in den Arroyos
creciente vida vegetal eso fueron lean crecimientos
wachsende Pflanzenleben. Es waren magere Gewächse,
Ciertamente de amarillo-verde color pero después de todo
gewiß, von gelbgrüner Farbe, aber immerhin.
YO romper la almacén lejos quiso decir paul
»Ich breche das Lager ab«, meinte Paul.
jessica asintió con la cabeza y se fue hacia final la cañón
Jessica nickte und ging zum Ende der Schlucht
abajo en la tú si mismo eran la allí apertura
hinunter, in der sie sich befanden. Die dortige Öffnung
permittió su a bueno outlook en la Desierto tú
erlaubte ihr einen guten Ausblick auf die Wüste. Sie

se sentó la prismáticos en la ojos y mirado después
setzte den Feldstecher an die Augen und schaute nach Izquierda a más salado más luminoso lugar pareció su Blanco
links. Ein salziger, leuchtender Fleck schien ihr weiß opuesto cuyo bordes en el marón procedió y la
entgegen, dessen Ränder ins Braune verliefen und der su alguno dijo agua en algún momento estaba en este
ihr etwas sagte: Wasser. Irgendwann war an dieser Trabajo agua flua jessica dejar la prismáticos
Stelle Wasser geflossen. Jessica ließ den Feldstecher pileta y escuchado por a momento en pauls
sinken und lauschte für einen Moment auf Pauls movimientos la Sol buceado en la profundidad abajo
Bewegungen. Die Sonne tauchte in die Tiefe hinab, la sombra establecida sí mismo arriba la sabroso lugar arriba hacia
Schatten legten sich über den salzigen Fleck. Über dem horizontal formado sí mismo a giro más chispeante Colores
Horizont bildete sich ein Wirbel sprühender Farben, mixto sí mismo Con la la sombra la empezado la
vermischt sich mit den Schatten, die anfingen, die nivel a inundación la oscuridad vino de repente arriba
Ebene zu überfluten. Die Finsternis kam urplötzlich über la Desierto
die Wüste.

Estrellas
Sterne!
jessica mirado a a ellos en y sintió pauls
Jessica schaute zu ihnen auf und fühlte Pauls movimientos como él de trasero en tú se acercó a la
Bewegungen, als er von hinten an sie herantrat. Die noche del desierto pareció tú la estrellas para contrarrestar
Wüstennacht schien sie den Sternen entgegenzuheben.
mas caliente viento tocado sus las mejillas
Warmer Wind berührte ihre Wangen.
la primero luna se convierte pronto subir Escuchó tú paul
»Der erste Mond wird bald aufgehen«, hörte sie Paul decir YO tener nuestro cosas empaquetados juntos y
sagen. »Ich habe unsere Sachen zusammengepackt und la aldaba instalado
den Klopfer installiert.«
nosotros puede que en este paisaje de pesadilla perdió
Wir könnten in dieser Alpträumlandschaft verloren caminar pensamiento jessica y nadie haría alguna vez alguno
gehen, dachte Jessica, und niemand würde je etwas a partir de ese Experimentado
davon erfahren.
la viento nocturno dirigió granos de arena Con sí mismo la versus
Der Nachtwind führte Sandkörner mit sich, die gegen sus piel del rostro crujío y olor a canela
ihre Gesichtshaut prasselten und Zimtgeruch más extendido eso estaba cómo una aromático Ducha en el
verbreiteten. Es war wie eine aromatische Dusche im oscurecer
Dunkeln.

oler tú la preguntó paul
»Riechst du das?« fragte Paul.
YO oler eso incluso mediante la filtro respondido tú
»Ich rieche es sogar durch den Filter«, erwiderte sie.
eso son real riquezas pero pueden hombre Por lo tanto
»Es sind wahre Reichtümer. Aber kann man dafür
agua comprar tú puntiagudo arriba la nivel lejos
Wasser kaufen?« Sie deutete über die Ebene hinweg.
eso son no solamente artificial generado luz allá
»Es gibt kein einziges künstlich erzeugtes Licht dort
Por ahí
drüber.«
la fremen haría sí mismo si tú allá vivió en
»Die Fremen würden sich, wenn sie dort lebten, in
una tamiz Detrás la roca ocultar
einem Sietch hinter den Felsen verbergen.«
una plata desct buceado mano derecha arriba hacia
Eine silberne Scheibe tauchte rechterhand über dem
horizontal en la primero luna él vino ahora siempre
Horizont auf: der erste Mond. Er kam jetzt immer
Mas claro en vista la imagen la concentrado mano en
deutlicher in Sicht, das Abbild der geballten Hand auf
su superficie estaba impeccables a reconocer en
seiner Oberfläche war einwandfrei zu erkennen. In
su brillar brillaba la arena del desierto en alguno
seinem Schein leuchtete der Wüstensand an einigen
lugar blanco plata en
Stellen weißsilbern auf.
YO tener la aldaba en la lo más bajo posible Trabajo en
»Ich habe den Klopfer an der tiefstmöglichen Stelle in
la terrestre apisonada explicado paul si él comienza
den Boden gerammt«, erklärte Paul. »Wenn er anfängt,
su ruidos mediante la terrestre a tener puesto tener nosotros
seine Geräusche durch den Boden zu tragen, haben wir
todavía treinta minutos
noch dreißig Minuten.«
treinta minutos
»Dreißig Minuten?«
antes de él comienza a gusano en sí mismo atento a
»Bevor er anfängt, einen Wurm auf sich aufmerksam zu
hacer
machen.«
Vaya YO soy Listo
»Oh. Ich bin bereit.«
paul se fue devolver y tú Escuchó cómo él la equipaje
Paul ging zurück, und sie hörte, wie er das Gepäck
recojido
Diese Nacht ist wie ein Tunnel, dachte Jessica. Ein
este noche es cómo a túnel pensamiento jessica a
túnel la en el Mañana Guias si eso por a nosotros
Tunnel, der ins Morgen führt ... falls es für uns
en absoluto a Mañana dar se convierte tú sacudió la
überhaupt ein Morgen geben wird. Sie schüttelte den

cabeza por qué tener YO tal mórbido pensamientos tú
Kopf. Warum habe ich solche morbiden Gedanken? Sie
pararse completamente en el contradicción a mía educación
stehen völlig im Widerspruch zu meiner Ausbildung!
paul devuelto a su devolver él tendría la racimo otra vez
Paul kehrte zu ihr zurück. Er hatte das Bündel wieder
en hacia Muevete y empezado como primero Con hacia
auf dem Rücken und begann als erster mit dem
descenso él permaneció primero otra vez pararse como él corto antes de la
Abstieg. Er blieb erst wieder stehen, als er kurz vor der
primero duna estaba de pie y estaba esperando en su madre como
ersten Düne stand, und wartete auf seine Mutter. Als
tú a él alcanzó dijo él nosotros tengo que a nosotros Muevete
sie ihn erreichte, sagte er: »Wir müssen uns bewegen,
sin que incluido en a cierta ritmo a
ohne dabei in einen bestimmten Rhythmus zu
caducado él gritó sí mismo la movimientos la correlimos
verfallen.« Er rief sich die Bewegungen der Sandgänger
en la memoria devolver y usado incluido ambos
in die Erinnerung zurück und benutzte dabei sowohl
aprendido cómo además previsor saber ajuste Estoy de acuerdo
erlerntes wie auch voraussehendes Wissen. »Paß genau
en cómo YO eso hacer condujo él lejos nosotros tengo que
auf, wie ich es mache«, fuhr er fort. »Wir müssen
así caminar cómo la frenen si tú la arena
genuauso gehen wie die Fremen, wenn sie den Sand
cruz
überqueren.«

él marchó ahora Estoy de acuerdo en la túnel de viento en y
Er marschierte jetzt genau in den Windkanal hinein und
seguido la Curva la la duna tomó se fue Con
folgte der Kurve, die die Düne nahm, ging mit
irregular paso

jessica mirado a él después Hasta que él diez pasos hizo
Jessica schaute ihm nach, bis er zehn Schritte gemacht
tendría y se fue a él después su movimientos con cuidado
hatte, und ging ihm dann, seine Bewegungen sorgfältig
imitando a después ahora convertirse su claro Qué tú con el fin de
imitierend, nach. Jetzt wurde ihr klar, was sie damit
causado por a gusano haría la ruidos bien
hervorriefen. Für einen Wurm würden die Geräusche nun
Nada otro significar como la la la viento generado
nichts anderes bedeuten als die, die der Wind erzeugte,
si él la arena movido además si la musculatura
wenn er den Sand bewegte. Auch wenn die Muskulatur
de humano cuerpo versus este Arte la
des menschlichen Körpers gegen diese Art der
locomoción protestó tú tenido no otro
Fortbewegung protestierte: sie hatten keine andere
elección y así que se fue eso después más lejos paso la pie
Wahl. Und so ging es denn weiter: Schritt ... den Fuß
apriete paso la pie apriete
nachziehen ... Schritt ... den Fuß nachziehen ...

esperar y ver la pie apriete paso
Abwarten ... den Fuß nachziehen ... Schritt ...
 la tiempo pareció sin fin a voluntad la antes de a ellos
 Die Zeit schien endlos zu werden. Die vor ihnen
 mentir formación rocosa pareció No la el menos pieza
 liegende Felsformation schien nicht das geringste Stück
 acercarse tiempo el la tú sólo
 näherzurücken, während diejenige, die sie gerade
 partida tenido si mismo siempre todavía como a gigantesco
 verlassen hatten, sich immer noch wie ein gigantischer
 torre Detrás a ellos en la aire el levantó
 Turm hinter ihnen in die Lüfte erhab.
 tocar tocar tocar tocar
Tapp! Tapp! Tapp! Tapp!
 la ruidos la de repente afuera hacia Fondo en
 Die Geräusche, die plötzlich aus dem Hintergrund an
 sus orejas penetrado fueron cómo ritmos de tambo
 ihre Ohren drangen, waren wie Trommelschläge.
 la aldaba siseó paul en silencio
 »Der Klopfer«, zischte Paul leise.
 la relleno ruidos la la Varilla enviado
 Die plumpsenden Geräusche, die der Stab aussandte,
 fueron así que fuerte que tú sí mismo fuerza tuvo que sus
 waren so stark, daß sie sich zwingen mußten, ihren
 ritmo No lo personalizar
 Rhythmus nicht daran anzupassen.
Tapp! Tapp! Tapp! Tapp!
 tú obtubo en una desde el luz de la luna doused
 Sie gerieten in eine vom Mondlicht übergossene
 profundizando en la la pulsante ruido todavía
 Vertiefung, in der das pulsierende Geräusch noch
 Mas claro a Escuchar estaba hacia arriba y hacia abajo dunas
 deutlicher zu hören war. Aufwärts und abwärts. Dünen,
 dunas dunas y siempre la desigual
 Dünen, Dünen. Und immer die ungleichmäßigen
 movimientos paso la pie apriete paso
 Bewegungen: Schritt ... den Fuß nachziehen ... Schritt
 esperar y ver paso
 ... Abwarten ... Schritt ...
 y la entero tiempo arriba esperado sus orejas en a
 Und die ganze Zeit über warteten ihre Ohren auf ein
 todos específico ruido sibilante
 ganz bestimmtes Zischgeräusch.
 como eso después de todo sonaba estaba eso así que en silencio que eso de
 Als es schließlich erklang, war es so leise, daß es von
 la tinte de ellos pasos por poco tragado convertirse pero
 den Tönen ihrer Schritte beinahe verschluckt wurde. Aber
 eso crecimiento en convertirse sube el volumen y sube el volumen eso vino de
 es wuchs an ... wurde lauter und lauter. Es kam von
 oeste aquí
 Westen her.
 tocar tocar tocar tocar tamborileado la aldaba
Tapp! Tapp! Tapp! Tapp! trommelte der Klopfer.

después cumplido la silbido la noche tú transformado la
Dann erfüllte das Zischen die Nacht. Sie drehten die
cabezas y sierra la pequeña colina de arena Detrás sí mismo la
Köpfe und sahen den kleinen Sandhügel hinter sich, der
la ubicación etiquetado en hacia sí mismo la parte superior de gusanos
den Ort markierte, an dem sich die Spitze des Wurmes
fundar
befand.

No stop susurró paul y Mira No
»Nicht stehenbleiben«, flüsterte Paul. »Und schau nicht
devolver

zurück.«

Afuera hacia zona de sombra la tú Detrás sí mismo tranquilamente
Aus dem Schattengebiet, das sie hinter sich gelassen
tenido sonado la crujiendo ruido una
habían, ertönte das knirschende Geräusch eines
colisión en más impotente furia
Zusammenpralls in ohnmächtiger Wut.

No stop repetido paul
»Nicht stehenbleiben«, wiederholte Paul.
a él estaba como tendría tú bien a Punto alcanzó de
Ihm war, als hätten sie nun einen Punkt erreicht, von
hacia afuera su Objetivo y su punto de partida igualmente
dem aus ihr Ziel und ihr Aufbruchspunkt gleichermaßen
grande publicado
groß erschienen.

pero Detrás a ellos pareció ahora la infierno desprendese en
Aber hinter ihnen schien jetzt die Hölle loszubrechen, in
la la gusano la versus la pulsante ruido la
der der Wurm, der gegen das pulsierende Geräusch, das
afuera la roca a a él penetrado sí mismo romped
aus den Felsen zu ihm herüberdrang, sich austobte.

tu se fue mas lejos y más lejos y mas lejos la músculos
Sie gingen weiter und weiter und weiter. Die Muskeln
empezado de la inusual modo de transporte a
begannen von der ungewohnten Fortbewegungsart zu
esfuerzos eso hecha a ellos difícil a crear aún
schmerzen. Es machte ihnen schwer zu schaffen, doch
convertirse la antes de a ellos mintiendo colina rocosa ahora rápidamente
wurden die vor ihnen liegenden Felsenhügel jetzt schnell
mayor que
größer.

jessica paso en por poco más hipnótico Concentración afuera
Jessica schritt in beinahe hypnotischer Konzentration aus
y supo que eso solamente su más capacitados se estaba la
und wußte, daß es nur ihr trainierter Wille war, der
este causado su boca estaba dесeado y quemado
dies bewirkte. Ihr Mund war ausgetrocknet und brannte,
pero la sí mismo Detrás su Muevete jugando a difícil
aber der sich hinter ihrem Rücken abspielende Kampf
de gusanos versus la roca dejar tú cada pensamientos
des Wurms gegen die Felsen ließ sie jeden Gedanken
en a rápido trago afuera hacia suministro de agua suyo
an einen schnellen Schluck aus dem Wasservorrat ihres

Tann

Tupp ... Tupp ...
de nuevo convertirse la pasado acantilados rocosos de
una frenético incendio conmocionado la aldaba respiró
einem rasenden Anfall erschüttert. Der Klopfer hauchte
ser Vida afuera
sein Leben aus.

silencio

Stille

»Schneller«, flüsterte Paul jetzt.
Jessica nickte, auch wenn sie sich darüber im Klaren
war, daß er ihre Bewegungen überhaupt nicht
wahrnehmen konnte. Aber die Kopfbewegung hatte auch
einen anderen Sinn: sie wollte sich einfach davon
überzeugen, ob sie noch in der Lage war, andere
Bewegungen als die, die ihrer Muskulatur seit geraumer
Zeit übel mitspielten, auszuführen.

Zeit über Mitspielen, auszurichten.
la la seguridad prometedor formación rocosa antes de a ellos
Die Sicherheit verheißende Felsformation vor ihnen
pareció después la estrellas a agarrar y paul sierra que
schien nach den Sternen zu greifen, und Paul sah, daß
tú a colina de arena haría subir tengo que alrededor
sie einen Sandhügel würden hinauflauen müssen, um
tú a alcanzar como él su pie en la estribaciones
sie zu erreichen. Als er seinen Fuß auf die Ausläufer
la banca de arena se sentó respiro él en y transformado si mismo
der Sandbank setzte, atmete er auf und wandte sich
alrededor
um.

a repentino trueno trajo la arena vecindad
Ein plötzliches Donnern brachte die sandige Umgebung

terremoto

Paul machte zwei Schritte nach links.

ronmas ronmas

Rumms! Rumms!
tambor de arena siseó jessica
»Trommelsand!« zischte Jessica

Paul kämpfte verzweifelt ums Gleichgewicht. Der Sand
obtuvo en Muevete y Detrás a ellos sonado a
queriet en Bewegung, und hinter ihnen ertönte ein

sibilido la hacia de vientos No disímiles establa
Zischen, das dem des Windes nicht unähnlich war.
 correr gritó jessica paul correr
 »Lauf!« schrie Jessica. »Paul, lauf!«
 tú comió ambas cosas
Sie rannten beide.
 la tambor de arena tronó a cada paso por debajo sus
Der Trommelsand donnerte bei jedem Schritt unter ihren
 pies pero tú administrado eso a él a cruz y
Füßen, aber sie schafften es, ihn zu überqueren, und
 la cambiar de ellos modo de transporte dirigió a que
die Änderung ihrer Fortbewegungsart führte dazu, daß
 sus músculos sí mismo por a momento relax
ihrer Muskeln sich für einen Moment entspannen
 pudo además sí tú con el fin de ruidos causado
könnten, auch wenn sie damit Geräusche hervorriefen,
 la la gusano oír y localice pudo la
die der Wurm vernehmen und lokalisieren konnte. Der
 arena tirado en sus pies y la sí mismo acercándose a
Sand zog an ihren Füßen, und das sich nähernende
 silbido suyo perseguidores convertirse sube el volumen y sube el volumen
Zischen ihres Verfolgers wurde lauter und lauter.
 jessica tropezado y cayó en la rodilla todos en Qué
Jessica stolperte und fiel auf die Knie. Alles, an was
 tú ahora todavía pensar pudo estaba la gusano y la
sie jetzt noch denken konnte, war der Wurm und der
 susto la de a él quedarse sin
Schrecken, der von ihm ausging.
 paul tiró tú alto
Paul zerrte sie hoch.
 tú comió más lejos mano en mano
Sie rannten weiter, Hand in Hand.
 antes de a ellos buceado a en la arena apisonado estaca en
Vor ihnen tauchte ein in den Sand gerammter Pfahl auf.
 tú comió en a él sobre sierra a segundo a
Sie rannten an ihm vorbei, sahen einen zweiten, einen
 tercera
dritten ...
 jessica Escuchó en tú a cuente
Jessica hörte auf, sie zu zählen.
 después cambió sí mismo alguno en de ellos vecindad a
Dann veränderte sich etwas in ihrer Umgebung. Ein
 de barril reunió su cara él vino afuera una brecha en la
Luftzug traf ihr Gesicht. Er kam aus einem Spalt in den
 roca
Felsen.
 roca
Felsen!
 después sintió tú a él por debajo la pies y buscado todavía
Dann spürte sie ihn unter den Füßen und holte noch
 una vez Todo el mundo resto efectivo afuera sí mismo fuera de aquí
einmal alle verbliebenen Kräfte aus sich heraus.
 a lágrima en la pared antes de a ellos señalizado a
Ein Riß in der Wand vor ihnen signalisierte einen

paso tú comió al respecto a tiró sí mismo en Durchgang. Sie rannten darauf zu, warfen sich hinein y buceado en una agujero por debajo la No mayor que como und tauchten in einem Loch unter, das nicht größer als una nicho estaba eine Nische war.

Detrás a ellos murió la ruidos de movimiento de Hinter ihnen erstarben die Fortbewegungsgeräusche des perseguidores jessica y paul transformado sí mismo alrededor y Verfolgers. Jessica und Paul wandten sich um und se asomó en la abierto Desierto afuera spähten in die offene Wüste hinaus.

allá Dónde la dunas empezado sobre cincuenta metro de Dort, wo die Dünen begannen, etwa fünfzig Meter von a ellos lejos el levantó sí mismo a gnis plateado Cerro afuera ihnen entfernt, erhob sich ein silbergrauer Hügel aus hacia arena la sí mismo siempre más lejos en la altura levantado y dem Sand, der sich immer weiter in die Höhe hob und después de todo a una enorme buscando en boca convertirse schließlich zu einem riesigen, suchenden Mund wurde, la en el luz de la luna claro a reconocer estaba y él der im Mondlicht deutlich zu erkennen war, und er puentiagudo Estoy de acuerdo en la dirección en la jessica y paul deutete genau in die Richtung, in der Jessica und Paul sí mismo oculto tenido mas penetrante olor a canela sich versteckt hatten. Durchdringender Zimtgeruch alcanzó sus nariz y anestesiado tú por poco erreichte ihre Nasen und betäubte sie beinahe.

luz de la luna reflejado sí mismo en la cristalino dientes Mondlicht reflektierte sich auf den kristallenen Zähnen. la gigantesco boca movido sí mismo antes de y devolver

Der gigantische Mund bewegte sich vor und zurück.

Paul hielt den Atem an. jessica agachado sí mismo y miraba fijamente la gusano en eso Jessica duckte sich und starre den Wurm an. Es costó tú la mayor esfuerzo y kostete sie die allergrößte Anstrengung und Concentración No en una histérica incidencia Konzentration, nicht in einem hysterischen Anfall gritar aufzuschreien.

Paul sintió en sí mismo a Acercarse de superioridad primero recientemente tendría él una barrera cruzado la a él en a Kürzlich hatte er eine Barriere überquert, die ihn in ein completamente desconocido territorio tortuoso tendría él völlig unbekanntes Territorium verschlagen hatte. Er pudo la oscuridad la sí mismo antes de a él difundir konnte die Finsternis, die sich vor ihm ausbreitete, claro siente pero tú estabas Con su interior ojo deutlich fühlen, aber sie war mit seinem inneren Auge No a ver a través de eso estabas como tendría a él ningún nicht zu durchschauen. Es war, als hätte ihn irgendein

completado paso en a fuente arrojado o
vollzogener Schritt in einen Brunnen geworfen ... oder
en una nivel de la afuera la futuro No más
auf eine Ebene, von der aus die Zukunft nicht mehr
claro estaba la paisaje estaba una profundo
deutlich war. Die Landschaft war einer tiefgreifenden
cambiar sometido estado
Veränderung unterworfen worden.
pero en vez de sí mismo a asustar sintió él cómo la
Aber anstatt sich zu ängstigen, spürte er, wie die
sensación este relativa temporal Oscuridad su
Sensation dieser relativen zeitlichen Dunkelheit seine
otros mente a afilar empezado a él convertirse de repente
anderen Sinne zu schärfen begann. Ihm wurde plötzlich
conscientemente que él Todo el mundo Aspectos de sin embargo allá en el arena
bewußt, daß er alle Aspekte des Dings dort im Sand,
la después a ellos buscado en sí mismo recogido la boca de
das nach ihnen suchte, in sich aufnahm. Der Mund des
gusanos tendría sobre ocho metro diámetro la
Wurms hatte etwa acht Meter Durchmesser ... die
cristalino dientes la la curva forma de
kristallinen Zähne, die die gebogene Form von
cryscknives propiedad reluciente la después Canela
Crysmessern besaßen, glitzerten ... der nach Zimt
oliendo aliento de criatura
riechende Atem des Geschöpfs ...
la gusano empujado sí mismo antes de la luna y oscurecido
Der Wurm schob sich vor den Mond und verdunkelte
con el fin de la vecindad a giro menor piedras y una
damit die Umgebung. Ein Wirbel kleiner Steine und eine
onda de arena vertido sí mismo arriba la pequeña nicho en
Welle von Sand ergoß sich über die kleine Nische, in
la tú en cuchillas
der sie hockten.
paul instó su madre más lejos devolver
Paul drängte seine Mutter weiter zurück.
Canela
Zimt!
la olor penetrado a él completamente
Der Geruch durchdrang ihn völlig.
Qué Posee la gusano Con la melange a hacer preguntó él
Was hat der Wurm mit der Melange zu tun? fragte er
sí mismo y pensamiento sobre eso después que lietkynes Todo el mundo
sich und dachte darüber nach, daß Liet-Kynes alle
esfuerzos emprendido tendría cualquier
Anstrengungen unternommen hatte, jeglichen
conexión entre la gusano y hacia especias
Zusammenhang zwischen den Würmern und dem Gewürz
a concurso
zu bestreiten.
barummmmmmm!
eso sonido cómo a más lejos trueno y vino en algún lugar de
Es klang wie ein ferner Donner und kam irgendwo von

A la derecha

rechts.

y otra vez barummmmm

Und wieder: Barummmmm!

la gusano planeó alguno devolver establecido sí mismo tranquilo en la

Der Wurm glitt etwas zurück, legte sich still auf den

arena Dónde su dientes en el luz de luna brilló

Sand, wo seine Zähne im Mondschein glänzten.

tocar tocar tocar

Tapp! Tapp! Tapp!

a aldaba destelló a través de eso paul

Ein Klopfer! durchzuckte es Paul.

la ruido sonado de nuevo de A la derecha

Das Geräusch ertönte erneut von rechts.

a temblar se fue mediante la gusano instantáneamente empezado él

Ein Zittern ging durch den Wurm. Sofort begann er

sí mismo otra vez en la arena profundizar él buceado por debajo

sich wieder in den Sand einzugraben. Er tauchte unter,

y solamente la elevado crater la él en el

und nur der aufgeworfene Krater, den er beim

Surgir generado tendría permaneció devolver

Aufthauchen erzeugt hatte, blieb zurück.

la arena crujido

Der Sand knirschte.

la criatura la Desierto se hundió Más adentro transformado y pared

Die Kreatur der Wüste sank tiefer, drehte und wand

si mismo de nuevo convertirse tú a una elevado hilo

sich. Erneut wurde sie zu einem aufgeworfenen Faden,

a una sí mismo en movimiento elevado curvatura la

zu einer sich bewegenden, aufgeworfenen Wölbung, die

si mismo abrió la Desierto a recorrer

sich aufmachte, die Wüste zu durchqueren.

paul estaba de pie en y miraba fijamente la bajo tierra

Paul stand auf und starre den unterirdischen

movimientos la sí mismo ahora hacia ruido de otros

Bewegungen, die sich jetzt dem Geräusch des anderen

aldabas se volvió hacia después

Klopfers zuwandten, nach.

jessica el levantó sí mismo Igualmente y escuchado tocar tocar

Jessica erhob sich ebenfalls und lauschte: Tapp ... Tapp

... Tapp ... Tapp ... Tapp ...

de repente se quedó en silencio la volumen

Plötzlich verstummte der Ton.

paul con llave después hacia manguera de agua su

Paul tastete nach dem Wasserschlauch seines

traje de destilación y bebió a trago

Destillanzugs und trank einen Schluck.

jessica sierra a él a pero además ahora todavía dominado

Jessica sah ihm zu, aber auch jetzt noch beherrschte

tu la pensamiento en la susto hacia tú sólo

sie der Gedanke an den Schrecken, dem sie soeben

escapó fueron

entgangen waren.

es él De Verdad lejos susurro tú
»Ist er wirklich weg?« flüsterte sie.
alguien Posee a él llamado respondido paul y eso es
»Jemand hat ihn gerufen«, erwiderte Paul. »Und zwar
die Fremen.«
tú calmando sí mismo otra vez él estaba así que enorme grande
Sie beruhigte sich wieder. »Er war so ungeheuer groß!«
No así que grande cómo la la nuestro thopter
»Nicht so groß wie der, der unseren Thopter
destruido vernichtete.«
eres tú seguro que la fremen aquí la mano en el juego
»Bist du sicher, daß die Fremen hier die Hand im Spiel
tenido
hatten?«
tú poner a aldaba a
»Sie setzten einen Klopfer ein.«
pero por qué debería tú a nosotros apoyar
»Aber warum sollten sie uns beistehen?«
quizás tener tú a nosotros incluso No ayuda desear
»Vielleicht haben sie uns gar nicht helfen wollen.
quizás quería tú solamente a gusano convocar
Vielleicht wollten sie nur einen Wurm herbeirufen.
pero afuera cual terrestre
»Aber aus welchem Grund?«
la respuesta poner a él en la lengua pero alguno retienda
Die Antwort lag ihm auf der Zunge, aber etwas hielt
a él devolver tú pronúnciolo él tendría una ocurrencia
ihn zurück, sie auszusprechen. Er hatte eine Vorstellung,
la sí mismo Con la varillas empleado la tú por
die sich mit den Stäben beschäftigte, die sie für
normalmente a sí mismo transportado la llamada
gewöhnlich bei sich trugen, den sogenannten
Gancho
Bringerhaken.
por qué debería tú a gusano atraer a preguntó
»Warum sollten sie einen Wurm anlocken?« fragte
jessica de nuevo
Jessica erneut.
una vago miedo fuerza paul a sí mismo de su
Eine vage Furcht zwang Paul dazu, sich von ihr
para evitar y a vista en la antes de a ellos mintiendo
abzuwenden und einen Blick auf die vor ihnen liegenden
clip a lanzar nosotros debería a nosotros bastante por lo tanto
Klippen zu werfen. »Wir sollten uns lieber darum
Para cuidar de a elevar a Encontrar matrimonio la Día
kümmern, einen Aufstieg zu finden, ehe der Tag
amanece él estirado la pobre afuera este estacas en
anbricht.« Er streckte den Arm aus. »Diese Pfähle, an
a quien nosotros aprobado allá son todavía más a partir de ese
denen wir vorbeikamen - dort sind noch mehr davon.«
tú seguido la especificado dirección y sierra tú bien
Sie folgte der angegebenen Richtung und sah sie nun

además tú atascado en irregular distancia en el
auch: sie steckten in unregelmäßigen Abständen im terrestre y dirigió lejos en la roca en
Boden und führten weit in die Felsen hinein.
tú marca a lejos arriba la clip explicado
»Sie markieren einen Weg über die Klippen«, erklärte paul tomó la equipaje otra vez en la Espalda y
Paul, nahm das Gepäck wieder auf die Schultern und empezado Con hacia elevar
begann mit dem Aufstieg.
jessica estaba esperando a momento tú necesario todavía alguno
Jessica wartete einen Moment, sie brauchte noch etwas Tranquilo después de todo seguido tú a él tú se fue la montaña
Ruhe. Schließlich folgte sie ihm. Sie gingen den Berg arriba siempre la estaca después la tú dirigió y
hinauf, immer den Pfählen nach, die sie führten, und alcanzado después de todo en una Trabajo Dónde la vecindad
gelangten schließlich an eine Stelle, wo die Umgebung otra vez fácil inclinado convertirse y en una hendidura
wieder leicht abschüssig wurde und an einer Felsspalte terminado la en inimaginable alturas liderado
endete, die in ungeahnte Höhen hinaufführte.
paul tiró a vista en la siniestro corredor en
Paul warf einen Blick in den finsternen Korridor hinein.
eso estaba oscuro en esto aún en el final de largo apretado
Es war dunkel darin, doch am Ende des langen, engen vías brillaba la Estrellas él concentrado si mismo en
Weges leuchteten die Sterne. Er konzentrierte sich auf la vecindad pero su orejas pudo no otros
die Umgebung, aber seine Ohren konnten keine anderen ruidos apagar como la la él esperado tendría
Geräusche ausmachen als die, die er erwartet hatte:
la en silencio chorto si mismo en movimiento arenas la
das leise Rieseln sich bewegenden Sandes, das tararear una invisible insectos la tropezando una
Brummen eines unsichtbaren Insekts, das Trippeln einer pequeña huyendo criatura paul atascado a pie en
kleinen, fliehenden Kreatur. Paul steckte einen Fuß in la paseo por el acantilado en y con llave la terrestre lejos él
den Felsengang hinein und tastete den Boden ab. Er estaba Celebración y rocoso lento movido él sí mismo delantero
war fest und felsig. Langsam bewegte er sich vorwärts y dio su madre la señal a él a seguir
und gab seiner Mutter das Signal, ihm zu folgen.
juntos miraba fijamente tú en la sí mismo en el final de
Gemeinsam starnten sie auf das sich am Ende des pasillos mostrando luz de las estrellas jessica apareció paul en
Korridors zeigende Sternenlicht. Jessica erschien Paul in la prevaleciente oscuridad cómo a más informal más gris
der herrschenden Finsternis wie ein formloser, grauer niebla si nosotros solamente asumir riesgos puede que luz a
Nebel. »Wenn wir nur riskieren könnten, Licht zu
hacer machen.«

nosotros tener además todavía otro mente como solamente la nuestro

»Wir haben auch noch andere Sinne als nur den unserer
ojos respondido jessica

Augen«, erwiderte Jessica.

Paul hecha a paso después frente y con llave incluido

Paul machte einen Schritt nach vorn und tastete dabei

con cuidado la terrestre después cualquier obstáculos lejos

sorgfältig den Boden nach etwaigen Hindernissen ab.

después se fue él mas lejos lento y Con considerado tu

Dann ging er weiter, langsam und mit Bedacht. Sie

pudo No asumir riesgos en este vecindad sí mismo a

konnten nicht riskieren, in dieser Umgebung sich ein

pierna o a pobre a descanso a más paso

Bein oder einen Arm zu brechen. Ein weiterer Schritt.

YO creer dijo él eso va Todo recto más lejos Hasta que

»Ich glaube«, sagte er, »es geht geradeaus weiter bis

zur Spitze.«

eso es suave y sin costuras pensamiento jessica este es

Es ist glatt und fugenlos, dachte Jessica. Dies ist

sin duda trabajo humano

unzweifelhaft Menschenwerk.

tú reunió después de todo en etapas y seguido a ellos sin que

Sie trafen schließlich auf Stufen und folgten ihnen, ohne

que tú en la pequeñoísmo obstáculo chocó contra tú terminado

daß sie auf das kleinste Hindernis stießen. Sie endeten

en una libre suave plataforma la veinte metro

auf einer freien, glatten Plattform, die zwanzig Meter

largo estaba y este Sucesivamente abrió sí mismo en a

lang war. Und diese wiederum öffnete sich in ein

plano a la luz de la luna valle

flaches, mondbeschiedenes Tal.

Paul dijo sorprendido cual a más maravilloso ubicación

Paul sagte überrascht: »Welch ein herrlicher Ort.«

jessica la a paso Detrás a él estaba de pieasintió con la cabeza en

Jessica, die einen Schritt hinter ihm stand, nickte in

silenciar acuerdo

stummer Übereinkunft.

en vista de la debilidad la sí mismo en sus cuerpos

Angesichts der Schwäche, die sich in ihren Körpern

difundir y la Dolor muscular la a ellos a

ausbreitete, und der Muskelschmerzen, die ihnen zu

crear hecha cumplido la valle tú Con una lo más hondo

schaffen machten, erfüllte das Tal sie mit einem tiefen

sentimiento la Tranquilo y descansar

Gefühl der Ruhe und Rast.

eso es cómo a tierra de cuenta susurró paul

»Es ist wie ein Märchenland«, flüsterte Paul.

jessica asintió con la cabeza

Jessica nickte.

directo antes de a ellos untado sí mismo una Talla recopilación

Direkt vor ihnen breitete sich eine große Ansammlung

de plantas del desierto afuera arbustos cactus y

von Wüstengewächsen aus: Büsche, Kakteen und

crecimientos la pequeña sucursales en la cielo estirado la
Gewächse, die kleine Äste in den Himmel reckten. Der
pared la Todos este rodeado estaba oscuro a de ellos izquierda
Wall, der all dies umgab, war dunkel zu ihrer Linken,
tiempo su Correcto página desde el luz de la luna duchado
während seine rechte Seite vom Mondlicht überschüttet
convertirse
wurde.
eso debe sí mismo alrededor a espacio la frenen Actuar
»Es muß sich um einen Platz der Fremen handeln«,
sospechosos paul
vermutete Paul.
eso requiere una Monto gente este plantas en el
»Es erfordert eine Menge Leute, diese Pflanzen am
Vida a recibir asimismo con la cabeza jessica tú Resolver después hacia
Leben zu erhalten«, nickte Jessica. Sie griff nach dem
manguera de agua y permitido sí mismo a lo más hondo
Wasserschlauch und gestattete sich einen tiefen
trago caliente Humedad planeó sus garganta abajo y
Schluck. Warme Feuchtigkeit glitt ihre Kehle hinab, und
tú preguntó Celebración que eso tú De Verdad refrescado
sie stellte fest, daß es sie wirklich erfrischte.
una Muevete a de ellos Correcto tirado pauls
Eine Bewegung zu ihrer Rechten zog Pauls
atención en cualquier alguno apresurado allá arriba la
Aufmerksamkeit an. Irgend etwas huschte dort über den
terrestre apresuraron entre la arbustos allá y generado
Boden, eilte zwischen den Büschchen dahin und erzeugte
incluido en silencio ruidos
dabei leise Geräusche.
ratones saltarines susurró él
»Springmäuse«, flüsterte er.
saltar saltar saltar se fue eso allá y aquí
Hopp, hopp, hopp, ging es. Hin und her.
antes de sus ojos planeó alguno oscuro afuera la aire Acercarse
Vor ihren Augen glitt etwas Dunkles aus der Luft heran
y cayó si mismo bajo a fino bip sonaba después
und stürzte sich nieder. Ein feines Fiepen erklang, dann
estaba la crujido venciendo a ritmo a Escuchar a
war das Rascheln schlagender Schwingen zu hören. Ein
fantasmagórico buscando más gris pájaro el levantó si mismo en la
geisterhaft aussehender, grauer Vogel erhob sich in die
aire y vuelta arriba la valle lejos en su robar
Luft und schoß über das Tal hinweg. In seinen Klauen
vistió él a irreconocible pequeña cuerpo
trug er einen unkenntlichen kleinen Körper.
Bien que él a nosotros lo recordar pensamiento jessica que nosotros
Gut, daß er uns daran erinnert, dachte Jessica, daß wir
No en una paraíso Vida
nicht in einem Paradies leben.
paul la siempre todavía la tú en torno a paisaje
Paul, der immer noch die sie umgebende Landschaft
Miró fijamente a tomó a lo más hondo aliento y dijo nosotros
anstarre, nahm einen tiefen Atemzug und sagte: »Wir

debería a nosotros a espacio Buscando en hacia nosotros nuestro tienda
sollten uns einen Platz suchen, an dem wir unser Zelt
servir ser capaz Mañana ser capaz nosotros después intentar
aufschlagen können. Morgen können wir dann versuchen,
Con la frenen póngase en contacto con registro la
mit den Fremen Kontakt aufzunehmen, die ...«
la la mayoría intrusos Evite eso Por cierto la
»Die meisten Eindringlinge vermeiden es allerdings, den
fremen a encuentro
Fremen zu begegnen!«
eso estaba una profundidad voz masculina la la noche
Es war eine tiefe Männerstimme, die die Nacht
penetrado y este palabras habló tú vino de A la derecha
durchdrang und diese Worte sprach. Sie kam von rechts
afuera la roca
»Lauft bitte nicht weg, Eindringlinge«, fuhr die Stimme
lejos como paul a paso hacia atrás hizo con el fin de
fort, als Paul einen Schritt rückwärts tat. »Damit
desperdiado su solamente su fluido corporal
vergeudeut ihr nur eure Körperflüssigkeit.«
tú desear a nosotros porque de agua en nuestro cuerpos
Sie wollen uns wegen des Wassers in unseren Körpern!
atravesó eso jessica horrorizado sus Debilidad muscular estaba
durchfuhr es Jessica entsetzt. Ihre Muskelschwäche war
instantáneamente olvidar como si mismo sus efectivo concentrado
sofort vergessen, als sich ihre Kräfte konzentrierten.
tú intentó la ubicación de hombre reconocer
Sie versuchte den Standort des Mannes auszumachen
y pensamiento cómo en silencio él sí mismo se acercó a Posee YO tener
und dachte: Wie leise er sich genähert hat! Ich habe
en absoluto Nada Escuchó y tu comprendió que la
überhaupt nichts gehört! Und sie erkannte, daß der
fremen Todo el mundo conspicuo ruidos evitó tendría así que
Fremen alle auffälligen Geräusche vermieden hatte, so
que su Acérquese a en la natural la nocturno
daß seine Annäherung in den natürlichen der nächtlichen
vecindad pereció estaba
Umgebung untergegangen war.
una otro esta vez de Izquierda próximamente voz
Eine andere, diesmal von links kommende Stimme
dijo hacer eso rápidamente estilos tomar su agua y
sagte: »Mach es schnell, Stil. Nimm ihr Wasser und
después caminar nosotros más lejos Hasta que hacia amanecer tener
dann gehen wir weiter. Bis zum Tagesanbruch haben
nosotros No más un montón de tiempo
wir nicht mehr viel Zeit.«
paul la menos acondicionado estaba como su madre
Paul, der weniger konditioniert war als seine Mutter,
registrado que él en eso y tu turno estaba a Escapar que
registrierte, daß er drauf und dran war zu fliehen; daß
él como paralizado permaneció y versus una de repente pánico
er wie gelähmt dastand und gegen eine plötzliche Panik

para luchar tendría él fuerza sí mismo a la
 anzukämpfen hatte. Er zwang sich dazu, die
 comportamientos ejecutar la tu a él una vez enseñó
 Verhaltensweisen auszuführen, die sie ihn einst gelehrt
 tendría la musculatura a relajarse la situación a
 hatte: die Muskulatur zu entkrampfen, die Situation zu
 untangle en la él sí mismo fundar y después de todo Todo el mundo
 entwirren, in der er sich befand, und schließlich alle
 efectivo en la oponente a enfoque
 Kräfte auf den Gegner zu konzentrieren.
 pero siempre todavía estaba miedo en a él y él supo además
 Aber immer noch war Furcht in ihm. Und er wußte auch,
 en que tú atribuible a estaba aquí estaba aquellos oscuro
 worauf sie zurückzuführen war. Hier war jene dunkle
 Trabajo la futuro la él todavía nunca visto tendría
 Stelle der Zukunft, die er noch nie gesehen hatte ...
 y tú fueron envolvente de salvaje fremen por la
 und sie waren umgeben von wilden Fremen, für die
 Nada otro en a ellos de interés estaba como la
 nichts anderes an ihnen von Interesse war als das
 agua de ellos sin protección cuerpo
 Wasser ihrer ungeschützten Körper.

8

la religioso adaptación la fremen es la origen
 cuyo Qué nosotros ahora como la columnas de universums
 dessen, was wir jetzt als >die Säulen des Universums<
 reconocer cuyo qizara tafwid Con Todos sus señal
 erkennen, deren Qizara Tafwid mit all ihren Zeichen,
 exámenes y profecías por debajo a nosotros son y tú
 Prüfungen und Prophezeiungen unter uns sind. Und sie
 son eso la a nosotros la místico Arrakian Enlace
 sind es, die uns die mystische, arrakisiche Verbindung
 familiarizarse cuyo profundo belleza sí mismo Con la
 nahebringen, deren profunde Schönheit sich mit der
 comovedor música la afuera una síntesis afuera antiguo
 ergreifenden Musik, die aus einer Synthese aus alten
 moldes y hacia nuevo despierte existe expresa
 Formen und dem Neuen Erwachen besteht, ausdrückt.
 quién Posee de antiguo hombre canción todavía No Escuchó
 Wer hat des >Alten Mannes Lied< noch nicht gehört,
 sin que a partir de ese profundo emocional a voluntad
 ohne davon tief bewegt zu werden?

pensar pies movido la arena del desierto
 Meine Füße bewegten den Wüstensand,
 en el horizontal prometedor espejo
 Am Horizont verheißendes Spiegeln.
 ansioso después Fama la peligro probablemente conscientemente
 Begierig nach Ruhm, der Gefahr wohl bewußt,
 deambulaba por YO la país alkulab
 Durchstreifte ich das Land al-Kulab.

guardado en el ojo la infinito montañas
Behielt im Auge die unendlichen Berge,
 la buscado después yo y hambriento
 Die suchten nach mir und hungrerten.
 la gorrones vino todos de repente Acerarse
Die Sperlinge kamen ganz plötzlich heran,
 más valiente como la acercándose a lobo
Mutiger als der heranstürmende Wolf.
 tú ocupado la árbol mia juventud
Sie besetzten den Baum meiner Jugend,
 y gritó en la rama
Und schrien in den Zweigen.
 sus pico y robar
Ihren Schnäbeln und Klauen
 pudo YO No escapar
Konnte ich nicht entgehn.
 afuera arrakis despierta
Aus >Arrakis erwacht<,
 de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

la esposo rastreado amba la cresta de la duna por debajo la
Der Mann kroch über den Dünenkamm. Unter den
 brillar la sol de mediódia estaba él No más como a
Strahlen der Mittagssonne war er nicht mehr als ein
 insecto en la jirones vestir una antiguo
Insekt in der zerfetzten Kleidung eines ehemaligen
 djubbaumcambios cuyo numerosos agujeros su
Djubba-Umhanges, dessen zahlreiche Löcher seinen
 cuerpo despidiado la calor suspender la espozo
Körper erbarmungslos der Hitze aussetzten. Der Mann
 propiedad no capucha más y tendría sí mismo afuera una
besaß keine Kapuze mehr und hatte sich aus einem
 demolido desgarrar su capa a improvisado
abgerissenen Fetzen seines Umhangs einen notdürftigen
 turbante arededor la cabeza en espiral la pelo fueron de
Turban um den Kopf gewunden. Die Haare waren von
 arena intercalado y permaneció confuso cómo además ser barba
Sand durchsetzt und standen wirr – wie auch sein Bart
 y la tupido Cejas desde el cabeza lejos
und die buschigen Augenbrauen – vom Kopf ab.
 abajo la completamente azul ojos puntiagudo borroso
Unterhalb der völlig blauen Augen deuteten verwischte
 rastros al respecto allá que lágrimas su las mejillas
Spuren darauf hin, daß Tränen seine Wangen
 agotarse fueron una abollado Trabajo su
hinabgelaufen waren. Eine eingedrückte Stelle seines
 bigote dejar reconocer Dónde la manguera Piérdase
Schnauzbartes ließ erkennen, wo der Schlauch verlaufen
 estaba la de la bolsa de pesca su traje de destilación Hasta que
 war, der von der Fangtasche seines Destillanzuges bis
 a su cuello y de allá a su boca
zu seinem Nacken und von dort zu seinem Mund

guiado tendría
geführt hatte.

la esposo escalonado arriba la cresta de la duna lejos en
Der Mann taumelte über den Dünenkamm hinweg. Auf
su manos y pies estaba seco sangre la
seinen Händen und Füßen war eingetrocknetes Blut, das
sí mismo Con arena mixto tendría él cayó otra vez allá
sich mit Sand vermischt hatte. Er fiel wieder hin,
compatibile sí mismo en la pobre sacudido sí mismo en y permaneció
stützte sich auf die Arme, rappelte sich auf und blieb
inseguro pararse hombre pudo sobre la base de su movimientos
unsicher stehen. Man konnte anhand seiner Bewegungen
reconocer que él todavía No completamente Roto estaba
erkennen, daß er noch nicht völlig gebrochen war.
YO soy lietkynes dijo él a sí mismo incluso y hacía
»Ich bin Liet-Kynes«, sagte er zu sich selbst und dem
lejos remoto horizontal Con una voz la solamente todavía
weit entfernten Horizont mit einer Stimme, die nur noch
una caricatura antiguo Fuerza mediada YO soy la
eine Karikatur einstiger Stärke vermittelte. »Ich bin der
planetario ecologista su majestad su voz
planetare Ökologe Seiner Majestät.« Seine Stimme
convertirse a una susurro la planetario ecologista de
wurde zu einem Flüstern. »Der planetare Ökologe von
arakis la administrador este país
Arrakis. Der Verwalter dieses Landes.«
él tropezó cayó de lado y su manos garra
Er strauchelte, fiel seitwärts, und seine Hände kralten
sí mismo indefenso en la goteo arena
sich hilflos in den rieselnden Sand.
YO soy la administrador este país pensamiento él
Ich bin der Verwalter dieses Landes, dachte er.
él hecha sí mismo claro que el sí mismo en una semidelirio
Er machte sich klar, daß er sich in einem Halbdelirium
fundar eso haría la mejor ser si él sí mismo en la
befand. Es würde das beste sein, wenn er sich in den
arena excavado y sí mismo en la relativa genial ocultar
Sand eingrub und sich in der relativen Kühle verbarg.
pero él pudo siempre todavía la vago semidulce
Aber er konnte immer noch den vagen, halbsüßen
olor una preacondicionamiento por debajo hacia arena oler
Geruch einer Vorgewürzmasse unter dem Sand riechen.
él tendría en este relación incluso una mejor nariz
Er hatte in dieser Beziehung sogar eine bessere Nase
como la fremen si él la preacondicionamiento oler
als die Fremen. Wenn er die Vorgewürzmasse riechen
pudo quiso decir la que la gases por debajo la
konnte, bedeutete das, daß die Gase unter der
arena superficie por debajo una completamente explosivo
sandigen Oberfläche unter einem geradezu explosiven
presión permaneció él tuvo que lejos de aquí
Druck standen. Er mußte weg von hier.
de nuevo hecha su manos débil movimientos
Erneut machten seine Hände schwache Bewegungen.

a él cayó alguno a y la pensamiento estaba claro y
Ihm fiel etwas ein, und der Gedanke war klar und
claro la real riqueza una planeta mentiras en
deutlich: Der wirkliche Reichtum eines Planeten liegt in
su paisaje oculto y en la Arte en la nosotros
seiner Landschaft verborgen, und in der Art, in der wir
la base todo el mundo civilización la agricultura insertar
die Basis jeder Zivilisation - die Agrikultur - einsetzen.
y él pensamiento como fácil la aun estaba y pregunto
sí mismo por qué la nadie comprender quería la soldados
sich, warum das niemand begreifen wollte. Die Soldaten
la harkonnens tenido a él aquí sin que agua y sin que
der Harkonnens hatten ihn hier ohne Wasser und ohne
traje de destilería Dejado atrás tú calculado con el fin de que él
Destillanzug zurückgelassen. Sie rechneten damit, daß er
una gusano hacia víctima cayó si a él hermoso No la
einem Wurm zum Opfer fiel, wenn ihn schon nicht die
Desierto terminado posiblemente tenido tú sí mismo
Wüste fertigmachte. Möglicherweise hatten sie sich
sobre eso divertida hizo que él cercanamente en la planeta
darüber lustig gemacht, daß er, eng an den Planeten
pulsado afuera hacia él alguno tendría hacer desear
gepreßt, aus dem er etwas hatte machen wollen,
morir haría
sterben würde.
eso estaba por la harkonnens hermoso siempre difícil a
Es war für die Harkonnens schon immer schwer, einen
fremen a matar pensamiento él nosotros son No fácil
Fremen zu töten, dachte er. Wir sind nicht leicht
mátame YO debería Realmente hermoso muerto ser pero
umzubringen. Ich sollte eigentlich schon tot sein. Aber
además si YO pronto morir voluntad YO pueden No
auch wenn ich bald sterben werde - ich kann nicht
deténgase como ecologista a pensar
aufhören, als Ökologe zu denken.
la más alto función la ecología es eso la
»Die höchste Funktion der Ökologie ist es, die
Consecuencias a comprender
Konsequenzen zu verstehen.«
la voz la él ahora Escuchó commocionado a él
Die Stimme, die er jetzt hörte, schockierte ihn
Debido a esto porque él supo que su dueño No más
deswegen, weil er wußte, daß ihr Besitzer nicht mehr
vivió eso estaba la voz su padre que hombre
lebte. Es war die Stimme seines Vaters, jenes Mannes,
la antes de a él la planetario ecologista en arrakis estado
der vor ihm der planetare Ökologe auf Arrakis gewesen
estaba
war.
tú tendría para ti realizar deber mi hijo condujo
»Du hättest dir bewußtmachen sollen, mein Sohn«, fuhr
la voz lejos Cual Consecuencias eso después sí mismo
die Stimme fort, »welche Konsequenzen es nach sich

tira hacia hijo de duques a ayuda
zieht, dem Sohn des Herzogs zu helfen.«
YO sea yo en el delirio pensamiento kynes
Ich befinde mich im Delirium, dachte Kynes.
algunavez más Vida eso en una sistemas son condujo
»Je mehr Leben es innerhalb eines Systems gibt«, fuhr
la voz su padre lejos la más nichos
die Stimme seines Vaters fort, »desto mehr Nischen
existe además por la Vida la voz vino ahora
existieren auch für das Leben.« Die Stimme kam jetzt
de Izquierda pero así que muy kynes sí mismo además esforzado él
von links, aber so sehr Kynes sich auch bemühte: er
sierra Nada como la enorme brillante pelota la Sol
sah nichts als den großen hellen Ball der Sonne.
por qué cambia él cada vez la posición pensamiento él
Warum wechselt er jedesmal die Position? dachte er.
desear él No que YO a él ver
Will er nicht, daß ich ihn sehe?
la Vida refinado la capacidad la vecindad alrededor
»Das Leben veredelt die Kapazität der Umgebung, um
eso además además a recibir dijo ser padre eso
es auch weiterhin zu erhalten«, sagte sein Vater. »Es
llama a siempre Más lejos nutrientes afuera y Guías hacia
ruft immer weitere Nährstoffe hervor und führt dem
sistema así siempre Más lejos química materiales a
System dadurch immer weitere chemische Stoffe zu.«
por qué muerde él sí mismo en este tema Celebración preguntó
Warum beißt er sich an diesem Thema fest? fragte
kynes sí mismo Todos la tener YO hermoso conocido antes de YO
Kynes sich. All das habe ich schon gewußt, bevor ich
diez años antiguo estaba
zehn Jahre alt war.
halcones del desierto la cómo la la mayoría criaturas de
Wüstenfalken, die – wie die meisten Geschöpfe des
planeta carroñero fueron empezando arriba a él sus
Planeten – Aasfresser waren, begannen über ihm ihre
círculos a dibujar kynes sierra cómo a la sombra arriba
Kreise zu ziehen. Kynes sah, wie ein Schatten über
su mano cayó y intentó la cabeza a levantar
seine Hand fiel, und versuchte den Kopf zu heben.
la aves fueron cómo oscuro manchas antes de una
Die Vögel waren wie dunkle Flecken vor einem
azul-plata cielo pequeña Puntos la arriba a él
blausilbernen Himmel; kleine Punkte, die über ihm
flotado
schwebten.
nosotros son generalistas condujo la voz su padre
»Wir sind Generalisten«, fuhr die Stimme seines Vaters
lejos tú puedes No en síntomas cura
fort. »Du kannst nicht an Symptomen kurieren.«
Qué intentos él yo enseñar preguntó sí mismo kynes
Was versucht er mir beizubringen? fragte sich Kynes.
tener YO ningún coherencia pasado por alto
Habe ich irgendeine Konsequenz übersehen?

ser cabeza cayó en la arena devolver y él probado
Sein Kopf fiel in den Sand zurück, und er schmeckte
por debajo la preacondicionamiento la sabor significar piedras
unter der Vorgewürzmasse das Aroma heißen Gesteins.
en cualquier esquina su cerebros moldeado sí mismo la
In irgendeiner Ecke seines Gehirns formte sich der
pensamiento eso son caroñero la arriba yo volar
Gedanke: Es sind Aasfresser, die über mir dahinfliegen.
quizás dibujar tú la atención mía frenem
Vielleicht ziehen sie die Aufmerksamkeit meiner Fremen
en sí mismo
auf sich.
la más importante herramientas una planetólogos dijo
»Die wichtigsten Werkzeuge eines Planetologen«, sagte
la voz ahora son humano siendo eso es
die Stimme jetzt, »sind menschliche Wesen. Es ist
importante que tú la Niños Gente enseñar Qué
wichtig, daß du den jungen Menschen beibringst, was
Cultivo medio solamente afuera este razones tener YO
Kultivierung bedeutet. Nur aus diesem Grunde habe ich
este completamente nuevo forma una ecológico método
diese völlig neue Form einer ökologischen Methode
desarrollado
entwickelt.
él repetido solamente cosas la YO hermoso ya que mía
Er wiederholt nur Dinge, die ich schon seit meiner
infancia Blanco pensamiento kynes
Kindheit weiß, dachte Kynes.
a él convertirse de repente frío pero la descansar de lógica la
Ihm wurde plötzlich kalt, aber der Rest von Logik, der
en su en el interior retrasados estaba dijo la Sol
in seinem Innern zurückgeblieben war, sagte: Die Sonne
sopores Estoy de acuerdo arriba para ti tu tener ninguna traje de destilería así que
steht genau über dir. Du hast keinen Destillanzug, also
es para ti caliente la Sol consume en tuya fluido corporal
ist dir heiß. Die Sonne zehrt an deiner Körperflüssigkeit.
kynes' dedo agarró en la arena
Kynes' Finger griffen in den Sand.
tú tener yo No una vez a traje de destilería tranquilamente
Sie haben mir nicht einmal einen Destillanzug gelassen!
la Humedad evita la también rápido
»Die Luftfeuchtigkeit verhindert das allzu schnelle
secarse más vida organismos dijo ser padre
Austrocknen lebender Organismen«, sagte sein Vater.
por qué repetido él la obvio preguntó si mismo
Warum wiederholt er das Offensichtliche? fragte sich
kynes
él intentó sí mismo la Humedad presentar
Er versuchte sich die Luftfeuchtigkeit vorzustellen ...
y césped la la duna cubierto de maleza abierto
und Gras, das die Düne überwucherte ... offenes
agua en algún lugar por debajo a él y a largo qanat
Wasser irgendwo unter ihm ... und einen langen Qanat,

la mediante la Desierto tirado Con agua lleno tiempo
der durch die Wüste zog, mit Wasser gefüllt, während
árboles a su páginas permaneció él tendría en su
Bäume zu seinen Seiten standen. Er hatte in seinem
Vida todavía De ninguna manera abierto agua a cara
Leben noch niemals offenes Wasser zu Gesicht
Lugar excluido en imágenes abierto sí mismo
bekommen, ausgenommen auf Bildern. Offenes, sich
en movimiento agua hombre obligatorio cinco mil
bewegendes Wasser ... man benötigte fünftausend
metro cúbico agua por a hectárea país solo alrededor
Kubikmeter Wasser für einen Hektar Land, allein um
una temporada a sobrevivir recordado él sí mismo
eine Jahreszeit zu überstehen, erinnerte er sich.
nuestro primero Objetivo en arrakis condujo la voz lejos
»Unser erstes Ziel auf Arrakis«, fuhr die Stimme fort,
son zonas de pastizales nosotros voluntad Con mutado
»sind Graslandgebiete. Wir werden mit mutierten
gramíneas esteparias comienzo si nosotros en este zonas
Steppengräsern beginnen. Wenn wir in diesen Gebieten
Humedad capturado tener voluntad nosotros Con hacia
Luftfeuchtigkeit eingefangen haben, werden wir mit dem
cultivo de zonas forestales continuar después de todo comienzo
Anbau von Waldgebieten fortfahren. Schließlich beginnen
nosotros Con pequeña aguas
wir mit kleinen Gewässern ...«
Qué objetivo este conferencia pensamiento kynes por qué escuchar él
Was soll dieser Vortrag? dachte Kynes. Warum hört er
No con el fin de en ve él después No que YO en el
nicht damit auf? Sieht er denn nicht, daß ich im
morir mentir
Sterben liege?
y si tú No pronto de este burbuja
»Und wenn du nicht bald von dieser Blase
desaparecer dijo ser padre medio la tuya
verschwindest«, sagte sein Vater, »bedeutet das deinen
seguro muerte tú saber Estoy de acuerdo que tú sí mismo por debajo para ti
sicherer Tod. Du weißt genau, daß sie sich unter dir
situado porque tú la gases de precondicionamiento oler pueden y
befindet, weil du die Vorgewürzgase riechen kannst. Und
tú saber Igualmente que la pequeña bringer ahora incluido
du weißt ebenfalls, daß die kleinen Bringer jetzt dabei
son alguno de su agua en la masa
sind, etwas von ihrem Wasser in die Masse
para traer
einzubringen.
la pensamiento que sí mismo agua por debajo a él fundar condujo
Der Gedanke, daß sich Wasser unter ihm befand, trieb
a él por poco en la locura kynes pudo sí mismo ahora Ley
ihn fast in den Wahnsinn. Kynes konnte sich jetzt recht
claro introducir la forma de desarrollo de
deutlich vorstellen: die Entwicklungsform des
Arrakisan gusanos de arena en su primero paso Dónde
arrakisischen Sandwurms in seiner allerersten Stufe, wo

él todavía una semi-vegetal semi-animal
er noch eine halbpflanzliche/halbtierische
forma de aparición representado sus excrementos y la
Erscheinungsform darstellte. Ihre Exkremente und das
agua la
Wasser, das ...
una preacondicionamiento
Eine Vorgewürzmasse!
kynes inhalado probado la vago dulzura la sabor
Kynes inhalierte, schmeckte die vage Süße. Das Aroma
convertirse ahora siempre más fuerte
wurde jetzt immer stärker.
él fuerza sí mismo una arrodillado posición tomar
Escuchó a la aves grito y la ruido
hörte einen der Vögel kreischen und das Geräusch
aplaudiendo ritmo
klatschender Schwingen.
YO soy aquí en una zona de especias pensamiento él eso
Ich bin hier in einem Gewürzgebiet, dachte er. Es
tengo que frenar en la vecindad ser además si eso Día
müssen Fremen in der Nähe sein, auch wenn es Tag
es seguro ser capaz tú la aves ver y voluntad sí mismo
ist. Sicher können sie die Vögel sehen und werden sich
pedir Qué aquí Vamos es
fragen, was hier los ist.
movimientos en la Desierto son por animal Vida
»Bewegungen in der Wüste sind für tierisches Leben
una Necesidad condujo la voz lejos y la
eine Notwendigkeit«, fuhr die Stimme fort. »Und die
nómadas seguir la mismo principios pero
Nomaden folgen den gleichen Prinzipien. Aber
movimientos dibujar además a desgaste la agua
Bewegungen ziehen auch einen Verschleiß der Wasser-,
alimentos y valores energéticos después sí mismo por esta razón es eso
Nahrungs- und Energievorräte nach sich. Deshalb ist es
indispensable la movimientos una estricto control a
unverlässlich, die Bewegungen einer strikten Kontrolle zu
enviar y tú por hormigón objetivos para ahorrar
unterwerfen und sie für konkrete Ziele aufzusparen.«
deténgase la boca Años dijo kynes
»Halt den Mund, Alter«, sagte Kynes.
nosotros voluntad en arrakis alguno hacer Qué hasta aquí en
»Wir werden auf Arrakis etwas tun, was bisher auf
ninguna otros planeta hizo convertirse en vez de de vías
keinem anderen Planeten getan wurde. Statt des Weges
la terraformación usar nosotros la Gente como
der Terraformung benutzen wir den Menschen als
constructivo Ecológico energía en este mundo aquí
konstruktive, ökologische Kraft auf dieser Welt. Hier
una planta allá a animal y allá a Gente
eine Pflanze, dort ein Tier - und dort einen Menschen.
la Guías a una ciclo del agua la la entero
Das führt zu einem Wasserzyklus, der die ganze

paísaje cambiar se convierte
Landschaft verändern wird.«

mantenga boca graznó kynes
»Halts Maul!« krächzte Kynes.

movimientos fueron además la base Por lo tanto que nosotros
la conexiones entre hacia especias y la
die Zusammenhänge zwischen dem Gewürz und den
gusano Reconocido

a gusano pensamiento kynes Con una Acerarse de
Ein Wurm, dachte Kynes mit einem Anflug von
esperar si la burbuja ráfagas proviene definitivamente una
Hoffnung. Wenn die Blase platzt, kommt bestimmt einer
aquí pero YO tener no gancho cómo pueden YO a
hierher. Aber ich habe keine Haken. Wie kann ich einen
enorme bringer sin que gancho Escala

Großen Bringer ohne Haken erklettern?
difícilmente tendría él una ocurrencia desarrollado seguido su la
Kaum hatte er eine Idee entwickelt, folgte ihr die
frustración

Frustration.
la agua estaba así que cerca como máximo ciento metro por debajo
Das Wasser war so nah, höchstens hundert Meter unter
a él sin que duda haría a gusano venir pero él
ihm; ohne Zweifel würde ein Wurm kommen, aber er
tendría no oportunidad a él en la superficie a Chinos
hatte keine Chance, ihn an die Oberfläche zu locken
y a usar

und zu benutzen.

kynes dejar la cabeza otra vez en la arena otoño su
Kynes ließ den Kopf wieder auf den Sand fallen. Seine
izquierda mejilla estaba caliente pero él sintió eso difícilmente
linke Wange war heiß, aber er spürte es kaum.
arrakis es en la posición la requisitos básicos por
»Arrakis ist in der Lage, die Grundvoraussetzungen für
una feliz evolución incluso a crear dijo la
una glückliche Evolution selbst zu schaffen«, sagte die
voz eso es en sí mismo difícilmente a creer por qué sí mismo
Stimme. »Es ist an sich kaum zu glauben, weshalb sich
hasta aquí así que poco gente pensamientos sobre eso hizo
bisher so wenig Leute Gedanken darüber gemacht
tener por qué la planeta a pesar de su casi ideal
haben, wieso der Planet trotz seiner nahezu idealen
Atmósfera de nitrógeno-oxígeno así que poco verduras
Stickstoff-Sauerstoff-Atmosphäre so wenig pflanzliches
Vida desarrollado Posee y la a pesar de que la energético
Leben entwickelt hat. Und das, obwohl die energetische
esfera de planeta claro una implacable

Sphäre des Planeten deutlich einem unerbittlichen
proceso sometido es son eso así que una Infacción en
Prozeß unterworfen ist. Gibt es also eine Bresche, in
la hombre pegar pueden si Si se convierte tú de cualquier
die man schlagen kann? Wenn ja, wird sie von irgend

alguien ocupado retenida la Ciencias es afuera asi que
jemand besetzt gehalten. Die Wissenschaft ist aus so
muchos pequeña cosas compuesto pero sin embargo
vielen kleinen Dingen zusammengesetzt, aber dennoch
se convierte tú si hombre tú explicado cada completamente
wird sie, wenn man sie erklärt, jedem völlig
aparentemente Aparecer YO supo que la pequeña
offensichtlich erscheinen. Ich wußte, daß die Kleinen
bringer aquí vivió antes de YO la primero de a ellos
Bringer hier lebten, bevor ich den ersten von ihnen
sierra

sah.«

Escuchar por favor en yo a maestros de escuela padre susurro
»Hör bitte auf, mich zu schulmeistern, Vater«, flüsterte
kynes débil

Kynes schwach.

en la vecindad su en hacia arena estirado
In der Nähe seiner auf dem Sand ausgestreckt
mintiendo mano aterrizado a Halcón kynes mirado a
liegenden Hand landete ein Falke. Kynes schaute zu,
cómo la pájaro la ritmo en la cuerpo establecido y
wie der Vogel die Schwingen an den Körper legte und
a él Miró fijamente a él morder la dientes juntos y rastreado
ihn anstarnte. Er biß die Zähne zusammen und kroch
en a él a la pájaro saltado dos pasos devolver pulga
auf ihn zu. Der Vogel hüpfte zwei Schritte zurück, floh
pero No el permaneció pararse y dejar ser potential
aber nicht. Er blieb stehen und ließ sein potentielles
víctima No afuera la ojos

Opfer nicht aus den Augen.

Hasta que ahora tener la Gente si tú la superficie
»Bis jetzt haben die Menschen, wenn sie die Oberfläche
de ellos planeta cambiado este mundos Nada como
ihrer Planeten veränderten, diesen Welten nichts als
enfermedades añadido condujo ser padre lejos

Krankheiten zugefügt«, fuhr sein Vater fort.

felizmente tiende la naturaleza a la su
»Glücklicherweise tendiert die Natur dazu, den ihr
añadido daño a absorber o tú hacía
zugefügten Schaden zu absorbieren oder sie dem
propio sistema enviado personalizar
eigenen System geschickt anzupassen.«

la Halcón bajado la cabeza estirado la ritmo afuera
Der Falke senkte den Kopf, streckte die Schwingen aus
y tirado tú otra vez a él dirigido su
und zog sie wieder ein. Er richtete seine
atención ahora en kynes mano

Aufmerksamkeit jetzt auf Kynes Hand.

kynes sintió sí mismo a debilidad alrededor todavía más lejos en
Kynes fühlte sich zu geschwächt, um noch weiter auf
la pájaro arrastrarse

la en más mutua acuerdo basado en sistema
»Das auf gegenseitiger Übereinkunft basierende System

la Explotación y extorsión encontrar aquí en arrakis
der Ausbeutung und Erpressung findet hier auf Arrakis
ser final condujo la voz lejos hombre pueden No Hasta que
sein Ende«, fuhr die Stimme fort. »Man kann nicht bis
en la eternidad en robar sin que en la a pensar
in die Ewigkeit hinein stehlen, ohne an die zu denken,
la luego una vez aquí Vida tengo que la físico
die später einmal hier leben müssen. Die physikalischen
cualidades una planeta tener Con su
Qualitäten eines Planeten haben mit seiner
económico y política posición a hacer la posición
ökonomenischen und politischen Lage zu tun. Die Lage
revelado sí mismo a nosotros bien y la lejos la nosotros a caminar
offenbart sich uns nun, und der Weg, den wir zu gehen
tener es aparentemente
haben, ist offensichtlich.«

él Posee nunca con el fin de deténgase ser capaz yo a
Er hat nie damit aufhören können, mich zu
maestros de escuela pensamiento kynes nunca nunca nunca
schulmeistern, dachte Kynes. Nie. Nie. Nie.
la Halcón saltado a paso cerca en a él a sierra a él
Der Falke hüpfte einen Schritt näher auf ihn zu, sah ihn
en y dirigió su cabeza después kynes estirado
an und richtete seinen Kopf dann Kynes' ausgestreckt
en hacia arena más horizontal mano a
auf dem Sand liegender Hand zu.
arrakis es a planeta cosecha dijo la voz ahora
»Arrakis ist ein Ernteplanet«, sagte die Stimme jetzt.
él sirve una prevalente clase la en a él vive
»Er dient einer herrschenden Klasse, die auf ihm lebt,
y sus necesita cómo prevaleciente clases siempre
und ihren Bedürfnissen, wie herrschende Klassen immer
vivió tener tiempo tú una Talla masa de
gelebt haben, während sie eine große Masse von
semiesclavos suprimido y nosotros tengo que nuestro
Halbsklaven unterdrückt. Und wir müssen unser
enfoque principal en la masa juez tú son por
Hauptaugenmerk auf die Massen richten. Sie sind für
a nosotros más importante como nosotros alguna vez ficticio tener
uns wichtiger, als wir je angenommen haben.«

YO escuche fácil No más a padre susurro
»Ich höre einfach nicht mehr zu, Vater«, flüsterte
kynes Vamos lejos
Kynes. »Geh weg!«

y él pensamiento definitivamente son alguno frenen en la
Und er dachte: Bestimmt sind einige Fremen in der
vecindad tú voluntad la aves ver y Investigue si
Nähe. Sie werden die Vögel sehen und nachforschen, ob
eso aquí agua a ir a buscar son
es hier Wasser zu holen gibt.
la masa la en arrakis Vida voluntad Experimentado
»Die Massen, die auf Arrakis leben, werden erfahren,
que eso nuestro Objetivo es la país a regar dijo
daß es unser Ziel ist, das Land zu bewässern«, sagte

ser padre además si la la mayoría de a ellos nuestro
sein Vater. »Auch wenn die meisten von ihnen unsere
intenciones solamente por una semimístico tarea mantener
Absichten nur für eine halbmystische Aufgabe halten.
muchos voluntad además Acete que nosotros la líquido
Viele werden auch annehmen, daß wir die Flüssigkeit
de una rica en agua planeta introduzca desear dejé
von einem wasserreichen Planeten einführen wollen. Laß
tú pensar Que tú desear la Cosa Principal es que tú
sie denken, was sie wollen. Die Hauptsache ist, daß sie
a nosotros creer dar un regalo
uns Glauben schenken.«
todavia una minuto pensamiento kynes despues voluntad YO
Noch eine Minute, dachte Kynes. Dann werde ich
ponerse de pie y a él decir Que YO de a él mantener como
aufstehen und ihm sagen, was ich von ihm halte. Wie
pueden él solamente allá quedarse parado y yo maestros de escuela
kann er nur da rumstehen und mich schulmeistern,
en vez de yo a ayuda
anstatt mir zu helfen.
la pájaro hecha a más lejos salto en su
Der Vogel machte einen weiteren Hüpfen auf seine
extendido mano a Detrás a él buceado dos
ausgestreckte Hand zu. Hinter ihm tauchten zwei
Más lejos halcones en y dejar sí mismo en hacia arena
weitere Falken auf und ließen sich auf dem Sand
bajo
nieder.
religión y ley debería por la masa comunalidad
»Religion und Gesetz sollten für die Massen miteinander
fusionado voluntad dijo ser padre a activo de
verschmolzen werden«, sagte sein Vater. »Ein Akt des
desobediente debiera como pecado declarado voluntad y
Ungehorsams sollte als Sünde deklariert werden und
una religioso expiación después sí mismo dibujar este se convierte No
eine religiöse Buße nach sich ziehen. Dies wird nicht
solamente a más grande obediente pero además a
nur zu größerem Gehorsam, sondern auch zu
mayor valentia líder nosotros permitido además No
gesteigerter Tapferkeit führen. Wir dürfen zudem nicht
a enorme valor en la valentia de individual poner
zu großen Wert auf die Tapferkeit des einzelnen legen.
Qué a nosotros Interesado es la valentia la masa
Was uns interessiert, ist die Tapferkeit der Masse,
comprender tú
verstehst du?«
Dónde son pensar gente ahora Dónde YO tú necesitar pensamiento
Wo sind meine Leute, jetzt, wo ich sie brauche? dachte
kynes él concentrado sí mismo en la extendido mano
Kynes. Er konzentrierte sich auf die ausgestreckte Hand
y movido a dedo la a él en el Siguiente
und bewegte einen Finger. Der ihm am nächsten
de pie pájaro hecha a frase hacia atrás y
stehende Vogel machte einen Satz rückwärts und

revoleó Con la ritmo como ser él Listo instantáneamente
flatterte mit den Schwingen, als sei er bereit, sofort
la Escapar a confiscar

die Flucht zu ergreifen.

nuestro Horario se convierte a una fenómeno natural
»Unser Zeitplan wird zu einem Naturphänomen
crecer dijo ser padre la Vida una
heranwachsen«, sagte sein Vater. »Das Leben eines
planeta existe aruera una sin pagar menor comunidad
Planeten besteht aus einer Unzahl kleiner, miteinander
más entrelazados factores debido a de manipulaciones en
verwobener Faktoren. Aufgrund von Manipulationen an
verduras y animal Vida voluntad sí mismo la
pflanzlichem und tierischem Leben werden sich die
primero cambia resultado Tan pronto como tú sí mismo la
ersten Veränderungen ergeben. Sobald sie sich der
naturaleza personalizado tener se convierte eso nuestro tarea ser
Natur angepaßt haben, wird es unsere Aufgabe sein,
la de a ellos causado influye en la medio ambiente
die von ihnen hervorgerufenen Einflüsse auf die Umwelt
a control nosotros voluntad con el fin de acabado y
zu kontrollieren. Wir werden damit fertigwerden. Und
olvida De ninguna manera que nosotros simplemente Tres por ciento la
vergiß niemals, daß wir lediglich drei Prozent der
energía superficial solamente Tres por ciento por debajo control
Oberflächenenergie - nur drei Prozent! - unter Kontrolle
a tener necesitar alrededor la todo estructura una mundo
zu haben brauchen, um die gesamte Struktur einer Welt
a este respecto a influencia que tú afuera propio
dahingehend zu beeinflussen, daß sie aus eigenen
fortalecer a sistema crea la sí mismo incluso
Kräften ein System schafft, das sich selbst
desarrollado
weiterentwickelt.«

por qué ayuda tú yo No preguntó sí mismo kynes eso es
Warum hilfst du mir nicht? fragte sich Kynes. Es ist
siempre la misma cosa si YO tú en el la mayoría necesitar
immer dasselbe: Wenn ich dich am meisten brauche,
deja tú yo él quería la cabeza gire a quería en
verläßt du mich. Er wollte den Kopf drehen, wollte in
la dirección ver afuera la la voz último
die Richtung sehen, aus der die Stimme zuletzt
vino estaba pero la músculos obedeció a su
gekommen war, aber die Muskeln gehorchten seinen
instrucciones No más
Anweisungen nicht mehr.

kynes sierra cómo sí mismo la primero Halcón movido él se fue
Kynes sah, wie sich der erste Falke bewegte. Er ging
en la mano a tiempo la otros ambas cosas en
auf die Hand zu, während die anderen beiden in
más seguro distancia se quedó atrás a paso antes de
sicherer Entfernung zurückblieben. Einen Schritt davor
permaneció la pájaro pararse
blieb der Vogel stehen.

una de repente Claridad hecha sí mismo en kynes cabeza
Eine plötzliche Klarheit machte sich in Kynes' Kopf
amplio él sierra hacia primera vez a potencial por arrakis
breit. Er sah zum erstenmal ein Potential für Arrakis,
la su padre escapó estaba la
das seinem Vater entgangen war. Die
probabilidades la sí mismolongitudinalmente este sendero
Wahrscheinlichkeiten, die sich längs dieses Pfades
dio lugar a inundado a él
ergaben, durchfluteten ihn.
eso pudo su gente Nada peor suceder
»Es könnte deinem Volk nichts Schlimmeres geschehen,
como en la manos una héroes a otoño dijo ser
als in die Hände eines Helden zu fallen«, sagte sein
padre
Vater.
pensar pensamientos leer destelló a través de eso kynes bien
Meine Gedanken lesen! durchzuckte es Kynes. Nun ...
deje a él la mensajes son ya a pensar
laß ihn. Die Botschaften sind bereits zu meinen
siete pueblos en la carretera pensamiento él Nada pueden tú
Sietch-Dörfern unterwegs, dachte er. Nichts kann sie
ahora más deténgase si la hijo de duques todavía
jetzt mehr aufhalten. Wenn der Sohn des Herzogs noch
en el Vida es voluntad tú a él Encontrar y proteger
am Leben ist, werden sie ihn finden und beschützen,
así que cómo YO eso a ellos aplicado tener tú voluntad
so, wie ich es ihnen aufgetragen habe. Sie werden
quizás Nada por su madre hacer pero todos por la
vielleicht nichts für seine Mutter tun, aber alles für den
Niños
Jungen.
Con una ultimo salto alcanzó la pájaro kynes
Mit einem letzten Hüpfen erreichte der Vogel Kynes'
extendido pobre y estirado la cabeza antes de alrededor la
ausgestreckten Arm und streckte den Kopf vor, um das
came a investigar de repente estirado sí mismo su
Fleisch zu untersuchen. Plötzlich streckte sich seine
con plumas forma lágrima la pequeña cráneo alto y
gefiederte Gestalt, riß den kleinen Schädel hoch und
tiró si mismo Con una advertencia estridente Grito en la
warf sich mit einem warnenden, schrillen Schrei in die
aire Con una atemorizado aleoto seguido a él la
Lüfte. Mit einem erschreckten Flattern folgten ihm die
otros
anderen.
tú son allá pensamiento kynes pensar fremen tener yo
Sie sind da! dachte Kynes. Meine Fremen haben mich
fundar después Escuchó él la ruido la todo el mundo
gefunden! Dann hörte er das Geräusch, das jeder
fremen supo y la sí mismo de la ruidos la
Fremen kannte, und das sich von den Geräuschen, die
a sí mismo más cerca gusano o cualquier otro
ein sich nähernder Wurm oder jegliches andere

la vida en el desierto generado diferencia en algún lugar por debajo a él
Wüstenleben erzeugte, unterschied. Irgendwo unter ihm
tendría la preacondicionamiento suficiente agua en si mismo
hatte die Vorgewürzmasse genügend Wasser in sich
grabado tú tendría la crítico estadio salvaje
aufgenommen. Sie hatte das kritische Stadium wilden
creciente alcanzó una gigantesco burbuja afuera
Wachsens erreicht. Eine gigantische Blase aus
dióxido de carbono moldeado sí mismo por debajo hacia arena y dirigido
Kohlendioxid formte sich unter dem Sand und zielte
después arriba la Qué sí mismo profundo por debajo kynes en el arena
nach oben. Das, was sich tief unter Kynes im Sand
desarrollado tendría haría después arriba venir la
entwickelt hatte, würde nach oben kommen, die
superficie arremolinarse y a él en la profundidad dibujar
Oberfläche aufwirbeln und ihn in die Tiefe ziehen.
arriba su cabeza tirado la halcones gritando sus
Über seinem Kopf zogen die Falken schreiend ihre
círculos tú conocía Qué ahora suceder haría y la
Kreise. Sie wußten, was jetzt geschehen würde, und die
indignado llamar afuera sus gargantas regalos muy claro
empörten Ausrufe aus ihren Kehlen gaben überdeutlich
de ellos frustración arriba la perdido Botín Expresión
ihrer Frustration über die entgangene Beute Ausdruck.
tú conocía Estoy de acuerdo aviso cómo cada otro criatura
Sie wußten genau Bescheid, wie jede andere Kreatur
la Desierto Igualmente
der Wüste ebenfalls.
YO soy a creado la Desierto pensamiento kynes escuchar
Ich bin ein Geschöpf der Wüste, dachte Kynes. Hörst
tú yo padre YO soy a creado la Desierto
du mich, Vater? Ich bin ein Geschöpf der Wüste.
él sintió como la burbuja ráfaga como tú después arriba
Er fühlte, wie die Blase platzte, wie sie nach oben
Resolver a él compuesto y en la genial Oscuridad bajado
griff, ihn umfaßte und in die kühle Dunkelheit hinabzog.
a momento largo fieltro él la genial y
Einen Moment lang empfand er die Kühle und
Humedad como bendición después como la planeta desierto a él
Feuchtigkeit als Segen. Dann, als der Wüstenplanet ihn
mató a apareció eso kynes que ser padre y Todos la
tötete, erschien es Kynes, daß sein Vater und all die
otros científico en el equivocado estado fueron que
anderen Wissenschaftler im Unrecht gewesen waren, daß
la principios básicos de universum en coincidencias y
die Grundprinzipien des Universums auf Zufällen und
errores basado en
Incluso la halcones pudo sí mismo este hecho No
Selbst die Falken konnten sich dieser Tatsache nicht
cerrar verschließen.

profecía y previsión cómo pueden hombre tú
Prophezeiung und Vorhersehung – wie kann man sie
 en vista de sin respuesta pedir interpretar a cuánto
 Cuota existir tú afuera predestinación y a cómo
angesichts unbeantworteter Fragen deuten? Zu wieviel
 muchos Cuota es la profeta incluso en la moldeado la
 futuro involucrado Cual armonias tengo que en el
Teilen bestehen sie aus Vorherbestimmung, und zu wie
 vielen Teilen ist der Prophet selbst an der Formung der
 amonía Con la predicción pararse ve la profeta
 Einklang mit der Vorhersage stehen? Sieht der Prophet
 la futuro daro antes de sí mismo o mucho más una línea sí mismo
 die Zukunft klar vor sich, oder vielmehr eine Reihe sich
 débil emergente líneas la él Con palabras
 schwach abzeichnender Linien, die er mit Worten
 conecta
verbindet?
 privado reflexión arriba muaddib
 >**Private Reflexion über Muad'dib,**
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

tomar su agua tendría la esposo afuera la Oscuridad
 »Nimm ihr Wasser«, hatte der Mann aus der Dunkelheit
 la noche llamado paul luchado su miedo bajo
 der Nacht gerufen. Paul kämpfte seine Angst nieder,
 sierra a su madre sobre y preguntó Celebracion que tú
 sah zu seiner Mutter hinüber und stellte fest, daß sie
 Igualmente lista para la batalla permaneció
 ebenfalls kampfbereit dastand.
 eso haría lamentable tendría que nosotros tú mismo en la
 »Es wäre bedauerlich, müßten wir euch gleich auf der
 Trabajo matar dijo la voz arriba a ellos
 Stelle umbringen«, sagte die Stimme über ihnen.
 la es la esposo la primero a a nosotros hablo pensamiento
 Das ist der Mann, der zuerst zu uns sprach, dachte
 jessica tú son así que al menos a segundo una
 Jessica. Sie sind also mindestens zu zweit – einer
 A la derecha y una Izquierda de a nosotros
 rechts und einer links von uns.
 cignoro hrobosa sukares hin mange la pchagavas doi
 me kamavas na pedido lele pal hrobas
 »Cignoro hrobosa sukares hin mange la pchagavas doi
 me kamavas na beslas lele pal hrobas!«
 la esposo a de ellos Correcto gritó alguno arriba la valle
 Der Mann zu ihrer Rechten rief etwas über das Tal
 lejos tiempo paul Nada a partir de ese comprensión fueron la
 hinweg. Während Paul nichts davon verstand, waren die
 palabras por jessica claro la idioma estaba chakobsa una
 Worte für Jessica klar. Die Sprache war Chakobsa, eine

la principios de lenguas de caza y la esposo arriba a ellos tendría
der fröhnen Jagdsprachen, und der Mann über ihnen hatte
con el fin de expresado que tú probablemente la ambas cosas
damit ausgedrückt, daß sie wahrscheinlich die beiden
personas ser la tú buscado

Personen seien, die sie suchten.

en la repentina silencio la este exclamación seguido planeó
In der plötzlichen Stille, die diesem Ausruf folgte, glitt

la segundo luna escarchado luminoso en su azul
der zweite Mond, matt leuchtend in seiner blauen

color arriba la roca la valle convertirse en a brillante
Farbe, über die Felsen. Das Tal wurde in einen hellen

brillar sumergido y afuera todo el mundo esquinas sonaba en silencio
Schein getaucht, und aus allen Ecken erklangen leise,

crujido ruidos cómo de hombres la afuera la
raschelnde Geräusche, wie von Männern, die aus der
oscuridad la desprendimientos de rocas fuera de aquí abierto terreno

Finsternis der Felsschründe heraus offenes Gelände

ingresó paul sierra una línea de la sombra y pensamiento
betraten. Paul sah eine Reihe von Schatten und dachte:

a entero escuadrón

ein ganzer Trupp!

a más alto esposo la en a burnus

Ein hochgewachsener Mann, der in einen Burnus
vestido estaba vino en tú a y permaneció antes de jessica

gekleidet war, kam auf sie zu und blieb vor Jessica

pararse él tendría la tela la ser cara antes de hadia

stehen. Er hatte das Tuch, das sein Gesicht vor dem

arena protegido hacia página empujado así que que ser

Sand schützte, zur Seite geschoben, so daß sein

Más denso negro barba a ver estaba ojos y nariz

dichter, schwarzer Bart zu sehen war. Augen und Nase

permanecio ademas por debajo hacia la sombra la capucha

blieben weiterhin unter dem Schatten der Kapuze

oculto

verborgen.

Qué tener nosotros aquí preguntó él djinn o persona

»Was haben wir hier?« fragte er. »Djinn oder Mensch?«

como jessica la tranquilidad irradiando voz de

Als Jessica die Beruhigung ausstrahlende Stimme des

extraño Escuchó recogió tú otra vez débil esperar

Fremden hörte, schöpfte sie wieder schwache Hoffnung.

aún la voz sonido además al mando este estaba

Doch die Stimme klang auch befehlsgewohnt. Dies war

la esposo la tú como primero afuera hacia oscuro fuera de aquí

der Mann, der sie als erster aus dem Dunkel heraus

llamó tendría

persona tomar YO en respondió la esposo su

»Mensch, nehme ich an«, beantwortete der Mann seine

propio pedir

jessica sintió la por debajo su túnica oculto cuchillo

Jessica fühlte das unter seiner Robe verborgene Messer

más como que tú eso sierra eso estaba a amargo sentimiento
mehr, als daß sie es sah. Es war ein bitteres Gefühl
por tú a saber que ninguno de los dos paul todavía tú arriba
für sie, zu wissen, daß weder Paul noch sie über
escudos corporales decretó
Körperschilde verfügten.
pueden su además hablar preguntó la esposo
»Könnt ihr auch sprechen?« fragte der Mann.
jessica concentrado Todo el mundo disponible arrogancia en
Jessica konzentrierte alle verfügbare Arroganz in
voz y practicable a pesar de que tú la opinión estaba que
Stimme und Gebaren. Obwohl sie der Meinung war, daß
eso la posición urgentemente obligatorio una respuesta a dar
es die Lage dringend erforderte, eine Antwort zu geben,
estaba tú si mismo todavía No claro sobre eso cómo tú la esposo
war sie sich noch nicht klar darüber, wie sie den Mann
a paquete tendría y Dónde su debilitar poner
zu packen hatte und wo seine Schwächen lagen.
quién energía sí mismo aquí cómo una banda de delincuentes
»Wer macht sich hier wie eine Bande von Verbrechern
en la noche en a nosotros Acercarse exigido tú a saber
in der Nacht an uns heran?« verlangte sie zu wissen.
la de su capucha oculto cabeza suyo
Der von seiner Kapuze verborgene Kopf ihres
frente a crispado devolver capturado sí mismo pero rápidamente otra vez
Gegenübers zuckte zurück, fng sich aber rasch wieder.
la esposo tendría si mismo Bien por debajo control
Der Mann hatte sich gut unter Kontrolle.
alrededor a más difícil Objetivo a oferta remoto sí mismo paul
Um ein schwierigeres Ziel zu bieten, entfernte sich Paul
discreto alguno de su madre conocimiento que eso
unauffällig etwas von seiner Mutter, wissend, daß es
a ellos si eso a una difícil venir debería mejor
ihnen, falls es zu einem Kampf kommen sollte, bessere
oportunidades guardar haría
Chancen einräumen würde.
la cabeza de hombre transformado sí mismo y transformado sí mismo paul
Der Kopf des Mannes drehte sich und wandte sich Paul
a la luz de la luna mostró ahora a parte de cara
zu. Das Mondlicht zeigte jetzt einen Teil des Gesichts.
jessica sierra una fuerte recorte nariz y a
Jessica sah eine scharfgeschnittene Nase und ein
reluciente ojo eso es oscuro completamente oscuro y
glitzerndes Auge - es ist dunkel, völlig dunkel und
sin que la el menos Blanco pesado Cejas y
ohne das geringste Weiß -, schwere Augenbrauen und
a volante bigote
einen gesträubten Schnauzbart.
Principiante dijo la esposo paul se volvió hacia y después
»Anfänger«, sagte der Mann Paul zugewandt, und dann:
si su antes de la harkonnens huyó son son su
»Wenn ihr vor den Harkonnens geflüchtet seid, seid ihr
a nosotros quizás bienvenidos cómo ve eso afuera Chico
uns vielleicht willkommen. Wie sieht es aus, Junge?«

varios posibilidades crispado mediante pauls cerebro es
Mehrere Möglichkeiten zuckten durch Pauls Gehirn: Ist
eso solamente a truco o habla él la verdad en
es nur ein Trick? Oder spricht er die Wahrheit? Auf
cada caso tuvo que tú a una rápida decisión
jeden Fall mußten sie zu einer schnellen Entscheidung
alcanzar
gelangen.
afuera cual terrestre debería tú refugiados
»Aus welchem Grund sollten euch Flüchtlinge
bienvenidos ser preguntó él
willkommen sein?« fragte er.
a niño la cómo a esposo piensa y negociaciones
»Ein Kind, das wie ein Mann denkt und redet«,
respondido la alto bien alrededor este pedir
erwiderte der Hochgewachsene. »Nun, um diese Frage
a responder mi más joven wali necesitar YO No
zu beantworten, mein junger Wali, brauche ich nicht
lejos estocada YO soy una de a quien la sí mismo
weit auszuholen. Ich bin einer von denen, die sich
basura la harkonnens la feria la atributo agua
weigern, den Harkonnens den Fai - den Wassertribut -
a para contar afuera este terrestre caliente YO gente la antes de
zu zahlen. Aus diesem Grund heiße ich Leute, die vor
a ellos huir bienvenidos
ihnen flüchten, willkommen.«
él Blanco quién nosotros son pensamiento paul además si él sí mismo
Er weiß, wer wir sind, dachte Paul, auch wenn er sich
comprometido a nosotros la No aviso a dejar
bemüht, uns das nicht merken zu lassen.
YO soy stilgar la fremen dijo la Talla esposo
»Ich bin Stilgar, der Fremen«, sagte der große Mann
ahora resuelve la quizás tuya lengua más joven esposo
jetzt. »Löst das vielleicht deine Zunge, junger Mann?«
eso es la mismo voz pensamiento paul y él
Es ist die gleiche Stimme, dachte Paul. Und er
recordado sí mismo en la reunir en el sala de control
erinnerte sich an das Zusammentreffen im Kontrollraum
de arrakeen la esposo estaba allá salió a la superficie y tendría
von Arrakeen; der Mann war dort aufgetaucht und hatte
sí mismo después la cadáver una de agentes de barmiles de rastillo
sich nach der Leiche eines von Harkonnen-Agenten
asesinado amigo preguntó la en hacia lejos
erschlagenen Freundes erkundigt, der auf dem Weg
estado estaba su padre una embajada a
gewesen war, seinem Vater eine Botschaft zu
Entregar
überbringen.
YO saber tú stilgar respondido paul YO estaba
»Ich kenne dich, Stilgar«, erwiederte Paul. »Ich war
juntos Con mi padre a una Información
zusammen mit meinem Vater bei einer Lagebesprechung,
como tú después hacia agua tuya amigo preguntó tú
als du nach dem Wasser deines Freundes fragtest. Du

tener a la Hombres mía padre Con para ti tomado
hast einen der Männer meines Vaters mit dir genommen
duncan Idaho eso estaba a intercambiar de amigos

- Duncan Idaho. Es war ein Austausch von Freunden.«
idaho izquierda a nosotras alrededor a su duque
»Idaho verließ uns, um zu seinem Herzog
regresar respondido stilgar
zurückzukehren«, entgegnete Stilgar.
la problema en stilgars voz estaba inconfundible jessica
Der Ärger in Stilgars Stimme war unüberhörbar. Jessica
preparado sí mismo interno en a ataque antes de
bereitete sich innerlich auf einen Angriff vor.
la voz afuera la roca arriba a ellos dijo de repente
Die Stimme aus den Felsen über ihnen sagte plötzlich:
nosotros residuos aquí solamente nuestro tiempo estilo
»Wir vergeuden hier nur unsere Zeit, Stil.«
eso es la hijo de duques dio stilgar devolver YO
»Es ist der Sohn des Herzogs!« gab Stilgar zurück. »Ich
dudoso No lo que él el es la mentiras a nosotros
zweifle nicht daran, daß er derjenige ist, den Liet uns
a Buscando pedido
zu suchen auftrag!«
pero a niño estilo
»Aber ... ein Kind, Stil.«
la duque estaba a esposo y este muchacho Posee eso
»Der Herzog war ein Mann, und dieser Bursche hat es
hecha a aldaba configure respondido stilgar
geschafft, einen Klopfen einzustellen«, erwiderte Stilgar.
eso estaba una valiente Cosa este en la vecindad una
»Es war eine tapfere Sache, dies in der Nähe eines
shaihulud a hacer
Shai-Hulud zu tun.«
jessica convertirse claro que la esposo tú afuera su
Jessica wurde klar, daß der Mann sie aus seinen
pensamientos excluido quiso decir la que hombre ya
Gedanken ausschloß. Bedeutete das, daß man bereits
a sentencia arriba tú complace tendría
ein Urteil über sie gefällt hatte?
nosotros tener no tiempo por la prueba protestó la
»Wir haben keine Zeit für den Test«, protestierte die
voz de arriba ahora
Stimme von oben jetzt.
y él pudo sin embargo la lisan algaib ser
»Und er könnte dennoch der Lisan al-Gaib sein«,
respondido stilgar
erwiderte Stilgar.
él Espere en a presagio pensamiento jessica
Er wartet auf ein Omen! dachte Jessica.
pero la Sra dijo la voz de invisible
»Aber die Frau ...«, sagte die Stimme des unsichtbaren
hombre
Mannes.
jessica tenso Todo el mundo músculos en la voz sonaba
Jessica spannte alle Muskeln an. Die Stimme erklang

su cómo una mortal Amenaza
ihr wie eine tödliche Bedrohung.
Sí la Sra asintió con la cabeza stilgar y su agua
»Ja, die Frau«, nickte Stilgar. »Und ihr Wasser.«
tú saber la ley dijo la esposo afuera la
»Du kennst das Gesetz«, sagte der Mann aus den roca esos la No en la Desierto Vida
Felsen. »Diejenigen, die nicht in der Wüste leben
ser capaz
können ...«
ser tranquilo dio stilgar devolver la veces son No
»Sei still«, gab Stilgar zurück. »Die Zeiten sind nicht
más la mismo
mehr die gleichen.«
Posee mentiras la pedido preguntó la otro esposo
»Hat Liet das befohlen? « fragte der andere Mann.
tú tener la voz de cielago Escuchó jamis
»Du hast die Stimme des Cielago gehört, Jamis«,
respondido stilgar afuera cual terrestre urge tú yo
erwiderte Stilgar. »Aus welchem Grund drängst du mich
así que
also?«
y jessica pensamiento cielago ahora convertirse su así que
Und Jessica dachte: Cielago! Jetzt wurde ihr so
alguno claro este estaba la idioma de ilm y fiqh
manches klar: dies war die Sprache von Ilm und Fiqh,
y cielago estaba la palabra por murciélagos a pequeña
und Cielago war das Wort für Fledermaus, ein kleines,
volador mamífero la voz de cielago tú
fliegendes Säugetier. Die Stimme des Cielago. Sie
tenido así que una embajada de distrans recibir debido a
hatten also eine Distrans-Botschaft erhalten, aufgrund
aquejados tu después paul y su buscado
derer sie nach Paul und ihr suchten.
YO quería tú solamente en tuyas deberes recuerdo amigo
»Ich wollte dich nur an deine Pflichten erinnern, Freund
stilgar dijo la voz afuera la Oscuridad la
Stilgar«, sagte die Stimme aus der Dunkelheit der
roca
Felsen.
pensar deber existe en esto la tallo a fortalecer a
»Meine Pflicht besteht darin, den Stamm bei Kräften zu
mantener respondido stilgar la es la solamente deber
halten«, erwiderte Stilgar. »Das ist die einzige Pflicht,
la YO a servir tener y nadie necesidades yo
der ich zu dienen habe. Und niemand braucht mich
lo a recuerdo este childman Interesado yo él
daran zu erinnern. Dieser Kindmann interessiert mich. Er
es bien alimentado y Posee hasta aquí de mucho agua
ist wohlgenährt und hat bisher von vielem Wasser
vivió él Posee lejos de la padre sol lejos vivió
gelebt. Er hat weit von der Vatersonne entfernt gelebt.
y él Posee No la ojos de ibad y sin embargo
Und er hat nicht die Augen des Ibad. Und dennoch

habla y emocional él sí mismo No cómo una de este spricht und bewegt er sich nicht wie einer von diesen softlings afuera la nivel además ser padre hizo la Weichlingen aus der Ebene. Auch sein Vater tat das nicht. Wie kann das sein?«

»Wir können nicht die ganze Nacht über hier verharren y a nosotros sobre eso pelearse dijo la otro esposo de und uns darüber streiten«, sagte der andere Mann von la roca abajo sí una patrulla den Felsen herab. »Falls eine Patrouille ...«

»Ich möchte dir nicht noch einmal sagen müssen, daß tú tranquilo ser debería jamis quiso decir stilgar du still sein sollst, Jamis«, meinte Stilgar.

Der andere Mann schwieg jetzt, aber Jessica hörte, daß él arriba la piedras lejos después abajo trepado y la er über die Steine hinweg nach unten kletterte und den terrestre Izquierda de a ellos alcanzó Grund links von ihnen erreichte.

»Die Stimme des Cielago hat uns mitgeteilt, es sei por debajo circunstancias importante tú a rescate condujo stilgar unter Umständen wichtig, euch zu retten«, fuhr Stilgar fort. »Und ich sehe eine Möglichkeit für diesen jungen esposo él es joven y pueden aprender pero cómo soportes eso Mann: er ist jung und kann lernen. Aber wie steht es Con para ti Sra él sierra jessica en mit dir, Frau?« Er sah Jessica an.

su voz y su forma de pensar tener YO bien Seine Stimme und seine Denkweise habe ich nun analizado pensamiento jessica YO pudo a él Con una analysiert, dachte Jessica. Ich könnte ihn mit einem palabra por debajo control Llegar pero él es a Wort unter Kontrolle bekommen – aber er ist ein fuerte esposo él es más importante por a nosotros hasta la vista él starker Mann ... Er ist wichtiger für uns, solange er libre Decisiones reunión pueden esperando nosotros así que lejos freie Entscheidungen treffen kann. Warten wir also ab.

YO soy la madre este Niños dijo tú ruidoso »Ich bin die Mutter dieses Jungen«, sagte sie laut. la energía la tú en a él admire es hacia parte

»Die Kraft, die du an ihm bewunderst, ist zum Teil Resultado mía educación Ergebnis meiner Ausbildung.«

además la energía una Sra pueden Sin límites ser »Auch die Kraft einer Frau kann unbegrenzt sein«, asintió con la cabeza Stilgar En todo caso después si tú una nickte Stilgar. »Jedenfalls dann, wenn sie eine venerable madre es eres tú una venerable madre Ehrwürdige Mutter ist. Bist du eine Ehrwürdige Mutter?«

jessica vaciló a momento y pensamiento arriba la
Jessica zögerte einen Moment und dachte über die
efectos de ellos respuesta después después de todo dijo tú
Auswirkungen ihrer Antwort nach. Schließlich sagte sie:
no
»Nein.«
eres tú por la Vida en la Desierto formado
»Bist du für das Leben in der Wüste ausgebildet?«
no pero muchos considere pensar educación como No
»Nein, aber viele erachten meine Ausbildung als nicht
menos valioso
weniger wertvoll.«
sobre eso decidir nosotros incluso quiso decir stilgar
»Darüber entscheiden wir selbst«, meinte Stilgar.
eso es la Ley una cada hombre sí mismo sobre eso
»Es ist das Recht eines jeden Mannes, sich darüber
ser sentencia incluso a forma reincorporado jessica
sein Urteil selbst zu bilden«, versetzte Jessica.
eso es Bien que tú la realizar respondido stilgar
»Es ist gut, daß du das einsiehst«, erwiderte Stilgar.
pero nosotros ser capaz a nosotros aquí No más largo detengase alrededor
»Aber wir können uns hier nicht länger aufhalten, um
tú en una muestra a lugar Sra comprender tú nosotros
dich auf eine Probe zu stellen, Frau, verstehst du? Wir
desear No de su la sombra rastreado voluntad YO
möchten nicht von deinem Schatten verfolgt werden. Ich
voluntad la childman tuya hijo Con yo tomar a
werde den Kindmann, deinen Sohn, mit mir nehmen zu
mi tallo Dónde hombre a él protección y refugio
meinem Stamm, wo man ihm Schutz und Zuflucht
subvención se convierte pero Qué tú preocupaciones Sra tú
gewähren wird. Aber was dich angeht, Frau ... du
comprender aun que YO Nada personalmente versus tú
verstehst doch, daß ich nichts persönlich gegen dich
tener YO mantener yo en la ley de
habe? Ich halte mich an das Gesetz des
bienestar general es la No suficiente
Allgemeinwohls. Ist das nicht genug?«
paul hecha a mitad paso después frente Qué objetivo
Paul machte einen halben Schritt nach vorn. »Was soll
la significar
Stilgar sah kurz zu ihm hinüber, behielt aber dann
otra vez su madre en el ojo allá tú No de infancia
wieder seine Mutter im Auge. »Da du nicht von Kindheit
en por la Vida en la Desierto formado se convirtió en
an für das Leben in der Wüste ausgebildet wurdest,
pudo tú una peligro por la completo tallo
könntest du eine Gefahr für den ganzen Stamm
significar nosotros ser capaz eso a nosotros No Solventar inútil
bedeuten. Wir können es uns nicht leisten, nutzlose
...«
jessicas rodilla regalos después aparentemente sin sentido se hundió
Jessicas Knie gaben nach. Scheinbar besinnungslos sank

tú a terrestre como tener tú antes de susto cualquier
sie zu Boden, als habe sie vor Schreck jegliche
control corporal perdió tú dejar sin embargo stilgar la
Körperbeherrschung verloren. Sie ließ jedoch Stilgar, der
tú en este momento por una suavizado
sie in diesem Moment für eine verweichlichte
forastero mantener tuvo que y posiblemente ser
Außenweltlerin halten mußte und möglicherweise sein
sentencia arriba tú confirmado sierra no segundo afuera la
Urteil über sie bestätigt sah, keine Sekunde aus den
ojos como tú sierra cómo sí mismo ser derecha pobre levantado y
Augen. Als sie sah, wie sich sein rechter Arm hob und
en su mano listo para el impacto una hoja parpadeó lágrima tú
in seiner Hand stoßbereit eine Klinge blitzte, riß sie
si mismo juntos cambió imperceptible sus posición
sich zusammen, veränderte unmerklich ihre Position,
saltó en lágrima su Correcto pobre después trasero y
sprang auf, riß seinen rechten Arm nach hinten und
estaba de pie de repente Con hacia Muevete versus la pared rocosa
stand plötzlich mit dem Rücken gegen die Felswand,
stilgar como a señal antes de si mismo tenencia
Stilgar wie einen Schild vor sich haltend.
ya a la primero Muevete su madre estaba paul
Bereits bei der ersten Bewegung seiner Mutter war Paul
dos pasos se retiró como tú hacia ataque
zwei Schritte zurückgewichen. Als sie zum Angriff
pasado por alto buceado él en el la sombra por debajo antes de a él crecimiento
übergang, tauchte er im Schatten unter. Vor ihm wuchs
de repente a más barbudo esposo afuera hacia oscuro arriba y
plötzlich ein bärtiger Mann aus dem Dunkel empor und
amenazada a él Con una arma paul reincorporado a él a
bedrohte ihn mit einer Waffe. Paul versetzte ihm einen
puñetazo en la estómago salto hacia página y
Faustschlag in den Magen, sprang zur Seite und
echaba de menos hacia cayendo a impacto del canto de la mano en la
verpaßte dem Fallenden einen Handkantenschlag in den
cuello después tomó él a él la arma lejos
Nacken. Dann nahm er ihm die Waffe ab.
la arma en el cinturón trepado él en la oscuridad arriba
Die Waffe im Gürtel, kletterte er in der Finsternis über
la roca después arriba sobre la base de la inusual forma
die Felsen nach oben. Anhand der ungewöhnlichen Form
clasificado él la arma como piso proyectil así que
klassifizierte er die Waffe als Projektilgeschoß. Also
usado hombre además aquí no escudos
verwendete man auch hier keine Schilder.
tú voluntad sí mismo en pensar madre y este stilgar
Sie werden sich auf meine Mutter und diesen Stilgar
enfoque convertirse a él conscientemente tú se convierte hermoso solo
konzentrieren, wurde ihm bewußt. Sie wird schon allein
Con a él acabado YO debe a seguro espacio Encontrar de
mit ihm fertig. Ich muß einen sicheren Platz finden, von
hacia afuera YO tú amenazar y su una posibilidad hacia
dem aus ich sie bedrohen und ihr eine Möglichkeit zum

escapar proveer pueden
una línea estafador haciendo clic en ruidos urgir de
Entwischen verschaffen kann.

abajo aquí en su orejas pisos colisionó de la
unten her an seine Ohren. Geschosse prallten von den
roca lejos paul forzado sí mismo alrededor una esquina descubierto
Felsen ab. Paul zwängte sich um eine Ecke, entdeckte
una columna y trepado en su más lejos arriba la
eine Spalte und kletterte in ihr weiter hinauf - den
Muevete versus la una la pies versus la otro
Rücken gegen die eine, die Füße gegen die andere
pared pulsado así que rápidamente y en silencio cómo él solamente
Wand gepreßt -, so schnell und leise, wie er nur
pudo
konnte.

stilgars rugiendo voz sonaba bien en más completo
Volumen restos Dónde su son su tonto sí su
Lautstärke: »Bleibt, wo ihr seid, ihr Narren! Wenn ihr
además solamente a paso cerca proviene se convierte tú yo la
auch nur einen Schritt näher kommt, wird sie mir das
cuello descanso

Genick brechen!«

una voz afuera la profundidad gritó la Chico es
desaparecido estilo Qué deber nosotros
naturalmente es él desaparecido tú sandhimiger vaya
»Natürlich ist er verschwunden, du sandhirniger ... Ach!
Atención Sra

Vorsicht, Frau!«

dicir a ellos tú deber pensar hijo No buscar
»Sag ihnen, sie sollen meinen Sohn nicht verfolgen«,
exigido jessica

verlangte Jessica.

tú tener ya con el fin de parado Sra él es
Escapar cómo eso tuyá intento estaba Talla dioses la
entkommen, wie es deine Absicht war. Große Götter der
profundidad por qué tener tú yo No dijo que tú conjurar
Tiefe! Warum hast du mir nicht gesagt, daß du zaubern
y batalla pueden

und kämpfen kannst?«

dicir tuyá gente tú deber sí mismo retirar
»Sag deinen Leuten, sie sollen sich zurückziehen«,
dijo jessica tú deber allá caminar Dónde YO tú en el
sagte Jessica. »Sie sollen dorthin gehen, wo ich sie im
luz de la luna ver pueden y tú pueden yo creer
Mondlicht sehen kann ... Und du kannst mir glauben,
que YO Estoy de acuerdo Blanco cuántos de a ellos allá fuera de
daß ich genau weiß, wieviele von ihnen da draußen
son sind.«

y tú pensamiento la es la decisivo momento
Und sie dachte: Das ist der entscheidende Augenblick,
pero si stilgar así que inteligente es cómo YO acepte
aber falls Stilgar so intelligent ist, wie ich annehme,
tener nosotros una oportunidad
haben wir eine Chance.
paul perseguido su lejos después arriba más lejos y fundar
Paul verfolgte seinen Weg nach oben weiter und fand
a angosto afloramiento rocoso en hacia él si mismo resto
einen schmalen Felsvorsprung, an dem er sich ausruhen
y la escena por debajo sí mismo más preciso buscar pudo
und die Szene unter sich genauestens verfolgen konnte.
otra vez urgir stilgars voz a a él arriba
Wieder drang Stilgars Stimme zu ihm herauf.
y si YO yo basura como desear tú ah dejé
»Und wenn ich mich weigere? Wie willst du ... Ah! Laß
la Sra nosotros desear para tí Nada hacer Talla dioses
das, Frau! Wir wollen dir nichts tun. Große Götter!
si tú la hacia más fuerte nuestro Hombres do
Wenn du das dem stärksten unserer Männer antun
pueden eres tú diez veces su Peso en agua valor
kannst, bist du zehnmal dein Gewicht in Wasser wert!«
y ahora todavía la fundamental muestra pensamiento jessica
Und jetzt noch die grundsätzliche Probe, dachte Jessica.
tú dijo tú tener después hacia lisan algaib preguntó
Sie sagte: »Du hast nach dem Lisan al-Gaib gefragt.«
su pudo la forma la leyenda ser respondido
»Ihr könnet die Gestalten der Legende sein«, erwiederte
stilgar pero YO pueden eso primero creer si su la
Stilgar, »aber ich kann es erst glauben, wenn ihr die
muestra pasó tener todos Qué YO hasta aquí Blanco es
Probe bestanden habt. Alles, was ich bisher weiß, ist,
que su juntos Con este tonto duque
daß ihr zusammen mit diesem dummen Herzog
vino aquí son la ahhh tú traer yo alrededor
hergekommen seid, der ... Ahhhh! Du bringst mich um,
Sra él estaba a honorable y más valiente esposo pero
Frau! Er war ein ehrenwerter und tapferer Mann, aber
la Arte en la él si mismo la harkonnens entregado Posee
die Art, in der er sich den Harkonnens ausgeliefert hat,
estaba tonto
war dumm!«
silencio después dijo jessica él tendría no otro
Stille. Dann sagte Jessica: »Er hatte keine andere
elección pero nosotros debería a nosotros sobre eso No pelearse y
Wahl. Aber wir sollten uns darüber nicht streiten. Und
tú decir ahora hacia esposo allá Detrás hacia arbusto que él
du sagst jetzt dem Mann dort hinter dem Busch, daß er
deténgase objetivo sí mismo en a nosotros subir alrededor su
aufhören soll, sich an uns heranzuschleichen, um seine
arma mejor en yo crear a ser capaz si él la
Waffe besser auf mich anlegen zu können. Wenn er das
No lo hace tener tú la universo hacia última vez
nicht tut, hast du das Universum zum letztenmal

visto y él se convierte la Siguiiente ser la sí mismo de
gesehen. Und er wird der nächste sein, der sich von
a él adoptado
ihm verabschiedet.«

tú allá tronó stilgar hacer Qué tú dice
pero estilo
»Du da!« donnerte Stilgar. »Tu, was sie sagt!«

tú debera hacer Qué tú dice tú sandhiringer
rastreando siga una salamandras si tú
kriechender Nachkomme eines Salamanders! Wenn du
No instantáneamente desaparecer voluntad YO su todavía ayuda
nicht sofort verschwindest, werde ich ihr noch helfen,
tú en piezas a lágrima eres tú No capaz a
dich in Stücke zu reißen! Bist du nicht fähig, zu
reconocer a Qué este Sra en la posición es
erkennen, zu was diese Frau in der Lage ist?«

la Detrás hacia arbusto oculto esposo dirigido sí mismo en
Der hinter dem Busch versteckte Mann richtete sich auf
y bajado la correr su arma
und senkte den Lauf seiner Waffe.

él Posee obedeció a informó stilgar
»Er hat gehorcht«, meldete Stilgar.

y ahora empezado jessica decir tú tuya gente
»Und jetzt«, begann Jessica, »erzählst du deinen Leuten
Estoy de acuerdo en cuál relación YO por tú de
genau, in welcher Beziehung ich für euch von
Importancia ser pueden YO gustaría impedir que
Wichtigkeit sein kann. Ich möchte verhindern, daß
ningún más joven espolón caliente en falso pensamientos proviene
irgendein junger Heißsporn auf falsche Gedanken kommt,
si él yo ve
wenn er mich sieht.«

si nosotros en la Ciudades y pueblos caminar dijo
»Wenn wir in die Städte und Dörfer gehen«, sagte
stilgar tengo que nosotros a nosotrasalrededor no reconocido a Quédate
Stilgar, »müssen wir uns, um unerkannt zu bleiben,
o máscara o a nosotros la residentes la
entweder maskieren oder uns den Bewohnern der
niveles y reducir personalizar nosotros tener puesto después no
Ebenen und Senken anpassen. Wir tragen dann keine
armas después la crysknife es sagrado pero tú Sra
Waffen, denn das Crysmesser ist heilig. Aber du, Frau,
lucha además sin que armas porque tú competencias tener
kämpfst auch ohne Waffen, weil du Fähigkeiten hast,
la no armas requerir muchos de a nosotros dudaba
die keine Waffen benötigen. Viele von uns zweifelten
lo que este educación a valor tendría porque la
daran, daß diese Ausbildung einen Wert hätte, weil die
la mayoría Gente solamente la creer Qué tú Con
meisten Menschen nur das glauben, was sie mit
propio ojos ver y tú tener a armado
eigenen Augen sehen. Und du hast einen bewaffneten

fremen conquistado tú tienen arriba una arma la
Fremen bezwungen. Du verfügst über eine Waffe, die
a ninguna busqué en descubierto voluntad pueden
bei keiner Durchsuchung entdeckt werden kann.«

emocionado masculino untado sí mismo por debajo la fremen afuera
Erregtes Gemurmel breitete sich unter den Fremen aus,
como tú stilgars palabras comprendido tenido
als sie Stilgars Worte begriffen hatten.
y si YO yo Listo explique tú este
»Und wenn ich mich bereit erkläre, euch diese ...
arma mágica Igualmente a dar
Zauberwaffe ebenfalls zu geben?«

después soportes su ambas cosas por debajo mi personal
»Dann steht ihr beide unter meinem persönlichen
protección
Schutz.«

cómo ser capaz nosotros tuya palabras confianza
»Wie können wir deinen Worten trauen?«

stilgars voz perdió alguno de su sombrío
Stilgars Stimme verlor einiges von ihrem grimmigen
súbito su más lejos palabras sonaba de alguna manera amargo
Unterton. Seine weiteren Worte klangen irgendwie bitter.
desafortunadamente tener nosotros aquí fuera de no papel alrededor a
»Leider haben wir hier draußen kein Papier, um einen
contrato para establecer Sra eso es no Cosa la
Vertrag aufzusetzen, Frau. Es ist keine Sache der
fremen en el tardecita promete a hacer y tú
Fremen, am Abend Versprechungen zu machen und sie
en el Siguiente Mañana a descanso si a esposo alguno
am nächsten Morgen zu brechen. Wenn ein Mann etwas
promete es la a contrato mi tallo es yo Con
verspricht, ist das ein Vertrag. Mein Stamm ist mir mit
su palabra obligado y YO a él Con hacia pensar
seinem Wort verpflichtet, und ich ihm mit dem meinen.
explique a nosotros cómo este técnica mágica de combate funciona
Erkläre uns, wie diese Zauberkampftechnik funktioniert,
y su voluntad nuestro protección seguro ser nuestro
und ihr werdet unseres Schutzes sicher sein. Unser
agua se convierte además su agua ser
Wasser wird auch euer Wasser sein.«

pueden tú por Todo el mundo fremen hablar preguntó jessica
»Kannst du für alle Fremen sprechen?« fragte Jessica.
quizás luego una vez solamente mi hermanos mentiras pueden por
»Vielleicht später einmal. Nur mein Bruder Liet kann für
Todo el mundo fremen hablar pero de momento necesitar la
alle Fremen sprechen. Aber vorerst brauchen die
otros Nada a partir de ese a Experimentado pensar Hombres voluntad
anderen nichts davon zu erfahren. Meine Männer werden
Permanecer en silencio si tú a otros tamiz visitar
schweigen, wenn sie einen anderen Sietch besuchen.
la harkonnens son Con una poder de combate después arrakis
Die Harkonnens sind mit einer Streitmacht nach Arrakis
devuelto y la duque es muerto hombre dice además
zurückgekehrt. Und der Herzog ist tot. Man sagt, auch

su dos son en una madre tormenta pereció la
ihr zwei seid in einem Muttersturm umgekommen. Der
Cazador busca No después tótem salvaje
Jäger sucht nicht nach totem Wild.«

él Posee No equivocado pensamiento jessica pero este gente
Er hat nicht unrecht, dachte Jessica. Aber diese Leute
tienen arriba a excelente red de comunicaciones
verfügen über ein ausgezeichnetes Kommunikationsnetz
y puede que una noticias enviar
und könnten eine Nachricht absenden.

YO tomar en hombre Posee una premio en nuestro
cabezas expuesto dijo tú
»Ich nehme an, man hat eine Belohnung auf unsere
Köpfe ausgesetzt«, sagte sie.

stillgar silencioso primero y jessica apareció eso como
Stilgar schwieg zunächst, und Jessica erschien es, als
pudo tú la sí mismo giratorio pensamientos de hombre en
können sie die sich drehenden Gedanken des Mannes auf
su frente leer sus yemas de los dedos sintió la
seiner Stirn ablesen. Ihre Fingerspitzen fühlten die
movimientos su músculos después de todo respondido él
Bewegungen seiner Muskeln. Schließlich erwiederte er:
YO leyenda eso todavía una vez YO tener tú la palabra
»Ich sage es noch einmal. Ich habe euch das Wort
mía tribu dado pensar gente saber ahora
meines Stammes gegeben. Meine Leute wissen jetzt,
cuál valor su por nuestro tallo representa Qué
welchen Wert ihr für unseren Stamm darstellt. Was
ser capaz la harkonnens a nosotros hermoso dar nuestro
können die Harkonnens uns schon geben? Unsere
libertad ha no tú eres la taqwa la a nosotros monto de
Freiheit? Ha! Nein, du bist die Taqwa, die uns viel
más valor es como Todo el mundo existencias de especias la harkonnens
mehr wert ist als alle Gewürzvorräte der Harkonnens
juntos
zusammen.«

después voluntad YO tú pensar técnica de lucha enseñar
»Dann werde ich euch meine Kampftechnik lehren«,
respondido jessica Con una reconocible ritual
entgegnete Jessica mit einem erkennbar rituellen
tono de voz
Tonfall.

tú voluntad yo ahora liberar
»Du wirst mich jetzt freilassen?«

asi que ser eso jessica resuelto sus Resolver paso hacia página
»So sei es.« Jessica löste ihren Griff, schritt zur Seite
y entregado sí mismo con el fin de completamente hacia luz de la luna afuera este
und lieferte sich damit völlig dem Mondlicht aus. Dies
es la testmashad pensamiento tú pero incluso si YO
ist der Test-Mashad, dachte sie. Aber selbst wenn ich
ahora morir Posee la a sentido paul se convierte al menos
jetzt sterbe, hat das einen Sinn. Paul wird zumindest
alguno arriba la Honestidad este gente Experimentado
etwas über die Ehrlichkeit dieser Leute erfahren.

Paul usado la sí mismo ahora esparciendo silencio a
sí mismo arriba la inicio a doblar alrededor mejor vista
sí mismo la pesado respirar una Gente la instantáneamente
sí mismo la pesado respirar una Gente la instantáneamente
se quedó en silencio arriba a él en el final la hendidura
comprendió él la sombra contornos una forma
erkannte er die schattenhaften Umrisse einer Gestalt,
la sí mismo versus la nocturno cielo despegó
die sich gegen den nächtlichen Himmel abhob.
de abajo resonó stilgars voz tú allá arriba tú
Von unten erscholl Stilgars Stimme: »Du da oben! Du
necesitar No más después hacia Niños a Buscando él
brauchst nicht mehr nach dem Jungen zu suchen. Er
provine de todos modos mismo abajo
kommt sowieso gleich herunter.«
la voz una Niños o una muchachas respondido
Die Stimme eines Jungen oder eines Mädchens erwiderte
afuera la oscuridad pero estilo él pueden No lejos de
aus der Finsternis: »Aber Stil, er kann nicht weit von
yo
mir ...«
deje a él en Tranquilo chani tú cría de lagarto
»Laß ihn in Ruhe, Chani, du Echsenbrut!«
a más susurrado maldición urgir en pauls orejas conectado
Ein geflüsterter Fluch drang an Pauls Ohren, verbunden
Con hacia indignado frase yo como cría de lagarto a
mit dem empörten Satz: » Mich als Echsenbrut zu
beschreiben pero la la sombra desaparecido
bezeichnen!« Aber der Schatten verschwand.
paul dirigido su atención otra vez en la profundidad
Paul richtete seine Aufmerksamkeit wieder auf die Tiefe
y concentrado sí mismo en la gris forma stilgars
und konzentrierte sich auf die graue Gestalt Stilgars,
la Próximo su madre estaba de pie
die neben seiner Mutter stand.
proviene Todo el mundo aquí gritó stilgar afuera y Con una
»Kommt alle her«, rief Stilgar aus, und mit einem
vista en jessica y ahora gustaría YO para ti una pedir
Blick auf Jessica: »Und jetzt möchte ich dir eine Frage
lugar cómo deber nosotros seguro ser que tú su
stellen. Wie sollen wir sicher sein, daß du dein
promesa mantener tú te pertenece a esos cuyo
Versprechen hältst? Du gehörst zu jenen, deren
promete constante Con papel contratos y
Versprechungen ständig mit papierenen Verträgen und
innumerables firmas sellado voluntad y
zahllosen Unterschriften besiegelt werden, und ...«
nosotros bene gesserit mantener tanto como de la
»Wir Bene Gesserit halten genausoviel von der

conformidad nuestro acuerdos cómo su fremen
Einhaltung unserer Abmachungen wie ihr Fremen«,
respondido jessica
erwiderte Jessica.
una tiempo gobernó general atónico Permanecer en silencio
después siseo varios voces una
Eine Weile herrschte allgemein verblüfftes Schweigen.
Dann zischten mehrere Stimmen: »Eine
benegessenthexe
Bene-Gesserit-Hexe!«
paul tirado la capturado arma afuera la faja y
Paul zog die erbeutete Waffe aus der Schärpe und
dirigido tú en stílgar pero la esposo y su
richtete sie auf Stilgar, aber der Mann und seine
compañero permaneció inmóvil pararse y miraba fijamente su
Begleiter blieben unbeweglich stehen und starrten seine
madre en
Mutter an.
eso es una leyenda dijó alguien
»Es ist eine Legende«, sagte jemand.
hombre dice que la shadout mapas tú ya
»Man sagt, daß die Shadow Mapes dich bereits
informado Posee condujo stílgar lejos pero una Cosa de
unterrichtet hat«, fuhr Stilgar fort. »Aber eine Sache von
tal Importancia debe comprobado voluntad eres tú la
solcher Wichtigkeit muß geprüft werden. Bist du die
bene gessent cuyo hijo a nosotros la lejos hacia paraíso
Bene Gesserit, deren Sohn uns den Weg zum Paradies
demostrar se convierte después él críspido Con la axilas
zeigen wird, dann« Er zuckte mit den Achseln.
suspirando pensamiento jessica así que Posee nuestro misionero
Seufzend dachte Jessica: Also hat unsere Missionaria
protectiva incluso en este infierno de arena por religioso
Protectiva sogar in dieser Sandhölle für religiöse
válvulas de seguridad cuidado bien eso se convierte nosotros ayuda
Sicherheitsventile gesorgt. Nun ... es wird uns helfen.
y más estaba además de su No previsto
Und mehr war auch von ihr nicht beabsichtigt.
tú dijo la vidente la tú este leyenda
Sie sagte: »Die Seherin, die euch diese Legende
trajo estaba mediante la banda de karama y ijaz
brachte, war durch die Bande von Karama und Ijaz
obligado este Blanco YO seguro su desear así que a
verpflichtet - dies weiß ich sicher. Ihr wollt also ein
señal
Zeichen?«
stílgars fosas nasales vibración en el brillar de luz de luna
Stilgars Nasenflügel vibrierten im Schein des Mondlichts.
nosotros tener no tiempo más por la ritos susurró él
»Wir haben keine Zeit mehr für die Riten«, flüsterte er.
jessica recordado sí mismo en la mapa la kynes su
Jessica erinnerte sich an die Landkarte, die Kynes ihr
mostrado tendría tiempo de ellos Escapar cómo Largo la bien
gezeigt hatte, während ihrer Flucht. Wie lange das nun

hermoso tumbarse pareció en su estaba a a ubicación
schon zurückzuliegen schien! Auf ihr war ein Ort
etiquetado estado la la nombres tamiz tabr
eingezeichnet gewesen, der den Namen >Sietch Tabr<
transportado tendría Además tendría solamente a palabra confesado
getragen hatte. Daneben hatte nur ein Wort gestanden:
stilgar
>Stilgar.<
quizás si nosotros en el tamiz tabr llegado son
»Vielleicht, wenn wir im Sietch Tabr angekommen sind«,
estaba sus respuesta
lautete ihre Antwort.
la palabras impresionado stilgar visible y jessica
Die Worte beeindruckten Stilgar sichtlich, und Jessica
pensamiento
dachte:
si él solamente sabría Cual trucos nosotros usar la
Wenn er nur wüßte, welche Tricks wir benutzen! Die
bene gesserit la la misionero protectiva después
Bene Gesserit, die die Missionaria Protectiva nach
arrakis enviado debe excelente trabajo hecho
Arrakis schickte, muß ausgezeichnete Arbeit geleistet
tener la fremen son muy Bien al respecto preparado
haben. Die Fremen sind sehr gut darauf vorbereitet
estado en a nosotros a creer
worden, an uns zu glauben.
stilgar movido sí mismo inquieto nosotros debería ahora caminar
Stilgar bewegte sich unruhig. »Wir sollten jetzt gehen.«
jessica asintió con la cabeza y dio a él con el fin de a comprender que
Jessica nickte und gab ihm damit zu verstehen, daß
tú Con de ellos Consentimiento se abrió
sie mit ihrer Zustimmung aufbrachen.
él levantado la cabeza y mirado a la acantilado arriba Dónde
Er hob den Kopf und schaute zu der Klippe hinauf, wo
paul en hacia inicio agachado tú allá Chico tú
Paul auf dem Vorsprung hockte. »Du da, Junge, du
pueden ahora bajar a jessica fluido
kannst jetzt herunterkommen.« Zu Jessica gewandt,
quiso decir él su hijo Posee en el subida inmenso
meinte er: »Dein Sohn hat beim Klettern ungeheuren
ruido hizo él se convierte si él una la nuestro
Lärm gemacht. Er wird, wenn er einer der unserren
voluntad desear todavía un montón de a aprender tener pero él es Si
werden will, noch viel zu lernen haben. Aber er ist ja
todavía joven
noch jung.«
indudablemente voluntad nosotros un montón de entre sí aprender
»Zweifellos werden wir viel voneinander lernen
ser capaz respondido jessica mientras tanto debería sí mismo
können, entgegnete Jessica. »Inzwischen sollte sich
alguien alrededor la esposo Para cuidar de la mi hijo
jemand um den Mann kümmern, den mein Sohn
desarmado YO creer él es No solamente ruidoso pero
entwaffnete. Ich glaube, er ist nicht nur laut, sondern

además bastante áspero Con a él manejado como él a él
auch ziemlich rauh mit ihm umgegangen, als er ihn
se reflejó
niederschlug.«

stilgar arremolinado por aquí su capucha revolteó
Stilgar wirbelte herum. Seine Kapuze flatterte.

Dónde
»Wo?«

Detrás este arbustos puntiagudo jessica en
»Hinter diesen Büschchen«, deutete Jessica an.
stilgar golpeado dos su gente en aspecto después a él
Stilgar stieß zwei seiner Leute an. »Schaut nach ihm.«
él tiró a estrellarse vista en la otros y dijo
Er warf einen raschen Blick auf die anderen und sagte
después reconocer quién paul hecho tendría jamás
dann, erkennend, wen Paul erledigt hatte: »Jamis
Está perdido a jessica fluido quisiera decir él así que dominado
fehlt.« Zu Jessica gewandt, meinte er: »Also beherrscht
además su hijo este tecnología
auch dein Sohn diese Technik.«
y además de eso voluntad tú determinar que él sí mismo a pesar de
»Und außerdem wirst du feststellen, daß er sich trotz
tuya Instrucción hasta aquí No de la Trabajo tocado
deiner Anweisung bisher nicht von der Stelle gerührt
Posee preguntó jessica Celebración
hat«, stellte Jessica fest.

la ambas cosas de stilgar enviado Hombres devuelto
Die beiden von Stilgar ausgeschickten Männer kehrten
bien devolver tú retenida a tercera esposo entre
nun zurück. Sie hielten einen dritten Mann zwischen
sí mismo la jadeo respiro stilgar tiró a él a
sich, der keuchend atmete. Stilgar warf ihm einen
siniestro vista a y dijo después a Jessica él
finsternen Blick zu und sagte dann zu Jessica: »Er
seguido así que solamente tuya Comandos cómo la es No
befolgt also nur deine Befehle, wie? Das ist nicht
maló después de todo engendra eso de disciplina
schlecht. Immerhin zeugt es von Disziplin.«
tú puedes ahora bajar paul gritó Jessica
»Du kannst jetzt runterkommen, Paul«, rief Jessica.
paul estaba de pie en empujado la capturado arma otra vez Detrás
Paul stand auf, schob die erbeutete Waffe wieder hinter
la faja y pisado en el luz de la luna afuera en el mismo
die Schärpe und trat ins Mondlicht hinaus. Im gleichen
momento buceado antes de a él una Más lejos forma en
Moment tauchte vor ihm eine weitere Gestalt auf.
en el brillar de satélites ojos paul la pequeña Figura
Im Schein des Satelliten musterte Paul die kleine Figur
en ropa frenem a en el la sombra la capucha
in Fremenkleidung. Ein im Schatten der Kapuze
horizontal cara sierra a él en pero él pudo eso No
liegendes Gesicht sah ihn an, aber er konnte es nicht
reconocer Mas claro estabas allá hermoso la pistola de proyectiles
erkennen. Deutlicher war da schon die Projektilpistole,

la en su cuerpo mostró
die auf seinen Körper zeigte.
YO soy chani fiets hija

»Ich bin Chani, Liets Tochter.«

la voz sonido burlándose de y se parecía una risa
YO tendría eso No autorizado si tú pensar

»Ich hätte es nicht zugelassen, falls du meinen

disfruté alguno tomada con tendría dijo tú

Genossen etwas angetan hättest«, sagte sie.

paul tragado la luz de la luna cayó bien en a

Paul schluckte. Das Mondlicht fiel nun auf ein
elfenhaftes Antlitz mit schwarzen Augen. Der Anblick

este cara la paul en innumerables sueño en
dieses Gesichts, das Paul in unzähligen Träumen auf
caladan visto tendría reunión a él como a choque él

Caladan gesehen hatte, traf ihn wie ein Schock. Er

recordado sí mismo la venerable madre gaius helen
erinnerte sich, der Ehrwürdigen Mutter Gaius Helen

mohiam dijo a tener YO voluntad su encuentro
Mohiam gesagt zu haben: »Ich werde ihr begegnen.«

y ahora estaba de pie tú antes de a él a pesar de que él este Arte de
Und jetzt stand sie vor ihm, obwohl er diese Art des

reunión No previsto tendría
Zusammentreffens nicht vorausgesehen hatte.

tú tener a ruido hizo cómo a él de lo contrario solamente a
»Du hast einen Lärm gemacht, wie ihn sonst nur ein

más enojado shaihulud generar pueden condujo la chica
wütender Shai-Hulud erzeugen kann«, fuhr das Mädchen

lejos y además de eso tener tú para ti la más difícil lejos
fort. »Und außerdem hast du dir den schwierigsten Weg

después arriba seleccionado si tú Detrás yo ir aquí
nach oben ausgesucht. Wenn du hinter mir hergehst,

mostrar YO para ti a encendedor después abajo
zeige ich dir einen leichteren nach unten.«

paul trepado afuera hacia brecha fuera de aquí y seguido de ellos
Paul kletterte aus dem Spalt heraus und folgte ihrer

soplando túnica arriba la superficie de resistente
wehenden Robe über die Oberfläche des schroffen

felsstocks. la chica movido sí mismo Con la gracia
Felsstocks. Das Mädchen bewegte sich mit der Anmut

una gacela todo el mundo de ellos pasos estaba cómo a baile
einer Gazelle. Jeder ihrer Schritte war wie ein Tanz.

paul sintió de repente cómo a él la sangre en el cara
Paul spürte plötzlich, wie ihm das Blut ins Gesicht

vuelta y estaba la Oscuridad agradecido que tú su
schoß, und war der Dunkelheit dankbar, daß sie seinen

Estado ocultar
Zustand verbarg.

este chica a él estaba como tendría la destino a él
Dieses Mädchen! Ihm war, als hätte das Schicksal ihn

ahora tocado él sintió sí mismo de una onda
jetzt berührt. Er fühlte sich von einer Welle

elevado en el armonía Con hacia universo en
emporgehoben, im Einklang mit dem Universum, in
una Estado más alto más espiritual actividad
einem Zustand höchster geistiger Aktivität.
después permaneció tú además hermoso entre la fremen
Dann standen sie auch schon zwischen den Fremen.
jessica tiró paul a cansado sonreír a y dijo después
Jessica warf Paul ein müdes Lächeln zu und sagte dann
a stilgar YO promesa yo alguno desde el intercambiar
zu Stilgar: »Ich verspreche mir einiges vom Austausch
nuestro conocimiento y esperar que tú y tuya gente
unserer Kenntnisse und hoffe, daß du und deine Leute
yo No enfadado son que YO tú primero versus tú
mir nicht böse seid, daß ich sie zuerst gegen euch
usar tuvo que nosotros tenido De Verdad no otro
anwenden mußte. Wir hatten wirklich keine andere
elección después su Espere en el plazo a error a
Wahl, denn ihr wart im Begriff, einen Fehler zu
hacer
machen.«
hombre pueden hacia la una antes de una error conservado
»Man kann dem, der einem vor einem Fehler bewahrt,
siempre solamente agradecido ser respondido stilgar él tocado
immer nur dankbar sein«, erwiderte Stilgar. Er berührte
Con la izquierda mano su labios y tirado Con la
mit der linken Hand seine Lippen und zog mit der
Correcto paul la capturado arma afuera la faja la
rechten Paul die erbeutete Waffe aus der Schärpe, die
él una su gente tiró tú voluntad tuya propio
er einem seiner Leute zuwarf. »Du wirst deine eigene
pistola de avancarga Llegar Chico si tú tú para ti
Maula-Pistole bekommen, Junge, wenn du sie dir
ganado tener
verdient hast.«
paul quería alguno decir vaciló y dejar eso después aún
Paul wollte etwas sagen, zögerte und ließ es dann doch
Quédate cada Arte de comienzo tendría su madre a él
bleiben. Jede Art von Anfang, hatte seine Mutter ihn
enseñó es difícil la armas la mi hijo
gelehrt, ist schwer. »Die Waffen, die mein Sohn
necesario posee él ya explicado jessica y dio
benötigt, besitzt er bereits«, erklärte Jessica und gab
stilgar Con una vista a comprender sí mismo lo a
Stilgar mit einem Blick zu verstehen, sich daran zu
recuerdo cómo paul en la pistola alcanzó estaba
erinnern, wie Paul an die Pistole gelangt war.
la fremen mirado a hacia esposo sobre la paul
Der Fremen schaute zu dem Mann hinüber, der Paul
inferior estado estaba jamis él estaba de pie alguno
unterlegen gewesen war - Jamis. Er stand etwas
fuer de juego retienda la cabeza bajado y respiro siempre todavía
abseits, hielt den Kopf gesenkt und atmete immer noch
difícil tú eres una difícil Sra respondido él
schwer. »Du bist eine schwierige Frau«, entgegnete er

después estirado una su Hombres la pobre opuesto
dann, streckte einem seiner Männer den Arm entgegen
y roto Con la dedos kushti bakka te.
und schnappte mit den Fingern. »Kushti Bakka te.«

chakobsa registrado jessica
Chakobsa, registrierte Jessica.

la otro fremen establecido dos rectángulos afuera mirada en
Der andere Fremen legte zwei Rechtecke aus Gaze in
stilgars mano la una a partir de ese en jessicas capucha
Stilgars Hand, der eines davon an Jessicas Kapuze
abrochado y Con hacia otros paul etiquetado
befestigte und mit dem anderen Paul kennzeichnete.
su lleva ahora la tela la bakka explicó él
»Ihr tragt jetzt das Tuch der Bakka«, erläuterte er.
si nosotros separar voluntad debería caracteriza tú
»Falls wir getrennt werden sollten, kennzeichnet euch
la como miembros de stilgars tamiz Qué la
das als Mitglieder von Stilgars Sietch. Was die
armamento preocupaciones asi que voluntad nosotros sobre eso a otro momento
Bewaffnung angeht, so werden wir darüber ein andermal
hablar
reden.«

él cruzado la filas su gente contado tú lejos
Er durchquerte die Reihen seiner Leute, zählte sie ab
y dio una su Hombres pauls racimo a tener puesto
und gab einem seiner Männer Pauls Bündel zu tragen.
bakka pensamiento jessica y recordado si mismo la Significado
Bakka, dachte Jessica und erinnerte sich der Bedeutung
este religioso palabra bakka la demandante tú
dieses religiösen Wortes: Bakka – die Klagenden. Sie
sintió que la simbolismo este Designación una
fühlte, daß der Symbolismus dieser Bezeichnung eine
apretado Enlace entre la familiares este
enge Verbindung zwischen den Angehörigen dieses
gente representado pero por qué siente tú sí mismo mediante
Volkes darstellte. Aber wieso fühlen sie sich durch
lágrimas communalidad conectado
Tränen miteinander verbunden?

stilgar alcanzó la chica la Con paul juntos
Stilgar erreichte das Mädchen, das mit Paul zusammen
afuera la roca vino estaba y dijo chani tú
aus den Felsen gekommen war, und sagte: »Chani, du
tomar la childman por debajo tuyu periquitos y atención
nimmst den Kindmann unter deine Fittiche. Und sorg
Por lo tanto que a él Nada sucedió
dafür, daß ihm nichts passiert.«

chani tocado pauls pobre venir Con childman
Chani berührte Pauls Arm. »Komm mit, Kindmann.«
su furia difícilmente ocultar condujo paul en YO caliente
Seine Wut kaum verbergend, fuhr Paul auf: »Ich heiße
paul y tú pararse mejor allá si
Paul. Und du stündest besser da, wenn ...«
nosotros voluntad para ti a nombres dar masculino dijo
»Wir werden dir einen Namen geben, Männlein«, sagte

stilgar tranquilamente si la tiempo la mihna vino
Stilgar gelassen, »wenn die Zeit der Mihna gekommen
es y tu la muestra de aq[ui] sometido voluntad
ist und du der Probe des Aql unterworfen wirst.«

la muestra la razón traducido jessica la pudo
Die Probe der Vernunft, übersetzte Jessica. Das konnte
una peligro por paul significar la él sí mismo No
eine Gefahr für Paul bedeuten, der er sich nicht
suspender pudo Con sube el volumen voz dijo tú mi
aussetzen durfte. Mit lauter Stimme sagte sie: »Mein
hijo es ya mediante la gom jabbar comprobado estado
Sohn ist bereits durch das Gom Jabbar geprüft worden!«

la bien el seguimiento silencio hecha su claro que tú Con
Die nun folgende Stille machte ihr klar, daß sie mit
este observación completo en el negro reunio tendría
dieser Bemerkung voll ins Schwarze getroffen hatte.

eso son muy muchos cosas la nosotros entre sí todavía
»Es gibt sehr viele Dinge, die wir voneinander noch
No saber dejar sí mismo stilgar después de todo oír
nicht wissen«, ließ sich Stilgar schließlich vernehmen.

pero nosotros tengo que ahora De Verdad caminar eso es mejor
»Aber wir müssen jetzt wirklich gehen. Es ist besser,
si nosotros No en la abierto Desierto de la Sol
wenn wir nicht in der offenen Wüste von der Sonne

sorprendido voluntad él se fue a hacia esposo sobre la
überrascht werden.« Er ging zu dem Mann hinüber, den
paul abatido tendría y preguntó jamis pueden
Paul niedergeschlagen hatte, und fragte: »Jamis, kannst
tú Más lejos tramo caminar
du weitere Strecken gehen?«

gruñendo respondido la dirigido a él Posee yo
Grunzend erwiderte der Angesprochene: »Er hat mich
completamente sorprendido a coincidencia seguro YO pueden caminar
völlig überrascht. Ein Zufall. Sicher, ich kann gehen.«

eso estaba no coincidencia respondido stilgar cabeza sensata YO
»Es war kein Zufall«, entgegnete Stilgar besonnen. »Ich
hacer tú juntos Con chani por la la seguridad
mache dich zusammen mit Chani für die Sicherheit

este Niños responsable jamis este gente pararse
dieses Jungen verantwortlich, Jamis. Diese Leute stehen
por debajo mí personal protección

unter meinem persönlichen Schutz.«

en el sonido de jamis voz escuchó jessica en eso
Beim Klang von Jamis' Stimme horchte Jessica auf. Es
dio ninguna duda este estaba la esposo estado la
gab keinen Zweifel: dies war der Mann gewesen, der
de la roca abajo Con stilgar discutido tendría eso
von den Felsen herunter mit Stilgar gestritten hatte. Es
estaba su voz estado la tú como mortal
war seine Stimme gewesen, die sie als tödliche
Amenaza percibido tendría stilgar tendría eso incluso por
Bedrohung empfunden hatte. Stilgar hatte es sogar für
necesario mantener tengo que a dominio Opuesto a este
nötig halten müssen, einen Befehl gegenüber diesem

esposo a subrayado
Mann zu unterstreichen.
stilgar transformado sí mismo alrededor y saludó dos Hombres su
Stilgar wandte sich um und winkte zwei Männer seiner
grupo a sí mismo Acercase larus y farrukh su ambas cosas
Gruppe zu sich heran. »Larus und Farrukh, ihr beide
voluntad nuestro rastros desenfoque se adapta a en que Nada
werdet unsere Spuren verwischen. Paßt auf, daß nichts
aquí se queda atrás son especialmente Cuidado después por debajo
hier zurückbleibt. Seid besonders vorsichtig, denn unter
a nosotros son dos gente la ninguna educación tener
uns sind zwei Leute, die keinerlei Ausbildung haben.«
él transformado sí mismo alrededor levantado la pobre y dijo en
Er wandte sich um, hob den Arm und sagte: »In
filas dobles delantero marcha nosotros tengo que nuestro Objetivo
Doppelreihen - vorwärts, marsch! Wir müssen unser Ziel
todavía antes de amanecer alcanzar
noch vor Tagesanbruch erreichen!«
jessica la Próximo stilgar se fue contado ahora la cabezas
Jessica, die neben Stilgar ging, zählte jetzt die Köpfe
de escuadras eso fueron cuarenta juntos Con paul y
des Trupps: es waren vierzig, zusammen mit Paul und
su cuarenta y dos y tú pensamiento tú Muevete sí mismo
ihr zweiundvierzig. Und sie dachte: Sie bewegen sich
delantero cómo una militar unidad incluso la
vorwärts wie eine militärische Einheit - sogar das
chica chani
Mädchen Chani.
paul marchó una línea Detrás chani él tendría la
Paul marschierte eine Reihe hinter Chani. Er hatte das
frustrante sentimiento de su engañado estado a
frustrierende Gefühl, von ihr hereingelegt worden zu
ser ya superar en vez de cuyo pensamiento él arriba
sein, bereits überwunden. Statt dessen dachte er über
la después Qué su madre dijo tendría mi hijo
das nach, was seine Mutter gesagt hatte: »Mein Sohn
es ya mediante la gom jabbar comprobado estado
ist bereits durch das Gom Jabbar geprüft worden!«
por extraño que pareza empezado su mano a la memoria
Seltsamerweise begann seine Hand bei der Erinnerung
en este procedimiento de nuevo a esfuerzos
an diese Prozedur erneut zu schmerzen.
ajuste en Dónde tú ir allí siseó chani a él a
»Paß auf, wo du hingehst«, zischte Chani ihm zu.
si tú así que borrar rastros deja atrás ve todo el mundo
»Wenn du so deutliche Spuren hinterläßt, sieht jeder,
cuál lejos tú tomado tener
welchen Weg du genommen hast.«
paul tragado después asintió con la cabeza él
Paul schluckte. Dann nickte er.
jessica escuchado la ruidos la tropa Escuchó sus
Jessica lauschte den Geräuschen der Truppe, hörte ihre
propio pasos cómo la pauls y estimado la Arte
eigenen Schritte wie die Pauls und bewunderte die Art,

en la sí mismo la fremen hacia adelante cuarenta esposo
in der sich die Fremen vorwärtsbewegten. Vierzig Mann,
 y ninguno la de a ellos generado ruidos
und keines der von ihnen erzeugten Geräusche
 diferencia sí mismo de la de lo contrario habitual la noche tú
unterschied sich von den sonst üblichen der Nacht. Sie
 fueron cómo una fantasmagórico ejército la Con aleteo
waren wie eine geisterhafte Armee, die mit flatternden
 batás una nivel cruzado y su Objetivo estaba la
Roben eine Ebene durchquerte. Und ihr Ziel war der
 tamiz tabr stilgars tamiz
Sietch Tabr - Stilgars Sietch.
 después pensamiento tú arriba la palabra tamiz después eso
Dann dachte sie über das Wort Sietch nach. Es
 originado afuera la lengua chakobsa y tendría si mismo ya que
stammte aus der Chakobsasprache und hatte sich seit
 siglos No cambios a tamiz estaba a
Jahrhunderten nicht verändert. Ein Sietch war ein
 lugar de refugio en veces la peligro la más profundo Significado
Zufluchtsort in Zeiten der Gefahr. Die tiefere Bedeutung
 este palabra empezado su primero ahora en cierta medida claro
dieses Wortes begann ihr erst jetzt einigermaßen klar
 a voluntad
zu werden.
 nosotros venir Bien Adelante dejar sí mismo stilgar oír
»Wir kommen gut voran«, ließ sich Stilgar vernehmen.
 Con la soporte shaihuluds voluntad nosotros nuestro
»Mit der Unterstützung Shai-Huluds werden wir unser
 objetivo todavía antes de hada Amanecer alcanzar
Ziel noch vor dem Morgengrauen erreichen.«
 jessica asintió con la cabeza ahora sintió tú otra vez como la
Jessica nickte. Jetzt fühlte sie wieder, wie die
 fatiga en su subido Todo el mundo efectivo enfoque
Müdigkeit in ihr emporkroch. Alle Kräfte konzentrieren
 y salir tú ponderado Qué tú en el visión
und ausschreiten. Sie überlegte, was sie beim Anblick
 de escuadras fieltro y tirado de eso sus conclusiones arriba
des Trupps empfand und zog daraus ihre Schlüsse über
 la cultura la fremen
die Kultur der Fremen.
 a todo el mundo de a ellos pensamiento tú es después militar
Ein jeder von ihnen, dachte sie, ist nach militärischen
 principios formado estado cual una
Grundsätzen ausgebildet worden. Welch eine
 inestimable energía por a condenado al ostracismo duque
unbezahlbare Kraft für einen verfemten Herzog!

en de ellos perseverancia a específico Objetivo a alcanzar
In ihrer Beharrlichkeit, ein bestimmtes Ziel zu erreichen,
 pudo nadie la fremen superar
konnte niemand die Fremen übertreffen.

afuera sabiduría de muaddib
Aus >Weisheit des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

versus Amanecer alcanzó tú la cuevas alrededor
Gegen Morgengrauen erreichten sie die Grathöhlen. Um
tú a ingresar tuvo que hombre sí mismo mediante a sí mismo
sie zu betreten, mußte man sich durch einen sich
entre altísimo superficies rocosas tirando de brecha
zwischen aufragenden Felswänden ziehenden Spalt
para forzar jessica preguntó Celebración que stílgar alguno su
gente como ver categorizado la rápidamente en la roca
Leute als Wachen einteilte, die rasch an den Felsen
trepado
emporkletterten.

paul mirado tiempo de caminando después arriba
Visto la cielo la sí mismo gris azul de hacia a él
beobachtete den Himmel, der sich graublau von dem ihn
en tomo a piedra despegó de repente tiró chani en
umgebenden Gestein abhob. Plötzlich zerrte Chani an
su túnica apuro tú eso es hermoso por poco Día
seiner Robe. »Beeil dich. Es ist schon fast Tag.«
la Hombres la allá amba trepar preguntó paul
»Die Männer, die da oben herumklettern«, fragte Paul,
Dónde caminar tú allá
»wo gehen sie hin?«
tú tomar el control la primero reloj de día respondido tú
»Sie übernehmen die erste Tageswache«, erwiederte sie.
bien venir hermoso
»Nun komm schon!«
tú dejar una guardia fuera de pensamiento paul la engendra
Sie lassen eine Wache draußen, dachte Paul. Das zeugt
de sabiduría pero eso haría todavía mejor estado
von Weisheit. Aber es wäre noch besser gewesen,
nuestro escuadrón antes de la llegada en varios pequeña
unseren Trupp vor der Ankunft in mehrere kleine
grupos dividir con el fin de haría sí mismo la posibilidad
Gruppen aufzuteilen. Damit würde sich die Möglichkeit,
a una ataque sorpresa Todo el mundo Hombres a
bei einem Überraschungsangriff alle Männer zu
perder reducir sorprendido preguntó él Celebración que él
verlieren, verringern. Überrascht stellte er fest, daß er
cómo a guerillero pensamiento ser padre tendría siempre
wie ein Guerillakämpfer dachte. Sein Vater hatte immer
temido que sí mismo la una casa atreides una vez en este
befürchtet, daß sich das Haus Atreides einst in diese
dirección desarrollar haría
Richtung entwickeln würde.
mas rapido susurro chani
»Schneller«, wisperte Chani.

paul acelerado su pasos Escuchó Detrás sí mismo la
Paul beschleunigte seine Schritte, hörte hinter sich das
en silencio susurro la batas él pensamiento en la palabras la
leise Geraschel der Roben. Er dachte an die Worte der
okbible la yueh a él dado tendría la
O.-K.-Bibel, die Yueh ihm geschenkt hatte: »Das
paraíso a mía Correcto la infierno a mía izquierda
Paradies zu meiner Rechten, die Hölle zu meiner Linken
y la ángel de la muerte Detrás yo la frase dejar a él
- und die Todesengel hinter mir.« Der Satz ließ ihn
No Vamos
nicht los.

tú arco alrededor una esquina Dónde la engranaje más amplio convertirse
Sie bogen um eine Ecke, wo der Gang breiter wurde.
stilgar estaba esperando en una Trabajo en tú en la una
Stilgar wartete an einer Stelle auf sie, an der eine
bajo apertura en ángulo recto en la roca dirigido en
niedrige Öffnung rechtwinklig in den Fels hineinführte.
mas rápido siseó él si a nosotros aquí una patrulla
»Schneller«, zischte er. »Wenn uns hier eine Patrouille
al acecho sentar nosotros cómo la ratas en la casos
auflauert, sitzen wir wie die Ratten in der Falle!«
paul encorvado la Muevete y seguido chani en la engranaje
Paul beugte den Rücken und folgte Chani in den Gang.
antes de a ellos brillaba en algún lugar una gris la sombra
Vor ihnen leuchtete irgendwo eine graue Schatten
lanzando lámpara
werfende Lampe.

tú pueden aquí vertical caminar susurró chani
»Du kannst hier aufrecht gehen«, flüsterte Chani.
paul estirado sí mismo y mirado sí mismo alrededor antes de a ellos poner
Paul streckte sich und schaute sich um. Vor ihnen lag
a enorme espacio Con curva cobija la Hombres
ein riesiger Raum mit gewölbter Decke. Die Männer
distribuido sí mismo cómo corriendo la sombra su madre
verteilten sich wie huschende Schatten. Seine Mutter
buceado Próximo a él afuera una grupo de fremen en
tauchte neben ihm aus einer Gruppe von Fremen auf.
a pesar de que sí mismo sus vestir dificilmente de la de ellos compáreiro
Obwohl sich ihre Kleidung kaum von der ihrer Begleiter
diferencia pudo hombre tú en de ellos a pesar de todos
unterschied, konnte man sie an ihrer trotz aller
agotamiento orgulloso y por poco inaccesible actitud
Erschöpfung stolzen und beinahe unnahbaren Haltung
claro reconocer
deutlich erkennen.
busque en para tí a espacio hacia resto y Ver a que
»Such dir einen Platz zum Ausruhen und sieh zu, daß
tú nadie en el lejos pararse childman dijo chani
du niemandem im Weg stehst, Kindmann«, sagte Chani
a paul aquí tener tú alguno a comida tú presionado
zu Paul. »Hier hast du etwas zu essen.« Sie drückte
a él dos Con Desplazarse envuelto morder en la mano
ihm zwei mit Blättern umwickelte Bissen in die Hand,

la después especias perfumado
die nach Gewürz dufteten.

Detrás jessica buceado stilgar en y publicado una
Hinter Jessica tauchte Stilgar auf und erteilte einer
grupo a su izquierda alguno Comandos trae la
Junta de la puerta en y Mira a que la Humedad recibir
Gruppe zu seiner Linken einige Befehle. »Bringt das
restos él transformado sí mismo en a otros fremen
Türsiegel an und sieht zu, daß die Feuchtigkeit erhalten
bleibt.« Er wandte sich an einen anderen Fremen.
lemil preocupaciones por iluminación él tomó jessicas pobre
»Lemil, sorge für Beleuchtung.« Er nahm Jessicas Arm.
YO gustaría para ti alguno demostrar hechicera juntos
»Ich möchte dir etwas zeigen, Zauberfrau.« Zusammen
arco tú alrededor una esquina en la fuente luminescente a
bogen sie um eine Ecke, auf die Lichtquelle zu.
poco luego estaba de pie jessica en una segundo apertura en
Wenig später stand Jessica an einer zweiten Öffnung in
la rocoso pared y mirado en a cuenca abajo
der felsigen Wand und schaute auf ein Becken hinab,
la más como diez kilómetros amplio a ser pareció eso
das mehr als zehn Kilometer breit zu sein schien; es
convertirse en general de alto superficies rocosas blindado en
wurde ringsum von hohen Felswänden abgeschirmt. Auf
hacia terrestre estirado sí mismo más disperso crecimiento vegetal
dem Boden erstreckte sich karger Pflanzenbewuchs.
después buceado arriba la superficies rocosas la Sol en y
Dann tauchte über den Felswänden die Sonne auf und
iluminado la todavía en el niebla matinal mentir
beleuchtete die noch im Morgen Nebel liegende
paisaje afuera césped y arena
Landschaft aus Gras und Sand.
stilgar Resolver después su pobre y puntiagudo en la valle
Stilgar griff nach ihrem Arm und deutete in das Tal
abajo allá allá Por ahí ver tú real drusas
hinab. »Da! Dort drüber siehst du echte Drusen.«
tú seguido la especificado dirección movimientos
Sie folgte der angegebenen Richtung. Bewegungen
fueron a reconocer Gente la antes de la brillar la
waren zu erkennen: Menschen, die vor den Strahlen der
Sol en la opuesto superficies rocosas huyó
Sonne in die gegenüberliegenden Felswände flüchteten;
en vista de la distancia fueron tú en la aclarar aire
angesichts der Entfernung waren sie in der klaren Luft
sin embargo Bien reconocer jessica tomó sus
dennoch gut auszumachen. Jessica nahm ihren
prismáticos y dirigido a él en la pequeña Puntos
Feldstecher und richtete ihn auf die kleinen Punkte,
después de este tú la lentes de aceite ajustado tendría la vestir
nachdem sie die Öllinsen justiert hatte. Die Kleidung
la gente revoloteó como a enjambre más colorido
der Leute flatterte wie ein Schwarm bunter
mariposas
Schmetterlinge.

allá es nuestro en casa dijó stilgar allá
»Dort ist unser Zuhause«, sagte Stilgar. »Dorthin
tengo que nosotros este noche él mirado arriba la país y
müssen wir diese Nacht.« Er schaute über das Land und
carrera incluido arriba su bigote pensar gente allá
strich dabei über seinen Schnauzbart. »Meine Leute dort
fuera de tener más largo trabajó como habitual la
drußen haben länger gearbeitet als üblich. Das
medio que no patrullas en la vecindad son YO
bedeutet, daß keine Patrouillen in der Nähe sind. Ich
voluntad a ellos luego la señal dar que nosotros en
werde ihnen später das Zeichen geben, daß wir auf
hacia lejos a a ellos son
dem Weg zu ihnen sind.«

tuya gente demostrar una muy calidad disciplina elogió
»Deine Leute zeigen eine sehr gute Disziplin«, lobte
jessica bajado la prismáticos y observó que stilgar
Jessica, senkte das Fernglas und bemerkte, daß Stilgar
eso mirado
es ansah.

tú obedecer la configure de tribu dijó la
»Sie gehorchen den Gesetzen des Stammes«, sagte der
fremen fácil en este Arte Seleccione nosotros además nuestro
Fremen einfach. »Auf diese Art wählen wir auch unsere
líder la líder es la más fuerte el la en el
Führer. Der Führer ist der Stärkste, derjenige, der am
más probable por agua y la seguridad garantía pueden
ehesten für Wasser und Sicherheit garantieren kann.«

ser vista resuelto sí mismo de hacia prismáticos y buscado
Sein Blick löste sich von dem Fernglas und suchte
jessicas ojos

Jessicas Augen.

tu respondido su vista ojos la azul ojos
Sie erwiederte seinen Blick, musterte die blauen Augen,
su polvoriento barba y la línea de manguera la
seinen staubigen Bart und die Linie des Schlauches, der
de su fosas nasales abajo en la túnica desaparecido
von seinem Nasenflügel hinab in der Robe verschwand.

tener YO tuyá posición como líder en duda dibujado
»Habe ich deine Stellung als Führer in Zweifel gezogen,
como YO tú derrotado stilgar preguntó tú
als ich dich besiegte, Stilgar?« fragte sie.

tú tener yo No a una difícil desafiado
»Du hast mich nicht zu einem Kampf herausgefordert«,
respondido él
erwiderte er.

eso es muy importante que a líder la respeto su
»Es ist sehr wichtig, daß ein Führer den Respekt seiner
gente disfruta de quiso decir jessica
Leute genießt«, meinte Jessica.

eso son ninguna por debajo este piojos de la arena la YO No
»Es gibt keinen unter diesen Sandläusen, den ich nicht
Con una mano a terrestre lanzar pueden resopló
mit einer Hand zu Boden werfen kann«, schnaubte

stilgar en el cual tú yo derrotado derrotado tú a nosotros
Stilgar. »Indem du mich besiegestest, besiegestest du uns
Todo el mundo tú a la esperanza ahora de para ti alguno aprender a ser capaz
alle. Sie hoffen jetzt, von dir etwas lernen zu können
este trucos de magia alguno voluntad sí mismo definitivamente
... diese Zaubertricks ... Einige werden sich bestimmt
además pedir si tú yo una día desafío
auch fragen, ob du mich eines Tages herausfordern
voluntad

wirst.«

jessica techado la con el fin de conectado Implicaciones
Jessica überdachte die damit verbundenen Implikationen.
tú significar YO objetivo tú además en una duelo
»Du meinst, ich soll dich auch in einem Zweikampf
vencer en la tú preparado eres
besiegen, auf den du vorbereitet bist?«
él asintió con la cabeza YO haría para ti Por cierto a partir de ese desaconsejar
Er nickte. »Ich würde dir allerdings davon abraten,
porque la gente para ti sin embargo No seguir haría tú eres
weil die Leute dir dennoch nicht folgen würden. Du bist
no Sra la Desierto la tener tú tiempo nuestro
keine Frau der Wüste, das haben sie während unseres
nocturno marzo Reconocido
nächtlichen Marsches erkannt.«

práctico gente murmuró jessica
»Praktische Leute«, murmelte Jessica.
naturalmente stilgar tiró a vista en la valle
»Selbstverständlich.« Stilgar warf einen Blick auf das Tal
abajo nosotros saber nuestro necesita pero en la
hinab. »Wir kennen unsere Bedürfnisse, aber in der
vecindad la Inicio tener la la mayoría ahora ciertamente
Nähe der Heimat haben die meisten jetzt sicherlich
otro pensamientos nosotros son Largo en la carretera estado
andere Gedanken. Wir sind lange unterwegs gewesen,
alrededor la comerciantes libres una carga de especias por la
um den Freihändlern eine Gewürzladung für die
maldito gremio a traer gustar sus caras por
verfluchte Gilde zu bringen. Mögen ihre Gesichter für
siempre negro voluntad
immer schwarz werden!«
jessica la incluso en el plazo estaba sí mismo de stilgar
Jessica, die eben im Begriff war, sich von Stilgar
para evitar crispado juntos y retenida en el medio en la
abzuwenden, zuckte zusammen und hielt mitten in der
Muevete en el interior la gremio Qué Posee la gremio Con
Bewegung inne. »Die Gilde? Was hat die Gilde mit
nuestro especias a hacer
unserem Gewürz zu tun?«

mentiras Posee eso así que organizado respondido la fremen
»Liet hat es so angeordnet«, entgegnete der Fremen.
nosotros saber la terrestre pero la saber proporciona además
»Wir kennen den Grund, aber das Wissen sorgt auch
No Por lo tanto que nosotros incluido a mejor sentimiento tener
nicht dafür, daß wir dabei ein besseres Gefühl haben.

nosotros sobomo la gremio Con una precio exorbitante Por lo tanto
Wir bestechen die Gilde mit einem Wucherpreis dafür,
que tú a partir de ese estribillos la cielo de arrakis Con
daß sie davon absieht, den Himmel von Arrakis mit
una red de satélites a sobreír la en la
einem Netz von Satelliten zu überziehen, die in der
posición sería aquí para espiar
Lage wären, hier herumzuspionieren.«

reflexivo permaneció tú pararse su cayó a que paul
Nachdenklich blieb sie stehen. Ihr fiel ein, daß Paul
este supuesto Igualmente expreso tendría eso dio
diese Vermutung ebenfalls geäußert hatte: es gab
ninguna otros terrestre por la hecho que arrakis
keinen anderen Grund für die Tatsache, daß Arrakis
sin satélite estaba como la la stilgar sólo
satellitenfrei war, als den, den Stilgar soeben
blabbed tendría y Qué son eso en arrakis así que
ausgeplaudert hatte. »Und was gibt es auf Arrakis so
especial que su impedir desear eso otros a
Besonderes, daß ihr verhindern wollt, es anderen zu
demostren
zeigen?«

nosotros cambiar la planetario superficie lento
»Wir verändern die planetare Oberfläche – langsam,
pero seguro alrededor tú por humano Vida utilizable a
aber sicher, um sie für menschliches Leben nutzbar zu
hacer además si nuestro generación la No más
machen, auch wenn unsere Generation das nicht mehr
erleben wird. Unsere Ur-Ur-Urenkel werden ebenfalls
a partir de ese Nada tener pero una día se convierte eso hasta aquí
davon nichts haben ... aber eines Tages wird es soweit
ser él miraba fijamente Con brillante ojos en la cuenca
sein.« Er starnte mit glänzenden Augen auf das Becken
afuera abierto agua voluntad nosotros tener y Talla
hinaus. »Offenes Wasser werden wir haben. Und große,
verde plantas y la Gente voluntad si mismo sin que
grüne Pflanzen. Und die Menschen werden sich ohne
trajes de auxilio en sus la sombra Muevete
Destillanzüge in ihren Schatten bewegen.«

asi que la es lietkynes sueño pensamiento tú y dijo
Also das ist Liet-Kynes' Traum, dachte sie und sagte:
sobornos lugar una Talla peligro representar tú
»Bestechungsgelder stellen eine große Gefahr dar. Sie
tener la hábito siempre más alto y más alto a
haben die Angewohnheit, immer höher und höher zu
voluntad
werden.«

tú voluntad más alto verdadero stilgar su a pero en el
»Sie werden höher«, stimmte Stilgar ihr zu. »Aber im
momento es la el más lento lejos siempre todavía la
Moment ist der langsamste Weg immer noch der
más seguro

jessica mirado afuera y intentó sí mismo presentar
jessica schaute hinaus und versuchte sich vorzustellen,
que stilgar sólo Con su palabras expresado
was Stilgar soeben mit seinen Worten ausgedrückt
tendría pero tú sierra solamente arena y roca y una
hatte. Aber sie sah nur Sand und Felsen und eine
de repente Muevete en el cielo arriba la clip
plötzliche Bewegung am Himmel über den Klippen.
ah dijo stilgar
»Ah«, sagte Stilgar.
en el primero momento tomó jessica en la Apariencia ser
Im ersten Moment nahm Jessica an, die Erscheinung sei
a vehículo patrulla aún después convertirse su conscientemente
ein Patrouillenfahrzeug, doch dann wurde ihr bewußt,
que tú testigo una espectáculo natural convertirse la
daß sie Zeugin eines Naturschauspiels wurde: die
paisaje estaba de repentina verde crecimiento vegetal
Landschaft war von plötzlichem, grünem Pflanzenwuchs
cubierto tiempo en el primer piano la espejismo a
bedeckt, während im Vordergrund der Luftspiegelung ein
gusano de arena arriba la terrestre rastreado en cuyo Muevete
Sandwurm über den Boden kroch, auf dessen Rücken
varios Con batas vestido frenen equilibrado
mehrere mit Roben bekleidete Fremen balancierten.
la escena resuelto sí mismo en
Die Szene löste sich auf.
si nosotros equitación haría vendrá nosotros mas rápido Adelante
»Wenn wir reiten würden, kämen wir schneller voran«,
explicado stilgar pero nosotros ser capaz eso No permitir
erklärte Stilgar. »Aber wir können es nicht erlauben,
a bringer en la cuenca a dejar por esta razón tengo que
einen Bringer in das Becken zu lassen. Deshalb müssen
nosotros en la noche otra vez marzo
wir in der Nacht wieder marschieren.«
bringer la frenemwort por la gusano pensamiento tú
Bringer – das Fremen-Wort für den Wurm, dachte sie
y ponderado Qué stilgar con el fin de testificó tendría tú
und überlegte, was Stilgar damit ausgesagt hatte. Sie
se les permitió ninguna gusano en la cuenca en dejar
durften keinen Wurm in das Becken hinein lassen.
simultaneamente convertirse su conscientemente Qué tú visto tendría
Gleichzeitig wurde ihr bewußt, was sie gesehen hatte:
la frenem fueron en hacia Muevete de gusanos acosado
Die Fremen waren auf dem Rücken des Wurms geritten.
tu tuvo que sí mismo maestro alrededor su Opuesto a No
Sie mußte sich beherrschen, um ihrem Gegenüber nicht
anmerken zu lassen, wie stark sie diese Erkenntnis
asustado
erschreckte.
nosotros debería a la otros regresar golpeado
»Wir sollten zu den anderen zurückkehren«, schlug
stilgar antes de matrimonio la gente empezar a creer YO
Stilgar vor. »Ehe die Leute anfangen zu glauben, ich

tendría yo aquí en a aventura cayó alguno
hätte mich hier in ein Abenteuer gestürzt. Einige
parece yo ya ahora hermoso celoso a ser
scheinen mir bereits jetzt schon eifersüchtig zu sein,
porque pensar manos tuyas dulzura ya en el
weil meine Hände deiner Lieblichkeit bereits im
cuenca del tuono bastante vecindad fueron
Tuono-Becken ziemlich nahe waren.«
suficiente a partir de ese dijo jessica brusco
»Genug davon!« sagte Jessica schroff.
no preocupaciones respondido stilgar Calmante eso es a
»Keine Sorge«, erwiderte Stilgar beruhigend. »Es ist bei
a nosotros No habitual mujeres versus sus motivo a tomar
uns nicht üblich, Frauen gegen ihren Willen zu nehmen.
y Qué tú preocupaciones él crispado Con la axilas
Und was dich angeht ...« - er zuckte mit den Achseln
asi que voluntad tú para ti la debido respeto hermoso
- »... so wirst du dir den gebührenden Respekt schon
proveer
verschaffen.«
YO esperar tú olvida No que YO la señora una
»Ich hoffe, du vergißt nicht, daß ich die Lady eines
duques estaba respondido jessica tranquilamente
Herzogs war«, erwiderte Jessica gelassen.
cómo tú deseo asintió con la cabeza stilgar pero eso es ahora
»Wie du wünschst«, nickte Stilgar. »Aber es ist jetzt
en la tiempo este apertura a cerrar con el fin de pensar
an der Zeit, diese Öffnung zu verschließen, damit meine
Hombres la trajes de auxilio quitarse ser capaz tú tengo que
Männer die Destillanzüge ablegen können. Sie müssen
sí mismo tiempo de día resto y si tú eso
sich während des Tages ausruhen, und wenn sie es
incluido aijuno mas cómodo tener medio la un montón de por
dabei etwas bequemer haben, bedeutet das viel für
tú si tú primero veces a sus Familias son voluntad
sie. Wenn sie erst mal bei ihren Familien sind, werden
tú difficilmente hacia descansar venir
sie kaum zum Ruhnen kommen.«
tú silencioso ambas cosas
Sie schwiegen beide.
jessica sierra en la Brillo Solar afuera eso estaba su
Jessica sah in den Sonnenschein hinaus. Es war ihr
No escapó Qué stilgar Con su palabras
nicht entgangen, was Stilgar mit seinen Worten
subliminal tendría para expresar desear él tendría su la
unterschwellig hatte ausdrücken wollen. Er hatte ihr das
oferta hizo más como solamente a protector a ser
Angebot gemacht, mehr als nur ein Beschützer zu sein.
necesario él una Sra eso estaba su claro que tú a
Brauchte er eine Frau? Es war ihr klar, daß sie einen
espacio en su página tomar pudo con el fin de haría
Platz an seiner Seite einnehmen konnte. Damit wäre
además todo el mundo posible argumento alrededor la reclamación de gestión
auch jeder eventuelle Streit um den Führungsanspruch

en su tribu de desde el principio adjunto Con
innerhalb seines Stammes von vornherein beigelegt. Mit
sus unidos fortalecer necesario tú no
ihren vereinten Kräften brauchten sie keine
desafío a temer
Herausforderung zu fürchten.
pero Qué haría después afuera paul voluntad quién pudo
Aber was würde dann aus Paul werden? Wer konnte
hermoso prever Cuál Correcto a la frenen la
schon absehen, welche Rechte bei den Fremen die
padres arriba la niños tenido y Qué convertirse afuera la
Eltern über die Kinder hatten? Und was wurde aus der
todavía no nacido hija la tú ya que alguno semanas
noch ungeborenen Tochter, die sie seit einigen Wochen
en si mismo vistió Qué convertirse afuera la hija de matar
in sich trug? Was wurde aus der Tochter des toten
duques tú hecha sí mismo la Significado claro la a
Herzogs? Sie machte sich die Bedeutung klar, die dazu
guiado tendría este niño la Vida a dar un regalo tú
geführt hatte, diesem Kind das Leben zu schenken. Sie
supo cuál terrestre la concepción tenido tendría él
wußte, welchen Grund die Empfängnis gehabt hatte. Er
diferencia sí mismo No de hacia la Todo el mundo criaturas
unterschied sich nicht von dem, den alle Kreaturen,
la hacia muerte en el cara reloj tuvo que propiedad
die dem Tod ins Angesicht schauen mußten, besaßen.
la descendencia adquirido una en cierta relación
Der Nachwuchs verschaffte einem in gewisser Beziehung
la inmortalidad si tú murió vivió alguno de su
die Unsterblichkeit. Wenn sie starb, lebte etwas von ihr
más lejos
weiter.
jessica sierra stilgar en y realizado que él la líneas
Jessica sah Stilgar an und merkte, daß er die Linien
suyo cara estudió una hija la de una
ihres Gesichts studierte. Eine Tochter, die von einer
Sra nacido se convierte cuyo esposo a frenen es
Frau geboren wird, deren Mann ein Fremen ist –
cual se convierte su destino ser preguntó tú sí mismo haría
welches wird ihr Schicksal sein? fragte sie sich. Würde
él la Necesidades en absoluto reconocer la la
er die Notwendigkeiten überhaupt anerkennen, die das
Vida una bene gesserit representaron
Leben einer Bene Gesserit ausmachten?
stilgar se acaró la garganta sí mismo y probado con el fin de que él
Stilgar räusperte sich und bewies damit, daß er
comprender por la posición elevado en la jessica sí mismo
Verständnis für die Lage aufbrachte, in der Jessica sich
fundar importante por a líder son la
befand. »Wichtig für einen Führer sind die
Características la a él a una líder hacer dijo
Eigenschaften, die ihn zu einem Führer machen«, sagte
él él debe la necesita su gente saber
er. »Er muß die Bedürfnisse seines Volkes kennen.

si tú yo tuya efectivo Mostrar proviene una vez
Wen du mir deine Kräfte zeigst, kommt einmal
quizás la Día en hacia nosotros tú medir voluntad
vielleicht der Tag, an dem wir sie messen werden
tengo que YO personalmente haría una alternativa
müssen. Ich persönlich würde eine Alternative
preferir
vorziehen.«

son eso después alternativas preguntó jessica
»Gibt es denn Alternativen?« fragte Jessica.
la sayyadina respondido stilgar nuestro venerable
»Die Sayyadina«, erwiderte Stilgar. »Unsere Ehrwürdige
madre tú es hermoso antiguo
Mutter. Sie ist schon alt.«

sus venerable madre

Ihre Ehrwürdige Mutter!
antes de tú cerca al respecto entre en pudo condujo stilgar
Bevor sie näher darauf eingehen konnte, fuhr Stilgar
lejos YO tener de ninguna manera la intento yo como su
fort: »Ich habe keinesfalls die Absicht, mich als dein
compañero imponer la es de nada peyorativo
Partner aufzudrängen. Das ist keineswegs abwertend
quiso decir después tú eres una muy hermoso y
gemeint, denn du bist eine sehr schöne und
deseable Sra pero si tú a espacio por debajo
begehrenswerte Frau. Aber wenn du einen Platz unter
pensar mujeres coser en vendrá quizás alguno
meinen Frauen einnähmest, kämen vielleicht einige
Chico Hombres en la pensamientos la antojos de
junge Männer auf den Gedanken, die Gelüste des
came ser yo de repente más importante convertirse en como la
Fleisches seien mir plötzlich wichtiger geworden als die
necesita mía tribú YO soy yo seguro que
Bedürfnisse meines Stammes. Ich bin mir sicher, daß
tú incluso en este momento intentar a nosotros a
sie sogar in diesem Moment versuchen, uns zu
reloj y para recoger amiba Cual cosas nosotros
beobachten und aufzuschnappen, über welche Dinge wir
sólo hablar
gerade reden.«

a esposo la cuidado Decisiones Satisface y
Ein Mann, der sorgfältige Entscheidungen trifft und
cuyo Consecuencias en el adelante calculado pensamiento
deren Konsequenzen im voraus berechnet, dachte
jessica

por debajo nuestro Niños gente son eso alguno la sí mismo
»Unter unseren jungen Leuten gibt es einige, die sich
sólo en la salvaje años se encuentran condujo stilgar lejos
gerade in den wilden Jahren befinden«, fuhr Stilgar fort.
tú recorrer una fase de la vida en la tú
»Sie durchqueren eine Lebensphase, in der sie
más cuidadoso Instrucciones requiere YO mayo a ellos Debido a esto
sorgsamer Anleitung bedürfen. Ich darf ihnen deswegen

no motivos entregar la tú a tienta puede que
keine Motive liefern, die sie dazu verleiten könnten,
yo desafiar la naturaleza la juventud es
mich herauszufordern. Die Wildheit der Jugend ist
similar cómo la ceguera YO pudo cada en este
ähnlich wie die Blindheit. Ich könnte jeden in diesem
Estado vivir Niños esposo matar pero la desear YO
Zustand lebenden jungen Mann töten, aber das will ich
No eso hara a lejos la a bienes líder Evite
nicht. Es wäre ein Weg, den ein guter Führer vermeiden
debería YO tener una ecualización función
sollte. Ich habe eine ausgleichende Funktion
percibir y debe simultaneamente al respecto respeto piensa muy bien de
wahrzunehmen und muß gleichzeitig darauf achten,
que la individual desarrollo de individual a
daß die individuelle Entwicklung des einzelnen einen positivo curso toma sí a gente No afuera
positiven Verlauf nimmt. Wenn ein Volk nicht aus
individual caracteres existe es eso no gente
individuellen Charakteren besteht, ist es kein Volk,
pero a mafia
sonder ein Mob.«

la cautela su expresión y la
Die Behutsamkeit seiner Ausdrucksweise und die hecho que él su pensamientos antes de la orejas
Tatsache, daß er seine Gedanken vor den Ohren esos la a él ahora quizás afuera hacia oculto
derjenigen, die ihm jetzt vielleicht aus dem Verborgenen escuchado se pronuncia trajo jessica a la esposo
zuhörten, aussprach, brachten Jessica dazu, den Mann Con todos otros ojos a ver
mit ganz anderen Augen zu sehen.
él Posee carácter pensamiento tú de donde Posee él este
Er hat Charakter, dachte sie. Woher hat er dieses fuerte interno balance
starke innere Gleichgewicht?

la leyes después a quien nosotros nuestro líder Seleccione
»Die Gesetze, nach denen wir unseren Führer wählen, son sólo dijo stilgar pero de eso sigue No
sind gerecht«, sagte Stilgar. »Aber daraus folgt nicht, que justicia la solamente es Qué a gente necesidades
daß Gerechtigkeit das einzige ist, was ein Volk braucht. Qué nosotros en el momento De Verdad requerir es tiempo con el fin de
Was wir im Moment wirklich benötigen, ist Zeit, damit nosotros nosotros arriba arrakis extender ser capaz
wir uns über Arrakis ausbreiten können.« quién fueron su antepasado pensamiento tú cómo alcanzar
Wer waren seine Vorfahren? dachte sie. Wie gelangen Ajustes cómo este en su cabeza tú dijeron
Einstellungen wie diese in seinen Kopf? Sie sagte:
stilgar YO tener tu subestimado
»Stilgar, ich habe dich unterschätzt.« la tener YO supuesto
»Das habe ich vermutet.«

nosotros tener a nosotros mutual subestimado quiso decir

»Wir haben uns gegenseitig unterschätzt«, meinte
jessica.

»Ich möchte diesen Zustand der gegenseitigen
subestimación disolver asintió con la cabeza stilgar YO gustaría
Unterschätzung beenden«, nickte Stilgar. »Ich möchte
tuya Arnstadt ganar y su confianza YO
deine Freundschaft erringen ... und dein Vertrauen. Ich
gustaría que en a nosotros más mutua respeto crece
möchte, daß in uns gegenseitiger Respekt heranwächst.«
YO comprender dijo jessica

»Ich verstehe«, sagte Jessica.

confie en tú yo

»Vertraust du mir?«

YO Blanco que tú eso honesto significar

»Ich weiß, daß du es ehrlich meinst.«

la sayyadina nuestro tribu dijo stilgar Posee

»Die Sayyadina unseres Stammes«, sagte Stilgar, »hat,
además sí tú ninguna influencia en la Habilidades de
auch wenn sie keinen Einfluß auf die Geschick des gente toma una honorable tarea tú práctica la
Volkes nimmt, eine ehrenhafte Aufgabe: Sie übt die función una Maestro afuera en el cual tú Por lo tanto proporciona que
Funktion einer Lehrerin aus, indem sie dafür sorgt, daß la presencia Dios a nosotros constante conscientemente restos él
die Anwesenheit Gottes uns ständig bewußt bleibt.« Er
establecido una palma en la cofre

legte eine Handfläche auf die Brust.

YO debe alguno arriba este misterioso venerable madre

Ich muß etwas über diese mysteriöse Ehrwürdige Mutter
salir pensamiento Jessica tú dijo tu tener
herausbekommen, dachte Jessica. Sie sagte: »Du hast
de tuyu venerable madre hablado YO tener de
von eurer Ehrwürdigen Mutter gesprochen. Ich habe von
leyendas y profecías Escuchó

Legenden und Prophezeiungen gehört.«

eso llamó que una bene gesserit y su niño por a nosotros
»Es heißt, daß eine Bene Gesserit und ihr Kind für uns
la llave hacia paraíso Manténgase preparado preguntó stilgar
den Schlüssel zum Paradies bereithalten«, stellte Stilgar
Celebracion fest.

y su cree que YO una bene gesserit soy
»Und ihr glaubt, daß ich eine Bene Gesserit bin?«
tú sierra a él en y pensamiento la Chico caña se rompe

Sie sah ihn an und dachte: Das junge Schilf bricht
fácil en el viento la comienzos son la veces más peligroso
leicht im Wind. Die Anfänge sind die Zeiten gefährlicher
ensayar Proben.

nosotros saber eso No dio stilgar a
»Wir wissen es nicht«, gab Stilgar zu.

jessica asintió con la cabeza él es a honorable esposo él Espera
Jessica nickte. Er ist ein ehrenwerter Mann. Er wartet
en a señal de yo pero él guardias si mismo la
auf ein Zeichen von mir, aber er hütet sich, das
destino a influencia en el cual él revela cual
Schicksal zu beeinflussen, indem er preisgibt, welches.
jessica transformado la cabeza y tiró a vista en la
cuerca abajo tu sierra dorado y violeta la sombra
Becken hinab. Sie sah goldene und purpurne Schatten,
sintió la vibración de polvo la la aire atravesado
fühlte die Vibration des Staubes, der die Luft durchzog.
de repente apareció tú sí mismo cómo a siendo de
Plötzlich erschien sie sich wie ein Wesen von
más felino Atención tú supo la hipocresía
katzenartiger Vorsicht. Sie kannte die Scheinheiligkeit
la misionero protectiva supo en cuál Arte y
der Missionaria Protectiva, wußte, in welcher Art und
sabio hombre leyendas untado la solamente la Objetivo
Weisse man Legenden verbreitete, die nur das Ziel
tenido la miedos y esperanzas la Gente en
hattten, die Ängste und Hoffnungen der Menschen auf
a específico Objetivo a juez sin embargo tendría sí mismo en
ein bestimmtes Ziel zu richten. Dennoch hatte sich auf
arrakis cualquier alguno cambios como tendría sí mismo alguien
Arrakis irgend etwas verändert ... als hätte sich jemand
por debajo la frenen después mejor fortalecer comprometido la
unter den Fremen nach besten Kräften bemüht, den
planos la misionero protective a otro Objetivo a
Plänen der Missionaria Protectiva ein anderes Ziel zu
dar
geben.
stilgar se aclaró la garganta sí mismo de nuevo
Stilgar räusperte sich erneut.
tú sintió su Impaciencia y supo que la Día
Sie spürte seine Ungeduld und wußte, daß der Tag
fuera de en a ellos aprobado y la Hombres al respecto
draußen an ihnen vorbeischritt und die Männer darauf
esperado que hombre la apertura cerrado alrededor Al final
warteten, daß man die Öffnung verschloß, um endlich
la trajes de auxilio quitarse a ser capaz tú pudo ahora
die Destillanzüge ablegen zu können. Sie konnte jetzt
No diferente Acción como Con audacia además si
nicht anders vorgehen als mit Dreistigkeit, auch wenn
su claro estaba Qué tú ahora en el más urgente necesario
ihr klar war, was sie jetzt am dringendsten brauchte:
alguno representar al-Hikman alguno educación de una
etwas Dar al-Hikman, etwas Ausbildung von einer
escuela de traducción la tú en la posición compensar pudo
Übersetzerschule, die sie in die Lage versetzen konnte
...
adab susurro tú
»Adab«, flüsterte sie.
tú tendría la impresión como role este palabra Con lleno de
Sie hatte den Eindruck, als rolle dieses Wort mit voller

energía mediante su conciencia en una pulso
comprendió tú la Importancia este palabra clave la
erkannte sie die Wichtigkeit dieses Schlüsselwortes, das
recuerdos despertó la profundo en su subconsciente
Kraft durch ihr Bewußtsein. Innerhalb eines Pulsschlags
Erinnerungen weckte, die tief in ihrem Unterbewußtsein
vergraben waren. Sofort begann das Wissen über ihre
labios a caudal

Lippen zu fließen.

ibn qirtalba dijo tú de aquí Hasta que en la Trabajo
»Ibn qirtalba«, sagte sie. »Von hier bis an die Stelle,
Dónde la arena termina tú estirado a pobre afuera y
wo der Sand endet.« Sie strecke einen Arm aus und
sierra cómo stilgar la ojos arrancó YO ver a
sah, wie Stilgar die Augen aufriß. »Ich sehe einen ...
fremen él Posee la un libro la ejemplos él leer de eso
Fremen. Er hat das Buch der Beispiele. Er liest daraus
por allat la Sol la él derrotado y sí mismo tema
für al-Lat, die Sonne, die er besiegt und sich untertan
hizo Posee él leer por la sadus la intentó
gemacht hat. Er liest für den Sadus der Versuchten -
y este es Qué él leer
und dies ist, was er liest:

pensar oponente son cómo demolido tallos
Meine Gegner sind wie abgeriss'ne Halme,
la en el lejos de unweather permaneció

Die im Weg des Unwetters standen.

síerra tú No Qué la Señor realizado
Sahst du nicht, was der Herr vollbracht?
él Posee la peste en tú enviado

Er hat die Pest auf sie hinabgeschickt,
así que que Todo el mundo engaño en Nada desintegrado

So daß alle Hinterlist in Nichts zerfiel.

tú son cómo aves la la Cazador Escapar
Sie sind wie Vögel, die den Jäger fliehen.
y sus ataca cómo amargo pastillas

Und ihre Anschläge wie bittere Pillen,
la todo el mundo boca escupe

Die jeder Mund ausspuckt.«

a temblar se fue mediante sus cuerpo como tú la pobre
Ein Zittern ging durch ihren Körper, als sie den Arm
pileta dejar afuera hacia Fondo vino la susurró
sinken ließ. Aus dem Hintergrund kam die geflüsterte
respuesta muchos voces y sus hizo son a Nada
Antwort vieler Stimmen: »Und ihre Taten sind zu Nichts
convertirse en
geworden.«
la Fuego Dios gustar su corazón iluminar
»Die Feuer Gottes mögen dein Herz erleuchten«,
respondido jessica y tú pensamiento ahora va todos
erwiderte Jessica. Und sie dachte: Jetzt geht alles

su Correcto lejos
seinen richtigen Weg.
la Fuego Dios gustar brillar vino la respuesta
»Die Feuer Gottes mögen leuchten«, kam die Antwort.
tú asintió con la cabeza y mayo eso tuya enemigos
Sie nickte. »Und möge es deine Feinde
smash
zerschmettern.«
bilal kaifa respondió la Hombres
»Bi-lal kaifa«, antworteten die Männer.
en la de repente entrar en silencio encorvado stilgar sí mismo
In der plötzlich eintretenden Stille verbeugte Stilgar sich
antes de su sayyadina dijo él si la shaihulud
vor ihr. »Sayyadina«, sagte er. »Falls der Shai-Hulud
Nada En contra objetos pudo tú una venerable
nichts dagegen einwendet, könntest du eine Ehrwürdige
madre voluntad
Mutter werden.«
eso Posee logrado pensamiento tú además si yo la lejos
Es hat geklappt, dachte sie, auch wenn mir der Weg
No complace la YO caminar tuvo que pero él Posee su
nicht gefällt, den ich gehen mußte. Aber er hat seinen
objetivo cumple tú sintió una cínico amargura en sí mismo
Zweck erfüllt. Sie fühlte eine zynische Bitterkeit in sich,
como tú sobre eso pensamiento Qué tú hizo tendría
als sie darüber nachdachte, was sie getan hatte.
nuestro misionero protectora falla Extraño además aquí
Unsere Missionaria Protectiva versagt selten. Auch hier
Posee tú excelente trabajos preparatorios hecho
hat sie hervorragende Vorbereitungsarbeit geleistet.
medio este desierto existe a lugar de refugio por
Inmitten dieser Wildnis existiert ein Zufluchtsort für
a nosotros ahora debe YO aquí la role la aulyia jugar
uns. Jetzt ... muß ich hier die Rolle der Aulyia spielen,
la familiar Dios la sayyadina la
der Vertrauten Gottes. Die Sayyadina der
habitantes del desierto la de la profecías la bene
Wüstenbewohner, die von den Prophezeiungen der Bene
gessert así que muy influenciado son que tú sus
Gesserit so sehr beeinflußt sind, daß sie ihre
suma sacerdotisa venerable madre nombrar
Hohepriesterin >Ehrwürdige Mutter< nennen.
paul estaba de pie Próximo chani en la la sombra la interior
Paul stand neben Chani in den Schatten der inneren
cueva él tendría siempre todavía la el sabor la alimentos
Höhle. Er hatte immer noch den Geschmack der Nahrung
en la lengua la tú a él dado tendría came de ave
auf der Zunge, die sie ihm gegeben hatte. Vogelfleisch
Con miel especiada tiempo de alimentos estaba a él
mit Gewürzhonig. Während des Essens war ihm
observó que él todavía nunca antes de una tal fuerte
aufgefallen, daß er noch nie zuvor eine solch starke
Concentración de melange en una vez en el boca tenido
Konzentration von Melange auf einmal im Mund gehabt

tendría por poco tendría él así que alguno cómo en silencio miedo
hatte. Beinahe hatte er so etwas wie leise Furcht
sintió después él supo Qué la especias Con a él
verspürt, denn er wußte, was das Gewürz mit ihm
configurar pudo si él No atención prestada también fuerte
anstellen konnte, wenn er nicht aufpaßte. Allzu starker
disfrute la medicamento pudo a liderar que sí mismo ser
Genuß der Droge konnte dazu führen, daß sich sein
condicia Principal en la antes de a él mintiendo encrucijada
Bewußtsein primär auf die vor ihm liegenden Kreuzwege
la tiempo concentrado
der Zeit konzentrierte.

bilal kaifa susurró chani
»Bi-lal kaifa«, flüsterte Chani.
paul mirado tú en y registrado la atención
Paul schaute sie an und registrierte die Aufmerksamkeit,
Con la la fremen la palabras su madre escuchó
mit der die Fremen den Worten seiner Mutter lauschten.
solamente la esposo Con hacia nombres jamis tendría sí mismo alguno

Nur der Mann mit dem Namen Jamis hatte sich etwas
segregado él pareció de jessica No especial
abgesondert. Er schien von Jessica nicht sonderlich
impresionado a ser después él retenida la pobre antes de la
beeindruckt zu sein, denn er hielt die Arme vor der
cofre entrelazado y sonrió burlándose de

Brust verschränkt und lächelte spöttisch.

duy yakha hin mange«, flüsterte Chani. »Duy punra
allá mange YO tener dos ojos YO tener dos pies
hin mange. Ich habe zwei Augen. Ich habe zwei Füße.«
tú miraba fijamente paul en cómo a maravillas del mundo

Sie starre Paul an wie ein Weltwunder.

paul hizo a lo más hondo aliento y intentó la en
Paul tat einen tiefen Atemzug und versuchte den in
a él burbujeante volcán por debajo control a mantener la
ihm brodelnden Vulkan unter Kontrolle zu halten. Die
palabras su madre tenido a guiado que la
Worte seiner Mutter hatten dazu geführt, daß die
esencia la melange en a él No hacia trabajo vino y
Essenz der Melange in ihm nicht zum Wirken kam, und
él tendría filtro cómo sus voz en y bajo
er hatte gefühlt, wie ihre Stimme auf und nieder
desaparecido estaba cómo la la sombra arriba una abierto

gegangen war, wie die Schatten über einem offenen
Fuego sin embargo tendría él claro la cinismo detectado
Feuer. Dennoch hatte er deutlich den Zynismus gespürt,
la en de ellos voz situado tendría cómo Bien él tú
der in ihrer Stimme gelegen hatte - wie gut er sie
aún supo pero él estaba No en la posición estado
doch kannte! -, aber er war nicht in der Lage gewesen,
la en su en el interior surgiendo problema la Con dos
den in seinem Innern aufwallenden Ärger, der mit zwei
morder carne su comienzo tomado tendría en
Bissen Fleisch seinen Anfang genommen hatte, an

su aumentar a prevenir
seinem Ansteigen zu hindern.
la horrible Objetivo

él sintió claro que él su seguir trabajando
Er fühlte deutlich, daß er seinem weiterarbeitenden
condicione No escapar pudo en su fantasma

Bewußtsein nicht entfliehen konnte. In seinem Geist
gobemo inmenso Claridad datos fluyó en a él a
herrschte ungeheure Klarheit, Daten flossen auf ihn ein,
Con helado precisión él resbaló en la pared de la cueva
mit eiskalter Präzision. Er rutschte an der Höhlenwand
abajo inclinado sí mismo sentado Con hacia Muevete versus la
herab, lehnte sich sitzend mit dem Rücken gegen den
roca y dejar sí mismo fácil conducir vigilante seguido él
Fels und ließ sich einfach treiben. Wachsam folgte er
la diferente flujos de tiempo se asomó en pequeña
den unterschiedlichen Zeitströmen, spähte in kleine
caminos laterales y perfumado la cabrestante la futuro y
Seitenpfade und witterte die Winde der Zukunft ... und
además la la pasado eso estaba como véase él
auch die der Vergangenheit. Es war, als sähe er
pasado presencia y futuro Con solamente una
Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft mit nur einem
único ojo como ser todos comunidad conectado como
einzigem Auge, als sei alles miteinander verbunden, als
colgar la una desde el otros lejos
hänge das eine vom anderen ab.

eso existía una peligro la sintió él Con todos
Es existierte eine Gefahr, das spürte er mit aller
claridad y tú se fue de la presencia afuera
Deutlichkeit. Und sie ging von der Gegenwart aus.
tiempo él después su con llave sintió ei hacia primera vez
Während er nach ihr tastete, fühlte er zum erstenmal
la masivo Coherencia de flujo temporal cómo él
die massive Beständigkeit des Zeitflusses, wie er
instó y tiró como él sí mismo ondulado
drängte und zerrte, wie er sich wellenförmig
avanzado y Con paginas y contracorrientes
dahinbewegte und mit Seiten- und Gegenströmungen
rango cómo trituradora afuera una moviéndose salvajemente océano la
rang. Wie Brecher aus einem wildbewegten Ozean, der
versus una costa rocosa blazed y si mismo en la
gegen eine Felsenküste brandete und sich in den
clip perdió él comprensión bien alguno más de su
Klippen verlor. Er verstand nun einiges mehr von seiner
Capacidad y sierra ahora además la origen
Fähigkeit und sah jetzt auch den Ursprung
más impenetrable fases temporales la fuentes de error la sí mismo
undurchdringlicher Zeitphasen, die Fehlerquellen, die sich
en a ellos ocultar y la cumplido a él Con miedo
in ihnen verbargen, und das erfüllte ihn mit Angst.
la clarividencia preguntó él Celebracion estaba una iluminación la
Das Hellsehen, stellte er fest, war eine Erleuchtung, die

la fronteras de ellos revelaciones incluso se sentó tú estaba
die Grenzen ihrer Enthüllungen selbst setzte. Sie war
simultaneamente una fuente la Precisión y
gleichzeitig eine Quelle der Genauigkeit und
más comprensible error y Entre una Arte
verständlicher Fehler. Und dazwischen eine Art
Heisenbergian indeterminación la consumo de energía
Heisenbergscher Unbestimmtheit: der Energieverbrauch,
la él gastado alrededor alguno a ver cambió la
den er aufwandte, um etwas zu sehen, veränderte das
visto

Gesehene.

y Qué él sierra estaba la contexto temporal en
Und was er sah, war der Zeitzusammenhang innerhalb
este gruta una línea de posibilidades la ya
dieser Grotte, eine Reihe von Möglichkeiten, die bereits
de una guíño o una de una pie
von einem Augenzwinkern oder einem von einem Fuß
descuidado apartado granito de arena cambios voluntad
achtlos beiseitegeschobenen Sandkorn verändert werden
pudo él sierra Violencia en así que muchos variantes que la
konnte. Er sah Gewalt in so vielen Varianten, daß die
pequeñísimo Muevete ya Suficiente alrededor sus modelo
kleinste Bewegung bereits genügte, um ihre Muster
ampliar y en el infinito resbalón a dejar
auszuweiten und ins Unendliche abgleiten zu lassen.
la visión dirigió a que él sí mismo deseado completamente
Die Vision führte dazu, daß er sich wünschte, völlig
immóvil a Quédate pero además la haría
bewegungslos zu bleiben, aber auch das würde

Konsequenzen haben.

innumerables Consecuencias tú soplar afuera este gruta
Zahllose Konsequenzen – sie wehten aus dieser Grotte
afuera cómo revoloteando cintas y en la la mayoría de
hinaus wie flatternde Bänder, und auf den meisten von
a ellos sierra él su propio asesinado cuerpo él estaba
ihnen sah er seinen eigenen gemordeten Körper. Er war
lleno de sangre la afuera una abierto herida fluió
voller Blut, das aus einer klaffenden Wunde floß.

11

en hacia año en hacia mi padre la
In dem Jahr, in dem mein Vater, der padishahimperator arrakis la harkonnens devuelto
Padischah-Imperator, Arrakis den Harkonnens zurückgab,
estaba él setenta y dos años antiguo y sierra aún ninguna
war er zweiundsiebzig Jahre alt und sah doch keinen Dia más viejo afuera como treinta y cinco él apareció Extraño en
Tag älter aus als fünfunddreißig. Er erschien selten in la público sin que la uniforme una sardaukar Con
der Öffentlichkeit, ohne die Uniform eines Sardaukar mit

hacia negro casco y hacia dorado leones una
dem schwarzen Helm und dem goldenen Löwen eines
bursieg a tener puesto este uniforme debería cada lo
Burseg zu tragen. Diese Uniform sollte jeden daran
recuerdo en que sí mismo su energía fundó sin embargo
erinnern, worauf sich seine Macht gründete. Dennoch
estaba él no espadachín si él eso al respecto aplicado
war er kein Säbelrassler. Wenn er es darauf anlegte,
radiante él encanto y amabilidad afuera a pesar de que YO
strahlte er Charme und Freundlichkeit aus, obwohl ich
yo ya en este reunir preguntó si eso en absoluto
mich bereits in diesen Tagen fragte, ob es überhaupt
alguno en a él dio Qué auténtico estaba Este Dia creer YO
etwas an ihm gab, was echt war. Heute glaube ich,
que él a esposo estaba la a constante dificil
daß er ein Mann war, der einen konstanten Kampf
versus la bares una invisible jaula luchó
gegen die Gitterstäbe eines unsichtbaren Käfigs focht.
a debe hombre sí mismo visualizar que él a
Dazu muß man sich vergegenwärtigen, daß er ein
imperador estaba la cabeza de familia una dinastía
Imperator war, das Familienoberhaupt einer Dynastie,
cuyo rastros hombre Hasta que en la Más lejos pasado
deren Spuren man bis in die fernste Vergangenheit
rastrear pueden y nosotros rechazado a él a
zurückverfolgen kann. Und wir verweigerten ihm einen
legal hijo estaba este No la la más pesada humillación
legalen Sohn. War dies nicht die schwerste Erniedrigung,
la a regla acepte tuvo que pensar madre
die ein Herrscher hinnehmen mußte? Meine Mutter
tendría en el contraste a señora jessica sus hermanas
hatte, im Gegensatz zu Lady Jessica, ihren Schwestern
obedecio a Cual este ambas cosas mujeres probado sí mismo
gehorcht. Welche dieser beiden Frauen erwies sich
Sin embargo después de todo como la más fuerte pero este pedir
trotzdem schließlich als die Stärkere? Aber diese Frage
Posee ya la historia contestada
hat bereits die Geschichte beantwortet.
>Im Hause meines Vaters,<
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

jessica despertó en la oscuridad la gruta Escuchó la
Jessica erwachte in der Finsternis der Grotte, hörte die
tranquilo movimientos la tú en tomo a fremen y
leisen Bewegungen der sie umgebenden Fremen und
olla la vapores de ellos de trajes de destilación
roch die Ausdünstungen ihrer von Destillanzügen
rodeado cuerpo su interno sentido del tiempo dijo que eso
umgebenen Körper. Ihr inneres Zeitgefühl sagte, daß es
por poco noche ser tuvo que pero en el seguro protección la
beinahe Nacht sein mußte, aber im sicheren Schutz der

tú en tomo a roca permaneció eso además durante el día oscuro
sie umgebenden Felsen blieb es auch tagsüber dunkel,
Por lo tanto proporcionado hermoso la cierres de plástico la
dafür sorgten schon die Plastikverschlüsse, die
principalemente a servido la reclusos la
hauptsächlich dazu dienten, den Insassen die
fluido corporal a recibir
Körperflüssigkeit zu erhalten.

tú preguntó Celebración que tu profundo y sin suenos dormido
Sie stellte fest, daß sie tief und traumlos geschlafen
tendría y este hecho hecha claro que tú sí mismo
hatte, und diese Tatsache machte deutlich, daß sie sich
subconsciente a stilgar y su gente seguro sintió
unterbewußt bei Stilgar und seinen Leuten sicher fühlte.
tú movido si mismo en la hamaca la afuera su
Sie bewegte sich in der Hängematte, die aus ihrem
capa duración planeó en la rocoso terrestre y
Umhang bestand, glitt auf den felsigen Boden und
tramado en la botas de desierto
schlüpfte in die Wüstenstiefel.

YO mayo No olvidar la Botas correcto a
Ich darf nicht vergessen, die Stiefel richtig zu
cerrar con el fin de tú la intercambio de agua mia
verschließen, damit sie den Wasseraustausch meines
traje de destilación No obstaculizar pensamiento tú eso son aquí
Destillanzuges nicht behindern, dachte sie. Es gibt hier
asi que muchos cosas en la hombre incluso pensar debe
so viele Dinge, an die man selbst denken muß.
siempre todavía tendría tú la el sabor de desayuno
Immer noch hatte sie den Geschmack des Frühstücks
en la lengua carne de ave Con miel especiada y eso
auf der Zunge: Vogelfleisch mit Gewürzhonig, und es
parecio su como si todos Qué la tiempo se acerco a aqui
schiene ihr, als ob alles, was die Zeit anging, hier
viceversa comió la noche estaba la actividad de
umgekehrt verliefe. Die Nacht war der Aktivität des
día dedicado tiempo la Día la periodo más absoluta
Tages gewidmet, während der Tag die Periode absoluter
Tranquillo estaba

Ruhe war.
la noche oculta a nosotros tú es seguro
Die Nacht verbirgt uns; sie ist sicher.
tú enganchado sus túnica de la pared Vamos buscado en la

Sie hakte ihre Robe von der Wand los, suchte in der
Oscuridad después la apertura y tramoado después en
Dunkelheit nach der Öffnung und schlüpfte dann hinein.
tú preguntó sí mismo en Cual Arte eso posible estaba la

Sie fragte sich, auf welche Art es möglich war, den
bene gesserit una noticias por venir a dejar
Bene Gesserit eine Nachricht zukommen zu lassen.
ciertamente tenido tú en la mientras tanto hermoso Experimentado

Sicherlich hatten sie in der Zwischenzeit schon erfahren,
Qué en arrakis se produjo estaba

en el Fondo la cueva brillaba ahora varios
globos luminosos en Gente movido sí mismo allá y aquí
Im Hintergrund der Höhle glühten jetzt verschiedene Leuchtgloben auf. Menschen bewegten sich hin und her, und auch Paul befand sich unter ihnen, fertig angezogen und die Kapuze zurückgeschlagen, so daß man das unverkennbare Profil der Atreides erkennen konnte.
y además paul fundar sí mismo por debajo a ellos acabado vestido
y la capucha golpeado así que que hombre la
incorrefundible perfil la atreides reconocer pudo
él tendría sí mismo extraño aturdido antes de tú sí mismo Todo el mundo
Er hatte sich seltsam benommen, bevor sie sich alle
hacia Tranquilo ir tenido gritó sí mismo jessica en el
zur Ruhe begeben hatten, rief sich Jessica ins
memoria retiro ahora trabajó él como alguien la
Gedächtnis. Rückzug. Jetzt wirkte er wie jemand, der
de la matar resucitado es y eso incluso todavía
von den Toten auferstanden ist und es selbst noch
No Ley hacia conocimiento tomado Posee su ojos
nicht recht zur Kenntnis genommen hat. Seine Augen
fueron mitad cerrado y vidrioso como haría tú después
waren halb geschlossen und glasig, als würden sie nach
En el interior ver jessica pensamiento sobre eso después Qué él su
innen sehen. Jessica dachte darüber nach, was er ihr
arriba la especias dicho tendría eso estaba aditivo
über das Gewürz erzählt hatte. Es war suchterzeugend.
si eso todavía efectos secundarios son pregunto tú sí mismo él
Ob es noch Nebenwirkungen gibt? fragte sie sich. Er
dijo eso tendría alguno Con su competencias a hacer
sagte, es hätte etwas mit seinen Fähigkeiten zu tun,
además si él sí mismo persistente arriba la Qué él ve
auch wenn er sich beharrlich über das, was er sieht,
permanece en silencio
ausschweigt.
stilgar buceado afuera la dirección la globos luminosos a
Stilgar tauchte aus der Richtung der Leuchtgloben zu
de ellos Correcto en jessica preguntó Celebracion que él
ihrer Rechten auf. Jessica stellte fest, daß er
reflexivo en su bigotes desplumado y la a él
nachdenklich an seinem Barthaar zupfte und die ihn
en tomo a Hombres No afuera la ojos dejar
umgebenden Männer nicht aus den Augen ließ.
tú obtuvo de repente miedo como su observó que entre
Sie bekam plötzlich Angst, als ihr auffiel, daß zwischen
la paul en tomo a hombres ningün Arte de
den Paul umgebenden Männern irgendeine Art von
tensión surgió estaba la movimientos la
Spannung aufgekommen war. Die Bewegungen der
fremen trabajó tioso por poco ritual
Fremen wirkten steif, beinahe rituell.
»Sie stehen unter meinem Schutz!« hörte sie Stilgar
retumbar
poltern.

primero ahora comprendió tú quién la líder la grupo
Erst jetzt erkannte sie, wen der Führer der Gruppe
dirigido a tendría jamis y simultáneamente sierra tú
angesprochen hatte: Jamis. Und gleichzeitig sah sie,
que jamis furioso estaba agresivo levantado él la
daß Jamis wütend war. Angriffslustig hob er die
Espalda
Schultern.
jamis la esposo la de paul derrotado convertirse pensamiento
Jamis, der Mann, der von Paul besiegt wurde! dachte
tú
sie.
tú saber la ley stilgar dijo jamis
»Du kennst das Gesetz, Stilgar«, sagte Jamis.
y si YO eso saber respondido stilgar Con una
»Und ob ich es kenne«, erwiderte Stilgar mit einer
voz la hombre escuchar pudo que él a pesar de todo
Stimme, der man anhören konnte, daß er trotz allem
Listo estaba una abierto confrontación a Evite
bereit war, eine offene Konfrontation zu vermeiden.
YO tener la difícil elegido gruñó jamis
»Ich habe den Kampf gewählt«, knurrte Jamis.
jessica hecha alguno rápido pasos después frente y
Jessica machte einige hastige Schritte nach vorn und
apoderado stilgars pobre Qué Posee la a significar preguntó
ergriff Stilgars Arm. »Was hat das zu bedeuten?« fragte
tú
sie.
eso va alrededor la norma oficial explicado stilgar jamis
»Es geht um die Amtal-Regel«, erklärte Stilgar. »Jamis
exige la Ley tuya role en la leyenda en la
fordert das Recht, deine Rolle in der Legende auf die
muestra a lugar
Probe zu stellen.«
YO requerir que alguien por tú lucha exigido
»Ich verlange, daß jemand für sie kämpft«, forderte
jamis si su caza gana así que es la Ley en
Jamis. »Wenn ihr Kämpfer siegt, so ist das Recht auf
de ellos página pero eso llamó él tiró a vista en
ihrer Seite. Aber es heißt« - er warf einen Blick auf
la otros Hombres que tú ninguna caza afuera
die anderen Männer - »... daß sie keinen Kämpfer aus
la filas la fremen necesidades y la pueden solamente
den Reihen der Fremen braucht. Und das kann nur
significar que tú sus caza incluso trae consigo
bedeuten, daß sie ihren Kämpfer selbst mitbringt.«
él habla de una duelo Con paul convertirse jessica
Er spricht von einem Zweikampf mit Paul! wurde Jessica
en este momento claro
in diesem Augenblick klar.
tú dejar stilgars pobre conducir y se fue a mitad
Sie ließ Stilgars Arm fahren und ging einen halben
paso antes de YO soy siempre mi propio caza
Schritt vor. »Ich bin immer mein eigener Kämpfer

estado golpeado tú afuera y por esta razón voluntad YO
gewesen«, stieß sie hervor. »Und deshalb werde ich,
la leyenda según
der Legende gemäß ...«

tú necesitar a nosotros No nuestro propio leyendas
»Du brauchst uns nicht unsere eigenen Legenden
establecer interrumpido jamis tú perca YO creer
auszulegen«, unterbrach Jamis sie barsch. »Ich glaube
anora incluso Nada más YO desear pruebas ver quién dice
jetzt gar nichts mehr. Ich will Beweise sehen. Wer sagt
yo si stilgar para ti No dicho Posee Qué tú decir
mir, ob Stilgar dir nicht erzählt hat, was du sagen
debería eso haría a luz por a él estado tú Con
sollst? Es wäre ein leichtes für ihn gewesen, dich mit
todo para rellenar Qué tú necesita alrededor nosotros detrás de
allem vollzustopfen, was du benötigst, um uns hinters
luz a liderar
Licht zu führen.«

YO soy a él crecido pensamiento jessica pero la pudo
Ich bin ihm gewachsen, dachte Jessica, aber das könnte
de ellos diseño la leyenda contradecir de nuevo
ihrer Auslegung der Legende widersprechen. Erneut
preguntó tú sí mismo cómo la misionero protectiva en
fragte sie sich, wie die Missionaria Protectiva auf
este planeta procedió estaba
diesem Planeten vorgegangen war.

stilgar mirado jessica en y dijo después Con más tranquilo
Stilgar schaute Jessica an und sagte dann mit leiser
voz jamis es una de a quien la alguno
Stimme: »Jamis ist einer von denen, die manchen
gente siempre alguno añada tengo que sayyadina allá
Leuten immer etwas nachtragen müssen, Sayyadina. Da
su hijo a él derrotado Posee
dein Sohn ihn besiegt hat ...«

la estaba a coincidencia protestó jamis alto él
»Das war ein Zufall!« protestierte Jamis lauthals. »Er
Posee yo en el cuena del tuono solamente Con una truco de magia
hat mich im Tuono-Becken nur mit einem Zaubertrick
excepto escaramuza establecer pero ahora voluntad YO eso a él
außer Gefecht gesetzt! Aber jetzt werde ich es ihm
demostrar
zeigen!«

además YO tener a él derrotado condujo stilgar lejos él
»... auch ich habe ihn besiegt«, fuhr Stilgar fort. »Er
Posee Nada otro antes de como mediante este
hat nichts anderes vor, als durch diese
desafío tahaddi además yo a reunión jamis es
Tahaddi-Herausforderung auch mich zu treffen. Jamis ist
fácil un montón de a violento alrededor alguna vez a bueno
einfach viel zu gewalttätig, um jemals einen guten
líder para regular siempre sujeto a él la għafla la
Führer abzugeben. Immer unterliegt er der Għafla, der
distracción a pesar de que él constante la hablar de regular
Ablenkung. Obwohl er ständig das Gerede von Regeln

y configure en el boca Guías Escuchó ser corazón aún
und Gesetzen im Munde führt, gehört sein Herz doch
solamente hacia sarfa la evite de a ellos no afuera
nur dem Sarfa, der Abwendung von ihnen. Nein, aus
a él pueden De ninguna manera a bienes líder voluntad YO tener
ihm kann niemals ein guter Führer werden. Ich habe
a él hasta aquí solamente Debido a esto en el Vida tranquilamente porque él
ihn bisher nur deswegen am Leben gelassen, weil er
a bienes caza es si nosotros una peligro en el ojo
ein guter Kämpfer ist, wenn wir einer Gefahr ins Auge
ver si él su enfado sucumbe formularios él además por
sehen. Wenn er seinem Zorn erliegt, bildet er auch für
a nosotros su propio gente una peligro
uns, seine eigenen Leute, eine Gefahr.«

»Stilgarrrrr!« fauchte Jamis.

stilgarmrr siseó jamis
y jessica convertirse claro que stilgar sí mismo esforzado jamis
Und Jessica wurde klar, daß Stilgar sich bemühte, Jamis
versus sí mismo incluso aplicar con el fin de él No paul
gegen sich selbst aufzubringen, damit er nicht Paul,
pero a él desafiado él sierra jamis en y después
sondern ihn herausforderte. Er sah Jamis an, und dann
Escuchó jessica cómo él en una aplacando tono de voz
hörte Jessica, wie er in einem beschwichtigenden Tonfall
dijo jamis eso hechos sí mismo aquí solamente elrededor a
sagte: »Jamis, es handelt sich hier nur um einen
Niños él es

Jungen. Er ist ...«

tú incluso tener a él a esposo llamó respondido
»Du selbst hast ihn einen Mann genannt«, erwiderte
jamis y su madre reclamado él tener la
Jamis. »Und seine Mutter behauptete, er habe die
examen mediante la gom jabbar pasó él es potente
Prüfung durch das Gom Jabbar bestanden. Er ist kräftig
construido y posee una Monto excedente agua
gebaut und besitzt eine Menge überschüssigen Wassers.
esos la ser equipaje transportado tener dijo eso
Diejenigen, die sein Gepäck getragen haben, sagten, es
eran sí mismo litronas completo agua en esto litronas y
befinden sich Literjons voll Wasser darin. Literjons! Und
nosotros chupa en nuestro depósitos de agua Tan pronto comosi mismo
wir saugen an unseren Wasserbehältern, sobald sich
además solamente a más húmedo precipitaciones educado Posee
auch nur ein feuchter Niederschlag gebildet hat.«
stilgar sierra jessica en es la verdadero su tener agua
Stilgar sah Jessica an. »Ist das wahr? Ihr habt Wasser
en su equipaje

Sí
»Ja.«
litronas completo
»Literjons voll?«
dos litronas
»Zwei Literjons.«

Qué tener su Con este riqueza empezar desear
»Was habt ihr mit diesem Reichtum anfangen wollen?«
riqueza pensamiento jessica tú sacudió la cabeza como
Reichtum? dachte Jessica. Sie schüttelte den Kopf, als
tú la frío en stilgars voz consciente convertirse
sie der Kälte in Stilgars Stimme gewahr wurde.
allá Dónde YO nacido convertirse explicado tú caídas la
»Dort, wo ich geboren wurde«, erklärte sie, »fällt das
agua desde el cielo y flujos en ancho ríos arriba
Wasser vom Himmel und strömt in breiten Flüssen über
la país eso son allá océanos la así que grande son que
das Land. Es gibt dort Ozeane, die so groß sind, daß
hombre su final No reconocer pueden YO soy No cómo
man ihr Ende nicht erkennen kann. Ich bin nicht – wie
su en una Arte de disciplina del agua usó YO
ihr – an eine Art von Wasserdisziplin gewöhnt. Ich
tener eso hasta aquí No una vez necesario tenido sobre eso
habe es bisher nicht einmal nötig gehabt, darüber
pensar
nachzudenken.«

a suspiro se fue mediante la filas la frenen
Ein Seufzen ging durch die Reihen der Fremen:
agua la desde el cielo caídas eso flujos en ancho
»Wasser, das vom Himmel fällt ... es strömt in breiten
ríos arriba la país
Flüssen über das Land.«
conocía tú que alguno de a nosotros mediante a accidente
»Wußtest du, daß einige von uns durch einen Unfall
agua afuera sus bolsas de pesca perdió así que que tú
Wasser aus ihren Fangtaschen verloren, so daß sie
Talla dificultades tener voluntad tabr en este
große Schwierigkeiten haben werden, Tabr in dieser
noche a alcanzar
Nacht zu erreichen?
de donde debería YO la saber preguntó jessica
»Woher sollte ich das wissen?« fragte Jessica
Sacudiendo su cabeza si tú agua requerir deber tú
kopfschüttelnd. »Wenn sie Wasser benötigen, sollen sie
eso si mismo afuera nuestro equipaje tomar
es sich aus unserem Gepäck nehmen.«
tenido tú la Con su riqueza antes de preguntó
»Hattest du das mit deinem Reichtum vor?« fragte
stilgar
Stilgar.
YO tendría antes de con el fin de Vida a rescate respondido
»Ich hatte vor, damit Leben zu retten«, erwiederte
jessica
después tomar nosotros tuya bendición agradeciendo a en
»Dann nehmen wir deinen Segen dankend an,
sayyadina
Sayyadina.«
nosotros dejar a nosotros Con este agua No comprar
»Wir lassen uns mit diesem Wasser nicht kaufen«,

gruñó jamis y YO voluntad yo además No versus
knurzte Jamis. »Und ich werde mich auch nicht gegen tú aplicar dejar stilgar YO Blanco muy Bien que
dich aufbringen lassen, Stilgar. Ich weiß sehr gut, daß tú intente pensar enfado en tú a steer antes de
du beabsichtigst, meinen Zorn auf dich zu lenken, bevor YO pensar palabras probado tener
ich meine Worte bewiesen habe.«

stilgar tiró a él a vista a y quiso decir tú dude
Stilgar warf ihm einen Blick zu und meinte: »Du zögerst así que No a difícil versus a niño a liderar
also nicht, einen Kampf gegen ein Kind zu führen,
jamis

Jamis?«

alguien debe por tú batalla
»Jemand muß für sie kämpfen.«

además allá tú por debajo mí protección soportes

»Auch da sie unter meinem Schutz steht?«

YO existe en la norma oficial respondido jamis

»Ich bestehe auf der Amtal-Regel«, erwiderte Jamis.

y YO requerir mi Ley
stilgar asintió con la cabeza Bien si la Chico eso No crear
Stilgar nickte. »Gut. Falls der Junge es nicht schaffen debería tú a vencer voluntad tú posteriormente en el
sollte, dich zu besiegen, wirst du anschließend im cara mía cuchillos tuyu respuesta dar

Angesicht meines Messers deine Antworten geben
tengo que y esta vez voluntad YO No cómo en el
müssen. Und diesmal werde ich nicht wie beim
primera vez dudar tú a matar

erstenmal zögern, dich zu töten.«

tú pueden la No permitir protestó jessica

»Du kannst das nicht zulassen«, protestierte Jessica.

paul es aún primero
mezcla tú No a sayyadina dio stilgar devolver

»Mische dich nicht ein, Sayyadina«, gab Stilgar zurück.

YO Blanco que tú yo conquistar pueden y
»Ich weiß, daß du mich bezwingen kannst - und
Debido a esto cada afuera nuestro filas pero tú pueden

deswegen jeden aus unseren Reihen. Aber du kannst
No versus Todo el mundo de a nosotros en una vez batalla este

nicht gegen alle von uns auf einmal kämpfen. Dies
aquí debe ser eso es la norma oficial

hier muß sein; es ist die Amtal-Regel.«

jessica silencioso y miraba fijamente a él en el brillar la verde
Jessica schwieg und starre ihn im Schein der grünen
globos luminosos en a más demoníaco tren tendría sí mismo en
Leuchtgloben an. Ein dämonischer Zug hatte sich auf
stilgars cara metido tiempo jamis la comisura de la boca
Stilgars Gesicht gelegt, während Jamis die Mundwinkel
gruñón deformado mürrisch verzog.

YO tendría la prever deber pensamiento tú él cría
Ich hätte das voraussehen sollen, dachte sie. Er brütet
antes de si mismo allá él cuenta a esos gente cuyo interno
vor sich hin. Er zählt zu jenen Leuten, deren innere
tensión sí mismo en violencia expresa YO tendría
Spannung sich in Gewalttätigkeiten äußert. Ich hätte
al respecto preparado ser deber
darauf vorbereitet sein sollen.
si tú pensar hijo herir dijo tú a jamis
»Wenn du meinen Sohn verletzt«, sagte sie zu Jamis,
consiga tú eso Con yo a hacer después demanda YO tú
»bekommst du es mit mir zu tun. Dann fordere ich dich
fuera de aquí y después voluntad YO para ti demostrar cómo
heraus. Und dann werde ich dir zeigen, wie ...«
madre paul vino en tú a y tocado sus pobre
»Mutter!« Paul kam auf sie zu und berührte ihren Arm.
quizás debería YO jamis para explicar cómo
»Vielleicht sollte ich Jamis erklären, wie ...«
para explicar resopló jamis despectivo
»Erklären«, schnaubte Jamis verächtlich.
paul cariado en Permanecer en silencio y sierra si mismo la esposo
Paul verfiel in Schweigen und sah sich den Mann
más preciso en él tendría ninguna miedo antes de a él la esposo
genauer an. Er hatte keinerlei Angst vor ihm. Der Mann
tendría si mismo así que torpe emocional y estaba por poco de
hatte sich so tolpatzsichtig bewegt und war beinahe von
solo caído como tú si mismo en la noche entre
allein umgefallen, als sie sich in der Nacht zwischen
la roca reuní fueron y Sin embargo a él cayó
den Felsen begegnet waren. Und trotzdem ... Ihm fiel
la visión otra vez a la a él su propio cuerpo
die Vision wieder ein, die ihm seinen eigenen Körper
mostrado tendría delicado de la coser una cuchillos
gezeigt hatte: getötet von den Stichen eines Messers.
y eso dio No muchos maneras la realidad este visión
Und es gab nicht viele Wege, der Realität dieser Vision
a escapar
zu entgehen ...
stilgar dijo sayyadina tú debería tú mejor aquí
Stilgar sagte: »Sayyadina, du solltest dich besser hier
mantener fuera
heraushalten ...«
Escuchar Al final en tú constante sayyadina a nombrar
»Hör endlich auf, sie ständig Sayyadina zu nennen«,
siseó jamis la debe tú primero demostrar además si
fauchte Jamis. »Das muß sie erst beweisen. Auch wenn
tú nuestro oraciones sabe la dice todavía incluso Nada
sie unsere Gebete kennt: das besagt noch gar nichts.
oraciones saber incluso nuestro niños
Gebete kennen sogar unsere Kinder!«
él Posee ahora suficiente habló pensamiento jessica YO pudo
Er hat jetzt genug geredet, dachte Jessica. Ich könnte
a él ahora Con una palabra paralizar tú vació pero YO
ihn jetzt mit einem Wort lähmten. Sie zögerte. Aber ich

pueden tú No Todo el mundo clavar
kann sie nicht alle festnageln.
tú voluntad así que versus yo existir tengo que dijo
»Du wirst also gegen mich bestehen müssen«, sagte
tú en una extraño tono de voz la la esposo
sie in einem seltsamen Tonfall, der den Mann
inquietar tuvo que
verunsichern mußte.
jamis miraba fijamente tu en la de repente miedo en su
Jamis starre sie an. Die plötzliche Furcht in seinem
cara estaba impenetrable
Gesicht war unübersehbar.
YO voluntad para ti dolor añada condujo jessica lejos
»Ich werde dir Schmerz zufügen«, fuhr Jessica fort,
versus la la gom jabbar a juguetes infantiles es
»gegen den das Gom Jabbar ein Kinderspielzeug ist,
comprender tú YO voluntad Por lo tanto preocupaciones que su entero
verstehst du? Ich werde dafür sorgen, daß dein ganzer
cuerpo sí mismo siente como ser mil resplandeciente agujas
Körper sich anfühlt, als seien tausend glühende Nadeln
en el planta a él
am Werk, ihn ...
tú intentos yo Con una prohibir a Tomar
»Sie versucht mich mit einem Bann zu belegen«,
jadeó jamis y pulsado la Correcto mano versus ser
keuchte Jamis und preßte die rechte Hand gegen sein
óido YO requerir que tú en la Trabajo es silencioso
Ohr. »Ich verlange, daß sie auf der Stelle schweigt!«
asi que ser eso cayó stilgar a él tiró jessica a
»So sei es«, fiel Stilgar ein. Er warf Jessica einen
advertencia vista a si tú todavía una vez hablar
warnenden Blick zu. »Wenn du noch einmal sprichst,
sayyadina, werden wir alle wissen, daß du eine
poder mágico usó alrededor jamis incapacitado a
Zauberkraft benutzt, um Jamis kampfunfähig zu
hacer él asintió con la cabeza su a y dio su con el fin de la
machen.« Er nickte ihr zu und gab ihr damit das
señal renunciar
Zeichen, zurückzutreten.
jessica sintió que varios manos tú retirado
Jessica spürte, daß mehrere Hände sie zurückzogen,
pero tú sintió además que este gesticuló de ninguna manera
aber sie spürte auch, daß diese Geste keinesfalls
antipático quiso decir estaba paul convertirse de la grupo
unfreundlich gemeint war. Paul wurde von der Gruppe
independiente y chani susurró tiempo tú en la
abgetrennt, und Chani flüsterte, während sie in die
dirección jamis asintió con la cabeza a él alguno en el oído
Richtung Jamis' nickte, ihm etwas ins Ohr.
la fremen golpeado devolver Hasta que a mayor que circulo
Die Fremen traten zurück, bis ein großer Kreis
originado alguno rápidamente traído globos luminosos
entstand; einige rasch herangebrachte Leuchtgloben

iluminado la paisaje jamis pisado en la anillo rosa
beleuchteten die Szenerie. Jamis trat in den Ring, stieg afuera su túnica y tiró tu una otros fremen
aus seiner Robe und warf sie einem anderen Fremen
a alguno segundos largo estaba de pie él en su gris
zu. Einige Sekunden lang stand er in seiner grauen
montaje allá después encorvado él la cabeza y bebió a
Montur da, dann beugte er den Kopf und trank einen
trago agua afuera hacia manguera la a una la
Schluck Wasser aus dem Schlauch, der zu einer der
bolsas de pesca de traje de destilación dirigió después de todo
Fangtaschen des Destillanzuges führte. Schließlich
apretado sí mismo su delgado forma y él tirado la
straffte sich seine schlanke Gestalt, und er zog den
traje Igualmente afuera con cuidado establecido él a él juntos
Anzug ebenfalls aus. Sorgfältig legte er ihn zusammen
y tiró a él una otros esposo en la Monto a él
und warf ihn einem anderen Mann in der Menge zu. Er
vistió ahora solamente todavía una Arte taparrabos y retienda
trug jetzt nur noch eine Art Lendenschurz und hielt
ser crysknife en la Correcto mano
sein Crysmesser in der rechten Hand.
jessica Visto cómo la niña chani paul
Jessica beobachtete, wie das Kindmädchen Chani Paul
útil estaba tú presionado a él a crysknife en la
behilflich war. Sie drückte ihm ein Crysmesser in die
mano paul agarrado eso y pesado la arma
Hand. Paul umklammerte es und wog die Waffe
con cuidado en la mano jessica convertirse en este momento
sorgfältig in der Hand. Jessica wurde in diesem Moment
claro que su hijo en prana y bindu formado
klar, daß ihr Sohn in Prana und Bindu ausgebildet
estádo estaba que él su enojarse y fibra por debajo
worden war, daß er seine Nerven und Fibern unter
control tendría él estaba mediante una mortal escuela
Kontrolle hatte. Er war durch eine tödliche Schule
desaparecido en el cual él combatientes cómo duncan idaho y
gegangen, indem er Kämpfern wie Duncan Idaho und
camilla halleck reunio estaba Hombres la ya
Gurney Halleck begegnet war; Männer, die bereits
tiempo de ellos vidas a leyendas crecido
während ihrer Lebzeiten zu Legenden herangewachsen
fueron además supo la Chico la trucos la bene
waren. Zudem kannte der Junge die Tricks der Bene
gessert además si él ahora a sin preocupaciones y
Gesserit, auch wenn er jetzt einen unbekümmerten und
confia en impresión abandonado
zuversichtlichen Eindruck hinterließ.
pero él es primero quince pensamiento tú y él lleva
Aber er ist erst fünfzehn, dachte sie. Und er trägt
ninguna señal YO debe este difícil impedir eso
keinen Schild. Ich muß diesen Kampf verhindern. Es
debe aún ningün posibilidad dar alrededor tú
muß doch irgendeine Möglichkeit geben, um ... Sie

mirado en y observó que stilgar tú Visto
schaute auf und bemerkte, daß Stilgar sie beobachtete.
tú pueden Nada En contra hacer dijo él y tú
»Du kannst nichts dagegen machen«, sagte er. »Und du
mayo además ahora Nada decir labios y pensamiento
darfst auch jetzt nichts sagen.«
jessica establecido una mano arriba sus labios y pensamiento
Jessica legte eine Hand über ihre Lippen und dachte:
después de todo tener YO jamis Con miedo cumple quizás
Immerhin habe ich Jamis mit Furcht erfüllt ... Vielleicht
ralentizado la hermoso su reacciones si YO solamente
verlangsam das schon seine Reaktionen. Wenn ich nur
alguno cosas sabría la tú No duda ser capaz
einige Dinge wüßte, die sie nicht anzweifeln können ...
paul rosa después de este él sí mismo su traje eliminado
Paul stieg, nachdem er sich seines Anzugs entledigt
tendría Igualmente en la anillo él retenida la crysknife en
hatte, ebenfalls in den Ring. Er hielt das Cryssemesser in
la Correcto tiempo su desnudo pies la arena
der Rechten, während seine nackten Füße den sandigen
roca escaneado idaho tendría a él siempre otra vez
Felsen abtasteten. Idaho hatte ihn immer wieder
amonestado en más incertidumbre terrestre lucha hombre en el
ermahnt: »Auf unsicherem Boden kämpft man am
mejor Con desnudo pies y chani tendría a él
besten mit nackten Füßen.« Und Chani hatte ihm
susurró jamis gira sí mismo después todo el mundo
zugeflüstert: »Jamis dreht sich nach jeder
movimiento de defensa después A la derecha lejos la es una
Abwehrbewegung nach rechts ab. Das ist eine
hábito de a él y YO tener tú hasta aquí
Angewohnheit von ihm, und ich habe sie bisher
cada vez en a él observado y ei se convierte intentar en
jedesmal an ihm beobachtet. Und er wird versuchen, an
tuya ojos leer Cual Muevete tú plan él
deinen Augen abzulesen, welche Bewegung du planst. Er
es en la posición la arma Con ambas cosas manos a
ist in der Lage, die Waffe mit beiden Händen zu
liderar octavo así que al respecto si él tú cambia
führen. Achte also darauf, wenn er sie wechselt.«
principalmente familiar paul la hecho una
Hauptsächlich vertraute Paul der Tatsache, eine
excelente educación disfruté a tener la
hervorragende Ausbildung genossen zu haben. Die
instintivo reacciones la su formador a él en
instinktiven Reaktionen, die seine Trainer ihm in
meses de trabajo martillado tenido como tú todavía
monatelanger Arbeit eingehämmert hatten, als sie noch
en caladan vivió haría sí mismo pagar
auf Caladan lebten, würden sich auszahlen.
él recordado sí mismo en camilla pasillos palabras a bienes
Er erinnerte sich an Gurney Hallecks Worte: »Ein guter
luchador con cuchillos piensa en parte superior corte y
Messerträger denkt an Spitze, Schneide und

protección de las manos su arma simultaneamente Con la parte superior
Handschutz seiner Waffe gleichzeitig. Mit der Spitze
pueden hombre además corte Con la corte pueden hombre
kann man auch schneiden; mit der Schneide kann man
pinchazo la protección de las manos es además a apropiado la
stechen; der Handschutz ist auch dazu geeignet, die
hoja de oponente aguantar
Klinge des Gegners festzuhalten.«

Paul sah auf das Crysmaesser. Es hatte keinen
protección de las manos pero solamente a angosto anillo alrededor la
Handschutz, sondern nur einen schmalen Ring um den
Resolver la difícilmente la dedo cubierto de más lejos cayó
Griff, der kaum die Finger bedeckte. Des weiteren fiel
a él a que él No la el menos ocurrencia tendría Dónde
ihm ein, daß er nicht die geringste Ahnung hatte, wo
la punto de ruptura de cuchillos poner él supo No una vez
der Bruchpunkt des Messers lag. Er wußte nicht einmal,
si la crysmaesser en absoluto frágil estaba
ob das Crysmaesser überhaupt zerbrechlich war.
jamis brincó después A la derecha y se acercó sí mismo a él
Jamis tanzelte nach rechts und näherte sich ihm.
paul agachado sí mismo juntos y recordado sí mismo que él
Paul kauerte sich zusammen und erinnerte sich, daß er
ninguna señal propiedad y la parte principal su
keinen Schild besaß. Und der Hauptteil seiner
educación tendría sí mismo en lucha relacionado a a quien
Ausbildung hatte sich auf Kämpfe bezogen, bei denen
ambos él como además su formador a tal transportado
sowohl er als auch seine Trainer einen solchen getragen
tenido su más grande Fuerza estaba eso en ataca una
hattent. Seine größte Stärke war es, auf Angriffe einer
cierta velocidad a reaccionar y a
bestimmten Geschwindigkeit zu reagieren und zu
contador a pesar de que su instructor constante al respecto
kontern. Obwohl seine Ausbilder ständig darauf
señaló tenido que él sí mismo No en la
hingewiesen hatten, daß er sich nicht auf die
efecto protector su escudo partida mayo supo él
Schutzwirkung seines Schildes verlassen dürfe, wußte er
Estoy de acuerdo que eso por a él No fácil ser haría este
genau, daß es für ihn nicht leicht sein würde, diesen
en el subconsciente eficaz factor a olvidar
im Unterbewußtsein wirksamen Faktor zu vergessen.
jamis gritó la ritual desafío mayo tuyu
Jamis rief die rituelle Herausforderung: »Möge deine
hoja destrozar y descanso
Klinge zersplittern und brechen!«

la cuchillo es así que frágil registrado paul
Das Messer ist also zerbrechlich, registrierte Paul.
él hecha sí mismo claro que jamis Igualmente ninguna señal
Er machte sich klar, daß Jamis ebenfalls keinen Schild
vistió pero la esposo estaba lo uso y convertirse

así No en su reacciones desactivado
dadurch nicht in seinen Reaktionen behindert.
paul miraba fijamente su oponente en la habitantes del desierto
Paul starre seinen Gegner an. Der Wüstenbewohner
se parecía una árido solamente Con trozos de piel en descubierto
ähnelte einem dürren, nur mit Hautfetzen überzogenen
esqueleto la hoja su crysmessers reluciente amarillento
Skelett. Die Klinge seines Crysmessers glitzerte gelblich
en el brillar la globos luminosos
im Schein der Leuchtgloben.
miedo hecha sí mismo de repente en paul amplio él sintió sí mismo
Furcht machte sich plötzlich in Paul breit, er fühlte sich
desnudo y solo envolvente de una anillo de gente
nackt und allein, umgeben von einem Ring von Leuten,
la él No supo la previsión tendría ser
die er nicht kannte. Die Vorhersehung hatte sein
conciencia en lugares guiado la él Con propio ojos
Bewußtsein an Orte geführt, die er mit eigenen Augen
todavía No visto tendría él supo un montón de de hacia Qué
noch nicht gesehen hatte. Er wußte viel von dem, was
en a él llegó pero la Qué él ahora con experiencia estaba la
auf ihn zukam, aber das, was er jetzt erlebte, war das
real ahora ser muerte colgado de millones posibilidades
reale Jetzt. Sein Tod hing von Millionen Möglichkeiten
lejos la él en el momento No a pasado por alto pudo
ab, die er im Moment nicht zu übersehen vermochte.
Qué bien sucede hecha él sí mismo claro pueden la
Was nun geschieht, macht er sich klar, kann die
futuro cambiar eso necesario solamente una la espectador
Zukunft verändern. Es brauchte nur einer der Zuschauer
su reacción con el fin de a influencia en el cual él tosió
seine Reaktion damit zu beeinflussen, indem er hustete.
alguien pudo a irreflexivo paso después Al frente
Jemand konnte einen unbedachten Schritt nach vorne
hacer la saldo perder eso necesario sí mismosolamente la
machen, die Balance verlieren. Es brauchte sich nur die
intensidad de luz a cambiar
Intensität des Lichts zu verändern.
YO tener miedo pensamiento paul
Ich habe Angst, dachte Paul.
él en un círculo Cuidado la deslizante jamis y pensamiento
Er umkreiste vorsichtig den gleitenden Jamis und dachte
en la letanía versus la miedo la miedo mata la
an die Litanei gegen die Furcht. »Die Furcht tötet das
conciencia eso estaba cómo una frío refrescante
Bewußtsein ...« Es war wie eine kalte, erfrischende
Ducha como la palabras mediante ser memoria tirado él
Dusche, als die Worte durch sein Gedächtnis zogen. Er
sintió cómo su músculos sí mismo relajado cómo tú
spürte, wie seine Muskeln sich entkämpften, wie sie
sí mismo tenso y sí mismo Listo hecha hacia huelga
sich spannten und sich bereit machten zum Zuschlagen.
YO voluntad mi cuchillo en su sangre bañarse gruñó
»Ich werde mein Messer in deinem Blut baden«, knurrte

jamis en la centro de ultimo palabra Resolver él en
Jamis. In der Mitte des letzten Wortes griff er an.
jessica la su Muevete previo suprimido
Jessica, die seine Bewegung vorhersah, unterdrückte
a gritar
einen Aufschrei.
allá Dónde la esposo se metió estaba fundar sí mismo
Dort, wo der Mann hingesprungen war, befand sich
simplemente aire tiempo paul de repente Detras a él
lediglich Luft, während Paul plötzlich hinter ihm
apareció él necesario jamis la hoja solamente todavía en
auftauchte. Er brauchte Jamis die Klinge nur noch in
la sin protección Muevete a Taladro
den ungeschützten Rücken zu bohren.
ahora paul ahora gritó eso en su fantasma
Jetzt, Paul! Jetzt! schrie es in ihrem Geist.
pauls movimientos fueron Bien el uno del otro armonizado
Pauls Bewegungen waren gut aufeinander abgestimmt.
él golpeado Con una flexible Muevete a pero así que
Er stieß mit einer geschmeidigen Bewegung zu, aber so
lento que eso por jamis a luz estaba hacia página
langsam, daß es für Jamis ein leichtes war, zur Seite
a salto y a él evadir
zu springen und ihm auszuweichen.
paul tirado sí mismo Igualmente devolver primero debe tú mi
Paul zog sich ebenfalls zurück. »Zuerst mußt du mein
sangre Encontrar dijo él
Blut finden«, sagte er.
jessica comprendió claro que pauls movimientos en
Jessica erkannte deutlich, daß Pauls Bewegungen auf
a Gente amonizado fueron la normalmente
einen Menschen abgestimmt waren, der normalerweise
a señal vistió su convertirse claro que la por a él a
einen Schild trug. Ihr wurde klar, daß das für ihn ein
doble filo espada estaba ser Acción se basó
zweischneidiges Schwert war. Sein Vorgehen beruhte
al respecto que escudos rápido impactos rechazado y lento
darauf, daß Schilde rasche Stöße abwiesen und langsam
guiado ataca la barrera penetrado además si
geföhrt Angriffe die Barriere durchdrangen. Auch wenn
él en la mejor forma estaba haría sí mismo este por paul como
er in Höchstform war, würde sich dies für Paul als
desventaja pruebe
Nachteil erweisen.
Posee paul la además Reconocido preguntó tú sí mismo él debe eso
Hat Paul das auch erkannt? fragte sie sich. Er muß es
fácil ver
einfach einsehen!
de nuevo Resolver jamis en su ojos brilló su
Erneut griff Jamis an. Seine Augen blitzten, seine
forma trabajó cómo una en el brillar la globos luminosos allá
Gestalt wirkte wie eine im Schein der Leuchtgloben hin-
y tic llama
und herzuckende Flamme.

otra vez escapó paul a él y Resolver a iento en
Wieder entwischte Paul ihm und griff zu langsam an.
y otra vez

Und wieder.

y otra vez

Und wieder.

cada vez vino ser contragolpe a momento a
Jedesmal kam sein Konterschlag einen Augenblick zu

tarde

spät.

después siera jessica alguno y tú esperado fervientemente que
Dann sah Jessica etwas, und sie hoffte inständig, daß
eso jamis No observó paul parried eso es cada ataque
es Jamis nicht auffiel: Paul parierte zwar jeden Angriff
la velocidad del rayo pero ser cuchillo fundar sí mismo siempre en
blitzschnell, aber sein Messer befand sich immer an
Estoy de acuerdo la Trabajo la la el correcto estado haría tendría
genau der Stelle, die die richtige gewesen wäre, hätte
a señal la ataque distraido

ein Schild den Angriff abgelenkt.

bras de teatro su hijo Con este tonto preguntó stilgar
»Spielt dein Sohn mit diesem Narren?« fragte Stilgar
en silencio antes de tú a él una respuesta dar pudo dio él
leise. Bevor sie ihm eine Antwort geben konnte, gab er
su Con una gesto manual a comprender este No a
ihr mit einer Handbewegung zu verstehen, dies nicht zu
hacer lo hace Con sufrimiento pero tu debe todavía siempre
tun. »Tut mit leid, aber du mußt noch immer
Permanecer en silencio

schweigen.«

paul y jamis empezado El uno al otro bien a órbita
Paul und Jamis begannen einander nun zu umkreisen.

jamis retenida la cuchillo estirado de sí mismo tiempo
Jamis hielt das Messer ausgestreckt von sich, während
paul dobrado arrastrándose la arma bajado

Paul gebeugt dahinschlich, die Waffe gesenkt.

jamis Resolver otra vez en y esta vez tiró él sí mismo después

Jamis griff wieder an, und diesmal warf er sich nach

A la derecha en la dirección en la paul en el última vez

rechts; in die Richtung, in die Paul beim letztenmal

evadido estaba

en vez de evadir y sí mismo retirar golpeado
Anstatt auszuweichen und sich zurückzuziehen, stieß

paul a y reuní la mano de atacante Con la parte superior

Paul zu und traf die Hand des Angreifers mit der Spitze

su hoja después estaba él de repente desaparecido y

seiner Klinge. Dann war er plötzlich verschwunden und

movido sí mismo la advertencia chanis según después Izquierda

bewegte sich, der Warnung Chanis gemäß, nach links.

jamis saltó en la centro de anillo devolver y frotado

Jamis sprang in die Mitte des Ringes zurück und rieb

su mano sangre goteó afuera su herida Con lejos

seine Hand. Blut tropfte aus seiner Wunde. Mit weit

desgarrado ojos miraba fijamente él paul en él estaba
aufgerissen Augen starre er Paul an. Er war
inconfundible furioso
unverkennbar wütend.
»Ah, das hat er gemerkt«, murmelte Stilgar.
Paul bewegte sich wie jemand, der einen Angriff plant,
y gritó su contrapartes así que cómo hombre eso a el
und rief seinem Kontrahenten, so wie man es ihm
enseñó tendría a dar tú en
beigebracht hatte, zu: »Gibst du auf?«
hah gritó jamis
»Hah!« schrie Jamis.
la Hombres empezado excitado a muscular
Tranquilo gritó stilgar la Chico sabe No la
»Ruhe!« schrie Stilgar. »Der Junge kennt nicht die
leyes nuestro gente a paul fluido dijo él
Gesetze unseres Volkes.« Zu Paul gewandt, sagte er:
en una desafío tahaddi pueden si mismo nadie
»In einer Tahaddi-Herausforderung kann sich niemand
resultado este difícil termina Con hacia muerte una
ergeben. Dieser Kampf endet mit dem Tod eines
involucrado
Beteiligten.«
jessica cayó en que paul tragado y tú pensamiento él
Jessica fiel auf, daß Paul schluckte. Und sie dachte: Er
Posee todavía nunca a Gente en una duelo
hat noch nie einen Menschen in einem Zweikampf
delicado es él en absoluto a en la posición
getötet. Ist er überhaupt dazu in der Lage?
paul cuál lento después A la derecha afuera tiempo jamis a él
Paul wich langsam nach rechts aus, während Jamis ihm
seguido de nuevo penetrado la a él en tomo a
folgte. Erneut drangen die ihn umgebenden
factores de probabilidad en a él a ser nuevo
Wahrscheinlichkeitsfaktoren auf ihn ein. Sein neues
conciencia dijo a él claro que él a muchos factores
Bewußtsein sagte ihm klar, daß er zu vielen Faktoren
expuesto estaba alrededor cualquier previsión línea
ausgesetzt war, um irgendeiner vorausberechneten Linie
a seguir
zu folgen.
la variantes fueron infinito Debido a esto apareció a él
Die Varianten waren unendlich – deswegen erschien ihm
este gruta cómo a negro azabache agujero en hacia sendero
diese Grotte wie ein tiefschwarzes Loch auf dem Pfad,
la él a caminar tendría él sintió sí mismo cómo a roca en
den er zu gehen hatte. Er fühlte sich wie ein Fels in
una desgarro Actual y alguna vez más él sí mismo movido
einem reißenden Strom, und je mehr er sich bewegte,
la más fuerte y más numerosos convertirse la strudel a quien
desto stärker und zahlreicher wurden die Strudel, denen

er ausweichen mußte.
»Mach ein Ende, Junge«, murmelte Stilgar. »Spiel nicht mit ihm.«

Paul drang tiefer in den Ring vor.
Jamis griff nun langsamer an. Offenbar war er sich der Tatsache bewußt geworden, daß dieser Fremdweltler nicht das leichte Opfer war, das er sich vorgestellt hatte.

Jessica sah den Schatten der Ernüchterung auf dem Gesicht des Wüstenbewohners. Jetzt ist er am gefährlichsten, dachte sie. Er ist verzweifelt und zu allem fähig. Er hat herausgefunden, daß Paul nichts mit den Kindern seines eigenen Volkes gemein hat, sondern daß er eine Kampfmaschine ist, die von klein auf hart trainiert wurde. Die Angst, die ich in sein Herz gepflanzt habe, wird nun Früchte tragen.

Sie stellte fest, daß sie für Jamis so etwas wie Mitleid empfand. Das Gefühl war fast so stark wie die Angst um den eigenen Sohn.

Jamis ist zu allem fähig ... und deswegen kann man sein Handeln so schwer berechnen. Sie fragte sich, ob Paul auch diese Begegnung in seinen Visionen vorausgesehen hatte und über ihren Ausgang informiert war. Aber als sie sah, wie sich ihr Sohn bewegte, wie er sich anstrengte, nicht der Unterlegene zu sein, wurde ihr klar, wie begrenzt seine Gabe sein mußte.

Paul verschärfte den Kampf nun, ohne jedoch ernsthaft

para atacar él en un círculo jamis rápidamente y sierra la
anzugreifen. Er umkreiste Jamis schnell und sah die
miedo en el cara de otros él recordado sí mismo

Furcht im Gesicht des anderen. Er erinnerte sich
de repente en alguno la duncan idaho una vez a a él
plötzlich an etwas, das Duncan Idaho einst zu ihm
dijo tendría Tan pronto como tú realizar que su oponente
gesagt hatte: »Sobald du feststellst, daß dein Gegner
miedo antes de para ti Posee dar a él la posibilidad Con este
Angst vor dir hat, gib ihm die Möglichkeit, mit dieser
miedo una tiempo solo a ser deje afuera la simple
Angst eine Weile allein zu sein. Laß aus der einfachen
miedo puro susto voluntad a más horrorizado persona
Angst pures Entsetzen werden. Ein entsetzter Mensch
Posee su más grande oponente en sí mismo incluso
hat seinen größten Gegner in sich selbst.
posiblemente se convierte él a omitir afuera más puro
Möglicherweise wird er dazu übergehen, aus reiner
desesperación para atacar la es por a él la
Verzweiflung anzugreifen. Das ist für ihn der
más peligroso momento después a desesperado comete
gefährlichste Augenblick, denn ein Verzweifelter begeht
en una tal momento a No a
in einem solchen Moment einen nicht zu
subestimando error tuya educación se convierte para ti
underschätzenden Fehler. Deine Ausbildung wird dir
incluido ayuda este error temprano suficiente a reconocer y
dabei helfen, diesen Fehler früh genug zu erkennen und
por tú a utilice
für dich zu nutzen.«
la fremen empezado a grumble
Die Fremen begannen zu murren.
tu creer que paul Por supuesto Con jamis obras de teatro
Sie glauben, daß Paul tatsächlich mit Jamis spielt,
pensamiento jessica tú mantener a él por innecesario cruel
dachte Jessica. Sie halten ihn für unnötig grausam.
pero tú sintió Igualmente que la tú en torno a
Aber sie spürte ebenfalls, daß die sie umringenden
Hombres entusiasmado fueron y la desempeñar visible
Männer aufgeregt waren und das Schauspiel sichtlich
disfruté además sierra tú que la presión por debajo hacia
genossen. Auch sah sie, daß der Druck, unter dem
jamis estaba de pie sí mismo de minuto a minuto ampliada la
Jamis stand, sich von Minute zu Minute vergrößerte. Der
momento en hacia él explotar hara estaba ya
Moment, an dem er explodieren würde, war bereits
previsible además jamis tuvo que la saber o paul
abzusehen. Auch Jamis mußte das wissen ... oder Paul.
jamis saltó antes de y golpeado Con la Correcto mano a
Jamis sprang vor und stieß mit der rechten Hand zu.
pero tú estaba vacío él tendría la velocidad del rayo la mano de combate
Aber sie war leer. Er hatte blitzschnell die Kampfhand
cambió y paul en este Arte a engañar
gewechselt und Paul auf diese Art zu täuschen

intentos
versucht.
jessica gimió en
pero paul estaba de chani prevenido estado jamis pueden
Con ambas cosas manos batalla y él tendría eso su
mit beiden Händen kämpfen.« Und er hatte es seiner
education a debe que él este truco instantáneamente
vio a través de guarda la cuchillo en el ojo y No
durchschaute. »Behalte das Messer im Auge – und nicht
la mano la eso Guías tendría camilla halleck a él una vez
die Hand, die es führt«, hatte Gurney Halleck ihm einst
dicho la cuchillo es más peligroso como la mano y
erzählt. »Das Messer ist gefährlicher als die Hand, und
eso pueden en todo el mundo mano Surgir
es kann in jeder Hand auftauchen.«
y paul tendría jamis error Reconocido la malo
Und Paul hatte Jamis' Fehler erkannt: die schlechte
posición del pie la la esposo a correcto tendría alrededor la
Fußstellung, die der Mann zu korrigieren hatte, um den
equivocado bump a cubrir y a una Correcto
falschen Stoß zu vertuschen und zu einem richtigen
ataque a aplicar tendría una adicional segundo
Angriff anzusetzen, hatte eine zusätzliche Sekunde
probado
gekostet.
a pesar de de amarillento luz y la brillante ojos
Trotz des gelblichen Lichts und der leuchtenden Augen
la emocionado espectador tendría paul de repente otra vez la
der erregten Zuschauer hatte Paul plötzlich wieder das
sentimiento si mismo en el sala de formación a se encuentran escudos
Gefühl, sich im Trainingsraum zu befinden. Schilde
utilice Nada en una vecindad Dónde hombre la
nützten nichts in einer Umgebung, wo man die
movimientos de oponente cuerpo exploit
Bewegungen des gegnerischen Körpers ausnutzen
pudo paul levantado la cuchillo tiró si mismo hacía página y
konnte. Paul hob das Messer, warf sich zur Seite und
tirado la hoja otra vez alto la Estoy de acuerdo en la cofre de
zog die Klinge wieder hoch, die genau in die Brust des
hombre reunio después pisado él devolver y sierra jamis otoño
Mannes traf. Dann trat er zurück und sah Jamis fallen.
la fremen cayó en la cara doblado si mismo todavía
Der Fremen fiel auf das Gesicht, krümmte sich noch
una vez juntos golpeado a tedioso suspiro afuera y
einmal zusammen, stieß einen dumpfen Seufzer aus und
levantado a última vez la cabeza alrededor paul ver después
hob ein letztesmal den Kopf, um Paul anzusehen. Dann
permaneció él mentir su matar ojos sierra afuera cómo
blieb er liegen. Seine toten Augen sahen aus wie
cuentas de cristal
Glasperlen.

alguien Con la parte superior a matar tendría idaho paul
»Jemanden mit der Spitze zu töten«, hatte Idaho Paul
una vez dijo es no Talla Arte pero la objetivo tú
einst gesagt, »ist keine große Kunst. Aber das soll dich
No a partir de ese mantener la momento a utilice si
nicht davon abhalten, den Augenblick zu nutzen, wenn
él sí mismo para ti presenta
er sich dir präsentiert.«

la grupo la frenen resuelto sí mismo en relleno la Trabajo
Die Gruppe der Fremen löste sich auf, füllte die Stelle,
en la sólo todavía la anillo estado estaba y presionado
an der soeben noch der Ring gewesen war, und drückte
paul hacia página rápidamente levantado la Hombres jamis en una
Paul zur Seite. Rasch hoben die Männer Jamis auf. Eine
grupo desaparecido Con su leichnam en la lo más hondo
Gruppe verschwand mit seinem Leichnam in den Tiefen
la gruta después de este tú la cuerpo en una túnica
der Grotte, nachdem sie den Körper in eine Robe
herida tenido
gewickelt hatten.

jamis estaba No más a ver
Jamis war nicht mehr zu sehen.
jessica instó sí mismo después frente a su hijo su
Jessica drängte sich nach vorn zu ihrem Sohn. Ihr
pareció como esponjas tú en una mar afuera
schien, als schwämme sie in einem Meer aus
sudando cuerpos la ninguna ruidoso de sí mismo regalos
schwitzenden Körpern, die keinen Laut von sich gaben.
ahora es la horrible momento vino pensamiento
Jetzt ist der schreckliche Augenblick gekommen, dachte
tú él Posee en borrar conciencia su propio energía
sie. Er hat in klarem Bewußtsein seiner eigenen Kraft
a Gente delicado eso mayo en ninguna caso hasta aquí
einen Menschen getötet. Es darf auf keinen Fall soweit
venir que él a tal victoria cómo a triunfo
kommen, daß er einen solchen Sieg wie einen Triumph
disfruta de
genießt.

tú forzado sí mismo mediante la transeúntes Hasta que en la
Sie zwangte sich durch die Umstehenden bis in die
angosto nicho Dónde sólo dos fremen incluido fueron
schmale Nische, wo gerade zwei Fremen dabei waren,
paul en su traje de destilería a ayuda
Paul in seinen Destillanzug zu helfen.

jessica miraba fijamente a él en pauls ojos brilló él respiro
Jessica starre ihn an. Pauls Augen glänzten. Er atmete
difícil y hecha no organizar la ambas cosas
schwer und machte keine Anstalten, den beiden
hombres la a él compatible mediante alguno luz
Männern, die ihn unterstützten, durch einige leichte
movimientos a ayuda
Bewegungen zu helfen.
jamis Posee a él No una vez a rascar enseñó
»Jamis hat ihm nicht einmal einen Kratzer beigebracht«,

murmuró una la fremen chani apareció además tú
murmelte einer der Fremen. Chani erschien. Auch sie
sierra paul en eso apareció jessica como laico en su
sah Paul an. Es erschien Jessica, als läge in ihrem
vista más como solamente sorpresa sus Trenes mostró
Blick mehr als nur Überraschung. Ihre Züge zeigten
abierto culto
offene Verehrung.
eso debe rápidamente y instantáneamente suceder pensamiento jessica
Es muß schnell und sofort geschehen, dachte Jessica.
tú establecido todo el mundo cinismo a hacia tú capaz estaba en sus
Sie legte allen Zynismus, zu dem sie fähig war, in ihre
voz y dijo Con más visible desprecio bien
Stimme und sagte mit sichtlicher Verachtung: »Nun,
mi Chico cómo siente hombre sí mismo como asesino
mein Junge - wie fühlt man sich als Killer?«
paul crispado juntos como tendría hombre a él en la corporal
Paul zuckte zusammen, als hätte man ihm in den Leib
golpeado ser vista reunió la frío ojos su madre
getreten. Sein Blick traf die kalten Augen seiner Mutter,
y en el mismo momento convertirse él rojo involuntariamente
und im gleichen Augenblick wurde er rot. Unwillkürlich
mirado él a la Trabajo sobre en la incluso todavía
schaute er zu der Stelle hinüber, an der eben noch
jamis situado tendría
Jamis gelegen hatte.
stilgar expandido sí mismo mediante la transeúntes en
Stilgar quetschte sich durch die Umstehenden an
jessicas página él vino afuera la dirección en la hombre
Jessicas Seite. Er kam aus der Richtung, in die man
jamis cadáver trajo tendría y dijo paul
Jamis' Leiche gebracht hatte, und sagte, Paul
se volvió hacia en una amargo aunque controlado
zugewandt, in einem bitteren, wenngleich kontrollierten
tono de voz
Tonfall:
si una día la tiempo venir debería en la tú
»Wenn eines Tages die Zeit kommen sollte, an der du
yo hacia difícil alrededor pensar burda desafío
mich zum Kampf um meine Burda herausforderst -
creer No que tú Con yo así que jugar pueden cómo Con
glaube nicht, daß du mit mir so spielen kannst wie mit
jamis
Jamis.«
eso permaneció jessica No oculto cómo sus y stilgars
Es blieb Jessica nicht verborgen, wie ihre und Stilgars
palabras en paul tuvo un efecto hombre error sí mismo en paul si
Worte auf Paul einwirkten. Man irrte sich in Paul, wenn
hombre a él por a sádicos retenida pero este error
man ihn für einen Sadisten hielt - aber dieser Irrtum
cumplido a bueno objetivo tú mirado en la tú
erfüllte einen guten Zweck. Sie blickte auf die sie
en tomo a caras y sierra en a ellos la mismo como
umgebenden Gesichter und sah in ihnen das gleiche wie

paul culto pero además miedo quizás incluso además
Paul: Verehrung, aber auch Furcht. Vielleicht sogar auch
odio tú ojos stilgar y comprendió en su
Haß. Sie musterte Stilgar und erkannte an seinem
fatalismo cómo la difícil en a él emitir tener
Fatalismus, wie der Kampf auf ihn gewirkt haben
tuvo que
mußte.
paul sierra su madre en tú saber Qué eso estaba
dijo él
Paul sah seine Mutter an. »Du weißt, was es war«,
sagte er.
éí vino así que otra vez en la terrestre devolver jessica tiró
Er kam also wieder auf den Boden zurück. Jessica warf
a vista en la transeúntes y dijo después paul
einen Blick auf die Umstehenden und sagte dann: »Paul
Posé De ninguna manera antes de a Gente Con una cuchillo
hat niemals zuvor einen Menschen mit einem Messer
delicado
getötet.«
stilgar miraba fijamente tú incrédulo en
Stilgar starre sie ungläubig an.
YO tener No Con a él jugó adicional paul ahora
»Ich habe nicht mit ihm gespielt«, fügte Paul jetzt
adicional él instó sí mismo a su madre mediante alisado
hinzu. Er drängte sich zu seiner Mutter durch, glättete
su túnica y tiró a vista en la mancha de sangre la
seine Robe und warf einen Blick auf den Blutfleck, der
en hacia rocoso terrestre retrasados estaba YO
auf dem felsigen Boden zurückgeblieben war. »Ich
quería a él además incluso No matar
wollte ihn auch gar nicht umbringen.«
stilgar parecio a el gradualmente a creer la líder la
Stilgar schien ihm allmählich zu glauben. Der Führer der
fremen jugó indecisos Con su barba la
Fremen spielte unentschlossen mit seinem Bart. Die
otros murmuró sorprendido
anderen murmelten überrascht.
Debido a esto tener tú a él así que solicitado sí mismo a
»Deswegen hast du ihm also aufgefordert, sich zu
resultado quiso decir stilgar YO comprender ahora nosotros caminar
ergeben«, meinte Stilgar. »Ich verstehe jetzt. Wir gehen
después otros regular antes de pero tú voluntad además en esto pronto
nach anderen Regeln vor, aber du wirst auch darin bald
a sentido reconocer YO tendría en sí mismo hermoso
einen Sinn erkennen. Ich hatte an sich schon
ficticio nosotros tendría a escorpión en nuestro
angenommen, wir hätten einen Skorpion in unseren
tallo grabado él vaciló y quiso decir
Stamm aufgenommen.« Er zögerte und meinte
después de todo YO deberia tú de bien en No más
schließlich: »Ich sollte dich von nun an nicht mehr
a Niños nombrar
einen Jungen nennen.«

una voz afuera hacia Fondo gritó él necesidades ahora
a nombres estilo

Eine Stimme aus dem Hintergrund rief: »Er braucht jetzt
einen Namen, Stil.«

en su bigotes desgarro asintió con la cabeza stilgar YO
ver Fuerza en para ti similar la Fuerza una columna
sehe Stärke in dir ... ähnlich der Stärke einer Säule.«

el hecha una Romper y condujo lejos nosotros desear tú
machte eine Pause und fuhr fort: »Wir wollen dich
auf den Namen Usul taufen; nach der Basis, ohne die
keine Säule bestehen kann. Usul wird dein geheimer
Apellido ser la por debajo hacia tú en la tropa conocido
Name sein, der, unter dem du in der Truppe bekannt
sei wirst. Die Leute unseres Sietch Tabr dürfen ihn
benutzen, niemand anders ... Usul.«

a muscular se fue mediante la tropa a bienesApellido
lleno de energía éi se convierte nosotros suerte traer y jessica
voller Kraft ... er wird uns Glück bringen!« Und Jessica
sintió que hombre con el fin de No solamente paul aceptado
spürte, daß man damit nicht nur Paul akzeptierte,
pero además tú primero ahora aplicado tú De Verdad como
sondern auch sie. Erst jetzt galt sie wirklich als
sayyadina

y cual nombre del hombre Con hacia tú en la
»Und welchen Mannesnamen, mit dem du in der
público dingido a voluntad desear elija tú
Öffentlichkeit angesprochen werden willst, wählst du? «
preguntó stilgar

fragte Stilgar.

paul sierra su madre en y mirado después otra vez en
stilgar ser otro conciencia empezado de repente otra vez
Stilgar. Sein anderes Bewußtsein begann plötzlich wieder
a trabajar y puntiagudo a él en alguno específico allá eso
zu arbeiten und wies ihn auf etwas Bestimmtes hin. Es
estaba cómo a presión a presión la en a él cargado y
war wie ein Druck; ein Druck, der auf ihm lastete und
a él fuerza una puerta en la presencia empujar para abrir
ihn zwang, eine Tür in die Gegenwart aufzustoßen.
cómo llama a su la pequeña ratón la rebota preguntó él
»Wie nennt ihr die kleine Maus, die hüpfst?« fragte er
y recordado sí mismo simultáneamente en la saltar saltar la
und erinnerte sich gleichzeitig an das hopp-hopp, das
a él en el cuenco del tuono así que Encantado tendría él
ihn im Tuono-Becken so fasziniert hatte. Er
aclamado Con una mano Qué él quiso decir
verdeutlichte mit einer Hand, was er meinte.

a sonrisa se fue mediante la filas la Hombres
nosotros nombrar tú muaddib dijo stilgar

Ein Grinsen ging durch die Reihen der Männer.

»Wir nennen sie Muad'dib«, sagte Stilgar.

jessica roto después aire eso estaba Estoy de acuerdo la Apellido
Jessica schnappte nach Luft. Es war genau der Name,
de hacia paul su dicho tendría de hacia él reclamaciones
von dem Paul ihr erzählt hatte; von dem er behauptet
tendría que la fremen a él por debajo este nombres
hatte, daß die Fremen ihn unter diesem Namen
reconocer y a sí mismo grabar grabar haría tú tendría
anerkennen und bei sich aufnehmen würden. Sie hatte
de repente miedo alrededor y antes de su hijo
plötzlich Angst um und vor ihrem Sohn.

paul tragado a él convertirse bruscamente conscientemente que él
Paul schluckte. Ihm wurde schlagartig bewußt, daß er
aquí una role jugó la él en su conciencia
hier eine Rolle spielte, die er in seinem Bewußtsein
ya innumerables veces jugó tendría y aún eso
bereits zahllose Male gespielt hatte ... und doch ... es
dio alguno diferencias él sintió sí mismo cómo a esposo
gab einige Unterschiede. Er fühlte sich wie ein Mann
en una alto cima de la montaña la de siniestro
auf einem hohen Berggipfel, der von finsteren,
brumoso abismo envolvente es
nebelverhangenen Abgründen umgeben ist.

y de nuevo recordado él sí mismo en la visión más fanáticos
Und erneut erinnerte er sich an die Vision fanatischer
legiones la hacia verde banner la atreides seguido
Legionen, die dem grünen Banner der Atreides folgten,
la asesino y ardiendo mediante la universo descansar
die mordend und brennend durch das Universum rasten.

en el nombres suyo profetas muaddib
Im Namen ihres Propheten Muad'dib.

este mayo en ninguna caso suceder dijo él sí mismo
Dies darf auf keinen Fall geschehen, sagte er sich.
es la la Apellido la tú a tener puesto deseo
»Ist das der Name, den du zu tragen wünschst -
muaddib preguntó stilgar
Muad'dib? fragte Stilgar.

YO soy a atreides susurró paul y después sube el volumen
»Ich bin ein Atreides«, flüsterte Paul. Und dann, lauter:
eso es No Ley que YO completamente la nombres cancelado
»Es ist nicht recht, daß ich völlig den Namen aufgabe,
la mi padre yo dio haría eso posible que YO
den mein Vater mir gab. Wäre es möglich, daß ich
por debajo tú la nombres paul muaddib lento
unter euch den Namen Paul Muad'dib trage?«

tú eres paul muaddib respondido stilgar
»Du bist Paul Muad'dib«, erwiderte Stilgar.
y paul pensamiento este Posee eso en ninguna mía visiones
Und Paul dachte: Dies hat es in keiner meiner Visionen
dado YO tener alguno cambios gegeben. Ich habe etwas verändert.

pero él tendría además la sentimiento que él de
Aber er hatte weiterhin das Gefühl, daß er von
abismo envolvente estaba

Abgründen umgeben war.

de nuevo empezado la frenem a muscular sabiduría
de nuevo empezado la frenem a muscular sabiduría
Erneut begannen die Fremen zu murmeln: »Weisheit,
emparejado Con Fuerza más pueden hombre No demanda
gepaart mit Stärke ... Mehr kann man nicht verlangen
Estoy de acuerdo cómo eso en la leyenda llamó lisan algaib
... Genau wie es in der Legende heißt ... Lisan al-Gaib
lisan algaib

... Lisan al-Gaib ...«
YO voluntad para ti alguno arriba tuya nuevo nombres decir
»Ich werde dir etwas über deinen neuen Namen sagen«,
explicado stilgar la elección la tú reunió tener honores
erklärte Stilgar. »Die Wahl, die du getroffen hast, ehrt
a nosotros después muaddib dominado la Arte en la Desierto
uns, denn Muad'dib beherrscht die Kunst, in der Wüste
a existe muaddib generado ser propio agua
zu existieren. Muad'dib erzeugt sein eigenes Wasser.
muaddib oculto sí mismo antes de la Sol y emocional si mismo
Muad'dib versteckt sich vor der Sonne und bewegt sich
en la genial noche muaddib es fructífero y
in der kühlen Nacht. Muad'dib ist fruchtbar und
poblado la país nosotros nombrar muaddib la profesor la
bevölkert das Land. Wir nennen Muad'dib den Lehrer der
Niños tú tener una calidad base por la Vida en
Jungen. Du hast eine gute Grundlage für das Leben in
nuestro centro creado paul muaddib la en nuestro
unserer Mitte geschaffen, Paul Muad'dib, der in unseren
propio filas como usul conocido voluntad se convierte nosotros
eigenen Reihen als Usul bekannt werden wird. Wir
significar tu bienvenidos

heißen dich willkommen.«
stilgar tocado pauls frente Con la palma tirado tú
Stilgar berührte Pauls Stirn mit der Handfläche, zog sie
devolver abrazado a él y dijo usul
zurück, umarmte ihn und sagte: »Usul.«
dificilmente tendría stilgar a él afuera su abrazo despedido
Kaum hatte Stilgar ihn aus seiner Umarmung entlassen,
como la Siguiente esposo ya Acercarse estaba y la misma cosa
als der nächste Mann bereits heran war und dasselbe
Con a él hizo además él repetido pauls nuevo
mit ihm tat. Auch er wiederholte Pauls neuen
nombres de las tropas abrazo en abrazo seguido y
Truppennamen. Umarmung auf Umarmung folgte, und
todo el mundo la frenem murmuró usul usul usul
jeder der Fremen murmelte: »Usul ... Usul ... Usul.«
alguno la hombres del desierto supo él ya en el
Einige der Wüstenmänner kannte er bereits beim
nombres y después vino además chani pulsado sí mismo en a él
Namen. Und dann kam auch Chani, preßte sich an ihn
y presionado sus mejilla versus la su
und drückte ihre Wange gegen die seine.

después de todo estaba de pie paul otra vez antes de stilgar la dijo tú
Schließlich stand Paul wieder vor Stilgar, der sagte: »Du
eres bien una la IwanBuins nuestro hermanos
bist nun einer der Ichwanbeduinen - unser Bruder.«
su Trenes endurecido sí mismo de repente y él condujo lejos
Seine Züge verhärteten sich plötzlich, und er fuhr fort,
en una tono de voz la una escaso comando posible
in einem Tonfall, der einem knappen Kommando glich:
y ahora paul muaddib cierra tú en la Trabajo
»Und jetzt, Paul Muad'dib, schließt du auf der Stelle
tuya traje de destilería él mirado a chani sobre
deinen Destillanzug!« Er schaute zu Chani hinüber.
chani paul muaddibs filtro nasal sentar así que patético
»Chani! Paul Muad'dibs Nasenfilter sitzen so erbärmlich
malo como YO eso todavía a ninguna esposo hasta aquí
schlecht, wie ich es noch bei keinem Mann bisher
visto tener dijo YO para tí No tú debería en a él
gesehen habe! Sagte ich dir nicht, du solltest auf ihn
cuidate
achtgeben?«
YO tendría no posibilidad a él mejor a obtener
»Ich hatte keine Möglichkeit, ihm bessere zu besorgen,
estilo defendió sí mismo la chica nosotros tener todavía
Stil«, verteidigte sich das Mädchen. »Wir haben noch
la de jamis' pero
die von Jamis, aber ...«
suficiente a partir de ese
»Genug davon!«
después dar YO a él a de pensar respondido
»Dann gebe ich ihm einen von meinen«, erwiderte
chani YO pueden Con una filtro llevarse bien Hasta quenosotros
Chani. »Ich kann mit einem Filter auskommen, bis wir
...«
la voluntad tú No dijo stilgar YO Blanco aún
»Das wirst du nicht«, sagte Stilgar. »Ich weiß doch,
que nosotros a pocos filtro de repuesto a a nosotros tener Dónde poner
daß wir ein paar Ersatzfilter bei uns haben. Wo stecken
tú aquí con el fin de son nosotros una tropa o a a lousier
sie? Her damit. Sind wir eine Truppe oder ein lausiger
pila de ladrones
Räuberhaufen?«
instantáneamente estirado la Hombres la manos afuera y
Sofort streckten die Männer die Hände aus und
alcanzado a él la deseado stilgar elegido cuatro filtro
reichten ihm das Gewünschte. Stilgar wählte vier Filter
afuera y dio tú chani
aus und gab sie Chani.
la son por usul y la sayyadina
»Die sind für Usul und die Sayyadina.«
una la Hombres preguntó Que es Con hacia agua
Einer der Männer fragte: »Was ist mit dem Wasser,
estilo YO pensar la litronas en su equipaje
Stil? Ich meine die Literjons in ihrem Gepäck?«
YO Blanco que tú alguno necesitar farok respondido
»Ich weiß, daß du etwas brauchst, Farok«, erwiderte

stilgar él tiró jessica a vista a tú asintió con la cabeza
Stilgar. Er warf Jessica einen Blick zu. Sie nickte
devolver

zurück.
romper a a partir de ese en por esos la agua
»Breche einen davon an, für diejenigen, die Wasser
necesitar decidíó stilgar maestro del agua tener
brauchen«, entschied Stilgar. »Wassermeister ... haben
nosotros a maestro del agua ah shirroom atención tú Por lo tanto
que la gente la más necesario recibir residuos
daß die Leute das Nötigste erhalten. Verschwende
ninguna gotas este agua es la dote la
keinen Tropfen. Dieses Wasser ist die Mitgift der
sayyadina y se convierte su después deducción la Costes de transporte en el
tamiz reembolsado
Sietch zurückerstattet.«
después cual principio preguntó jessica
»Nach welchem Prinzip?« fragte Jessica.
diez a una respondido stilgar
»Zehn zu eins«, erwiederte Stilgar.
pero
»Aber ...«
eso es a sabio ley y tú voluntad su utilice
»Es ist ein weises Gesetz, und du wirst seinen Nutzen
todavía reconocer quiso decir stilgar
noch erkennen«, meinte Stilgar.
a tranquilo robensrascheln puntiagudo en que la Hombres
Ein leises Robenrascheln deutete an, daß die Männer
sí mismo abierto agua a guardar
sich aufmachten, Wasser zu speichern.
stilgar levantado una mano y instantáneamente gobernó Tranquilo
Stilgah hob eine Hand, und sofort herrschte Ruhe.
Qué jamis en relación con dijo él así que Comandos YO que
»Was Jamis anbetrifft«, sagte er, »so befehle ich, daß
él Con todo el mundo honor adoptado se convierte jamis estaba nuestro
er mit allen Ehren verabschiedet wird. Jamis war unser
camarada y a hermanos la IwanBuins nadie
Genosse und ein Bruder der Ichwanbeduinen. Niemand
mayo olvidar que primero su desafío tahaddi
darf vergessen, daß erst seine Tahaddi-Herausforderung
a nuestro suerte guiado Posee la rite encontrar a
zu unserem Glück geführt hat. Der Ritus findet bei
puesta de sol en vez de si la Oscuridad a él
Sonnenuntergang statt, wenn die Dunkelheit ihn
velado
verhüllt.«
paul la este palabras en sí mismo recogido preguntó Celebracion que
Paul, der diese Worte in sich aufnahm, stellte fest, daß
él sí mismo una vez más en el borde una abismal fundar
er sich einmal mehr am Rande eines Abgrunds befand
antes de a él poner una ciego tiempo la ser intemo ojo
... Vor ihm lag eine blinde Zeit, die sein inneres Auge

hasta aquí No a penetrar gestionado tendría
bisher nicht zu durchdringen vermocht hatte ...
 excluido excluido él tendría siempre todavía
 ausgenommen ... ausgenommen ... er hatte immer noch
 la verde banner de atreides antes de sí mismo en algún lugar en
das grüne Banner des Atreides vor sich ... irgendwo in
 la futuro sangriento espadas fanático legiones
der Zukunft ... blutige Schwerter ... fanatische Legionen,
 la en yihad se precipito
die in Djihad voranstürmten ...
 eso se convierte No así que venir dijo él sí mismo YO pueden la
Es wird nicht so kommen, sagte er sich. Ich kann das
 No permitir
nicht zulassen.

12

Dios creado arrakis alrededor la creyentes a consulte
Gott schuf Arrakis, um die Gläubigen zu prüfen.
 afuera la sabiduría de muaddib
Aus >Die Weisheit des Muad'dib<,
 de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

en la absoluto silencio la en la gruta
In der absoluten Stille, die innerhalb der Grotte
 gobernó pudo jessica claro la tranquilo pasos en
 herrschte, konnte Jessica deutlich die leisen Schritte auf
 hada arena Escuchar arriba la sí mismo la frenetico silenciosamente
 dem Sand hören, über den sich die Fremen lautlos
 movido de fuera de penetrado remoto cantos de pájaros
 bewegten. Von draußen drangen entfernte Vogelschreie
 a su en la la guardián expulsado alrededor sí mismo
 zu ihr herein, die die Wächter ausstießen, um sich
 comunalidad a comunicar
 miteinander zu verständigen.
 hombre tendría la enorme capós de plástico la la
Man hatte die großen Plastikhauben, die die
 entradas de cuevas bloqueado limpiado la
 Höhleneingänge verschlossen, weggeräumt. Die
 oscuridad untado si mismo rápidamente arriba la cuenca afuera
 Dämmerung breitete sich rasch über das Becken aus,
 y jessica sintió como la luz disminución la
 und Jessica fühlte, wie das Tageslicht abnahm. Die
 la sombra convertirse más largo la calor dejar después tú supo
 Schatten wurden länger, die Hitze ließ nach. Sie wußte,
 que además sus educación tú pronto a hacia potente
 daß auch ihre Ausbildung sie bald zu dem befähigen
 haría Qué la fremen ahora hermoso a propio estaba la
 würde, was den Fremen jetzt schon zu eignen war: die
 Capacidad pequeñoísimo cambia ya en el cambiar
 Fähigkeit, kleinste Veränderungen bereits am Wechsel

la Humedad a reconocer
der Luftfeuchtigkeit zu erkennen.
cómo tú sí mismo Apuro tenido la trajes de auxilio a
Wie sie sich beeilt hatten, die Destillanzüge zu
cerrar como la cierres abierto convertirse
schließen, als die Verschlüsse geöffnet wurden!
profundo en el interior la gruta empezado alguien a recite
Tief im Inneren der Grotte begann jemand zu rezitieren:

ima trava okolo
»Ima trava okolo!
I korenja okolo!«

silenciosamente traducido jessica este es la ceniza y
Schweigend übersetzte Jessica: »Dies ist die Asche! Und
este son la raíz
dies sind die Wurzeln!«
la ceremonia por jamis tomó sus comienzo
Die Zeremonie für Jamis nahm ihren Anfang.
jessica sierra en la Arrakisian puesta de sol afuera
Jessica sah in den arrakisischen Sonnenuntergang hinaus
y preguntó Celebracion que la cielo en todo el mundo posible
und stellte fest, daß der Himmel in allen möglichen
Colores brillaba la noche empezado Largo la sombra
Farben leuchtete. Die Nacht begann, lange Schatten
arriba roca y dunas a lanzar
über Felsen und Dünen zu werfen.
sin embargo permaneció la calor

Dennoch blieb die Hitze.
tú dirigió a que jessica arriba agua pensar
Sie führte dazu, daß Jessica über Wasser nachzudenken
empezado tú preguntó sí mismo cómo eso posible estaba a entero
begann. Sie fragte sich, wie es möglich war, ein ganzes
gente así que a educar que eso solamente a definido veces
Volk so zu erziehen, daß es nur zu festgelegten Zeiten
sed fielro

Durst empfand.

sed

Durst.

tú recordado sí mismo cómo la luz de luna en caladan la
Sie erinnerte sich, wie der Mondschein auf Caladan das
rocoso país Con blanco luz en descubierto tendría la
felsige Land mit weißem Licht überzogen hatte. Der
viento estaba lleno de húmedo bruma estado ahora tendría
Wind war voller feuchtem Dunst gewesen. Jetzt hatte
tú Nada otro como sus aliento la Humedad
sie nichts anderes als ihren Atem, der Feuchtigkeit
generado en las mejillas y frente la nuevo filtro nasal
erzeugte auf Wangen und Stirn. Die neuen Nasenfilter
irritado tú y tú preguntó Celebración que tú sí mismo la
irritierten sie, und sie stellte fest, daß sie sich die
entero tiempo arriba de pequeña manguera esperado estaba
ganze Zeit über des kleinen Schlauches gewärtig war,

la de su cuello en la lo más hondo de traje
der von ihrem Hals in die Tiefen des Anzugs
led down Dónde él la líquido suyo atems led
hinabführte, wo er die Flüssigkeit ihres Atems hinleitete
y guardado
und speicherte.
y la traje de destilería incluso apareció su cómo a
Und der Destillanzug selbst erschien ihr wie ein
bloqueo de cabeza
Schwitzkasten.
Tan pronto como tú tuyá cuerpo en a bajo
»Sobald du deinen Körper auf einen niedrigen
contenido en agua convertido tener tendría stilgar su explicado
Wassergehalt umgestellt hast«, hatte Stilgar ihr erklärt,
se sienta la traje importante mejor
»sitzt der Anzug wesentlich besser.«
eso estaba su claro que él con el fin de Ley tendría aún fue útil
Es war ihr klar, daß er damit recht hatte, doch nützte
su este saber en el momento No un montón de la
ihr dieses Wissen im Moment nicht viel. Die
inconsciente debate Con hacia pensamientos en
unbewußte Auseinandersetzung mit dem Gedanken an
agua eclipsado su entero pensar no
Wasser überschattete ihr ganzes Denken. Nein,
corregido tú sí mismo incluso eso es la permanente
korrigierte sie sich selbst, es ist die ständige
empleo Con todo el mundo Arte de líquido
Beschäftigung mit jeder Art von Flüssigkeit.
y la compuesto muy un montón de más como solamente agua
Und das umfaßte sehr viel mehr als nur Wasser.
jessica Escuchó sí mismo acercándose a pasos transformado la cabeza
Jessica hört sich nähernde Schritte, wandte den Kopf
y sierra paul la afuera la lo más hondo la gruta vino
und sah Paul, der aus den Tiefen der Grotte kam.
Próximo a él se fue la elfish chani
Neben ihm ging die elfenhafte Chani.
allá es todavía alguno otro pensamiento jessica YO debe
Da ist noch etwas anderes, dachte Jessica. Ich muß
paul antes de sus mujeres para advertir no este
Paul vor ihren Frauen warnen. Keine dieser
mujeres del desierto haría sí mismo como Sra una duques adecuado
Wüstenfrauen würde sich als Frau eines Herzogs eignen.
como concubina Sí pero No como esposa
Als Konkubine - ja; aber nicht als Ehefrau.
tú se maravilló sí mismo de repente arriba sí mismo incluso y
Sie wunderte sich plötzlich über sich selbst und
ponderado soy YO hermoso así que de su planos infectado
Überlegte: Bin ich schon so von seinen Plänen infiziert?
su convertirse claro cómo Bien hombre tú acondicionado tendría YO
Ihr wurde klar, wie gut man sie konditioniert hatte. Ich
soy en la posición la espiritual ajuste de nobleza a
bin in der Lage, die geistige Einstellung des Adels zu
tomar el control a pesar de que YO incluso una concubina estaba
übernehmen, obwohl ich selbst eine Konkubine war.

pero YO estaba más como la
Aber ... ich war mehr als das.

madre

»Mutter.«

padre permaneció antes de jessica pararse además chani

Paul blieb vor Jessica stehen. Auch Chani.

madre saber tú Qué la Hombres allá trasero

»Mutter, weißt du, was die Männer dort hinten
hacer

machen?«

jessica tiró a corto vista en pauls ojos la en el
Jessica warf einen kurzen Blick auf Pauls Augen, die im
la sombra la capucha difícilmente a reconocer fueron

Schatten der Kapuze kaum zu erkennen waren.

YO creer hermoso

»Ich glaube schon.«

chani Posee eso yo mostrado porque YO al respecto preparado

»Chani hat es mir gezeigt ... weil ich darauf vorbereitet

ser debe una vez incluso en la posición a dispositivos Dónde YO

sein muß, einmal selbst in die Lage zu geraten, wo ich

la otros mi agua dar debe

den anderen mein Wasser geben muß.«

jessica sierra chani en

Jessica sah Chani an.

tú tomar jamis agua explicado chani sus

»Sie nehmen Jamis' Wasser«, erklärte Chani. Ihre

voz sonido peculiar delgado mediante la filtro nasal eso

Stimme klang sonderbar dünn durch die Nasenfilter. »Es

es ley la carne Escuchó a él incluso ser

ist Gesetz. Das Fleisch gehört ihm selbst - sein

agua sin embargo hacia tallo excepto a una

Wasser jedoch dem Stamm ... außer bei einem

duelo

Zweikampf.«

tú decir jamis agua Escuchó ahora yo dijo

»Sie sagen, Jamis' Wasser gehört jetzt mir«, sagte

Paul.

jessica preguntó sí mismo por qué este apertura tú de repente

Jessica fragte sich, wieso diese Eröffnung sie plötzlich

Cuidado hecha

vorsichtig machte.

la agua de derrotado en el duelo Escuchó hacia

»Das Wasser des Besiegten im Zweikampf gehört dem

ganador dirigió chani afuera y la es Debido a esto

Gewinner«, führte Chani aus. »Und das ist deswegen

así que porque hombre a una duelo sin que traje de destilería

so, weil man bei einem Zweikampf ohne Destillanzug

lucha en este sabio recibe la ganador la agua

kämpft. Auf diese Weise erhält der Sieger das Wasser

devolver la él tiempo de lucha pierde

zurück, das er während des Kampfes verliert.«

YO desear ser agua No murmuró paul él sintió

»Ich will sein Wasser nicht«, murmelte Paul. Er fühlte

sí mismo en este momento cómo la parte una cuerpo la
sich in diesem Moment wie der Teil eines Körpers, der
sí mismo disuelto y en muchos direcciones
sich auflöste und in viele Richtungen
divergente él tendría no ocurrencia Cual
auseinanderstrebte. Er hatte keine Ahnung, welche
enredos él Con su comportarse evocar
Verwicklungen er mit seinem Verhalten heraufbeschwören
gustana pero él estaba sí mismo sobre eso en el adarar que él
mochte – aber er war sich darüber im klaren, daß er
la agua jamis No quería
das Wasser Jamis' nicht wollte.
eso es solamente agua quiso decir chani
»Es ist nur ... Wasser«, meinte Chani.
jessica estimado la Arte en la tú la palabra
Jessica bewunderte die Art, in der sie das Wort
se pronuncia agua tanto Significado en una único
aussprach. Wasser. Soviel Bedeutung in einem einzigen
palabra a teorema la bene gesserit cayó su a
Wort. Ein Lehrsatz der Bene Gesserit fiel ihr ein:
para sobrevivir es la Capacidad en desconocido aguas
»Überleben ist die Fähigkeit, in unbekannten Gewässern
No a ahogar y tú pensamiento paul y YO tener
nicht zu ertrinken.« Und sie dachte: Paul und ich haben
la tarea Todo el mundo arroyos y giro en este
die Aufgabe, alle Ströme und Wirbel in diesen
desconocido aguas a explore si nosotros
unbekannten Gewässern zu erforschen ... wenn wir
para sobrevivir desear
überleben wollen.
tú voluntad la agua Acepte dijo tú
»Du wirst das Wasser annehmen«, sagte sie.
tú comprendió la tono de voz de ellos palabras otra vez en mismo
Sie erkannte den Tonfall ihrer Worte wieder. In gleicher
sabio tendría tú una vez a leto hablado como tú a él
Weise hatte sie einst zu Leto gesprochen, als sie ihm
explicado que él una altura suma por a dudoso
erklärte, daß er eine hohe Summe für ein zweifelhaftes
Compañías acepte debería porque dinero la base
Unternehmen akzeptieren sollte – weil Geld die Basis
la energía la atreides representado
der Macht der Atreides darstellte.
en arrakis simboliza agua la dinero la estaba
Auf Arrakis symbolisierte Wasser das Geld. Das war
claro
Klar.
paul silencioso él supo de repente que él hacer haría Qué
Paul schwieg; er wußte plötzlich, daß er tun würde, was
tú organizado tendría No porque tú eso así que quería
sie angeordnet hatte. Nicht, weil sie es so wollte,
pero porque la tono de voz de ellos voz a él a instó
sondern weil der Tonfall ihrer Stimme ihn dazu drängte.
si él la agua rechazado haría él a ley la
Wenn er das Wasser ablehnte, würde er ein Gesetz der

fremen descanso
Fremen brechen.
él recordado si mismo de repente en la palabras la
Er erinnerte sich plötzlich an die Worte der 4607.
kalima afuera yuehs okbible y dijo afuera hacia
Kalima aus Yuehs O.-K.-Bibel und sagte: »Aus dem
agua proviene todos Vida
Wasser kommt alles Leben.«
jessica miraba fijamente a él en y preguntó si mismo de donde sabe él
Jessica starzte ihn an und fragte sich: Woher kennt er
este cita él Posee la misteriosos aún todavia incluso No
dieses Zitat? Er hat die Mysterien doch noch gar nicht
estudió
así que es eso dijo confirmado chani giudicar
»So ist es gesagt«, bestätigte Chani. »Giudicar
mantene eso soportes escrito en la shahnama que
Mantene: Es steht geschrieben in der Schah-Nama, daß
la agua primero crear convertirse
das Wasser zuerst erschaffen wurde.
sin que cada terrestre y este confundido tú más como la
Ohne jeden Grund (und dies verwirrte sie mehr als die
hecho en sí mismo empezado jessica de repente a temblar
Tatsache an sich), begann Jessica plötzlich zu zittern.
alrededor sus confusión a ocultar transformado tú sí mismo lejos
Um ihre Konfusion zu verbergen, wandte sie sich ab
y sierra que la Sol incluso en el plazo estaba Detrás
und sah, daß die Sonne eben im Begriff war, hinter
hacia horizontal a desaparecer una enorme orgía de colores
dem Horizont zu verschwinden. Eine gewaltige Farborgie
duchado la roca
überschüttete die Felsen.
eso es tiempo
»Es ist Zeit!«
la voz la tú otra vez a sí mismo trajo vino afuera
Die Stimme, die sie wieder zu sich brachte, kam aus
la profundidad la cueva y pertenecía stilar jamis arma
der Tiefe der Höhle und gehörte Stilgar. »Jamis' Waffe
es pereció la snainulud Posee Jamis a sí mismo
ist umgekommen. Der Shai-Hulud hat Jamis zu sich
llamado así que cómo él la fases lunares definitivamente y
gerufen, so wie er die Mondphasen bestimmt und
sucursalles con y descanso deja su voz
Zweige verdorren und brechen läßt.« Seine Stimme
convertirse más tranquilo así es eso además Con jamis
wurde leiser. »Genauso ist es auch mit Jamis.«
la silencio bajado sí mismo cómo a blanco tela amiba la
Die Stille senkte sich wie ein weißes Tuch über die
cueva
Höhle.
jessica sierra la en a gris la sombra recordatorio
Jessica sah die an einen grauen Schatten erinnernde
forma de líder la hijos del desierto en el en el interior la
Gestalt des Führers der Wüstensöhne im Innern der

cueva él trabajó cómo a fantasma afuera hacia cuenca vino
Höhle. Er wirkte wie ein Geist. Aus dem Becken kam
una refrescante genial
eine erfrischende Kühle.
jamis amigos deber bien Aparecer exigido
»Jamis' Freunde sollen nun erscheinen«, verlangte
stilgar
Stilgar.
Detras jessica movido sí mismo alguno Hombres y
Hinter Jessica bewegten sich einige Männer und
cubierto la salida Con una cortina solamente todavía
bedeckten den Ausgang mit einem Vorhang. Nur noch
a solamente globo iluminado iluminado la escena afuera la
ein einziger Leuchtglobus beleuchtete die Szene aus der
distancia en su amarillo brillar reunido sí mismo la
Ferne. In seinem gelben Schein versammelten sich die
fremen la en silencio crujido de ellos bata estaba No a
Fremen. Das leise Rascheln ihrer Roben war nicht zu
Pasar por alto
überhören.
como haria tú mediante la luz vestido hecha chani
Als würde sie durch das Licht angezogen, machte Chani
a paso después frente
einen Schritt nach vorn.
jessica encorvado sí mismo antes de y susurró paul en el
Jessica beugte sich vor und flüsterte Paul im
código familiar a confie en tú de ellos guía en y hacer
Familiencode zu: »Vertraue dich ihrer Führung an und tu
la misma cosa Qué tú además hacer eso es solamente a más fácil
dasselbe, was sie auch tun. Es ist nur ein einfacher
rite la jamis la sombra pacificar objetivo
Ritus, der Jamis' Schatten befrieden soll.«
eso se convierte más ser como la pensamiento paul él sintió sí mismo
Es wird mehr sein als das, dachte Paul. Er fühlte sich
tenso cómo alguien la después una sí mismo
angespannt wie jemand, der nach einem sich
en movimiento cosa agarra sin que sí mismo incluido incluso
bewegenden Ding greift, ohne sich dabei selbst
Muevete a permitido
bewegen zu dürfen.
chani planeó devolver buceado Próximo jessica en y apoderado
Chani glitt zurück, tauchte neben Jessica auf und ergriff
sus mano venir sayyadina nosotros tengo que ahora
ihre Hand: »Komm, Sayyadina. Wir müssen jetzt
en algún otro lugar ir allí
woanders hingehen.«
paul sierra cómo tú en la sombra oscuridad
Paul sah, wie sie in der schattigen Finsternis
se escondió y sintió sí mismo solo
untertauchten, und fühlte sich allein.
la ambas cosas Hombres la la cortina adecuado tenido
Die beiden Männer, die den Vorhang angebracht hatten,
devuelto devolver y dijo venir ahora usul
kehrten zurück und sagten: »Komm jetzt, Usul.«

Paul dejar sí mismo a la otros liderar y sí mismo en hacia
Paul ließ sich zu den anderen führen und sich in dem
stilgar en tomo a círculo a espacio Asignar él
Stilgar umgebenden Kreis einen Platz zuweisen. Er
se sentó sí mismo y Visto stilgar la por debajo hacia
setzte sich und beobachtete Stilgar, der unter dem
individual globo iluminado estaba de pie la luz dejar su
einzelnen Leuchtglobus stand. Das Licht ließ seine
ojos cómo pequeña cuevas Aparecer y cambió la
Augen wie kleine Höhlen erscheinen und veränderte die
color su túnica a stilgars pies poner alguno la
Farbe seiner Robe. Zu Stilgars Füßen lag etwas, das
de una túnica cubierto permaneció sin embargo comprendió paul en
von einer Robe bedeckt blieb. Dennoch erkannte Paul an
una Resolver que él a baliset antes de sí mismo tendría
einem Griff, daß er ein Baliset vor sich hatte.
la fantasma deja la agua de cuerpo Tan pronto como la
»Der Geist verläßt die Wasser des Körpers, sobald der
primero luna sí mismo sube entonado stilgar así que se convierte eso
erste Mond sich erhebt«, intonierte Stilgar. »So wird es
dijo y si nosotros la primero luna sí mismo subir
gesagt. Und wenn wir den ersten Mond sich erheben
ver en este noche quién llama a él después a sí mismo
sehen in dieser Nacht, wen ruft er dann zu sich?«
jamis respondió la Hombres en el Coro
»Jamis«, antworteten die Männer im Chor.
stilgar transformado sí mismo en una pierna y sierra la Hombres
Stilgar drehte sich auf einem Bein und sah die Männer
la línea después en YO estaba una de jamis
der Reihe nach an. »Ich war einer von Jamis'
amigos dijo él como la avión halcón a
Freunden«, sagte er. »Als das Habicht-Flugzeug bei
lochmäuse en a nosotros empujado hacia abajo estaba eso jamis la
Loch-im-Felsen auf uns herabstieß, war es Jamis, der
yo a tiempo en cubrir lágrima
mich rechtzeitig in Deckung riß.«
él encorvado sí mismo amiba la Izquierda Próximo a él mentir
Er beugte sich über das links neben ihm liegende
racimo y tiró la túnica aparte YO tomar su
Bündel und zerrte die Robe beiseite. »Ich nehme seine
túnica en yo porque YO ser amigo estaba Con hacia
Robe an mich, weil ich sein Freund war – mit dem
Ley de líder él tiró tú sí mismo Con una choque
Recht des Führers.« Er warf sie sich mit einem Ruck
amiba la hombro y estirado sí mismo
über die Schulter und reckte sich.
primero ahora sierra paul Qué antes de stilgar apilado poner
Erst jetzt sah Paul, was vor Stilgar aufgestapelt lag:
a gris mate traje de destilería a abollado literjon
ein mattgrauer Destillanzug, ein eingebulter Literjon,
a tela en la a pequeña un libro herida estaba la
ein Tuch, in das ein kleines Buch gewickelt war, der
sin cuchilla Resolver una crysmeppers una vacío
klingenlose Griff eines Crysmeppers, eine leere

funda de cuchillo a más plegado bolsa a paracompas
Messerscheide, ein gefalteter Beutel, ein Parakompaß,
a distrans a aldaba a montón del tamaño de un puño
ein Distrans, ein Klopfer, ein Häufchen faustgroßer
más metálico gancho una recopilación de guijarros
metallener Haken, eine Ansammlung von Kieselsteinen
en una tela a paquete de primavera y la baliset la
in einem Tuch, ein Federbündel ... und das Baliset, das
Además poner
daneben lag.
jamis pudo así que además baliset jugar pensamiento paul
Jamis konnte also auch Baliset spielen, dachte Paul.
la instrumento recordado a él de repente en camilla halleck
Das Instrument erinnerte ihn plötzlich an Gurney Halleck
y todos Qué a él perdido estaba ser
und alles, was ihm verlorengegangen war. Sein
conciencia dijo a él que eso alguno oportunidades dio la
Bewußtsein sagte ihm, daß es einige Chancen gab, den
esposo una día volver a vemos a pesar de que la líneas de tiempo
Mann eines Tages wiederzutreffen, obwohl die Zeitlinien
en este relación boroso y eclipsado fueron
in dieser Beziehung unscharf und überschattet waren.
tú confuso a él la factor de incertidumbre que tú sí mismo
Sie verwirrten ihn. Der Unsicherheitsfaktor, daß sie sich
en algún momento otra vez unir haría cumplido a él Con
irgendwann wieder vereinigen würden, erfüllte ihn mit
una por poco ansioso presagio medio la
einer beinahe ängstlichen Vorausahnung. Bedeutet das,
que YO una día alguno versus camilla hacer voluntad
daß ich eines Tages etwas gegen Gurney tun werde?
que YO a él destruir pudo o hacia Vida
Daß ich ihn ... vernichten könnte ... oder zum Leben
despierte o
erwecke ... oder ...
paul tragado y sacudió la cabeza
Paul schluckte und schüttelte den Kopf.
de nuevo encorvado sí mismo stilgar amba jamis pertenencias
Erneut beugte sich Stilgar über Jamis' Habseligkeiten.
por jamis Sra y la ver dijo él la un libro
»Für Jamis' Frau und die Wachen«, sagte er. Das Buch
y la piedras desaparecido en la arrugas su túnica
und die Steine verschwanden in den Falten seiner Robe.
Con hacia Ley de líder entonado la Hombres
»Mit dem Recht des Führers«, intonierten die Männer.
la matrícula por jamis vajilla de café dijo
»Das Kennzeichen für Jamis' Kaffeegeschirr«, sagte
stilgar bien y levantado una pequeña verde disco metálico
Stilgar nun und hob eine kleine grüne Metallscheibe
alto eso se convierte usual Con correspondiente ceremonial
hoch. »Es wird Usul mit entsprechendem Zeremoniell
Entregar voluntad si nosotros en nuestro tamiz
übergeben werden, wenn wir in unseren Sietch
devuelto son zurückgekehrt sind.«

Con hacia Ley de líder repetido la fremen
»Mit dem Recht des Führers«, wiederholten die Fremen.
después de todo tomó él la Resolver de crysmessers en y
Schließlich nahm er den Griff des Crysmessers auf und
retenida a él Celebración por la funeral
hielt ihn fest. »Für das Begräbnis.«
por la funeral respondió la fremen
»Für das Begräbnis«, erwiderten die Fremen.
jessica la la ceremonia afuera aiguno distancia
Jessica, die die Zeremonie aus einiger Entfernung
Visto asintió con la cabeza y preguntó sí mismo en hadia momento
beobachtete, nickte und fragte sich in dem Moment,
en el cual tú la origen este antiguo rite comprendió
indem sie den Ursprung dieses antiken Ritus erkannte:
la reunión entre ignorancia y saber entre
Das Treffen zwischen Ignoranz und Wissen, zwischen
brutalidad y cultura eso comienza Con la haría Con
Brutalität und Kultur - es beginnt mit der Würde, mit
la nosotros nuestro muerte encuentro tú sierra paul en y
der wir unserem Tod begegnen. Sie sah Paul an und
preguntó sí mismo se convierte él eso comprender se convierte él saber Qué
fragte sich: Wird er es verstehen? Wird er wissen, was
él a hacer Posee
er zu tun hat?
nosotros son jamis amigos dijo stilgar pero nosotros
»Wir sind Jamis' Freunde«, sagte Stilgar. »Aber wir
voluntad No cómo una banda garvags a lamento
werden nicht wie eine Bande Garvags zu wehklagen
empezar
anfangen.«
Próximo paul el levantó sí mismo a más gris esposo YO estaba
Neben Paul erhob sich ein graubärtiger Mann. »Ich war
a amigo de jamis hablo él el pisado en la circulo
ein Freund von Jamis«, sprach er. Er trat in den Kreis
y tomó la distrans en sí mismo como nuestro agua
und nahm das Distrans an sich. »Als unser Wasser
por debajo la mínimo se fue como nosotros en aquel momento en la barrio
unter das Minimum ging, als wir damals in der Gegend
de dos aves fueron compartido él Con yo la esposo
von Zwei Vögel waren, teilte er mit mir.« Der Mann
tomó su espacio otra vez a
nahm seinen Platz wieder ein.
demanda tú yo sobre en a decir jamis ser además
Fordern sie mich etwa auf, zu sagen, Jamis sei auch
a amigo de yo estado preguntó sí mismo paul suponer
ein Freund von mir gewesen? fragte sich Paul. Erwarten
tú que YO yo alguno de su pertenencias
sie, daß ich mir etwas von seinen Habseligkeiten
tomar él sierra que muchos aspecto en a él cargado y
nehme? Er sah, daß viele Blicke auf ihm lasteten und
mirado lejos tú esperando De verdad al respecto
schaute weg. Sie warten wirklich darauf!
ahora el levantó sí mismo a esposo la paul Estoy de acuerdo Opuesto a
Jetzt erhob sich ein Mann, der Paul genau gegenüber

se sentó él se fue en la racimo a y tomó sí mismo la
saß. Er ging auf das Bündel zu und nahm sich den
paracompas YO estaba a amigo de jamis dijo él
Parakompaß. »Ich war ein Freund von Jamis«, sagte er
incluido como a nosotros una patrulla en el zona del acantilado
dabei. »Als uns eine Patrouille im Klippengebiet
sorprendido herido tú yo aún jamis dirigió
überraschte, verwundeten sie mich, doch Jamis lenkte
tú lejos Hasta que hombre yo rescate pudo además él se sentó
sie ab, bis man mich retten konnte.« Auch er setzte
sí mismo otra vez
sich wieder.
de nuevo transformado sí mismo la caras la frenen paul a
Erneut wandten sich die Gesichter der Fremen Paul zu.
él sierra sus expectante aspecto y pudo aún
Er sah ihre erwartungsvollen Blicke und konnte doch
Nada otro hacer como la cabeza a reducir de repente
nichts anderes tun, als den Kopf zu senken. Plötzlich
sintió él la contacto mediante a codo y la
spürte er die Berührung durch einen Ellbogen und den
en silencio susurro frase desear tú a nosotros la Destrucción
leise geflüsterten Satz: »Willst du uns der Vernichtung
divulgar
preisgeben?«
cómo pueden YO solamente jamis como pensar amigo describir
Wie kann ich nur Jamis als meinen Freund bezeichnen?
comió eso mediante pauls conciencia
raste es durch Pauls Bewußtsein.
una Más lejos forma el levantó sí mismo de repente afuera pauls
Eine weitere Gestalt erhob sich plötzlich aus Pauls
dirección opuesta y como la con capucha cara
Gegenrichtung, und als das kapuzenbedeckte Gesicht
desde el halo reunió convertirse comprendió paul su
vom Lichtschein getroffen wurde, erkannte Paul seine
madre tú tomó la tela en sí mismo y dijo YO estaba
Mutter. Sie nahm das Tuch an sich und sagte: »Ich war
a amigo de jamis como la fantasma la fantasmas en a él
ein Freund von Jamis. Als der Geist der Geister in ihm
comprendió Qué la verdad estaba tirado él sí mismo devolver y
erkannte, was die Wahrheit war, zog er sich zurück und
salvado pensar hijo
rettete meinen Sohn.«
tú devuelto a su espacio devolver
Sie kehrte zu ihrem Platz zurück.
y paul recordado sí mismo en la cinismo la en de ellos
Und Paul erinnerte sich an den Zynismus, der in ihrer
voz situado tendría después de este la difícil terminado
Stimme gelegen hatte, nachdem der Kampf beendet
estaba cómo siente hombre sí mismo como asesino
war. »Wie fühlt man sich als Killer?«
otra vez sierra él cómo sí mismo la caras la frenen a él
Wieder sah er, wie sich die Gesichter der Fremen ihm
se volvió hacia que la Hombres tímido y agravante
zuwandten. Daß die Männer furchtsam und ärgerlich

fueron pudo él por poco oler ningún Pasaje
waren, konnte er beinahe riechen. Irgendeine Passage,
la su madre por a él una vez afuera una libro de cine
copiado tendría cayó a él a y él supo de repente Qué
die seine Mutter für ihn einst aus einem Filmbuch
kopiert hatte, fiel ihm ein und er wußte plötzlich, was
él a hacer tendría
er zu tun hatte.
lento estaba de pie él en
Langsam stand er auf.
a suspiro la alivio se fue mediante la circulo
Ein Seufzer der Erleichterung ging durch den Kreis.
él sintió sí mismo de repente un montón de más joven como él en la
Er fühlte sich plötzlich viel jünger, als er auf das
centro de circulo se acercó como ser él en la buscar
Zentrum des Kreises zuging, als sei er auf der Suche
después una perdió fragmento su incluso la él
nach einem verlorenen Fragment seiner selbst, das er
aquí a Encontrar esperado él encorvado sí mismo arriba la sobras de
hier zu finden hoffte. Er beugte sich über die Reste von
jamis propiedad y Resolver después hacia baliset una cadena
Jamis' Eigentum und griff nach dem Baliset. Eine Saite
agitado en silencio como él tú Con la dedos tocado
schepperte leise, als er sie mit den Fingern berührte.
YO estaba a amigo de jamis explicado él susurro
»Ich war ein Freund von Jamis«, erklärte er flüsternd.
él sintió caliente lágrimas en su ojos y fuerza si mismo
Er fühlte heiße Tränen in seinen Augen und zwang sich
hacia seguir hablando jamis trajo yo a que
zum Weitersprechen. »Jamis ... brachte mir bei ..., daß,
si hombre a Gente mata hombre Por lo tanto pagar
wenn man einen Menschen tötet ... man dafür bezahlen
debe YO deseado YO tendría a él mejor conocido
muß. Ich wünschte, ich hätte ihn besser gekannt.
a ciegas tropezado él a su espacio devolver y
Tränenblind stolperte er zu seinem Platz zurück und
se hundió en la roca
sank auf den Felsen.
una voz siseó él cobertizos lágrimas
Eine Stimme zischte: »Er vergiebt Tränen!«
instantáneamente susurro la otros usul son la matar
Sofort wispern die anderen: »Usul gibt den Toten
agua
Wasser!«
paul sintió tanteando manos en su las mejillas y
Paul fühlte tastende Hände auf seinen Wangen und
Escuchó asustado susurró
hörte erschrecktes Geflüster.
jessica la la voces Igualmente Escuchó sintió la
Jessica, die die Stimmen ebenfalls hörte, spürte die
profundidad vibración la frenen y convertirse si mismo primero
tiefe Erschütterung der Fremen und wurde sich erst
ahora sobre eso claro Cual profundidad Significado tú
jetzt darüber klar, welche tiefe Bedeutung sie

el medido la por a otros lágrimas
demjenigen zumaßen, der für einen anderen Tränen
cobertizo Cual Significado este residuos de
vergoß. Welche Bedeutung diese Verschwendug von
líquido por debajo a ellos tendría alguien tendría dijo
Flüssigkeit unter ihnen hatte. Jemand hatte gesagt:
»Usul gibt den Toten Wasser.« Es war ein Geschenk an
la mundo en la sombra lágrimas eso quiso decir que él la
die Schattenwelt: Tränen. Es bedeutete, daß er den
matar bendito

Toten segnete.

Nada en este planeta tendría su la Importancia
Nichts auf diesem Planeten hätte ihr die Wichtigkeit
de agua mejor martillear ser capaz ninguno de los dos la
des Wassers besser einhämmern können. Weder die
vendedor de agua todavía la desecado interno
Wasserverkäufer noch die ausgetrocknet wirkenden
cuerpo la indígena ninguno de los dos la trajes de auxilio todavía
Körper der Eingeborenen, weder die Destillanzüge noch
la leyes la disciplina del agua la cobertizo de
die Gesetze der Wasserdisziplin: das Vergießen von
lágrimas estaba la cobertizo de Vida incluso
Tränen war das Vergießen von Leben selbst.
agua

Wasser.

YO tener su mejilla tocado susurró alguien YO
»Ich habe seine Wange berührt«, flüsterte jemand. >Ich
tener la regalo detectado
habe das Geschenk gespürt.
primero tenido la tanteando dedo paul a susto
Zuerst hatten die tastenden Finger Paul einen Schrecken
perseguido en y su manos retenida la cuello de
eingejagt, und seine Hände hielten den Hals des
balisets así que celebración agarrado que la cadenas en su
Balisets so fest umklammert, daß die Saiten in seine
dedo morder después sierra él la ojos la Hombres la
Finger bissen. Dann sah er die Augen der Männer, die
la pobre después a él estirado tu fueron lejos
die Arme nach ihm ausstreckten. Sie waren weit
abierto y mirado asombrado
geöffnet und blickten erstaunt.
tan pronto como tirado la manos sí mismo otra vez devolver la
Alsbald zogen die Hände sich wieder zurück. Die
ceremonia tomó sus más lejos curso pero paul se sentó
Zeremonie nahm ihren weiteren Verlauf, aber Paul saß
bien de la otros la a él así respetuoso sus
nun von den anderen, die ihm dadurch respektvoll ihre
honor probado alguno separar la rite terminado Con
Ehre erwiesen, etwas getrennt. Der Ritus endete mit
una tranquilo cantando
einem leisen Gesang.

la luna llena llama a tú
»Der Vollmond ruft dich -

tú voluntad la shaihulud reloj
Du wirst den Shai-Hulud schauen;
 Rojo noche más polvoriento cielo
 Rote Nacht, staubiger Himmel,
 a sangriento muerte morir tú
Einen blutigen Tod starbst du.
 nosotros reza a una luna
Wir beten zu einem Mond –
 la suerte se convierte Con a nosotros ser
Das Glück wird mit uns sein,
 qué nosotros Buscando se convierte fundar
Wonach wir suchen, wird gefunden
 en el país Con más firme terrestre
Im Land mit festem Boden.«

después de este jamis propiedad repartido estado estaba permaneció antes de
Nachdem Jamis' Eigentum verteilt worden war, blieb vor
 stilgars pies solamente todavía a más bulboso bolsa devolver
Stilgars Füßen nur noch ein bauchiger Sack zurück.
 stilgar arrodillado sí mismo allá y con llave a él Con la
Stilgar kniete sich hin und tastete ihn mit den
 palmas lejos Próximo a él buceado una Más lejos forma
Handflächen ab. Neben ihm tauchte eine weitere Gestalt
 en la a él Con hacia codo tocado por debajo la
auf, die ihn mit dem Ellbogen berührte. Unter der
 capucha comprendió paul la rasgos faciales chanis
Kapuze erkannte Paul die Gesichtszüge Chanis.
 jamis Posee treinta y tres litro desde el agua nuestro
»Jamis hat dreiunddreißig Liter vom Wasser unseres
 tribu transportado dijo tú YO bendice eso en la
Stammes getragen«, sagte sie. »Ich segne es in der
 presencia una sayyadina ekkeriakkairi este es la
Gegenwart einer Sayyadina. Ekkeriakkairi, dies ist das
 agua filissin-follasy de paul muaddib kivi akavi
Wasser, fillissin-follasy, des Paul Muad'dib! Kivi a-kavi,
 nakalasnakelas eso ser bendito y medido
nakalas! Nakelas! Es sei gesegnet und gemessen,
 ukairan en la latidos del corazón janjanjan nuestro
ukair-an, an den Herzschlägen, jan-jan-jan, unseres
 amigo jamis
Freundes ... Jamis.«
 en una abructo y completa silencio transformado sí mismo chani
In einer abrupten und völligen Stille wandte sich Chani
 alrededor y sierra paul en después dijo tú Dónde YO la
um und sah Paul an. Dann sagte sie: »Wo ich die
 llama soy debería tú la carbón ser Dónde YO la rocio
Flamme bin, sollst du die Kohle sein. Wo ich der Tau
 soy debería tú la agua ser
bin, sollst du das Wasser sein.«
 bilal kaifa murmuró la fremen
»Bi-lal kaifa«, murmelten die Fremen.
 este agua va en paul muaddib condujo chani
»Dieses Wasser geht an Paul Muad'dib«, fuhr Chani
 lejos mayo él eso Guardia por la tallo y eso
fort. »Möge er es bewachen für den Stamm und es

proteger versus la descuido mayo él generoso
beschützen gegen die Unvorsichtigkeit. Möge er freigebig
con el fin de en veces la no evadir mayo él eso hacia
damit in Zeiten der Not umgehen. Möge er es zum
utílice de tribu mantener

Nutzen des Stammes bewahren.«

bilal kaifa repetido la transeúntes
YO debe la agua Acepte pensamiento paul lento
Ich muß das Wasser annehmen, dachte Paul. Langsam
estaba de pie él en y pavimentado sí mismo a lejos en chanis
stand er auf und bahnte sich einen Weg an Chanis
página stilgar cuál devolver alrededor a él espacio a hacer
Seite. Stilgar wich zurück, um ihm Platz zu machen,
y tomó a él suave la baliset afuera la mano
und nahm ihm sanft das Baliset aus der Hand.
rodilla tú allá exigido chani

»Knie dich hin«, verlangte Chani.

paul hizo eso
Paul tat es.
tú dingió su manos arriba la bolsa de agua y retenida
Sie führte seine Hände über den Wassersack und hielt
tú allá Celebración la tallo de confianza para ti este agua
sie dort fest. »Der Stamm vertraut dir dieses Wasser
en dijo tú jamis necesario eso No más tomar
an«, sagte sie. »Jamis benötigt es nicht mehr. Nimm
eso en paz tú dirigido sí mismo otra vez en y tirado
es in Frieden.« Sie richtete sich wieder auf und zog
paul mismo Con sí mismo

Paul gleich mit sich.
stilgar dio a él la baliset devolver y mostró incluido
Stilgar gab ihm das Baliset zurück und zeigte dabei
una linea más metálico anillos en la palma paul
eine Reihe metallener Ringe in der Handfläche. Paul
mirado tú sí mismo en tú tendido varios tamaños
schaute sie sich an. Sie hatten verschiedene Größen
y en el luz de globo iluminado reluciente tú en
und im Licht des Leuchtglobus' glitzerten sie auf.
chani tomó la más grande la anillos y tirado a él sí mismo
Chani nahm den größten der Ringe und zog ihn sich
arriba a dedo

über einen Finger.
treinta litro dijo tú tú tomó la otros a
»DreiBig Liter«, sagte sie. Sie nahm die übrigen einen
después hacia otros mostró tu paul y contado tú
nach dem anderen, zeigte sie Paul und zählte sie
incluido dos litro a litro cinco décima de litro
dabei. »Zwei Liter; ein Liter; fünf Zehntelliter –
en total significar este anillos
insgesamt bedeuten diese Ringe
treinta y tres dieciseisavos litro
dreieunddreißigsechzehntel Liter.«
tú retenida la mano alto con el fin de él tú ver pudo
Sie hielt die Hand hoch, damit er sie sehen konnte.

tú tomar tú en preguntó stilga

»Du nimmst sie an?« fragte Stilgar.

Paul schluckte. Schließlich nickte er. »Ja.«

»Später«, sagte Chani, »werde ich dir zeigen, wie man
es in ein Tuchwickelt, ohne daß es klimpern kann und
tú revelar si tú en una situación eres en la escena
dich verraten, wenn du in einer Situation bist, in der es
tranquillo ser debe tú cerrado la mano otra vez
still sein muß « Sie schloß die Hand wieder.

»Willst du es ... solange für mich tragen?« fragte Paul

chaní sierra corto stilgar en
Chani sah kurz Stilgar an.
stilgar sonrió v dió a chani paul muaddib la

Stilgar lächelte und sagte zu Chani: »Paul Muad'dib, der
usul es sabe nuestro regular todavía No así que estoy de acuerdo si que

Usul ist, kennt unsere Regeln noch nicht so genau. So lento después su anillos de agua sin que Más lejos

trage denn seine Wasserringe ohne weitere compromiso Hasta que eso tiempo es a él la regla a

Vernpflichtung bis es Zeit ist ihm die Regeln

Verpflichtung, bis es Zeit ist, Ihnen die Regel zu
para explicar

erklären.«

Chani asintió con la cabeza tomó a tiras de tela afuera de ellos túnica Chani nickte, nahm einen Tuchstreifen aus ihrer Robe, tirado la anillos metálicos cómo cuentas sobre eso vaciló y dejar zog die Metallringe wie Perlen darüber, zögerte und ließ tú después de todo otra vez desaparecer sie schließlich wieder verschwinden.

YO tener cualquier alguno echaba de menos pensamiento paul él sintió Ich habe irgend etwas verpaßt dachte Paul Er spürte

Ich habe irgend etwas verpasst, dachte Paul. Er spürte die leichte Amüsiertheit der ihn umgebenden Menschen,

sah in ihrem Lächeln eine Art gutmütigen Spott und

wußte plötzlich, was er getan hatte; Wasserringe an

Wusste plötzlich, was er getan hatte: Wasserringe an
una Sra Entregar la pudo solamente una Arte

eine Frau abgeben – das konnte nur eine Art
cortejo representar

Liebeswerbung darstellen.

maestro del agua dijo stilgar

»Wassermeister«, sagte Stilgar.

Der Trupp erhob sich mit raschelnden Roben. Zwei

Hombres vino afuera la Monto hacia apariencia y levantado

Männer kamen aus der Menge zum Vorschein und ho-
la bolsa de agua stilgar tomó la globo iluminado y

den Wassersack. Stilgar nahm den Leuchtglobus und
dirigió tú afuera la cueva afuera

paul la Detrás chani se fue sierra cómo la luz arriba
Paul, der hinter Chani ging, sah, wie das Licht über
dentado afioramientos rocosos cayó sierra la baile la
gezackte Felsvorsprünge fiel, sah das Tanzen der
la sombra y sintió que la tropa en por poco
Schatten und fühlte, daß die Truppe in beinahe
más eufórico estado animico marchó jessica cuña
euphorischer Stimmung marschierte. Jessica, eingekleilt
entre una linea de hombres convertirse por poco de
zwischen einer Reihe von Männern, wurde beinahe von
pánico incitado tú tendría una número de fragmentos
Panik ergriffen. Sie hatte eine Anzahl von Fragmenten
de rite Reconocido y una linea de significados la
des Ritus erkannt und eine Reihe von Bedeutungen der
chakobsa y bhotanijib afuera la palabras
Chakobsa und Bhotani-Jib aus den Worten
leer y su convertirse de repente conscientemente Cual
herausgelesen, und ihr wurde plötzlich bewußt, welche
Violencia de eso adulto pudo
Gewalt daraus erwachsen konnte.
janjanjan pensamiento tú delantero delantero delantero
Jan-jan-jan, dachte sie. Vorwärts, vorwärts, vorwärts!
eso estaba cómo a juego de niños la en la manos
Es war wie ein Kinderspiel, das in den Händen
más adultos su original Significado perdió
Erwachsener seine ursprüngliche Bedeutung verloren
tendría
hatte.
en una amarillo pared rocosa retenida stilgar en presionado en
An einer gelben Felswand hielt Stilgar an, drückte auf
a inicio la pared planeó silenciosamente devolver y
einen Vorsprung. Die Wand glitt lautlos zurück und
abrió sí mismo a una comun columna el dirigió tú
öffnete sich zu einer gewöhnlichen Spalte. Er führte sie
en una estante a lo largo de la alveolado estaba y afuera
an einem Gestell entlang, das wabenförmig war und aus
hacia a enfriador de barril soplo
dem ein kühler Luftzug blies.
paul tiró chani a cuestionando vista a y tocado
Paul warf Chani einen fragenden Blick zu und berührte
sus pobre la aire pareció yo húmedo a ser quiso decir
ihren Arm. »Die Luft schien mir feucht zu sein«, meinte
él
er.
shush susurró chani
»Pscht«, flüsterte Chani.
Detrás a ellos dijo a esposo todos Agradable un monto de
Hinter ihnen sagte ein Mann: »Ganz schön viel
Humedad Este Dia tardecita en la casos jamis indica a nosotros
Feuchtigkeit heute abend in der Falle. Jamis zeigt uns
con el fin de en que él Con a nosotros satisfecho es
damit an, daß er mit uns zufrieden ist.«
como jessica la secreto puerta sucedió Escuchó tú como
Als Jessica die geheime Tür passierte, hörte sie, wie

tú sí mismo Detrás su cerrado la fremen ralentizado
sie sich hinter ihr schloß. Die Fremen verlangsamten
sus paso como tú en la vecindad de estante vino
ihren Schritt, als sie in die Nähe des Gestells kamen,
inevitabilmente pudo además tú sí mismo la genial No
unweigerlich konnte auch sie sich der Kühle nicht
retirar
entziehen.

una trampa de viento pensamiento tú en algún lugar en la superficie
Eine Windfalle, dachte sie. Irgendwo an der Oberfläche
tener tú una trampa de viento oculto construido y plomo
haben sie eine Windfalle versteckt aufgebaut und leiten
la aire en refrigerador zonas abajo Dónde tú su la
die Luft in kühlere Bereiche hinunter, wo sie ihr die
Humedad retirar

Feuchtigkeit entnehmen.

de nuevo sucedió tú a Entrada la sí mismo Detrás
Erneut passierten sie einen Eingang, der sich hinter
a ellos cerrado la de barril la a ellos sopló hacia
ihnen schloß. Der Luftzug, der ihnen entgegenwehte,
estaba espléndido en la parte superior de asignado empezado stígar
war herrlich. An der Spitze des Zuges begann Stilgar,
la la globo iluminado todavía siempre vistió descenso a
der den Leuchtglobus noch immer trug, bergab zu
caminar paul sintió de repente etapas por debajo la pies la
gehen. Paul spürte plötzlich Stufen unter den Füßen, die
si mismo después Izquierda abajo transformado la luz brilló en ahora
sich nach links unten wandten. Das Licht beschien jetzt
la capó más numerosos Gente la arriba una
die Kapuzen zahlreicher Menschen, die über eine
en forma de espiral escalera después abajo trepado
spiralförmige Treppe nach unten kletterten.

jessica sintió la crediente tensión la fremen en
Jessica spürte die anwachsende Spannung der Fremen in
de ellos vecindad la por poco opresor silencio tiró en
ihrer Nähe. Die beinahe bedrückende Stille zerrte an
sus enojarse

ihr Nerven.
la etapas terminado y la escuadrón sucedió una
Die Stufen endeten, und der Trupp passierte eine
Más lejos puerta la Talla espacio en la tú ahora vino
weitere Tür. Der große Raum, in den sie jetzt kamen,
tragado la luz en stilgars mano por poco completamente alto
verschluckte das Licht in Stilgars Hand fast völlig. Hoch
arriba a ellos arqueado sí mismo a fuerte más curvas cúpula rocosa
über ihnen wölbtet sich ein stark gekrümmter Felsdom.
paul sintió chanis mano en su pobre Escuchó a
Paul fühlte Chanis Hand auf seinem Arm, hörte ein
matt goteo en la genial aire y tomó la
mattes Tröpfeln in der kühlen Luft und nahm das
reverente Permanecer en silencio la Hombres verdadero la sí mismo en
ehrfürchtige Schweigen der Männer wahr, die sich in
una catedral eran en la eso agua dio
einer Kathedrale befanden, in der es Wasser gab.

YO tener este ubicación en una sueño visto pensamiento
Ich habe diesen Ort in einem Traum gesehen, dachte
er.
la pensamiento estaba edificante y frustrante simultaneamente
Der Gedanke war erhebend und frustrierend zugleich.
en algún lugar en algún momento en la futuro haría si mismo
Irgendwo, irgendwann in der Zukunft, würden sich
fanático hordas de combatientes sus lejos mediante la
fanatischen Kämpferhorden ihren Weg durch das
universo quemar en su nombres la verde
Universum brennen - in seinem Namen. Das grüne
banner la atreides haría a una símbolo de terrores
Banner der Atreides würde zu einem Symbol des Terrors
voluntad salvaje legiones haría en matanza dibujar
werden. Wilde Legionen würden in Schlachten ziehen
y incluido haría su grito de guerra ser muaddib
und dabei würde ihr Kriegsruf sein: »Muad'dib!«
la mayo No ser pensamiento paul YO voluntad la
Das darf nicht sein, dachte Paul. Ich werde das
impedir tengo que
verhindern müssen.
pero sin embargo pudo él siente cómo eso en a él tirado y
Aber dennoch konnte er fühlen, wie es in ihm zog und
tiró que alguno a él una horrible Objetivo
zerrte, daß etwas ihn einem schrecklichen Ziel
contrarrestado y simultaneamente siera él Con todos
entgegensteuerte, und gleichzeitig sah er mit aller
nitidez que Nada en la posición estaba sí mismo este moloch
Schärfe, daß nichts in der Lage war, sich diesem Moloch
a resiste poderoso y fuerza motriz incluso si él en
zu widersetzen. Wucht und Triebkraft. Selbst wenn er in
este momento murió estaba con el fin de la destino su
diesem Moment starb, war damit das Schicksal seiner
madre y su no nacido hermana No
Mutter und seiner ungeborenen Schwester nicht
sellado si él alguno deténgase quería obligatorio eso
besiegelt. Wenn er etwas aufhalten wollte, erforderte es
No menos como la muerte todos la ahora alrededor a él por aquí
nicht weniger als den Tod aller, die jetzt um ihn herum
reunido fueron a él su madre y cuyo
versammelt waren; ihn, seine Mutter und deren
no nacido hija encerrados en
ungeborene Tochter eingeschlossen.
paul sierra sí mismo alrededor y registrado que la fremen después
Paul sah sich um und registrierte, daß die Fremen nach
A la derecha y Izquierda continuó Hasta que tú en una línea antes de
rechts und links weitergingen, bis sie in einer Linie vor
una barrera rocosa permaneció paul encorvado sí mismo antes de en el
einer Felsbarriere standen. Paul beugte sich vor. Im
brillar de stilgars lámpara comprendió él una oscura
Schein von Stilgars Lampe erkannte er eine dunkle
superficie del agua la sí mismo así que lejos en la la sombra
Wasserfläche, die sich so weit in die Schatten

estirado en que su otro final al menos
hineinerstreckte, daß ihr anderes Ende mindestens
cien metro lejos ser tuvo que
einhalb Meter entfernt sein mußte.

jessica sintió en vista de este Cantidad de agua a
seco dibujar en las mejillas y frente la
trockenes Ziehen auf Wangen und Stirn. Der
nivel del agua poner profundo por debajo su y a pesar de que tú la
Wasserspiegel lag tief unter ihr, und obwohl sie die
profundidad siente pudo tuvo que tú sí mismo retener alrededor
Tiefe spüren konnte, mußte sie sich zurückhalten, um
No la mano estirarse
nicht die Hand auszustrecken.

izquierda de su ondulado alguno como tú en la
Links von ihr plätscherte etwas. Als sie an der
sombra línea la frenen a lo largo de comprendió
schattenhaften Linie der Fremen entlangsah, erkannte
tú stilgar y paul Próximo la maestros del agua la
sie Stilgar und Paul neben den Wassermeistern, die
sólo la contenido de bolsas de agua mediante a embudo
gerade den Inhalt des Wassersacks durch einen Trichter
vertido antes de la agua en el cuenca comió accionado
schütteten. Bevor das Wasser ins Becken lief, betätigte
eso la puntero una dispositivo de medición la Estoy de acuerdo a la
es den Zeiger eines Meßgerätes, der genau bei der
antes de especificado Monto parado
vorher angegebenen Menge stehenblieb.

Qué agua preocupaciones pensamiento jessica así que medir tú eso
Was Wasser angeht, dachte Jessica, so messen sie es
Estoy de acuerdo su cayó en que en la en de
genau. Ihr fiel auf, daß auf der Innenseite des
embudo No la el menos gotas se quedó atrás la
Trichters nicht der geringste Tropfen zurückblieb. Die
líquido comió en la suave zona abajo sin que la
Flüssigkeit lief an der glatten Fläche hinab, ohne den
pequeñísimo resistencia a reunión bien convertirse su conscientemente
kleinsten Widerstand zu treffen. Nun wurde ihr bewußt,
en cuál local la tecnología la frenen
auf welcher Prämisse die Technologie der Fremen
basado en tú fueron todos fácil perfeccionistas
basierte: sie waren ganz einfach Perfektionisten.
tú pavimentado sí mismo a lejos a stilgar la Hombres
Sie bahnte sich einen Weg zu Stilgar; die Männer
hecha su honorable espacio pauls vista sierra alguno
machten ihr ehrerbietig Platz. Pauls Blick sah etwas
Pensativo afuera pero la secreto este
gedankenverloren aus, aber das Geheimnis dieser
acumulación de agua empleado tú en este
Wasseransammlung beschäftigte sie in diesem
momento con diferencia más
Augenblick weitaus mehr.
stilgar medida tú Con una significativo vista eso
Stilgar maß sie mit einem bedeutungsvollen Blick. »Es

fueron alguno por debajo a nosotros la urgentemente agua
waren einige unter uns, die dringend Wasser
necesario explicado él pero sin embargo sería tú No
brauchten«, erklärte er. »Aber dennoch wären sie nicht
vino aquí alrededor cual afuera este cuenca a
hierhergekommen, um welches aus diesem Becken zu
cucharada pueden tú para ti la introducir
schöpfen. Kannst du dir das vorstellen?«

YO creer eso respondido tú
stilgar mirado en la cuenca nosotros tener aquí más
como treinta y ocho millones calcomania condujo él lejos eso
Stilgar schaute auf das Becken. »Wir haben hier mehr
als achtunddreißig Millionen Dekaliter«, fuhr er fort. »Es
es aquí antes de la pequeña traiga protegido eso es
ist hier vor den kleinen Bringern geschützt. Es ist
oculto y guardado
versteckt und bewacht.«

una tesorería asintió con la cabeza jessica
»Eine Schatzkammer«, nickte Jessica.

stilgar levantado la lámpara alrededor su mejor en la ojos
Stilgar hob die Lampe, um ihr besser in die Augen
Mira a ser capaz eso es lejos más como a cariño
blicken zu können. »Es ist weit mehr als ein Schatz.
nosotros propio miles tal cuevas pero solamente a
Wir besitzen Tausende solcher Höhlen, aber nur ein
pocos de a nosotros saber Todo el mundo él puntiagudo Con hacia cabeza
paar von uns kennen alle.« Er deutete mit dem Kopf
hacia página y la luz tiró a luminoso enrojecer
zur Seite, und das Licht warf einen leuchtend roten
la sombra arriba ser barbudo cara escuchar tú la
Schatten über sein bärfiges Gesicht. »Hörst du das?«
tú escuchó

Sie lauschten.

agua goteaba afuera la trampa de viento y ondulado en
Wasser tröpfelte aus der Windfalle und plätscherte in
la cuenca la ruido pareció la completo espacio
das Bassin. Das Geräusch schien den ganzen Raum
llenar eso cayó jessica en que la entero escuadrón
auszufüllen. Es fiel Jessica auf, daß der ganze Trupp
este ruido escuchó solamente paul pareció todavía siempre
diesem Geräusch zuhörte. Nur Paul schien noch immer
completamente hundido a ser
völlig versunken zu sein.

por a él Escuchó si mismo la goteo en cómo la garrapata una
Für ihn hörte sich das Tröpfeln an wie das Ticken einer
reloj la aparece cómo la tiempo transcurrido él sintió cómo
Uhr, die anzeigte, wie die Zeit verstrich. Er fühlte, wie
la tiempo a él fluió a través de cómo la momentos pasó sin que
die Zeit ihn durchfloß, wie die Momente vergingen, ohne
alguna vez otra vez regresar eso instó a él después de eso
jemals wieder zurückzukehren. Es drängte ihn danach,
alguno a hacer pero él estaba a ninguna Muevete capaz
etwas zu tun, aber er war zu keiner Bewegung fähig.

nosotros tener todos más preciso de todas las cosas explicado
»Wir haben alles genauestens ausgerechnet«, erklärte
stilgar Con sube el volumen en voz nosotros saber Hasta que
Stilgar mit lauter werdender Stimme. »Wir wissen bis
en una millones calcomanía Estoy de acuerdo cuánto nosotros necesitar
auf eine Million Dekaliter genau, wieviel wir brauchen
voluntad y si nosotros eso tener se convierte eso la cara
werden. Und wenn wir es haben, wird es das Angesicht
de planeta cambiar
des Planeten verändern.«

la fremen susurro aprobaro bilal kaifa
Die Fremen flüsterten zustimmend: »Bi-lal kaifa.«
nosotros voluntad la dunas planta con el fin de tú No
»Wir werden die Dünen bepflanzen, damit sie nicht
más huir ser capaz condujo stilgar lejos y nosotros
mehr fortaufen können«, fuhr Stilgar fort. »Und wir
mantener la agua Con Ayuda de árbol y
bewahren das Wasser mit Hilfe von Bäumen und
arbustos en el terrestre
Büschen im Boden.«

bilal kaifa respondio la fremen
»Bi-lal kaifa«, erwiderten die Fremen.
de año a año tira sí mismo la hielo polar devolver dijo
»Von Jahr zu Jahr zieht sich das Polareis zurück«, sagte
stilgar
Stilgar.
bilal kaifa cantó la Hombres
»Bi-lal kaifa«, sangen die Männer.
nosotros voluntad una Inicio afuera arrakis hacer Con
»Wir werden eine Heimat aus Arrakis machen, mit
lentes fundentes en la polonia Con visto en la
Schmelzlinsen an den Polen, mit Seen in den
templado zonas la desiertos voluntad solamente todavía lejos
gemäßigten Zonen. Die Wüsten werden nur noch weit
fuer de existe por la bringer y la especias
draußen existieren, für den Bringer und das Gewürz.«

bilal kaifa
»Bi-lal kaifa.«
y no persona se convierte alguna vez otra vez después agua
»Und kein Mensch wird jemals wieder nach Wasser
sed todo el mundo objetivo la afuera fuente estanques visto o
dürsten. Jeder soll das aus Brunnen, Teichen, Seen oder
canales cucharada ser capaz Qué él desear la agua se convierte
Kanälen schöpfen können, was er will. Das Wasser wird
mediante la qanats caudal y nuestro plantas
durch die Qanats fließen und unsere Pflanzen
regar eso se convierte allá ser por cada la eso necesidades
bewässern. Es wird da sein, für jeden, der es braucht.
y eso se convierte a él pertenecer si él solamente la mano
Und es wird ihm gehören, wenn er nur die Hand
ausstreckt.«

bilal kaifa
»Bi-lal kaifa.«

jessica sintió la religioso ritual en su palabras y
preguntó Celebración que tú mismo la otros cada vez Con
stelló fest, daß sie, gleich den anderen, jedesmal mit
la mismo palabras la Confirmación respondió tendría
den gleichen Worten der Bestätigung geantwortet hatte.
tú tener Con la futuro a pacto cerrado
Sie haben mit der Zukunft einen Pakt geschlossen,
pensamiento tú tú tener si mismo a montaña está por ver la
dachte sie. Sie haben sich einen Berg dahingestellt, den
tú a climb Listo son este es la quimera
sie zu erklimmen bereit sind. Dies ist der Wunschtraum
una cada científico y este simple
eines jeden Wissenschaftlers ... und diese einfachen
gente este gente del desierto es a partir de ese cumple
Leute, dieses Wüstenvolk ist davon erfüllt.
tú pensamiento en lietkynes la planetario ecologistas de
Sie dachte an Liet-Kynes, den planetaren Ökologen des
imperadores devolver la esposo la sí mismo la
Indigena personalizado tendría y tú se maravilló sí mismo
Eingeborenen angepaßt hatte. Und sie wunderte sich
arriba a él este todos estaba a sueño la la almas la
über ihn. Dies alles war ein Traum, der die Seelen der
Gente por sí mismo capturado y tú creía la
Menschen für sich gefangennahm, und sie glaubte, die
mano de ecologistas detrás a siente eso estaba a
Hand des Ökologen dahinter zu verspüren. Es war ein
sueño por la Gente con alegría Listo fueron a
Traum, für den Menschen gerne bereit waren zu
morir y la pertenecía a la más importante
sterben. Und das gehörte zu den wichtigsten
Requisitos previos aquellos su hijo urgentemente obligatorio a
Voraussetzungen, derer ihr Sohn dringend benötigte: ein
gente Con una Objetivo eso haría No difícil ser a
Volk mit einem Ziel. Es würde nicht schwer sein, ein
tal gente a inspire y para llevar tú haría
solches Volk zu begeistern und mitzureißen; sie würden
si mismo fácil en la espada transformar dejar la paul
sich leicht in das Schwert verwandeln lassen, das Paul
obligatorio quería él la a él debido espacio
benötigte, wollte er den ihm zustehenden Platz
recapture
zurückerobern.
nosotros voluntad ahora caminar dijo stilgar y al respecto
»Wir werden jetzt gehen«, sagte Stilgar, »und darauf
esperando que la primero luna sube si jamis seguro
warten, daß der erste Mond aufgeht. Wenn Jamis sicher
en su lejos es caminar además nosotros después hogar
auf seinem Weg ist, gehen auch wir nach Hause.«
aprobando masculino tiró la Hombres todavía a
Zustimmend murmelnd warfen die Männer noch einen
anhelo vista en la cuenca y hecha sí mismo

después otra vez en la elevar
dann wieder an den Aufstieg.
paul la Detrás chani se fue sintió ahora que a
Paul, der hinter Chani ging, spürte jetzt, daß ein
cierta momento en a él aprobado estaba sin que
bestimmter Moment an ihm vorübergezogen war, ohne
que él una fundamental decisión reunión tendría
daß er eine grundsätzliche Entscheidung getroffen hätte.
el estaba todos en su propio mito capturado a el
Er war ganz in seinem eigenen Mythos gefangen. Ihm
estaba seguro que él este ubicación ya antes de visto
war sicher, daß er diesen Ort bereits vorher gesehen
y en una fragmento una preastrum en caladan
und in einem Fragment eines Vorausraums auf Caladan
investigado tendría ahora tuvo que él sin embargo determinar que
erforscht hatte. Jetzt mußte er jedoch feststellen, daß
la espacio a él detalles mostrado tendría la a él desconocido
der Platz ihm Details gezeigt hatte, die ihm unbekannt
estado fueron de alguna manera tocado a él la fronteras
gewesen waren. Irgendwie berührten ihn die Grenzen
su energía Con una incomprendible escalofrío él
seiner Kraft mit einem unverständlichen Schauder. Er
vino sí mismo antes de como paseos él en una flujo de tiempo
kam sich vor, als ritte er auf einem Zeitstrom,
algunas veces en su centro algunas veces en su borde
manchmal in seiner Mitte, manchmal an seinem Rand,
tiempo Izquierda y A la derecha arriba y abajo Más lejos
während links und rechts, oben und unten weitere
arroyos perseguido la a él la vista obstruido
Ströme dahinjagten, die ihm die Sicht versperrten.
no importa cómo él sí mismo además en a él movido por todas partes de
Egal, wie er sich auch auf ihm bewegte: Überall vor
a él estaba la yihad la Violencia la escaramuza
ihm war der Djihad, die Gewalt, das Gefecht.
mediante la último puerta tramado la tropa devolver en la
Durch die letzte Tür schlüpfte die Truppe zurück in die
cueva principal la Entrada convertirse otra vez sellado hombre
Haupthöhle; der Eingang wurde wieder versiegelt. Man
suprimido la luz remoto la cortinas desde el salida
löschte das Licht, entfernte die Vorhänge vom Ausgang
y sierra afuera en la país Dónde bien la Estrellas
und sah hinaus auf das Land, wo nun die Sterne
visible convertirse
sichtbar wurden.
jessica se acercó sí mismo hacia agujero y miraba fijamente arriba hacia
Jessica näherte sich dem Loch und starre hinauf zum
cielo la Estrellas brillaba claro y rieles vecindad
Himmel. Die Sterne leuchteten klar und schienen nahe.
la inquietud la la Hombres bien afligido permaneció su No
Die Unruhe, die die Männer nun befiehl, blieb ihr nicht
oculto en algún lugar Detrás su convertirse la baliset
verborgen. Irgendwo hinter ihr wurde das Baliset
sintonizado después zumbado pauls voz a
gestimmt, dann summe Pauls Stimme einen

cierta volumen en a él poner una melancolía la tú
bestimmen Ton. In ihm lag eine Melancholie, die sie
No con alegría Escuchó
nicht gerne hörte.

afuera hacia Fondo la cueva dijo chanis voz
Aus dem Hintergrund der Höhle sagte Chanis Stimme:
decir yo de la agua tuya mundo doméstico paul
»Erzähle mir von den Wassern deiner Heimatwelt, Paul
muaddib

Muad'dib.«

y paul respondido a otro veces chani la
Und Paul erwiederte: »Ein anderes Mal, Chani. Das
promesa YO para ti
verspreche ich dir.«

Cual luto

Welche Trauer.

eso es a bueno instrumento dijo chani
muy Bien dio paul a creer tú jamis tendría

»Sehr gut«, gab Paul zu. »Glaubst du, Jamis hätte
alguno En contra sí YO en a él Jugó
etwas dagegen, wenn ich auf ihm spielte?«

él habla de hacia esposo como ser él todavía en el Vida
Er spricht von dem Mann, als sei er noch am Leben,
pensamiento jessica de alguna manera perturbado tú la

dachte Jessica. Irgendwie störte sie das.

a otro esposo dijo él Posee música siempre con alegría

Ein anderer Mann sagte: »Er hat Musik immer gern
Escuchó

gehört.«

después cantar yo una tuya canciones preguntó chani
»Dann sing mir eines eurer Lieder«, bat Chani.

tanto mujer comportarse en la voz una niño
Soviel weibliches Verhalten in der Stimme eines Kindes,
pensamiento jessica YO debe paul antes de sus mujeres para advertir
dachte Jessica. Ich muß Paul vor ihren Frauen warnen

y la pronto

... und das bald.
eso son allá a canción la a amigo de yo
»Es gibt da ein Lied, das ein Freund von mir
escrito Posee dijo paul YO tomar en que él
geschrieben hat«, sagte Paul. »Ich nehme an, daß er
No más vive ser Apellido estaba camilla y él llamó
nicht mehr lebt. Sein Name war Gurney. Und er nannte

este pieza ser Vísperas

dieses Stück sein Abendlied.
la fremen convertirse tranquilo y Escuchó a como pauls
Die Fremen wurden still und hörten zu, wie Pauls
voz joven ascensor y su dedo arriba la cadenas
Jungenstimme anhub und seine Finger über die Saiten
de instrumentos eliminado
des Instruments strichen.

la momento en hacia la Chispa chispear pulse
»Der Augenblick, in dem die Funken stieben.

oro más brillante pérdida la Sol

Goldglänzender Verlust der Sonne

en el primero amanecer

im ersten Dämmer.

Dónde brillante mente fragancias oler

Wo helle Sinne Düfte riechen.

es él valor la memoria

Ist er wert der Erinnerung?«

jessica sintió cómo la palabras y la música sus cofre
Jessica fühlte, wie die Worte und die Musik ihre Brust entrelazados la suena trajo tú hacia
zusammenschnürten. Die Klänge brachten sie zum temblar y inesperadamente convertirse tú si mismo de ellos propio
Zittern, und unerwartet wurde sie sich ihrer eigenen físico necesita conscientemente silencioso y
körperlichen Bedürfnisse bewußt. Schweigsam und tenso Escuchó tú a
gespannt hörte sie zu.

»Das Glitzern der Nacht

la purpurina la noche
es por a nosotros
ist für uns!

Welchen Freuden sehen wir entgegen.

la brillo en tuya ojos
cual alegrías ver nosotros opuesto

Der Glanz in deinen Augen ...

cual dulzura floral amor

Welch blumensüße Liebe

emocional nuestro corazones

bewegt unsere Herzen.

cual dulzura floral amor

Welch blumensüße Liebe

despierta en a nosotros la anhelo

erweckt in uns die Sehnsucht.«

como él terminado tendría pensamiento jessica por qué canta mi
Als er geendet hatte, dachte Jessica: Warum singt mein
hijo a canción de amor por este niña de repente
Sohn ein Liebeslied für dieses Mädchenkind? Plötzliche
miedo hecha sí mismo en su amplio tú tendría miedo que
Furcht machte sich in ihr breit. Sie hatte Angst, daß
la Vida en su pasó sin que que tú alguno a partir de ese
das Leben an ihr vorbeifloß, ohne daß sie etwas davon
Tengo por qué Posee él sí mismo de todas las cosas este canción
abbekam. Warum hat er sich ausgerechnet dieses Lied
seleccionado preguntó tú sí mismo algunas veces objetivo hombre su
ausgesucht? fragte sie sich. Manchmal soll man seinen
instintos creer dar un regalo por qué Posee él la hizo
Instinkten Glauben schenken. Warum hat er das getan?
además paul se sentó silenciosamente en la Oscuridad y pensamiento
Auch Paul saß schweigend in der Dunkelheit und dachte

después eso estaba solamente a solamente pensamiento la a él en
nach. Es war nur ein einziger Gedanke, der ihn in
su Violencia tendría pensar madre es pensar enemigo
seiner Gewalt hatte. Meine Mutter ist meine Feindin.
tú Blanco Nada a partir de ese pero tú es eso Sin embargo tú es
Sie weiß nichts davon, aber sie ist es trotzdem. Sie ist
el la la yihad traer se convierte tú Posee yo
diejenige, die den Dijihad bringen wird. Sie hat mich
nacido y formado tú es pensar enemigo
gebornen und ausgebildet. Sie ist meine Feindin
convertirse en
geworden.

13

la concepto de progreso hechos cómo a
Das Konzept des Fortschritts handelt wie ein
mecanismo de protección alrededor nosotras de la susto la
Schutzmechanismus, um uns vor den Schrecken der
futuro a mantener
Zukunft zu bewahren.
afuera recogida sabiduría de muaddib
Aus >Gesammelte Weisheiten des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

en su decimoséptimo fecha de nacimiento mató a feydrautha
An seinem siebzehnten Geburtstag tötete Feyd-Rautha
harkonnen tiempo la juegos familiares su
Harkonnen während der Familienspiele seinen
centésima esclavo gladiador a este ocasión
einundhundertsten Sklaven-Gladiator. Zu diesem Anlaß
fueron alguno visitantes desde el tribunal de imperators hacia
waren einige Besucher vom Hof des Imperators zur
mundo doméstico la harkonnens después giedi primus
Heimatwelt der Harkonnens nach Giedi Primus
vino a gráfico y una señora fenring hombre cargado tú
gekommen: ein Graf und eine Lady Fenring. Man lud sie
a la tarde Con la familia en la dorado
ein, den Nachmittag mit der Familie in der goldenen
loge amba la arena a gastar
Loge oberhalb der Arena zu verbringen.
a honor de cuna de nabarons y hacia
Zu Ehren des Wiegfestes des na-Barons und zum
objetivo la otros harkonnens lo a recuerdo que
Zweck, die anderen Harkonnens daran zu erinnern, daß
feydrautha en la sucesión la Siguiente estaba tendría hombre
Feyd-Rautha in der Erbfolge der nächste war, hatte man
además de eso a general vacaciones proclamado la
außerdem einen allgemeinen Feiertag ausgerufen. Der
antiguo barón tendría a decreto promulgar que todo el mundo
alte Baron hatte ein Dekret erlassen, daß jedermann

la trabajo mantenerse alejado tendría y pudo en este
der Arbeit fernzubleiben hatte, und konnte auf diese
sabio a supuesta certificado su popularidad
Weise ein angebliches Zeugnis seiner Beliebtheit
Mostrar en todo el mundo calles lugares y casas
vorweisen: auf allen Straßen, Plätzen und Häusern
soplar la banderas hacia celebre de dia tendría hombre
wehten die Flaggen. Zur Feier des Tages hatte man
además no gastos rehuido alrededor la frentes la
zudem keine Ausgaben gescheut, um die Fronten der
avenida la a su palacio dirigió Nuevo pintar
Allee, die zu seinem Palast führten, neu anzustreichen.
sin embargo permaneció hacia cuenta y su señora fuera de juego
Dennoch blieben dem Grafen und seiner Lady abseits
la carreteras principales No la miserable y torcido
der Hauptstraßen nicht die elenden und windschien
cabañas oculto en a quien la común población
Hütten verborgen, in denen die gemeine Bevölkerung
con vegetación la trimestre la masa fueron
dahinvegetierte. Die Viertel der Massen waren
degradado y superpoblada
heruntergekommen und überbevölkert.
en la azul cúpula gobemó una por poco
In der blauen Kuppel herrschte eine beinahe
aterrador perfección pero además aquí sierra la gráfico
beängstigende Perfektion, aber auch hier sah der Graf,
cuál precio la barón Por lo tanto pagado por todas partes permaneció
welchen Preis der Baron dafür zahlte. Überall standen
guardián por aquí cuyo armas de ninguna manera la impresión
Wächter herum, deren Waffen keinesfalls den Eindruck
hecha como ser tú solamente por fines del desfile diseñado
machten, als seien sie nur für Paradezwecke entworfen
estado eso dio incontable obstáculos a superar
worden. Es gab unzählige Hindernisse zu überwinden,
Hasta que hombre sus filas atravesado tendría pero además después
bis man ihre Reihen durchquert hatte, aber auch dann
todavía si hombre la cara dura Hombres Detrás sí mismo
noch, wenn man die hartgesichtigen Männer hinter sich
tendría estaba hombre afuera su esfera de poder No fuera de aquí
hatte, war man aus ihrem Machtbereich nicht heraus.
además la simple servicio fueron formado
Auch die einfachen Bediensteten waren trainierte
soldados sus movimientos y la Arte en la tú sus
Soldaten. Ihre Bewegungen und die Art, in der sie ihre
ojos vigilante en Muevete retenida traicionado tú
Augen wachsam in Bewegung hielten, verrieten sie.
eso capturas primero en susurró la gráfico su señora en
»Es fängt erst an«, flüsterte der Graf seiner Lady in
una lenguaje de códigos a aparentemente capturas la barón ahora
einer Codesprache zu. »Offenbar fängt der Baron jetzt
primero en a ver Qué él si mismo Con duque leto De Verdad
erst an zu sehen, was er sich mit Herzog Leto wirklich
en la cuello cargado Posee

en algún momento respondido su Sra voluntad YO todavía
»Irgendwann«, erwiderte seine Frau, »werde ich noch
una vez la leyenda de fénix sacar tengo que
einmal die Legende des Phoenix hervorholen müssen.«

tú eran sí mismo ahora en la salón de recepciones la
cúpula la la juegos familiares servido la Sala estaba
Sie befanden sich jetzt in der Empfangshalle der
Kuppel, die den Familienspielen diente. Die Halle war
No grande quizás cuarenta metro largo y veinte
metro amplio trabajó pero mediante enviado adjunto
Meter breit, wirkte aber durch geschickt angebrachte
falso columnas y a Techo con espejos un monton de más espacioso
falsche Säulen und ein Spiegeldach viel weiträumiger.
ah allá proviene la barón Si dijo la gráfico
»Ah, da kommt der Baron ja«, sagte der Graf.
Con la inconfundible movimientos a a quien a él
Mit den unverkennbaren Bewegungen, zu denen ihn
su sensores forzado se acercó sí mismo la barón su
seine Sensoren zwangen, näherte sich der Baron seinen
invitados él pudo No impedir que sí mismo su
Gästen. Er konnte nicht verhindern, daß sich seine
Espalda levantado y bajado tiempo la dispositivos la
Schultern hoben und senkten, während die Geräte, die
ser Peso reducido por debajo su de color naranja
sein Gewicht verringerten, unter seiner orangefarbenen
túnica saltó en su dedos reluciente a entero
Robe hüpften. An seinen Fingern glitzerte ein ganzes
arsenal de luchar pedemales opacos fueron Adicionalmente en
Arsenal von Ringen. Opafeuersteine waren zusätzlich in
su capa entretelido
seinen Umhang eingewoben.

Próximo hacia barón brinco feydrautha hombre tendría ser
Neben dem Baron tanzelte Feyd-Rautha. Man hatte sein
pelo a corto pequeños agujeros peinado Qué a su
Haar zu kurzen Löckchen frisiert, was bei seinem
languideciendo vista del dormitorio a por poco
schmachtenden Schlafzimmerblick einen beinahe
grotesco impresión despertado él vistió una apretado túnica
grotesken Eindruck erweckte. Er trug eine enge Robe,
lo mismo pantalones Con dilatar demotar y a pocos
ebensolche Hosen mit weiten Schlägen und ein Paar
zapatos de pico en cuyo afilar pequeña campanas
Schnabelschuhe, an deren Spitzen kleine Glöckchen
tintineó.
señora fening la a él entrante ojos cayó la juego
Lady Fenring, die ihn eingehend musterte, fiel das Spiel
su músculos en y tú pensamiento a esposo la
seiner Muskeln auf und sie dachte: Ein Mann, der
estricto al respecto presta atención que él No una día negrita
streng darauf achtet, daß er nicht eines Tages fett
se convierte wird.

la barón permaneció antes de a ellos pararse agarró
Der Baron blieb vor ihnen stehen, grapschte
posesivo después hacia pobre su compañero y
besitzergreifend nach dem Arm seines Begleiters und
preguntó a él antes de mí sobrino la nabaron feydrautha
stellte ihn vor: »Mein Neffe, der na-Baron; Feyd-Rautha
harkonnen él transformado feydrautha ser aguerrido
Harkonnen.« Er wandte Feyd-Rautha sein feistes
cara de niño a y explicado la son gráfico y señora
Babygesicht zu und erklärte: »Das sind Graf und Lady
fenring YO tener para ti ya de a ellos dicho
Fenring. Ich habe dir bereits von Ihnen erzählt.«
Con la debido honor bajado feydrautha
Mit der gebührenden Ehrerbietung senkte Feyd-Rautha
la vista después miraba fijamente él señora fenring en una
den Blick. Dann starzte er Lady Fenring an, eine
rubio ceniza delgado como un raií dama cuyo cuerpo sus
aschblonde gertenschlanke Dame, deren Körper ihre
vestidos Con una casi increíble perfección
Kleider mit einer nahezu unglaublichen Perfektion
relleno gris-verde ojos respondió su vista la
ausfüllte. Graugrüne Augen erwiderten seinen Blick. Das
como una sirena exterior la condesa pareció la Niños esposo
sirenenhafte Äußere der Gräfin schien den jungen Mann
bastante a confundir
ziemlich zu verwirren.
»Ähmmmm«, meinte der Graf und musterte Feyd-Rautha.
este Mmm especial Chico esposo er mi
»Dieser ... hmmm, spezielle junge Mann, äh, mein ...
bastante él tiró hacia barón a vista a mi
lieber ...« Er warf dem Baron einen Blick zu. »Mein
bastante barón tu dijo que tú este especial
lieber Baron, Sie sagten, daß Sie diesem speziellen
Niños esposo de a nosotros dicho tener mayo hombre pedir
jungen Mann von uns erzählt haben? Darf man fragen,
Qué
was?«
YO reportado mi sobrinos cómo fuerte tú en la
»Ich berichtete meinem Neffen, wie stark Sie in der
favor nuestro imperatores pararse gráfico fenring
Gunst unseres Imperators stehen, Graf Fenring«,
respondido la barón y pensamiento relieve a él para ti Bien a
erwiderte der Baron und dachte: Präge ihn dir gut ein,
feyd a asesino Con hacia practicable una conejo es
Feyd! Ein Killer mit dem Gebaren eines Kaninchens ist
la más peligroso su Arte
der gefährlichste seiner Art.
naturalmente sonrió la gráfico y cambió a vista
»Natürlich«, lächelte der Graf und wechselte einen Blick
Con su Sra fundar la movimientos y la Arte en la
mit seiner Frau.
feydrautha Feyd-Rautha fand die Bewegungen und die Art, in der

la gráfico habló en primero línea insultante él retenida sí mismo
der Graf sprach, in erster Linie beleidigend. Er hielt sich
a Largo a cosas en la ninguno público
zu lange bei Dingen auf, die keines öffentlichen
interesante necesario y la dirigió a que la
Interesses bedurften, und das führte dazu, daß der
Chico esposo sí mismo en a él concentrado la gráfico estaba a
junge Mann sich auf ihn konzentrierte. Der Graf war ein
menor esposo y el hecha a escuchimizado
kleiner Mann und er machte einen schwächeren
impresión ser cara recordado en la una prado
Eindruck. Sein Gesicht erinnerte an das eines Wiesels
Con sobredimensionado oscuro ojos él tendría gris dormir
mit übergroßen, dunklen Augen. Er hatte graue Schläfen.
y después su movimientos él habló Con la
Und dann seine Bewegungen – er sprach mit den
manos y eso estaba no unidad en hacia cómo él la
Händen, und es war keine Einheit in dem, wie er den
cabeza en el hablar movido eso estaba No fácil a él
Kopf beim Sprechen bewegte. Es war nicht einfach, ihm
a seguir
zu folgen.

ummmmm este Precisión hm de expresivo
»Ähmmm ... diese Genauigkeit, hm, des Ausdrucks ...«,
quiso decir la gráfico es hm De Verdad Extraño YO
meinte der Graf, »ist ... hm ... wirklich selten. Ich
enhorabuena a ellos En todo caso a su er
gratuliere Ihnen jedenfalls zu Ihrem ... äh ...
brillante hm heredar él mirado hacia barón incluido
glänzenden, hm, Erben.« Er schaute dem Baron dabei
No en el cara pero pareció cuyo hombro
nicht ins Gesicht, sondern schien dessen Schulter
para abordar él er soportes todos en el hm luz
anzusprechen. »Er ... äh ... steht ganz im, hm, Licht
su más viejo hermanos pudo hombre por poco decir
seines älteren Bruders, könnte man fast sagen.«
tú son a amigable respondido la barón y
»Sie sind zu freundlich«, erwiderte der Baron und
encorvado si mismo feydrautha sierra claro que la
verbeugte sich. Feyd-Rautha sah deutlich, daß die
ojos su tios la amabilidad su palabras
Augen seines Onkels der Freundlichkeit seiner Worte
No en el el menos correspondía
nicht im geringsten entsprachen.

si tú hm irónico son respondido la gráfico
»Wenn Sie, hm, ironisch sind«, erwiderte der Graf,
pueden la er solamente significar que tú de
»kann das ... äh ... nur bedeuten, daß Sie von
profundo pensamientos hm emocional son
tiefgreifenden Gedanken, hm, bewegt sind.«
allá es eso hermoso otra vez pensamiento feydrautha eso suena
Da ist es schon wieder, dachte Feyd-Rautha. Es klingt
De Verdad como lana él a nosotros insulte pero hombre pueden a él
wirklich, als wolle er uns beleidigen. Aber man kann ihn

No paquete él suministros ninguna terrestre a una
nicht packen. Er liefert keinen Grund zu einer
desafío Herausforderung.

sí él este esposo todavía más lejos escuchó haría él
Wenn er diesem Mann noch weiter zuhörte, würde er
posiblemente embrieteer ummmmmmmmm
möglicherweise verblöden. Ähmmmmmmmm!

feydrautha transformado sí mismo de a él lejos y dio
Feyd-Rautha wandte sich von ihm ab und schenkte
su entero atención señora fening
seine ganze Aufmerksamkeit Lady Fenring.
nosotros er tomar demasiado tiempo este Niños
»Wir ... äh ... nehmen zuviel Zeit dieses jungen
hombre en reclamar dijo tú ahora YO tener
Mannes in Anspruch«, sagte sie jetzt. »Ich habe
más completo comprender Por lo tanto que él Este Dia todavía en la
vollstes Verständnis dafür, daß er heute noch in der
arena ocurren debe
Arena auftreten muß.«

a todo el mundo putas de imperial harenos tú es
Bei allen Huren des Kaiserlichen Harems, sie ist
dulce pensamiento feydrautha él dijo Este Dia voluntad YO
lieblich! dachte Feyd-Rautha. Er sagte: »Heute werde ich
por tú matar mylady Con de ellos permiso voluntad YO
für Sie töten, Mylady. Mit Ihrer Erlaubnis werde ich
este Dedición de la arena afuera anunciar
diese Widmung von der Arena aus bekanntgeben.«

señora fening respondido su vista pero sus voz
Lady Fenring erwiderte seinen Blick, aber ihre Stimme
sonido frágil como tú respondido pensar permiso
klang spröde, als sie entgegnete: »Meine Erlaubnis
tener tu No
haben Sie nicht.«

feyd dijo la barón y pensamiento este aborto espontáneo
»Feyd!« sagte der Baron und dachte: Diese Mißgeburt!
desear él sobre al respecto afuera que la gráfico a él exige
Will er etwa darauf hinaus, daß der Graf ihn fordert?
pero fening sonrió solamente y dijo Mmm Mmm
Aber Fenring lächelte nur und sagte: »Hmmm. Hmmm.«
tú debe tú ahora pero De Verdad por la arena
»Du mußt dich jetzt aber wirklich für die Arena
vorbereiten, Feyd«, fuhr der Baron fort. »Du mußt
descansado ser con el fin de tú no sin sentido Riesgos
ausgeruht sein, damit du keine sinnlosen Risiken
entre en
eingehst.«

feydrautha encorvado sí mismo pálido antes de furia YO dudoso
Feyd-Rautha verbeugte sich, blaß vor Wut. »Ich zweifle
No lo que todos así que caduca en cómo tú eso para ti
nicht daran, daß alles so abläuft, wie du es dir
deseo tío él asintió con la cabeza gráfico fenring a señor
wünschst, Onkel.« Er nickte Graf Fenring zu. »Sir.«

y a su suelo mylady abrupto transformado él
Und zu seiner Gemahlin: »Mylady.« Abrupt wandte er
sí mismo lejos y cruzado la Sala por lo cual él la pequeña
sich ab und durchquerte die Halle, wobei er den Kleinen
Familias la en la vecindad de al principio se sentó ninguna
Familien, die in der Nähe des Eingangs saßen, keinen
vista tiró

Blick zuwarf.
el es todavía así que joven suspiró la barón
»Er ist noch so jung«, seufzte der Baron.
ummm en la hizo Mmm quiso decir la gráfico
»Ähm, in der Tat, hm«, meinte der Graf.
y señora fening pensamiento pueden la la Chico esposo
Und Lady Fenring dachte: Kann das der junge Mann
ser la la venerable madre quiso decir es la la
sein, den die Ehrwürdige Mutter meinte? Ist das die
línea de sangre la nosotros recibir deber
Blutlinie, die wir erhalten sollen?
a nosotros restos todavía más como una hora antes de nosotras nosotros
»Uns bleibt noch mehr als eine Stunde, bevor wir uns
en la arena ir ser capaz explicado la barón
in die Arena begeben können«, erklärte der Baron.
quizás debería nosotros la oportunidad utilice y nuestro
»Vielleicht sollten wir die Gelegenheit nutzen und unser
pequeña conversación ahora liderar gráfico fenring él puntiagudo
kleines Gespräch jetzt führen, Graf Fenring.« Er deutete
Con su grasa cráneo después A la derecha eso son una
mit seinem fetten Schädel nach rechts. »Es gibt eine
Monto cosas la nosotros a discutir tendría
Menge Dinge, die wir zu diskutieren hätten.«
y él pensamiento YO soy tenso Cual Mensajes
Und er dachte: Ich bin gespannt, welche Nachrichten
yo este imperial corredor trae y antes de todo
mir dieser kaiserliche Laufbursche bringt, und vor allem
Interesado yo en cual tono de voz él intentar se convierte
interessiert mich, in welchem Tonfall er versuchen wird,
Con yo a hablar
mit mir zu reden.
su Sra se volvió hacia quiso decir fenring tú er
Seiner Frau zugewandt, meinte Fenring: »Du ... äh ...
lo siento a nosotros hasta la vista pensar amor
entschuldigst uns solange, meine Liebe?«
todo el mundo Dia algunas veces incluso cada hora trae a
»Jeder Tag, manchmal sogar jede Stunde, bringt einen
cambiar respondido tú Mmm
Wechsel«, entgegnete sie. »Hmmm.«
tú sonrió hacia barón a antes de tú se fue sus largo
Sie lächelte dem Baron zu, bevor sie ging. Ihre langen
vestidos susurrado como tú sí mismo en dirección en la
Kleider raschelten, als sie sich in Richtung auf die
puerta doble en el final la Sala en Muevete se sentó
Doppeltür am Ende der Halle in Bewegung setzte.
la barón registrado cómo la conversaciones la Huéspedes afuera
Der Baron registrierte, wie die Gespräche der Gäste aus

la pequeña casas silenciado y como la
den Kleinen Häusern verstummt und wie die
Gente su Con la Mira seguido una bene
Menschen ihr mit den Blicken folgten. Eine Bene
gesserit pensamiento él la universo debería sí mismo este
Gesserit! dachte er. Das Universum sollte sich dieser
completo endogamia en el mejor deshacerse de
ganzen Inzucht am besten entledigen.
entre la ambas cosas columnas allá trasero situado sí mismo
»Zwischen den beiden Säulen da hinten befindet sich
a ámbito del diálogo dijo él a gráfico fenring allá
ein Gesprächsfeld«, sagte er zu Graf Fenring. »Dort
ser capaz nosotroa nosotros sin que peligro conversar
können wir uns ohne Gefahr unterhalten.«
él se fue en su inimitable waddle
Er ging in seinem unnachahmlichen Watschelgang
adelante Con cada paso hacia tú hacia campo
voraus. Mit jedem Schritt, dem sie dem Feld
se acercó convertirse la ruidos en la cúpula
näherkamen, wurden die Geräusche innerhalb der Kuppel
más tranquilo leiser.
la gráfico tomó Próximo hacia barón alineación ambas cosas
Der Graf nahm neben dem Baron Aufstellung. Beide
transformado sí mismo Con hacia cara hacia pared con el fin de nadie
drehten sich mit dem Gesicht zur Wand, damit niemand
de sus labios leer pudo
von ihren Lippen ablesen konnte.
nosotros son en absoluto No satisfecho Con la Arte en la
»Wir sind überhaupt nicht zufrieden mit der Art, in der
tú la sardaukar pedido tener arrakis a
sie den Sardaukar befohlen haben, Arrakis zu
partida empezado la gráfico
verlassen«, begann der Graf.
él toma no sabana antes de la boca pensamiento la barón
Er nimmt kein Blatt vor den Mund! dachte der Baron.
YO pudo tú fácil No más largo en arakis dejar
»Ich konnte sie einfach nicht länger auf Arrakis lassen,
si YO impedir quería que otro descubrir
wenn ich verhindern wollte, daß andere herausfinden,
en qué medida la imperator yo se quedó Posee
inwiefern der Imperator mir beigestanden hat«,
respondido él
erwiderte er.
pero su sobrino rabban parece a nosotros No la Correcto
»Aber Ihr Neffe Rabban scheint uns nicht der rechte
esposo a ser alrededor Con hacia problema la fremen acabado
Mann zu sein, um mit dem Problem der Fremen fertig
a voluntad
zu werden.«
Qué deseos la imperator preguntó la barón la
»Was wünscht der Imperator?« fragte der Baron. »Die
fremen son No más como una puñado gente la
Fremen sind nicht mehr als eine Handvoll Leute. Die

sur Desierto es completamente inhabitable y la norte
südliche Wüste ist völlig unbewohnbar und die nördliche
se convierte regularmente de nuestro patrullas
wird regelmäßig von unseren Patrouillen durchkämmt.«

quién dice que la sur Desierto inhabitabile es
»Wer sagt, daß die südliche Wüste unbewohnbar ist?«

su propio planetólogo dice la mi bastante gráfico
»Ihr eigener Planetologe sagt das, mein lieber Graf.«

pero dr kynes es muerto
»Aber Dr. Kynes ist tot.«

ah Sí la Derecha desafortunadamente
»Ah, ja ... das stimmt leider.«

nosotros tener de alguien la la sur distritos
sobrevolado Posee la noticias recibir que eso allá una
überflogen hat, die Nachricht erhalten, daß es dort eine
Monto verduras Vida dar objetivo dijo la gráfico
Menge pflanzliches Leben geben soll», sagte der Graf.

Posee la gremio Al final consentido la planeta desde el
»Hat die Gilde endlich eingewilligt, den Planeten vom
espacio afuera a reloj
Weltraum aus zu beobachten?«

tú debería mejor informado ser barón en legal
sabio es eso hacia imperador imposible a Correo electrónico:
»Sie sollten besser informiert sein, Baron. Auf legale
Weise ist es dem Imperator unmöglich, einen Posten
en arrakis a estación alrededor la planeta a
auf Arrakis zu stationieren, um den Planeten zu
reloj
beobachten.«

y YO pueden eso yo No Solventar quiso decir la barón
»Und ich kann es mir nicht leisten», meinte der Baron.

quién Posee este vuelo emprendido
»Wer hat diesen Flug unternommen?«

a contrabandista
»Ein ... Schmuggler.«

cualquier alguien Posee tú mentido gráfico respondido
»Irgend jemand hat Sie angelogen, Graf», entgegnete
la barón además la contrabandista ser capaz arriba la
der Baron. »Auch die Schmuggler können über den
sur zonas No mejor navegue por como rabinos
südlichen Gebieten nicht besser navigieren als Rabbans
gente estático tormentas y similar cosas prevenir tú
Leute. Statische Stürme und ähnliche Dinge hindern sie
lo dispositivos de navegación otoño en este zonas
daran. Navigationsgeräte fallen in diesen Zonen
mas rápido afuera como hombre tú sustituir pueden
schneller aus, als man sie ersetzen kann.«

dejar tú a nosotros la fenómenos la estática a
»Lassen Sie uns die Phänomene der Statik ein
otra vez discutir quiso decir la gráfico
anderesmal diskutieren», meinte der Graf.

ahhh pensamiento la barón tener tú ningún error
Ahhh, dachte der Baron. »Haben Sie irgendwelche Fehler

en pensar asentamientos fundar
in meinen Abrechnungen gefunden?«
si tú en error pensar pueden eso no
»Wenn Sie an Fehler denken, kann es keine
autodefensa dar dio la gráfico devolver
Selbstverteidigung geben«, gab der Graf zurück.
él pone eso al respecto en pensar problema desafiar
Er legt es darauf an, meinen Ärger herauszufordern,
convertirse hacia barón claro él respiro dos veces profundo mediante
wurde dem Baron klar. Er atmete zweimal tief durch,
alrededor la Tranquilo a mantener de repente pudo él su
um die Ruhe zu bewahren. Plötzlich konnte er seinen
propio sudor oler y la Sensores de suspensión por debajo
eigenen Schweiß riechen, und die Suspensoren unter
su tunica atascado en a él como piedras
seiner Robe klebten an ihm wie Steine.
la imperator debe en sí mismo No desafortunado arriba la
»Der Imperator dürfte an sich nicht unglücklich über den
muerte de Niños y letos concubina estado ser
Tod des Jungen und Letos Konkubine gewesen sein«,
empezado él tú huyó en la Desierto Estoy de acuerdo en a
begann er. »Sie flohen in die Wüste. Genau in einen
Tormenta en
Sturm hinein.«
eso Posee De Verdad una línea extraño accidentes dado
»Es hat wirklich eine Reihe seltsamer Unfälle gegeben«,
dio la gráfico a
gab der Graf zu.
su tono de voz complace yo No gráfico crujido la barón
»Ihr Tonfall gefällt mir nicht, Graf«, knirschte der Baron.
enfado es una Cosa y Violencia una otro
»Zorn ist eine Sache – und Gewalt eine andere«,
respondido la gráfico YO adentrar tú debería yo
erwiderte der Graf. »Ich warne Sie: Sollte mir
casualmente a accidente suceder hasta la vista YO yo en
zufälligerweise ein Unfall zustoßen, solange ich mich auf
giedi primus stop se convirtió todo el mundo mundo Experimentado Qué
Giedi Primus aufhalte, wird alle Welt erfahren, was
sí mismo en arrakis jugado Posee eso Interesado la gente
sich auf Arrakis abgespielt hat. Es interessiert die Leute
hermoso Largo en Cual Arte tú sus negocios
schon lange, auf welche Art Sie Ihre Geschäfte
dar cuerda
abwickeln.«
la ultimo tienda en la YO yo recuerdo pueden
»Das letzte Geschäft, an das ich mich erinnern kann«,
dijo la barón estaba la transporte una linea de
sagte der Baron, »war der Transport einer Reihe von
carlegiones de sárdau después arrakis
Sardaukar-Legionen nach Arrakis.«
y tu creer con el fin de puede que tú hacia imperator
»Und Sie glauben, damit könnten Sie dem Imperator
amenazar drohen?«

YO haría No una vez en el sueño lo pensar
»Ich würde nicht einmal im Traum daran denken!«
la gráfico sonrió eso haría no problema alguno
Der Graf lächelte. »Es wäre kein Problem, einige
comandantes la sardaukar localice a hacer la
Kommandeure der Sardaukar ausfindig zu machen, die
afirmar sin que dominio negociado a tener todos fácil
beeiden, ohne Befehl gehandelt zu haben, ganz einfach,
porque tu al respecto quemado una batalla versus la
weil sie darauf brannten, eine Schlacht gegen die
fremen zu schlagen.«

alguno voluntad la duda respondido la barón
»Einige werden das anzweifeln«, erwiderte der Baron,
pero la respuesta fenrings tendría a él sin embargo correcto
aber die Antwort Fenrings hatte ihn dennoch gehörig
sin resolver si la sardaukar De Verdad una tal
verunsichert. Ob die Sardaukar wirklich einer solchen
disciplina sometido son preguntó él sí mismo
Disziplin unterworfen sind? fragte er sich.
la imperator deseos que sus Libros comprobado
»Der Imperator wünscht, daß Ihre Bücher überprüft
voluntad explicado la gráfico
werden«, erklärte der Graf.
en cualquier momento

»Jederzeit.«

tú er tener no objeciones
»Sie ... äh ... haben keine Einwände?«
no pensar posición como miembro de dirección la
»Keine. Meine Stellung als Mitglied des Direktoriums der
mafea requerido de yo incluso la más meticuloso
MAFEA verlangt von mir, selbst die akribischsten
investigación a soportar

y él pensamiento YO voluntad hermoso Por lo tanto preocupaciones que hombre
Und er dachte: Ich werde schon dafür sorgen, daß man
a él material insinúa la por una acusación suficiente
ihm Material unterschiebt, das für eine Anklage reicht
y la YO sin embargo fácil invalidar pueden y después
und das ich dennoch leicht entkräften kann. Und dann
voluntad YO yo cómo prometheus dejar y decir
werde ich mich wie Prometheus hinstellen und sagen:
aspecto yo en hombre Posee yo a equivocado hizo

»Schaut mich an; man hat mir ein Unrecht getan.«
después de eso pueden él sobre tapet traer Que él desear y
Danach kann er aufs Tapet bringen, was er will. Und
además si eso Derecha cual la alto casas se convierte
auch wenn es stimmt - welches der Hohen Häuser wird
una acusador creer dar un regalo la ya en el
einem Ankläger Glauben schenken, der bereits beim
primero carga fallido
ersten Anklagepunkt versagte?

inquestionablemente voluntad sus Libros después todo el mundo reseñas
»Fraglos werden Ihre Bücher dann allen Überprüfungen

soporar murmuró fenring
standhalten«, murmelte Fenring.
»Welches Interesse hat der Imperator an der Vernichtung der Fremen?« fragte der Baron plötzlich.
»Sie möchten gerne das Thema wechseln, wie?« gab der Graf zurück. Er zuckte mit den Achseln. »Es sind die Sardaukar, die daran interessiert sind, nicht der Imperator. Sie benötigen eine gewisse Tötungspraxis.
Und sie hassen es, eine Chance ungenutzt verstreichen zu lassen.«
Glaubt er, mich damit erschrecken zu können, indem er mich daran erinnert, daß diese blutdürstigen Killer ihn unterstützen? fragte sich der Baron.
»Natürlich kann es ganz gut sein, wenn die Sardaukar eine Trainingsmöglichkeit wahrnehmen«, sagte er, »aber irgendwo muß man schließlich eine Grenze ziehen.
Irgend jemand muß schließlich die Gewürzarbeit tun.«
Der Graf lachte kurz und bellend. »Sie glauben in der Lage zu sein, die Fremen zu bändigen?«
»Sie waren niemals genug, um ein solches Vorhaben zu rechtfertigen«, gab der Baron zurück. »Aber die Kämpfe haben dazu geführt, daß sich der Rest der Bevölkerung auf Arrakis sehr unsicher fühlt. Es ist jetzt soweit, daß ich versuchen muß, das Arrakis-Problem auf andere Weise zu lösen, mein lieber Fenring. Und ich kann Ihnen sagen, daß ich diese Inspiration unserem geliebten Imperator verdanke.«
»Bitte?«

eso estaba salusa secundus la imperial
»Es war Salusa Secundus, der kaiserliche
planeta prisión la yo a inspirado gráfico
Gefängnisplanet, der mich dazu inspirierte, Graf.«
fenring miraba fijamente a él Con reluciente ojos en haría
Fenring starre ihn mit glitzernden Augen an. »Würden
tú yo por favor revelar Dónde tú a conexión
Sie mir bitte verraten, wo Sie einen Zusammenhang
entre salusa secundus y arrakis ver
zwischen Salusa Secundus und Arrakis sehen?«
la barón sintió la alarma en fenrings ojos
Der Baron spürte die Alarmiertheit in Fenrings Augen
y respondido Hasta que ahora son eso todavía ninguna
und erwiederte: »Bis jetzt gibt es noch keinen.«
Hasta que ahora
»Bis jetzt?«
lugar tú sí mismosolamente una vez antes de hombre haría en arrakis
»Stellen Sie sich nur einmal vor, man würde auf Arrakis
especial condiciones de trabajo crear en el cual hombre la
spezielle Arbeitsbedingungen schaffen – indem man den
planeta como mundo carcelano usó
Planeten als Gefängniswelt benutzt.«
tú suponer a aumentar en presos
»Sie erwarten einen Anstieg an Häftlingen?«
eso Posee disturbios dado explicado la barón YO
»Es hat Unruhen gegeben«, erklärte der Baron. »Ich
tener la gente aquí todos Agradable exprimir tengo que
habe die Leute hier ganz schön ausquetschen müssen,
fenring y además de eso saber tú Qué YO la
Fenring. Und außerdem wissen Sie, was ich der
maldito gremio por la transporte nuestro
verdammten Gilde für den Transport unserer
común fuerzas armadas después arrakis para contar tuvo que
gemeinsamen Streitkräfte nach Arrakis zahlen mußte.
de alguna parte debe YO la dinero Sí tomar
Irgendwoher muß ich das Geld ja nehmen.«
YO tomar en que tú No intente arrakis
»Ich nehme an, daß Sie nicht beabsichtigen, Arrakis
sin que la Autorización de imperatores como
ohne die Genehmigung des Imperators als
planeta prisión a usar barón
Gefängnisplanet zu benutzen, Baron.«
naturalmente No dio la barón devolver la de repente
»Natürlich nicht«, gab der Baron zurück. Die plötzliche
frio en fenring voz escapó a él No
Kälte in Fenrings Stimme entging ihm nicht.
venir nosotros a una otros Cosa condujo fenring
»Kommen wir zu einer anderen Sache«, fuhr Fenring
lejos nosotros tener descubierto que la mentate de
fort. »Wir haben herausgefunden, daß der Mentat von
duque leto thufir hawat No muerto es pero sí mismo en
Herzog Leto, Thufir Hawat, nicht tot ist, sondern sich in
su custodia situado
Ihrem Gewahrsam befindet.«

YO trajo eso fácil No arriba yo a esposo
»Ich brachte es einfach nicht über mich, einen Mann
cómo a él a residuos dijo la barón
wie ihn zu verschwenden«, sagte der Baron.

tú tener en el cual tú reclamado hawat ser muerto
»Sie haben, indem Sie behaupteten, Hawat sei tot,
a comandante la sardaukar mentido
einen Kommandeur der Sardaukar angelogen.«

una mentira piadosa gráfico YO tendría fácil No la
»Eine Notlüge, Graf. Ich hatte einfach nicht das
perseverancia yo más largo Con este esposo

Durchhaltevermögen, mich länger mit diesem Mann
para tratar
auseinanderzusetzen.«

estaba hawat la real traidor
»War Hawat der wirkliche Verräter?«

Vaya alrededor cielo motivo no eso estaba este falso
»Oh, um Himmels willen, nein! Es war dieser falsche
doctor la sudor comió hacia barón ahora en la cuello
Arzt.« Der Schweiß lief dem Baron jetzt in den Nacken,
su piel pica tú tengo que saber ferring que YO
seine Haut juckte. »Sie müssen wissen, Fenring, daß ich
sin que mentate estaba pero la saber tú Sí YO soy
ohne Mentat war. Aber das wissen Sie ja. Ich bin
De ninguna manera sin que mentate y en aquel momento estaba YO fuerte en el
niemals ohne Mentat. Und damals war ich stark im
presión

Druck.«

cómo tener tú eso hecha hawat hacia
»Wie haben Sie es geschafft, Hawat zur
Cooperación a Muevete

Zusammenarbeit zu bewegen?«

ser duque vivo No más la barón intentó
»Sein Herzog lebte nicht mehr.« Der Baron versuchte
a sonreir eso son ninguna terrestre más sí mismo antes de
ein Lächeln. »Es gibt keinen Grund mehr, sich vor
hawat a temer mi mejor hombre Posee su cuerpo
Hawat zu fürchten, mein Bester. Man hat seinen Körper
Con una latente veneno intercalado su comidas
mit einem latenten Gift durchsetzt. Seine Mahlzeiten
contener regularmente a antídoto si él la
enthalten regelmäßig ein Gegenmittel. Wenn er das
No más recibe es él hecho él haría después a
nicht mehr erhält, ist er erledigt. Er würde nach ein
pocos reunir morir
paar Tagen sterben.«

retirar tú a él la antídoto dijo la gráfico
»Entziehen Sie ihm das Gegengift«, sagte der Graf.
pero la esposo es útil

»Aber der Mann ist nützlich!«

me gusta ser aún él Blanco a muchos cosas la a
»Mag sein, doch er weiß zu viele Dinge, die ein
más vida esposo No saber debe
lebender Mann nicht wissen dürfte.«

tú tener incluso dijo que la imperator ninguna
»Sie haben selbst gesagt, daß der Imperator keinerlei exposiciones a temer necesidades

Bloßstellungen zu fürchten braucht.«

mantener tú yo No por a tonto barón
»Halten Sie mich nicht für einen Narren, Baron!«

YO voluntad una tal dominio primero después obedecer
»Ich werde einem solchen Befehl erst dann gehorchen,
si YO a el Por escrito reciba respondido la barón
wenn ich ihn schriftlich erhalte«, erwiederte der Baron

terco y eso es Con hacia imperial sello YO
störrisch. »Und zwar mit dem kaiserlichen Siegel. Ich soy No dispuesto sus caprichos a obedecer
bin nicht gewillt, Ihren Launen zu gehorchen.«

tú mantener la por una estado animico
»Sie halten das für eine Laune?«

Qué debería eso de lo contrario ser la imperator mi bienes
»Was sollte es sonst sein? Der Imperator, mein guter Fenring, hat auch mir gegenüber Verpflichtungen.
después de todo tener YO a él este rebelde duque desde el

Immerhin habe ich ihm diesen rebellischen Herzog vom jibe hecha
Halse geschafft.«

Con soporte alguno sardaukar
»Mit Unterstützung einiger Sardaukar.«

Dónde tendría la imperator a una casa fundar la Listo
»Wo hätte der Imperator ein Haus gefunden, das bereit estando haría su Hombres en otro uniformes a
gewesen wäre, seine Männer in andere Uniformen zu vestido con el fin de eso en el oscurecer restos cómo lejos su
kleiden, damit es im dunkeln bleibt, wie weit seine mano en este Cosa atascado
Hand in dieser Sache steckt?«

él Posee sí mismo este pedir hermoso incluso metido barón
»Er hat sich diese Frage schon selbst gestellt, Baron.
Por cierto de una otros punto de vista afuera

Allerdings von einem anderen Standpunkt aus.«

la baron ojos Fenring entrante a él cayó en
Der Baron musterte Fenring eingehend. Ihm fiel auf,
que la músculos faciales su interlocutor si mismo
daß die Gesichtsmuskeln seines Gesprächspartners sich rigidizado tenido la gráfico retenida sí mismo por debajo más cuidadoso
versteift hatten. Der Graf hielt sich unter vorsichtiger control ah gruñó la barón YO tomar en la
Kontrolle. »Ah«, knurzte der Baron. »Ich nehme an, der Imperator Blanco Estoy de acuerdo que él versus yo No así que
Imperator weiß genau, daß er gegen mich nicht so Acción pueden como versus leto
vorgehen kann wie gegen Leto.«

él espera que eso De ninguna manera a venir debe
»Er hofft, daß es niemals dazu kommen muß.«

la imperator pueden aún No en el serio creer que
»Der Imperator kann doch nicht im Ernst glauben, daß

YO a él ir detrás la furia la la la barón en su
ich ihn hintergehe!« Die Wut, die der Baron in seine
voz establecido estaba solamente jugo y interno pensamiento él
Stimme legte, war nur gespielt, und innerlich dachte er:
la objetivo él yo solamente en la Zapatos pulse YO haría
Das soll er mir nur in die Schuhe schieben! Ich wäre
incluso en la posición yo en la trono a lanzar yo
sogar in der Lage, mich auf den Thron zu werfen, mir
en la cofre a percusión y a ellos a deor que tú
auf die Brust zu trommeln und ihnen zu sagen, daß sie
yo juzgar mal
mich verkennen.

la voz de cuenta sonido seco y dominado
Die Stimme des Grafen klang trocken und beherrscht,
como él dijo la imperator cree hacia Qué su
als er sagte: »Der Imperator glaubt dem, was seine
mente a él decir
Sinne ihm sagen.«
y él haría eso atrevimiento yo antes de hacia consejo de
»Und er würde es wagen, mich vor dem Konzil des
landsraads de traición a acuse la barón retenida
Landsraads des Verrats zu bezichtigen?« Der Baron hielt
la aliento en
den Atem an.

él se convierte eso No necesario tener cualquier alguno a atrevimiento
»Er wird es nicht nötig haben, irgend etwas zu wagen
.«

la barón arremolinado en el campo pesado su Sensores de suspensión
Der Baron wirbelte im Schwerefeld seiner Suspensoren
hacia página alrededor su sorpresa a ocultar eso
zur Seite, um seine Überraschung zu verbergen. Es
pudo todavía a pensar vidas suceder pensamiento él
könnnte noch zu meinen Lebzeiten geschehen! dachte er.
imperator objetivo él eso aún solamente atrevimiento yo pudo inclusio

Imperator! Soll er es doch nur wagen! Mir könnte gar
Nada mejor suceder tú haría yo la una casa
nichts Besseres passieren! Sie würden mir das Haus
ejecutar en después Nada temer la otros Familias
einrennen, denn nichts fürchten die anderen Familien
más como si la imperator a pasa por encima de Con
mehr, als wenn der Imperator dazu übergeht, mit
su sardaukar versus a solo una casa proceder
seinen Sardaukar gegen ein einzelnes Haus vorzugehen!

la imperator aprecia la esperar que él De ninguna maneras que
»Der Imperator hegt die Hoffnung, daß er niemals so
lejos a caminar necesidades dijo la gráfico

weit zu gehen braucht», sagte der Graf.

eso estaba en cierta medida difícil afuera este palabras
Es war einigermaßen schwierig, aus diesen Worten
ironia leer en voz alta fenrings palabras sonaba bastante
Ironie herauszulesen. Fenrings Worte klangen eher
doloroso pero de alguna manera pudo él eso hermoso
schmerzlich. Aber irgendwie konnte er es schon
gestionar YO soy siempre una su más leal
hinkriegen. »Ich bin immer einer seiner loyalsten

temas estado dijo la barón sus palabras
Untertanen gewesen», sagte der Baron. »Ihre Worte
esfuerzos yo más como YO en simple palabras
schmerzen mich mehr, als ich in einfachen Worten
para expresar pueden
ausdrücken kann.«

hmmmm hecha la gráfico Mmm
»Hmmmm«, machte der Graf. »Hmmm.«

la barón transformado fening además además la Muevete a
Der Baron drehte Fenring auch weiterhin den Rücken zu
y asíntió con la cabeza de repente dijo él eso es tiempo en la
und nickte. Plötzlich sagte er: »Es ist Zeit, in die
arena cruzar

Arena hinüberzugehen.«

Por supuesto respondido fening
»Tatsächlich«, erwiederte Fenring.

tú izquierda la blindado distrito la Sala y
Sie verließen den abgeschirmten Bezirk der Halle und
se fue uno al lado del otro en la grupo la familiares
gingen nebeneinander auf die Gruppe der Angehörigen
la pequeña casas a la sí mismo en el final de espacio
der Kleinen Häuser zu, die sich am Ende des Raumes
reunido tendría en algún lugar en el en el interior la cúpula convertirse
versammelt hatte. Irgendwo im Innern der Kuppel wurde
una Campana de cristal maltratada todavía veinte minutos Hasta que
una Glocke angeschlagen. Noch zwanzig Minuten bis
hacia comienzo

zum Beginn.

la pequeña casas suponer que tú tú plomo
»Die Kleinen Häuser erwarten, daß Sie sie anführen«,
dijo fenring y asíntió con la cabeza la gente a
sagte Fenring und nickte den Leuten zu.

como ambiguo pensamiento la barón como maldito

Wie doppelsinnig, dachte der Baron. Wie verflucht
ambiguo

doppelsinnig.

él mirado en la nuevo talismanes la la
Er schaute auf die neuen Talismane, die den
salida del vestíbulo flanqueado la cráneo de toro y la
Hallenausgang flankierten: der Stierschädel und das
pintura al óleo de antiguo duque atreides letos padre tú
Ölgemälde des alten Herzog Atreides, Letos Vater. Sie
cumplido a él Con una oscuro ocurrencia y él preguntó
erfüllten ihn mit einer dunklen Ahnung, und er fragte
si mismo cual motivo duque leto a inspirado tendría
sich, welches Motiv Herzog Leto dazu inspiriert hatte,
este cosas primero en su Sala en caladan y
diese Dinge zuerst in seiner Halle auf Caladan und
luego en arrakis colgar a pintura su
später auf Arrakis aufzuhängen: ein Gemälde seines
padre y la cabeza de toros la a él delicado tendría
Vaters und den Kopf des Stiers, der ihn getötet hatte.
la humanidad tiene hm solamente arriba una er
»Die Menschheit verfügt, hm, nur über eine ... äh ...

Ciencias dijo la gráfico después de este la Huéspedes sí mismo
Wissenschaft«, sagte der Graf, nachdem die Gäste sich
a ellos conectado tenido y tú juntos antes de la
ihnen angeschlossen hatten und sie gemeinsam vor der
Sala en la sala de espera se fue eso estaba más apretado aquí la
Halle in den Warteraum gingen. Es war enger hier, die
ventana fueron alto y la terrestre duración afuera
Fenster waren hoch und der Boden bestand aus
estampado platos de más blanco y morado color
gemusterten Platten von weißer und purpurner Farbe.
y Cual Ciencias es la preguntó la barón
»Und welche Wissenschaft ist das?« fragte der Baron.
eso es la er Ciencias la hm
»Es ist die ... äh ... Wissenschaft der, hm,
insatisfacción respondido fenring
Unzufriedenheit«, erwiderte Fenring.
la nariz de oveja familiares la pequeña casas Detrás
Die schafsnasigen Angehörigen der Kleinen Häuser hinter
a ellos chocó contra a alborozado la risa afuera la sólo
ihnen stießen ein erheiteretes Gelächter aus, das gerade
todavía en la frontera cuyo poner Qué la barón
noch an der Grenze dessen lag, was der Baron
tolere tuvo que felizmente abierto en este
tolerieren mußte. Glücklicherweise öffneten in diesem
momento la botones la puerta la la risa se fue por debajo en el
Moment die Pagen die Tür. Das Gelächter ging unter im
ruído Inicio motores la atrevimiento permaneció Listo
Lärm anspringender Motoren. Die Wagen standen bereit.
colorido banderín revoloteó en el viento
Bunte Wimpel flatterten im Wind.
alrededor la de repente silencio a puente levantado la barón
Um die plötzliche Stille zu überbrücken, hob der Baron
la voz y dijo YO esperar que tú No Con
die Stimme und sagte: »Ich hoffe, daß Sie nicht mit
la ocurrencia insatisfecho son la mi sobrino a ellos
der Vorstellung unzufrieden sind, die mein Neffe Ihnen
Este Dia ofrece gráfico fenring
heute bietet, Graf Fenring.«
YO soy hm simplemente de una er cierta
»Ich bin, hm, lediglich von einer ... äh ... gewissen
premonición cumple dio la gráfico devolver cómo a una
Vorahnung erfüllt«, gab der Graf zurück. »Wie bei einer,
hm, Procès Verbal, bei der man noch nicht weiß, gegen
quién tú hm dirigido es
wen sie, hm, gerichtet ist.«
eso estaba solamente la antes de a ellos mintiendo Peldaños la
Es war nur den vor ihnen liegenden Treppenstufen, die
la barón Con firma ritmo tomó a debe que
der Baron mit festen Schritten nahm, zu verdanken, daß
nadie alguno de su completa asombro
niemand etwas von seiner völligen Verblüffung
percibido una procs verbal pensamiento él la es a
wahrnahm. Eine Procès Verbal! dachte er. Das ist ein

reporte arriba a delito versus la imperio
la gráfico sonrió en una forma como tener él a bueno
Bericht über ein Verbrechen gegen das Imperium!
la broma hizo y golpeado hacia barón Calmante en
Der Graf grinste in einer Form, als habe er einen guten
Witz gemacht und klopfte dem Baron beruhigend auf
la pobre
den Arm.
tiempo la viaje hacia arena se sentó la barón la entero
Während der Fahrt zur Arena saß der Baron die ganze
tiempo arriba entre su armado ayudantes de de tranvía
Zeit über zwischen seinen bewaffneten Wagenbegleitern,
tiró sospechoso aspecto en gráfico fenring y preguntó
sí mismo Qué este corredor de imperatores sí mismo incluido
sich, was dieser Laufbursche des Imperators sich dabei
pensamiento tener gustaría a tal broma de todas las cosas
gedacht haben mochte, einen solchen Witz ausgerechnet
en presencia de familiares menor casas a
in Anwesenheit von Angehörigen Kleiner Häuser zu
hacer Detrás su palabras tuvo que alguno otro
machen. Hinter seinen Worten mußte etwas anderes
poner después fenring estaba Por lo tanto conocido que él
stecken, denn Fenring war dafür bekannt, daß er
De ninguna manera alguno hizo por la él no motivo propiedad él
niemals etwas tat, für das er kein Motiv besaß. Er
usado No una vez dos palabras Dónde una era suficiente
benutzte nicht einmal zwei Worte, wo eines ausreichte.
juntos tomó tú en la dorado loge arriba la
Gemeinsam nahmen sie in der goldenen Loge über der
arena espacio fanfarrías aplastado la rangos Próximo
Arena Platz. Fanfaren schmetterten. Die Ränge neben
y por debajo a ellos fueron Con Gente lleno la
und unter ihnen waren mit Menschen gefüllt, die
banderas giratorio y después de todo creía la barón
Fähnchen schwankten. Und schließlich glaubte der Baron,
la respuesta en su pedir fundar a tener
die Antwort auf seine Frage gefunden zu haben.
mi bastante barón dijo fenring y se acercó sí mismo Con
»Mein lieber Baron«, sagte Fenring und näherte sich mit
la labios hacia oído de barones tú son sí mismo aún
den Lippen dem Ohr des Barons, »Sie sind sich doch
sobre eso en el aclarar que la imperator la elección suyo
darüber im klaren, daß der Imperator die Wahl Ihres
heredar todavía No sancionado Pose No verdadero
Erben noch nicht sanktioniert hat, nicht wahr?«
en el la mayoría sorprendido estaba la barón arriba la
Am meisten überrascht war der Baron über die
hecho que a él fenrings palabras en la Trabajo la
Tatsache, daß ihm Fenrings Worte auf der Stelle die
idioma devorado él miraba fijamente la esposo en y sierra
Sprache verschlugen. Er starnte den Mann an und sah
incluido afuera la esquina del ojo cómo sí mismo señora fenring
dabei aus den Augenwinkeln, wie sich Lady Fenring

mediante la ver a de ellos loge forzado
durch die Wachen zu ihrer Loge zwängte.
la es la razón principal la yo conducido aquí Posee
»Das ist der Hauptgrund, der mich hierhergeführt hat«,
condujo la gráfico lejos la imperator Posee yo preguntó
fuhr der Graf fort. »Der Imperator hat mich gebeten,
a él a reporte sobre eso a dar si tú sí mismo por
ihm einen Bericht darüber zu geben, ob Sie sich für
a honor sucesor decidí tener y
einen würdigen Nachfolger entschieden haben. Und
conocido por ser dice Sí Nada más arriba la valía
bekannterweise sagt ja nichts mehr über die Würdigkeit
una hombre afuera como ser comportarse en la arena
eines Mannes aus als sein Verhalten in der Arena,
cómo
wie?
la imperator Posee yo asegurado que YO pensar
»Der Imperator hat mir zugesichert, daß ich meinen
heredar incluso determine pueden crujido la barón
Erben selbst bestimmen kann!« knirschte der Baron.
nosotros voluntad ver quiso decir fenring y transformado si mismo
»Wir werden sehen«, meinte Fenring und wandte sich
lejos alrededor su Sra a bienvenido tú tomó espacio
ab, um seine Frau zu begrüßen. Sie nahm Platz,
sonrió hacia barón a y dirigido sus atención
lächelte dem Baron zu und richtete ihre Aufmerksamkeit
después en la Con arena espolvoreado arena en la ahora
dann auf die mit Sand bestreute Arena, in der jetzt
feydrautha apareció él vistió a ajustado
Feyd-Rautha erschien. Er trug einen enganliegenden
traje y diferentes colores guantes A la derecha a
Anzug und verschiedenfarbige Handschuhe: rechts einen
negro en hacia a largo cuchillo parpadeo Izquierda
schwarzen, in dem ein langes Messer blitzte, links
a blanco en hacia él una corto hoja vistió
einen weißen, in dem er eine kurze Klinge trug.
Blanco simboliza la veneno y negro la inocente
»Weiß symbolisiert das Gift und Schwarz die Unschuld«,
dijo señora Fenring a extraño necesita significar tú
sagte Lady Fenring. »Ein seltsamer Brauch, meinst du
nicht auch, mein Lieber?«
mmm mmm hecha la gráfico de la galería familiar
»Hmm, hmm«, machte der Graf. Von der Familiengalerie
aqui probado hombre feydrautha la honor Con fuerte animar
her erwies man Feyd-Rautha die Ehre mit lautem Jubel.
él permaneció pararse y levantado después la cabeza alrededor a ver
Er blieb stehen und hob dann den Kopf, um zu sehen,
quién allá todos se sentó él comprendió primos y bases
wer dort alles saß. Er erkannte Vettern und Basen,
demibrothers y concubinas como una linea de
Demibrüder und Konkubinen, sowie eine Reihe von
personas de fuera gente la a él en la primero vista
Out-Freyn-Personen; Leute, die ihm auf den ersten Blick

No conocido publicado la fanfarrias regalos sí mismo
nicht bekannt erschienen. Die Fanfarenbläser gaben sich
Todo el mundo esfuerzo su mudarse Con hacia debido sonido
alle Mühe, seinem Einzug mit dem gebührenden Klang
soporte a prestar tiempo la otros Huéspedes
Unterstützung zu verleihen, während die übrigen Gäste,
en colorido Colores vestido innumerables banderas
in bunte Farben gekleidet, unzählbare Fähnchen
giratorio
schwenkten.
eso convertirse feydrautha en este momento claro que
Es wurde Feyd-Rautha in diesem Augenblick klar, daß
Todos la gente allá arriba un montón de bastante ser sangre como la
all die Leute da oben viel lieber sein Blut als das
de gladiadores esclavos en este terrestre haría caudal
des Sklaven-Gladiatoren auf diesem Grund würden fließen
ver naturalmente dio eso por a él No la el menos
sehen. Natürlich gab es für ihn nicht den geringsten
duda en el salida de lucha pero sin embargo
Zweifel am Ausgang des Kampfes. Aber dennoch ...
él levantado la ambas cosas sonido la Sol opuesto y
Er hob die beiden Klingen der Sonne entgegen und
saluda después todos cómo eso la antiguo Disposiciones
salutierete dann - ganz wie es die alten Bestimmungen
exigió una vez en cada la Tres esquinas la arena
verlangten - einmal in jede der drei Ecken der Arena.
después empujado él la envenenado cuchillo en la funda
Dann schob er das vergiftete Messer in die Scheide
devolver escrutinio pesado él la otro hoja en la mano
zurück. Prüfend wog er die andere Klinge in der Hand.
tú estaba su arma secreta y haría Por lo tanto preocupaciones que
Sie war seine Geheimwaffe und würde dafür sorgen, daß
afuera este victoria a todos especial voluntad haría
aus diesem Sieg ein ganz besonderer werden würde:
además en su atascado veneno
auch an ihr klebte Gift.
a momento luego estaba ser señal ajustado y él
Einen Augenblick später war sein Schild justiert, und er
se comportó si mismo tranquilo Hasta que él seguro estaba que todos verdadero
verhielt sich still, bis er sicher war, daß alles stimmte.
a pesar de que este momento su propio tensión propiedad
Obwohl dieser Moment seine eigene Spannung besaß,
eliminado si mismo feydrautha su Con una casual
entledigte sich Feyd-Rautha ihr mit einer lässigen
gesto manual él asintió con la cabeza su ayudantes y
Handbewegung. Er nickte seinen Helfern und
distraer a y comprobado sus engranaje Con una
Ablenkern zu und überprüfte ihre Ausrüstung mit einem
evaluar vista la atar Con la brillante
abschätzenden Blick. Die Fesseln mit den glänzenden,
afilas puntas metálicas fueron en su espacio y también
scharfen Metallspitzen waren an ihrem Platz und ebenso
la piñas

feydrautha dio la músicos a señal
Feyd-Rautha gab den Musikern ein Signal.
a Más lento marcha empezado melodioso en
Ein langsamer Marsch begann, wohlklingend in
antiguo brillo y feydrautha dirigió ser
altertümlichem Glanz, und Feyd-Rautha führte sein
seguido a través de mediante la arena en la loge su
Gefolge quer durch die Arena auf die Loge seines
tios a en cuyo pie él parado alrededor a él su
Onkels zu, an deren Fuß er anhielt, um ihm seine
honor a prueba después capturado él la
Ehrerbietung zu erweisen. Dann fing er den
ceremonial llave en
zeremoniellen Schlüssel auf.
la música se quedó en silencio

Die Musik verstummte.
en la repentina silencio hecha feydrautha dos
In der plötzlichen Stille machte Feyd-Rautha zwei
pasos devolver levantado la llave alto y gritó YO
Schritte zurück, hob den Schlüssel hoch und rief: »Ich
dedicar este verdad en una corto Romper convertirse
widme diese Wahrheit ...« In einer kurzen Pause wurde
a él consciente que ser tío ahora seguro pensamiento la
ihm gewahr, daß sein Onkel jetzt sicher dachte: Der
Chico tonto se convierte una Dedicación por señora fening
junge Narr wird eine Widmung für Lady Fenning
pronunciar y con el fin de a escándalo evocar
aussprechen und damit einen Skandal heraufbeschwören!
mi tío y profesor barón Vladimir
»... meinem Onkel und Lehrmeister: Baron Vladimir
harkonnen

Harkonnen!«
y él estaba encantado su tío sollozo a ver
Und er war erfreut, seinen Onkel schluchzen zu sehen.
la música se sentó otra vez a tú jugó ahora mas rapido
Die Musik setzte wieder ein. Sie spielte jetzt schneller,
y feydrautha dirigió su Hombres devolver Hasta que en la
und Feyd-Rautha führte seine Männer zurück bis an die
puerta de la prudencia la nadie recorer pudo la No
Prudentzür, die niemand durchqueren konnte, der nicht
en el posesión de banda de identificación estaba él estaba orgulloso
im Besitz des Identifikationsbandes war. Er war stolz
al respecto la puerta todavía nunca usó a tener tan poco
darauf, die Tür noch nie benutzt zu haben. Ebensowenig
se sentó él extremadamente Extraño distractor a pero eso estaba Bien
setzte er äußerst selten Ablenker ein. Aber es war gut
a saber que tú en una Día cómo este por a él
zu wissen, daß sie an einem Tag wie diesem für ihn
estaban listos algunas veces creció afuera especial
bereitstanden. Manchmal erwuchsen aus speziellen
planos especial nesgos
Plänen spezielle Gefahren.
en la arena convertirse eso ahora otra vez tranquilo
In der Arena wurde es jetzt wieder still.

feydrautha transformado sí mismo alrededor y ojos la Talla
Feyd-Rautha wandte sich um und musterte die große
Rojo puerta a él Opuesto a afuera su haría la gladiador
rote Tür ihm gegenüber. Aus ihr würde der Gladiator
venir
kommen.
la gladiador especial
Der Spezial-Gladiator.
la plan la thurir hawat propuesta tendría estaba
Der Plan, den Thufir Hawat vorgeschlagen hatte, war
simple y directo recordado él sí mismo la esclavo haría
simpel und direkt, erinnerte er sich. Der Sklave würde
No por debajo drogas pararse y la estaba la peligro
nicht unter Drogen stehen – und das war die Gefahr.
en vez de cuyo tendría hombre a palabra dave en la
Statt dessen hatte man ein Schlüsselwort in das
subconsciente de hombre martillado la a
Unterbewußtsein des Mannes hineingehämmert, das dazu
liderar haría su músculos a una cierta
führen würde, seine Muskeln zu einem gewissen
tiempo a paralizar escoria dijo la labios
Zeitpunkt zu lähmen. »Abschaum«, sagten die Lippen
feydrauthas sin que la el menos volumen de sí mismo a
Feyd-Rauthas, ohne den geringsten Ton von sich zu
dar por la audiencia haría todos así que Mira como
geben. Für das Publikum würde alles so aussehen, als
tendría hombre a esclavos Debido a esto No Con drogas
hätte man einen Sklaven deswegen nicht mit Drogen
lleno a rebosar porque él la nabaron matar debería y la
vollgepumpt, weil er den na-Baron töten sollte. Und die
entero Cuidado organizado obviedad haría en
ganze vorsichtig arrangierte Offensichtlichkeit würde auf
la maestro esclavo quedarse atrás
den Sklavenmeister zurückfallen.
a tranquilo zumbido mostró en que la servomotores
Ein leises Summen zeigte an, daß die Servomotoren,
la la Rojo puerta movido iniciado fueron
die die rote Tür bewegten, angelaufen waren.
feydrauthas atención estaba completo en la puerta
Feyd-Rauthas Aufmerksamkeit war voll auf die Tür
dirigido la primero momento haría la más crítico ser
gerichtet. Der erste Moment würde der kritischste sein.
tan pronto como la gladiador apareció estaba a formado ojo
Sobald der Gladiator erschien, war ein trainiertes Auge
en la posición su oportunidades estimar allá Todo el mundo
in der Lage, seine Chancen abzuschätzen. Da alle
gladiadores mediante la ingresos la elacca drug
Gladiatoren durch die Einnahme der Elacca-Droge
impulsado y Listo hacia matar fueron estaba eso
aufgeputscht und bereit zum Töten waren, war es
importante descubrir en cuál sabio tú la
wichtig, herauszufinden, in welcher Weise sie das
cuchillo retenida o sí mismo en una Posición de defensa
Messer hielten oder sich in eine Verteidigungsstellung

retirado o sí tú sí mismo mediante la presencia de
zurückzogen oder ob sie sich durch die Anwesenheit des
audiencia en la luchar giro dejar hermoso solo
Publikums auf den Rängen ablenken ließen. Schon allein
la Arte en la a esclavo la cabeza transformado pudo
die Art, in der ein Sklave den Kopf drehte, konnte
informativo ser
aufschlußreich sein.
la Rojo puerta voló en

Die rote Tür flog auf.

en la límite apareció a más alto
Auf der Schwelle erschien ein hochgewachsener,
más musculoso esposo Conafeitado cráneo y oscuro
muskulöser Mann mit kahlrasiertem Schädel und dunklen,
profundo en la cuevas mintiendo ojos su piel tendría
tief in den Höhlen liegenden Augen. Seine Haut hatte –
cómo eso la elacca drug evocar haría una
wie es die Elacca-Droge hervorrufen würde – eine
rojizo colorante ficticio Por cierto supo
rötliche Färbung angenommen. Allerdings wußte
feydrautha que este en color atribuible a estaba

Feyd-Rautha, daß dies auf Farbe zurückzuführen war.

la esclavo vistió verde pantalones y la enrojecer cinturón una
Der Sklave trug grüne Hosen und den roten Gürtel eines
semiescudo la en su cinturón abrochado puntero
Semischilds. Der auf seinem Gurt befestigte Zeiger
puntiagudo en que la esposo solamente en la izquierda página
deutete an, daß der Mann nur auf der linken Seite
protigido estaba la cuchillo retenida él como a espada
geschützt war. Das Messer hielt er wie ein Schwert,
tiempo su piernas fácil difundir fueron como a
während seine Beine leicht gespreizt waren, wie bei
una con experiencia caza lento ingreso él la
einem erfahrenen Kämpfer. Langsam betrat er die
arena él transformado la blindado página feydrautha

Arena. Er wandte die schildgeschützte Seite Feyd-Rautha
y la gente en la puerta de la prudencia a
und den Leuten an der Prudentztür zu.

la vista este kerls complace yo No dijó una
»Der Blick dieses Kerls gefällt mir nicht«, sagte einer
de feydrauthas ayudantes son tú seguro que él
von Feyd-Rauthas Helfern. »Sind Sie sicher, daß er
por debajo drogas soportes mylord
unter Drogen steht, Mylord?«

la ve hombre en la colorante respondido
»Das sieht man an der Färbung«, erwiderte
feydrautha

Feyd-Rautha.
pero él soportes allá como a caza dio a otro
»Aber er steht da wie ein Kämpfer«, gab ein anderer
la Hombres a considera
der Männer zu bedenken.
feydrautha hecha dos pasos después frente y sierra

Feyd-Rautha machte zwei Schritte nach vorn und sah

sí mismo la esclavos cerca en

sich den Sklaven näher an.

Qué es Con su pobre sucedió preguntó una la
»Was ist mit seinem Arm passiert?« fragte einer der
distractor

Ablenker.

feydrautha seguido hacia vista de hombre y comprendió
Feyd-Rautha folgte dem Blick des Mannes und erkannte
a largo incrustado rascar en hacia antebrazo
einen langen, verkrusteten Kratzer auf dem Unterarm
de gladiadores él dirigió Hasta que hacia muñeca abajo y
des Gladiators. Er führte bis zum Handgelenk hinab und
terminado en una tallado símbolo la él solamente a Bien
endete in einem eingeritzten Symbol, das er nur zu gut
supo
kannte.

a Halcón

Ein Falke!

feydrautha mirado en la aspecto la ambas cosas Hombres
Feyd-Rautha schaute auf. Die Blicke der beiden Männer
reunió sí mismo la esclavo trabajó extremadamente resumido
trafen sich. Der Sklave wirkte äußerst gefaßt.
él es una la caza de duques una la Hombres
Er ist einer der Kämpfer des Herzogs. Einer der Männer,
la nosotros en arrakis capturado pensamiento
die wir auf Arrakis gefangennahmen, dachte
feydrautha no más fácil gladiador a más frío ducha
Feyd-Rautha. Kein einfacher Gladiator! Ein kalter Schauer
corrió a él arriba la Muevete y él preguntó sí mismo sí hawat
lief ihm über den Rücken, und er fragte sich, ob Hawat
su plan en el último momento cambió tendría una
seinen Plan im allerletzten Moment geändert hatte. Eine
finta en una finta en una finta y solamente la
Finte in einer Finte in einer Finte. Und nur der
maestro esclavo estaba preparado estado la culpa Por lo tanto
Sklavenmeister war präpariert worden, die Schuld dafür
en sí mismo a tomar
auf sich zu nehmen.

feydrauthas primero ayudante susurró la vista la
Feyd-Rauthas Erster Helfer flüsterte: »Der Blick, den
este esposo Posee complace yo No mylord dejar tú
dieser Mann hat, gefällt mir nicht, Mylord. Lassen Sie
yo a él al menos una mano atar
mich ihn wenigstens eine Hand fesseln.«

YO voluntad pensar propio atar tomar respondido
»Ich werde meine eigenen Fesseln nehmen«, erwiderte
feydrautha él tomó de una la ayudante a a pocos
Feyd-Rautha. Er nahm von einem der Helfer ein paar
Largo Con gancho proporcionado flechas levantado tú alto y
lange, mit Haken versehene Pfeile, hob sie hoch und
probado sus saldo además tú fueron en la regla Con
prüfte ihre Balance. Auch sie waren in der Regel mit
una medicamento Error esta vez sin embargo No y
einer Droge versehen. Diesmal jedoch nicht, und

posiblemente quiso decir la la muerte su primero
möglicherweise bedeutete das den Tod seines Ersten
ayudantes la Por lo tanto responsable estaba pero Todos este estabas
Gehilfen, der dafür verantwortlich war. Aber all dies war
a parte de plan
ein Teil des Plans.
tú voluntad la arena como héroe partida tendría hawat
»Sie werden die Arena als Held verlassen«, hatte Hawat
a el explicado y eso es Debido a esto porque tú independientemente
ihm erklärt. »Und zwar deswegen, weil Sie - ungedachtet
este traición sus oponente sin embargo mató a hombre
dieses Verrats - Ihren Gegner dennoch töteten. Man
se convierte la maestro esclavo ejecutar y su esposo
wird den Sklavenmeister exekutieren - und Ihr Mann
pueden después su Trabajo tomar
kann dann seine Stelle einnehmen.«
feydrautha amiesgado Más lejos cinco pasos en la
Feyd-Rautha riskierte weitere fünf Schritte auf den
centro la arena a y hizo incluido así que como véase él
Mittelpunkt der Arena zu und tat dabei so, als sähe er
sí mismo su oponente siempre todavía Con interés en
sich seinen Gegner immer noch mit Interesse an.
ya ahora tomó él en tuvo que la expertos en la
Bereits jetzt, nahm er an, mußten die Experten auf den
luchar a la ver alcanzó ser que aquí alguno
Rängen zu der Ansicht gelangt sein, daß hier etwas
No verdadero eso es propiedad la gladiador la el correcto
nicht stimmte. Zwar besaß der Gladiator die richtige
color por a esposo la por debajo drogas estaba de pie pero
Farbe für einen Mann, der unter Drogen stand - aber
ser paso estaba Celebracion y él tembló No la
sein Schritt war fest. Und er zitterte nicht. Die
Amantes de batalla hará ya anora susurro
Liebhaber von Kämpfen würden bereits jetzt flüstern:
Mira tú solamente en cómo él que se mantiene hombre debería a él
»Seht euch nur an, wie er dasteht. Man sollte ihn
incite con el fin de él ataca o sí mismo retira
aufhetzen, damit er angreift oder sich zurückzieht.
aspecto aún solamente cómo él su efectivo conservado como él
Schaut doch nur, wie er seine Kräfte bewahrt, wie er
Espere él debería la No hacer
wartet. Er sollte das nicht tun.«
feydrautha sintió cómo a él la propio sorpresa
Feyd-Rautha spürte, wie ihn die eigene Überraschung
solamente todavía más suscitado de yo afuera objetivo hawat
nur noch mehr aufwiegelte. Von mir aus soll Hawat
posiblemente a traición intentar pensamiento él
möglicherweise einen Verrat versuchen, dachte er
sardónico este esclavos voluntad YO acabado solo
hämisch. Diesen Sklaven werde ich fertigmachen; allein
hermoso Debido a esto porque él No con el fin de calcula que la
schon deswegen, weil er nicht damit rechnet, daß das
Largo cuchillo envenenado es y la supo No una vez
lange Messer vergiftet ist. Und das wußte nicht einmal

hawat incluso
Hawat selbst.
tiburón harkonnen gritó la esclavo eres tú al respecto
»Hai, Harkonnen!« rief der Sklave. »Bist du darauf
preparado a morir
vorbereitet, zu sterben?«
mortal silencio bajado sí mismo arriba la arena abajo eso estaba
Tödliche Stille senkte sich über die Arena herab. Es war
imposible que a esclavo una tal
desafío se pronuncia
Herausforderung aussprach!
ahora tendría feydrautha hacía primera vez oportunidad
Jetzt hatte Feyd-Rautha zum erstenmal Gelegenheit,
su oponente Más adentro en la ojos a Mira él sierra
seinem Gegner tiefer in die Augen zu blicken. Er sah
frio crudelidad la esposo temido si mismo No en el
kalte Grausamkeit, der Mann fürchtete sich nicht im
el menos y él observó en la Arte como la esposo
geringsten. Und er bemerkte an der Art, wie der Mann
permaneció que él al respecto preparado estaba la victoria
dastand, daß er darauf vorbereitet war, den Sieg
para llevar seguro tendría a él la propaganda susurrante
davonzutragen. Sicher hatte ihm die Flüsterpropaganda
grabado que él una real oportunidad tendría la
zugetragen, daß er eine reelle Chance hätte, den
nabaron a matar bien Bien él haría con el fin de
na-Baron zu töten. Nun gut, er würde damit
acabado tengo que
fertigwerden müssen.
a luz sonreír establecido sí mismo arriba feydrauthas Trenes
Ein leichtes Lächeln legte sich über Feyd-Rauthas Züge.
éí levantado la flechas así que como la esclavo estaba de pie pudo
Er hob die Pfeile. So wie der Sklave stand, konnte
Nada ir mal
nichts schiefgehen.
tiburón tiburón exigido a él la otro fuera de aquí y vino
»Hai! Hai!« forderte ihn der andere heraus und kam
alfombrilla de ratón dos pasos cerca
lauernd zwei Schritte näher.
nadie en la galería pueden este ahora todavía
Niemand auf der Galerie kann dies jetzt noch
malinterpretar pensamiento feydrautha
mißverstehen, dachte Feyd-Rautha.
la esclavo tendría mediante la drogas parcialmente
Der Sklave hätte durch die Drogen teilweise
incapacitado hizo voluntad tengo que y cada su
kampfunfähig gemacht werden müssen, und jede seiner
movimientos tendría a él adalar deber que eso no
Bewegungen hätte ihm klarmachen sollen, daß es keine
esperar más por a él dio que él No ganar
Hoffnung mehr für ihn gab, daß er nicht gewinnen
pudo él tendría Todos la cuentos saber tengo que
konnte. Er hätte all die Geschichten kennen müssen,

la dijo que la nabaron conocido por su
die besagten, daß der na-Baron bekannt für seinen
sadismo estaba y la parte superior de pequeña cuchillos a
Sadismus war und die Spitze des kleinen Messers zu
veneno mantenido la esposo tendría Todos este saber deber
vergiften pflegte. Der Mann hätte all dies wissen sollen,
y la tendría a él inseguro y asustado hizo pero
und das hätte ihn unsicher und ängstlich gemacht, aber
él supo aparentemente Nada a partir de ese no su
er wußte offenbar nichts davon. Keine seiner
movimientos pungíguado al respecto allá que él sí mismo cómo a
Bewegungen deutete darauf hin, daß er sich wie ein
ninguna posibilidad víctima sintió
chancenloses Opfer fühlte.
feydrautha levantado la flechas y asintió con la cabeza
Feyd-Rautha hob die Pfeile und nickte.
la gladiador cayó antes de
Der Gladiator stürzte vor.
su finta y movimientos de defensa fueron así que Bien como
Seine Finten und Abwehrbewegungen waren so gut, wie
feydrautha la todavía nunca visto tendría solamente una
Feyd-Rautha das noch nie gesehen hatte. Nur eine
rápido Muevete de atacó impidió que
rasche Bewegung des Angegriffenen verhinderte, daß
sí mismo la cuchillo de gladiadores en ser pierna perforado
sich das Messer des Gladiators in sein Bein bohrte.
feydrautha brincó hacia página tiró a la flechas en
Feyd-Rautha tanzelte zur Seite, warf einen der Pfeile in
la Correcto antebrazo de esclavos la piñas
den rechten Unterarm des Sklaven. Die Widerhaken
haría Por lo tanto preocupaciones que él a él No Eliminar pudo
würden dafür sorgen, daß er ihn nicht entfernen konnte,
sin que importante músculos a desgarrar
ohne wichtige Muskeln zu zerfetzen.
a más unánime gritar blazed de la luchar en
Ein einstimmiger Aufschrei brandete von den Rängen auf
la caza bajo
die Kämpfer nieder.
la sonido reincorporado feydrautha en de lujo estado animico
Der Klang versetzte Feyd-Rautha in gehobene Stimmung.
él supo ahora Estoy de acuerdo Qué ser tío la allá arriba en
Er wußte jetzt genau, was sein Onkel, der da oben in
su loge juntos Con la fenrings la
seiner Loge zusammen mit den Fenrings, den
observadores de imperial patio se sentó sufrió ahora
Beobachtern des Kaiserlichen Hofes, saß, erlitt. Jetzt
pudo la difícil No más interrumpido voluntad
konnte der Kampf nicht mehr unterbrochen werden.
tiempo la presencia de testigos tuvo que la
Während der Anwesenheit von Zeugen mußten die
moldes conservado voluntad y la barón haría la
Formen gewahrt werden. Und der Baron würde die
eventos en la arena solamente como una conspiración
Geschehnisse in der Arena nur als eine Verschwörung

versus sí mismo incluso interpretar
gegen sich selbst interpretieren.
la esdavo tirado sí mismo devolver atascado la cuchillo
Der Sklave zog sich zurück, klemmte das Messer
entre la dientes tocado la dardos Con hacia
zwischen die Zähne, berührte das Pfeilende mit dem
dedo índice y doblado a él devolver alrededor a él instantáneamente otra vez
Zeigefinger und bog ihn zurück, um ihn sofort wieder
sarpullido a dejar YO siente tuya aguja No
vorschnellen zu lassen. »Ich spüre deine Nadel nicht
una vez gritó él urgir de nuevo antes de y balanceado
einmal!« rief er, drang erneut vor und schwang
listo para el impacto la cuchillo por lo cual él con cuidado al respecto
stoßbereit das Messer, wobei er sorgfältig darauf
respetado que nadie la sin protección lado del cuerpo a
achtete, daß niemand der ungeschützten Körperseite zu
vecidad vino
nahe kam.
naturalmente escapó este Muevete la espectadores No
Natürlich entging diese Bewegung den Zuschauern nicht.
de la luchar vino preocupado grito feydrauthas
Von den Rängen kamen besorgte Schreie. Feyd-Rauthas
ayudante preguntó sí mismo nervioso sí él tú necesita
Helfer erkundigten sich nervös, ob er sie benötige.
él dio a ellos Con una gesto manual a comprender
Er gab ihnen mit einer Handbewegung zu verstehen,
que tú sí mismo en dirección en la puerta de la prudenzia retirar
daß sie sich in Richtung auf die Prudenztür zurückziehen
debería
sollten.
YO voluntad a ellos una Mostrar entregar pensamiento feydrautha
Ich werde ihnen eine Show liefern, dachte Feyd-Rautha,
en la tú su vida largo pensar voluntad YO tener
an die sie ihr Leben lang denken werden. Ich habe
No antes de a que domar lucha a completa
nicht vor, einen jener zahmen Kämpfe zu absolvieren,
a hacia tú sí mismo redinarse y de estilo paseo
bei dem sie sich zurücklehnen und von Stil faseln
ser capaz YO voluntad Por lo tanto preocupaciones que tú la temblar
können. Ich werde dafür sorgen, daß sie das Zittern
aprender si YO primero la nuevo barón soy voluntad tú
lernen. Wenn ich erst der neue Baron bin, werden sie
sí mismo en este Día recuerdo y después se convierte a ellos claro
sich an diesen Tag erinnern. Und dann wird ihnen klar
voluntad como sin sentido eso es la experimento a atrevimiento
werden, wie zwecklos es ist, den Versuch zu wagen,
yo a escapar
mir zu entgehen.
Cuidado dio él a poco terrestre precio como una
Vorsichtig gab er ein wenig Boden preis. Wie eine
cangrejo vino la esclavo en a él a la arena la arena
Krabbe kam der Sklave auf ihn zu. Der Sand der Arena
crujido por debajo sus pies feydrautha Escuchó su
knirschte unter ihren Füßen. Feyd-Rautha hörte seinen

oponente jadear Olor a sudor urgir a a él sobre
Gegner keuchen. Schweißgeruch drang zu ihm herüber.
él perfumado la pesado olor de sangre en la aire
Er witterte den schweren Geruch von Blut in der Luft.
listo para la batalla doblado sí mismo la nabaron devolver transformado la
Kampfbereit bog sich der na-Baron zurück, drehte den
cuerpo después A la derecha y preparado su segundo flecha
Körper nach rechts und bereitete seinen zweiten Pfeil
antes de la esclavo brinco hacia página feydrautha pareció
de repente a troppezón y la espectador gritó
plötzlich zu stolpern, und die Zuschauer brüllten
horrorizado en
entsetzt auf.
de nuevo saltó la esclavo antes de
Erneut sprang der Sklave vor.
ahora animar tú yo pensamiento feydrautha Estoy de acuerdo cómo
Jetzt bejubeln sie mich, dachte Feyd-Rautha. Genau wie
hawat eso dijo tendría tú celebrado a él como todavía
Hawat es gesagt hatte. Sie feierten ihn wie noch
ninguna luchador familiar antes de y Con más sombrío
keinen Familienkämpfer zuvor. Und mit grimmiger
cerzea recordado él sí mismo en la frase la hawat
Gewißheit erinnerte er sich an den Satz, den Hawat
dijo tendría antes de una esposo la hombre hacia oponente
gesagt hatte: »Vor einem Mann, den man zum Gegner
Posee pueden hombre más fácil susto siente si hombre
hat, kann man leichter Entsetzen empfinden, wenn man
su Fuerza sabe
seine Stärke kennt.«
rápidamente tirado sí mismo feydrautha en la centro la arena
Rasch zog sich Feyd-Rautha in das Zentrum der Arena
devolver el establecido valor al respecto que hombre a él de todo el mundo
zurück. Er legte Wert darauf, daß man ihn von allen
paginas Bien ver pudo después tirado él la Largo cuchillo
Seiten gut sehen konnte. Dann zog er das lange Messer
afuera la funda agachado sí mismo y estaba esperando en la
aus der Scheide, duckte sich und wartete auf den
ataque
Angriff.
la esclavo dejar sí mismo tiempo y jugó Con hacia segundo
Der Sklave ließ sich Zeit und spielte mit dem zweiten
en su pobre taponando flecha después vino él cerca
in seinem Arm steckenden Pfeil. Dann kam er näher.
la familia pensamiento feydrautha debe todos ver
Die Familie, dachte Feyd-Rautha, muß alles sehen
ser capaz Qué YO aquí hacer tú objetivo saber que YO su
können, was ich hier tue. Sie soll wissen, daß ich ihr
oponente soy y tú debe en futuro al respecto resumido ser
Gegner bin. Und sie muß in Zukunft darauf gefaßt sein,
que YO Con su No diferente omitir voluntad como Con
daß ich mit ihr nicht anders umspringen werde als mit
este esclavos
diesem Sklaven.

él tirado la corto cuchillo
Er zog das kurze Messer.
yo miedo tú No harkonnenschwein dijo la
»Ich fürchte dich nicht, Harkonnenschwein«, sagte der
gladiador su tortura pueden a matar esposo No
Gladitor. »Eure Folter kann einen toten Mann nicht
susto antes de además solamente la primero tuya ayudante mano
schrecken. Bevor auch nur der erste deiner Helfer Hand
en yo pone pueden YO hermoso de propio mano favor
an mich legt, kann ich schon von eigener Hand gefallen
ser pero antes de eso hasta aquí proviene voluntad tú ya muerto
sein. Aber bevor es soweit kommt, wirst du bereits tot
a pensar pies mentir
zu meinen Füßen liegen.«

feydrautha sonrió y mostró hacia esposo la Largo
Feyd-Rautha grinste und zeigte dem Mann die lange,
envenenado hoja
vergiftete Klinge.

después intentos eso respondido él y hecha Con hacia
»Dann versuche es«, erwiderte er und machte mit dem
corto cuchillo una rápido finta
kurzen Messer eine schnelle Finte.
la esclavo levantado su mano del arma defendió simultaneamente
Der Sklave hob seine Waffenhand, wehrte gleichzeitig
finta y ataque lejos sin que sí mismo especial esforzarse
Finte und Angriff ab, ohne sich sonderlich anzustrengen.
su libre mano voló en la cuchillo a la después Años
Seine freie Hand flog auf das Messer zu, das nach alter
tradición solo envenenado a ser tendría
Tradition allein vergiftet zu sein hatte.
tú voluntad morir harkonnen jadeó la gladiador
»Du wirst sterben, Harkonen«, keuchte der Gladiator.
ambas cosas Hombres movido sí mismo tiempo de lucha después
Beide Männer bewegten sich während des Kampfes nach
Izquierda arriba la arena allá Dónde feydrauthas señal la
links über den Sand. Dort, wo Feyd-Rauthas Schild den
semiescudo de esclavos tocado empujado crepitante azulado
Semischild des Sklaven berührte, stoben knisternd blaue
Chispa chispear en la aire relleno sí mismo alrededor tú por aquí Con hacia
Funken auf. Die Luft füllte sich um sie herum mit dem
de ambas cosas escudo generado olor a ozono
von beiden Schilden erzeugten Ozongeruch.
morir en su propio veneno gruñó la esclavo
»Stirb an deinem eigenen Gift!« knurrte der Sklave.
él presionado la guante blanco mano feydrauthas
Er drückte die weißbehandschuhte Hand Feyd-Rauthas
después En el interior y intentó a él así que Con la propio arma
nach innen und versuchte ihn so mit der eigenen Waffe
a reunión
zu treffen.
la deber tú sí mismo memorizar pensamiento feydrautha él
Das sollen sie sich einprägen, dachte Feyd-Rautha. Er
dejar la Largo hoja mediante la aire silbido eso clanked
ließ die lange Klinge durch die Luft zischen. Es klinkte,

como tú de la en el pobre su oponente taponando
als sie von den im Arm seines Gegners steckenden
flechas metálicas rebotado

Metallpfeilen abprallte.

feydrautha sintió sí mismo a momento largo sin resolver
Feyd-Rautha fühlte sich einen Moment lang verunsichert.
la hecho que la ambas cosas flechas hacia esposo una

Die Tatsache, daß die beiden Pfeile dem Mann eine
adicional Arte cubrir adquirido vino a él primero ahora
zusätzliche Art Deckung verschafften, kam ihm erst jetzt
en la sentido y después todavía la inesperado Fuerza
in den Sinn. Und dann noch die unerwartete Stärke.
la cuchillo vino su cuerpo ahora siempre cerca la

Das Messer kam seinem Körper jetzt immer näher. Der
pensamiento que a esposo además de una sin envenenar
Gedanke, daß ein Mann auch von einer unvergifteten
hoja delicado voluntad pudo vistió No hacia elevación

Klinge getötet werden konnte, trug nicht zur Hebung
de feydrauthas estado animico a
von Feyd-Rauthas Stimmung bei.

»Abschaum!« röchelte er in Panik.
él tendría la palabra clave difícilmente pronunciado como
Er hatte das Schlüsselwort kaum ausgesprochen, als
sí mismo la músculos de atacante inmediato rigidizado eso
sich die Muskeln des Angreifers prompt verstieften. Es
estaba suficiente por feydrautha él saltó devolver sólo así que
war genug für Feyd-Rautha. Er sprang zurück, gerade so
lejos cómo eso necesario estaba alrededor suficiente alcance por la
weit, wie es nötig war, um genügend Spielraum für das
Largo cuchillo a recibir y golpeado a la envenenado
lange Messer zu erhalten, und stieß zu. Die vergiftete
parte superior agitado arriba la cofre de nombre y trajo

Spitze ratschte über die Brust des Mannes und brachte
a él una sangriento herida a la veneno tuvo que instantáneamente
ihm eine blutige Wunde bei. Das Gift mußte sofort
trabajo la esclavo perdió la control amiba su
wirken. Der Sklave verlor die Kontrolle über seinen
cuerpo y escalonado devolver
Körper und taumelte zurück.
y ahora pensamiento feydrautha objetivo pensar amado
Und jetzt, dachte Feyd-Rautha, soll meine geliebte
familia reloj tú objetivo sobre eso pensar por qué la
Familie zusehen. Sie soll darüber nachdenken, wieso der
esclavo en absoluto la posibilidad tendría pensar propio
Sklave überhaupt die Möglichkeit hatte, meine eigene
arma versus yo a Giro de vuelta tú objetivo sí mismo pedir
Waffe gegen mich zu wenden. Sie soll sich fragen,
por debajo cual circunstancias eso posible estaba que a
unter welchen Umständen es möglich war, daß ein
esclavo en la arena vino sin que de desde el principio hacia muerte
Sklave in die Arena kam, ohne von vornherein dem Tod
entregado a ser y además de eso deber tú sí mismo

ausgeliefert zu sein. Und außerdem sollen sie sich

conscientemente voluntad que eso imposible es predecir en
bewußt werden, daß es unmöglich ist, vorauszusagen, in cuál
cuál mano YO respectivamente la veneno Manténgase preparado
welcher Hand ich jeweils das Gift bereithalte.

silenciosamente permaneció feydrautha pararse atento
Schweigend blieb Feyd-Rautha stehen. Aufmerksam
Visto él la débil movimientos de esclavos
beobachtete er die schwachen Bewegungen des Sklaven.
la esposo movido sí mismo Con una mezcla afuera
Retraso y Atención y sin embargo estaba de pie en su
Verzögerung und Vorsicht. Und dennoch stand in seinem
cara a frase escrito la todo el mundo comprender
Gesicht ein Satz geschrieben, den jedermann verstehen
tuvo que
él estaba hacia muerte entregado la esclavo supo la
Er war dem Tod ausgeliefert. Der Sklave wußte das
además y aparentemente estaba él sí mismo además sobre eso en el
auch und offensichtlich war er sich auch darüber im
aclara cómo eso suceder estaba y que él su
klaren, wie es geschehen war und daß er seine
atención la equivocado hoja dado tendría
Aufmerksamkeit der falschen Klinge geschenkt hatte.
tú cobarde cerdo gimió la moribundo
»Du feiges Schwein!« stöhnte der Sterbende.
feydrautha pisado devolver alrededor su lucha a muerte más
Feyd-Rautha trat zurück, um seinem Todeskampf mehr
espacio a dejar la paralizante medicamento tendría Realmente
Raum zu lassen. Die lähmende Droge hätte eigentlich
hermoso hacia completo se despliega venir tengo que y la
schon zur vollen Entfaltung kommen müssen, und die
movimientos su oponente dijo a él que eso mismo
Bewegungen seines Gegners sagten ihm, daß es gleich
hasta aquí ser tuvo que
soweit sein mußte.
la esclavo escalonado después frente como jalar hombre a él Con
Der Sklave taumelte nach vorn, als ziehe man ihn mit
una cuerda Adelante todo el mundo paso una movimiento de tracción y
einem Seil voran. Jeder Schritt eine Ziehbewegung. Und
todo el mundo paso estaba a paso a la cruzando
jeder Schritt war ein Schritt bei der Durchquerung
su propio universums la esposo retenida siempre todavía
seines eigenen Universums. Der Mann hielt immer noch
ser cuchillo agarrado pero cuyo parte superior crispado
sein Messer umklammert, aber dessen Spitze zuckte
inestable allá y aquí
haltlos hin und her.
una día se convierte una de a nosotros tú a sujetar
»Eines Tages ... wird einer von uns ... dich zu fassen
obtener jadeó él a triste sonreír establecido si mismo
kriegen«, keuchte er. Ein trauriges Lächeln legte sich
en su Trenes después se hundió él a terrestre permaneció a
auf seine Züge, dann sank er zu Boden, blieb einen

momento en la arrodillarse mentir miraba fijamente feydrautha en
Moment auf den Knieen liegen, starre Feyd-Rautha an
y cayó adelante Con hacia cara en la arena
und fiel vornüber, mit dem Gesicht in den Sand.
feydrautha persistió una tiempo en la amamantar arena
Feyd-Rautha verharrete eine Weile in der stillen Arena.
después empujado él a pie por debajo la cuerpo de
Dann schob er einen Fuß unter den Körper des
caído y transformado a él Con una animado
Gefallenen und drehte ihn mit einer schwungvollen
Muevete en la Muevete así que que la espectador en
Bewegung auf den Rücken, so daß die Zuschauer auf
la luchar la cara ver pudo la veneno capturado
den Rängen das Gesicht sehen konnten. Das Gift fing
bien en la músculos de esclavos hacía ultimo extraer a
nun an, die Muskeln des Sklaven zum letzten Zucken zu
traer
bringent.
frustrado tomó feydrautha hacia conocimiento que ser
Frustriert nahm Feyd-Rautha zur Kenntnis, daß sein
oponente sí mismo en el otoño desapercibido la propio cuchillo en
Gegner sich beim Sturz unbemerkt das eigene Messer in
la cofre encontrado tendría simultáneamente fielro él así que
die Brust gestoßen hatte. Gleichzeitig empfand er so
alguno cómo admiración por a Gente la en
etwas wie Bewunderung für einen Menschen, der in
lleno de realización la situación su propio Vida a
voller Erkenntnis der Sachlage seinem eigenen Leben ein
final se sentó y feydrautha vino a la realización
Ende setzte. Und Feyd-Rautha kam zu der Erkenntnis,
que eso De Verdad una Cosa dio la hombre temer
daß es wirklich eine Sache gab, die man fürchten
tuvo que
mußte.
la pensamiento en la Qué afuera una Gente a
Der Gedanke an das, was aus einem Menschen einen
superhumanos energía estaba aterrador
Übermenschen macht, war erschreckend.
todavia tiempo él este pensamientos seguido convertirse él la
Noch während er diesem Gedanken folgte, wurde er der
entusiasta grito la espectador consciente la animar estaba
begeisterten Rufe der Zuschauer gewahr. Der Jubel war
sin límites
feydrautha transformado sí mismo alrededor y sierra la gente en
Feyd-Rautha wandte sich um und sah die Leute an.
Todo el mundo excepto hacia barón la Con bajado cabeza en
Alle - außer dem Baron, der mit gesenktem Kopf in
su silla se sentó aplaudió violento además la gráfico
seinem Sessel saß - applaudierten heftig. Auch der Graf
y su señora mostró ninguna entusiasmo ambas cosas
und seine Lady zeigten keinerlei Begeisterung. Beide
miraba fijamente a él en y producido a falso sonreír
starten ihn an und produzieren ein unechtes Lächeln.

gráfico fenring transformado sí mismo de repente su Sra a y
Graf Fenring wandte sich plötzlich seiner Frau zu und
dijo er a más ingenioso más joven esposo er No verdadero
sagte: »Äh ... ein findiger junger Mann, äh, nicht wahr,
pensar amor
meine Liebe?«

su er hábil ataca Buscando
»Seine ... äh, geschickten Attacken suchen
su especie dio señora fenring devolver
ihresgleichen«, gab Lady Fenring zurück.

la barón mirado tú en después la cuenta después de todo
Der Baron schaute sie an, dann den Grafen. Schließlich
cayó ser vista en la arena y él pensamiento cómo pudo
fiel sein Blick auf die Arena und er dachte: Wie konnte
alguien solamente que vecindad en a la mina
jemand nur so nahe an einen der meinigen
enfoque la furia superado bien incluso su
herankommen? Die Wut überstieg nun sogar seine
miedo la maestro esclavo se convierte todavía Este Dia tardecita en
Furcht. Der Sklavenmeister wird noch heute abend auf
una pequeña llama Asado y si este gráfico
einer kleinen Flamme geröstet ... und falls dieser Graf
y su dama sus mano en este juego tenido
und seine Dame ihre Hand in diesem Spiel hatten ...
la conversación la en la loge de barones guiado
Die Konversation, die in der Loge des Barons geführt
convertirse se fue por feydrautha bien en una
wurde, ging für Feyd-Rautha nun in einem
hinchazón coro de voces de la luchar por debajo la
anschwellenden Stimmenchor von den Rängen unter. Die
Huéspedes repetido siempre y siempre otra vez a palabra
Gäste wiederholten immer und immer wieder ein Wort
y estampado hacia afirmación en el tacto Con la pies
und stampften zur Bekräftigung im Takt mit den Füßen.
cabeza cabeza cabeza cabeza
»Kopf! Kopf! Kopf! Kopf!«

Con una siniestro vista preguntó la barón Celebracion que
Mit einem finsternen Blick stellte der Baron fest, daß
feydrautha sí mismo a él de nuevo vuelto hacia Con una
Feyd-Rautha sich ihm erneut zuwandte. Mit einer
débil Muevete la su furia solamente moderado
schwachen Bewegung, die seine Wut nur mäßig
cubierto levantado la barón la mano y saludó hacia
bedeckte, hob der Baron die Hand und winkte dem
Niños esposo en la arena a
jungen Mann in der Arena zu.
la Chico objetivo su cabeza tener y él se convierte a él
Der Junge soll seinen Kopf haben. Und er wird ihn
llegar la de esclavista
bekommen. Den des Sklavenmeisters.
feydrautha la la señal de consentimiento sierra
Feyd-Rautha, der das Signal des Einverständnisses sah,
pensamiento tú creer yo a honor pero YO voluntad
dachte: Sie glauben, mich zu ehren. Aber ich werde

a ellos demostrar Qué YO a partir de ese mantener
ihnen zeigen, was ich davon halte.
como su ayudante Con hacia cuchillo de sierra se precipitó aquí alrededor
Als seine Helfer mit dem Sägemesser herbeieilten, um
a él sus honor a prueba saludó él tú devolver la
ihm ihre Ehren zu erweisen, winkte er sie zurück. Die
Hombres vaciló y feydrautha repetido su
Männer zögerten, und Feyd-Rautha wiederholte seine
gesticuló esta vez mas difícil tú creer tu haría yo
Geste, diesmal heftiger. Sie glauben, sie würden mich
Con una único cabeza honor ser capaz pensamiento él
mit einem einzigen Kopf ehren können, dachte er,
encorvado sí mismo arriba la cuerpo de matar esclavos y
beugte sich über den Körper des toten Sklaven und
cerrado cuyo manos alrededor la cuchillo de combate
schloß dessen Hände um das Kampfmesser.
él necesario solamente a momento alrededor la a hacer
Er brauchte nur einen Augenblick, um das zu tun.
posteriormente el levantó él sí mismo otra vez saludó su ayudante
Anschließend erhob er sich wieder, winkte seine Helfer
cerca y dijo enterrado este esclavos en una
näher und sagte: »Begrabt diesen Sklaven in einem
píeza y Con su arma en la manos él Posee eso
Stück und mit seiner Waffe in den Händen. Er hat es
ganado
verdient.«
en la dorado loge encorvado sí mismo gráfico fenring a hacia
In der goldenen Loge beugte sich Graf Fenring zu dem
barón sobre y dijo una De Verdad noble gesticuló
Baron hinüber und sagte: »Eine wirklich noble Geste.
su sobrino tiene arriba así un montón de estilo cómo coraje
Ihr Neffe verfügt über genauso viel Stil wie Courage.
pero él insultado la espectador en el cual él la cabeza
»Aber er beleidigt die Zuschauer, indem er den Kopf
despreciado murmuró la barón
verschmäht«, murmelte der Baron.
la es No verdadero tiró señora fenring a la sí mismo
»Das ist nicht wahr«, warf Lady Fenring ein, die sich
convertido y en la espectador puntiagudo
umwandte und auf die Zuschauer wies.
la barón ojos sus línea del cuello y preguntó Celebración
Der Baron musterte ihre Nackenlinie und stellte fest,
que la juego de ellos músculos a él en la cuerpo una
daß das Spiel ihrer Muskeln ihn an den Körper eines
Niños recordado
Jungen erinnerten.
tú parece Con hacia Qué su sobrino hizo absolutamente
»Sie scheinen mit dem, was Ihr Neffe tat, durchaus
Estoy de acuerdo a ser adicional tú adicional
einverstanden zu sein«, fügte sie hinzu.
Por supuesto pareció hombre bien además en la trasera
Tatsächlich schien man nun auch auf den hinteren
filas entendido a tener Qué feydrautha hizo
Reihen verstanden zu haben, was Feyd-Rautha getan

tendría como la espectador Reconocido que la ayudante la
hatte. Als die Zuschauer erkannten, daß die Helfer den
mató a en una pieza transportado empezado
Getöteten in einem Stück wegtransportierten, begannen
tú a aplaudir y a animar la entusiasmo crecimiento
sie zu Klatschen und zu jubeln. Die Begeisterung wuchs
de segundo a segundo en la Gente estampado
von Sekunde zu Sekunde an. Die Menschen stampften
Con la pies y golpeado El uno al otro en la España
cansado dijo la barón YO voluntad una fiesta
Müde sagte der Baron: »Ich werde eine Fete
organice hombre pueden la gente No así que enviar
anberaumen. Man kann die Leute nicht so wegschicken,
si tú todavía lleno de energías poner tú deber
wenn sie noch voller Energien stecken. Sie sollen
ver que YO la honor la tú a nosotros dar un regalo completo
sehen, daß ich die Ehre, die sie uns schenken, voll
acepte él dio una su guardián Con la mano
annehme.« Er gab einem seiner Wächter mit der Hand
a señal y instantáneamente cayó una la servicio
ein Zeichen, und sofort stürzte einer der Bediensteten
Acercarse y giratorio la naranjas bandera la
heran und schwenkte die orangefarbene Flagge der
harkonnens arriba la loge tres veces la Anuncio
Harkonnens über der Loge. Dreimal. Die Ankündigung
una fiesta
einer Fete.
feydrautha cruzado la arena y permaneció ambas cosas
Feyd-Rautha durchquerte die Arena und blieb, beide
amas en la divorcio en su pies pararse él retenida
Waffen in den Scheiden, an ihrem Fuße stehen. Er hielt
ambas cosas pobre bajado y preguntó la entusiasta
beide Arme gesenkt und fragte, das begeisterte
gritó la espectador perforación una fiesta
Geschrei der Zuschauer durchdringend: »Eine Fete,
tío
Onkel?«
la ruido convertirse inferior Tan pronto como la gente sierra que
Der Lärm wurde geringer, sobald die Leute sahen, daß
feydrautha Con hacia barón habló
Feyd-Rautha mit dem Baron sprach.
a tuyu honor feyd gritó la barón a a él
»Zu deinen Ehren, Feyd!« rief der Baron zu ihm
abajo y dio hacia servidor de nuevo a señal manual
hinunter und gab dem Diener erneut ein Handzeichen.
en la otros página la arena convertirse bien la
Auf der anderen Seite der Arena wurden nun die
bameras a la prudencia abierto Chico Hombres corrió en la
Prudenzzbarrieren geöffnet. Junge Männer rannten auf den
espacio y flocado en feydrautha a
Platz und strömten auf Feyd-Rautha zu.
tener tú la dominio a dado que hombre la
»Haben Sie den Befehl dazu gegeben, daß man die

puertas de prudencia abre barón preguntó gráfico fening
Prudenztüren öffnet, Baron?« fragte Graf Fenring.
nadie se convierte hacia Niños alguno hacer respondido la
»Niemand wird dem Jungen etwas tun«, erwiderte der
dirigido a después de todo es él a héroe
Angesprochene. »Immerhin ist er ein Held.«
la primero la acercándose a Monto tendría
Der erste der heranstürmenden Menge hatte
feydrautha bien alcanzó después la segundo juntos
Feyd-Rautha nun erreicht. Dann der zweite. Gemeinsam
tomó la Hombres la nabaron en la Espalda y
nahmen die Männer den na-Baron auf die Schultern und
dirigió a él en la parte superior una procesión triunfal mediante la
führten ihn an der Spitze eines Triumphzuges durch die
arena
Arena.
él pudo en este noche sin que adicional armas y
»Er könnte in dieser Nacht ohne weiteres waffen- und
sin escudo mediante la más pobre trimestre de harko
schildlos durch die ärmsten Viertel von Harko
caminar adicional la barón sarcástico adicional hombre
spazieren«, fügte der Baron sarkastisch hinzu. »Man
haría a él incluso la último morder dar solamente alrededor
würde ihm sogar den letzten Bissen geben, nur um
su sociedad a disfrutar
seine Gesellschaft zu genießen.«
la barón tirado sí mismo alto y estaba esperando hasta que la
Der Baron zog sich hoch und wartete, bis die
Sensores de suspensión ser Peso equilibrado tenido
Suspensoren sein Gewicht ausbalanciert hatten.
por favor pedir disculpas tú yo quiso decir él pero eso
»Bitte entschuldigen Sie mich«, meinte er. »Aber es
son todavía alguno cosas a cuidar de la pensar
gibt noch einige Dinge zu erledigen, die meine
personal presencia obligatorio hacer la guardia
persönliche Anwesenheit erforderlich machen. Die Wache
se convierte tú en la cúpula No afuera la ojos dejar
wird Sie in der Kuppel nicht aus den Augen lassen.«
gráfico fening el levantó si mismo y puntiagudo una arco
Graf Fenring erhob sich und deute eine Verbeugung
en muy atento barón esperando nosotros así que en la
an. »Sehr aufmerksam, Baron. Warten wir also auf die
fiesta YO tener er todavía nunca en una
Fete. Ich habe ... äh ... noch nie an einer
harkonnenfestivity hm participó
Harkonnen-Festivität ... hm ... teilgenommen.«
Sí respondido la barón la fiesta él tendría sí mismo
»Ja«, erwiderte der Baron. »Die Fete.« Er hatte sich
difícilmente hacia salida la loge se volvió hacia como a él además
kaum dem Ausgang der Loge zugewandt, als ihn auch
hermoso su guardaespaldas rodeado
schon seine Leibwächter umringten.
a capitán de la guardia encorvado sí mismo antes de fening sus
Ein Gardehauptmann verbeugte sich vor Fenring. »Ihre

Comandos mylord
Befehle, Mylord?«
nosotros voluntad er esperando Hasta qusí mismo la Monto
»Wir werden ... äh ... warten, bis sich die Menge
Piérdase Posee respondido fening
verlaufen hat«, erwiderte Fenring.
sí mylord la esposo encorvado sí mismo todavía una vez
»Jawohl, Mylord.« Der Mann verbeugte sich noch einmal
y pisado Tres pasos devolver
und trat drei Schritte zurück.
gráfico fenring sierra su Sra en y dijo en su
Graf Fenring sah seine Frau an und sagte in ihrem
privado código secreto tú tener eso naturalmente además
privaten Geheimcode: »Du hast es natürlich auch
observó
bemerkte?«
en la mismo idioma respondido tú la muchacho Posee
In der gleichen Sprache erwiderte sie: »Der Bursche hat
conocido que la esclavo No por debajo drogas pararse
gewußt, daß der Sklave nicht unter Drogen stehen
haria él Posee si mismo eso es a momento temía
würde. Er hat sich zwar einen Augenblick gefürchtet,
pero él estaba de ninguna manera sorprendido
aber er war keinesfalls überrascht.
eso estaba todos previsto dijo la gráfico la entero
»Es war alles geplant«, sagte der Graf. »Die ganze
ocurrencia
Vorstellung.«
sin que duda
»Ohne Zweifel.«
la huele después hawat
»Das riecht nach Hawat.«
en la hizo dio señora fenring devolver
»In der Tat«, gab Lady Fenring zurück.
YO tener antes de ya exigió que la barón
»Ich habe vorher bereits gefordert, daß der Baron
hawat cuidar de objetivo
Hawat erledigen soll.
la estaba a error mi bastante
»Das war ein Fehler, mein Lieber.«
la ver YO ahora además a
»Das sehe ich jetzt auch ein.«
la harkonnens puede que muy pronto a nuevo barón
»Die Harkonnens könnten sehr bald einen neuen Baron
tener
haben.«
si la hawats plan es
»Falls das Hawats Plan ist.«
Qué analizado voluntad debe
»Was untersucht werden muß.«
la Chico debería mejor a control ser
»Der Junge sollte besser zu kontrollieren sein.«
por a nosotros después este noche respondido señora fenring
»Für uns ... nach dieser Nacht«, erwiderte Lady Fenring.

y tú suponer ninguna dificultades a hacia
»Und du erwartest keinerlei Schwierigkeiten bei dem experimento a él a seducir pensar pequeña criador
Versuch, ihn zu verführen, meine kleine Brüterin?«
no mi cariño tú tener aún incluso visto cómo
»Nein, mein Schatz. Du hast doch selbst gesehen, wie él yo miró fijamente Posee
er mich angestarrt hat.«
Sí y YO ver ahora además por qué nosotros este
»Ja, und ich sehe jetzt auch, weshalb wir diese línea de sangre tener tengo que
Blutlinie haben müssen.«
Estoy de acuerdo y eso es aparentemente que nosotros nosotros su
»Genau. Und es ist offensichtlich, daß wir uns seiner asegure tengo que YO voluntad la mejor
versichern müssen. Ich werde die besten pranabinduphrases en ser condencia plantas alrededor
Prana-Bindu-Phrasen in sein Bewußtsein pflanzen, um a él a atar
ihn zu fesseln.«
nosotros voluntad así que rápidamente cómo posible otra vez salga de
»Wir werden so schnell wie möglich wieder abreisen«,
respondido la gráfico la llamó Tan pronto como tú seguro
entgegnete der Graf. »Das heißt, sobald du sicher
eres
bist.«
señora fenring tembló cómo tú significar YO tendría además
Lady Fenring fröstelte. »Wie du meinst. Ich hätte auch
no deseo en este horrible ubicación una niño la
keine Lust, an diesem schrecklichen Ort einem Kind das
Vida a dar un regalo
Leben zu schenken.«
la son cosas la nosotros en el nombres la humanidad en
»Das sind Dinge, die wir im Namen der Humanität auf
a nosotros tomar tendría que
uns nehmen müßten.«
pero tú desempeñar incluido la encendedor role mi bastante
»Aber du spielst dabei die leichtere Rolle, mein Lieber.«
eso son alguno antiguo prejuicios la YO todavía superior
»Es gibt einige alte Vorurteile, die ich noch überwinden
debe quiso decir gráfico fenring pero tú saber que YO la
muß«, meinte Graf Fenring. »Aber du weißt, daß ich das
crear voluntad
schaffen werde.«
mi pobre Querida dijo tú y palmaditas su
»Mein armer Liebling«, sagte sie und tätschelte seine
mejilla tú saber aún que este la solamente
Wange. »Du weißt doch, daß dies die einzige
posibilidad es la línea de sangre a mantener
Möglichkeit ist, die Blutlinie zu bewahren.«
Con más seco voz respondido fenring YO comprender
Mit trockener Stimme erwiderte Fenring: »Ich verstehet
mientras tanto Qué nosotros hacer
mittlerweile, was wir tun.«

eso se convierte hermoso No ir mal dijo su Sra.
»Es wird schon nicht schiefgehen«, sagte seine Frau.
la premonición de fallo producido ya la
»Die Vorahnung des Versagens produziert bereits die
primero sentimientos de culpa dio él a consideré
ersten Schuldgefühle«, gab er zu bedenken.
nadie se convierteí mismo culpable hacer todos Qué nosotros a
»Niemand wird sich schuldig machen. Alles, was wir zu
hacer tener es feydrautha hypnotico a tratar
tun haben, ist Feyd-Rautha hypnotisch zu behandeln
y a él a a llegar yo a niño a hacer
und ihn dazu zu bekommen, mir ein Kind zu machen.
posteriormente desaparecer nosotros de aquí
Anschließend verschwinden wir von hier.«
este tío dijo fenring es para talguna vez una tal
»Dieser Onkel«, sagte Fenring. »Ist dir je eine solche
deformación una Gente reunió
Deformation eines Menschen begegnet?«
él es a bastante más imponente carácter quiso decir tú
»Er ist ein ziemlich ungestümer Charakter«, meinte sie,
pero afuera hacia sobrinos pudo hombre alguno hacer
»aber aus dem Neffen könnte man einiges machen.«
YO haría yo En todo caso por a tal tío
»Ich würde mich jedenfalls für einen solchen Onkel
gracias afuera hacia Niños tendría por debajo otros
bedanken. Aus dem Jungen hätte – unter anderen
circunstancias y una otros educación De Verdad
Umständen und einer anderen Erziehung – wirklich
alguno voluntad ser capaz YO pedir yo cómo él sí mismo por debajo
etwas werden können. Ich frage mich, wie er sich unter
hacia código la atreides desarrollado tendría
dem Code der Atreides entwickelt hätte.«
eso es Tíste respondido señora fenring
»Es ist traurig«, erwiderte Lady Fenring.
YO deseado nosotros tendría ambos la chicos atreides
»Ich wünschte, wir hätten sowohl den Atreides-Jungen
rescate ser capaz como además este aquí condujo la gráfico lejos
retten können als auch diesen hier«, fuhr der Graf fort.
después hacia Qué YO arriba paul Escuchó tener objetivo él a
»Nach dem, was ich über Paul gehört habe, soll er ein
más prometedor muchacho estado ser la producto
vielversprechender Bursche gewesen sein. Das Produkt
una bueno cría y una destacado educación
einer guten Zucht und einer hervorragenden Ausbildung.«
él sacudió la cabeza pero nosotros debería nuestro tiempo
Er schüttelte den Kopf. »Aber wir sollten unsere Zeit
No con el fin de residuos que nosotras nosotros la cabeza arriba
nicht damit verschwenden, daß wir uns den Kopf über
la aristocracia de desafortunado descanso
die Aristokratie des Unglücks zerbrechen.«
a la bene gessent son eso a el viejo proverbio
»Bei den Bene Gesserit gibt es ein altes Sprichwort«,
dijo su Sra
sagte seine Frau.

son eso Realmente situaciones en a quien tú no
»Gibt es eigentlich Situationen, in denen du kein
proverbio listo tener

Sprichwort parat hast?«

este aquí se convierte para ti favor sonrió tú eso llamó
»Dieses hier wird dir gefallen«, lächelte sie. »Es heißt:
mantener De ninguna manera a Gente por muerto matrimonio tú No
Halte niemals einen Menschen für tot, ehe du nicht
su cadáver visto tener y incluso después pueden tú
seine Leiche gesehen hast. Und selbst dann kannst du
tú err dich irren.«

14

en veces la reflexión reportado muaddib que su
In >Zeiten der Reflexion< berichtet Muad'dib, daß seine
real educación y educación primero a hacia tiempo
wirkliche Erziehung und Bildung erst zu dem Zeitpunkt
usado como él forzado estaba sí mismo Con la en
einsetzte, als er gezwungen war, sich mit den auf
arrakis prevaleciente realidades para tratar él
Arrakis herrschenden Realitäten auseinanderzusetzen. Er
aprendió en la naturaleza de arena del desierto la
lernte an der Beschaffenheit des Wüstensandes das
Clima a reconocer experimentado cómo hombre afuera la nitidez
Wetter zu erkennen; erfuhr, wie man aus der Schärfe
soplando granos de arena la idioma de vientos
wehender Sandkörner die Sprache des Windes
lee en voz alta y cómo hombre eso evita la escoria de arena
herausliest, und wie man es vermeidet, die Sandkrätze
en la nariz a Llegar él fundar fuera de aquí cómo hombre la
in der Nase zu bekommen. Er fand heraus, wie man die
líquidos unidos la la propio cuerpo
Flüssigkeiten beieinanderhielt, die den eigenen Körper
protección y mantener como su ojos la azul de
schützen und bewahren. Als seine Augen die Bläue des
ibad supuestos experimentado él la maneras la chakobsa
Ibad annahmen, erfuhr er die Wege der Chakobsa.
stilgars prólogo a muaddib la persona
Stilgars Vorwort zu >Muad'dib, der Mensch<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

stilgars escuadrón devuelto como sí mismo la primero luna luminoso
Stilgars Trupp kehrte, als sich der erste Mond leuchtend
arriba la roca el levantó Con la ambas cosas refugiados afuera
über die Felsen erhob, mit den beiden Flüchtlingen aus
la Desierto en la tamiz devolver la en que fluye batac
der Wüste in den Sietch zurück. Die in wallende Roben
vestido Hombres convertirse mas rapido alguna vez cerca tú la
gekleideten Männer wurden schneller, je näher sie der

Inicio vino así que como puede que tú la abandonado
Heimat kamen, so, als könnten sie die zurückgelassene
Comunidad formal oler Detrás a ellos de color sí mismo
Gemeinschaft förmlich riechen. Hinter ihnen färbte sich
la cielo Gris pronto haría la Sol subir y
der Himmel grau. Bald würde die Sonne aufgehen und
la país eclipsar hombre pudo en el brillo de
das Land überstrahlen. Man konnte am Glanz des
luz reconocer que la otoño la primero medio
Lichtes erkennen, daß der Herbst die erste Hälfte
superado tendría
überschritten hatte.
antes de la empinado superficies rocosas la la cuenca del valle
Vor den steilen Felswänden, die das Talbecken
blindado poner marchito hojas la la
abschirmten, lagen verdornte Blätter, die die
siete hijos recogida y depositado tenido pero la
Sietch-Kinder gesammelt und deponiert hatten, aber der
escuadrón rosa sobre eso lejos si hombre de alguno
Trupp stieg darüber hinweg - wenn man von einigen
falta pauls y jessicas absah sin que otro
Fehltritte Pauls und Jessicas absah -, ohne andere
ruidos como la en una tal noche habitual
Geräusche, als die in einer solchen Nacht üblichen,
evocar
hervorzurufen.
paul borrado sí mismo la de su sudor
Paul wischte sich den von seinem Schweiß
seco arena de la frente sintió que alguien
festgetrockneten Sand von der Stirn, fühlte, daß jemand
su pobre tocado y Escuchó chanis voz susurro
seinen Arm berührte und hörte Chanis Stimme flüstern:
hacer eso así que como YO para tí dijo tener dibujar la
»Mache es so, wie ich dir gesagt habe. Zieh die
capucha Hasta que arriba la frente tú mayo solamente la ojos
Kapuze bis über die Stirn! Du darfst nur die Augen
liberar de lo contrario residuos tú demasiado líquido
freilassen, sonst verschwendest du zuviel Flüssigkeit.«
a más susurro domino de trasero exigido después Tranquilo
Ein geflüsterter Befehl von hinten verlangte nach Ruhe:
la Desierto escuchar tú
»Die Wüste hört euch!«
afuera la roca arriba a ellos sonado birdsong
Aus den Felsen über ihnen ertönte Vogelgezwitscher.
la escuadrón persistió paul pudo la tensión formal
Der Trupp verharzte. Paul konnte die Spannung förmlich
siente
afuera la roca vino a tranquilo derrotar la No
Aus den Felsen kam ein leises Klopfen, das nicht
sube el volumen estaba como la ruido la una saltando ratón
lauter war als das Geräusch, das eine springende Maus
generado
erzeugte.

de nuevo tuiteó la pájaro
una Muevete se fue mediante la filas y otra vez
Erneut zwitscherte der Vogel.

Eine Bewegung ging durch die Reihen. Und wieder
pareció la ratón saltarín arriba la arena a salto
schien die Springmaus über den Sand zu hüpfen.

la pájaro tuiteó bien hacia tercera vez
Der Vogel zwitscherte nun zum drittenmal.
la fremen trepado más lejos mediante a hendidura pero
Die Fremen kletterten weiter durch einen Felsspalt, aber
su Permanecer en silencio pareció paul ahora todavía más opresivo como
ihr Schweigen schien Paul jetzt noch bedrückender als
antes de a ser alguno Hombres tiró chani a vista
zuvor zu sein. Manche Männer warfen Chani einen Blick
a tras lo cual tú la cabeza bajado y en una otro
zu, woraufhin sie den Kopf senkte und in eine andere
dirección mirado

Richtung schaute.
tú tenido ahora otra vez roca por debajo la pies la
Sie hatten jetzt wieder Felsen unter den Füßen. Die
batas la a él rodeado susurrado paul preguntó Celebración
Roben, die ihn umgaben, raschelten. Paul stellte fest,
que la disciplina a poco aflojar pareció
daß die Disziplin ein wenig nachzulassen schien,
aunque siempre todavía nadie la el menos volumen de
wenngleich immer noch niemand den geringsten Ton von
sí mismo dio él seguido la sombra esbozado de
sich gab. Er folgte den schattenhaften Umrissen des
hombre antes de a él alguno etapas arriba una curva
Mannes vor ihm – einige Stufen hinauf, eine Biegung,
otra vez etapas después a túnel tú se fue en dos
wieder Stufen. Dann ein Tunnel. Sie gingen an zwei
sellado puertas sobre arco en a lejos a la
versiegelten Türen vorbei, bogen in einen Weg ein, der
de globos luminosos iluminado convertirse la superficies rocosas
von Leuchtgloben beschienen wurde. Die Felswände
fueron también cómo la cobija en este luz de amarillo
waren ebenso wie die Decke in diesem Licht von gelber
color

Farbe.
paul sierra que la fremen alrededor a él por aquí la capó
Paul sah, daß die Fremen um ihn herum die Kapuzen
retirado la filtro nasal remoto y profundo
zurückzogen, die Nasenfilter entfernten und tief
inhalado alguien suspiró paul buscado chani y
einatmeten. Jemand seufzte. Paul suchte Chani und
fundar tú Izquierda de sí mismo él sintió sí mismo constrección de
fand sie links von sich. Er fühlte sich eingeengt von
con túnica cuerpos convertirse empujado y Escuchó
robenbekleideten Körpern, wurde angerempelt und hörte,
cómo alguien dijo lo hace yo sufrimiento usual este
wie jemand sagte: »Tut mir leid, Usul. Dieses
multitud pero así que es eso siempre
Gedränge! Aber so ist es immer.«

a su izquierda buceado ahora la esposo Con hacia
Zu seiner Linken tauchte jetzt der Mann mit dem
nombres farok en la ennegrecido cuencas oculares y
Namen Farok auf. Die geschwärzten Augenhöhlen und
la azul oscuro ojos trabajó en el brillar este luz
die tiefblauen Augen wirkten im Schein dieses Lichts
todavía más insordable tomar la capucha lejos usul
noch unergründlicher. »Nimm die Kapuze ab, Usul«,
dijo farok tú eres ahora a hogar él ayudo paul
sagte Farok. »Du bist jetzt zu Hause.« Er half Paul,
en el cual él Por lo tanto proporcionado que la otros a poco espacio
indem er dafür sorgte, daß, die anderen ein wenig Platz
hecha
machten.

paul empujado la velo facial aparte y remoto
Paul schob den Gesichtsschleier beiseite und entfernte
la tapones de filtro afuera la nariz la hedor la aquí
die Filterstopfen aus der Nase. Der Gestank, der hier
gobemó tiró a él por poco alrededor sin lavar cuerpo
herrschte, warf ihn beinahe um: ungewaschene Körper,
reciclado heces y orina por todas partes gobemó la
wiederverwertete Fäkalien und Urin; überall herrschte der
olor más concentrado mas humano vaporización antes de y
Geruch konzentrierter menschlicher Ausdünstung vor und
la característica aroma la en hacia consumo de
der charakteristische Duft, der auf dem Verzehr von
especies y picante sustancias basado en
Gewürz und gewürzähnlichen Substanzen basierte.

»Worauf warten wir, Farok?« fragte Paul.
en la venerable madre creer YO tú tener la
»Auf die Ehrwürdige Mutter, glaube ich. Du hast die

noticias Escuchó pobre chani
pobre chani preguntó paul sí mismo él mirado sí mismo alrededor y
Nachricht gehört. Arme Chani.«
Arme Chani? fragte Paul sich. Er schaute sich um und
buscado tú Con su Mira pero No solamente chani
suchte sie mit seinen Blicken. Aber nicht nur Chani,
pero además su madre estaba en ningún lugar en este
sondern auch seine Mutter war nirgendwo in diesem

Multitud a reconocer

Gedränge zu erkennen.
farok respiro profundo a aquí huele eso Al final otra vez
Farok atmete tief ein. »Hier riecht es endlich wieder

después en casa dijo él

nach Zuhause«, sagte er.

paul registrado que en la palabras de hombre No
Paul registrierte, daß in den Worten des Mannes nicht
la pequeñísimo ironía resonó él quiso decir eso honesto

die kleinste Ironie mitschwang. Er meinte es ehrlich.

después Escuchó él su madre toser y decir cómo

Dann hörte er seine Mutter husten und sagen: »Wie

rico la fragancias tuyas sietchs son stilgar YO Trabajo

reich die Düfte eures Sietchs sind, Stilgar. Ich stelle

Celebracion que su muy un monto de Con especias está trabajando su
fest, daß ihr sehr viel mit Gewürz arbeitet ... ihr
pone papel aqui productos de plástico y son la
stellt Papier her ... Plastikerzeugnisse ... und sind das
No además química explosivos
nicht auch chemische Sprengstoffe?«
reconocer tú la todos sobre la base de la olores preguntó
»Erkennt du das alles anhand der Gerüche?« fragte
una la Hombres asombrado
einer der Männer erstaunt.
y paul comprensión que tú solamente por esta razón así que ruidoso habló
Und Paul verstand, daß sie nur deshalb so laut sprach,
con el fin de él sí mismo así querápidamente cómo posible en este hedor
damit er sich so rasch wie möglich an diesen Gestank
acostumbrados
la fremen en la parte superior la tropa empezado sí mismo
Die Fremen an der Spitze der Truppe begannen sich
nervioso a Muevete paul Escuchó cómo la Hombres
nervös zu bewegen. Paul hörte, wie die Männer
entusiasmado la aire expulsado susurrando voces
aufgeregzt die Luft ausstießen. Flüsternde Stimmen
proporcionado Por lo tanto que sí mismo una cierta reporte rápidamente
sorgten dafür, daß sich eine bestimmte Meldung rasch
más extendido eso es así que verdadero mentiras es muerto
weiterverbreitete: »Es ist also wahr - Liet ist tot.«
mentiras pensamiento paul y después chani la hija liets
Liet, dachte Paul. Und dann: Chani, die Tochter Liets.
él pudo ahora dos y dos sumar mentiras
Er konnte jetzt zwei und zwei zusammenzählen. Liet
estaba la fremenític Apellido de planetólogos estado
war der fremenítische Name des Planetologen gewesen.
él mirado farok en y pregunto es eso la mentiras la
Er schaute Farok an und fragte: »Ist es der Liet, der
además como kynes conocido estaba
auch als Kynes bekannt war?«
eso son solamente a mentiras respondido farok
»Es gibt nur einen Liet«, erwiederte Farok.
paul transformado sí mismo alrededor y miraba fijamente la Muevete la fremen
Paul drehte sich um und starre die Rücken der Fremen
en la antes de a él permaneció después es lietkynes muerto
an, die vor ihm standen. Dann ist Liet-Kynes tot,
pensamiento él
dachte er.
eso sucedió mediante a traición la harkonnens
»Es geschah durch einen Verrat der Harkonnens«,
siseó una voz tú tener así que hizo como ser él
zischte eine Stimme. »Sie haben so getan, als sei er
a una accidente pereció perdido en
bei einem Unfall umgekommen ... verlorengegangen in
la Desierto a una accidente de helicóptero
der Wüste ... bei einem Thopter-Absturz ...«
paul sintió cómo la furia en a él ascenso la esposo
Paul spürte, wie die Wut in ihm hochstieg. Der Mann,

la a él en Amistad favorecida estado estaba la
der ihm in Freundschaft zugetan gewesen war, der
ayudó tendría tú antes de la esbirros la harkonnens a
geholfen hatte, sie vor den Scherzen der Harkonnens zu
mantener la su gente enviado tendría alrededor después
bewahren, der seine Leute ausgeschickt hatte, um nach
dos solitario refugiados en la Desierto Estar atento a
zwei einsamen Flüchtlingen in der Wüste Ausschau zu
mantener bien estaba además el a una víctima del sol
halten. Nun war auch er zu einem Harkonnen-Opfer
convertirse en
geworden.

sed usual después venganza preguntó farok
»Dürstet Usul nach Rache?« fragte Farok.
antes de paul a él una respuesta dar pudo sonado a
Bevor Paul ihm eine Antwort geben konnte, ertönte ein
más tranquilo llamar la tropa movido sí mismo Adelante en una
leiser Ruf, die Truppe bewegte sich voran in eine
más grande cámara y tirado a él Con sí mismo él sierra sí mismo
größere Kammer und zog ihn mit sich. Er sah sich
de repente stilgar Opuesto a Próximo hacia una extraños Sra
plötzlich Stilgar gegenüber, neben dem eine fremde Frau
estaba de pie tú estaba Con una colorido vestido cruzado vestido
stand. Sie war mit einem bunten Wickelkleid bekleidet,
y sus pobres fueron al descubierto tú vistió ninguna
und ihre Arme waren unbedeckt. Sie trug keinen
traje de destilería la color de piel la Sra recordado en
Destillanzug. Die Hautfarbe der Frau erinnerte an
aceitunas oscuro pelo cayó su en la frente tú tendría
Oliven. Dunkles Haar fiel ihr in die Stirn. Sie hatte
que sobresale pómulo y azul oscuro ojos
hervorstehende Backenknochen und tiefblaue Augen.
la Sra transformado si mismo por aquí dorado pendientes en a quien
Die Frau drehte sich herum. Goldene Ohrringe, an denen
anillos de agua colgado movido sí mismo tú mirado paul
Wasserringe baumelten, bewegten sich. Sie schaute Paul
en y dijo
an und sagte:

la allá objetivo pensar jamis conquistado tener
»Der da soll meinen Jamis bezwungen haben?«
silencioso tranquilo harah dio stilgar devolver eso estaba
»Schweig still, Harah«, gab Stilgar zurück. »Es war
jamis propio culpa él Posee la tahaddialburhan
Jamis' eigene Schuld. Er hat die Tahaddi-al-Burhan
pronunciado
ausgesprochen.«
pero él es No más como a Chico respondido la
»Aber er ist nicht mehr als ein Junge!« erwiderte die
Sra tú sacudió incrédulo la cabeza y trajó la
Frau. Sie schüttelte ungläubig den Kopf und brachte die
anillos de agua hacia anillo objetivo la significar que pensar
Wasserringe zum Klingeln. »Soll das heißen, daß meine
niños sin padre convertirse mediante a otro niño eso pueden
Kinder vaterlos wurden durch ein anderes Kind? Es kann

solamente a coincidencia estado ser
nur ein Zufall gewesen sein!«
usul como antiguo eres tú preguntó stilgar
»Usul, wie alt bist du?« fragte Stilgar.
quince años estández dijó paul
»Fünfzehn Standardjahre«, sagte Paul.
stilgar dejar su vista arriba la Hombres su tropa
Stilgar ließ seinen Blick über die Männer seiner Truppe
deambular es alguien por debajo tú la yo
schweifen. »Ist jemand unter euch, der mich
herausfordern will?«
desafío desear
silencio
Stille.
ahora sierra stilgar otra vez la Sra en antes de YO su
Jetzt sah Stilgar wieder die Frau an. »Bevor ich seine
poderes mágicos No Igualmente aprendido tener voluntad YO
Zauberkräfte nicht ebenfalls erlernt habe, werde ich
yo guardia a él a demanda
mich hüten, ihn zu fordern.«
la Sra miraba fijamente a él en pero
Die Frau starnte ihn an. »Aber ...«
tener tú la extraños Sra visto la juntos Con
»Hast du die fremde Frau gesehen, die zusammen mit
chani hacia venerable madre desaparecido es preguntó
Chani zur Ehrwürdigen Mutter gegangen ist?« fragte
stilgar tú tú es una outréyensayadina y la
Stilgar sie. »Sie ist eine Out-Freyen-Sayyadina und die
madre este chicos ambas cosas madre y hijo son
Mutter dieses Knaben. Beide - Mutter und Sohn - sind
real Maestro de lucha
wahre Meister des Kampfes.«
lisan algaib susurro la Sra de repente como tú paul
»Lisan al-Gaib«, flüsterte die Frau plötzlich. Als sie Paul
de nuevo ojos estaba reverencia en su vista
erneut musterte, war Ehrfurcht in ihrem Blick.
otra vez la leyenda pensamiento paul
Wieder die Legende, dachte Paul.
quizás respondido stilgar pero eso es Hasta que ahora
»Vielleicht«, erwiederte Stilgar. »Aber es ist bis jetzt
todavía No probado él transformado sí mismo paul a y
noch nicht erwiesen.« Er wandte sich Paul zu und
quiso decir usul eso es así que personalizado a a nosotros que tú ahora
meinte: »Usul, es ist so Sitte bei uns, daß du jetzt
la responsabilidad por jamis Sra y sus ambas cosas hijos
die Verantwortung für Jamis' Frau und ihre beiden Söhne
tomar el control debe ser yali su alojamiento Escuchó
übernehmen mußt. Sein Yali ... seine Unterkunft gehört
bien para ti también ser vajilla de café y este su
nun dir. Ebenso sein Kaffeegeschirr ... und diese seine
Sra
Frau.«
paul ojos la Sra y preguntó sí mismo por qué llora
Paul musterte die Frau und fragte sich: Warum weint

tú No alrededor sus esposo por qué indica tú ninguna odio
sie nicht um ihren Mann? Warum zeigt sie keinerlei Haß
por yo él preguntó de repente Celebradon que la frenen a él
für mich? Er stellte plötzlich fest, daß die Fremen ihn
Miró fijamente a como esperado tú alguno de a él
anstarren, als erwarteten sie etwas von ihm.
cualquier alguien susurro eso Espere trabajo en a nosotros decir
Irgend jemand flüsterte: »Es wartet Arbeit auf uns. Sag
su ahora como Qué tú tú Acepte desear
stilgar tiró a desear tú harah hacia Sra o como
Stilgar warf ein: »Willst du Harah zur Frau oder als
servidor
Dienerin?«
harah levantado ambas cosas pobre y transformado sí mismo lento en
Harah hob beide Arme und drehte sich langsam auf
una pierna con el fin de él tú de todo el mundo paginas ver
einem Bein, damit er sie von allen Seiten sehen
pudo YO soy todavía joven usul hombre dice YO véase
konnte. »Ich bin noch jung, Usul. Man sagt, ich sähe
siempre todavía así que joven afuera cómo en aquel momento como YO todavía a
immer noch so jung aus wie damals, als ich noch bei
geoff estaba antes de jamis a él derrotado
Geoff war ... bevor Jamis ihn besiegte.
jamis Posee así que a otros delicado alrededor tú a
Jamis hat also einen anderen umgebracht, um sie zu
ganar pensamiento paul
ruidoso dijo él si YO tú ahora como servidor
Laut sagte er: »Wenn ich sie jetzt als Dienerin
acepte tener YO después la posibilidad pensar
akzeptiere, habe ich dann die Möglichkeit, meine
opinión después una cierta tiempo a cambio
Meinung nach einer gewissen Zeit zu ändern?«
tú tener a año alrededor tuya decisión a
»Du hast ein Jahr, um deine Entscheidung zu
revisar explicado stilgar después de eso es tú una libre
überprüfen«, erklärte Stilgar. »Danach ist sie eine freie
Sra y pueden Seleccione como eso su popular tú pueden su
Frau und kann wählen, wie es ihr beliebt. Du kannst ihr
pero además antes de hermoso la libre elección dejar pero
aber auch vorher schon die freie Wahl lassen. Aber
no importa como tú tú decida por a año tener tú
egal, wie du dich entscheidest - für ein Jahr hast du
la deber por tú a preocupaciones la es aplicable también por
die Pflicht, für sie zu sorgen. Das gilt ebenso für
jamis hijos
Jamis' Söhne.«
YO acepte tú como pensar servidor dijo paul
»Ich akzeptiere sie als meine Dienerin«, sagte Paul.
harah pisoteado Con hacia pie en y tirado agravante la
Harah stampfte mit dem Fuß auf und zog ärgerlich die
Espalda alto pero YO soy todavía joven
Schultern hoch. »Aber ich bin noch jung!«

stilgar ojos paul y dijo Atención es una calidad
propiedad por a esposo la luego una
Stilgar musterte Paul und sagte: »Vorsicht ist eine gute Eigenschaft für einen Mann, der später eine Führungsrolle übernehmen wird.«
pero YO soy todavía joven repetido harah
ser tranquilo ordenado su stilgar si una decisión
»Aber ich bin noch jung!« wiederholte Harah.
favor es Posee hombre sí mismo lo a mantener bien mostrar
gefallen ist, hat man sich daran zu halten. Nun zeige
usul ser barrio y preocupaciones Por lo tanto que él fresco
Usul sein Quartier und sorge dafür, daß er frische
vestidos y a espacio hacia resto recibe
Kleider und einen Platz zum Ausruhen bekommt.
ohhh jadeó harah
»Oh-h-h!« keuchte Harah.
paul tendría la Sra ahora suficiente estudió alrededor a
Paul hatte die Frau jetzt genügend studiert, um einen
experimento Con su a hacer él sintió que la otros
Versuch mit ihr zu machen. Er spürte, daß die anderen
Hombres impaciente convertirse porque de enorme
Männer ungeduldig wurden, wegen des großen
pérdida de tiempo él preguntó sí mismo si eso correcto haría ahora
Zeitverlustes. Er fragte sich, ob es richtig wäre, jetzt
después hacia permanezca en de chani y su madre a
nach dem Verbleib von Chani und seiner Mutter zu
pedir pero a vista en stilgars cara hecha a él
fragen, aber ein Blick in Stilgars Gesicht machte ihm
claro que ahora No la el correcto tiempo por tal
klar, daß jetzt nicht der richtige Zeitpunkt für derlei
pedir estaba
Fragen war.
él sierra harah en dio su voz la necesario sonido
Er sah Harah an, gab seiner Stimme den nötigen Klang,
alrededor su a poco miedo y reverencia instilar
um ihr ein wenig Furcht und Ehrerbietigkeit einzuflößen,
y dijo mostrar yo bien mi barrio harah Qué
und sagte: »Zeige nun mein Quartier, Harah. Was
tuya juventud preocupaciones así que voluntad nosotros sobre eso a
deine Jugend angeht, so werden wir darüber ein
otro veces hablar
anderes Mal sprechen.«
la Sra hecha dos pasos hacia página y tiró stilgar
Die Frau machte zwei Schritte zur Seite und warf Stilgar
a ansioso vista a él Posee la voz mágica
einen ängstlichen Blick zu. »Er hat die Zauberstimme«,
jadeó tú asustado
keuchte sie erschreckt.
»Stilgar«, sagte Paul, »ich stehe tief in der Schuld von
chanis padre si YO cualquier alguno
Chanis Vater. Wenn ich irgend etwas ...«

la consejo se convierte sobre eso decidir respondido
»Das Konzil wird darüber entscheiden«, erwiderte
stilgar y tú voluntad incluido además hablar ser capaz él
Stilgar. »Und du wirst dabei auch sprechen können.« Er
asintió con la cabeza paul todavía una vez a y tirado sí mismo después
nickte Paul noch einmal zu und zog sich dann
devolver la escuadrón seguido a él
zurück. Der Trupp folgte ihm.
paul tomo harahs pobre registrado cómo Frio su came
Paul nahm Harahs Arm, registrierte, wie kühl ihr Fleisch
estaba y sintió que tú tembló tú necesitar no
war, und spürte, daß sie zitterte. »Du brauchst keine
miedo antes de yo a tener harah explicado él su mostrar
Angst vor mir zu haben, Harah«, erklärte er ihr. »Zeige
yo solamente mí bármio él dio su voz a
mir nur mein Quartier.« Er gab seiner Stimme einen
Calmanente interino tono de voz
beruhigend wirkenden Tonfall.
tú voluntad yo No violado si la año a final
»Du wirst mich nicht verstoßen, wenn das Jahr zu Ende
es preguntó tú YO Blanco naturalmente que YO No más
ist?« fragte sie. »Ich weiß natürlich, daß ich nicht mehr
así que joven soy cómo YO eso antes de alguno años estaba
so jung bin, wie ich es vor einigen Jahren war.«
hasta la vista YO en directo voluntad tú a espacio a yo Encontrar
»Solange ich lebe, wirst du einen Platz bei mir finden«,
respondido paul y dejar sus pobre Vamos venir ahora y
erwiderte Paul und ließ ihren Arm los. »Komm jetzt und
mostrar yo Dónde YO ir allí debe
zeige mir, wo ich hingehen muß.«
tú se fue adelante y dirigió a él a engranaje a lo largo de la
Sie ging voraus und führte ihn einen Gang entlang, der
pronto al respecto en a ancho iluminado tunel
bald darauf in einen breiten, erleuchteten Tunnel
dio lugar a la terrestre en hacía tú sí mismo movido estaba
mündete. Der Boden, auf dem sie sich bewegten, war
suave limpio y Con arena cubierto
weich, sauber und mit Sand bedeckt.
tiempo paul Próximo harah se fue ojos él su perfil
Während Paul neben Harah ging, musterte er ihr Profil.
tú odia yo No harah
»Du haßt mich nicht, Harah?«
por qué debería YO tú odiar
»Warum sollte ich dich hassen?«
tú asintió con la cabeza una grupo de niños a la tú afuera
Sie nickte einer Gruppe von Kindern zu, die sie aus
una pasillo lateral fuera de aquí Miró fijamente a Detrás la niños
einem Nebengang heraus anstarnten. Hinter den Kindern
sierra él la contornos de adulto la sí mismo Detrás
sah er die Umrisse von Erwachsenen, die sich hinter
una semitransparente cortina movido
einem halbdurchsichtigen Vorhang bewegten.
YO derrotado jamis
»Ich ... besiegte Jamis.«

stilgar Posee yo dijo que su la ceremonia
»Stilgar hat mir gesagt, daß ihr die Zeremonie
celebrada tener y que tu a amigo de jamis
abgehalten habt und daß du ein Freund von Jamis
Eras tú tú sierra a él de la página en stilgar Posee
warst.« Sie sah ihn von der Seite an. »Stilgar hat
dijo que tú la matar alguno de tuyas líquido
gesagt, daß du den Toten etwas von deiner Flüssigkeit
dijo es la verdadero
gabst. Ist das wahr?«

Sí

»Ja.«

la es más como YO hacer como YO hacer pueden

»Das ist mehr, als ich tue ... als ich tun kann.«

tú quejarse su muerte No

»Du beklagst seinen Tod nicht?«

si la tiempo la sue proviene voluntad YO a él

»Wenn die Zeit der Klage kommt, werde ich ihn

lamento

beklagen.«

tú se fue en una abierto bóveda sobre paul tiró

Sie gingen an einem offenen Gewölbe vorbei. Paul warf
a vista en y sierra que allá Hombres y mujeres
einen Blick hinein und sah, daß dort Männer und Frauen
en máquinas trabajado la gruta estaba brillante iluminado
an Maschinen arbeiteten. Die Grotte war hell beleuchtet,
y la Gente hecha la impresión más agitado
und die Menschen machten den Eindruck hektischer
ajetreo

Betriebsamkeit.

Qué hacer la gente allá preguntó paul

»Was tun die Leute da?« fragte Paul.

naran tiró después de este tú la gruta Detrás sí mismo tranquilamente
Harah warf, nachdem sie die Grotte hinter sich gelassen
tenido a vista devolver y respondió tú apuro
hatten, einen Blick zurück und erwiederte: »Sie beeilen
sí mismo con el fin de la taller de plásticos su objetivo cumple Posee
sich, damit die Plastikwerkstatt ihr Soll erfüllt hat,
si nosotros Escapar tengo que nosotros necesitar muchos
wenn wir fliehen müssen. Wir brauchen viele
Colector de descongelación por la rama

Tausammler für die Niederlassung.«

Escarpar

»Fliehen?«

Hasta que la camicero con el fin de deténgase a nosotros a buscar

»Bis die Schlächter damit aufhören, uns zu verfolgen,

o tú afuera nuestro país expulsado son

oder sie aus unserem Land vertrieben sind.«

paul recordado sí mismo en una la visiones la él una vez

Paul erinnerte sich an eine der Visionen, die er einst

tenido tendría eso estaba solamente a fragmento una visual

gehabt hatte. Es war nur ein Fragment, eine visuelle

proyección y él convertirse No inteligente afuera su en el

Projektion, und er wurde nicht schlau aus ihr. Im

después rieles la hechos No más entre sí
nachhinein schienen die Fakten nicht mehr zueinander
a adaptar
zu passen.

la sardaukar a cazar a nosotros dijo él
»Die Sardaukar jagen uns«, sagte er.
Hasta que en a o dos vacío sietchs voluntad tú
»Bis auf einen oder zwei leere Sietchs werden sie
Nada Encontrar quiso decir haran pero muchos de a ellos
nichts finden«, meinte Harah. »Aber viele von ihnen
voluntad una en cada caso Encontrar la muerte en el arena
werden eines auf jeden Fall finden: den Tod im Sand.«
voluntad tú este ubicación localice hacer preguntó paul
»Werden sie diesen Ort ausfindig machen?« fragte Paul.
probablemente

»Wahrscheinlich.«
y sin embargo tener nosotros la tiempo alrededor él puntiagudo
»Und dennoch haben wir die Zeit, um ...« - er deutete
Con hacia cabeza en la ya Detrás a ellos mentir

mit dem Kopf auf die bereits hinter ihnen liegende
gruta Colector de descongelación producir

Grotte - »... Tausammler herzustellen?«

la vista la tú a él tiró como tú sí mismo transformado
Der Blick, den sie ihm zuwarf, als sie sich umdrehte,
estaba lleno de sorpresa Posee hombre para ti allá Dónde tú
war voller Überraschung. »Hat man dir dort, wo du
ven aquí después incluso Nada enseñó

herkommst, denn gar nichts beigebracht?«

En todo caso Nada arriba Colector de descongelación

»Jedenfalls nichts über Tausammler.«
tiburón hecha harah pero este palabra dijo todos
»Hai!« machte Harah. Aber dieses Wort sagte alles.
Qué así que son Colector de descongelación preguntó paul persistente

»Was also sind Tausammler?« fragte Paul hartnäckig.

cómo creer tú son la arbustos y plantas la nosotros
»Wie glaubst du, sind die Büsche und Pflanzen, die wir
fuera de en el erg plantas viable preguntó

draußen im Erg pflanzen, überlebensfähig?« fragte
harah cada individual se convierte Cuidado en una pequeña

Harah. »Jede einzelne wird vorsichtig in eine kleine
profundizando establecer la nosotros antes de Con cromoplásticos

Vertiefung gesetzt, die wir vorher mit Chromoplastik
rellenar la luz colores tú Blanco hombre pueden tú

ausfüllen. Das Licht färbt sie weiß. Man kann sie
purpurna ver si hombre en el Amanecer después a ellos

glitzern sehen, wenn man im Morgengrauen nach ihnen
aspecto y en una mayor espacio soportes Blanco

schaut und auf einem erhöhten Platz steht. Weiß
reflejado pero Tan pronto como la antiguo padre Sol de la

reflektiert. Aber sobald der alte Vater Sonne von der
Desierto desaparece se convierte la material en la oscuridad

Wüste weggeht, wird das Material in der Finsternis
negro eso enfriá sí mismo rápido lejos y su superficie

schwarz. Es kühl sich rapide ab, und seine Oberfläche

se empaña sí mismo Con Humedad la aire y este
beschlägt sich mit Feuchtigkeit der Luft. Und diese
Humedad gotea después abajo y sostiene así que la plantas
Feuchtigkeit tropft nach unten und hält so die Pflanzen
en el Vida
am Leben.«

Colector de descongelación murmuró paul la simple belleza
»Tausammler«, murmelte Paul. Die simple Schönheit
este procedimiento fascinado a él
dieses Verfahrens faszinierte ihn.
YO voluntad alrededor jamis llorar si la tiempo la luto
»Ich werde um Jamis weinen, wenn die Zeit der Trauer
vino es condujo harah lejos como mover tú su
gekommen ist«, fuhr Harah fort, als bewege sie seine
pedir todavía siempre él estaba a bienes esposo pero además
Frage noch immer. »Er war ein guter Mann, aber auch
cabeza caliente jamis estaba a bienes proveedor y tendría a
hitzköpfig. Jamis war ein guter Versorger und hatte ein
bueno relación a la niños él Posee nunca a
gutes Verhältnis zu den Kindern. Er hat nie einen
diferencia entre geoffs hijo mi
Unterschied zwischen Geoffs Sohn, meinem
primogénito y su propio Niños hizo en
Erstgeborenen, und seinem eigenen Jungen gemacht. In
su ojos fueron ambas cosas siempre mismo tú sierra paul
seinen Augen waren beide stets gleich.« Sie sah Paul
en y medida a él Con una cuestionando vista voluntad tú
an und maß ihn mit einem fragenden Blick. »Wirst du
tú también comportarse usual
dich ebenso verhalten, Usul?«
la problema preocupaciones a nosotros No
»Das Problem betrifft uns nicht.«
pero si
»Aber falls ...«
harah
»Harah!«
la dureza sonido su voz dejar tú
Der harte Klang seiner Stimme ließ sie
contraerse de dolor
zusammenzucken.
tú vino en una otros muy iluminado espacio
Sie kamen an einem anderen hellerleuchteten Raum
sobre y paul preguntó Qué se convierte aquí producido
vorbei, und Paul fragte: »Was wird hier hergestellt?
tú reparar la telares explicado harah pero
»Sie reparieren die Webstühle«, erklärte Harah. »Aber
tú tengo que todavía Este Dia noche desmantelado voluntad tú
sie müssen noch heute nacht abgebaut werden.« Sie
puntiagudo en a a de ellos izquierda emergente túnel
deutete auf einen zu ihrer Linken auftauchenden Tunnel.
aqui voluntad Alimentación procesado y trajes de auxilio
»Hier werden Lebensmittel verarbeitet und Destillanzüge
reparado tú mirado a él en su traje ve Nuevo
repariert.« Sie schaute ihn an. »Dein Anzug sieht neu

afuera si tú una vez alguno lo a reparar tener
aus. Falls du einmal etwas daran zu reparieren haben
debería YO saber yo con el fin de afuera en la temporada

solltest: ich kenne mich damit aus. In der Saison
trabajo YO además en la fábrica

arbeite ich auch in der Fabrik.«

tú encontrado bien más a menudo aislado

Sie begegneten nun öfters vereinzelten

grupos de personas la sí mismo en la entradas todos
Menschengruppen, die sich in den Eingängen aller

posible túneles de derivación permanezca en alguno gente
möglichen Abzweigungstunnels aufhielten. Einige Leute

vino en a ellos sobre tú transportado Talla bolsa en
kamen an ihnen vorbei. Sie trugen große Beutel, in

a quien eso gorgoteó y flocado una nube de
denen es gluckerte, und strömten eine Wolke von

aroma especiado afuera

Gewürzduft aus.

nuestro agua y la especias mayo nadie en la
»Unser Wasser und das Gewürz darf niemandem in die

manos otoño dijo harah pero nosotros preocupaciones hermoso
Hände fallen«, sagte Harah. »Aber wir sorgen schon

Por lo tanto que todos a tiempo en la seguridad trajo se convierte
dafür, daß alles rechtzeitig in Sicherheit gebracht wird.«

paul tiró a vista en la aperturas la muro del túnel

Paul warf einen Blick in die Öffnungen der Tunnelwand
y sierra una línea de fremen la en pesado

und sah eine Reihe von Fremen, die auf schweren

alfombras poner además la paredes fueron Con textiles
Teppichen lagen. Auch die Wände waren mit Textilien

disfrazado la gente transformado sí mismo difícilmente que tú pauls
verkleidet. Die Leute wandten sich, kaum daß sie Pauls

presencia observó instantáneamente alrededor y miraba fijamente a él

Anwesenheit bemerkten, sofort um und starren ihn

desinhibido en

ungeniert an.

la gente Encontrar eso Todo el mundo incomprendible que tú

»Die Leute finden es alle unverständlich, daß du
jamis derrotado tener quiso decir harah eso pudo ser

Jamis besiegt hast«, meinte Harah. »Es könnte sein,
que tú Tan pronto comenosotros a otros tamiz alcanzó tener

daß du, sobald wir einen anderen Sietch erreicht haben,
hacia a o otros tuya energía demostrar debe

dem einen oder anderen deine Kraft beweisen mußt.«

YO matar No con alegría respondido paul

»Ich töte nicht gern«, erwiderte Paul.

la dice además stílgar dio tú devolver sus voz

»Das sagt auch Stilgar«, gab sie zurück. Ihre Stimme

mostró borrar increíble

zeigte deutlichen Unglauben.

antes de a ellos sonaba de repente a estridente cantarín la
Vor ihnen erklang plötzlich ein schriller Singsang, der
constante sube el volumen convertirse tú vino a una apertura de rocas

ständig lauter wurde. Sie kamen zu einer Felsöffnung,

la mayor que estaba como Todo el mundo la paul hasta aquí visto tendría
die größer war als alle, die Paul bisher gesehen hatte.
él ralentizado su paso y miraba fijamente en a

Er verlangsamte seinen Schritt und starnte in einen
espacio en en hacia muchos niños Con cruzado piernas
Raum hinein, in dem viele Kinder mit gekreuzten Beinen
en hacia terrestre se sentó

en la opuesto pared antes de una pizarra estaba de pie
An der gegenüberliegenden Wand, vor einer Tafel, stand
una Sra en una amarillo túnica tú retenida a
una Frau in einer gelben Robe. Sie hielt einen
mostrar palo en la mano en la pizarra fueron una
Zeigestock in der Hand. Auf der Tafel waren eine
Monto ilustraciones a ver círculos ángulo curvas
Menge Abbildungen zu sehen: Kreise, Winkel, Kurven,
líneas serpentinás y cuadrados semicírculos la de
Schlangenlinien und Vierecke; Halbkreise, die von
en paralelo Corte convertirse la Sra puntiagudo
Paralelen geschnitten wurden. Die Frau deutete
sucesivamente Con estrellarse movimientos en a señal
nacheinander mit raschen Bewegungen auf ein Zeichen
después hacia otros tiempo la niños en el ritmo
nach dem anderen, während die Kinder im Rhythmus
de ellos mano cantó
ihrer Hand sangen.

Paul escuchó a él cayó en que la voces Con cada
paso la él Con harah Más adentro en la Sistema de cuevas
Paul horchte. Ihm fiel auf, daß die Stimmen, mit jedem
Schritt, den er mit Harah tiefer in das Höhlensystem
en hecha más tranquilo convertirse
hinein machte, leiser wurden.

arbol canto tu arbol césped duna viento montaña
»Baum«, sangen sie. »Baum, Gras, Düne, Wind, Berg,
Cerro Fuego relámpago roca roca polvo arena calor
Hügel, Feuer, Blitz, Fels, Felsen, Staub, Sand, Hitze,
refugio calor invierno frío vacío erosión el verano
Obdach, Hitze, Winter, Kälte, Leere, Erosion, Sommer,
cueva Día tensión luna noche caprock inundación de arena
Höhle, Tag, Spannung, Mond, Nacht, Caprock, Sandflut,
Pendiente plantar carpeta
Abhang, Pflanzung, Binder ...»

su informado la niños todavía en tal veces
»Ihr unterrichtet die Kinder noch in solchen Zeiten?«
pregunto paul
fragte Paul.

harahs cara estaba serio y sus voz Igualmente
Harahs Gesicht war ernst, und ihre Stimme ebenfalls,
como tú dijo Qué mentiras a nosotros enseñó Posee mayo No
als sie sagte: »Was Liet uns gelehrt hat, darf nicht
a momento interrumpido voluntad además si él ahora
einen Moment unterbrochen werden. Auch wenn er jetzt
muerto es nosotros voluntad a él nunca olvidar así que es la Arte
tot ist: wir werden ihn nie vergessen. So ist die Art

la chakobsa
der Chakobsa.«

tú cruzado a lejos y arco después Izquierda lejos
Sie kreuzten einen Weg und bogen nach links ab,
golpeado en a mayor párrafo empujado a
traten auf einen erhöhten Absatz, schoben einen
de color naranja cortina de gasa aparte y permaneció
orangefarbenen Gazevorhang beiseite und blieben
pararse harah ojo su yali es listo por tú
stehen. Harah sagte: »Dein Yali ist bereit für dich,
usul

Usul.«

paul vaciló antes de él su en la detrás
Paul zögerte, bevor er ihr in den dahinterliegenden
espacio seguido él sintió sí mismo de repente malestar incluido Con
Raum folgte. Er fühlte sich plötzlich unwohl dabei, mit
este Sra solo a ser y a él convertirse conscientemente que
dieser Frau allein zu sein, und ihm wurde bewußt, daß
él aquí una mundo ingresó la hombre solamente comprender pudo
er hier eine Welt betrat, die man nur verstehen konnte,
si hombre sí mismo a penetrado ecológico a pensar
wenn man sich dazu durchrang, ökologisch zu denken.
la mundo la frenen fielro él empezado Con todo el mundo
Die Welt der Fremen, empfand er, begann mit allen
disponible manos después a él a agarrar y a él a
verfügbar Händen nach ihm zu greifen und ihn zu
recoja y él supo Qué este quiso decir la
vereinnahmen. Und er wußte, was dies bedeutete – den
salvaje yihad la religioso guerra la él cómo a él
wilden Djihad, den religiösen Krieg, den er, wie ihm
su sentimientos dijo alrededor cada precio a impedir
seine Gefühle sagten, um jeden Preis zu verhindern
tendrá
hatte.

este es su yali Escuchó él harah decir por qué
»Dies ist dein Yali«, hörte er Harah sagen. »Warum
zögerst du?«
paul asintió con la cabeza y pisado a él empujado la izquierda parte de
Paul nickte und trat ein. Er schob den linken Teil des
cortina hacia página y sintió incluido que hilos metálicos
Vorhangs zur Seite und spürte dabei, daß Metallfäden
en esto entretejido fueron él seguido harah en a
darin eingewoben waren. Er folgte Harah in einen
pequeña antesala y después en a más grande cuadrado
kleinen Vorraum und dann in ein größeres, quadratisches
habitación la más como treinta metro en el cuadrado medida
Zimmer, das mehr als dreißig Meter im Quadrat maß.
en hacia terrestre poner espesor azulado alfombras tiempo
Auf dem Boden lagen dicke blaue Teppiche, während
azul-verde tapices la superficies rocosas ocultar Rojo
blaugrüne Wandbehänge die Felswände verbargen. Rote
Tejido colgado por debajo la cobija también cuatro
Gewebe hingen unter der Decke, ebenso vier

globos luminosos

Leuchtgloben.

Es kam ihm vor wie das Innere eines Zeltes.

harah estaba de pieante de a él establecido la izquierda en sus caderas y
Harah stand vor ihm, legte die Linke auf ihre Hüfte und
sierra a él urgente en la niños son a una
sah ihn eindringlich an. »Die Kinder sind bei einem
amigo explicado tú después tú voluntad sí mismo para ti luego
Freund«, erklärte sie dann. »Sie werden sich dir später
introducir
vorstellen.«

paul ocultar ser malestar así en el cual él la
Paul verbarg sein Unbehagen dadurch, indem er den
espacio una entrante visual examen
Raum einer eingehenden visuellen Untersuchung
se sometió a Detrás una cortina a su Correcto poner
unterzog. Hinter einem Vorhang zu seiner Rechten lag
a más espacio en cuyo paredes almohada
ein weiterer Raum, an dessen Wänden Kissen
apilado poner él sintió a luz de bármil y
aufgestapelt lagen. Er spürte einen leichten Luftzug und
sierra después arriba sin que sin embargo la apertura afuera la él
sah nach oben, ohne jedoch die Öffnung, aus der er
venir tuvo que a reconocer
kommen mußte, zu erkennen.

deseo tú que YO para ti ayuda la traje de destilería
»Wünschst du, daß ich dir helfe, den Destillanzug
para archivar preguntó harah
abzulegen?« fragte Harah.

no muchos gracias a
»Nein ... vielen Dank.«
désear tú alguno comida
»Möchtest du etwas essen?«
Sí

»Ja..«

Detrás hacia Siguiente espacio encontrar tú una
»Hinter dem nächsten Raum findest du eine
cámara de recuperación tú puntiagudo después A la derecha si
Rückgewinnungskammer.« Sie deutete nach rechts. »Falls
tú tú sin que traje de destilería relax desear
du dich ohne Destillanzug entspannen möchtest.«
tú dijo que nosotros este tamiz partida tengo que
»Du sagtest, daß wir diesen Sietch verlassen müssen«,
empezado paul debería nosotros No Con hacia paquete
begann Paul. »Sollten wir nicht mit dem Packen
empezar o así que alguno

anfangen oder so etwas?«

todos a su tiempo respondido harah la carnicero
»Alles zu seiner Zeit«, erwiderte Harah. »Die Schlächter
tener nuestro régión hasta aquí todavía No permeado
haben unsere Region bisher noch nicht durchdrungen.«
tú vaciló todavía siempre y miraba fijamente a él en
Sie zögerte noch immer und starre ihn an.

Qué tener tú preguntó paul
»Was hast du?« fragte Paul.
tú tener No la ojos de ibad dijo harah eso
»Du hast nicht die Augen des Ibad«, sagte Harah. »Es
ve muy extraño afuera este Blanco alrededor tuyos ojos
sieht sehr seltsam aus, dieses Weiß um deine Augen,
pero No poco atractivo
aber nicht unattraktiv.«
Espera ahora la comida dijo paul YO soy hambriento
harah sonrió a él en eso estaba la conociendo sonreír
Harah lächelte ihn an. Es war das wissende Lächeln
una Sra pero incluso por esta razón trabajó eso inquietante
einer Frau, aber eben deshalb wirkte es beunruhigend
en a él YO soy tuyos servidor murmuró harah
auf ihn. »Ich bin deine Dienerin«, murmelte Harah,
sonrió transformado sí mismo Con una rápido Muevete de
lächelte, wandte sich mit einer schnellen Bewegung von
a él lejos y desaparecido Detrás una
ihm ab und verschwand hinter einem
apartado cortina en una apretado túnel
beiseitegeschobenen Vorhang in einem engen Tunnel.
furioso en sí mismo incluso asaltado paul mediante la fino
Wütend auf sich selbst, stürzte Paul durch den dünnen
cortina en la habitación lateral a su Correcto a
Vorhang in den Nebenraum zu seiner Rechten. Einen
momento largo permaneció él alla pararse y sierra inseguro
Augenblick lang blieb er dort stehen und sah unsicher
a terrestre él preguntó sí mismo Dónde chani ahora estaba chani
zu Boden. Er fragte sich, wo Chani jetzt war ... Chani,
la sólo sus padre perdió tendría
die gerade ihren Vater verloren hatte.
en este relación tener nosotros la mismo destino
In dieser Beziehung haben wir das gleiche Schicksal,
pensamiento él
dachte er.
a quejándose Grito repitió mediante la fuera de pasillos
Ein klagender Schrei hallte durch die äußersten Korridore,
convertirse sin embargo de la que fluye cortina al vapor
wurde jedoch von den wallenden Vorhängen gedämpft.
él repetido sí mismo en más grande distancia y todavía
Er wiederholte sich in größerer Entfernung. Und noch
una vez después de todo comprensión él que alguien la tiempo
einmal. Schließlich verstand er, daß jemand die Zeit
exclamó a él cayó en que él hasta aquí ninguna relojes a
ausrief. Ihm fiel auf, daß er bisher keinerlei Uhren zu
cara Llegar tendría
Gesicht bekommen hatte.
la olor una ardiendo arbustos de creosota urgir en
Der Geruch eines brennenden Kreosotebusches drang in
su nariz y superpuesto en la Trabajo Todo el mundo
seine Nase und überlagerte auf der Stelle alle
olores la hacia tamiz a propio fueron aunque
Gerüche, die dem Sietch zu eigen waren, wenngleich

paul tú además antes de hermoso No más percibido
Paul sie auch vorher schon nicht mehr wahrgenommen
tendría
hatte.
de nuevo preguntó él sí mismo Cual role su madre en
Erneut fragte er sich, welche Rolle seine Mutter in
su futuro jugar haría él tomó tú hasta aquí solamente
seiner Zukunft spielen würde. Er nahm sie bisher nur
cómo a esquemas verdaderos y su todavía no nacido
wie einen Schemen wahr. Und seine noch ungeborene
hermana la Qué antes de a ellos poner apareció a él
Schwester. Das, was vor ihnen lag, erschien ihm
de repente más incertidumbre como alguna vez antes de energético
plötzlich ungewisser als jemals zuvor. Energisch
sacudió él la cabeza y concentrado sí mismo en la
schüttelte er den Kopf und konzentrierte sich auf die
increíble hecho que la cultura la frenen más
erstaunliche Tatsache, daß die Kultur der Fremen mehr
profundidad propiedad como hombre ficticio tendría y él estaba
Tiefe besaß, als man angenommen hatte. Und er war
ahora una de a ellos
jetzt einer von ihnen.
Con todo el mundo riesgos la la colección Con sí mismo
Mit allen Gefahren, die die Vereinnahme mit sich
trajo
brachte.
alguno la a él más dificultades como todos otro
Etwas, das ihm mehr Schwierigkeiten als alles andere
introducir pudo estaba a él ya observó eso dio
einbringen konnte, war ihm bereits aufgefallen: es gab
ninguna olfateador de regalos en este cueva y además la
keinen Giftschnüffler in dieser Höhle, und auch die
otros habitaciones fueron con el fin de No equipado y
anderen Räume waren damit nicht ausgerüstet. Und
sin embargo pudo él ya Con su nariz una entero
dennoch konnte er bereits mit seiner Nase eine ganze
número de peligroso y No extraño veneno
Anzahl von gefährlichen und nicht seltenen Giften
percibir aquí medio de sietchs
wahrnehmen, hier, inmitten des Sietchs.
como él la en silencio crujido la cortinas oído transformado
Als er das leise Rascheln der Vorhänge vernahm, drehte
él sí mismo alrededor y esperado harah a ver la Con hacia
er sich um und erwartete Harah zu sehen, die mit dem
anunciado comida devuelto en vez de cuyo sierra él
angekündigten Essen zurückkehrte. Statt dessen sah er
dos Niños en el Años de sobre nueve y diez años
zwei Jungen im Alter von etwa neun und zehn Jahren,
la a él Con sospechoso Mira estampado ambas cosas
die ihn mit mißtrauischen Blicken musterten. Beide
transportado pequeña crysknife y retenida la manos en la
trugen kleine Crysmesser und hielten die Hände an den
agarró
Griffen.

y paul recordado sí mismo en la la Qué hombre sí mismo arriba la
Und Paul erinnerte sich an das, was man sich über die
niños la frenen dicho que tú también a
Kinder der Fremen erzählte - daß sie ebenso zu
batalla entendido cómo la adulto
kämpfen verstanden wie die Erwachsenen.

15

manos y labios
Hände und Lippen
Muevete sí mismo
Bewegen sich -
ideas
Ideen
dar a luz su palabras
Gebären seine Worte,
su ojos
Seine Augen
tomar todos nuevo en
Nehmen alles Neue auf.
él es la isla
Er ist die Insel
la confianza en sí mismo
Der Selbstsicherheit.
extrato afuera directrices de muaddib
Auszug aus >Leitfäden des Muad'dib<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

tubos de fósforo en la amplia alto cobija la
Phosphoröhren an der weitläufigen, hohen Decke der
cueva tiró a sombrío luz en la reunidos
Höhle warfen ein düsteres Licht auf die versammelte
Monto y dejar reconocer como grande este de roca
Menge und ließen erkennen, wie groß dieser von Felsen
adjunto espacio en verdad ser tuvo que incluso
umschlossene Raum in Wahrheit sein mußte - sogar
mayor que cómo jessica sierra como incluso la
größer, wie Jessica sah, als selbst die
salón de actos de ellos escuela benegessert tú
Versammlungshallen ihrer Bene-Gesserit-Schule. Sie
sospechoso que sí mismo en el momento más como cinco mil
vermutete, daß sich im Augenblick mehr als fünftausend
Gente aquí permanezca en y eso convertirse siempre todavía
Menschen hier aufhielten. Und es wurden immer noch
más
mehr.
susurro cumplido la aire
Flüstern erfüllte die Luft.
hombre Posee tuyu hijo ya notificado después de este
»Man hat deinen Sohn bereits benachrichtigt, nachdem

él sí mismo descansado Posee sayyadina dijo stilgar tú
er sich ausgeruht hat, Sayyadina», sagte Stilgar. »Du
deseas así que tuyas decisión Con a él discutir
willst also deinen Entschluß mit ihm diskutieren?«

pudo él pensar ver cambio
la aire Con la tú ahora hablar proviene eso es afuera
»Könnte er meine Ansicht ändern?«

tuya propio pulmones pero sin embargo
»Die Luft, mit der du jetzt sprichst, kommt zwar aus
deinen eigenen Lungen, aber dennoch ...«

mí decisión sopores Celebración dijo jessica
aún la sentimiento que tú incluido tendría estaba no
Doch das Gefühl, daß sie dabei hatte, war kein
cien por cien bueno si tu quizás paul como
hundertprozentig gutes. Ob sie vielleicht Paul als
lo siento aprovechar debería alrededor la decisión
Entschuldigung heranziehen sollte, um die Entscheidung
deshacer a hacer también tendría tú en sus
rückgängig zu machen? Ebenso hatte sie an ihre
no nacido hija a pensar Qué la madre en
ungeborene Tochter zu denken. Was die Mutter in
peligro trajo perjudicado además su
Gefahr brachte, schadete auch ihr.
Hombres se acercó sí mismo Con enrollado alfombras y
Männer näherten sich mit aufgerollten Teppichen und
pantalon por debajo cuyo Peso nubes de polvo formado
keuchten unter deren Gewicht. Staubwolken bildeten
sí mismo como tú la pesado último antes de hacia podio otoño
sich, als sie die schwere Last vor dem Podium fallen
dejar ließen.
stilgar tomó jessicas pobre y dirigió tú a una
Stilgar nahm Jessicas Arm und führte sie zu einem
bocina acústica la la hacia atrás pared la escenario
Schalltrichter, der die rückwärtige Wand der Bühne
formado en la tú permaneció él puntiagudo en una afuera
bildete, auf der sie standen. Er deutete auf eine aus
hacia roca tallado banco aquí se convierte la
dem Fels herausgehauene Sitzbank. »Hier wird die
venerable madre sentar pero Hasta que tú proviene pueden
Ehrwürdige Mutter sitzen. Aber bis sie kommt, kannst
tú sus espacio tener alrededor tú para descansar
du ihren Platz haben, um dich auszuruhen.«

YO favor eso a pararse respondido jessica
»Ich bevorzuge es, zu stehen«, erwiderte Jessica.
después sierra tú la hombres a cómo tú la alfombras
Dann sah sie den Männern zu, wie sie die Teppiche
enrollado la podio con el fin de cubierto y ojos
aufrollten, das Podium damit bedeckten, und musterte
la Monto eso desear bien diez mil Gente ser
die Menge. Es mochten nun zehntausend Menschen sein,
la sí mismo en hacia rocoso terrestre reunido tenido
die sich auf dem felsigen Grund versammelt hatten.

y siempre todavía vino Cual
Und immer noch kamen welche.
fuera de en la Desierto supo tú tuvo que la Sol
Draußen in der Wüste, wußte sie, mußte die Sonne
ahora rojo sangre perecer aquí abajo en la gruta
jetzt blutrot untergehen. Hier unten in der Grotte
En contra gobemó la oscuro media luz una gris
dagegen herrschte das dämmerige Halblicht, eine graue
vacío la sí mismo Con Gente relleno la vino
Leere, die sich mit Menschen füllte, die gekommen
fueron alrededor experimentar cómo tú su Vida sobre juego
waren, um mitzuerleben, wie sie ihr Leben aufs Spiel
se sentó
mediante la Gente a de ellos Correcto pavimentado sí mismo
Durch die Menschen zu ihrer Rechten bahnte sich
alguien una callejón jessica mirado en y comprendió
jemand eine Gasse. Jessica blickte auf und erkannte
paul flanqueado de dos Niños la muy seguro de sí mismo
Paul, flankiert von zwei Jungen, die sehr selbstsicher
trabajó y la gente a ambas cosas paginas la callejón
wirkten und den Leuten zu beiden Seiten der Gasse
oscuro aspecto tiró
finstere Blicke zuwarfen.
la hijos jamis la bien la hijos usuls son
»Die Söhne Jamis', die nun die Söhne Usuls sind«,
dijo stigar tú parece sus deber como escolta muy
sagte Stilgar. »Sie scheinen ihre Pflicht als Eskorte sehr
serio a tomar él tiró jessica a sonreír a
ernst zu nehmen.« Er warf Jessica ein Lächeln zu.
tú estaba a él agradecido por la experimento tú alguno
Sie war ihm dankbar für den Versuch, sie etwas
animar pero No una vez él haría eso crear
aufzuheitern, aber nicht einmal er würde es schaffen,
sus pensamientos de la Próximamente peligro
ihre Gedanken von der bevorstehenden Gefahr
distraer
abzulenken.
yo permaneció no otro elección pensamiento jessica nosotros
Mir blieb keine andere Wahl, dachte Jessica. Wir
tengo que rápidamente Actuar si nosotras nosotros nuestro espacio a
müssen rasch handeln, wenn wir uns unseren Platz bei
la frenen seguro desear
den Fremen sichern wollen.
paul subió a la escenario y dejar la niños Detrás sí mismo
Paul erkomm die Bühne und ließ die Kinder hinter sich
devolver antes de su madre permaneció él pararse sierra stilgar
zurück. Vor seiner Mutter blieb er stehen, sah Stilgar
en y después tú Qué Posee la a significar YO
an und dann sie. »Was hat das zu bedeuten? Ich
pensamiento stilgar tendría yo a una reunión del consejo
dachte, Stilgar hätte mich zu einer Konzilsversammlung
llamar dejar
rufen lassen.«

stilgar levantado una mano y preguntó alrededor Tranquilo después puntiagudo
Stilgar hob eine Hand und bat um Ruhe. Dann deutete
él después Izquierda Dónde sí mismo de nuevo una callejón formado eso
er nach links, wo sich erneut eine Gasse bildete. Es
estaba chani la bien apareció su elfish cara
war Chani, die nun erschien. Ihr elfenhaftes Gesicht
presionado luto afuera y tú tendría la traje de destilería Con
drückte Trauer aus, und sie hatte den Destillanzug mit
una verde vestido cruzado intercambiado la sus rino
einem grünen Wickelkleid vertauscht, das ihre dünnen
pobre libre dejar en la altura de ellos hombro vistió su
Arme frei ließ. Auf der Höhe ihrer Schulter trug ihr
izquierda pobre a verde cinta
linker Arm ein grünes Band.
verde por la color la luto pensamiento paul
Grün, für die Farbe der Trauer, dachte Paul.
él tendría de este necesita solamente indirecta de jamis
Er hatte von diesem Brauch nur indirekt von Jamis'
hijos Experimentado como este a él explicado tenido que tú
Söhnen erfahren, als diese ihm erklärt hatten, daß sie
afuera hacia terrestre no verde tener puesto quería porque tú a él
aus dem Grund kein Grün tragen wollten, weil sie ihn
como padre adoptivo aceptado
als Pflegevater akzeptierten.
eres tú la lisan al-Gaib? tenido tú a él preguntó
»Bist du der Lisan al-Gaib?« hatten sie ihn gefragt.
paul tendría claro la yihad en sus palabras detectedo
Paul hatte deutlich den Djihad in ihren Worten gespürt
y estaba rápidamente a una contrapregunta pasado por alto la
und war rasch zu einer Gegenfrage übergegangen, die
a él la información entregado tendría que kaleff la
ihm die Information geliefert hatte, daß Kaleff, der
mayor la ambas cosas diez años antiguo y la hijo geoffs
ältere der beiden, zehn Jahre alt und der Sohn Geoffs
estaba orlop la más joven estaba ocho y jamis niño
war. Orlop, der jüngere, war acht und Jamis' Kind.
paul tendría a extraño Día Detrás sí mismo la ambas cosas
Paul hatte einen seltsamen Tag hinter sich. Die beiden
Niños tenido sí mismo en su asignación antes de hacia Entrada
Jungen hatten sich in seinem Auftrag vor dem Eingang
la alojamiento publicado alrededor la curioso
der Unterkunft postiert, um die Neugierigen
Manténgase alejado tiempo él incluso sí mismo la tiempo complacido
fernzuhalten, während er selbst sich die Zeit gegönnt
tendría su pensamientos a recoger y planes a
hatte, seine Gedanken zu sammeln und Pläne zu
forja la a yihad impedir debería
schmieden, die einen Djihad verhindern sollten.
ahora Dónde él Próximo su madre en la fase de cueva
Jetzt, wo er neben seiner Mutter auf der Höhlenbühne
estaba de pie y sí mismo la Monto mirado preguntó él sí mismo sí eso
stand und sich die Menge ansah, fragte er sich, ob es
en absoluto a plan dar pudo la la rompiendo
überhaupt einen Plan geben konnte, der das Ausbrechen

más fanáticos legiones retener haría
fanaticher Legionen zurückhalten würde.
chani vino la escenario ahora siempre cerca Detrás su
Chani kam der Bühne jetzt immer näher. Hinter ihr
buceado cuatro mujeres en la una quinto en una silla de manos
tauchten vier Frauen auf, die eine fünfte in einer Sänfte
transportado
trugen.
jessica la chanis Aparecer ignorado dirigido sus
Jessica, die Chanis Erscheinen ignorierte, richtete ihre
entero atención en la Sra en la silla de manos eso
ganze Aufmerksamkeit auf die Frau in der Sänfte. Es
estaba una anciana a lean marchito buscando
war eine Greisin, ein hageres, vertrocknet aussehendes
siendo Con más oscuro piel y una oscuro capa
Wesen mit dunkler Haut und einem dunklen Umhang.
tú vistió no capucha y su pelo estaba a una
Sie trug keine Kapuze, und ihr Haar war zu einem
nodo atados juntos
Knoten zusammengebunden.
la cuatro mujeres poner sus último Cuidado en el borde
Die vier Frauen setzten ihre Last vorsichtig am Rande
la escenario lejos chani ayudó la antiguo Sra en la pies
der Bühne ab. Chani half der alten Frau auf die Füße.
la es así que sus venerable madre pensamiento jessica
Das ist also ihre Ehrwürdige Mutter, dachte Jessica.
tú compatible sí mismo difícil en chani como tú en jessica
Sie stützte sich schwer auf Chani, als sie auf Jessica
cojo y trabajó incluido cómo a montón más flaco
zuhumpelte, und wirkte dabei wie ein Haufen dürrer
Hueso la hombre en una túnica herida tendría antes de
Knochen, die man in eine Robe gewickelt hatte. Vor
jessica permaneció tú pararse tú miraba fijamente tu en antes de tú
Jessica blieb sie stehen. Sie starre sie an, bevor sie
en silencio y ronco a hablar empezó
leise und heiser zu sprechen anfing.
tú eres eso así que su Años cabeza asintió con la cabeza cuestionable
»Du bist es also.« Ihr alter Kopf nickte bedenklich
débil en su fino cuello la shadout mapas
schwach auf ihrem dünnen Hals. »Die Shadout Mapes
tendría Ley tenido como tú tú compadecido
hatte recht gehabt, als sie dich bemitleidete.«
rápidamente y rechazando respondido jessica YO necesitar
Rasch und ablehnend erwiederte Jessica: »Ich brauche
otro gente lástima No
anderer Leute Mitleid nicht.«
la voluntad nosotros todavía ver jadeó la antiguo Sra
»Das werden wir noch sehen«, keuchte die alte Frau.
Con más sorprendente agilidad transformado tú sí mismo alrededor
Mit überraschender Behendigkeit wandte sie sich um
y tiró a vista en la Monto decir eso a ellos
und warf einen Blick auf die Menge. »Sag es ihnen
ahora stilgar
jetzt, Stilgar.«

debe YO preguntó él
»Muß ich?« fragte er.
nosotros son la gente de misr graznó la antiguo ya que
nuestro sunnivorfahren de nilótico alourouba huyó
unseire Sunni-Vorfahren von Nilotic al-Orouba geflohen
son saber nosotros Escapar y muerte pero la Niños
sind, kennen wir Flucht und Tod. Aber die Jungen
hacer mas lejos con el fin de la gente recibir restos
machan weiter, damit das Volk erhalten bleibt.«
stilgar respiro profundo a y hecha dos pasos despues
Stilgar atmete tief ein und machte zwei Schritte nach
frente.
vorn.
jessica sintió de repente cómo sí mismo la silencio arriba la en
Jessica fühlte plötzlich, wie sich die Stille über die in
la enorme cueva reunido Gente bajado
der riesigen Höhle versammelten Menschen herabsenkte.
veinte mil gente permaneció bien inmóvil y
Zwanzigtausend Leute standen nun unbeweglich und
silencioso allá tú sintió si mismo en una vez diminuto pequeña
schweigsam da. Sie fühlte sich auf einmal winzig klein
y de Atención cumple
und von Vorsicht erfüllt.
en este noche voluntad nosotros la tamiz partida la
»In dieser Nacht werden wir den Sietch verlassen, der
a nosotros Largo tiempo refugio concedida Posee y a nosotros después
uns lange Zeit Obdach gewährt hat, und uns nach
sur en la Desierto salir empezando stilgar
Süden in die Wüste hinausbegeben«, begann Stilgar.
su voz convertirse de hacia Detrás a él mintiendo
Seine Stimme wurde von dem hinter ihm liegenden
bocina acústica vanas veces reforzado
Schalltrichter mehrfach verstärkt.
siempre todavia silencioso la Monto
Immer noch schwieg die Menge.
la venerable madre Posee yo explicado que tú No en
»Die Ehrwürdige Mutter hat mir erklärt, daß sie nicht in
la posición es a más lejos hajr a sobrevivir condujo
der Lage ist, einen weiteren Hajr zu überstehen«, fuhr
él lejos además si nosotros hermoso antes de sin que una
er fort. »Auch wenn wir schon vorher ohne eine
venerable madre estado son es eso No Bien
Ehrwürdige Mutter gewesen sind ... ist es nicht gut,
sin que una a ser si a gente sí mismo una nuevo
ohne eine zu sein, wenn ein Volk sich eine neue
Inicio Buscando debe
Heimat suchen muß.«
ahora empezando la Monto a comprender masculleo
Jetzt begann die Menge zu verstehen. Gemurmel
untado si mismo en la cueva afuera
breite sich in der Höhle aus.
con el fin de este Estado No entrada dirigió stilgar
»Damit dieser Zustand nicht eintritt«, führte Stilgar

más lejos afuera Posee nuestro nuevo sayyadina jessica de la
weiter aus, »hat unsere neue Sayyadina Jessica von den
poderes mágicos su consentimiento explicado sí mismo Este Dia hacia
Zauberkräften ihr Einverständnis erklärt, sich heute dem
rite a visite tú se convierte la hacer con el fin de nosotros la
Ritus zu unterziehen. Sie wird das tun, damit wir die
energía nuestro venerable madre No perder
Kraft unserer Ehrwürdigen Mutter nicht verlieren.«

jessica de la poderes magicos pensamiento jessica tú
Jessica von den Zauberkräften, dachte Jessica. Sie
observó que paul tú Miró fijamente a su ojos fueron
bemerkte, daß Paul sie anstarre. Seine Augen waren
lleno de pedir pero su labios permaneció silendo en Todos
voller Fragen, aber seine Lippen blieben stumm in all
la extraneza la si mismo alrededor a él por aquí hacia Mira
der Seltsamkeit, die sich um ihn herum zur Schau
preguntó
stellte.
Qué se convierte afuera a él voluntad si YO incluido la muerte
Was wird aus ihm werden, wenn ich dabei den Tod
encontrar pregunto sí mismo jessica
finde? fragte sich Jessica.
de nuevo sintió tú este malestar
Erneut fühlte sie dieses Unwohlsein.
chani dirigió la venerable madre a la banco de rocas
Chani führte die Ehrwürdige Mutter zu der Felsenbank
en de embudo sonoro y devuelto devolver Dónde tú
innerhalb des Schalltrichters und kehrte zurück, wo sie
Próximo stilgar alineación tomó
neben Stilgar Aufstellung nahm.
con el fin de nosotros No todos perder si jessica de la
»Damit wir nicht alles verlieren, wenn Jessica von den
artes mágicas falla explicado stilgar la Monto
Zauberkünsten versagt«, erklärte Stilgar der Menge,
se convierte bien chani la hija liets hacia sayyadina
»wird nun Chani, die Tochter Liets, zur Sayyadina
consagrado él pisado a paso hacia página
geweiht.« Er trat einen Schritt zur Seite.
afuera la profundidad de embudo sonoro urgir la voz la
Aus der Tiefe des Schalltrichters drang die Stimme der
antiguo Sra a a ellos sobre a pesar de que tú solamente susurró
alten Frau zu ihnen herüber. Obwohl sie nur flüsterte,
sonaba sus palabras ruidoso y claro en de todos
klangen ihre Worte laut und deutlich an jedermanns
orejas chani es de su hajr devuelto tú
Ohren: »Chani ist von ihrem Hajr zurückgekehrt - sie
Posee la agua visto
hat die Wasser gesehen.«
impresionado murmuró la Monto tú Posee la agua
Beeindruckt murmelte die Menge: »Sie hat die Wasser
visto
gesehen.«

YO consagrare adjunto la hija liets hacia sayyadina
»Ich weihe hiermit die Tochter Liets zur Sayyadina«,

dijo la antiguo Sra ronco
sagte die alte Frau heiser.
tú es Aceptado susurró la Monto
»Sie ist akzeptiert«, flüsterte die Menge.
paul Escuchó simplemente la palabras Todo el mundo atención
Paul hörte lediglich die Worte. Alle Aufmerksamkeit
estaba en su madre concentrado
war auf seine Mutter konzentriert.
y si tú eso No crea
Und wenn sie es nicht schafft?
él mirado hacia página y ojos la Sra la aquí
Er schaute zur Seite und musterte die Frau, die hier
por debajo hacia nombres venerable madre se produjo sierra piel
unter dem Namen Ehrwürdige Mutter auftrat, sah Haut
y Hueso y la palidez azul de ellos antiguo ojos
und Knochen und die blassen Bläue ihrer alten Augen.
tú hecha la impresión como pudo ya la pequeño
Sie machte den Eindruck, als könne bereits der kleinste
soplo de aire tú derrocá y simultáneamente convertirse él la
Lufthauch sie umwerfen, und gleichzeitig wurde er den
sospechar No Vamos que tú incluso en la posición estaba
Verdacht nicht los, daß sie sogar in der Lage war,
una torre coriolis a desafía de alguna manera envuelto tú
einem Coriolis-Sturm zu trotzen. Irgendwie umhüllte sie
la mismo aura la energía la él en la venerable
die gleiche Aura der Kraft, die er an der Ehrwürdigen
madre gaius helen mohiam observó tendría como tu a él
Mutter Gaius Helen Mohiam bemerkte hatte, als sie ihn
la agonía de gom jabbar suspendido
der Agonie des Gom Jabbar aussetzte.
YO la venerable madre ramallo afuera cuyo voz
»Ich, die Ehrwürdige Mutter Ramallo, aus deren Stimme
una multitud de otros habla leyenda este a tú
eine Vielzahl von anderen spricht, sage dies zu euch«,
condujo la anciana lejos eso es adecuado que chani una
fuhr die Greisin fort: »Es ist angebracht, daß Chani eine
sayyadina se convierte
Sayyadina wird.«
eso es adecuado susurró la Monto
»Es ist angebracht«, wisperte die Menge.
asintiendo susurró la antiguo YO dar su la plateado
Nickend flüsterte die Alte: »Ich gebe ihr den silbernen
cielo la dorado Desierto y la brillante roca
Himmel, die goldene Wüste und die leuchtenden Felsen
y la verde campos la una vez alrededor nosotros ser voluntad
- und die grünen Felder, die einst um uns sein werden.
Todos la dar YO la sayyadina chani y con el fin de tú
All das gebe ich der Sayyadina Chani. Und damit sie
No olvida que tú una servidor de a nosotros todo el mundo es
nicht vergißt, daß sie eine Dienerin von uns allen ist,
se convierte tú la deberes una ayudante a la
wird sie die Pflichten einer Helferin bei der
Próximamente ceremonia tomar el control eso objetivo así que ser
bevorstehenden Zeremonie übernehmen. Es soll so sein,

cómo shaihulud eso deseos tú levantado a de ellos
wie Shai-Hulud es wünscht.« Sie hob einen ihrer
óseo broncearse pobre y dejar a él otra vez pleta
knochigen braunen Arme und ließ ihn wieder sinken.
jessica la fijado que la ceremonia en
velocidad mayor tiró paul a vista a todavía
siempre fueron su ojos de silencio pedir cumple
Geschwindigkeit zunahm, warf Paul einen Blick zu. Noch
la maestro del agua deber dar un paso al frente dijo chani sus
immer waren seine Augen von stummen Fragen erfüllt.
»Die Wassermeister sollen vortreten«, sagte Chani. Ihre
infantil voz tembló en silencio y revelado con el fin de sus
kindliche Stimme bebte leise und verriet damit ihre
nerviosismo
Nervosität.

jessica convertirse claro que sí mismo bien la centro todos
Jessica wurde klar, daß sich nun der Mittelpunkt aller
riesgos rápidamente se acercó en la ojos y hacia
Gefahren rasch näherte. An den Augen und dem
comportarse la espectador pudo tú leer que hombre
Verhalten der Zuschauer konnte sie ablesen, daß man
tú Con expectativa ojos
sie mit Erwartung musterte.

una línea de hombres pavimentado sí mismo a lejos mediante
Eine Reihe von Männern bahnte sich einen Weg durch
la Monto tú vino de lejos trasero y se fue en
die Menge. Sie kamen von weit hinten und gingen in
compañero uno al lado del otro respectivamente dos de a ellos transportado
Paaren nebeneinander. Jeweils zwei von ihnen trugen
a pequeña bolsa de piel entre sí mismo la quizás
einen kleinen Hautsack zwischen sich, der vielleicht
doble así que grande estaba como a mas humano cráneo su
doppelt so groß war wie ein menschlicher Schädel. Ihr
contenido gorgoteó
Inhalt gluckerte.

la primero ambas cosas establecido sus último en el borde la escenario
Die ersten beiden legten ihre Last am Rand der Bühne,
Estoy de acuerdo de chánis pies lejos y golpeado a pocos
genau vor Chanis Füßen, ab und traten ein paar
pasos devolver

Schritte zurück.

jessica sierra sí mismo primero la bolsa y después la Hombres
Jessica sah sich zuerst den Sack und dann die Männer
en tú tenido la capó golpeado y
an. Sie hatten die Kapuzen zurückgeschlagen und
mostró largo pelo la en el cuello acurrucado
zeigten langes Haar, das im Nacken zusammengerollt
estaba oscuro cuencas oculares respondió sus vista
war. Dunkle Augenhöhlen erwiderten ihren Blick
inmóvil
bewegungslos.

afuera hacia bolsa rosa a fuerte olor a canela en la
Aus dem Sack stieg ein starker Zimtgeruch auf, den

jessica instantáneamente percibido especias preguntó tú sí mismo
Jessica sofort wahrnahm. Gewürz? fragte sie sich.
es allá agua preguntó chani

»Ist dort Wasser?« fragte Chani.
la maestro del agua la Izquierda antes de su estaba de pie a esposo
Der Wassermeister, der links vor ihr stand, ein Mann
Con una púrpura brillante cicatriz en la frente
mit einer purpurleuchtenden Narbe auf der Stirn,
asintió con la cabeza una vez allá es agua sayyadina dijo
nickte einmal. »Dort ist Wasser, Sayyadina«, sagte
él pero nosotros ser capaz No a partir de ese beber
er. »Aber wir können nicht davon trinken.«
es allá semillas preguntó chani

»Ist dort Samen?« fragte Chani.
allá es semillas confirmado la maestro del agua
»Dort ist Samen«, bestätigte der Wassermeister.
chani arodillado bajo y establecido ambas cosas manos alrededor la
Chani kniete nieder und legte beide Hände um den
en silencio gorgoteo bolsa bendito ser la agua y
leise gurgelnden Sack. »Gesegnet sei das Wasser und
la semillas
der Samen.«
cualquier alguno en este rite vino jessica conocido antes de
Irgend etwas an diesem Ritus kam Jessica bekannt vor.
tú sierra en la venerable madre ramallo sus ojos
Sie sah auf die Ehrwürdige Mutter Ramallo. Ihre Augen
fueron cerrado y despertó la impresión como ser
waren geschlossen und erweckten den Eindruck, als sei
la antiguo Sra ya se quedó dormido
die alte Frau bereits eingeschlafen.
sayyadina jessica dijo chani de repente
»Sayyadina Jessica«, sagte Chani plötzlich.
jessica transformado la cabeza y sierra que la chica
Jessica wandte den Kopf und sah, daß das Mädchen
ya antes de su estaba de pie
bereits vor ihr stand.
tener tú la bendito agua intentó preguntó tú
»Hast du das gesegnete Wasser probiert?« fragte sie.
antes de jessica respuesta pudo dijo chani eso es
Bevor Jessica antworten konnte, sagte Chani: »Es ist
imposible que tú eso hermoso una vez ebrio tener tú
unmöglich, daß du es schon einmal getrunken hast. Du
eres una extranjero y tener este posibilidad
bist eine Fremdweltlerin und hast diese Möglichkeit
De ninguna manera tenido
niemals gehabt.«
a suspiro se fue mediante la Monto jessicas pelo
Ein Seufzen ging durch die Menge. Jessicas Haare
frustrado sí mismo como tú la rechazando actitud la
sträubten sich, als sie die ablehnende Haltung der
fremen percibido
Fremen wahrnahm.
la Cosecha estaba grande y la bringer convertirse destruido
»Die Ernte war groß, und der Bringer wurde vernichtet«,

condujo la chica lejos tú empezado a manguera
fuhr das Mädchen fort. Sie begann einen Schlauch
para relajarse la sí mismo en el final de sacos fundar
abzuwickeln, der sich am Ende des Sackes befand.
la peligro alrededor tú por aquí convertirse siempre mayor que la
Die Gefahr um sie herum wurde immer größer, das
grabado jessica instintivo tú sierra a paul sobre y
erfaßte Jessica instinktiv. Sie sah zu Paul hinüber und
preguntó Celebración que él de la ceremonia así que fuerte
sestellt fest, daß er von der Zeremonie so stark
capturado estaba que él solamente ojos por chani tendría
gefangen war, daß er nur Augen für Chani hatte.
Posee él este momento en algún momento previsto
Hat er diesen Augenblick irgendwann vorausgesehen?
preguntó tú sí mismo tú establecido una mano en sus estómago
fragte sie sich. Sie legte eine Hand auf ihren Bauch,
pensamiento en la no nacido hija la sí mismo debajo
dachte an die ungeborene Tochter, die sich darunter
fundar y pensamiento tener YO en absoluto la Ley
befand und dachte: Habe ich überhaupt das Recht,
nuestro en el Vida sobre juego a poner
unser beider Leben aufs Spiel zu setzen?
chani levantado la manguera en suficiente a él jessica y
Chani hob den Schlauch an, reichte ihn Jessica und
dijo aquí es la agua de vida la agua
sagte: »Hier ist das Wasser des Lebens, das Wasser,
la más como agua es puede la agua la la
das mehr als Wasser ist. Kan – das Wasser, das die
alma liberado si tú una venerable madre eres
Seele befreit. Wenn du eine Ehrwürdige Mutter bist,
abre eso la universo por tú dejé bien shaihulud
öffnet es das Universum für dich. Laßt nun Shai-Hulud
la sentencia cayó
das Urteil fällen.«

jessica sintió sí mismo en este momento entre su
Jessica fühlte sich in diesem Moment zwischen ihrem
todavía no nacido niño y paul allá y desgarrado
noch ungeborenen Kind und Paul hin- und hergerissen.
Qué paul se acercó a la estaba su claro pudo tú la
Was Paul anging, das war ihr klar, konnte sie den
manguera Acepte y la líquido de sacos a
Schlauch annehmen und die Flüssigkeit des Sackes zu
sí mismo tomar como tú sí mismo inclinado hacia delante y la
sich nehmen. Als sie sich vornüberbeugte und den
manguera en la labios se sentó comprendió tú claro
Schlauch an die Lippen setzte, erkannte sie deutlich,
que de a él una peligro quedarse sin
daß von ihm eine Gefahr ausging.
la líquido tendría a amargo olor eso recordado
Die Flüssigkeit hatte einen bitteren Geruch. Es erinnerte
tu en una línea más conocido veneno a pesar de que eso No
sie an eine Reihe bekannter Gifte, obwohl es nicht
Estoy de acuerdo la misma cosa estaba
genau dasselbe war.

tú debe ahora bebér dijo chani
eso son ninguna lejos devolver pensamiento jessica No una vez
»Du mußt jetzt trinken«, sagte Chani.
Es gibt keinen Weg zurück, dachte Jessica. Nicht einmal
die Tricks der Bene-Gesserit-Ausbildung konnten ihr jetzt
noch dienlich sein.
Was ist es? fragte sie sich. Likör? Eine Droge?
Sie beugte sich über den Schlauch, nahm den Duft von
Zimt wahr und erinnerte sich an die Trunkenheit Duncan
Idahos. Gewürzlikör? fragte sie sich. Dann stopfte sie
die Öffnung in den Mund und begann langsam zu
saugen. Es schmeckte nach Gewürz. Eine Art Säure biß
ihr in die Zunge.
Chani begann den Hautsack nun zu pressen. Ein großer
Schluck spritzte in Jessicas Mund, und bevor sie etwas
dagegen unternehmen konnte, hatte sie es auch schon
hinuntergeschluckt. Verzweifelt versuchte sie, ihre Kühle
zu bewahren.
»Ein kleiner Tod ist schlimmer als der Tod selbst«,
sagte Chani. Sie starre Jessica abwartend an.
Und Jessica erwiderte ihren Blick. Noch immer hielt sie
den Schlauch zwischen den Zähnen. Sie spürte die
Flüssigkeit nun auf dem Gaumen, in ihrer Kehle und
konnte sie riechen. Sogar ihre Augen nahmen sie wahr
- eine bittere Süße.
Frío
Kühl.
Erneut drückte Chani auf den Sack. Die Flüssigkeit füllte
Jessicas Mund.
Delicado
Zart.

jessica ojos chanis cara y sus en una elfo
recordatorio Figura tú recordado tú lejos en
erinnernde Figur. Sie erinnerte sie entfernt an
lietkynes él tuvo que su similar visto tener como él
Liet-Kynes. Er mußte ihr ähnlich gesehen haben, als er
todavía joven estado estaba
noch jung gewesen war.
eso es una medicamento la tú yo administrado pensamiento
Es ist eine Droge, die sie mir verabreicht, dachte
jessica
Jessica.
pero eso estaba una medicamento la tú incluso Con hacia detectado
Aber es war eine Droge, die sie selbst mit dem Gespür
de ellos formación benegessent No analice pudo
ihrer Bene-Gesserit-Ausbildung nicht analysieren konnte.
chanis rasgos faciales convertirse bien siempre Mas claro
Chanis Gesichtszüge wurden nun immer deutlicher
reconocible como casos a luz en tú
erkennbar, als falle ein Licht auf sie.

una medicamento
Eine Droge.
jessica sintió que a más silencioso giro tú grabado
Jessica spürte, daß ein lautloser Wirbel sie erfaßte.
cada fibra suyo cuerpo aceptado bien la hecho
Jede Faser ihres Körpers akzeptierte nun die Tatsache,
que tú de alguno inexplicable incluido estado
daß sie von etwas Unerklärlichem einbezogen worden
estaba tú vino sí mismo antes de cómo a diminuto particulares menor
war. Sie kam sich vor wie ein winziges Teilchen, kleiner
como a subatómico particulares y estaba sí mismo sin embargo
als ein subatomares Partikel, und war sich dennoch
conscientemente que tú sus vecindad perdir pudo su
bewußt, daß sie ihre Umgebung wahrnehmen konnte. Ihr
convertirse de repente claro cortinas abierto sí mismo antes de su
wurde plötzlich klar - Vorhänge öffneten sich vor ihr -,
que tú sí mismo una psicoquímica tratamiento
daß sie sich einer psychokinetischen Behandlung
sometido tendría tú estaba a particulares y
unterworfen hatte. Sie war ein Partikel - und
simultáneamente además No
gleichzeitig auch nicht.
la cueva devuelto devolver y la Gente tú sintió
Die Höhle kehrte zurück - und die Menschen. Sie fühlte
tú paul chani stilgar la venerable madre ramallo
sie: Paul, Chani, Stilgar, die Ehrwürdige Mutter Ramallo.
venerable madre
Ehrwürdige Mutter!
en la escuela tendría hombre El uno al otro rumores
Auf der Schule hatte man einander Gerüchte
susurró que alguno la examen la venerable
zugeflüstert: daß manche die Prüfung der Ehrwürdigen
madre No sobrevivió que la medicamento tú
Mutter nicht überlebten; daß die Droge sie

asignado
vereinnahmte.
jessica concentrado sí mismo en la venerable madre
jessica concentrado sí mismo en la venerable madre
Ramallo y comprendió que Todos la en el fracción una
segundo alrededor tú por aquí sucedió eso pareció como ser la
Sekunde um sie herum geschah. Es schien, als sei die
tiempo solamente por la otros parado como zancada
tú solamente por tú jessica solo Adelante
Zeit nur für die anderen stehengeblieben, als schreite
sie nur für sie, Jessica, allein voran.
por qué es tú hacia quedarse quieto vino preguntó tú
Weshalb ist sie zum Stillstand gekommen? fragte sie
sí mismo tú miraba fijamente en la mirar fijamente caras sierra a
sich. Sie starzte auf die starren Gesichter, sah ein
Partículas de polvo arriba chanis cabeza flotar y
Staubpartikel über Chanis Kopf dahinschweben und
se comportó sus vista allá
verhielt ihren Blick dort.
esperando
Warten.
en este momento urgir la respuesta cómo una
In diesem Augenblick drang die Antwort wie eine
explosión en su conciencia la correr la tiempo estaba
Explosion in ihr Bewußtsein: der Lauf der Zeit war
parado estado alrededor su la Vida a rescate
angehalten worden, um ihr das Leben zu retten.
tú concentrado sí mismo en la psicoquinetica extensión
Sie konzentrierte sich auf die psychokinetische Extension
de ellos incluso mirado después En el interior y cuál hororizado antes de
ihrer selbst, schaute nach innen und wisch entsetzt vor
una amenaza oscuro centro devolver la tu
einem drohenden, dunklen Kern zurück, der sie
assustado
erschreckte.
la es la ubicación la nosotros No Mira permitido pensamiento
Das ist der Ort, den wir nicht blicken dürfen, dachte
tú la Trabajo la venerable madres solamente de mala gana
sie. Die Stelle, die Ehrwürdige Mütter nur widerwillig
mención la ubicación la solamente la kwisatz haderach
erwähnen – der Ort, den nur der Kwisatz Haderach
reloj mayo
schauen darf.
este realización vistió a a que su confianza en sí mismo
Diese Erkenntnis trug dazu bei, daß ihr Selbstvertrauen
devuelto y tú eso atrevido sí mismo de nuevo en la
zurückkehrte und sie es wagte, sich erneut auf die
psicoquinetische Extension zu konzentrieren. Wieder
convertirse tú a una partículas la si mismo preparado la
wurde sie zu einem Partikel, das sich anschickte, das
propio YO a explore y en a él una peligro
eigene Ich zu erforschen und in ihm eine Gefahr

para localizar

aufzuspüren.

tú fundar la peligro en la medicamento la tú tragado

Sie fand die Gefahr in der Droge, die sie schluckte.

sus Composición duración afuera torbellino

Ihre Zusammensetzung bestand aus wirbelnden

partículas cuyo movimientos así que rápidamente fueron que

Partikeln, deren Bewegungen so schnell waren, daß

No una vez la ralentizado tiempo en la posición estaba tú

nicht einmal die verlangsamte Zeit in der Lage war, sie

a Freno torbellino partículas jessica empezado tú

zu bremsen. Wirbelnde Partikel. Jessica begann sie

gradualmente a reconocer y a analice aquí a

allmählich zu erkennen und zu analysieren: hier ein

átomo de carbono vías en espiral a molécula de glucosa

Kohlenstoffatom, Spiralbahnen ... ein Glukosemolekül.

una entero cadena molecular comprendió tú y a proteína

Eine ganze Molekülkette erkannte sie und ein Protein ...

una compuesto metilproteico

eine Methyl-Proteinverbindung.

ahhh

Ahhh!

tú dio a inaudible suspiro de sí mismo como tú la

Sie gab einen unhörbaren Seufzer von sich, als sie das

veneno analizado tendría

Gift analysiert hatte.

Con Ayuda la psicoquinética extensión se fue tú cerca

Mit Hilfe der psychokinetischen Extension ging sie näher

Acerarse aplazado a átomo de oxígeno adicional allá a

heran, verschob ein Sauerstoffatom, fügte dort ein

átomo de hidrógeno adicional buscado después una segundo

Wasserstoffatom hinzu ... suchte nach einem zweiten ...

agua

Wasser.

la cambiar trabajó sí mismo afuera mas rapido y

Die Veränderung wirkte sich aus ... schneller und

mas rapido como la catalizador reacción arriba creciente

schneller, als die katalytische Reaktion über wachsende

superficies usado

Flächen einsetzte.

la tiempo pareció ahora otra vez en Muevete a dispositivos

Die Zeit schien jetzt wieder in Bewegung zu geraten.

Próximo sí mismo tomó jessica a la sombra verdadero la

Neben sich nahm Jessica einen Schatten wahr. Das

boquilla de manguera tocado Cuidado sus labios

Mundstück des Schlauches berührte vorsichtig ihre Lippen

y recogida a gotas en

und sammelte einen Tropfen auf.

chani desear la veneno en hacia bolsa mediante la catalizador

Chani will das Gift in dem Sack durch den Katalysator

en mi cuerpo cambiar pensamiento tú por qué lo hace tú

in meinem Körper verändern, dachte sie. Warum tut sie

la das?

cualquier alguien ayudó su en una sentado posición tú
Irgend jemand half ihr in eine sitzende Stellung. Sie
sierra que hombre la antiguo venerable madre ramallo de
sah, daß man der alten Ehrwürdigen Mutter Ramallo von
de ellos Banco ayudado y en tú suministrado con el fin de tú si mismo
ihrer Bank aufhalf und auf sie zuführte, damit sie sich
Próximo tú en la Con alfombras diseñado escenario
neben sie auf die mit Teppichen ausgelegte Bühne
se sentó una sequía mano dedos sus cuello
setzte. Eine dürre Hand betastete ihren Hals.
y de repente urgir a otro psicoquinética
Und plötzlich drang ein anderes psychokinetisches
partículas en jessicas conciencia a tú intentó eso
Partikel in Jessicas Bewußtsein ein! Sie versuchte es
rechazar pero la venerable madre vino cerca y
abzuwehren, aber die Ehrwürdige Mutter kam näher und
cerca
näher.
tú tocado sí mismo
Sie berührten sich!
eso estaba cómo a absoluto ser uno dos Gente en
Es war wie ein absolutes Einssein. Zwei Menschen in
una cuerpo eso estaba no telepatía y sin embargo
einem Körper. Es war keine Telepathie, und dennoch
fueron la contenidos de ellos fantasmas comunidad
waren die Inhalte ihrer Geister miteinander
fusionado
verschmolzen.
YO soy simultáneamente tú
Ich bin gleichzeitig sie!
y jessica comprendió que la venerable madre de
Und Jessica erkannte, daß die Ehrwürdige Mutter von
si mismo incluso No como antiguo Sra pensamiento una forma
sich selbst nicht als alte Frau dachte. Eine Gestalt
buceado antes de jessicas interior ojo en la una Niños
tauchte vor Jessicas innerem Auge auf: die einer jungen
Sra la con alegría danzado y a sabroso humor
Frau, die gerne tanzte und einen herzhaften Humor
propiedad
besaß.
y la Chico chica dijo a su Sí así que soy YO
Und das junge Mädchen sagte zu ihr: »Ja, so bin ich
De Verdad
wirklich.«
jessica estaba incapaz al respecto alguno a respuesta
Jessica war unfähig, darauf etwas zu erwidern.
tú voluntad eso pronto sobrevivió tener dijo la
»Du wirst es bald überstanden haben«, sagte die
voz en su en el interior
Stimme in ihrem Innern.
eso es una alucinación dijo sí mismo jessica la medicamento
Es ist eine Halluzination, sagte sich Jessica. Die Droge
...
tú saber incluso que eso más es como la dijo la
»Du weißt selbst, daß es mehr ist als das«, sagte die

voz comportamiento tú ahora todos tranquilo y resiste tú
Stimme. »Verhalte dich jetzt ganz still und wehre dich
No nosotros tener No más un montón de tiempo nosotros eso
nicht. Wir haben nicht mehr viel Zeit ... Wir ...« Es
originado una Largo Romper después tú tendría a nosotros
entstand eine lange Pause. Dann: »Du hättest uns
decir tengo que que tú Embarazada eres
sagen müssen, daß du schwanger bist!«
Al final fundar tú la interno voz la una respuesta
Endlich fand sie die innere Stimme, die eine Antwort
dar pudo
geben konnte.
por qué
»Warum?«
este se convierte tú Todo el mundo ambas cosas cambiar santo madre
»Dies wird euch alle beide verändern! Heilige Mutter,
Qué tener nosotros solamente hizo
was haben wir nur getan?«
jessica sintió que sí mismo a ellos a tercera partículas
Jessica spürte, daß sich ihnen ein drittes Partikel
se acercó asustado cuál tu devolver la partículas remado
näherte. Erschreckt wich sie zurück. Das Partikel ruderte
sin rumbo alrededor y radiante en pánico susto
ziellos umher und strahlte in panischem Entsetzen.
tú voluntad ahora fuerte ser tengo que dijo la imagen la
»Du wirst jetzt stark sein müssen«, sagte das Bild der
venerable madre en su y ser agradecido que eso
Ehrwürdigen Mutter in ihr. »Und sei dankbar, daß es
una hija es la tú en para ti tener puesto a más masculino
una hija es la tú en para ti tener puesto a más masculino
eine Tochter ist, die du in dir trägst. Ein männlicher
feto haría a este cambiar destruido estado
Fötus wäre bei dieser Veränderung zerstört worden.
ahora Cuidado iento toque la
Jetzt ... vorsichtig ... langsam ... berühre das
condicione tuya hija absorber sus miedo
Bewußtsein deiner Tochter. Absorbiere ihre Angst ...
calmante tú dar su tuya energía y tuya coraje
beruhige sie ... gib ihr deine Kraft und deinen Mut ...
Cuidado y suave
vorsichtig und sanft ...«
la tercera torbellino partículas vino cerca eso costo
Das dritte wirbelnde Partikel kam näher. Es kostete
jessica alguno superando eso a tocar
Jessica einige Überwindung, es zu berühren.
la susto amenazado tú a abrumar
Das Entsetzen drohte sie zu überwältigen.
tú luchado eso bajo y usado a la la solamente
Sie kämpfte es nieder und benutzte dazu die einzige
método la tú supo YO voluntad yo No
Methode, die sie kannte: »Ich werde mich nicht
temer la miedo mata la conciencia
fürchten. Die Furcht tötet das Bewußtsein ...«
la letanía dio su otra vez confianza en sí mismo la otro
Die Litanei gab ihr wieder Selbstvertrauen. Das andere

partículas poner temblor en de ellos vecindad
Partikel lag zitternd in ihrer Nähe.
palabras solo basta No convertirse jessica claro
Worte allein genügen nicht, wurde Jessica klar.
tú reducido sus pensamientos en más sencillo
Sie reduzierte ihre Gedanken auf einfachste
movimientos emocionales radiante amor y seguridad afuera
Gefühlsbewegungen, strahlte Liebe und Geborgenheit aus
y materna ansiedad
und mütterliche Besorgtheit.
la susto desternido
Das Entsetzen schwand.
de nuevo tomó tú la presencia la venerable
Erneut nahm sie die Anwesenheit der Ehrwürdigen
madre en sí mismo verdadero tú formado bien una triple
Mutter in sich wahr. Sie bildeten nun eine dreifache
persona en la dos activo fueron tiempo la tercera
Person, in der zwei aktiv waren, während die dritte
simplemente silenciosamente dahintrieb y recogido
lediglich schweigend dahintrieb und aufnahm.
la tiempo se convierte pobre empezado la venerable madre
»Die Zeit wird knapp«, begann die Ehrwürdige Mutter.
YO tener para un montón de dar aún YO Blanco No si
»Ich habe dir viel mitzugeben, doch ich weiß nicht, ob
tuya hija la todos se convierte soportar ser capaz pero eso
deine Tochter das alles wird ertragen können. Aber es
debe ser la tallo Posee absoluto Prioridad
muß sein. Der Stamm hat absoluten Vorrang.«
Qué
»Was ...?«
ser tranquilo y tomar en
»Sei still und nehme auf!«
experiencias caminado antes de jessica lejos tú sintió sí mismo en
Erfahrungen liefen vor Jessica ab. Sie fühlte sich an
a la proyectores de aprendizaje en la escuela benegessert
einen der Lernprojektoren in der Bene-Gesserit-Schule
recordar pero eso estaba mas rápido increíble un montón de
erinnert. Aber es war schneller ... unglaublich viel
mas rápido
schneller.
y sin embargo claro
Und dennoch deutlich.
cada la experiencias la sí mismo antes de su interior ojo
Jedes der Erlebnisse, die sich vor ihrem inneren Auge
jugado estaba su conocido la amado a más delgado
abspielten, war ihr bekannt: der Geliebte, ein schlanker
y más barbudo frenen Con oscuro ojos jessica
und bäriger Fremen mit dunklen Augen. Jessica
comprendió su energía y temura mediante la
erkannte seine Kraft und Zärtlichkeit durch die
experiencias la venerable madre
Erfahrungen der Ehrwürdigen Mutter.
eso dio no tiempo alrededor sobre eso pensar Qué la
Es gab keine Zeit, um darüber nachzudenken, was der

mujer foto incluido fielro jessica pudo simplemente
weibliche Fötus dabei empfand. Jessica konnte lediglich
grabar grabar regístrese en y guardar la experiencias
aufnehmen, registrieren und speichern. Die Erfahrungen
lleno sí mismo en nacimiento Vida muerte importante y
füllten sich an: Geburt, Leben, Tod – wichtige und
sin importancia cosas incidental pequeñas cosas afuera hacia
unwichtige Dinge, nebensächliche Kleinigkeiten aus dem
Vida la venerable madre
Leben der Ehrwürdigen Mutter.
por qué recordar tú sí mismo en la tobogán de arena de este
Weshalb erinnert sie sich an den Sandrutsch von dieser
acantilado preguntó sí mismo jessica a tarde comprendió tú Qué
Klippe? fragte sich Jessica. Zu spät erkannte sie, was
sucedió la antiguo Sra poner en el morir y vertido en
geschah: die alte Frau lag im Sterben und schüttete in
este momento Todo el mundo recuerdos en una fundición en su
diesem Moment alle Erinnerungen in einem Guß in ihr
conciencia cómo agua en una Taza tiempo jessica
Bewußtsein wie Wasser in eine Tasse. Während Jessica
tú visto devuelto la otro particulares en a
sie beobachtete, kehrte das andere Partikel in ein
estadio devolver la eso antes de la nacimiento celebrada
Stadium zurück, den es vor der Geburt innegehabt
tendría y como la venerable madre murió tendría tú
hatte. Und als die Ehrwürdige Mutter starb, hatte sie
jessica Todo el mundo experiencias y recuerdos dejar atrás
Jessica alle Erfahrungen und Erinnerungen hinterlassen.
YO tener Largo en tú esperado dijo tú aquí
»Ich habe lange auf dich gewartet«, sagte sie. »Hier
tener tú mi Vida
hast du mein Leben.«
y después estaba eso allá encapsulado todos Qué tú tendría
Und dann war es da, eingekapselt, alles, was sie hatte.
y después la momento de muerto
Und dann: der Moment des Todes.
ahora pensamiento jessica soy YO la venerable madre
Jetzt, dachte Jessica, bin ich die Ehrwürdige Mutter.
en el mismo momento convertirse su claro que tú eso
Im gleichen Augenblick wurde ihr klar, daß sie es
De Verdad estaba que la medicamento tú cambios tendría tú estaba
wirklich war; daß die Droge sie verändert hatte. Sie war
una venerable madre la bene gesserit
eine Ehrwürdige Mutter der Bene Gesserit.
Igualmente supo tu que este No la lejos estaba en
Ebenfalls wußte sie, daß dies nicht der Weg war, auf
hacia hombre en la escuela procedió estaba a pesar de que su
dem man an der Schule vorgegangen war. Obwohl ihr
nadie alguna vez dijo tendría cómo la ceremonia antes de sí mismo
niemand je gesagt hatte, wie die Zeremonie vor sich
se fue supo tú Con determinación que este lejos a
ging, wußte sie mit Bestimmtheit, daß dieser Weg ein
otro estaba como la previsto
anderer war als der beabsichtigte.

pero la resultado final estaba la mismo
Aber das Endergebnis war das gleiche.
jessica sintió la partícula hija gradualmente desvanecerse
Jessica spürte das Tochterpartikel allmählich verbllassen,
y a horrible sentimiento de soledad permaneció en su
und ein entsetzliches Einsamkeitsgefühl blieb in ihr
devolver como tú sobre eso pensamiento Qué Con su
zurück, als sie darüber nachdachte, was mit ihr
suceder estaba su propio Vida apareció como a
geschehen war. Ihr eigenes Leben erschien wie ein
ralentizado modelo tiempo alrededor tú por aquí la
verlangsamtes Muster, während um sie herum das
Vida otra vez mas rápido a pulse empezado
Leben wieder schneller zu pulsieren begann.
la sentimiento la propio tensión destenido ahora y
Das Gefühl der eigenen Spannung schwand jetzt, und
a pesar de que la partícula hija difficilmente todavía a siente estaba
obwohl das Tochter-Partikel kaum noch zu spüren war,
supo jessica que eso en su atascado y tangible estaba
wußte Jessica, daß es in ihr steckte und fühlbar war.
Cuidado con llave tú después de eso tú sintió a
Vorsichtig tastete sie danach. Sie spürte ein
sentimiento de culpa porque tú alguno autorizado tendría Qué tú
Schuldgefühl, weil sie etwas zugelassen hatte, was sie
Realmente tendría impedir deber
eigentlich hätte verhindern sollen.
YO tener eso hizo pensar pobre sin moldear amor
Ich habe es getan, meine arme, ungeformte, liebe
pequeña hija YO tener tú este universo
kleine Tochter. Ich habe dich diesem Universum
expuesto y Todos su coincidencias sin que que tú una
ausgesetzt und all seinen Zufällen, ohne daß du eine
posibilidad poseído tú En contra a defendete
Möglichkeit besaßt, dich dagegen zu wehren.
la diminuto partículas pareció ahora a pequeña parte la
Das winzige Partikel schien jetzt einen kleinen Teil der
de su difusión afecto volver
von ihr ausgestrahlten Zuneigung zurückzugeben.
antes de jessica al respecto reaccionar pudo instó sí mismo su
Bevor Jessica darauf reagieren konnte, drängte sich ihr
una memoria en allá estaba alguno la hizo voluntad
eine Erinnerung auf. Da war etwas, das getan werden
tuvo que tú intentó después de eso a agarrar y preguntó
mußte. Sie versuchte danach zu greifen und stellte
Celebración que eso la medicamento estaba la sus más lejos
fest, daß es die Droge war, die ihre weiteren
consideraciones desactivado
Überlegungen behinderte.
YO pudo tú cambiar pensamiento tú YO pudo la
Ich könnte sie verändern, dachte sie. Ich könnte die
efecto la medicamento ineficaz hacer pero simultaneamente
Wirkung der Droge wirkungslos machen. Aber gleichzeitig
comprensión tú que este incorrecto estaba la cambiar es
verstand sie, daß dies falsch war. Die Veränderung ist

todavía No cerrado
noch nicht abgeschlossen.
después supo tú Qué tú a hacer tendría
Dann wußte sie, was sie zu tun hatte.
tú abrió la ojos y puntiagudo en la bolsa de agua
Sie öffnete die Augen und deutete auf den Wassersack,
la chani alto en la manos retenida
den Chani hoch in den Händen hielt.
eso es bendito habló jessica mixto la
»Es ist gesegnet«, sprach Jessica. »Vermischt das
agua y dejé la cambiar a todo el mundo venir
Wasser und läßt die Veränderung zu allen kommen,
con el fin de la gente aspecto y la Bendición parcial se convierte
damit das Volk schaut und der Segnung teilhaftig wird.«
la catalizador objetivo bien su trabajo comienzo pensamiento
Der Katalysator soll nun seine Arbeit beginnen, dachte
tú la gente deber a partir de ese beber y sí mismo por una
sie. Die Leute sollen davon trinken und sich für eine
tiempo mejor reconocer la medicamento es ahora inofensivo
Weile besser erkennen. Die Droge ist jetzt ungefährlich
después de este la venerable madre tú Neutralizado Posee
... nachdem die Ehrwürdige Mutter sie neutralisiert hat.
siempre todavía trabajó la exigente memoria en tú a
Immer noch wirkte diefordernde Erinnerung auf sie ein.
eso dio todavía una otro Cosa la tú cuidar de
Es gab noch eine andere Sache, die sie erledigen
tuvo que convertirse su claro pero eso estaba difícil por debajo la
mußte, wurde ihr klar, aber es war schwierig, unter den
secuelas la medicamento a Actuar
Nachwirkungen der Droge zu handeln.
ah la antiguo venerable madre
Ah ... die alte Ehrwürdige Mutter.
yo tener la antiguo venerable madre ramallo
»Ich habe die alte Ehrwürdige Mutter Ramallo
reunió dijo tú tú Posee a nosotros partida pero su
getroffen«, sagte sie. »Sie hat uns verlassen, aber ihr
fantasma se convierte siempre por debajo a nosotros ser dejé a nosotros la
Geist wird immer unter uns sein. Laßt uns die
memoria en tú en la ritos honor de donde tener YO
Erinnerung an sie in den Riten ehren.« Woher habe ich
la conocimiento este palabras preguntó sí mismo jessica
die Kenntnis dieser Worte? fragte sich Jessica.
tú comprendió que este palabras afuera una otros
Sie erkannte, daß diese Worte aus einem anderen
Vida originado afuera una Vida la su dado
Leben stammten; aus einem Leben, das ihr geschenkt
estado estaba Con Todos su experiencias su suerte
worden war, mit all seinen Erfahrungen, seinem Glück
y su sufrimiento y ahora estaba eso a parte de su
und seinem Leid. Und jetzt war es ein Teil von ihr,
además si eso todavía de alguna manera incompleto pareció
auch wenn es noch irgendwie unvollständig schien.
deje tú una orgía celebrar dijo la otro
»Laß sie eine Orgie feiern«, sagte das andere

memoria en su su Vida es difícil y tú tener
Gedächtnis in ihr. »Ihr Leben ist hart, und sie haben
No un montón de de a él Sí y nosotros ambas cosas tú y YO
nicht viel von ihm. Ja, und wir beide - du und ich -
necesitar alguno tiempo alrededor comunidad mejor contactos
brauchen etwas Zeit, um miteinander bessere Kontakte
a nudo antes de YO yo en tuya mundo de pensamientos
zu knüpfen, bevor ich mich in deine Gedankenwelt
caminar y Con su fusionar ya ahora soy Yo
begebe und mit ihr verschmelze. Bereits jetzt bin ich
a parte de para tí ah su conciencia contiene muchos
ein Teil von dir. Ah, dein Bewußtsein enthält viele
interesante cosas las YO yo hasta aquí No
una vez por poco introducir pudo
einmal annähernd vorstellen konnte.«
y la otro memoria abrió sí mismo antes de jessica y
Und das andere Gedächtnis öffnete sich vor Jessica und
permítio su a vista en a largo corredor la a
erlaubte ihr einen Blick in einen langen Korridor, der zu
una otros venerable madre dirigió y después a
einer anderen Ehrwürdigen Mutter führte, und dann zu
una más lejos y a una más lejos y a una
einer weiteren und zu einer weiteren und zu einer
más lejos eso pareció no final a dar
weiteren. Es schien kein Ende zu geben.
jessica tirado si mismo primero devolver tú tendría la
Jessica zog sich zunächst zurück. Sie hatte die
indefinido premonición sí mismo en este absoluto
unbestimmte Vorahnung, sich in diesem absoluten
ser uno a perder aún permaneció la corredor además
Einssein zu verlieren, doch blieb der Korridor weiterhin
por tu abierto él simboliza la hecho que la
für sie geöffnet. Er symbolisierte die Tatsache, daß die
cultura la frenen con diferencia más viejo estaba como tú hasta aquí
Kultur der Fremen weitaus älter war, als sie bisher
ficticio tendría
angenommen hatte.
eso tendría fremen en portrina dado preguntó tú Celebración
Es hatte Fremen auf Poritrín gegeben, stellte sie fest;
gente la en este maravilloso planeta afeminado
Leute, die auf diesem herrlichen Planeten verweichlicht
estado fueron y la imperial tropas ninguna
worden waren und den Imperialen Truppen keinerlei
digno de mención resistencia oferta pudo como este
nennenswerten Widerstand bieten konnten, als diese
arriba tú se cayó y tú después bela tegeuse y
über sie herfielen und sie nach Bela Tegeuse und
salusa secundus secuestrado en a quien la primero
Salusa Secundus verschleppten, auf denen die ersten
humano colonias establecido convertirse
menschlichen Kolonien gegründet wurden.
Vaya la lamento la tú en este lágrima una
Oh, das Wehklagen, das sie in diesem Zerreißer eines

gente percibido
Volkes wahrnahm.
de de alguna parte afuera la profundidad de pasillos gritó una
de de alguna parte afuera la profundidad de pasillos gritó una
Von irgendwoher aus der Tiefe des Korridors rief eine
incorpóreo voz tú tener a nosotros la hadj
körperlose Stimme: »Sie haben uns die Hadj
denegado
verweigert!«
jessica sierra la minas de esclavos de bela tegeuse en el
Jessica sah die Sklavenbergwerke von Bela Tegeuse am
final de interior pasillos y la brutal
Ende des inneren Korridors und die brutalen
métodos de selección Con a quien hombre la Hombres después
Auswahlmethoden, mit denen man die Männer nach
rossak y armonizar la página prolongado eso abrió sí mismo
Rossak und Harmonithep verschleppte. Es öffnete sich
antes de su la apertura una objetivo y tú sierra que
vor ihr die Blende eines Objektivs, und sie sah, daß
la escenas la pasado de sayyadina a
die Szenen der Vergangenheit von Sayyadina zu
sayyadina transmitido estado fueron primero solamente
Sayyadina weitergegeben worden waren, zunächst nur
mediante oral tradiciones y en la secreto
durch mündliche Überlieferungen und in den geheimen
texto la canciones de arena después mediante la recuerdos la
Texten der Sandlieder, dann durch die Erinnerungen der
venerable madre después de este hombre la Tóxico medicamento en
Ehrwürdigen Mutter, nachdem man die giftige Droge auf
rossak descubierto tendría cuyo efecto en arrakis mediante
Rossak entdeckt hatte, deren Wirkung auf Arrakis durch
la agua de vida reforzado convertirse
das Wasser des Lebens verstärkt wurde.
una otro voz grito afuera hacia corredor la
Eine andere Stimme schrie aus dem Korridor der
pasado su a De ninguna manera voluntad nosotros olvidar
Vergangenheit ihr zu: »Niemals werden wir vergessen!
y De ninguna maneralguna vez perdonar
Und niemals je vergeben!«
sus atención concentrado sí mismo bien en la
Ihre Aufmerksamkeit konzentrierte sich nun auf das
agua de vida y su origen eso negociado
Wasser des Lebens und seinen Ursprung: es handelte
sí mismo alrededor la líquido vaporización una moribundo
sich um die flüssige Ausdünstung eines sterbenden
gusanos de arena una portadores y como su conscientemente convertirse
Sandwurms, eines Bringers. Und als ihr bewußt wurde,
cómo hombre a él delicado tendría tuvo que tú a gritar
wie man ihn getötet hatte, mußte sie einen Aufschrei
suprimir
unterdrücken.
hombre tendría la creado ahogado
Man hatte das Geschöpf ertränkt!
madre eres tú en ordenar
»Mutter, bist du in Ordnung?«

Pauls voz urgir a su mediante y jessica fuerza
Pauls Stimme drang zu ihr hindurch, und Jessica zwang
sí mismo a reticente a a él buscar tú estaba
sich dazu, widerstrebend zu ihm aufzuschauen. Sie war
sí mismo cuyo conscientemente que tú a él Opuesto a una deber
sich dessen bewußt, daß sie ihm gegenüber eine Pflicht
a cumplir tendría aún en el momento fielro tú su
zu erfüllen hatte, doch im Moment empfand sie seine
presencia bastante como inquietante

Anwesenheit eher als störend.
YO soy cómo a persona cuyo sentido del tacto hombre la
Ich bin wie ein Mensch, dessen Tastsinn man das
entero Vida amiba suprimido Posee y hacia hombre ahora
ganze Leben über unterdrückt hat und dem man jetzt
impone cosas a tocar
aufzwinge, Dinge zu berühren.

Der Gedanke zog sie in seinen Bann.
y YO leyenda aspecto aquí a yo YO tener manos
Und ich sage: »Schaut her zu mir! Ich habe Hände!«
y la alrededor yo por aquí pedir manos Qué son
Und die um mich herum fragen: »Hände? Was sind
manos

Hände?«
eres tú en ordenar preguntó paul otra vez
»Bist du in Ordnung?« fragte Paul wieder.
Si

»Ja.«
pueden YO la sin que adicional beber preguntó él y
»Kann ich das ohne weiteres trinken?« fragte er und
puntiagudo en chani la siempre todavía Con hacia bolsa de agua
deutete auf Chani, die immer noch mit dem Wassersack
en la manos permaneció la otros desear que YO
in den Händen dastand. »Die anderen möchten, daß ich
eso beber
es trinke.«

tú comprensión la oculto pedir Detrás su palabras
Sie verstand die versteckte Frage hinter seinen Worten
y supo que él la veneno en la líquido detectado
und wußte, daß er das Gift in der Flüssigkeit gespürt
tendría y sí mismo bien gracias a ellos preocupaciones hecha su cayó
hatte und sich nun ihretwegen Sorgen machte. Ihr fiel
en que su Capacidad en la futuro a ver muy
auf, daß seine Fähigkeit, in die Zukunft zu sehen, sehr
limitado ser tuvo que solo su pedir puntiagudo
beschränkt sein mußte. Allein seine Frage deutete
al respecto allá que él sí mismo inseguro sintió
darauf hin, daß er sich unsicher fühlte.

tú puedes eso beber respondido tú eso es No
»Du kannst es trinken«, erwiderte sie. »Es ist nicht
más la misma cosa tú sierra a él después y descubierto en
mehr dasselbe.« Sie sah ihm nach und entdeckte in
su vecindad stilgar cuyo oscuro ojos tú
seiner Nähe Stilgar, dessen dunkle Augen sie

reflexivo estampado
nachdenklich musterten.
ahora saber nosotros que tú a nosotros No engañado tener
»Jetzt wissen wir, daß du uns nicht getäuscht hast«,
dijo él
sagte er.
además afuera su palabras Escuchó tú una oculto
Auch aus seinen Worten hörte sie eine versteckte
Significado fuera de aquí la una analice la seculas
Bedeutung heraus, die eine Analyse der Nachwirkungen
la medicamento sin embargo No permitido cómo cálido y agradable
der Droge jedoch nicht zuließ. Wie warm und angenehm
la todos estaba cómo espléndido que la frenen su este
das alles war. Wie herrlich, daß die Fremen ihr diese
único experiencia tenido concedido voluntad dejar
einmalige Erfahrung hatten zuteil werden lassen.
paul sierra que su madre en el momento No más
Paul sah, daß seine Mutter im Augenblick nicht mehr
accesible estaba la medicamento tendría tú todavía en el Resolver él
ansprechbar war; die Droge hatte sie noch im Griff. Er
comprobado su recuerdos la sólo
überprüfte seine Erinnerungen: die gerade
completado pasado y la que fluye líneas
abgeschlossene Vergangenheit und die fließenden Linien
posible futuro él pareció mediante bloqueado
möglicher Zukünfte. Er schien durch verschlossene
corredores del tiempo a ver la la lente su interior
Zeitkorridore zu sehen, die der Linse seines inneren
ojos resistencia ofrecido la individual fragmentos la
Auges Widerstand boten. Die einzelnen Fragmente, die
él sierra fueron difícil interpretable él sacudió la
er sah, waren schwer interpretierbar. Er schüttelte den
cabeza y tirado sí mismo afuera hacia Actual devolver
Kopf und zog sich aus dem Strom zurück.
este medicamento él supo alguno arriba tú y empezado a
Diese Droge – er wußte etwas über sie und begann zu
comprender Qué tú Con su madre empleado tendria
verstehen, was sie mit seiner Mutter angestellt hatte.
sin embargo dejar ser saber a natural ritmo
Dennoch ließ sein Wissen einen natürlichen Rhythmus
miss
vermissten.
él preguntó de repente Celebracion que eso a diferencia estaba
Er stellte plötzlich fest, daß es ein Unterschied war,
sí hombre de la pasado afuera la presencia
wenn man von der Vergangenheit aus die Gegenwart
sierra o hombre de hacia afuera Qué hombre arriba la
sah – oder man von dem aus, was man über die
pasado supo la experimento emprendió conclusiones
Vergangenheit wußte, den Versuch unternahm, Schlüsse
arriba la futuro a dibujar
über die Zukunft zu ziehen.
la cosas insistió aparentemente al respecto No la a ser
Die Dinge beharrten scheinbar darauf, nicht das zu sein,

Qué tú superficialmente a ser rieles
was sie vordergründig zu sein schien.
beber la dijo chani y retenida a él la boquilla

»Trink das«, sagte Chani und hielt ihm das Mundstück
de manguera por debajo la nariz

Paul richtete sich auf und sah sie an. Irgendwie schien
una ambiente de carnaval en la aire a mentir él
eine Karnevalsatmosphäre in der Luft zu liegen. Er
supo Qué suceder haría si él de este
droga spice bebió la una extraño sustancia contenido
Gewürzdroge trank, die eine seltsame Substanz enthielt.
tú haría además a él cambiar eso haría nuevo
Sie würde auch ihn verändern. Es würden neue
visiones de futuro en a él tormenta en la a él en a
Zukunftsvisionen auf ihn einstürmen, die ihn in einen
otros espacio alejar y captura haría
anderen Raum abdrängen und gefangennehmen würden,
sin que que él sí mismo versus tú hacia defensa poner pudo
ohne daß er sich gegen sie zur Wehr setzen konnte.

Detrás chanis Muevete dijo stilgar beber eso calma
Hinter Chanis Rücken sagte Stilgar: »Trink es ruhig,
mi Chico de lo contrario mantener tú la ritual en
mein Junge. Sonst hältst du das Ritual auf.«

Paul horchte auf die Geräusche der Menge. Wildheit war
en la voces la Gente tú gritó lisan
in den Stimmen der Menschen. Sie riefen »Lisan
al-Gaib« und »Muad'dib«. Seine Mutter hatte eine
sentado posición tomado y pareció en a
sitzende Position eingenommen und schien in einen
tranquilo dormir caído a ser tú respiro
friedlichen Schlaf gesunken zu sein, sie atmete
uniformemente y profundo él recordado sí mismo en a
gleichmäßig und tief. Er erinnerte sich an einen
Expresión la él en la pasado Escuchó tendría la
Ausdruck, den er in der Vergangenheit gehört hatte, der
pero simultáneamente su futuro pertenencia a tú está durmiendo
aber gleichzeitig seiner Zukunft angehörte: »Sie schläft
en la agua de vida chani desplumado a él en el
in den Wassern des Lebens.« Chani zupfte ihn am
manga.

Paul nahm das Mundstück zwischen die Lippen und
Escuchó la gente animar como chani en la bolsa de agua
hörte die Leute jubeln. Als Chani auf den Wassersack
presionado chapoteó a él la líquido en la boca él
drückte, schwappte ihm die Flüssigkeit in den Mund. Er
sintió a amargo el sabor después tirado chani la
spürte einen bitteren Geschmack. Dann zog Chani das

boquilla devolver y suficiente la bolsa dos Mundstück zurück und reichte den Sack zwei extendido pobre opuesto la alguien de ausgestreckten Armen entgegen, die jemand von abajo la escenario a su levantado pauls vista unterhalb der Bühne zu ihr heraufhielt. Pauls Blick adherido en chanis pobre y sierra la verde cinta la hafte an Chanis Arm und sah das grüne Band der luto

Trauer.

chani dirigió sí mismo otra vez en respondido su vista Chani richtete sich wieder auf, erwiderte seinen Blick y dijo además por debajo hacia sentimiento de felicidad de agua und sagte: »Auch unter dem Glücksgefühl des Wassers pueden YO alrededor a él llorar tú establecido sus mano en la kann ich um ihn trauern.« Sie legte ihre Hand in die su y tirado a él en el borde del escenario a lo largo de lejos eso son seine und zog ihn am Bühnenrand entlang fort. »Es gibt una Cosa la a nosotras ambas cosas preocupaciones usul nosotros tener eine Sache, die uns beide betrifft, Usul. Wir haben ambas cosas nuestro padre mediante la mano la harkonnens beide unseren Vater durch die Hand der Harkonnens perdió verloren.«

Paul seguido su Con una sentimiento como ser ser Paul folgte ihr mit einem Gefühl, als sei sein conciencia de su cuerpo de repente independiente su Bewußtsein von seinem Körper plötzlich losgelöst. Seine piemas convertirse numb y publicado a él cómo goma Beine wurden gefühllos und erschienen ihm wie Gummi. tú seguido una apretado pasillo lateral la solamente de Sie folgten einem engen Seitengang, der nur von pocos globos luminosos iluminado convertirse y él sintió cómo wenigen Leuchtgloben erhellt wurde, und er fühlte, wie la medicamento a él en la Resolver obtuvo la tiempo pareció sí mismo die Droge ihn in den Griff bekam. Die Zeit schien sich cómo una florecer antes de a él a abrir como tú en a wie eine Blüte vor ihm zu öffnen. Als sie in einen otros engranaje doblar tuvo que él sí mismo versus chani anderen Gang abbogen, mußte er sich gegen Chani inclinarse la mezcla afuera resiliencia y Fuerza la lehnen. Die Mischung aus Nachgiebigkeit und Stärke, die él por debajo de ellos túnica a siente obtuvo trajo ser sangre er unter ihrer Robe zu fühlen bekam, brachte sein Blut en sobretensión este descubrimiento por debajo hacia influencia la in Wallung. Diese Entdeckung unter dem Einfluß der medicamento dirigió a hacia único sentimiento que sí mismo aquí Drogé führte zu dem einzigartigen Gefühl, daß sich hier pasado y futuro en la presencia reunio y Vergangenheit und Zukunft in der Gegenwart trafen und comunidad fusionado miteinander verschmolzen.

YO saber tú chani susurró él nosotros tener »Ich kenne dich, Chani«, flüsterte er. »Wir haben

juntos en una roca arriba hacia arena se sentó
gemeinsam auf einem Felsen über dem Sand gesessen.
YO recomfortado tú en tuyas miedo nosotros tener a nosotros en la
Ich tröstete dich in deiner Angst. Wir haben uns in der
Oscuridad de tamiz abrazos y favorecida nosotros tener
Dunkelheit des Sietch umarmt und liebkost. Wir haben
él vino de repente completamente afuera hacia concepto y rompió
...« Er kam plötzlich völlig aus dem Konzept und brach
Sacudiendo su cabéza lejos
kopfschüttelnd ab.
chani compatible a él dirigió a él mediante a pesado
Chani stützte ihn, führte ihn durch einen schweren
cortina en la amarillento iluminado calor una
Vorhang in die gelblich beleuchtete Wärme eines
habitación privada paul tomó bajo mesas verdadero almohada
Privatraums. Paul nahm niedrige Tische wahr, Kissen
y una mentir por debajo una de color naranja
und eine Liege unter einem orangefarbenen
Suspensión de techo
Deckengehänge.
paul preguntó Celebración que tú parado fueron que
Paul stellte fest, daß sie stehengeblieben waren, daß
chani antes de a él estaba de pie y ser cara mirado en su
Chani vor ihm stand und sein Gesicht ansah. In ihrem
vista poner amable asustar
Blick lag sanftes Erschrecken.
a partir de ese debe tú yo decir susurró tú
»Davon mußt du mir erzählst«, flüsterte sie.
tú eres sihaya dijo paul la primavera desértica
»Du bist Sihaya«, sagte Paul. »Der Wüstenfrühling.«
si la tallo sí mismo la agua divisiones respondido
»Wenn der Stamm sich das Wasser teilt«, erwiderte
tú son nosotros odo el mundo una nosotros Cuota YO siente la
sie, »sind wir alle eins. Wir ... teilen. Ich fühle die
otros pero YO miedo yo Con para ti a ser
anderen, aber ich fürchte mich, mit dir zu sein.«
por qué
»Warum?«
él intentó su pensamientos en la chica a
Er versuchte seine Gedanken auf das Mädchen zu
enfoque pero pasado y futuro empezado
konzentrieren, aber Vergangenheit und Zukunft begannen
tú a eclipsar y trajo a él en confusión tú
sie zu überschatten und brachten ihn in Verwirrung. Sie
borroso antes de su ojos y él fundar tú otra vez
verschwamm vor seinen Augen, und er fand sie wieder
en innumerables variaciones en diferente
- in zahllosen Variationen innerhalb verschiedener
flujos de tiempo
Zeitströme.
cualquier alguno es aterrador en para ti dijo chani
»Irgend etwas ist beängstigend an dir«, sagte Chani.
como YO tú de la otros llevados hizo YO eso
»Als ich dich von den anderen wegführte ... tat ich es,

porque YO sintió Qué la otros deseado tú prácticar
weil ich fühlte, was die anderen wünschten. Du ... übst
a presión en la gente afuera tú traer a nosotros a
einen Druck auf die Leute aus. Du bringst uns dazu,
cosas a ver
Dinge zu sehen.«

él esforzado sí mismo claro a hablar Qué ver
Er bemühte sich, deutlich zu sprechen. »Was siehst
tú
du?«

tú mirado en sus manos YO ver a niño en
Sie schaute auf ihre Hände. »Ich sehe ein Kind ... in
pensar pobre eso es nuestro niño tuyu y mía
meinen Armen. Es ist unser Kind, deines und meines.«

asustado establecido tú una mano en sus boca cómo
Erschreckt legte sie eine Hand auf ihren Mund. »Wie
pueden YO tú solamente si qués estoy de acuerdo saber
kann ich dich nur so genau kennen?«

además tú propio este Capacidad Hasta que a una
Auch sie besitzen diese Fähigkeit bis zu einem
cierta grado pensamiento paul pero tú suprimir tú
gewissen Grad, dachte Paul. Aber sie unterdrücken sie,
porque tú sí mismo antes de temer
weil sie sich davor fürchten.

en una momento la Claridad sierra él que chani
In einem Moment der Klarheit sah er, daß Chani
tembló
zitterte.

Qué es eso la tú yo decir desear preguntó él
»Was ist es, das du mir sagen willst?« fragte er.
usul susurró tú y tembló siempre todavía
»Usul«, flüsterte sie und zitterte immer noch.
en la futuro pueden hombre No regresar dijo
»In die Zukunft kann man nicht zurückkehren«, sagte
paul
Paul.

él convertirse de repente de una fortalecer lástima incautado
Er wurde plötzlich von einem starken Mitleid ergriffen,
tirado tú en sí mismo y acanció su pelo tú necesitar
zog sie an sich und streichelte ihr Haar. »Du brauchst
tú No a temer chani
dich nicht zu fürchten, Chani.«

usul sollozó tú ayuda yo
»Usul«, schluchzte sie. »Hilf mir!«

tiempo él habló sintió él como la efecto la
Während er sprach, spürte er, wie die Wirkung der
medicamento en a él la destacar alcanzó tú lágrima a
Droge in ihm den Höhepunkt erreichte. Sie riß einen
gris velo hacia página y ahora sierra él Qué
grauen Schleier zur Seite - und jetzt sah er, was
detras oculto estado estaba
dahinter verborgen gewesen war.
tú eres así que tranquilo dijo chani
»Du bist so still«, sagte Chani.

la Qué él sierra retenida a él completamente en su prohibir
Das, was er sah, hielt ihn völlig in seinem Bann
capturado él sierra la tiempo la si mismo antes de a él estirado
gefangen. Er sah die Zeit, die sich vor ihm erstreckte,
distorsionado a una increíble dimensión sierra la
verzerrt zu einer unglaublichen Dimension, sah die
giro la sí mismo antes de su ojos avanzado cómo
Wirbel, die sich vor seinen Augen dahinbewegten, wie
tú efectivo acumulado la el No impedir pudo
sie Kräfte ansammelten, die er nicht verhindern konnte.
mundos y poderes Entre a abierto abismo
Welten und Mächte, dazwischen ein klaffender Abgrund,
arriba la él en una angosto haz caminar tuvo que
über den er auf einem schmalen Balken gehen mußte.
en la a página sierra él la imperio y a
Auf der einen Seite sah er das Imperium und einen
harkonnen Con hacia nombres feydrautha la a él
Harkonnen mit dem Namen Feyd-Rautha, der ihm
se precipitó hacia cómo una mortal hoja de espada y la
entgegenstob wie eine tödliche Schwertklinge. Und die
sardaukar la sí mismo en flock de su planeta
Sardaukar, die sich in Scharen von ihrem Planeten
resuelto alrededor muerte y echar a perder arriba arrakis a traer
lösten, um Tod und Verderben über Arrakis zu bringen;
la gremio la en esto involucrado estaba y después de todo además
die Gilde, die darin verwickelt war und schließlich auch
la bene gesserit Con su misterioso plan la
die Bene Gesserit mit ihrem geheimnisvollen Plan der
selectiva cría
selektiven Aufzucht.
tú Todo el mundo poner cómo a amenaza tormenta arriba hacia
Sie alle lagen wie ein drohendes Gewitter über dem
horizontal y todos Qué tu todavía retenido fueron la
Horizont, und alles, was sie noch zurückhielt, waren die
fremen por debajo su muaddib a para dormir gigante
Fremen unter ihrem Muad'dib. Ein schlafender Gigant,
la sí mismo en a salvaje cruzada versus la
der sich auf einen wilden Kreuzzug gegen das
universo preparado
Universum vorbereitete.
paul sierra sí mismo incluso en el centro que Muevete Dónde
Paul sah sich selbst im Mittelpunkt jener Bewegung, wo
eso todavía proporcional calma estaba y chani estaba en
es noch verhältnismäßig ruhig war, und Chani war an
su página él sierra cómo sí mismo una tiempo antes de a él
seiner Seite. Er sah, wie sich eine Zeit vor ihm
estirado la relativa Tranquilo en una oculto tamiz
erstreckte, die relative Ruhe in einem versteckten Sietch
prometido a momento de paz entre periodos
versprach. Ein Moment des Friedens zwischen Perioden
más sangriento Violencia
blutiger Gewalt.
eso son ninguna otros espacio en hacia nosotros paz
»Es gibt keinen anderen Platz, an dem wir Frieden

Encontrar ser capaz dijo él
finden können«, sagte er.
usul tu llorar Sí murmuró chani usul pensar
»Usul, du weinst ja«, murmelte Chani. »Usul, meine
Fuerza llorar tú alrededor la matar alrededor Cual matar
Stärke, weinst du um die Toten? Um welche Toten?
por esos la ahora todavía Vida ser capaz respondido
»Für diejenigen, die jetzt noch leben können«, erwiderte
él
er.
después deje tú su Vida a final Vida dijo chani
»Dann laß sie ihr Leben zu Ende leben«, sagte Chani.
mediante la niebla de drogas mediante sintió él que tú Ley
Durch den Drogennebel hindurch fühlte er, daß sie recht
tendría y tirado tú Con más suave presión en si mismo
hatte, und zog sie mit sanftem Druck an sich.
sihaya
»Sihaya!«
chani establecido una mano en su mejilla YO tener
Chani legte eine Hand auf seine Wange. »Ich habe
ahora no miedo más usul Ver yo en YO ver
jetzt keine Angst mehr, Usul. Sieh mich an. Ich sehe,
Qué tú ver si tú yo en la pobre mantener
was du siehst, wenn du mich in den Armen hältst.«
y Qué ver tú preguntó paul
»Und was siehst du?« fragte Paul.
YO ver cómo nosotros El uno al otro amor antes de la tiempo la
»Ich sehe, wie wir einander lieben, bevor die Zeit der
silencio sobre es y la Tormenta se rompe Por lo tanto Posee a nosotros
Stille vorbei ist und der Sturm losbricht. Dafür hat uns
la destino seleccionado
das Schicksal auseinander.«
de nuevo obtuvo la medicamento a él en sus Resolver y él
Erneut bekam die Droge ihn in ihren Griff, und er
pensamiento tú tener yo hermoso así que con frecuencia amor y
dachte: Du hast mir schon so oft Liebe und
olvidar dado otra vez cumplido a él la brillante
Vergessen geschenkt. Wieder erfüllte ihn das glänzende
luz la iluminación la futuro convertirse hacia memoria
Licht der Erleuchtung. Die Zukunft wurde zur Erinnerung
la licitación amor la asociación de ellos cuerpo
... Die zärtliche Liebe, die Vereinigung ihrer Körper ...
gentileza y Violencia
Sanftheit und Gewalt.
tú eres pensar Fuerza chani murmuró él permanezca en
»Du bist meine Stärke, Chani«, murmelte er. »Bleibe
a yo
bei mir.«
la voluntad YO respondido tú por siempre y besó
»Das werde ich«, erwiderte sie. »Für immer.« Und küßte
su mejilla
seine Wange.

tercera un libro
DRITTES BUCH

la profeta
DER PROPHET

1

Keine Frau, kein Mann, nicht einmal eines seiner Kinder
pudo sí mismo alguna vez presume la real Amistad
meines Vaters errungen zu haben. Das einzige
relación la una tal relación en el Siguiente
Verhältnis, das einer solchen Beziehung am nächsten
vino tendría la padishahimperator a gráfico hasimir
kam, hatte der Padischah-Imperator zu Graf Hasimir
fenring una playmates afuera días de infancia
Fenring, einem Spielkameraden aus Kindheitstagen.
primero debería hombre la terrestre por este relación afuera
Zunächst sollte man den Grund für diese Beziehung aus
la vista mia padre ver gráfico fenring logrado eso
der Sicht meines Vaters sehen: Graf Fenring gelang es,
la desconfianza de landsraads después la asunto arrakis
das Mißtrauen des Landsraads nach der Arrakis-Affäre
así a dispersar en el cual él grandes cantidades de especias
dadurch zu zerstreuen, indem er Unmengen von Gewürz
repartido cómo pensar madre reportado estaba este sin embargo
verteilte. Wie meine Mutter berichtete, war dies jedoch
No todos una linea más mujeres esclavos cambió
nicht alles: eine Reihe weiblicher Sklaven wechselte
Adicionalmente la dueño y una número de personas
zusätzlich den Besitzer und eine Anzahl von Personen
recibió principado haría la entero se fue mano en mano
erhielt fürstliche Würden. Das Ganze ging Hand in Hand
Con una verdadero general ola de promociones Qué
mit einer wahren allgemeinen Beförderungswelle. Was
fenring sin embargo en a negativo luz movido estaba su
Fenring jedoch in ein negatives Licht rückte, war seine
deneagación a cierta Gente a matar
Weigerung, einen bestimmten Menschen zu töten,
a pesar de que la No fuera de su competencias poner y
obwohl das nicht außerhalb seiner Fähigkeiten lag und
mi padre además al respecto pasó tendría sobre eso
mein Vater zudem darauf bestanden hatte. Darüber
voluntad YO en el más lejos curso para reportar
werde ich im weiteren Verlauf berichten.
gráfico fenring a perfil
>Graf Fenring: ein Profil,

de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

barón Vladimir harkonnen se precipitó de su
Baron Wladimir Harkonnen hetzte von seinen
habitaciones privadas mediante a corredor sobre en alto
Privaträume durch einen Korridor, vorbei an hohen
ventanas mediante la la rayos de sol de
Fenstern, durch die die Sonnenstrahlen des
tarde cayó
Spätnachmittags fielen.
la Sensores de suspensión la por debajo su capa oculto
Die Sessoren, die unter seinem Umhang verborgen
fueron obstruido a él No en el el menos lo
waren, hinderten ihn nicht im geringsten daran,
de gran alcance salta a hacer
weitausholende Sprünge zu machen.
él asaltado en la cocina privada y la biblioteca sobre
Er stürmte an der Privatküche und der Bibliothek vorbei,
sucedió la pequeña sala de recepción y rompió cómo a
passierte den kleinen Rezeptionsraum und brach wie ein
más enojado bulle en la habitaciones su servicio a
wütender Bulle in die Räume seiner Bediensteten ein,
Dónde hombre sí mismo ya la habitual actividades después del trabajo
wo man sich bereits den üblichen Feierabendtätigkeiten
entregado
hingab.
la capitán de la guardia iakin nefud se sentó en una diván
Der Gardehauptmann Iakin Nefud saß auf einem Diwan
en el otros final de espacio hecha a
am anderen Ende des Raums, machte ein
despistado cara y escuchado la sonido
geistloses Gesicht und lauschte den Klängen
la semutamúsica la afuera la altavoces estalló
der Semuta-Musik, die aus den Lautsprechern dröhnte.
alguno gente se sentó en su vecindad como jugado tú la
Einige Leute saßen in seiner Nähe, als spielten sie den
tribunal estado una aristocrática
Hofstaat eines Adeligen.
nefud rugió la barón
»Nefud!« brüllte der Baron.
la Hombres rociado aparte
Die Männer spritzten auseinander.
nefud estaba de pie en su Trenes reflejado considerable
Nefud stand auf. Seine Züge spiegelten erheblichen
consumo de drogas contra pero sin embargo eclipsado la
Drogengenuß wider, aber dennoch überschattete die
pálido la miedo a él en la Trabajo la semutamúsica
Blässe der Angst ihn auf der Stelle. Die Semuta-Musik
se sentó afuera
»Jawohl, Mylord«, erwiederte Nefud, und es war nur der
sí mylord respondido nefud y eso estaba solamente la

medicamento a debe que su voz No tembló
Droge zu verdanken, daß seine Stimme nicht zitterte.
la barón ojos la caras la transeúntes la

Der Baron musterte die Gesichter der Umstehenden. Die
Hombres silencioso asustado él transformado su
Männer schwiegen ängstlich. Er wandte seine
atención otra vez nefud a y dijo Con
Aufmerksamkeit wieder Nefud zu und sagte mit
más dulce voz cómo Largo son tu ahora la
zuckersüßer Stimme: »Wie lange sind Sie jetzt der
capitán mía guardaespaldas nefud
Hauptmann meiner Leibwache, Nefud?«
nefud tragado ya que arrakis mylord por poco dos años
Nefud schluckte. »Seit Arrakis, Mylord. Fast zwei Jahre.«
y tú tener tiempo la completo tiempo Todo el mundo
»Und Sie haben während der ganzen Zeit alle
riesgos de mía persona alejado
Gefahren von meiner Person ferngehalten?«
la estaba mi solamente esforzarse mylord
»Das war mein einziges Bestreben, Mylord.«
y Qué es Con feydrautha tronó la barón
»Und was ist mit Feyd-Rautha?« donnerte der Baron.
nefud crispado devolver mylord
Nefud zuckte zurück. »Mylord?«
tú reconocer así que No que una peligro la
»Sie erkennen also nicht, daß eine Gefahr, die
feydrautha amenaza además una peligro por yo representa
Feyd-Rautha droht, auch eine Gefahr für mich darstellt?«
él devuelto otra vez a suave como la seda tono de voz
Er kehrte wieder zu seinem seidenweichen Tonfall
devolver
zurück.
nefud lamio sí mismo la labios la efecto la
Nefud leckte sich die Lippen. Die Wirkung der
semimedicamente pareció ahora a poco de a él
Semuta-Droge schien jetzt ein wenig von ihm
caerse feydrautha sostiene sí mismo en el alojamientos para esclavos
abzufallen. »Feyd-Rautha hält sich im Sklavenquartier
en mylord
auf, Mylord.«
así que otra vez a mujer cómo la barón tembló antes de
»Also wieder bei Weibern, wie?« Der Baron zitterte vor
furia
Wut.
sire eso pudo ser que él
»Sire, es könnte sein, daß er ...«
Tranquilo
»Ruhe!«
la barón hecha a más lejos paso en la espacio
Der Baron machte einen weiteren Schritt in den Raum
en y registrado cómo la Hombres retrocedió y
hinein und registrierte, wie die Männer zurückwichen und
alrededor nefud por aquí a abierto espacio dejar como
um Nefud herum einen offenen Raum ließen, als

quería tú a enorme distancia entre sí mismo y la
wollten sie einen großen Abstand zwischen sich und das
objeto de ira traer

Objekt des Zorns bringen.

»Habe ich Ihnen nicht ausdrücklich befohlen, ständig
sobre eso informado a ser Dónde sí mismo la nabaron
darüber informiert zu sein, wo sich der na-Baron
permanece pregunta la barón el vino a paso cerca
aufhält?« fragte der Baron. Er kam einen Schritt näher.

»Und habe ich nicht weiterhin befohlen, daß Sie
más preciso sobre eso informado son Qué él habla
genauestens darüber informiert sind, was er spricht –
y a quién todavía a paso tener YO a ellos No
und zu wem?« Noch ein Schritt. »Habe ich Ihnen nicht
pedido yo instantáneamente partir de ese aviso a hacer si
befohlen, mir sofort davon Mitteilung zu machen, wenn
él la habitaciones la mujer esclavos entra en
er die Räume der weiblichen Sklaven betritt?«

Wieder schluckte Nefud. Auf seiner Stirn bildeten sich
die ersten Schweißtropfen.

Con más piano voz la sin embargo ninguna reimprimir
Mit flacher Stimme, die dennoch keinerlei Nachdruck
perdió tendría preguntó la barón tener YO a ellos la
verloren hatte, fragte der Baron: »Habe ich Ihnen das
No pedido

nicht befohlen?«

nefud asintió con la cabeza

Nefud nickte.

y tener YO a ellos No además de eso pedido Todo el mundo
»Und habe ich Ihnen nicht außerdem befohlen, alle
niños esclavos la tú a yo traer a revisar
Sklavenjungen, die Sie zu mir bringen, zu überprüfen,
y eso es personalmente

und zwar persönlich? «

otra vez asintió con la cabeza nefud

Wieder nickte Nefud.

y tener tú posiblemente pasado por alto que la la
»Und haben Sie möglicherweise übersehen, daß der, den
tú yo Este Dia tardecita trajo a mancha cutánea en la
Sie mir heute abend brachten, einen Leberfleck auf der
caderas tendría condujo la barón lejos es eso posible que
Hüfte hatte?« fuhr der Baron fort. »Ist es möglich, daß
tú

Sie ...«

tío

»Onkel.«

la barón arremolinado por aquí y sierra su sobrinos
Der Baron wirbelte herum und sah seinen Neffen
feydrautha en la límite pararse su de repente
Feyd-Rautha auf der Schwelle stehen. Seine plötzliche

presencia como la No a ocular hecho
Anwesenheit sowie die nicht zu verbergende Tatsache,
que él si mismo en más evidente prisa fundar probado
daß er sich in offensichtlicher Eile befand, bewiesen,
que él ser propio sistema espía construido tendría alrededor
daß er sein eigenes Spitzelsystem aufgebaut hatte, um
la barón en el ojo a mantener
den Baron im Auge zu behalten.
en pensar desocupar situado sí mismo a Chico la YO
»In meinen Räumen befindet sich ein Junge, den ich
No tener deseiar dijо la barón enfadado y establecido
nicht haben will«, sagte der Baron zornig und legte
una mano en la por debajo su túnica oculto
una ampa de proyectiles hacia suerte estaba ser señal una la
eine Hand auf die unter seiner Robe versteckte
Projektilwaffe. Zum Glück war sein Schild einer der
mejor bestien.

feydrautha tiró la ambas cosas ver la en la
Feyd-Rautha warf den beiden Wachen, die an der
Correcto pared permaneció a vista a y asintió con la cabeza la
rechten Wand standen, einen Blick zu und nickte. Die
ambas cosas poner si mismoinstantáneamente en Muevete apresuraron afuera la
beiden setzten sich sofort in Bewegung, eilten aus der
puerta y hecha sí mismo en la lejos a la desocupar de
Tür und machten sich auf den Weg zu den Räumen des
barones

Barons.

Diese beiden also, wie? dachte der Baron. Oh, dieses kleine Ungeheuer hat noch viel zu lernen, bevor es die Konspiration perfekt beherrscht!

»Ich nehme an, du hast das Sklavenquartier nicht in
excitación desplazado feyd dijo la barón

Aufregung versetzt, Feyd», sagte der Baron.

»Ich habe mit dem Sklavenmeister Cheops gespielt.

»Ich habe mit dem Sklaveneinnehmer Cheops gespielt«, erwiderte Feyd-Rautha und dachte: Was ist schiefaegangen? Der Junge, den wir ihm geschickt

haben, ist offensichtlich umgebracht worden. Und das, obwohl er wie kein anderer für diese Aufgabe

prädestiniert war. Selbst Hawat hätte keine bessere Wahl treffen können. Der Junge war perfekt!

tú tener así que ajedrez piramidal jugó

»Du hast also Pyramidenschach gespielt«, sagte der Herr.

barón cómo bonita tener tú ganó
Baron. »Wie hübsch. Hast du gewonnen?«
yo er Sí tío él esforzado sí mismo calma a
»Ich ... äh, ja, Onkel.« Er bemühte sich, ruhig zu
Quédate
bleiben.
la barón roto Con la dedos nefud son tú
Der Baron schnappte mit den Fingern. »Nefud, sind Sie
lo Interesado pensar favor para recuperar
daran interessiert, meine Gunst zurückzugewinnen?«
sire tartamudeó nefud Qué tener YO hizo
»Sire«, stammelte Nefud, »was habe ich getan?«
la es ahora sin importancia respondido la barón feyd
»Das ist jetzt unwichtig«, entgegnete der Baron. »Feyd
Posee la maestro esclavo en el juego cheops vencido
hat den Sklavenmeister beim Cheops-Spiel geschlagen.
tener tú la observó
Haben Sie das mitbekommen?«
sí sire
»Jawohl ... Sire.«
YO Deseos que tú sí mismo Tres Hombres tomar y
»Ich wünsche, daß Sie sich drei Männer nehmen und
Con a ellos hacia maestro esclavo caminar tú poner a él en
mit ihnen zum Sklavenmeister gehen. Sie stecken ihn in
la garotte y traer yo su cadáver con el fin de YO
die Garotte und bringen mir seine Leiche, damit ich
ver pueden si tú eso además correcto hizo tener nosotros
sehen kann, ob Sie es auch richtig gemacht haben. Wir
ser capaz tal incompetente jugador de ajedrez en nuestro tribunal
können solche unfähigen Schachspieler an unserem Hof
No tolerare
nicht dulden.«
feydrautha de repente paling hizo a paso después
Feyd-Rautha, plötzlich erblassend, tat einen Schritt nach
frente pero tío YO
vorn. »Aber, Onkel ... ich ...«
luego feyd respondido la barón y saludó lejos
»Später, Feyd«, erwiderte der Baron und winkte ab.
luego
»Später.«
la ambas cosas guardián la la habitaciones de barones
Die beiden Wächter, die die Räume des Barons
visitado tenido alrededor la leichnam de niños esclavos
aufgesucht hatten, um den Leichnam des Sklavenjungen
a Eliminar devuelto bien devolver tú se fue en el
zu entfernen, kehrten nun zurück. Sie gingen am
período libre sobre y transportado la matar Niños
Freizeitraum vorbei und trugen den toten Jungen
entre sí mismo su pobre colgado abajo la barón
zwischen sich. Seine Arme baumelten herab. Der Baron
mirado la guarda después Hasta que tú sí mismo excepto
schaute den Wächtern nach, bis sie sich außer
Visibilidad eran
Sichtweite befanden.

nefud preguntó sí mismo Próximo su Sr. y preguntó tú
Nefud stellte sich neben seinen Herrn und fragte: »Sie
desear que YO la maestro esclavo en la Trabajo
wünschen, daß ich den Sklavenmeister auf der Stelle
máttame mylord
umbringe, Mylord?«

Estoy de acuerdo la afirmó la barón y si tú
»Genau das«, bekärfigte der Baron. »Und wenn Sie
con el fin de acabado son sucede la mismo Con la ambas cosas
damit fertig sind, geschieht das gleiche mit den beiden
hombres la sólo en a nosotros pasó son YO
Männern, die gerade an uns vorbeigegangen sind. Ich
me gusta la Arte No en la tú una cadáver transporte
mag die Art nicht, in der sie eine Leiche transportieren.
hombre debería a tal cosas alguno más reverente a
Man sollte bei solchen Dingen etwas pietätvoller zu
fábricas caminar además sus carcasa gustaría YO Con pensar
Werke gehen. Auch ihre Kadaver möchte ich mit meinen
propio ojos ver
eigenen Augen sehen.«

nefud dijo mylord es eso alguno la YO
Nefud sagte: »Mylord, ist es etwas, das ich ...«
hacer tú Qué su Señor a ellos pedido Posee tiró
»Tun Sie, was Ihr Herr Ihnen befohlen hat«, warf
feydrautha a y él pensamiento YO debe ahora
Feyd-Rautha ein. Und er dachte: Ich muß jetzt
en primer lugar lo pensar pensar propio piel a rescate
zuallererst daran denken, meine eigene Haut zu retten.
Bien pensamiento la barón al menos Blanco él ahora cómo
Gut! dachte der Baron. Zumindest weiß er jetzt, wie
hombre Todo el mundo puentes Detrás sí mismo cancela él sonrió
man alle Brücken hinter sich abbricht. Er lächelte,
sin que que eso alguien a cara obtuvo la muchacho
ohne daß es jemand zu Gesicht bekam. Der Bursche
Blanco Estoy de acuerdo Qué yo complacido y cómo él eso impedir
weiß genau, was mich freut und wie er es verhindern
pueden que pensar furia en a él caídas y él Blanco que
kann, daß meine Wut auf ihn fällt. Und er weiß, daß
YO a él antes de alguno mantener debe quién debería de lo contrario Todos
ich ihn vor etwas bewahren muß. Wer sollte sonst all
la tomar el control si YO una vez No más soy YO
das übernehmen, wenn ich einmal nicht mehr bin? Ich
tener nadie la a él Equivalente es pero él debe
habe niemanden, der ihm gleichwertig ist. Aber er muß
aprender y YO debe yo tiempo este tiempo además a
lernen! Und ich muß mich während dieser Zeit auch ein
poco más retener
nefud dio alguno hombres a señal y izquierda en
Nefud gab einigen Männern ein Zeichen und verließ an
de ellos parte superior la espacio
haría tú yo en pensar habitaciones acompañar de vuelta
»Würdest du mich in meine Räume zurückbegleiten,

feyd preguntó la barón
Feyd?« fragte der Baron.
»Ganz zu deinen Diensten«, erwiderte Feyd-Rautha. Er
verbeugte sich und dachte: Er hat mich ertappt.
»Nach dir«, sagte der Baron und deutete auf die Tür.
Lediglich ein kurzes Zögern zeigte Feyd-Rauthas Angst.
Habe ich völlig versagt? fragte er sich. Wird er mir
jetzt ein vergiftetes Messer in den Rücken stoßen ...
langsam, durch den Schild? Gibt es für ihn doch noch
einen alternativen Favoriten?
Er muß diesen Moment schrecklicher Ungewißheit
durchstehen, dachte der Baron, als er sich anschickte,
hinter seinem Neffen herzugehen. Eines Tages wird er
mich überflügeln – aber erst dann, wenn ich es will. Ich
werde nicht zulassen, daß er das wegwirft, was ich
aufgebaut habe.
Feyd-Rautha gab sich die größte Mühe, nicht zu schnell
zu gehen. Er fühlte, wie sich auf seinem Rücken eine
Gänsehaut bildete, und fragte sich, wann der tödliche
Stoß erfolgen würde. Er spürte, wie sich seine Muskeln
abwechselnd spannten und erschlafften.
»Hast du das Neueste von Arrakis schon gehört?« fragte
der Baron.
»Nein, Onkel.«
Feyd-Rautha zwang sich dazu, nach vorne zu blicken,
verließ den Bedienstetenflügel und bog in die Halle ein.
»Unter den Fremen soll es einen neuen Propheten
geben, der irgendeine Führungsrolle übernommen hat«,

explicado la barón tú nombrar a él muaddib y la
erklärte der Baron. »Sie nennen ihn Muad'dib. Und das
es De Verdá divertida después eso medio la ratón YO
ist wirklich lustig, denn es bedeutet >die Maus<. Ich
tener rabban dijo él objetivo tú en la ejercicio de ellos
habe Rabban gesagt, er soll sie in der Ausübung ihrer
religióñ No obstaculizar la se convierte tú empleado
Religion nicht behindern. Das wird sie beschäftigt
mantener
halten.«

De Verdá Interesante tío dijo feydrautha él doblado
»Wirklich interessant, Onkel«, sagte Feyd-Rautha. Er bog
en la corredor a la a la alojamiento privado su
in den Korridor ein, der zu den Privatquartieren seines
tios dingleó y preguntó sí mismo por que negociaciones él solamente
Onkels führt, und fragte sich: Warum redet er nur
arriba religión objetivo la a más oculto señalar con el dedo por
über Religion? Soll das ein versteckter Fingerzeig für
yo sei
mich sein?

Sí No verdadero quiso decir la barón
»Ja, nicht wahr?« meinte der Baron.
mediante la sala de recepción ingresó tú la plano
Durch den Empfangssalon betraten sie das Apartment
de barones y se fue en la Dormitorio eso fueron
des Barons und gingen in den Schlafraum. Es waren
varios pequeña señales una lucha a ver
verschiedene kleine Anzeichen eines Kampfes zu sehen:
una aplazado Lámpara de suspensión a en hacia terrestre
horizontal hoja una funda para tabletta la abierto en
liegendes Bettuch, eine Tablettenhülse, die offen auf
hada cama poner y cuyo contenido disperso estaba
dem Bett lag und deren Inhalt verstreut war.

eso estaba a más inteligente plan dijo la barón él
»Es war ein intelligenter Plan«, sagte der Baron. Er
tendría su escudo corporal todavía siempre en
hatte seinen Körperschild noch immer auf
Potencia máxima comutado como él parado y
Maximalleistung geschaltet, als er stehenblieb und
su sobrinos fijado pero desafortunadamente No inteligente
seinen Neffen fixierte. »Aber leider nicht intelligent
suficiente decir yo feyd por qué tener tú yo No incluso
genug. Sag mir, Feyd, warum hast du mich nicht selbst
anulado oportunidades a tenido tú aún
niedergestreckt? Gelegenheiten dazu hattest du doch
suficiente
genug.«

feydrautha fundar a Sillón con suspensión y
Feyd-Rautha fand einen Suspensorensessel und
suprimido a escalofrío como a él conscientemente convertirse que
unterdrückte ein Schaudern, als ihm bewußt wurde, daß
él sí mismo Se sentó tendría sin que después de eso a pedir
er sich hingesetzt hatte, ohne danach zu fragen.

en el mejor es eso si YO yo a él descarado mostrar
Am besten ist es, wenn ich mich ihm frech zeige,
pensamiento él
dachte er.

tú tener yo incluso enseñó que pensar manos en
»Du hast mir selbst beigebracht, daß meine Hände auf
cada caso limpio Quédate tengo que respondido él
jeden Fall sauber bleiben müssen«, erwiederte er.
Vaya Sí quiso decir la barón si tú hacia imperator
»Ach ja«, meinte der Baron. »Wenn du dem Imperator
cara debe tú la energía tener cada
gegenüberstehst, mußt du die Kraft haben, jede
acusación a concurso la bruja la Próximo a él
Beschuldigung zu bestreiten. Die Hexe, die neben ihm
se sienta se convierte cada tuyá palabras Estoy de acuerdo analice y
sitzt, wird jedes deiner Worte genau analysieren. Und
tú es en la posición la verdad de la mentir
sie ist in der Lage, die Wahrheit von der Lüge
más preciso a diferenciar Por supuesto YO estaba eso
genauestens zu unterscheiden. Tatsächlich, ich war es
incluso la para tí la enseñó Posee
selbst, der dir das beigebracht hat.«

por qué tener tú para tí nunca una bene gesserit Comprado
»Warum hast du dir nie eine Bene Gesserit gekauft,
tío preguntó feydrautha Con una adivino en
Onkel?« fragte Feyd-Rautha. »Mit einer Wahrsagerin an
la página
der Seite ...«
tú saber cómo YO sobre eso pensar roto la
»Du weißt, wie ich darüber denke!« schnappte der
barón
Baron.

feydrautha ojos a él y dijo y sin embargo
Feyd-Rautha musterte ihn und sagte: »Und dennoch,
una haría quizás
eine wäre vielleicht ...«
YO confie en a ellos No resopló la barón y Escuchar
ahora con el fin de en la tema a cambiar
»Ich traue ihnen nicht!« schnaufte der Baron. »Und hör
jetzt damit auf, das Thema zu wechseln!«
suave respondido feydrautha todos cómo tú deseo
Sanft erwiederte Feyd-Rautha: »Ganz wie du wünschst,
tío
Onkel.«

YO recuerda yo en a Día condujo la barón lejos
»Ich erinnere mich an einen Tag«, fuhr der Baron fort,
como eso así que mirado como previsto alguien tú mediante
»als es so aussah, als beabsichtigte jemand, dich durch
a esclavos matar a dejar en la arena eso es
einen Sklaven umbringen zu lassen. In der Arena. Es ist
varios años aquí es eso De Verdad así que estado en aquél momento
mehrere Jahre her. Ist es wirklich so gewesen damals?
eso es De Verdad bastante Largo aquí tío después todo
»Es ist wirklich ziemlich lange her, Onkel. Nach allem,

Qué en la mientras tanto
no excusas si YO solicitud mayo la nitidez
was in der Zwischenzeit ...«

Con la él este palabras salir comiendo mostró claro cómo
mit der er diese Worte hervorstieß, zeigte deutlich, wie
deceptionado él estaba

feydrautha mirado a él en y pensamiento él Blanco eso
»Keine Ausreden, wenn ich bitten darf!« Die Schärfe,

de lo contrario haría él No después de eso pedir
sonst würde er nicht danach fragen.

eso estaba una engaño tío YO organizado la
Cosa alrededor tuyu maestro esclavo a desacreditar

Sache, um deinen Sklavenmeister zu diskreditieren.«

De Verdad inteligente quiso decir la barón y Bravo este
maestro esclavo Posee tú difícil asumido No verdadero

»Wirklich clever«, meinte der Baron. »Und mutig. Dieser
Sklavenmeister hat dich hart rangenommen, nicht wahr?«

Sí

»Ja.«

si tú hermoso en aquel momento una tal astucia
obsesionado tener pueden todavía alguno afuera para ti voluntad la
besessen hast, kann noch etwas aus dir werden.« Der
barón movido sopesando la cabeza y cómo hermoso

Baron bewegte abwägten den Kopf. Und wie schon
incontable veces ya que que horrible Día en arrakis
unzählige Male seit jenem schrecklichen Tag auf Arrakis
acusado él la pérdida su mentates piter Qué
beklagte er den Verlust seines Mentaten Piter. Was
sutil planes y desviación se acercó a estaba él No
subtile Pläne und Verschlagenheit anging, war er nicht
a superar estado además si a él la en última instancia
zu übertreffen gewesen. Auch wenn ihn das letztendlich
No salvado tendría de nuevo sacudió él la cabeza la
nicht gerettet hatte. Erneut schüttelte er den Kopf. Das
destino estaba algunas veces insonable
Schicksal war manchmal unergründlich.

feydrautha dejar su vista mediante la Dormitorio
Feyd-Rautha ließ seinen Blick durch den Schlafraum
deambular estudió la señal de lucha y

schweifen, studierte die Zeichen des Kampfes und
preguntó si mismo cómo eso su tio tenido éxito estaba la
fragte sich, wie es seinem Onkel gelungen war, den
esclavos la tú así que con cuidado preparado tenido a

Sklaven, den sie so sorgfältig vorbereitet hatten, zu
überwinden.

cómo YO a él derrotado preguntó la barón ah feyd
»Wie ich ihn besiegte?« fragte der Baron. »Ah, Feyd,
deje yo todavía la secreto alguno armas la yo
laß mir noch das Geheimnis einiger Waffen, die mich

en pensar antiguo días proteger nosotros debería la tiempo
auf meine alten Tage beschützen. Wir sollten die Zeit
mejor a utilice una acuerdo a reunión
besser dazu nutzen, eine Übereinkunft zu treffen.«

feydrautha miraba fijamente a él en una acuerdo él desear
Feyd-Rautha starre ihn an. Eine Übereinkunft! Er will
yo así que además además como su heredar mirar
mich also auch weiterhin als seinen Erben ansehen.
una acuerdo cerrado nombre solamente por debajo
Eine Übereinkunft schloß man nur unter
igual lejos o por poco igual
Gleichberechtigten ab - oder beinahe Gleichberechtigten!
Qué por una acuerdo tío y él sintió sí mismo
»Was für eine Übereinkunft, Onkel?« Und er fühlte sich
orgulloso que su voz a este palabras Frío y
stolz, daß seine Stimme bei diesen Worten kühl und
tranquilamente se mantuvo estaba y Nada de la honor
gelassen geblieben war und nichts von der Ehre
ocular la él sí mismo expuesto sintió
verbarg, der er sich ausgesetzt fühlte.
la barón asintió con la cabeza además él sintió que ser sobrino sí mismo
Der Baron nickte. Auch er spürte, daß sein Neffe sich
por debajo control tendría tú eres afuera bien material
unter Kontrolle hatte. »Du bist aus gutem Material,
feyd YO tener no deseo la sin sentido a residuos
Feyd. Ich habe keine Lust, das sinnlos zu vergeuden.
tu basura tú reconocer que YO un montón de de para ti
Du weigerst dich anzuerkennen, daß ich viel von dir
mantener tú eres terco tú ver No a que yo
halte. Du bist starrsinnig. Du siehst nicht ein, daß mir
Nada más en el corazones mentiras como tuya futuro este
nichts mehr am Herzen liegt als deine Zukunft. Dies
el puntiagudo Con la mano en la rastros de
...« - er deutete mit der Hand auf die Spuren des
lucha estaba tonto y YO pensar No lo
Kampfes - ».... war närrisch. Und ich denke nicht daran,
una insensatez a Recompensa
eine Narheit zu belohnen.«

venir hacia Cosa tú Años tonto pensamiento feydrautha
Komm zur Sache, du alter Narr! dachte Feyd-Rautha.
tú mantener yo por a antiguo tonto condujo la barón
»Du hältst mich für einen alten Narren«, fuhr der Baron
lejos y a partir de ese pueden YO para isolamente desaconsejar
fort. »Und davon kann ich dir nur abraten.«
tú dijo alguno de una acuerdo
»Du sagtest etwas von einer Übereinkunft.«
ah este jóvenes Impaciencia gimió la barón
»Ah, diese jugendliche Ungeduld«, stöhnte der Baron.
bien venir nosotros hacia fundamental tú voluntad en
»Nun, kommen wir zum Grundsätzlichen: Du wirst in
futuro en este tonto ataca en mi Vida
Zukunft auf diese närrischen Anschläge auf mein Leben
renunciar YO voluntad si la tiempo por tú vino
verzichten. Ich werde, wenn die Zeit für dich gekommen

es pensar espacio desocupar YO voluntad yo después en una
ist, meinen Platz räumen. Ich werde mich dann in eine
asesoramiento función retirar y para ti la palanca de cambios
beratende Funktion zurückziehen und dir die Schaltthebel
la energía abandonar
der Macht überlassen.«

»Du willst dich zurückziehen, Onkel?«

»Du hältst mich immer noch für einen Narren«, fügte
la barón adicional y este reforzado tú todavía en esto
der Baron hinzu. »Und dies bestärkt dich noch darin,
cómo tú creer la antiguo tonto pregunta tú alrededor ser
wie? Du glaubst, der alte Narr bittet dich um sein
Vida ser Cuidado feyd después de todo Posee este antiguo
Leben? Sei vorsichtig, Feyd! Immerhin hat dieser alte
tonto muy claro la preparado aguja visto la en
Narr sehr deutlich die präparierte Nadel gesehen, die in
hacia cuerpo de esclavos atascado tú tener con el fin de
dem Körper des Sklaven steckte. Du hast damit
esperado que YO a él abrazar haría cómo después
gerechnet, daß ich ihn umarmen würde, wie? Dann –
por debajo hacia pequeño presión tendría eso haga clic en hizo
unter dem kleinsten Druck – hätte es Klick gemacht,
y la antiguo tonto tendría la aguja de veneno en la palma
und der alte Narr hätte die Giftnadel in der Handfläche
poner tenido Vaya mi bastante feyd
stecken gehabt! Oh, mein lieber Feyd ...«

la barón sacudió la cabeza y pensamiento y eso
Der Baron schüttelte den Kopf und dachte: Und es
tendría además logrado si hawat yo No prevenido
hätte auch geklappt, wenn Hawat mich nicht gewarnt
tendría no importa objetivo la Chico incluso creer YO tendría la
hätte. Egal, soll der Junge eben glauben, ich hätte das
conspiración de solo olía en cierta sabio tener
Komplott von allein gerochen. In gewisser Weise habe
YO la además después de todo estaba YO el la hawats
ich das auch. Immerhin war ich derjenige, der Hawats
Vida salvado pero YO debe este chicos a partir de ese
Leben rettete. Aber ich muß diesen Burschen davon
convencer que YO yo antes de Nada miedo
überzeugen, daß ich mich vor nichts fürchte.
tú spoke de una acuerdo repetido

»Du sprachst von einer Übereinkunft«, wiederholte
feydrautha en que ser capaz nosotros véase que tú además
Feyd-Rautha. »Woran können wir ersehen, daß sie auch
cumplido se convierte

»Du meinst, wie wir einander trauen können, nicht
verdadero preguntó la barón sonriente bien feyd Qué tú
wahr?« fragte der Baron lächelnd. »Nun, Feyd, was dich
preocupaciones así que voluntad YO thufir hawat en tú aplicar
angeht, so werde ich Thufir Hawat auf dich ansetzen.

él objetivo tú en el ojo mantener en este casos confíe en
YO completo en la Capacidad una mentates comprender tú
Er soll dich im Auge behalten. In diesem Falle vertraue
ich voll auf die Fähigkeit eines Mentaten. Verstehst du?
y Qué yo preocupaciones así que tener tú no otro elección
Und was mich angeht, so hast du keine andere Wahl,
como yo a confianza pero YO pueden No eterno Vida
als mir zu vertrauen. Aber ich kann nicht ewig leben,
No verdadero feyd y quizás debería tú empezar
nicht wahr, Feyd? Und vielleicht solltest du anfangen
sobre eso pensar que YO cosas Blanco la tú
darüber nachzudenken, daß ich Dinge weiß, die du
saber debería
wissen solltest .«
YO dar para ti mí palabra y Qué dar tú yo
»Ich gebe dir mein Wort - und was gibst du mir
Por lo tanto pregunto feydrautha desirado
dafür?« fragte Feyd-Rautha brüskiert.
YO dejar tú en directo respondido la barón
»Ich lasse dich weiterleben«, erwiderte der Baron
impasible
ungerührt.
otra vez ojos feydrautha su tío él pone
Wieder musterte Feyd-Rautha seinen Onkel. Er setzt
hawat en yo en Qué haria él hacer si YO a él
Hawat auf mich an! Was würde er tun, wenn ich ihm
decir haría que eso hawats plan estado es la a él
sagen würde, daß es Hawats Plan gewesen ist, der ihn
su maestro esclavo costo definitivamente haria él
seinen Sklavenmeister kostete? Bestimmt würde er
decir que YO solamente mentir alrededor hawat en desacreditar a
sagen, daß ich nur lüge, um Hawat in Mißkredit zu
traer no la calidad trufir es a mentate y debe
bringen. Nein, der gute Thufir ist ein Mentat und muß
este momento calculado de antemano tener
diesen Augenblick vorausberechnet haben.
bien Qué decir tú a preguntó la barón
»Nun, was sagst du dazu?« fragte der Baron.
Qué objetivo YO a decir naturalmente soy YO con el fin de
»Was soll ich dazu sagen? Natürlich bin ich damit
Estoy de acuerdo
einverstanden.«
y feydrautha pensamiento hawat él obras de teatro ambas cosas terminar
Und Feyd-Rautha dachte: Hawat! Er spielt beide Enden
versus la centro afuera es eso No así que Posee él sí mismo en
gegen die Mitte aus ... ist es nicht so? Hat er sich auf
la página mía tíos vencido porque YO a él a
die Seite meines Onkels geschlagen, weil ich ihn bei
la Cosa Con hacia Niños No alrededor consejo preguntó tener
der Sache mit dem Jungen nicht um Rat gebeten habe?
tú tener incluso Nada arriba pensar intento dijó que YO
»Du hast gar nichts über meine Absicht gesagt, daß ich
hawat insertar desear alrededor en tú cuidado dijó
Hawat einsetzen will, um auf dich aufzupassen«, sagte

la barón

der Baron.

feydrauthas feydrauthas ocultar su problema en el cual él la
fosas nasales inflado la Apellido hawat estaba por la
Nasenflügel aufblies. Der Name Hawat war für die
familia harkonnen Largo años a señal de peligro
Familie Harkonnen lange Jahre ein Gefahrensignal
estado y ahora pareció eso como tendría sí mismo Nada
gewesen ... und jetzt schien es, als hätte sich nichts
cambió la esposo estaba todavía siempre una Amenaza
geändert: der Mann war noch immer eine Bedrohung.
hawat es a peligroso juguetes respondido él

»Hawat ist ein gefährliches Spielzeug«, erwiderte er.
a juguetes Actuar tú aun No tonto YO Blanco
»Ein Spielzeug! Stell dich doch nicht dumm. Ich weiß
Estoy de acuerdo Qué YO en a él tener y YO Blanco además cómo
genau, was ich an ihm habe, und ich weiß auch, wie
YO a él por debajo mía control mantener hawat tiene arriba
ich ihn unter meiner Kontrolle halte. Hawat verfügt über
profundidad sentimientos feyd De Verdad peligroso es solamente la
tiefs Gefühle, Feyd. Wirklich gefährlich ist nur der
esposo la arriba no sentimientos tiene pero profundidad
Mann, der über keine Gefühle verfügt. Aber tiefe
emociones ah la pueden hombre por su fines
Emotionen ... ah, die kann man für seine Zwecke
excelente enderezar
ausgezeichnet zurechtaben.«

»Onkel, ich versteh dich nicht.«

»Das ist offensichtlich genug.«
solamente la papadeo una parpados puntiagudo en que la
Nur das Flackern eines Augenlides deutete an, daß der
barón su sobrinos sensible reunio tendría
Baron seinen Neffen empfindlich getroffen hatte.
y además hawat comprender tú No adicional la barón
»Und auch Hawat verstehst du nicht«, fügte der Baron
adicional hinzu.

tan poco cómo tú incluso pensamiento feydrautha
Genausowenig wie du selbst! dachte Feyd-Rautha.
quién quería hawat por la presente circunstancias
»Wen wollte Hawat für die gegenwärtigen Umstände
responsible hacer yo seguro pero él estaba Largo
verantwortlich machen? Mich? Sicher. Aber er war lange
años a herramienta la atreides y Posee yo tiempo
Jahre ein Werkzeug der Atreides und hat mich während
este tiempo En curso derrotado Hasta que después de todo la
dieser Zeit laufend besiegt - bis schließlich das
imperio intervención así que En todo caso ve él la posición la
Imperium eingriff. So jedenfalls sieht er die Lage. Der
odio la él por yo siente es por a él ahora solamente
Haß, den er für mich empfindet, ist für ihn jetzt nur

todavía más aleatorio naturaleza él cree yo en cualquier momento otra vez
noch zufälliger Natur. Er glaubt, mich jederzeit wieder
vencer a ser capaz y porque él la cree avisos él
besiegen zu können. Und weil er das glaubt, merkt er
nicht, daß ich ihn schon lange besiegt habe. Denn ich
soy eso la su furia en la dirigido Qué él a
bin es, der seine Wut auf das richtet, was er zu
odiаr cree la imperio
hassen glaubt: das Imperium.«

en feydrauthas frente mostró sí mismo de repente arrugas él
Auf Feyd-Rauthas Stirn zeigten sich plötzlich Falten. Er
empezado a comprender versus la imperator
begann zu verstehen. »Gegen den Imperator?«

la debería pensar amor sobrinos en la el sabor
Das sollte meinen lieben Neffen auf den Geschmack
traer pensamiento la barón él debe a sí mismo incluso
bringen, dachte der Baron. Er muß zu sich selbst
decir imperator feydrautha harkonnen él objetivo sí mismo
sagen: Imperator Feyd-Rautha Harkonnen! Er soll sich
pedir Qué a él la valor es en cada caso la Vida
fragen, was ihm das wert ist. Auf jeden Fall das Leben
una antiguo tios la este sueño quizás verdadero
eines alten Onkels, der diesen Traum vielleicht wahr
voluntad dejar pueden
werden lassen kann!

lento planeó feydrauthas lengua arriba su labios
Langsam glitt Feyd-Rauthas Zunge über seine Lippen.
pudo eso De Verdad verdadero ser Qué la antiguo tonto allá
Konnte es wirklich wahr sein, was der alte Narr da
dicho Detrás la completo Cosa pareció más a
erzählte? Hinter der ganzen Sache schien mehr zu
poner como él hasta aquí supuesto tendría
stecken, als er bisher vermutet hatte.

y Qué Posee hawat con el fin de a hacer preguntó él
»Und was hat Hawat damit zu tun?« fragte er.
él cree a nosotros a usar su venganza en
»Er glaubt, uns dazu zu benutzen, seine Rache an
nuestro imperator a ejecutar
unserem Imperator zu vollstrecken.«

y si la cumple es
»Und wenn das erfüllt ist?«

él piensa No arriba la después Qué después la cumplimiento
»Er denkt nicht über das nach, was nach der Erfüllung
su venganza venir se convierte hawat es a esposo cuyo
seiner Rache kommen wird. Hawat ist ein Mann, dessen
Determinación en esto mentiras otros a servir hermoso solo
Bestimmung darin liegt, anderen zu dienen. Schon allein
afuera este terrestre Blanco él Nada arriba sí mismo incluso
aus diesem Grund weiß er nichts über sich selbst.«

yo tener un montón de de hawat aprendió dio feydrautha
»Ich habe viel von Hawat gelernt«, gab Feyd-Rautha
a y sintió simultáneamente la sonido la verdad la
zu und fühlte gleichzeitig den Klang der Wahrheit, der

en su palabras poner pero alguna vez más YO de a él
in seinen Worten lag. »Aber je mehr ich von ihm
aprender la más venir YO además a la condena
lerne, desto mehr komme ich auch zu der Überzeugung,
que nosotros a él a nosotros desde el jibe crear tengo que y
daß wir ihn uns vom Halse schaffen müssen ... und
eso es muy pronto
zwar sehr bald.«

tú mantener así que No un monto dea partir de ese si YO a él en
»Du hältst also nicht viel davon, wenn ich ihn an
tuya tacones cuadernos
deine Fersen heftet?«

hawat grapas sí mismo en la tacones de todo el mundo
»Hawat heftet sich an die Fersen von allen.«

y quizás trae él tú incluso en la trono
»Und vielleicht bringt er dich sogar auf den Thron.
hawat piensa en entrelazados caminos él es
Hawat denkt auf verschlungenen Pfaden. Er ist
peligroso y de ninguna manera a subestime pero
gefährlich und keinesfalls zu unterschätzen. Aber
sin embargo tener YO a él hasta aquí la antídoto No
dennoch habe ich ihm bisher das Gegenmittel nicht
retirado además espadas ser capaz a nosotros peligroso voluntad
entzogen. Auch Schwerter können uns gefährlich werden,
feyd por este espada tener nosotros sin embargo una
Feyd. Für dieses Schwert haben wir jedoch eine
adecuado funda y eso es la veneno en su cuerpo
passende Scheide, und zwar das Gift in seinem Körper.
si nosotros a él la antídoto No más dar se convierte
Wenn wir ihm das Gegenmittel nicht mehr geben, wird
la muerte hawats funda ser
der Tod Hawats Scheide sein.«

de alguna manera dijo feydrautha es la todos cómo en
»Irgendwie«, sagte Feyd-Rautha, »ist das alles wie in
la arena hombre energía una finta alrededor una segundo finta
der Arena. Man macht eine Finte, um eine zweite Finte,
la una tercera ofuscar objetivo no reconocido a dejar hombre
die eine dritte vernebeln soll, unerkannt zu lassen. Man
observado cómo sí mismo la gladiador emocional cómo él tú
beobachtet, wie sich der Gladiator bewegt, wie er dich
mira a cómo él la cuchillo sostiene
ansieht, wie er das Messer hält.«

como él observó cómo ser tío asintió con la cabeza porque a él
Als er bemerkte, wie sein Onkel nickte, weil ihm
este palabras aparentemente apreciado pensamiento él Sí Estoy de acuerdo
diese Worte offenbar gefielen, dachte er: Ja! Genau
cómo en la arena solamente que la afilar sonido afuera
wie in der Arena! Nur daß die scharfen Klingen aus
comprensión existir
Verstand bestehen!

tú ver ahora cómo muy tú yo necesita dijo
»Du siehst jetzt, wie sehr du mich benötigst«, sagte
la barón YO soy siempre todavía por alguno a
der Baron. »Ich bin immer noch für etwas zu

usar feyd
gebrauchen, Feyd.«
como a espada la hombre así que Largo columpios Hasta que eso a
romano hacia huelga convertirse en es pensamiento
stumpf zum Zuschlagen geworden ist, dachte
feydrautha

Feyd-Rautha.

ruidoso dijo él Sí tío
y ahora adicional la barón adicional caminar nosotros ambas cosas en
»Und jetzt«, fügte der Baron hinzu, »gehen wir beide in
la alojamientos para esclavos abajo y YO voluntad reloj
die Sklavenquartiere hinunter. Und ich werde zusehen,
cómo tú Con tuya propio manos Todo el mundo mujeres de
wie du mit deinen eigenen Händen alle Frauen des
alas de placer estrangular
Lustflügels erwürgst.«

tío

»Onkel!«

eso son aún todavía otro mujeres feyd pero YO tener
»Es gibt doch noch andere Frauen, Feyd. Aber ich habe
para ti dijo que tú a tal error cómo tú a él Con
dir gesagt, daß du einen solchen Fehler, wie du ihn mit
yo comprometido tener No más repita mayo
mir begangen hast, nicht mehr wiederholen darfst.«

feydrauthas cara oscurecido si mismo tío tú

Feyd-Rauthas Gesicht verdüsterte sich. »Onkel, du ...«
tú voluntad este multa acepte y Ojalá alguno
»Du wirst diese Strafe hinnehmen und hoffentlich etwas
afuera su aprender dijo la barón
aus ihr lernen«, sagte der Baron.

feydrautha sierra la resplandeciente mirar fijamente en la ojos
Feyd-Rautha sah das glühende Starren in den Augen
su tios YO mayo este tardecta No olvidar
seines Onkels. Ich darf diesen Abend nicht vergessen,
pensamiento él tan poco cómo Todos este otros
dachte er, genausowenig wie all diese anderen.

tú voluntad tú No resiste dijo la barón

»Du wirst dich nicht widersetzen«, sagte der Baron
suave

sanft.

Qué pudo tú hermoso En contra hacer sí YO yo
Was könntest du schon dagegen tun, wenn ich mich
rechazado tú Años gayer bolsa preguntó sí mismo
weigerte, du alter schwuler Sack? fragte sich
feydrautha pero él supo igual de bueno que eso todavía
Feyd-Rautha. Aber er wußte ebensogut, daß es noch
otro especies la multa por a él dio quizás más util
andere Arten der Strafe für ihn gab; vielleicht subtilere,
pero todos seguro además más brutal la a él descanso
aber ganz sicher auch brutalere, die ihn zerbrechen
pudo
konnten.

YO saber tú feyd dijo la barón tú voluntad tú
 »Ich kenne dich, Feyd«, sagte der Baron. »Du wirst dich
 hermoso No resiste
 schon nicht widersetzen.«
 en ordenar pensamiento feydrautha ahora necesitar YO tú
 In Ordnung, dachte Feyd-Rautha. Jetzt brauche ich dich
 todavía la Blanco YO la acuerdo es reunió pero
 noch. Das weiß ich. Die Übereinkunft ist getroffen. Aber
 YO voluntad tú No siempre necesitar y una
 ich werde dich nicht immer brauchen. Und ... eines
 día
 Tages ...

2

profundo en el humano subconsciente oculto
 Tief im menschlichen Unterbewußtsein versteckt,
 existe a penetrante necesita la universo
 existiert ein durchdringendes Bedürfnis, das Universum
 en más lógico coherencia en su totalmente a captura
 in logischer Konsequenz in seiner Gänze zu erfassen.
 pero la universo situado sí mismo siempre a paso
 Aber das Universum befindet sich immer einen Schritt
 más allá de la lógico verificabilidad
 jenseits der logischen Erfäßbarkeit.
 afuera directrices de muaddib
 Aus >Leitfäden des Muad'dib<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

YO tener pensamiento thufir hawat hasta aquí una completo
 Ich habe, dachte Thufir Hawat, bisher einer ganzen
 línea mas poderoso regla se sentó enfrente pero
 Reihe mächtiger Herrscher gegenübergesehen, aber
 ninguna de a ellos decretó además solamente por poco arriba la
 keiner von ihnen verfügte auch nur annähernd über die
 dimensiones este grasa peligroso cerdos
 Dimensionen dieses fetten, gefährlichen Schweins.
 tú ser capaz calma abierto a yo ser hawat gruñó
 »Sie können ruhig offen zu mir sein, Hawat«, brummte
 la barón él inclinado sí mismo en su Sillón con suspensión
 der Baron. Er lehnte sich in seinen Suspensorensessel
 devolver y dirigido la vista su de bultos de grasa
 zurück und richtete den Blick seiner von Fettwülsten
 mitad cerrado ojos en hawat
 halb geschlossenen Augen auf Hawat.
 la antiguo mentate mirado en la mesa la a él de
 Der alte Mentat schaute auf den Tisch, der ihn von
 hacia barón Vladimir harkonnen apartado y registrado
 dem Baron Wladimir Harkonnen trennte, und registrierte
 la rico adomo su superficie además este
 das reichhaltige Ornament seiner Oberfläche. Auch dies

estaba a factor la en la sentencia de barones una
war ein Faktor, der in der Beurteilung des Barons eine
rolle jugó así como la enjocer paredes su
Rolle spielte - genauso wie die roten Wände seines
privado sala de reuniones y la matt alguno
privaten Besprechungszimmers und der matte, etwas
tarta aroma la en la aire colgado y aparentemente a
herbe Duft, der in der Luft hing und offenbar dazu
servido otro olores a portada
diente, andere Gerüche zu überdecken.
eso es definitivamente No una simple estado animico a
»Es ist bestimmt nicht einer einfachen Laune zu
debe que tú yo preguntó rabban este advertencia
verdanken, daß Sie mich batzen, Rabban diese Warnung
por venir a dejar adicional él adicional
zukommen zu lassen«, fügte er hinzu.
hawats comeosa el viejo cara permaneció completamente impasible y
Hawats ledriges altes Gesicht blieb völlig ungerührt und
mostró No en el el menos en Qué él sintió YO
zeigte nicht im geringsten an, was er fühlte. »Ich
adivinar muchos mylord respondido hawat
vermuite vieles, Mylord«, erwiderte Hawat.
Sí YO pedir yo pero Cual role arrakis en sus
»Ja. Ich frage mich aber, welche Rolle Arrakis in Ihren
supuestos salusa secundus en relación con obras de teatro eso
Vermutungen Salusa Secundus betreffend spielt. Es
es suficiente yo fácil No que tú yo decir la
genügt mir einfach nicht, daß Sie mir erzählen, der
imperador ser arriba cierta en paralelo entre arrakis
Imperator sei über gewisse Parallelen zwischen Arrakis
y su misterioso planetas prisión preocupado
und seinem geheimnisvollen Gefängnisplaneten besorgt.
YO tener rabban así que este embajada instantáneamente enviado
Ich habe Rabban also diese Botschaft sofort gesandt,
porque la mensajería Con hacia Siguiente barco Inicio tuvo que
weil der Kurier mit dem nächsten Schiff starten mußte.
tú dijo la Cosa tolere ninguna aplazamiento en
Sie sagten, die Sache dulde keinen Aufschub. In
ordenar y Bien pero ahora requerir YO una
Ordnung und gut. Aber jetzt verlange ich eine
Explicación
Erklärung.«
él chats demasiado pensamiento hawat él Posee en absoluto
Er quatscht zuviel, dachte Hawat. Er hat überhaupt
Nada Con leto significar la yo una entero historia
nichts mit Leto gemein, der mir eine ganze Geschichte
solo mediante la levantar una ceja o a
allein durch das Anheben einer Augenbraue oder einen
guiño Con la mano decir pudo o como la antiguo
Wink mit der Hand erzählen konnte. Oder wie der alte
duque la entero novelas en una palabra alojado
Herzog, der ganze Romane in einem Wort unterbrachte.
este aquí es a bobo a él a destruir haría a
Dieser hier ist ein Tölpel. Ihn zu vernichten, wäre ein

bendición por la humanidad
Segen für die Menschheit.
tú voluntad este espacio No partida antes de YO
»Sie werden diesen Raum nicht verlassen, bevor ich
No una detallado y completa información recibir
nicht eine detaillierte und komplette Auskunft erhalten
tener dijo la barón
hablar a frívolo arriba salusa secundus
»Sie sprechen zu leichtfertig über Salusa Secundus«,
respondido hawat
erwiderte Hawat.
la planeta es una colonia penal hombre envía la
»Der Planet ist eine Strafkolonie. Man schickt die
más sofisticado degollador allá Qué son eso
abgefeimtesten Halsabschneider dorthin. Was gibt es
arriba este planeta Qué nosotros saber debería
über diesen Planeten, was wir wissen sollten?«
la condiciones este planetas prisión son
»Die Bedingungen dieses Gefängnisplaneten sind
peor como en todo el mundo otros mundos dijo hawat
schlimmer als auf allen anderen Welten«, sagte Hawat.
tú saber que la tasa de mortalidad Nuevo allá
»Sie wissen, daß die Sterblichkeitsrate neu dorthin
más exiliados personas más alto mentiras como sesenta por ciento
verbannter Personen höher liegt als sechzig Prozent.
y tú saber además que la imperator cada
Und Sie wissen auch, daß der Imperator jedes
agente presurizador primero en salusa secundus hacia aplicación
Druckmittel zuerst auf Salusa Secundus zur Anwendung
trae Todos la saber tú y lugar sin embargo no
bringt. All das wissen Sie – und stellen dennoch keine
pedir
Fragen?«
la imperator mantiene la miembros la alto casas
»Der Imperator pflegt die Mitglieder der Hohen Häuser
No invitar alrededor su planetas prisión a
nicht einzuladen, um seinem Gefängnisplaneten einen
visitar visitar returnó la barón y
Besuch abzustatten«, grollte der Baron. »Und
tan poco dejar YO a él en pensar tarjetas mirar
ebensowenig lasse ich ihn in meine Karten gucken.«
y curiosidad arriba salusa secundus es er
»Und Neugierde über Salusa Secundus ist ... äh ... « -
hawat establecido a fino dedo en su labios
Hawat legte einen dünnen Finger an seine Lippen - »...
probablemente No acorde con su estatus
wohl nicht standesgemäß.«
porque él definitivamente No orgulloso en alguno cosas es
»Weil er bestimmt nicht stolz auf manche Dinge ist,
la eso allá a ver son
die es dort zu sehen gibt!«
hawat permitió sí mismo a matt sonreír como él la
Hawat erlaubte sich ein mattes Lächeln. Als er den

barón mirado brillaba su ojos en el brillar la
Baron ansah, leuchteten seine Augen im Schein der
tubos fluorescentes y tú tener sí mismo De ninguna manera la pedir
Leuchtröhren. »Und Sie haben sich niemals die Frage
metido de donde la imperator su sardaukan obtener
gestellt, woher der Imperator seine Sardaukan holt?«
la barón delantal la grasa labios en este
Der Baron schürzte die fetten Lippen. In diesem
momento sierra él afuera como a enfurruñado niño
Moment sah er aus wie ein schmollendes Baby.
su voz tendría Por cierto difícilmente alguno infantil en
Seine Stimme hatte allerdings kaum etwas Kindliches an
sí mismo como él dijo por qué él reclutado tú él
sich, als er sagte: »Wieso ... er rekrutiert sie ... er
exige cierta contingentes en
fordert bestimmte Kontingente an ...«
pah roto hawat y la cuentos la
»Pah!« schnappte Hawat. »Und die Geschichten, die
hombre arriba la robos la sardaukan escuchar son no
man über die Raubzüge der Sardaukan hört, sind keine
cuento de hadas No verdadero eso son informes de testigos oculares la
Märchen, nicht wahr? Es sind Augenzeugenberichte der
pocos supervivientes la a ellos alguna vez en el difícil
wenigen Überlebenden, die ihnen je im Kampf
cara tener como
gegenübergestanden haben, wie?«
nadie dudas lo que la sardaukan todos
»Niemand zweifelt daran, daß die Sardaukan ganz
excelente combatientes son respondido la
ausgezeichnete Kämpfernaturen sind«, erwiederte der
barón pero YO creer que pensar propio legiones
Baron. »Aber ich glaube, daß meine eigenen Legionen
...«
una banda de excursionistas dominicales son tú en el
»Eine Bande von Sonntagsausflüglern sind sie im
comparación a la sardaukan resopló hawat
Vergleich zu den Sardaukan!« schnaubte Hawat.
creer tú sobre YO sabría No por qué si mismo la
»Glauben Sie etwa, ich wüßte nicht, warum sich der
imperator versus la una casa atreides método Posee
Imperator gegen das Haus Atreides gestellt hat?«
la es una Cosa arriba la tú No a especular
»Das ist eine Sache, über die Sie nicht zu spekulieren
tener preventido la barón
haben«, warnte der Baron.
es eso posible que No una vez él Blanco Qué la
Ist es möglich, daß nicht einmal er weiß, was den
imperator motivado en este difícil intervenir
Imperator motivierte, in diesen Kampf einzugreifen?
preguntó si mismo hawat
fragte sich Hawat.
todos soportes pensar especulación abierto si eso con el fin de
»Alles steht meinen Spekulationen offen, wenn es damit
relacionado la función a cumplir por la tú
zusammenhängt, die Funktion zu erfüllen, für die Sie

yo comprometido tener dijo hawat YO soy a
mich engagiert haben», sagte Hawat. »Ich bin ein
mentate y una mentates permitido tú ninguno de los dos
Mentat. Und einem Mentaten dürfen Sie weder
información basura todavía a él fronteras poner
la barón miraba fijamente a él una entero tiempo largo sin palabras en
Der Baron starre ihn eine ganze Weile lang wortlos an.
después de todo respondió él decir tú Qué a ellos en la
Schließlich erwiederte er: »Sagen Sie, was Ihnen auf der
lengua quemaduras mentate
Zunge brennt, Mentat.«

la padishahimperator transformado sí mismo versus la una casa
»Der Padischah-Imperator wandte sich gegen das Haus
atreides porque la campeón de duques camilla
Atreides, weil die Kampfmeister des Herzogs, Gurney
halleck y duncan idaho una pequeña unidad de combate
Halleck und Duncan Idaho, eine kleine Kampfeinheit –
una pequeña unidad de combate a formado versus la
eine kleine Kampfeinheit – dazu ausbildeten, gegen die
sardaukar existir a ser capaz alguno este gente
Sardaukar bestehen zu können; einige dieser Leute
gustar quizás incluso mejor estado ser y allá la
mögen vielleicht sogar besser gewesen sein. Und da der
duque en la posición estaba este unidad de combate a
Herzog in der Position war, diese Kampfeinheit zu
ampliar más preciso dijo tú así grande a
vergrößern, genauer gesagt, sie genauso groß zu
hacer cómo la ejército sardaukar de imperatores tuvo que
machen wie die Sardaukar-Armee des Imperators, mußte
él morir reflexivo
er sterben.«

la baron pesado hawats revelador palabras depósito
Der Baron wägte Hawats enthüllende Worte nachdenklich
lejos y dijo después y Qué Posee arrakis con el fin de a
ab und sagte dann: »Und was hat Arrakis damit zu
hacer tun?«

la planeta tiene arriba a inagotable depósito
»Der Planet verfügt über ein unerschöpfliches Reservoir
de en la más brutal lucha por la supervivencia formado
von auf den brutalsten Überlebenskampf trainierten
Gente

Menschen.«

la barón sacudió la cabeza
Der Baron schüttelte den Kopf.

tú pensar aún No sobre la frenen
»Sie meinen doch nicht etwa die Fremen?«

Estoy de acuerdo la pensar YO
»Genau die meine ich.«

hah por qué tener nosotros rabban después preventido de la
»Hah! Warum haben wir Rabban dann gewarnt? Von den
fremen pueden eso ya que hacia de la sardaukar
Fremen kann es seit dem von den Sardaukar

realizado pogromo y rabinos acciones difícilmente
durchgeführten Pogrom und Rabbans Aktionen kaum
más como una puñado dar

mehr als eine Handvoll geben!«
hawat miraba fijamente a él sin expresión en

Hawat starre ihn ausdruckslos an.
No más como una puñado repetido la barón
»Nicht mehr als eine Handvoll!« wiederholte der Baron.
solo en el ultimo año Posee rabban seis mil frenem

»Allein im letzten Jahr hat Rabban sechstausend Fremen
masacre dejar
massakrieren lassen!«
hawat transformado la vista todavía siempre No de a él
Hawat wandte den Blick noch immer nicht von ihm.
y en el año antes de dijo la barón fueron eso

»Und im Jahr davor«, sagte der Baron, »waren es
nueve mil y solo la sardaukar trajo
neuntausend. Und allein die Sardaukar brachten
veinte mil alrededor matrimonio tú arrakis izquierda
zwanzigtausend um, ehe sie Arrakis verließen.«
y como muchos Hombres Posee rabban en la ultimo

»Und wie viele Männer hat Rabban in den letzten
ambas cosas años perdió preguntó hawat
beiden Jahren verloren?« fragte Hawat.
la barón frotado la palmas unos contra otros bien él
Der Baron rieb die Handflächen gegeneinander. »Nun, er
Posee bastante muchos nuevo legionarios contratar dejar
hat ziemlich viele neue Legionäre rekrutieren lassen,
la Derecha su reclutador tener la Capacidad
das stimmt. Seine Anwerber haben die Fähigkeit,
bastante calidad promete a hacer y
ziemlich gute Versprechungen zu machen und ...«
alguno nosotro nosotros en treinta mil Hombres preguntó
»Einigen wir uns auf dreißigtausend Männer?« fragte
hawat cínico

Hawat zynisch.
la haría ciertamente a poco a alto quiso decir la
»Das wäre sicherlich ein wenig zu hoch«, meinte der
barón

Baron.
creer YO No respondido hawat eso fueron bastante
»Glaube ich nicht«, erwiderte Hawat. »Es waren eher
todavía más olvidar tú No barón que YO
noch mehr. Vergessen Sie nicht, Baron, daß ich
igual de bueno entre la líneas leer pueden cómo tú y
ebenso gut zwischen den Zeilen lesen kann wie Sie. Und
tú debería también en la posición ser la informes la
Sie sollten ebenso in der Lage sein, die Berichte, die
YO a ellos entregado a comprender
ich Ihnen lieferte, zu verstehen.«

arrakis es a más inhóspito planeta respondido la
»Arrakis ist ein ungastlicher Planet«, entgegnete der
barón solo la tormentas allá

Baron. »Allein die Stürme dort ...«

nosotros saber ambas cosas Estoy de acuerdo cómo muchos Hombres su Vida
»Wir wissen beide genau, wie viele Männer ihr Leben
unter dem Einfluß von Stürmen verloren«, sagte Hawat
hartnäckig.
Qué medio eso hermoso si él De Verdad
»Was bedeutet es schon, wenn er wirklich
dreißigtausend Männer verloren hat?« fauchte der Baron
mit zornrotem Gesicht.
después sus propio información explicado hawat Posee él
»Nach Ihren eigenen Angaben«, erklärte Hawat, »hat er
en dos años quince mil fremen matar dejar
in zwei Jahren fünfzehntausend Fremen töten lassen
y en la misma tiempo la doble número en
und in der gleichen Zeit die doppelte Zahl an
legionarios perdió además dijo tú la sardaukar
Legionären verloren. Weiterhin sagten Sie, die Sardaukar
solo tendría veinte mil fremen si No
allein hätten zwanzigtausend Fremen - wenn nicht
incluso más delicado antes de tú arrakis izquierda
sogar mehr - umgebracht, bevor sie Arrakis verließen.
casualmente tener YO la listas de transporte la
Zufälligerweise habe ich die Transportlisten der
sardaukar visto antes de tú después salusa secundus
Sardaukar gesehen, bevor sie nach Salusa Secundus
devuelto si tú De Verdad veinte mil fremen
zurückkehrten. Wenn sie wirklich zwanzigtausend Fremen
delicado tener barón después tener tú incluido en cada
getötet haben, Baron, dann haben sie dabei in jedem
caso cinco veces tanto de ellos propio gente perdió y
Fall fünfmal soviel ihrer eigenen Leute verloren. Und
la debería a ellos a pensar dar comprender tú Qué
das sollte Ihnen zu denken geben. Verstehen Sie, was
YO pensar
ich meine?«
Con más frío voz respondido la barón la es sus
Mit kalter Stimme erwiederte der Baron: »Das ist Ihre
tarea mentate Qué desear tú con el fin de decir
Aufgabe, Mentat. Was wollen Sie damit sagen?«
YO tener a ellos dijo como muchos cabezas duncan idaho
»Ich habe Ihnen gesagt, wie viele Köpfe Duncan Idaho
a su visitar en una tamiz contado Posee
bei seinem Besuch in einem Sietch gezählt hat«,
explicado hawat eso se adapta a todos Bien juntos incluso
erklärte Hawat. »Es paßt alles gut zusammen. Selbst
si la fremen solamente arriba doscientos cincuenta tal
wenn die Fremen nur über zweihundertfünfzig solcher
comunidades de cribado decretó tramposo sus
Sietch-Gemeinschaften verfügten, betrüge ihre
población al menos cinco millones YO adivinar
Bevölkerung mindestens fünf Millionen. Ich vermute

pero que tú al menos doble así que muchos
aber, daß sie wenigstens doppelt so viele
comunidades tener calcular tú sí mismo la
Gemeinschaften haben. Rechnen Sie sich die
population este planeta incluso afuera
Bevölkerung dieses Planeten selbst aus.«

diez millones
»Zehn Millionen?«

la barón arrugado la frente
Der Baron runzelte die Stirn.
al menos

»Mindestens.«

la barón delantal la labios su por debajo bultos de grasa
Der Baron schürzte die Lippen. Seine unter Fettwülsten

por poco oculto ojos miraba fijamente hawat en pudo
beinahe verborgenen Augen starnten Hawat an. Könnte
la De Verdad voces pensamiento él y si Sí por qué
das wirklich stimmen? dachte er. Und wenn ja - wieso

tener nosotras partir de ese nunca alguno observó

haben wir davon nie etwas gemerkt?

eso es a nosotros hasta aquí No una vez tenido éxito la

»Es ist uns bisher nicht einmal gelungen, den

crecimiento demográfico a Elimine dirigió hawat

Bevölkerungsnachwuchs zu eliminieren«, führte Hawat

afuera si nosotros ningún muestras captura son

aus. »Wenn wir irgendwelche Exemplare erwischen, sind

eso siempre solamente la más débil la medio que a nosotros

es immer nur die Schwächeren. Das bedeutet, daß uns

la fortalecer escapar y tú siempre todavía más fuerte

die Starken entgehen und sie immer noch stärker

voluntad Estoy de acuerdo cómo la gente la después salusa

werden - genau wie die Leute, die nach Salusa

secundus deportado voluntad

Secundus deportiert werden.«

salusa secundus ladrón la barón Qué Posee arrakis

»Salusa Secundus!« bellte der Baron. »Was hat Arrakis

Con hacia planetas prisión de imperatores a hacer

mit dem Gefängnisplaneten des Imperators zu tun?«

a persona hacia eso tiene éxito en salusa secundus a

»Ein Mensch, dem es gelingt, auf Salusa Secundus zu

para sobrevivir dijo hawat va afuera este infierno

überleben«, sagte Hawat, »geht aus dieser Hölle

fortificado afuera y si tú a él a todavía la

gestärkt hervor. Und wenn Sie ihn dazu noch der

el más duro militar educación visite

härgesten militärischen Ausbildung unterziehen ...«

disparates tú afirmar con el fin de aún probablemente No YO

»Unsinn! Sie behaupten damit doch wohl nicht, ich

pudo la frenen en pensar servicios tomar después de este

könnte die Fremen in meine Dienste nehmen, nachdem

mi sobrino tú sangriento suprimido Posee

mein Neffe sie blutig unterdrückt hat?«

en una suave tono de voz respondido hawat voluntad sus

In einem milden Tonfall erwiederte Hawat: »Werden Ihre

propio tropas No Igualmente constante suprimido
eigenen Truppen nicht ebenfalls ständig unterdrückt?«
bien YO pero
»Nun ... ich ... aber ...«
supresión es una relativa Cosa condujo hawat
»Unterdrückung ist eine relative Sache«, fuhr Hawat
lejos sus caza saber Estoy de acuerdo que eso la
fort. »Ihre Kämpfer wissen genau, daß es den
legionarios otro más noble Igualmente No mejor va
Legionären anderer Adeliger ebenfalls nicht besser geht,
No verdadero y que eso por tú no alternativa son
nicht wahr? Und daß es für sie keine Alternative gibt,
es a ellos además claro
ist ihnen auch klar.
la bárón silencioso su ojos trabajó vacío este
Der Baron schwieg. Seine Augen wirkten leer. Diese
posibilidades tendría rabban hacia hogar harkonnen
Möglichkeiten – hatte Rabban dem Hause Harkonnen
sobre sin saberlo la lo último en arma en la manos
etwa unwissentlich die ultimative Waffe in die Hände
jugó
gespielt?
de repente dijo él cómo pudo hombre sí mismo la Lealtad
Plötzlich sagte er: »Wie könnte man sich der Loyalität
tal redultado seguro ser
solcher Rekrutierten sicher sein?«
YO haría afuera a ellos pequeña grupos forma la No
»Ich würde aus ihnen kleine Gruppen bilden, die nicht
mayor que ser permitido como a tren dio hawat devolver
größer sein dürfen als ein Zug«, gab Hawat zurück.
después haría YO tú afuera de ellos miserable posición liberar
»Dann würde ich sie aus ihrer mißlichen Lage befreien
y hombres asuma la difícil son y alguno
und Männern unterstellen, die hart sind und etwas
comprender por la posición la atrapado aplicar
Verständnis für die Lage der Gefangenen aufbringen;
Hombres la posiblemente antes de la mismo situación
Männer, die möglicherweise vorher die gleiche Situation
a maestro tenido y YO haría tú Con la
zu mestern hatten. Und ich würde sie mit der
información martillo que su planeta prisión en
Information behämmern, daß ihr Gefängnisplanet in
la realidad a secreto campo de entrenamiento por combatiente de
Wirklichkeit ein geheimes Trainingslager für Elitekämpfer
es y hombre tú a elegido Posee este elite
ist und man sie dazu auserwählt hat, dieser Elite
pertenercer además haría YO a ellos demostrar Qué a
anzugehören. Auch würde ich ihnen zeigen, was einen
familiares este tropas en la futuro esperado a
Angehörigen dieser Truppen in der Zukunft erwartet: ein
vida en el prosperidad hermoso mujeres lujoso
Leben im Wohlstand, schöne Frauen, luxuriöse
alojamiento todos Qué la corazón codicido
Unterkünfte ... alles, was das Herz begehrte.«

la barón asintió con la cabeza vacilante y así Vida la
Der Baron nickte zögernd. »Und genauso leben die
sardaukar además
Sardaúkar auch.«

después una tiempo voluntad la reclutado a creer
»Nach einer Weile werden die Rekrutierten zu glauben
comienzo que salusa secundus sagrado es porque él tú
beginnen, daß Salusa Secundus heilig ist, weil er sie
causado Posee la élite y reforzado se convierte la
hervorgerufen hat - die Elite. Und verstärkt wird das
así que sí mismo todavía la más mezquino sardaúkar conscientemente
dadurch, daß sich noch der gemeinste Sardaúkar bewußt
es a Vida a Vida cómo eso de lo contrariamente una
ist, ein Leben zu leben, wie es sonst nur einem
familiares una alto casa tiene derecho a
Angehörigen eines Hohen Hauses zusteht.«

eso es increíble golpeado la barón afuera
»Es ist unglaublich«, stieß der Baron hervor.
tú atrapar así que en mi desconfianza a Cuota preguntó
»Sie fangen also an, mein Mißtrauen zu teilen?« fragte
hawat

Hawat.

pero por el cual Posee la todos comenzado preguntó la
»Aber womit hat das alles angefangen?« fragte der
barón

Baron.

ah Sí de cual planeta origina Realmente la
»Ah, ja. Von welchem Planeten stammt eigentlich das
una casa corrino dio eso hermoso Gente en salusa
Haus Corrino? Gab es schon Menschen auf Salusa
secundus antes de la imperador la primero
Secundus, bevor der Imperator das erste
contingente de presos allá establecer dejar incluso duque
Häftlingskontingent dort absetzen ließ? Selbst Herzog
leto la Con a él relacionado estaba pudo sobre eso nunca
Leto, der mit ihm verwandt war, konnte darüber nie
alguno salir hombre pone tal pedir
etwas herausbekommen. Man stellt solche Fragen
fácil No
einfach nicht.«

la ojos de barón reludiente reflexivo
Die Augen des Baron glitzerten nachdenklich.

Sí eso hechos sí mismo De Verdad alrededor a con cuidado
»Ja, es handelt sich wirklich um ein sorgfältig
vigilado secreto tú tener Todo el mundo medio desplegado
gehütetes Geheimnis. Sie haben alle Mittel eingesetzt,
alrededor
um ...«

pero Qué son eso allá a ocultar preguntó hawat
»Aber was gibt es dort zu verbergen?« fragte Hawat.
que la padishahimperator arriba a

»Daß der Padischah-Imperator über einen
planetas prisión tiene la Blanco todo el mundo que él
Gefängnisplaneten verfügt? Das weiß jeder. Daß er ...«

gráfico fenring golpeado la barón de repente afuera
»Graf Fenring!« stieß der Baron plötzlich hervor.
hawat rompió lejos y mirado la barón Con más arrugado

Hawat brach ab und blickte den Baron mit gerunzelter
frente en Qué es Con gráfico fenring

Stirn an. »Was ist mit Graf Fenring?«

antes de alguno años en una fecha de nacimiento mía
»Vor einigen Jahren, an einem Geburtstag meines

sobrinos respondido la barón vino este imperial
Neffen«, erwiderte der Baron, »kam dieser imperiale
gato saltarín como oficial visitantes a la celebrar

Hampelmann als offizieller Besucher zu den Feiern ...
y alrededor a tienda entre hacia imperator y yo

und um ein Geschäft zwischen dem Imperator und mir
completar

abzuschließen.«

Por supuesto

»Tatsächlich?«

YO ah tiempo una nuestro conversaciones dijo
»Ich ... ah, während einer unserer Konversationen sagte
YO alguno sobre eso que YO habría así que alguno cómo
ich etwas darüber, daß ich vorhätte, so etwas wie
a planetas prisión afuera arrakis a hacer fenring
einen Gefängnisplaneten aus Arrakis zu machen. Fenring

...«

Qué Estoy de acuerdo tener tú dijo preguntó hawat

»Was genau haben Sie gesagt?« fragte Hawat.

Estoy de acuerdo bien la es hermoso una tiempo aquí y
»Genau? Nun, das ist schon eine Weile her und ...«
mylord si tú valor al respecto poner que YO a ellos en
»Mylord, wenn Sie Wert darauf legen, daß ich Ihnen in
mejor sabio atender tengo que tú además todos hacer alrededor yo
bester Weise diene, müssen Sie auch alles tun, um mir
la mejor posible información para reenviar convertirse este
die bestmögliche Information zuzuleiten. Wurde diese
conversación No grabado

Konversation nicht aufgezeichnet?«

la cara de barones oscurecido sí mismo antes de enfado tú
Das Gesicht des Barons verdunkelte sich vor Zorn. »Sie
son así horrible cómo piter YO me gusta eso No en
sind genauso schlimm wie Piter! Ich mag es nicht, in
este forma

dieser Form ...«

piter es afuera su Vida desaparecido mylord
»Piter ist aus Ihrem Leben verschwunden, Mylord«,
dijo hawat seco pero si nosotros hermoso una vez arriba
sagte Hawat trocken. »Aber wenn wir schon einmal über
a él hablar en que es él Realmente murió

ihn sprechen: Woran ist er eigentlich gestorben?«

él aprendió yo a Bien saber y preguntó Debido a esto a
»Er lernte mich zu gut kennen und stellte deswegen zu
muchos más desafiante pedir crujido la barón

viele herausfordernde Fragen«, knirschte der Baron.

tú tener yo asegurado eso No a gustar si

»Sie haben mir versichert, es nicht zu mögen, wenn

hombre útil Gente sin sentido desperdiciado dijo
man nützliche Menschen sinnlos vergeudet», sagte
hawat residuos tú así que además No pensar efectivo
Hawat. »Vergeuden Sie also auch nicht meine Kräfte.
barrier nosotros a nuestro tema devolver nosotros idiomas
Kehren wir zu unserem Thema zurück. Wir sprachen
sólo sobre eso Qué tú Con gráfico fenring discutido
gerade darüber, was Sie mit Graf Fenring diskutierten.«
lento relajado sí mismo la barón otra vez si la
Langsam entspannte sich der Baron wieder. Wenn der
el correcto tiempo proviene pensamiento él voluntad YO yo
richtige Zeitpunkt kommt, dachte er, werde ich mich
lo recuerdo cómo él Con yo saltó es O Sí
daran erinnern, wie er mit mir umgesprungen ist. O ja,
lo voluntad YO yo recuerdo
daran werde ich mich erinnern.
a momento dijo él y intentó sí mismo lo a
»Einen Moment«, sagte er und versuchte sich daran zu
recuerdo cómo él Con fenring en la enorme Sala
erinnern, wie er mit Fenring in der großen Halle
confesado tendría él preguntó sí mismo la blindado
gestanden hatte. Er stellte sich den abgeschirmten
cono de sonido antes de en hacia él confesado tendría y eso
Schallkegel vor, in dem er gestanden hatte, und es
ayudó YO dijo así que alguno cómo la imperator Blanco
half. »Ich sagte so etwas wie: >Der Imperator weiß,
que eso indispensable es que a cierta trabajar una
daß es unerlässlich ist, daß bei gewissen Arbeiten eine
cierta linea de gente la Vida pierde YO
bestimmte Reihe von Leuten das Leben verliert.< Ich
quería con el fin de alguno arriba nuestro pérdidas en
wollte damit etwas über unsere Verluste an
población activa para explicar después dijo YO alguno arriba
Arbeitskräften erklären. Dann sagte ich etwas über
a otros lejos la arrakisproblem a resolver y
einen anderen Weg, das Arrakis-Problem zu lösen, und
puntiagudo en que eso la imperial planeta prisión
deutete an, daß es der imperiale Gefängnisplanet
estado ser la yo a inspirado tendría
gewesen sei, der mich dazu inspiriert hätte.«
sangre de bruja juró hawat y Qué Posee fenring
»Hexenblut!« fluchte Hawat. »Und was hat Fenring
al respecto respondió
darauf geantwortet?«
él capturado en yo arriba tú cuestionar
»Er fing an, mich über Sie auszufragen.«
hawat se sentó sí mismo devolver y cerrado reflexivo la
Hawat setzte sich zurück und schloß nachdenklich die
ojos así que por esta razón tener tú comenzado arrakis en el
Augen. »Also deshalb haben sie angefangen, Arrakis im
oj ojo a mantener dijo él bien ahora es eso a
Auge zu behalten«, sagte er. »Nun, jetzt ist es zu
tarde él abrió la ojos otra vez tú tengo que ahora
spät.« Er öffnete die Augen wieder. »Sie müssen jetzt

hermoso a ejército de espías arriba arrakis disperso
schon ein Heer von Spionen über Arrakis verstreut
tener después dos años
haben. Nach zwei Jahren!«
pero pensar inocente observación pueden aún No
»Aber meine unschuldige Bemerkung kann doch nicht
...«
en la ojos de imperadores son eso no inocente
»In den Augen des Imperators gibt es keine Unschuld!
Cuál instrucciones tener tú rabban otorgada
Welche Instruktionen haben Sie Rabban erteilt?«
principalmente la que él arrakis enseñar objetivo a nosotros
»Hauptsächlich die, daß er Arrakis beibringen soll, uns
a temer
zu fürchten.
hawat sacudió la cabeza tú tener ahora dos
Hawat schüttelte den Kopf. »Sie haben jetzt zwei
alternativas barón tú ser capaz la indígena
Alternativen, Baron. Sie können die Eingeborenen
erradicar o
ausrotten oder ...«
yo objetivo la todo potencial laboral destruir
»Ich soll das gesamte Arbeiterpotential vernichten?«
o haría tú eso preferir si la imperator
»Oder würden Sie es bevorzugen, wenn der Imperator
y Todos la alto casas la él por debajo su knute
und all die Hohen Häuser, die er unter seine Knute
fuerza pueden sí mismo abierto y arriba giedi primus
zwingen kann, sich aufzumachen und über Giedi Primus
caerse
herfallen?«
la barón ojos la mentates y dijó después de todo
Der Baron musterte den Mentaten und sagte schließlich:
la haría él No atrevimiento
»Das würde er nicht wagen!«
creer tú la De Verdad
»Glauben Sie das wirklich?«
la labios de barones tembló Qué es la
Die Lippen des Barons zitterten. »Was ist die
alternativa a
Alternative dazu?«
decir tú sí mismo de su amor sobrinos rabban Vamos
»Sagen Sie sich von Ihrem lieben Neffen Rabban los.«
yo objetivo yo la barón rompió lejos y estilo
»Ich soll mich ...« Der Baron brach ab und stierte
hawat en
Hawat an.
Escuchar tú en con el fin de a él tropas a enviar o
»Hören Sie auf damit, ihm Truppen zu senden oder
ningún reabastecimiento Escuchar tú en su
irgendwelchen Nachschub. Hören Sie auf, seine
mensajes a responder y dejar tú a él en vez de
Botschaften zu beantworten, und lassen Sie ihm statt
cuyo comunicar que tú arriba ser Acción en
dessen mitteilen, daß Sie über sein Vorgehen auf

arrakis horrorizado son y a más cercano oportunidad
Arrakis entsetzt sind und bei nächster Gelegenheit
Contramedidas confiscar voluntad que la chivato de
Gegenmaßnahmen ergreifen werden. Daß die Spitzel des
imperators este mensajes en la manos Legar
Imperators diese Botschaften in die Hände bekommen,
es de desde el principio una claro Cosa
ist von vornherein eine klare Sache.«
pero Que es Con hacia especias Con la exacciones la
»Aber was ist mit dem Gewürz, mit den Abgaben, den
...«

demandá tú la a ellos debido beneficios pero
»Verlangen Sie die Ihnen zustehenden Profite, aber
caminar tú incluido Cuidado a fábricas Cuota tú a él
gehen Sie dabei vorsichtig zu Werke. Teilen Sie ihm
solamente Con cuánto él para ser dado de alta Posee nosotros ser capaz
nur mit, wieviel er abzuführen hat. Wir können ...«
la barón establecido la manos Con la palmas después
Der Baron legte die Hände mit den Handflächen nach
arriba en la mesa mirado tú en y dijo pero
oben auf den Tisch, blickte sie an und sagte: »Aber
cómo pueden YO después seguro ser que este desgarrado
wie kann ich denn sicher sein, daß dieser gerissene
pero No

Hund nicht ...«

después de todo tener nosotros además todavía nuestro espías en
»Immerhin haben wir auch noch unsere Spione auf
arrakis decir tú rabban que él o la
Arrakis. Sagen Sie Rabban, daß er entweder die
cuotas de especias logrado la tú a él establecer tener o
Gewürzquoten erzielt, die sie ihm gesetzt haben, oder
sí mismo en la pensamientos acostumbrarse a debe sustituido a
sich an den Gedanken gewöhnen muß, ersetzt zu
voluntad
werden.«

YO saber pensar sobrinos dijo la barón la
»Ich kenne meinen Neffen«, sagte der Baron. »Das
haría a él solamente a tienta la población todavía
würde ihn nur dazu verleiten, die Bevölkerung noch
más para conducir
mehr anzutreiben.«

naturalmente se convierte él la dijo hawat tú deber además
»Natürlich wird er das!« sagte Hawat. »Sie sollen auch
incluso No en el serio intente a él lo a prevenir
gar nicht im Ernst beabsichtigen, ihn daran zu hindern!
todos en Qué tú a respeto piensa muy bien de tener es que sus
Alles, auf was Sie zu achten haben, ist, daß Ihre
propio manos a la completo historia limpio
eigenen Hände bei der ganzen Geschichte sauber
Quédate dejar tú rabban afuera arrakis a segundo
bleiben! Lassen Sie Rabban aus Arrakis ein zweites
salusa secundus hacer nosotros necesitar a él No una vez
Salusa Secundus machen. Wir brauchen ihm nicht einmal
presos a enviar la entero población sopores a él
Häftlinge zu schicken. Die ganze Bevölkerung steht ihm

hacia eliminación si él eso al respecto crea la
zur Verfügung. Wenn er es darauf anlegt, die
solicitado probabilidades a alcanzar se convierte a él Nada
angeforderten Quoten zu erreichen, wird ihm nichts
otro sobrante Quédate como la gente a suprimir
anderes übrig bleiben, als die Leute zu unterdrücken.
y la imperator se convierte Detrás su acoso
Und der Imperator wird hinter seiner Drangsaliererei
no otro motivo reconocer en consecuenciase convierte él si mismo ademas
kein anderes Motiv erkennen. Folglich wird er sich auch
No especial alrededor arrakis Para cuidar de y tú barón
nicht sonderlich um Arrakis kümmern. Und Sie, Baron,
voluntad Con ninguna palabra y ninguna Muevete
werden mit keinem Wort und keiner Bewegung
mencion que eso todavía a otros terrestre por
erwähnen, daß es noch einen anderen Grund für
rabinos procedimiento son
Rabbans Vorgehensweise gibt.«
la voz de barones sonido de mala gana admirativo
Die Stimme des Barons klang widerwillig bewundernd.
ah hawat tú son Si a todos más astucia perro pero
»Ah, Hawat, Sie sind ja ein ganz gerissener Hund. Aber
cómo traer nosotros arrakis otra vez en a nosotros después de este rabban
wie bringen wir Arrakis wieder an uns, nachdem Rabban
este útil trabajos preparatorios hecho Posee
diese nützliche Vorarbeit geleistet hat?«
Nada es más facil como la barón si tú la
»Nichts ist einfacher als das, Baron. Wenn Sie die
probabilidades cada año a poco más alto aplicar se convierte eso
Quoten jedes Jahr ein wenig höher ansetzen, wird es
pronto a una escalada venir la gente voluntad eso
bald zu einer Eskalation kommen. Die Leute werden es
No más crear y tú ser capaz rabban establecer
nicht mehr schaffen, und Sie können Rabban absetzen -
porque incapacidad y después tomar el control tú la
wegen Unfähigkeit. Und dann übernehmen Sie den
planeta inclusivo alrededor la posición superficialmente otra vez a
Planeten selbst ... um die Lage vordergründig wieder zu
normalisieren.«
la pudo Válvulas respondido la barón pero YO
»Das könnte klappen«, erwiderte der Baron. »Aber ich
siente que YO gradualmente a cansado voluntad alrededor Todos la
fühle, daß ich allmählich zu müde werde, um all das
todavía en yo a tomar YO soy ya incluido a
noch auf mich zu nehmen. Ich bin bereits dabei, einen
otros al respecto prepare la por yo a hacer
anderen darauf vorzubereiten, das für mich zu tun.«
hawat ojos la grasa cara su frente a
Hawat musterte das fette Gesicht seines Gegenübers.
lento empezado la antiguo informador militar a asiente
Langsam begann der alte Soldatenspitzel zu nicken.
feydrautha quiso decir él la es así que la terrestre por
»Feyd-Rautha«, meinte er. »Das ist also der Grund für

la presente supresión la población tú
die gegenwärtige Unterdrückung der Bevölkerung. Sie
son incluso a más astucia perro barón quizás
sind selbst ein gerissener Hund, Baron. Vielleicht
ser capaz nosotros este planes de alguna manera en armonía traer
incluso a más astucia perro barón quizás
können wir diese Pläne irgendwie in Einklang bringen.
definitivamente ser capaz nosotros la su feydrautha pueden después
Bestimmt können wir das. Ihr Feyd-Rautha kann nach
arrakis caminar y sí mismo allá como rescatador presente
Arrakis gehen und sich dort als Retter präsentieren.
con el fin de pueden él la población por sí mismo ganar Sí
Damit kann er die Bevölkerung für sich gewinnen. Ja.«
la barón sonrió y Detrás su sonreír preguntó él
Der Baron lächelte. Und hinter seinem Lächeln stellte er
si mismo la pedir y cómo se adapta a la todos a hawats
sich die Frage: Und wie paßt das alles zu Hawats
personal planes
persönlichen Plänen?
hawat la comprendió que él No más segunda mano
Hawat, der erkannte, daß er nicht mehr gebraucht
convertirse el levantó sí mismo y izquierda la paredes rojas espacio
wurde, erhob sich und verließ den rotwandigen Raum.
y tiempo él se fue pensamiento él en la inquietante
Und während er ging, dachte er an die störenden
desconocido la cada precálculo en arrakis así que
Unbekannten, die jede Vorausberechnung auf Arrakis so
inseguro hecha este nuevo religioso líder la
unsicher machten. Dieser neue religiöse Führer, den
camilla halleck en su para reportar de su ocultar
Gurney Halleck in seinen Berichten von seinem Versteck
a la contrabandistas mencionado este muaddib
bei den Schmugglern erwähnte, dieser Muad'dib.
quizás tendría YO hacia barón aun No advina deber
Vielleicht hätte ich dem Baron doch nicht raten sollen,
este nuevo religión desapercibido persistir a dejar
diese neue Religion unbeachtet fortbestehen zu lassen,
pensamiento él pero por otra parte es eso una sabiduría banal
dachte er. Aber andererseits ist es eine Binsenweisheit,
que sólo sistemas de supresión constante
daß gerade Unterdrückungssysteme ständig
movimientos sectarios en el Vida llamar
Sektiererbewegungen ins Leben rufen.
y él pensamiento en la informes la halleck a él amiba la
Und er dachte an die Berichte, die Halleck ihm über die
tácticas de combate la frenen transmitido tendría tú
Kampftaktiken der Fremen übermittelt hatte. Sie
recordado en halleck incluso y idaho y inclusivo
erinnerten an Halleck selbst ... und Idaho ... und sogar
en a él hawat si idaho sobrevivió Posee preguntó él sí mismo
an ihn, Hawat. Ob Idaho überlebt hat? fragte er sich.
una inactivo pedir él atrevido eso todavía No una vez sí mismo
Eine müßige Frage. Er wagte es noch nicht einmal, sich
la pedir a lugar si paul todavía vivió a él estaba claro
die Frage zu stellen, ob Paul noch lebte. Ihm war klar,

que la barón de la Requisito previo quedarse sin que
 daß der Baron von der Voraussetzung ausging, daß
 Todo el mundo atreides su Vida perdió tenido y el dio
 alle Atreides ihr Leben verloren hatten. Und er gab
 abierto a que la benegesserithexe su arma secreta
 offen zu, daß die Bene-Gesserit-Hexe seine Geheimwaffe
 estado estaba y la pudo solamente significar que eso
 gewesen war. Und das konnte nur bedeuten, daß es
 no supervivientes la familia dado tendría No
 keine Überlebenden der Familie gegeben hatte - nicht
 una vez su propio hijo
 einmal ihr eigener Sohn.
 cual a horrible odio debe tú en la atreides
 Welch einen schrecklichen Haß muß sie auf die Atreides
 tenido tener que tú a una tal hizo capaz estaba
 gehabt haben, daß sie zu einer solchen Tat fähig war,
 pensamiento él él debe así fuerte estado ser cómo la
 dachte er. Er muß genauso stark gewesen sein wie der,
 la YO por este barón siente se convierte mi ultimo
 den ich für diesen Baron empfinde. Wird mein letzter
 explotar también devastador como la sus ser
 Schlag ebenso vernichtend wie der ihre sein?

3

en cada cosa situado sí mismo a modelo la a parte
 In jedem Ding befindet sich ein Muster, das ein Teil
 nuestro universums refleja eso Posee simetría
 unseres Universums widerspiegelt. Es hat Symmetrie,
 elegancia y gracia la mismo cualidades la hombre
 Eleganz und Anmut - die gleichen Qualitäten, die man
 además en hacia encontrar Qué real Artistas cautiva hombre
 auch in dem findet, was wahre Künstler fesselt. Man
 encontrar eso en el cambiar la temporadas en la Arte en
 findet es im Wechsel der Jahreszeiten, in der Art, in
 la arena arriba la nivel pasea por en la Uvas de
 der Sand über die Ebene wandert, in den Trauben des
 arbustos de creosota o la moldes su hojas nosotros
 Kreosotebuschs oder den Formen seiner Blätter. Wir
 intentar este modelo además por nuestro Vida a
 versuchen, dieses Muster auch für unser Leben zu
 utilice en el cual nosotros a cierta ritmo de
 nutzen, indem wir einen bestimmten Rhythmus des
 baile Buscando o moldes verdadero la a nosotros
 Tanzes suchen oder Formen wahren, die uns
 Conveniencia dar un regalo sin embargo es eso posible en
 Bequemlichkeit schenken. Dennoch ist es möglich, auf
 la buscar después la más alto perfección además riesgos
 der Suche nach der höchsten Perfektion auch Gefahren
 a ver eso es seguro que la lo último en modelo en
 zu sehen. Es ist sicher, daß das ultimate Muster auf
 si mismo incluso fijo es por debajo hacia influencia una tal
 sich selbst fixiert ist. Unter dem Einfluß einer solchen

perfección Muevete sí mismo Todo el mundo cosas hacia Fallecidos
Perfektion bewegen sich alle Dinge dem Tode
opuesto entgegen.

Aus >Leitfäden des Muad'dib<,
de Prinzessin Irulan

paul muaddib recordado sí mismo en una disfruta la comida la fuerte
Paul Muad'dib erinnerte sich an eine Mahlzeit, die stark
Con esencia de especias intercalado estado estaba el
mit Gewürzessenz durchsetzt gewesen war. Er
afegado sí mismo en este memoria la a él la
klammerte sich an diese Erinnerung, die ihm die
centza dio que todos otro Qué él ahora sierra a
Gewißheit gab, daß alles andere, was er jetzt sah, ein
sueño ser tuvo que
Traum sein mußte.

YO soy la escenario en la sí mismo todos juega pensamiento
Ich bin die Bühne, auf der sich alles abspielt, dachte
él YO soy a víctima más incompleto visiones de
er. Ich bin ein Opfer unvollständiger Visionen, des
racial subconsciente y cuyo terrible
rassischen Unterbewußtseins und dessen schrecklichem

Objetivo
Ziel.
sin embargo pudo él la miedo que alguno incluido estaba a él
Dennoch konnte er der Furcht, daß etwas dabei war, ihn
a rebasamiento No Escapar él pareció su
zu überrennen, nicht entkommen; er schien seinen
firma estaba de pie en el flujo la tiempo perdió a tener
festen Stand im Fluß der Zeit verloren zu haben.

pasado presencia y futuro se fue Sin fisuras
Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gingen nahtlos
entre sí amba
ineinander über.

chani Posee la comida por yo preparado pensamiento él
Chani hat das Essen für mich zubereitet, dachte er.
y ahora fundar tú sí mismo profundo en el sur en que antiguo
Und jetzt befand sie sich tief im Süden, in jenem alten
país en hacia la Sol caliente desde él cielo radiante
Land, in dem die Sonne heiß vom Himmel strahlte,
oculto en una la nuevo proyecciones
versteckt in einer der neuen Sietch-Festungen,
juntos Con su hijo leto hacia segundo
zusammen mit ihrem Sohn, Leto dem Zweiten.
o estaba la alguno la primero todavía suceder haría
Oder war das etwas, das erst noch passieren würde?
no hecha él sí mismo claro después Alien su
Nein, machte er sich klar, denn Alia-die-Fremde, seine
hermana estaba juntos Con de ellos madre y chani
Schwester, war zusammen mit ihrer Mutter und Chani

lo mismo lejos desaparecido a viaje de veinte aldabas
denselben Weg gegangen - einen Zwanzig-Klopfer-Trip
después sur en la silla de manos la venerable madre en
nach Süden, in der Sänfte der Ehrwürdigen Mutter, auf
hacia Muevete una salvaje portadores
dem Rücken eines wilden Bringers.
él empujado la pensamientos en a paseo en hacia Muevete
Er schob den Gedanken an einen Ritt auf dem Rücken
una gusanos aparte y pensamiento o debe además alia
eines Wurms beiseite und dachte: Oder muß auch Alia
primero todavía nacido voluntad
erst noch geboren werden?
YO estaba en una razzia recordado paul sí mismo nosotros
Ich war auf einer Razzia, erinnerte Paul sich. Wir
quería la agua nuestro matar a arrakeen
wollten das Wasser unserer Toten bei Arrakeen
recuperar y YO fundar incluido la sigue siendo
zurückgewinnen. Und ich fand dabei die Überreste
mía padre en una pira YO tener
meines Vaters auf einem Scheiterhaufen. Ich habe
su cráneo en una roca arriba hacia hargpass hacia
seinen Schädel auf einem Felsen über dem Harg-Paß zur
ultimo Tranquilo cama
letzten Ruhe gebettet.
estaba además este a experiencia la él primero todavía tener
War auch dies ein Erlebnis, das er erst noch haben
haría
würde?
pensar dolor son no imaginación dijo paul sí mismo
Meine Wunden sind keine Einbildung, sagte Paul sich.
y además No la cicatriz así que es además la santuario
Und auch nicht die Narben. Also ist auch der Schrein
mía padre la realidad
meines Vaters Wirklichkeit.
siempre todavía en este extraño mundo de ensueño capturado
Immer noch in dieser seltsamen Traumwelt gefangen,
recordado sí mismo paul que harah jamis Sra en su
erinnerte sich Paul, daß Harah, Jamis' Frau, in seinen
sala de relajación penetrado estaba y a él reportado tendría
Ruheraum eingedrungen war und ihm berichtet hatte,
que sí mismo en hacia anterior corredor a difícil
daß sich auf dem davorliegenden Korridor ein Kampf
jugado eso estaba en hacia tamiz estado la tú
abspielte. Es war in dem Sietch gewesen, den sie
ocasionalmente Habitado tenido antes de hombre la mujeres
zwischendurch bewohnt hatten - bevor man die Frauen
y niños después sur enviado harah tendría en el
und Kinder nach Süden schickte. Harah hatte im
Entrada hacia interior cámara confesado anillos de agua
Eingang zur inneren Kammer gestanden. Wasserringe
tenido su pelo compartido tú tendría se quedó allí la
hatten ihr Haar geteilt. Sie hatte dagestanden, den
cortina apartado y a él dicho que chani
Vorhang beiseitegeschoben und ihm erzählt, daß Chani

sólo incluido estaba alguien mátame
soeben dabei war, jemanden umzubringen.
la es suceder pensamiento paul eso estaba la realidad y
Das ist geschehen, dachte Paul. Es war Wirklichkeit und
es además en la futuro No a cambio
ist auch in der Zukunft nicht zu ändern.
él recordado sí mismo salió corriendo a ser y chani
Er erinnerte sich, hinausgeeilt zu sein und Chani
jadeo Próximo una amarillo luz espaciando
keuchend neben einem gelbes Licht verbreitenden
globó iluminado fundar a tener tú vistió a azul claro
Leuchtglobus gefunden zu haben. Sie trug ein hellblaues
vestido cruzado Con capucha la capucha estaba
Wickelkleid mit Kapuze. Die Kapuze war
empujado hacia atrás y su cara mostró a Expresión
zurückgeschoben, und ihr Gesicht zeigte einen Ausdruck,
la él No interpretar pudo tú estaba sólo
den er nicht deuten konnte. Sie war gerade
estado allí la cuchillo en la funda
dabeigewesen, das Messer in die Scheide
para rechazar tiempo una bastante apuro grupo
zurückzuschieben, während eine ziemlich eilige Gruppe
de Gente una cadáver entre sí mismo la
von Menschen – eine Leiche zwischen sich – den
corredor quemado
Korridor hinabrannte.
y paul recordado sí mismo que él en aquel momento a sí mismo incluso
Und Paul erinnerte sich, daß er damals zu sich selbst
dijo tendría tú saber Qué eso medio si tú
gesagt hatte: Du weißt, was es bedeutet, wenn sie
a leichnam entre sí mismo tener puesto
einen Leichnam zwischen sich tragen.
chanis anillos de agua la en ei en el interior de sietchs abierto
Chanis Wasserringe, die im Innern des Sietchs offen
transportado convertirse tenido fácil peldaño como tú a él
getragen wurden, hatten leicht geklingelt, als sie ihm
la cara vuelto hacia
das Gesicht zuwandte.
chani Qué Posee la a significar tendría él preguntó
»Chani, was hat das zu bedeuten?« hatte er gefragt.
YO tener a hecho la había planeado tú a una
»Ich habe einen erledigt, der vorhatte, dich zu einem
duelo desafiar usual
Zweikampf herauszufordern, Usul.«
tú tener a él delicado
»Du hast ihn umgebracht? «
Sí pero quizás tendría YO a él por harah dejar
»Ja, aber vielleicht hätte ich ihn für Harah übriglassen
deber
sollen.
y paul recordado sí mismo en la Consentimiento en la
Und Paul erinnerte sich an die Zustimmung in den
Mira la transeúntes incluso harah tendría Se rió
Blicken der Umstehenden. Sogar Harah hatte gelacht.

pero él vino aquí alrededor yo a demanda
»Aber er kam her, um mich zu fordern!«

tú tener yo incluso la poderes mágicos enseñó usul
»Du hast mir selbst die Zauberkräfte beigebracht, Usul.«

correcto pero tú debería tú No a
»Richtig, aber du solltest sie nicht dazu ...«

YO soy en la Desierto nacido estado usul YO Blanco
»Ich bin in der Wüste geboren worden, Usul. Ich weiß,
como hombre a crysknife Guías
wie man ein Cryspresso führt.«

él suprimido su problema y intentó hechos a
Er unterdrückte seinen Ärger und versuchte sachlich zu
Quédate Todos la me gusta Sí voces chani pero
bleiben. »All das mag ja stimmen, Chani, aber ...«

YO soy No más la niño la en el brillar la
»Ich bin nicht mehr das Kind, das im Schein der
globos luminosos la tamiz después escorpiones búsquedas usul
Leuchtgloben den Sietch nach Skorpionen absucht, Usul.
YO juegos ahora No más
Ich spiele jetzt nicht mehr.«

paul miraba fijamente tú en y registrado la disgustado
Paul starre sie an und registrierte den ungehaltenen
volumen de ellos palabras
Ton ihrer Worte.

él estaba tuyas No digno usul condujo chani lejos
»Er war deiner nicht würdig, Usul«, fuhr Chani fort.

gente su trazos permitido tuya meditaciones No
»Leute seines Schlages dürfen deine Meditationen nicht
alterar tú vino cerca sierra a él afuera la esquina del ojo
stören.« Sie kam näher, sah ihn aus den Augenwinkeln
en y bajado sus voz a una tal susurro
an und senkte ihre Stimme zu einem solchen Flüstern
abajo con el fin desolamente él tu comprender pudo además de eso
herab, damit nur er sie verstehen konnte. »Außerdem,
más queridos sí sí mismo se mueve que la
Geliebter, wenn sich herumspricht, daß die
challenger en la regla primero yo cara
Herausforderer in der Regel zuerst mir gegenüberstehen
tengo que se convierte eso menos de a ellos dar
müssen, wird es weniger von ihnen geben.«

Sí dijo sí mismo paul la es De Verdad suceder eso estaba
Ja, sagte sich Paul, das ist wirklich geschehen. Es war
en la real pasado y la número la
in der realen Vergangenheit. Und die Anzahl der
scrappy la eso fácil probar quería si tú
Rauflustigen, die es einfach ausprobieren wollten, ob sie
la hoja muaddibis crecido fueron bajado sí mismo
der Klinge Muad'dibs gewachsen waren, senkte sich
luego enorme
daraufhin enorm.
en algún lugar fuera de la mundo de ensueño en la él ahora
Irgendwo, außerhalb der Traumwelt, in der er jetzt
flotado movido sí mismo alguno y dio la Grito una
schwebte, bewegte sich etwas und gab den Schrei eines

aves nocturnas de sí mismo

Nachtvogels von sich.

YO Suenos pensamiento paul y eso mentiras en la
Ich träume, dachte Paul. Und es liegt an der
comida con especias siempre todavía estaba la sentimiento de
Gewürzmahlzeit. Immer noch war das Gefühl des
estar solo en a él él preguntó sí mismo si eso posible estaba
Alleinseins in ihm. Er fragte sich, ob es möglich war,
que ser fantasma aquellos nivel alcanzo tendría de la
daß sein Geist jene Ebene erreicht hatte, von der die
fremen creía que en su su real existencia poner
Fremen glaubten, daß in ihr seine wahre Existenz lag -
en el alam almithal la mundo en la eso no fronteras
im Alam al-Mithal, der Welt, in der es keine Grenzen
dio y él fielro miedo a hacia pensamientos en
gab. Und er empfand Furcht bei dem Gedanken an
a tal ubicación porque a ubicación sin que fronteras además
einen solchen Ort, weil ein Ort ohne Grenzen auch
quiso decir que eso en a él ninguna puntos de referencia dio
bedeutete, daß es in ihm keinerlei Bezugspunkte gab.
hombre pudo sí mismo en una mitico paisaje No
Man konnte sich in einer mythischen Landschaft nicht
orientar y decir YO soy YO porque YO yo aquí
orientieren und sagen: »Ich bin ich, weil ich mich hier
sea
befinde.«

su madre tendría una vez dijo la gente es sí mismo

Seine Mutter hatte einmal gesagt: »Das Volk ist sich
No de acuerdo Qué eso de para ti mantener objetivo

nicht einig, was es von dir halten soll.«

YO debe afuera este sueño despierte dijo paul sí mismo

Ich muß aus diesem Traum erwachen, sagte Paul sich.

y además este estaba la realidad estado este palabras

Und auch dies war Wirklichkeit gewesen - diese Worte
afuera hacia boca su madre la señora jessica la bien
aus dem Mund seiner Mutter; der Lady Jessica, die nun
la venerable madre la fremen representado
die Ehrwürdige Mutter der Fremen darstellte.

Paul supo que jessica sí mismo preocupaciones arriba la religioso
relación entre a él y la fremen hecha tú

Beziehung zwischen ihm und den Fremen machte. Sie

pudo sí mismo Con la hecho que la gente no importa si

konnte sich mit der Tatsache, daß die Leute - egal, ob

tú en una tamiz o en el tierra de trincheras vivió de

sie in einem Sietch oder im Grabenland lebten - von

su hijo como a él idiomas No llegar a un acuerdo siempre

ihrem Sohn als Ihm sprachen, nicht abfinden. Immer

todavía entrevistado tú Todo el mundo troncos enviado sus espías

noch befragte sie alle Stämme, schickte ihre Spione

afuera recogida cuyo respuesta y intentó de eso

aus, sammelte deren Antworten und versuchte, daraus

sus realizaciones a dibujar

ihrer Erkenntnisse zu ziehen.

tú tendría a él a proverbio la bene gesserit
Sie hatte ihm ein Sprichwort der Bene Gesserit
retenido si religión y Política por debajo la
vorgehalten: »Wenn Religion und Politik unter der
misimo bandera navegar creer la Gente rápidamente
gleichen Fahne segeln, glauben die Menschen schnell,
que sí mismo a ellos Nada más oponerse puede
daß sich ihnen nichts mehr entgegenzustellen vermag.
tu ignora Todo el mundo obstáculos y luchar siempre
Sie ignorieren alle Hindernisse und streben immer
mas rápido y mas rápido delantero sin que incluido a
schneller und schneller vorwärts - ohne dabei zu
considera que alguien la solamente Todo recto aspecto
bedenken, daß jemand, der nur geradeaus schaut,
Todo el mundo riesgos No ve la si mismo a él de la página
alle Gefahren nicht sieht, die sich ihm von der Seite
enfoque
nähern.«

paul recordado sí mismo lo en el barrio su madre
Paul erinnerte sich daran, im Quartier seiner Mutter
se sentó a tener en la interior cámara cuyo
gesessen zu haben, in der inneren Kammer, deren
paredes Con alfombras colgado fueron cuyo superficie
Wände mit Teppichen behangen waren, deren Oberfläche
escenas afuera la frenetic mitología mostrado
Szenen aus der frenesischen Mythologie gezeigt
tenido él tendría se sentó allí y su escuchado y
hatten. Er hatte dagesessen und ihr zugehört und
simultaneamente la Arte registrado en la tú a él
gleichzeitig die Art registriert, in der sie ihn
Visto y la hizo tú incluso Con bajado
beobachtete. Und das tat sie sogar mit gesenktem
vista su oval cara tendría alguno arrugas Llegar
Blick. Ihr ovales Gesicht hatte einige Falten bekommen,
alrededor la comisura de la boca por aquí pero su pelo recordado todavía
um die Mundwinkel herum, aber ihr Haar erinnerte noch
siempre en pulido bronce Detrás la azul oscuro colorante
immer an polierte Bronze. Hinter der tiefblauen Färbung
de ellos ojos tendría él todavía siempre a verde brillo a
ihrer Augen hatte er noch immer einen grünen Glanz zu
reconocer gestionado
erkennen vermocht.

la religión la frenem es fácil y aún
»Die Religion der Fremen ist einfach und doch
practicable dijo él
praktikelabel«, sagte er.
no religión es simple prevenido tú a él
»Keine Religion ist simpel«, warnte sie ihn.
pero paul la la Detrás una poesía niebla
Aber Paul, der die hinter einem dichten Nebel
oculto futuro la en tú llegó conjeturo reaccionó
verborgene Zukunft, die auf sie zukam, ahnte, reagierte
Con más evidente problema todos Qué él decir pudo
mit offensichtlichem Ärger. Alles, was er sagen konnte,

estaba la religión está de acuerdo nuestro efectivo la es nuestro
war: »Die Religion einigt unsere Kräfte. Das ist unser
misterio

Mysterium.«

tú conducir este desarollo conscientemente Adelante tendría tú
»Du treibst diese Entwicklung bewußt voran«, hatte sie
a él contraatacó tú adoctrinar tú
ihm entgegengehalten. »Du indoktrinierst sie
intencionalmente

absichtlich.«

así que cómo tú eso yo enseñó tener
pero tú estaba en este Día ninguna argumentos
Aber sie war an diesem Tag keinen Argumenten
accesible estado y la poner probablemente lo que eso
zugänglich gewesen, und das lag wohl daran, daß es
de todas las cosas la primero fecha de nacimiento su hijo leto
ausgerechnet der erste Geburtstag seines Sohnes Leto
estado estaba jessica tendría su Enlace Con chani
gewesen war. Jessica hatte seine Verbindung mit Chani,
este boda de niños cómo tú a nombrar mantenido
diese »Kinderhochzeit«, wie sie sie zu nennen pflegte,
todavía siempre No aprobado pero después de todo tendría chani
noch immer nicht gebilligt. Aber immerhin hatte Chani
una atreides la Vida dado Qué eso su
einem Atreides das Leben geschenkt, was es ihr
imposible hecha tú completa rechazar
unmöglich machte, sie vollständig abzulehnen.
después de todo tendría tú establecido tú mantener yo por
Schließlich hatte sie festgestellt: »Du hältst mich für
una antinatural madre
eine unnatürliche Mutter.«

»Unsinn.«

YO ver eso lo como tú yo observe si YO
»Ich sehe es daran, wie du mich beobachtest, wenn ich
Con tuyu hermana juntos soy tú comprender además
mit deiner Schwester zusammen bin. Du verstehst auch
tú No

sie nicht.«

YO Blanco por qué alia diferente es dijo paul tú
»Ich weiß, weshalb Alia anders ist«, sagte Paul. »Sie
estaba todavía No nacido pero a parte de para ti como
war noch nicht geboren, sondern ein Teil von dir, als
tú la agua de vida bebió tú
du das Wasser des Lebens trankst. Sie ...«

»Du weißt überhaupt nichts!«

y paul incapaz su pensamientos en este relación
Und Paul, unfähig seine Gedanken in dieser Beziehung
expresar pudo solamente respuesta YO mantener tu
auszudrücken, konnte nur erwidern: »Ich halte dich
de ninguna manera por antinatural
keinesfalls für unnatürlich.«

jessica la su desesperación comprendió dijo de repente
Jessica, die seine Verzweiflung erkannte, sagte plötzlich:
allá es una Cosa mi hijo

»Da ist eine Sache, mein Sohn.«

Sí

»Ja?«

YO amor tuyā chani YO acepte tú
además la estaba suceder convertirse paul ahora claro eso

Auch das war geschehen, wurde Paul jetzt klar. Es

pudo no la visiones ser de a quien él No

konnte keine der Visionen sein, von denen er nicht

supo si tú hermoso sucedió fueron

wußte, ob sie schon passiert waren.

este certeza dio a él nuevo deténgase la

Diese Gewißheit gab ihm neuen Halt. Die

unidades de realidad empezado sí mismo acumular y

Realitätseinheiten begannen sich anzusammeln und

su mundo de ensueño a penetrar él supo de repente

seine Traumwelt zu durchdringen. Er wußte plötzlich

otra vez que él sí mismo en una aquí una campamento en el desierto

wieder, daß er sich in einem Hierog, einem Wüstenlager

fundar chani tendría su tienda en arena de harina método

befand. Chani hatte ihr Zelt auf Mehlsand gestellt,

con el fin de tú una suave documento tenido y la

damit sie eine weiche Unterlage hatten. Und das

pudo solamente significar que tú en la vecindad estaba chani

konnte nur bedeuten, daß sie in der Nähe war - Chani,

su alma chani su sihaya la así que Dulce estaba cómo

seine Seele, Chani, seine Sihaya, die so süß war wie

la primavera desértica chani afuera la sur

der Wüstenfrühling, Chani aus den südlichen

jardines de palmeras

Palmengärten.

y él recordado sí mismo lo que tú en la tiempo la

Und er erinnerte sich daran, daß sie in der Zeit der

periodo de sueño a canción por a él cantado tendría

Schlafperiode ein Lied für ihn gesungen hatte:

O pensar alma
»O meine Seele,

tú tener ninguna sentido por la paraíso este noche

Du hast keinen Sinn für das Paradies dieser Nacht,

tú voluntad seguir adelante

Du wirst weiterziehen,

obedeciendo a mía amor

Gehorchend meiner Liebe.«

y tú tendría la canción cantado la la cariñoso

Und sie hatte das Lied gesungen, das die Liebenden

cantó en el arena y la ritmo estaba a él publicado

sangen im Sand, und der Rhythmus war ihm erschienen

cómo la sentimiento la dunas por debajo su pies si él

wie das Gefühl der Dünen unter seinen Füßen, wenn er

amiba tú paso
über sie schritt:

decir yo de tuyos ojos
»Erzähle mir von deinen Augen,
y YO decir para ti de su corazón

Und ich erzähle dir von deinem Herz.
decir yo de tuyos pies

Erzähle mir von deinen Füßen,
y YO decir para ti de tuyos manos

Und ich erzähle dir von deinen Händen.
decir yo de su dormir

Erzähle mir von deinem Schlaf,
y YO decir para ti de su desperte

Und ich erzähle dir von deinem Erwachen.
decir yo de tuyos anhelo

Erzähle mir von deiner Sehnsucht,
y YO decir para ti de tuyos necesita

Und ich erzähle dir von deinen Bedürfnissen.«

él tendría en una la carpas laterales algunos a baliset
Er hatte in einem der Nebenzelte jemanden ein Baliset
huelga Escuchó y instantáneamente fueron su pensamientos
anschlagen gehört, und sofort waren seine Gedanken
a camilla halleck devuelto la conocido sonido
zu Gurney Halleck zurückgekehrt. Der bekannte Klang
de instrumentos tendría a él en a reunir Con
des Instruments hatte ihn an ein Zusammentreffen mit
camilla recordar tiempo hacia él sí mismo incluso oculto
Gurney erinnert, während dem er sich selbst verborgen
mantener tuvo que camilla estaba ahora la miembro una
halten mußte. Gurney war jetzt das Mitglied einer
banda de contrabandistas y paul pudo sí mismo a él Debido a esto
Schmugglerbande, und Paul durfte sich ihm deswegen
No demostrar porque eso a impedir aplicado que la esposo
nicht zeigen, weil es zu verhindern galt, daß der Mann
a él sin saberlo aquellos gente en la pista se precipitó la
ihm unwissentlich jene Leute auf die Spur hetzte, die
hermoso su padre en hacia cierta tenido
schon seinen Vater auf dem Gewissen hatten.
pero la completamente otro estilo de balisetplayers trajo
Aber der völlig andere Stil des Balisetspieler brachte
paul rápidamente otra vez en la realidad devolver eso estaba No
Paul schnell wieder in die Realität zurück. Es war nicht
camilla la allá en la cadenas Resolver pero chatt la
Gurney, der dort in die Saiten griff, sondern Chatt, der
líder la fedaykin que escuadrones de la muerte la su
Führer der Fedaykin, jenes Todeskommandos, das seine
guardaespaldas formado
Leibwache bildete.
nosotros son en la Desierto recordado sí mismo paul en la
Wir sind in der Wüste, erinnerte sich Paul, in der
energia central lejos lejos de la patrullas la
Zentral-Erg, weit entfernt von den Patrouillen der

harkonnens YO soy aquí alrededor una bringer emboscada
Harkonnens. Ich bin hier, um einem Bringer aufzulauern,
a él a subida y con el fin de a documento que YO
ihn zu besteigen und damit zu dokumentieren, daß ich
ein vollwertiger Fremen bin.
él sintió ahora la pistola de avancarga la en su cinturón
Er fühlte jetzt die Maula-Pistole, die an seinem Gürtel
colgado y la crysknife y la silenco la a él
hing - und das Crysmaesser. Und die Stille, die ihn
rodeado
umgab.
eso estaba a más típico la mañana anterior en la Desierto la
Es war ein typischer Vormorgen in der Wüste. Die
aves nocturnas tenido sí mismo eso es hermoso retirado pero
Nachtvögel hatten sich zwar schon zurückgezogen, aber
la criaturas de día fueron todavía No
die Kreaturen des Tages waren noch nicht
salió arrastrándose alrededor Con sus ruidos la llegada
hervorgekrochen, um mit ihren Geräuschen die Ankunft
suyo eterno enemigo la Sol anunciar
ihres ewigen Feindes, der Sonne, anzukündigen.
tú debes a luz mediante la Desierto caminar y
»Du mußt bei Tageslicht durch die Wüste gehen und
hacia shaihulud demostrar que tú no miedo tener
dem Shai-Hulud zeigen, daß du keine Angst hast«,
tendría stílgar a él explicado Debido a esto voluntad nosotros nuestro
hatte Stilgar ihm erklärt. »Deswegen werden wir unsere
familiar cronometraje cambio y en la noche
gewohnte Zeiteinteilung ändern und in der Nacht
dormir
schlafen.«
silenciosamente se sentó paul sí mismo en y sintió que la
Schweigend setzte Paul sich auf und spürte, daß der
traje de destilería suelto en su cuerpo colgado él poner apretado
Destillanzug lose an seinem Körper hing. Er lag dicht
en la pared de tienda a pesar de que él sí mismo en silencio movido
an der Wand des Zeltes. Obwohl er sich leise bewegte,
tomó chani a él verdadero
nahm Chani ihn wahr.
de la parte superior de tienda Dónde tú solamente como más suave
Von der Spitze des Zeltes, wo sie nur als sanfter
la sombra visible convertirse dijo tú eso prevalecer todavía
Schatten sichtbar wurde, sagte sie: »Es herrschen noch
no normal condiciones de iluminación más queridos
keine normalen Lichtverhältnisse, Geliebter.«
sihaya respondido paul sonriente
»Sihaya«, erwiderte Paul lächelnd.
tú llamar yo la primavera desértica dijo chani
»Du nennst mich den Wüstenfrühling«, sagte Chani.
pero en el hoy Día soy YO tuyá guardián YO soy
»Aber am heutigen Tag bin ich deine Wächterin. Ich bin
la sayyadina la al respecto presta atención que la regular seguido
die Sayyadina, die darauf achtet, daß die Regeln befolgt

voluntad

werden.«

Paul empezado su traje de destilería a ajustar tú tener
yo una vez la palabras de kitab alibar dijo observó
mir einst die Worte des Kitab al-Ibar gesagt, bemerkte
él y eso es la Sra es su campo Vamos allá y
er. »Und zwar: >Die Frau ist dein Acker. Gehe hin und
abonar a él
befruchtete ihn.«

YO soy la madre tuyu primogénito confirmado
»Ich bin die Mutter deines Erstgeborenen, bestätigte
tú
sie.

éI sierra cómo tú a él en el Gris de En la mañana visto
Er sah, wie sie ihn im Grau des Morgens beobachtete,
su movimientos registrado y sus propio
seine Bewegungen registrierte und ihren eigenen
traje de destilería al respecto descatalogado pronto incluso en a él
Destillanzug darauf einstellte, bald selbst in ihm
salir tú debería para ti Todo el mundo Tranquilo consíentase la
hinauszugehen. »Du solltest dir alle Ruhe gönnen, die
tú Llegar pueden dijo tú
du bekommen kannst«, sagte sie.

Paul comprendió la amor a a él la afuera este palabras
habló y respondido suave la sayadina la guardia
sprach, und erwiderte sanft: »Die Sayyadina der Wache
mayo la candidatos ninguno de los dos Con bueno consejo
darf den Kandidaten weder mit guten Ratschlägen
suministro todavía a él antes de alguno para advertir
versorgen noch ihn vor etwas warnen.«

tú tramado en su página y tocado Con la mano
Sie schlüpfte an seine Seite und berührte mit der Hand
su mejilla Este Día soy YO ambas cosas Sra y
seine Wange. »Heute bin ich beides: Frau und
guardián simultaneamente
Wächterin zugleich.«

tú tendría este deber alguien otro abandonar
»Du hättest diese Pflicht jemand anderem überlassen
deber quiso decir paul
sollen«, meinte Paul.

la haría la tiempo de espera todavía más insoportable hacer
»Das würde die Wartezeit noch unerträglicher machen«,
dio tú devolver así que soy YO al menos en tuya
gab sie zurück. »So bin ich wenigstens an deiner
página
Seite.«

antes de él su velo facial preparado besó paul
Bevor er seinen Gesichtsschleier zurechtlegte, küßte Paul
sus mano después transformado él sí mismo alrededor y rompió la
ihre Hand. Dann wandte er sich um und brach das
sello de la tienda la aire urgir a a ellos en tú contenido
Zeltsiegel. Die Luft drang zu ihnen herein, sie enthielt

aquellos cierta Arte la frío la al respecto indicado que
jene gewisse Art der Kälte, die darauf hindeutete, daß
sí mismo en la colecionistas de trueque alguno en Humedad
sich in den Tausammlern einiges an Feuchtigkeit
capturado tener tuvo que Con su vino la olor la
gefangen haben mußte. Mit ihr kam der Geruch der
preacondicionamiento la tú en el noreste descubierto tenido
Vorgewürzmasse, die sie im Nordosten entdeckt hatten
y la al respecto cerrar dejar que sí mismo a brnger en
und die darauf schließen ließ, daß sich ein Bringer in
la vecindad detenido

Paul rastreado mediante la doble apertura dirigido sí mismo en el
arená en y estirado sí mismo a mate verder brillo nacarado
Sand auf und reckte sich. Ein matter, grüner Perlenglanz
ilustrado la este horizontal la tiendas su
erleuchtete den östlichen Horizont. Die Zelte seiner
gente publicado cómo diminuto dunas alrededor a él por aquí
Leute erschienen wie winzige Dünen um ihn herum.
a la izquierda registrado él una Muevete la guardia

Linkerhand registrierte er eine Bewegung - die Wache.

tú tendría a él ya visto

Sie hatte ihn bereits gesehen.
tú conocía de la peligro la él Este Dia en la ojos
Sie wußten von der Gefahr, der er heute in die Augen
reloj tuvo que todo el mundo fremen tendría este Detrás sí mismo
schauen mußte. Jeder Fremen hatte dies hinter sich
trajo y que tú a él en este minutos solo
gebracht. Und daß sie ihn in diesen Minuten allein
dejar quiso decir que tú a él Todo el mundo soporte
ließen, bedeutete, daß sie ihm alle Unterstützung
regalos sí mismo antes de este decisivo evento todavía
gaben, sich vor diesem entscheidenden Ereignis noch
una vez a recoger

einmal zu sammeln.

Este Dia se convierte eso suceder pensamiento paul
Heute wird es geschehen, dachte Paul.
él pensamiento arriba la crece la energía después la a él
Er dachte über das Anwachsen der Macht nach, die ihm
tiempo la permanente pogromos cerrado estaba en la
während der ständigen Pogrome zugefallen war, an die
antiguo Hombres la sus hijos a a él enviado con el fin de él
alten Männer, die ihre Söhne zu ihm schickten, damit er
tú en la Arte de lucha mágica enseñó la
sie in der Kunst des Zauberkampfes unterrichtete, die
él dominado en la antiguo Hombres a la
er beherrschte, an die alten Männer bei den
reuniones la a él escuchado y intentó
Versammlungen, die ihm zuhörten und versuchten,
su planos a seguir en la Hombres la afuera una
seinen Plänen zu folgen, an die Männer, die aus einer
batalla devuelto y a él la más alto cumplido
Schlacht zurückkehrten und ihm das höchste Kompliment

entero universo en a giro tirado
ganze Universum in einen Wirbel zog.
la diferente puntos de vista en a quien él la
Die unterschiedlichen Gesichtspunkte, in denen er das
universo plazo cazado a él miedo a Precisión
Universum begriff, jagten ihm Angst ein. Genauigkeit
medida sí mismo Con Inexactitud él sierra eso en in situ la
maß sich mit Ungenauigkeit. Er sah es in situ. Das
ahora empezado difícilmente que eso nacido y hacia presión la
Jetzt begann, kaum daß es geboren und dem Druck der
realidad expuesto estaba ser propio Vida a
Realität ausgesetzt war, sein eigenes Leben zu
desarrollar y crecimiento por debajo hacia influencia su propio
entwickeln, und wuchs unter dem Einfluß seiner eigenen
sutiles diferencias devolver permaneció la horrible Objetivo
subtilen Differenzen. Zurück blieb das schreckliche Ziel,
la racial subconsciente y arriba todo esto ardió
das rassische Unterbewußtsein. Und über alldem loderte
la yihad en su más sangriento y más salvaje forma
der Djihad in seiner blutigsten und wildesten Form.
chani izquierda la tienda Igualmente estirado si mismo y sierra
Chani verließ das Zelt ebenfalls, reckte sich und sah
a él afuera la esquina del ojo en cómo tú eso siempre hizo
ihn aus den Augenwinkeln an, wie sie es immer tat,
si tú descubrir intentó en cuál intelectual
wenn sie herauszufinden versuchte, in welcher geistigen
constitución paul si mismo fundar
Verfassung Paul sich befand.
decir yo todavía una vez de la agua tuya
»Erzähle mir noch einmal von den Wassern deines
planeta de origen usual dijo tú de repente
Heimatplaneten, Usul«, sagte sie plötzlich.
naturalmente quena tú a él giro tu intentó ser
Natürlich wollte sie ihn ablenken. Sie versuchte, sein
conciencia antes de hada enorme prueba afuera su interior
Bewußtsein vor dem großen Test aus seiner inneren
tensión a liberar eso convertirse ahora siempre más brillante y
Spannung zu befreien. Es wurde jetzt immer heller, und
paul observó que alguno su fedaykin ya
Paul bemerkte, daß einige seiner Fedaykin bereits
empezado sus tiendas cancelar
begannen, ihre Zelte abzubrechen.
YO haría bastante alguno arriba la tamiz y nuestro
»Ich würde lieber etwas über den Sietch und unseren
hijo Experimentado respondido paul herida él pensar
Sohn erfahren«, erwiederte Paul. »Wickelt er meine
madre hermoso alrededor la dedo
Mutter schon um den Finger?«
No solamente tú pero además alia dijo chani él
»Nicht nur sie, sondern auch Alia«, sagte Chani. »Er
crece muy rápidamente eso se convierte una vez a mayor que esposo afuera
wächst sehr rasch. Es wird einmal ein großer Mann aus
a él voluntad ihm werden.«

cómo es eso allá abajo en el sur preguntó paul
»Wie ist es dort unten im Süden?« fragte Paul.

si tú la bringer paseo voluntad tu eso incluso
»Wenn du den Bringer reitest, wirst du es selbst
ver
sehen.«

pero YO gustaría la país antes de mediante tuyos ojos
»Aber ich möchte das Land vorher durch deine Augen
ver
sehen.«

eso es increíble solitaria dijo chani
»Es ist unglaublich einsam«, sagte Chani.
paul tocado la nezhonischal la alrededor sus cabeza
Paul berührte den Nezhoni-Schal, der, um ihren Kopf
herida por debajo la capucha destacado por qué desear
gewickelt, unter der Kapuze hervorragte. »Warum willst
tú yo Nada arriba la tamiz decir
du mir nichts über den Sietch erzählen?«

YO tener para ti ya a partir de ese dicho la tamiz es a
»Ich habe dir bereits davon erzählt. Der Sietch ist ein
ubicación la soledad sin que nuestro Hombres él es a
Ort der Einsamkeit ohne unsere Männer. Er ist ein
Lugar de trabajo nosotros caminar en la fábricas nuestro trabajo
Arbeitsplatz. Wir gehen in den Fabriken unserer Arbeit
después y en la alfalerías nosotros tener armas a
nach und in den Töpfereien. Wir haben Waffen zu
fabricación estacas a poner con el fin de nosotros la Clima
fertigen, Pfähle zu stecken, damit wir das Wetter
predicir ser capaz y especias a recoger la nosotros
voraussagen können, und Gewürz zu sammeln, das wir
hacia Soborno necesitar nosotros tener dunas a
zur Bestechung brauchen. Wir haben Dünen zu
fijar con el fin de tu mayor que voluntad y anclado
befestigen, damit sie größer werden und verankert
voluntad ser capaz nosotros lugar materiales y cubrir aquí y
werden können. Wir stellen Stoffe und Decken her und
elaborar la niños con el fin de la tallo su Fuerza
trainieren die Kinder, damit der Stamm seine Stärke
De ninguna manera pierde
niemals verlieren.«

son eso después en absoluto Nada Qué tú en el tamiz
»Gibt es denn überhaupt nichts, was euch im Sietch
encantado
erfreut?«

la niños deleite a nosotros nosotros obedecer la ritos nosotros
»Die Kinder erfreuen uns. Wir gehorchen den Riten. Wir
tener suficiente alimentos algunas veces va una de a nosotros
haben genügend Nahrung. Manchmal geht eine von uns
después norte alrededor a su esposo a ser la Vida
nach Norden, um bei ihrem Mann zu sein. Das Leben
debe siga adelante
pensar hermana alia se convierte tú hermoso de la gente
»Meine Schwester Alia - wird sie schon von den Leuten

Aceptado

akzeptiert?«

en el creciente luz matinal transformado sí mismo chani a él
Im anwachsenden Morgenlicht wandte sich Chani ihm
zu. Sie maß ihn mit einem durchdringenden Blick. »Das
ist eine Sache, die wir ein anderesmal diskutieren
sollten, Geliebter.«

debería más queridos
»Laß uns jetzt darüber sprechen.«
deje a nosotros ahora sobre eso hablar
tú debería tuyu energía por la examen ahorrar
»Du solltest deine Energie für die Prüfung sparen,«
respondido tú
erwiderte sie.

Paul sah ein, daß er etwas berührt hatte, was er nicht
tendría tocar deber afuera chanis voz sonido la
hätte berühren sollen. Aus Chanis Stimme klang der
retiro la desconocido dijo él trae su
Rückzug. »Das Unbekannte«, sagte er, »bringt seine
propio preocupaciones Con sí mismo
eigenen Sorgen mit sich.«

Chani asintió con la cabeza de repente y dijo eso son aquí y
allá malentendidos porque alias alteridad la
da Mißverständnisse wegen Alias ... Andersartigkeit. Die
mujeres temer sí mismo porque tú No cómo a niño
Frauen fürchten sich, weil sie nicht wie ein ... Kind
negociaciones que tú arriba cosas habla la normalmente
redet ... daß sie über Sachen spricht, die normalerweise
solamente para adultos saber ser capaz tú comprender No
nur Erwachsene wissen können. Sie verstehen nicht,
que alia cambios convertirse como tú todavía en el útero
daß Alia verändert wurde, als sie noch im Mutterleib
estaba
war.«

son eso dificultades preguntó paul y él pensamiento
»Gibt es Schwierigkeiten?« fragte Paul. Und er dachte:
YO tener visiones tenido la a partir de ese anunciado que eso
Ich habe Visionen gehabt, die davon kündeten, daß es
dificultades Con alia dar se convierte
Schwierigkeiten mit Alia geben wird.

chani tiró a vista en la lento creciente
Chani warf einen Blick auf den langsam wachsenden
haz de luz solar arriba hacia horizontal alguno la
Strahl des Sonnenlichts über dem Horizont. »Einige der
mujeres cerrado sí mismo juntos y enviado una
Frauen schlossen sich zusammen und schickten eine
comisión de servicio hacia venerable madre tú exigió de
Abordnung zur Ehrwürdigen Mutter. Sie verlangten von
su la demonio afuera de ellos hija a expulsar a tú
ihr, den Dämon aus ihrer Tochter zu vertreiben. Sie

citado incluido afuera la fuente permitido eso ninguna bruja
zitierten dabei aus der Schrift: >Erlaubt es keiner Hexe,
por debajo a nosotros a Vida
unter uns zu leben.«
y Qué Posee pensar madre al respecto responde
»Und was hat meine Mutter darauf erwidert?«
tú recitado la ley y enviado la mujeres
»Sie rezitierte das Gesetz und schickte die Frauen
avergonzado devolver tú ojo si alia dificultades
beschämzt zurück. Sie sagte: >Wenn Alia Schwierigkeiten
provoca es la la culpa la autoridad la No
provoziert, ist das die Schuld der Autorität, die nicht
previsto Posee Qué en a nosotros viene y no
vorhergesehen hat, was auf uns zukommt, und keine
Contramedidas apoderado y tú intentó a ellos a
Gegenmaßnahmen ergriff.< Und sie versuchte ihnen zu
para explicar cómo la cambiar alias en el útero
erklären, wie die Veränderung Alias im Mutterleib
realización vino es pero la mujeres fueron furioso
zustande gekommen ist. Aber die Frauen waren wütend,
porque tú tú avergonzado tendría y izquierda tú por debajo
weil sie sie beschämzt hatte, und verließen sie unter
expresiones de desagrado
Unmutsäußerungen.«
eso se convierte todavía más problema porque alia dar pensamiento
Es wird noch mehr Ärger wegen Alia geben, dachte
paul.
Paul.
a ráfaga de viento tiró a él granos de arena en el cara la la
Ein Windstoß warf ihm Sandkörner ins Gesicht, die den
aroma la preacondicionamiento Con sí mismo trajo el sayal
Duft der Vorgewürzmasse mit sich brachten. »El Sayal,
la lluvia de arena la la Mañana anuncia murmullo
der Sandregen, der den Morgen ankündigt«, murmelte
él.
paul mirado arriba la en el Amanecer allí tumbado
Paul schaute über die im Morgengrauen daliegende
paisaje lejos eso estaba una paisaje sin que
Landschaft hinweg. Es war eine Landschaft ohne
sentimientos la arena una forma la sí mismo incluso
Gefühle, der Sand eine Form, die sich selbst
absorbido a más seco relámpago brillaba en el sur en
absorbierte. Ein trockener Blitz leuchtete im Süden auf
a señal que sí mismo allá a más estático Tormenta
- ein Zeichen, daß sich dort ein statischer Sturm
desarrollado la trueno vino primero un montón den montón de luego
entwickelte. Der Donner kam erst viel, viel später.
la voz la hacia país su belleza presta
»Die Stimme, die dem Land seine Schönheit verleiht«,
dijo chani
sagte Chani.
siempre más su gente vino ahora afuera la campamento
Immer mehr seiner Leute kamen jetzt aus den Zelten.

la ver la más lejos fuera de sus Correo electrónico: relacionado
Die Wachen, die weiter draußen ihre Posten bezogen
tenido devuelto devolver en el almacén todos alrededor tú por aquí
hatten, kehrten zurück ins Lager. Alles um sie herum
movido sí mismo Con una ajetreo la después antiguo
bewegte sich mit einer Geschäftigkeit, die nach uralten
regular procedió y ninguna instrucciones obligatorio
Regeln vorging und keinerlei Anweisungen erforderte.
dar así que poco Comandos cómo solamente posible tendría ser
»Gib so wenig Befehle wie nur möglich«, hatte sein
padre a él una vez dicho eso estaba Largo aquí si tú
Vater ihm einst erzählt. Es war lange her. »Wenn du
una vez con el fin de iniciar Comandos a Dar voluntad tú tú
einmal damit anfängst, Befehle zu erteilen, wirst du sie
siempre otra vez dar tengo que
la fremen supo este regla puro instintivo
Die Fremen kannten diese Regel rein instinktiv.
la maestro del agua la tropa verdadero ser canción de la mañana
Der Wassermeister der Truppe stimmte sein Morgenlied
en y adicional esta vez la ritual llamar adicional la a
an und fügte diesmal den rituellen Ruf hinzu, der einen
futuro jinete de arena anunciado
zukünftigen Sandreiter ankündigte.
la mundo es a cuerpo cantó la esposo y su
»Die Welt ist ein Körper«, sang der Mann, und seine
voz soplo quejándose arriba la dunas quién pueden la
Stimme wehte klagend über die Dünen. »Wer kann die
ángel de la muerte hacia invertir Muevete Qué shaihulud
Todesengel zur Umkehr bewegen? Was Shai-Hulud
tiene Posee objetivo suceder
verfügt hat, soll geschehen.«
paul Escucha a él a y preguntó Celebración que la mismo
Paul hörte ihm zu und stellte fest, daß die gleichen
palabras además la comienzo de canción de la muerte su fedaykin
Worte auch den Anfang des Todesliedes seiner Fedaykin
formado palabras la la escuadrones de la muerte recitado
bildeten; Worte, die die Todeskommandos rezitierten,
matrimonio tú sí mismo en la batalla cayó
ehe sie sich in die Schlacht stürzten.
se convierte hombre una día en este Trabajo a santuario
Wird man eines Tages an dieser Stelle einen Schrein
establecer alrededor mostrar que hombre una Más lejos alma
aufstellen, um anzugezeigen, daß man eine weitere Seele
perdió preguntó sí mismo paul voluntad pasando por fremen
verlor? fragte sich Paul. Werden vorbeiziehende Fremen
en la futuro en este Trabajo deténgase hacia santuario
in der Zukunft an dieser Stelle anhalten, dem Schrein
a más lejos piedra Agregar y muaddibs
einen weiteren Stein hinzufügen und Muad'dibs
commemorar la aquí murío
gedenken, der hier starb?
él supo que este alternativa No imposible estaba
Er wußte, daß diese Alternative nicht unmöglich war.

ser muerte estaba una la líneas espaciotemporales la él de
Sein Tod war eine der Raum-Zeit-Linien, die er von
su actual posición afuera ver pudo y
seiner momentanen Position aus sehen konnte. Und
este dudoso visión la Nada hormigón dijo
hecha a él Enfermo alguna vez más él sí mismo rechazado sí mismo hacia
machte ihn krank. Je mehr er sich weigerte, sich dem
nombro Objetivo añada alguna vez más él versus la
schrecklichen Ziel hinzugeben, je mehr er gegen die
visión de djihads luchó la mayor que convertirse la
Vision des Djihads ankämpfte, desto größer wurden die
dificultades a exacto imagen la futuro antes de
Schwierigkeiten, ein exaktes Abbild der Zukunft vor
su interior ojo a generar todos Qué él sierra
seinem inneren Auge zu erzeugen. Alles, was er sah,
possible una espumante Actual la sí mismo a lejos
glich einem schäumenden Strom, der sich einen Weg
mediante una paisaje de pesadilla pavimentado y sí mismo en una
durch eine Alpträumlandschaft bahnte und sich in einem
enredo afuera roca nubes y bancos de niebla en la
Gewirr aus Felsen, Wolken und Nebelbänken in der
infinito perdió
Unendlichkeit verlor.
allá proviene stilgar dijo chani YO debe yo ahora
»Da kommt Stilgar«, sagte Chani. »Ich muß mich jetzt
de para ti Manténgase alejado más queridos de ahora en voluntad YO la
von dir fernhalten, Geliebter. Von jetzt an werde ich die
sayyadina ser cuyo tarea eso es la conformidad
Sayyadina sein, deren Aufgabe es ist, die Einhaltung
la regular a monitor y tú a una parte la
der Regeln zu überwachen und sie zu einem Teil der
línea de tiempo a hacer tú mirado a momento largo a
Chronik zu machen.« Sie schaute einen Moment lang zu
paul en y despertado la impresión como ser tú incluido
Paul auf und erweckte den Eindruck, als sei sie dabei,
la control arriba sí mismo incluso a perder y a él alrededor
die Kontrolle über sich selbst zu verlieren und ihm um
la cuello a otoño eso sucedió sin embargo Nada
den Hals zu fallen. Es geschah jedoch nichts
similares si este Día pasado convertirse en
dergleichen. »Wenn dieser Tag Vergangenheit geworden
es adicional tú adicional listo YO para ti su desayuno Con
ist«, fügte sie hinzu, »bereite ich dir dein Frühstück mit
la propio manos después se fue tú lejos
den eigenen Händen.« Dann ging sie fort.
Con la ritmo su Botas pequeña nube de arena
Mit den Schritten seiner Stiefel kleine Sandwölkchen
batido vino stilgar en paul a la oscuro
aufwirbelnd, kam Stilgar auf Paul zu. Die dunklen
cuenas oculares de hombre fueron en a él dirigido a
Augenhöhlen des Mannes waren auf ihn gerichtet. Ein
pieza su oscuro barba estaba a reconocer de lo contrario sierra
Stück seines dunklen Bartes war zu erkennen, sonst sah

hombre de su cara No un monto de stilgar vistió la
man von seinem Gesicht nicht viel. Stilgar trug das
banner pauls la verde y negro banner en
Banner Pauls – das grüne und schwarze Banner, in
cuyo Varilla sí mismo a manguera de agua fundar la la sí mismo
dessen Stab sich ein Wasserschlauch befand –, das sich
ya a legendario llamar en el completo país adquirida
bereits einen legendären Ruf im ganzen Land erworben
tendría Con a poco orgulloso pensamiento paul YO pueden No
hatte. Mit ein wenig Stolz dachte Paul: Ich kann nicht
una vez la más sencillo Cosa hacer sin que que No algunos
einmal die einfachste Sache tun, ohne daß nicht jemand
una leyenda de eso energía tú voluntad sí mismo aviso
una vez la más sencillo Cosa hacer sin que que No algunos
eine Legende daraus macht. Sie werden sich merken,
cómo chani incluso se fue y como YO ahora stilgar
wie Chani eben fortging und wie ich jetzt Stilgar
bienvenido voluntad cada Muevete la YO Este Dia hacer
begrüßen werde – jede Bewegung, die ich heute mache,
voluntad tú registrar Vida o morir eso se convierte
werden sie aufzeichnen. Leben oder sterben – es wird
una leyenda de eso voluntad pero YO mayo No
eine Legende daraus werden. Aber ich darf nicht
morir en una tal caso haría todos hacia leyenda
sterben. In einem solchen Fall würde alles zur Legende
voluntad y nadie haría la yihad deténgase
werden. Und niemand würde den Djihad aufhalten.
stilgar apisonada la banner Próximo paul en la arena y
Stilgar rammte das Banner neben Paul in den Sand und
dejar la pobre pileta su azul oscuro ojos permaneció
ließ die Arme sinken. Seine tiefblauen Augen blieben
sin expresión y trajos paul en la pensamientos cómo
ausdruckslos und brachten Paul auf den Gedanken, wie
él probablemente induso en este momento Mira gustaría
er wohl selbst in diesem Augenblick aussehen mochte.
después la permanente consumo de especias estaba además a a él
Denn der ständige Gewürzkonsum war auch bei ihm
No sin que seguir se mantuvo además él oculto sí mismo
nicht ohne Folgen geblieben. Auch er versteckte sich
Detrás una máscara más impenetrable azul
hinter einer Maske undurchdringlicher Bläue.
tú tener a nosotros la hadj denegado dijo stilgar Con
»Sie haben uns die Hadj verweigert«, sagte Stilgar mit
ritual serio
rituellen Ernst.
y Estoy de acuerdo cómo chani eso a él enseñó tendría respondido
Und genau wie Chani es ihn gelehrt hatte, erwiederte
paul quién pueden una frenen la Ley basura
Paul: »Wer kann einem Fremen das Recht verweigern,
a caminar o a equitación dónde él desear
zu gehen oder zu reiten, wohin er will?«
YO soy a naib condujo stilgar lejos la De ninguna manera
»Ich bin ein Naib«, fuhr Stilgar fort, »der niemals
En Vivo en la manos su enemigos caídas YO soy a
lebend in die Hände seiner Feinde fällt. Ich bin ein

tercera de mortal trípodes la nuestro oponente
Drittel des tödlichen Dreibeins, das unsere Gegner
destruir se convierte
vernichten wird.«
eso convertirse tranquilo alrededor tú por aquí
Es wurde still um sie herum.
paul tiró a vista en la otros fremen la sí mismo
Paul warf einen Blick auf die anderen Fremen, die sich
Detrás stigars Muevete en hacia arena reunido tenido
hinter Stigars Rücken auf dem Sand versammelt hatten;
él sierra que la Arte en la tú que se mantuvo expreso
er sah, daß die Art, in der sie dastanden, ausdrückte,
Cuál sensaciones tú en el escuchar la palabras
welche Empfindungen sie beim Anhören der Worte
movido y él preguntó si mismo cómo tú la lucha por la vida
bewegten. Und er fragte sich, wie sie den Lebenskampf
sobrevivió tenido antes de a ellos a esposo cómo
überstanden hatten, bevor ihnen ein Mann wie
lietkynes reunió estaba
Liet-Kynes begegnet war.
Dónde es la Señor la a nosotros mediante la país la desiertos
»Wo ist der Herr, der uns durch das Land der Wüsten
y cuevas quiado Posee preguntó stiglar
und Höhlen geführt hat?« fragte Stiggar.
él es siempre a a nosotros respondió la fremen
»Er ist stets bei uns«, erwiderten die Fremen.
stiggar levantado la Espalda se fue cerca en paul Acerarse y
Stiggar hob die Schultern, ging näher an Paul heran und
abajado su voz recuerda tú ahora en la Qué
senkte seine Stimme. »Erinnere dich jetzt an das, was
YO para ti dijo tener Vamos fácil y directo antes de y
ich dir gesagt habe. Gehe einfach und direkt vor und
emprender no audaz experimentos eso es a
unternehme keine waghalsigen Experimente. Es ist bei
nuestro gente personalizado la bringer en el Años de doce
unserem Volk Sitte, den Bringer im Alter von zwölf
años a equitación tú eres más como seis años arriba
Jahren zu reiten. Du bist mehr als sechs Jahre über
este Años afuera y por este Vida No nacido
dieses Alter hinaus und für dieses Leben nicht geboren.
eso son ninguna terrestre la otros impresionar a
Es gibt keinen Grund, die anderen beeindrucken zu
tengo que nosotros saber que tú a más valiente esposo eres
müssen. Wir wissen, daß du ein tapferer Mann bist.
todos Qué tú hacer debe es la bringer a llamar y
Alles, was du tun mußt, ist, den Bringer zu rufen und
a él a subida
ihn zu besteigen.«
YO voluntad lo pensar prometido paul
»Ich werde daran denken«, versprach Paul.
YO esperar que tú la voluntad YO esperar también que tú
»Ich hoffe, daß du das wirst. Ich hoffe ebenso, daß du
tuya profesor No avergonzar
deinen Lehrer nicht blamierst.«

stilgar tirado a metros de largo varilla de plástico por debajo su
Stilgar zog einen meterlangen Plastikstab unter seiner
túnica afuera la cosa propiedad en una final una
Robe hervor. Das Ding besaß an einem Ende eine
parte superior y en el otros a accionado por resorte aldaba
Spitze und am anderen einen federbetriebenen Klopfer.
YO tener este aldaba inclusivo configura eso es a
»Ich habe diesen Klopfer selbst eingestellt. Es ist ein
bienes tomar a él
guter. Nimm ihn.«
paul tomó a él la mango de plástico sintió sí mismo cálido y
Paul nahm ihn. Der Plastikgriff fühlte sich warm und
suave en
weich an.
shishakli Posee tuyá gancho dijo stilgar él se convierte tú
»Shishakli hat deine Haken«, sagte Stilgar. »Er wird sie
para ti dar Tan pronto como tú a este duna allá trasero Vamos
dir geben, sobald du zu dieser Düne da hinten gehst.«
él puntiagudo después A la derecha grito tuyá enorme bringer
Er deutete nach rechts. »Rufe deinen großen Bringer,
usul y mostrar a nosotros Qué tú aprendió tener
Usul, und zeige uns, was du gelernt hast.«
stilgars tono de voz posible bien una exacto mezcla afuera
Stilgars Tonfall glich nun einer exakten Mischung aus
ritual y más amigable ansiedad
Ritual und freundschaftlicher Besorgtheit.
en este momento empujado si mismo la Sol arriba la
In diesem Moment schob sich die Sonne über den
horizontal la cielo estaba de que plateado azul-gris
Horizont. Der Himmel war von jenem silbrigten Blaugrau,
la al respecto señaló que eso a Día más extremo calor
das darauf hinwies, daß es ein Tag extremer Hitze –
incluso por la condiciones en arrakis voluntad haría
selbst für die Verhältnisse auf Arrakis – werden würde.
eso se convierte a Día la Sequedad dijo stilgar en
»Es wird ein Tag der Trockenheit«, sagte Stilgar in
una tono de voz la ahora solamente todavía la ritual
einem Tonfall, der jetzt nur noch das Ritual
incluido Vamos bien usul y paseo la bringer
beinhaltete. »Geh nun, Usul, und reite den Bringer,
deslizamiento arriba la arena cómo eso una líder la
gleite über den Sand, wie es eines Führers der
Gente digno es
Menschen würdig ist.«
paul saluda antes de su banner y preguntó Celebracion cómo
Paul saludó vor seinem Banner und stellte fest, wie
limp la bandera ahora Dónde la viento murió estaba
schlaff die Flagge, jetzt, wo der Wind gestorben war,
colgado después transformado él sí mismo la duna a en la
herabhang. Dann wandte er sich der Düne zu, auf die
stilgar mostrado tendría a en forma de s formado de
Stilgar gezeigt hatte, ein S-förmiges Gebilde von
marrón más sucio color la descansar la tropa estaba
schmutzigbrauner Farbe. Der Rest der Truppe war

ya incluido en la opuesto dirección
bereits dabei, in die entgegengesetzte Richtung
alejarse en la otro duna a en cuyo protección
davonzugehen; auf die andere Düne zu, in deren Schutz
tú su almacén abierto tenido
sie ihr Lager aufgeschlagen hatten.
solamente a esposo permaneció en pauls vecindad devolver shishakli a
Nur ein Mann blieb in Pauls Nähe zurück: Shishakli, ein
jete de bngada la fedaykin la capucha ocultar ser
Brigadeführer der Fedaykin. Die Kapuze verbarg sein
cara así que que simplemente la ojos reconocible fueron
Gesicht so, daß lediglich die Augen erkennbar waren.
como paul en a él se acercó retenida shishakli a él dos fino
Als Paul auf ihn zuging, hielt Shishakli ihm zwei dünne
ganchos opuesto la en sobre uno y medio metro largo
Haken entgegen, die an etwa anderthalb Meter langen,
en forma de látigo varillas colgado la gancho incluso
peitschenähnlichen Stäben hingen. Die Haken selbst
fueron afuera acero plástico tiempo la asas de barra afuera una
waren aus Plastahl, während die Stabgriffe aus einem
rugoso cosas pasó en a quien la manos No
aufgerauhten Stoff bestanden, an denen die Hände nicht
asi que fácil resbalón pudo
so leicht abgleiten konnten.
cómo eso la ritual obligatorio tomó paul la
Wie es das Ritual erforderte, nahm Paul die
objetos Con la izquierda mano opuesto
Gegenstände mit der linken Hand entgegen.
»Es sind meine eigenen Haken«, sagte Shishakli mit
ronco voz tú tener todavía De ninguna manera falla
heiserer Stimme. »Sie haben noch niemals versagt.«
Paul asintió con la cabeza guardado la ritual Permanecer en silencio a y
se fue en hacia esposo sobre en la duna a en de ellos
ging an dem Mann vorbei auf die Düne zu. Auf ihrer
parte superior hecha él una Rotación y mirado en la
Spitze machte er eine Drehung und blickte auf die
otros devolver la si mismo Con aleeteo batas cómo a
anderen zurück, die sich mit flatternden Roben wie ein
más emocionado enjambre de langostas en la otro duna
aufgereger Heuschreckenschwarm auf die andere Düne
retirado él estaba de pie ahora solo en hacia cresta de la duna
zurückzogen. Er stand jetzt allein auf dem Dünenkamm,
y antes de a él fundar si mismo Nada como a sin fin
und vor ihm befand sich nichts als ein endloser
horizontal la plano estaba y en hacia sí mismo No la
Horizont, der flach war und auf dem sich nicht die
pequeñísimo Muevete mostró stilgar tendría una calidad duna
kleinste Bewegung zeigte. Stilgar hatte eine gute Düne
por a él seleccionado tú estaba más alto como Todo el mundo otros en
für ihn ausgesucht; sie war höher als alle anderen in
la más cerca vecindad

paul se inclinó sí mismo y hundido la parte superior de aldabas
Paul bückte sich und versenkte die Spitze des Klopfers
profundo en la hacia viento más orientado página la duna Dónde
tief in die dem Wind zugewandte Seite der Düne, wo
la arena así que compacto estaba que él la ruido de
der Sand so kompakt war, daß er das Geräusch des
atrayentes lejos tener puesto haría después estaba esperando él lejos
Lockmittels weithin tragen würde. Dann wartete er ab
y pensamiento en la lecciones stilgars y la ambas cosas
und dachte an die Lektionen Stilgars und der beiden
alternativas a quien él ahora en el cara ver tuvo que
Alternativen, denen er jetzt ins Angesicht sehen mußte:
éxito o muerte

Erfolg oder Tod.

Tan pronto como él la cierra desconectado haría la aldaba a
Sobald er die Sperre ausklinkte, würde der Klopfer zu
trabajar empezar en algún lugar allá fuera de en el arena
arbeiten anfangen. Irgendwo dort draußen im Sand
haría a gigantesco gusano a bringer la
würde ein gigantischer Wurm – ein Bringer – die
ruidos de golpes Escuchar y sí mismo a ellos enfoque Con la
Klopfergeräusche hören und sich ihnen nähern. Mit den
en forma de látilo barras de anzuelo la estaba paul claro
peitschenähnlichen Hakenstäben – das war Paul klar –
pudo él la curva y alto Muevete de
konnte er den geschwungenen und hohen Rücken des
portadores climb y hasta la vista la vanguardia una
Bringers erklimmen. Und solange der Vorderrand eines
segmentos de anillo mediante la gancho se mantiene abierto convertirse así que
Ringsegments durch die Haken offen gehalten wurde, so
que la posibilidad duración que la arena en la
daß die Möglichkeit bestand, daß der Sand in das
dentro del cuerpo de gusanos alcanzó hana la bringer
Körperinnere des Wurms gelangte, würde der Bringer
sí mismo No otra vez profundizar él haría la estaba
sich nicht wieder eingraben. Er würde – das war
prever sí mismo gire a alrededor la abierto
vorauszusehen – sich drehen, um die geöffnete
lado del cuerpo así que lejos cómo solamente posible de la arena
Körperseite so weit wie nur möglich von der sandigen
superficie de planeta a Eliminar
Oberfläche des Planeten zu entfernen.
YO soy a jinete de arena dijo sí mismo paul
Ich bin ein Sandreiter, sagte sich Paul.
él mirado en la ambas cosas gancho en su izquierda y
Er blickte auf die beiden Haken in seiner Linken und
pensamiento sobre eso después que él tú sólo en cualquier
dachte darüber nach, daß er sie bloß an irgendeiner
Trabajo en hacia Muevete de gusanos a fije tendría
Stelle auf dem Rücken des Wurms zu befestigen hatte,
alrededor a él después como en la dirección a steer en la
um ihn nach Belieben in die Richtung zu lenken, in die
él quería él tendría visto cómo la otros eso
er wollte. Er hatte gesehen, wie die anderen es

hecha y él tendría la otros a una corto
machten, und er hatte den anderen bei einem kurzen
paseo ayudó hombre pudo a atrapado gusano
Ritt geholfen. Man konnte einen gefangenen Wurm
equitación Hasta que él exhausto y sin vida en la arena
reiten, bis er erschöpft und leblos auf der sandigen
superficie la Desierto permaneció tumbado y eso obligatorio
Oberfläche der Wüste liegenblieb und es erforderlich
convertirse a otros convocar
wurde, einen anderen herbeizurufen.
y si él este prueba pasó tendría supo paul
Und wenn er diesen Test bestanden hatte, wußte Paul,
estaba él cualificado suficiente además la viaje de veinte aldabas
war er qualifiziert genug, auch die Zwanzig-Klopfer-Reise
en la sur a hacer alrededor sí mismo allá para descansar y
in den Süden zu machen, um sich dort auszuruhen und
nuevo efectivo a recoger en el sur eran sí mismo la
neue Kräfte zu sammeln. Im Süden befanden sich die
mujeres y niños y la Familias la sí mismo antes de la
Frauen und Kinder – und die Familien, die sich vor den
pogromos tenido en la seguridad traer ser capaz
Pogromen hatten in Sicherheit bringen können.
paul levantado la cabeza mirado después sur y recordado
Paul hob den Kopf, blickte nach Süden und erinnerte
sí mismo lo que todo el mundo bringen la afuera hacia sur vino
sich daran, daß jeder Bringer, der aus dem Süden kam,
una desconocido Talla representado pero él estaba Celebración
eine unbekannte Größe darstellte. Aber er war fest
determinado ganador arriba la desconocido Talla a
entschlossen, Sieger über die unbekannte Größe zu
voluntad
werden.
en el más importante es eso que tú a emergente
»Am wichtigsten ist es, daß du einen auftauchenden
bringer Bien observe tendría stílgar a él establecer
Bringer gut beobachtet«, hatte Stilgar ihm dargelegt.
tú debe vecindad suficiente a a él pararse así que que tú
»Du mußt nahe genug bei ihm stehen, so daß du,
tan pronto como él en para tí pasa saltar pueden pero
sobald er an dir vorbeizieht, aufspringen kannst, aber
sin embargo No así que cerca que él tú aplastar pueden
dennoch nicht so nah, daß er dich zermalmen kann.«
Con una repentina decisión resuelto paul la ciere
Mit einem plötzlichen Entschluß löste Paul die Sperre.
la dispositivo empezado instantáneamente a trabajar y enviado la
Das Gerät begann sofort zu arbeiten und schickte das
ruído afuera la la gusano atraer a harfa
Geräusch aus, das den Wurm anlocken würde.
ronmas ronmas ronmas
Rumms! Rumms! Rumms!
paul estirado si mismo buscado la horizontal lejos y recordado
Paul reckte sich, suchte den Horizont ab und erinnerte
sí mismo en stilgars palabras octavo al respecto afuera cuál
sich an Stilgars Worte: »Achte darauf, aus welcher

dirección la gusano sí mismo se acerca a pensar lo que él
Richtung der Wurm sich nähert. Denke daran, daß er
solamente Extraño profundo por debajo la superficie se acerca a y
nur selten tief unter der Oberfläche herankommt. Und
escuche normalmente escuchar hombre a él hermoso antes de hombre a él
höre! Meistens hört man ihn schon, bevor man ihn
visto Posee
gesehen hat.«

y después penetrado la ansioso palabras chanis en ser
Und dann drangen die ängstlichen Worte Chanis in sein
memoria la tú a él en una noche como sus miedo
Gedächtnis, die sie ihm in einer Nacht, als ihre Angst
alrededor a él tú ven tendría susurró si tú
um ihn sie überkommen hatte, zuflüsterte: »Wenn du
tú en hada sendero una portadores permanezca en debe tú
dich auf dem Pfad eines Bringers aufhältst, mußt du
completamente inmóvil allí de pie tú debe induso pensar
völlig bewegungslos dastehen. Du mußt sogar denken
cómo a colina de arena ocultar tú Detrás su
wie ein Sandhügel. Verstecke dich hinter deinem
capa y voluntad Con todo el mundo fibra tuya cuerpo a
Umhang und werde mit jeder Faser deines Körpers zu
una pequeña duna
einer kleinen Düne.«

atento buscado paul la horizontal lejos él escuchado
Aufmerksam suchte Paul den Horizont ab. Er lauschte
y respetado en la señal la hombre a él a reconocer
und achtete auf die Zeichen, die man ihn zu erkennen
enseñó tendría
gelehrte hatte.

eso vino de sureste a distante sibido como comience
Es kam von Südosten, ein fernes Zischen, als begänne
la arena a susurro paul comprendió la pista de
der Sand zu flüstern. Paul erkannte die Spur des
gusanos y preguntó sobre la base de ellos Talla Celebración que él
Wurmes und stellte anhand ihrer Größe fest, daß er
todavía nunca antes de en su Vida una Copiar tal
noch nie zuvor in seinem Leben einem Exemplar solchen
formatos reunió estaba la creado pareció por poco
Formats begegnet war. Das Geschöpf schien fast
uno y medio kilómetros largo a ser y la ola de arena
anderthalb Kilometer lang zu sein, und die Sandwelle,
la eso Con su cabeza generado tendría similitud Con
die es mit seinem Kopf erzeugte, hatte Ähnlichkeit mit
una pequeña montaña
einem kleinen Berg.

YO tener este ninguno de los dos en mi Vida todavía en una
Ich habe dies weder in meinem Leben noch in einer
mía visiones previsto dijo él sí mismo y
meiner Visionen vorhergesehen, sagte er sich. Und
hermoso corrió él en la sendero a la la gusano
schon rannte er auf den Pfad zu, den der Wurm
generado y preparado sí mismo al respecto antes de su espacio
erzeugte, und bereitete sich darauf vor, seinen Platz

tomar después de eso tendría él no tiempo más en
einzunehmen. Danach hatte er keine Zeit mehr, an
alguno otro a pensar
etwas anderes zu denken.

4

controlado la divisa y la medios de producción
»Kontrolliert die Währung und die Produktionsmittel –
y deja la descansar hacia chusma la es la
und überlaßt den Rest dem Pöbel.« Das ist die
Instrucción de padishahimperators en tú y
Anweisung des Padischah-Imperators an euch. Und
además de eso dijo él sí su beneficios desear debe su
außerdem sagte er: »Wenn ihr Profite wollt, müßt ihr
prevalecer a pesar de que una cierta verdad en este
herrschen.« Obwohl eine gewisse Wahrheit in diesen
palabras atascado pedir YO quién es la chusma y quién
Worten steckt, frage ich: »Wer ist der Pöbel – und wer
son la dominado
sind die Beherrschten?«
muaddibs mensaje secreto en la landsraad afuera
Muad'dibs Geheimbotschaft an den Landsraad aus
arrakis despíerta de princesa Irulan
»Arrakis erwacht«, von Prinzessin Irulan

a pensamiento la sí mismo No desplazar dejar devuelto en
Ein Gedanke, der sich nicht verdrängen ließ, kehrte in
jessicas conciencia siempre otra vez devolver paul se convirtió mismo
Jessicas Bewußtsein immer wieder zurück: Paul wird sich
en este momento su prueba de conducción en arena visite
in diesem Moment seiner Sandreiter-Prüfung unterziehen.
tú intentar este hecho antes de yo a ocultar
Sie versuchen, diese Tatsache vor mir zu verbergen,
pero tú es aparentemente
aber sie ist offensichtlich.
y chani Posee sí mismo en una inescrutable sabio
Und Chani hat sich auf eine undurchschaubare Weise
lejos
entfernt.
jessica se sentó en su sala de relación alrededor sí mismo antes de comienzo la
Jessica saß in ihrem Ruheraum, um sich vor Beginn der
noche instrucciones a relax la espacio
abendlichen Unterweisungen zu entspannen. Der Raum
estaba bonita establecer a pesar de que él No la
war hübsch eingerichtet, obwohl er nicht die
dimensiones cuyo exposición pudo la su antes de la
Dimensionen dessen aufweisen konnte, der ihr vor der
Escapar antes de hacia pogromo en el tamiz tabr hacia eliminación
Flucht vor dem Pogrom im Sietch Tabr zur Verfügung
confesado tendría después de todo estaba él Con grueso alfombras
gestanden hatte. Immerhin war er mit dicken Teppichen,

suave cortina una bajo mesa de centro y
weichen Vorhängen, einem niedrigen Kaffeetisch und
multicolor adorno de pared ajustado globos luminosos
vielfarigen Wandbehängen ausgestattet. Leuchtgloben
iluminado la paisaje Con amarillo luz y además
beschienen die Szenerie mit gelbem Licht. Und auch
aquí sintió tú Todos la olores la la alojamiento la
hier spürte sie all die Gerüche, die die Unterkünfte der
fremen kennzeichneten; sie signalisierten beinahe
seguridad

Geborgenheit.

Sin embargo supo tú que la sentimiento sí mismo en una
Trotzdem wußte sie, daß das Gefühl, sich an einem
extraño ubicación para detener tú No Suelta haría y
fremden Ort aufzuhalten, sie nicht loslassen würde. Und
lo estaba principalmente la astringencia culpa la la
daran war hauptsächlich die Herbheit schuld, die die
cortinas y alfombras irradiado

Vorhänge und Teppiche ausstrahlten.

a tranquilo ruido de llamada de percusión acompañado
Ein leises Klingelgeräusch, von Trommeln untermalt,
urgir a su en jessica trajo eso Con una
drang zu ihr herein. Jessica brachte es mit einer
ceremonia de nacimiento en conexión posiblemente la
Geburtszeremonie in Zusammenhang, möglicherweise der,
la subiy esperado después sus tiempo estaba vino
die Subiay erwartete, denn ihre Zeit war gekommen.

y jessica supo que tú pronto la niño ver haría
Und Jessica wußte, daß sie bald das Baby sehen würde
a ojos azules Ángel la hombre la venerable
- einen blauäugigen Engel, den man der Ehrwürdigen
madre presentado con el fin de tú a él bendito y tu

Mutter präsentierte, damit sie ihn segnete. Und sie
supo además que sus hija alia la ceremonia

wußte auch, daß ihre Tochter Alia der Zeremonie
visite y luego a reporte entregar haría
beiwohnen und später einen Bericht liefern würde.

pero todavía estaba No la tiempo por la nocturna reza
Aber noch war nicht die Zeit für das nächtliche Gebet
la división eso estaba impensable que hombre una

der Teilung. Es war undenkbar, daß man eine

ceremonia de nacimiento hacia mismo tiempo aplicado cómo
Geburtszeremonie zum gleichen Zeitpunkt ansetzte wie
la general conmemorar en la Matanza de esclavos
das allgemeine Gedenken an die Sklavenabschlachtungen
de poritrina bela tegeuse rossak o armonizar la página

von Poritrin, Bela Tegeuse, Rossak oder Harmonthe.

jessica suspiró su convertirse claro que tú Con este
Jessica seufzte. Ihr wurde klar, daß sie mit diesen
pensamientos simplemente la preocupacionesalrededor sus hijo a
Gedanken lediglich die Sorgen um ihren Sohn zu
desplazar intentó la en este momento
verdrängen versuchte, der in diesem Augenblick

posiblemente una mortal peligro en el ojo mirado - möglicherweise einer tödlichen Gefahr ins Auge blickte - la escollos en a quien envenenado flechas en a den Fallgruben, in denen vergiftete Pfeile auf einen descuidado esperado o repentina

Unvorsichtigen warteten, oder plötzlichen incusiones de mapaches a pesar de que la este ultimo Más raro convertirse ya que la frenen si mismo mejor en el tráfico aereo

Harkonnen-Überfällen, obwohl die letzteren seltener conocia y pauls nuevo métodos de lucha utilce wurden, seit die Fremen sich besser im Luftverkehr pero eso dio ademas de eso todavia la natural riesgos

Aber es gab außerdem noch die natürlichen Gefahren la Desierto la bringer la sed y la fisuras de arena der Wüste - die Bringer, den Durst und die Sandklüfte. tú ponderado sí mismo si tú después café llamar debería y

Sie überlegte sich, ob sie nach Kaffee rufen sollte, und Con este pensamientos vino tú a hacia eterno

mit diesem Gedanken kam sie zu dem immerwährenden paradoja la vigilancia por debajo hacia la frenen

Paradox der Wachsamkeit, unter dem die Fremen vivió eso se fue a ellos en comparación con Con esos la la lebten: es ging ihnen, verglichen mit jenen, die den dig poblado Bien a pesar de todo Qué tú por debajo la Graben bevölkerten, gut; trotz allem, was sie unter der permanente Presenda la mercenario harkonnen a soportar ständige Präsenz der Harkonnen-Söldner zu ertragen tenido

hattten.

una de piel oscura mano empujado sí mismo mediante a cortina Eine dunkelhäutige Hand schob sich durch einen Vorhang Proximo jessica se sento una Taza en hacia mesa lejos y neben Jessica, setzte eine Tasse auf dem Tisch ab und tirado sí mismo devolver la sabor de bebida aromatizada estaba zog sich zurück. Das Aroma des Gewürzgetränks war fuerte stark.

una atención la Participantes la Eine Aufmerksamkeit der Teilnehmer der ceremonia de nacimiento pensamiento jessica

Geburtszeremonie, dachte Jessica.

tú tomó la Taza en sí mismo bebió a trago y Sie nahm die Tasse an sich, trank einen Schluck und sonrió en cuál otros sociedad nuestro

lächelte. In welcher anderen Gesellschaft unseres universums pensamiento tú pudo una persona mia

Universums, dachte sie, könnte eine Person meines estado a anónimo regalo así que fácil Acepte Status' ein anonymes Geschenk so einfach annehmen y beber sin que incluido miedo a tener naturalmente haría und trinken, ohne dabei Angst zu haben? Natürlich wäre eso fácil por yo cada veneno ineficaz a hacer es leicht für mich, jedes Gift wirkungslos zu machen,

pero a partir de ese Blanco la anónimo donante Nada
aber davon weiß der anonyme Schenker nichts.
tú bebió ahora Con enorme Golondrina y sintió caliente
Sie trank jetzt mit großen Schlucken und fühlte heiß
y Sabroso la energía y poder edificante de
und schmackhaft die Energie und Erhebungskraft des
contenido de la taza en sí mismo flujo en
Tasseninhalts in sich hineinströmen.
y tú preguntó sí mismo además Cual otro
Und sie fragte sich weiterhin, welche andere
sociedad particulares producir pudo la eso es
Gesellschaft Individuen hervorbringen konnte, die zwar
a regalo trajó pero sin embargo al respecto
renunció a la superdotado en su meditaciones a
verzichteten, den Beschenkten in seinen Meditationen zu
alterar respeto y amor fueron por la regalo
stören. Respekt und Liebe waren für das Geschenk
responsable y solamente todos en el borde a pequeña
verantwortlich - und nur ganz am Rande ein klein
poco reverencia
wenig Ehrfurcht.
a adicional elemento la presencia instó sí mismo en
Ein weiteres Element der Gegenwart drängte sich in
jessicas conciencia tú tendría en café pensamiento y
Jessicas Bewußtsein: Sie hatte an Kaffee gedacht, und
él estaba de repente presente naturalmente tendría la Nada
er war plötzlich dagewesen. Natürlich hatte das nichts
Con telepatía a hacer pero estaba en la rocío
mit Telepathie zu tun, sondern war auf das Tau
atribuible a la ser uno una comunidad de detección
zurückzuführen, das Einssein einer Sietch-Gemeinschaft,
una comportamiento la mediante la a ellos todo el mundo propio
einer Verhaltensweise, die durch die ihnen allen eigenen
dieta de especias causado convertirse la Talla masa la
Gewürzdiät hervorgerufen wurde. Die große Masse der
gente pudo No comprender Cual Arte la
Leute konnte nicht verstehen, welche Art der
iluminación la especias sólo jessica trajo tú
Erleuchtung das Gewürz gerade Jessica brachte; sie
fueron ninguno de los dos a formado todavía al respecto preparado
waren weder dazu ausgebildet, noch darauf vorbereitet
estado su conciencia inclinado incomprendible cosas en
worden. Ihr Bewußtsein lehnte unverständliche Dinge in
la regla lejos y sin embargo sintió y reaccionó tú
der Regel ab. Und dennoch fühlten und reagierten sie
algunas veces cómo a solamente organismo
manchmal wie ein einziger Organismus.
sin que eso a aviso
Ohne es zu bemerken.
si paul la examen de arenas hermoso sobrevivió Posee
Ob Paul die Prüfung des Sandes schon überstanden hat?
preguntó sí mismo jessica él es capaz pero la coincidencia pueden
fragte sich Jessica. Er ist fähig, aber der Zufall kann

además la más capaz hacia tropezar traer
auch den Fähigsten zum Straucheln bringen.
la esperando

Das Warten.

eso es la soledad pensamiento tú hombre pueden Largo
soportar y esperando Hasta que la soledad a
Es ist die Einsamkeit, dachte sie. Man kann lange
aushalten und warten. Bis die Einsamkeit einen
überkommt.

la entero Vida pareció solamente afuera esperando a existir
nosotros son ahora hermoso ya que arriba dos años aquí pensamiento
Wir sind jetzt schon seit über zwei Jahren hier, dachte
tú y eso se convierte al menos todavía doble así que Largo
sie, und es wird mindestens noch doppelt so lange
ultimo Hasta que nosotros lo pensar ser capaz arrakis de
dauern, bis wir daran denken können, Arrakis von
este gobernador de harkonnens gracia a liberar
diesem Gouverneur von Harkonnens Gnaden zu befreien.

Mudir Nahya. Rabban, das Ungeheuer.
venerable madre

»Ehrwürdige Mutter?«
la voz la de fuera de mediante la cortina urgir
Die Stimme, die von außen durch den Vorhang drang,
pertenecía harah la segundo Sra afuera pauls familia
gehörte Harah, der zweiten Frau aus Pauls Familie.

Sí harah
»Ja, Harah.«
la cortina compartido sí mismo y harah planeó a su en
Der Vorhang teilte sich, und Harah glitt zu ihr herein.
tú vistió sandalias a rojo-amarillo vestido cruzado la
Sie trug Sietch-Sandalen, ein rotgelbes Wickelkleid, das
sus pobre Hasta que a la Espalda publicado su pelo estaba en
ihre Arme bis zu den Schultern freiließ; ihr Haar war in
la centro partido y cayó en suave ondas después
der Mitte gescheitelt und fiel in weichen Wellen nach
trasero arriba sus cuello arriba sus trenes poner a
hinten über ihren Nacken. Über ihren Zügen lag ein
más preocupado Expresión
besorgter Ausdruck.

Detrás su apareció alia la chica de dos años
Hinter ihr erschien Alia, das Mädchen von zwei Jahren.
jessica sintió sí mismo todos de repente en paul recordar la
Jessica fühlte sich ganz plötzlich an Paul erinnert, der
en este Años todos similar miró tendría además
in diesem Alter ganz ähnlich ausgesehen hatte. Auch
alia tendría este divagando serio vista la
Alia hatte diesen schweifenden, ernsten Blick, der
constante a pedir pareció la oscuro pelo y a
ständig zu fragen schien, das dunkle Haar und einen
firma boca pero eso dio además alguno diferencias
festen Mund. Aber es gab auch einige Unterschiede

entre alia y paul y tú fueron eso la la
zwischen Alia und Paul – und sie waren es, die die
otros adulto preocupado la chica
anderen Erwachsenen beunruhigten. Das Mädchen –
difícilmente hacia edad de gateo superado movido sí mismo Con
kaum dem Krabbelalter entwachsen – bewegte sich mit
una confianza en sí mismo y genial la inusual estaba
einer Selbstsicherheit und Kühle, die ungewöhnlich war.
y en el la mayoría conocionado eso la gente que la
Und am meisten schockierte es die Leute, daß die
pequeña en la posición estaba sexual alusiones y
Kleine in der Lage war, sexuelle Anspielungen und
chistes a comprender y sobre eso a risa y tú
Witze zu verstehen und darüber zu lachen. Und sie
hecha incluso Observaciones en de ellos mitad ceceo
machte selbst Bemerkungen in ihrer halb lispelnden
idioma la a ellos claro mostró que tú No la
Sprache, die ihnen deutlich zeigte, daß sie nicht die
fase en la sí mismo niños de ellos grupo de edad a se encuentran
Phase, in der sich Kinder ihrer Altersgruppe zu befinden
mantenido pasó por pero espiritual hace mucho tiempo/dado el mundo
pflegten, durchlief, sondern geistig längst alle
misma edad Detrás sí mismo tranquilamente tendría
Gleichaltrigen hinter sich gelassen hatte.
harah dejar sí mismo suspirando en a cojín del asiento otoño y
Harah ließ sich seufzend auf ein Sitzkissen fallen und
sierra la niño Con más arrugado frente en
sah das Kind mit gerunzelter Stirn an.
alia jessica saludó sus hija Acercarse
»Alia.« Jessica winkte ihre Tochter heran.
la niño cruzado la espacio trepado en a Próximo
Das Kind durchquerte den Raum, kletterte auf ein neben
jessica de pie cojin del asiento balanceado si mismo arriba y
Jessica stehendes Sitzkissen, schwang sich hinauf und
agarró después de ellos mano la físico póngase en contacto con
grabschte nach ihrer Hand. Der körperliche Kontakt
dirigió a la intelectual vigilancia la tú ambas cosas
führte zu der geistigen Wachsamkeit, die sie beide
ya compartido tenido antes de alia la luz la mundo
bereits geteilt hatten, bevor Alia das Licht der Welt
ve tendría eso tendría Nada Con juntos pensamiento
erblickt hatte. Es hatte nichts mit gemeinsam gedachten
pensamientos a hacer como eso tiempo la ceremonia a
Gedanken zu tun, wie es während der Zeremonie, bei
la jessica la veneno de especias una otros Determinación
der Jessica das Gewürzgift einer anderen Bestimmung
suministrado tendría sucedió estaba eso estaba alguno más grande
zugeführt hatte, passiert war. Es war etwas Größeres,
la tú ahora asociación la certeza la presencia
das sie jetzt verband, die Gewißheit der Anwesenheit
una otros ser vivo Con hacia hombre total una
eines anderen Lebewesens, mit dem man total eins
estaba
war.

en la formal sabio la una familiares de
In der formalen Weise, die einer Angehörigen des hogar suyo hijo llegó dijo jessica subakh
Haushalts ihres Sohnes zukam, sagte Jessica: »Subakh al kuhar, Harah. Dieser Abend findet dich wohl?« Con hacia mismo tradicional formalismo respondido
Mit dem gleichen traditionellen Formalismus erwiderte haran subakh un nar yo va eso Bien
Harah: »Subakh un nar. Mir geht es gut.« sus palabras fueron sin que Énfasis y otra vez golpeado
Ihre Worte waren ohne Betonung. Und wieder stieß jessica a suspiro afuera
Jessica einen Seufzer aus.
Alia schien amüsiert zu sein.
»Die Ghanima meines Bruders ärgert sich über mich«, dijó tú en su medio ceceo
sagte sie in ihrem Halblispeln.
Jessica registrierte das Wort, mit dem Alia Harah belegt jessica registrado la palabra Con hacia alia harah probado
hatte: Ghanima. In der Umgangssprache der Fremen etiquetado hombre con el fin de a en una batalla
bezeichnete man damit einen »in einer Schlacht capturado objeto Por cierto Con hada
erbeuteten Gegenstand«, allerdings mit dem punto de vista que este No más su
Gesichtspunkt, daß dieser nicht mehr seiner original Significado según usado convertirse sobre
ursprünglichen Bedeutung gemäß verwendet wurde. Etwa cómo una punta de lanza la nombre a usado a
wie eine Speerspitze, die man dazu benutzte, einen cortina a quejarse
Vorhang zu beschweren.
Harah warf Alia einen finsternen Blick zu. »Versuche No yo a insulte niño YO Blanco Dónde YO
nicht, mich zu beleidigen, Kind. Ich weiß, wo ich pertenecer
hingehöre.« Qué tener tú esta vez otra vez empleado alia preguntó
»Was hast du diesmal wieder angestellt, Alia?« fragte jessica
Jessica.
Harah erwiderte: »Sie hat sich nicht nur geweigert, harah respondido tú Posee sí mismo No solamente rechazado
Este Dia Con la otros niños a jugar pero tú
heute mit den anderen Kindern zu spielen, sondern sie intentó además todavía en la espacio penetrar en hacia
versuchte auch noch in den Raum einzudringen, in dem ...« YO tener yo Detrás una cortina oculto y
»Ich habe mich hinter einem Vorhang verborgen und

miró cómo subiays niño nacido convertirse explicado
zugesehen, wie Subiays Kind geboren wurde«, erklärte
alía eso es a Chico y él gritó y gritó
»Es ist ein Junge, und er schrie und schrie
todo el tiempo debe la Talla pulmones tener y como él una
immerzu. Muß der große Lungen haben! Und als er eine
entero tiempo grito tendría
ganze Weile geschrien hatte ...«
vino tú fuera de aquí y tocado a él cerrado harah
»... kam sie heraus und berührte ihn«, schloß Harah.
y allá Escuchó él en a grito a pesar de que todo el mundo Blanco
»Und da hörte er auf zu schreien. Obwohl jeder weiß,
que a fremenkind después la nacimiento así que Largo grito
daß ein Fremen-Kind nach der Geburt so lange schreien
objetivo cómo eso pueden después eso recibe en el más tarde Vida
soll, wie es kann, denn es erhält im späteren Leben
De ninguna manera otra vez oportunidad a porque eso de lo contrario
niemals wieder Gelegenheit dazu, weil es sonst
nuestro hajr evita
unseren Hajr verhindert.«
él tendría suficiente grito decidió alia YO quería
»Er hatte genug geschrien«, entschied Alia. »Ich wollte
solamente ser zipfelchen tocar y ser Vida siente
nur sein Zipfelchen berühren und sein Leben fühlen,
la es todos y como él yo sintió quería él fácil
das ist alles. Und als er mich fühlte, wollte er einfach
No más grito
nicht mehr schreien.«
eso se convirtió solamente a servir que la gente todavía más
»Es wird nur dazu herhalten, daß die Leute noch mehr
arriba tú hablar voluntad dijo harah
über dich reden werden«, sagte Harah.
es subiays Chico saludable pregunto jessica tú creía
»Ist Subiays Junge gesund?« fragte Jessica. Sie glaubte
a reconocer que cualquier alguno harah preocupaciones preparado
zu erkennen, daß irgend etwas Harah Sorgen bereitete
y tú confundido
und sie verwirrte.
así que saludable cómo eso sí mismo una madre solamente desear
»So gesund, wie es sich eine Mutter nur wünschen
pueden respondido harah tú saber que alia a él No
kann«, erwiderte Harah. »Sie wissen, daß Alia ihm nicht
doloroso hizo Posee tú rieles No una vez alguno
weh getan hat. Sie schienen nicht einmal etwas
En contra a tener que tú a él tocado Posee él estaba
dagegen zu haben, daß sie ihn berührt hat. Er war
instantáneamente calma y pareció contento a ser eso estaba
sofort ruhig und schien glücklich zu sein. Es war ...«
harah crispado Con la axilas
Harah zuckte mit den Achseln.
eso es la extrañeza de comportamiento mía
»Es ist die Fremdartigkeit des Verhaltens meiner
hija No verdadero tiró jessica a eso mentiras lo
Tochter, nicht wahr?« warf Jessica ein. »Es liegt daran,

que tú arriba cosas habla la niños suyo edad
daß sie über Dinge spricht, die Kinder ihres Alters
en general todavía No saber cosas afuera la
gemeinhin noch nicht wissen. Dinge aus der
pasado

Vergangenheit.«

de donde pueden tú saber cómo la niños en bela
»Woher kann sie wissen, wie die Kinder auf Bela
tegeuse miro tener quería harah saber

Tegeuse ausgesehen haben?« wollte Harah wissen.

eso Derecha pero gritó alia afuera subiays Chico ve
»Es stimmt aber!« rief Alia aus. »Subiays Junge sieht
afuera como la Chico la mitha obtuvo antes de la
aus wie der Junge, den Mitha bekam – vor der
division

Teilung.«

alia dijo jessica YO tener tú prevenido
»Alia!« sagte Jessica. »Ich habe dich gewarnt.«

pero madre YO sierra eso y eso Derecha y
»Aber, Mutter, ich sah es, und es stimmt, und ...«

jessica sacudió la cabeza y sierra la señales la
Jessica schüttelte den Kopf und sah die Anzeichen der
confusión en harahs cara Qué tener YO allá

Verwirrung in Harahs Gesicht. Was habe ich da
nacido preguntó tú sí mismo una hija la ya a
geboren? fragte sie sich. Eine Tochter, die bereits bei
la nacimiento la mismo saber propiedad como YO y
der Geburt das gleiche Wissen besaß wie ich ... und
todavía más tú Blanco además todos Qué la venerable

noch mehr: sie weiß auch alles, was die Ehrwürdigen
madres cuyo saber en yo es conocido tener

Mütter, deren Wissen in mir ist, gewußt haben.

eso va No solamente alrededor la cosas la tú dice
»Es geht nicht nur um die Dinge, die sie sagt«,
transformado harah a además la ejercicios la tú energía
wandte Harah ein. »Auch die Übungen, die sie macht:
la Arte en la tú que se sienta y a roca mira fijamente
die Art, in der sie dasitzt und einen Felsen anstarrt
y solamente a único músculo nasal emocional o
und nur einen einzigen Nasenmuskel bewegt. Oder
a músculo del dedo o

einen Fingermuskel oder ...«

incluido hechos eso sí mismo alrededor la benegeserittraining
»Dabei handelt es sich um das Bene-Gesserit-Training«,
explicado jessica la saber tú harah haría tú
erklärte Jessica. »Das weißt du, Harah. Würdest du
mia hija este herencia basura

meiner Tochter dieses Erbe verweigern?«

venerable madre tú saber que este cosas yo
»Ehrwürdige Mutter, du weißt, daß diese Dinge mich
personalmente No alterar defendió sí mismo harah pero
persönlich nicht stören«, verteidigte sich Harah. »Aber
eso va aquí alrededor la gente y la Arte en la tú sí mismo
es geht hier um die Leute und die Art, in der sie sich

la boca lágrima YO ver en esto una peligro tú
das Maul zerreißen. Ich sehe darin eine Gefahr. Sie
declarar túya hija ser a demonio porque otro niños
samen, deine Tochter sei ein Dämon, weil andere Kinder
sí mismo basura Con su a jugar tú ser a
sich weigern, mit ihr zu spielen. Sie sei ein ...«
tú Posee incluso no puntos en común Con la otros
»Sie hat eben keine Gemeinsamkeiten mit den anderen
niños dijo jessica y tu es no demonio eso
Kindern«, sagte Jessica. »Und sie ist kein Dämon. Es
es solamente a
ist nur ein ...«

naturalmente es tú la No
»Natürlich ist sie das nicht!«
jessica sintió sí mismo de la Fuerza en harahs tono de voz
Jessica fühlte sich von der Stärke in Harahs Tonfall
bastante sorprendido y mirado corto alia en la niño
ziemlich überrascht und schaute kurz Alia an. Das Kind
apareció su en el momento Pensativo y radiante
erschien ihr im Moment gedankenverloren und strahlte
alguno afuera la después esperar y ver mirado después sierra tú
etwas aus, das nach ... Abwarten aussah. Dann sah sie
otra vez harah en wieder Harah an.

YO respeto la hecho que tú a miembro de
»Ich respektiere die Tatsache, daß du ein Mitglied des
hogar mía hijo eres explicado tú alia
Haushalts meines Sohnes bist«, erklärte sie (Alia
presionado versus sus mano y tú pueden abierto arriba
drückte gegen ihre Hand). »Und du kannst offen über
todos hablar Qué para ti preocupaciones prepara
alles sprechen, was dir Sorgen bereitet.«

YO voluntad pronto no miembro de hogar tuyas
»Ich werde bald kein Mitglied des Haushalts deines
hijo más ser respondido harah YO tener solamente
Sohnes mehr sein«, erwiederte Harah. »Ich habe nur
Debido a esto así que Largo a a él vivió porque él por pensar
deswegen so lange bei ihm gelebt, weil er für meine
hijos proporcionado y a ellos una educación habilizado
Söhne sorgte und ihnen eine Ausbildung ermöglichte,
la incluso solamente la niños una usul recibir más
die eben nur die Kinder eines Usul erhalten. Mehr
pudo YO a ellos desafortunadamente No dar después todo el mundo
konnte ich ihnen leider nicht geben, denn jedermann
Blanco que YO No la cama tuyas hijo Cuota
weiß, daß ich nicht das Bett deines Sohnes teile.«

de nuevo llovío sí mismo alia Próximo su mitad dormido y
Erneut regte sich Alia neben ihr, halb schlafend und
cálido.
warm.
tú sería sin embargo una calidad peligroso por pensar
»Du wärest dennoch eine gute Gefährtin für meinen
hijo convertirse en dijo jessica y profundo en su
Sohn geworden«, sagte Jessica. Und tief in ihrem

en el interior adicional tú por sí mismo incluso adicional peligroso pero
Innern fügte sie für sich selbst hinzu: Gefährtin ... aber
no suelo a destino la tú incluso compartido
keine Gemahlin. Ein Schicksal, das sie selbst geteilt
tendría y la dirigió tú hacia principal problema a hacia
hatte. Und das führte sie zum Hauptproblem, zu dem,
Qué hombre ya ya que más largo en el tamiz dicho que
was man bereits seit längerem im Sietch erzählte: daß
paul Con chani juntos estaba y si tú su Sra
Paul mit Chani zusammen war und ob sie seine Frau
voluntad haría
werden würde.
YO amor chani pensamiento jessica pero tú pensamiento en el
Ich liebe Chani, dachte Jessica, aber sie dachte im
mismo aliento lo que además la amor en el Vida
gleichen Atemzug daran, daß auch die Liebe im Leben
una aristocrática una papel secundario a jugar tendría
eines Adeligen eine Nebenrolle zu spielen hatte.
bodas entre aristocrática tenido otro razones
Hochzeiten zwischen Adeligen hatten andere Gründe,
amor vino incluido No antes de
Liebe kam dabei nicht vor.
creer tú YO sabría No Cual planes tú Con
»Glaubst du, ich wüßte nicht, welche Pläne du mit
su hijo tener preguntó harah
deinem Sohn hast?« fragte Harah.
Qué significar tú con el fin de quería jessica saber
»Was meinst du damit?« wollte Jessica wissen.
tú plan la troncos por debajo su guía a
»Du planst, die Stämme unter seiner Führung zu
unir respondido harah
vereinigen«, erwiderte Harah.
y Que es malo lo
»Und was ist schlecht daran?«
YO ver riesgos por a él y alia es a parte
»Ich sehe Gefahren für ihn ... Und Alia ist ein Teil
este peligro
dieser Gefahr.«
alia enclavado sí mismo más apretado en sus madre abrió la
Alia schmiegte sich enger an ihre Mutter, öffnete die
ojos y sierra harah atento en
Augen und sah Harah aufmerksam an.
YO tener tú ambas cosas observado condujo harah lejos
»Ich habe euch beide beobachtet«, fuhr Harah fort.
la Arte en la su tú tocado y alia sopores yo
»Die Art, in der ihr euch berührt. Und Alia steht mir
muy vecindad porque tú la hermana una hombre es la
sehr nahe, weil sie die Schwester eines Mannes ist, der
a yo es como a hermanos YO tener en tú atención prestada
zu mir ist wie ein Bruder. Ich habe auf sie achtgegeben
y tú Protegido ya que tú a bebé estaba ya que que
und sie beschützt, seit sie ein Säugling war, seit jener
razzia después la nosotros aquí Escapar tuvo que y YO
Razzia, nach der wir hierher fliehen mußten. Und ich

tener un monton de arriba tú descuberto
jessica asintió con la cabeza y sintió cómo la malestar en la
Próximo su sentado alia crecimiento
»Du weißt, was ich meine«, fuhr Harah fort. »Sie hat
de comienzo en cada palabra entendido la hombre su
von Anfang an jedes Wort verstanden, das man ihr
dijo Posee eso alguna vez a otro niño dado la en
sagte. Hat es jemals ein anderes Baby gegeben, das in
así que Niños años hermoso la regular la disciplina del agua
so jungen Jahren schon die Regeln der Wasserdisziplin
cumpla pudo y Qué son en la regla la primero
einhalten konnte? Und was sind in der Regel die ersten
palabras la a niño esos la eso termina
Worte, die ein Kind derjenigen, die es aufzieht,
trae sobre YO amor tú harah
entgegenbringt? Etwa >Ich liebe dich, Harah?«
harah miraba fijamente alia en por lo que creer tú tomar
Harah starre Alia an. »Weswegen, glaubst du, nehme
YO Todos sus insultos allá porque YO Blanco que
ich all ihre Beleidigungen hin? Weil ich weiß, daß
detrás no maldad atascado
dahinter keine Bösartigkeit steckt.«
alia mirado a de ellos madre en
Alia schaute zu ihrer Mutter auf.
Sí YO soy absolutamente capaz afuera pensar Observaciones
»Ja, ich bin durchaus fähig, aus meinen Beobachtungen
la Correcto conclusiones a dibujar venerable madre
die richtigen Schlüsse zu ziehen, Ehrwürdige Mutter«,
dijo harah afuera yo tendría una sayyadina voluntad
sagte Harah. »Aus mir hätte eine Sayyadina werden
ser capaz por yo soporotes Celebración que YO la Qué YO
können. Für mich steht fest, daß ich das, was ich
visto tener visto tener
gesehen habe, gesehen habe.«
harah jessica levantado la Espalda YO Blanco No
»Harah ...« Jessica hob die Schultern. »Ich weiß nicht,
Qué YO al respecto decir objetivo y tú preguntó sorprendido
was ich darauf sagen soll.« Und sie stellte überrascht
Celebracion que la la verdad correspondía eso estaba
fest, daß das der Wahrheit entsprach. Es war
sorprendido
überraschend.
alia estirado sí mismo aparentemente estaba la en que tú
Alia reckte sich, offensichtlich war das, worauf sie
esperado tendría entró en
gewartet hatte, eingetreten.
nosotros tener a error hizo dijo la niño
»Wir haben einen Fehler gemacht«, sagte das Kind.
nosotros necesitar harah ahora
»Wir brauchen Harah jetzt.«

eso es a la ceremonia suceder dijo harah
tempo tu la agua de vida cambiado
»Es ist bei der Zeremonie geschehen«, sagte Harah,
während du das Wasser des Lebens verändertest,
venerable madre y alia todavía No nacido estaba
Ehrwürdige Mutter - und Alia noch nicht geboren war.
nosotros necesitar harah preguntó sí mismo jessica
Wir brauchen Harah? fragte sich Jessica.
quién de lo contrario pueden a la gente hablar y a ellos
»Wer sonst kann zu den Leuten reden und ihnen
enseñar yo a comprender preguntó alia
beibringen, mich zu verstehen?« fragte Alia.
Qué desear tú que tú lo hace preguntó jessica devolver
»Was willst du, daß sie tut?« fragte Jessica zurück.
tú Blanco ya Qué tú hacer debe respondido alia
»Sie weiß bereits, was sie tun muß«, erwiderte Alia.
YO voluntad a ellos la verdad decir dijo harah su
»Ich werde Ihnen die Wahrheit sagen«, sagte Harah. Ihr
cara apareció de repente más viejo y más triste como alguna vez
Gesicht erschien plötzlich älter und trauriger als je
antes de YO voluntad a ellos decir que alia solamente específica
zuvor. »Ich werde Ihnen sagen, daß Alia nur vorgibt,
a pequeña chica a ser a pesar de que tú eso en
ein kleines Mädchen zu sein, obwohl sie es in
la realidad De ninguna manera estado es
Wirklichkeit niemals gewesen ist.«
alia bajado la cabeza lágrimas caminado arriba sus las mejillas
Alia senkte den Kopf. Tränen liefen über ihre Wangen,
y jessica sintió una onda la tristeza en de ellos
und Jessica fühlte eine Welle der Traurigkeit in ihrer
hija
Tochter.
YO Blanco que YO una aborto espontáneo soy susurró la
»Ich weiß, daß ich eine Mißgeburt bin«, flüsterte das
niño la para adultos CONCLUSIÓN Escuchó sí mismo afuera
Kind. Die erwachsene Schlußfolgerung hörte sich aus
su boca en cómo una amargo Confirmación
ihrem Mund an wie eine bittere Bestätigung.
tú eres no aborto espontáneo dijo harah brusco quién
»Du bist keine Mißgeburt!« sagte Harah schroff. »Wer
se atreve eso así que alguno a afirmar
wagt es, so etwas zu behaupten?«
de nuevo se maravilló sí mismo jessica por qué sí mismo harah tal
Erneut wunderte sich Jessica, wieso sich Harah derart
protector antes de sus hija preguntó y su convertirse claro
beschützend vor ihre Tochter stellte. Und ihr wurde klar,
que alia tú correcto evaluado tendría tú necesario harah
daß Alia sie richtig beurteilt hatte. Sie brauchten Harah
también cómo sus palabras y sentimientos eso estaba
ebenso wie ihre Worte und Gefühle. Es war
aparentemente que tú alia amado como ser tú su
offensichtlich, daß sie Alia liebte, als sei sie ihr
propio niño
eigenes Kind.

quién dice la repetido harah
»Wer sagt das?« wiederholte Harah.
nadie

»Niemand.«

alia apoderado la dobladillo de jessicas aba y tú borrado
Alia ergriff den Saum von Jessicas Aba, und sie wischte
sí mismo con el fin de la lágrimas afuera hacia cara al respecto alisado
sich damit die Tränen aus dem Gesicht. Darauf glättete
tú la cosas otra vez
sie den Stoff wieder.

después leyenda tú eso además No ordenado harah
»Dann sage du es auch nicht«, befahl Harah.
Sí harah

»Ja, Harah.«

y ahora condujo harah lejos decir yo todos con el fin de
»Und jetzt«, fuhr Harah fort, »erzähle mir alles, damit
YO Blanco cómo YO a la otros proceder tener
ich weiß, wie ich bei den anderen vorzugehen habe.

decir yo Qué Con para ti suceder es
Erzähle mir, was mit dir geschehen ist.«
alia tragado y sierra sus madre en

Alia schluckte und sah ihre Mutter an.
jessica asintió con la cabeza aprobando

Jessica nickte zustimmend.

una día comisa YO en dijo alia eso estaba como
»Eines Tages wachte ich auf«, sagte Alia. »Es war, als
despertó YO de una dormir pero YO pudo yo
erwachte ich von einem Schlaf, aber ich konnte mich
No recuerdo dormir desaparecido a ser YO fundar
nicht erinnern, schlafen gegangen zu sein. Ich befand
yo en una para calentar oscuro espacio y YO temido
mich an einem warmen, dunklen Platz. Und ich fürchtete
yo

mich.«

tiempo tú hacia mitad ceceo tono de voz de ellos pequeña
Während sie dem halb lispelnden Tonfall ihrer kleinen
hija escuchó recordado sí mismo jessica en esos Día en
Tochter horchte, erinnerte sich Jessica an jenen Tag in
la enorme cueva

der großen Höhle.
y como YO yo temido reportado alia más lejos
»Und als ich mich fürchtete«, berichtete Alia weiter,
intentó YO en algún lugar a Escapar pero eso dio
»versuchte ich irgendwohin zu entkommen. Aber es gab
ninguna salida después sierra YO a Chispa chispear la
keinen Ausweg. Dann sah ich einen Funken ... das
llamó YO sierra a él No eso estaba una otro forma de
heißt, ich sah ihn nicht; es war eine andere Form des
véase él estaba a yo y YO sintió su emociones
Sehens. Er war bei mir, und ich fühlte seine Emotionen
éí acercio yo y dijo yo que todos en
... er streichelte mich und sagte mir, daß alles in
ordenar caminar haría eso estaba pensar madre
Ordnung gehen würde. Es war meine Mutter.«

harah frotado sí mismo la ojos y sonrió alia a aún
Harah rieb sich die Augen und lächelte Alia zu, doch
permaneció a Expresión en sus ojos la mostró que la
blieb ein Ausdruck in ihren Augen, der zeigte, daß die
fremenfrau No solamente Con sus orejas pero además
Fremen-Frau nicht nur mit ihren Ohren, sondern auch
Con hacia vista la palabras de muchachas a comprender
mit dem Blick die Worte des Mädchens zu verstehen
buscado
suchte.

y jessica pensamiento Qué saber nosotros De Verdad sobre eso
Und Jessica dachte: Was wissen wir wirklich darüber,
cómo tal mujeres pensar después todo Qué tú a nosotros
wie solche Frauen denken? Nach allem, was sie uns
tienen por delante
voraushaben?

y difícilmente sintió YO yo seguro y Protegido condujo
»Und kaum fühlte ich mich sicher und beschützt«, fuhr
alia lejos preguntó YO Celebracion que sí mismo a a nosotros a tercera
Alia fort, »stellte ich fest, daß sich bei uns ein dritter
chispa fundar y después sucedió todos en una vez
Funke befand ... und dann geschah alles auf einmal.
la otro chispa estaba la antiguo venerable madre tú
Der andere Funke war die alte Ehrwürdige Mutter. Sie
estaba incluido su Vida Con mía madre a Cuota
war dabei ... ihr Leben mit meiner Mutter zu teilen ...
su todos a dar y YO estaba incluido Con a ellos
ihr alles zu geben. Und ich war dabei, mit ihnen
juntos y sierra y Escuchó todos y como eso sobre
zusammen, und sah und hörte alles. Und als es vorüber
estaba estaba YO tú y fueron YO eso Posee Largo
war, war ich sie. Und sie waren ich. Es hat lange
duro Hasta que YO yo incluso encontrado de nuevo
gedauert, bis ich mich selbst wiederfand.«

eso estaba una horrible experiencia dijo jessica
»Es war eine schreckliche Erfahrung«, sagte Jessica.
no siendo debería en este sabio a conciencia

»Kein Wesen sollte auf diese Weise ein Bewußtsein
obtener eso es a preguntarse que tú Todos este grabar grabar
erlangen. Es ist ein Wunder, daß du all dies aufnehmen
podría
konntest.«

YO pudo Nada En contra hacer dijo alia violento
»Ich konnte nichts dagegen tun!« sagte Alia heftig.
YO supo fácil No cómo YO mi conciencia
»Ich wußte einfach nicht, wie ich mein Bewußtsein
versus la avalancha de Información protección o bloquear
gegen die Informationsflut schützen oder abblocken
pudo eso sucedió fácil eso sucedió
konnte. Es passierte einfach ... es geschah.«
la conocía nosotros No murmuró harah como nosotros
»Das wußten wir nicht«, murmelte Harah. »Als wir
tuya madre la agua regalos conocida nosotros No que
deiner Mutter das Wasser gaben, wußten wir nicht, daß

tú ya en su existe
du bereits in ihr existiertest.«
hacer para ti Debido a esto no reproches harah respondido
»Mache dir deswegen keine Vorwürfe, Harah«, erwiderte
alia YO tener Sí además ninguna terrestre Debido a esto a
Alia. »Ich habe ja auch keinen Grund, deswegen ein
malo cierta a tener y además de eso son eso
schlechtes Gewissen zu haben. Und außerdem gibt es
ai menos a terrestre sí mismo contenido a siente además
mindestens einen Grund, sich glücklich zu fühlen: Auch
YO soy una venerable madre la tallo Pose asi que
ich bin eine Ehrwürdige Mutter. Der Stamm hat also
ahora dos
jetzt zwei ...«
tu rompió lejos y escuchado
Sie brach ab und lauschte.
haraoh golpeado sí mismo Con la pies lejos y resbaló en
Harah stieß sich mit den Füßen ab und rutschte auf
su cojín del asiento alguno devolver tú miraba fijamente primero alia
ihrem Sitzkissen etwas zurück. Sie starre zuerst Alia
en después sus madre
an, dann ihre Mutter.
tener tú la No hermoso supuesto preguntó jessica
»Hast du das nicht schon vermutet?« fragte Jessica.
shush hecha alia
»Pschscht«, machte Alia.
afuera la distancia Escuchó tú a rítmica cantarín
Aus der Ferne hörten sie einen rhythmischen Singsang,
la sube el volumen y sube el volumen convertirse mediante la cortinas en la
der lauter und lauter wurde, durch die Vorhänge in die
habitaciones la comunidad de detección urgir y la Gente
Räume der Sietch-Gemeinschaft drang und den Menschen
atención exigió ya ya yawn ya yawn ya yawn
Aufmerksamkeit abverlangte: »Ya! Ya! Yawm! Ya! Ya!
yawn mu zein wallah ya ya yawn mu zein
Yawm! Mu zein, Wallah! Ya! Ya! Yawm! Mu zein,
wallah
Wallah!«
la cantando ritmo bien en el fuera de Entrada de
Die Singenden schritten nun am äußeren Eingang von
jessicas locales sobre y por a momento
Jessicas Räumlichkeiten vorbei, und für einen Moment
fueron sus voces en todos claridad a Escuchar pero
waren ihre Stimmen in aller Deutlichkeit zu hören. Aber
tú se fue más lejos y sus palabras boso en la
sie gingen weiter, und ihre Worte verschwammen in der
distancia
Ferne.
como la cantando solamente todavía a tranquilo zumbido estaba
Als der Gesang nur noch ein leises Summen war,
empezado jessica la ritual Con más triste voz eso
begann Jessica das Ritual mit trauriger Stimme: »Es
estaba ramadhan y abril en bela tegeuse
war Ramadhan und April auf Bela Tegeuse.«

pensar familia se sentó en su jardín dijo harah
»Meine Familie saß in ihrem Garten«, sagte Harah.
y tú bañado en la líquido la a
»Und sie badete in der Flüssigkeit, die ein
fuente en la aire tiró en de ellos vecindad estaba a
Springbrunnen in die Luft warf. In ihrer Nähe war ein
árbol portugul alrededor y oscuro en la color y a
Portygulbaum, rund und dunkel in der Farbe. Und ein
cesta Con mishmish y baklawa Todo el mundo especies bienes
Korb mit Mish-mish und Baklawa - alle Arten guter
cosas la hombre comida pueden en nuestro jardín
Dinge, die man essen kann. In unserem Garten
gobemó paz cómo además en la otros países
herrschte Frieden, wie auch in den anderen Ländern.«
la Vida estaba lleno de suerte Hasta que la extraño vino
»Das Leben war voller Glück, bis die Fremden kamen«,
dijo alia
sagte Alia.
nuestro sangre se congeló como nosotros la grito nuestro
»Unser Blut erstarnte, als wir die Schreie unserer
amigos Escuchó dijo jessica y tú sintió cómo tú
Freunde hörten«, sagte Jessica. Und sie fühlte, wie sie
la recuerdos todos conscientemente su penetrado la
die Erinnerungen aller Bewußtseine durchdrangen, die
sí mismo ahora en su eran
sich jetzt in ihr befanden.
la la la gritó la mujeres dijo harah
»La, la, la, weinten die Frauen«, sagte Harah.
tú vino mediante la mushtamal y cayó arriba a nosotros
»Sie kamen durch das Mushtamal und fielen über uns
aquí y la sangre nuestro Hombres de color sus espadas
her. Und das Blut unserer Männer färbte ihre Schwerter
rojo dijo jessica
rot«, sagte Jessica.
la silencio la sí mismo arriba tú bajado estaba ahora además
Die Stille, die sich über sie herabsenkte, war jetzt auch
en todo el mundo otros desocupar de tamiz eso estaba la silencio
in allen anderen Räumen des Sietch. Es war die Stille
la memoria la consagrado minuto la a servido
der Erinnerung, die geweihte Minute, die dazu diente,
Todos este recuerdos para mantenerse despierto
all diese Erinnerungen wachzuhalten.
y eso estaba harah la la ritual todos de repente
Und es war Harah, die das Ritual ganz plötzlich
cancelado tú dio sus palabras una dureza la jessica
abbrach. Sie gab ihren Worten eine Härte, die Jessica
extranjero estaba
fremd war.
nosotros voluntad De ninguna manera perdonar y De ninguna manera olvidar
»Wir werden niemals vergeben und niemals vergessen.«
en la atento silencio la bien seguido sonado la
In der nachdenklichen Stille, die nun folgte, ertönte das
masculino de Gente y la crujido varios
Gemurmel von Menschen und das Rascheln mehrerer

batas jessica sintió que alguien antes de hacia Entrada
suyo sala de relajación estaba de pie y al respecto estaba esperando aceptado

Roben. Jessica spürte, daß jemand vor dem Eingang ihres Ruheraums stand und darauf wartete, eingelassen zu werden.

venerable madre
una voz de mujer jessica comprendió tú instantáneamente eso estaba

»Ehrwürdige Mutter?«

tharthar una la mujeres stilgars

Eine Frauenstimme. Jessica erkannte sie sofort. Es war Tharthar, eine der Frauen Stilgars.

Qué son eso tharthar
problema venerable madre

»Ärger, Ehrwürdige Mutter.«

jessica sintió en el derrotar suyo de corazón que tú sí mismo

Jessica fühlte am Schläge ihres Herzens, daß sie sich de repente preocupacionesalrededor sus hijo hecha paul

plötzlich Sorgen um ihren Sohn machte. »Paul ...«,

jadeó tú
keuchte sie.

tharthar compartido la cortina y vino en después cayó

Tharthar teilte den Vorhang und kam herein, dann fiel la cortina otra vez tú mirado tharthar en una

der Vorhang wieder. Sie schaute Tharthar an, eine pequeña oscuro Sra en una rojizo tela de saco Con

kleine, dunkle Frau in einem rötlichen Sackgewand mit negro ornamentación tú sierra en completamente azulado ojos

schwarzer Ornamentik. Sie sah in völlig blaue Augen, la tú No afuera hacia vista dejar

die sie nicht aus dem Blick ließen.

Qué son eso quería jessica saber

»Was gibt es?« wollte Jessica wissen.

eso son una embajada afuera la Desierto dijo

»Es gibt eine Botschaft aus der Wüste«, sagte Tharthar.

tharthar usul se convierte a bringer reunión Este Dia la

»Usul wird einen Bringer treffen ... heute. Die Niños Hombres decir eso es imposible que él falla

jungen Männer sagen, es ist unmöglich, daß er versagt.

que él a jinete de arena ser se convierte antes de eso noche se convierte

Daß er ein Sandreiter sein wird, bevor es Nacht wird.

y tú demanda después una razzia tú desear después

Und sie verlangen nach einer Razzia. Sie wollen nach norte prisa y usul allá reunión y tú desear la

Norden eilen und Usul dort treffen. Und sie wollen den grito de guerra Expulsar tú decir tú desear a él

Kriegsruf ausstoßen. Sie sagen, sie wollen ihn consulte stilgar en una duelo a vencer y

auffordern, Stilgar in einem Zweikampf zu besiegen und posteriormente la energía arriba Todo el mundo troncos a

anschließend die Macht über alle Stämme zu tomar el control

übernehmen.«

la acumulación de agua la estabilización de dunas la
Das Wasseransammeln, das Dünenbefestigen, die
lento pero permanente cambiar de ellos mundo es suficiente
langsame, aber ständige Veränderung ihrer Welt genügt
a ellos No más pensamiento jessica la pequeña
ihnen nicht mehr, dachte Jessica. Die kleinen,
inofensivo acciones hasta aquí tú basta a ellos
ungefährlichen Aktionen bisher – sie genügen ihnen,
después hacia Qué paul y YO a ellos todos enseño
nach dem, was Paul und ich ihnen alles beigebracht
tener No más tú siente ahora cómo fuerte tú son
haben, nicht mehr. Sie spüren jetzt, wie stark sie sind,
y desear batalla
und wollen kämpfen.
tharhar desplazado su Peso de una pie en la
Tharthar verlagerte ihr Gewicht von einem Fuß auf den
otros tú se aclaró la garganta sí mismo
anderen. Sie räusperte sich.
nosotros saber que nosotros todavía esperando tendría que pensamiento
Wir wissen, daß wir noch warten müßten, dachte
jessica pero a nosotros es Igualmente claro que la Largo
Jessica, aber uns ist ebenfalls klar, daß die lange
tiempo de espera la centro nuestro frustraciones es y nosotros
Wartezeit der Kern unserer Frustrationen ist. Und wir
saber además de eso que demasiado tiempo esperando nuestro
wissen außerdem, daß allzulanges Warten unser
fortalecer daña alguna vez más largo nosotros esperando la
Kräften schadet. Je länger wir warten, desto
menos energico voluntad nosotros
energieloser werden wir.
la Niños Hombres decir que usul stilgar
»Die jungen Männer sagen, daß Usul Stilgar
desafío debe si él No como cobarde aplicar
herausfordern muß, wenn er nicht als Feigling gelten
desear dijo tharhar
will«, sagte Tharthar.
tú dejar sus velo pileta
Sie ließ ihren Schleier sinken.
así que así que es eso murmuró jessica y pensamiento bien
»Also so ist es«, murmelte Jessica und dachte: Nun,
YO tener eso venir ver y stilgar además
ich habe es kommen sehen. Und Stilgar auch.
otra vez se aclaró la garganta tharhar sí mismo incluso mi hermanos
Wieder räusperte Tharthar sich. »Selbst mein Bruder
shoab Representa este ver adicional tú adicional tú
Shoab vertritt diese Ansicht«, fügte sie hinzu. »Sie
voluntad usul incluso no otro elección dejar
werden Usul gar keine andere Wahl lassen.«
después debe eso así que así que ser pensamiento jessica y paul
Dann muß es also so sein, dachte Jessica. Und Paul
se convierte con el fin de solo acabado tengo que la venerable
madre mayo No en una tal materia involucrado
wird damit allein fertigwerden müssen. Die Ehrwürdige
Mutter darf nicht in eine solche Angelegenheit verwickelt

voluntad

werden.

alia resuelto sus mano afuera la de ellos madre y dijo

Alia löste ihre Hand aus der ihrer Mutter und sagte:

YO voluntad Con tharthar caminar y yo escuchar Qué

»Ich werde mit Tharthar gehen und mir anhören, was

la Niños Hombres decir quizás son eso a

die jungen Männer sagen. Vielleicht gibt es einen
salida

Ausweg.«

jessicas vista dirigido sí mismo en tharthar como tú de ellos

Jessicas Blick richtete sich auf Tharthar, als sie ihrer

hija respondido después Vamos y informes yo así que

Tochter erwiderte: »Dann geh. Und berichte mir so

rápidamente tú pueden

schnell du kannst.«

nosotros desear No que eso a proviene venerable

»Wir wollen nicht, daß es dazu kommt, Ehrwürdige

madre dice tharthar

Mutter«, sagt Tharthar.

nosotros desear eso No verdadero jessica su a la

»Wir wollen es nicht«, stimmte Jessica ihr zu. »Der

tallo necesidades Todos su energía tú sierra harah en

Stamm braucht all seine Kraft.« Sie sah Harah an.

desejar tú Con a ellos caminar

»Willst du mit ihnen gehen?«

harah respondió la inaudible parte de ellos pedir

Harah beantwortete den unhörbaren Teil ihrer Frage.

tharthar se conviertePor lo tanto preocupaciones que alia Nada sucede

»Tharthar wird dafür sorgen, daß Alia nichts zustößt.

tú Blanco que nosotros pronto mujeres ser voluntad la

Sie weiß, daß wir bald Frauen sein werden, die

estar juntos la sí mismo la lo mismo esposo Cuota nosotros

zusammengehören, die sich den selben Mann teilen. Wir

tener sobre eso hablado tharthar y YO tú

haben darüber gesprochen, Tharthar und ich.« Sie

mirado primero tharthar en después jessica nosotros son a nosotros

schaute erst Tharthar an, dann Jessica. »Wir sind uns

en todo el mundo relación de acuerdo

in jeder Beziehung einig.«

tharthar estirado una mano después alia afuera y dijo

Tharthar streckte eine Hand nach Alia aus und sagte:

nosotros tengo que a nosotros apuro la Niños Hombres voluntad

»Wir müssen uns beeilen. Die jungen Männer werden

muy pronto abrir forzando

sehr bald aufbrechen.«

tú expandido sí mismo mediante la cortinas y la allá

Sie zwängten sich durch die Vorhänge und die dort

esperando mujeres a pesar de que la para adultos Sra la

wartenden Frauen. Obwohl die erwachsene Frau das

nino en la mano retinida sierra eso asi que afuera como haría alia

Kind an der Hand hielt, sah es so aus, als würde Alia

sie führen.

si paul muaddib stilgar mata se convierte este hacia
»Wenn Paul Muad'dib Stilgar tötet, wird dies dem tallo ninguna servicio prueba dijo harah previamente
Stamm keinen Dienst erweisen«, sagte Harah. »Früher Posee hombre en este Arte la sucesión regulado pero la
hat man auf diese Art die Nachfolge geregelt, aber die veces tener sí mismo cambió por tú dijo
Zeiten haben sich geändert.« tú tener sí mismo así cambió por tú dijo
»Sie haben sich genauso geändert für dich«, sagte jessica
Jessica.
creer No que YO en el salida una tal
»Glaube nicht, daß ich am Ausgang eines solchen lucha dudosos respondido harah usul haría la
Kampfes zweifle«, erwiederte Harah. »Usul würde den difícil en cada casos ganar
Kampf in jedem Falle gewinnen.« la es además pensar opinión dijo jessica
»Das ist auch meine Meinung«, sagte Jessica.
y sin embargo creer tú que pensar personal
»Und dennoch glaubst du, daß meine persönlichen sentimientos pensar poder de juicio influencia quiso decir harah
Gefühle meine Urteilskraft beeinflussen«, meinte Harah. tú sacudió la cabeza y la anillos de agua sonó
Sie schüttelte den Kopf, und die Wasserringe klingelten. la es incorrecto y tú eres la opinión YO pudo eso
»Das ist falsch. Und du bist der Meinung, ich könnte es No superar que usul yo No adelantado Posee
nicht überwinden, daß Usul mich nicht vorgezogen hat, que YO celoso en chani soy
daß ich eifersüchtig auf Chani bin.« tú voluntad tuyas propio elección reunión Tan pronto como tú a
»Du wirst deine eigene Wahl treffen, sobald du dazu maduro eres dijo jessica
reif bist«, sagte Jessica.
chani lo hace yo sufrimiento preguntó harah Celebracion
»Chani tut mir leid«, stellte Harah fest.
jessica crispado juntos cómo significar tú la
Jessica zuckte zusammen. »Wie meinst du das?« YO Blanco Qué tú de chani mantener dijo harah tú
»Ich weiß, was du von Chani hältst«, sagte Harah. »Du eres la ver tú ser No la el correcto Sra por
bist der Ansicht, sie sei nicht die richtige Frau für
tuya hijo
deinen Sohn.« jessica se hundió devolver y relajado sí mismo en su
Jessica sank zurück und entspannte sich auf ihrem cojín del asiento encogiéndose de hombros dio tú a quizás
Sitzkissen. Achselzuckend gab sie zu: »Vielleicht.« tú pudo Ley tener dijo harah y si tú
»Du könntest recht haben«, sagte Harah. »Und wenn du la De Verdad tener voluntad tú arriba a inusual
das wirklich hast, wirst du über einen ungewöhnlichen

aliados tienden chani incluso tú desear solamente la
Verbündeten verfügen: Chani selbst. Sie will nur das,
Qué por a él Bien es
was für ihn gut ist.«
jessica tragado sus garganta pareció sí mismo en una vez a
Jessica schluckte. Ihre Kehle schien sich auf einmal zu
estrecho chani es muy estimado a yo dijo tú tú
verengen, »Chani ist sehr lieb zu mir«, sagte sie. »Sie
pudo ninguna tal
könnte keinen solchen ...«
tuya alfombras cambió harah la tema de conversación
»Deine Teppiche«, wechselte Harah das Gesprächsthema,
son bastante sucio tú tiró a vista en la
»sind ziemlich schmutzig.« Sie warf einen Blick auf den
piso alrededor que jessicas ojos a escapar eso
Fußboden, um so Jessicas Augen zu entgehen. »Es
comer a muchos gente aquí por aquí la a un montón de sucio
laufen zu viele Leute hier herum, die zu viel Schmutz
Con cargar tú debería tú más a menudo noquear
mit hereintragen. Du solltest sie öfter ausklopfen
dejar
lassen.«

5

incluso como miembro una ortodoxo religión pueden hombre
Selbst als Mitglied einer orthodoxen Religion kann man
hacia intriga la Política No escapar a
dem Ränkespiel der Politik nicht entgehen. Ein
lucha de poder este Arte requiere la educación
Machtkampf dieser Art erfordert die Ausbildung, Bildung
y Disciplinado la ortodoxo Comunidad y
und Diszipliniertheit der orthodoxen Gemeinschaft. Und
sólo porque este presión tengo que la líder tal
gerade wegen dieses Drucks müssen die Führer solcher
ortodoxo comunidades sí mismo la ultimates interior
orthodoxen Gemeinschaften sich den ultimaten inneren
pedir lugar o hacia completa oportunismo
Fragen stellen: entweder dem völligen Opportunismus
como hacia precio la autoafirmación a sujeto a
als dem Preis der Selbstbehauptung zu unterliegen –
o la propio vida por la Cosa la ortodoxo
oder das eigene Leben für die Sache der orthodoxen
ética usar
Ethik einzusetzen.
afuera muaddib la religioso coherence
Aus »Muad'dib: Die religiöse Konsequenz«,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

paul estaba de pie en el arena y estaba esperando en la gigantesco
Paul stand im Sand und wartete auf den gigantischen

gusano la sí mismo rápidamente se acercó YO mayo No aquí
Wurm, der sich schnell näherte. Ich darf nicht hier
pararse como a contrabandista pensamiento él impaciente y
stehen wie ein Schmuggler, dachte er, ungeduldig und
nervioso YO debe a parte la Desierto voluntad
nervös. Ich muß ein Teil der Wüste werden.
la cosa estaba ahora solamente todavía minutos lejos y
Das Ding war jetzt nur noch Minuten entfernt und
cumplido la Mañana Con hacia silbido su Muevete
erfüllte den Morgen mit dem Zischen seiner Bewegung.
la enorme dientes en de acercándose a
Die großen Zähne innerhalb des heranrasenden
colina de arena publicado a él como una enorme sí mismo
Sandhügels erschienen ihm wie eine riesige, sich
se despliega flor aroma especiado dominado la
aufblätternde Blume. Gewürzduft beherrschte die
todo vecindad
gesamte Umgebung.
la traje de destilería la él vistió estaba fácil y paul estaba
Der Destillanzug, den er trug, war leicht, und Paul war
sí mismo la filtro nasal difícilmente conscientemente tan poco la
sich der Nasenfilter kaum bewußt, ebensowenig der
máscara respiratoria stilgars palabras la memoria en la
Atemmaske. Stilgars Worte, die Erinnerung an die
difícil horas de formación en la Desierto eclipsado
harten Ausbildungsstunden in der Wüste, überschatteten
ser todo pensar
sein gesamtes Denken.
como lejos fuera de de radio de acción una portadores
»Wie weit außerhalb des Aktionsradius' eines Bringers
debe tú en el arena pararse tendría stilgar a él preguntó
mußt du im Sand stehen?« hatte Stilgar ihn gefragt.
y ei tendría correcto respondió a mitad metro
Und er hatte richtig geantwortet: »Einen halben Meter
por cada metro desde el diámetro de portadores
für jeden Meter vom Durchmesser des Bringers.«
y por qué
»Und warum?«
alrededor hacia giro a escapar la él sube y alrededor
»Um dem Wirbel zu entgehen, den er aufwirft, und um
suficiente tiempo a tener en a él ejecutar y a él a
genügend Zeit zu haben, auf ihn zuzurennen und ihn zu
subida
besteigen.«
tú tener ya la pequeña acosado tendría stilgar
»Du hast bereits die Kleinen geritten«, hatte Stilgar
dijo pero a la examen se convierte a más salvaje bringer
gesagt. »Aber bei der Prüfung wird ein wilder Bringer
en tú por venir a Años esposo la Desierto tú
auf dich zukommen, ein alter Mann der Wüste. Du
debería a él la necesario respeto prueba
solltest ihm den nötigen Respekt erweisen.«
la ruido de aldabas pareció bien desde el silbido de
Das Geräusch des Klopfers schien nun vom Zischen des

gusanos tragado a voluntad paul respiro profundo a
Wurmes verschluckt zu werden. Paul atmete tief ein
y probado la amargura de arenas incluso mediante
und schmeckte die Bitterkeit des Sandes sogar durch
la filtro nasal la salvaje bringer la antiguo esposo la
die Nasenfilter. Der wilde Bringer, der alte Mann der
Desierto se acercó sí mismo su ubicación siempre más lejos
Wüste, näherte sich seinem Standort immer weiter.
su segmentos frontales empujado una ola de arena antes de si mismo
Seine Frontsegmente schoben eine Sandwelle vor sich
aquí la paul por poco Hasta que a la pies suficiente
her, die Paul fast bis zu den Füßen reichte.
venir Acercarse tú maravilloso enorme pensamiento él cerca
Komm heran, du herrliches Ungeheuer, dachte er. Näher.
tú escuchar pensar llamar venir cerca cerca
Du hörst meinen Ruf. Komm näher. Näher!
y hermoso tendría la onda su pies alcanzó
Und schon hatte die Welle seine Füße erreicht.
polvo superficial envuelto a él a paul hecha sí mismo
Oberflächenstaub hüllte ihn ein; Paul machte sich
Listo miraba fijamente en la sí mismo acercándose a pared la
bereit, starre auf die sich heranschiebende Wand, die
la mundo a maestro pareció
die Welt zu beherrschen schien.
él levantado la gancho encorvado sí mismo antes de y golpeado a sintió
Er hob die Haken, beugte sich vor und stieß zu, fühlte,
cómo tú consultado en y tirado lo después balanceado sí mismo
wie sie zugriffen und zog daran. Dann schwangen sich
su piernas versus la cuerpo de gusanos este estaba la
seine Beine gegen den Körper des Wurms. Dies war der
momento la en el mas peligroso estaba haría la
Augenblick, der am gefährlichsten war: Würden die
ganchos mantener tendría él tú correcto colocado si tú
Haken halten? Hatte er sie richtig plaziert? Wenn sie
correcto se sentó y él Con a ellos a segmento abrir
richtig saßen und er mit ihnen ein Segment öffnen
pudo haría la gusano al respecto renunciar sí mismo hacia
konnte, würde der Wurm darauf verzichten, sich zur
página a rollo y a él a aplastar
Seite zu rollen und ihn zu erdrücken.
la gusano ralentizado su movimientos arrollado sí mismo
Der Wurm verlangsamte seine Bewegungen, wälzte sich
arriba la aldaba y trajo a él hacía Permanecer en silencio después
über den Klopfen und brachte ihn zum Schweigen. Dann
transformado él sí mismo lento después Izquierda alrededor la abrió
drehte er sich langsam nach links, um die geöffneten
segmentos así que lejos cómo posible afuera la vecindad de
Segmento so weit wie möglich aus der Nähe des
arenas a traer paul fundar sí mismo de repente en hacia
Sandes zu bringen. Paul fand sich plötzlich auf dem
Muevete de enorme criatura otra vez y sintió
Rücken des gewaltigen Geschöpfes wieder und fühlte
sí mismo cómo la Señor la mundo él tuvo que a
sich wie der Herr der Welt. Er mußte einen

grito de alegría suprimir y dejar a partir de ese lejos la
Freudenschrei unterdrücken und ließ davon ab, den
gusano a una Rotación a Muevete alrededor la otros
Wurm zu einer Drehung zu bewegen, um den anderen
su éxito lejos visible a hacer
de repente comprensión él por qué stilgar a él antes de prevenido
Plötzlich verstand er, warum Stilgar ihn davor gewarnt
tendría si mismo así que a comportarse como alguno sin preocupaciones Chico
hatte, sich so zu verhalten wie einige sorglose junge
Hombres la en hacia Muevete este monstruoso Se rió
Männer, die auf dem Rücken dieser Ungetüme gelacht
y bailó tenido retozaba fueron y antes de Placer
und getanzt hatten, herumgetobt waren und vor Freude
a parada de manos hizo tenido alguno tenido incluido
einen Handstand gemacht hatten. Manche hatten dabei
pasado por alto que mientras tanto la gancho afuera la
übersehen, daß währenddessen die Haken aus den
segmentos planeó y antes de eso a ellos posible estado
Segmenten glitten, und bevor es ihnen möglich gewesen
estaba de nuevo para unirse estaba sus oportunidad desperdiciado
war, erneut zuzustoßen, war ihre Chance vertan.
tiempo él a gancho en su espacio dejar tirado paul
Während er einen Haken an seinem Platz ließ, zog Paul
la otros devolver y se sentó a él alguno Más adentro en él
den anderen zurück und setzte ihn etwas tiefer an. Er
probado después si él en su Correcto espacio se sentó y
prüfte nach, ob er an seinem richtigen Platz saß, und
cambió después la posición de primero la bringer
veränderte dann die Position des ersten. Der Bringer
arrollado si mismo hacia página y tiempo él este hizo transformado él
rollte sich zur Seite, und während er dies tat, drehte er
si mismo y se acercó si mismo la Trabajo en la la otros
sich und näherte sich der Stelle, an der die anderen
esperado
warteten.
paul sierra cómo sí mismo la Hombres a él se acercó tú
Paul sah, wie sich die Männer ihm näherten. Sie
usado sus gancho alrededor a a él subir
benutzten ihre Haken, um zu ihm hinaufzuklettern,
evitó eso sin embargo sabiamente la sensible
vermieden es jedoch wohlweislich, die sensitiven
segmentos de anillo a tocar suave planeó tú arriba la
Ringsegmente zu berühren. Sanft glitten sie über den
arena allá
Sand dahin.
stilgar pavimentado sí mismo a lejos mediante su gente
Stilgar bahnte sich einen Weg durch seine Leute,
comprobado la exacto Asiento de pauls gancho y tiró
überprüfte den exakten Sitz von Pauls Haken und warf
después de todo a corto vista en cuyo sonriendo
schließlich einen kurzen Blick in dessen lächelndes
cara
Gesicht.

tú tener eso hecha Qué preguntó él Con sube el volumen
»Du hast es geschafft, was?« fragte er mit lauter
voz alrededor si mismo mediante la sibido mediante
Stimme, um sich durch das Zischen hindurch
comprendible a hacer la creer tú aún o
verständlich zu machen. »Das glaubst du doch, oder? -
y YO leyenda para ti que tú bastante descuidado trabajo
Und ich sage dir, daß du ziemlich schlampige Arbeit
hecho tener en nuestro tallo son alguno
geleistet hast. In unserem Stamm sind einige
doce años la la mejor hacer a tuy a izquierda
Zwölfjährige, die das besser machen. Zu deiner Linken,
Dónde tú esperado tener poner tambor de arena si la
wo du gewartet hast, lag Trommelsand. Wenn der
gusano en la dirección apagado haría tendría tú no
Wurm in die Richtung abgebogen wäre, hättest du keine
posibilidad a una retiro tenido
Möglichkeit zu einem Rückzug gehabt.«
la sonreír cuál afuera pauls cara YO tener la
Das Lächeln wich aus Pauls Gesicht. »Ich habe den
tambor de arena visto
Trommelsand gesehen.«
y por qué tener tú después No una de a nosotros alguno
»Und warum hast du dann nicht einem von uns etwas
señalizado con el fin de él una posición contraria tomar
signalisiert, damit er eine Gegenposition einnehmen
pudo
konnte?«
paul tragado y mirado en la dirección en la tú
Paul schluckte und blickte in die Richtung, in der sie
sí mismo movido
sich bewegten.
quizas encontrar tú eso malo de yo si YO la
»Vielleicht findest du es schlecht von mir, wenn ich das
ahora leyenda adicional stiglar adicional pero eso es pensar
jetzt sage«, fügte Stiggar hinzu, »aber es ist meine
deber YO tuvo que sopesar entre para ti y hacia
Pflicht. Ich mußte abwägen zwischen dir und dem
escuadrón si tú en este tambor de arena dispositivos sería
Trupp. Wenn du in diesen Trommelsand geraten wärst,
tendría sí mismo la bringer para ti se volvió hacia
hätte sich der Bringer dir zugewandt.«
por debajo una luz velo la molestia comprendió
Unter einem leichten Schleier der Verärgerung erkannte
paul que stiggar la verdad habló eso tomó
Paul, daß Stiggar die Wahrheit sprach. Es dauerte
sin embargo por poco una entero minuto Hasta que él sí mismo otra vez
dennoch beinahe eine ganze Minute, bis er sich wieder
así que lejos en la Violencia tendría que él decir pudo eso
so weit in der Gewalt hatte, daß er sagen konnte: »Es
lo hace yo sufimiento YO pida disculpas yo eso objetivo No otra vez
tut mir leid. Ich entschuldige mich. Es soll nicht wieder
suceder
vorkommen.«

en una peligroso situación debería tú tú siempre
»In einer gefährlichen Situation solltest du dich immer
en a otros partida ser capaz alguien debería
auf einen anderen verlassen können. Jemand sollte
siempre hacia Trabajo ser la la gusano tomar el control pueden
immer zur Stelle sein, der den Wurm übernehmen kann,
si tú eso incluso No crear dijo stilgar
wenn du es selbst nicht schaffst«, sagte Stilgar.
pensar siempre lo que nosotros trabajar juntos solamente si que
»Denke stets daran, daß wir zusammenarbeiten. Nur so
son nosotros seguro nosotros trabajar juntos eh
sind wir sicher. Wir arbeiten zusammen, eh?«
él golpeado paul en la hombro
Er klopfte Paul auf die Schulter.
nosotros trabajar juntos confirmado paul
»Wir arbeiten zusammen«, bestätigte Paul.
y ahora dijo stilgar traqueteo mostrar yo como tú
»Und jetzt«, sagte Stilgar rasselnd, »zeige mir, wie du
a bringer imponible en cuál página son nosotros
einen Bringer steuerst. Auf welcher Seite sind wir?«
paul mirado en la áspero superficie abajo y
Paul blickte auf die rauhe Oberfläche hinunter und
registrado la carácter y la formato la escala
registrierte den Charakter und das Format der Schuppen,
la Arte en la tú a su Correcto mayor que convertirse y
die Art, in der sie zu seiner Rechten größer wurden und
menor a su izquierda todo el mundo gusano supo él mantenido
kleiner zu seiner Linken. Jeder Wurm, wußte er, pflegte
sí mismo Con una página más a menudo después arriba a gire a como Con
sich mit einer Seite öfter nach oben zu drehen als mit
la otros si él más viejo convertirse pudo hombre su
den anderen. Wenn er älter wurde, konnte man seine
parte superior sobre la base de alguno más características características
Oberseite anhand einiger charakteristischer Merkmale
reconocer la escala la parte inferior convertirse mayor que
erkennen. Die Schuppen der Unterseite wurden größer,
más pesado y más suave la la parte superior pudo hombre
schwerer und weicher. Die der Oberseite konnte man
hermoso solo en la Talla reconocer
schon allein an der Größe erkennen.
paul movido sí mismo después Izquierda y dio la
Paul bewegte sich nach links und gab den
control lateral la Instrucción Detrás a él sus lugares
Seitensteuerleuten die Anweisung, hinter ihm ihre Plätze
tomar y la gusano en una directo curso a
einzunehmen und den Wurm auf einem geraden Kurs zu
mantener
halten.

Vaya haiiiiyoh paul golpeado la tradicional Grito
»Ach, haiiiiyoh!« Paul stieß den traditionellen Schrei
afuera la a la Izquierda disponible timoneles abierto
aus. Die linkerhand bereitstehenden Steuerleute öffneten
en de ellos página a segmento del anillo
auf ihrer Seite ein Ringsegment.

la gusano descrito a majestuoso circulo alrededor la
Der Wurm beschrieb einen majestätischen Kreis, um das
interno su cuerpo antes de hacia arena a mantener como
Innere seines Körpers vor dem Sand zu bewahren. Als
la circulo por poco cerrado estaba y la animal si mismo
der Kreis beinahe geschlossen war und das Tier sich
después sur trasladado a gritó paul geyrate
nach Süden zubewegte, schrie Paul: »Geyrat!«
la timoneles tirado sus gancho devolver y la gusano
Die Steuerleute zogen ihre Haken zurück, und der Wurm
planeó Todo recto más lejos
glitt geradeaus weiter.
stilgar dijo muy Bien paul muaddib si tú diligente
Stilgar sagte: »Sehr gut, Paul Muad'dib. Wenn du fleißig
practicar pueden afuera para ti una dia todavía veces a jinete de arena
übst, kann aus dir eines Tages noch mal ein Sandreiter
voluntad
werden.«
paul arrugado la frente y pensamiento tener YO después
Paul runzelte die Stirn und dachte: Habe ich denn
siempre todavía No pasó
immer noch nicht bestanden?
de trásero sonaba alto la risa la Hombres
Von hinten erklang lautes Gelächter. Die Männer
empezado a cantar y gritó ruidoso su nombres hacia
begannen zu singen und riefen laut seinen Namen dem
cielo opuesto
Himmel entgegen.
muaddib muaddib muaddib muaddib
»Muad'dib! Muad'dib! Muad'dib! Muad'dib!«
y remoto en el final de gusanos Escuchó paul la puñetazos
Und fern am Ende des Wurmes hörte Paul die Schläge
la conductor la sí mismo Con la segmentos la
der Antreiber, die sich mit den Segmenten der
punta de la cola empleados la gusano empezado mas rapido
Schwanzspitze beschäftigten. Der Wurm begann schneller
a voluntad la batas la Hombres revoleó en el viento
zu werden, die Roben der Männer flatterten im Wind.
la raspado ruido la ser medios de transporte
Das schabende Geräusch, das sein Fortbewegungsmittel
en hacia terrestre generado mayor si mismo
auf dem Boden erzeugte, steigerte sich.
paul mirado en la Hombres de escuadras devolver y
Paul schaute auf die Männer des Trupps zurück und
preguntó Celebración que sí mismo además chani por debajo a ellos fundar
stellte fest, daß sich auch Chani unter ihnen befand.
tiempo él stilgar dirigido a permaneció ser vista en su
Während er Stilgar ansprach, blieb sein Blick auf ihr
Adherirse después soy YO así que aún a jinete de arena estilo
hafteten. »Dann bin ich also doch ein Sandreiter, Stil?«
medio yawm ya que hacia hoy días eres tú a
»Hal Yawm! Seit dem heutigen Tage bist du ein
jinete de arena
Sandreiter.«

y YO pueden con el fin de nuestro Objetivo determine
»Und ich kann damit unser Ziel bestimmen?«

la es la necesita

»Das ist der Brauch.«

y YO soy ahora a fremen nacido en el hoy
»Und ich bin jetzt ein Fremen. Geboren am heutigen
días en la habbanyaerg antes de este días tener YO
Tage in der Habbanya-Erg. Vor diesem Tage habe ich
No vivió YO estaba a niño Hasta que hacía hoy días
nicht gelebt. Ich war ein Kind, bis zum heutigen Tage.«

asi que a niño bien sólo No dijo stiglar y
»Also ein Kind nun gerade nicht«, sagte Stilgar und
a tientas en la capucha por aquí Con la la viento
fummelte an der Kapuze herum, mit der der Wind
jugó

spielte.

YO fundar yo en una botella y convertirse mediante
»Ich befand mich in einer Flasche und wurde durch
a corcho de la mundo exterior alejado y ahora
einen Korken von der Außenwelt ferngehalten. Und jetzt
Posee hombre este corcho extraído
hat man diesen Korken herausgezogen.«

eso son ninguna corcho

»Es gibt keinen Korken.«

YO gustaría después sur caminar stilgar veinte
»Ich möchte nach Süden gehen, Stilgar. Zwanzig
aldbaba YO gustaría la país ver la nosotros hacer
Klopfen. Ich möchte das Land sehen, das wir machen;
la país la YO hasta aquí solamente mediante la ojos otro
das Land, das ich bisher nur durch die Augen anderer
ver pudo
sehen konnte.«

y YO desear pensar hijo y pensar familia ver
Und ich will meinen Sohn und meine Familie sehen,
adicional él en pensamientos adicional YO necesitar tiempo alrededor la
fügte er in Gedanken hinzu. Ich brauche Zeit, um die
futuro a reconocer la en mi conciencia ya
Zukunft zu erkennen, die in meinem Bewußtsein bereits
pasado es la disturbios voluntad en a nosotros
Vergangenheit ist. Die Unruhen werden auf uns
por venir y si YO No allá soy Dónde YO a ellos
zukommen, und wenn ich nicht dort bin, wo ich ihnen
encuentro pueden se convierte la posición mía control
begegnen kann, wird die Lage meiner Kontrolle
escabullirse
entgleiten.

stilgar sierra a él Con una impenetrable vista en
Stilgar sah ihn mit einem undurchdringlichen Blick an.
paul dirigió su propio atención en chani y
Paul lenkte seine eigene Aufmerksamkeit auf Chani und
sierra que su palabras No solamente la Hombres pero
sah, daß seine Worte nicht nur die Männer, sondern
además tú incautado tenido
auch sie ergriffen hatten.

la Hombres son salvaje al respecto Con para ti a robo en
»Die Männer sind wild darauf, mit dir einen Überfall auf
la harkonnensenken a hacer dijo stilgar
die Harkonnen-Senken zu machen«, sagte Stilgar
de repente y la es solamente una longitud de la aldaba lejos
plötzlich. »Und das ist nur eine Klopfer-Länge entfernt.«
la fedaykin tener Con yo juntos luchado
»Die Fedaykin haben mit mir zusammen gekämpft«,
dijo paul y tú voluntad además además Con yo
sagte Paul. »Und sie werden auch weiterhin mit mir
batalha así que Largo Hasta que además la último harkonnen
kämpfen, so lange, bis auch der letzte Harkonnen
parado Posee la aire de arrakis a respirar
aufgehört hat, die Luft von Arrakis zu atmen.«
tiempo sí mismo la gusano continuó ojos stilgar
Während sich der Wurm weiterbewegte, musterte Stilgar
paul y paul comprendió que la esposo este
Paul. Und Paul erkannte, daß der Mann diesen
momento ya previsto tendría
Augenblick bereits vorausgesehen hatte.
él tendría la informes que la Niños mujeres impaciente
Er hatte die Berichte, daß die jungen Frauen ungeduldig
voluntad Igualmente Escuchó pensamiento paul
werden, ebenfalls gehört, dachte Paul.
pase tú en una reunión la líder preguntó
»Bestehst du auf einer Versammlung der Führer?« fragte
stilgar
Stilgar.
la ojos la Niños Hombres de escuadras transformado sí mismo
Die Augen der jungen Männer des Trupps wandten sich
a ellos a tú silencioso tiempo tú sí mismo movido
ihnen zu. Sie schwiegen, während sie sich fortbewegten,
pero tú Escuchó sus palabras a paul sierra la
aber sie hörten ihren Worten zu. Paul sah die
señales la inquietud en chanis vista tú mirado en
Anzeichen der Unruhe in Chanis Blick. Sie schaute auf
stilgar la su tío estaba a paul muaddib su
Stilgar, der ihr Onkel war, zu Paul Muad'dib, ihrem
peligros
Gefährten.
tú pueden No adivinar Qué YO gustaría dijo paul
»Du kannst nicht erraten, was ich möchte«, sagte Paul.
y él pensamiento YO pueden ahora No más devolver YO
Und er dachte: Ich kann jetzt nicht mehr zurück. Ich
debe la control arriba este gente mantener
muß die Kontrolle über diese Leute behalten.
en el hoy días dijo stilgar Con más frío Formalidad
»Am heutigen Tage«, sagte Stilgar mit kalter Formalität
en la voz eres tú la mudir cómo voluntad tú este
in der Stimme, »bist du der Mudir. Wie wirst du diese
energia insertar
Macht einsetzen?«
nosotros necesitar tiempo alrededor nosotros a relax y tiempo a
Wir brauchen Zeit, um uns zu entspannen, und Zeit zu

enfriador reflexión pensamiento paul.
kühler Reflexion, dachte Paul.

nosotros voluntad después sur caminar dijo él
»Wir werden nach Süden gehen«, sagte er.

incluso después si YO Tan pronto como la Día a final va
»Selbst dann, wenn ich, sobald der Tag zu Ende geht,
leyenda que nosotros después norte regresar

sage, daß wir nach Norden zurückkehren?«

nosotros voluntad después sur caminar repetido paul
»Wir werden nach Süden gehen«, wiederholte Paul.

a señal más infinito haría pareció stilgar a
Ein Zeichen unendlicher Würde schien Stilgar zu
envolvente como él su túnica más apretado alrededor la Espalda
umgeben, als er seine Robe enger um die Schultern
tirado allá se convierte una reunión ocurrir dijo
zog. »Dort wird eine Versammlung stattfinden«, sagte
él YO voluntad la otros notificar dejar
er. »Ich werde die anderen benachrichtigen lassen.«
él piensa que YO a él desafío desear pensamiento paul
Er denkt, daß ich ihn herausfordern will, dachte Paul.
y él Blanco que él sí mismo No versus yo afirmar
Und er weiß, daß er sich nicht gegen mich behaupten
pueden
kann.

él mirado después sur sintió cómo la viento arriba su
Er blickte nach Süden, fühlte, wie der Wind über seine
las mejillas carrera y pensamiento arriba la Necesidades
Wangen strich, und dachte über die Notwendigkeiten
después la su Deciciones influenciado
nach, die seine Entscheidungen beeinflußten.

nadie pueden sí mismo la introducir pensamiento él
Niemand kann sich das vorstellen, dachte er.

Nada hará a él de su lejos disuadir ser capaz él
Nichts würde ihn von seinem Weg abbringen können. Er
tuvo que en la línea central de tormenta de tiempo Quédate la
mußte auf der Zentrallinie des Zeitsturms bleiben, der
sí mismo en la futuro antes de a él difundir en algún lugar allá
sich in der Zukunft vor ihm ausbreitete. Irgendwo dort
en la distancia haría eso una posibilidad dar la
in der Ferne würde es eine Möglichkeit geben, den
nodo a romper pero él tuvo que en la línea
Knoten zu durchschlagen. Aber er mußte auf der Linie
Quédate Hasta que la favorable momento sí mismo anunciado
bleiben, bis der günstige Augenblick sich ankündigte.

YO voluntad a él No desafío sí eso a
Ich werde ihn nicht herausfordern, wenn es einen
otros lejos son pensamiento él si eso una otro
anderen Weg gibt, dachte er. Wenn es eine andere
posibilidad son la yihad a Evite
Möglichkeit gibt, den Djihad zu vermeiden ...

nosotros voluntad Este Día tardécita nuestro almacén en la
»Wir werden heute abend unser Lager in den
cuevas de aves en el pie de habbanyarückens
Vogelhöhlen am Fuß des Habbanya-Rückens

servir dijo stilgar y retenida sí mismo Con una
aufschlagen», sagte Stilgar und hielt sich mit einem
gancho en la superficie de portadores Celebracion Con la
Haken an der Oberfläche des Bringers fest. Mit der
libre mano puentiagudo él en una bajo pared rocosa la
freien Hand deutete er auf eine niedrige Felswand, die
sí mismo antes de a ellos afuera la Desierto el levantó
sich vor ihnen aus der Wüste erhob.
paul sierra sí mismo la clip talla encuestas la la
Paul besah sich die Klippen, große Erhebungen, die die
Desierto ondulado impregnado no verde no
Wüste wellenförmig durchzogen. Kein Grün, kein
toque de color se abrió paso la rígido de horizontes más allá de
Farbtupfer durchbrach die Starre des Horizonts. Jenseits
la roca estirado sí mismo la lejos en la sur
der Felsen erstreckte sich der Weg in die südliche
Desierto en a lejos de al menos diez reunir
Wüste hinein – ein Weg von mindestens zehn Tagen
y noches además sí tú la bringer todavía así que
und Nächten, auch wenn sie den Bringer noch so
rápidamente Unidades
schnell antrieben.
veinte aldaña
Zwanzig Klopfer.
la lejos poner lejos todos Patrullas de barriles rastrellados y él
Der Weg lag weitab aller Harkonnen-Patrouillen. Und er
supo cómo la país allá abajo ser haría él tendría
wußte, wie das Land dort unten sein würde, er hatte
eso con frecuencia en su sueño visto una día como
es oft in seinen Träumen gesehen. Eines Tages, als
tú desaparecido fueron tendría sí mismo la color de horizontes
sie gegangen waren, hatte sich die Farbe des Horizonts
cambios pero la cambiar estaba así que Menor
verändert. Aber die Veränderung war so geringfügig
estado a él conscientemente a hacer que tú No De Verdad
gewesen, ihm bewußt zu machen, daß sie nicht wirklich
estaba pero una proyección su esperanzas detrás
war, sondern eine Projektion seiner Hoffnungen. Dahinter
sospechosos él la nuevo tamiz
vermutete er den neuen Sietch.
es muaddib Con mía decisión Estoy de acuerdo
»Ist Muad'dib mit meiner Entscheidung einverstanden?«
preguntó stilgar a pesar de que la sarcasmo la en su
fragte Stilgar. Obwohl der Sarkasmus, der in seiner
voz poner difícilmente audible estaba tenido la orejas la
Stimme lag, kaum hörbar war, hatten die Ohren der
fremen a él roto y tú sierra bien paul en
Fremen ihn aufgeschnappt, und sie sahen nun Paul an,
esperado en su reacción
warteten auf seine Reaktion.
como nosotros la comandos la fedaykin establecer
»Als wir die Kommandos der Fedaykin aufstellten«,
respondido paul tranquilamente Posee stilgar pensar
erwiderte Paul gelassen, »hat Stilgar meinen

juramento de lealtad Escuchó pensar escuadrones de la muerte saber que
Treueschwur gehört. Meine Todeskommandos wissen, daß
YO la honesto quiso decir y ahora dudas stilgar
ich das ehrlich meinte. Und jetzt zweifelt Stilgar
lo
daran?«

la dolor en pauls voz estaba inconfundible stilgar
Der Schmerz in Pauls Stimme war unüberhörbar. Stilgar
Escuchó a él Igualmente y resuelto su velo
hörte ihn ebenfalls und löste seinen Schleier.
usuls palabras haría YO De ninguna manera desconfianza después él
»Usuls Wörten würde ich niemals mißtrauen, denn er
Escuchó a mi tamiz respondido él pero tú eres
gehört zu meinem Sietch«, erwiderte er. »Aber du bist
paul muaddib la duque atreides y la lisan

Paul Muad'dib, der Herzog Atreides – und der Lisan
alqaib la voz la mundo exterior este Hombres saber
al-Gaib, die Stimme der Außenwelt. Diese Männer kenne
YO todavía No
ich noch nicht.«

Paul transformado si mismo lejos alrededor ver cómo sí mismo antes de a ellos
Paul wandte sich ab, um zuzusehen, wie sich vor ihnen
la habbanyarücken afuera la Desierto el levantó la bringer
der Habbanya-Rücken aus der Wüste erhob. Der Bringer,
en hacia tú se sentó pareció siempre todavía fuerte y dispuesto
auf dem sie saßen, schien immer noch stark und willig
a ser paul dudaba No lo que él tú dos veces
zu sein. Paul zweifelte nicht daran, daß er sie zweimal
asi que lejos haría tener puesto ser capaz cómo todo el mundo otro gusano
so weit würde tragen können wie jeder andere Wurm,
la la fremen alguna vez acosado tenido él supo eso a
den die Fremen je geritten hatten. Er wußte es. Ein
enorme animal como este tendría eso en la cuentos
gewaltiges Tier wie dieses hatte es in den Geschichten,
la hombre la niños dicho todavía nunca dado eso
die man den Kindern erzählte, noch nie gegeben. Es
estaba la cosas por una nuevo leyenda
war der Stoff für eine neue Legende.

una mano tocado su hombro
Eine Hand berührte seine Schulter.
Paul transformado la cabeza seguido hacia pobre Hasta que a stilgars
cara Con la oscuro ojos la por poco por debajo la
Gesicht mit den dunklen Augen, die beinahe unter der
capucha oculto poner
Kapuze verborgen lagen.
mi predecesor en el tamiz tabr dijo stilgar estaba
»Mein Vorgänger im Sietch Tabr«, sagte Stilgar, »war
mi amigo nosotros tener juntos la riesgos
mein Freund. Wir haben gemeinsam die Gefahren
sobrevivió él debe yo ser Vida varios veces
überstanden. Er schuldete mir sein Leben mehrere Male.
y YO debe a él la pensar
Und ich schuldete ihm das meine.«

YO soy Igualmente su amigo stilgar dijo paul
»Ich bin ebenfalls dein Freund, Stilgar«, sagte Paul.
nadie dudaba la respondido stilgar él tirado
»Niemand bezweifelt das«, erwiderte Stilgar. Er zog
su pobre devolver y crispado Con la axilas así que es
seinen Arm zurück und zuckte mit den Achseln. »So ist
eso incluso
es eben.«
paul convertirse claro que stilgar a muy la
Paul wurde klar, daß Stilgar zu sehr den
hábitos de vida la frenen sometido estaba alrededor
Lebensgewohnheiten der Fremen unterworfen war, um
sí mismo otro alternativas además solamente introducir a ser capaz
sich andere Alternativen auch nur vorstellen zu können.
eso estaba por debajo este gente habitual la poder de liderazgo afuera
Es war unter diesen Leuten üblich, die Führergewalt aus
la manos de predecesor a reciba después de este
den Händen des Vorgängers zu empfangen, nachdem
hombre a él derrotado tendría murió a líder en la Desierto
man ihn besiegt hatte. Starb ein Führer in der Wüste,
luchó la más fuerte Hombres de tribu alrededor su
kämpften die stärksten Männer des Stammes um seine
sucisión en este Arte estaba stilgar a una naib
Nachfolge. Auf diese Art war Stilgar zu einem Naib
crecido
herangewachsen.
nosotros debería este bringer en el lo más hondo arena
»Wir sollten diesen Bringer im tiefen Sand
dejar atrás dijo paul
zurücklassen«, sagte Paul.
Sí verdadero a él stilgar a de aquí afuera ser capaz nosotros
»Ja«, stimmte ihm Stilgar zu. »Von hier aus können wir
a la cueva caminar
zu der Höhle gehen.«
nosotros tener a él ahora así que Largo usó que él sí mismo
»Wir haben ihn jetzt so lange benutzt, daß er sich
a o dos días profundizar y tómese un respiro se convierte
einen oder zwei Tage eingraben und verschnaufen wird.«
tú eres la mudir Este Dia dijo stilgar tu necesitar
»Du bist der Mudir heute«, sagte Stilgar. »Du brauchst
a nosotros solamente a decir cuando nosotros
uns nur zu sagen, wann wir ...«
él rompió abrupto lejos y miraba fijamente en la este
Er brach abrupt ab und starre auf den östlichen
cielo
Himmel.
paul arremolinado por aquí la azulado colorante su ojos
Paul wirbelte herum. Die blaue Färbung seiner Augen,
la la especias causado tendría dejar la cielo
die das Gewürz hervorgerufen hatte, ließ den Himmel
en el primero momento más oscuro Aparecer como él estaba
im ersten Moment dunkler erscheinen, als er war.
omítóptero
Ornithopter!

a menor thopter dijo stilgar
»Ein kleiner Thopter«, sagte Stilgar.
pudo a scout ser quiso decir paul creer tú que
»Könnte ein Scout sein«, meinte Paul. »Glaubst du, daß
él a nosotros visto Posee
er uns gesehen hat?«

en este distancia ve él como máximo la gusano
»Auf diese Entfernung sieht er höchstens den Wurm«,
dio stilgar devolver él saludó la otros Con la
gab Stilgar zurück. Er winkte den anderen mit der
izquierda a todos abajo abajo en la arena
Linken zu. »Alles runter. Runter in den Sand!«
la Hombres planeó en la paginas de gusanos abajo
Die Männer glitten an den Seiten des Wurms hinab,
saltó en la arena chani seguido a ellos de repente estaba
sprangen in den Sand. Chani folgte ihnen. Plötzlich war
él Con stilgar solo en hacia Muevete
er mit Stilgar allein auf dem Rücken.

YO estaba como primero arriba y Vamos como ultimo abajo
»Ich war als erster oben und gehe als letzter hinunter«,
dijo paul
sagte Paul.

stilgar asintió con la cabeza y dejar sí mismo Con la gancho en la
Stilgar nickte und ließ sich mit den Haken an der
página en la Desierto abajo paul estaba esperando Hasta que él seguro
Seite in die Wüste hinab. Paul wartete, bis er sicher
ser pudo que la otros sí mismo suficiente lejos
sein konnte, daß die anderen sich genügend entfernt
tenido primero después resuelto él su gancho la estaba la
hatten; erst dann löste er seine Haken. Das war der
más peligroso momento
gefährlichste Augenblick.

de la a él control de gancho liberado empezado la
Von den ihn steuernden Haken befreit, begann der
gusano sí mismo instantáneo profundizar paul comió
Wurm sich augenblicklich einzugraben. Paul rannte
ligero de pies arriba su largo Muevete allá estaba esperando
leichtfüßig über seinen langen Rücken dahin, wartete
a favorable momento lejos y saltó
einen günstigen Moment ab und sprang.
él aterrizado contento estaba instantáneamente otra vez en la piernas
Er landete glücklich, war sofort wieder auf den Beinen
y corrió en la peine la Siguiente duna a así que
und rannte auf den Kamm der nächsten Dune zu, so
cómo hombre eso a él enseñó tendría él tiró sí mismo arriba
wie man es ihm beigebracht hatte. Er warf sich über
la cresta y ocultar sí mismo por debajo una cascada
den Hügelrücken und verbarg sich unter einer Kaskade
de arena
von Sand.

y ahora fue llamado eso esperar y ver
Und jetzt hieß es abwarten.
Cuidado transformado él sí mismo alrededor aireado la túnica y sierra
Vorsichtig wandte er sich um, lüftete die Robe und sah

a separar de cielo además la otros
einen Ausschnitt des Himmels. Auch die anderen
miraba fijamente después arriba
starnten nach oben.

antes de él la thopter sierra Escuchó él la golpe de ala
Bevor er den Thopter sah, hörte er den Flügelschlag
de en peligro la boquillas regalos a ruido de sí mismo
des Gefährts. Die Düsen gaben ein Geräusch von sich,
la una remoto susurro se parecía él cruzado
das einem entfernten Flüstern ähnelte. Er überquerte
la sección en hacia tú sí mismo eran y transformado
den Abschnitt, in dem sie sich befanden, und drehte
después en una dilatar círculo en la cadena montañosa a
dann in einem weiten Kreis auf den Berggrücken zu.
paul preguntó Celebración que la máquina ninguna insignia
Paul stellte fest, daß die Maschine keinerlei Insignien
vistió trug.

tú desaparecido arriba la salvamento de habbanyarückens
Sie verschwand über den Bergen des Habbanya-Rückens
y alcanzó excepto visibilidad
und gelangte außer Sichtweite.

a llamada de pájaro sonaba después a más
Ein Vogelschrei erklang, dann ein weiterer.
paul sacudió la arena de su cuerpo y
Paul schüttelte den Sand von seinem Körper und
subió a la cresta de la duna él sierra la forma la
erklomm den Dünenkamm. Er sah die Gestalten der
otros la sí mismo en una largo línea en la roca
anderen, die sich in einer langen Linie auf die Felsen
trasladado a y comprendió chani y stilgar
zubewegten, und erkannte Chani und Stilgar.
stilgar saludó a él a

Stilgar winkte ihm zu.

corto al respecto tendría él la otros alcanzó y tú
Kurz darauf hatte er die anderen erreicht, und sie
planeó juntos arriba la arena por lo cual tú con cuidado
glitten gemeinsam über den Sand, wobei sie sorgfältig
al respecto respetado ninguna cierta ritmo
darauf achteten, keinen bestimmten Rhythmus
evocar stilgar se acercó sí mismo paul y marchó
hervorzurufen. Stilgar näherte sich Paul und marschierte
Próximo a él
neben ihm.

eso estaba una máquina de contrabando dijo él
»Es war eine Schmugglermaschine«, sagte er.
la apareció yo además así que confirmado paul Por cierto

»Das erschien mir auch so«, bestätigte Paul. »Allerdings
pueden YO yo difficilmente introducir que tú sí mismo así que profundo en
kann ich mir kaum vorstellen, daß sie sich so tief in
la Desierto carro en
die Wüste hineinwagen.«
tú tener además sus dificultades Con la

»Sie haben auch ihre Schwierigkeiten mit den

patrullas dio stilgar a considere
Patrouillen«, gab Stilgar zu bedenken.
 la Derecha eso haría No Bien por tú si tú
 »Das stimmt. - Es wäre nicht gut für sie, wenn sie
 demasiado lejos en la Desierto fue más allá y allá cosas
 allzuweit in die Wüste hinausgingen und dort Dinge
 sembrar la tú No ver debería la contrabandista
 sähen, die sie nicht sehen sollten. Die Schmuggler
 Vender además información
 verkaufen auch Informationen.«
 tú creer No lo que tú Detrás especias aquí
 »Du glaubst nicht daran, daß sie hinter Gewürz her
 fueron preguntó stilgar
 waren?« fragte Stilgar.
 si la así que es después tengo que tú además en algún lugar en
 »Wenn das so ist, dann müssen sie auch irgendwo in
 la vecindad a oruga de arena oculto tener dijo
 der Nähe einen Sandkrabbler versteckt haben«, sagte
 paul nosotros tener aún especias a a nosotros quizás
 Paul. »Wir haben doch Gewürz bei uns. Vielleicht
 debería nosotros alguno a partir de ese diseñar y la contrabandista
 sollten wir etwas davon auslegen und die Schmuggler
 atraer a sí tú después venir traer nosotros a eilos
 anlocken. Wenn sie dann kommen, bringen wir ihnen
 a que este nuestro país es y la Hombres puede que
 bei, daß dies unser Land ist. Und die Männer könnten
 a un poco práctica de combate Con la nuevo armas
 ein bißchen Kampfpraxis mit den neuen Waffen
 usar
 gebrauchen.«
 bien habla otra vez usul afuera para ti preguntó stilgar Celebración
 »Nun spricht wieder Usul aus dir«, stellte Stilgar fest.
 y usul habla cómo a fremen
 »Und Usul spricht wie ein Fremen.«
 usul Posee no otro elección pensamiento paul después él debe
 Usul hat keine andere Wahl, dachte Paul, denn er muß
 a Decisiones alcanzar la su horrible
 zu Entscheidungen gelangen, die seiner schrecklichen
 Determinación ir en contra de

si la ley y la deber una son y
Wenn das Gesetz und die Pflicht eins sind und
unidos mediante una religión voluntad tú De ninguna manera
vereinigt durch eine Religion, wirst Du niemals
sospicioso voluntad y tú Incluso reconocer tú voluntad
mißtrauisch werden und Dich selbst erkennen. Du wirst
siempre alguno menos como a individual ser
stets etwas weniger als ein Individuum sein.
afuera muaddib la noventa y nueve preguntese
Aus >Muad'dib: Die neunundneunzig Wunder

de universums de princesa irulan
des Universums, von Prinzessin Irulan

la fábrica de cosechas la contrabandista la sí mismo entre la
Die Erntefabrik der Schmuggler, die sich zwischen den
dunas movido trabajó en el conexión Con hacía
Dünen bewegte, wirkte, im Zusammenhang mit dem
arriba su dando vueltas hidroala y la parecido a un dron
über ihr kreisenden Tragflügler und den drohnenähnlichen
barcos exploradores cómo a enjambre de abejas la su reina
Scoutbooten, wie ein Bienenschwarm, der seiner Königin
sigue antes de hacia enjambre untado sí mismo a pequeña
folgt. Vor dem Schwarm breite sich ein kleines
zona rocosa afuera la sí mismo afuera hacia arena del desierto el levantó
Felsengebiet aus, das sich aus dem Wüstensand erhob
cómo una imitación de gigantesco muros pantalla a
wie eine Imitation des gigantischen Schildwalls. Ein
Tormenta la pasado días tendría la afloramiento rocoso
Sturm der vergangenen Tage hatte die Felsenausläufer,
en a quien sí mismo de lo contrario Talla cantidades de arenas movedizas
in denen sich sonst große Mengen von Flugsand
acumular mantenido barrido limpio
anzusammeln pflegten, leergefegt.
en la cúpula de plástico la fábrica de cosechas encorvado sí mismo
Innerhalb der Plastikkuppel der Erntefabrik beugte sich
camilla halleck después frente ajustado la lentes de aceite su
Gurney Halleck nach vorn, justierte die Öllinsen seines
feldstechers y buscado la paisaje lejos más allá de la
Feldstechers und suchte die Landschaft ab. Jenseits der
formación rocosa comprendió él a oscuro lugar en la
Felsformation erkannte er einen dunklen Fleck in der
Desierto la él por a zona de especias retenida instantáneamente dio
Wüste, den er für ein Gewürzgebiet hielt. Sofort gab
él una la flotante omítóptero la señal sí mismo
er einem der schwebenden Ornithopter das Signal, sich
la zona cerca ver
das Gebiet näher anzusehen.
la thopterpilot agitado Con la ritmo alrededor a él
Der Thopterpilot klapperte mit den Schwingen, um ihm
a demostrar que él la señal entendido tendría apartado
zu zeigen, daß er das Signal verstanden hatte, trennte
sí mismo de hacia enjambre y movido sí mismo en la
sich von dem Schwarm und bewegte sich auf den
oscuro lugar a la él varias veces en un círculo tiempo
dunklen Fleck zu, den er mehrmals umkreiste, während
su detectores la superficie escaneado
seine Detektoren die Oberfläche abtasteten.
instantáneo dio la máquina la fábrica de cosechas Con
Augenblicklich gab die Maschine der Erntefabrik mit
una renovado aleatorio de alas a comprender que
einem erneuten Flügelschlagen zu verstehen, daß
camillas supuesto correcto estado estaba
Gurneys Vermutung richtig gewesen war.

camilla se sentó la prismáticos lejos además la otros tenido
Gurney setzte das Fernglas ab. Auch die anderen hatten la señal visto la barro apreciado a él después la
das Signal gesehen. Die Gegend gefiel ihm, denn der altura espalda bot a ellos protección tú eran sí mismo profundo en
Höhenrücken bot ihnen Schutz. Sie befanden sich tief in la Desierto y a pesar de que la posibilidad aquí asaltado
der Wüste, und obwohl die Möglichkeit, hier überfallen a voluntad bajo estaba pudo él sí mismo una desfavorable
zu werden, gering war, konnte er sich eines unguten sensación No defender camilla dio la equipo
Gefühls nicht erwehren. Gurney gab der Mannschaft una otros tópteros la señal la altura espalda a
eines anderen Thopters das Signal, den Höhenrücken zu sobrevolar y después sospechar movimientos Estar atento
überfliegen und nach verdächtigen Bewegungen Ausschau a mantener naturalmente se les permitió tú además No a alto
zu halten. Natürlich durften sie auch nicht zu hoch para volar porque tú de lo contrario de ningún
fliegen, weil sie sonst von irgendwelchen elementos de observación la harkonnens afuera la distancia
Beobachtungsposten der Harkonnens aus der Ferne percibido voluntad pudo
wahrgenommen werden konnten.
pero eso estaba dudoso que la pueblo harkonnen sí mismo
Aber es war zweifelhaft, daß die Harkonnen-Leute sich así que lejos después sur atrevido después de todo aplicado este siempre
so weit nach Süden wagten. Immerhin galt dies immer todavía como zona de fremen tiempo camilla su armas
noch als Fremengebiet. Während Gurney seine Waffen comprobado maldito él la hecho que hombre en
überprüfte, verfluchte er die Tatsache, daß man auf arrakis no escudos insertar pudo todos Que a
Arrakis keine Schilde einsetzen konnte. Alles, was einen gusano atraído estaba alrededor cada precio a Evite
Wurm anlockte, war um jeden Preis zu vermeiden.
reflexivo frotado él su cicatriz facial mirado afuera
Nachdenklich rieb er seine Gesichtsnarbe, schaute hinaus y decidió que eso en el más seguro estaba a pie una
und entschied, daß es am sichersten war, zu Fuß eine grupo mediante la roca a liderar la estaba De Verdad en el
Gruppe durch die Felsen zu führen. Das war wirklich am más seguro hombre pudo incluso No Cuidado suficiente ser
sichersten. Man konnte gar nicht vorsichtig genug sein, si hombre por todas partes con el fin de calcular tuvo que en una
wenn man überall damit rechnen mußte, in eine batalla entre la harkonnens y la fremen
Schlacht zwischen den Harkonnens und den Fremen involucrado a voluntad
verwickelt zu werden.
principalmente la fremen preparado a él preocupaciones
Hauptsächlich die Fremen bereiteten ihm Sorgen.
normalmente tenido tú Sí Nada En contra si hombre
Normalerweise hatten sie ja nichts dagegen, wenn man

sí mismo la especias allá recogida Dónde hombre eso fundar
sich das Gewürz da aufsammelte, wo man es fand;
pero tú pudo feroz voluntad si tú
aber sie konnten fuchsteufelswild werden, wenn sie
a incluido atrapado a zona a ingresar en hacia
einen dabei erwischten, ein Gebiet zu betreten, in dem
tú ninguna extraño ver quería y después pudo
sie keinen Fremden sehen wollten. Und dann konnten
tú impredecible ser
sie unberechenbar sein.
eso estaba la Dureza y imprevisibilidad la frenen
Es war die Zähigkeit und Unberechenbarkeit der Fremen,
la a él en el la mayoría asustado y la quería a
die ihn am meisten erschreckte. Und das wollte bei
una esposo cómo a él la de la mejor combatientes de
einem Mann wie ihm, der von den besten Kämpfern des
universums formado estado estaba y la
Universums ausgebildet worden war und die
más terrible matanza vencido y sobrevivió
schrecklichsten Schlachten geschlagen und überlebt
tendría alguno significar
hatte, etwas heißen.
camilla ojos de nuevo la paisaje él preguntó sí mismo
Gurney musterte erneut die Landschaft. Er fragte sich,
afuera cual terrestre él sí mismo No probablemente sintió quizás
aus welchem Grund er sich nicht wohl fühlte. Vielleicht
poner eso en hacia gusano la tú visto tendido Vaya
lag es an dem Wurm, den sie gesehen hatten? Ach
Qué la estaba en la otros página de cresta
was. Das war auf der anderen Seite des Hügelrückens
estado
gewesen.
alguien estirado la cabeza en la cúpula de plástico en
Jemand streckte den Kopf in die Plastikkuppel herein.
eso estaba la director de fábrica a más tueros más barbudo
Es war der Fabrikkommandant, ein einäugiger, bärtinger
Años pirata Con la azul ojos y soldadura de leche
alter Pirat mit den blauen Augen und milchweißen
dientes la indicado que él principalmente de
Zähnen, die anzeigen, daß er hauptsächlich von
dieta de especias vivió
Gewürzdiät lebte.
eso ve cómo una bastante Talla centro de fondos afuera señor
»Es sieht wie eine ziemlich große Fundstelle aus, Sir«,
informó él deber nosotros tú a nosotros por debajo la uña
meldete er. »Sollen wir sie uns unter den Nagel
reißen?«
dejar tú la fábrica en el borde la roca pararse
»Lassen Sie die Fabrik am Rand der Felsen stehen«,
organizado camilla en YO voluntad Con pensar hombres
ordnete Gurney an. »Ich werde mit meinen Männern
Sal y la roca en el ojo mantener tú
aussteigen und die Felsen im Auge behalten. Sie

ser capaz la especias después de su ubicación afuera
können das Gewürz dann von Ihrem Standort aus
desmantelar
abbauen.«
sí
»Aye.«
y si eso dificultades son condujo camilla lejos
»Und falls es Schwierigkeiten gibt«, fuhr Gurney fort,
traer tu la fábrica en la segunda nosotros voluntad después
»bringen Sie die Fabrik in Sicherheit. Wir werden dann
en la thopter subida
in die Thopter klettern.«
la director de fábrica saluda sí señor ser cabeza
Der Fabrikkommandant salutiert. »Aye, Sir.« Sein Kopf
desaparecido otra vez
verschwand wieder.
de nuevo buscado camilla la horizontal lejos él pudo la
Erneut suchte Gurney den Horizont ab. Er durfte die
posibilidad que sí mismo aquí frenen permanezca en No
Möglichkeit, daß sich hier Fremen aufhielten, nicht
excluir principalmente hecha él sí mismo preocupaciones arriba
ausschließen. Hauptsächlich machte er sich Sorgen über
sus imprevisibilidad naturalmente dio eso todavía otro
ihre Unberechenbarkeit. Natürlich gab es noch andere
cosas la a él No hacia Tranquilo venir dejar pero
Dinge, die ihn nicht zur Ruhe kommen ließen, aber
si él la aquí Salvación sobrevivió saludó a él al menos
wenn er das hier hell überstand, winkte ihm zumindest
una decente premio sí él aún solamente la
eine anständige Belohnung. Wenn er doch nur die
posibilidad tendría la scouts alto suficiente
Möglichkeit hätte, die Scouts hoch genug
para enviar además la falta opción de radio vistió
hinaufzuschicken! Auch die fehlende Funkmöglichkeit trug
No a a a él a calma
nicht dazu bei, ihn zu beruhigen.
la máquina la la fábrica vistió planeó bien Más adentro y
Die Maschine, die die Fabrik trug, glitt nun tiefer und
hecha organizar sus carga en hacía terrestre
machte Anstalten, ihre Fracht auf dem Boden
a cancelar la fábrica se sentó suave en camilla abrió
abzusetzen. Die Fabrik setzte sanft auf. Gurney öffnete
la cúpula y la cierres la Cinturones de seguridad
die Kuppel und die Verschlüsse der Sicherheitsgurte.
difícilmente tendría la fábrica de cosechas establecer allá estaba él además
Kaum hatte die Erntefabrik aufgesetzt, da war er auch
hermoso fuera de tiró la cúpula Detrás sí mismo a y rosa
schon draußen, warf die Kuppel hinter sich zu und stieg
en la cubierta de la cadena de allá afuera balanceado él sí mismo
auf die Kettenabdeckung. Von dort aus schwang er sich
en la terrestre abajo instantáneo buceado la cinco
auf den Boden hinab. Augenblicklich tauchten die fünf
Hombres su guardaspaldas Detrás a él en alguno otro
Männer seiner Leibgarde hinter ihm auf. Einige andere

Hombres resuelto la conexiones hacia avión la
Männer lösten die Verbindungen zur Flugmaschine, die
instantáneamente alguno más alto rosa y la fábrica lento a
sofort etwas höher stieg und die Fabrik langsam zu
órbita empezado la cosechadora planeó instantáneamente en su
umkreisen begann. Der Ernter glitt sofort auf seinen
orugas Adelante y se acercó sí mismo hacia oscuro lugar
Raupenketten voran und näherte sich dem dunklen Fleck
en el arena
im Sand.
a thopter bajado sí mismo a a ellos abajo después dos
Ein Thopter senkte sich zu ihnen herab, dann zwei
Más lejos aparentemente quería la pilotos solamente ver si
weitere. Offenbar wollten die Piloten nur sehen, ob
todos correctamente Piérdase estaba después mismo al respecto
alles ordnungsgemäß verlaufen war, denn gleich darauf
empezado la máquinas otra vez ascender
begannen die Maschinen wieder aufzusteigen.
camilla estirado y estirado sí mismo en su traje de destilería
Gurney reckte und streckte sich in seinem Destillanzug
y empujado la velo facial hacía página además si él
und schob den Gesichtsschleier zur Seite. Auch wenn er
incluido solamente innecesario fluido corporal perdió eso estaba
dabei nur unnötig Körperflüssigkeit verlor – es war
necesario por la caso que él alguno Comandos grito
notwendig für den Fall, daß er einige Befehle schreien
tuvo que él trepado en la roca en y empezado la
mußte. Er kletterte in die Felsen hinein und begann das
terreno a sonda por debajo su pies crujido
Terrain zu sondieren. Unter seinen Füßen knirschten
 piedras y arriba todo poner la aroma de picante
Steine, und über allem lag der Duft des Gewürzes.
a bienes espacio por la caso de defensa pensamiento él YO
Ein guter Platz für den Verteidigungsfall, dachte er. Ich
debería todavía a pocos gente aquí contrato
sollte noch ein paar Leute hier zusammenziehen.
él tiró a vista devolver y preguntó Celebracion que su
Er warf einen Blick zurück und stellte fest, daß seine
gente a él en más enjambre formación seguido eso
Leute ihm in ausgeschwärmt Formation folgten. Es
fueron calidad Hombres además esos la todavía No
waren gute Männer, auch diejenigen, die noch nicht
Largo suficiente a a él fueron alrededor tú una prueba a
lange genug bei ihm waren, um sie einem Test zu
visite De Verdad calidad Hombres eso estaba innecesario
unterziehen. Wirklich gute Männer, es war unnötig,
a ellos constante a decir cómo tú sí mismo comportarse debería
ihnen ständig zu sagen, wie sie sich verhalten sollten.
y ninguna de a ellos vistió a señal además estaba eso
Und keiner von ihnen trug einen Schild. Auch war es
Calmante a saber que por debajo su hombres no
beruhigend zu wissen, daß unter seinen Männern kein
cobarde estaba alguien la en secreto a señal vistió y
Feigling war; jemand, der heimlich einen Schild trug und

con el fin de la riesgo recibido que a gusano a partir de ese
damit das Risiko einging, daß ein Wurm davon
vestido convertirse y de repente apareció tiempo tú
angezogen wurde und plötzlich auftauchte, während sie
sí mismo arriba la almacén de especias hecho
sich über das Gewürzlager hermachten.
de su presente punto de vista afuera pudo camilla la
Von seinem jetzigen Standpunkt aus konnte Gurney das
oscuro campo en una distancia de una mitad
dunkle Feld in einer Entfernung von einem halben
kilómetros apagar la fábrica de cosechas movido si mismo en el
Kilometer ausmachen. Die Erntefabrik bewegte sich im
la sombra la roca Estoy de acuerdo al respecto a él siera después
Schatten der Felsen genau darauf zu. Er sah nach
amba la máquinas voló correcto no de a ellos estaba
oben. Die Maschinen flogen richtig, keine von ihnen war
a alto tiempo él se subió asintió con la cabeza él
zu hoch. Während er weiterkletterte, nickte er
Satisficho
befriedigt.

en este momento rieles la roca antes de a él a
In diesem Augenblick schienen die Felsen vor ihm zu
explotar doce tronando chorro de fuego Disparo
explodieren. Zwölf donnernde Feuerstrahlen schossen
oblicuamente de abajo en la thopter y la transportín a
schräg von unten auf die Thopter und den Carryall zu.
de la fábrica de cosechas aquí vino la ruido desgarro
Von der Erntefabrik her kam das Geräusch zerreißenden
metales y después fueron la roca alrededor camilla por aquí
Metalls, und dann waren die Felsen um Gurney herum
lleno de enmascarado caza
voller verummpter Kämpfer.

él tendría sólo todavía la tiempo a pensar a la
Er hatte gerade noch die Zeit zu denken: Bei den
cuernos la enorme madre misiles tú atrevimiento eso
Hörnern der Großen Mutter! Raketen! Sie wagen es,
misiles usar

Raketen einzusetzen!
después estaba de pie él ademas hermoso una enmascarado guerrero
Dann stand er auch schon einem verummpten Krieger
Opuesto a la sí mismo a él a crysknife en la mano
gegenüber, der sich ihm, ein Cryspresso in der Hand,
lento se acercó A la derecha y Izquierda de a él alguno
langsam näherte. Rechts und links von ihm, etwas
mayor en la roca permaneció esperando dos Más lejos
erhöht auf den Felsen, standen abwartend zwei weitere
Hombres a pesar de que camilla simplemente la ojos su
Männer. Obwohl Gurney lediglich die Augen seines
ponente a ver obtuvo despertado la Arte y sabio
Gegners zu sehen bekam, erweckte die Art und Weise
la movimientos este hombre en a él la impresión
der Bewegungen dieses Mannes in ihm den Eindruck,
que él una formado caza cara azulado
daß er einem trainierten Kämpfer gegenüberstand. Blaue

ojos estampado a él
Augen musterten ihn.
camilla Resolver después hacia propio cuchillo y dejar incluido
Gurney griff nach dem eigenen Messer und ließ dabei
la mano de combate de fremen no segundo afuera la
die Kampfhand des Fremen keine Sekunde aus den
ojos si la fremen en la posición fueron misiles
Augen. Wenn die Fremen in der Lage waren, Raketen
usar desear tú además arriba armas de proyectiles
einzusetzen, mochten sie auch über Projektilwaffen
tienen la momento obligatorio más grande Atención solo
verfügen. Der Moment erforderte größte Vorsicht. Allein
sobre la base de la a él en tomo a ruidos pudo él
anhänd der ihn umgebenden Geräusche konnte er
reconocer que la más grande parte su ejército del aire
erkennen, daß der größte Teil seiner Luftwaffe
apagado estado estaba por todas partes alrededor a él por aquí
ausgeschaltet worden war. Überall um ihn herum
óido él la señales más aislado lucha
vernahm er die Anzeichen vereinzelter Kämpfe.
la esposo la antes de camilla estaba de pie seguido todo el mundo su
Der Mann, der vor Gurney stand, folgte jeder seiner
movimientos después de todo sierra él a él en la ojos
Bewegungen. Schließlich sah er ihm in die Augen.
deje la arma poner camilla halleck dijo él
»Laß die Waffe stecken, Gurney Halleck«, sagte er
de repente plötzlich.
camilla vaciló además mediante la alienado sonido la
Gurney zögerte. Auch durch den verfremdeten Klang der
filtro nasal creía él alguno Escuchó a tener la a él
Nasenfilter glaubte er etwas gehört zu haben, das ihm
conocido sucedió
bekannt vorkam.
tú saber pensar nombres preguntó él
»Du kennst meinen Namen?« fragte er.
tú necesitar no arma versus la la antes de para ti sopores
»Du brauchst keine Waffe gegen den, der vor dir steht,
camilla halleck dijo la esposo él apretado su
Gurney Halleck«, sagte der Mann. Er straffte seinen
cuerpo y dejar ser crysknife en la funda por debajo
Körper und ließ sein Crysmesser in der Scheide unter
la túnica desaparecer leyenda tuya gente que tú
der Robe verschwinden. »Sage deinen Leuten, daß sie
Con hacia sin sentido resistencia deténgase deber
mit dem sinnlosen Widerstand aufhören sollen.«
la esposo balanceado la capucha después trasero y empujado
Der Mann schwang die Kapuze nach hinten und schob
la velo facial hacia página
den Gesichtsschleier zur Seite.
la choque la camilla reunio dirigió a que él como
Der Schock, der Gurney traf, führte dazu, daß er wie
paralizado permaneció primero tendría él la impresión hacia
gelähmt dastand. Zuerst hatte er den Eindruck, dem

fantasma de fallecido leto atreides
Geist des verstorbenen Leto Atreides
a cara y lento vino la completo
gegenüberzustehen. Und langsam kam die volle
realización
Erkenntnis.
paul susurró él y después sube el volumen eres tú eso
»Paul«, flüsterte er. Und dann lauter: »Bist du es
De Verdad paul
wirklich, Paul?«
tú confie en tuyas propia ojos No preguntó paul
»Du traust deinen eigenen Augen nicht?« fragte Paul.
eso fue llamado tú son muerto agitado camilla él hecha
»Es hieß, du seist tot«, röchelte Gurney. Er machte
a mitad paso delantero
einen halben Schritt vorwärts.
decir tuyas gente que tú sí mismo resultado deber
»Sag deinen Leuten, daß sie sich ergeben sollen«,
ordenado paul y saludó a alguien en la profundidad
befahl Paul und winkte zu jemandem in die Tiefe
abajo
hinunter.
camilla transformado sí mismo vacilante lejos eso estaba a él por poco
Gurney wandte sich zögernd ab, es war ihm beinahe
imposible la vista de paul para evitar solamente pocos
unmöglich, den Blick von Paul abzuwenden. Nur wenige
su Hombres luchó todavía tiempo la enmascarado
seiner Männer kämpften noch, während die verummumten
habitantes del desierto por todas partes a ser rieles la
Wüstenbewohner überall zu sein schienen. Die
fábrica de cosechas poner ahora tranquilo en de ellos superficie gimnasia
Erntefabrik lag jetzt still. Auf ihrer Oberfläche turnten
a pocos frenen por aquí tiempo de su ejército del aire
ein paar Fremen herum, während von seiner Luftwaffe
Nada más a ver estaba
nichts mehr zu sehen war.
escuchar en rugió halleck él así llamado profundo la aire a y
»Hört auf!« brüllte Halleck. Er sog tief die Luft ein und
establecido la palmas en forma de embudo en la boca aquí
legte die Handflächen trichterförmig an den Mund. »Hier
habla camilla halleck escuchar en a batalla
spricht Gurney Halleck! Hört auf zu kämpfen!«
lento empezado la Hombres sí mismo retirar tú
Langsam begannen die Männer sich zurückzuziehen. Sie
tiro a él cuestionando aspecto a
warf ihm fragende Blicke zu.
nosotros son por debajo amigos gritó camilla a ellos a
»Wir sind unter Freunden«, rief Gurney ihnen zu.
la son multa amigos gritó alguien furioso devolver
»Das sind feine Freunde!« schrie jemand wütend zurück.
tú tener la medio nuestro gente delicado
»Sie haben die Hälfte unserer Leute umgebracht.«
eso estaba a Error respondido camilla escarchado energía
»Es war ein Versehen«, erwiederte Gurney matt. »Macht

eso No todavía peor
es nicht noch schlimmer.«

él transformado sí mismo otra vez paul a y miraba fijamente en cuyo
Er wandte sich wieder Paul zu und starnte in dessen
fremenblaue Augen. Paul lächelte, aber in seinem
sonreír poner una dureza la halleck en su abuelo
Lächeln lag eine Härte, die Halleck an seinen Großvater,
la antiguo duque recordado pero él sierra además alguno
den alten Herzog, erinnerte. Aber er sah auch etwas
otro en paul una destreza la mano en mano
anderes in Paul: eine Gewandtheit, die Hand in Hand
se fue Con la felino movimientos su cuerpo
ging mit den katzenhaften Bewegungen seines Körpers
y la curtido correosa piel la no atreides
und der gebräunten, ledigen Haut, die kein Atreides
antes de a él obsesionado tendría
vor ihm besessen hatte.

tú dijó tú son muerto repetido camilla
»Sie sagten, du seist tot«, wiederholte Gurney.
eso pareció yo correcto tú en este creer a
»Es schien mir richtig, sie in diesem Glauben zu
dejar respondido paul
belassen«, erwiederte Paul.

camilla preguntó sí mismo cómo él alguna vez tendría creer ser capaz
Gurney fragte sich, wie er je hatte glauben können,
que la Chico duque la en cierta mente además ser
daß der junge Herzog, der in gewissem Sinne auch sein
amigo estaba No más vivió simultaneamente convertirse él sí mismo
Freund war, nicht mehr lebte. Gleichzeitig wurde er sich
conscientemente que No más un monton de de hacia pequeña Niños
bewußt, daß nicht mehr viel von dem kleinen Jungen,
la el formado y formado tendría sobrante
den er trainiert und ausgebildet hatte, übriggeblieben
ser pudo
sein konnte.

paul hecha a paso en camilla a y preguntó
Paul machte einen Schritt auf Gurney zu und stellte
Celebración que él lágrimas en la ojos tendría
fest, daß er Tränen in den Augen hatte.

camilla
»Gurney ...«

eso estaba como sucedió todos de incluso de repente poner
Es war, als geschähe alles von selbst. Plötzlich lagen
tú El uno al otro en la pobre golpeado sí mismo en la
sie einander in den Armen, klopften sich auf die
Espalda y presionado sí mismo
Schultern und drückten sich.

tú más joven salto tú más joven salto sollozó
»Du junger Hüpfer! Du junger Hüpfer!« schluchzte
camilla y paul murmuró persona camilla persona
Gurney. Und Paul murmelte: »Mensch, Gurney! Mensch,
camilla después separado tú sí mismo y sierra El uno al otro en
Gurney!« Dann trennten sie sich und sahen einander an.

camilla buscado profundo aire así que en para ti mentiras eso que la
Gurney holte tief Luft. »Also an dir liegt es, daß die
fremen así que un montón de aprendió tener Qué la batalla
Fremen so viel gelernt haben, was das Kämpfen
preocupaciones YO tendría eso Realmente saber deber la
angeht. Ich hätte es eigentlich wissen sollen. Die
fremen hacer en último tiempo cosas la YO incluso previsto
Fremen tun in letzter Zeit Dinge, die ich selbst geplant
tener pudo tendría YO solamente conocido él sacudío
haben könnte. Hätte ich nur gewußt ...« Er schüttelte
la cabeza tendría tú yo solamente una noticias por venir
den Kopf. »Hättest du mir nur eine Nachricht zukommen
dejar muchacho Nada tendría yo retenido YO
lassen, Bursche. Nichts hätte mich zurückgehalten. Ich
tendría la piernas por debajo la pobre tomado y haría
hätte die Beine unter den Arm genommen und wäre
directo
geradewegs ...«
a vista en pauls ojos trajo a él hacia quedarse en silencio
Ein Blick in Pauls Augen brachte ihn zum Verstummen.
él siera a él sopesando y escrutinio en
Er sah ihn abwägend und prüfend an.
camilla suspiró pero seguro y después sería allá a
Gurney seufzte. »Aber sicher ... und dann wären da ein
pocos gente estado la sí mismo preguntó tendría dónde la
paar Leute gewesen, die sich gefragt hätten, wohin der
antiguo camilla así que inmediatamente corrió haría YO
alte Gurney so schnurstracks gelaufen wäre, ich
comprender y a pocos otro tendría más hizo como
verstehe. Und ein paar andere hätten mehr getan, als
sí mismos solamente este pedir a lugar
sich nur diese Frage zu stellen.«
paul asintió con la cabeza y sierra en la esperando
Paul nickte und sah auf die abwartend
de pie fremen la Hombres mirado en
herumstehenden Fremen. Die Männer schauten in
más increíble sorpresa paul transformado sí mismo de
unglaublicher Überraschung. Paul wandte sich von
su escuadrón de la muerte lejos y camilla a la
seinem Todeskommando ab und Gurney zu. Die
hecho que él su antiguo maestro de espadas Al final
Tatsache, daß er seinen alten Schwertmeister endlich
encontrado de nuevo tendría vino a él cómo una redención antes de
wiedergefunden hatte, kam ihm wie eine Erlösung vor.
eso estaba por a él a bueno presagio a señal que él
Es war für ihn ein gutes Omen, ein Zeichen, daß er
sí mismo en una lejos en la futuro fundar en la todos
sich auf einem Weg in die Zukunft befand, in der alles
Bien voluntad haría
gut werden würde.
Con camilla en mía página
Mit Gurney an meiner Seite ...
arriba la altura espalda lejos cayó ser vista en la
Über den Höhenrücken hinweg fiel sein Blick auf die

equipo de contrabando la Con halleck vino estaba
Schmugglermannschaft, die mit Halleck gekommen war.
Qué son la por gente camilla preguntó él
»Was sind das für Leute, Gurney?« fragte er.
eso son todos contrabandista respondido halleck y tú
»Es sind alles Schmuggler«, erwiderte Halleck. »Und sie
pararse en la página la la beneficio energía
stehen auf der Seite, die den Profit macht.«
la Compañías la nosotros operar dijo paul
»Das Unternehmen, das wir betreiben«, sagte Paul,
lanza desafortunadamente que Bien cómo ninguna lejos él observó a
»wirft leider so gut wie keinen ab.« Er bemerkte ein
corto señal con el dedo la camilla a él dio a señal
kurzes Fingersignal, das Gurney ihm gab, ein Zeichen
afuera antiguo veces la quiso decir que eso por debajo la
aus alten Zeiten, das bedeutete, daß es unter den
contrabandistas alguno dio a quien hombre No arriba la lejos
Schmugglern einige gab, denen man nicht über den Weg
confianza pudo otro desear incluso peligroso ser
trauen konnte. Andere mochten sogar gefährlich sein.
paul tirado hacia señal que él entendido tendría la
Paul zog zum Zeichen, daß er verstanden hatte, die
labio superior alto y tiró después a vista en la arriba
Oberlippe hoch und warf dann einen Blick auf die über
a ellos en la roca de pie fremen stilgar estaba
ihnen in den Felsen stehenden Fremen. Stilgar war
por debajo a ellos la memoria en la sin resolver problema
unter ihnen. Die Erinnerung an das ungelöste Problem
Con a él refrigerado pauls elation alguno lejos
mit ihm kühlte Pauls Hochgefühl etwas ab.
stilgar dijo él este es camilla halleck de hacia
»Stilgar«, sagte er, »dies ist Gurney Halleck, von dem
YO para ti dicho tener el estaba la comandante supremo
ich dir erzählt habe. Er war der Oberkommandierende
la tropas mia padre y una la
der Truppen meines Vaters und einer der
maestro de espadas la yo enseñó él es a Años
Schwertmeister, die mich unterrichteten. Er ist ein alter
amigo de yo y hombre pueden a él en todo el mundo relación
Freund von mir, und man kann ihm in jeder Beziehung
confianza
trauen.«
YO escuche dijo stilgar tú eres ser duque
»Ich höre«, sagte Stilgar. »Du bist sein Herzog.«
paul miraba fijamente después arriba enterrado su vista en la
Paul starnte nach oben, vergrub seinen Blick in die
arrugas de stilgars cara y preguntó sí mismo por qué él
Falten von Stilgars Gesicht und fragte sich, warum er
de todas las cosas la dijo tendría ser duque la palabras
ausgerechnet das gesagt hatte. Sein Herzog. Die Worte
stilgars tenido a todos extraño tono de voz tenido como
Stilgars hatten einen ganz seltsamen Tonfall gehabt, als
quería él con el fin de alguno otro para expresar y la
wollte er damit etwas anderes ausdrücken. Und das

sonido incluso No después stílgar hacia líder la frenen
klang gar nicht nach Stílgar, dem Führer der Fremen,
la eso usó estaba así que a hablar cómo él pensamiento
der es gewohnt war, so zu sprechen, wie er dachte.
mi duque pensamiento camilla y sierra paul en Sí Con
Mein Herzog! dachte Gurney und sah Paul an. Ja, mit
hacia Fallecidos letos lleva paul este título cualquier alguno
dem Tode Letos trägt Paul diesen Titel. Irgend etwas,
la él hermoso hace mucho tiempo se cree muerto tendría despertó en
das er schon längst totgeglaubt hatte, erwachte in
a él otra vez hacia Vida él tomó difícilmente hacia conocimiento
ihm wieder zum Leben. Er nahm kaum zur Kenntnis,
que paul la contrabandista de nuevo incitado la armas
daß Paul die Schmuggler erneut aufforderte, die Waffen
acostarse
camilla vino primero otra vez a sí mismo como él Escuchó cómo una
Gurney kam erst wieder zu sich, als er hörte, wie einer
su Hombres ruidoso protestó él arremolinado por aquí y
seiner Männer laut protestierte. Er wirbelte herum und
sacudió la cabeza son su después sordos rugió él
schüttelte den Kopf. »Seid ihr denn taub?« brüllte er.
su soportes aquí hacia legal duque de arrakis
»Ihr steht hier dem rechtmäßigen Herzog von Arrakis
Opuesto a lo hace por favor Qué él tú comandos
gegenüber! Tut gefälligst, was er euch befiehlt!«
refunfando bajado la contrabandista la armas
Maulend senkten die Schmuggler die Waffen.
paul preguntó sí mismo Próximo camilla y dijo en más tranquilo
Paul stellte sich neben Gurney und sagte in leisem
tono de voz YO tendría No esperado de todas las cosas tú en
Tonfall: »Ich hatte nicht erwartet, ausgerechnet dich in
nuestro casos a Encontrar camilla
unserer Falle zu finden, Gurney.«
YO avergonzado yo Por lo tanto dijo camilla pero YO
»Ich schäme mich dafür«, sagte Gurney, »aber ich
reconocer primero ahora que la capa de especias en hacia arena
erkenne erst jetzt, daß die Gewürzschicht auf dem Sand
difícilmente más como a milímetro grueso es
kaum mehr als einen Millimeter dick ist.«
tendría tú al respecto apuesta tendría tú ganó
»Hättest du darauf gewettet, hättest du gewonnen«,
dio paul a él respetado al respecto que la contrabandista
gab Paul zu. Er achtete darauf, daß die Schmuggler
desarmado convertirse se encuentran si mismo por debajo este gente
entwaffnet wurden. »Befinden sich unter diesen Leuten
Hombres mía padre
Männer meines Vaters?«
no nosotros son solamente todavía pocos eso son todavía alguno
»Keine. Wir sind nur noch wenige. Es gibt noch einige
por debajo la comerciantes libres aún tener la la mayoría sus
unter den Freihändlern, doch haben die meisten ihren
lucro a usó este planeta a partida
Gewinn dazu benutzt, diesen Planeten zu verlassen.«

pero tú eres se mantuvo

»Aber du bist geblieben.«

Sí

»Ja.«

porque rabban aquí es preguntó paul Celebracion

»Weil Rabban hier ist«, stellte Paul fest.

YO creía por Nada como pensar venganza aquí Vida a

»Ich glaubte, für nichts als meine Rache hier leben zu

tengo que respondido camilla

müssen«, erwiderte Gurney.

a graznando Grito urgir de de alguna parte en sus

Ein krächzender Schrei drang von irgendwoher an ihre

orejas halleck sierra en y vio a fremen la

Ohren. Halleck sah auf und erblickte einen Fremen, der

en hacia cresta estaba de pie y Con una tela

auf dem Hügelrücken stand und mit einem Stoffetzen

saludó

winkte.

a bringer se acerca a sí mismo explicado paul él movido sí mismo

»Ein Bringer nähert sich«, erklärte Paul. Er bewegte sich

delantero después suroeste y respetado al respecto que

vorwärts nach Südwesten und achtete darauf, daß

halleck a él seguido en medio distancia movido sí mismo

Halleck ihm folgte. In mittlerer Entfernung bewegte sich

por debajo una poderoso ola de arena alguno Acercarse una

unter einer mächtigen Sandwelle etwas heran. Eine

nube de polvo levantado sí mismo en la cielo la gusano cazado

Staubwolke hob sich in den Himmel. Der Wurm jagte

directo por debajo la dunas aquí y movido sí mismo en

geradewegs unter den Dünen her und bewegte sich auf

la línea de roca a

die Felsenlinie zu.

el es grande suficiente observó paul

»Er ist groß genug«, bemerkte Paul.

a traqueteo ruido mostró a ellos que la gusano

Ein schepperndes Geräusch zeigte ihnen, daß der Wurm

sí mismo ahora por debajo la fábrica de cosechas fundar y tú versus

sich jetzt unter der Erntefabrik befand und sie gegen

la roca aplastado

die Felsen schmetterte.

eso es a una pena que nosotros la transportín No

»Es ist zu schade, daß wir den Carryall nicht

sin destruir dejar pudo dijo paul

unvernichtet lassen konnten«, sagte Paul.

camilla ojos a él corto y mirado después en la lejos

Gurney musterte ihn kurz und blickte dann auf die weit

fueras de en la Desierto se estrelló máquinas voladoras la

draußen in der Wüste abgestürzten Flugmaschinen, die

la misiles la fremen derribado tenido más tranquilo

die Raketen der Fremen abgeschossen hatten. Leiser

fumar alborotado amba la basurero camilla sintió

Rauch kräuselte über den Schrotthaufen. Gurney fühlte

a repentina lástima por la Hombres la en este

ein plötzliches Mitleid für die Männer, die in dieser

inesperado batalla su Vida tranquilamente tenido y
unverhofften Schlacht ihr Leben gelassen hatten, und
dijo su padre tendría sí mismo más pensamientos porque la
sagte: »Ihr Vater hätte sich mehr Gedanken wegen der
Gente hizo la incluido murió son
Menschen gemacht, die dabei draufgegangen sind.«
paul brilló a él en y aflojado su velo
Paul funkelt ihn an und lockerte seinen Schleier.
de repente aijo él tú fueron tuyos amigos camilla
Plötzlich sagte er: »Sie waren deine Freunde, Gurney,
la comprender YO por a nosotros por otra parte fueron tú
das versteh ich. Für uns hingegen waren sie
intrusos la sí mismo en a zona se aventuró Dónde tú
Eindringlinge, die sich in ein Gebiet vorwagten, wo sie
posiblemente cosas ver pudo la nosotros a ellos No
möglicherweise Dinge sehen konnten, die wir ihnen nicht
demostrar quería y la debería tú además comprender
zeigen wollten. Und das solltest du auch verstehen.«
YO comprender eso Bien suficiente quiso decir halleck pero YO
»Ich versteh es gut genug«, meinte Halleck. »Aber ich
soy ahora De Verdad curioso Qué su con el fin de medio
bin jetzt wirklich neugierig, was Ihr damit meint.«
paul mirado en y preguntó Celebración que camilla sonrió eso
Paul blickte auf und stellte fest, daß Gurney grinste. Es
estaba la antiguo sonrisa de lobo la él supo y su
war das alte Wolfsgrinsen, das er kannte, und seine
cicatriz brillaba incluido
Narbe leuchtete dabei.
camilla puntiagudo Con una asiente en la por debajo a ellos
Gurney deutete mit einem Nicken auf die unter ihnen
mentir Desierto la todo paisaje rocoso estaba ahora
liegende Wüste. Die gesamte Felslandschaft war jetzt
Con empleado buscando frenem intercalado Que
mit beschäftigt aussehenden Fremen durchsetzt. Was
a él sin embargo en el la mayoría asustado estaba la hecho
ihn jedoch am meisten erschreckte, war die Tatsache,
que tú sí mismo aparentemente alrededor la gusano No la
daß sie sich offensichtlich um den Wurm nicht die
el menos pensamientos hecha
geringsten Gedanken machten.
a golpeando ruido urgir Hasta que a a ellos arriba eso
Ein klopfendes Geräusch drang bis zu ihnen hinauf. Es
estaba como a profundo percusión la la terrestre por debajo
war wie ein tiefes Trommeln, das den Boden unter
sus pies hacia vibrar trajo camilla sierra cómo la
ihren Füßen zum Vibrieren brachte. Gurney sah, wie die
fremen arriba la Desierto salieron en tropel y sí mismo Todo el mundo
Fremen über die Wüste ausschwärmt und sich alle
esfuerzo regalos la sendero la la gusano Con su
Mühe gabten, den Pfad, den der Wurm mit seinem
cuerpo creado a alcanzar
Körper schuf, zu erreichen.
élico vino cómo a enorme pez de arena de repente en la
Er kam wie ein riesiger Sandfisch plötzlich an die

superficie su segmentos de anillo se tambaleó todos
Oberfläche. Seine Ringsegmente wackelten. Alles
sucedío en en cuestión de segundos la primero esposo se sentó
geschah in Sekundenschnelle: der erste Mann setzte
su gancho en la gusano permaneció mentir y transformado sí mismo
seine Haken an, der Wurm blieb liegen und drehte sich,
y matrimonio él sí mismo proporcionado tendría la entero banda su
und ehe er sich's versah, hatte die ganze Bande seinen
Muevete subió a
Rücken erklimmen.
la es hacia ejemplo una la cosas la tú No
»Das ist zum Beispiel eines der Dinge, das du nicht
tendría ver deber explicado paul
hättest sehen sollen«, erklärte Paul.
yo tener hermoso una entero Monto tal rumores
»Ich habe schon eine ganze Menge solcher Gerüchte
Escuchó respondido camilla Sacudiendo su cabeza pero antes de
gehört«, erwiderte Gurney kopfschüttelnd. »Aber bevor
hombre eso No Con propio ojos visto Posee es eso
man es nicht mit eigenen Augen gesehen hat, ist es
difícil a creer la creado la en arrakis en el
schwer zu glauben. Das Geschöpf, das auf Arrakis am
la mayoría temía se convierte y tú usar eso como
meisten gefürchtet wird - und sie benutzen es als
monte
Reittier.«
tú tener incluso Escuchó cómo mi padre de este
»Du hast selbst gehört, wie mein Vater von dieser
energía la Desierto habló dijo paul ahora ver tú
Macht der Wüste sprach«, sagte Paul. »Jetzt siehst du
tú la superficie este planeta Escuchó a nosotros no
sie. Die Oberfläche dieses Planeten gehört uns. Kein
Tormenta no creado no energía es en la posición a nosotros
Sturm, kein Geschöpf, keine Macht ist in der Lage, uns
para detener
aufzuhalten.«
él dice a nosotros pensamiento camilla y medio con el fin de No
Er sagt >uns<, dachte Gurney, und meint damit nicht
solamente la frenen però además sí mismo incluso él habla
nur die Fremen, sondern auch sich selbst. Er spricht,
como ser él una de a ellos otra vez sierra él en pauls
als sei er einer von ihnen. Wieder sah er in Pauls
azul picante ojos su propio supo camilla sierra
gewürzblaue Augen. Seine eigenen, wußte Gurney, sahen
todavía No todos así que afuera porque la contrabandista en la
noch nicht ganz so aus, weil die Schmuggler in der
posición fueron sí mismo además Con alimentos de otros
Lage waren, sich auch mit Nahrung von anderen
planeta a suministro alguien la a no
Planeten zu versorgen. Jemand, der dazu keine
oportunidad tendría cómo la frenen convertirse así que previamente
Gelegenheit hatte - wie die Fremen -, wurde so früher
o luego a una indígena
oder später zu einem Eingeborenen.

eso Posee veces dado dijo paul allá atrevido nosotros
»Es hat Zeiten gegeben«, sagte Paul, »da wagten wir
eso No en este anchura a gusano en el
es nicht, in diesen Breitengraden einen Wurm am
luz Día a equitación pero rabban tiene ahora No
hellichten Tag zu reiten. Aber Rabban verfügt jetzt nicht
más arriba tanto apoyo aéreo él pueden eso sí mismo
mehr über soviel Luftunterstützung. Er kann es sich
No permitir la máquinas hacia Observación alguno
nicht erlauben, die Maschinen zur Beobachtung einiger
más oscuro Puntos en hacia arena del desierto usar él
dunkler Punkte auf dem Wüstensand einzusetzen.« Er
sierra camilla en la máquinas Con a quien su
sah Gurney an. »Die Maschinen, mit denen ihr
vino son tener a nosotros a todos hermoso choque
gekommen seid, haben uns einen ganz schönen Schock
desplazado
versetzt.«

a nosotros a nosotros

Uns ... uns ...

alrededor tal pensamientos a expulsar a sacudió camilla
Um derlei Gedanken zu vertreiben, schüttelte Gurney
la cabeza tú tener a nosotros monto de más asustado dio
den Kopf. »Sie haben uns viel mehr erschreckt«, gab
él a
er zu.

saber tú Qué actualmente arriba rabban dijo se convierte

»Weißt du, was derzeit über Rabban gesagt wird?«
preguntó paul

fragte Paul.

presuntamente deber su gente la pueblos así que pegado
»Angeblich sollen seine Leute die Dörfer so befestigt
tener que nombre a ellos Nada más desgaste pueden hombre
haben, daß man ihnen nichts mehr anhaben kann. Man
dice tú ser bien fuerte suficiente que tú sí mismosolamente todavía
sagt, sie seien nun stark genug, daß sie sich nur noch
a barricada necesario tiempo su tú a
zu verbarrikadieren brauchten, während ihr euch bei
nuevo atacó así que Largo sangriento cabezas ir a buscar voluntad
neuen Angriffen so lange blutige Köpfe holen werdet,
Hasta que su de incluso abandonado

bis ihr von selbst aufgebt.«

Con una palabra cerrado paul tú son inmóvil

»Mit einem Wort«, schloß Paul, »sie sind unbeweglich
convertirse en

»Während Sie dahin gehen können, wohin Sie wollen«,
asintió con la cabeza camilla
nickte Gurney.

tiempo tú allá caminar ser capaz dónde tú desear
»Es gibt da etwas, das ich von dir gelernt habe«, sagte
eso son allá alguno la YO de para ti aprendió tener dijo
paul quién la iniciativa pierde pierde además la
Paul. »Wer die Initiative verliert, verliert auch den

guerra

Krieg.«

camilla sonrió

Gurney lächelte.

»Unser Gegner ist nun absolut da, wo ich ihn haben
quería condujo paul lejos él tiró camilla a corto
wollte«, fuhr Paul fort. Er warf Gurney einen kurzen
vista a bien camilla eres tú Listo en mia página
Blick zu. »Nun, Gurney, bist du bereit, auf meiner Seite
Hasta que hacia final este guerra luchar
bis zum Ende dieses Krieges mitzukämpfen?«
Listo preguntó camilla perplejo mylord YO tener sus
»Bereit?« fragte Gurney verdutzt. »Mylord, ich habe Ihre
servicios De ninguna manera partida tú fueron el la
Dienste niemals verlassen! Sie waren derjenige, der
yo izquierda como YO tú por muerto retenida en la
mich verließ ... als ich Sie für tot hielt. In der
mientras tanto tener YO solamente en la oportunidad esperado
Zwischenzeit habe ich nur auf die Gelegenheit gewartet,
yo en rabban vengarse a ser capaz y YO soy además
mich an Rabban rächen zu können. Und ich bin auch
ahora todavía Listo por este Objetivo mi Vida
jetzt noch bereit, für dieses Ziel mein Leben
añada

hinzugeben.«

Paul schwieg verlegen.

entre la roca apareció bien una encapuchado Sra
Zwischen den Felsen erschien nun eine verummumte Frau
y vino en tú a camilla pudo simplemente sus ojos
und kam auf sie zu. Gurney konnte lediglich ihre Augen
ver como tú antes de paul parado y ambas cosas Hombres
sehen, als sie vor Paul stehengeblieb und beide Männer
rápidamente ojos eso permaneció a él No oculto que tú
rasch musterte. Es blieb ihm nicht verborgen, daß sie,
Qué paul en relación con derechos de propiedad registrarse pareció tú
was Paul anbetraf, Besitzrechte anzumelden schien. Sie
instó sí mismo vecindad en paul Acerarse
drängte sich nahe an Paul heran.
Chani dijo paul la es camilla halleck YO tener

»Chani«, sagte Paul, »das ist Gurney Halleck. Ich habe
para ti de a él dicho dir von ihm erzählt.«

tú sierra primero halleck después paul en YO recuerda
Sie sah zuerst Halleck, dann Paul an. »Ich erinnere
yo lo mich daran.«

dónde caminar la Hombres Con hacia bringer preguntó
»Wohin gehen die Männer mit dem Bringer?« fragte
paul tú Paul sie.

solamente alguno en la Desierto afuera con el fin de nosotros tiempo tener
»Nur etwas in die Wüste hinaus, damit wir Zeit haben,

alguno de la engranaje a salvamento
etwas von der Ausrüstung zu bergen.«
bien después paul rompió lejos y olfateó
»Nun, dann ...« Paul brach ab und schnupperte.
eso proviene viento en dijo chani
»Es kommt Wind auf«, sagte Chani.
afuera la roca arriba a ellos gritó una voz Oye su
Aus den Felsen über ihnen rief eine Stimme: »He, ihr
allá la viento
da - der Wind!«
camilla preguntó de repente Celebracion que la fremen febrilmente
Gurney stellte plötzlich fest, daß die Fremen fieberhaft
a trabajar empezado tiempo tú antes de en el
zu arbeiten anfingen, während sie zuvor beim
Surgir de gusanos todos calma se mantuvo fueron la
Auftauchen des Wurms ganz ruhig geblieben waren. Die
sigue siendo la fábrica retumbó en la orugas
Überreste der Fabrik rumpelten auf den Raupenketten
entre la roca y desaparecido en una
zwischen die Felsen - und verschwanden in einer
apertura la sí mismo otra vez cerrado sin que que la el menos
Öffnung, die sich wieder schloß, ohne daß der geringste
brecha se quedó atrás
Spalt zurückblieb.
tener tú muchos tal ocultar preguntó camilla
»Haben Sie viele solcher Verstecke?« fragte Gurney
perplejo
verdattert.
muy muchos contestada paul él sierra chani en buscar
»Sehr viele«, antwortete Paul. Er sah Chani an. »Suche
korba y leyenda a él camilla tener yo al respecto
Korba und sage ihm, Gurney habe mich darauf
señalo que si mismo por debajo la contrabandistas alguno
hingewiesen, daß sich unter den Schmugglern einige
gente se encuentran a quien hombre No confianza pueden
Leute befinden, denen man nicht trauen kann.«
chani sierra todavía una vez a camilla despues a paul
Chani sah noch einmal zu Gurney, dann zu Paul.
después de todo asintió con la cabeza tú transformado sí mismo alrededor y desaparecido
Schließlich nickte sie, drehte sich um und verschwand
Con más parecido a una gacela agilidad entre la roca
mit gazellenhafter Behendigkeit zwischen den Felsen.
tú es sus Sra preguntó camilla
»Sie ist Ihre Frau?« fragte Gurney.
la madre mia primogénito explicado paul eso
»Die Mutter meines Erstgeborenen«, erklärte Paul. »Es
son mientras tanto otra vez a leto atreides
gibt inzwischen wieder einen Leto Atreides.«
camilla tomó este noticias Con una asombrado vista
Gurney nahm diese Neuigkeit mit einem erstaunten Blick
hacia conocimiento
zur Kenntnis.
Con crítico ojos monitorizado paul la más lejos
Mit kritischen Augen überwachte Paul die weiteren

trabajar en el sur horizontal empezado sí mismo la cielo
Arbeiten. Am südlichen Horizont begann sich der Himmel
a decolorar todos puntiagudo en Tormenta allá la primera
zu verfärbten. Alles deutete auf Sturm hin, die ersten
estribaciones de acercándose a vientos trajo ya
Ausläufer des herannahenden Windes brachten bereits
la arena hacia baile
den Sand zum Tanzen.
cerrar tuyas traje dijo paul él tirado la
»Verschließe deinen Anzug«, sagte Paul. Er zog die
capucha otra vez en la frente
Kapuze wieder in die Stirn.
cámilla obedeció

Gurney gehorchte.

Con la mediante la velo causado tedioso
Mit der durch den Schleier hervorgerufenen dumpfen
voz la todo el mundo porta alborotos propio estaba preguntó
Stimme, die allen Robenträgern zueignen war, fragte
paul cual gente afuera tuyas equipo confie en tú

Paul: »Welchen Leuten aus deiner Mannschaft traust du
No camilla
nicht, Gurney?«

eso son alguno nuevo reclutas incluido respondido camilla
»Es sind einige neue Rekruten dabei«, erwiderte Gurney.
extranjero él vaciló estaba la No loca

»Fremdweltler ...« Er zögerte. War das nicht verrückt,
Que él allá dijo extranjero y como fácil la
was er da sagte? Fremdweltler. Und wie leicht das
palabra arriba su lengua vino estaba
Wort über seine Zunge gekommen war.

Sí preguntó paul
»Ja?« fragte Paul.
tu son No así que cómo la habitual caballero de fortuna la YO
»Sie sind nicht so wie die üblichen Glücksritter, die ich
saber condujo halleck lejos tú parece yo más resistente
kenne«, fuhr Halleck fort. »Sie scheinen mir ... zäher.«
harkonnenspitzele preguntó paul

»Harkonnen-Spitzel?« fragte Paul.
YO creer mylord que tú No a la harkonen
»Ich glaube, Mylord, daß sie nicht zu den Harkonnen
pertenece YO haría bastante Acepte que eso sí mismo alrededor
gehören. Ich würde eher annehmen, daß es sich um
miembros cualquier más imperial lugar hechos tú
Angehörige irgendwelcher imperialer Stellen handelt. Sie
puede que sus educación en salusa secundus recibir
könnten ihre Ausbildung auf Salusa Secundus erhalten
tener
haben.«

pauls ojos brillaba en
Pauls Augen leuchteten auf.
sardaukar

»Sardaukar?«
camilla crispado Con la axilas si eso Cual son
Gurney zuckte mit den Achseln. »Wenn es welche sind,

tener tú sí mismo Bien enmascarado
haben sie sich gut maskiert.«
paul asintió con la cabeza él preguntó en el mismo momento Celebración cómo
Paul nickte. Er stellte im gleichen Augenblick fest, wie
rápidamente halleck sí mismo otra vez en su antiguo role
schnell Halleck sich wieder in seine alte Rolle
encontrado en tendría además si él ahora más reservado
hineingefunden hatte. Auch wenn er jetzt reservierter
trabajó pero la estaba No más lejos asombroso además
wirkte, aber das war nicht weiter verwunderlich: auch
a él tendría la Vida en arrakis cambios
ihn hatte das Leben auf Arrakis verändert.
afuera una hendidura por debajo a ellos buceado dos en batas
Aus einer Felsspalte unter ihnen tauchten zwei in Roben
vestido frenem en una de a ellos vistió a
gekleidete Fremen auf, einer von ihnen trug ein
negro racimo arriba la hombro
schwarzes Bündel über der Schulter.
Dónde poner pensar gente ahora preguntó camilla
»Wo stecken meine Leute jetzt?« fragte Gurney.
oculto en la roca por debajo a nosotros dijo paul eso
»Versteckt in den Felsen unter uns«, sagte Paul. »Es
son aquí una cueva la nosotros la cueva de aves nombrar
gibt hier eine Höhle, die wir die Vogelhöhle nennen.
si la Tormenta sobre es voluntad nosotros decidir
Wenn der Sturm vorüber ist, werden wir entscheiden,
Qué nosotros Con a ellos hacer
was wir mit ihnen tun.«
de arriba gritó una voz muaddib
Von oben rief eine Stimme: »Muad'dib!«
paul transformado sí mismo hacia llamante a y sierra a frenem
Paul wandte sich dem Rufer zu und sah einen Fremen,
la en la entrada de la cueva puntiagudo paul saludó devolver
der auf den Höhleneingang deutete. Paul winkte zurück,
que él entendido tendría tiempo camilla perplejo
daß er verstanden hatte, während Gurney verblüfft
preguntó tú son muaddib la esposo de hacia
fragte: »Sie sind Muad'dib? Der Mann, von dem ...«
la es mi frenemname respondido paul
»Das ist mein Fremenname«, erwiederte Paul.
camilla transformado sí mismo lejos él tendría de repente a sentimiento
Gurney wandte sich ab. Er hatte plötzlich ein Gefühl,
la él No describa pudo la medio su
das er nicht beschreiben konnte. Die Hälfte seiner
equipo estaba delicado estado la otro medio
Mannschaft war getötet worden, die andere Hälfte
capturado él hecha sí mismo no pensamientos arriba la
gefangen. Er machte sich keine Gedanken über die
nuevo gente a quien él incluso No arriba la lejos
neuen Leute, denen er selbst nicht über den Weg
de confianza pero por debajo la otros fueron amigos calidad
traute - aber unter den anderen waren Freunde, gute
Hombres gente por la él sí mismo responsable sintió
Männer; Leute, für die er sich verantwortlich fühlte.

si la Tormenta sobre es voluntad nosotros decidir
»Wenn der Sturm vorüber ist, werden wir entscheiden,
Qué nosotros Con a ellos hacer la estaba eso Qué paul Qué
was wir mit ihnen tun.« Das war es, was Paul – was
muaddib dijo tendría y camilla recordado sí mismo en la
Muad'dib gesagt hatte. Und Gurney erinnerte sich an die
cuentos la hombre arriba muaddib la lisan algaib
Geschichten, die man über Muad'dib, den Lisan al-Gaib
dicho cómo él si mismo afuera la piel una
erzählte – wie er sich aus der Haut eines
oficial sardaukar a parche de tambor hizo tendría y
Sardaukar-Offiziers ein Trommelfell gemacht hatte und
que él constante de su escuadrones de la muerte la
daß er ständig von seinen Todeskommandos, den
fedaykin envolvente estaba la cantando en la matanza
tirado zogen.

él es eso así que

Er ist es also.

la ambas cosas fremen la en tú subido fueron
Die beiden Fremen, die auf sie zugekrochen waren,
permaneció antes de paul y una la cara oscura
verharnten vor Paul, und einer der dunkelgesichtigen
Hombres dijo eso es todos oculto muaddib nosotros
Männer sagte: »Es ist alles versteckt, Muad'dib. Wir
caminar probablemente ahora mejor después abajo
gehen wohl jetzt besser nach unten.«

correcto
»Richtig.«

camilla preguntó Celebración que la tono de voz de otros fremen
Gurney stellte fest, daß der Tonfall des anderen Fremen
una mezcla afuera dominio y por favor estaba este estaba
eine Mischung aus Befehl und Bitte war. Dies war

stilgar una otro legendario forma la fremen
Stilgar, eine andere legendäre Gestalt der Fremen.
paul tiró a vista en la racimo la la otro

Paul warf einen Blick auf das Bündel, das der andere
esposo arrastrado y dijo

Mann schleppte, und sagte:

Qué es la korba
»Was ist das, Korba?«
stilgar respondido en corba Trabajo eso convertirse en la
Stilgar entgegnete an Korbas Stelle: »Es wurde in der
fábrica fundar y lleva la insignia tuya amigo
Fabrik gefunden und trägt die Insignien deines Freundes
aquí eso es a baliset tú tener yo muy con frecuencia dicho
hier. Es ist ein Baliset. Du hast mir sehr oft erzählt,
cual a Artistas camilla halleck en este
welch ein Künstler Gurney Halleck auf diesem
instrumento es

Instrument ist.«

camilla ojos stilgar y comprendió entre la
Gurney musterte Stygar und erkannte zwischen der

capucha y hacia velo facial dos oscuro ojos
una curva nariz y la superior borde una
Kapuze und dem Gesichtsschleier zwei dunkle Augen,
negro barba tú tienen arriba a Bien
una gebogene Nase und den oberen Rand eines
schwarzen Bartes. »Sie verfügen über einen gut
mitdenkenden Genossen, Mylord«, sagte er. Und zu
stilgar fluido muchos gracias a
pensando disfruté mylord dijo él y a
Stilgar gewandt: »Vielen Dank.«
stilgar dio su compañero la señal halleck la
stilgar gab seinem Begleiter das Zeichen, Halleck das
racimo a Entregar y respondido gracias tú su
Bündel zu übergeben, und erwiederte: »Danken Sie Ihrem
duque su favor debe tú de paso además su
Herzog. Seiner Gunst verdanken Sie übrigens auch Ihr
estar aquí
Hiersein.«
camilla tomó la racimo en sí mismo y se maravilló sí mismo
Gurney nahm das Bündel an sich und wunderte sich
arma la difícil matices este conversación cualquier
über die harten Untertöne dieser Konversation. Irgend
alguno en este esposo vino a él desafiando a antes de
etwas an diesem Mann kam ihm herausfordernd vor,
y él preguntó sí mismo si eso por debajo la fremen además así que
und er fragte sich, ob es unter den Fremen auch so
alguno cómo celos dio estaba stilgar sobre furioso
etwas wie Eifersucht gab. War Stilgar etwa wütend
sobre eso que en este recién llegado llamó camila
darüber, daß in diesem Neuankömmling namens Gurney
halleck alguien oculto estaba la paul ya antes de
Halleck jemand verborgen war, der Paul bereits vor
su llegada en arrakis conocido tendría
seiner Ankunft auf Arrakis gekannt hatte?
yo haría eso bienvenido si su ambas cosas amigos
»Ich würde es begrüßen, wenn ihr beide Freunde
seria dijo paul
würdet«, sagte Paul.
stilgar la fremen la es a Apellido la hombre
»Stilgar der Fremen, das ist ein Name, den man
sabe dijo camilla y todo el mundo esposo la la enemigo
kennt«, sagte Gurney. »Und jeder Mann, der der Feind
mia enemigos es es por lo tanto mi amigo
meiner Feinde ist, ist mithin mein Freund.«
desear tú mi amigo camilla halleck la manos
»Willst du meinem Freund Gurney Halleck die Hände
sacudir stilgar preguntó paul
schütteln, Stilgar?« fragte Paul.
vacilante estirado stilgar una mano afuera eso son solamente
Zögernd streckte Stilgar eine Hand aus. »Es gibt nur
pocos la todavía No de camilla halleck Escuchó
wenige, die noch nicht von Gurney Halleck gehört
tener dijo él él apoderado pasillos mano y
haben«, sagte er. Er ergriff Hallecks Hand und

sacudió tú después transformado él sí mismo otra vez paul a
schüttelte sie. Dann wandte er sich wieder Paul zu.
la Tormenta es No más lejos

»Der Sturm ist nicht mehr weit.«
él se convierte pronto allá ser verdadero paul a él a
»Er wird bald da sein«, stimmte Paul ihm zu.
stilgar se fue adelante y dirigió tú mediante la roca

Stilgar ging voraus und führte sie durch die Felsen
a angosto bobinado sendero a lo largo de la antes de
einen schmalen, kurvenreichen Pfad entlang, der vor
una bajo Entrada por debajo una voladizo terminado
einem niedrigen Eingang unter einem Überhang endete.
varios frenen apresurado sí mismo la junta de la puerta otra vez

Mehrere Fremen beeilten sich, das Türsiegel wieder
Detrás a ellos que se adjuntará globos luminosos iluminado a
hinter ihnen anzubringen; Leuchtgloben beschienen einen
engranaje

Gang.
de aquí en asumido paul la guía camilla estaba
Von hier an übernahm Paul die Führung. Gurney war
directo Detrás a él tiempo la otros doblar y
direkt hinter ihm, während die anderen abbogen und
a otros lejos tomó en el Entrada una acogedor
einen anderen Weg nahmen. Im Eingang einer behaglich
amueblado cámara en cuyo paredes clarete
eingerichteten Kammer, an deren Wänden weinrote
alfombras colgado permaneció tú pararse

Teppiche hingen, blieben sie stehen.
nosotros tener a un poco tiempo alrededor nosotros a conversar
»Wir haben ein bißchen Zeit, um uns zu unterhalten«,
dijo paul la otros voluntad mientras tanto
sagte Paul. »Die anderen werden inzwischen ...«
a gong de alarma sonado de repente afuera una otros parte
Ein Alarmgong ertönte plötzlich aus einem anderen Teil
de sistema de cuevas seguido desde el intenso tintinar
des Höhlensystems, gefolgt vom heftigen Klingen
repiqueando juntos sonido paul arremolinado por aquí
aufeinanderscheppernder Klingen. Paul wirbelte herum,
comió instantáneo la lejos devolver tiempo camilla
rannte augenblicklich den Weg zurück, während Gurney
a él Con dibujado cuchillo seguido
ihm mit gezogenem Messer folgte.
tú golpeado en a afloramiento rocoso medio una enorme
Sie traten auf einen Felsvorsprung inmitten einer großen
cueva afuera en cuyo temestre mientras tanto a más difícil
Höhle hinaus, auf deren Boden inzwischen ein heftiger
difícil inflamado estaba a diminuto momento largo
Kampf entbrannt war. Einen winzigen Moment lang
estaba de pie paul cómo paralizado allá y intentó sobre la base de la
stand Paul wie gelähmt da und versuchte anhand der
vestir la luchando contra entre sí a diferenciar
Kleidung die kämpfenden voneinander zu unterscheiden.
mente la su madre formado tendría dijo a él
Sinne, die seine Mutter ausgebildet hatte, sagten ihm,

que la contrabandista versus la frenen luchó y
daß die Schmuggler gegen die Fremen kämpften. Und
todavía una cayó a él en la contrabandista luchó
noch eines fiel ihm auf: die Schmuggler kämpften
respectivamente a tercera tú permaneció en triángulo Muevete en
jeweils zu dritt. Sie standen in Triangeln Rücken an
Muevete y defendió sí mismo y la estaba la
Rücken und verteidigten sich. Und das war die
certeza que tú eso aquí Con sardaukar de
Gewißheit, daß sie es hier mit Sardaukar des
imperators a hacer tenido
Imperators zu tun hatten.

una la luchando contra fedaykin sierra paul él golpeado a
Einer der kämpfenden Fedaykin sah Paul. Er stieß einen
grito de guerra afuera la sí mismo en la enorme cueva instantáneamente
Kampfschrei aus, der sich in der großen Höhle sofort
cómo a eco reproducido muaddib muaddib
wie ein Echo fortpflanzte: »Muad'dib! Muad'dib!
muaddib

Muad'dib!«

la otros tenido a él Igualmente visto a
Die anderen hatten ihn ebenfalls gesehen. Ein
negro cuchillo voló en paul a eso logrado a él la
schwarzes Messer flog auf Paul zu. Es gelang ihm, der
arma en el ultimo momento evadir tú rebostado
Waffe im letzten Moment auszuweichen. Sie prallte
Detrás a él versus la piedra la velocidad del rayo transformado él
hinter ihm gegen das Gestein. Blitzschnell wandte er
sí mismo alrededor y sierra cómo camilla tú cancelado
sich um und sah, wie Gurney sie aufhob.
la luchando contra grupos de tres convertirse bien más lejos y
Die kämpfenden Dreiergruppen wurden nun weiter und
mas lejos conducido de vuelta
camilla retenida la cuchillo antes de pauls cara puntiagudo en
Gurney hielt das Messer vor Pauls Gesicht, deutete auf
la imperial Colores y asintió con la cabeza
die imperialen Farben und nickte.
eso fueron sardaukar sin que pedir

Es waren Sardaukar, ohne Frage.

paul hecha a paso en la borde de proyección
Paul machte einen Schritt auf den Rand des Vorsprungs
a solamente Tres sardaukar luchó ahora todavía Con
zu. Nur drei Sardaukar kämpften jetzt noch mit
más tenaz funa la olor a sangre la ya caído
verbissener Wut. Der Blutgeruch der bereits Gefallenen
establecido sí mismo difícil en su pulmones
legte sich schwer auf seine Lungen.

detengase gritó paul duque paul atreides comandos
»Aufhören!« schrie Paul. »Herzog Paul Atreides befiehlt
tú Con hacia batalla parar
euch, mit dem Kämpfen aufzuhören!«
la luchando contra retenida en el interior vacío

Die Kämpfenden hielten inne, zögerten.

su sardaukar gritó paul a la supervivientes sobre
»Ihr Sardaukar!« rief Paul zu den Überlebenden hinüber.
debido a cuál Comandos esfuerzos su después hacia Vida
»Aufgrund welcher Befehle trachtet ihr nach dem Leben
una legal duques y rápidamente matrimonio su
eines rechtmäßigen Herzogs?« Und rasch, ehe seine
Hombres la anillo alrededor la Tres Hombres más apretado cerrar
Männer den Ring um die drei Männer enger schließen
pudo adicional el adicional deténgase tener YO dijo
konnten, fügte er hinzu: »Aufhören, habe ich gesagt!«
una la dirigido a pisado antes de quién reclamaciones que
Einer der Angesprochenen trat vor. »Wer behauptet, daß
nosotros sardaukar son exigido él a saber
wir Sardaukar sind?« verlangte er zu wissen.
paul tomó camilla la cuchillo afuera la mano y retinida
Paul nahm Gurney das Messer aus der Hand und hielt
eso alto este cuchillo aquí reclamaciones eso
es hoch. »Dieses Messer hier behauptet es.«
y quién reclamaciones que tú a más legítimo duque
»Und wer behauptet, daß Sie ein rechtmäßiger Herzog
son sind?«
paul puntiagudo en la fedaykin este Hombres aquí
Paul deutete auf die Fedaykin. »Diese Männer hier
decir que YO la legal duque soy su
sagen, daß ich der rechtmäßige Herzog bin. Euer
propio imperator se sentó la una casa atreides a alrededor
eigner Imperator setzte das Haus Atreides ein, um
la planeta arrakis a tomar el control y YO soy la
den Planeten Arrakis zu übernehmen. Und ich bin das
una casa atreides
Haus Atreides.«
la sardaukar permaneció inmóvil pararse y miraba fijamente
Die Sardaukar blieben bewegungslos stehen und starnten
sí mismo en sich an.
paul guardado la altavoz la Tres Hombres en el ojo él
Paul behielt den Sprecher der drei Männer im Auge. Er
estaba alto y esbelto una brillante cicatriz tirado
war hochgewachsen und schlank. Eine helle Narbe zog
sí mismo arriba su izquierda mejilla en la ojos de hombre
sich über seine linke Wange. In den Augen des Mannes
mostró sí mismo simultáneamente furia y confusión pero
zeigte sich gleichzeitig Wut und Verwirrung, aber
sin embargo hecha él a así que orgulloso impresión que paul
dennoch machte er einen so stolzen Eindruck, daß Paul
la sospechar No se deshizo de que él sí mismo además todavía
den Verdacht nicht loswurde, daß er sich auch noch
desnudo en el servicio imagine haría
nackt im Dienst wähnen würde.
él saludó una su Subsherriff y preguntó korba
Er winkte einem seiner Unterführer und fragte: »Korba,
cómo pudo eso suceder que a ellos No Todo el mundo armas
wie konnte es geschehen, daß ihnen nicht alle Waffen

quitado convertirse
wegenommen wurden?«

la Hombres tener la armas en oculto bolsas
»Die Männer haben die Waffen in versteckten Taschen
de ellos trajes de auxilio oculto explicado la Subsheriff
ihrer Destillanzüge verborgen«, erklärte der Unterführer.
paul sierra afectados en la matar y herido eso
Paul sah betroffen auf die Toten und Verwundeten. Es
tendría ahora ninguna objetivo más sobre eso a lamento
hatte jetzt keinen Zweck mehr, darüber zu lamentieren.
korba pareció la además a siente después él bajado
Korba schien das auch zu spüren, denn er senkte
su vista
seinen Blick.
Dónde es chani preguntó paul horrorizado y atrevido
»Wo ist Chani?« fragte Paul entsetzt und wagte,
tiempo él en la respuesta estaba esperando No a respirar
während er auf die Antwort wartete, nicht zu atmen.
stilgar Posee tú quitado corba vista vagó
»Stilgar hat sie weggebracht.« Korbas Blick wanderte
arma la víctima de lucha YO tomar el control la
über die Opfer des Kampfes. »Ich übernehme die
responsabilidad por este desafortunado muaddib
Verantwortung für dieses Unglück, Muad'dib.«
cómo muchos sardaukar fueron incluido camilla preguntó paul
»Wie viele Sardaukar waren dabei, Gurney?« fragte Paul.
diez
»Zehn.«

Paul ließ sich von dem Vorsprung in die Höhle hinab
y se fue en la altavoz la sardaukar a
und ging auf den Sprecher der Sardaukar zu.
por debajo la fedaykin untado si mismo inquietud afuera aparentemente
Unter den Fedaykin breitete sich Unruhe aus. Offenbar
tenido tú alguno En contra si él sí mismo así que vecindad en la
hatten sie etwas dagegen, wenn er sich so nahe an die
fuente de peligro superdotado
Gefahrenquelle heranbegab.
sin que sí mismo girar preguntó paul cómo muchos fallos
Ohne sich umzudrehen, fragte Paul: »Wie viele Ausfälle
tener nosotros a lista korba
haben wir zu verzeichnen, Korba?«
cuatro herido y dos muerto muaddib
»Vier Verwundete und zwei Tote, Muad'dib.«
Detrás la sardaukar en el otros final la cueva
Hinter den Sardaukar, am anderen Ende der Höhle,
obtuvo de repente alguno en Muevete afuera hacia segundo
geriet plötzlich etwas in Bewegung. Aus dem zweiten
salida buceado chani y stilgar en paul dirigido
Ausgang tauchten Chani und Stilgar auf. Paul richtete
su atención otra vez en la sardaukar la
seine Aufmerksamkeit wieder auf die Sardaukar. Die
ojos la Hombres solo mostró hermoso que tú sí mismo
Augen der Männer allein zeigten schon, daß sie sich

todavía No Largo en arrakis permanezca en tú dijo él
noch nicht lange auf Arrakis aufhielten. »Sie«, sagte er
y puntiagudo en la altavoz cómo significar tú
und deute te auf den Sprecher. »Wie heißen Sie?«
la esposo rigidizado sí mismo y tiró su compañeros a
Der Mann versteifte sich und warf seinen Kollegen einen
estrellarse vista a
raschen Blick zu.
intentar tu la Sí No prevenido paul a él eso es
»Versuchen Sie das ja nicht«, warnte Paul ihn. »Es ist
yo completamente claro que hombre a ellos aplicado Posee
mir völlig klar, daß man Ihnen aufgetragen hat,
muaddib a Buscando y a matar YO debería Acepte
Muad'dib zu suchen und zu töten. Ich sollte annehmen,
que su simple cazador de especias son la en la Desierto
daß ihr einfache Gewürzjäger seid, die in der Wüste
arrastrarse No verdadero
herumkriechen, nicht wahr?«
a repentina gemido camillas afuera hacia Fondo
Ein plötzliches Ächzen Gurneys aus dem Hintergrund
dirigió a que paul sonrió
führte dazu, daß Paul lächelte.
sangre comió arriba la cara de sardaukar
Blut lief über das Gesicht des Sardaukar.
pero Qué tú aquí ver condujo paul lejos es lejos
»Aber was Sie hier sehen«, fuhr Paul fort, »ist weit
más como solamente la muaddib Siete de tú son
mehr als nur der Muad'dib. Sieben von euch sind
murió y de a nosotros solamente dos Tres por a
gestorben - und von uns nur zwei. Drei für einen.
No malo si hombre considera versus quién nosotros
Nicht schlecht, wenn man bedenkt, gegen wen wir
luchado tener No verdadero
gekämpft haben, nicht wahr?«
la sardaukar se sentó a pie antes de cuál sin embargo
Der Sardaukar setzte einen Fuß vor, wich jedoch
instantáneamente devolver como la fedaykin organizar hecha a él
sofort zurück, als die Fedaykin Anstalten machten, ihn
para atacar
anzugreifen.
YO tener tú después su nombres preguntó repetido
»Ich habe Sie nach Ihrem Namen gefragt«, wiederholte
paul y se sentó Todo el mundo su efectivo a alrededor la esposo
Paul und setzte alle seine Kräfte ein, um den Mann
por debajo la presión su voz a fuerza sus
unter den Druck seiner Stimme zu zwingen. »Ihren
nombres
capitán aramsham de la imperial sardaukar
»Captain Aramsham von den imperialen Sardaukar«,
gruñó la esposo su barbilla cayó abajo él miraba fijamente
knurzte der Mann. Seine Kinnlade fiel herab. Er starre
paul perplejo en y pareció completamente a olvidar que
Paul verblüfft an und schien völlig zu vergessen, daß

él a él todavía antes de pocos minutos por a bárbaros
er ihn noch vor wenigen Minuten für einen Barbaren
retenida tendría
gehalten hatte.

Agradable capitán aramsham reincorporado paul tranquilamente
»Schön, Captain Aramsham«, versetzte Paul gelassen.
la harkonnens haría una hermoso bar dinero Por lo tanto

»Die Harkonnens würden eine schöne Stange Geld dafür
gastar si tu sabría Qué tú ahora Experimentado
ausgeben, wenn sie wüßten, was Sie jetzt erfahren
tener y primero la imperator YO pedir yo Qué él
haben. Und erst der Imperator – ich frage mich, was er
Por lo tanto dar haría si él cumplir que aún a
dafür geben würde, wenn er erführe, daß doch ein
atreides su sucio traición sobrevivió Posee
Atreides seinen schmutzigen Verrat überlebt hat.«
de nuevo tiró la capitán su ambas cosas compañeros a

Erneut warf der Captain seinen beiden Begleitern einen
estrellarse vista a eso estaba por paul aparentemente Qué la
raschen Blick zu. Es war für Paul offensichtlich, was der
esposo pensamiento sardaukar dio lugar a sí mismo No pero
Mann dachte. Sardaukar ergaben sich nicht – aber
de alguna manera tuvo que la imperator de este Amenaza
irgendwie mußte der Imperator von dieser Bedrohung
Experimentado
erfahren.

siempre todavía la energía su voz empleando dijo
Immer noch die Kraft seiner Stimme einsetzend, sagte
paul resultado tú sí mismo capitán

Paul: »Ergeben Sie sich, Captain.«
la esposo hacia izquierda de oficial saltó de repente antes de
Der Mann zur Linken des Offiziers sprang plötzlich vor,
pero antes de él alguno alcanzar pudo reunión a él la
aber bevor er etwas erreichen konnte, traf ihn das
cuchillo su propio superiores en la cofre la
Messer seines eigenen Vorgesetzten in die Brust. Der
atacante escalonado devolver y cayó a terrestre capitán
Angreifer taumelte zurück und fiel zu Boden. Captain
aramsham sierra su ultimo resto compañeros de
Aramsham sah seinen letzten verbliebenen Kollegen von
la página en y dijo Qué su majestad es útil
der Seite an und sagte: »Was Seiner Majestät nützt,
decida YO todos solo entendido
entscheide ich ganz allein, verstanden?«
la Espalda de otros sardaukar abajo

Die Schultern des anderen Sardaukar sanken herab.
poner tú la arma bajo dijo la capitán

»Legen Sie die Waffe nieder«, sagte der Captain.
la sardaukar obedeció

Der Sardaukar gehorchte.
la capitán sierra paul en YO tener a amigo por

Der Captain sah Paul an. »Ich habe einen Freund für
tú delicado dijo él YO esperar tú voluntad la No
Sie getötet«, sagte er. »Ich hoffe, Sie werden das nicht

olvidar
vergessen.«

»Ihr seid meine Gefangenen«, erwiderte Paul, »denn ihr habt euch ergeben. Ob ihr lebt oder sterbt, ist für uns unwichtig.« Er gab seinen Leuten ein Zeichen, die beiden Eindringlinge zu übernehmen, und winkte dem Unterführer, der den Auftrag gehabt hatte, die Schmuggler eingehend zu untersuchen, heran.

Die Fremen nahmen Aramsham und seinen Gefährten zwischen sich und führten sie hinaus.

Paul verbeugte sich vor seinem Unterführer.

»Muad'dib«, sagte der Mann. »Ich habe einen Fehler gemacht und ...«

»Das hast du nicht«, entgegnete Paul. »Den Fehler habe ich begangen, indem ich dich nicht warnte, welchen Leuten du gegenüberstandest. Denke in Zukunft, wenn du einen Sardaukar durchsuchst, immer daran, daß jeder einzelne von ihnen über einen falschen Zehennagel verfügt, mit dem er - unter Zuhilfenahme eines zweiten - in der Lage ist, einen effektiven Transmitter zu konstruieren. Sardaukar haben in der Regel auch mehr als einen falschen Zahn, und sie verstecken in ihrem Haar ganze Rollen von Shigadraht, der so dünn ist, daß man ihn mit bloßem Auge kaum erkennen kann. Aber er ist stark genug, um den Kopf eines Gegners säuberlich vom Hals zu trennen. Wenn man einem Sardaukar gegenübersteht, ist höchste Vorsicht geboten. Selbst wenn man sie von

todo el mundo paginas pantalla Posee y sus dimensiones
alle Seiten durchleuchtet hat und ihre Gliedmaßen
individualmente grifos hombre pueden nunca todos seguro ser que
einzeln abklopft: man kann nie ganz sicher sein, daß
tú No aún todavía en algún lugar alguno oculto tener
sie nicht doch noch irgendwo etwas versteckt haben.«
paul mirado en y sierra camilla la sí mismo a ellos
Paul blickte auf und sah Gurney, der sich ihnen
lento se acercó y escuchó
langsam näherte und zuhörte.
después haría eso la mejor si nosotros tú instantáneamente
»Dann wäre es das Beste, wenn wir sie sofort
mató a quiso decir la Subsheriff
töteten«, meinte der Unterführer.
Sacudiendo su cabeza medida paul camillas cara y dijo
Kopfschüttelnd maß Paul Gurneys Gesicht und sagte:
no YO gustaría que la ambas cosas Hombres Escapar
»Nein. Ich möchte, daß die beiden Männer fliehen.«
camilla crispado juntos pero sire jadeó él
Gurney zuckte zusammen. »Aber, Sire!« keuchte er
horrorizado
entsetzt.
Sí
»Ja?«
su esposo aquí Posee Ley dejar tú la atrapado
»Ihr Mann hier hat recht. Lassen Sie die Gefangenen
instantáneamente matar y destruir tú Todo el mundo rastros
sofort umbringen. Und zerstören Sie alle Spuren
de ellos presencia tú tener la sardaukar de
ihrer Anwesenheit. Sie haben die Sardaukar des
imperators derrotado si la imperator a partir de ese viento
Imperators besiegt! Wenn der Imperator davon Wind
recibe se convierte el No bastante descansar Hasta que él tú en
bekommt, wird er nicht eher ruhen, bis er Sie auf
menor llama Asado Posee
kleiner Flamme geröstet hat.
en este pequeña disfrute se convierte él desafortunadamente
»Auf dieses kleine Vergnügen wird er leider
renunciar tengo que respondido paul él habló lento
verzichten müssen«, erwiederte Paul. Er sprach langsam
y frío cualquier alguno estaba en a él procedió
und kalt. Irgend etwas war in ihm vorgegangen,
tiempo él la sardaukar en su campo de visión tenido
während er die Sardaukar in seinem Blickfeld gehabt
tendría una número de Decisiones fueron mediante ser
hatte. Eine Anzahl von Entscheidungen waren durch sein
conciencia flúa camilla preguntó él de repente
Bewußtsein geflossen. »Gurney«, fragte er plötzlich,
son eso en la más cerca vecindad rabinos muchos
»gibt es in der näheren Umgebung Rabbans viele
miembros la gremio
Mitglieder der Gilde?«
camilla dirigido sí mismo en y arrugado la frente sus
Gurney richtete sich auf und runzelte die Stirn. »Ihre

pedir Posee ninguna

Frage hat keinen ...«

son eso tú gobernó paul a él en

»Gibt es sie?« herrschte Paul ihn an.

arrakis teems solamente sí que de agentes la gremio tú

»Arrakis wimmelt nur so von Agenten der Gilde. Sie

comprar especias como actuar eso sí mismo incluido alrededor la

kaufen Gewürz, als handele es sich dabei um das

más preciado mineral de universums Que creer tú

kostbarste Mineral des Universums. Was, glauben Sie,

estaba la terrestre por qué nosotras nosotras sí que lejos en la Desierto

war der Grund, weshalb wir uns so weit in die Wüste

afuera

hinaus ...«

la especias es la más preciado mineral de

»Das Gewürz ist das kostbarste Mineral des

universums dio paul devolver por tú En todo caso él

Universums«, gab Paul zurück. »Für sie jedenfalls.« Er

sierra stilgar y chani en la sólo la cueva

sah Stilgar und Chani an, die gerade die Höhle

cruzado y en tú llegó y nosotros

durcherten und auf sie zukamen. »Und wir

kontrollieren es, Gurney.«

eso son la harkonnens la la especias control

»Es sind die Harkonnens, die das Gewürz kontrollieren!«

protestó halleck

protestierte Halleck.

la gente la a cosa destruir ser capaz respondido

»Die Leute, die ein Ding zerstören können«, entgegnete

paul control eso además y tener eso en la

Paul, »kontrollieren es auch und haben es in der

mano él trajo camilla la al respecto alguno respuesta

Hand.« Er brachte Gurney, der darauf etwas erwidern

quería Con una rápido gesto manual hacia

wollte, mit einer schnellen Handbewegung zum

Permanecer en silendo y asintió con la cabeza stilgar a la chani Próximo

Schweigen und nickte Stilgar zu, der, Chani neben

si mismo antes de paul parado

sich, vor Paul stehend blieb.

Paul nahm das erbeutete Sardaukarmesser in die rechte

mano y mostró eso stilgar tú En Vivo solamente alrededor la

Hand und zeigte es Stilgar. »Du lebst nur, um das

mejor por nuestro tallo a alcanzar dijo él

Beste für unseren Stamm zu erreichen«, sagte er.

sería tú en la posición yo Con este cuchillo la

»Wärest du in der Lage, mir mit diesem Messer das

Vida a tomar

Leben zu nehmen?«

si eso hacia mejor de tribu haría Sí

»Wenn es zum Besten des Stammes wäre, ja«,

asintió con la cabeza stilgar

nickte Stilgar.

después hacer eso dijo paul

»Dann tue es«, sagte Paul.

medio la que tú yo

desafío

quería

»Bedeutet das, daß du mich herausforderst?« wollte

stilgar saber

Stilgar wissen.

si YO eso sería dijo paul haría YO incluido

»Falls ich es täte«, sagte Paul, »würde ich dabei

désarmado antes de para ti

stop

y

podría

yo

unbewaffnet vor dir stehenbleiben und ließe mich

matar

umbringen.«

stilgar roto asustado después aire

Stilgar schnappte erschreckt nach Luft.

chani dijo usul tú tiró camilla y paul a

Chani sagte: »Usul!« Sie warf Gurney und Paul einen

verwirrten Blick zu.

tiempo stilgar todavía después palabras buscado dijo paul

Während Stilgar noch nach Worten suchte, sagte Paul:

tú eres stilgar a guerrero como la sardaukar a

»Du bist Stilgar, ein Krieger. Als die Sardaukar zu

batalha empezado eres tú No en la frente se mantuvo

kämpfen anfingen, bist du nicht an der Front geblieben.

su primero pensamiento estaba chani a proteger

Dein erster Gedanke war, Chani zu beschützen.«

tú es pensar sobrina respondido stilgar y tendrá

»Sie ist meine Nichte«, erwiederte Stilgar. »Und hätte

YO solamente la el menos duda tenido que la fedaykin

ich nur den geringsten Zweifel gehabt, daß die Fedaykin

Con este escoria No terminado sería

mit diesem Abschaum nicht fertig geworden wären ...«

por que aplicado su primero pensamiento chani exigido

»Warum galt dein erster Gedanke Chani?« verlangte

paul a saber

Paul zu wissen.

él aplicado su incluso No concedido stilgar a

»Er galt ihr gar nicht«, räumte Stilgar ein.

cómo

»Wie?«

mi primero pensamiento aplicado para tí dijo stilgar

»Mein erster Gedanke galt dir«, sagte Stilgar.

creer tú tú pudo la mano versus yo

»Glaubst du, du könntest die Hand gegen mich

subir preguntó paul

erheben?« fragte Paul.

stilgar capturado en a temblar eso es así que necesita murmuró

Stilgar fing an zu zittern. »Es ist so Brauch«, murmelte

él después de todo

er schließlich.

eso es necesita que hombre si hombre desconocido

»Es ist Brauch, daß man, wenn man unbekannte

extranjero en la Desierto Satisface este mata alrededor su

Fremdweltler in der Wüste trifft, diese tötet, um ihr

aguia como a regalo de shaihulud
Wasser als ein Geschenk des Shai-Hulud
recibir dijo paul y aun tener tu
entgegenzunehmen», sagte Paul. »Und doch hast du
una vez dos Vida salvado la mia madre y la
einmal zwei Leben gerettet: das meiner Mutter und das
de yo
von mir.«

como stilgar silencioso y la vista bajado retenida adicional
Als Stilgar schwieg und den Blick gesenkt hielt, fügte
paul adicional

Paul hinzu.

tú ver cómo rápidamente sí mismo aduana cambio stilgar
»Du siehst, wie schnell sich Bräuche ändern, Stilgar.
y al menos a una tener tu incluso la inicio

Und mindestens zu einem hast du selbst den Anstoß
dado
gegeben.«

stilgar miraba fijamente la amarillo escudo de armas en el Resolver de cuchillos
Stilgar starre das gelbe Wappen am Griff des Messers
en an.

creer tú preguntó paul a él que YO si YO primero
»Glaubst du«, fragte Paul ihn, »daß ich, wenn ich erst
otra vez como duque en arrakeen sentar todavía la tiempo a
wieder als Herzog in Arrakeen sitze, noch die Zeit dazu
tendría yo alrededor del mundo cosas a Para cuidar de alrededor la si mismo
hätte, mich um alle Dinge zu kümmern, um die sich
a líder de tamiz tabr Para cuidar de debe preocupado tú
ein Führer des Sietch Tabr kümmern muß? – Befaßt du
tú después Con la interno problemas una cada
dich denn mit den internen Problemen einer jeden
individual familia
einzelnen Familie?«

stilgars vista resuelto sí mismo No de la hoja
Stilgars Blick löste sich nicht von der Klinge.
creer tú YO pudo a interés lo tener yo
»Glaubst du, ich könnte ein Interesse daran haben, mir
la propio Correcto pobre cortar preguntó paul
den eigenen rechten Arm abzuschneiden?« fragte Paul
más lejos
weiter.

lento levantado stilgar la cabeza
Langsam hob Stilgar den Kopf.
tú dijo paul ruidoso creer tú YO haría permitir
»Du!« sagte Paul laut. »Glaubst du, ich würde zulassen,
que la tallo y YO en la futuro en tuya
daß der Stamm und ich in der Zukunft auf deinen
punto consejo renunciar tengo que
weisen Rat verzichten müssen?«

Con más tranquilo voz respondido stilgar eso son a
Mit leiser Stimme erwiederte Stilgar: »Es gibt einen
Niños esposo en mi tallo la YO sin que
jungen Mann in meinem Stamm, den ich ohne

dificultades desafío y matar pudo a
Schwierigkeiten herausfordern und töten könnte zu
shaihuluds honor pero hacia lisan algaib pueden YO
Shai-Huluds Ehren. Aber dem Lisan al-Gaib kann ich
Nada hacer tú tener este conocido como tú yo este
nichts tun. Du hast dies gewußt, als du mir dieses
cuchillo dio
Messer gabst.«

YO supo eso verdadero paul a
»Ich wußte es«, stimmte Paul zu.
stilgar abrió la mano la cuchillo aterrizado tintineo
Stilgar öffnete die Hand. Das Messer landete klinisch
en hadia piedra terrestre la aduana cambio sí mismo
auf dem steinernen Boden. »Die Bräuche ändern sich«,
dijo él
sagte er.
chani dijo paul Vamos a mía madre y
»Chani«, sagte Paul, »gehe zu meiner Mutter und
Entregar su la noticias que su consejo aquí
überbringe ihr die Nachricht, daß ihr Rat hier ...«
pero tú dijo nosotros haría juntos después sur
»Aber du sagtest, wir würden gemeinsam nach Süden
caminar protestó la chica
gehen!« protestierte das Mädchen.
YO tener yo error tiró paul a la harkonnens
»Ich habe mich geirrt«, warf Paul ein. »Die Harkonnens
son No aquí así que además no guerra
sind nicht hier, also auch kein Krieg.«
chani roto después aire pero después de todo permaneció su
Chani schnappte nach Luft, aber schließlich blieb ihr
aún Nada otro sobrante como la condiciones a
doch nichts anderes übrig, als die Gegebenheiten zu
acepte
akzeptieren.
tú voluntad mía madre una embajada Entregar
»Du wirst meiner Mutter eine Botschaft überbringen«,
condujo paul lejos la solo por sus orejas definitivamente es
fuhr Paul fort, »die allein für ihre Ohren bestimmt ist.
leyenda su que stilgar yo como duque de arrakis
Sage ihr, daß Stilgar mich als Herzog von Arrakis
reconoce que nosotros pero todavía a lejos Encontrar tengo que
anerkennt, daß wir aber noch einen Weg finden müssen,
este la Niños hombres enseñar sin que que tú
dies den jungen Männern beizubringen, ohne daß sie
rebelde
rebellieren.«

chani sierra stilgar en
Chani sah Stilgar an.
hacer Qué él dice gruñó stilgar nosotros saber ambas cosas
»Tu, was er sagt«, brummte Stilgar. »Wir wissen beide,
que él en la posición haría yo a vencer sin que que
daß er in der Lage wäre, mich zu besiegen, ohne daß
YO una mano versus a él subir pudo
ich eine Hand gegen ihn erheben könnte.«

YO voluntad Con tuya madre regresar dijo
»Ich werde mit deiner Mutter zurückkehren«, sagte
chani a paul

Chani zu Paul.

tú objetivo solo venir ordenado paul stilgar Posee
»Sie soll allein kommen«, befahl Paul. »Stilgar hat
hermoso siempre Ley tenido YO soy más fuerte si YO
schon immer recht gehabt: Ich bin stärker, wenn ich
tú en la seguridad Blanco tu voluntad en el tamiz
dich in Sicherheit weiß. Du wirst im Sietch
quedarse atrás

zurückbleiben.«

a pesar de que tú primero protesta quería omitido tú
Obwohl sie zunächst protestieren wollte, unterließ sie
eso

es.

sihaya dijo paul y habló tú Con hacia nombres
»Sihaya«, sagte Paul und sprach sie mit dem Namen
en la él de lo contrariamente usado si tú solo fueron
an, den er sonst nur benutzte, wenn sie allein waren.
abrupto transformado él sí mismo de chani lejos ser vista reunio la

Abrupt wandte er sich von Chani ab. Sein Blick traf den
camillas halleck pareció la anterior conversación

Gurneys. Halleck schien das vorangegangene Gespräch
solamente que allá observó a tener Dónde paul su
nur bis dahin mitbekommen zu haben, wo Paul seine
madre mencionado tendría

Mutter erwähnt hatte.

sus madre dijo halleck de repente
»Ihre Mutter«, sagte Halleck plötzlich.

eso estaba Idaho la a nosotros en la noche como la robo
»Es war Idaho, der uns in der Nacht, als der Überfall
sucedió rescate pudo dijo paul y sierra la

passierte, retten konnte«, sagte Paul und sah der
ir más allá chani después ahora son nosotros
hinausgehenden Chani nach. »Jetzt sind wir ...«

Qué es afuera duncan Idaho convertirse en mylord preguntó
»Was ist aus Duncan Idaho geworden, Mylord?« fragte
camilla

Gurney.

él es muerto él Posee la atacante Con su desnudo
»Er ist tot. Er hat die Angreifer mit seinem bloßen
cuerpo detenido alrededor nosotros una oportunidad hacia Escapar a

Körper aufgehalten, um uns eine Chance zur Flucht zu
dar

geben.«

la bruja vive así que todavía destelló a través de eso camilla y
Die Hexe lebt also noch! durchzuckte es Gurney. Und
YO tener su venganza jurado pero aparentemente Blanco
ich habe ihr Rache geschworen! Aber offensichtlich weiß
paul en absoluto No cual a enorme este criatura
Paul überhaupt nicht, welch ein Ungeheuer diese Kreatur
es la a él la Vida dio este demoníaca su
ist, die ihm das Leben schenkte. Diese Dämonin! Seinen

padre Posee tú en la harkonnens vendido
 Vater hat sie an die Harkonnens verkauft.
 paul cruzado la cueva y preguntó Celebracion que hombre
 Paul durchquerte die Höhle und stellte fest, daß man
 mientras tanto la herido y matar realizado
 mittlerweile die Verwundeten und Toten hinausgetragen
 tendría incluido cayó a él a que además este Día otra vez
 había. Dabei fiel ihm ein, daß auch dieser Tag wieder
 en una leyenda afuera hacia vida de paul muaddib
 in eine Legende aus dem Leben des Paul Muad'dib
 convertido voluntad haría YO tener No una vez mi
 umgemünzt werden würde. Ich habe nicht einmal mein
 cuchillo dibujado pensamiento él pero Sin embargo se convierte eso una
 Messer gezogen, dachte er, aber trotzdem wird es eines
 día significar YO tendría veinte sardaukan Con propio
 Tages heißen, ich hätte zwanzig Sardaukan mit eigener
 mano asesinado
 Hand erschlagen.
 camilla seguido stilgar sin que la terrestre por debajo su
 Gurney folgte Stilgar, ohne den Grund unter seinen
 pies a siente él respetado ninguno de los dos en la lejos todavía
 Füßen zu fühlen. Er achtete weder auf den Weg, noch
 en la iluminación todos en a él gritó después venganza
 auf die Beleuchtung. Alles in ihm schrie nach Rache.
 la bruja vive tiempo la Hombres la tú revelar
 Die Hexe lebt, während die Männer, die sie verraten
 Posee en sus tumbas decadencia YO debe Por lo tanto preocupaciones
 hat, in ihren Gräbern vermodern. Ich muß dafür sorgen,
 que paul la verdad aprende matrimonio YO tú matar
 daß Paul die Wahrheit erfährt, ehe ich sie töte.

7

a más odioso persona cierra sí mismo incluso antes de la
 Ein haßerfüllter Mensch verschließt sich selbst vor den
 argumentos la interior razón
 Argumenten der inneren Vernunft.
 afuera la sabiduría de muaddib
 Aus >Die Weisheit des Muad'dib<,
 de princesa irulan

la Monto la sí mismo en la cueva de montaje
 Die Menge, die sich in der Versammlungshöhle
 hacinados radiante por jessica la mismo
 zusammendrängte, strahlte für Jessica das gleiche
 sentido de pertenencia afuera la tú hacia primera vez
 Zusammengehörigkeitsgefühl aus, das sie zum erstenmal
 en hacia Día detectado tendría en hacia paul y jamis
 an dem Tag gespürt hatte, an dem Paul und Jamis
 choque fueron la gente murmuró nervioso
 aneinandergeraten waren. Die Leute murmelten nervös

comunalidad pequeña grupos tenido sí mismo ya en la
miteinander. Kleine Gruppen hatten sich bereits in der
Monto educado
Menge gebildet.
como tú mediante la angosto engranaje de pauls
Als sie durch den schmalen Gang von Pauls
alojamiento privado la cueva ingresó ocultar tú rápidamente la
Privatquartier die Höhle betrat, verbarg sie schnell den
cilindro de mensajes por debajo de ellos tunica después la largo
Nachrichtenzylinder unter ihrer Robe. Nach der langen
viajar desde el sur aquí sintió tú sí mismo Al final otra vez
Reise vom Süden hierher fühlte sie sich endlich wieder
descansado además si tú No comprender pudo
ausgeruht, auch wenn sie nicht verstehen konnte,
por qué paul la permiso la capturado omitóptero
weshalb Paul die Erlaubnis, die erbeuteten Ornithopter
a usar rechazado
zu benutzen, verweigerte.
todavía propio nosotros No la control arriba la
»Noch besitzen wir nicht die Kontrolle über den
espacio aéreo tendría él dijo y nosotros tengo que Con hacia
Luftraum«, hatte er gesagt. »Und wir müssen mit dem
combustible ahorrar la nosotros de fuera de consulte nosotros
Brennstoff sparen, den wir von außerhalb beziehen. Wir
tengo que Por lo tanto preocupaciones que la máquinas y la
müssen dafür sorgen, daß die Maschinen und der
combustible así que Largo guardado voluntad Hasta quenosotros eso a nosotros
Treibstoff so lange aufgespart werden, bis wir es uns
Soltarán ser capaz a Uso máximo a para volar
leisten können, einen Maximaleinsatz zu fliegen.«
paul estaba de pie Con una grupo de hombres en la vecindad
Paul stand mit einer Gruppe von Männern in der Nähe
de afioramiento rocoso la una Arte escenario formado en el
des Felsvorsprungs, der eine Art Bühne bildete. Im
lejía luz la globos luminosos apareció su la paisaje
bleichen Licht der Leuchtgloben erschien ihr die Szenerie
de alguna manera irreal la entero cueva vino su antes de como
irgendwie unwirklich, die ganze Höhle kam ihr vor wie
á plato de presentación en hacia sí mismo una emocionado Monto
ein Präsentierteller, auf dem sich eine aufgeregte Menge
instó la Con la pies pateado y susurró
drängte, die mit den Füßen scharzte und flüsterte.
tú ojos sus hijo y preguntó sí mismo por qué él su
Sie musterte ihren Sohn und fragte sich, warum er ihr
todavía No la sorpresa la él en la cuartos traseros
noch nicht die Überraschung, die er in der Hinterhand
tendría presentado camilla halleck la pensamiento en
hatte, präsentierte: Gurney Halleck. Der Gedanke an
camilla despertó recuerdos en una Largo No más
Gurney weckte Erinnerungen an eine lange nicht mehr
existente pasado en la tiempo la amor Con
existierende Vergangenheit, an die Zeit der Liebe mit
pauls padre
Pauls Vater.

en el otros final la escenario estaba esperando stilgar envolvente
Am anderen Ende der Bühne wartete Stilgar, umgeben
de una grupo su amigos la Arte en la él
von einer Gruppe seiner Freunde. Die Art, in der er
sin que a palabra a decir permaneció concedido a él una aura
ohne ein Wort zu sagen dastand, verlieh ihm eine Aura
la haría
der Würde.
nosotros permitido este esposo No perder pensamiento jessica
Wir dürfen diesen Mann nicht verlieren, dachte Jessica.
pauls plan mayo No ir mal todos otro haría
Pauls Plan darf nicht schiefgehen. Alles andere würde
una atroz tragedia evocar
eine entsetzliche Tragödie hervorrufen.
tú ingresó la escenario cruzado tú y se fue en stilgar
Sie betrat die Bühne, überquerte sie und ging an Stilgar
sobre sin que a él ver de la escenario afuera ingresó
vorbei, ohne ihn anzusehen. Von der Bühne aus betrat
tú la cueva la sala de reuniones en hacia la
sie die Höhle, den Versammlungsraum, in dem die
Monto voluntariamente espacio por tú hecha silencio abrazó
Menge bereitwillig Platz für sie machte. Stille umfing
tú
sie.
jessica supo Qué este Permanecer en silencio quiso decir
Jessica wußte, was dieses Schweigen bedeutete:
táctico pedir pero además la respeto antes de
unausgesprochene Fragen, aber auch der Respekt vor
la venerable madre
der Ehrwürdigen Mutter.
como tú sí mismo paul se acercó tirado sí mismo la a él
Als sie sich Paul näherte, zogen sich die ihn
transéntes Niños Hombres devolver jessica estaba a
umstehenden jungen Männer zurück. Jessica war einen
momento consternado en vista de la honor la tú
Moment bestürzt angesichts der Ehrerbietung, die sie
a él probado Todo el mundo Gente la por debajo para ti pararse
ihm erwiesen. >Alle Menschen, die unter dir stehen,
son ansioso tuyá posición tomar estaba
sind begierig, deine Position einzunehmen, lautete
una la axiomas la bene gesserit pero en la
eines der Axiome der Bene Gesserit, aber in den
cara la transéntes pudo tú de este
Gesichtern der Umstehenden konnte sie von dieser
deseo Nada descubrir cualquier alguno en la
Begierde nichts entdecken. Irgend etwas an der
religioso aura la pauls liderazgo rodeado retenida tú
religiösen Aura, die Pauls Führerschaft umgab, hielt sie
devolver y su cayó a adicional proverbio la bene
zurück. Und ihr fiel ein weiteres Sprichwort der Bene
gesserit a eso es necesita que profetas por debajo
Gesserit ein: >Es ist Brauch, daß Propheten unter
exposición a la violencia morir
Gewalteinwirkung sterben.<

paul mirado tú en
Paul schaute sie an.
eso es hasta aquí dijo jessica y suficiente a él la
»Es ist soweit«, sagte Jessica und reichte ihm den
cilindro de mensajes
Nachrichtenzylinder.
una de pauls hombres él cayó mediante su
Einer von Pauls Männern - er fiel durch seine
Espesos en tiró stílgar a vista a y dijo
Dicklichkeit auf - warf Stilgar einen Blick zu und sagte:
voluntad tú a él ahora desafío muaddib ahora es
»Wirst du ihn jetzt herausfordern, Muad'dib? Jetzt ist
la el correcto tiempo la gente voluntad tú por a
die richtige Zeit. Die Leute werden dich für einen
cobarde mantener si tú
Feigling halten, wenn du ...«
quién se atreve eso yo a cobarde a nombrar
»Wer wagt es, mich einen Feigling zu nennen?«
exigido paul a saber su mano crispado hacia Resolver
verlangte Paul zu wissen. Seine Hand zuckte zum Griff
de crysmessers
des Crysmessers.
la frenen en su vecindad silencioso afectados y
Die Fremen in seiner Nähe schwiegen betroffen und
dio paso devolver la Permanecer en silencio Resolver instantáneamente en la
wichen zurück. Das Schweigen griff sofort auf die
todo Monto arriba
gesamte Menge über.
una Monto trabajo Espere en a nosotros dijo paul transformado
»Eine Menge Arbeit wartet auf uns«, sagte Paul, drehte
sí mismo alrededor y pavimentado sí mismo Con la hombro una callejón
sich um und bahnte sich mit der Schulter eine Gasse.
él alcanzo la piedra escenario balanceado si mismo arriba
Er erreichte die steinerne Bühne, schwang sich hinauf
y transformado sí mismo la reunión a
und wandte sich der Versammlung zu.
hacer eso gritó alguien
»Tu es!« schrie jemand.
masculeo vino en
Gemurmel kam auf.
paul estaba esperando Hasta que la gente sí mismo otra vez calmado tenido
Paul wartete, bis die Leute sich wieder beruhigt hatten
y la general masculleo en aislado tos
und das allgemeine Gemurmel in vereinzeltem Hüsteln
terminado después levantado él la cabeza estirado la barbilla antes de
endete. Dann hob er den Kopf, streckte das Kinn vor
y dijo así que ruidoso que hombre eso todavía en la
und sagte so laut, daß man es noch in der
más lejano esquina Escuchar pudo su son de esperando
entferntesten Ecke hören konnte: »Ihr seid des Wartens
cansado
müde.«
de nuevo estaba esperando él Hasta que la llamadas de respuesta silenciado
Erneut wartete er, bis die Erwiderungsrufe verstummt

fueron
waren.
y la son tú De Verdad pensamiento él éí levantado la
Und das sind sie wirklich, dachte er. Er hob den
cilindro de mensajes sacudió a él y pensamiento en la
Nachrichtenzylinder, schüttelte ihn und dachte an das,
Qué en a él oculto estaba hombre tendría a él una mensajería
was in ihm verborgen war. Man hatte ihn einem Kurier
la harkonnens remoto
der Harkonnens abgenommen.
y la noticias estaba claro tú dijo que rabban
Und die Nachricht war klar: sie besagte, daß Rabban
de bien en Con ninguna soporte de giedi primus
von nun an mit keiner Unterstützung von Giedi Primus
más calcular pudo de bien en tuvo que él Con su
mehr rechnen konnte. Von nun an mußte er mit seinen
problemas en arrakis solo acabado
Problemen auf Arrakis allein fertigwerden.
paul levantado de nuevo su voz su son la opinión
Paul hob erneut seine Stimme: »Ihr seid der Meinung,
que eso en la tiempo ser stigar desafiar y
daß es an der Zeit sei, Stilgar herauszufordern und
a cambiar en la guía la tropas
einen Wechsel in der Führung der Truppen
evocar antes de la Monto al respecto respuesta
hervorzurufen!« Bevor die Menge darauf antworten
pudo gritó él funoso detengase su la lisan algaib
konnte, schrie er wütend: »Haltet ihr den Lisan al-Gaib
después De Verdad por así que tonto
denn wirklich für so dumm?«
la Monto silencioso tú trabajó cómo paralizado
Die Menge schwieg. Sie wirkte wie gelähmt.
él se hace cargo ahora la religioso Saco pensamiento
Er übernimmt jetzt den religiösen Mantel, dachte
jessica pero la mayo él No hacer
Jessica. Aber das darf er nicht tun!
eso es así que necesita gritó alguien
»Es ist so Brauch!« schrie jemand.
seco respondido paul además aduana cambio sí mismo
Trocken erwiderte Paul: »Auch Bräuche ändern sich.«
afuera cualquier esquina la cueva rugió alguien Con
Aus irgendeiner Ecke der Höhle brüllte jemand mit
más flagrante enfado pero No sin que nuestro
unverhohlenem Zorn: »Aber nicht ohne unsere
Consentimiento
Zustimmung!«
varios entusiasta grita mostró paul que todavía
Mehrere begeisterte Zurufe zeigten Paul, daß noch
varios gente así que pensamiento
mehrere Leute so dachten.
cómo su desear respondido él
»Wie ihr wollt«, erwiderte er.
y de repente preguntó jessica Celebración que él la energía la
Und plötzlich stellte Jessica fest, daß er die Kraft der

voz así que usado cómo tú eso a él enseñó tendría
Stimme so einsetzte, wie sie es ihn gelehrt hatte.
su voluntad eso determine dijó paul pero primero
»Ihr werdet es bestimmen«, sagte Paul. »Aber zuerst
voluntad su yo escuche
werdet ihr mir zuhören.«
stilgar se fue en el borde del escenario a lo largo de ser barbudo
Stilgar ging am Bühnenrand entlang. Sein bäriges
cara trabajo sin expresión además la es una nuestro
Gesicht wirkte ausdruckslos. »Auch das ist einer unserer
aduana dijo él en la Monto en eso es la
Bräuche«, sagte er in die Menge hinein. »Es ist das
Ley una cada fremen en la reunión su
Recht eines jeden Fremen, in der Versammlung seine
voz a subir y paul muaddib es una la
Stimme zu erheben. Und Paul Muad'dib ist einer der
nuestro
unseren.«
la lo más importante es la utilice de tribu No
»Das Wichtigste ist der Nutzen des Stammes, nicht
verdadero preguntó paul y stilgar respondido Con más plano
wahr?« fragte Paul, und Stilgar erwiederte mit flacher,
pero sin embargo más digno voz
aber dennoch würdiger Stimme:
la es nuestro más alto Objetivo
»Das ist unser höchstes Ziel.«
en ordenar dijo paul después deja yo tú la
»In Ordnung«, sagte Paul. »Dann laßt mich euch die
pedir lugar quién el es la la tropas
Frage stellen, wer derjenige ist, der die Truppen
nuestro tribu Guías y por lo tanto además la la
unseres Stammes führt - und mithin auch die der
otros troncos allá este sus Poder de combate mediante nuestro
andern Stämme, da diese ihre Kampfkraft durch unsere
profesor alrededor a considerable aumentar pudo
Lehrer um ein beträchtliches steigern konnten?«
él estaba esperando lejos y dejar su vista arriba la cabezas la
Er wartete ab und ließ seinen Blick über die Köpfe der
presente deambular nadie contestada a él
Anwesenden schweifen. Niemand antwortete ihm.
y él condujo lejos es eso stilgar la Todos este
Und er fuhr fort: »Ist es Stilgar, der all dies
dominado él incluso argumenta este lejos soy YO eso así que
beherrscht? Er selbst streitet dies ab. Bin ich es also?
pero además stilgar seguido pensar sugerencias solamente
Aber auch Stilgar befolgt meine Vorschläge nur
ocasionalmente aunque la el más sabio la punto yo
gelegentlich, wenngleich die Weisesten der Weisen mir
su oido Renta y en la reuniones pensar
ihr Ohr leihen und auf den Versammlungen meinen
palabras escuchar
Worten lauschen.«
siempre todavía gobemó silencio
Immer noch herrschte Stille.

es eso así que pensar madre la prevalece preguntó paul
»Ist es also meine Mutter, die herrscht?« fragte Paul.
él puntiagudo en jessica la vestido en una negra
Er deutete auf Jessica, die, gekleidet in eine schwarze
túnica todavía siempre entre la Gente estaba de pie
Robe, noch immer zwischen den Menschen stand.
stilgar y la otros jefe de tropa pedir tú antes de
»Stilgar und die anderen Truppenführer fragen sie vor
todo el mundo importante decisión alrededor sus consejo la Blanco
jeder wichtigen Entscheidung um ihren Rat, das weiße
a todo el mundo de tú pero va una venerable madre
ein jeder von euch. Aber geht eine Ehrwürdige Mutter
arriba la arena o Guías tú una razzia versus la
über den Sand oder führt sie eine Razzia gegen die
Harkonnens an?«
hoskonnens en
Diejenigen Leute, die Paul von seinem Standort aus
ver pudo frunció reflexivo la frente alguno
sehen konnte, runzelten nachdenklich die Stirn. Einige
murmuró entusiasmado
murmelten aufgeregter.
él deja sí mismo en una peligroso Cosa a pensamiento
Er lässt sich auf eine gefährliche Sache ein, dachte
jessica pero simultáneamente recordado tú sí mismo en la
Jessica, aber gleichzeitig erinnerte sie sich an den
cilindro de mensajes y la en esto contenía embajada
Nachrichtenzylinder und die darin enthaltene Botschaft.
ahora convertirse su además paul intento claro él dirigido al respecto
Jetzt wurde ihr auch Pauls Absicht klar: er zielte darauf
lejos la frenen a inquietar y sus anterior
ab, die Fremen zu verunsichern und ihre bisherigen
escalas en el vacilar a traer todos Más lejos haría
Maßstäbe ins Wanken zu bringen. Alles weitere würde
sí mismo después de incluso resultado
sich dann von selbst ergeben.
a esposo pueden así que no función directiva tomar el control
»Ein Mann kann also keine Führungsrolle übernehmen,
matrimonio él No a otros en el duelo derrotado Posee
ehe er nicht einen anderen im Zweikampf besiegt hat,
cómo preguntó paul desafiando a
wie?« fragte Paul herausfordernd.
eso es así que necesita gritó alguien afuera la Monto
»Es ist so Brauch!« rief jemand aus der Menge.
y Qué es nuestro Objetivo preguntó paul nuestro Objetivo es
»Und was ist unser Ziel?« fragte Paul. »Unser Ziel ist
eso la enorme rabban de su trono a bulto
es, das Ungeheuer Rabban von seinem Thron zu stoßen
y afuera nuestro mundo alguno a hacer en hacia
und aus unserer Welt etwas zu machen, auf dem
nuestro Familias en Tranquilo y paz Vida ser capaz es
unseire Familien in Ruhe und Frieden leben können. Ist
la nuestro Objetivo o No
das unser Ziel oder nicht?«

dureza Tareas aplicar dureza métodos gritó a él
»Harte Aufgaben erzwingen harte Methoden«, rief ihm
a otro frenmen a
ein anderer Fremen zu.

rompe su su cuchillo antes de la batalla exigido
»Zerbrecht ihr eure Messer vor der Schlacht?« verlangte
paul a saber YO ver eso como hecho en No
Paul zu wissen. »Ich sehe es als Tatsache an – nicht
sobre como presumiendo o desafío que por debajo
etwa als Prahlerei oder Herausforderung –, daß unter
a nosotros no esposo es además No stilgar la en la posición
uns kein Mann ist, auch nicht Stilgar, der in der Lage
haría yo en una duelo a vencer incluso
wäre, mich in einem Zweikampf zu besiegen. Selbst
stilgar Blanco la y allá el eso Blanco conoce además su eso
Stilgar weiß das, und da er es weiß, weiß auch ihr es.
de nuevo aumento sí mismo alguno insatisfecho voces

Erneut erhoben sich einige unzufriedene Stimmen.

muchos de tú tener Con yo en hacia aula de formación
»Viele von euch haben mit mir auf dem Trainingsboden
luchado preguntó paul Celebración su conoce que YO ninguna
gekämpft«, stellte Paul fest. »Ihr wißt, daß ich keiner
de a quien soy la Con sus fortalecer alardear YO leyenda
von denen bin, die mit ihren Kräften protzen. Ich sage
la solamente porque nosotros eso Todo el mundo saber y porque YO tonto
das nur, weil wir es alle wissen und weil ich närrisch
haría haría YO eso No incluso ver YO tener Con
wäre, würde ich es nicht selbst sehen. Ich habe mit
este capacitación un montón de previamente empezó como todo el mundo de
diesem Training viel früher begonnen als jeder von
tú y pensar profesor fueron la el más duro caza
euch, und meine Lehrer waren die härtesten Kämpfer,
a quien YO reunió soy como de lo contrario debería YO en la
denen ich begegnet bin. Wie sonst sollte ich in der
posición estado ser jamis a vencer y todavía a
Lage gewesen sein, Jamis zu besiegen? Und noch dazu
en una Años Dónde otro niños Con espadas de madera
in einem Alter, wo andere Kinder mit Holzschertern
jugar
spielen?«

él pone su voz muy Bien a pensamiento jessica
Er setzt seine Stimme sehr gut ein, dachte Jessica,
pero YO Blanco No sí su interno energía Opuesto a
aber ich weiß nicht, ob seine innere Kraft gegenüber
este gente suficiente tú son Principalmente versus
diesen Leuten ausreicht. Sie sind größtenteils gegen
una vocal influencia inmune sin que lógica pueden
eine stimmliche Beeinflussung gefeit. Ohne Logik kann
él tú No en la rodilla fuerza
er sie nicht in die Knie zwingen.
así que dijo paul caminar nosotros más lejos a este aquí
»Also«, sagte Paul, »gehen wir weiter zu diesem hier.«
él levantado la cilindro de mensajes nosotros tener este

Er hob den Nachrichtenzylinder. »Wir haben diesen

cilindro una mensajería la harkonnens remoto
Zylinder einem Kurier der Harkonnens abgenommen,
su autenticidad sopores fuera de cada sin duda la
seine Echtheit steht außerhalb jeden Zweifels. Die
embajada es en rabban dirigió y divisiones a él Con
Botschaft ist an Rabban adressiert und teilt ihm mit,
que hombre su renovado necesidad de tropas rechaza que
daß man seine erneute Truppenanforderung ablehnt, daß
su cifras de la cosecha lejos por debajo hacia fijo objetivo
seine Ertezahlen weit unter dem festgesetzten Soll
mentir y que él Con la gente arriba la él tiene
liegen und daß er mit den Leuten, über die er verfügt,
todavía más en especias afuera arrakis Sal objetivo
noch mehr an Gewürz aus Arrakis herausholen soll.«
stilgar preguntó si mismo Próximo paul en
»Wie viele unter euch verstehen den wirklichen Sinn
este embajada preguntó paul stilgar Posee a él instantáneamente
dieser Botschaft?« fragte Paul. »Stilgar hat ihn sofort
comprendido
begreifen.«
tú son de la mundo exterior cortar grito
»Sie sind von der Außenwelt abgeschnitten!« schrie
alguien
jemand.
paul atascado ambos la cilindro como además la embajada
Paul steckte sowohl den Zylinder als auch die Botschaft
por debajo su faja él tirado a fino alambre de shiga
unter seine Schärpe. Er zog einen dünnen Shigadraht
por debajo la túnica afuera en hacia a anillo colgado
unter der Robe hervor, an dem ein Ring baumelte.
este anillo es la ducal sello mia padre
»Dieser Ring ist das herzogliche Siegel meines Vaters«,
explicado él YO tener jurado a él primero después a
erklärte er. »Ich habe geschworen, ihn erst dann zu
tener puesto si YO maduro suficiente soy pensar tropas arriba
tragen, wenn ich reif genug bin, meine Truppen über
la superficie arrakis a liderar y mi legal
die Oberfläche Arrakis' zu führen und mein rechtmäßiges
préstamo otra vez en posesión a tomar él resuelto la anillo
Lehen wieder in Besitz zu nehmen.« Er löste den Ring
y atascado a él en a dedo después apretado él la
und steckte ihn auf einen Finger. Dann ballte er die
mano hacia puño
Hand zur Faust.
absoluto silencio gobemó ahora en la cueva
Absolute Stille herrschte jetzt in der Höhle.
quién prevalece en este planeta preguntó paul él
»Wer herrscht auf diesem Planeten?« fragte Paul. Er
levantado la puño YO maestro a él YO reinado en
hob die Faust. »Ich beherrsche ihn. Ich herrsche auf
cada metro cuadrado de arrakis arrakis es mi
jedem Quadratmeter von Arrakis! Arrakis ist mein

ducal préstamo sí la imperator a bien Sí o
herzogliches Lehen, ob der Imperator dazu nun ja oder
no dice él dio este mundo mi padre y
nein sagt. Er gab diese Welt meinem Vater – und
mediante pensar padre Escuchó tú yo
durch meinen Vater gehört sie mir!«
paul preguntó sí mismo en la punta del pie ojos la
Paul stellte sich auf die Zehenspitzen, musterte die
Monto y Intentó sus estado animico a fathom
Menge und versuchte ihre Stimmung zu ergründen.
por poco pensamiento él
Fast, dachte er.
si este mundo primero otra vez yo Escuchó se convierte eso una
»Wenn diese Welt erst wieder mir gehört, wird es eine
número de hombres dar la yo incluido soporte
Anzahl von Männern geben, die mich dabei unterstützen
voluntad la Correcto la yo para tener derecho a recibir
werden, die Rechte, die mir zustehen, zu erhalten«,
condujo él lejos y una este Hombres se convierte stilgar ser
fuhr er fort. »Und einer dieser Männer wird Stilgar sein.
No sobre porque YO a él soborno desear y además
Nicht etwa, weil ich ihn bestechen will – und auch
No porque YO yo a él Opuesto a generoso comportarse
nicht, weil ich mich ihm gegenüber generös verhalten
debe porque él yo cómo seguro muchos otros este
muß, weil er mir – wie sicher vielen anderen dieses
tribu una vez la Vida salvado YO desear a él en
Stammes – einmal das Leben rettete. Ich will ihn in
una importante posición traer porque él a más sabio esposo
eine wichtige Position bringen, weil er ein weiser Mann
es y a más valiente caza porque él su tropas
ist und ein tapferer Kämpfer. Weil er seine Truppen
inteligente Gulas y No después ningún
verstaubten Regeln. Könntet ihr mich für so dumm
mantener que YO yo mía Correcto pobre voluntario
halten, daß ich mich meines rechten Armes freiwillig
rob en el cual YO a él desafío solamente te rededor tú a
beraube, indem ich ihn herausfordere, nur um euch ein
maldito gafas a entregar
blutiges Spektakel zu liefern?«
paul tiró a estricto vista arriba la presente
Paul warf einen strengen Blick über die Anwesenden.
es aquí cualquier alguien la lo dudas que YO la
»Ist hier irgend jemand, der daran zweifelt, daß ich der
legal regla de arrakis soy requerido su
rechtmäßige Herrscher von Arrakis bin? Verlangt ihr
De Verdad de yo que YO primero cada líder
wirklich von mir, daß ich zuerst jeden Führer
desafío debe y Todo el mundo troncos sin líder Detrás
herausfordern muß und alle Stämme führerlos hinter
yo dejar atrás
mir zurückklasse?«

Próximo paul dirigido sí mismo stilgar en y sierra a él cuestionando
Neben Paul richtete sich Stilgar auf und sah ihn fragend
en
an.

mayo YO en absoluto nuestro efectivo en hacia momento
debilitar Dónde nosotros tú en el más necesario necesitar preguntó
schwächen, wo wir sie am nötigsten brauchen?« fragte
paul YO soy su regla y como tal leyenda YO
Paul. »Ich bin euer Herrscher - und als solcher sage ich
tú que eso tiempo es con el fin de Conclusión a hacer a nosotros
euch, daß es Zeit ist, damit Schluß zu machen, uns
mutual nuestro mejor efectivo a rob y que
gegenseitig unserer besten Kräfte zu berauben, und daß
nosotro nosotros en vez de cuyo nuestro real enemigos
wir uns statt dessen unseren wirklichen Feinden
girar a la harkonnens
zuwenden: den Harkonnens!«

Con una repentina Muevete lágrima stilgar ser
Mit einer plötzlichen Bewegung riß Stilgar sein
crysknife afuera la funda y retenida eso arriba la cabezas
Crysmesser aus der Scheide und hielt es über die Köpfe
la presente estirado largo en directo duque paul

der Anwesenden ausgestreckt. »Lang lebe Herzog Paul
muaddib gritó él

Muad'dib!« rief er.
a ensorecedor animar cumplido la interno la
Ein ohrenbetäubender Jubel erfüllte das Innere der
cueva y él pareció no final a tomar la gente
Höhle, und er schien kein Ende zu nehmen. Die Leute
gritó y cantó ya hya chouhada muaddib
schrien und sangen. »Ya hya chouhada! Muad'dib!

Muad'dib! Muad'dib! Ya hya chouhada!«
y jessica traducido automáticamente largo Vida la
Und Jessica übersetzte automatisch: »Lang leben die
caza de muaddib eso estaba todos Estoy de acuerdo que
Kämpfer des Muad'dib!« Es war alles genau so
llegó cómo tú paul y stilgar eso previsto
eingetroffen, wie sie, Paul und Stilgar es geplant
tenido
hatten.

la ruido reflujo solamente lento lejos
Der Lärm ebbte nur langsam ab.
después de este la silencio otra vez devuelto estaba sierra paul
Nachdem die Stille wieder eingekehrt war, sah Paul
stilgar en y dijo rodilla bajo stilgar
Stilgar an und sagte: »Knie nieder, Stilgar.«
stilgar se fue en el borde la escenario bajo dar yo su
Stilgar ging am Rand der Bühne nieder. »Gib mir dein
crysknife exigido paul stilgar obedeció
Crysmesser», verlangte Paul. Stilgar gehorchte.
pero la tener nosotros No previsto pensamiento jessica
Aber das haben wir nicht geplant, dachte Jessica.

hablar yo después stilgar dijó paul y gritó sí mismo la
»Sprich mir nach, Stilgar«, sagte Paul und rief sich die
palabras en el memoria devolver la él afuera hacia boca
Worte ins Gedächtnis zurück, die er aus dem Mund
su padre oido tendría YO stilgar recibido
seines Vaters vernommen hatte. »Ich, Stilgar, empfange
este cuchillo afuera la manos mía duques
dieses Messer aus den Händen meines Herzogs.«
YO stilgar recibido este cuchillo afuera la manos
»Ich, Stilgar, empfange dieses Messer aus den Händen
mía duques repetido stilgar y tomó la
meines Herzogs«, wiederholte Stilgar und nahm die
blanco lechoso hoja la paul a él suficiente otra vez en
milchigweiße Klinge, die Paul ihm reichte, wieder in
Recepción
Empfang.
allá Dónde mi duque eso comandos voluntad YO este
»Dorthin, wo mein Herzog es befiehlt, werde ich dieses
cuchillo bulto dijo paul y stilgar repetido
Messer stoßen«, sagte Paul, und Stilgar wiederholte
además este sin que a dudar
auch dies ohne zu zögern.
jessica la la origen la palabras comprendió tuvo que
Jessica, die den Ursprung der Worte erkannte, mußte
sus lágrimas retener tú sacudió la cabeza YO
ihre Tränen zurückhalten. Sie schüttelte den Kopf. Ich
saber la razones pensamiento tú YO debería yo a partir de ese
kenne die Gründe, dachte sie. Ich sollte mich davon
No agitar dejar
nicht erschüttern lassen.
YO dedicar este hoja mi duque y voluntad
»Ich widme diese Klinge meinem Herzog und werde
No bastante descansar Hasta que su enemigos destruido son y
nicht eher ruhen, bis seine Feinde vernichtet sind und
hasta la vista todavía sangre en pensar venas flujos dijo paul
solange noch Blut in meinen Adern fließt«, sagte Paul.
stilgar habló eso a él después
Stilgar sprach es ihm nach.
y bien besos la hoja exigido paul a él en
»Und nun küsse die Klinge«, forderte Paul ihn auf.
stilgar obedeció y besó después después Años
Stilgar gehorchte und küßte dann, nach alter
centro libre pauls mano de cuchillo en a asiente de paul
Fremensitte, Pauls Messerhand. Auf ein Nicken von Paul
allá atascado él la cuchillo en la funda devolver y
hin steckte er das Messer in die Scheide zurück und
estaba de pie en
stand auf.
a suspirando honorable susurro se fue mediante la
Ein seufzendes, ehrerbietiges Flüstern ging durch die
presente y jessica Escuchó alguien decir la
Anwesenden, und Jessica hörte jemanden sagen: »Die
profecía una bene gesserit se convierte nosotros la lejos
Prophezeiung – eine Bene Gesserit wird uns den Weg

demonstrar y una venerable madre se convierte a él reconocer
zeigen und eine Ehrwürdige Mutter wird ihn erkennen.«
y afuera más distancia tú indica a él a nosotros mediante
Und aus weiterer Entfernung: »Sie zeigt ihn uns durch
sus hijo
ihren Sohn!«
stilgar Guías este tallo en dio paul conocido
»Stilgar führt diesen Stamm an«, gab Paul bekannt.
sobre eso pueden eso no ambigüedades dar él comandos
»Darüber kann es keine Unklarheiten geben. Er befiehlt
Con mía voz y Qué él tú dice es Estoy de acuerdo
mit meiner Stimme. Und was er euch sagt, ist genau
la Qué YO tú decir haría
das, was ich euch sagen würde.«
a más sabio decisión pensamiento jessica a jefe mayo
Ein weiser Entschluß, dachte Jessica. Ein Häuptling darf
en ninguna caso la cara antes de a quien perder la a él
auf keinen Fall das Gesicht vor denen verlieren, die ihm
tema son
untetan sind.
Con más tranquilo voz dijo paul stilgar YO gustaría
Mit leiserer Stimme sagte Paul: »Stilgar, ich möchte,
que todavía Este Día noche correlimos enviado voluntad
daß noch heute nacht Sandläufer ausgeschickt werden,
alrededor una reunión de la comunidad convocar si
um eine Gemeinschaftsversammlung einzuberufen. Wenn
tú este asignación hecho tener agujero chatt korba
du diesen Auftrag erledigt hast, hole Chatt, Korba,
Otros y dos otro Subsheriff tuyá elección a yo
Otheym und zwei andere Unterführer deiner Wahl zu mir
en mi barrio con el fin de nosotros a plan de batalla
in mein Quartier, damit wir einen Schlachtplan
elabore ser capaz nosotros tengo que la reunión del consejo
ausarbeiten können. Wir müssen der Ratsversammlung,
si tú convoca ya a victoria Mostrar
wenn sie zusammentritt, bereits einen Sieg vorzeigen
ser capaz
können.«
él dio su madre Con una asiente a comprender
Er gab seiner Mutter mit einem Nicken zu verstehen,
que tú a él seguir debería y se sentó sí mismo mediante la
daß sie ihm folgen solle, und setzte sich durch die
Monto la reverente antes de a él espacio hecha en
Menge, die ehrfürchtig vor ihm Platz mache, in
dirección en ser barrio en Muevete tiempo él en
Richtung auf sein Quartier in Bewegung. Während er an
la gente pasó estirado esporádicamente presente
den Leuten vorbeiging, streckten vereinzelt Anwesende
la manos después a él afuera voces gritó su nombres
die Hände nach ihm aus. Stimmen riefen seinen Namen.
yo voluntad allá caminar dónde stilgar yo envia
»Ich werde dorthin gehen, wohin Stilgar mich schickt,
paul muaddib
Paul Muad'dib!«

deje a nosotros pronto en la difícil dibujar paul muaddib
»Laß uns bald in den Kampf ziehen, Paul Muad'dib!«
la sangre la harkonnens se convierte la arena nuestro mundo

»Das Blut der Harkonnens wird den Sand unserer Welt
hidratar
befeuachten!«

jessica sintió la preparación para el combate la Hombres tú
pudo difficilmente todavía mayor que voluntad anora son tú Listo
konnte kaum noch größer werden. Jetzt sind sie bereit,
su Vida por paul añada pensamiento tú
ihr Leben für Paul hinzugeben, dachte sie.
en el interior habitación su habitaciones puntiagudo paul su
Im inneren Zimmer seiner Räume wies Paul seine
madre en sí mismo a poner y dijo Espere aquí él
Mutter an, sich zu setzen, und sagte: »Warte hier.« Er
agachado sí mismo y desaparecido mediante a cortina en
duckte sich und verschwand durch einen Vorhang in
una habitación lateral
einem Nebenraum.

eso estaba tranquilo en este habitación después de este paul desaparecido
Es war still in diesem Zimmer, nachdem Paul gegangen
estaba así que tranquilo Detrás la cortina que No una vez
war, so still hinter den Vorhängen, daß nicht einmal
la en silencio ruido la sistema de circulación de aire a jessica
das leise Geräusch der Luftumwälzungsanlage zu Jessica
penetrado
durchdrang.

él es desaparecido alrededor camilla halleck a ir a buscar pensamiento
Er ist gegangen, um Gurney Halleck zu holen, dachte
tú y preguntó sí mismo Cual extraño sentimientos tú incluido
sie und fragte sich, welche seltsamen Gefühle sie dabei
fluió a través de camilla y su música recordado tu
durchströmten. Gurney und seine Musik erinnerten sie
en la hermoso tiempo en caladan antes de tú después arrakis
an die schöne Zeit auf Caladan, bevor sie nach Arrakis
reubicado fueron de alguna manera vino su la todos
übersiedelt waren. Irgendwie kam ihr das alles
irreal antes de como tendría eso caladan en su Vida incluso
unwirklich vor, als hätte es Caladan in ihrem Leben gar
No De Verdad dado tú tendría sí mismo en la por poco
nicht wirklich gegeben. Sie hatte sich in den beinahe
Tres años en arrakis a una completamente otros persona
drei Jahren auf Arrakis zu einer völlig anderen Person
desarrollado hasta aquí estaba su la Por cierto incluso No
entwickelt, bisher war ihr das allerdings gar nicht
conscientemente estado eso estaba la presencia camillas la
bewußt gewesen. Es war die Anwesenheit Gurneys, die
tú al respecto señaló
sie darauf hinwies.
la servicio de café afuera plata y jasminium la afuera
Das Kaffeeservice aus Silber und Jasminium, das aus
jamis posesión en la pauls pasado por alto estaba estaba de pie
Jamis' Besitz in den Pauls übergegangen war, stand

Próximo su en una bajo mesa jessica mirado eso
neben ihr auf einem niedrigen Tisch. Jessica schaute es
en y ponderado cuántos manos este metal hermoso
an und überlegte, wieviele Hände dieses Metall schon
tocado tenido incluido pensamiento tú además en chani
berührt hatten. Dabei dachte sie auch an Chani.
Qué pueden este chica del desierto hermoso por a
Was kann dieses Wüstenmädchen schon für einen
duque hacer excepto a él café a servir preguntó tú
Herzog tun, außer ihm Kaffee zu servieren? fragte sie
sí mismo tú traes a él ninguno de los dos energía todavía una familia
sich. Sie bringt ihm weder Macht noch eine Familie.
paul Posee solamente una solamente oportunidad él debe sí mismo Con
Paul hat nur eine einzige Chance – er muß sich mit
una alto una casa ally posiblemente incluso Con
einem Hohen Haus verbünden, möglicherweise sogar mit
la imperial familia eso son allá una entero linea
der kaiserlichen Familie. Es gibt dort eine ganze Reihe
de princesas en el casadero Años a pesar de todo
von Prinzessinnen im heiratsfähigen Alter – trotz allem
otros y cada individual de a ellos convertirse de la
anderen –, und jede einzelne von ihnen wurde von den
bene gesserit formado
Bene Gesserit ausgebildet.
jessica intentó sí mismo presentar cómo eso su tarifa
Jessica versuchte sich vorzustellen, wie es ihr ergehen
haría si tú Todos la privaciones la tú en
würde, wenn sie all die Entbehrungen, die sie auf
arrakis acepte tuvo que Con la servicios como
Arrakis hinnehmen mußte, mit den Annehmlichkeiten als
madre una hombre de real floreció
Mutter eines Mannes von königlichem Geblüt
intercambiado tú sierra en la grueso tapices de
vertauschte. Sie sah auf die dicken Wandbehänge des
sala de la cueva y su cayó a en Cual Arte tú
Höhlenraums, und ihr fiel ein, auf welche Art sie
viajó aqui estaba en hacia Muevete una gusanos la
hierhergereist war: auf dem Rücken eines Wurmes, den
hombre Adicionalmente Con todo cargado tendría Qué tú aqui
man zusätzlich mit allem beladen hatte, was sie hier
necesario
brauchte.
hasta la vista chani vive se convierte paul su deber No
Solange Chani lebt, wird Paul seine Pflicht nicht
reconocer pensamiento jessica tú Posee a él a hijo
erkennen, dachte Jessica. Sie hat ihm einen Sohn
nacido y la es suficiente a él
geboren, und das genügt ihm.
la de repente demanda su nieto la su
Das plötzliche Verlangen, ihr Enkelkind, das seinem
abuelo en todo el mundo relación similar estaba a ver
Großvater in jeder Beziehung ähnlich war, zu sehen,
se acercó tú jessica establecido ambas cosas palmas versus sus
überkam sie. Jessica legte beide Handflächen gegen ihre

las mejillas y empezado en la ritual sabio a respirar
Wangen und begann in der rituellen Weise zu atmen,
la sus sentimientos enfriado y la comprensión calmado
die ihre Gefühle abkühlte und den Verstand besänftigte.
después de todo encorvado tú sí mismo antes de y equipado sus cuerpo
Schließlich beugte sie sich vor und paßte ihren Körper
en la requisitos de espiritual en
an die Anforderungen des Geistes an.
la precisión la hecho que paul la cueva la
Die Richtigkeit der Tatsache, daß Paul die Höhle der
aves a su nuevo puesto de mando hizo
Vögel zu seinem neuen Kommandoposten gemacht
tendría pudo hombre No en duda dibujar supo
hatte, konnte man nicht in Zweifel ziehen, wußte
jessica la espacio estaba casi ideal en más septentrional
Jessica. Der Platz war nahezu ideal. In nördlicher
dirección poner la apertura del paso del viento la sí mismo en a
Richtung lag die Windpaßöffnung, die sich auf ein
protegido horizontal aldea medio una acumulación de rocas
geschützt liegendes Dorf inmitten einer Felsansammlung
alineado este aldea tendria una posición clave
ausrichtete. Dieses Dorf hatte eine Schlüsselstellung
en el interior después en a él poner la alojamiento la técnico
inne, denn in ihm lagen die Unterkünfte der Techniker
y artesano como la centro de reabastecimiento la
und Handwerker sowie das Nachschubzentrum der
completo Defensa del barril rastillo
gesamten Harkonnen-Abwehr.
a tos urgió en jessicas orejas tú se sentó sí mismo
Ein Husteln drang an Jessicas Ohren. Sie setzte sich
otra vez vertical allá hizo a lo más hondo aliento y
wieder aufrecht hin, tat einen tiefen Atemzug und
dijo en cortinas convertirse desgarrado y
sagte: »Herein.« Vorhänge wurden beiseitegerissen, und
camilla halleck asaltado en la espacio jessica tendría
Gurney Halleck stürmte in den Raum. Jessica hatte
sólo todavía oportunidad a corto vista en ser
gerade noch Gelegenheit, einen kurzen Blick auf sein
distorsionado cara a lanzar después estaba él además hermoso
verzerrtes Gesicht zu werfen, dann war er auch schon
Detrás su establecido a pobre alrededor sus cuello y lágrima tú
hinter ihr, legte einen Arm um ihren Hals und riß sie
alto
hoch.
camilla tú tonto Qué tener tú antes de jadeó jessica
»Gurney, Sie Narr, was haben Sie vor?« keuchte Jessica.
después sintió tú la difícil presión una punta del cuchillo en
Dann fühlte sie den harten Druck einer Messerspitze an
su Muevete instantáneamente convertirse su claro que halleck
ihrem Rücken. Sofort wurde ihr klar, daß Halleck
había planeado tú mátame por qué tú tendría No la
vorhatte, sie umzubringen. Warum? Sie hatte nicht die
el menos ocurrencia además estaba halleck No la tipo de
geringste Ahnung. Zudem war Halleck nicht der Typ des

traidores pero sin embargo estaba su intento inconfundible
Verräters. Aber dennoch war seine Absicht unverkennbar
y él propiedad suficiente expenenda alrededor cada truco
- und er besaß genügend Erfahrung, um jeden Trick,
sí mismo afuera este abrochando a liberar instantáneamente a
sich aus dieser Umklammerung zu befreien, sofort zu
prevenir unterbinden.
tú tener creía tú sería ahora en la seguridad tú
»Du hast geglaubt, du wärst jetzt in Sicherheit, du
bruja Qué gruñó camilla
Hexe, was?« knurrte Gurney.
antes de jessica además solamente a aclarar pensamientos sujetar
Bevor Jessica auch nur einen klaren Gedanken fassen
pudo abrió si mismo la cortina de nuevo y paul pisado
konnte, öffnete sich der Vorhang erneut und Paul trat
a ein.
aquí es él así que chuchó él se quedó en silencio abrupto y
»Hier ist er also, Mutt...« Er verstummte abrupt und
permaneció cómo se endurece pararse
blieb wie erstarrt stehen.
tú voluntad allá Quédate Dónde tú ahora son mylord
»Sie werden da bleiben, wo Sie jetzt sind, Mylord«,
dijo camilla
sagte Gurney.
Qué golpeado paul incrédulo afuera
»Was ...«, stieß Paul ungläublich hervor.
jessica quería alguno decir y sintió de repente cómo la
Jessica wollte etwas sagen und spürte plötzlich, wie der
Resolver alrededor sus cuello sí mismo reforzado
Griff um ihren Hals sich verstärkte.
tú voluntad solamente después hablar si YO eso para tí permitir
»Du wirst nur dann sprechen, wenn ich es dir erlaube,
tú bruja dijo camilla YO gustaría solamente que su
du Hexe«, sagte Gurney. »Ich möchte nur, daß dein
hijo alguno todos específico afuera su boca escuchar
Sohn etwas ganz Bestimmtes aus deinem Mund hört -
y YO voluntad No dudar en el el menos señales
und ich werde nicht zögern, beim geringsten Anzeichen
una reflejos para unirse tuyá voz se convierte todos
eines Reflexes zuzustoßen. Deine Stimme wird ganz
normal sonido si tú alguno decir y tú voluntad
normal klingen, wenn du etwas sagst, und du wirst
ninguna único músculo Muevete tú voluntad tú bien Con
keinen einzigen Muskel bewegen. Du wirst dich nun mit
la más grande Atención comportarse además si tú No
der größten Vorsicht verhalten, auch wenn du nicht
más Largo a Vida tener tú tener solamente todavía a pocos
mehr lange zu leben hast. Du hast nur noch ein paar
segundos y YO Velocidad para tí tú No sin sentido a
Sekunden, und ich rate dir, sie nicht sinnlos zu
residuos
vergeuden.«

paul hecha a paso delantero y dijo horrorizado
Paul machte einen Schritt vorwärts und sagte entsetzt:
camilla persona Qué es
»Gurney, Mensch, was ist ...?«
Quédate tú Dónde tú son gritó camilla todavía a
»Bleiben Sie, wo Sie sind!« schrie Gurney. »Noch einen
paso y tú es muerto
Schritt, und sie ist tot!«
paul Resolver después su cuchillo y dijo Con más mortífero
Paul griff nach seinem Messer und sagte mit tödlicher
Tranquilo la voluntad tú yo para explicar tengo que camilla
Ruhe: »Das wirst du mir erklären müssen, Gurney.«
YO tener jurado esos la tuya padre
»Ich habe geschworen, denjenigen, der deinen Vater
revelar Posee a matar respondido camilla creer tú
verraten hat, zu töten«, erwiderte Gurney. »Glauben Sie,
YO pudo olvidar Qué YO una Gente
ich könnte vergessen, was ich einem Menschen
deber la yo afuera la cuevas de esclavos la
verdanke, der mich aus den Sklavenhöhlen der
harkonnens liberado Posee la yo la libertad la Vida
Harkonnens befreit hat? Der mir die Freiheit, das Leben
y pensar honor reproducido la yo a su amigo
und meine Ehre wiedergab? Der mich zu seinem Freund
hecha Qué YO arriba todos otro Trabajo YO tener la
machte, was ich über alles andere stelle? Ich habe den
traidor ahora antes de mía hoja y nadie se convierte yo
Verräter jetzt vor meiner Klinge. Und niemand wird mich
a partir de ese mantener ser capaz a él a
davon abhalten können, ihn zu ...«
a más grande error pudo tú incluso No comprometerse
»Einen größeren Irrtum könntest du gar nicht begehen,
camilla respondido paul
Gurney«, entgegnete Paul.
y jessica pensamiento así que así que es la Cual ironía
Und Jessica dachte: Also so ist das! Welche Ironie!
YO objetivo yo err preguntó camilla YO derrotar antes de
»Ich soll mich irren?« fragte Gurney. »Ich schlage vor,
que nosotros ahora este Sra hablar dejar y tú objetivo
daß wir jetzt diese Frau sprechen lassen. Und sie soll
además saber que YO sumas de dinero en sobornos
auch wissen, daß ich Unsummen an Bestechungsgeldern
y por chivato publicado tener alrededor sobre eso Qué YO
und für Spitzel ausgegeben habe, um darüber, was ich
ahora Blanco información a recoger YO tener incluso
jetzt weiß, Informationen zu sammeln. Ich habe sogar
a harkonnencapitán por debajo semuta establecer alrededor la
einen Harkonnen-Captain unter Semuta gesetzt, um die
historia afuera a él para averiguar
Geschichte aus ihm herauszubekommen.«
jessica sintió cómo la pobre si mismo alrededor una pequeñez
Jessica fühlte, wie der Arm sich um eine Winzigkeit
aflojado pero antes de tú alguno decir pudo tiró paul
lockerte, aber bevor sie etwas sagen konnte, warf Paul

a la traidor estaba yueh YO leyenda para ti la solamente
una vez camilla YO tener irrefutable pruebas Por lo tanto
ein: »Der Verräter war Yueh. Ich sage dir das nur
einmal, Gurney. Ich habe unwiderlegbare Beweise dafür.
Es war Yueh, niemand anderes. Ich habe keine Ahnung,
cómo tú en la pensamientos vino eres eso pudo
wie du auf den Gedanken gekommen bist, es könnte
pensar madre estado ser eso son No la ei menos
meine Mutter gewesen sein. Es gibt nicht die geringsten
hechos sospechosos versus tú y sí tú De Verdad
Verdachtmomente gegen sie. Und wenn du wirklich
probar su alguno que hacer paul tirado ser
versuchst, ihr etwas anzutun ...« - Paul zog sein
cuchillo afuera la funda y retenida eso Con más extendida
Messer aus der Scheide und hielt es mit ausgestreckter
mano camilla opuesto voluntad tú la No
Hand Gurney entgegen - »... wirst du das nicht
para sobrevivir
überleben.«

yueh estaba a más condicionado médicos respondido
»Yueh war ein konditionierter Mediziner«, entgegnete
camilla él estaba incluso No capaz así que alguno a hacer
Gurney. »Er war gar nicht fähig, so etwas zu tun.«
YO saber a lejos la acondicionamiento a
»Ich kenne einen Weg, die Konditionierung zu
descubrimiento respondido paul fácil
durchbrechen«, erwiederte Paul einfach.

la prueba es No aquí dijo paul él es en el
»Beweise!« knurrte Gurney.
»Der Beweis ist nicht hier«, sagte Paul. »Er ist im
tamiz tabr profundo en el sur pero si
Sietch Tabr, tief im Süden, aber wenn ...«
la es Nada otro como a truco resopló
»Das ist nichts anderes als ein Trick«, schnaubte
camilla halleck de nuevo consolidado él su Resolver alrededor
Gurney Halleck. Erneut festigte er seinen Griff um
jessicas cuello
Jessicas Hals.
eso es no truco camilla dijo paul y la tono de voz
»Es ist kein Trick, Gurney«, sagte Paul, und der Tonfall,
en hacia él este palabras dijo sonido así que Triste que
in dem er diese Worte sagte, klang so traurig, daß
jessica a él en su corazones sintió
Jessica ihn in ihrem Herzen spürte.
YO tener la embajada Ha leído la hombre una
»Ich habe die Botschaft gelesen, die man einem
agentes la harkonnens disminución dijo camilla y
Agenten der Harkonnens abnahm«, sagte Gurney. »Und
tu puntiagudoEstoy de acuerdo al respecto allá que
sie wies genau darauf hin, daß ...«
YO tener tú Igualmente Ha leído respondido paul mi
»Ich habe sie ebenfalls gelesen«, erwiederte Paul. »Mein

padre mostró tú yo en que noche en la él yo además
Vater zeigte sie mir in jener Nacht, in der er mir auch
explicado Qué la harkonnens con el fin de alcanzar quería
erklärte, was die Harkonnens damit erreichen wollten,
en el cual tú la Sra acusado la él amado
indem sie die Frau beschuldigten, die er liebte.«

ayah golpeado camilla afuera tú tener No
»Ayah!« stieß Gurney hervor. »Sie haben nicht ...«
ser tranquilo dijo paul y su voz contenido ahora
»Sei still«, sagte Paul, und seine Stimme enthielt jetzt
a tal difícil tono de comando cómo jessica a él todavía
einen solch harten Kommandoton, wie Jessica ihn noch
a ninguna otros Gente Escuchó tendría
bei keinem anderen Menschen gehört hatte.

él tiene arriba la Talla control pensamiento tú
Er verfügt über die Große Kontrolle, dachte sie.

camillas pobre empezado a temblar tú sintió claro que
Gurneys Arm begann zu zittern. Sie spürte deutlich, daß
la punta del cuchillo sí mismo inquieto allá y aquí movido
die Messerspitze sich unruhig hin und her bewegte.

tú tener pensar madre en la noche como tú pensar
»Du hast meine Mutter in der Nacht, als sie meinen
padre mató a No llorar Escuchó camilla condujo
Vater umbrachten, nicht weinen gehört, Gurney«, fuhr
paul ahora determinado lejos y tú saber además Nada
Paul jetzt entschlossen fort. »Und du weißt auch nichts
a partir de ese cual Expresión sus ojos demostrar si nosotros
davon, welchen Ausdruck ihre Augen zeigen, wenn wir
de nuestro venganza hablar
von unserer Rache sprechen.«

él Posee eso No olvidar pensamiento jessica lágrimas golpeado
Er hat es nicht vergessen, dachte Jessica. Tränen traten
en sus ojos
in ihre Augen.

y aparentemente tener tú afuera hacia Qué tú en la
»Und offenbar hast du aus dem, was du in den
cuevas de esclavos la harkonnens aprendió tener no enseñanza
Sklavenhöhlen der Harkonnens gelernt hast, keine Lehre
dibujado camilla tu decir yo como orgulloso tú al respecto
gezogen, Gurney. Du erzählst mir, wie stolz du darauf
eres que mi padre para ti su Amistad dio
bist, daß mein Vater dir seine Freundschaft schenkte!

Eras tú tú la completo años después No en la posición la
Warst du die ganzen Jahre denn nicht in der Lage, die
harkonnens y atreides separar y a
Harkonnens und Atreides auseinanderzuhalten und zu
reconocer que hombre la trucos la el anterior hermoso solo
erkennen, daß man die Tricks der ersteren schon allein
en hacia hedor reconoce la tú a todo Qué tú
an dem Gestank erkennt, den sie bei allem, was sie
hacer dejar atrás eres tú para ti No cuyo conscientemente que
tun, zurücklassen? Bist du dir nicht dessen bewußt, daß
la atreides sí mismo la Lealtad de ellos temas Con calidad
die Atreides sich die Loyalität ihrer Untertanen mit Güte

comprar tiempo la harkonnens sí mismo la la sus Con
erkaufen, während die Harkonnens sich die der ihren mit
brutalidad aplicar tener tú De Verdad No observó
Brutalität erzwingen? Hast du wirklich nicht gemerkt,
que tú solamente una más lejos de ellos sucio trucos
daß du nur einem weiteren ihrer schmutzigen Tricks
se sentó eres
aufgesessen bist?«

pero yueh murmuró camilla
»Aber Yueh?« murmelte Gurney.
la prueba de hacia YO incluso habló dijo paul
»Der Beweis, von dem ich eben sprach«, sagte Paul,
es la escrito a mano confesión yuehs YO
»ist das handgeschriebene Geständnis Yuehs. Ich
jura por debajo hacia sello la afecto la YO por
schwöre unter dem Siegel der Zuneigung, die ich für
tú siente que YO la verdad leyenda y YO
dich empfinde, daß ich die Wahrheit sage. Und ich
voluntad este afecto además después todavía en yo
werde diese Zuneigung auch dann noch in mir
mantener si tú aquí muerto a pensar pies mentir
bewahren, wenn du hier tot zu meinen Füßen liegen
voluntad
wirst.«

paul pareció De Verdad a todo determinado a ser
Paul schien wirklich zu allem entschlossen zu sein.
mi padre grabado siempre instintivo quién su amigos
»Mein Vater erfaßte stets instinkтив, wer seine Freunde
fueron adicional él adicional eso dio solamente pocos gente la
waren«, fügte er hinzu. »Es gab nur wenige Leute, die
él gustaría pero él Posee sí mismo en a ellos De ninguna manera error
er möchte, aber er hat sich in ihnen niemals geirrt.
su debilidad poner en esto que él a muy en la odio
Seine Schwäche lag darin, daß er zu sehr auf den Haß
fijo estaba eso estaba a él fácil imposible a creer
fixiert war. Es war ihm einfach unmöglich, zu glauben,
que alguien la la harkonnens odiaba en la posición ser
daß jemand, der die Harkonnens haßte, in der Lage sei,
a él a revelar él sierra su madre en antes de mi
ihn zu verraten.« Er sah seine Mutter an. »Bevor mein
padre murió dio él yo la asignación mía madre a
Vater starb, gab er mir den Auftrag, meiner Mutter zu
decir que él su De ninguna manera desconfiado tener
sagen, daß er ihr niemals mißtraut habe.«

jessica la sintió que tú la control arriba sí mismo
Jessica, die spürte, daß sie die Kontrolle über sich
perdió morder sí mismo en la labio la rígido Formalidad Con
verlor, biß sich auf die Lippe. Die steife Formalität, mit
la paul bien habló mostró su Qué eso a él costo
der Paul nun sprach, zeigte ihr, was es ihn kostete,
este palabras en absoluto producir en el quando
diese Worte überhaupt hervorzubringen. Am liebsten
tendría tú sí mismo a él se volvió hacia y su cabeza en sus
hätte sie sich ihm zugewandt und seinen Kopf an ihre

cofre presionado pero la pobre la sus cuello
Brust gedrückt, aber der Arm, der ihren Hals
agarrado retenida tendría su incertidumbre aparentemente
umklammert hielt, hatte seine Unsicherheit offenbar
otra vez perdió la punta del cuchillo en su Muevete estaba
wieder verloren; die Messerspitze an ihrem Rücken war
además allá
weiterhin da.
una la más terrible momentos en el Vida una
»Einer der schrecklichsten Augenblicke im Leben eines
Niños dijo paul pulsado es sí él descubierto
Jungen«, sagte Paul gepreßt, »ist, wenn er entdeckt,
que además ser padre y su madre completamente
daß auch sein Vater und seine Mutter völlig
humano siendo son El uno al otro en una forma
menschliche Wesen sind, einander in einer Form
favorecida la hombre como niño No comprender pueden hombre
zugetan, die man als Kind nicht verstehen kann. Man
toma eso allá cómo a pérdida cómo a despierte
nimmt es hin wie einen Verlust, wie ein Erwachen
Opuesto a la hecho que la mundo alrededor a por aquí
gegenüber der Tatsache, daß die Welt um einen herum
existe y hombre aún solo en su es este momento
existiert und man doch allein in ihr ist. Dieser Moment
trae su propio forma de verdad Con sí mismo y
bringt seine eigene Form von Wahrheit mit sich, und
hombre pueden su No Escapar YO tener De Verdad
man kann ihr nicht entkommen. Ich habe wirklich
Escuchó Qué mi padre arriba pensar madre dijo tú
gehört, was mein Vater über meine Mutter sagte. Sie
es no traidor camilla
ist keine Verräterin, Gurney.«
Al final fundar jessica sus voz otra vez deja yo Vamos
Endlich fand Jessica ihre Stimme wieder. »Laß mich los,
camilla dijo tú sus voz sonido calma y
Gurney«, sagte sie. Ihre Stimme klang ruhig und
de nada al mando de pero Sin embargo dejar halleck la
keineswegs befehlend, aber trotzdem ließ Halleck den
pobre piletta jessica estaba de pie en y se fue en paul a
Arm sinken. Jessica stand auf und ging auf Paul zu,
tocado a él sin embargo No
berührte ihn jedoch nicht.
paul dijo tú en este universo existe todavía
»Paul«, sagte sie, »in diesem Universum existieren noch
otro moldes de despertar YO tener sólo
andere Formen des Erwachens. Ich habe gerade
establecido cómo YO tú usó y manipulado tener
festgestellt, wie ich dich benutzt und manipuliert habe,
con el fin de tú a lejos relevante la YO determine
damit du einen Weg einschlägst, den ich bestimmen
quería a lejos la YO martillar en tuvo que si
wollte ... einen Weg, den ich einschlagen mußte. Wenn
eso Por lo tanto en absoluto una lo siento son después
es dafür überhaupt eine Entschuldigung gibt ... dann

pensar por favor en pensar educación tedioso tragado
denke bitte an meine Ausbildung.« Mühsam schluckte
tu la grupo la sí mismo en de ellos garganta formado
sie den Klumpen, der sich in ihrer Kehle bildete,
abajo y sierra su hijo en la ojos paul YO
hinunter und sah ihrem Sohn in die Augen. »Paul ... ich
gustaría que tú alguno por yo hacer Vamos la lejos
möchte, daß du etwas für mich tust: Gehe den Weg,
la tu caminar debe si tú así contento voluntad
den du gehen mußt, wenn du dadurch glücklich wirst.
si tú eso deseo Cásese con su chica del desierto
Wenn du es wünschst, heirate dein Wüstenmädchen.
resiste tú cada y todo la tú lo
Widersetze dich jedem und allem, der dich daran
prevenir desear Vamos tuyas propio lejos YO
hindern will. Gehe deinen eigenen Weg. Ich ...«
abrupto se quedó en silencio tú la atroz gemir Detrás
Abrupto verstummte sie. Das entsetzliche Stöhnen hinter
su Muevete dejar tú circular
ihrem Rücken ließ sie herumfahren.
camilla

Gurney!
pauls ojos transformado sí mismo de su lejos y mirado en
Pauls Augen wandten sich von ihr ab und blickten an
su sobre
ihr vorbei.
camilla estaba de pie siempre todavía en la mismo Trabajo él
Gurney stand immer noch an der gleichen Stelle, er
tendría la cuchillo otra vez en la funda atascado y
hatte das Messer wieder in die Scheide gesteckt und
estaba incluido arriba la cofre la túnica destrozar
war dabei, über der Brust die Robe auseinanderzureißen,
por debajo la bien la gris portada de traje de destilación
unter der nun die graue Hülle des Destillanzuges
visible convertirse eso estaba una que trajes cómo a él la
sichtbar wurde. Es war einer jener Anzüge, wie ihn die
contrabandista transportado

Schmuggler trugen.
bulto tú yo la cuchillo en la cofre crujido
»Stoßen Sie mir das Messer in die Brust«, knirschte
camilla desesperado matar tú yo y olvidar tú
Gurney verzweifelt. »Töten Sie mich und vergessen Sie
todos Qué YO aquí y Este Dia dijo tener YO tener
alles, was ich hier und heute gesagt habe. Ich habe
pensar propio nombres sucio y pensar duque
meinen eigenen Namen beschmutzt und meinen Herzog
revelar la mejor haría

verraten. Das Beste wäre ...«
silencioso reincorporado paul
»Schweig!« versetzte Paul.
camilla miraba fijamente a él en

Gurney starzte ihn an.
cerrar túa túnica y Escuchar en tú cómo a estúpido a
»Schließe deine Robe und hör auf, dich wie ein Idiot zu

comportarse dijo paul la disparates la YO solo
benehmen«, sagte Paul. »Der Unsinn, den ich allein Este Día Escuchó tener se convierte por a pocos meses pasar
heute gehört habe, wird für ein paar Monate reichen.«
matar tú yo siseó camilla YO existe al respecto
»Tötet Sie mich«, fauchte Gurney, »ich bestehe darauf!«
tú deberia yo mejor saber respondido paul por
»Du solltest mich besser kennen«, erwiderte Paul. »Für cual tonto mantener tú yo debe YO después Con
welchen Trottel hältst du mich? Muß ich denn mit cada esposo la YO necesitar la mismo drama
jedem Mann, den ich brauche, das gleiche Drama practicar
durchexerzieren?«
camilla mirado jessica en y dijo en una cansado
Gurney schaute Jessica an und sagte in einem müden, dimitió tono de voz la incluso No a a él equipado después
resignierten Tonfall, der gar nicht zu ihm paßte: »Dann tú mylady por favor matar tú yo
Sie, Mylady. Bitte ... töten Sie mich.«
jessica se fue en a él a y establecido ambas cosas pobre en su
Jessica ging auf ihn zu und legte beide Arme auf seine Espalda camilla por qué pase tú al respecto que la
Schultern. »Gurney, warum bestehst du darauf, daß die atreides esos matar deber la tú amor Con
Atreides diejenigen töten sollen, die sie lieben?« Mit más suave Resolver trajó tú su túnica otra vez en ordenar
sanftem Griff brachte sie seine Robe wieder in Ordnung y cerrado tú arriba su ancho cofre
und verschloß sie über seiner breiten Brust.
Roto dijo camilla pero YO
Gebrochen sagte Gurney: »Aber ... ich ...«
tú creía alguno bueno por leto a hacer condujo
»Du glaubtest, etwas Gutes für Leto zu tun«, fuhr jessica lejos y Por lo tanto Gracias YO para tí
Jessica fort. »Und dafür danke ich dir.«
mylady dijo camilla ser barbilla cayó en la cofre
»Mylady«, sagte Gurney. Sein Kinn fiel auf die Brust.
alfrededor nadie su lágrimas ver a dejar cerrado él
Um niemanden seine Tränen sehen zu lassen, schloß er la ojos
die Augen.
deje a nosotros arriba la Cosa en futuro solamente todavía cómo arriba
»Laßt uns über die Sache in Zukunft nur noch wie über a común malentendido por debajo antiguo amigos
ein gewöhnliches Mißverständnis unter alten Freunden pensar dijo jessica y paul Escuchó la
denken«, sagte Jessica, und Paul hörte den relajante tono de voz en de ellos voz bien es eso
beruhigenden Tonfall in ihrer Stimme. »Nun ist es sobre y nosotros todo el mundo saber que eso a tal
vorüber, und wir alle wissen, daß es ein solches malentendido nunca otra vez dar se convierte
Mißverständnis nie wieder geben wird.«

camilla abrió su húmedo ojos y mirado en
Gurney öffnete seine feuchten Augen und schaute auf
tu abajo sie herab.
la camilla halleck la YO una vez supo dijo
»Der Gurney Halleck, den ich einst kannte«, sagte
jessica estaba a esposo la igual de bueno Con hada cuchillo
Jessica, »war ein Mann, der ebensogut mit dem Messer
como Con hacia baliset evadir pudo y la jugador
wie mit dem Baliset umgehen konnte. Und den Spieler
camilla halleck tener YO siempre en el la mayoría venerado
Gurney Halleck habe ich stets am meisten verehrt.
recordar sí mismo este camilla halleck No más lo
Erinnert sich dieser Gurney Halleck nicht mehr daran,
cómo Agradable eso por yo estaba la sonido su
wie schön es für mich war, den Klängen seines
instrumentos a escuchar tener tú su baliset todavía
Instruments zu lauschen? Hast du dein Baliset noch
siempre camilla
immer, Gurney?«
YO tener a nuevo respondido camilla eso origina
»Ich habe ein neues«, erwiederte Gurney. »Es stammt
de chusuk a hermoso instrumento eso pudo por poco
von Chusuk, ein schönes Instrument. Es könnte beinahe
de varota venir a pesar de que eso sin signo es YO
von Varota kommen, obwohl es unsigniert ist. Ich
pensar eso convertirse de una estudiantes de varota
denke, es wurde von einem Studenten von Varota
construido la después luego después él rompió lejos cómo
gebaut, der dann später nach ...« Er brach ab. »Wie
pueden YO solamente aquí quedarse parado y chat Dónde
kann ich nur hier herumstehen und schwätzen, wo ...«
Qué tú decir es no charla camilla tiró paul
»Was du sagst, ist kein Geschwätz, Gurney«, warf Paul
a preguntó sí mismo Próximo su madre y sierra camilla en
ein, stellte sich neben seine Mutter und sah Gurney in
la ojos eso es a conversación entre amigos YO
die Augen. »Es ist ein Gespräch zwischen Freunden. Ich
haría eso bienvenido sí tú así que amigable sería y
würde es begrüßen, wenn du so freundlich wärst und
a nosotros una tuya canciones prueba de audición la diseño de
uns eines deiner Lieder vorspieltest. Der Entwurf des
plan de batalla pueden todavía a un poco esperando después la
Schlachtplans kann noch ein bißchen warten, denn der
difícil comienza más temprano Mariana
Kampf beginnt fröhlestens morgen.«
YO voluntad mi baliset ir a buscar dijo camilla eso
»Ich ... werde mein Baliset holen«, sagte Gurney. »Es
es fuera de en el engranaje él se fue en a elios sobre y
ist draußen im Gang.« Er ging an ihnen vorbei und
tramado mediante la cortina afuera
schlüpfte durch den Vorhang hinaus.
como paul su mano en la pobre su madre establecido
Als Paul seine Hand auf den Arm seiner Mutter legte,

preguntó él Celebración que tú tembló
stellte er fest, daß sie zitterte.
eso es sobre madre dijo él
»Es ist vorüber, Mutter«, sagte er.
tú levantado la cabeza No pero ojos a él simplemente
Sie hob den Kopf nicht, sondern musterte ihn lediglich
afuera la esquina del ojo sobre
aus den Augenwinkeln. »Vorüber?«
naturalmente camilla es
»Natürlich. Gurney ist ...«
camilla Vaya Sí tú bajado la vista
»Gurney? Oh ... ja.« Sie senkte den Blick.
la cortinas susurrado como camilla ser baliset por debajo
Die Vorhänge raschelten, als Gurney, sein Baliset unter
hacia pobre otra vez ocurrió él capturado en la instrumento a
dem Arm, wieder eintrat. Er fing an, das Instrument zu
voices sin que incluido sus Mira a encuentro la
stimmen, ohne dabei ihren Blicken zu begegnen. Die
tapices y cortinas amortiguado la ecos y
Wandteppiche und Vorhänge dämpften die Echos, und
camilla preguntó de repente afectados Celebración cómo fuerte jessica
Gurney stellte plötzlich betroffen fest, wie stark Jessica
en la años de ellos separación Envejecido estaba la
in den Jahren ihrer Trennung gealtert war. Die
privaciones y la escasez de agua a quien tú en
Entbehrungen und die Wasserknappheit, denen sie in
la Desierto por debajo la fremen expuesto estaba tenido
der Wüste unter den Fremen ausgesetzt war, hatten
profundidad arrugas en sus rasgos faciales cincelado
tiefe Falten in ihre Gesichtszüge gemeißelt.
tú obras cansado pensamiento él nosotros tengo que a lejos
Sie wirkt müde, dachte er. Wir müssen einen Weg
Encontrar alrededor tú otra vez engir
finden, um sie wieder aufzurichten.
él golpeado a acorde en
Er schlug einen Akkord an.
paul sierra camilla en y dijo YO tener alguno
Paul sah Gurney an und sagte: »Ich habe ... einige
cosas a cuidar de la pensar presencia requiere
Dinge zu erledigen, die meine Anwesenheit erfordern.
Espere aquí en yo
Wartet hier auf mich.«
camilla asintió con la cabeza
Gurney nickte.
él despertado la impresión como ser él No todos a la
Er erweckte den Eindruck, als sei er nicht ganz bei der
Cosa como viajar ser conciencia en este momento
Sache, als reise sein Bewußtsein in diesem Moment
después caladan devolver y a su azul cielo en
nach Caladan zurück und zu seinen blauen Himmeln, an
a quien la nubes aprobado y en pronto lluvia
denen die Wolken vorbeizogen und auf baldigen Regen
indicado
hindeuteten.

paul tuvo que sí mismo francamente fuerza la espacio a
Paul mußte sich regelrecht zwingen, den Raum zu
partida él pavimentado sí mismo a lejos mediante la pesado
verlassen. Er bahnte sich einen Weg durch die schweren
cortinas exteriores y pisado en la engranaje afuera Detrás a él
Außenvorhänge und trat in den Gang hinaus. Hinter ihm
golpeado camilla de nuevo la instrumento en paul permaneció
schlug Gurney erneut das Instrument an. Paul blieb
pararse y escuchado a momento la música
stehen und lauschte einen Moment der Musik.

huertos y viñedos
»Obstgärten und Weinberge,
tetona hours

Vollbusige Houris,

a espumante tazas
Ein schäumender Becher

en hacía mesa

Auf dem Tisch.
Qué charla YO de matanza

Was schwätze ich von Schlachten
y salvamento pulverizado a polvo

Und Bergen, zerrieben zu Staub?
por qué siente YO la lágrimas

Warum fühle ich die Tränen?

abierto son la cielo
Offen sind die Himmel
y oferta sus riqueza en

Und bieten ihren Reichtum an.
pensar manos son satisfecho

Meine Hände sind zufrieden,
hasta la vista tú saludable y potente son
solange sie gesund und kräftig sind.
por qué pensar YO en marchas

Warum denke ich an Aufmärsche
y veneno en forjado copa

Und Gift in geschmiedetem Kelch?
por qué siente YO la lágrimas

Warum fühle ich die Tränen?
la pobre la amado Chinos

Die Arme der Geliebten locken
y promesa yo así queun monton de

Und versprechen mir so viel
cómo la paraíso

Wie das Paradies.

por qué recuerda YO yo la cicatriz
Warum erinnere ich mich der Narben,
y Sueños de antiguo matanza

Und träume von alten Schlachten ...
por qué eclipsado la miedo pensar dormir

Warum überschattet die Furcht meinen Schlaf?«

afuera una la antes de paul mintiendo pasillos laterales buceado
Aus einem der vor Paul liegenden Nebengänge tauchte
a Con una túnica vestido mensajería en la capucha
ein mit einer Robe bekleideter Kurier auf. Die Kapuze
de hombre estaba retirado y la cintas la
des Mannes war zurückgezogen, und die Bänder, die
de su cuello colgando y hacia Fijación
von seinem Nacken herabbaumelten und zur Befestigung
de traje de destilación servido puntiagudo al respecto allá que el
des Destillanzuges dienten, deuteten darauf hin, daß er
sólo afuera la abierto Desierto vino estaba
gerade aus der offenen Wüste gekommen war.
paul dio a él Con una guíño a comprender que él en
Paul gab ihm mit einem Wink zu verstehen, daß er auf
a él esperando debería y apresurado sí mismo a él
ihn warten sollte, und beeilte sich, ihm
acercaise
entgegenzugehen.

la esposo encorvado sí mismo y hecha la señal manual
Der Mann verbeugte sich und machte das Handzeichen,
la en sí mismosolamente una venerable madre o una
das an sich nur einer Ehrwürdigen Mutter oder einer
sayyadina llegó él dijo la líder la individual
Sayyadina zukam. Er sagte: »Die Führer der einzelnen
troncos comienzo sí mismo ya a montar
Stämme beginnen sich bereits zu versammeln,

Muad'dib.«

ahora hermoso
»Jetzt schon?«
esos la ahora hermoso llegó son vino
»Diejenigen, die jetzt schon eingetroffen sind, kamen
en stilgars invitación la él dio antes de la mensajería
auf Stilgars Einladung, die er gab, bevor ...« Der Kurier
levantado la Espalda
hob die Schultern.

comprender paul tiró a corto vista devolver y
»Verstehe.« Paul warf einen kurzen Blick zurück und
recordado sí mismo lo que la pieza la camilla ahora
erinnerte sich daran, daß das Stück, das Gurney jetzt
jugó a a quien pertenecía la su madre en el la mayoría
spielte, zu denen gehörte, die seine Mutter am meisten
gustaría stilgar y la otros voluntad pronto aquí ser
mochte. »Stilgar und die anderen werden bald hier sein.

mostrar a ellos Dónde pensar madre tú esperado
Zeige ihnen, wo meine Mutter sie erwartet.«
YO voluntad aquí esperando muaddib confirmado la mensajería
»Ich werde hier warten, Muad'dib«, bestätigte der Kurier
asintiendo

nickend.
Sí Sí hacer la
»Ja ... ja, tue das.«
paul forzado sí mismo en hacia esposo sobre y aspiración la

Paul zwängte sich an dem Mann vorbei und strebte den

lo más hondo de sistema de cuevas a alrededor en a a ubicación a
Tiefen des Höhlensystems zu, um an einen Ort zu
alcanzar la eso en todo el mundo cueva dio y la en la
gelangen, den es in jeder Höhle gab und der in der
vecindad de respectiva cuenca hidrográfica poner allá convertirse a
Nähe des jeweiligen Wasserbeckens lag. Dort wurde ein
más pequeño gusano cautivo la No más como
kleinerer Wurm gefangengehalten, der nicht mehr als
nueve metro largo estaba porque la zanjas la hombre
neun Meter lang war, weil die Wasserräben, die man
alrededor a él por aquí dibujado tendría ser crecimiento
um ihn herum gezogen hatte, sein Wachstum
desactivado y además de eso Por lo tanto proporcionado que él No
behinderten und außerdem dafür sorgten, daß er nicht
entró en erupción Tan pronto como la gusano la estadio de pequeña
ausbrach. Sobald der Wurm das Stadium des Kleinen
portadores superar tendría evitado él cualquier
Bringers überwunden hatte, mied er jegliche
acumulaciones de agua porque tú por a él la más puro
Ansammlungen von Wasser, weil sie für ihn das reinste
veneno representado la ahogar una portadores estaba la
Gift darstellten. Das Ertränken eines Bringers war das
más grande secreto la frenen porque así la
größte Geheimnis der Fremen, weil dadurch die
producción de agua de vida realización vino y
Erzeugung des Wassers des Lebens zustande kam. Und
este nuevo veneno pudo solamente de una venerable
dieses neue Gift konnte nur von einer Ehrwürdigen
madre cambios voluntad
Mutter verändert werden.
paul tendría la decisión reunión como él de
Paul hatte die Entscheidung getroffen, als er des
expresivo más alto peligro en el cara su madre
Ausdrucks höchster Gefahr im Gesicht seiner Mutter
parcial convertirse en estaba No una la líneas futuras
teilhaftig geworden war. Nicht eine der Zukunftslinien
tendría alguna vez una peligro incluye la de camilla
hatte jemals eine Gefahr beinhaltet, die von Gurney
halleck salió haría aquellos Detrás una gris
Halleck ausgegangen wäre. Jene hinter einem grauen
niebla oculto futuro tendría en a él la sentimiento una
Nebel verborgene Zukunft hatte in ihm das Gefühl einer
sombra Amenaza despertó arriba la él sí mismo
schattenhaften Bedrohung geweckt, über die er sich
ahora claro voluntad tuvo que
jetzt klar werden mußte.
YO debe eso descubrir pensamiento él
Ich muß es herausfinden, dachte er.
ser cuerpo tendría sí mismo en el correr la tiempo en siempre
Sein Körper hatte sich im Laufe der Zeit an immer
más grande concentraciones de melange usó y así
größere Melangekonzentrationen gewöhnt – und dadurch
fueron su visiones por extraño que parezca menos convertirse en
waren seine Visionen seltsamerweise weniger geworden.

y más inescrutable primero ahora estaba a él
 Und undurchschaubarer. Erst jetzt war ihm klargeworden,
 Qué él a hacer tendría
 was er zu tun hatte.
 YO voluntad la bringer ahogar pensamiento él después
 Ich werde den Bringer ertränken, dachte er. Dann
 voluntad nosotros ver si la kwisatz haderach el
 werden wir sehen, ob der Kwisatz Haderach derjenige
 es la la lo último en examen la venerable madres
 ist, der die ultimate Prüfung der Ehrwürdigen Mütter
 existir pueden
 bestehen kann.

8

y hombre Escuchó en el tercera año de guerra en el desierto que
 Und man höre im dritten Jahr des Wüstenkrieges, daß
 paul muaddib solo por debajo la velos kiswash en la
 Paul Muad'dib allein unter den Kiswa-Schleiern in der
 cueva la aves poner él poner allá cómo muerto en el prohibición la
 Höhle der Vögel lag. Er lag da wie tot, im Banne der
 líquido la nosotros la agua de vida nombrar
 Flüssigkeit, die wir >das Wasser des Lebens< nennen,
 tiempo ser fantasma la fronteras explotó la la
 während sein Geist die Grenzen sprengte, die das
 universo a nosotros impuesto y así que cumplido sí mismo la
 Universum uns auferlegt. Und also erfüllte sich die
 profecía que la lisan algaib capaz es
 Prophezeiung, daß der Lisan al-Gaib fähig ist,
 simultaneamente En Vivo y muerto a ser
 gleichzeitig lebend und tot zu sein.
 recogida leyendas de arrakis
 >Gesammelte Arrakis-Legenden<,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

chani se fue en el Amanecer afuera la habbanyasenke
 Chani ging im Morgengrauen aus der Habbanya-Senke
 en la cueva la aves a y oído la sí mismo
 auf die Höhle der Vögel zu und vernahm das sich
 eliminar zumbido del rotor de tópteros la tú
 entfernde Rotorengesumme des Thopters, der sie
 traído aquí tendría y bien una seguro ocultar
 hergebracht hatte und nun einem sicheren Versteck
 aspiraba a solamente todavía afuera más lejos distancia la Hombres la
 zustrebte, nur noch aus weiter Ferne. Die Männer der
 tú que acompaña a garde retenida a cierta distancia
 sie begleitenden Garde hielten einen gewissen Abstand
 a su y observado la vecindad Con ver
 zu ihr und beobachteten die Umgebung mit wachen
 Mira con el fin de cumplido tú la peligroso muaddibs la
 Blicken. Damit erfüllten sie der Gefährtin Muad'dibs, der

madre su primogénito hijo una por favor tú
quería a momento Con sus pensamientos solo ser
Mutter seines erstgeborenen Sohnes, eine Bitte: sie
wollte einen Moment mit ihren Gedanken allein sein.
por qué Posee él yo a sí mismo llamar dejar preguntó tú
Warum hat er mich zu sich rufen lassen? fragte sie
sí mismo antes de fue llamado eso aún YO debería Con leto y alia
sich. Zuvor hieß es doch, ich solle mit Leto und Alia
en el sur Quédate
im Süden bleiben.
tú tirado la túnica más apretado alrededor la Espalda y se sentó
Sie zog die Robe enger um die Schultern und setzte
sus pie en la primero estribaciones una sendero la
ihren Fuß auf die ersten Ausläufer eines Pfades, den
solamente a formado habitantes del desierto como tal a
nur ein ausgebildeter Wüstenbewohner als solchen zu
reconocer pudo más pequeño piedras crujido por debajo
erkennen vermochte. Kleinere Steine knirschten unter
sus pies aún chani superado tú sin que así
ihren Füßen, doch Chani überschritt sie, ohne dadurch
en el caminar desactivado a voluntad
beim Gehen behindert zu werden.
de alguna manera sintió tú sí mismo de repente alborozado en vista de
Irgendwie fühlte sie sich plötzlich erheitert angesichts
la hecho que tú bien aquí entre la roca
der Tatsache, daß sie nun hier zwischen den Felsen
trepó por tiempo a todo determinado Hombres
herumkletterte, während zu allem entschlossene Männer
tú rodeado y hombre incluso a thopter desplegada
sie umgaben und man sogar einen Thopter eingesetzt
tendría alrededor tú afuera hacia sur para buscar eso estaba
hatte, um sie aus dem Süden herbeizuholen. Es war
una No a reproducir Placer en su si tu
eine nicht wiederzugebende Freude in ihr, wenn sie
lo pensamiento pronto otra vez Con paul muaddib juntos
daran dachte, bald wieder mit Paul Muad'dib beisammen
a ser su usual además si ser Apellido mientras tanto
zu sein, ihrem Usul. Auch wenn sein Name inzwischen
a una grito de guerra la frenen convertirse en estaba permaneció él
zu einem Kampfruf der Fremen geworden war, blieb er
por tú aún su en peligro la padre suyo niño su
für sie doch ihr Gefährte, der Vater ihres Kindes, ihr
más tierno Amantes
zärtlicher Liebhaber.
afuera la roca amba su apareció una forma y dio
Aus den Felsen über ihr erschien eine Gestalt und gab
Con una señal manual a comprender que tú sí mismo
mit einem Handzeichen zu verstehen, daß sie sich
apuro debería chani acelerado la ritmo de ellos
beeilen sollte. Chani beschleunigte den Rhythmus ihrer
pasos la primera aves fueron ya desperta y
Schritte. Die ersten Vögel waren bereits erwacht und
aumentó sí mismo cantando en la cielo matutino en el
erhoben sich singend in den Morgenhimme; am

este horizontal mostró sí mismo a más estrecho franja de luz
östlichen Horizont zeigte sich ein schmaler Lichtstreifen.
la forma antes de su pertenecía No la escolta en es eso
Die Gestalt vor ihr gehörte nicht der Eskorte an. Ist es
Otrem? fragte sie sich anhand einiger Bewegungen,
la por a él Característica fueron como tú a él alcanzó
die für ihn charakteristisch waren. Als sie ihn erreichte,
comprendió tú que él eso De Verdad estaba la fuerte
erkannte sie, daß er es wirklich war. Der stämmige
Subsheriff la fedaykin vistió la capucha después trasero
Unterführer der Fedaykin trug die Kapuze nach hinten
vencido su filtro nasal fueron solamente descuidado
geschlagen; seine Nasenfilter waren nur nachlässig
pegado cómo él eso siempre hizo si él sí mismo por a
befestigt, wie er es immer tat, wenn er sich für einen
corto momento en la Desierto detenido
kurzen Moment in der Wüste aufhielt.
apuro tú siseó él y dirigió tú mediante a
»Beeil dich«, zischte er und führte sie durch einen
oculto brecha en la cueva eso se convierte pronto brillante
versteckten Spalt in die Höhle. »Es wird bald hell
ser adicional él adicional tiempo él la junta de la puerta
sein«, fügte er hinzu, während er das Türsiegel
se mantiene abierto la harkonnens Compañías ahora
offenhielt. »Die Harkonnens unternehmen jetzt
regularmente incursiones exploratorias en este zona y
regelmäßig Erkundungsvorstöße in dieses Gebiet, und
nosotros ser capaz eso a nosotros No Solventar descubierto a voluntad
wir können es uns nicht leisten, entdeckt zu werden.«
tú alcanzado en la pre-cueva Otros presionado sí mismo en
Sie gelangten in die Vorhöhle. Othem drückte sich an
su sobre y dijo episodio yo y apuro tu
ihr vorbei und sagte: »Folge mir. Und beeil dich.«
después de todo ingresó tú a espacio la a que tiempo
Schließlich betraten sie einen Raum, der zu jener Zeit,
como hombre la cueva la aves todavía por una
als man die Höhle der Vögel noch für eine
estación intermedia retenida tendría la fines una
Zwischenstation gehalten hatte, den Zwecken einer
sayyadina servido tendría ahora cubierto alfombras y
Sayyadina gedient hatte. Jetzt bedeckten Teppiche und
cojín del asiento la terrestre la paredes fueron Con colgar
Sitzkissen den Boden. Die Wände waren mit Behängen
cubierto la a halcones mostró a inferior mesa
bedeckt, die einen Falken zeigten. Ein niedriger Tisch,
en hacia varios papeles extendido poner puntiagudo
auf dem mehrere Papiere ausgebreitet lagen, deutete
al respecto allá que hombre aquí antes de recientemente aparentemente una
darauf hin, daß man hier vor kurzem offenbar eine
revise celebrada tendría
Besprechung abgehalten hatte.
la venerable madre se sentó hacia Entrada Estoy de acuerdo
Die Ehrwürdige Mutter saß dem Eingang genau

Opuesto a como chani ocurrió medida tú tú Con una
gegenüber. Als Chani eintrat, maß sie sie mit einem
vista la así que fuerte después En el interior dirigido estaba que él la
Blick, der so stark nach innen gerichtet war, daß er das
chica hacia temblar trajo
Mädchen zum Zittern brachte.

Otros establecido la palmas unos contra otros y dijo
Otheym legte die Handflächen gegeneinander und sagte:
YO tener chani trajo después encorvado el sí mismo y
»Ich habe Chani gebracht.« Dann verbeugte er sich und
tirado sí mismo devolver
zog sich zurück.
jessica pensamiento cómo traer YO eso su a
Jessica dachte: Wie bringe ich es ihr bei?
cómo va eso mi nietos preguntó tú
»Wie geht es meinem Enkel?« fragte sie.
así que requiere eso la ritual pensamiento chani sus miedos
So erfordert es das Ritual, dachte Chani. Ihre Ängste
devuelto devolver Dónde es muaddib por qué aparece él
kehrten zurück. Wo ist Muad'dib? Warum erscheint er
No personalmente alrededor yo a bienvenido
nicht persönlich, um mich zu begrüßen!
él es saludable y contento pensar madre respondido
»Er ist gesund und glücklich, meine Mutter», erwiderte
tú YO tener a él a alia y harah Dejado atrás
sie. »Ich habe ihn bei Alia und Harah zurückgelassen.«
pensar madre pensamiento jessica Sí tu Posee la Ley
Meine Mutter, dachte Jessica. Ja, sie hat das Recht,
yo así que a nombrar después de todo Posee tú yo a nietos
mich so zu nennen. Schließlich hat sie mir einen Enkel
dado
geschenkt.
YO Escuchó que hombre tú desde el coanuasietch alguno
»Ich hörte, daß man euch vom Coanua-Sietch einige
materiales enviado Posee dijo jessica
Stoffe geschickt hat«, sagte Jessica.
eso son glorioso materiales confirmado chani
»Es sind herrliche Stoffe«, bestätigte Chani.
Posee para tí alia una embajada dado a lo largo de
»Hat dir Alia eine Botschaft mitgegeben?«
no pero eso va ahora mejor en el tamiz después de este
»Nein. Aber es geht jetzt besser im Sietch, nachdem
la gente sus estado Aceptado tener
die Leute ihren Status akzeptiert haben.«
por qué negociaciones tú así que alrededor la significar gachas por aquí preguntó
Warum redet sie so um den heißen Brei herum? fragte
sí mismo chani si tú incluso a thopter desplegada
sich Chani. Wenn sie sogar einen Thopter eingesetzt
tener alrededor yo traer aquí debe alguno urgente
haben, um mich herzubringen, muß etwas Dringendes
disponible pero no importa si eso No diferente va
vorliegen. Aber egal - wenn es nicht anders geht,
voluntad YO la Formalidades aceptar tener
werde ich die Formalitäten hinzunehmen haben.

afuera la materiales la la gente enviado tener
»Aus den Stoffen, die die Leute geschickt haben,
pudo hombre alguno vestidos por leto hacer dijo
Könnte man einige Kleider für Leto machen«, sagte
jessica

Jessica.
cómo tú significar pensar madre respondido chani tú
»Wie du meinst, meine Mutter«, erwiderte Chani. Sie
resuelto sus velo son eso nuevo Mensajes desde el
löste ihren Schleier. »Gibt es neue Nachrichten vom
campo de batalla tú intentó posible no implicado
Schlachtfeld?« Sie versuchte, möglichst unbeteiligt
para ver con el fin de jessica No observó Qué tú
dreinzuschauen, damit Jessica nicht bemerkte, was sie
De Verdad interesado cómo eso paul se fue
wirklich interessierte: wie es Paul ging.
nuevo gana convertirse ganó explicado jessica
»Neue Siege wurden errungen«, erklärte Jessica.
rabban Posee incluso hermoso alrededor a alto el fuego
»Rabban hat sogar schon um einen Waffenstillstand
solicitud dejar hombre enviado su parlamentario devolver
bitten lassen. Man schickte seine Parlamentäre zurück,
después de este hombre a ellos su agua tomado tendría él
nachdem man ihnen ihr Wasser genommen hatte. Er
comprometido sí mismo ahora la residentes la pueblos la Vida
bemüht sich jetzt, den Bewohnern der Dörfer das Leben
alguno a facilitar pero la gente saber Estoy de acuerdo que
etwas zu erleichtern, aber die Leute wissen genau, daß
él la solamente lo hace porque él miedo antes de nosotros Posee
er das nur tut, weil er Angst vor uns hat.«
así que va eso así cómo muaddib eso previsión
»Also geht es genauso, wie Muad'dib es voraussagte«,
respondido chani tú miraba fijamente jessica en y intento
erwiderte Chani. Sie starre Jessica an und versuchte
además sus miedos alrededor paul antes de su a ocultar YO
weiterhin, ihre Ängste um Paul vor ihr zu verbergen. Ich
tener su nombres pronunciado pensamiento tú pero tú
habe seinen Namen ausgesprochen, dachte sie, aber sie
reaccionó No al respecto eso es imposible Detrás este
reagiert nicht darauf. Es ist unmöglich, hinter dieser
máscara la tú su cara llama a la pequeñísimo emoción
Maske, die sie ihr Gesicht nennt, die kleinste Emotion
a reconocer tú es como a bloque de hielo Posee la a
zu erkennen. Sie ist wie ein Eisblock. Hat das einen
terrestre es mi usual alguno sucedió
Grund? Ist meinem Usul etwas zugestoßen?
YO deseado nosotros sería en el sur dijo jessica
»Ich wünschte, wir wären im Süden«, sagte Jessica.
la oasis fueron así que espléndido como nosotros tú izquierda
»Die Oasen waren so herrlich, als wir sie verließen.
pueden tú eso No además difícilmente todavía suponer Hasta que la
Kannst du es nicht auch kaum noch erwarten, bis das
entero país así que parece

la país es Agradable la Derecha respondido chani
»Das Land ist schön, das stimmt«, entgegnete Chani,
pero eso atascado además un montón de esfuerzo y duelo en a él
»aber es steckt auch viel Mühe und Kummer in ihm.«

la es la predio la libertad reincorporado jessica
objetivo la significar que tú incluido es yo en a
Soll das bedeuten, daß sie dabei ist, mich auf ein
nuevo sufrimiento prepare pregunto chani si mismo eso son
neues Leid vorzubereiten? fragte Chani sich. »Es sind
muy muchos mujeres sin que sus esposo dijo tú que eso
sehr viele Frauen ohne ihren Mann«, sagte sie, »daß es
hermoso a celos vino como hombre yo buscado
schon zu Eifersüchteleien kam, als man mich holte.«

YO tener tú llamar dejar abrió su jessica
chani observó que su corazón a martillo empezado tú
Chani bemerkte, daß ihr Herz zu hämmern begann. Sie
suprimido la demanda sí mismo ambas cosas orejas
unterdrückte das Verlangen, sich beide Ohren
para rellenar cualquier alguno haría ahora venir alguno
zuzustopfen. Irgend etwas würde jetzt kommen, etwas
horrible sin que sí mismo alguno anotar a dejar
Schreckliches. Ohne sich etwas anmerken zu lassen,
dijo tú la noticias la YO recibió estaba de
sagte sie: »Die Nachricht, die ich erhielt, war von
muaddib firmado
Muad'dib unterzeichnet.«

YO firmado tú en el presencia de dos su
»Ich unterzeichnete sie im Beisein von zweien seiner
Subsherriff dio jessica a eso estaba una necesario
Unterführer«, gab Jessica zu. »Es war eine notwendige
Cosa y tú pensamiento chani es una valiente Sra
Sache.« Und sie dachte: Chani ist eine tapfere Frau.
tú es incluso en la posición sus miedo además después a
Sie ist sogar in der Lage, ihre Angst auch dann zu
dub si tú tú interno lágrimas Sí tú
überspielen, wenn sie sie innerlich zerreißt. Ja, sie
pudo Estoy de acuerdo la Sra ser la nosotros ahora necesitar
könnte genau die Frau sein, die wir jetzt brauchen.
eso estaba difícilmente la pequeñoísimo señales de dimisión en
Es war kaum das kleinste Anzeichen von Resignation in
chanis voz como tú dijo leyenda yo ahora Qué tú
Chanis Stimme, als sie sagte: »Sage mir jetzt, was du
deciir debe
sagen mußt.«

tú debería yo ayuda paul otra vez hacia Vida a
»Du sollst mir helfen, Paul wieder zum Leben zu
despierte dijo jessica y pensamiento en el mismo
erwecken«, sagte Jessica und dachte im gleichen
momento la estaba Estoy de acuerdo la el correcto palabra a él hacia
Augenblick: Das war genau das richtige Wort. Ihn zum
Vida a despierte ahora Blanco tú que él vive y sí mismo
Leben zu erwecken. Jetzt weiß sie, daß er lebt und sich

simultaneamente en una enorme peligro situado
gleichzeitig in einer großen Gefahr befindet.
chani necesario solamente una segundo alrededor a pedir Qué
Chani brauchte nur eine Sekunde, um zu fragen: »Was
objetivo YO hacer simultaneamente tendría tú la sentimiento sí mismo en
soll ich tun?« Gleichzeitig hatte sie das Gefühl, sich auf
jessica a derrocá y tú sacudir a tengo que eso
Jessica zu stürzen und sie schütteln zu müssen. Es
costo tú alguno No ruidoso gitar traer
kostete sie einiges, nicht laut loszuschreien: »Bring
yo a a él resumido estaba esperando tú en una respuesta
mich zu ihm!« Gefäßt wartete sie auf eine Antwort.
YO adivinar dijo jessica que la harkonnens
»Ich vermute«, sagte Jessica, »daß die Harkonnens
a agentes en nuestro filas de contrabando tener
einen Agenten in unsere Reihen eingeschmuggelt haben,
alrededor paul a veneno eso parece yo la solamente lógico
um Paul zu vergiften. Es scheint mir die einzige logische
Explicación a ser a extremadamente inusual veneno
Erklärung zu sein. Ein äußerst ungewöhnliches Gift
tener tú desplegada YO tener ser sangre analizado
haben sie eingesetzt. Ich habe sein Blut untersucht,
sin que eso sin embargo descubrir a ser capaz
ohne es jedoch entdecken zu können.
chani cayó en la rodilla envenenado Posee él esfuerzos
Chani fiel auf die Knie. »Vergiftet? Hat er Schmerzen?
Qué pudo YO
Was könnte ich ...«
él es sin que condencia explicado jessica Todos su
»Er ist ohne Bewußtsein«, erklärte Jessica. »All seine
procesos vitales correr así que lento lejos que hombre tú solamente
Lebensprozesse laufen so langsam ab, daß man sie nur
todavía Con la más complicado dispositivos medir pueden
noch mit den kompliziertesten Geräten messen kann.
hacia suerte estaba YO eso la a él en este Estado fundar
Zum Glück war ich es, die ihn in diesem Zustand fand.
todo el mundo laico tendría que a él inevitablemente por muerto mantener
Jeder Laie müßte ihn unweigerlich für tot halten.
tú tener yo No afuera puro por razones de cortesía
»Du hast mich nicht aus reinen Höflichkeitsgründen
llamar dejar respondido chani YO saber tú
rufen lassen«, erwiderte Chani. »Ich kenne dich,
venerable madre Qué creer tú pueden YO por paul
Ehrwürdige Mutter. Was, glaubst du, kann ich für Paul
hacer la tú No hacer pueden
tun, das du nicht tun kannst?«
tú es Bravo encantador y Posee una rápido
Sie ist tapfer, liebreizend und hat eine schnelle
perceptividad pensamiento jessica afuera su haría una
Auffassungsgabe, dachte Jessica. Aus ihr wäre eine
inusual calidad bene gesserit convertirse en
ungewöhnlich gute Bene Gesserit geworden.
chani empezado tú tú voluntad eso ciertamente difficilmente
»Chani«, begann sie, »du wirst es sicherlich kaum

creer pero YO Blanco De Verdad No por qué YO después
glauben, aber ich weiß wirklich nicht, warum ich nach para ti enviado tener eso estaba a instinto una
dir geschickt habe. Es war ein Instinkt ... eine fundamental intuición eso penetrado yo todos
grundsätzliche Intuition. Es durchdrang mich ganz de repente chic después chani
plötzlich: Schicke nach Chani.« hacia primera vez pudo chani ahora así que alguno cómo luto
Zum erstenmal konnte Chani jetzt so etwas wie Trauer en jessicas cara reconocer
in Jessicas Gesicht erkennen.
YO tener todos hizo Qué en mía energía estaba de pie
»Ich habe alles getan, was in meiner Macht stand«, condujo jessica lejos y la es todos aunque además
fuhr Jessica fort. »Und das ist alles ... wenngleich auch lejos más como la Qué hombre sí mismo en general por debajo todo
weit mehr als das, was man sich gemeinhin unter allem presenta sin embargo tener YO falla
vorstellt. Dennoch habe ich versagt.« este antiguo amigo de paul dijo chani este
»Dieser alte Freund von Paul«, sagte Chani, »dieser halleck es eso posible que él esta vez la traidor
Halleck. Ist es möglich, daß er diesmal der Verräter
estaba war?«
No camilla dijo jessica la ambas cosas palabras
»Nicht Gurney«, sagte Jessica. Die beiden Worte contenido tanto que chani ninguna momento lo
enthielten soviel, daß Chani keinen Augenblick daran dudaba que la venerable madre este posibilidad
zweifelte, daß die Ehrwürdige Mutter diese Möglichkeit ya comprobado y desecharon tendría
bereits überprüft und verworfen hatte.
tú estaba de pie en y alisado sus túnica YO gustaría a él
Sie stand auf und glättete ihre Robe. »Ich möchte ihn ver dijo tú
sehen«, sagte sie.
jessica el levantó si mismo y dividido la cortinas a de ellos
Jessica erhob sich und zerteilte die Vorhänge zu ihrer izquierda
Linken.
chani seguido su y fundar sí mismo en una habitación otra vez
Chani folgte ihr und fand sich in einem Zimmer wieder, la una vez a almacen estado a ser pareció ahora
das einst ein Lagerraum gewesen zu sein schien. Jetzt fueron la piedra paredes Con pesado alfombras
waren die steinernen Wände mit schweren Teppichen cubierto en la opuesto pared poner paul en
bedeckt. An der gegenüberliegenden Wand lag Paul auf una cama de campo a individual globo iluminado brilló en de
einem Feldbett. Ein einzelner Leuchtglobus beschien von la cobija aquí ser cara Hasta que hacia cofre cubierto una
der Decke her sein Gesicht; bis zur Brust bedeckte eine

negro túnica su cuerpo
schwarze Robe seinen Körper.
chani suprimido la sentimiento en a él prisa por y
Chani unterdrückte das Gefühl, auf ihn zuzueilen und
sí mismo arriba a él lanzar a tengo que tú pensamiento de repente en
sich über ihn werfen zu müssen. Sie dachte plötzlich an
leto sus hijo y en este momento convertirse su claro
Leto, ihren Sohn, und in diesem Moment wurde ihr klar,
que jessica antes de No también más extenso tiempo antes de una
daß Jessica vor nicht allzu langer Zeit vor einer
similar situación confesado tendría hombre tendría sus
ähnlichen Situation gestanden hatte: man hatte ihren
esposo delicado y Todos sus pensamientos aplicado de allá
Mann umgebracht, und all ihre Gedanken galten von da
en su hijo y la oportunidad a él en el Vida a
an ihrem Sohn und der Chance, ihn am Leben zu
recibir este de repente realización reunió chani así que fuerte
erhalten. Diese plötzliche Erkenntnis traf Chani so stark,
que tú instintivo después la mano la Próximo su
daß sie instinktiv nach der Hand der neben ihr
de pie Sra Resolver y tú presionado jessica respondido
stehenden Frau griff und sie drückte. Jessica erwiderte
este presión él estaba en su intensidad por poco
doloroso diesen Druck. Er war in seiner Intensität beinahe
schmerhaft.
él vive dijo jessica YO asegúrese para ti que él
»Er lebt«, sagte Jessica. »Ich versichere dir, daß er
vive pero la hilo en hacia ser Vida cuelga es así que
lebt. Aber der Faden, an dem sein Leben hängt, ist so
multa que hombre a él De Verdad pasado por alto pueden eso son
fein, daß man ihn wirklich übersehen kann. Es sind
por debajo la líderes la individual troncos ya
unter den Führern der einzelnen Stämme bereits
voz ruidoso convertirse en la afirmar afuera yo haría
Stimmen laut geworden, die behaupten, aus mir würde
la madre No sin embargo la venerable madre
die Mutter, nicht jedoch die Ehrwürdige Mutter,
hablar la impedir desear que hombre sus hijo como
sprechen, die verhindern will, daß man ihren Sohn als
muerto mira a y la hacia tallo ser agua
tot ansieht, und die dem Stamm sein Wasser
retiene
vorenthält.«
cómo Largo situado él sí mismo hermoso en este Estado
»Wie lange befindet er sich schon in diesem Zustand?«
preguntó chani y liberado sí mismo suave afuera jessicas Resolver
fragte Chani und befreite sich sanft aus Jessicas Griff.
ya que Tres semanas respondido jessica y YO tener
»Seit drei Wochen«, erwiderte Jessica. »Und ich habe
una entero semana largo intentos a él a desperta eso Posee
eine ganze Woche lang versucht, ihn zu wecken. Es hat
mientras tanto reuniones dado consejos y
inzwischen Versammlungen gegeben, Ratschläge und

exámenes después tener YO después para ti enviado la
Untersuchungen. Dann habe ich nach dir geschickt. Die
fedaykin obedecer pensar comando de lo contrario haría eso y
Fedaykin gehorchen meinen Befehlen, sonst wäre es mir
No tenido éxito a él así que Largo tú humedecido Con
nicht gelungen, ihn so lange ...« Sie befeuchtete mit
la lengua sus labios y Visto chani como tú
der Zunge ihre Lippen und beobachtete Chani, wie sie
sí mismo su hijo se acercó
sich ihrem Sohn näherte.
chani la bien Próximo su almacén estaba de pie sierra en paul
Chani, die nun neben seinem Lager stand, sah auf Paul
abajo a más suave barba enmarcado ser cara tú
hinab. Ein weicher Bart umrahmte sein Gesicht. Sie
ojos la líneas su Cejas su fuerte
musterte die Linien seiner Augenbrauen, seine starke
nariz la cerrado ojos en cada detalle
Nase, die geschlossenen Augen. An jede Einzelheit
pudo tú sí mismo recuerdo
konnte sie sich erinnern.
en Cual Arte se convierte él nutritivo preguntó tú
»Auf welche Art wird er ernährt?« fragte sie.
ser cuerpo consumido así que poco energía que él no
»Sein Körper verbraucht so wenig Energie, daß er kein
necesita después alimentos Posee explicado jessica
Bedürfnis nach Nahrung hat«, erklärte Jessica.
quien Blanco a partir de ese Qué a él sucedió es
»Wer weiß davon, was ihm passiert ist?«
solamente su más estrecho familiar alguno la líder la
»Nur seine engsten Vertrauten, einige der Führer, die
fedaykin y naturalmente el la a él la veneno
Fedaykin – und natürlich derjenige, der ihm das Gift
administrado
verabreichte.
hombre Posee así que No la el menos ocurrencia quién por la
»Man hat also nicht die geringste Ahnung, wer für das
asesinato en considerado vendría
Attentat in Betracht käme?«
nosotros tener Todo el mundo posibilidades considerado sin embargo no
»Wir haben alle Möglichkeiten erwogen, jedoch keine
pista fundar
Spur gefunden.
Qué decir la fedaykin a quería chani saber
»Was sagen die Fedaykin dazu?« wollte Chani wissen.
tú creer que paul sí mismo en una bendito
»Sie glauben, daß Paul sich in einem gesegneten
estado de trance situado en hacia él Todo el mundo efectivo por la
Trancezustand befindet, in dem er alle Kräfte für die
ultimo batalla recoge YO tener a Contribución
letzte Schlacht sammelt. Ich habe dazu beigetragen,
este teoría difundir
diese Theorie weiterzuverbreiten.
chani arrodillado sí mismo Próximo la almacén y encorvado sí mismo arriba
Chani kniete sich neben das Lager und beugte sich über

Pauls Gesicht. Irgendwie schien sie einen Unterschied in la aire arriba su cabeza a siente pero eso estaba solamente la especias la todos penetrante aroma especiado la das Gewürz, der alles durchdringende Gewürzduft, der la todo Vida la frenen dominado y aun das gesamte Leben der Fremen beherrschte. Und doch

...
»Ihr seid beide nicht mit dem Gewürz aufgewachsen, so cómo nosotros eso son dijo chani tener tú alguna vez en la wie wir es sind«, sagte Chani. »Hast du je an die posibilidad pensamiento que sí mismo ser cuerpo posiblemente Möglichkeit gedacht, daß sich sein Körper eventuell versus una a fuerte dieta de especias hacia defensa poner gegen eine zu starke Gewürzdiät zur Wehr setzen pudo könnte?«

Todo el mundo exámenes en una alérgico reacción son negativo Piérdase dijo jessica »Alle Untersuchungen auf eine allergische Reaktion sind negativ verlaufen«, sagte Jessica.

tú cerrado la ojos cómo Largo tener YO ahora No Sie schloß die Augen. Wie lange habe ich jetzt nicht más dormido preguntó tú sí mismo YO pueden yo difícilmente mehr geschlafen? fragte sie sich. Ich kann mich kaum todavía lo recuerdo noch daran erinnern.

si tú la agua de vida convertir
»Wenn du das Wasser des Lebens umfunktionierst«,
dijo chani voluntad para ti cosas conocido la otros
sagte Chani, »werden dir Dinge bekannt, die anderen
en eterno oculto Quedate tener tú este Capacidad
auf ewig verborgen bleiben. Hast du diese Fähigkeit
a usó ser sangre a investigar
dazu benutzt, sein Blut zu untersuchen?«

eso es normal frenenblut dijo jessica cómo la
»Es ist normales Fremenblut«, sagte Jessica. »Wie das
todos Gente la sí mismo en la Vida y la alimento
aller Menschen, die sich an das Leben und die Nahrung
aquí personalizado tener
hier angepaßt haben.«

chani en la tacones en cudillas dio sí mismo la Apariencia
Chani, auf den Fersen hockend, gab sich den Anschein,
como pensar tú concentrado después a pesar de que tú en verdad
als denke sie konzentriert nach, obwohl sie in Wahrheit
solamente sus miedo sobregrabado eso estaba a truco la tú
nur ihre Angst überspielte. Es war ein Trick, den sie
la antiguo venerable madre escuchó a escondidas tendría la
der alten Ehrwürdigen Mutter abgelauscht hatte. Die
tiempo en la hombre acoplado y en Nada pensamiento pudo
Zeit, in der man dahockte und an nichts dachte, konnte
a servir la conciencia a adare
dazu dienen, das Bewußtsein zu klären.

de repente dijo tú es a bringer en la vecindad
Plötzlich sagte sie: »Ist ein Bringer in der Nähe?«
varios respondió jessica en este reunir es eso
»Mehrere, erwiderte Jessica. »In diesen Tagen ist es
mejor constante varios a sí mismo a tener todo el mundo victoria
besser, ständig mehrere bei sich zu haben. Jeder Sieg
requiere su bendición cada ceremonia antes de una
erfordert seinen Segen. Jede Zeremonie vor einem
ataque

Angriff ...«
pero paul muaddib Posee sí mismo de este ceremonias
»Aber Paul Muad'dib hat sich von diesen Zeremonien
siempre alejado tiró chani a
stets ferngehalten«, warf Chani ein.
jessica asimó con la cabeza tú recordado sí mismo en la no me gusta
Jessica nickte. Sie erinnerte sich an die Abneigung,
la su hijo la medicamento la presuntamente su psíquico
die ihr Sohn der Drogé, die angeblich seine seherischen
competencias negativo influenciado ofrecido
Fähigkeiten negativ beeinflußte, entgegenbrachte.
de donde saber tú la preguntó tú
»Woher weißt du das?« fragte sie.
hombre negociaciones sobre eso
»Man redet darüber.«
hombre negociaciones arriba tanto dijo jessica amargo
»Man redet über soviel«, sagte Jessica bitter.
consiga yo la natural agua una portadores
»Besorge mir das natürliche Wasser eines Bringers«,
exigido chani
verlangte Chani.
la tono de voz en hacia tú este palabras dijo dirigió a
Der Tonfall, in dem sie diese Worte sagte, führte dazu,
que jessica sí mismo involuntario rigidizado después observó tu
daß Jessica sich ungewollt versteifte. Dann bemerkte sie
la Concentración chanis y respondido instantáneamente
die Konzentration Chanis und erwiederte: »Sofort.«
instantáneo desaparecido tú Detrás la cortina alrededor
Augenblicklich verschwand sie hinter den Vorhängen, um
a Acuario despedir
einen Wassermann loszuschicken.
chani se sentó allá y miraba fijamente paul en si él eso intentos
Jessica saß da und starre Paul an. Wenn er es versucht
Posee pensamiento tú haría eso Estoy de acuerdo la Qué YO de a él
hat, dachte sie, wäre es genau das, was ich von ihm
suponer haría
erwarten würde.
jessica devuelto devolver y arrodillado sí mismo Próximo tú tú
Jessica kehrte zurück und kniete sich neben sie. Sie
retenida a pequeña buque en la manos afuera hacia a
hielt ein kleines Gefäß in den Händen, aus dem ein
estafador olor elevar tú buceado a dedo en la
scharfer Geruch aufstieg. Sie tauchte einen Finger in die
líquido y retenida a él por debajo pauls fosas nasales
Flüssigkeit und hielt ihn unter Pauls Nasenlöcher.

la piel por debajo pauls nariz deformado sí mismo fácil y pareció
Die Haut unter Pauls Nase verzog sich leicht und schien
a vibrar lento empezado su fosas nasales a
zu vibrieren. Langsam begannen seine Nasenflügel zu
temblar

jessica roto sorprendido despues aire
chani tocado pauls labio superior Con hada
Jessica schnappte überrascht nach Luft.

Chani berührte Pauls Oberlippe mit dem angefeuchteten
dedo

Finger.
él respiro profundo y suspirando a

Er atmete tief und seufzend ein.

Qué es la preguntó jessica asombrado
»Was ist das?« fragte Jessica erstaunt.

ser tranquilo susurro chani tú debe a pequeña parte
»Sei still«, flüsterte Chani. »Du mußt einen kleinen Teil
de agua usar rápidamente

des Wassers verwenden. Schnell!«

sin que una Más lejos pedir a lugar hizo jessica cómo

Ohne eine weitere Frage zu stellen, tat Jessica, wie

chani tú llamó tendría tú levantado la buque y
Chani sie geheißen hatte. Sie hob das Gefäß und
vertido a pequeña trago en pauls boca

schüttete einen kleinen Schluck in Pauls Mund.

instantáneo abrió él la ojos él miraba fijamente directo en
Augenblicklich öffnete er die Augen. Er starzte direkt in

chanis cara

Chantis Gesicht.
eso es No necesario la agua a transformar dijo
él Con más débil voz

»Es ist nicht nötig, das Wasser zu verwandeln«, sagte

er mit schwacher Stimme.

jessica la ya incluido estaba a gotas

Jessica, die bereits dabei war, einen Tropfen

convertir se congeló en el medio en la Muevete

umzuwandeln, erstarre mitten in der Bewegung,

tragado a él abajo y comprendió en mismo

schluckte ihn hinunter und erkannte in demselben

momento la este procedimiento automáticamente seguido Qué

Augenblick, der dieser Prozedur automatisch folgte, was

paul hizo tendría

Paul getan hatte.

tú tener la santo agua ebrio grito tú

»Du hast das heilige Wasser getrunken!« rief sie

asustado afuera

erschreckt aus.

a gotas confirmado paul todos poco solamente

»Einen Tropfen«, bestätigte Paul. »Ganz wenig ... nur

a gotas

einen Tropfen.«

cómo podría tú solamente una tal locura comprometerse

»Wie konntest du nur eine solche Torheit begehen?«

preguntó jessica
fragte Jessica.
él es su hijo explicado chani
»Er ist dein Sohn«, erklärte Chani.
jessica sierra tú sorprendido en
Jessica sah sie überrascht an.
a caliente comprender sonreír mostró sí mismo en
Ein warmes, verständnisvolles Lächeln zeigte sich auf
pauls cara Escuchar en pensar amado madre dijo
Pauls Gesicht. »Hör auf meine Geliebte, Mutter«, sagte
él Escuchar su a tú Blanco Qué tú dice
er. »Hör ihr zu. Sie weiß, was sie sagt.«
Qué otro pudo tuvo que él Igualmente hacer dijo
»Was andere konnten, mußte er ebenfalls tun«, sagte
chani
Chani.
como la gotas en mía lengua poner como YO a él
»Als der Tropfen auf meiner Zunge lag, als ich ihn
sintió y probado adicional paul adicional como YO
fühlte und schmeckte«, fügte Paul hinzu, »als ich
comprendió Qué Con yo sucedió supo YO que YO en
erkannte, was mit mir geschah, wußte ich, daß ich in
la posición soy la mismo a hacer cómo tú la bene
der Lage bin, das gleiche zu tun wie du. Die Bene
gesserit idiomas a partir de ese que hacia kwisatz haderach
Gesserit sprachen davon, daß dem Kwisatz Haderach
realizaciones concedido voluntad haría la a ellos incluso
Erkenntnisse zuteil werden würden, die ihnen selbst
oculto se mantuvo son pero tú ser capaz sí mismo No
verborgen geblieben sind. Aber sie können sich nicht
una vez introducir cómo lejos YO sobre eso salido
einmal vorstellen, wie weit ich darüber hinausgegangen
soy en la pocos minutos en a quien YO
bin. In den wenigen Minuten, in denen ich ...«
él se quedó en silencio como él sierra que chani a él frunciendo el ceño
Er verstummte, als er sah, daß Chani ihn stirnrunzelnd
mirado chani Qué hacer tú después aquí tú deberia
ansah. »Chani? Was tust du denn hier? Du solltest
aún en sí mismo por qué eres tú aquí tú
doch an sich ... Warum bist du hier?«
él intentó sí mismo en la codo a soporte pero
Er versuchte sich auf den Ellbogen zu stützen, aber
chani presionado a él suave otra vez en la almacén por favor
Chani drückte ihn sanft wieder auf das Lager. »Bitte,
usul«, sagte sie dabei.
YO siente yo así que débil conocido paul y mirado
»Ich fühle mich so schwach«, bekannte Paul und blickte
sí mismo alrededor cómo Largo tener YO aquí situado
sich um. »Wie lange habe ich hier gelegen?«
tú tener tú Tres semanas largo en una coma
»Du hast dich drei Wochen lang in einem Koma
encontrado la así que fuerte estaba que hombre tú difícilmente todavía
befunden, das so stark war, daß man dich kaum noch

a la vivir cuente pudo explicado jessica
zu den Lebenden zählen konnte«, erklärte Jessica.
pero eso estaba por yo Posee la todos solamente a
»Aber es war ... für mich hat das alles nur einen
momento
Moment ...«
por tú estaba eso solamente a momento pero por yo fueron
»Für dich war es nur ein Moment, aber für mich waren
eso Tres Largo semanas dijo jessica
es drei lange Wochen«, sagte Jessica.
solamente a gotas pero YO transformado a él murmuró
»Nur ein Tropfen, aber ich verwandelte ihn«, murmelte
paul YO cambió la agua de vida y
Paul. »Ich veränderte das Wasser des Lebens.« Und
antes de jessica y chani a él lo prevenir pudo
bevor Jessica und Chani ihn daran hindern konnten,
buceando él su mano en la buque la Próximo a él en
tauchte er seine Hand in das Gefäß, das neben ihm auf
hacia terrestre estaba de pie y atascado la humedecido dedo
dem Boden stand, und steckte die befeuchteten Finger
en la boca
in den Mund.
paul gritó jessica en pánico
»Paul!« schrie Jessica in Panik.
él Resolver después de ellos mano considerado tú Con una
Er griff nach ihrer Hand, bedachte sie mit einem
sonreír la jessica profundamente asustado y confundido
Lächeln, das Jessica zutiefst erschreckte und verwirzte,
y dijo su hable de una ubicación en la su
und sagte: »Ihr spreicht von einem Ort, an den euer
condencia No penetrar pueden a ubicación la incluso
Bewußtsein nicht vordringen kann? Ein Ort, den selbst
la venerable madre Con sus poderes mentales No
die Ehrwürdige Mutter mit ihren Geisteskräften nicht
alcanzar pueden mostrar a él yo
erreichen kann? Zeig ihn mir!«
jessica sacudió la cabeza solo la pensamiento cumplido
Jessica schüttelte den Kopf. Allein der Gedanke erfüllte
tú Con susto
sie mit Entsetzen.
mostrar a él yo ordenado paul
»Zeig ihn mir!« befahl Paul.
no
»Nein!«
pero sin embargo logrado eso su No sí mismo a él a
Aber dennoch gelang es ihr nicht, sich ihm zu
retirar capturado de la horrible energía la él
entziehen. Gefangen von der schrecklichen Macht, die er
ahora propiedad permaneció su Nada otro sobrante como la
jetzt besaß, blieb ihr nichts anderes übrig, als die
ojos a cerrar y la vista después En el interior a juez
Augen zu schließen und den Blick nach innen zu richten
en la oscuro más absoluta oscuridad
– in das Dunkel absoluter Finsternis.

Pauls Bewußtsein umgab sie plötzlich, schien ihr zu folgen und gleichsam in die Schwärze einzutreten. Vor ihr befand sich etwas – ein im Nebel liegender Ort, vor dem sie zurückschreckte. Ohne zu wissen warum, begann sie zu zittern. Da war etwas, eine Region, in der es windig war, in der sich in mattem Licht sanfte Schatten formten, die an ihr vorbeizogen, ohne daß sie auch nur die Gelegenheit erhielt, sich eingehender mit ihnen zu befassen. Dunkelheit und Lichtsphären umgaben sie gleichzeitig – und über allem wehte der Wind aus dem Nichts.

Als sie plötzlich die Augen öffnete, stellte sie fest, daß Paul sie anstarre. Er hielt noch immer ihre Hand gepackt, doch war der dämonische Ausdruck von seinem Gesicht verschwunden; es schien, als hätte er eine Maske abgenommen. Jessica taumelte zurück und wäre hingefallen, hätte Chani sie nicht im letzten Moment aufgefangen.

»Ehrwürdige Mutter«, hörte sie das Mädchen sagen.

»Was ist geschehen?«

»Ich bin ... müde«, flüsterte Jessica. »So ... müde.«

»Hier«, sagte Chani und führte sie zu einem an der Wand bereitstehenden Sitzkissen. »Nimm Platz.«

Es war ein gutes Gefühl, von ihren kräftigen Armen gehalten zu werden. Willenlos ließ Jessica sich leiten.

»Er hat also wirklich durch das Wasser des Lebens gesehen?« fragte Chani und befreite sich von Jessicas

pobre la tú todavía siempre abrazó retenida
Armen, die sie noch immer umschlungen hielten.
él Posee visto susurro jessica todavía siempre hecha
»Er hat gesehen«, wisperete Jessica. Noch immer machte
su la pensamiento lo fuerte a crear tú sintió sí mismo
ihr der Gedanke daran stark zu schaffen. Sie fühlte sich
así que inseguro cómo alguien la después largo semanas en
so unsicher wie jemand, der nach langen Wochen auf
lago hacia primera vez otra vez continente entra en de nuevo
See zum erstenmal wieder Festland betritt. Erneut
sintió tú la conciencia la antiguo venerable madre
fühlte sie das Bewußtsein der alten Ehrwürdigen Mutter
en sí mismo además cuyo predecesores rieles bien a
in sich. Auch deren Vorgängerinnen schienen nun zu
despierte y preguntó Que estaba la Qué tener tú
erwachen und fragten: »Was war das? Was hast du
visto
gesehen?«
sin embargo convertirse Todos este torbellino pensamientos de la
Dennoch wurden all diese wirbelnden Gedanken von der
hecho reprimido que sí mismo Con su hijo la antiguo
Tatsache verdrängt, daß sich mit ihrem Sohn der alte
sueño la bene gesserit Al final cumple tendría él estaba
Traum der Bene Gesserit endlich erfüllt hatte: er war
la kwisatz haderach la esposo la en muchos localice
der Kwisatz Haderach, der Mann, der an vielen Orten
simultaneamente ser pudo eso estaba extraño que tú sí mismo
zugleich sein konnte. Es war seltsam, daß sie sich
sobre eso No reaccionado
darüber nicht freute.
Qué es suceder quería chani saber
»Was ist geschehen?« wollte Chani wissen.
jessica sacudió solamente apático la cabeza
Jessica schüttelte nur apathisch den Kopf.
paul dijo en cada de a nosotros existe efectivo la
Paul sagte: »In jedem von uns existieren Kräfte der
pasado tú ser capaz ambos dar como además
Vergangenheit. Sie können sowohl geben als auch
tomar eso es No difícil por a Gente sí mismo
nehmen. Es ist nicht schwierig für einen Menschen, sich
esos fortalecer a lugar la tomar pero eso es por poco
jenen Kräften zu stellen, die nehmen. Aber es ist fast
imposible sí mismo la dando fortalecer a lugar sin que
unmöglich, sich den gebenden Kräften zu stellen, ohne
si mismo incluido en alguno a transformar la Nada
sich dabei in etwas zu verwandeln, das nichts
humano más en sí mismo Posee por una Sra es la
Menschliches mehr an sich hat. Für eine Frau ist die
situación Estoy de acuerdo viceversa
Situation genau umgekehrt.«
jessica mirado en y sierra que chani tú Miró fijamente a
Jessica schaute auf und sah, daß Chani sie anstarnte
y paul incluido escuchó
und Paul dabei zuhörte.

comprender tú Qué YO con el fin de decir desear madre
»Verstehst du, was ich damit sagen will, Mutter?«
preguntó él

fragte er.

jessica pudo Nada como asiente

Jessica konnte nichts als nicken.

este efectivo son así que profundo en a nosotros condujo paul lejos que
»Diese Kräfte sind so tief in uns«, fuhr Paul fort, »daß

tu por poco cada célula nuestro cuerpo maestro nosotros
sie beinahe jede Zelle unserer Körper beherrschen. Wir

son de este fortalecer envolvente hombre pueden sí mismo decir
sind von diesen Kräften umgeben. Man kann sich sagen

Sí YO pueden yo introducir cómo una tal Cosa

>Ja, ich kann mir vorstellen, wie eine solche Sache

funciona pero si hombre en ser más interior

funktioniert, aber wenn man in sein Innerstes

mira dentro y la desenfrenado energía su incluso

hineinsicht und der ungezügelten Kraft seines Selbst

desarmado caras pueden hombre hacia oscuro

ungewappnet gegenübersteht, kann man dem dunklen

Punto No más Escapar hombre entiende que eso

Punkt nicht mehr entkommen. Man versteht, daß es

a abrumar pudo por la donante es la

einen überwältigen könnte. Für den Geber ist die

tomando energía la más grande peligro y viceversa

nehmende Kraft die größte Gefahr. Und umgekehrt.«

y tú mi hijo preguntó jessica exhausto eres tú

»Und du, mein Sohn«, fragte Jessica erschöpft, »bist du

nun derjenige, der gibt, oder der, der nimmt?«

YO sea yo en una punto de giro respondido paul

»Ich befindet mich auf einem Drehpunkt«, erwiederte Paul.

YO pueden No dar sin que a tomar y No

»Ich kann nicht geben, ohne zu nehmen - und nicht

nehmen, ohne ...«

él se quedó en silencio y mirado la pared a su Correcto

Er verstummte und schaute die Wand zu seiner Rechten

en

an.

chani sintió a luz de baril en la mejilla y

Chani spürte einen leichten Luftzug an der Wange und

transformado sí mismo alrededor la cortinas hacia habitación lateral

wandte sich um. Die Vorhänge zum Nebenraum

movido sí mismo en silencio

bewegten sich leise.

eso estaba Otros dijo paul él Posee a nosotros escuchado

»Es war Otheym«, sagte Paul. »Er hat uns zugehört.«

su palabras hecha chani claro que él por debajo su

Seine Worte machten Chani klar, daß er unter seinen

clarividente competencias sufrió Otros haría amba la

hellseherischen Fähigkeiten litt. Otheym würde über das,

Qué él visto y Escuchó tendría Con la otros

was er gesehen und gehört hatte, mit den anderen

hablar y este haría una nuevo leyenda tejer la
reden, und diese würden eine neue Legende weben, die
sí mismo Con la velocidad una planta rodadora arriba
sich mit der Schnelligkeit eines Steppenbrandes über
la país untado paul muad'dib es diferente como
das Land verbreitete. Paul Muad'dib ist anders als
otro Gente haría tú decir ahora son eso
andere Menschen, würden sie sagen. Jetzt gibt es
ninguna terrestre más lo a duda él es a
keinen Grund mehr, daran zu zweifeln. Er ist ein
persona pero Sin embargo ve él mediante la agua de
Mensch, aber trotzdem sieht er durch das Wasser des
vida cómo una venerable madre eso pueden él es
Lebens. Wie eine Ehrwürdige Mutter es kann. Er ist
De Verdad la lisan algaib

wirklich der Lisan al-Gaib.
tú tener la futuro visto paul observó jessica
»Du hast die Zukunft gesehen, Paul«, bemerkte Jessica.
desear tú a nosotros decir Qué tú a cara Tengo
»Willst du uns sagen, was du zu Gesicht bekamst?«
eso estaba No la futuro dijo paul pero la
»Es war nicht die Zukunft«, sagte Paul, »sondern die
presencia él intentó sí mismo versus la mentir
Gegenwart.« Er versuchte, sich gegen die Liege
para apoyar alrededor una sentado posición tomar
abzustützen, um eine sitzende Stellung einzunehmen,
y puntiagudo chani devolver como tú organizar hecha a él
und wies Chani zurück, als sie Anstalten machte, ihm
incluso a ayuda la espacio arriba arrakis es lleno de
dabei zu helfen. »Der Raum über Arrakis ist voller
barcos gremiales
Gildenschiffe.«

la absolutismo Con la él este dijo trajo jessica
Die Absolutheit, mit der er dies sagte, brachte Jessica
hacia escalofrío
 zum Frösteln.
y la padishahimperator es Igualmente allá condujo
»Und der Padischah-Imperator ist ebenfalls dort«, fuhr
paul lejos él tiró a vista en la cobija a a él
Paul fort. Er warf einen Blick an die Decke. »Bei ihm
es su antiguo adivino y cinco legiones su
ist seine alte Wahrsagerin und fünf Legionen seiner
sardaukar la antiguo barón harkonnen y thufir hawat
Sardaukar, der alte Baron Harkonnen und Thufir Hawat.
harkonnen Posee Siete cargas de buques su gente
Harkonnen hat sieben Schiffsladungen seiner Leute
trajo consigo cada la alto casas Posee a
mitgebracht. Jedes der Hohen Häuser hat ein
contingente de tropas enviado tú órbita la planeta
Truppenkontingent geschickt. Sie umkreisen den Planeten
y esperando
Chani sacudió incapaz la vista de paul a
und warten.«

Giro de vuelta la cabeza la Arte en la él habló ser
wenden, den Kopf. Die Art, in der er sprach, sein
entero comportarse cumplido tú ahora Con susto
ganzen Benehmen erfüllte sie jetzt mit Schrecken.
jessica tragado sus garganta estaba cómo reseca en
Paul sah sie an. »Auf die Landeerlaubnis der Gilde. Sie
Posée amenazada cada barco en arrakis a destruir
hat angedroht, jedes Schiff auf Arrakis zu vernichten,
la prematuramente hada aterrizaje aplica
das vorzeitig zur Landung ansetzt.«
medio la la gremio Protegido a nosotros preguntó jessica
»Bedeutet das, die Gilde beschützt uns?« fragte Jessica
asombrado
erstaunt.
Protegido a nosotros la gremio es incluso culpa en el
»Beschützt uns? Die Gilde ist selbst schuld am
actual Estado porque tú la más increíble
derzeitigen Zustand. Weil sie die unglaublichesten
cuentos arriba a nosotros codistribuido Posée permaneció su Nada
Geschichten über uns mitverbreitet hat, blieb ihr nichts
otro sobrante como la costes de flete por
anderes übrig, als die Charterkosten für
transportes de tropas hasta aquí a reducir que bien incluso la
Truppentransporte soweit zu senken, daß nun sogar die
más pobre casas en este campaña participar ser capaz
ärmsten Häuser an diesem Feldzug teilnehmen können.
tú Todo el mundo esperando al respecto a nosotros excluir
Sie alle warten darauf, uns auszunehmen.«
jessica se maravilló si mismo sobre eso que pauls palabras No
Jessica wunderte sich darüber, daß Pauls Worte nicht
la el menos amargura contenido él habló hechos
die geringste Bitterkeit enthielten. Er sprach sachlich,
así como en que noche como tú arriba la sendero
genauso wie in jener Nacht, als sie über den Pfad
pisado fueron la tú a la frenen trajo
geschritten waren, der sie zu den Fremen gebracht
tendría
hatte.
paul respiro profundo a y dijo tú debe una más grande
Paul atmete tief ein und sagte: »Du mußt eine größere
Monto agua por a nosotros cambiar madre nosotros necesitar
Menge Wasser für uns verändern, Mutter. Wir brauchen
a catalizador chani tú atención Por lo tanto que mismo
einen Katalysator. Chani, du sorgst dafür, daß gleich
una expedición se abre la después preacondicionamiento
eine Expedition aufbricht, die nach Vorgewürzmasse
busca Qué sucede tuyu opinión después si nosotros la
sucht. Was geschieht eurer Meinung nach, wenn wir das
agua de vida Con la preacondicionamiento Mezcla
Wasser des Lebens mit der Vorgewürzmasse mischen?«

jessica pesado reflexivo su palabras lejos de repente
Jessica wägte nachdenklich seine Worte ab. Plötzlich
convertirse su claro Qué él había planeado
wurde ihr klar, was er vorhatte.
horrorizado jadeó tú paul
Entsetzt keuchte sie: »Paul!«
nosotros tener después la agua de muerto respondió
»Wir haben dann das Wasser des Todes«, beantwortete
paul la propio pedir eso se convierte a una reaccion en cadena
Paul die eigene Frage. »Es wird zu einer Kettenreaktion
venir él mostró en la terrestre la pequeña
kommen.« Er zeigte auf den Boden. »Die Kleinen
bringer haría morir Qué a miembro en la cadena
Bringer würden sterben, was ein Glied in der Kette
entre la gusano y hacia especias destruido y
zwischen den Würmern und dem Gewürz zerstört. Und
con el fin de haría afuera arrakis una real Desierto voluntad
damit würde aus Arrakis eine echte Wüste werden –
una Desierto en la eso sin que bringer además no especias
eine Wüste, in der es ohne Bringer auch kein Gewürz
mehr gibt.«
chani establecido asustado una mano arriba la boca eso
Chani legte erschreckt eine Hand über den Mund. Es
estaba a más indecible plan la paul allá presentado
war ein unaussprechlicher Plan, den Paul da vorgetragen
tendría
hatte.
quién en la posición es una Cosa a control
»Wer in der Lage ist, eine Sache zu kontrollieren«,
dijo paul pueden tú además destruir y indica con el fin de
sagte Paul, »kann sie auch zerstören und zeigt damit,
que él completamente Señor la situación es nosotros son en la
daß er völlig Herr der Situation ist. Wir sind in der
posición la especias a destruir
Lage, das Gewürz zu vernichten.«
Qué deja la gremio Hasta que ahora todavía dudar susurro
»Was läßt die Gilde bis jetzt noch zögern?« flüsterte
jessica
Jessica.
tú Buscando después yo respondido paul olvida la
»Sie suchen nach mir«, erwiderte Paul. »Vergiß das
No la mejor navegantes la gremio fantástico
nicht! Die besten Navigatoren der Gilde, hervorragend
formado Hombres la eso comprender la futuro en
ausgebildete Männer, die es verstehen, die Zukunft in
sus visiones a explore y en la posición son la
ihren Visionen zu erforschen, und in der Lage sind, die
lo más rápido cursos por la mejor muslera a Encontrar
schnellsten Kurse für die besten Heighliner zu finden,
Buscando después yo pero tú son incapaz yo a Encontrar
suchen nach mir. Aber sie sind unfähig, mich zu finden.
tú voluntad nervioso porque tú Estoy de acuerdo saber que YO su
Sie werden nervös! Weil sie genau wissen, daß ich ihr

secreto saber paul establecido una palma antes de su
Geheimnis kenne.« Paul legte eine Handfläche vor seine
 ojos sin que la especias son tú a saber ciego
 Al final fundar chani sus voz otra vez tú dijo tú
Augen. »Ohne das Gewürz sind sie nämlich blind!«
 Endlich fand Chani ihre Stimme wieder. »Du sagtest, du
 tendría la presencia visto
hättest die Gegenwart gesehen!«
 paul establecido sí mismo devolver y buscado después la completado
 pasado seguido su en la futuro y preguntó
Paul legte sich zurück und suchte nach der vollendeten
 Vergangenheit, folgte ihr in die Zukunft und stellte
 Celebración que la visiones enjambres
fest, daß die Visionen schwanden.
 lo hace Qué YO tú pedido tener dijo él la
 »Tut, was ich euch befohlen habe«, sagte er. »Die
 futuro se conviertesí mismo por yo también incierto pruebe cómo
 Zukunft wird sich für mich ebenso ungewiß erweisen wie
 por la gremio la campo de visión mía visión estrechado
 für die Gilde. Das Gesichtsfeld meiner Vision verengt
 si mismo rápidamente todos concentrado sí mismo en la ubicación Dónde la
 sich schnell. Alles konzentriert sich auf den Ort, wo das
 especias fundar se convierte Dónde tú hasta aquí todavía No
 Gewürz gefunden wird ... wo sie bisher noch nicht
 intervenir atrevido tener porque todo el mundo intervención la
 einzugreifen gewagt haben ... weil jeder Eingriff den
 perdida cuyo después sí mismo dibujado tendría Detrás hacia tú
 Verlust dessen nach sich gezogen hätte, hinter dem sie
 aquí son pero ahora son tú a todo determinado
 her sind. Aber jetzt sind sie zu allem entschlossen.
 Todo el mundo maneras liderar en la Oscuridad en
 Alle Wege führen in die Dunkelheit hinein.«

9

y después de este arrakis hacia punto focal de universums
Und nachdem Arrakis zum Brennpunkt des Universums
 convertirse en estaba empezando la Mañana Gris
 geworden war, begann der Morgen grau
 al amanecer
 heraufzudämmern.
 afuera arrakis despierta
Aus >Arrakis erwacht,
 de princesa irulan
 von Prinzessin Irulan

Mira para ti la solamente en susurro stilgar
»Schau dir das nur an!« flüsterte Stilgar.
 paul la Próximo a él en una hendidura alto arriba en
 Paul, der neben ihm in einer Felsspalte hoch oben auf
 hacia muro pantalla poner mirado mediante la prismáticos la
 dem Schildwall lag, schaute durch das Fernglas. Die

lente de aceite estaba en a nave estelar dirigido la por debajo
Öllinse war auf ein Sternenschiff gerichtet, das unter
a ellos en la nivel gradualmente visible convertirse la
ihnen auf der Ebene allmählich sichtbar wurde. Die
Mañana Sol tiró a rojizo brillo arriba
morgendliche Sonne warf einen rötlichen Schimmer über
la lado este de encendedor Detrás la ojos de buey
die Ostseite des Leichters. Hinter den Bullaugen
comprendio hombre todavía siempre la luz la ultimo noche
erkannte man noch immer das Licht der letzten Nacht.
más allá de de casco poner la ciudad arrakeen
Jenseits des Schiffskörpers lag die Stadt Arrakeen
frio brillante por debajo la brillar la norte Sol
kaltglänzend unter den Strahlen der nördlichen Sonne.
eso estaba No solamente la presencia de encendedor la
Es war nicht nur die Anwesenheit des Leichters, die
stilgar a este asombrado exclamación tentado tendría la
Stilgar zu diesem erstaunten Ausruf verleitet hatte, das
convertirse paul claro pero la todo construcción a
wurde Paul klar, sondern die gesamte Konstruktion, zu
cuyo centro la barco convertirse en estaba a Tres
deren Mittelpunkt das Schiff geworden war. Ein drei
Pisos alta más metálico construcción estirado sí mismo Con
Stockwerke hoher, metallener Bau erstreckte sich mit
una radio de dos mil metros circular arriba
einem Radius von zweitausend Metern kreisförmig über
la país eso estaba como a gigantesco tienda cuyo
das Land. Es war wie ein gigantisches Zelt, dessen
centro la más fácil formado aquí tenido la
Mittelpunkt der Leichter bildete. Hier hatten der
padishah-imperator shaddam iv y cinco legiones
Padischah-Imperator Shaddam IV. und fünf Legionen
su sardaukar barrio relacionado
seiner Sardaukar Quartier bezogen.
camilla halleck la Próximo paul en hacia rocoso terrestre
Gurney Halleck, der neben Paul auf dem felsigen Boden
armollado quiso decir YO cuente nueve niveles aparentemente Posee
knie, meinte: »Ich zähle neun Ebenen. Offenbar hat
él una Monto sardaukar trajo consigo
er eine Menge Sardaukar mitgebracht.«
»Fünf Legionen«, sagte Paul.
eso se convierte brillante siseo stilgar tú permitido tú No a
»Es wird hell«, zischte Stilgar. »Sie dürfen dich nicht zu
cara llegar muaddib dejé a nosotros Detrás la roca
Gesicht bekommen, Muad'dib. Laß uns hinter die Felsen
volver
zurückgehen.«
YO soy aquí completamente seguro respondido paul
»Ich bin hier völlig sicher«, erwiderte Paul.
la barco es Con armas de proyectiles equipado dijo
»Das Schiff ist mit Projektilwaffen ausgerüstet«, sagte
camilla tú creer así que que nosotros escudos tener puesto
Gurney. »Sie glauben also, daß wir Schilde tragen«,

quiso decir paul YO pueden yo No introducir que tú
meinte Paul. »Ich kann mir nicht vorstellen, daß sie
además solamente a único disparo por Tres gente
auch nur einen einzigen Schuß für drei Leute
residuos haría incluso si tú a nosotros sembrar
verschwenden würden - selbst wenn sie uns sähen.«
paul mirado Con hacia prismáticos en una otro dirección
Paul schaute mit dem Fernglas in eine andere Richtung
de beckens y dejar su vista arriba la enorme
des Beckens und ließ seinen Blick über die riesigen
acantilados rocosos deambular por debajo a quien la tumbas la
Felsklippen schweifen, unter denen die Gräber der
Hombres su padre poner él tendría la indefinido
Männer seines Vaters lagen. Er hatte das unbestimmte
sentimiento que Todos este mató a Hombres a ellos ahora
Gefühl, daß all diese getöteten Männer ihnen jetzt
Visto la de la harkonnens dominado continuar
zusahen. Die von den Harkonnens beherrschten Forts
y pueblos la más allá de de muros pantalla poner eran
und Dörfer, die jenseits des Schildwalls lagen, befanden
si mismo ya en la manos la frenen o fueron de
sich bereits in den Händen der Fremen oder waren von
la mundo exterior cortar eso estaba solamente todavía una
der Außenwelt abgeschnitten. Es war nur noch eine
pedir la tiempo Hasta que además la ultimo de a ellos otoño
Frage der Zeit, bis auch das letzte von ihnen fallen
haria la oponente dominado solamente todavía la ciudad
würde. Der Gegner beherrschte nur noch die Stadt
arrakeen y este antes de a ellos mentir cuenca
Arrakeen und dieses vor ihnen liegende Becken.
quizás asumir riesgos tú Con sus thoptern a
»Vielleicht riskieren sie mit ihren Thoptern einen
Fallo quiso decir stiggar si tú a nosotros descubrir
Ausfall«, meinte Stilgar. »Falls sie uns entdecken.«
la deber tú solamente probar asintió con la cabeza paul eso
»Das sollen sie nur probieren«, nickte Paul. »Es
haría a ellos No Bien Ulegar además de eso proviene a
würde ihnen nicht gut bekommen. Außerdem kommt ein
Tormenta en
Sturm auf.«
él giratorio la prismáticos bien en la landefeld la
Er schwenkte das Fernglas nun auf das Landefeld der
ciudad arrakeen Dónde la fragatas la harkonnens en
Stadt Arrakeen, wo die Fregatten der Harkonnens in
una linea por debajo hacia banner la empresa mafea
einer Linie unter dem Banner der MAFEA-Gesellschaft
permaneció él pensamiento lo que la gremio solamente este
standen. Er dachte daran, daß die Gilde nur diesen
ambas cosas grupos de combate una permiso de aterrizaje otorgada tendría
beiden Kampfgruppen eine Landeerlaubnis erteilt hatte,
tiempo la otros barcos como unidades de reserva todavía
während die anderen Schiffe als Reserveeinheiten noch
siempre en una ferocamí circular esperado este comportarse
immer in einer Kreisbahn warteten. Dieses Verhalten

recordado a él en a esposo la la temperatura de
erinnerte ihn an einen Mann, der die Temperatur des
arenas Con hacia dedo del pie comprueba matrimonio él sí mismo a
Sandes mit dem Zeh prüft, ehe er sich dazu
decide ser tienda acumular
entschließt, sein Zelt aufzubauen.
eso son aquí aún Nada más a ver excepto hacia
»Es gibt hier doch nichts mehr zu sehen außer dem,
Que nosotros hermoso saber observó camilla nosotros debería
was wir schon wissen«, bemerkte Gurney. »Wir sollten
a nosotros ahora otra vez retirar la Tormenta proviene
uns jetzt wieder zurückziehen. Der Sturm kommt
cerca
näher.«
paul dio su atención ahora otra vez la
Paul schenkte seine Aufmerksamkeit jetzt wieder der
extraño construcción la la nave estelar rodeado
seltsamen Konstruktion, die das Sternenschiff umgab.
tú tener incluso sus mujeres trajo consigo quiso decir él
»Sie haben sogar ihre Frauen mitgebracht«, meinte er.
y esbirros y sirvientes su majestad parece
»Und Lakaien und Bedienstete. Seine Majestät scheint
De Verdad Ley confía en a ser
wirklich recht zuversichtlich zu sein.«
eso venir Hombres arriba la secreto lejos informó
»Es kommen Männer über den geheimen Weg«, meldete
stilgar de repente YO creer eso son Otros y
Stilgar plötzlich. »Ich glaube, es sind Otheym und
korba
Korba.«
en ordenar estilo asintió con la cabeza paul caminar nosotros así que
»In Ordnung, Stil«, nickte Paul. »Gehen wir also
devolver
zurück.«
él mirado todavía una vez en la Qué antes de a ellos poner
Er blickte noch einmal auf das, was vor ihnen lag,
estudió la nivel Con Todos sus barco la
studierte die Ebene mit all ihren Schiffen, die
reluciente punitales metálicos la silenciosamente
glitzernden Metallverstrebungen, die schweigend
allí tumbado ciudad y la fragatas la
daliegende Stadt und die Fregatten der
mercenario harkonnen después rastreado él hacia atrás devolver
Harkonnen-Söldner. Dann kroch er rückwärts zurück
entre la proteger superficies rocosas y una la
zwischen die schützenden Felswände, und einer der
fedaykin asumido pauls espacio como observador
Fedaykin übernahm Pauls Platz als Beobachter.
él alcanzó una luz profundizando en la superficie
Er erreichte eine leichte Vertiefung in der Oberfläche
de muros pantalla la sobre treinta metro diámetro y
des Schildwalls, die etwa dreißig Meter durchmaß und
más como Tres metro profundo estaba hombre tendría este ubicaciónsasi que
mehr als drei Meter tief war. Man hatte diesen Ort so

Bien camuflado que él de arriba aquí No para ver estaba
gut getarnt, daß er von oben her nicht einzusehen war:
a en la color la roca personalizado tienda de plástico
ein in der Farbe den Felsen angepaßtes Kunststoffzelt
techado la almacén completamente y ocultar eso antes de
überdachte das Lager völlig und verbarg es vor
curioso Mira en una más pequeño nicho tendría hombre
neugierigen Blicken. In einer kleineren Nische hatte man
la equipos de comunicación alojado por todas partes
die Kommunikationsausrüstung untergebracht. Überall
permaneció fedaykin por aquí la solamente al respecto esperado que
standen Fedaykin herum, die nur darauf warteten, daß
paul la dominio hacía ataque dio
Paul den Befehl zum Angriff gab.
dos Hombres publicado afuera la nicho de comunicación
Zwei Männer erschienen aus der Kommunikationsniche
y idiomas Con la ver
und sprachen mit den Wachen.
paul asintió con la cabeza stilgar a y puntiagudo Con hacia cabeza en
Paul nickte Stilgar zu und deutete mit dem Kopf auf
la ambas cosas llegadas tú deber para ti para reportar estilo
die beiden Ankömmlinge. »Sie sollen dir berichten, Stil.«
stilgar se sentó sí mismo obediente en Muevete versus una pared rocosa
Stilgar setzte sich gehorsam in Bewegung.
paul se sentó sí mismo Con hacia Muevete versus una pared rocosa
Paul setzte sich mit dem Rücken gegen eine Felswand,
estirado y estirado sí mismo él sierra a como
reckte und streckte sich. Er sah zu, wie Stilgar die
ambas cosas Hombres en a oscuro agujero de roca enviado y
beiden Männer in ein dunkles Felsenloch schickte, und
pensamiento en la detrás engranaje la sólo grande
dachte an den dahinterliegenden Gang, der gerade groß
suficiente estaba alrededor a esposo dejar pasar la en la
genug war, um einen Mann hindurchzulassen, der in die
nivel quería bajar
Ebene hinabwollte.
stilgar devuelto devolver
Stilgar kehrte zurück.
Qué estaba en su reporte así que importante que tú eso No
»Was war an ihrem Bericht so wichtig, daß sie es nicht
atrevido a cielago Con la embajada a confiar
wagten, einen Cielago mit der Botschaft zu betrauen?«
quería paul saber
wollte Paul wissen.
tú ahorrar sí mismo sus aves por la batalla en
»Sie sparen sich ihre Vögel für die Schlacht auf«,
respondido stilgar él tiró a vista en la radios
erwiderte Stilgar. Er warf einen Blick auf die Funkgeräte,
después en paul incluso a más agrupados haz es No
dann auf Paul. »Selbst ein gebündelter Strahl ist nicht
asi que fiable cómo una personal mensajería
so zuverlässig wie eine persönliche Nachrichtenübergabe.
eso es No Bien tal dispositivos a usar muaddib
Es ist nicht gut, solche Geräte zu benutzen, Muad'dib.

si hombre tú a Largo utiliza pueden hombre además tú
Wenn man sie zu lange einsetzt, kann man auch sie
detectar
aufspüren.«

tú voluntad muy pronto a empleado ser alrededor
»Sie werden sehr bald zu beschäftigt sein, um
en absoluto todavía en yo a pensar respondido paul
überhaupt noch an mich zu denken«, entgegnete Paul.
Qué tenido la Hombres a para reportar

la ambas cosas atrapado sardaukar son en el pies de
»Was hatten die Männer zu berichten?«

la ambas cosas sardaukar son en el pies de
»Die beiden gefangenen Sardaukar sind am Fuße des
colinas publicado estado y se encuentran sí mismo ahora en
Hügels freigelassen worden und befinden sich jetzt auf
hacia lejos a su Sr. la bases de lanzamiento de misiles
dem Weg zu ihrem Herrn. Die Raketenabschüßbasen
convertirse repartido la Hombres esperando solamente todavía en sus
wurden verteilt. Die Männer warten nur noch auf ihren
orden de operación todos es en mejor ordenar
Einsatzbefehl. Alles ist in bester Ordnung.«

paul tiró a vista en su Hombres la sí mismo en el
Paul warf einen Blick auf seine Männer, die sich im
semioscuro la Cubierta de la tienda cómo en silencio la sombra
Halbdunkel der Zeltbespannung wie leise Schatten
movido la tiempo pasó a lento
bewegten. Die Zeit verging zu langsam.

nuestro ambas cosas sardaukar voluntad una entero tiempo
»Unsre beiden Sardaukar werden eine ganze Weile
marzo tengo que matrimonio tú sí mismo notable hacer
marschieren müssen, ehe sie sich bemerkbar machen
ser capaz quiso decir paul voluntad aún observado
können«, meinte Paul. »Sie werden doch beobachtet?«

tú voluntad observado asistió con la cabeza stilgar
»Sie werden beobachtet«, nickte Stilgar.

camilla halleck la Próximo paul apareció se aclaró la garganta
Gurney Halleck, der neben Paul auftauchte, räusperte
sí mismo debería nosotras nosotros No en a más seguro espacio
sich. »Sollten wir uns nicht an einen sichereren Platz
retirar
zurückziehen?«

a tal son eso No respondido paul Qué
»Einen solchen gibt es nicht«, entgegnete Paul. »Was
dice la parte meteorológico
sagt der Wetterbericht?«

la Tormenta se convierte una la el peor ser la nosotros
»Der Sturm wird einer der schlimmsten sein, den wir
alguna vez a lista tenido dijo stilgar siente tú
je zu verzeichnen hatten«, sagte Stilgar. »Fühlst du
eso No muaddib
es nicht, Muad'Dib?«

la señales son claro suficiente respondido paul
»Die Anzeichen sind deutlich genug«, erwiederte Paul.
pero YO dejar yo sin embargo bastante en la ojos
»Aber ich verlasse mich dennoch lieber auf die Augen

más capacitados observador
geschulter Beobachter.«

en una hora se convierte eso seguir quiso decir stilgar él
»In einer Stunde wird es losgehen«, meinte Stilgar. Er
puntiagudo mediante a brecha de techo de la tienda en la
deutete durch einen Spalt des Zeltdaches auf das
landefeld abajo y la allá abajo saber eso además
Landefeld hinunter. »Und die da unten wissen es auch.
tú tener sus thopter retrado y en la seguridad
Sie haben ihre Thopter zurückgezogen und in Sicherheit
trajo indudablemente tener tú a parte meteorológico de
gebracht. Zweifellos haben sie einen Wetterbericht von
a quien recibir la arrakis todavía órbita
denen erhalten, die Arrakis noch umkreisen.«

no más lejos fallos más preguntó paul
»Keine weiteren Ausfälle mehr?« fragte Paul.
ya que la aterrizaje en la último noche No más
»Seit der Landung in der letzten Nacht nicht mehr«,
sacudió stilgar la cabeza tú saber que nosotros aquí
schüttelte Stilgar den Kopf. »Sie wissen, daß wir hier
son YO tomar en que tú en a favorable
sind. Ich nehme an, daß sie auf einen günstigen
tiempo esperando
Zeitpunkt warten.«

este tiempo determine nosotros quiso decir paul
»Diesen Zeitpunkt bestimmen wir«, meinte Paul.
camilla transformado la vista después amba y gruñó
Gurney wandte den Blick nach oben und brummte:
si tú a nosotros dejar
»Falls sie uns lassen.«

la flota se convierte en el espacio Quédate asegurado a él
»Die Flotte wird im Raum bleiben«, versicherte ihm
paul
Paul.

camilla pesado reflexivo la cabeza
Gurney wiegte nachdenklich den Kopf.
tú tener no otro elección dirigió paul afuera
»Sie haben keine andere Wahl«, führte Paul aus.
después de todo son nosotros en la posición la especias a
»Immerhin sind wir in der Lage, das Gewürz zu
destruir la gremio pueden a tal riesgo No
vernichten. Die Gilde kann ein solches Risiko nicht
entre en
eingehen.«

desperado Gente son en la regla en el
»Verzweifelte Menschen sind in der Regel am
mas peligroso tiró camilla a
gefährlichsten«, warf Gurney ein.
son nosotros después No desesperado preguntó stilgar
»Sind wir denn nicht verzweifelt?« fragte Stilgar.
camilla mirado a él oscuro en

Gurney schaute ihn finster an.
tú tener no ocurrencia desde el sueño la fremen dijo
»Du hast keine Ahnung vom Traum der Fremen«, sagte

paul a camilla estilo piensa en Todos la Cantidades de agua
Paul zu Gurney. »Stil denkt an all die Wassermengen,
la nosotros recogida tener y en la tiempo la hasta aqui
die wir gesammelt haben. Und an die Zeit, die bisher
gastado convertirse alrededor arrakis hacia florecer a traer
aufgewendet wurde, um Arrakis zum Blühen zu bringen.

él es No
Er ist nicht ...«

arrgh gruñó camilla
»Arrgh«, brummte Gurney.

por qué es él después así que cargado preguntó stilgar
la es él siempre antes de una batalla sonrió paul
»Das ist er immer vor einer Schlacht«, lächelte Paul.
la solamente Arte de humor la camilla si mismo autorizado
»Die einzige Art von Humor, die Gurney sich gestattet.«

a lento por poco lobezno sonrisa se arrastró sí mismo
Ein langsames, beinahe wölfisches Grinsen schlich sich

en camilla pasillos Trenes él gruñó sonriendo la
in Gurney Hallecks Züge; er fletschte grinsend die

dientes eso lo hace yo así que súbitamente alrededor Todos la pobre
Zähne. »Es tut mir so leid um all die armen

harkonnens la Este Dia morir voluntad sin que sus
Harkonnens, die heute sterben werden, ohne ihre

Inicio todavía una vez a ver quiso decir él
Heimat noch einmal zu sehen«, meinte er.

stilgar sonrió Igualmente él negociaciones ahora cómo a
Stilgar grinste ebenfalls. »Er redet jetzt wie ein

fedaykin
Fedaykin.«

camilla es la nacido escuadrón de la muerte explicado
»Gurney ist das geborene Todeskommando«, erklärte
paul y pensamiento Si eso es mejor si tú todavía
Paul und dachte: Ja, es ist besser, wenn sie noch
alguno minutos en bienes estado animico gastar matrimonio nosotros
einige Minuten in guter Stimmung verbringen, ehe wir
versus la harkonnens a campo dibujar él mirado a
gegen die Harkonnens zu Felde ziehen. Er schaute zu
hacia agujero la como salida afuera la a través de servido
dem Loch, das als Ausgang aus der Mulde diente,
sobre y tiró después camilla a vista a la antiguo
hinüber und warf dann Gurney einen Blick zu. Der alte
peine pareció tedioso antes de sí mismo incubar
Kämpfe schien dumpf vor sich hinzubrüten.

superfluo preocupación reduce la Poder de combate
»Überflüssige Besorgnis mindert die Kampfkraft«,
murmuró él la tener tú yo una vez dijo camilla
murmelte er. »Das hast du mir einst gesagt, Gurney.«
la principal problema arriba la YO yo preocupaciones hacer
»Das Hauptproblem, über das ich mir Sorgen mache,
mi duque dio camilla a son la armas nucleares
mein Herzog«, gab Gurney zu, »sind die Atomwaffen.
si tú tú insertar desear alrededor la completo
Wenn Sie sie einsetzen wollen, um den gesamten

muro pantalla en la aire a a cazar
Schildwall in die Luft zu jagen ...«

la flota la arrakis orbitó se convierte en cada caso
»Die Flotte, die Arrakis umkreist, wird auf jeden Fall
en armas nucleares renunciar explicado paul tú voluntad
auf Atomwaffen verzichten«, erklärte Paul. »Sie werden
eso No atrevimiento porque tú en cada caso impedir
es nicht wagen ... weil sie auf jeden Fall verhindern
desear que nosotros la especias destruir
wollen, daß wir das Gewürz vernichten.«

pero la Disposiciones prohibir
»Aber die Bestimmungen verbieten ...«

la Disposiciones rugió paul eso es la miedo
»Die Bestimmungen!« brüllte Paul. »Es ist die Furcht
y No ningún Determinación la la alto casas
und nicht irgendeine Bestimmung, die die Hohen Häuser
a partir de ese disuade a armas nucleares usar la regular la
davon abhält, Atomwaffen einzusetzen. Die Regeln der
enorme Convencional son claramente quién eso se atreve
Großen Konvention sind eindeutig: >Wer es wagt,
armas nucleares versus Gente usar Posee Con la
Atomwaffen gegen Menschen einzusetzen, hat mit der
Destrucción su planeta a calcular nosotros pero
Vernichtung seines Planeten zu rechnen.« Wir aber
voluntad la muro pantalla volar de lo contrario Nada
werden den Schildwall sprengen, sonst nichts.«

la es en pensar ojos no diferencia dijo
»Das ist in meinen Augen kein Unterschied«, sagte
camilla la separador de pelo allá arriba voluntad la pero como
Gurney. »Die Haarspalter dort oben werden das aber als
diferencia reconocer respondido paul y ahora
Unterschied anerkennen«, erwiderte Paul. »Und jetzt
deje a nosotros de alguno otro hablar
laßt uns von etwas anderem reden.«

él deseado sí mismo en este momento él pudo su
Er wünschte sich in diesem Augenblick, er könne seinen
propio palabras creer dar un regalo stilgar se volvió hacia
eigenen Worten Glauben schenken. Stilgar zugewandt,
quiso decir él de repente Qué es Con la gente en la
meinte er plötzlich: »Was ist mit den Leuten in der
ciudad son tú Listo

Sí murmuró stilgar
Stadt? Sind sie bereit?«

»Ja«, murmelte Stilgar.

paul sierra a él en Qué complace para ti lo No
Paul sah ihn an. »Was behagt dir daran nicht?«

YO tener todavía ninguna städter reunio hacia hombre
»Ich habe noch keinen Städter getroffen, dem man
cien por dien confianza pudo dio stilgar a
hundertprozentig trauen konnte«, gab Stilgar zu.

YO estaba una vez incluso a städter respondido paul
»Ich war einst selbst ein Städter«, erwiderte Paul.
stilgars forma apretado sí mismo él estaba avergonzado muaddib
Stilgars Gestalt straffte sich. Er war verlegen. »Muad'dib

Blanco que YO No
weiß, daß ich nicht ...«

YO Blanco Qué tu querías decir estilo pero ahora decidir
»Ich weiß, was du meintest, Stil. Aber jetzt entscheiden
no supuestos más pero tangible hizo la
keine Vermutungen mehr, sondern handfeste Taten. Die
gente de ciudad tener la sangre la fremen en sí mismo todos
Stadtleute haben das Blut der Fremen in sich. Alles,
Que tu de a nosotros diferencia es que tú No en la
was sie von uns unterscheidet, ist, daß sie nicht in der
posición son sí mismo incluso a liberar pero nosotros voluntad
Lage sind, sich selbst zu befreien. Aber wir werden
a ellos la todavía enseñar
ihnen das noch beibringen.«

stilgar asintió con la cabeza y dijo en arrepentido tono de voz la
Stilgar nickte und sagte in reuevollem Tonfall: »Das
ser definitivamente la conciencia muaddib fuera de en
Sein bestimmt das Bewußtsein, Muad'dib. Draußen in
la Desierto tener nosotros la städter siempre por afeminado
der Wüste haben wir die Städter immer für verweichlicht
retenida
gehalten.«

Paul sah, daß Gurney Stilgar eingehend musterte.
decir a nosotros por qué la sardaukar la städter afuera
»Erzähle uns, warum die Sardaukar die Städter aus
sus casas expulsado tener camilla
ihren Häusern vertrieben haben, Gurney.«

a Años truco mi duque tú previsto a nosotros
»Ein alter Trick, mein Herzog. Sie beabsichtigten, uns
Con refugiados a inundación
mit Flüchtlingen zu überschwemmen.«

la ultimo guerra de guerrillas mientras ya así que Largo devolver
»Der letzte Guerillakrieg liegt bereits so lange zurück,
que tú No una vez más saber quién a tal
daß sie nicht einmal mehr wissen, wem ein solches
esforzarse es útil dijo paul la sardaukar tener
Unterfangen nützt», sagte Paul. »Die Sardaukar haben
a nosotros así incluso todavía en la manos jugó tú son
uns dadurch sogar noch in die Hände gespielt. Sie sind
arriba la mujeres la städter caído tener tú
über die Frauen der Städter hergefallen, haben sie
maltratados y violada y esos Hombres la
mißhandelt und vergewaltigt und diejenigen Männer, die
sí mismo En contra hacia defensa poner delicado y con el fin de
sich dagegen zur Wehr setzen, umgebracht. Und damit
tener tú incluso la gente versus sí mismo decepcionado la
haben sie sogar die Leute gegen sich aufgebracht, die
sí mismo a una normal debate esperando
sich bei einer normalen Auseinandersetzung abwartend
comportarse tendría la sardaukar son De Verdad la mejor
verhalten hätten. Die Sardaukar sind wirklich die besten
anunciante por nuestro Cosa camilla
Werber für unsere Sache, Gurney.«

la städter parece De Verdad bastante a la Cosa a
»Die Städter scheinen wirklich ziemlich bei der Sache zu
sein«, gab Stilgar kleinlaut zu.

la odio tú versus la harkonnens siente es
»Der Haß, den sie gegen die Harkonnens empfinden, ist
eben erst erweckt worden«, sagte Paul. »Deswegen
werden wir sie auch als Stoßtruppen einsetzen.«

una Monto de a ellos voluntad incluido morir dio
»Eine Menge von ihnen werden dabei sterben«, gab
Gurney zu bedenken.

stilgar asintió con la cabeza aprobando
Stilgar nickte zustimmend.

nosotros tener tú arriba Nada en el poco claro tranquilamente
»Wir haben sie über nichts im unklaren gelassen«,

dirigió paul afuera tú saber Estoy de acuerdo que todo el mundo
führte Paul aus. »Sie wissen genau, daß jeder

sardaukar la tú dejar a oponente menos
Sardaukar, den sie niedermachen, ein Gegner weniger

por a nosotros es su Mira pensar de los hombres qué eso alguno son
für uns ist. Ihr seht, meine Herren, daß es etwas gibt,
para qué tú Listo son a morir tú tener
wofür sie bereit sind zu sterben. Sie haben
descubierto que tú a gente son tú son Al final
herausgefunden, daß sie ein Volk sind. Sie sind endlich
despertó
aufgewacht.«

la Correo electrónico: Con hacia prismáticos golpeado a tranquilo
Der Posten mit dem Fernglas stieß einen leisen
llamada de atención afuera paul se fue a su ubicación en la
Warnruf aus. Paul ging zu seinem Standort an der
hendidura sobre y preguntó es alguno
Felsspalte hinüber und fragte: »Ist etwas?«

eso son una bastante Talla excitación allá abajo en el
»Es gibt eine ziemlich große Aufregung dort unten beim
tienda metálica siseó la Correo electrónico: a atrevimiento reunió sólo
Metallzelt«, zischte der Posten. »Ein Wagen traf soeben
desde el Occidental muro fronterizo a él Posee bastante
vom westlichen Randwall ein. Er hat ziemliches
buscar excitado
Aufsehen erregt.«

nuestro atrapado son así que ahora llegado
»Unsere Gefangenen sind also jetzt angekommen«,
preguntó paul Satisfecho Celebración

stellte Paul befriedigt fest.

tú tener a señal alrededor la todo landefeld
»Sie haben einen Schild um das gesamte Landefeld
metido dijo la Correo electrónico: hombre pueden eso en el baile
gelegt«, sagte der Posten. »Man kann es am Tanzen
la aire reconocer allá Por ahí a la
der Luft erkennen, dort drüben, bei den

cobertizo para especias

Gewürzlagerschuppen.«

ahora saber tú versus quién tú batalla observó
camilla YO esperar tú voluntad la temblor a honor
Gurney. »Ich hoffe, sie werden das zitternd zu würdigen
saber
wissen.«

paul dijo a hacia Correo electrónico:

Paul sagte zu dem Posten:

octavo en la asta de bandera en hacia barco de

»Achte auf den Flaggenmast auf dem Schiff des
imperators si pensar bandera allá sopla

Imperators. Wenn meine Flagge dort weht ...«

a se convierte eso No venir tiro camilla a

»Dazu wird es nicht kommen«, warf Gurney ein.

Paul sah Stilgars gerunzelte Stirn und fuhr fort. »Wenn

la imperator pensar reclamar reconoce se convierte él la

der Imperator meinen Anspruch anerkennt, wird er das
así a reconocer dar que él la bandera la

dadurch zu erkennen geben, daß er die Flagge der

atreides elevar dejá en este caso caminar nosotros a

Atreides hissen läßt. In diesem Fall gehen wir zu

nuestro segundo plan arriba y juez a nosotros

unserem zweiten Plan über und richten uns

exclusivamente versus la harkonnens después voluntad sí mismo

ausschließlich gegen die Harkonnens. Dann werden sich

además la sardaukar mantener fuera

ausschließlich gegen die Sardaukar heraushalten.«

YO tener Qué este comercio exterior preocupaciones

»Ich habe, was diese Außenweltgeschäfte angeht,

ninguna experiencia dio stiggar a eso es tener YO de

keinerlei Erfahrung«, gab Stilgar zu. »Zwar habe ich von

a ellos Escuchó pero eso parece yo improbable que

ihnen gehört, aber es scheint mir unwahrscheinlich, daß

...«

alrededor sí mismo a calcular Qué tú hacer necesidades hombre no

»Um sich auszurechnen, was sie tun, braucht man keine

experiencia tiró camilla a

Erfahrung«, warf Gurney ein.

tú dibujar ahora una nuevo bandera en hacia enorme

»Sie ziehen jetzt eine neue Flagge an dem großen

barco en informó la Correo electrónico: tú es amarillo Con

Schiff auf«, meldete der Posten. »Sie ist gelb, mit

negro y enrojecer círculo en la centro

schwarzen und roten Kreisen in der Mitte.«

la es Sí alguno completamente nuevo dio paul a la

»Das ist ja etwas völlig Neues«, gab Paul zu. »Die

bandera la empresa mafea

Flagge der MAFEA-Gesellschaft.«

eso es la mismo cómo en todo el mundo otros barco

»Es ist die gleiche wie auf allen anderen Schiffen«,

sagte der Posten.

YO comprender la No dijo stilgar
»Ich verstehe das nicht«, sagte Stilgar.
la es en la hizo inusual dio además camilla a
»Das ist in der Tat ungewöhnlich«, gab auch Gurney zu.
tendría la imperator la banner la atreides elevador
»Hätte der Imperator das Banner der Atreides hissen
dejar tendría él sí mismo además después de eso juez tengo que pero
lassen, hätte er sich auch danach richten müssen. Aber
eso son a muchos observador en la barrio él tendría
es sind zu viele Beobachter in der Gegend. Er hätte
además la bandera de barril de rastillo dar cuerda dejar ser capaz
auch die Harkonnen-Flagge aufziehen lassen können.
pero no él toma la mafea y él dice la
Aber nein – er nimmt die der MAFEA. Und er sagt den
gente allá arriba con el fin de camilla mostró en la
Leuten dort oben damit ...« – Gurney zeigte auf den
cielo Dónde la beneficio a hacer es él interpreta
Himmel –, »... wo der Profit zu machen ist. Er deutet
con el fin de en que eso a él no importa es si sí mismo aquí a
damit an, daß es ihm egal ist, ob sich hier ein
atreides situado o No
Atreides befindet oder nicht.«
cómo Largo dura eso todavía Hasta que la Tormenta la
»Wie lange dauert es noch, bis der Sturm den
muro pantalla alcanzó preguntó paul
Schildwall erreicht?« fragte Paul.
stilgar transformado sí mismo lejos preguntó hacia fedaykin en la
Stilgar wandte sich ab, stellte dem Fedaykin an den
dispositivos una pedir y devuelto devolver eso dura No
Geräten eine Frage und kehrte zurück. »Es dauert nicht
más Largo muaddib él se acerca a sí mismo mas rápido como nosotros
mehr lange, Muad'dib. Er nähert sich schneller, als wir
primero ficticio tener él se convierte horrible
zuerst angenommen haben, er wird schreckliche
dimensiones tener quizás más grande como nosotros nosotras
Ausmaße haben, vielleicht größere, als wir uns
deseado wünschten.«
eso es mi Tormenta dijo paul y sierra la tensión
»Es ist mein Sturm«, sagte Paul und sah die Spannung
en la cara a él en tomo a caza y
auf den Gesichtern der ihn umgebenden Kämpfer. »Und
incluso si él la entero mundo hacia temblar trae
selbst wenn er die ganze Welt zum Erzittern bringt,
pueden él No así que fuerte ser como YO a él yo Deseos
kann er nicht so stark sein, wie ich ihn mir wünsche.
se convierte él la muro pantalla Con lleno de energía reunión
Wird er den Schildwall mit voller Kraft treffen?«
él se convierte vecindad suficiente enfoque alrededor a
»Er wird nahe genug herankommen, um einen
diferencia No notable voluntad a dejar respondido
Unterschied nicht merkbar werden zu lassen«, erwiderte
stilgar

afuera hacia agujero la en la cuenca llevado a cabo rastreado
Aus dem Loch, das in das Becken hinausführte, kroch
a mensajería y dijo la patrullas la sardaúkar y
ein Kurier und sagte: »Die Patrouillen der Sardaúkar und
harkonnens dibujar sí mismo devolver muaddib
Harkonnens ziehen sich zurück, Muad'dib.«
tú calcular presuntamente con el fin de que la Tormenta la vista
»Sie rechnen vermutlich damit, daß der Sturm die Sicht
por a nosotros considerable detenerse se convierte sospechoso paul
für uns erheblich verschlechtern wird«, vermutete Paul.
su debe Tan pronto como la Tormenta sus señáis destruido Posee
»Ihr müßt, sobald der Sturm ihren Schild zerstört hat,
instantáneamente cada individual proa del barco reunión él empujado
sofort jeden einzelnen Schiffsbügeln treffen.« Er schob
la Techo de la tienda aparte y mirado hacia cielo arriba
das Zeltdach beiseite und schaute zum Himmel hinauf,
Dónde la primero señales de tormenta ya claro a
wo die ersten Anzeichen des Sturms bereits deutlich zu
reconocer fueron después de todo cerrado él la arriba techo
erkennen waren. Schließlich verschloß er das Dach
otra vez y quiso decir captura ahora con el fin de en nuestro
wieder und meinte: »Fange jetzt damit an, unsere
gente para enviar abajo estílo
Leute hinunterzuschicken, Stil.«
voluntad tú No Con a nosotros caminar preguntó stilgar
»Wirst du nicht mit uns gehen?« fragte Stilgar.
yo voluntad Con la fedaykin todavía a poco esperando
»Ich werde mit den Fedaykin noch ein wenig warten«,
dio paul devolver
gab Paul zurück.
stilgar crispado Con la axilas y superdotado sí mismo en la
Stilgar zuckte mit den Achseln und begab sich in die
apertura de rocas en cuyo Oscundad a él instantáneo
Felsenöffnung hinein, deren Dunkelheit ihn augenblicklich
tragado
verschluckte.
la encendedor la la muro pantalla en la aire explota
»Den Zünder, der den Schildwall in die Luft sprengt,
dejar YO para ti camilla dijo paul YO Blanco que
überlasse ich dir, Gurney«, sagte Paul. »Ich weiß, daß
él a para ti en bueno manos es
er bei dir in guten Händen ist.«
en ordenar dijo halleck
»In Ordnung«, sagte Halleck.
paul saludó una su Subsherriff y dijo
Paul winkte einem seiner Unterführer und sagte:
Otros preocupaciones Por lo tanto que nuestro gente sí mismo afuera la
»Otheym, sorge dafür, daß unsere Leute sich aus den
peligroso zonas retirar antes de la Tormenta tú
gefährlichen Gebieten zurückziehen, bevor der Sturm sie
alcanzó
erreicht.«
la esposo encorvado sí mismo y seguido stilgar
Der Mann verbeugte sich und folgte Stilgar.

camilla la sí mismo en la hendidura versus la pared
Gurney, der sich in der Felsspalte gegen die Wand
inclinado ordenado hacia elementos de observación mantener tuya
lehnte, befahl dem Beobachtungsposten: »Halte deinen
vista principalmente después sur dirigido la pared rocosa
Blick hauptsächlich nach Süden gerichtet. Die Felswand
allá se convierte a la que a de ellos voladura completamente sin defensa
dort wird bis zu ihrer Sprengung völlig unverteidigt
ser
sein.«
proporcionado a cielago Con una señal horaria organizado
»Verseht einen Cielago mit einem Zeitsignal«, ordnete
paul en
Paul an.
alguno vehículos Muevete sí mismo en la sur pared
»Algunos vehículos muevete a tú la posiblemente Prueba tú tú
informó la observador tú poner
»Algunos vehículos informó tú la observador tú poner
zu«, meldete der Beobachter. »Sie setzen
armas de proyectiles a posiblemente Prueba tú tú
Proyectilwaffen ein, möglicherweise testen sie sie.
nuestro gente tener puesto escudos corporales cómo pedido la
Unsere Leute tragen Körperschilde, wie befohlen. Die
vehículos stop ahora
Fahrzeuge stoppen jetzt.«
en la repentina silencio pudo paul ahora la sí mismo
In der plötzlichen Stille konnte Paul jetzt den sich
acerándose a Tormenta Escuchar arena urgir mediante con fugas
nähernden Sturm hören. Sand drang durch undichte
lugar en la Techo de la carpeta a inesperadamente fuerte
Stellen in der Zeltdecke. Ein unerwartet starker
ráfaga de viento lágrima Con una choque la entero tejado
Windstoß riß mit einem Ruck die ganze Überdachung
lejos
weg.
paul dio su fedaykin Con una gesto manual la
Paul gab seinen Fedaykin mit einer Handbewegung den
dominio cubrir a Buscando y corrió a la gente la
Befehl, Deckung zu suchen, und lief zu den Leuten, die
siempre todavía en la dispositivos de comunicación se sentó
immer noch an den Kommunikationsgeräten saßen.
camilla estaba instantáneamente Próximo a él
Gurney war sofort neben ihm.
una la comulgantes dijo a tal Tormenta
Einer der Kommunikanten sagte: »Einen solchen Sturm
tener YO todavía nunca experimentado muaddib
habe ich noch nie erlebt, Muad'dib!«
paul tiró a rápido vista en la sí mismo
Paul warf einen schnellen Blick auf den sich
oscurecimiento cielo camilla atención Por lo tanto que la
verdunkelnden Himmel. »Gurney, sorg dafür, daß die
observador desde el muro sur retirado voluntad
Beobachter vom Südwall zurückgezogen werden.«
él tuvo que su dominio Con mayor Volumen
Er mußte seinen Befehl mit größter Lautstärke

repita con el fin de hombre a él en el rugido la fuerzas de la naturaleza
wiederholen, damit man ihn im Tosen der Naturgewalten
en absoluto todavía comprensión
überhaupt noch verstand.

camilla obedeció y desaparecido
Gurney gehorchte und verschwand.

paul encapuchado ser cara y abrochado la capucha
Paul vermummte sein Gesicht und befestigte die Kapuze
de traje de destilación

des Destillanzuges.

camilla devuelto devolver

Gurney kehrte zurück.

paul tocado su hombro y dio a él a comprender
Paul berührte seine Schulter und gab ihm zu verstehen,

que él Por tanto preocupaciones debería la encendedor Igualmente
daß er dafür sorgen solle, den Zünder ebenfalls,

así cómo la comulgantes en hacia túnel
genuauso wie die Kommunikanten, in dem Tunnel

acomodar mediante la stilgar y Otros
unterzubringen, durch den Stilgar und Otheym

desaparecido fueron camilla hizo cómo a él llamó en el
verschwunden waren. Gurney tat, wie ihm geheißen. Am

Entrada persistió él guardado la mano en el Disparador y
Eingang verharrete er, behielt die Hand am Auslöser und

sierra paul cuestionando en

sah Paul fragend an.

eso proviene Nada más mediante dijo una la
»Es kommt nichts mehr durch«, sagte einer der

comulgantes la aire es Estática a muy
Kommunikanten. »Die Luft ist statisch zu sehr

cargado

aufgeladen.«

paul asintió con la cabeza y sierra en la reloj estándar después levantado él
Paul nickte und sah auf die Standarduhr. Dann hob er
la mano camilla comprensión la puntero empezado sí mismo
die Hand. Gurney verstand. Der Zeiger begann sich

lento en Muevete a poner

langsam in Bewegung zu setzen.

ahora gritó paul

»Jetzt!« schrie Paul.

camilla presionado la botón de encendido

Gurney drückte den Zündknopf.

eso estaba como necesita la detonación una entero
Es war, als benötigte die Detonation eine ganze
segundo matrimonio tú la terrestre por debajo a ellos hacia vibrar
Sekunde, ehe sie den Boden unter ihnen zum Vibrieren

trajo en la aullido de tormenta en dado de alta sí mismo

brachte. In das Aufheulen des Sturms hinein entlud sich

a estruendoso trueno

ein grollender Donner.

la elementos de observación estaba de pie de repente Próximo paul y

Der Beobachtungsposten stand plötzlich neben Paul und

retenida la prismáticos en la mano la muro pantalla es

hielt das Fernglas in der Hand. »Der Schildwall ist

colapsado muaddib gritó él entusiasmado
zusammengebrochen, Muad'dib!« schrie er aufgeregt.
ahora Posee la Tormenta tú alcanzó y nuestro artilleros
»Jetzt hat der Sturm sie erreicht! Und unsere Kanoniere
tener a ellos una completa broadside dado
haben ihnen eine volle Breitseite gegeben!«
paul preguntó sí mismo la olas de tormenta antes de cómo tú la arena
Paul stellte sich die Sturmwellen vor, wie sie den Sand
antes de sí mismo accionado la cada señal hacia
vor sich hertrieben, der jeden Schild zum
colapso trajo
Zusammenbrechen brachte.
la Tormenta gritó alguien nosotros tengo que en cubrir
»Der Sturm!« schrie jemand. »Wir müssen in Deckung
caminar muaddib
gehen, Muad'dib!«
paul vino primero otra vez a aclarar pensamientos como la
Paul kam erst wieder zu klaren Gedanken, als die
fino granos de arena su las mejillas cómo caliente pinchazos
feinen Sandkörner seine Wangen wie heiße Nadelstiche
reunió nosotros tener primero comenzado pensamiento él establecido
trafen. Wir haben erst angefangen, dachte er, legte
a pobre alrededor la Espalda de comulgantes y
einen Arm um die Schultern des Kommunikanten und
gritó deje la engranaje aquí mentir nosotros tener
rief: »Laßt die Ausrüstung hier liegen. Wir haben
suficiente Reservas en el túnel después sintió él sí mismo cómo
genügend Reserven im Tunnel!« Dann fühlte er sich wie
en una onda arrastrado estaba de fedaykin
auf einer Woge hinweggetragen, war von Fedaykin
atestado la a él blindado y protegido tú
umdrängt, die ihn abschirmten und beschützten. Sie
exprimido sí mismo mediante la apertura del túnel alcanzó
zwängten sich durch die Tunnelöffnung, erreichten
más tranquilo distritos y vino en una más grande cámara en
stillere Bezirke und kamen in eine größere Kammer, in
la globos luminosos rieles y de la afuera a más
der Leuchtgloben schienen und von der aus ein weiterer
engranaje ramificado
Gang abzweigte.
aquí se sentó además a más comunicador en la
Hier saß auch ein weiterer Kommunikant an den
dispositivos
Geräten.
No un montón de a hacer dijo la esposo
»Nicht viel zu machen«, sagte der Mann.
una nube de arena duchado tú
Eine Sandwolke überschüttete sie.
sellado la Entrada del túnel rápidamente gritó paul la
»Versiegelt den Tunneleingang, schnell!« rief Paul. Die
siguiente calma mostró a él que hombre su
darauffolgende Windstille zeigte ihm, daß man seiner
Instrucción instantáneo episodio realizado es la lejos
Anweisung augenblicklich Folge leistete. »Ist der Weg

después abajo todavía abierto preguntó él
nach unten noch offen?« fragte er.
una la fedaykin hecha si mismo instantáneamente en la lejos
Einer der Fedaykin machte sich sofort auf den Weg,
alrededor buscar devuelto dijo él la
um nachzusehen. Zurückgekehrt, sagte er: »Die
explosión Posee alguno lugar hacia colapso trajo pero
Explosion hat einige Stellen zum Einsturz gebracht, aber
la técnico pensar hombre pudo a él absolutamente todavía como
die Techniker meinen, man könne ihn durchaus noch als
abierto describir tú son en el momento incluido la lejos
offen bezeichnen. Sie sind im Moment dabei, den Weg
Con rayos láser borrar
mit Laserstrahlen freizumachen.«
leyenda a ellos tú deber por favor sus manos a
»Sage ihnen, sie sollen gefälligst ihre Hände dazu
usar gritó paul devolver eso son aquí alguno
benutzen«, rief Paul zurück. »Es gibt hier einige
aktivado escudos
aktivierte Schilder!«
tú adaptar hermoso en dijo la fedaykin y hecha
»Sie passen schon auf«, sagte der Fedaykin und machte
sí mismo de nuevo en la lejos
sich erneut auf den Weg.
ahora buceado además la comulgantes de fuera de
Jetzt tauchten auch die Kommunikanten von draußen
en la sus engranaje entre sí mismo transportado
auf, die ihre Ausrüstung zwischen sich trugen.
YO tener este hombres dijo que tú la
»Ich habe diesen Männern gesagt, daß sie die
engranaje fuera de dejar deber dijo paul
Ausrüstung draußen lassen sollen!« sagte Paul
decepcionado
aufgebracht.
fremen son No a a Muevete
»Fremen sind nicht dazu zu bewegen,
equipo dejar atrás muaddib
Ausrüstungsgegenstände liegenzulassen, Muad'dib«,
respondido una la Hombres
erwiderte einer der Männer.
vida humana son ahora más importante como
»Menschenleben sind jetzt wichtiger als
equipo dijo paul nosotros voluntad pronto
Ausrüstungsgegenstände«, sagte Paul. »Wir werden bald
arma más engranaje tienen como nosotros en absoluto alguna vez
über mehr Ausrüstung verfügen, als wir überhaupt je
insertar ser capaz
einsetzen können.«
camilla halleck se acercó sí mismo a él y dijo YO Escuchó
Gurney Halleck näherte sich ihm und sagte: »Ich hörte,
que la lejos después abajo abierto ser objetivo nosotros se encuentran
daß der Weg nach unten offen sein soll. Wir befinden
a nosotros aquí muy vecindad en la superficie mylord si eso
uns hier sehr nahe an der Oberfläche, Mylord, falls es

la harkonnens se me ocurre debería a la huelga de represalia
den Harkonnens einfallen sollte, einen Vergeltungsschlag
a liderar
zu führen.«

tú son No en la posición así que alguno a hacer
»Sie sind nicht in der Lage, so etwas zu tun«,
respondido paul en el momento voluntad tú con el fin de
erwiderte Paul. »Im Moment werden sie damit
empleado ser determine que tú arriba no
beschäftigt sein, festzustellen, daß sie über keine
escudos más tienen y arrakis No más partida
Schilde mehr verfügen und Arrakis nicht mehr verlassen
ser capaz
können.«

la nuevo puesto de mando es preparado estado condujo
»Der neue Befehlsstand ist vorbereitet worden«, fuhr
camilla cuello duro lejos
Gurney halsstarrig fort.

Por lo tanto tener nosotros en el momento todavía no Utilización
»Dafür haben wir im Moment noch keine Verwendung«,
dijo paul además sin que pensar Participación va ahora
sagte Paul. »Auch ohne meine Mitwirkung geht jetzt
todos su programado engranaje nosotros voluntad esperando
alles seinen programmierten Gang. Wir werden warten,
Hasta que

bis ...«
yo tener una noticias capturado muaddib gritó
»Ich habe eine Nachricht aufgefangen, Muad'dib«, rief
la comunicador de su dispositivos sobre la esposo
der Kommunikant von seinen Geräten herüber. Der Mann
sacudió la cabeza y presionado la auriculares versus
schüttelte den Kopf und drückte den Kopfhörer gegen
la orejas maldito fallos
die Ohren. »Verdammte Störungen!«

él empezado en a pieza papel a escribe sacudió
Er begann auf ein Stück Papier zu schreiben, schüttelte
de nuevo la cabeza escribió estaba esperando escribió
erneut den Kopf, schrieb, wartete, schrieb ...
paul preguntó si mismo Próximo la esposo y sierra a él arriba la
Paul stellte sich neben den Mann und sah ihm über die
hombro la fedaykin movido alguno hacia página y la
Schulter. Der Fedaykin rückte etwas zur Seite und
hecha a él espacio paul miraba fijamente en la Nota y la
machte ihm Platz. Paul starre auf den Zettel und die
palabras la la esposo escrito tendría
Worte, die der Mann geschrieben hatte.

rabo en tamiz tabr atrapado alia
»Überfall auf Sietch Tabr ... Gefangene ... Alia
incomprensible familia la incomprensible son muerto
(unverständlich) Familie der (unverständlich) ... sind tot
incomprensible muaddibs hijo
(unverständlich) Muad'dibs Sohn ...«
de nuevo sacudió la comunicador la cabeza
Erneut schüttelte der Kommunikant den Kopf.

paul mirado en y observó que camilla a él
Paul blickte auf und bemerkte, daß Gurney ihn
Miró fijamente a
anstarre.

la noticias es mutilado transformado camilla a
»Die Nachricht ist verstümmelt«, wandte Gurney ein.
la fallos tú saber No sí

»Die Störungen. Du weißt nicht, ob ...«

mi hijo es muerto dijo paul y supo que la
»Mein Sohn ist tot«, sagte Paul und wußte, daß das,
Qué él dijo la verdad correspondía mi niño es

was er sagte, der Wahrheit entsprach. »Mein Kind ist
muerto y alia es capturado estado como
tot ... und Alia ist gefangen genommen worden ... als
geisel él sintió sí mismo vacío cómo una concha sin que

Emotionen. Alles, was er anfaßte, zog Tod und Trauer
después sí mismo cómo una Enfermedad la sí mismo arriba la
nach sich, wie eine Krankheit, die sich über das
universo difundir

Universum ausbreitete.

él estaba de repente en la posición la pensamientos una
Er war plötzlich in der Lage, die Gedanken eines
antiguo a comprender la recopilación de experiencias
Greises zu verstehen, die Ansammlung von Erfahrungen
afuera innumerable斯 diferente Vida cualquier alguno pareció
aus zahllosen verschiedenen Leben. Irgend etwas schien
en a él a ser la a él Con más huesudo mano dedos
in ihm zu sein, das ihn mit knöcherner Hand betastete.
y él pensamiento cómo poco Blanco la universo aún
Und er dachte: Wie wenig weiß, das Universum doch
arriba la real naturaleza la crueldad
über die wahre Natur der Grausamkeit!

10

y como muaddib antes de a ellos estaba de pie dijo él además
Und als Muad'dib vor ihnen stand, sagte er: »Auch
si nosotros la atrapado por muerto mantener así que vive tú
wenn wir die Gefangene für tot halten, so lebt sie
aún porque tú de mi carne es y mía
doch, weil sie von meinem Fleische ist und meiner
voz y tú aspecto a la más lejano fronteras la
Stimme. Und sie schaut zu den fernsten Grenzen der
posibilidades Sí incluso la imposible aspecto tú
Möglichkeiten. Ja, selbst das Unmögliche schaut sie
mediante yo
durch mich.
afuera arrakis despierta
Aus >Arrakis erwacht<,
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

barón Vladimir harkonnen estaba de pie Con humilde bajado
Baron Wladimir Harkonnen stand mit demütig gesenkten
ojos en el imperial sala de audiencias hacia oval
Augen im kaiserlichen Audienzzimmer, dem ovalen
selamlik en la la padishahimperator a él tendría llamar
Selamlik, in den der Padischah-Imperator ihn hatte rufen
dejar Con furtivo Mira ojos él la de
lassen. Mit verstohlenen Blicken musterte er den von
paredes metálicas rodeado espacio y la gente la sí mismo
Metallwänden umgebenen Raum und die Leute, die sich
en a él eran la noukker la botones la guardián
in ihm befanden - die Noukker, die Pagen, die Wächter
y la tropa sardaukart la sí mismo en la paredes
und den Sardaukartrupp, der sich an den Wänden
a lo largo de repartido tendría arriba a ellos colgado la jirones
entlang verteilt hatte. Über ihnen hingen die zerfetzten,
chamuscado y parcialmente sangriento banderas la hombre
angesengten und teilweise blutigen Flaggen, die man
capturado tendría tú poner la solamente decoración de
erbeutet hatte. Sie stellten die einzige Dekoration des
sala de audiencias representar
Audienzraumes dar.
de A la derecha afuera una habitación lateral sonaba de repente
Von rechts aus einem Nebenraum erklangen plötzlich
voices energía espacio energía espacio por la regla
Stimmen: »Macht Platz! Macht Platz für den Herrscher!«
la padishahimperator ingresó la sala de audiencias mediante
Der Padischah-Imperator betrat das Audienzzimmer durch
a entrada lateral a entero envase su cortesanos
einen Nebeneingang. Ein ganzes Rudel seiner Höflinge
seguido a él él estaba esperando Hasta que hombre su trono
folgte ihm. Er wartete, bis man seinen Thron
configurar tendría y ignorado mientras tanto No
aufgestellt hatte, und ignorierte währenddessen nicht
solamente la barón pero práctico cada la sí mismo en
nur den Baron, sondern praktisch jeden, der sich in
su vecindad detenido
seiner Umgebung aufhielt.
la barón incapaz la regla por su parte Igualmente
Der Baron - unfähig den Herrscher seinerseits ebenfalls
a ignora ojos la esposo y intentó en
zu ignorieren - musterte den Mann und versuchte an
su habitus la terrestre por su convocatoria a
seinem Habitus den Grund für seine Vorladung zu
reconocer la imperator dijo sin embargo Nada él estaba de pie
erkennen. Der Imperator sagte jedoch nichts. Er stand
solamente allá a más delgado más elegante esposo en una gris
nur da, ein schlanker, eleganter Mann in einer grauen
uniforme sardauka Con plateado y dorado hebras
Sardaukar-Uniform mit silbernen und goldenen Litzen.
ser angosto cara y la gris ojos recordado
Sein schmales Gesicht und die grauen Augen erinnerten
la barón Con su frío vista en la fallecido

duque leto eso estaba la vista una prehistoria
Herzog Leto. Es war der Blick eines prähistorischen
aves rapaces pero la pelo de imperatores estaba rojo
Raubvogels. Aber das Haar des Imperators war rot,
No negro además si la más a partir de ese por debajo hacia
nicht schwarz, auch wenn das meiste davon unter dem
casco una burseg oculto poner en hacia si mismo la
Helm eines Burseg verborgen lag, auf dem sich das
imperial escudo de armas fundar
la botones trajo ahora la trono eso estaba a
Die Pagen brachten jetzt den Thron. Es war ein
más pesado silla la hombre afuera una único pieza
schwerer Sessel, den man aus einem einzigen Stück
hagalquartz recortar tendría él brillaba
Hagalquartz herausgeschnitten hatte. Er leuchtete
azul-verde y amarillo tú poner a él allá en Dónde la
blaugrün und gelb. Sie stellten ihn dort auf, wo der
imperator a él tener quería y él se sentó sí mismo en
Imperator ihn haben wollte, und er setzte sich hinein.
una antiguo Sra en una negro abarobe resuelto si mismo
Eine alte Frau in einer schwarzen Aba-Robe löste sich
afuera hacia seguido y tomó alineación Detrás hacia
aus dem Gefolge und nahm Aufstellung hinter dem
trono tú establecido una arrugado sequia mano en la
Thron. Sie legte eine faltige, dürre Hand auf die
respaldo y ojos Con una por poco
Rückenlehne und musterte mit einem fast
caricaturesco cara de bruja la presente tú
karikaturenhaften Hexengesicht die Anwesenden. Sie
propiedad una Largo nariz profundo en la cuevas mentir
besaß eine lange Nase, tief in den Höhlen liegende
ojos y una palidez piel debajo azulado
Augen und eine blasser Haut, darunter bläulich
brillante venas
leuchtende Adern.
la presencia la antiguo bruja vistió No a a
Die Anwesenheit der alten Hexe trug nicht dazu bei,
la confianza en si mismo de barones a aumentar en el
das Selbstvertrauen des Barons zu steigern. Im
opuesto si eso alguien a temer dio estaba eso
Gegenteil: wenn es jemanden zu fürchten gab, war es
la venerable madre galus helen mohiam la
die Ehrwürdige Mutter Gaius Helen Mohiam, die
adivino de imperatores solo en de ellos presencia
Wahrsagerin des Imperators. Allein an ihrer Anwesenheit
pudo hombre la Importancia este audiencia reconocer
konnte man die Wichtigkeit dieser Audienz erkennen.
la descansar de seguido ojos la barón simplemente afuera
Den Rest des Gefolges musterte der Baron lediglich aus
la esquina del ojo dos agentes la gremio de a quien
den Augenwinkeln: zwei Agenten der Gilde, von denen
la una grande y negrita y la otro pequeña y negrita
der eine groß und fett und der andere klein und fett

estaba ambas cosas miraba fijamente Con sin sentido gris ojos
war. Beide glotzten mit nichtssagenden, grauen Augen.
entre la esbirros estaba de pie una la hijas de

Zwischen den Lakaien stand eine der Töchter des Imperators: Prinzessin Irulan, eine Frau, der man nachsagte, daß auch sie die Ausbildung der Bene gesserit erhalten hatte und angeblich einmal eine venerable madre ser haría tú estaba de hochgewachsener Gestalt, blond und hatte ein hübsches Gesicht, das überheblich über den Baron hinwegsaß.

»Mein lieber Baron.«

Der Imperator hatte sich also entschlossen, ihn zur Kenntnis zu nehmen. Seine Stimme war ein sanfter Bariton, und er hatte sie offensichtlich sehr gut unter Kontrolle.

Baron Harkonnen verbeugte sich tief und achtfaltig darauf, daß er die vorgeschriebenen zehn Schritte Abstand hielt. »Ich bin Ihrem Ruf gefolgt,

Majestät.«

»Ruf!« gackerte die alte Hexe.

»Ich bitte Euch, Ehrwürdige Mutter«, erwiederte der Imperator, und über das offensichtliche Unbehagen des Barons hinweglächelnd, sagte er: »Erzählen Sie uns doch zuerst, wohin Sie Ihren wertvollen Thufir Hawat geschickt haben.«

Der Baron schickte verzweifelte Blicke nach rechts und links und wünschte sich, seine Leibwächter mitgebracht zu haben, auch wenn sie nicht viel gegen die aufmarschierten Sardaukar hätten ausrichten können.

YO escuche dijo la imperator
»Ich höre«, sagte der Imperator.
él es ahora ya que cinco reunir lejos majestad respondido
»Er ist jetzt seit fünf Tagen fort, Majestät«, erwiderte
la barón rápidamente y ojos rápidamente la agentes la
der Baron schnell und musterte rasch die Agenten der
gremio él tendría la asignación a la contrabandistas a
Gilde. »Er hatte den Auftrag, bei den Schmugglern zu
tierra y de allá afuera la experimento a Compañías
landen und von dort aus den Versuch zu unternehmen,
en la almacén este fanático predicadores muaddib
in das Lager dieses fanatischen Predigers Muad'dib
penetrar
einzudringen.«

increible golpeado la imperator afuera
»Unglaublich!« stieß der Imperator hervor.
la en forma de garra mano la antiguo bruja establecido sí mismo en la
Die klauenartige Hand der alten Hexe legte sich auf die
hombro de imperators tú encorvado sí mismo antes de y
Schulter des Imperators. Sie beugte sich vor und
susurro a él alguno en el oído
flüsterte ihm etwas ins Ohr.
la imperator asintió con la cabeza y dijo cinco días es él
Der Imperator nickte und sagte: »Fünf Tage ist er
así que ya desaparecido decir tú hacer tú sí mismo
also bereits verschwunden. Sagen Sie, machen Sie sich
después en absoluto no preocupaciones arriba ser no se materializan
denn überhaupt keine Sorgen über sein Ausbleiben?«
pero YO hacer yo preocupaciones majestad
»Aber ich mache mir Sorgen, Majestät!«
la imperator miraba fijamente a él además en tiempo la antiguo
Der Imperator starre ihn weiterhin an, während die alte
bruja risitas Laud la atracciones de si mismo dio
Hexe glücksende Laute der Erheiterung von sich gab.
YO quería con el fin de pista majestad condujo la barón
»Ich wollte damit andeuten, Majestät«, fuhr der Baron
lejos que hawat de todos modos en la Siguiente
fort, »daß Hawat ohnehin innerhalb der nächsten
horas muere él descrito la latente veneno de hacia
Stunden stirbt.« Er beschrieb das latente Gift, von dem
hawat dependiente estaba y cuyo efecto
Hawat abhängig war, und dessen Wirkung.
cómo agrietado de a ellos barón respondido la
»Wie gerissen von Ihnen, Baron«, erwiderte der
imperator y adicional adicional
Imperator und fügte hinzu:
y Dónde se encuentran sí mismo sus sobrinos rabban y
»Und wo befinden sich Ihre Neffen Rabban und
feydrautha?
la Tormenta se convierte pronto desprenderse majestad YO tener
»Der Sturm wird bald losbrechen, Majestät. Ich habe
ambas cosas Con la inspección nuestro puesto de avanzada encargado
beide mit der Inspektion unserer Vorposten beauftragt,

con el fin de la fremen No en el proteccion de unweather
damit die Fremen nicht im Schutz des Unwetters
ataque ser capaz

angreifen können.«

Vaya Qué dijo la imperator despectivo nosotros
»Ach was«, sagte der Imperator verächtlich. »Wir
voluntad de este Tormenta dificilmente alguno observó
werden von diesem Sturm kaum etwas mitbekommen,
hasta la vista nosotros nosotros aquí deténgase este fremenbrut se convierte
solange wir uns hier aufhalten. Diese Fremenbrut wird
eso de todos modos No atrevimiento para atacar hasta la vista YO yo
es sowieso nicht wagen, anzugreifen, solange ich mich
Con cinco legiones sardaukar aquí stop
mit fünf Legionen Sardaukar hier aufhalte.«

naturalmente No majestad apresurado sí mismo la barón a
»Natürlich nicht, Majestät«, beeilte sich der Baron zu
asegure pero bienintencionado precauciones pueden
versichern, »aber gutgemeinte Vorsichtsmaßnahmen kann
hombre malo culpa
man schlecht tadeln.«

Ajá dijo la regla culpa después objetivo YO así que
»Aha«, sagte der Herrscher. »Tadeln. Dann soll ich also
Evite sobre eso a hablar cuánto tiempo y dinero
vermeiden, darüber zu sprechen, wieviel Zeit und Geld
yo este entero tonterías de arakis ya probado Posee
mich dieser ganze Arrakis-Unsinn bereits gekostet hat?
o cómo poco la mafea en ultimo tiempo afuera este
Oder wie wenig die MAFEA in letzter Zeit aus diesem
planeta exprimido Posee y además No de la
Planeten herausgepreßt hat? Und auch nicht von den
eventos a tribunal la YO turno o incluso
Veranstaltungen bei Hof, die ich verschieben oder gar
cancelar tuvo que sólo porque este disparates pensar tiempo
absagen mußte, bloß weil dieser Unsinn meine Zeit
come
auffrißt?«

la barón bajado de nuevo la vista la furia de emperadores
Der Baron senkte erneut den Blick. Die Wut des Kaisers
bálso a él miedo a su posición estaba en el momento
flößt ihm Furcht ein. Seine Position war im Moment
más como inseguro la sierra él a él pudo solamente en
mehr als unsicher, das sah er ein. Er konnte nur auf
la Talla Convencional y la dictum familia confianza
die Große Konvention und die Dictum Familia vertrauen.
Posee él antes de yo matar a dejar preguntó él sí mismo
Hat er vor, mich umbringen zu lassen? fragte er sich.
la pueden él No hacer En todo caso No hasta la vista la
Das kann er nicht tun! Jedenfalls nicht, solange die
flota la otros casas alrededor arrakis círculos y al respecto
Flotte der anderen Häuser um Arrakis kreist und darauf
Espere afuera este supuesta disparates lucro a
wartet, aus diesem angeblichen Unsinn Gewinn zu
dibujar
ziehen.

tener tú rehenes tomado preguntó la imperator
»Haben Sie Geiseln genommen?« fragte der Imperator.
la es sin sentido majestad respondido la barón

»Das ist zwecklos, Majestät«, erwiderte der Baron.
Tan pronto como nosotros alguien captura mantener este

»Sobald wir jemanden gefangennehmen, halten diese
fremen instantáneamente una servicio funerario lejos atrapado son por
Fremen sofort eine Trauerfeier ab. Gefangene sind für
tú ya munó

sie bereits gestorben.«
Por supuesto preguntó la imperator

»Tatsächlich?« fragte der Imperator.
la barón estaba esperando mirado después A la derecha y Izquierda

Der Baron wartete, schaute nach rechts und links,
ojos la metálico paredes de selamliks la
musterte die metallenen Wände des Selamliks, die
a tal riqueza representado que incluso él
einen solchen Reichtum repräsentierten, daß sogar er
a partir de ese intimidado convertirse él Posee todos trajo consigo
davon eingeschüchtert wurde. Er hat alles mitgebracht,
pensamiento él desde el botones Hasta que hacia concubina por debajo su
dachte er, vom Pagen bis zur Konkubine. Unter seinen
gente son servidor y peluqueros cortador y cuyo
Leuten sind Diener und Friseure, Schneider und deren
apéndice y mujeres la completo cortesano parásitos y
Anhang und Frauen. Die ganzen höfischen Parasiten und
salivando Todo el mundo son tú aquí intriga y
Speichelklecker. Alle sind sie hier, intrigieren und
parasitar porque tú al respecto esperando que él este
schmarotzen, weil sie darauf warten, daß er dieser
asunto a final prepara con el fin de tú posteriormente sobre eso
Affäre ein Ende bereitet, damit sie anschließend darüber
en sus idiota fiestas chat ser capaz
auf ihren idiotischen Partys schwätzen können.
posiblemente tener tú nunca la Correcto rehenes

»Möglichlicherweise haben Sie nie die richtigen Geiseln
tomado dijo la imperator de repente
genommen«, sagte der Imperator plötzlich.
él Blanco alguno sospechoso la barón la miedo se sentó

Er weiß etwas, vermutete der Baron. Die Angst saß
de repente cómo a piedra en su estómago y él pudo
plötzlich wie ein Stein in seinem Magen, und er konnte
la pensamientos en alguno a comida difícilmente todavía
den Gedanken an etwas zu essen kaum noch
suprimir Si la sentimiento recordado a él en la
unterdrücken. Ja, das Gefühl erinnerte ihn an den
hambre la constante en a él quemado él tendría todos por
Hunger, der ständig in ihm brannte. Er hätte alles für
una disfruta la comida dado pero hacia tiempo fundar si mismo
eine Mahlzeit gegeben, aber zur Zeit befand sich
nadie en la vecindad la su instrucciones seguido
niemand in der Nähe, der seinen Anweisungen gefolgt
haría wäre.

tener tú ningún supuesto quién este muaddib
»Haben Sie irgendeine Vermutung, wer dieser Muad'dib
ser pudo preguntó la imperator
sein könnte?« fragte der Imperator.

definitivamente a miembro la umma respondido la
»Bestimmt ein Angehöriger der Umma«, erwiderte der
barón a freneticos fanáticos a más religioso
Baron. »Ein freneticischer Fanatiker, ein religiöser
aventurero hombre Posee regularmente Con tal girando a
Abenteurer. Man hat regelmäßig mit solchen Spinnern zu
hacer si hombre sí mismo en el borde la civilización permanece
tun, wenn man sich am Rande der Zivilisation aufhält.
pero la necesitar YO tuyá majestad No a para explicar
Aber das brauche ich Eurer Majestät nicht zu erklären.«
la imperator intercambiado a vista Con la adivino
Der Imperator tauschte einen Blick mit der Wahrsagerin
y sierra la barón después oscuro en y de lo contrario saber
und sah den Baron dann finster an. »Und sonst wissen
tú De Verdad Nada arriba este muaddib
Sie wirklich nichts über diesen Muad'dib?«
eso es a más loco asegurado la barón Todo el mundo
»Es ist ein Verrückter«, versicherte der Baron. »Alle
este nómadas son No todos normal
diese Nomaden sind nicht ganz normal.«
a más loco
»Ein Verrückter?«
la fremen llamar su nombres si tú sí mismo en una
»Die Fremen rufen seinen Namen, wenn sie sich in eine
batalla derrocá incluso sus mujeres tú lanzar a nosotros
Schlacht stürzen. Sogar ihre Frauen ... sie werfen uns
sus bebés opuesto y correr en nuestro cuchillo sólo
ihre Babys entgegen und rennen in unsere Messer, bloß
afrededor una infracción en nuestro filas a pegar con el fin de
um eine Bresche in unsere Reihen zu schlagen, damit
sus Hombres alrededor que mejor reiniciar ser capaz tú
ihre Männer um so besser nachsetzen können. Sie
tener en absoluto ninguna instinto de conservación
haben überhaupt keinen - Selbsterhaltungstrieb.«
la es Si De Verdad terrible respondido la imperator
»Das ist ja wirklich schrecklich«, erwiderte der Imperator
cínico decir tú veces mi bastante barón tener tú
zynisch. »Sagen Sie mal, mein lieber Baron, haben Sie
alguna vez la experimento emprendido la sur
je den Versuch unternommen, die südlichen
regiones polares de arrakis a explore
Polarregionen von Arrakis zu erforschen?«
la hecho que la imperator así que de repente la tema
Die Tatsache, daß der Imperator so plötzlich das Thema
cambió confundido la barón profundamente avergonzado
wechselte, verwirrte den Baron zutiefst. Verlegen
tartamudeó él er bien majestad tú tengo que saber
stotterte er: »Äh, nun, Majestät ... Sie müssen wissen,
que la todo región meridional inhabitable es y que
daß die gesamte Südregion unbewohnbar ist ... und daß

eso allá de gusano solamente si que teems hombre Posee allá
es dort von Würmern nur so wimmelt. Man hat dort
ninguna er protección antes de la tormenta y eso
keinerlei ... äh ... Schutz vor den Stürmen und ... es
son allá además no especias
gibt dort auch kein Gewürz.«
tú tener así que todavía Nada a partir de ese Escuchó que eso allá
»Sie haben also noch nichts davon gehört, daß es dort
abajo verde zonas dar objetivo
unten grüne Zonen geben soll?«
eso Posee hermoso siempre tal informes dado majestad
»Es hat schon immer solche Berichte gegeben, Majestät.
antes de más extenso tiempo Posee hombre avances en este zonas
Vor langer Zeit hat man Vorstöße in diese Gebiete
emprendido hombre Posee a pocos plantas verdes visto
unternommen. Man hat ein paar Grünpflanzen gesehen,
pero la muchos thopter la hombre a este
aber die vielen Thopter, die man bei diesen
viajes de exploración perdió Posee tener a nosotros a la ver
Erkundungsreisen verloren hat, haben uns zu der Ansicht
alcanzar dejar que tal empresas a
gelangen lassen, daß derartige Unternehmungen zu
Caro son alrededor tú continuar eso es fácil así que
kostspielig sind, um sie fortzusetzen. Es ist einfach so,
que la región meridional de arakis a inhóspito es alrededor allá
daß die Südregion von Arrakis zu unwirtlich ist, um dort
Gente llegar a un acuerdo
Menschen anzusiedeln.«
regular quiso decir la imperador él roto Con la
»Soso«, meinte der Imperator. Er schnappte mit den
dedos y Izquierda de su trono abrió sí mismo una
Fingern, und links von seinem Thron öffnete sich eine
puerta dos sardaúkar la a sobre cuatro años el viejo
Tür. Zwei Sardaúkar, die ein etwa vier Jahre altes
chica entre sí mismo dirigió golpeado a la niño
Mädchen zwischen sich führten, traten ein. Das Kind
vistió una negro aba y tendría la capucha su
trug eine schwarze Aba und hatte die Kapuze seiner
túnica golpeado su ojos propiedad la
Robe zurückgeschlagen. Seine Augen besaßen die
típico completo azul la frenen y miraba fijamente la
typische volle Bläue der Fremen und starnten die
presente afuera una redondo suave cara en
Anwesenden aus einem runden, weichen Gesicht an.
hacia barón cayó instantáneamente en que la chica ninguna
Dem Baron fiel sofort auf, daß das Mädchen keinerlei
miedo fielrho y este generado en a él a
Angst verspürte - und dies erzeugte in ihm ein
extraño sentimiento por la él no palabras fundar
seltsames Gefühl, für das er keine Worte fand.
incluso la antiguo adivino crispado devolver como la
Selbst die alte Wahrsagerin zuckte zurück, als das
chica en su aprobado convertirse instantáneamente hecha tú
Mädchen an ihr vorbeigeführt wurde. Sofort machte sie

la defensiva señal versus la demonio vista eso estaba
das abwehrende Zeichen gegen den bösen Blick. Es war
aparentemente que la antiguo bruja Igualmente miedo tendria
offensichtlich, daß die alte Hexe ebenfalls Angst hatte.
la imperator se aclaró la garganta sí mismo aún antes de él alguno
Der Imperator räusperte sich, doch bevor er etwas
decir pudo abrir la pequeña chica la boca
sagen konnte, öffnete das kleine Mädchen den Mund
y dijo en una acarar si además una infantil
und sagte in einem klaren, wenn auch einem kindhaften
lisp similar tono de voz la es él así que tú se fue
Lispeln ähnlichen Tonfall: »Das ist er also.« Sie ging
Hasta que en la borde de tronos Acercarse ojos la
bis an den Rand des Throns heran, musterte den
barón y quiso decir él es De Verdad No más como a
Baron und meinte: »Er ist wirklich nicht mehr als ein
más gordo Años esposo la su masa corporal solamente Con Ayuda
fetter alter Mann, der seine Körpermasse nur mit Hilfe
de Sensores de suspensión en Muevete traer pueden
von Suspensoren in Bewegung bringen kann.«
la baron estaba arriba este declaración afuera hacia boca
Der Baron war über diese Feststellung aus dem Mund
una niño tal impresionado que él sí mismo No en la
eines Kindes derart beeindruckt, daß er sich nicht in der
posición sintió a respuesta sin habla miraba fijamente él tú en
Lage fühlte zu antworten. Sprachlos starre er sie an,
tiempo la furia en a él elevar es eso una enano
während die Wut in ihm aufstieg. Ist es eine Zwerin?
preguntó él sí mismo
fragte er sich.
mi bastante barón dijo la imperator YO gustaría
»Mein lieber Baron«, sagte der Imperator, »ich möchte
tú Con la hermana de muaddib conocido hacer
Sie mit der Schwester des Muad'dib bekannt machen.«
la negro la barón se quedó en silencio y miraba fijamente
»Der Schwes...« Der Baron verstummte und starre
su regla en YO comprender No
seinen Herrscher an. »Ich verstehe nicht.«
YO pertenecer Igualmente a esos Gente la decente
»Ich gehöre ebenfalls zu jenen Menschen, die anständig
tomado precauciones a estimar saber
getroffene Vorsichtsmaßnahmen zu schätzen wissen«,
abrió a él la imperator yo convertirse reportado que
eröffnete ihm der Imperator. »Mir wurde berichtet, daß
sus presuntamente deshabitado regiones meridionales una entero
Ihre angeblich unbewohnten Südregionen eine ganze
Monto señales mas humano colonización demostrar
Menge Anzeichen menschlicher Besiedlung zeigen.«
pero la es imposible protestó la barón
»Aber ... das ist unmöglich!« protestierte der Baron
violento la gusanos eso es aun claro que allá
heftig. »Die Würmer ... es ist doch klar, daß dort ...«
la fremen parece allá otro opinión a ser
»Die Fremen scheinen da anderer Meinung zu sein«,

dijo la imperator
sagte der Imperator.
la pequeña chica tendría sí mismo en la borde de
Das kleine Mädchen hatte sich auf den Rand des
podios establecer en hacia la imperial trono estaba de pie
Podiums gesetzt, auf dem der kaiserliche Thron stand,
y dejar la piernas colgar aparentemente estaba tú
und ließ die Beine herunterbaumeln. Offenbar war sie
de ellos vecindad No en el ei menos impresionado
von ihrer Umgebung nicht im geringsten beeindruckt.
la barón miraba fijamente confundido en la colgando piernas
Der Baron starre verwirrt auf die baumelnden Beine.
la niño vistió sandalias

Das Kind trug Sandalen.

Desafortunadamente condujo la imperator no impresionado
»Unglücklicherweise«, fuhr der Imperator unbeeindruckt
lejos tener YO solamente cinco transporte de tropas enviado
fort, »habe ich nur fünf Truppentransporter ausgeschickt,
alrededor alguno atrapado a hacer devuelto es solamente
um einige Gefangene zu machen. Zurückgekehrt ist nur
a solamente transportador y Con a él Tres atrapado
ein einziger Transporter. Und mit ihm drei Gefangene.
ser capaz tú sí mismo introducir barón que pensar sardaukar
Können Sie sich vorstellen, Baron, daß meine Sardaukar
de una grupo de mujeres niños y envejecido
von einer Gruppe von Frauen, Kindern und Greisen
abrumado convertirse este niño aquí ordenó una
überwältigt wurden? Dieses Kind hier kommandierte eine
tropa

Truppe!«

allá ver tú eso jadeó la barón horrorizado ahora
»Da sehen Sie es«, keuchte der Baron entsetzt. »Jetzt
saber tú eso incluso como este gente son
wissen Sie es selbst, wie diese Leute sind!«

YO tener yo voluntario en cautiverio ir
»Ich habe mich freiwillig in Gefangenschaft begeben«,
dijo la niño de repente YO supo No cómo YO antes de
sagte das Kind plötzlich. »Ich wußte nicht, wie ich vor
pensar hermanos al paso y a él decir debería que ser
meinen Bruder treten und ihm sagen sollte, daß sein
hijo No más vive

Sohn nicht mehr lebt.«

solamente una puñado mía Hombres pudo Escapar
»Nur eine Handvoll meiner Männer konnte entkommen«,
dijo la imperator Escapar dice a ellos la

sagte der Imperator. » Entkommen! Sagt Ihnen das
alguno

etwas?«

nosotros tendría tú además todavía Capturado dijo la
»Wir hätten sie auch noch erwischt«, sagte das
chica solamente la llamas tener a nosotros a crear
Mädchen. »Nur die Flammen haben uns zu schaffen
hizo gemacht.«

pensar Hombres poner la motores de ellos máquinas
»Meine Männer setzten die Triebwerke ihrer Maschinen como lanzallamas a explicado la imperator eso estaba als Flammenwerfer ein«, erklärte der Imperator. »Es war la ultimo desesperado esfuerzo la tú
die letzte, verzweifelte Anstrengung, die sie Compañías pudo lugar tú si mismo la antes de barón unternehmen konnten. Stellen Sie sich das vor, Baron:
pensar sardaukar fueron forzado si mismo antes de una horda
Meine Sardaukar waren gezwungen, sich vor einer Horde mujeres niños y envejecido retirar
Frauen, Kinder und Greise zurückzuziehen!« nosotros tengo que nuestro efectivo recoger jadeó la
»Wir müssen unsere Kräfte sammeln«, keuchte der barón nosotros tengo que tú erradicar y cada individual
Baron. »Wir müssen sie ausrotten und jeden einzelnen ...«
Permanecer en silencio tú rugió la imperator y estaba de pie en
»Schweigen Sie!« brüllte der Imperator und stand auf.
insulte tú pensar inteligencia No todavía más tú
»Beleidigen Sie meine Intelligenz nicht noch mehr! Sie atrevimiento eso sí mismo en más infantil ingenuidad dejar y
wagen es, sich in kindlicher Naivität hinzustellen und ...«
majestad dijo la antiguo adivino
»Majestät«, sagte die alte Wahrsagerin.
la imperator dio su Con una guíño a comprender
Der Imperator gab ihr mit einem Wink zu verstehen,
que tú Permanecer en silencio debería tú afirmar así que Nada
daß sie schweigen solle. »Sie behaupten also, nichts
a partir de ese a saber cómo fuerte la frenen son y cómo
davon zu wissen, wie stark die Fremen sind und wie
magistralmente tú batalla por cómo tonto mantener tú yo
meisterhaft sie kämpfen? Für wie dumm halten Sie mich
Realmente barón
eigentlich, Baron?«
harkonnen hizo dos temeroso pasos devolver
Harkonnen tat zwei angstfüllte Schritte zurück,
tiempo la pensamientos mediante su cabeza descansar eso estaba
während die Gedanken durch seinen Kopf rasten. Es war
rabban solamente rabban pueden yo la tomada con tener
Rabban. Nur Rabban kann mir das angetan haben.
rabban Posee
Rabban hat ...
y sus supuesta fehde Con duque leto condujo la
»Und Ihre angebliche Fehde mit Herzog Leto«, fuhr der imperator si mismo otra vez sentado lejos la estaba
Imperator, sich wieder hinsetzend, fort. »Das war
verdaderamente su obra maestra
wahrlich Ihr Meisterstück!«
majestad suplicó la barón Qué creer tú
»Majestät«, flehte der Baron. »Was glauben Sie ...«
Permanecer en silencio tú
»Schweigen Sie!«

la antiguo bene gesserit establecido de nuevo una mano en la
Die alte Bene Gesserit legte erneut eine Hand auf die
hombro de reglas y susurró a él alguno en el
Schulter des Herrschers und flüsterte ihm etwas ins
oído

Ohr.

la pequeña chica Escuchó ahora en la piemas colgado
Das kleine Mädchen höre jetzt auf, die Beine baumeln
a dejar y dijo en vez de cuyo cazar a él todavía más
zu lassen und sagte statt dessen: »Jag ihm noch mehr
miedo a shaddam YO Blanco eso es que hombre sí mismo arriba
Angst ein, Shaddam. Ich weiß zwar, daß man sich über
así que alguno No ser feliz debería pero YO pueden este
so etwas nicht freuen sollte, aber ich kann diesen
disfrute fácil No suprimir

Genuß einfach nicht unterdrücken.«

ser tranquilo niño dijo la imperador él encorvado sí mismo
»Sei still, Kind«, sagte der Imperator. Er beugte sich
antes de establecido una mano en la cabeza de muchachas y
vor, legte eine Hand auf den Kopf des Mädchens und
miraba fijamente de nuevo la barón en mantener tú la por
starre erneut den Baron an. »Halten Sie das für
possible barón son tú De Verdad a tal engañar
möglich, Baron? Sind Sie wirklich ein solcher Dummkopf,
cómo pensar adivino reclamaciones reconocer tú en
wie meine Wahrsagerin behauptet? Erkennen Sie in
este niño De Verdad No la hija suyo antiguo
diesem Kind wirklich nicht die Tochter Ihres ehemaligen

aliados duque Ieto
Verbündeten Herzog Leto?«

mi padre estaba De ninguna manera ser ally dijo la
»Mein Vater war niemals sein Verbündeter«, sagte das
niño mi padre es muerto y Que este antiguo
Kind. »Mein Vater ist tot, und was dieses alte
rastillo bambi monstruo preocuaciones así que Posee eso yo nunca antes de
Harkonnen-Ungeheuer angeht, so hat es mich nie zuvor
visto
gesehen.«

la barón miraba fijamente la chica cómo paralizado en como él
Der Baron starre das Mädchen wie gelähmt an. Als er
su voz Al final encontrado de nuevo jadéo él
seine Stimme endlich wiederfand, keuchte er:

quién
»Wer?«
YO soy alia la hija de duque letos y señora
»Ich bin Alia, die Tochter von Herzog Leto und Lady
jessica la hermana de paul muaddib respondido
Jessica, die Schwester von Paul Muad'dib«, erwiderte
la chica tú tirado sí mismo en la podio arriba y
das Mädchen. Sie zog sich auf das Podium hinauf und
saltó después en la más bajo terrestre de
sprang dann auf den tieferliegenden Boden des
sala de audiencias mi hermanos Posee sí mismo jurado
Audienzzimmers. »Mein Bruder hat sich geschworen,

sus cabeza una día en la parte superior su bandera
Ihren Kopf eines Tages auf der Spitze seiner Flagge
empalado antes de sí mismo llevar y YO creer él
aufgespießt vor sich herzutragen – und ich glaube, er
se convierte la además crear
wird das auch schaffen.«

ser tranquilo niño repetido la imperator él inclinado
»Sei still, Kind«, wiederholte der Imperator. Er lehnte
sí mismo en su trono devolver compatible Con una pobre
sich in seinen Thron zurück, stützte mit einem Arm
su cabeza y mirado esperando la barón en
seinen Kopf und schaute abwartend den Baron an.
la instrucciones de imperators preocupación yo No

»Die Anweisungen des Imperators betreffen mich nicht«,
dijo la niño eso transformado si mismo alrededor mostró Con
sagte das Kind. Es wandte sich um, zeigte mit
más extendida mano en la adivino y adicional
ausgestreckter Hand auf die Wahrsagerin und fügte
adicional tú Blanco por qué
hinzu: »Sie weiß, warum.«

Qué medio tú con el fin de preguntó la imperator y sierra
»Was meint sie damit?« fragte der Imperator und sah
la adivino curioso en

die Wahrsagerin neugierig an.

este niño es yo a abominable golpeado la antiguo Sra
»Dieses Kind ist mir ein Greuel!« stieß die alte Frau
jadeo afuera su madre tiene arriba una energía
keuchend hervor. »Seine Mutter verfügt über eine Kraft,
la mayor que es como cada antes de en la historia la
die größer ist als jede zuvor in der Geschichte der
humanidad muerte él pueden incluso No rápidamente suficiente a
Menschheit! Tod! Er kann gar nicht schnell genug zu
este niño o a la la tú Con este fortalecer
diesem Kind oder zu der, die sie mit diesen Kräften
ajustado Posee venir la antiguo puntiagudo Con una
ausgestattet hat, kommen!« Die Alte deutete mit einem
dedo en alia y graznó afuera Vete afuera
Finger auf Alia und krächzte: »Hinaus! Verschwinde aus
mi conciencia
meinem Bewußtsein!«

tp susurro la imperator asustado él miraba fijamente alia
»T-P?« flüsterte der Imperator erschrockt. Er starre Alia
en a la enorme madre

an. »Bei der Großen Mutter!«

tú comprender No majestad dijo la antiguo Sra
»Sie verstehen nicht, Majestät«, sagte die alte Frau.
eso hechos sí mismo No alrededor telepatía tú es en mi

»Es handelt sich nicht um Telepathie. Sie ist in meinem
conciencia tú es cómo la la antes de yo fueron cómo
Bewußtsein. Sie ist wie die, die vor mir waren; wie
aqueños la yo sus recuerdos regalos tú es en
jene, die mir ihre Erinnerungen gaben. Sie ist in
mi conciencia tú pueden normalmente incluso No
meinem Bewußtsein! Sie kann normalerweise gar nicht

allá ser pero tú es eso Sin embargo

dort sein - aber sie ist es trotzdem!«

Cual otros pregunto la imperator

incomprensión

»Welche anderen?« fragte der Imperator verständnislos.

Qué objetivo este disparates

»Was soll dieser Unfug?«

la antiguo Sra apretado sus forma y bajado la

Die alte Frau straffte ihre Gestalt und senkte die

extendido mano YO tener hermoso demasiado habló

ausgestreckte Hand. »Ich habe schon zuviel geredet,

pero hecho es que este niño no niño es y

aber Tatsache ist, daß dieses Kind kein Kind ist und

destruido voluntad debe nosotros son Largo al respecto

vernichtet werden muß. Wir sind lange darauf

preparado estado y tener una tal nacimiento

vorbereitet worden und haben eine solche Geburt

esperado pero nosotros tendría De ninguna manera esperado

erwartet - aber wir hätten niemals erwartet, daß es

una la nuestro es la a nosotros tramposo se convierte

eine der unsrigen ist, die uns betrügen wird.«

tú chats demasiado antiguo Sra dijo alia a pesar de que tú

»Du schwätzt zuviel, alte Frau«, sagte Alia. »Obwohl du

no ocurrencia tener cómo eso suceder es plomo tú

keine Ahnung hast, wie es geschehen ist, führst du

tú aquí en cómo una en la esquina accionado

dich hier auf wie eine in die Ecke getriebene

serpiente de cascabel la prueba tuya ceguera alia

Klapperschlange. Das beweist deine Blindheit.« Alia

cerrado la ojos y retenida la aliento en

schloß die Augen und hielt den Atem an.

la antiguo venerable madre gimió y jadeó

Die alte Ehrwürdige Mutter stöhnte und keuchte.

alia abno la ojos otra vez así que estaba eso explicado

Alia öffnete die Augen wieder. »So war es«, erklärte

tú a incidente cósmico extensión y además tú

sie. »Ein Vorfall kosmischen Ausmaßes, und auch du

tener tuya role en esto jugó

hast deine Rolle darin gespielt.«

la venerable madre retenida ahora ambas cosas manos lejos de

Die Ehrwürdige Mutter hielt jetzt beide Hände weit von

sí mismo estirado sus palmas manoseada indefenso en la

sich gestreckt. Ihre Handflächen tasteten hilflos in der

aire por aquí

Luft herum.

Qué se convierte aquí jugó exigido la imperator a

»Was wird hier gespielt?« verlangte der Imperator zu

saber eres tú De Verdad en la posición tuya pensamientos

wissen. »Bist du wirklich in der Lage, deine Gedanken

en la cabezas otro Gente a transferencia niño

in die Köpfe anderer Menschen zu übertragen, Kind?«

la Poseer con el fin de incluso Nada a hacer respondido alia allá

»Das hat damit gar nichts zu tun«, erwiederte Alia. »Da

YO No como tú nacido soy pueden YO además No cómo

ich nicht als du geboren bin, kann ich auch nicht wie

tú pensar
du denken.«
 trae tú alrededor murmuró la antiguo Sra y retenida sí mismo
»Bringt sie um«, murmelte die alte Frau und hielt sich
en la respaldo de trónos Celebracion alrededor No
an der Rückenlehne des Throns fest, um nicht
hundirse trae tú alrededor sus hundido antiguo
umzusinken. »Bringt sie um!« Ihre eingefallenen alten
ojos miraba fijamente alía en más evidente miedo en
Augen starnten Alia in offensichtlicher Furcht an.
tranquilo exigido la imperador él mirado alía cerca
»Still«, verlangte der Imperator. Er schaute Alia näher
en y dijo después eres tú en la posición Con su
an und sagte dann: »Bist du in der Lage, mit deinem
hermanos Enlace registro
Bruder Verbindung aufzunehmen?«
mi hermanos Blanco que YO aquí soy respondido alía
»Mein Bruder weiß, daß ich hier bin«, erwiderte Alia.
pueden tú a él comunicar que YO tú solamente después Vida
»Kannst du ihm mitteilen, daß ich dich nur dann leben
dejar si él sí mismo resulta en
lasse, wenn er sich ergibt?«
alía sonrió inocente la voluntad YO No hacer
Alia lächelte unschuldig. »Das werde ich nicht tun«,
dijo tú fácil
sagte sie einfach.
la baron hecha a pocos pasos delantero y permaneció
Der Baron machte ein paar Schritte vorwärts und blieb
Próximo alía pararse majestad suplicó él YO Blanco
neben Alia stehen. »Majestät«, flehte er, »ich weiß
Nada de
nichts von ...«
si tú yo todavía una vez interrumpir barón
»Wenn Sie mich noch einmal unterbrechen, Baron«,
dijo la imperador suave se convierte eso la última vez ser
sagte der Imperator sanft, »wird es das letztemal sein,
la promesa YO a ellos él transformado su
das verspreche ich Ihnen.« Er wandte seine
atención otra vez alía a y ojos tú Con
Aufmerksamkeit wieder Alia zu und musterte sie mit
apretado ojos tú desear así que No cómo
zusammengekniffenen Augen. »Du willst also nicht, wie?
pueden tú quizás en pensar pensamientos leer Qué Con
Kannst du vielleicht in meinen Gedanken lesen, was mit
para ti sucede si tú tú pensar comando
dir geschieht, wenn du dich meinen Befehlen
resistido
widersetzt?«
YO tener ya dijo que YO no pensamientos leer
»Ich habe bereits gesagt, daß ich keine Gedanken lesen
pueden respondido alía pero alrededor tuya intenciones a
kann«, entgegnete Alia. »Aber um deine Absichten zu
reconocer necesidades hombre además no leer a ser capaz
erkennen, braucht man auch keine lesen zu können.«

la imperador sierra tú oscuro en tú parece yo a
Der Imperator sah sie finster an. »Du scheinst mir ein
más desesperado caso a ser mí niño YO necesitar solamente
hoffnungsloser Fall zu sein, mein Kind. Ich brauche nur
pensar tropas a recoger y después pueden YO afuera
meine Truppen zu sammeln, und dann kann ich aus
este planeta a
diesem Planeten ein ...«
así que fácil es la bien además otra vez No interrumpido
»So einfach ist das nun auch wieder nicht«, unterbrach
a él alia tú tiró la ambas cosas representantes la gremio a
ihn Alia. Sie warf den beiden Vertretern der Gilde einen
vista a antes de debería tú este Hombres pregunta
Blick zu. »Vorher solltest du diese Männer befragen.«
eso engendra No sólo de sabiduría si mismo pensar
»Es zeugt nicht gerade von Weisheit, sich meinen
disposiciones a resiste dijo la imperator
Anordnungen zu widersetzen«, sagte der Imperator.
mi hermanos se convierte pronto aquí ser dijo alia y
»Mein Bruder wird bald hier sein«, sagte Alia. »Und
incluso a imperator se convierte tan pronto como él aparece empezar
selbst ein Imperator wird, sobald er auftaucht, anfangen
a temblar
zu zittern.«
la imperador saltó en la suficiente yo ahora si
Der Imperator sprang auf. »Das reicht mir jetzt. Wenn
YO tuya hermanos entre la dedo obtener voluntad
ich deinen Bruder zwischen die Finger bekomme, werde
YO a él junto con su planeta a polvo triturado
ich ihn mitsamt seinem Planeten zu Staub zermah...«
la terrestre por debajo sus pies empezando de repente violento a
Der Boden unter ihren Füßen begann plötzlich heftig zu
fluctúa Detrás hacia trono Donde la suavidad cubierta exterior
schwanken. Hinter dem Thron, wo die glatte Außenhülle
de nave estellar empezado goteaba de repente arena a
des Sternenschiffes begann, rieselte plötzlich Sand ein.
la inesperadamente Inicio crujido puntiagudo en que
Das unerwartet einsetzende Knistern deutete an, daß
la pantalla de defensa colapsar empezando
der Abwehrschirm zusammenzubrechen begann.
YO tener eso Sí dijo quisó decir alia negrita mi
»Ich habe es ja gesagt«, meinte Alia keck. »Mein
hermanos es hermoso en hacia lejos
Bruder ist schon auf dem Weg.«
la imperador estaba de pie ahora antes de su trono presionado la
Der Imperator stand jetzt vor seinem Thron, drückte die
Correcto mano versus ser oído y recibido mediante la en
rechte Hand gegen sein Ohr und empfing durch den in
su mano oculto mini transmisor a informe de gestión
seiner Hand verborgenen Minisender einen Lagebericht.
la baron preguntó sí mismo dos pasos Detrás alia en la
Der Baron stellte sich zwei Schritte hinter Alia auf. Die
sardaukar distribuido sí mismo la velocidad del rayo y guardado
Sardaukar verteilten sich blitzschnell und bewachten

Todo el mundo puertas

alle Türen.

nosotros voluntad Inicio y a nosotros en el espacio Nuevo formulario

»Wir werden starten und uns im Raum neu formieren«,

dijo la imperator barón indulto tú yo este

sagte der Imperator. »Baron, verzeihen Sie mir. Diese

loca agarra De Verdad por debajo hacia protección de

Verrückten greifen wirklich unter dem Schutz des

tormentas de arena en pero nosotros voluntad a ellos demostrar Qué la

Sandsturms an. Aber wir werden ihnen zeigen, was der

enfado de imperatores puede él puntiagudo en alia

Zorn des Imperators vermag.« Er deutete auf Alia.

lanzar tú tú en la Tormenta afuera

»Werfen Sie sie in den Sturm hinaus.«

alia cuál devolver como ser tú de mayor pánico grabado

Alia wich zurück, als sei sie von größter Panik erfaßt.

da hacia Tormenta después hacia él requerido gritó tú

»Gebt dem Sturm, nach dem er verlangt!« kreischte sie

y corrió Estoy de acuerdo en la pobre de barones

und rannte genau in die Arme des Barons.

yo tener tú majestad gritó harkonnen

»Ich habe sie, Majestät!« schrie Harkonnen

triumphierend. »Soll ich sie sofort - aaaahh!« Er ließ

alia de repente otoño y Resolver después su izquierda pobre

Alia plötzlich fallen und griff nach seinem linken Arm.

lo hace yo sufriente abuelo dijo alia tú tener ahora

»Tut mir leid, Großvater«, sagte Alia. »Du hast jetzt

Con hacia gom jabbar la atreides conocido

mit dem Gom Jabbar der Atreides Bekanntschaft

cerrado tú estaba de pie ligero de pies otra vez en y dejar

geschlossen.« Sie stand leichtfüßig wieder auf und ließ

una negro aguja a terrestre otoño

eine schwarze Nadel zu Boden fallen.

la barón escalonado devolver y cayó allá su ojos

Der Baron taumelte zurück und fiel hin. Seine Augen

riales por poco afuera la cuevas a fuentes como él en la

schienen fast aus den Höhlen zu quellen, als er auf die

sangriento herida en la izquierda palma miraba fijamente tú

blutige Wunde auf der linken Handfläche starre. »Du ...

tú tartamudeó él la Sensores de suspensión dejar a él después

du ..., stammelte er. Die Suspensoren ließen ihn nach

A la derecha rollo Hasta que tú su camoso masa hacia

rechts rollen, bis sie seine fleischigen Massen zum

mantener trajo él agitado Con abierto boca

Halten brachten. Er röchelte mit offenem Mund.

este gente son De Verdad loca resopló la

»Diese Leute sind wirklich verrückt«, schnaufte der

imperator furioso rápidamente en el barco devolver nosotros

Imperator wütend. »Schnell, ins Schiff zurück! Wir

voluntad este planeta instantáneamente

werden diesen Planeten sofort ...«

Izquierda de a él apareció de repente a lágrima en la pared

Links von ihm erschien plötzlich ein Riß in der Wand.

la olor chamuscado líneas untado sí mismo afuera
Der Geruch verschmorter Leitungen breitete sich aus.
la señal gritó una la oficiales de sardaúkar la
»Der Schild!« schrie einer der Sardaúkar-Offiziere. »Der
exterior señal es colapsado tú
äußere Schild ist zusammengebrochen! Sie ...«
su palabras se fue en el chirriar ráfaga metales
Seine Worte gingen im Aufkreischen geborstenen Metalls
completamente por debajo la casco en cuyo vecindad tú si mismo
völlig unter. Die Schiffswand, in deren Nähe sie sich
eran empezado a Swing y después a pliegue
befanden, begann zu schaukeln und dann zu knittern.
tú tener la error reunión gritó alguien
»Sie haben den Bug getroffen!« schrie jemand.
nubes de polvo difundir si mismo en el sala de audiencias afuera alia
Staubwolken breiteten sich im Audienzzimmer aus. Alia
utilizado tú enviado afuera y comió en su protección en
nutzte sie geschickt aus und rannte in ihrem Schutz auf
la puerta exterior a
die Außentür zu.
la imperador arremolinado por aquí y quiso decir su
Der Imperator wirbelte herum und bedeutete seinen
gente mediante a salida de emergencia a escapar la sí mismo
Leuten, durch einen Notausgang zu entfliehen, der sich
Detrás su trono fundar él dio una
hinter seinem Thron befand. Er gab einem
oficial de sardaú la solamente indistinto en la nube de arena
Sardaúkar-Offizier, der nur undeutlich in der Sandwolke
a reconocer estaba a señal manual nosotros voluntad
zu erkennen war, ein Handzeichen. »Wir werden ...«
a renovado bump conmocionado la construcción la
Ein erneuter Stoß erschütterte die Konstruktion. Die
Puertas dobles saltó en arena arremolinado en y
Doppeltüren sprangen auf, Sand wirbelte herein und
establecido sí mismo en la pulmones la horrorizado gritando
legte sich auf die Lungen der entsetzt aufschreienden
presente una pequeña Con una túnica vestido
Anwesenden. Eine kleine, mit einer Robe bekleidete
forma buceado por una segundo en el halo en eso
Gestalt tauchte für eine Sekunde im Lichtschein auf. Es
estaba alia en la buscar después una cuchillo Con hacia tú
war Alia auf der Suche nach einem Messer, mit dem sie
sí mismo defender pudo la sardaúkar comentó afuera
sich verteidigen konnte. Die Sardaúkar schwärmt aus,
arrancado sus armas y intentó a anillo alrededor
zückten ihre Waffen und versuchten einen Ring um
sus Sr. a forma
ihren Herrn zu bilden.
rescate tú sí mismo sire rugió a oficial caminar tú
»Retten Sie sich, Sire!« brüllte ein Offizier. »Gehen Sie
en la barco devolver
in das Schiff zurück!«
la imperador pareció No a Escuchar él estaba de pie siempre
Der Imperator schien nicht zu hören. Er stand immer

todavía solo en hacia pedestal su tronos y puntiagudo
noch allein auf dem Podest seines Throns und deutete
Con extendido manos en la escenas la solamente
mit ausgestreckten Händen auf die Szenen, die nur
irreal mediante la grietas en la pared a reconocer fueron a
unwirklich durch die Wandrisse zu erkennen waren. Ein
En gran parte la diseño de alojamientos la la barco
Großteil der Unterkunftskonstruktion, die das Schiff
rodeado estaba fácil sorprendido estado una enorme
umgab, war einfach wegblasen worden. Eine riesige
nube de arena tendría sí mismo arriba la nivel metido todos
Sandwolke hatte sich über die Ebene gelegt. Alles
trabajó como a difícil en el niebla allá y allá crispado
wirkte wie ein Kampf im Nebel. Da und dort zuckten
estático descargas en la todo nivel enjambre
statische Entladungen auf. Die gesamte Ebene wimmelte
de luchando contra así que que eso difícil estaba la sardaukar
von Kämpfenden, so daß es schwer war, die Sardaukar
de la enmascarado atacantes a diferenciar la
von den verummerten Angreifern zu unterscheiden. Die
fremen neiles de en todas partes a venir y tú
Fremen schienen von überallher zu kommen, und sie
riales eso magistralmente a comprender la Tormenta por
schienen es meisterhaft zu verstehen, den Sturm für
sus fines usar
ihre Zwecke einzusetzen.
y después empujado sí mismo la gigantesco cuerpo la
Und dann schoben sich die gigantischen Körper der
gusanos de arena mediante la bravatas la batalla en la
Sandwürmer durch das Getöse der Schlacht an das
barco Acercarse la imperator sierra abierto bocas y
Schiff heran. Der Imperator sah klaffende Mäuler und
enorme dientes la horrible criaturas en cuyo
riesige Zähne. Die schrecklichen Kreaturen, auf deren
Muevete docenas de listo para la batalla fremen se sentó
Rücken Dutzende von kampfbereiten Fremen saßen,
aumentó sí mismo cómo oscuro pared amontonado sí mismo más alto
erhoben sich wie dunkle Mauern, türmten sich höher,
y más alto y agarró en eso siséó como la viento la
und höher und griffen an. Es zischte, als der Wind die
ruidos de ellos movimientos a a él transmitido la
Geräusche ihrer Bewegungen zu ihm herübertrug. Der
imperator sierra la aleteo batas la atacante la
Imperator sah die flatternden Roben der Angreifer, die
determinado sus armas balanceado
entschlossen ihre Waffen schwangen.
la sardaukar dio paso horrorizado devolver aquí permaneció tú
Die Sardaukar wichen entsetzt zurück. Hier standen sie
una oponente Opuesto a la en a ellos hacia primera vez
einem Gegner gegenüber, der in ihnen zum erstenmal
la impresión despertado en perdió Correo electrónico: a
den Eindruck erweckte, auf verlorenem Posten zu
pararse
stehen.

pero sin embargo fueron la forma en la Muevete la
Aber dennoch waren die Gestalten auf den Rücken der
gusanos Gente y la destello la sable y
Würmer Menschen, und das Aufblitzen der Säbel und
cuchillo en sus manos Comparencias a quien en el
Messer in ihren Händen Erscheinungen, denen ins
cara a ver hombre tú formado tendría la
Gesicht zu sehen man sie ausgebildet hatte. Die
sardaukar tiró sí mismo de nuevo en la batalla y
Sardaukar warfen sich erneut in die Schlacht. Und
tiempo la Talla mannzumangefecht en la
während das große Mann-zu-Mann-Gefecht auf der
fuera de nivel su destacar aspiraba a apoderado una
äußerer Ebene seinem Höhepunkt zustrebte, ergriff einer
la guardaespaldas la regla y tiró a él devolver en
der Leibwächter den Herrscher und zerre ihn zurück in
la barco cerrado la puerta Detrás a él y preparado
das Schiff, verschloß die Tür hinter ihm und bereitete
sí mismo al respecto antes de a morir
sich darauf vor, zu sterben.
todavía por debajo hacia choque la repentino silencio la a él en
Noch unter dem Schock der plötzlichen Stille, die ihn in
la seguro envoltorio de barco abrazó miraba fijamente la
der sicheren Umhüllung des Schiffes umfing, starre der
imperator en la asustado desgarrado ojos su
Imperator in die erschreckt aufgerissenen Augen seiner
hija la antiguo adivino estaba de pie como a más pálido
Tochter. Die alte Wahrsagerin stand wie ein bleicher
la sombra Próximo su la capucha profundo en el cara
Schatten neben ihr, die Kapuze tief ins Gesicht
dibujado además la representante la gremio fueron presente
gezogen. Auch die Vertreter der Gilde waren anwesend.
tu trabajó en la tradicional gns vestir la
Sie wirkten in der traditionellen grauen Kleidung der
organización la tú representado cómo dos sin sentido
Organisation, die sie vertraten, wie zwei nichtssagende
comerciantes la imposible una juego Visto cuyo
Kaufleute, die emotionslos einem Spiel zusahen, dessen
salida a ellos completamente indiferente estaba
Ausgang ihnen völlig gleichgültig war.
la más grande la ambas cosas tocado ser izquierda ojo Con
Der größere der beiden berührte sein linkes Auge mit
la mano como la imperator a él más preciso mirado preguntó
der Hand. Als der Imperator ihn genauer ansah, stellte
él Celebración que alguno Con la ojos de hombre No
er fest, daß etwas mit den Augen des Mannes nicht
verdadero él tendría una lente de contacto perdió y la
stimmte. Er hatte eine Kontaktlinse verloren, und das
ojos en la él miraba fijamente mostró a así que profundo azul que
Auge, in das er starnte, zeigte ein so tiefes Blau, daß
eso por poco hermoso negro estaba
es beinahe schon schwarz war.
la más pequeño la ambas cosas pavimentado sí mismo Con hacia codo
Der kleinere der beiden bahnte sich mit dem Ellbogen

a lejos en la imperator a y dijo la
 einen Weg auf den Imperator zu und sagte: »Der
 salida este lucha es completamente incierto y la
 Ausgang dieses Kampfes ist völlig ungewiß.« Und der
 más grande adicional adicional y la es aplicable además por este
 Größere fügte hinzu: »Und das gilt auch für diesen
 muaddib
Muad'dib.«
 la palabras rasgó la imperator afuera su pensamientos
 Die Worte rissen den Imperator aus seinen Gedanken.
 él sintió la burla la afuera este palabras habló y
 Er fühlte den Spott, der aus diesen Worten sprach, und
 preguntó sí mismo si tú sí mismo De Verdad preocupacionesalrededor la salida
 fragte sich, ob sie sich wirklich Sorgen um den Ausgang
 este batalla hecha
 dieser Schlacht machten.
 venerable madre dijo él nosotros tengo que a
 »Ehrwürdige Mutter«, sagte er. »Wir müssen einen
 nuevo plan pensar
 neuen Plan ausdenken.«
 la antiguo Sra empujado la capucha devolver y respondido
 Die alte Frau schob die Kapuze zurück und erwiderte
 su vista Con sin expresión ojos sin embargo
 seinen Blick mit ausdruckslosen Augen. Dennoch
 entendido tú sí mismo eso dio por tú solamente todavía una
 verstanden sie sich. Es gab für sie nur noch eine
 posibilidad y ambas cosas pensamiento en el mismo momento
 Möglichkeit, und beide dachten im gleichen Augenblick
 lo traición
 daran: Verrat.
 enviar tú después gráfico fenring dijo la venerable
 »Schicken Sie nach Graf Fenring«, sagte die Ehrwürdige
 madre
Mutter.
 la padishahimperator asintió con la cabeza y dio una su
 Der Padischah-Imperator nickte und gab einem seiner
 subordinados Con una guíño a comprender este
 Untergebenen mit einem Wink zu verstehen, diesem
 dominio en la Trabajo episodio a Solventar
 Befehl auf der Stelle Folge zu leisten.

11

él estaba guerrero y místico pecador y más santo zorro
 Er war Krieger und Mystiker, Sünder und Heiliger, Fuchs
 y liebre caballero implacable menos como a Dios
 und Hase, ritterlich, unbarmherzig, weniger als ein Gott,
 pero más como a persona la motivos la muaddib
 aber mehr als ein Mensch. Die Motive, die Muad'dib
 Unidades pueden hombre sobre la base de más ordinario Criterios No
 antrieben, kann man anhand gewöhnlicher Kriterien nicht
 medir en el momento su triunfa sierra él que hombre
 messen. Im Moment seines Triumphs sah er, daß man

la muerte por a él preparado tendría y tomó la traición
den Tod für ihn vorbereitet hatte, und nahm den Verrat
sin embargo allá hizo él este porque él eso como sólo
dennoch hin. Tat er dies, weil er es als gerecht
fielro Cuyo justicia estaba eso después la él
empfand? Wessen Gerechtigkeit war es denn, der er
sí mismo enviado hombre objetivo sí mismo lo recuerdo que nosotros
sich unterwarf? Man soll sich daran erinnern, daß wir
de muaddib hablar de que esposo la afuera la
von Muad'dib sprechen, von jenem Mann, der aus den
piel su oponente parches de batería hacer dejar y la
Häuten seiner Gegner Trommelfelle machen ließ und der
la obligaciones su ducal descenso Con
die Verpflichtungen seiner herzoglichen Abstammung mit
una gesto manual aparte borrado y todos en la
einer Handbewegung beiseite wischte und alles auf den
siguiendo frase reducido YO soy la kwisatz
folgenden Satz reduzierte: »Ich bin der Kwisatz
haderach la es legitimación suficiente
Haderach; das ist Legitimation genug.«
Aus >Arrakis erwacht,<
de princesa irulan
von Prinzessin Irulan

en el tardecita después su victoria devuelto paul muaddib
Am Abend nach seinem Sieg kehrte Paul Muad'dib,
con escolta de su gente después arrakeen en la antiguo
eskortiert von seinen Leuten, nach Arrakeen, in die alte
ciudad residencial la atreides devolver la edificio la
Residenzstadt der Atreides zurück. Das Gebäude, das
tú corto después de ellos llegada en hacia planetas desiertos
sie kurz nach ihrer Ankunft auf dem Wüstenplaneten
relacionado tenido estaba de pie todavía eso estaba intacto y
bezogen hatten, stand noch. Es war unversehrt und
fundar sí mismo todavía en el mismo Estado en la rabban
befand sich noch im gleichen Zustand, in das Rabban
eso después hacia stop en duque letó tendría traer
es nach dem Anschlag auf Herzog Leto hatte bringen
dejar eso tendría alguno intentos de saqueo mediante la
lassen. Es hatte einige Plünderungsversuche durch die
población de la ciudad dado pero Hasta que en alguno fotos
Stadtbevölkerung gegeben, aber bis auf einige Bilder
afuera la sala principal pareció Nada dañado estado a
aus der Haupthalle schien nichts beschädigt worden zu
ser sein.
paul cruzado la Sala tiempo stilgar y camilla
Paul durchquerte die Halle, während Stilgar und Gurney
halleck Próximo a él fue aquí por todas partes enjambre eso de
Halleck neben ihm hergingen. Überall wimmelte es von
su gente y a unidad de comandos estaba ya
seinen Leuten, und ein Kommandotrupp war bereits

con el fin de empleado la individual habitaciones después oculto
damit beschäftigt, die einzelnen Räume nach versteckten
otoño buscar

Fallen abzusuchen.

»Ich erinnere mich an den Tag, an dem ich mit deinem
padre hacia primera vez aquí estaba dijo camilla y
Vater zum erstenmal hier war«, sagte Gurney und
ojos la vecindad hermoso en aquel momento Posee eso yo
musterte die Umgebung. »Schon damals hat es mir
No favor cada individual nuestro cuevas haría
nicht gefallen. Jede einzelne unserer Höhlen würde
más seguro ser
sicherer sein.«

la es a verdadero fremenwort verdadero stilgar a él
»Das ist ein wahres Fremenwort«, stimmte Stilgar ihm
a y observó la frío sonreír en la labios
zu und bemerkte das kalte Lächeln auf den Lippen
muaddibs tú eres De Verdad determinado aquí otra vez a
Muad'dibs. »Du bist wirklich entschlossen, hier wieder zu

Vida muaddib leben, Muad'dib?«

este ubicación es a una símbolo convertirse en respondido
»Dieser Ort ist zu einem Symbol geworden«, erwiderte
paul rabban Posee aquí vivió así que YO ser
Paul. »Rabban hat hier gelebt. Dadurch, daß ich sein
una casa tomar el control Experimentado la gente que YO además su
Haus übernehme, erfahren die Leute, daß ich auch seine
energía en pensar manos tomado tener envía Hombres
Macht in meine Hände genommen habe. Schickt Männer
mediante la una casa pero tú deber Nada tocar YO
durch das Haus, aber sie sollen nichts berühren. Ich
desear solamente saber si Todo el mundo harkonnenspitzel
will nur wissen, ob alle Harkonnen-Spitze
desaparecido son y si hombre no juguetes aquí
verschwunden sind und ob man keine Spielzeuge hier
Dejado atrás Posee

zurückgelassen hat.«

cómo tú significar dijo stilgar fácil involuntario y se fue
»Wie du meinst«, sagte Stilgar leicht unwillig und ging
afuera alrededor la busque en a monitor
hinaus, um die Durchsuchung zu überwachen.
comulgantes esforzado en a ellos sobre tú transportado
Kommunikanten strebten an ihnen vorbei. Sie trugen
equipo la tú Proximo hacia
Ausrüstungsgegenstände, die sie neben dem
gigantesco pila establecer por todas partes hecha sí mismo la
gigantischen Kamin aufstellten. Überall machten sich die
fedaykin amplio la Hombres murmuró y tiró
Fedaykin breit. Die Männer murmelten und warfen
sospechoso aspecto alrededor si mismo este una casa estaba a Largo
mißtrauische Blicke um sich. Dieses Haus war zu lange
a símbolo la supresión por la gente estado
ein Symbol der Unterdrückung für die Leute gewesen,

como que tú sí mismo ahora así que sin que adicional en a él probablemente als daß sie sich jetzt so ohne weiteres in ihm wohl siente pudo fühlen konnten.

una escolta objetivo pensar madre y chani ir a buscar puntiagudo paul camilla en Blanco tú en absoluto hermoso Qué Con Paul Gurney an. »Weiß sie überhaupt schon, was mit nuestro niño suceder es unserem Kind geschehen ist?«

hombre Posee su la noticias entregado mylord son la bringer otra vez afuera hacia cuenca

»Man hat ihr die Nachricht überbracht, Mylord.«

»Sind die Bringer wieder aus dem Becken desaparecido verschwunden?«

Sí mylord la Tormenta es por poco sobre paul posee él un montón de daño servido preguntó

»Ja, Mylord. Der Sturm ist fast vorbei.«

Nada Qué hombre Con dinero No Restaurar

»Hat er viel Schaden angerichtet?« fragte Paul.

pudo mylord dijo camilla

»Nichts, was man mit Geld nicht wiederherstellen könnte, Mylord«, sagte Gurney.

excluido la vida humana

»Ausgenommen der Menschenleben.«

paul estaba No a la Cosa su entero

Paul war nicht bei der Sache. Seine ganze atención aplicado de repente otra vez su interior

Aufmerksamkeit galt plötzlich wieder seinem inneren ojo y la abismo la sí mismo en hacia ruta temporal antes de

Auge und den Abgründen, die sich auf dem Zeitpfad vor a el surgió cual lejos él además banda de rodadura haría

ihm auftaten. Welchen Weg er auch beschreiten würde a todo el mundo dirigió inevitable en la yihad la él

- ein jeder führte unausweichlich in den Djihad, den er a Evite deseado

zu vermeiden wünschte.

él suspiró cruzado la Sala y sierra a silla

Er seufzte, durchquerte die Halle und sah einen Stuhl, la versus la pared inclinado estaba de pie ser padre tendría

der gegen die Wand gelehnt stand. Sein Vater hatte en a él se sentó pero la apareció a él ahora No

auf ihm gesessen, aber das erschien ihm jetzt nicht más importante eso estaba a mercancía paul

mehr wichtig. Es war ein Gebrauchsgegenstand. Paul se sentó sí mismo tirado la túnica arriba la piernas y resuelto la

setzte sich, zog die Robe über die Beine und löste die cinturón su traje de destilación en el cuello

Riemens seines Destillanzuges im Nacken. la imperator sostiene sí mismo todavía siempre en el naufragio su

»Der Imperator hält sich noch immer im Wrack seines nave estelar arraigado observó camilla

Sternenschiffs verschanzt«, bemerkte Gurney.

preliminar objetivo él allá además No fuera de aquí respondido paul
»Vorläufig soll er da auch nicht heraus«, erwiderte Paul.
tener su la harkonnens hermoso fundar

»Habt ihr die Harkonnens schon gefunden?«

hombre es siempre todavía incluido la caído a

»Man ist immer noch dabei, die Gefallenen zu

investigar

untersuchen.«

tener la barcos la arrakis órbita hermoso

»Haben die Schiffe, die Arrakis umkreisen, schon

respondió paul puntiagudo en la cobija

geantwortet?« Paul deutete an die Decke.

hasta aquí todavía No mylord

Paul stieß einen Seufzer aus und lehnte sich in den

silla devolver de repente dijo él traer yo a

Stuhl zurück. Plötzlich sagte er: »Bringe mir einen

atrapado sardaukar nosotros voluntad nuestro imperator

gefangenen Sardaukar. Wir werden unserem Imperator

una noticias por venir dejar eso se convierte tiempo hacia

eine Nachricht zukommen lassen. Es wird Zeit zum

negociar

Verhandeln.«

sí mylord

»Jawohl, Mylord.«

camilla se fue y dio una fedaykin a comprender

Gurney ging und gab einem Fedaykin zu verstehen,

hasta la vista su posición Próximo paul tomar

solange seine Position neben Paul einzunehmen.

camilla dijo paul antes de él desaparecido ya que nosotros

»Gurney«, sagte Paul, bevor er verschwand, »seit wir

otra vez juntos son tener YO yo preguntó si tú

wieder zusammen sind, habe ich mich gefragt, ob du

No por a Dia cómo la hoy a proverbio

nicht für einen Tag wie den heutigen ein Sprichwort

preparado tener

vorbereitet hast.«

camilla permaneció pararse se aclaró la garganta sí mismo y tragado

Gurney blieb stehen, räusperte sich und schluckte.

de repente sonrió él

Plötzlich grinste er.

cómo tú desear mylord él hecha una Romper y

»Wie Sie wünschen, Mylord.« Er machte eine Pause und

dijo después y la Dia de victorias convertirse a una

sagte dann: »Und der Tag des Sieges wurde zu einem

Dia de sue por la Gente después tú experimentado

Tag des Klagens für die Menschen, denn sie erfuhren,

que la hijo de real No más por debajo la

daß der Sohn des Königs nicht mehr unter den

vivir estaba

Lebenden war.«

Paul cerrado la ojos y intentó la tristeza afuera

Paul schloß die Augen und versuchte die Traurigkeit aus

su corazones a expulsar a así que como él eso una vez en el
muerte su padre hizo tendría eso estaba ahora más importante
Tod su Vaters getan hatte. Es war jetzt wichtiger,
arriba la descubrimientos de hoy día
pensar la futuro la sí mismo a él impuesto
nachzudenken – die Zukünfte, die sich ihm aufdrängten,
y la inesperado presencia alias la él sintió
und die unerwartete Gegenwart Alias, die er spürte.
en todos su percepciones estaba este la
Innerhalb aller seiner Wahrnehmungen war dies die
más extraño YO tener en la futuro alguno palabras por
seltsamste. »Ich habe in der Zukunft einige Worte für
tú dejar atrás tendría tú a el dijo además
dich hinterlassen«, hatte sie zu ihm gesagt. »Auch
si tú a No en la posición eres hermanos mantener YO
wenn du dazu nicht in der Lage bist, Bruder, halte ich
eso por a interesante juego y O Sí YO tener
es für ein interessantes Spiel. Und ... o ja, ich habe
nuestro abuelo delicado la antiguo barón él Posee
unseren Großvater umgebracht, den alten Baron. Er hat
no enorme esfuerzos a sufrir tenido
keine großen Schmerzen zu erleiden gehabt.«
silencio pauls sentido del tiempo sintió cómo tú sí mismo otra vez
Stille. Pauls Zeitsinn spürte, wie sie sich wieder
se retiró
zurückzog.
muaddib
»Muad'dib.«
paul abrió la ojos y sierra arriba sí mismo stilgars
Paul öffnete die Augen und sah über sich Stilgars
barba negra cara su oscuro ojos brillaba
schwarzäugiges Gesicht. Seine dunklen Augen leuchteten
combativo
kämpferisch.
su tener la leichnam de antiguo barones fundar
»Ihr habt den Leichnam des alten Barons gefunden«,
dijo paul
sagte Paul.
stilgar miraba fijamente a él sorprendido en de donde saber tú
Stilgar starre ihn überrascht an. »Woher weißt du
la susurro él asustado nosotros tener la cadáver
das?« flüsterte er erschreckt. »Wir haben die Leiche
solo primero por debajo hacia enorme tienda metálica fundar
gerade erst unter dem großen Metallzelt gefunden.«
paul ignorado la pedir camilla devuelto devolver dos
Paul ignorierte die Frage. Gurney kehrte zurück. Zwei
fremen acompañado a él entre sí mismo dirigió tú a
Fremen begleiteten ihn. Zwischen sich führten sie einen
atrapado sardaukar
gefangen Sardaukar.
aquí es una de a ellos mylord dijo camilla y
»Hier ist einer von ihnen, Mylord«, sagte Gurney und

dio la ver Con una señal manual a comprender
gab den Wachen mit einem Handzeichen zu verstehen,
que tú la atrapado cinco pasos de paul lejos
daß sie den Gefangenen fünf Schritte von Paul entfernt
mantener debería
halten sollten.

la vista de sardaukar realizado paul trabajó conmocionado
Der Blick des Sardaukar, merkte Paul, wirkte schockiert.
una herida tirado si mismo de la nanz de hombre a través de
Eine Wunde zog sich von der Nase des Mannes quer
arriba la mejilla él pertenecía la rubio claro óseo
über die Wange. Er gehörte der hellblonden, knochigen
casta en la en a oficial señaló a pesar de que él
Kaste an, die auf einen Offizier hinwies, obwohl er
ninguna insignia de rango más vistió la uniforme de
keinerlei Rangabzeichen mehr trug. Die Uniform des
sardaukar estaba rallado simplemente la dorado botones
Sardaukar war zerfetzt, lediglich die goldenen Knöpfe
Con hacia imperial escudo de armas pastizales a él afuera
mit dem imperialen Wappen wiesen ihn aus.
YO tomar en que este esposo a oficial es
»Ich nehme an, daß dieser Mann ein Offizier ist,
mylord dijo camilla
Mylord«, sagte Gurney.
paul asintió con la cabeza él dijo a hacia atrapado YO soy
Paul nickte. Er sagte zu dem Gefangenen: »Ich bin
duque paul atreides comprender tú Qué la medio
Herzog Paul Atreides. Verstehen Sie, was das bedeutet,
esposo
Mann?«
la sardaukar miraba fijamente a él inmóvil en
Der Sardaukar starre ihn unbeweglich an.
hacer tú la dientes aparte exigido paul
»Machen Sie die Zähne auseinander«, verlangte Paul,
o su regla se convierte morir
»oder Ihr Herrscher wird sterben.«
la atrapado cerrado la ojos y tragado quién
Der Gefangene schloß die Augen und schluckte. »Wer
soy YO exigido paul a saber
bin ich?« verlangte Paul zu wissen.
tú son duque paul atreides repetido la esposo
»Sie sind Herzog Paul Atreides«, wiederholte der Mann
áspero
rauh.
él estaba paul alguno a voluntariamente pero después de todo tendría
Er war Paul etwas zu bereitwillig, aber immerhin hatte
hombre a sardaukar en tal situaciones
man einen Sardaukar auf derartige Situationen
preparado este gente fueron en gana usó gritó
vorbereitet. Diese Leute waren an Siege gewöhnt, rief
paul si mismo en memoria devolver
Paul sich in Erinnerung zurück.
YO tener una embajada en la imperator la tú a él
»Ich habe eine Botschaft an den Imperator, die Sie ihm

Entregar voluntad condujo paul lejos y usado la
überbringen werden«, fuhr Paul fort und gebrauchte die
transmitido forma YO duque una alto casa
überlieferte Form: »Ich, Herzog eines Hohen Hauses,
pariente consanguíneo de imperatores dar adjunto noticias
Blutsverwandter des Imperators, gebe hiermit Nachricht,
cómo eso la Talla Convencional en sus regular
wie es die Große Konvention in ihren Regeln
prescribe si la imperator y su Hombres la
vorschreibt. Wenn der Imperator und seine Männer die
armas acostarse y a yo venir voluntad YO su
Waffen niederlegen und zu mir kommen, werde ich ihr
Vida Con mi propio proteger él levantado la
Leben mit meinem eigenen beschützen.« Er hob die
izquierda mano y mostró hacia atrapado la ducal
linke Hand und zeigte dem Gefangenen den herzoglichen
anillo de sello YO jura eso a este anillo
Siegelring. »Ich schwöre es bei diesem Ring.«
la sardaukar lamió sí mismo la labios y tiró camilla
Der Sardaukar leckte sich die Lippen und warf Gurney
a cuestionando vista a
einen fragenden Blick zu.
correcto dijo paul a camilla halleck haría
»Richtig«, sagte Paul. »Ein Gurney Halleck würde
De ninguna manera una otros como su legal
niemals einem anderen als seinem rechtmäßigen
regla servir
Herrischer dienen.«
YO voluntad la embajada transmite dijo la
»Ich werde die Botschaft übermitteln«, sagte der
sardaukar
trae a él a nuestro puesto de avanzada y dejé a él libre
»Bringt ihn zu unserem Vorposten und laßt ihn frei«,
organizado paul en
ordnete Paul an.
sí mylord camilla dio la ver a señal
»Jawohl, Mylord.« Gurney gab den Wachen ein Zeichen
y dirigió tú afuera
und führte sie hinaus.
paul transformado sí mismo en stilgar
Paul wandte sich an Stilgar.
chani y tuyá madre son llegó dijo la
»Chani und deine Mutter sind eingetroffen«, sagte der
fremen chani Posee por lo tanto preguntó alguno tiempo Con
Fremen. »Chani hat darum gebeten, einige Zeit mit
su duelo solo Quédate a permitido la venerable
ihrem Kummer allein bleiben zu dürfen. Die Ehrwürdige
madre es en el habitación mágica desaparecido por qué Blanco
Mutter ist im Zauberraum verschwunden; warum, weiß
YO No
ich nicht.«
tú consumido sí mismo antes de moriría después una planeta
»Sie verzehrt sich vor Heimweh nach einem Planeten,

la tú De ninguna manera hasta luego se convierte explicado paul en
den sie niemals wiedersehen wird», erklärte Paul. »Auf
a él caídas la agua desde el cielo y la plantas
ihm fällt das Wasser vom Himmel, und die Pflanzen
crecer allá así que apretado que hombre sí mismo algunas veces
wachsen dort so dicht, daß man sich manchmal
entre a ellos No Muevete pueden
zwischen ihnen nicht bewegen kann.«

agua la desde el cielo caídas murmuró stilgar
»Wasser, das vom Himmel fällt«, murmelte Stilgar
incatudo
ergriffen.

en este momento sintió paul que Con stilgar una
In diesem Augenblick spürte Paul, daß mit Stilgar eine
transformación procedió estaba él tendría si mismo de una
Verwandlung vorgegangen war: er hatte sich von einem
fremen en una criatura de lisan algaib transformado
Fremen in eine Kreatur des Lisan al-Gaib verwandelt,
la a él temido y respetado la fantasmagórico
die ihn fürchtete und respektierte. Der geisterhafte
viento una si mismo anunciando djahads pareció a él a
Wind eines sich ankündigenden Djihads schien ihn zu
soplar
umwehen.

afuera una amigo es a tema convertirse en pensamiento
Aus einem Freund ist ein Untertan geworden, dachte
paul él vino si mismo de repente muy solitaria antes de y
Paul. Er kam sich plötzlich sehr einsam vor und
ojos la Hombres la la mismo salón
musterte die Männer, die den gleichen Aufenthaltsraum
Con a él compartido afuera sus ojos habló más profundo
mit ihm teilten. Aus ihren Augen sprach tiefste
culto y eso estaba aparentemente que todo el mundo la
Verehrung, und es war offensichtlich, daß jeder der
individual esperado Con la atención muaddibs
einzelnen hoffte, mit der Aufmerksamkeit Muad'dibs
Recompensado a voluntad
belohnt zu werden.

muaddib la a nosotros todo el mundo su bendición otorgada pensamiento él
Muad'dib, der uns allen seinen Segen erteilt, dachte er
amargo tú esperando al respecto que YO la trono en yo
bitter. Sie warten darauf, daß ich den Thron an mich
lágrima y saber aún No que YO este solamente por esta razón
reiße, und wissen doch nicht, daß ich dies nur deshalb
hacer alrededor a yihad a impedir
tue, um einen Djihad zu verhindern.

stilgar se adaró la garganta sí mismo y dijo rabban es Igualmente
Stilgar räusperte sich und sagte: »Rabban ist ebenfalls
muerto
tot.«

paul asintió con la cabeza

Paul nickte.

la puesto de guardia en la puerta golpeado hacia página y
Die Wachtposten an der Tür traten zur Seite und

hecha espacio por jessica tú vistió una negro aba
machten Platz für Jessica. Sie trug eine schwarze Aba
y se fue Con ritmo la claro mostró que tú eso
und ging mit Schritten, die deutlich zeigten, daß sie es
Largo usó estado establa arriba la arena a comer
lange gewohnt gewesen war, über den Sand zu laufen.
sin embargo pareció su la viejo conocido vecindad
Dessenungeachtet schien ihr die altvertraute Umgebung
alguno confianza en si mismo volver ahora estaba tú
einiges Selbstvertrauen zurückzugeben. Jetzt war sie
otra vez la Qué tú antes de estado estaba la
wieder das, was sie vorher gewesen war – die
concubina una gobernante duques
Konkubine eines regierenden Herzogs.
tú permaneció antes de su hijo pararse y sierra a él en pauls
Sie blieb vor ihrem Sohn stehen und sah ihn an. Pauls
fatiga permaneció su No oculto sin embargo dijo tú
Ermüdung blieb ihr nicht verborgen, dennoch sagte sie
Nada eso pareció como ser tú incapaz ningún
nichts. Es schien, als sei sie unfähig, irgendeine
emoción por sus hijo a siente
Emotion für ihren Sohn zu fühlen.
jessica tendría la Sala ingresar y sí mismo en el primero
Jessica hatte die Halle betreten und sich im ersten
momento preguntó por qué la ubicación su así que extranjero apareció
Moment gefragt, wieso der Ort ihr so fremd erschien.
como ser tu nunca aquí estado como tendría tú nunca a
Als sei sie nie hier gewesen, als hätte sie nie einen
pie en este una casa establecer en hacia tú Con leto vivió
Fuß in dieses Haus gesetzt, in dem sie mit Leto gelebt
tendría eso estaba difícilmente a creer que tú en este
hatte. Es war kaum zu glauben, daß sie in diesem
espacio una vez una completamente borracho duncan idaho
Raum einst einem völlig betrunkenen Duncan Idaho
cara tendría
gegenübergestanden hatte.
eso debería una conexión de palabras dar pensamiento tú la
Es sollte eine Wortverbindung geben, dachte sie, die
hacia exacto opuesto de adab la intuitivo
dem genauen Gegenteil von >Adab<, der intuitiven
memoria corresponde a
Erinnerung, entspricht.
Dónde es alia preguntó tú
»Wo ist Alia?« fragte sie.
tú es fuera de dijo paul y tú lo hace la Qué
»Sie ist draußen«, sagte Paul, »und sie tut das, was
cada real frenemkind en tal veces hacer debería tú
jedes echte Fremenkind in solchen Zeiten tun sollte. Sie
mata herido oponente y marcado sus cuerpo por
tötet verwundete Gegner und markiert ihre Körper für
la equipos la cuyo agua recoja
die Teams, die deren Wasser einsammeln.«
paul
»Paul!«

tú comprender Ojalá que tú este simplemente afuera
»Du verstehst hoffentlich, daß sie dies lediglich aus
lástima lo hace condujo paul lejos es eso No extraño cómo
Mitleid tut«, fuhr Paul fort. »Ist es nicht seltsam, wie
con frecuenciasotros olvidar que lástima y crueldad
oft wir vergessen, daß Mitleid und Grausamkeit
El uno al otro así que similar son
einander so ähnlich sind?«

jessica miraba fijamente sus hijo en la inesperado
cambiar conmodionado tú es la muerte su niño
Veränderung schockierte sie. Ist der Tod seines Kindes
lo culpa preguntó tú sí mismo después dijo tú la
daran schuld? fragte sie sich. Dann sagte sie: »Die
Gente decir sí mismo extraño cuentos arriba tú
Menschen erzählten sich seltsame Geschichten über dich,
paul tú afirmar tú tendría Todo el mundo efectivo la
Paul. Sie behaupten, du hättest alle Kräfte der
leyenda que hombre Nada antes de para ti ocultar pudo que
Legende, daß man nichts vor dir verbergen könne, daß
tú todos ver Qué otros oculto restos
du alles siehst, was anderen verborgen bleibt.«
debería una bene gesserit tal pedir lugar
»Sollte eine Bene Gesserit solche Fragen stellen?«
respondido paul
erwiderte Paul.
en todo Qué tú eres soy YO No inocente dijo
»An allem, was du bist, bin ich nicht unschuldig«, sagte
jessica tú debería así que No
Jessica. »Du solltest also nicht ...«
cómo haría eso para ti favor mil millones y
»Wie würde es dir gefallen, Milliarden und
miles y miles de millones de vida a Vida respondido paul
Abermilliarden von Leben zu leben?« entgegnete Paul.
tú haría una inmenso colección de leyendas
»Sie würden eine ungeheure Sammlung von Legenden
por tú llevar pensar solamente en la inestimable
für dich mitbringen. Denk nur an die unschätzbaran
experiencias y la sabiduría la tú Con si mismo traer
Erfahrungen und die Weisheit, die sie mit sich bringen
haría pero sabiduría enfriá la amor lejos No verdadero
würden! Aber Weisheit kühlte die Liebe ab, nicht wahr?
y rodea cualquier odio Con una nuevo vestido cómo
Und umgibt jedweden Haß mit einem neuen Kleid. Wie
pueden hombre decir Qué crueldad es matrimonio hombre
kann man sagen, was Unbarmherzigkeit ist, ehe man
No Todo el mundo más hondo la crueldad y de compasión
nicht alle Tiefen der Grausamkeit und des Mitleids
sondeado Posee tú debería yo temer madre después
ausgelotet hat? Du solltest mich fürchten, Mutter, denn
YO soy la kwisatz haderach
jessica tragada sus garganta estaba cómo reseca
ich bin der Kwisatz Haderach.«
Jessica schluckte. Ihre Kehle war wie ausgedörrt.

de repente dijó tú eso dio una vez una tiempo allá tener
Plötzlich sagte sie: »Es gab einmal eine Zeit, da hast tú yo porque este hecho Rechazado
du mich wegen dieser Tatsache abgelehnt.«

Paul respondido Sacudiendo su cabeza YO soy ahora No más
en la posición cualquier alguno rechazar él sierra su en
in der Lage, irgend etwas abzulehnen.« Er sah ihr in la ojos la imperador y su gente voluntad pronto
die Augen. »Der Imperator und seine Leute werden bald venir hombre se convierte tú cada momento anunciar Quédate
kommen, man wird sie jeden Moment ankündigen. Bleib a yo YO gustaría tú en el más claro luz ver después
bei mir. Ich möchte sie im klarsten Licht sehen, denn pensar futuro novia se convierte Igualmente por debajo a ellos ser
meine zukünftige Braut wird ebenfalls unter ihnen sein.«

»Paul!« keuchte Jessica. »Begehe nicht den gleichen Fehler wie dein Vater!«

tú es una princesa respondido paul tú es la
»Sie ist eine Prinzessin«, erwiederte Paul. »Sie ist der llave a mi trono y la es todos Qué tú
Schlüssel zu meinem Thron, und das ist alles, was sie alguna vez ser se convierte a error creer tú porque YO la
jemals sein wird. Ein Fehler? Glaubst du, weil ich das soy Qué tú afuera yo hizo tener tendría YO ninguna
bin, was du aus mir gemacht hast, hätte ich keinerlei sentimientos de venganza
Rachegefühle?«

además la inocente Opuesto a preguntó jessica y
»Auch den Unschuldigen gegenüber?« fragte Jessica und pensamiento él mayo No la mismo error comprometerse cómo
dachte: Er darf nicht die gleichen Fehler begehen wie YO
ich.

eso son no inocente más dijo paul
»Es gibt keine Unschuldigen mehr«, sagte Paul.
después decir la chani quiso decir jessica y puntiagudo
»Dann erzähle das Chani«, meinte Jessica und deutete en la engranaje la Detrás a ellos poner
auf den Gang, der hinter ihnen lag.

chani ingresó de allá afuera la Talla Sala tú movido
Chani betrat von dort aus die Große Halle. Sie bewegte sí mismo entre la guardia como ser tú si mismo de ellos incluso
sich zwischen den Wächtern, als sei sie sich ihrer gar No conscientemente tendría la capucha golpeado y
nicht bewußt, hatte die Kapuze zurückgeschlagen und se fue Con vidrio frágil interino ritmo
ging mit gläsernen, zerbrechlich wirkenden Schritten mediante la espacio Dónde tú Próximo jessica parado
durch den Raum, wo sie neben Jessica stehenblieb. paul sierra que tú llorado tendría tú son agua por
Paul sah, daß sie geweint hatte. Sie gibt Wasser für

la caído tristeza dominado a él pero él estaba
incapaz a palabra de consuelos a decir
die Gefallenen. Traurigkeit übermannte ihn, aber er war
unfähig, ein Wort des Trostes zu sagen.
él es muerto más queridos dijo tú nuestro hijo es muerto
»Er ist tot, Geliebter«, sagte sie. »Unser Sohn ist tot.«
sí mismo incluso solamente tedioso por debajo control tenencia estaba de pie
Sich selbst nur mühsam unter Kontrolle haltend, stand
paul en él tocado sus las mejillas Con la mano y
Paul auf. Er berührte ihre Wangen mit der Hand und
sintió la Humedad la todavía No seco
fühlte die Feuchtigkeit der noch nicht getrockneten
lágrimas nosotros tener a él perdió dijo él en silencio pero
Tränen. »Wir haben ihn verloren«, sagte er leise, »aber
tú voluntad otros hijos la Vida dar un regalo eso es
du wirst anderen Söhnen das Leben schenken. Es ist
usul la para ti este promete él empujado tú suavemente
Usul, der dir dies verspricht.« Er schob sie behutsam
lejos y saludó stilgar
fort und winkte Stilgar.

muaddib
»Muad'dib?«
la imperator y su gente voluntad la barco
»Der Imperator und seine Leute werden das Schiff
partida explicado paul YO voluntad Quédate aquí la
verlassen, erklärte Paul. »Ich werde hierbleiben. Die
atrapado voluntad en la centro de espacio reunido
Gefangenen werden in der Mitte des Raums versammelt
y allá guardado todo el mundo individual se convierteí mismo al menos
und dort bewacht. Jeder einzelne wird sich mindestens
diez metro de yo lejos mantener eso ser después YO
zehn Meter von mir entfernt halten, es sei denn, ich
decida diferente
entscheide anders.«

cómo tú comando muaddib
»Wie du befiehlst, Muad'dib.«
como stilgar se fue alrededor su dominio ejecutar Escuchó él
Als Stilgar ging, um seinen Befehl auszuführen, hörte er
la otros fremen muscular tener tú la visto
die anderen Fremen murmeln: »Hast du das gesehen?
él supo eso a pesar de que a él nadie a partir de ese dicho Posee
Er wußte es! Obwohl ihm niemand davon erzählt hat,
Blanco él eso

ahora pudo hombre la llegada de imperators y
Jetzt konnte man die Ankunft des Imperators und
su seguido ya Escuchar la sardaukar la a él
seines Gefolges bereits hören. Die Sardaukar, die ihn
rodeado marchó Con fortalecer ritmo alrededor sí mismo
umgaben, marschierten mit kräftigen Schritten, um sich
incluso coraje a hacer en el Entrada de casa convertirse
selbst Mut zu machen. Am Eingang des Hauses wurden
vores ruidoso camilla halleck pisado a y se fue en
Stimmen laut. Gurney Halleck trat ein und ging auf

stilgar a alrededor alguno palabras Con a él a cambiar después
Stilgar zu, um einige Worte mit ihm zu wechseln. Dann
se fue él en paul a y medida a él Con una extraño
ging er auf Paul zu und maß ihn mit einem seltsamen
Blick.

voluntad YO además camilla perder preguntó sí mismo paul se convierte
Werde ich auch Gurney verlieren? fragte sich Paul. Wird
además él sí mismo como stilgar desarrollar voluntad YO a
auch er sich wie Stilgar entwickeln? Werde ich einen
amigo perder y en vez de cuyo a tema
Freund verlieren und statt dessen einen Untertan
ganar
gewinnen?

tú tener ninguna armas a sí mismo dijo camilla
»Sie haben keinerlei Waffen bei sich«, sagte Gurney.
YO tener yo incluso a partir de ese convencido él mirado
»Ich habe mich selbst davon überzeugt.« Er schaute
sí mismo alrededor y reunión pauls vista feyd-rautha harkonnen
situado sí mismo por debajo a ellos objetivo YO a él de la otros
befindet sich unter ihnen. Soll ich ihn von den anderen
separar
trennen?«
no

»Nein.«

eso son además alguno representante la gremio incluido la
»Es sind auch einige Vertreter der Gilde dabei, die
Todo el mundo posible privilegios demanda y incluso Con
alle möglichen Privilegien fordern und sogar mit
una embargo versus arrakis amenazar YO tener a ellos
einem Embargo gegen Arrakis drohen. Ich habe Ihnen
promesa tengo que sus embajada a transmite
versprechen müssen, ihre Botschaft zu übermitteln.«

deje tú solamente amenazar

»Laß sie nur drohen.«
paul siseó jessica la ahora Detrás a él estaba de pie él
»Paul«, zischte Jessica, die jetzt hinter ihm stand. »Er
habla de la gremio

»Paul«, zischte Jessica, die jetzt hinter ihm stand. »Er
spricht von der Gilde!«
YO voluntad la gremio pronto Todo el mundo dientes dibujar

»Ich werde der Gilde bald alle Zähne ziehen«,
respondido paul

erwiderte Paul.
él pensamiento corto arriba la organización después la ya
Er dachte kurz über die Organisation nach, die bereits
ya que así que más extenso tiempo existía que tú solamente todavía a
seit so langer Zeit existierte, daß sie nur noch ein
ser un parásito dirigió tú estaba incapaz a reconocer
Parasitendasein führte. Sie war unfähig zu erkennen,
cómo muy tú la Vida obligatorio la tú en el Vida
wie sehr sie das Leben benötigte, das sie am Leben
recibió la gremio tendría eso De ninguna manera necesario tenido hacia
erhielt. Die Gilde hatte es niemals nötig gehabt, zur

arma a agarrar y ahora Dónde eso ninguna otros
Waffe zu greifen ... und jetzt, wo es keinen anderen
salida más por tú dio tuvo que tú determinar que
Ausweg mehr für sie gab, mußte sie feststellen, daß
tú incapaz estaba sí mismo hacia defensa a poner solo la
sie unfähig war, sich zur Wehr zu setzen. Allein die
hecho que tú arrakis No de comienzo en solo
Tatsache, daß sie Arrakis nicht von Anfang an allein
exploitado tendría mostro sus ceguera la gremio
ausgebeutet hatte, zeigte ihre Blindheit. Die Gilde
pensamiento No en la futuro y la de sus
navegantes así que urgentemente usado especias la fuente
Navigatoren so dringend gebrauchte Gewürz. Die Quelle
estaba allá y tú tendría Largo a partir de ese Beneficios aparentemente
war da, und sie hatte lange davon profitiert. Offenbar
tendría tú ficticio que si tú una vez seco
hatte sie angenommen, daß, wenn sie einmal versiegte,
en otra parte una nuevo abrió voluntad pudo
anderswo eine neue aufgetan werden konnte.
eso estaba la culpa la navegantes la la gremio en
Es war die Schuld der Navigatoren, die die Gilde in
este miserable posición trajo tendría la entretenida
diese mißliche Lage gebracht hatte. Die kurzweiligen
darividente competencias este Hombres la a
hellseherischen Fähigkeiten dieser Männer, die dazu
servido a nave espacial Bien y rápidamente mediante la
dienten, ein Raumschiff gut und schnell durch den
espacio a liderar alcanzado No afuera alrededor la
Weltraum zu führen, reichten nicht aus, um die
riesgos la futuro a reconocer y así que tenido la
Gefahren der Zukunft zu erkennen. Und so hatten die
navegantes sus propio organización inconscientemente en la
Navigatoren ihre eigene Organisation unbewußt in die
estancamiento controlado
Stagnation gesteuert.
tú deber si mismo sus nuevo host solamente Bien mirar
Sie sollen sich ihren neuen Gastgeber nur gut ansehen,
pensamiento paul
dachte Paul.
por debajo la gente situado sí mismo todavía una bene
»Unter den Leuten befindet sich noch eine Bene
gesserit la reclamaciones Con de ellos madre amigos a
Gesserit, die behauptet, mit Ihrer Mutter befreundet zu
ser dijo camilla
sein«, sagte Gurney.
pensar madre Posee no amigos por debajo la bene
»Meine Mutter hat keine Freunde unter den Bene
gesserit respondido paul
Gesserit«, erwiderte Paul.
camilla tiró de nuevo a sospechoso vista alrededorí mismo
Gurney warf erneut einen mißtrauischen Blick um sich
y encorvado sí mismo después a paul sobre

thufir es Igualmente a a ellos mylord YO tendría hasta aquí
»Thufir ist ebenfalls bei ihnen, Mylord. Ich hatte bisher
no posibilidad a él solo a hablar pero él dio
keine Möglichkeit, ihn allein zu sprechen. Aber er gab
yo Con una señal manual a comprender que él Con la
mir mit einem Handsignal zu verstehen, daß er mit den
harkonnens coopera porque él pensamiento tú ser
Harkonnens zusammenarbeitet, weil er dachte, Sie seien
muerto el desear además ahora a a ellos Quédate
tot. Er will auch jetzt bei ihnen bleiben.«

»Thufir ist bei diesen ...«

él quería a a ellos Quédate y además YO retenida eso
»Er wollte bei ihnen bleiben ... und auch ich hielt es
por mejor si cualquier alguno No en ordenar es
für besser. Falls ... irgend etwas nicht in Ordnung ist,
tener nosotros a él En todo caso por debajo control y si él
haben wir ihn jedenfalls unter Kontrolle. Und wenn er
a a nosotros soportes tener nosotros después de todo a oído en el pulso
zu uns steht ... haben wir immerhin ein Ohr am Puls

la otros página
der anderen Seite.«

Paul recordado sí mismo en una su visiones de futuro en
Paul erinnerte sich an eine seiner Zukunftsvisionen. In
una a partir de ese thufir hawat una envenenado aguja
einer davon hatte Thufir Hawat eine vergiftete Nadel
a sí mismo transportado la a servido cómo la imperator
bei sich getragen, die dazu diente, wie der Imperator
eso expresado tendría este rebelde duque a
es ausgedrückt hatte, »diesen aufsässigen Herzog« zu
eliminieren
beseitigen.

de nuevo hecha la Correo electrónico: en el entrada principal espacio y
Erneut machten die Posten am Haupteingang Platz und
bajado la plantas de fuera de convertirse voces ruidoso
senkten die Lanzen. Von draußen wurden Stimmen laut.
la crujido más valioso cambia urgir en pauls oido

Das Rascheln kostbarer Gewänder drang an Pauls Ohr.

Con de gran alcance ritmo por debajo a quien todavía la
Mit weitausholenden Schritten, unter denen noch der
arena del desierto crujido ingresó la padishahimperator
Wüstensand knirschte, betrat der Padischah-Imperator
shaddam iv la Sala Detrás a él paso ser seguido

Shaddam IV. die Halle. Hinter ihm schritt sein Gefolge.

la imperator tendría su burseghelm sardauka la él
Der Imperator hatte seinen Burseg-Helm verloren und
ser pelo estaba despeinado la uniforme sardauka la él
sein Haar war zerzaust. Die Sardaukar-Uniform, die er
vistió estaba en varios lugar desgarrado a pesar de que él
trug, war an mehreren Stellen zerrissen. Obwohl er
ninguno de los dos a cinturón todavía armas vistió pareció él de
weder einen Gurt noch Waffen trug, schien er von
una señal su fortalecer personalidad envolvente a
einem Schild seiner starken Persönlichkeit umgeben zu

ser
sein.

una fremenlanze vuelta de repente antes de y bloqueado
fremenlanze vuelta de repente antes de y bloqueado
Eine Fremen-Lanze schoß plötzlich vor und versperzte
hacia esposo Estoy de acuerdo en la Trabajo la lejos la nadie
dem Mann genau an der Stelle den Weg, die niemand
superar pudo la seguido vino afuera hacia patadas
überschreiten durfte. Das Gefolge kam aus dem Tritt
y rebotado el uno del otro paul sierra asombrado caras
und prallte aufeinander. Paul sah erstaunte Gesichter
y Escuchó crujido cambia alguno la caras
und hört raschelnde Gewänder. Einige der Gesichter
vino a él conocido antes de a pesar de que a En gran parte la
kamen ihm bekannt vor, obwohl ein Großteil der
reunido simplemente afuera cortesanos y esbirros
Versammelten lediglich aus Höflingen und Lakaien
duración la aparentemente a entretenida disfrute
bestand, die offensichtlich ein kurzweiliges Vergnügen
en arrakis buscado tenido y ahora asombrado hacia
auf Arrakis gesucht hatten und jetzt erstaunt zur
conocimiento tomó que la población este mundo la
Kenntnis nahmen, daß die Bevölkerung dieser Welt den
pincho volteado tendría
Spieß umgedreht hatte.

Paul sah die vogelähnlich leuchtenden Augen der
venerable madre gaius helén mohiam tiempo
Ehrwürdigen Mutter Gaius Helen Mohiam, während
feydrautha harkonnen sí mismo alguno en el Fondo retienda
Feyd-Rautha Harkonnen sich etwas im Hintergrund hielt.
la es una la caras antes de a quien yo la
Das ist eines der Gesichter, vor denen mich die
visiones preventido tener pensamiento él
Visionen gewarnt haben, dachte er.
él mirado en feydrautha sobre y convertirse vestido
Er schaute an Feyd-Rautha vorbei und wurde angezogen
de una Muevete la a esposo hecha cuyo
von einer Bewegung, die ein Mann machte, dessen
puntiagudo parecido a una comadreja cara a él desconocido estaba y
spitzes, wieselähnliches Gesicht ihm unbekannt war. Und
sin embargo convertirse él la sentimiento No Vamos este esposo
dennoch wurde er das Gefühl nicht los, diesen Mann
temer a tengo que
fürchten zu müssen.

por qué debe YO yo antes de a él en ocho tomar preguntó
Warum muß ich mich vor ihm in acht nehmen? fragte
sí mismo paul él encorvado sí mismo a su madre sobre y
sich Paul. Er beugte sich zu seiner Mutter hinüber und
susurró la esposo la Izquierda Próximo la venerable
flüsterte: »Der Mann, der links neben der Ehrwürdigen
madre soportes quién es la
Mutter steht, wer ist das?«
jessica mirado en y comprendió la cara la tú
Jessica blickte auf und erkannte das Gesicht, das sie

ya en la expedientes de pauls padre visto tendría
bereits in den Dossiers von Pauls Vater gesehen hatte.
gráfico fenring respondido tú la esposo la antes dea nosotros
»Graf Fenring«, erwiderte sie. »Der Mann, der vor uns
aquí estaba él es a más genético eunuco y a asesino
hier war. Er ist ein genetischer Eunuch. Und ein Killer.«
la corredor de imperators pensamiento paul y eso
Der Laufbursche des Imperators, dachte Paul, und es
reunió ser conciencia cómo a explotar que el en todo el mundo
traf sein Bewußtsein wie ein Schlag, daß er in allen
possible visiones eso es en la imperator incluso pero
möglichen Visionen zwar auf den Imperator selbst, aber
nunca en gráfico fenring encontrado estaba
a él vino a conciencia que él eso es varias veces su
Ihm kam zu Bewußtsein, daß er zwar mehrmals seinen
propio leichnam en la flujo futuro
eigenen Leichnam in den Strömen zukünftiger
posibilidades nunca pero su muerte incluso visto
Möglichkeiten, nie aber seinen Tod selbst gesehen
tendría tener YO a él Debido a esto nunca a cara
hatte. Habe ich ihn deswegen nie zu Gesicht
Llegar porque él el es la yo matar se convierte
bekommen, weil er derjenige ist, der mich töten wird?
la pensamiento hecha a él más cuidadoso paul transformado su
Der Gedanke machte ihn vorsichtiger. Paul wandte seine
atención de fenring lejos y ojos la
Aufmerksamkeit von Fenring ab und musterte die
cortesanos y la sardaukar la a él Con amargo y
Höflinge und die Sardaukar, die ihn mit bitteren und
evaluar Mira mirar alguno la caras
abschätzenden Blicken ansahen. Manche der Gesichter
trabajó como considerado sus portador serio si si mismo
wirkten, als überlegten ihre Träger ernsthaft, ob sich
la inesperado vencer mediante a
die unerwartete Niederlage durch einen
ataque sorpresa No aún todavía en a
Überraschungsangriff nicht doch noch in einen
posterior victoria transformar podría
nachträglichen Sieg verwandeln ließe.
después de todo transformado sí mismo paul una alto
Schließlich wandte sich Paul einer hochgewachsenen,
rubio Sra a a bonito cara Con verde
blonden Frau zu. Ein hübsches Gesicht mit grünen
ojos y más puro piel miraba fijamente a él en tú trabajó
Augen und reiner Haut starzte ihn an. Sie wirkte
tranquilamente no implicado y pareció No una vez una lágrima
gelassen, unbeteiligt und schien nicht einmal eine Träne
moldeado a tener sin que que hombre eso a él a decir
vergossen zu haben. Ohne daß man es ihm zu sagen
necesario supo paul que eso princesa irulan estaba la
brauchte, wußte Paul, daß es Prinzessin Irulan war, die
allá antes de a él estaba de pie además tú tendría la educación la
dort vor ihm stand. Auch sie hatte die Ausbildung der

bene gesserit disfruté él supo su cara afuera

Bene Gesserit genossen. Er kannte ihr Gesicht aus
varios visiones

mehreren Visionen.

tú es la llave pensamiento él
Sie ist der Schlüssel, dachte er.

la en la centro la enorme Sala redondeado

Die in der Mitte der Großen Halle zusammengetriebenen

gente empezado sí mismo de repente a Muevete entre

Leute begannen sich plötzlich zu bewegen. Zwischen

a ellos buceado thufir hawat en además él estaba más viejo

ihnen tauchte Thufir Hawat auf. Auch er war älter

convertirse en Con la años su Espalda colgado Más adentro

geworden mit den Jahren, seine Schultern hingen tiefer.

allá es thufir hawat dijo paul dejé a él fuera de aquí

»Da ist Thufir Hawat«, sagte Paul. »Laß ihn heraus,

camilla

Gurney.«

mylord dijo camilla inseguro

»Mylord!« sagte Gurney unsicher.

deje a él fuera de aquí repetido paul

»Laß ihn heraus«, wiederholte Paul.

camilla asintió con la cabeza

Gurney nickte.

Tan pronto como la lance la la grupo en de ellos Muevete

Sobald die Lanze, die die Gruppe in ihrer Bewegung

estrechado sí mismo levantado escalonado hawat después frente Detrás

einengte, sich hob, taumelte Hawat nach vorn. Hinter

a él convertirse la circulo otra vez cerrado reumática

ihm wurde der Kreis wieder geschlossen. Rheumatische

ojos sierra paul en sintió la prevaleciente

Augen sahen Paul an, spürten die herrschende

tensión la si mismo por debajo la gente de imperatores

Spannung, die sich unter den Leuten des Imperators

diffundir

breitmachte.

hawat hecha alguno pasos en jessica a y dijo

Hawat machte einige Schritte auf Jessica zu und sagte:

mylady primero Este Día tener YO Experimentado cómo muy YO

»Mylady, erst heute habe ich erfahren, wie sehr ich

a ellos en pensar pensamientos equivocado hizo eso soportes yo

Ihnen in meinen Gedanken Unrecht tat. Es steht mir

probablemente No más a tú alrededor perdón a solicitud

wohl nicht mehr zu, Sie um Vergebung zu bitten.«

paul estaba esperando lejos pero su madre silencioso

Paul wartete ab, aber seine Mutter schwieg.

thufir Años amigo dijo él después de todo YO esperar

»Thufir, alter Freund«, sagte er schließlich, »ich hoffe,

eso caídas para ti en que YO la Muevete veces otra vez la puerta

es fällt dir auf, daß ich den Rücken mal wieder der Tür

girar a

zuwende.«

la universo es completo de puertas dijo hawat

»Das Universum ist voll von Türen«, sagte Hawat.

soy YO la hijo mía padre preguntó paul
»Bin ich der Sohn meines Vaters?« fragte Paul.
bastante la suyo abuelo gruñó hawat No
»Eher der Ihres Großvaters«, brummte Hawat. »Nicht
solamente sus aspecto además sus movimientos mismo la
nur Ihre Blicke, auch Ihre Bewegungen gleichen den
su
seinen.«

y sin embargo soy YO la hijo mía padre dijo
»Und dennoch bin ich der Sohn meines Vaters«, sagte
paul YO leyenda para ti thufir que tú como salario por Todos la
Paul. »Ich sage dir, Thufir, daß du als Lohn für all die
años en el servicio mía familia todos de yo demanda
Jahre im Dienst meiner Familie alles von mir verlangen
mayo De Verdad todos objetivo YO para ti mi Vida dar un regalo
darfst. Wirklich alles. Soll ich dir mein Leben schenken,
thufir eso Escuchó para ti paul hecha a paso después
Thufir? Es gehört dir.« Paul machte einen Schritt nach
frente establecido la manos en la paginas y sierra la
vorn, legte die Hände an die Seiten und sah den
Expresión más alto vigilancia en thufirs ojos
Ausdruck höchster Wachsamkeit in Thufirs Augen.
él Posee observó que YO arriba este traición aviso
Er hat gemerkt, daß ich über diesen Verrat Bescheid
Blanco pensamiento él
weiß, dachte er.
paul bajado la voz a una susurro abajo así que
Paul senkte die Stimme zu einem Flüstern herab, so
que solamente hawat solo a él Escuchar pudo eso es mi
daß nur Hawat allein ihn hören konnte. »Es ist mein
serio thufir si tú yo matar desear después hacer
Ernst, Thufir. Wenn du mich umbringen willst, dann tu
eso ahora
es jetzt.«

YO quería solamente todavía una vez antes de a ellos pararse mylord
»Ich wollte nur noch einmal vor Ihnen stehen, Mylord«,
dijo hawat primero ahora cayó paul en Con cual
sagte Hawat. Erst jetzt fiel Paul auf, mit Welch
más indecible esfuerzo la esposo sí mismo en la piernas
unsäglicher Anstrengung der Mann sich auf den Beinen
retenida paul estirado la pobre afuera lleno hawat en la
hielt. Paul streckte die Arme aus, packte Hawat an den
Espalda y sintió cómo cuyo músculos por debajo su
Schultern und fühlte, wie dessen Muskeln unter seinem
Resolver tembló
Griff zitterten.

tener tú esfuerzos Años amigo preguntó paul
»Hast du Schmerzen, alter Freund?« fragte Paul.
YO tener esfuerzos mylord dio hawat a pero
»Ich habe Schmerzen, Mylord«, gab Hawat zu, »aber
la disfrute cubierta tú él transformado sí mismo mitad en
das Vergnügen überdeckt sie.« Er drehte sich halb in
pauls pobre levantado la izquierda mano puntiagudo en la
Pauls Armen, hob die linke Hand, deutete auf den

imperador y mostró todo el mundo presente la diminuto
Imperator und zeigte allen Anwesenden die winzige
aguja la entre su dedos oculto estado
Nadel, die zwischen seinen Fingern verborgen gewesen
estaba ver tú la majestad gritó él ver tú la
war. »Sehen Sie das, Majestät?« rief er. »Sehen Sie die
aguja de traidores tener tú De Verdad creía que
Nadel des Verräters? Haben Sie wirklich geglaubt, daß
a esposo cómo YO la ser Vida por la atreides
ein Mann wie ich, der sein Leben für die Atreides
dar haría a una tal acto vergonzoso Listo ser
geben würde, zu einer solchen Schandtat bereit sei?«
paul tropezado por poco como la antiguo esposo en su
Paul stolperte beinahe, als der alte Mann in seinen
pobre colapsado hawat murió rápidamente suave
Armen zusammensackte. Hawat starb schnell. Sanft
establecido paul su leichnam en la terrestre el levantó si mismo
legte Paul seinen Leichnam auf den Boden, er hob sich
otra vez y saludó dos su gente la a él
wieder und winkte zweien seiner Leute, die ihn
arastrado
wegtrugen.
en la enorme Sala gobernó completa silencio
In der Großen Halle herrschte völlige Stille.
la imperator retenida su vista bajado la cara
Der Imperator hielt seinen Blick gesenkt. Das Gesicht,
la Ninguna manera antes de miedo mostrado tendría empezado si mismo a
das niemals zuvor Angst gezeigt hatte, begann sich zu
cambiar
verändern.
majestad dijo paul y registrado la sorprendido
»Majestät«, sagte Paul und registrierte den überraschten
vista la la princesa a él tiró tu tendra observó
Blick, den die Prinzessin ihm zuwarf. Sie hatte gemerkt,
que él la energía su voz usado aquellos energía
daß er die Kraft seiner Stimme einsetzte - jene Kraft,
la una cada formado alumno la bene gessert
die eine jede ausgebildete Schülerin der Bene Gesserit
supo y que en su Todo el mundo desprecio poner la él en
kannte - und daß in ihr alle Verachtung lag, die er in
sí mismo sintió así que es tú De Verdad una bene gessert
sich spürte. Also ist sie wirklich eine Bene Gesserit,
pensamiento él
dachte er.
la imperator se aclaró la garganta sí mismo y dijo posiblemente
Der Imperator räusperte sich und sagte: »Möglicherweise
es mi honrado más relacionados ahora la opinión él
ist mein verehrter Verwandter jetzt der Meinung, er
pudo la posición todos después su como determine
können die Lage ganz nach seinem Belieben bestimmen.
Nada pudo la verdad Por cierto menos
Nichts könnte der Wahrheit allerdings weniger
corresponden tú tener la Talla Convencional se burló
entsprechen. Sie haben die Große Konvention verhöhnt,

en el cual tú armas nucleares utilice versus
indem Sie Atomwaffen einsetzen gegen ...«

YO se sentó armas nucleares versus a todos común
»Ich setzte Atomwaffen gegen ein ganz gewöhnliches
obstáculo la Desierto a respondido paul desafortunadamente
Hindernis der Wüste ein«, erwiderte Paul. »Leider
bloqueado yo este obstáculo la lejos majestad y
versperre mir dieses Hindernis den Weg, Majestät. Und
alá YO en bastante prisa estaba tú a fijar porque YO
da ich in ziemlicher Eile war, Sie festzusetzen, weil ich
descubrir quería Cual extraño negocios tú en
herausfinden wollte, welche seltsamen Geschäfte Sie auf
arrakis operar permaneció yo desafortunadamente Nada otro
Arrakis betreiben, blieb mir leider nichts anderes
sobrante como eso eliminar
übrig, als es wegzuräumen.«

arriba arrakis situado sí mismo actualmente una bastante Talla
»Über Arrakis befindet sich derzeit eine ziemlich große
armada la alto casas dijo la imperator YO
Armada der Hohen Häuser«, sagte der Imperator. »Ich
necesitar solamente a solamente palabra de yo a dar y
brauche nur ein einziges Wort von mir zu geben und
tú se convierte
sie wird ...«

Vaya naturalmente quiso decir paul la tendría YO por poco
»Oh, natürlich«, meinte Paul. »Das hätte ich beinahe
olvidar él pareció en el seguido de reglas alguno
vergessen. Er schien im Gefolge des Herrschers etwas
a Buscando y como él eso descubierto tendría dijo él a
zu suchen, und als er es entdeckt hatte, sagte er zu
camilla son la ambas cosas grasa vestido de gris chicas
Gurney: »Sind die beiden fetten, graugekleideten Kerle
alla Por ahí la representante la gremio camilla
dort drüber die Vertreter der Gilde, Gurney?«

sí mylord

»Jawohl, Mylord.«

paul mostró en la ambas cosas Hombres su ambas cosas voluntad
Paul zeigte auf die beiden Männer. »Ihr beiden werdet
ahora salir y Por lo tanto preocupaciones que la flota la
jetzt hinausgehen und dafür sorgen, daß die Flotte die
noticias recibe otra vez curso en la Inicio a
Nachricht erhält, wieder Kurs auf die Heimat zu
tomar luego voluntad su yo por lo tanto solicitud
nehmen. Nachher werdet ihr mich darum bitten ...«

la gremio toma sus Comandos No opuesto rugió
»Die Gilde nimmt Ihre Befehle nicht entgegen!« brüllte
la más grande la ambas cosas Hombres juntos Con su
der größere der beiden Männer. Zusammen mit seinem
compañeros instó él sí mismo versus la su lejos
Kollegen drängte er sich gegen die seinen Weg
obstruyendo plantas la en a guíño de paul allá
versperrenden Lanzen, die auf einen Wink von Paul hin
elevado convertirse la Hombres izquierda la circulo la
angehoben wurden. Die Männer verließen den Kreis der

atrapado y la más pequeño dijó paul se volvió hacia
Gefangen, und der Kleinere sagte, Paul zugewandt:
tú ser capaz si mismo al respecto partida que nosotros este
»Sie können sich darauf verlassen, daß wir diesen
planeta por debajo a embargo lugar la
Planeten unter ein Embargo stellen, das ...«
si YO todavía más de este disparates afuera su
»Wenn ich noch mehr von diesem Unsinn aus Ihrem
boca escuche dijo paul voluntad YO Por lo tanto preocupaciones tener puesto
Mund höre«, sagte Paul, »werde ich dafür Sorge tragen,
que hombre la todo producción de especias de arrakis
daß man die gesamte Gewürzproduktion von Arrakis
destruido por siempre
vernichtet. Für immer.«
son tú loca preguntó la más grande horrorizado y
»Sind Sie verrückt?« fragte der Größere entsetzt und
escalonado a paso devolver
taumelte einen Schritt zurück.
tú saber así que que YO la energía a tener preguntó
»Sie wissen also, daß ich die Macht dazu habe?« fragte
paul cínico
Paul zynisch.
la hombre del gremio pareció una segundo largo en la vacío
Der Gildenmann schien eine Sekunde lang in die Leere
a mirar fijamente después de todo respondido él Sí YO Blanco que
zu starren. Schließlich erwiderte er: »Ja, ich weiß, daß
tú la puedes que pero YO Blanco además que tú la No
Sie das könnten, aber ich weiß auch, daß Sie das nicht
permitido
dürfen.«
Ajá hecha paul y asintió con la cabeza tú son ambas cosas
»Aha«, machte Paul und nickte. »Sie sind beide
navegantes adivinar YO
Navigatoren, vermute ich.«
Sí
»Ja.«
la más pequeño dijó si tú la especias destruir
Der Kleinere sagte: »Wenn Sie das Gewürz vernichten,
deslumbrar tú si mismo con el fin de incluso y hablar con el fin de por
blenden Sie sich damit selbst und sprechen damit für
Todo el mundo de a nosotros la sentencia de muerte afuera tener tú
alle von uns das Todesurteil aus. Haben Sie
ningún ocurrencia a partir de ese Cual efectos una
irgendeine Vorstellung davon, welche Auswirkungen eine
tal hizo por esos después si mismo dibujar haría la
solche Tat für diejenigen nach sich ziehen würde, die
de este cosas dependiente son
von diesem Stoff abhängig sind?«
la navegantes ser capaz después No más la barcos
»Die Navigatoren können dann nicht mehr die Schiffe
la gremio Impuestos dijo paul y con el fin de hecho sí mismo
der Gilde steuern«, sagte Paul. »Und damit erledigt sich
la gremio de incluso la humanidad se conviertesí mismo otra vez en
die Gilde von selbst. Die Menschheit wird sich wieder in

aislado grupo en aislado planeta
isolierte Grüppchen auf isolierten Planeten
ingeniería inversa quizás voluntad YO eso Sin embargo hacer
zurückentwickeln. Vielleicht werde ich es trotzdem tun,
afuera cualquier estado animico fuera de aquí o afuera aburrimiento
aus irgendeiner Laune heraus. Oder aus Langeweile.«
dejar tú a nosotros privado sobre eso hablar dijó la
»Lassen Sie uns privat darüber sprechen«, sagte der
más grande hombre del gremio nervioso YO dudoso No lo
größere Gildenmann nervös. »Ich zweifle nicht daran,
que nosotros a compromiso Encuentra ser capaz la
daß wir einen Kompromiß finden können, der ...«
enviar tú una noticias en aquellos gente la sí mismo en el
órbita alrededor arrakis se encuentran exigido paul YO tener
Orbit um Arrakis befinden«, verlangte Paul. »Ich habe
este debate gradualmente completo si la flota sí mismo
diese Diskussion allmählich satt. Wenn die Flotte sich
No pronto retira se convierte eso de todos modos ninguna terrestre
nicht bald zurückzieht, wird es sowieso keinen Grund
más por a nosotros dar todavía arriba cualquier alguno a hablar
mehr für uns geben, noch über irgend etwas zu reden.«
él asintió con la cabeza la comunicación personas a la en una
Er nickte den Kommunikationsleuten zu, die in einer
esquina la Sala sus instrumentos conectado tenido
Ecke der Halle ihre Instrumente angeschlossen hatten.
tú ser capaz nuestro dispositivos usar
»Sie können unsere Geräte benutzen.«
primero debería nosotros la Cosa discutir dijo la
»Zuerst sollten wir die Sache ausdiskutieren«, sagte der
más grande hombre del gremio nosotros ser capaz aún No así que fácil
größere Gildenmann. »Wir können doch nicht so einfach
...«
atrapar tú en tronó paul a él en quién la energía
»Fangen Sie an!« donnerte Paul ihn an. »Wer die Kraft
Posee a cosa a destruir controlado eso además tú
hat, ein Ding zu zerstören, kontrolliert es auch. Sie
saber ahora que YO arriba este energía tienen nosotros
wissen jetzt, daß ich über diese Macht verfüge. Wir
son No aquí alrededor a negociar compromisos a
sind nicht hier, um zu verhandeln, Kompromisse zu
cerrar o alguno para debatir o hacer tú
schließen oder etwas auszudiskutieren. Entweder tun Sie
ahora Qué YO a ellos dijó tener o tú voluntad por
jetzt, was ich Ihnen gesagt habe, oder Sie werden für
la seguir solo para defender tener
die Folgen allein einzustehen haben!«
él medio eso De Verdad serio dijó la más pequeño
»Er meint es wirklich ernst«, sagte der kleinere
representante del gremio en silencio a su compañeros eso estaba
Gildenvertreter leise zu seinem Kollegen. Es war
aparentemente que él sí mismo ahora temido
offensichtlich, daß er sich jetzt fürchtete.
vaillante cruzado la ambas cosas Hombres la espacio y
Zögernd durchquerten die beiden Männer den Raum und

se fue a la comulgantes sobre
gingen zu den Kommunikanten hinüber.
voluntad tú obedecer preguntó camilla en silencio

»Werden sie gehorchen?« fragte Gurney leise.
tú son en la posición por a limitado periodo en
»Sie sind in der Lage, für einen begrenzten Zeitraum in
la futuro a ver respondido paul así que saber tú
die Zukunft zu sehen«, erwiderte Paul. »Also wissen Sie
Estoy de acuerdo. Qué en tu viene si tú pensar
genau, was auf sie zukommt, wenn sie meine
Instrucción No cumplir todo el mundo navegador del gremio haría
Anweisung nicht erfüllen. Jeder Gildennavigator wäre
a en la posición la Consecuencias a reconocer hermoso
dazu in der Lage, die Konsequenzen zu erkennen. Schon
solo Debido a esto voluntad tú obedecer
allein deswegen werden sie gehorchen.«
paul transformado sí mismo hacia imperator a y dijo como
Paul wandte sich dem Imperator zu und sagte: »Als
hombre a ellos permitió la trono suyo padre a
man Ihnen erlaubte, den Thron Ihres Vaters zu
subida tuvo que tú promesa la flujo de especias
besteigen, mußten Sie versprechen, den Gewürzfluß
De ninguna manera secarse a dejar tú tener este
niemals versiegen zu lassen. Sie haben dieses
promesa No cumplir ser capaz majestad son a ellos
Versprechen nicht erfüllen können, Majestät. Sind Ihnen
la Consecuencias claro
die Konsequenzen klar?
nadie Posee yo permitido la
»Niemand hat mir erlaubt, den ...«
Escuchar tú en la idiotas a jugar interrumpido
»Hören Sie auf, den Idioten zu spielen«, unterbrach
paul la esposo la gremio es Comparable Con una
Paul den Mann. »Die Gilde ist vergleichbar mit einer
ciudad la en una flujo mientras cuyo agua tú
Stadt, die an einem Fluß liegt, dessen Wasser sie
necesario allá tú la pero No admira pueden deja tú
benötigt. Da sie das aber nicht zugeben kann, läßt sie
sí mismo sus compartir mediante tú garantizar aun ahora
sich ihren Anteil durch Sie sicherstellen. Doch jetzt
tener YO en este flujo a presa integrado y
habe ich in diesem Fluß einen Damm eingebaut, und
tú proviene en la agua a saber la especias
sie kommt an das Wasser - nämlich das Gewürz -
No más Acercarse y además tú son No más en la
nicht mehr heran. Und auch Sie sind nicht mehr in der
posición su sus compartir a dar
Lage, ihr ihren Anteil zu geben.«
la imperador carrera nervioso mediante ser confuso rojo
Der Imperator strich nervös durch sein wirres, rotes
pelo y tiró la ambas cosas representantes de los gremios la a él la
Haar und warf den beiden Gildenvertretern, die ihm die
Muévete se volvió hacia a sospechosos vista a
Rücken zuwandten, einen mißtrauischen Blick zu.

incluso sus adivino tiembla ahora condujo paul lejos
»Selbst Ihre Wahrsagerin zittert jetzt«, fuhr Paul fort.
eso son una línea otro veneno aquellos tú si mismo
»Es gibt eine Reihe anderer Gifte, derer sie sich
servir pudo pero quién una vez la especias probado
bedienen könnte, aber wer einmal das Gewürz gekostet
Posee es al respecto instruido
hat, ist darauf angewiesen.«

la antiguo Sra tirado sus informal negro túnica más apretado
Die alte Frau zog ihre formlose schwarze Robe enger
alrededor la Espalda y presionado sí mismo mediante la Monto
um die Schultern und drückte sich durch die Menge,
Hasta que tú en la barrera de la lanza detenido convertirse
bis sie an der Lanzenbarriere aufgehalten wurde.
venerable madre gaius helen mohiam dijo paul
»Ehrwürdige Mutter Gaius Helen Mohiam«, sagte Paul,
eso es Largo aquí ya que nosotras nosotras en caladan sierra
»es ist lange her, seit wir uns auf Caladan sahen,
No verdadero
nicht wahr?«

la anciana sierra en a él sobre en su madre y
Die Greisin sah an ihm vorbei auf seine Mutter und
dijo jessica YO ver ahora a que él el
sagte: »Jessica, ich sehe jetzt ein, daß er derjenige
es de hacia nosotros idiomas Por lo tanto pueden YO para ti la
ist, von dem wir sprachen. Dafür kann ich dir die
nacimiento tuya horrible hija perdonar
Geburt deiner schrecklichen Tochter vergeben.«

Paul respondido Con más frío voz tú tenido De ninguna manera
la Ley o la energía mía madre además solamente la
das Recht oder die Macht, meiner Mutter auch nur das
el menos a perdonar
geringste zu vergeben.«

la antiguo Sra cerrado la ojos como ser vista la sus
Die alte Frau schloß die Augen, als sein Blick den ihren
reunió traf.

intentos aún yo Con tuya trucos para engañar
»Versuche doch, mich mit deinen Tricks hereinzulegen,
antiguo bruja dijo paul Dónde tener tú su gom jabbar
alte Hexe«, sagte Paul. »Wo hast du dein Gom Jabbar?
experimento solamente en esos ubicación a reloj en la tú No
Versuch nur, an jenen Ort zu schauen, an den du nicht
reloj mayo allá voluntad tú yo Encontrar y reconocer
schauen darfst! Dort wirst du mich finden und erkennen,
que YO tú Estoy de acuerdo en el ojo guarda
daß ich dich genau im Auge behalte.«

la antiguo Sra bajado la cabeza
Die alte Frau senkte den Kopf.
tú tener Nada a a decir exigido paul
»Du hast nichts dazu zu sagen?« verlangte Paul.
YO tener tú por debajo la Gente bienvenidos
»Ich habe dich unter den Menschen willkommen

llamó murmuró la venerable madre
 geheißen«, murmelte die Ehrwürdige Mutter.
 suelo No este conmemorar
 »Beschmutze nicht dieses Angedenken.«
 sube el volumen dijo paul aspecto tú en camaradas antes de
 Lauter sagte Paul: »Schaut sie an, Kameraden! Vor
 tú soportes una venerable madre la bene gesserit
 euch steht eine Ehrwürdige Mutter der Bene Gesserit.
 tú Posee juntos Con sus hermanas noventa
 Sie hat zusammen mit ihren Schwestern neunzig
 generaciones largo en una combinación afuera carne y
 Generaciones lang auf eine Kombination aus Fleisch und
 fantasma esperado cuyo Aparecer tú incluso Con
 Geist gewartet, deren Erscheinen sie selbst mit
 preparado Posee aspecto tú tu en tu Blanco ahora
 vorbereitet hat. Schaut sie euch an. Sie weiß jetzt
 Estoy de acuerdo que la trabajo de noventa generaciones No
 genau, daß die Arbeit von neunzig Generationen nicht
 gratis estado es aquí soy YO la producto y
 umsonst gewesen ist! Hier bin ich – das Produkt. Und
 YO voluntad sin embargo No la plan cumplir la YO
 ich werde dennoch nicht den Plan erfüllen, den ich
 cumplir debería
 erfüllen sollte!«
 jessica gritó la antiguo Sra traer a él hacia
 »Jessica!« kreischte die alte Frau. »Bring ihn zum
 Permanecer en silencio
 Schweigen!«
 Permanecer en silencio tú
 »Schweigen Sie! «
 paul sierra la antiguo en por Todos la Qué tú en este
 Paul sah die Alte an. »Für all das, was Sie in dieser
 asunto servido tener pudo YO tú reír
 Affäre angerichtet haben, könne ich Sie lachend
 estrangular y tú puede que eso No una vez impedir
 erwürgen. Und Sie könnten es nicht einmal verhindern!«
 él roto después aire como él sierra cómo la anciana sí mismo
 Er schnappte nach Luft, als er sah, wie die Greisin sich
 furioso rigido pero YO mantener eso por mejor tú en e
 wütend versteifte. »Aber ich halte es für besser, Sie am
 Vida a dejar sin que que tú alguna vez la oportunidad
 Leben zu lassen, ohne daß Sie jemals die Gelegenheit
 tener voluntad yo a tocar o además solamente la
 haben werden, mich zu berühren oder auch nur den
 pequeño influencia en mi Vida a tomar
 kleinsten Einfluß auf mein Leben zu nehmen.«
 jessica Qué tener tú solamente servido lamentó la
 »Jessica, was hast du nur angerichtet«, jammerte die
 antiguo Sra
 alte Frau.
 YO pueden a ellos solamente una a favor mantener condujo paul
 »Ich kann Ihnen nur eines zugute halten«, fuhr Paul
 lejos y eso es que tú Reconocido Qué la humanidad
 fort. »Und zwar, daß Sie erkannten, was die Menschheit

necesidades pero Con cual aficionado significa son su
braucht. Aber mit welch dilettantischen Mitteln seid ihr
procedió su bene gessent tener ficticio eso
vorgegangen! Ihr Bene Gesserit habt angenommen, es
haría basta cierta linajes a
würde genügen, gewisse Abstammungslinien zu
control y avance con el fin de sí mismo su
kontrollieren und voranzutreiben, damit sich euer
plan director cumple cómo poco entiende su aun de
Meisterplan erfüllt. Wie wenig versteht ihr doch von ...«
tú mayo a partir de ese No en la público hablar
»Du darfst davon nicht in der Öffentlichkeit sprechen«,
siseó la antiguo Sra horrorizado
zischte die alte Frau entsetzt.
Tranquilo tronó paul la una palabra perdió su
»Ruhe!« donnerte Paul. Das eine Wort verlor seine
efecto No la antiguo escalonado devolver y haría tendría
Wirkung nicht. Die Alte taumelte zurück und wäre, hätte
hombre tú No de trasero retenido volcado
man sie nicht von hinten festgehalten, umgestürzt.
jessica jadeó tú jessica
»Jessica«, keuchte sie. »Jessica!«
YO recuerda yo en su gom jabbar dijo paul
»Ich erinnere mich an Ihr Gom Jabbar«, sagte Paul.
pensar tú en futuro en la pensar YO pueden tú Con
»Denken Sie in Zukunft an das meine. Ich kann Sie mit
una único palabra matar
einem einzigen Wort töten.«
la frenen la en la Sala reunido fueron sierra
Die Fremen, die in der Halle versammelt waren, sahen
El uno al otro significativo en reclamado la leyenda No
einander vielsagend an. Behauptete die Legende nicht:
y ser palabra se convierte la muerte en la filas que
»Und sein Wort wird den Tod in die Reihen jener
tener puesto la sí mismo la rectitud cerrar
tragen, die sich der Rechtschaffenheit verschließen?«
paul transformado su atención ahora la
Paul wandte seine Aufmerksamkeit jetzt der
alto princesa a la Próximo su padre
hochgewachsenen Prinzessin zu, die neben ihrem Vater
estaba de pie tú en el ojo retención dijo él majestad nosotros
stand. Sie im Auge behaltend, sagte er: »Majestät, wir
ambas cosas saber la único lejos la afuera nuestro
beide kennen den einzigen Weg, der aus unseren
dificultades sale
Schwierigkeiten hinausführt.«
la imperator mirado sorprendido en su hija y
Der Imperator schaute überrascht auf seine Tochter und
respondido tú atrevimiento eso a aventurero sin que familia
erwiderte: »Sie wagen es? Ein Abenteurer ohne Familie,
a nadie de
ein Niemand von ...«
tú tener ya aceptado que YO alguien soy cayó
»Sie haben bereits zugegeben, daß ich jemand bin«, fiel

a él paul en el palabra a pariente consanguíneo la tener tú
ihm Paul ins Wort. »Ein Blutsverwandter, das haben Sie
incluso dijo dejar tú a nosotros así que Con este disparates
selbst gesagt. Lassen Sie uns also mit diesem Unfug
detengase aufhören.«

YO soy a regla dijo la imperator
paul tiró a vista en la ambas cosas representante del gremio la
Paul warf einen Blick auf die beiden Gildenvertreter, die
todavía siempre Próximo la sistema de radio permaneció ambas cosas
noch immer neben der Funkanlage standen. Beide
Hombres asintió con la cabeza a él a

Männer nickten ihm zu.

YO pudo tú fuerza dijo paul
la voluntad tú No atrevimiento graznó la imperator
»Ich könnte Sie zwingen«, sagte Paul.
»Das werden Sie nicht wagen!« krächzte der Imperator.

paul sierra a él solamente en
Paul sah ihn nur an.

la princesa establecido de repente una mano en la pobre
Die Prinzessin legte plötzlich eine Hand auf den Arm
suyo padre y dijo padre la sonido de ellos
ihres Vaters und sagte: »Vater.« Der Klang ihrer
voz estaba suave y suave
Stimme war weich und sanft.

intentar tú No yo para engañar respondido la
»Versuchen Sie nicht, mich hereinzulegen«, erwiederte der
imperator él mirado su hija de nuevo en tú
Imperator. Er blickte seine Tochter erneut an. »Du
necesitar la No en tú a tomar hija nosotros
brauchst das nicht auf dich zu nehmen, Tochter. Wir
tener todavía otro posibilidades
haben noch andere Möglichkeiten ...«

pero él es a esposo la digno haría su hijo a
»Aber er ist ein Mann, der würdig wäre, dein Sohn zu
ser dijo la princesa

sein«, sagte die Prinzessin.
la venerable madre pavimentado sí mismo a lejos a su
Die Ehrwürdige Mutter bahnte sich einen Weg zu ihrem
regla encorvado sí mismo a a él y susurró a él alguno
Herrischer, beugte sich zu ihm und flüsterte ihm etwas
en el oído
ins Ohr.

tú suplicó por tú dijo jessica a paul
»Sie plädiert für dich«, sagte Jessica zu Paul.
paul guardado además la rubia princesa en el ojo
Paul behielt weiterhin die blonde Prinzessin im Auge
y preguntó eso es irulan la más antiguo No verdadero
und fragte: »Es ist Irulan, die Älteste, nicht wahr?«
Sí

»Ja.«

chani pisado ahora Próximo paul y dijo deseo tú
Chani trat jetzt neben Paul und sagte: »Wünschst du,

que YO Vamos muaddib
daß ich gehe, Muad'dib?«
paul sierra tú corto en y respondido que tú Vamos tú
voluntad nunca otra vez de mía página suave
wirst nie wieder von meiner Seite weichen.
pero eso son no vinculante entre a nosotros dijo
»Aber es gibt keine Bindung zwischen uns«, sagte
chani

Chani.

paul mirado tú a momento largo silencio en y
Paul schaute sie einen Augenblick lang stumm an und
dijo después de todo mentir yo No pensar sihaya
sagte schließlich: »Belüg mich nicht, meine Sihaya.«
chani pareció al respecto alguno respuesta a desear pero paul
Chani schien darauf etwas erwidern zu wollen, aber Paul
dio su en el cual él a dedo en su labios establecido
gab ihr, indem er einen Finger auf seine Lippen legte,
a comprender tú debería Permanecer en silencio Qué a nosotros
zu verstehen, sie solle schweigen. »Was uns
une es inseparables dijo él YO
aneinanderbindet, ist untrennbar«, sagte er. »Ich
gustaría que tú quedáte aquí y todos atento
möchte, daß du hierbleibst und alles aufmerksam
observe con el fin de YO tú luego alrededor consejo pedir
beobachtest, damit ich dich später um Rat fragen
pueden
kann.«

la imperator y su adivino rieles todavía
Der Imperator und seine Wahrsagerin schienen noch
siempre en una emocionado si además inaudible

immer in einer erregten, wenn auch unhörbaren

debate profundizado a ser

Diskussion vertieft zu sein.

paul dijo a su madre tú recordar a él en la

Paul sagte zu seiner Mutter: »Sie erinnert ihn an die

acuerdo una bene gesserit en la trono a

Abmachung, eine Bene Gesserit auf den Thron zu

traer y irulan es el la hombre a

bringen. Und Irulan ist diejenige, die man dazu

seleccionado Posee

ausersehen hat.«

estaba la su plan preguntó jessica

»War das ihr Plan?« fragte Jessica.

es la No aparentemente preguntó paul devolver

»Ist das nicht offensichtlich?« fragte Paul zurück.

la señales son difícilmente a pasado por alto dijo jessica

»Die Anzeichen sind kaum zu übersehen«, sagte Jessica

brusco y adicional adicional

schroff. Und fügte hinzu:

pero pensar pedir estaba irónico quiso decir YO ver

»Aber meine Frage war ironisch gemeint. Ich sehe

ninguna sentido en esto que tú probar yo cosas

keinen Sinn darin, daß du versuchst, mir Dinge

enseñar la YO una vez tú enseñó tener
beizubringen, die ich einst dich gelehrt habe!«
paul sierra tú frio sonriente en

Paul sah sie kalt lächelnd an.
camilla halleck pisado Próximo a él y dijo YO gustaría
Gurney Halleck trat neben ihn und sagte: »Ich möchte
tú todavía una vez al respecto señalar que sí mismo en este
Sie noch einmal darauf hinweisen, daß sich in dieser
banda allá a harkonnen oculto sostiene mylord él
Bande da ein Harkonnen versteckt hält, Mylord.« Er
asintió con la cabeza en dirección en la moreno
nickte in Richtung auf den dunkelhaarigen
feydrautha la sí mismo versus la barrera de la lanza a
Feyd-Rautha, der sich gegen die Lanzabarriere zu
su izquierda presionado eso es la muchacho Con hacia
seiner Linken drückte. »Es ist der Bursche mit dem
insidioso expresión facial tú tener yo una vez
heimtückischen Gesichtsausdruck. Sie haben mir einst
prometido que YO
versprochen, daß ich ...«
muchos gracias a camilla respondido paul
»Vielen Dank, Gurney«, erwiderte Paul.
eso es la nábaron la llamó ahora Dónde la antiguo
»Es ist der na-Baron ... das heißt, jetzt, wo der alte
barón muerto es Posee él su Trabajo tomado YO
Baron tot ist, hat er seine Stelle eingenommen. Ich
haria hermoso satisfecho si tú yo permitido a él
wäre schon zufrieden, wenn Sie mir gestatteten, ihn ...«
eres tú a él crecido camilla
»Bist du ihm gewachsen, Gurney?«
mylord broma
»Mylord scherzen!«
la rederei entre la antiguo bruja y su Sr.
»Die Rederei zwischen der alten Hexe und ihrem Herrn
Posee ahora Largo suficiente duró dijo paul significar
hat jetzt lange genug gedauert«, sagte Paul. »Meinst
tú No además madre
du nicht auch, Mutter?«
jessica asintió con la cabeza en la hizo
Jessica nickte. »In der Tat.«
paul gritó ruidoso majestad situado sí mismo en sus filas
Paul rief laut: »Majestät, befindet sich in Ihren Reihen
a harkonnen
ein Harkonnen?«
la imperator arrugado despectivo la frente y dio
Der Imperator runzelte verächtlich die Stirn und gab
pauls vista devolver
Pauls Blick zurück.
YO pensamiento mi seguido se mantendría por debajo su
»Ich dachte, mein Gefolge stünde unter Ihrem
personal protección
persönlichen Schutz.«
YO preguntó solamente afuera encontrado la información dijo
»Ich fragte nur aus Gründen der Information«, sagte

paul YO gustaría en sí mismosolamente saber si este
Paul. »Ich möchte an sich nur wissen, ob dieser
harkonnen De Verdad a su seguido Escuchó o si
Harkonnen wirklich zu Ihrem Gefolge gehört - oder ob
él sí mismo allá solamente afuera cobardía oculto
er sich dort nur aus Feigheit versteckt.«
la imperator sonrió calculando quién sí mismo en mía
Der Imperator lächelte berechnend. »Wer sich in meiner
presencia permanece Escuchó todos automáticamente a mi
Gegenwart aufhält, gehört ganz automatisch zu meinem
seguido
Gefolge.«
naturalmente tener tú la palabra de duques atreides
»Natürlich haben Sie das Wort des Herzogs Atreides«,
respondido paul pero muaddib es una todos otro
erwiderte Paul. »Aber Muad'dib ist eine ganz andere
persona él Posee enteramente otro imaginaciones de hacia
Person. Er hat gänzlich andere Vorstellungen von dem,
Qué a seguido es mi amigo camilla halleck
was ein Gefolge ist. Mein Freund Gurney Halleck
deseos este harkonnen a matar si él
wünscht diesen Harkonnen zu töten. Wenn er ...«
kanly gritó feydrautha y presionado sí mismo versus la
»Kanly!« schrie Feyd-Rautha und drückte sich gegen die
barrera de lanza su padre llamó este una vendetta
Lanzenbarriere. »Dein Vater nannte dies eine Vendetta,
atreides y tú tener la frente yo a cobarde a
Atreides! Und du hast die Stirn, mich einen Feigling zu
nombrar Dónde tú tú Detrás tuyu hombres ocultar
nennen, wo du dich hinter deinen Männern versteckst
y a esbirros enviar alrededor yo
und einen Lakaien ausschickst, um mich
abajo
niederzustrecken?«
la adivino intentó precipitadamente alguno en la oído de
Die Wahrsagerin versuchte hastig, etwas in das Ohr des
imperators a susurro pero él golpeado tú hacia página y
Imperators zu flüstern, aber er stieß sie zur Seite und
preguntó una kanly cómo por mi pero además Por lo tanto
fragte: »Eine Kanly, wie? Meinetwegen, aber auch dafür
aplicar cierta regular
gelten bestimmte Regeln.«
paul atención Por lo tanto que tú con el fin de deténgase dijo
»Paul, sorg dafür, daß sie damit aufhören«, sagte
jessica.
mylord tiró camilla a tú tener yo una vez
»Mylord«, warf Gurney ein. »Sie haben mir einst
prometido que YO
versprochen, daß ich ...«
tú tener ya suficiente oportunidad tenido tú en
»Du hast bereits genügend Gelegenheit gehabt, dich an
a ellos a vengarse defendió paul lejos y vino sí mismo antes de como
ihnen zu rächen«, wehrte Paul ab und kam sich vor, als

ser él una en cables allá y desgarrado muñeca él
sei er eine an Drähten hin- und hergerissene Puppe. Er
establecido su túnica lejos y suficiente tú junto con cinturón
legte seine Robe ab und reichte sie mitsamt Gürtel
su madre después rozó él la traje de destilería lejos él
seiner Mutter. Dann streifte er den Destillanzug ab. Er
convertirse la sentimiento No Vamos como tendría la todo
wurde das Gefühl nicht los, als hätte das gesamte
universo en este momento esperado
Universum auf diesen Moment gewartet.
eso son ninguna terrestre la a hacer dio jessica a
considera eso son todavía otro posibilidades paul
bedenken. »Es gibt keinen Grund, das zu tun«, gab Jessica zu
paul tramo afuera hacia traje de destilería y tirado la
Paul schlüpfte aus dem Destillanzug und zog das
crysknife afuera la funda la jessica en la manos
Crysmesser aus der Scheide, die Jessica in den Händen
retenida YO Blanco dijo él despectivo veneno o a
hielt. »Ich weiß«, sagte er verächtlich. »Gift. Oder einen
asesino la conocido insidioso
Meuchelmörder. Die altbekannten heimtückischen
métodos
Methoden.«
tú tener yo a harkonnen prometido siseó
»Sie haben mir einen Harkonnen versprochen!« zischte
camilla excepto si mismo antes de enfado la cicatriz en su
Gurney außer sich vor Zorn. Die Narbe in seinem
cara crispado tú son a él yo culpable mylord
Gesicht zuckte. »Sie sind ihn mir schuldig, Mylord!«
tener tú más por debajo a ellos a sufrir tenido como YO
»Hast du mehr unter ihnen zu erleiden gehabt als ich?«
preguntó paul
fragte Paul.
pensar hermana jadeó camilla la completo años
»Meine Schwester«, keuchte Gurney. »Die ganzen Jahre
en la cuevas de esclavos
in den Sklavenhöhlen ...«
mi padre respondido paul Todos la bueno amigos
»Mein Vater«, erwiederte Paul. »All die guten Freunde
y camaradas thufir hawat y duncan idaho la
und Kameraden. Thufir Hawat und Duncan Idaho, die
completo años en el fondo y todavía una eso
ganzen Jahre im Untergrund ... und noch eins: es
hechos sí mismo ahora alrededor una kanly y allá son eso por
handelt sich jetzt um eine Kanly, und da gibt es für
yo no devolver más
mich kein Zurück mehr.«
pasillos Espalda después abajo mylord si la
Hallecks Schultern sanken nach unten. »Mylord, falls das
miserable cerdo él es No más valor como a animal
elende Schwein ... Er ist nicht mehr wert als ein Tier,
la hombre Con hacia tacón de bota triturado llamar tú
das man mit dem Stiefelabsatz zerquetscht. Rufen Sie

a ahorcado o dejar tú eso yo hacer pero lugar
einen Henker oder lassen Sie es mich tun, aber stellen
tú sí mismo No incluso antes de así que a desagradable

Sie sich nicht selbst vor so einen widerwärtigen ...
muaddib Posee eso No necesario este a hacer dijo

»Muad'dib hat es nicht nötig, dies zu tun«, sagte
chani

Chani.

paul sierra tú en y comprendió en sus ojos que tú
Paul sah sie an und erkannte an ihren Augen, daß sie
alrededor ser Vida temido pero duque paul debe eso
um sein Leben fürchtete. »Aber Herzog Paul muß es
hacer

tun.«

este harkonnen es No más como a animal
»Dieser Harkonnen ist nicht mehr als ein Tier!«
repetido camilla graznando

wiederholte Gurney krächzend.

paul vaciló a momento él gritó sí mismo en memoria
Paul zögerte einen Moment. Er rief sich in Erinnerung
devolver que él incluso de la harkonnens descendiente de
zurück, daß er selbst von den Harkonnens abstammte.
como a él a estafador vista su madre reunio respondido
Als ihn ein scharfer Blick seiner Mutter traf, erwiderte
él él Posee humano forma camilla así que es él
er: »Er hat menschliche Gestalt, Gurney, also ist er
indubiablemente a persona
zweifellos ein Mensch.«

camilla dijo sí él asi quen monto de de una
Gurney sagte. »Wenn er so viel von einem ...«
Vamos por favor hacia página interrumpido paul a él él
»Geh bitte zur Seite«, unterbrach Paul ihn. Er
agarrado la crysknife y empujado camilla afuera
umklammerte das Crysmesser und schob Gurney aus
hacia lejos dem Weg.

camilla dijo jessica tú tocado pasillos pobre él
»Gurney!« sagte Jessica. Sie berührte Hallecks Arm. »Er
es Estoy de acuerdo cómo ser abuelo intentos No a él
ist genau wie sein Großvater. Versuche nicht, ihn
retenen la es todos Qué tú ahora por a él hacer
zurückzuhalten. Das ist alles, was du jetzt für ihn tun
pueden y tú pensamiento Talla madre Cual ironía
kannst.« Und sie dachte: Große Mutter! Welche Ironie
de destino
des Schicksals!

la imperator ojos feydrautha sierra cuyo amplio
Der Imperator musterte Feyd-Rautha, sah dessen breite
Espalda y fuerte músculos paul por otra parte estaba
Schultern und kräftige Muskeln. Paul hingegen war
esbelto y sinuoso eso es No asi que lean como la
schlank und sehnig, zwar nicht so mager wie die
otros indígena de arrakis pero hombre pudo
übrigen Eingeborenen von Arrakis, aber man konnte

Sin embargo su rotura cuente
trotzdem seine Rippen zählen.
jessica encorvado sí mismo hada página y susurró así que en silencio que
Jessica beugte sich zur Seite und flüsterte so leise, daß
solamente paul tú Escuchar pudo olvida una No mí
nur Paul sie hören konnte: »Vergiß eines nicht, mein
hijo eso son personas la de la bene gesserit en
Sohn. Es gibt Personen, die von den Bene Gesserit auf
una cierta sabio acondicionado convertirse tu
eine bestimmte Weise konditioniert wurden. Sie
reaccionar en a palabra clave la la mayoría del tiempo uroshnor
reagieren auf ein Schlüsselwort, das meist Uroshnor
lee si tú este feydrautha preparado tener
lautet. Wenn sie diesen Feyd-Rautha präpariert haben –
Qué YO adivinar y alguien este palabra pronunciar
was ich vermute – und jemand dieses Wort ausspricht

...«
YO Deseos ninguna especial consejo por este difícil
»Ich wünsche keinen speziellen Rat für diesen Kampf«,
dijo paul deje yo sobre
sagte Paul. »Laßt mich vorbei.«
camilla dijo a jessica por qué lo hace él la cree
Gurney sagte zu Jessica: »Warum tut er das? Glaubt
él él haría en el casos su muerto a una mártir
er, er würde im Falle seines Todes zu einem Märtyrer
voluntad Posee este religioso volantes a él completamente
werden? Hat dieser religiöse Schnickschnack ihm völlig
la cabeza retorcido
den Kopf verdreht?«

jessica ocultar la cara entre la manos y
Jessica verbarg das Gesicht zwischen den Händen und
preguntó por sí mismo solo Celebración que además tú No supo
stellte für sich allein fest, daß auch sie nicht wußte,
Cuál motivos paul realizado todos Qué tú sintió estaba
welche Motive Paul leiteten. Alles, was sie fühlte, war
la muerte en este espacio y la hecha eso siempre
der Tod in diesem Raum und die Tatsache, daß Paul
sí mismo así que cambios tendría y la hecha eso siempre
sich so verändert hatte. Und das machte es immer
más pesado a él a comprender a pesar de que cada fibra suyo
schwerer, ihn zu begreifen. Obwohl jede Faser ihres
cuerpo al respecto insistió sus hijo a proteger dio
Körpers darauf beharrte, ihren Sohn zu beschützen, gab
eso Nada Qué tú hacer pudo
es nichts, was sie tun konnte.

»Ist es der religiöse Schnickschnack?« wiederholte
camilla

Gurney.

ser tranquilo respondido jessica y rezar
»Sei still«, erwiderte Jessica. »Und bete.«
la imperator sonrió de repente si feydrautha
repetido

Der Imperator lächelte plötzlich. »Falls Feyd-Rautha
harkonnen afuera mi seguido eso así que deseos
Harkonnen ... aus meinem Gefolge ... es so wünscht«,

dijo él liberar YO a él afuera pensar atender y
sagte er, »... entlasse ich ihn aus meinen Diensten und
dar a él la libertad amba sí mismo inclusó a decidir
gebe ihm die Freiheit, über sich selbst zu entscheiden.«

él dio la fedaykin a guíño alguien de tuyá
Er gab den Fedaykin einen Wink. »Jemand von eurer
banda posee pensar cinturón y la asociado
Bande besitzt meinen Gurt und das dazugehörige
espada si feydrautha eso deseos mayo el sí mismo
Schwert. Falls Feyd-Rautha es wünscht, möge er sich
este arma servir
dieser Waffe bedienen.«

YO Deseos eso dijo feydrautha arrogante
él es un montón de a confía en pensamiento paul la es a
Er ist viel zu zuversichtlich, dachte Paul. Das ist ein
ventaja la yo a favor proviene
Vorteil, der mir zugute kommt.

obtener la hoja de imperadores ordenado paul y
»Holt die Klinge des Imperators«, befahl Paul und
respetado al respecto que hombre su Instrucción ejecutado
achtete darauf, daß man seine Anweisung ausführte.
pone tú allá en la trimestre él puntiagudo Con hacia pie
»Legt sie dort auf den Boden.« Er deutete mit dem Fuß
en Cual Trabajo él quiso decir y ahora presiona la
an, welche Stelle er meinte. »Und jetzt drückt die
entero imperial banda versus la pared y dejé solamente
ganze kaiserliche Bande gegen die Wand und läßt nur
la harkonnen fuera de aquí
den Harkonnen heraus.«

vestidos susurrado y pies rayado como la fremen
Kleider raschelten und Füße scharrten, als die Fremen
la seguido de imperadores empujado hacia atrás aquí y allá
das Gefolge des Imperators zurückdrängten. Hier und da
convertirse a palabra de protestas ruidoso solamente la
wurde ein Wort des Protests laut. Nur die
representante del gremio eran sí mismo todavía fuera de la
Gildenvertreter befanden sich noch außerhalb der
barra de lanza tú dimensiones paul Con indecisos
Lanzenbarriere. Sie maßen Paul mit unentschlossenen
Mira
Blicken.

tú intentar la salida de lucha a determine
Sie versuchen den Ausgang des Kampfes zu bestimmen,
pensamiento paul pero la tiene éxito a ellos No en este
dachte Paul. Aber das gelingt ihnen nicht. An diesem
ubicación son tú así ciego cómo YO y él convertirse sí mismo
Ort sind sie genauso blind wie ich. Und er wurde sich
la flujos de tiempo conscientemente la a él derrocado y la
der Zeitströme bewußt, die ihn umtosten, und der
otros niveles en la él deslizarse pudo si
anderen Ebenen, in die er hinüberleiten konnte, wenn
él solamente a equivocado paso hecha en este ubicación a
er nur einen falschen Schritt machte. An diesem Ort, zu

este tiempo haría la final decisión arriba la
dieser Zeit würde die endgültige Entscheidung über den racial
todavía no nacido yihad otoño la conciencia
noch ungeborenen Djihad fallen. Das Rassenbewußtsein,
la a él su horrible Determinación alimentar
das ihn seiner schrecklichen Bestimmung zuführen
haría instó a una decisión la estaba la
würde, drängte zu einer Entscheidung. Das war die
causa la a el la kwisatz haderach la lisan
Ursache, die ihn den Kwisatz Haderach, den Lisan
algaib ser dejar la humanidad tendría sus propio
al-Gaib sein ließ. Die Menschheit hatte ihren eigenen
rechazar previsto y en la base una
Niedergang vorausgesehen und auf der Basis eines
siglos de antigüedad aviones ser Aparecer planificado con antelación
jahrhundertealte Planes sein Erscheinen vorausgeplant,
alrededor para sobrevivir a ser capaz eso estaba como haría Todo el mundo
um überleben zu können. Es war, als würden alle
pasado generaciones en este momento una ser
vergangenen Generationen in diesem Moment eins sein,
en a él Listo Todo el mundo barreras a saltar
in ihm, bereit, alle Barrieren zu überspringen.
y paul convertirse claro cómo poco eso en a él poner su
Und Paul wurde klar, wie wenig es an ihm lag, seiner
Determinación a escapar él tendría ficticio la
Bestimmung zu entgehen. Er hatte angenommen, den
yihad impedir a ser capaz aún bien supo él que
Djihad verhindern zu können, doch nun wußte er, daß
la imposible estaba que él sí mismo ya en a él fundar
das unmöglich war, daß er sich bereits in ihm befand.
su legiones haría mediante la universo tormenta
Seine Legionen würden durch das Universum stürmen,
si es necesano además sin que a él todos Qué tú necesano estaba
notfalls auch ohne ihn. Alles, was sie brauchten, war
la leyenda a la él ya convertirse en estaba y él
die Legende, zu der er bereits geworden war. Und er
tendría tú a trajo en el cual él a ellos mostrado tendría
hatte sie dazu gebracht, indem er ihnen gezeigt hatte,
cómo hombre induso la gremio derrotado la sin que la
wie man selbst die Gilde besiegte, die ohne das
especias No viable estaba
Gewürz nicht existenzfähig war.
en el mismo momento en hacia él sintió que él falla
Im gleichen Moment, in dem er spürte, daß er versagt
tendría sierra él que feydrautha harkonnen afuera su
hatte, sah er, daß Feyd-Rautha Harkonnen aus seiner
jirones uniforme tramado él vistió simplemente una corto
zerfetzten Uniform schlüpfte. Er trug lediglich eine kurze
pantalones de esgrima y a cinturón de combate
Fechthose und einen Kampfgürtel.
nosotros son en el destacar llegado pensamiento paul de
Wir sind am Höhepunkt angelangt, dachte Paul. Von
aquí afuera se convirtió mismo a nosotros la futuro abrir la nubes
hier aus wird sich uns die Zukunft öffnen. Die Wolken

voluntad suave y la Sol nuestro gloria
werden weichen und die Sonne unsere Glorie
brillo y incluso si YO aqui morir se convierte hombre
bescheinigen. Und selbst wenn ich hier sterbe, wird man
luego decir YO tendría mí Vida sacrificado alrededor
später sagen, ich hätte mein Leben geopfert, um
pensar tropas como ser espiritual flotar por delante si
meinen Truppen als Geistwesen voranzuschweben. Wenn
YO gana medio la que nadie versus muaddib
ich siege, bedeutet das, daß niemand gegen Muad'dib
existir pueden bestehen kann.

es la atreides acabado gritó feydrautha la
»Ist der Atreides fertig?« rief Feyd-Rautha, die
tradicional palabras de kanlyrituals utilizando
paul decidió sí mismo a él en la Arte la frenem a

Paul entschloß sich, ihm in der Art der Fremen zu
respuesta mayo tuya hoja descanso

antworten. »Möge deine Klinge zerbrechen!«

él puntiagudo en la espada corta de imperators la
Er deutete auf das Kurzschwert des Imperators, das
siempre todavía en hacia terrestre poner alrededor su oponente a
immer noch auf dem Boden lag, um seinem Gegner zu
demostrar que él eso cancelar y usar debería
zeigen, daß er es aufheben und benutzen solle.

feydrautha tomó la hoja en sí mismo sin que paul afuera
Feyd-Rautha nahm die Klinge an sich, ohne Paul aus
la ojos a dejar una segundo largo equilibrado él
den Augen zu lassen. Eine Sekunde lang balancierte er
tú en la mano y sintió una completamente nuevo Arte la
sie in der Hand und spürte eine völlig neue Art der

emoción este haría a difícil voluntad de hacía él
Largo soñado tendría una batalla esposo versus esposo
Erregung. Dies würde ein Kampf werden, von dem er
lange geträumt hatte: eine Schlacht Mann gegen Mann
y hoja versus hoja sin que que escudos Entre

fueron antes de a él poner la posibilidad a precio a
und Klinge gegen Klinge – ohne daß Schilde dazwischen
ganar la Extraño una Gente ofrecido estado
waren. Vor ihm lag die Möglichkeit, einen Preis zu
estaba después naturalmente haría la imperator esos la
erringen, der selten einem Menschen geboten worden

war, denn natürlich würde der Imperator denjenigen, der
este esposo mató a alto Recompensa eso estaba No

diesen Mann tötete, hoch belohnen. Es war nicht

imposible que la premio afuera la mano su
unmöglich, daß die Belohnung aus der Hand seiner
hija duración y por lo tanto afuera la medio su

Tochter bestand – und mithin aus der Hälfte seines

tronos y este burgués backwoods duque
de arrakis estaba naturalmente no oponente por a

Throns. Und dieser bärurische, hinterwäldlerische Herzog

von Arrakis war natürlich kein Gegner für einen

formado en todo el mundo técnicas de lucha y trucos
ausgebildeten, in allen Kampftechniken und Tricks
con experiencia harkonnen este bobo haría No una vez
erfahrenen Harkonnen. Dieser Tölpel würde nicht einmal
sospechar que feydrautha arriba más como solamente una amara
ahnen, daß Feyd-Rautha über mehr als nur eine Waffe
decretó
verfügte.
deje a nosotros ver cómo Bien tú en veneno preparado eres
Laß uns sehen, wie gut du auf Gift vorbereitet bist!
pensamiento feydrautha él saludó paul Con hacia
dachte Feyd-Rautha. Er winkte Paul mit dem
espada corta de imperators a y dijo listo tú
Kurzschwert des Imperators zu und sagte: »Bereite dich
en tuya muerte antes de tú tonto
auf deinen Tod vor, du Narr.«
deber nosotros batalla primo preguntó paul movido sí mismo
»Sollen wir kämpfen, Cousin?« fragte Paul, bewegte sich
cómo una gato delantero y respetado incluido con cuidado
wie eine Katze vorwärts und achtete dabei sorgfältig
en la versus a él dirigido sábana él se fue en la rodilla
auf das gegen ihn gerichtete Blatt. Er ging in die Knie,
tiempo la blanco leche crysknife en su mano
während das milchweiße Cryssemesser in seiner Hand
brillabla
leuchtete.
tú en un círculo El uno al otro ambas cosas descalzo y esperado
Sie umkreisten einander, beide barfüßig, und warteten
Con apretado ojos en la pequeñísimo
mit zusammengekniffenen Augen auf die kleinste
apertura en la defensa
Öffnung in der Abwehr.
cómo bonita tú baile pueden se burló feydrautha
»Wie hübsch du tanzen kannst«, spottete Feyd-Rautha.
él es a chatterer pensamiento paul así que Posee él todavía una
Er ist ein Schwätzer, dachte Paul. Also hat er noch eine
debilidad si eso a tranquilo se convierte pierde él la Tranquilo
Schwäche. Wenn es zu still wird, verliert er die Ruhe.
tener tú hermoso confesó preguntó feydrautha
»Hast du schon gebeichtet?« fragte Feyd-Rautha.
paul en un círculo a él silenciosamente
Paul umkreiste ihn lautlos.
la venerable madre en el seguido de imperators sintió
Die Ehrwürdige Mutter im Gefolge des Imperators spürte
de repente cómo tú tembló la Chico atreides tendría la
plötzlich, wie sie zitterte. Der junge Atreides hatte den
harkonnen Con primo dirigido a la pudo solamente
Harkonnen mit Cousin angesprochen. Das konnte nur
significar que él sobre eso informado estaba de quién él
bedeuten, daß er darüber informiert war, von wem er
descendiente de y la estaba comprensible si él la
abstammte. Und das war verständlich, wenn er der
kwisatz haderach estaba pero sin embargo retenida la susto
Kwisatz Haderach war. Aber dennoch hielt das Entsetzen

tú en su garras
sie in seinen Krallen.
por la planes de cría la bene gesserit pudo sí mismo este
Für die Zuchtpläne der Bene Gesserit konnte sich dieses
saber cómo una catástrofe impacto
Wissen wie eine Katastrophe auswirken.
su convertirse conscientemente que tú alguno de hacia Qué paul
Ihr wurde bewußt, daß sie etwas von dem, was Paul
visto tendría además supo que feydrautha a él
gesehen hatte, auch wußte: daß Feyd-Rautha ihn
posiblemente mató a pero Sin embargo ninguna victoria
möglicherweise tötete, aber trotzdem keinen Sieg
arrastrado a más pensamiento hecha su a crear
davontrug. Ein weiterer Gedanke machte ihr zu schaffen:
aquí fueron dos productos finales una largo genética
hier waren zwei Endprodukte einer langen genetischen
línea colisionó la sí mismo en a difícil en
Linie aufeinandergestoßen, die sich in einen Kampf auf
Vida y muerte dejar entrar vino tú incluido ambas cosas sobre
Leben und Tod einließen. Kamen sie dabei beide ums
Vida haría solamente feydrauthas bastardo
Leben, würde nur Feyd-Rauthas Bastardtochter
permanezca en a desconocido niño arriba la hombre todavia
übrigbleiben, ein unbekanntes Baby, über das man noch
No un montón de supo y alia
nicht viel wußte, und Alia.
quizás posee su aquí solamente sacerdote pagano dijo
»Vielleicht besitzt ihr hier nur Heldenpriester«, sagte
feydrautha cínico debería YO quizás la venerable
Feyd-Rautha zynisch. »Sollte ich vielleicht die Ehrwürdige
madre solicitud tuya alma en la Largo viajar
Mutter bitten, deine Seele auf die lange Reise
prepare
vorzubereiten?«
sonriente se fue paul después A la derecha él estaba Cuidado y
Lächelnd ging Paul nach rechts. Er war vorsichtig und
retenida sí mismo devolver eso estaba mejor la Correcto
hielt sich zurück. Es war besser, den richtigen
momento adaptar como si mismo en sin sentido charla
Augenblick abzupassen, als sich in sinnlosem Geschwätz
a perder
zu verlieren.
feydrautha saltó antes de engañado Con la Correcto y
Feyd-Rautha sprang vor, täuschte mit der Rechten und
retenida la arma de repente en la izquierda mano
hielt die Waffe plötzlich in der linken Hand.
paul dejar sí mismo No intimidar pero preguntó Celebracion
Paul ließ sich nicht einschüchtern, sondern stellte fest,
que ser primo sí mismo siempre todavía así que movido como lleva
daß sein Cousin sich immer noch so bewegte, als trüge
él a señal a pesar de que sí mismo feydrauthas reacción solamente
er einen Schild. Obwohl sich Feyd-Rauthas Reaktion nur
alrededor fracciones de segundo con retraso pudo hombre en
um Sekundenbruchteile verzögerte, konnte man an

su movimientos reconocer que él además hermoso versus
seinen Bewegungen erkennen, daß er auch schon gegen
sin protección oponente procedió estaba
ungeschützte Gegner vorgegangen war.

es eso a la atreides habitual una difícil
»Ist es bei den Atreides üblich, einem Kampf
evadir preguntó feydrautha sardónico
auszuweichen?« fragte Feyd-Rautha hämisch.

Paul ging unbirrt seinen Weg weiter. Er erinnerte sich
en idahos palabras en hacia campo de batalla de caladan
an Idahos Worte auf dem Kampfboden von Caladan:

estudiar tiempo la primero minutos tuya oponente
»Studiere während der ersten Minuten deinen Gegner.
naturalmente regular tú así a

Natürlich verschenkst du dadurch einen
Victoria sorpresa pero tú encontrar así queun monto de más arriba
Überraschungssieg, aber du findest so viel mehr über
a él fuera de aquí deje para ti tiempo y Espere en una seguro
ihn heraus. Laß dir Zeit und warte auf eine sichere
oportunidad
Chance.
quizás pensar tú este baile ampliado su Vida
»Vielleicht denkst du, dieser Tanz verlängert dein Leben
alrededor alguno minutos comentado feydrautha pauls
um einige Minuten«, kommentierte Feyd-Rautha Pauls
movimientos na como tú significar él permaneció de repente
Bewegungen. »Na, wie du meinst.« Er blieb plötzlich
pararse y estirado si mismo
stehen und reckte sich.
por primero tendría paul bien suficiente visto feydrautha
Fürs erste hatte Paul nun genug gesehen. Feyd-Rautha
movido sí mismo después Izquierda y transformado a él la Correcto
bewegte sich nach links und wandte ihm die rechte
caderas a como confie en él al respecto que la cinturón de combate
Hüfte zu, als vertraue er darauf, daß der Kampfgürtel
a él proteger voluntad una típico reacción por
ihn beschützen werde – eine typische Reaktion für
a esposo la eso usó estaba por debajo hacia protección
einen Mann, der es gewohnt war, unter dem Schutz
una escudo Con dos Cuchillo a batalla
eines Schildes mit zwei Messern zu kämpfen.
o paul vaciló la cinturón es más como él
Oder ... Paul zögerte. Der Gürtel ist mehr als er
parece
scheint.
por a esposo cuyo tropas en este Día
Für einen Mann, dessen Truppen an diesem Tag
vencido estado fueron trabajó él muy confía en
geschlagen worden waren, wirkte er sehr zuversichtlich.
feydrautha observó pauls dudar y dijo por qué
Feyd-Rautha bemerkte Pauls Zögern und sagte: »Warum
desear tú tú hacia inevitable todavía más largo
willst du dich dem Unausweichlichen noch länger

retirar
entziehen?«

si en este cinturón a flecha oculto es pensamiento
Wenn in diesem Gürtel ein Pfeil verborgen ist, dachte

paul debe él muy diminuto ser eso es No a
Paul, muß er sehr winzig sein. Es ist nicht zu
reconocer que hombre la cinturón preparado Posee
erkennen, daß man den Gürtel präpariert hat.

por qué decir tú después Nada pregunto feydrautha
»Warum sagst du denn nichts?« fragte Feyd-Rautha
impatiente
ungeduldig.

paul silencioso además él sonrió frío después ahora
Paul schwieg weiterhin. Er lächelte kalt, denn jetzt

tendría él observó que ser oponente en hacía mejor
hatte er gemerkt, daß sein Gegner auf dem besten

maneras estaba la confianza en sí mismo a perder
Wege war, das Selbstvertrauen zu verlieren.

tú riete cómo preguntó feydrautha y se fue a
»Du lachst, wie?« fragte Feyd-Rautha und ging einen

mitad paso devolver instantáneamente saltó él otra vez antes de
halben Schritt zurück. Sofort sprang er wieder vor.

allá paul una renovado Retraso su movimientos
Da Paul eine erneute Verzögerung seiner Bewegungen

esperado tendría pudo él ahora difícilmente evadir alguno
erwartet hatte, konnte er jetzt kaum ausweichen. Etwas

rallado arriba su izquierda pobre él sintió a diminuto
fetzte über seinen linken Arm. Er fühlte einen winzigen

dolor y en la Trabajo convertirse a él claro que la
Schmerz, und auf der Stelle wurde ihm klar, daß die

anterior engaños feydrauthas simplemente
vorhergegangenen Täuschungen Feyd-Rauthas lediglich

trucos estado fueron engaños alrededor otro
Tricks gewesen waren. Täuschungen, um andere

engaños a portada él estaba más astucia como paul
Täuschungen zu überdecken. Er war gerissener, als Paul

esperado tendría
erwartet hatte.

su thufir hawat Posee yo alguno su finta
»Euer Thufir Hawat hat mir einige seiner Finten

mostrado golpeado feydrautha afuera Por cierto estaba YO
gezeigt«, stieß Feyd-Rautha hervor. »Allerdings war ich

eso la mayoría del tiempo la incluido sangre dejar a una pena que la
es meist, der dabei Blut ließ. Zu schade, daß der

antiguo tonto ahora No más ver pueden Qué él yo
alte Narr jetzt nicht mehr sehen kann, was er mir

enseñó Posee
beigebracht hat.«

paul recordado sí mismo en alguno la duncan idaho dijo
Paul erinnerte sich an etwas, das Duncan Idaho gesagt

tendría octavo solamente en la Qué tiempo de lucha
hatte: »Achte nur auf das, was während des Kampfes

sucede en este sabio voluntad tú la menos
geschieht. Auf diese Weise wirst du die wenigsten

desagradable sorpresas experiencia
unliebsamen Überraschungen erleben.«
de nuevo en un círculo tú sí mismo agachado y Cuidado
Erneut umkreisten sie sich, geduckt und vorsichtig.
paul preguntó Celebracion que feydrautha otra vez más seguro de sí mismo
Paul stellte fest, daß Feyd-Rautha wieder selbstsicherer
convertirse y se maravilló sí mismo quiso decir la pequeña rascarse
wurde und wunderte sich. Bedeutete der kleine Kratzer
por su oponente así quan monto de como máximo después si la
für seinen Gegner so viel? Höchstens dann, wenn die
parte superior envenenado estado estaba pero cómo estaba la
Spitze vergiftet gewesen war! Aber wie war das
possible después de todo tenido su propio gente la
möglich? Immerhin hatten seine eigenen Leute die
arma en veneno analizado antes de tú tú feydrautha
Waffe auf Gifte untersucht, bevor sie sie Feyd-Rautha
entregado tenido alrededor cualquier alguno a pasado por alto
ausgehändigt hatten. Um irgend etwas zu übersehen,
fueron tú a Bien formado
waren sie zu gut ausgebildet.
la Sra Con la tu allá incluso hablado tener
»Die Frau, mit der du da eben gesprochen hast«,
emppezado feydrautha a renovado monólogo YO
begann Feyd-Rautha einen erneuten Monolog. »Ich
pensar este pequeña medio tú alguno por tú es
meine diese Kleine. Bedeutet sie etwas für dich? Ist
tu quizás su estimado YO soy seguro que tú
sie vielleicht dein Liebchen? Ich bin sicher, daß sie
además pensar especial Deseos cumplir se convierte
auch meine speziellen Wünsche erfüllen wird.«
paul dijo Nada en vez de cuyo concentrado sí mismo
Paul sagte nichts. Statt dessen konzentrierten sich
su mente en la pequeña herida la ser oponente a él
seine Sinne auf die kleine Wunde, die sein Gegner ihm
desplazado tendría él preguntó Celebracion que eso sí mismo alrededor una
versetzt hatte. Er stellte fest, daß es sich um eine
anestesiante sustancia negociado la ser cuerpo instantáneamente
betäubende Substanz handelte, die sein Körper sofort
desintoxicado sin embargo permaneció la duda en a él después eso
entgiftete. Dennoch blieben die Zweifel in ihm, denn es
estaba a ellos tenido éxito la hoja Con ningún medio
war ihnen gelungen, die Klinge mit irgendeinem Mittel
a húmedo a anestesia eso estaba a débil
zu benetzen. Ein Betäubungsmittel. Es war zu schwach,
alrededor de una olfateador de regalos localizado a voluntad pero
um von einem Giftschnüffler aufgespürt zu werden, aber
fuerte suficiente la musculatura una Gente a
stark genug, die Muskulatur eines Menschen zu
influencia su oponente perseguido así que siempre todavía
beeinflussen. Seine Gegner verfolgten also immer noch
ningún oscuro planes alrededor sus vencer mediante
irgendwelche obskuren Pläne, um ihre Niederlage durch
traición posteriormente en a victoria convertir
Verrat nachträglich in einen Sieg umzumünzen.

otra vez saltó feydrautha antes de
Wieder sprang Feyd-Rautha vor.
paul la la sonreír en su cara congelar dejar
alrededor la impresión a desperte la anestesia
um den Eindruck zu erwecken, das Betäubungsmittel
tener su efecto ya hizo saltó en el ultimo
habe seine Wirkung bereits getan, sprang im letzten
momento hacia página y golpeado después inesperadamente a
Moment zur Seite und stieß dann unerwartet zu.
feydrautha agachado sí mismo saltó horonizado devolver
Feyd-Rautha duckte sich, sprang entsetzt zurück,
cambió la hoja en la otro mano y miraba fijamente
wechselte die Klinge in die andere Hand und starre
Con más pálido cara en la herida la paul a él Con
mit bleichem Gesicht auf die Wunde, die Paul ihm mit
una la velocidad del rayo Corte enseñó tendría
einem blitzschnellen Hieb beigebracht hatte.
ahora objetivo él empezar a duda pensamiento paul él objetivo
Jetzt soll er anfangen zu zweifeln, dachte Paul. Er soll
calma creer mi cuchillo ser envenenado estado
ruhig glauben, mein Messer sei vergiftet gewesen.
traición gritó feydrautha él Posee yo envenenado YO
»Verrat!« schrie Feyd-Rautha. »Er hat mich vergiftet! Ich
siente veneno en mi pobre
fühle Gift in meinem Arm!
paul rompió ser Permanecer en silencio y adicional adicional solamente a
Paul brach sein Schweigen und fügte hinzu: »Nur ein
un poco ácido como gracias a por la anestesia en
bißchen Säure als Dank für das Betäubungsmittel auf
la hoja de imperatores
feydrautha sierra pauls sonreír y levantado de nuevo la
Feyd-Rautha sah Pauls Lächeln und hob erneut das
espada corta su ojos brillaba lleno de odio
Kurzschwert. Seine Augen leuchteten voller Haß.
paul levantado la crysknife y empezando otra vez Con la
Paul hob das Crysmesser und begann wieder mit der
desacelerar orbitando su oponente
langsam Umkreisung seines Gegenspielers.
feydrautha Resolver bien otra vez en lágrima la espada corta
Feyd-Rautha griff nun wieder an, riß das Kurzschwert
alto y convertirse devuelto paul urgir versus a él
hoch und wurde zurückgeworfen. Paul drang gegen ihn
antes de tú engañado El uno al otro vanas veces y tuvo que sí mismo
vor. Sie täuschten einander mehrfach und mußten sich
después de todo otra vez separar
schließlich wieder trennen.
paul la con el fin de calculado que la envenenado flecha afuera
Paul, der damit rechnete, daß der vergiftete Pfeil aus
feydrauthas derecha caderas brotar haria
Feyd-Rauthas rechter Hüfte hervorschnellen würde,
fuerza su oponente a a él la Correcto página
zwang seinen Gegner dazu, ihm die rechte Seite

recurrir a cada segundo esperado él a final de
zuzuwenden. Jede Sekunde erwartete er ein Ende des
lucha y por poco haría a él por poco la diminuto parte superior
Kampfes, und beinahe wäre ihm fast die winzige Spitze
escapó tendría feydrautha sí mismo No mediante a
entgangen, hätte Feyd-Rautha sich nicht durch ein
repentino negligencia su esfuerzo incluso
plötzliches Vernachlässigen seiner Anstrengung selbst
revelar la aguja omitido a él solamente el ancho de un cabello
afuera la izquierda caderas
Aus der linken Hüfte!
tú comprometerse a traición después hacia otros pensamiento
Sie begehen einen Verrat nach dem anderen, dachte
paul y se sentó su por debajo la
Paul und setzte seine unter der
formación benegesserit formado músculos a antes de
Bene-Gesserit-Ausbildung geschulten Muskeln ein, bevor
feydrautha su truco repita pudo allá él
Feyd-Rautha seinen Trick wiederholen konnte. Da er
simultaneamente la aguja evadir tuvo que perdió él la
gleichzeitig der Nadel ausweichen mußte, verlor er den
terrestre por debajo la pies y cayó feydrautha poner
Boden unter den Füßen und stürzte. Feyd-Rautha lag
de repente en a él
plötzlich auf ihm.
tú tener así que la pequeña cosa en mía caderas
»Du hast also das kleine Ding an meiner Hüfte
visto susurró feydrautha tú saber que con el fin de
gesehen«, flüsterte Feyd-Rautha. »Du weißt, daß damit
su destino sellado es tonto él movido sí mismo
dein Schicksal besiegt ist, Narr.« Er bewegte sich
fácil alrededor la aguja cerca en a él traer
leicht, um die Nadel näher an ihn heranzubringen.
tuya músculos voluntad aflojar y la descansar
»Deine Muskeln werden erschlaffen, und den Rest
consiga YO Con hacia cuchillo y nadie se convierte eso alguna vez
besorge ich mit dem Messer. Und niemand wird es je
Experimentado erfahren!«
paul Escuchó la silencioso grito la su condicónia
Paul hörte die lautlosen Schreie, die seinem Bewußtsein
añada eso pareció como tendría sí mismo Todo el mundo su
zusetzten. Es schien, als hätten sich alle seine
antepasado en a él reunido alrededor a él a a Muevete
Vorfahren in ihm versammelt, um ihn dazu zu bewegen,
la secreto palabra pronúncialo la feydrautha
das geheime Wort auszusprechen, das Feyd-Rautha
contienen zonas haría y a él incluso rescate
Einhalt gebieten würde und ihn selbst retten.
YO voluntad eso No decir jadeó él
»Ich werde es nicht sagen«, keuchte er.
feydrautha miraba fijamente a él sorprendido en eso estaba suficiente por
Feyd-Rautha starre ihn überrascht an. Es war genug für

paul alrededor descubrir cómo él sí mismo su oponente
Paul, um herauszufinden, wie er sich seines Gegners
deshacerse de pudo Con una enorme ritmo tiró
entledigen konnte. Mit einem gewaltigen Schwung warf
él sí mismo hacia página arrollado feydrautha de sí mismo y
er sich zur Seite, rollte Feyd-Rautha von sich und
cayó sí mismo en a él con cuidado al respecto respecto a que la
stürzte sich auf ihn, sorgfältig darauf achtend, daß die
aguja No en su dirección mostró
Nadel nicht in seine Richtung zeigte.
paul liberado su Correcto pobre lágrima la crysknife
Paul befreite seinen rechten Arm, riß das Crysmaesser
alto y golpeado a feydrautha gímio y cayó en sí mismo
hoch und stieß zu. Feyd-Rautha ächzte und fiel in sich
juntos la página la la oculto aguja ocular
zusammen. Die Seite, die die versteckte Nadel verbarg,
puntiagudo a terrestre
deutete zu Boden.
respirando con dificultad golpeado paul sí mismo desde el terrestre lejos y vino
Schweratmend stieß Paul sich vom Boden ab und kam
otra vez en la pies arriba la cadáver feydrauthas
wieder auf die Füße. Über die Leiche Feyd-Rauthas
doblando la hoja en la mano dirigido él su
gebeugt, die Klinge in der Hand, richtete er seinen
vista lento en la imperator
Blick langsam auf den Imperator.
majestad dijo él sus tropa Posee de nuevo a
»Majestät«, sagte er, »Ihre Truppe hat erneut einen
esposo perdió desear nosotros ahora No a una
Mann verloren. Wollen wir jetzt nicht zu einer
más razonable método de negociación omitir debería nosotros
vernünftigeren Verhandlungsweise übergehen? Sollten wir
ahora No arriba la indispensable a hablar comienzo
jetzt nicht über das Unerlässliche zu sprechen beginnen?
sus hija se convierte Con yo casado voluntad y con el fin de
Ihre Tochter wird mit mir verheiratet werden, und damit
abre sí mismo la trono por la atreides
öffnet sich der Thron für die Atreides.«
la imperator transformado si mismo alrededor y mirado gráfico fening
Der Imperator wandte sich um und schaute Graf Fenring
en la gráfico cuál su vista No afuera él comprensión
an. Der Graf wich seinem Blick nicht aus. Er verstand
además sin que palabras Qué la imperator de a él exigido
auch ohne Worte, was der Imperator von ihm verlangte.
do este agitador por yo dijó la vista de
Erledige diesen Aufrührer für mich, sagte der Blick des
imperators YO Blanco eso es que él joven y
Imperators. Ich weiß zwar, daß er jung und
Prometedor es pero él es simultáneamente Cansado
erfolgversprechend ist - aber er ist gleichzeitig ermüdet
de su difícil y pone bien por nadie más
von seinem Kampf und stellt nun für niemanden mehr
a oponente representar demanda a él ahora fuera de aquí tú saber
einen Gegner dar. Fordere ihn jetzt heraus ... Du weißt

hermoso cómo tú eso hacer debe y traer a él alrededor
schon, wie du es machen mußt. Und bringe ihn um.
lento movido ferring la cabeza y sierra paul en
Langsam bewegte Fenring den Kopf und sah Paul an.
hacer eso sisó la imperator
»Tu es!« zischte der Imperator.
Con hacia vista la bene gesserit la su Sra a él
Mit dem Blick der Bene Gesserit, den seine Frau ihn
enseño tendría visto gráfico ferring paul la
gelehrt hatte, beobachtete Graf Fenring Paul. Die
misterios y la oculto Talla la este
Geheimnisse und die verborgene Größe, die diesen
Niños esposo rodeado permaneció a él No oculto
jungen Mann umgaben, blieben ihm nicht verborgen.
YO pudo a él matar pensamiento él y dudaba No
Ich könnte ihn umbringen, dachte er und zweifelte nicht
lo que él a Físico en la posición estaba
daran, daß er dazu körperlich in der Lage war.
pero cualquier alguno en a él obstaculizado a él lo la
Aber irgend etwas in ihm hinderte ihn daran, den
dominio de reglas ejecutar
Befehl des Herrschers auszuführen.
y paul la la instantáneo prevaleciente tensión
Und Paul, der die augenblicklich herrschende Spannung
entre la ambas cosas hombres sintió comprensión de repente
zwischen den beiden Männern fühlte, verstand plötzlich,
por qué la gráfico hasta aquí nunca en una su visiones
warum der Graf bisher nie in einer seiner Visionen
salió a la superficie estaba ferring estaba una que gente la
aufgetaucht war. Fenring war einer jener Leute, die
por poco Todo el mundo requisitos la bene gesserit
beinahe alle Anforderungen der Bene Gesserit
cumplido a rastkwisatzhaderach la en una
erfüllten; ein Fast-Kwisatz-Haderach, der an einem
error su manipulado masa terrestre sufrió a
Fehler seiner manipulierten Erbmasse litt, ein
más genético eunuco él fielro así que alguno como lástima
genetischer Eunuch. Er empfand so etwas wie Mitleid
por este esposo una profundidad conectividad como a
für diesen Mann, eine tiefe Verbundenheit, wie zu
una hermanos la la destino lo obstaculizado su
einem Bruder, den das Schicksal daran hinderte, seine
Trabajo tomar
Stelle einzunehmen.
fenring la pauls sentimientos recogido dijo de repente
Fenring, der Pauls Gefühle aufnahm, sagte plötzlich:
majestad YO debe este asignación rechazar
»Majestät, ich muß diesen Auftrag ablehnen.«
caliente furia se acercó shaddam iv él hecha mediante la
Heiße Wut überkam Shaddam IV. Er machte durch die
Monto dos pasos en ferring a y reincorporado a él
Menge zwei Schritte auf Fenring zu und versetzte ihm
a puñetazo
einen Faustschlag.

la gráfico corrió rojo oscuro en ojos su regla
Der Graf lief dunkelrot an, musterte seinen Herrscher
imposible y respondido nosotros son hasta aquí amigos
emotionslos und erwiderte: »Wir sind bisher Freunde
estado majestad Qué YO ahora hacer soportes más allá de
gewesen, Majestät. Was ich jetzt tue, steht jenseits
cuyo Qué hombre por debajo una Amistad entiende YO
dessen, was man unter einer Freundschaft versteht. Ich
desear olvidar que tú yo vendido tener
will vergessen, daß Sie mich geschlagen haben.«
paul se aclaró la garganta sí mismo y dijo dejar tú a nosotros bien
Paul räusperte sich und sagte: »Lassen sie uns nun
desde el trono hablar majestad
vom Thron reden, Majestät.«
la imperator arremolinado por aquí y miraba fijamente a él en la
Der Imperator wirbelte herum und starre ihn an. »Der
trono Escuchó yo rugió él
Thron gehört mir!« brüllte er.
su trono se convierte en futuro en salusa secundus
»Ihr Thron wird in Zukunft auf Salusa Secundus
pararse respondido paul
stehen«, entgegnete Paul.
YO tener la armas establecido y su palabra
»Ich habe die Waffen niedergelegt und Ihrem Wort
de confianza gritó la regla y tú atrevimiento eso
vertraut«, schrie der Herrscher. »Und Sie wagen es,
yo
mich ...«
sus persona es en mía presencia seguro dijo
»Ihre Person ist in meiner Gegenwart sicher«, sagte
paul la Posee a atreides a ellos prometido muaddib
Paul. »Das hat ein Atreides Ihnen versprochen. Muad'dib
por otra parte se convierte tú en sus planetas prisión enviar
hingegen wird Sie auf Ihren Gefängnisplaneten schicken.
tú tener sin embargo ninguna terrestre hacia miedo majestad
Sie haben dennoch keinen Grund zur Furcht, Majestät.
YO voluntad Por lo tanto preocupaciones tener puesto que afuera este
Ich werde dafür Sorge tragen, daß aus dieser
inhospito mundo a paraíso hizo se convierte
unwirtlichen Welt ein Paradies gemacht wird.«
la imperator pareció ahora a comprender él miraba fijamente paul
Der Imperator schien jetzt zu verstehen. Er starre Paul
espumoso en y gruñó ahora ver nosotros Qué tú
funkelnd an und schnarrte: »Jetzt sehen wir, was Sie
De Verdad intente
wirklich beabsichtigen.«
Bien observado dijo paul
»Gut beobachtet«, sagte Paul.
y Qué se convierte afuera arrakis preguntó la imperator
»Und was wird aus Arrakis?« fragte der Imperator.
desear tú además afuera este Desierto a floreciendo
»Wollen Sie auch aus dieser Wüste einen blühenden
jardín hacer
Garten machen?«

la fremen tener la palabra de muaddib explicado
»Die Fremen haben das Wort des Muad'dib«, erklärte
paul eso se convierte en este mundo agua caudal eso se convierte
Paul. »Es wird auf dieser Welt Wasser fließen. Es wird
verde oasis dar y todos Qué la población
grüne Oasen geben und alles, was der Bevölkerung
utilice traer pueden pero nosotros tengo que además en la
especies pensar Debido a esto se convierte eso además además
Nutzen bringen kann. Aber wir müssen auch an das
desiertos en este mundo dar y feroz tormentas
Gewürz denken. Deswegen wird es auch weiterhin
y todos Qué hombre necesidades alrededor fuerte Hombres
und alles, was man braucht, um kräftige Männer
a utilizar nosotros fremen tener a proverbio Dios
heranzuziehen. Wir Fremen haben ein Sprichwort: >Gott
creado arakis alrededor la Gente en la muestra a
erschuf Arrakis, um die Menschen auf die Probe zu
lugar y versus la palabra Dios mayo hombre sí mismo
stellen.< Und gegen das Wort Gottes darf man sich
No sin
nicht versündigen.«
la antiguo adivino la en pauls palabras la
Die alte Wahrsagerin, die in Pauls Worten den
se avecina yihad comprendió murmuró asustado
heraufziehenden Djihad erkannte, murmelte erschreckt:
tú ser capaz este gente No en la universo
»Sie können dieses Volk nicht auf das Universum
Suelta
loslassen!«
YO esperar tú recuerdo sí mismo todavía en la licitación Arte
»Ich hoffe, Sie erinnern sich noch an die zärtliche Art
la sardaukar siseó paul furioso
der Sardaukar!« zischte Paul wütend.
la permitido tú No susurró la antiguo de nuevo
»Das dürfen Sie nicht«, flüsterte die Alte erneut.
tú son una adivino quiso decir paul respeto piensa muy bien de
»Sie sind eine Wahrsagerin«, meinte Paul. »Achten
tú así que en la Qué tú decir él mirado la
Sie also auf das, was Sie sagen.« Er schaute die
princesa en y transformado sí mismo hacia imperator a a nosotros
Prinzessin an und wandte sich dem Imperator zu. »Uns
sigue siendo No más un montón de tiempo majestad
verbleibt nicht mehr viel Zeit, Majestät.«
la regla ojos indecisos su hija
Der Herrscher musterte unentschlossen seine Tochter.
princesa irulan establecido una mano en su pobre y
Prinzessin Irulan legte eine Hand auf seinen Arm und
dijo Con más suave voz YO convertirse al respecto
sagte mit weicher Stimme: »Ich wurde darauf
preparado padre
vorbereitet, Vater.«
la imperator buscado profundo aire
Der Imperator holte tief Luft.

tú ser capaz sí mismo No En contra defiéndete habló a él
»Sie können sich nicht dagegen wehren«, redete ihm
la antiguo adivino a
die alte Wahrsagerin zu.

quién se convierte por tú negociar más relacionados preguntó la
»Wer wird für Sie verhandeln, Verwandter?« fragte der
regla después de todo y estirado su alto
Herrsscher schließlich und reckte seine hochgewachsene
forma

Gestalt.

paul transformado sí mismo alrededor y sierra su madre la Con
Paul drehte sich um und sah seine Mutter, die mit
melancolía vista Próximo chani Detrás una línea
schwermütigem Blick neben Chani hinter einer Reihe
fedaykin estaba listo él se fue a a ellos sobre permaneció
Fedaykin bereitstand. Er ging zu ihnen hinüber, blieb
pararse y mirado chani en
stehen und schaute Chani an.

YO saber la razones susurro chani si eso
»Ich kenne die Gründe«, flüsterte Chani. »Wenn es
después ser debe usual
denn sein muß ... Usul.«

su duelo la sí mismo claro en de ellos voz
Ihr Kummer, der sich deutlich in ihrer Stimme
manifestado permaneció paul No oculto suave
manifestierte, blieb Paul nicht verborgen. Sanft
acaricio él sus mejilla pensar sinaya necesidades sí mismo
streichelte er ihre Wange. »Meine Sihaya braucht sich
De ninguna manera a temer dijo él y su madre
niemals zu fürchten«, sagte er. Und seiner Mutter
se volvió hacia tú voluntad por yo negociar madre y
zugewandt: »Du wirst für mich verhandeln, Mutter, und
chani se convierte para ti incluido hacia página pararse tú es Inteligente y
Chani wird dir dabei zur Seite stehen. Sie ist klug und
Posee a afilar vista y eso es una conocido
hat einen scharfen Blick. Und es ist eine bekannte
hecho que nadie mejor Actuar pueden como a
Tatsache, daß niemand besser handeln kann als ein
fremen chani ve mediante pensar ojos tú Blanco Qué
Fremen. Chani sieht durch meine Augen. Sie weiß, was
YO desear y Qué sus hijos una día necesitar
ich will und was ihre Söhne eines Tages brauchen
voluntad escuche en tú
werden. Höre auf sie.«

jessica la la cálculo en la voz suyo hijo
Jessica, die die Berechnung in der Stimme ihres Sohnes
probablemente comprensión suprimido a escalofrío
wohl verstand, unterdrückte ein Frösteln.
cómo anillo tuyá instrucciones preguntó tú
»Wie lauten deine Anweisungen?« fragte sie.
YO desear todos acciones de imperatores en la
»Ich will sämtliche Anteile des Imperators an der
empresa mafea como date
MAFEA-Gesellschaft als Mitgift.«

todos preguntó jessica conmocionado
»Sämtliche?« fragte Jessica schockiert.
él mayo Nada a partir de ese mantener YO requerir una
»Er darf nichts davon behalten. Ich verlange eine
condado y a cargos en el consejo de supervisión la
Grafschaft und einen Aufsichtsratsposten der
empresa mafea por camilla halleck y además de eso
MAFEA-Gesellschaft für Gurney Halleck und außerdem
caladan como préstamo por a él por cada supervivientes
Caladan als Lehen für ihn. Für jeden überlebenden
caza la atreides se convierte eso adicional honor y
Kämpfer der Atreides wird es zusätzliche Ehren und
haría dar incluso por la pequeñoñísimo soldados
Würden geben – selbst für den kleinsten Soldaten.
y Qué es Con la fremen preguntó jessica
»Und was ist mit den Fremen?« fragte Jessica.
la fremen pertenecer yo dijó paul Qué tú
»Die Fremen gehören mir«, sagte Paul. »Was sie
recibir recibir tú afuera la mano muaddibs stilgar
erhalten, erhalten sie aus der Hand Muad'dibs. Stilgar
se convierte gobernador de arrakis voluntad pero la pueden
wird Gouverneur von Arrakis werden, aber das kann
todavía esperando
noch warten.
y YO preguntó jessica
»Und ich?« fragte Jessica.
son eso alguno la tú para ti deseo
»Gibt es etwas, das du dir wünschst?
quizás caladan quiso decir tú y tiró camilla a
»Vielleicht Caladan«, meinte sie und warf Gurney einen
vista a YO soy yo No seguro YO soy hermoso a
Blick zu. »Ich bin mir nicht sicher. Ich bin schon zu
muy una fremen convertirse en y una venerable
sehr eine Fremen geworden ... und eine Ehrwürdige
madre YO creer YO voluntad alguno tiempo Tranquilo y
Mutter. Ich glaube, ich werde einige Zeit Ruhe und
soledad necesitar alrededor yo sobre eso aclararse
Einsamkeit brauchen, um mir darüber klarzuwerden, was
YO desear
ich will.
la voluntad tú Llegar prometido paul y
» Die wirst du bekommen«, versprach Paul. »Und
además de eso todos Qué camilla y YO para ti dar ser capaz
außerdem alles, was Gurney und ich dir geben können.
jessica asintió con la cabeza tú sintió sí mismo de repente antiguo y
Jessica nickte. Sie fühlte sich plötzlich alt und
terrible cansado la vista en chani dirigido pregunto
schrecklich müde. Den Blick auf Chani gerichtet, fragte
tú y Qué es Con la imperial concubina
sie: »Und was ist mit der kaiserlichen Konkubine?
no título por yo susurró chani asustado
»Keine Titel für mich!«, flüsterte Chani erschreckt.
Nada YO por favor tú
»Nichts. Ich bitte dich.«

paul mirado en sus ojos y recordado sí mismo lo
Paul schaute in ihre Augen und erinnerte sich daran,
que tú hermoso una vez así queantes de a él confesado tendría solamente
daß sie schon einmal so vor ihm gestanden hatte; nur
vistió tú en aquel momento la pequeña leto en la pobre su
trug sie damals den kleinen Leto in den Armen, ihr
niño la ahora No más vivió YO jura para ti
Kind, das jetzt nicht mehr lebte. »Ich schwöre dir«,
susurró el que tú eso De ninguna manera necesarió tener voluntad
flüsterte er, »daß du es niemals nötig haben wirst,
a título a tener puesto la princesa allá trasero se convierte
aunque tú la princesa allá trasero se convierte
einen Titel zu tragen. Die Prinzessin dort hinten wird
pensar Sra voluntad y tú pensar concubina porque este
meine Frau werden und du meine Konkubine, weil dies
afuera política encontrado necesario es la paz la
aus politischen Gründen notwendig ist. Der Friede, den
nosotros recibir desear pueden solamente seguir existiendo si la
wir erhalten wollen, kann nur weiterbestehen, wenn die
alto casas ver que la moldes conservado Quédate
Hohen Häuser sehen, daß die Formen gewahrt bleiben.
Sin embargo se convierte este princesa No más como pensar
Trotzdem wird diese Prinzessin nicht mehr als meinen
nombres tener puesto YO voluntad tú ninguno de los dos tocar todavía
Namen tragen. Ich werde sie weder berühren noch
permitir que tú yo niños da a luz
zulassen, daß sie mir Kinder gebiert.«
la decir tú ahora dijo chani y tiró a vista
»Das sagst du jetzt«, sagte Chani und warf einen Blick
en la Talla princesa en el otros final de espacio
auf die große Prinzessin am anderen Ende des Raumes.
saber tú pensar hijo después así que poco susurro
»Kennst du meinen Sohn denn so wenig?« flüsterte
jessica Ver para ti la princesa en cómo arrogante y
Jessica. »Sieh dir die Prinzessin an, wie hochmütig und
arrogante tú que se mantiene hombre dice su literario
überheblich sie dasteht. Man sagt ihr schriftstellerische
ambiciones después a la esperanza nosotros que su este pasatiempo
Ambitionen nach. Hoffen wir, daß ihr dieser Zeitvertreib
es suficiente a otros se convierte tú en futuro difícil
genügt; einen anderen wird sie in Zukunft schwerlich
tener jessica Se rió amargo y olvida No chani
haben.« Jessica lachte bitter. »Und vergiß nicht, Chani:
tú se convierte eso es su nombres liderar pero sin embargo
sie wird zwar seinen Namen führen, aber dennoch
menos como una concubina ser tú se convierte de ninguna manera en
weniger als eine Konkubine sein. Sie wird niemals in
la posición desplazado voluntad la temura de hombre
die Lage versetzt werden, die Zärtlichkeit des Mannes,
hacia tú conectado es conocer pero a nosotros chani
dem sie verbunden ist, kennenzulernen. Aber uns, Chani
la nosotros ahora todavía como concubinas etiquetado voluntad
– die wir jetzt noch als Konkubinen bezeichnet werden
se convierte la historia luego esposas nombrar
–, wird die Geschichte später Gattinnen nennen.«

ANHANG

apéndice i

Appendix I:

la ecología de planetas desiertos
DIE ÖKOLOGIE DES WÜSTENPLANETEN

arriba la crítico Punto una finito espacio afuera
Über den kritischen Punkt eines endlichen Raums hinaus
reducido sí mismo la libertad de movimientos también cómo sí mismo
vermindert sich die Bewegungsfreiheit ebenso, wie sich
la condiciones de vida cambio este es aplicable No solamente por
die Lebensbedingungen ändern. Dies gilt nicht nur für
Gente en el finito espacio una
Menschen im endlichen Raum eines
planetario-ecológico sistemas pero también por
planetarisch-ökologischen Systems, sondern ebenso für
moleculas de gas en una sellado botella la
Gasmoleküle innerhalb einer versiegelten Flasche. Die
más interesante pedir es por esta razón No cómo muchos
interessierende Frage ist deshalb nicht, wie viele
formas de vida en este sistema posiblemente
Lebensformen in diesem System möglicherweise
para sobrevivir ser capaz pero cuál Arte la existencia aquellos
überleben können, sondern welcher Art der Existenz jene
expuesto ser voluntad la para sobrevivir
ausgesetzt sein werden, die überleben.
pardot kynes primero planetólogo de arrakis
Pardot Kynes, Erster Planetologe von Arrakis

la primero realización la sí mismo en la conciencia una
Die erste Erkenntnis, die sich auf das Bewußtsein eines
cada recién llegados en arrakis se refleja es la
jeden Neuankömmlings auf Arrakis niederschlägt, ist die
una completamente estéril planeta todo el mundo extraños debe
eines völlig unfruchtbaren Planeten. Jeder Fremde muß
en la primero vista a hacia Conclusión alcanzar eso ser
auf den ersten Blick zu dem Schluß gelangen, es sei
imposible que aquí en la abierto Desierto alguno
unmöglich, daß hier - in der offenen Wüste - etwas
crecer o Vida pudo y ser más cercano Conclusión
wachsen oder leben könne. Und sein nächster Schluß
se convierte ser que eso imposible es este total páramo a
wird sein, daß es unmöglich ist, diese totale Einöde zu
cambiar
verändern.

por pardot kynes preguntó arrakis en primero línea una
Für Pardot Kynes stellte Arrakis in erster Linie eine
energético máquina representar la de de ellos Sol
angetrieben und in Gang gehalten wurde. Was Arrakis
necesario estaba una remodelación la la necesita la
brauchte, war eine Umformung, die den Bedürfnissen der
en a él vivir Gente met la frenen
auf ihm lebenden Menschen entgegenkam: den Fremen.
por kynes estaba arrakis la Talla desafío y
Für Kynes war Arrakis die große Herausforderung, und
la frenen poner por a él la factor de cambio
die Fremen stellten für ihn den Veränderungsfaktor
número una representar tú fueron por a él una Ecológico
Número eins dar. Sie waren für ihn eine ökologische
y geológico energía ilimitado potenciales
und geologische Kraft unbegrenzten Potentials.
en muchos cosas estaba kynes a fácil y directo
In vielen Dingen war Kynes ein einfach und direkt
precede esposo como pudo él en el mejor la
vorgehender Mann. Wie konnte er am besten den
fronteras la la harkonnens a él poner escapar
Grenzen, die die Harkonnens ihm setzten, entfliehen?
todos fácil hombre necesario solamente una Sra la frenen
Ganz einfach. Man brauchte nur eine Frau der Fremen
a marital dio tú a él a hijo pudo él
zu ehelichen. Schenkte sie ihm einen Sohn, konnte er
este y la otros niños este Enlace
diesem – und den anderen Kindern dieser Verbindung –
la ecológico hechos familiarizarse a estaba eso
die ökologischen Tatsachen nahebringen. Dazu war es
obligatorio una nuevo lenguaje simbólico a crear la
erforderlich, eine neue Symbolsprache zu schaffen, die
la conciencia la nuevo generación autorizado después
das Bewußtsein der neuen Generation befähigte, nach
y después la todo paisaje y la estacional
und nach die gesamte Landschaft und die jahreszeitlich
condicional Limitaciones de sistemas a manipule
bedingten Begrenzungen des Systems zu manipulieren.
en el efecto final haría la a liderar marca tendencia
Im Endeffekt würde das dazu führen, richtungsweisende
ideas como la nuevo saber en la población de
Ideen sowie das neue Wissen in der Bevölkerung von
arrakis a Andal y a él así que hacia avance a
Arrakis zu verankern und ihm so zum Durchbruch zu
ayuda
verhelfen.
en todo el mundo por Gente adecuado mundo mantenido
»Auf jeder für Menschen geeigneten Welt«, pflegte
kynes a decir existe una Saldo de
Kynes zu sagen, »existiert eine Ausgewogenheit von
belleza y Muevete a más dinámico
Schönheit und Bewegung. Ein dynamischer

efecto estabilizador la cada Vida en sí mismo Subyacente
mentiras y cuyo función en esto existe la
Stabilisierungseffekt, der jedem Leben an sich zugrunde liegt und dessen Funktion darin besteht, die
mantenimiento y reconstrucción más
Aufrechterhaltung und Neukonstituierung weiterer formas de vida a garantía la nuevo formas de vida
Lebensformen zu gewährleisten. Die neuen Lebensformen refinar la en sí mismo cerrado capacidad de
veredeln die in sich geschlossene Kapazität des anterior sistemas y ampliar eso Vida en
bisherigen Systems und erweitern es. Leben - in cualquier forma Encontrar nosotros por todas partes la suministro
jeglicher Form - finden wir überall. Die Zuführung más necesario nutrientes llama a una extensión este
notwendiger Nährstoffe ruft eine Erweiterung dieser materiales de En el interior afuera Qué Sucesivamente la número la
Stoffe von innen hervor, was wiederum die Anzahl der formas de vida mayor la todo paisaje se convierte después
Lebensformen erhöht. Die gesamte Landschaft wird nach y después hacia Vida despierte y relleno de
und nach zum Leben erwachen und angefüllt von el uno del otro constructivo y sí mismo complementario
aufeinander aufbauenden und sich ergänzenden sistemas vivos
Lebenssystemen.«

así que estaba pardot kynes primero conferencia antes de
So lautete Pardon Kynes erste Vorlesung vor interesados oyentes una superpoblada tamiz
interessierten Zuhörern eines überbevölkerten Sietch.
Por cierto tendría él ya antes de la fremen de la
Allerdings hatte er bereits vorher die Fremen von der senedad su puntos de vista convencer tengo que alrededor
Ernsthaftigkeit seiner Ansichten überzeugen müssen. Um a comprender cómo eso a vino debería hombre sobre la base de
zu verstehen, wie es dazu kam, sollte man anhand una por ejemplo la sencillez su vistas
eines Beispiels die Einfachheit seiner Anschauungen acáre y la prueba la intelectual inocente
verdeutlichen und den Beweis der geistigen Unschuld, Con la él a fábricas se fue
mit der er zu Werke ging.
una dia en una significar tarde fundar
Eines Tages, an einem heißen Nachmittag, befand kynes si mismo en una viaje exploratorio mediante la Desierto
Kynes sich auf einer Erkundungsreise durch die Wüste.
él condujo a carro unipersonal incluido convertirse él hacia
Er fuhr einen Ein-Mann-Wagen. Dabei wurde er zum testigos una significar y inhumano hizo
Zeugen einer gemeinen und menschenunwürdigen Tat:
seis batidor la en el solde la harkonnens permaneció
sechs Schläger, die im Solde der Harkonnens standen - equipado Con Cinturones de protección y Hasta que en la dientes
ausgerüstet mit Schildgurten und bis an die Zähne

armado tenido en la abierto Desierto mismo Detrás
bewaffnet -, hatten in der offenen Wüste, gleich hinter
hada muro pantalla y en la vecindad de pueblo manga de viento
dem Schildwall und in der Nähe des Dorfes Windsack,
Tres jóvenes fremen sorprendido kynes tomó primero
drei jugendliche Fremen überrascht. Kynes nahm zuerst
en eso actuar sí mismo alrededor a inofensivo escaramuza una
an, es handele sich um ein harmloses Geplänkel, eine
común scrappy como tú ocasionalmente sucedió pero
gewöhnliche Rauferei, wie sie gelegentlich vorkam, aber
después preguntó él Celebración que la mercenario eso al respecto
dann stellte er fest, daß die Söldner es darauf
poner la fremen a matar una la Niños Hombres
anlegten, die Fremen zu töten. Einer der jungen Männer
poner ya sangrado en el terrestre pero además dos la
lag bereits blutend am Boden, aber auch zwei der
harkonnens tendría eso Capturado todavía siempre permaneció cuatro
Harkonnens hatte es erwischt. Noch immer standen vier
armado para adultos Hombres dos Estudiantes de primer año
bewaffnete, erwachsene Männer zwei Frischlingen
Opuesto a
gegenüber.
kynes estaba de ninguna manera a temerario en el opuesto él
Kynes war keinesfalls ein Draufgänger, im Gegenteil: er
aplicado como dominado y Cuidado Qué él sin embargo sierra
galt als beherrscht und vorsichtig. Was er jedoch sah,
estaba que la harkonnenschläger previsto la
war, daß die Harkonnen-Schläger beabsichtigten, die
fremen aquellos herramientas Con a quien él había planeado la
Fremen, jene Werkzeuge, mit denen er vorhatte, das
cara de planeta a cambiar mátame
Angesicht des Planeten zu verändern, umzubringen.
así que activado él su propio señal tiró si mismo
Also aktivierte er seinen eigenen Schild, warf sich
entre la luchando contra y completado dos la
zwischen die Kämpfenden und erledigte zwei der
atacante matrimonio tú en absoluto observó tenido que él
Angreifer, ehe sie überhaupt bemerkten, daß er
se acercó a estaba él cuál hacia duro golpe de
herangekommen war. Er wisch dem Schwerthieb des
tercera afuera mató a además a él y izquierda la ultimo
dritten aus, tötete auch ihn und überließ den letzten
esposo la ambas cosas jóvenes tiempo su
Mann den beiden Jugendlichen, während seine
atención hermoso otra vez la tropezó aplicado
Aufmerksamkeit schon wieder den Gestrauchelten galt.
eso logrado a él a la atacante a rescate tiempo
Es gelang ihm, einen der Angreifer zu retten, während
sí mismo la fremen la sexto esposo realizado
sich die Fremen den sechsten Mann vornahmen.
la jóvenes fueron así que perplejo que tú difícilmente
Die Jugendlichen waren so verdattert, daß sie kaum
conocía cómo tú sí mismo comportarse debería para adultos
wußten, wie sie sich verhalten sollten. Erwachsene

Zwei Tage später betrat Kynes einen Sietch, der auf
einen Windpaß hinausführte. Für ihn war das, was er
getan hatte, nichts Besonderes. Er unterhielt sich mit
den Fremen über Wasserprobleme, über die Dünen, die
sich mit etwas Bewuchs verankern ließen, über Oasen
und Dattelpalmen und offene Qanats, die einmal durch
die Wüste fließen sollten. Er redete und redete und
redete.

mientras tanto fundar alrededor a él por aquí una secreto
Währenddessen fand um ihn herum eine heimliche
debate en vez de de la kynes No la el menos
Debatte statt, von der Kynes nicht das geringste
observó Qué debería hombre Con este loca
bemerkte. Was sollte man mit diesem Verrückten
empezar y ahora supo él además hermoso la ubicación
anfangen? Und jetzt kannte er auch schon den Standort
de tamiz Qué estaba a hacer
des Sietch. Was war zu tun?
y Qué debería ser escandaloso charla arriba a
Und was sollte sein hanebüchenes Geschwätz über ein
futuro paraíso en arrakis
zukünftiges Paradies auf Arrakis?

deje a él aún hablar

»Laßt ihn doch reden.
pero él Blanco demasiado

»Aber er weiß zuviel.«

『Er hat immerhin einige Leute der Harkonnens getötet.«

»El hat immer ein Ende der Markt
y Qué es Con nuestro deuda del agua

»Und was ist mit unserer Wasserschuld?«

él Posee alguno harkonnens delicado
»Er hat einige Harkonnens umgebracht.«
pah como si la No todo el mundo de a nosotros pudo
»Pah! Als ob das nicht jeder von uns könnte.«
Qué objetivo la hablar de la Riego de
»Was soll das Gerede von der Bewässerung von
arakis
Arrakis?«
de donde desear él la entero agua después tomar
»Woher will er das ganze Wasser denn nehmen?«
él Posee reclamaciones eso ser suficiente aquí
»Er hat behauptet, es sei genügend hier.«
después de todo Posee él Tres nuestro gente salvado
»Immerhin hat er drei unserer Leute gerettet!«
Sí Tres tontos la sí mismo incluso en la manos la
»Ja, drei Dummköpfe, die sich selbst in die Hände der
harkonnens superdotado
Harkonnens begaben!«
él Posee a crysknife visto
»Er hat ein Crysmesser gesehen!«
naturalmente estaba la salida la debate ya cuatro
Natürlich war der Ausgang der Debatte bereits vier
horas antes de su final fijo a con más experiencia
Stunden vor ihrem Ende festgelegt. Ein erfahrener
caza convertirse seleccionado recibió a consagrado cuchillo
Kämpfer wurde ausgewählt, erhielt ein geweihtes Messer
y se fue en kynes a tiempo dos memmen
und ging auf Kynes zu, während zwei Wassermänner
a él seguido sus tarea estaba eso kynes cuerpo la
ihm folgten. Ihre Aufgabe war es, Kynes' Körper das
agua a retirar una brutal Necesidad
Wasser zu entnehmen. Eine brutale Notwendigkeit.
eso es dudoso si kynes su designado ahorcado
Es ist zweifelhaft, ob Kynes seinen designierten Henker
alguna vez conscientemente observó él habló sólo a una a él
je bewußt bemerkte. Er sprach gerade zu einer ihn
en tomo a grupo de hombres la a cierta
umlagernden Gruppe von Männern, die einen gewissen
Distancia de seguridad cumplido y movido sí mismo incluido
Sicherheitsabstand einhielten, und bewegte sich dabei
asi que cómo él habló inestable gesticulando allá y aquí
so, wie er redete: unstet, gestikulierend, hin und her
ir a abierto agua explicado él y nosotros
gehend. »Offenes Wasser«, erklärte er. »Und wir
necesitar después no trajes de auxilio más pone tú
brauchen dann keine Destillanzüge mehr. Stellt euch
visto antes de en a quien hombre nadar pueden y
Seen vor, in denen man schwimmen kann! Und
portuguis
Portyguls!«
la ahorcado construido sí mismo antes de a él en
Der Henker baute sich vor ihm auf.
afuera hacia lejos dijo kynes corto y
»Aus dem Weg«, sagte Kynes kurz und

despistado y habló más lejos arriba su
misterioso trampas de viento él pasado por alto su ahorcado
geistesabwesend und redete weiter über seine
mysteriösen Windfallen. Er überging seinen Henker
fácil ignorado a él y transformado a él en vez de cuyo por
einfach, ignorierte ihn und drehte ihm statt dessen für
la ceremonial bump la Muevete a
den zeremoniellen Stoß den Rücken zu.
Qué en este momento en el cabeza de ahorcado procedió
pudo nadie adivinar tendría él kynes escuchado y
konnte niemand erraten. Hatte er Kynes zugehört und
su palabras después de todo aún creer dado quién
señal Blanco pero su reacción y ser destino son
transmitido la Apellido de hombre estaba uillet Qué la
überliefert. Der Name des Mannes war Uliet, was >der
mayor mentiras medio uillet se fue Tres pasos devolver
ältere Liet< bedeutet. Uliet ging drei Schritte zurück,
tropezado y cayó en ser propio cuchillo
stolperte und stürzte in sein eigenes Messer.
tendría él sí mismo kynes Instrucción según con el fin de afuera hacia
Hatte er sich Kynes' Anweisung gemäß damit »aus dem
lejos hecha estaba eso suicidio muchos creía
Weg< geschafft? War es Selbstmord? Viele glaubten,
shaihulud tener a él dirigió por la otros estaba ser
Shai-hulud habe ihn gelenkt. Für die anderen war sein
Schicksal ein Omen.
de este Día en necesario kynes solamente todavía la mano
Von diesem Tag an brauchte Kynes nur noch die Hand
estirarse y a decir va allá y entero
ausz strecken und zu sagen: »Geht dorthin.« Und ganze
cepas de fremen se fue además si la Hombres mujeres
Fremenstämme gingen. Auch wenn die Männer, Frauen
y niños en la carretera murió tú se fue
und Kinder unterwegs starben – sie gingen.
kynes devuelto en su trabajo devolver y construido la
Kynes kehrte an seine Arbeit zurück und baute die
biológico estaciones de prueba en pronto al respecto eran
biologischen Teststationen auf. Bald darauf befanden
sí mismo la primero fremen por debajo su personal de sala
sich die ersten Fremen unter seinem Stationspersonal.
tú aprendió rápidamente sierra El uno al otro a la trabajo a y
Sie lernten rasch, sahen einander bei der Arbeit zu und
infiltrado en este sabio la sistema tú
unterwanderten auf diese Weise das >System<. Sie
utilizado con el fin de una posibilidad hacia aprender afuera y
nutzten damit eine Möglichkeit zum Lernen aus – und
la estaba alguno Qué a ellos antes de De ninguna manera en la sentido
das war etwas, was ihnen vorher niemals in den Sinn
vino haría después y después desaparecido además
gekommen wäre. Nach und nach verschwanden auch

verschiedene Stationswerkzeuge in ihren Sietchs:
especial radiador de corte principalmente la tú a
spezielle Schneidstrahler hauptsächlich, die sie dazu
usado bajo tierra cuenca y oculto
benutzten, unterirdische Auffangbecken und versteckte
trampas de viento crear y en la cuenca empezado sí mismo
Windfallen anzulegen. Und in den Becken begann sich
la agua gradualmente acumular
das Wasser allmählich anzusammeln.
la frenem estaba realizado que kynes de ninguna manera a
Den Fremen war klargeworden, daß Kynes keinesfalls ein
lunático estaba pero en su delirante bastante la santificar
Irre war, sondern in seinem Wahn eher den Heiligen
atribuido voluntad tuvo que él estaba por tú a umma
zugerechnet werden mußte. Er war für sie ein Umma,
a miembro la hermandad la santificar profetas
ein Angehöriger der Bruderschaft der Heiligen Propheten.
por lo tanto estaba la la sombra uliets Igualmente en la filas
Mithin war der Schatten Uliets ebenfalls in die Reihen
la santificar juez grabado estado
der Heiligen Richter aufgenommen worden.
kynes la directo y obsesionado cómo él estaba supo
que concentrado investigación todos la Garantía Por lo tanto
daß konzentriertes Recherchieren aller die Garantie dafür
estaba Nada elemental nuevo a producir organizado
war, nichts elementar Neues zu produzieren, organisierte
afuera hacia depósito su nuevo empleados pequeña
aus dem Reservoir seiner neuen Mitarbeiter kleine
equipos experimentales y dejar cada este unidades después
Experimentalteams und ließ jede dieser Einheiten nach
una propio lejos Buscando eso dio millones y
einem eigenen Weg suchen. Es gab Millionen und
millones y millones menor y el más pequeño hechos a recoger
Abermillionen kleiner und kleinster Fakten zu sammeln,
la hombre posteriormente la el más duro procedimiento de auditoría
die man anschließend den härtesten Prüfungsverfahren
enviado primero tuvo que la más grande dificultades
unterwarf. Zuerst mußten die größten Schwierigkeiten
descubierto y catalogado voluntad
herausgefunden und katalogisiert werden.
la sangró convertirse muestras de arena extraído de hombre establecido
Der Bled wurden Sandproben entnommen. Man legte
tablas meteorológicas en y afuera este experimentado kynes que
Wettertabelle an. Und aus diesen erfuhr Kynes, daß
la temperaturas entre hacia norte y
die Temperaturen zwischen dem nördlichen und
sur septuagésimo grado a bastante amplia
südlichen siebzigsten Grad - ein ziemlich weitläufiges
zona si mismo ya que milenios en hacia
Gebiet - sich seit Jahrtausenden in dem
rango de temperatura entre y grado kelvin
Temperaturbereich zwischen 254 und 332 Grad Kelvin

nivelado tenido además de eso puntiagudo este
cinturón todoterreno Largo estacional períodos en
Geländegürtel lange jahreszeitliche Perioden auf,
tiempo a quién la temperaturas entre y
während denen die Temperaturen zwischen 284 und 302
grado kelvin poner él preguntó así una real
Grad Kelvin lagen. Er stellte somit eine wahre
mina de oro por terraformación Vida representar
Goldgrube für terraformendes Leben dar,
respectivamente pudo eso representar si eso a ellos
beziehungsweise konnte es darstellen, wenn es ihnen
logrado la problema de riego a resolver
gelang, das Bewässerungsproblem zu lösen.
cuando se convierte la ser preguntó la fremen cómo Largo
»Wann wird das sein?« fragten die Fremen. »Wie lange
se convierte eso último Hasta que arrakis comienza sí mismo a una
wird es dauern, bis Arrakis anfängt, sich zu einem
paraíso a desarrollar
Paradies zu entwickeln?«
cómo a profesor la niños la pequeña una vez
Wie ein Lehrer, der Kindern das kleine Einmaleins
enseña respondido kynes eso se convierte entre
beibringt, erwiderte Kynes: »Es wird zwischen
trescientos y quinientos años requiere
dreihundert und fünfhundert Jahre erfordern.«
a otro gente tendría seguro antes de decepción
Ein anderes Volk hätte sicher vor Enttäuschung
aulió No así que la fremen a quien hombre la paciencia
aufgeheult. Nicht so die Fremen, denen man die Geduld
Con lárgo inculcado tendría eso estaba a poco
mit Peitschen eingebbleut hatte. Es war ein wenig
más largo como tú esperado tenido pero tú fueron a partir de ese
länger, als sie erwartet hatten, aber sie waren davon
convencido que la bendito Día en algún momento venir
überzeugt, daß der gesegnete Tag irgendwann kommen
haría así que abrochado tú sus cinturón más apretado y
würde. Also schnallten sie ihre Gürtel enger und
hecha si mismo otra vez en la trabajo de alguna manera apareció
machten sich wieder an die Arbeit. Irgendwie erschien
a ellos la Compañías mediante la Largo tiempo de espera incluso
ihnen das Unternehmen durch die lange Wartezeit sogar
más realista convertirse en a ser
realistischer geworden zu sein.
Qué a ellos esfuerzo hecha estaba menos la falta
Was ihnen Mühe machte, war weniger das fehlende
agua como mucho más la problema más inadecuado
Wasser als vielmehr das Problem ungenügender
Humedad mascotas fueron en aquel momento todavía
Luftfeuchtigkeit. Haustiere waren damals noch
desconocido la ganado No la discurso valor la
unbekannt, der Viehbestand nicht der Rede wert. Die
contrabandista decréto eso es arriba domesticado
Schmuggler verfügten zwar über domestizierte

burro del desierto la llamada kulonen pero la
Wüstenesel (die sogenannten Kulonen), aber der precio del agua la hombre por tú gastar tuvo que probado
Wasserpreis, den man für sie ausgeben mußte, erwies sí mismo incluso después todavía como un montón de a alto como hombre tú en
sich sogar dann noch als viel zu hoch, als man sie in propio por tú hecho trajes de auxilio atascado kynes
eigens für sie angefertigte Destillanzüge steckte. Kynes considerado la posibilidad dispositivos usar alrededor hacia
erwog die Möglichkeit, Geräte einzusetzen, um dem doméstico roca hidrógeno y oxígeno a
einheimischen Fels Wasserstoff und Sauerstoff zu retirar y la en esto contenía Humedad a
entziehen und die darin enthaltene Feuchtigkeit zu utilice pero la costes energéticos una tal procedimiento
nutzen, aber die Energiekosten eines solchen Verfahrens fueron por a él inasequible la tapones para postes la la
waren für ihn unerschwinglich. Die Polkappen (die den pitones una engañoso la seguridad mediada Con
Pyonen eine trügerische Sicherheit vermittelten, mit agua suficiente suministrado a ser contenido a poco
Wasser genügend versorgt zu sein) enthielten zu wenig por ser secreto proyecto pero después vino él en la
für sein geheimes Projekt. Aber dann kam er auf die el correcto pista
richtige Spur.
hombre descubierto más grande cantidades Humedad en la
Man entdeckte größere Mengen Feuchtigkeit in den medio alturas la Atmósfera y cierta
mittleren Höhen der Atmosphäre und bestimmten retorcerse allá fueron la principal pistas en la
Winden. Da waren die primären Anhaltspunkte in der envoltura de aire de planeta la a por ciento afuera
Lufthüle des Planeten, die zu 23 Prozent aus oxígeno a por ciento afuera dióxido de carbono duración tiempo la descansar
Sauerstoff, zu 75,4 Prozent aus Stickstoff und zu 0,23 por ciento afuera Kohlendioxyd bestand, während der Rest rastros otro gases representado y eso dio una
Spuren anderer Gase darstellte. Und es gab eine raro doméstico Planta raíz la arriba la
seltene einheimische Wurzelpflanze, die oberhalb der límite de metros en la norte templado zona
2500-Meter-Grenze in der nördlichen gemäßigten Zone crecimiento sus dos metro Largo raíz contenido en la
wuchs. Ihre zwei Meter lange Wurzel enthielt in der regla a mitad litro agua y la características la
Regel einen halben Liter Wasser. Und die Merkmale der terran plantas del desierto la más resistente mostró
terraniischen Wüstengewächse: die zäheren zeigten señales de prosperar Tan pronto como hombre tú en comederos
Anzeichen von Gediehen, sobald man sie in Mulden se sentó en a quien sí mismo precipitación de rocío recoger
setzte, in denen sich Tauniederschläge sammeln

pudo y después fundar kynes la salero
konnten. Und dann fand Kynes die Salzpfanne.
ser thopter la sí mismo entre alguno estaciones lejos
Sein Thopter, der sich zwischen einigen Stationen weit
fuera de en la sangró detenido porque él mediante a Tormenta
drußen in der Bled aufhielt, weil er durch einen Sturm
desde el curso salir estaba sobrevoló de repente una
vom Kurs abgekommen war, überflog plötzlich eine
enorme oval profundizando Con una Eje longitudinal de
riesige ovale Vertiefung mit einer Längsachse von
trescientos kilómetros eso estaba una lejos brillante
dreihundert Kilometern. Es war eine weithin leuchtende,
blanco sorpresa kynes aterrizado y examinado la
weiße Überraschung. Kynes landete und untersuchte die
superficie
Oberfläche.

Sal

Salz!

ahora estaba él seguro
Jetzt war er sicher.
eso tendría así que una vez abierto agua en arrakis dado
Es hatte also einst offenes Wasser auf Arrakis gegeben.
kynes empezado la Pruebas la desecado fuente
Kynes begann die Evidenz der ausgetrockneten Brunnen,
la siempre solamente a pocos gotas agua exacciones y
die stets nur ein paar Tropfen Wasser abgaben und
después por siempre seco en una completamente otros
dann für immer versiegten, in einem völlig anderen
luz a ver después su devolver se sentó él su
Licht zu sehen. Nach seiner Rückkehr setzte er seine
completo fremenlimnólogos en tú en su hallazgo principal
gesamten Fremen-Limnologen auf sie an: ihr Hauptfund
duración afuera alguno comeosa desgarrar cómo hombre tú
bestand aus einigen lederartigen Fetzen, wie man sie
algunas veces después una ruptura de especias encontrado este
manchmal nach einer Gewürzeruption vorfand. Diese
desgarrar convertirse en la sabiduría popular la fremen una
Fetzen wurden in den Volksweisheiten der Fremen einer
mitico trucha de arena atribuido a como la
mythischen >Sandforelle< zugeschrieben. Als die
hechos y sus conexiones siempre
Tatsachen und ihre Zusammenhänge immer
más evidente convertirse descubierto hombre una criatura la
offensichtlicher wurden, entdeckte man eine Kreatur, die
la existencia la comeosa desgarrar explicado a
die Existenz der lederartigen Fetzen erklärte: ein
nadador de arena la a temperaturas abajo de
Sandschwimmer, der bei Temperaturen unterhalb von
grado kelvin Por lo tanto proporcionado que la agua sí mismo en
280 Grad Kelvin dafür sorgte, daß das Wasser sich in
bolsas poroso piedras por debajo la superficie
Taschen porösen Gesteins unter der Oberfläche
recogida sammelte.

este ladrones de agua murió a todo el mundo ruptura de especias
Diese >Wasserdiebe< starben bei jeder Gewürzeruption
a millones y hermoso a cambio de temperatura de
zu Millionen, und schon ein Temperaturumschwung von 5
grado pudo tú matar la pocos supervivientes cayó
Grad konnte sie töten. Die wenigen Überlebenden fielen
en a simulacro de muerte sueño profundo alrededor seis años
in einen scheintodähnlichen Tiefschlaf, um sechs Jahre
luego de eso como tres metro Largo gusanos de arena
später daraus als drei Meter lange Sandwürmer
emergir de este escapó solamente pocos sus
hervorzugehen. Von diesen entgingen nur wenige ihren
más grande hermanos alrededor incluso hacia Talia una shaihulud
größeren Brüdern, um selbst zur Größe eines Shai-Hulud
crecer que agua por la shaihuluds veneno
heranzuwachsen. (Dab Wasser für die Shai-Huluds giftig
es conocía la frenen ya ya que tú la extraño
ist, wußten die Fremen bereits, seit sie die seltenen,
en el crecimiento retrasados y Extraño mayor que como
im Wachstum zurückgebliebenen und selten größer als
nueve metro largo gusanos ahogado alrededor afuera a ellos
neun Meter langen Würmer ertränkten, um aus ihnen
la a producir Qué tú la agua de vida
das zu produzieren, was sie >das Wasser des Lebens<
llamó
nannten.)

bien tendría sí mismo la circulo cerrado afuera hacia pequeña
Nun hatte sich der Kreis geschlossen: aus dem kleinen
bringer convertirse ambos la preacondicionamiento como además la
Bringer wurde sowohl die Vorgewürzmasse als auch der
shaihulud la shaihulud Sucesivamente disperso la
Shai-Hulud; der Shai-Hulud wiederum verstreute das
especias de hacia sí mismo la microscopico pequeña
Gewürz, von dem sich die mikroskopisch kleinen
criaturas la hombre como plancton arenoso etiquetado
Kreaturen, die man als Sandplankton bezeichnete,
nutrido la plancton arenoso la alimentos de
ernährten; das Sandplankton, die Nahrung des
shaihulud Sucesivamente crecimiento hacia pequeña bringer Acercarse
Shai-Hulud, wiederum wuchs zum kleinen Bringer heran.
kynes y su gente transformado sí mismo en adelante una nuevo
Kynes und seine Leute wandten sich fortan einer neuen
tarea a la microecología primero la clima la
Aufgabe zu: der Mikro-Ökologie. Zuerst das Klima: Die
arena superficie de arrakis alcanzó con frecuencia
sandige Oberfläche von Arrakis erreichte oft
temperaturas de Hasta que grado kelvin treinta
Temperaturen von 344 bis 350 Grad Kelvin. Dreißig
centímetro por debajo hacia terrestre gustaría eso grado
Zentimeter unter dem Boden möchte es 55 Grad,
treinta centímetro sobre eso grado enfriador ser sucursales
dreißig Zentimeter darüber 25 Grad kühler sein. Zweige
o densidad la sombra fueron en la posición la terrestre alrededor
oder dichte Schatten waren in der Lage, den Boden um

Más lejos grado para refrescarse después la la nutrientes la
weitere 18 Grad abzukühlen. Dann die Nährstoffe: der
arena de arrakis es principalmente a producto la
Sand von Arrakis ist hauptsächlich ein Produkt der
excreciones la gusanos la polvo la De Verdad
omnipresente problema en este mundo se convierte de la
allgegenwärtige Problem auf dieser Welt) wird von der
constante erosión superficial causado en la
beständigen Oberflächenerosion hervorgerufen. Auf den
lados de sotavento la dunas encontrar hombre grueso granos
Abwindseiten der Dünen findet man grobe Körner,
tiempo la hacia viento inclinado suave y suave
während die dem Wind zugeneigten glatt und weich
son mayor dunas son amarillo debido a de oxidación
sind. Ältere Dünen sind gelb (aufgrund von Oxidation),
tiempo Chico en la regla la color la roca
während junge in der Regel die Farbe der Felsen
propio afuera a quien tú surgió son Gris
besitzen, aus denen sie hervorgegangen sind - grau.
lados de sotavento mayor dunas convertirse a primero
Abwindseiten älterer Dünen wurden zu ersten
siembra de campos la fremen intentó primero
Anpflanzfeldern. Die Fremen versuchten zunächst,
superficies mediante hierbas carenteles Con fino pelos de las pestañas
Flächen durch Mangelgräser mit feinen Wimpernhärchen
a asociado afuera a quien mate originado de
zu verbinden, aus denen Matten entstanden. Des
más lejos robado tú la viento su arma principal la
weiteren beraubten sie den Wind seiner Hauptwaffe: der
seguir conduciendo enorme granos
weiterrreibenden großen Körner.
remoto de la observadores la harkonnens en el distante
Fern von den Beobachtern der Harkonnens, im fernen
sur establecido hombre adaptable zonas en la
Süden, legte man anpassungsfähige Zonen an. Die
primero mutado hierbas carenteles convertirse a lo largo de la
ersten mutierten Mangelgräser wurden entlang der
a favor del viento páginas de dunas la en hacia sendero la
abwindigen Dünenseiten, die auf dem Pfad der
predominante de oeste viniendo dunas poner
vorherrschend von Westen kommenden Dünen lagen,
plantado después de este la a sotavento andado estaba
angepflanzt. Nachdem die Abwindseite verankert war,
crecimiento la contra el viento más alto y más alto y fuerza así que
wuchs die Aufwindseite höher und höher und zwang so
la césped Con su paso a mantener enorme sis
das Gras, mit ihr Schritt zu halten. Gewaltige Sifs
Largo dunas Con tortuoso peine vino en
(lange Dünen mit gewundenen Kämmen) kamen auf
este Arte realización alguno a partir de ese convertirse Hasta que a
diese Art zustande; manche davon wurden bis zu 1500
metro alto
Meter hoch.

alcanzó este dunas de barrera una cierta amplio
Erreichten diese Barrieredünen eine bestimmte Breite,
convertirse sus páginas de viento Con más resistente hierba espada
wurden ihre Windseiten mit zäherem Schwertgras
plantado cada duna la sobre seis veces así que grueso estaba
bepflanzt. Jede Düne, die etwa sechsmal so dick war
cómo sus plantado zona aplicado como andado
wie ihre bepflanzte Fläche, galt als verankert.
fijado

>Festgemacht.<

después se sentó hombre la de raíces más largas y
Dann setzte man die längerwurzeligen und
más transitorio crecimientos a uña de ganso cola de zorro
vergänglicheren Gewächse ein (Gänsefuß, Fuchsschwanz
y planta rodadora después escoba altramuz
und Steppenhexe), dann Besenginster, Lupine,
eucalipto afuera la norte regiones de caladan
y tamarisco enano pinos de ribera y además la Desierto
Eukalyptus (aus den nördlichen Regionen von Caladan)
y empezado a florecer candelilla saguaro y bisnaga
und Zergentamariske, Uferpinien. Und auch die Wüste
begann zu blühen: Candelilla, Saguaro und Bis-Naga,
der Faßkaktus.

allá Dónde eso crecimiento dirigió hombre artemisa del camello
Dort, wo es wuchs, führte man Kamelbeifuß,
cebolla hierba hierba pluma de gobi salvaje alfalfa eselsbusch
Zwiebelgras, Gobi-Federgras, wilde Alfalfa, Eselsbusch,

verbena de arena primulas Artemisa árboles de humo y la
Sandeisenkraut, Primeln, Zornkraut, Rauchbäume und den

creosotebush a

Kreosotebusch ein.

y posteriormente se fue hombre hacia animal Vida arriba

Und anschließend ging man zum tierischen Leben über.

hombre se sentó Bajo tierra vivir criaturas afuera la la

Man setzte unterirdisch lebende Geschöpfe aus, die den

terrestre abierto y a él oxígeno suministrado

Boden öffneten und ihm Sauerstoff zuführten,

zorros del desierto ratones canguro conejos del desierto

Wüstenfuchse, Känguruhmäuse, Wüstenhasen,

tortugas de arena y la necesario depredadores alrededor a

Sandschildkröten ... und die nötigen Raubtiere, um zu

impedir que tú sí mismo a fuerte difundir

verhindern, daß sie sich zu stark ausbreiteten:

halcones del desierto búhos enanos Águila y búhos del desierto a

Wüstenfalken, Zergeulen, Adler und Wüsteneulen. Dazu

vino la insectos alrededor la nichos a rellene en la

kamen die Insekten, um die Nischen zu füllen, in die

la otros animales No penetrar pudo escorpiones

die anderen Tiere nicht einsickern konnten: Skorpione,

ciempiés alócate avispas moscas gusano y

Tausendfüßer, Spinnen, Wespen, Würmerfliegen - und

la muriélagos del desierto la por su parte en la insectos

die Wüstenfledermaus, die ihrerseits auf die Insekten

configuró estaba
angesezt war.
después de eso vino la todos decisivo experimento
Danach kam der alles entscheidende Versuch:
palmeras datileras plantas de algodón melones café y
Dattelpalmen, Baumwollpflanzen, Melonen, Kaffee und
Hierbas en total más como doscientos seleccionado
Kräuter – insgesamt mehr als zweihundert ausgewählte
tipos de crecimiento la hombre antes de probado y personalizado
Gewächstypen, die man vorher getestet und angepaßt
tendría
hatte.

Qué la Ecológico laico No Blanco dijo kynes
»Was der ökologische Laie nicht weiß«, sagte Kynes,
es que a ecológico sistema a sistema es a
»ist, daß ein ökologisches System ein System ist. Ein
sistema la mediante permanente flujo de estabilidad
System, das durch ständigen Stabilitätsfluß
mantener se convierte y No función pueden si
aufrechterhalten wird und nicht funktionieren kann, wenn
hombre además solamente la pequeñoísimo hechos desconsiderado deja
man auch nur die kleinsten Fakten unberücksichtigt läßt.
a sistema incluye una ordenar la en una
Ein System beinhaltet eine Ordnung, die in eine
cierta dirección flujos interrumpe hombre este flujo
bestimmte Richtung fließt. Unterbricht man diesen Fluß,
se rompe eso juntos la laico se convierte este
bricht es zusammen. Der Laie wird diesen
colapso primero después percibir si eso ya
Zusammenbruch erst dann wahrnehmen, wenn es bereits
a tarde es por lo tanto es la más alto función la
zu spät ist. Darum ist die höchste Funktion der
ecología la comprender de Consecuencias
Ökologie das Verstehen von Konsequenzen.«
y tendría hombre ahora a sistema introdujo
Und hatte man jetzt ein System eingeführt?
kynes y su gente observado y esperado lejos
Kynes und seine Leute beobachteten und warteten ab.
la frenen entendido ahora Qué su indefinido
Die Fremen verstanden jetzt, was seine unbestimmte
predicción de quinientos años quiso decir
Voraussage von fünfhundert Jahren bedeutete.
después vino a reporte afuera la jardines de palmeras
Dann kam ein Bericht aus den Palmengärten:
en el borde la plantaciones estaba la plancton arenoso mediante
Am Rande der Pflanzungen war das Sandplankton durch
la reunir Con la nuevo formas de vida
das Zusammentreffen mit den neuen Lebensformen
envenenado estado la terrestre la incompatibilidad la
vergiftet worden. Der Grund: die Unverträglichkeit der
proteínas eso estaba Tóxico agua originado la desde el
Proteine. Es war giftiges Wasser entstanden, das vom
Arrakisian Vida No tocado convertirse por lo tanto
arrakisischen Leben nicht angerührt wurde. Mithin

convertirse la plantaciones de una estéril zona
wurden die Pflanzungen von einer unfruchtbaren Zone
en un círculo mediante la No una vez más la shaihulud
umrundet, durch die nicht einmal mehr der Shai-Hulud
sí mismo atrevido
sich wagte.
kynes se fue incluso a la jardines de palmeras abajo él
Kynes ging selbst zu den Palmengärten hinunter. Er
hecha la viaje de veinte aldabas en una palanquín
machte die Zwanzig-Klopfer-Reise in einem Palanquin -
cómo a herido o una venerable madre allá él
wie ein Verwundeter oder eine Ehrwürdige Mutter, da er
De ninguna manera a una jinete de arena convertirse él examinado la
niemals zu einem Sandreiter wurde. Er untersuchte die
estéril zona en la eso hacia cielo apetaba y
unfruchtbare Zone, in der es zum Himmel stank, und
devuelto Con una Arakision regalo después hogar
kehrte mit einem arrakisischen Geschenk nach Hause
devolver

zurück.
adiciones de azufre y endurecido Nitrógeno tenido
Zusätze von Schwefel und gehärtetem Stickstoff hatten
la estéril zona a una rico
die unfruchtbare Zone zu einem reichhaltigen
lecho vegetal por terraformación Vida ampliado bien
Pflanzenbett für terraformendes Leben erweitert. Nun
pudo la plantaciones después como Continúa en
konnten die Pflanzungen nach Belieben weitergeführt
voluntad
werden.

Posee la a influencia en la tiempo preguntó la
»Hat das einen Einfluß auf die Zeit?« fragten die
fremen

Fremen.

kynes cayó sí mismo en su recogida documentos
y empezado a calcular la número la trampas de viento estaba
und begann zu rechnen. Die Anzahl der Windfallen war
hermoso en aquel momento completamente garantizado él calculado
schon damals völlig sichergestellt. Er rechnete
Generoso porque él supo que hombre versus Ecológico
großzügig, weil er wußte, daß man gegen ökologische
problemas No burocrático Acción pueden él obligatorio
Probleme nicht bürokratisch vorgehen kann. Er benötigte
a específico potential en alfombras vegetales alrededor la
ein bestimmtes Potential an Pflanzenteppichen, um die
dunas en ubicación y Trabajo a mantener a cierta
Dünen an Ort und Stelle zu halten, ein gewisses
contingente en cierta alimentos por persona
Kontingent an bestimmten Nahrungsmitteln für Mensch
y animal y a seguro duración en Humedad
und Tier und einen sicheren Bestand an Feuchtigkeit,
alrededor este en sistemas radiculares para incluir y agua
um diese in Wurzelsysteme einzuschließen und Wasser

en la en tomo a zonas salir a dejar tú
in die umliegenden Gebiete ausfließen zu lassen. Sie
tenido la itinerante manchas en la enorme sangró
habían die umherstreifenden Flecken in der Großen Bled
mapeado Todos la a que se refiere él en su cálculos
kartographiert. All das bezog er in seine Berechnungen
a y incluso la shaihulud tendría su espacio en
ein. Und selbst der Shai-Hulud hatte seinen Platz in
la tablas hombre pudo a él No destruir porque Con
den Tabellen. Man durfte ihn nicht vernichten, weil mit
a él además la especias a existe deténgase haría y
ihm auch das Gewürz zu existieren aufhören würde, und
su interno fábrica de la revolución Con la enorme
seine innerliche Umwälzungsfabrik mit den enormen
acumulaciones de aldehídos y ácidos estaba además
Ansammlungen von Aldehyden und Säuren war zudem
una de peso fuente de oxígeno a de tamaño medio gusano
una longitud de doscientos metros dejar tanto
Con una longitud de doscientos metros dejar tanto
mit einer Länge von zweihundert Metern ließ soviel
oxígeno en la Atmósfera lejos como diez
Sauerstoff in die Atmosphäre ab wie zehn
kilómetros cuadrados crecimiento vegetal en la superficie de
Quadratkilometer Pflanzenwuchs auf der Oberfläche des
planeta
Planeten.
pero él tendría además en la gremio a respeto piensa muy bien de la
Aber er hatte auch auf die Gilde zu achten. Die
importe del soborno la la Compañías comprometido
Bestechungssumme, die das Unternehmen verpflichtete,
la cielo de arrakis de Clima y
den Himmel von Arrakis von Wetter- und
satélites de observación para mantenerse libre rosa en imaginable
Beobachtungssatelliten freizuhalten, stieg in ungeahnte
alturas en el menos pudo él la frenen ignora
Höhen. Am wenigsten durfte er die Fremen ignorieren,
especialmente aquellos la la trampas de viento edificios y
speziell jene, die die Windfallen bauten und
plantaciones poner la gente la la nuevo
Pflanzungen anlegen; die Leute, die das neue
Ecológico conciencia ya propiedad y sí mismo sus
ökologische Bewußtsein bereits besaßen und sich ihren
sueño afuera arrakis a paraíso a hacer No más
Traum, aus Arrakis ein Paradies zu machen, nicht mehr
tomar dejar haría
nehmen lassen würden.
la tablas reducido sí mismo después de todo en una número
Die Tabellen reduzierten sich schließlich auf eine Zahl.
kynes habló tú afuera Tres por ciento si eso a ellos
Kynes sprach sie aus: drei Prozent. Wenn es ihnen
logrado Tres por ciento de hacia plantar Qué tú en el
gelang, drei Prozent von dem anzuplanzen, was sie im
efecto final experiencia quería tenido tú a existencias básicas
Endeffekt erleben wollten, hatten sie einen Grundstock

por la sí mismo automáticamente en evolución

für den sich automatisch weiterentwickelnden

Cido de vida creado

Lebenszyklus geschaffen.

»Aber wie lange wird das dauern?« fragten die Fremen.

trescientos cincuenta años respondido kynes

»Dreihundertfünfzig Jahre«, erwiderte Kynes.

así que verdadero la Qué la umma ya en el comienzo

Also stimmte das, was der Umma bereits am Anfang

dijo tendría ninguna de a ellos haría todavía a su

gesagt hatte: keiner von ihnen würde noch zu seinen

vidas con el fin de calcular ser capaz y además No sus

Lebzeiten damit rechnen können, und auch nicht ihre

nios nietos y urenkels pero una vez haría la Talla

Kinder, Enkel und Urenkel. Aber einmal würde der Große

Día venir

Tag kommen.

la trabajo convertirse continuado hombre construido en plantado

Die Arbeit wurde fortgesetzt: man baute an, pflanzte,

foso y formado la niños afuera

grub und bildete die Kinder aus.

después convertirse kynesderumma en la cueva en el

Dann wurde Kynes-der-Umma in der Höhle am

lavabo de escayola delicado

Gipsbecken getötet.

ser hijo lietkynes estaba a este tiempo diecinueve

Sein Sohn, Liet-Kynes, war zu dieser Zeit neunzehn

años antiguo aplicado como plenamente capacitado fremen y tendría

Jahre alt, galt als vollausgebildeter Fremen und hatte

más como cién harkonnens delicado la hecho

mehr als einhundert Harkonnens getötet. Die Tatsache,

que la tarea su padre en a el pasado por alto estaba

daß die Aufgabe seines Vaters auf ihn überging, war

una de desde el principio decidió Cosa Por lo tanto proporciono

eine von vornherein beschlossene Sache: dafür sorgte

hermoso la faufreluches la rígido estructura de la clase la

schon die Faufreluches, die rigide Klassenstruktur, die

cada hijo impuesto en la pasos su

jedem Sohn auferlegte, in die Fußstapfen seines

produktor a al paso

Erzeugers zu treten.

allá la curso por la nuevo desarollo en arrakis a

Da der Kurs für die neue Entwicklung auf Arrakis zu

este periodo ya fijado estaba tendría lietkynes

dieser Periode bereits festgesetzt war, hatte Liet-Kynes

simplemente todavía la Ejecución la trabajo a monitor

lediglich noch die Ausführung der Arbeit zu überwachen.

la fremen tenido sus lejos pisado lietkynes

Die Fremen hatten ihren Weg beschritten. Liet-Kynes

proporcionado Por lo tanto que hombre la agentes la harkonnens en el

sorgte dafür, daß man die Agenten der Harkonnens im

oj ojo guardado y tú después posibilidad espiado

Auge behielt und sie nach Möglichkeit ausspionierte –

Hasta que a que Día en hacia la planeta a héroes
bis zu jenem Tag, an dem der Planet einen Helden
requerir haría
benötigen würde.

apéndice ii

Appendix II:

DIE RELIGION DES WÜSTENPLANETEN

la religión de planetas desiertos
antes de la llegada muaddibs en arrakis practica la
Vor der Ankunft Muad'dibs auf Arrakis praktizierten die
fremen una religión cuyo raíz cómo todo el mundo
Fremen eine Religion, deren Wurzeln – wie jeder
interesado seguro Blanco en maomet saari
Interessierte sicher weiß – auf Maometh Saari
volver además Posee hombre muchos Bonos a otros
religiones establecido por lo cual la himno en la agua
zurückgehen. Zudem hat man viele Anleihen bei anderen
la más evidente ejemplo ofrece eso es una directo
Religionen festgestellt, wobei die Hymne an das Wasser
la adquisición de orangecatholicliturgical manuales
Übernahme des Orange-Katholisch-Liturgischen Manuals:
la llame a la nubes de lluvia la eso en arrakis De ninguna manera
der Anruf der Regenwolken, die es auf Arrakis niemals
dio pero eso existe además alguno más profundo
gab. Aber es existieren auch einige tiefergehende
coincide con entre hacia kitab alíbar la
Übereinstimmungen zwischen dem Kitab al-Ibar der
fremen y la enseñar afuera biblia ilm y fiqh
Fremen und den Lehren aus Bibel, Ilm und Fiqh.
todo el mundo comparación la religioso movimientos la en el
Jeder Vergleich der religiösen Bewegungen, die im
imperio Hasta que hacia tiempo muaddibs dominado debería Con
Imperium bis zur Zeit Muad'dibs dominierten, sollte mit
la corrientes principales la causantes la
den Hauptströmungen, den Verursachern der
diferente confesiones de fe empezó
unterschiedlichen Glaubensbekenntnisse, begonnen
voluntad
werden:
la más joven la catorce punto su sagrado un libro
1. Die Jünger der Vierzehn Weisen. Ihr Heiliges Buch
estaba la biblia orangecatólica y sus puntos de vista
war die Orange-Katholische-Bibel, und ihre Ansichten
son en la que le pertenece comentarios como alguno
sind in den dazugehörigen Kommentaren sowie einigen
más lejos literario trabajar expresado la de
weiteren literarischen Werken ausgedrückt, die von
familiares la comisión más ecuménico interpretar
Angehörigen der Kommission Ökumenischer Interpreten

köi anotado convertirse
(KÖI) niedergeschrieben wurden.
la bene gessent la de sí mismo reclamado no
religioso comunidad religiosa a ser simultáneamente sin embargo
Detrás una impenetrable cortina afuera ritual
misticismos operado sus normas de formación preguntó
además en el conexión Con su simbolismo la
zudem im Zusammenhang mit ihrem Symbolismus, den
internos métodos de enseñanza y de ellos forma organizativa a
se pronuncia religioso Fondo representar
la agnóstico clase dirigente incluyendo la
3. Die agnostische Herrscherklasse (einschließlich der
gremio por la cada religioso accionamiento simplemente a
Gilde), für die jede religiöse Betätigung lediglich ein
teatro de marionetas representado la hombre usado alrededor la
Marionettentheater darstellte, das man benutzte, um die
población a embrutecer y a manipule tú
Bevölkerung zu verdurmen und zu manipulieren. Sie
estaba la ver que Todo el mundo fenómenos incluso la
war der Ansicht, daß alle Phänomene – selbst die
religiosos – rational erkläbar seien.
la llamada principios de enseñar a a quien
4. Die sogenannten Frühzeitlichen Lehren, zu denen
además la de la zensunniwanderem afuera la primero
auch die von den Zensunni-Wanderern aus der ersten,
segundo y tercera islamica Muevete trajo consigo
zweiten und dritten islamischen Bewegung mitgebracht
contado de más lejos la navachristianity de chusuk
zählte; des weiteren die Navachristenheit von Chusuk,
la budismoislamismo variantes la en lankiveil y
die buddhislamischen Varianten, die auf Lankiveil und
sikun prevaleció la mixto Libros la
Sikun vorherrschten; die Gemischten Bücher der
mahayana lankavatara la zenhekiganshu de iii
Mahayana Lankavatara; der Zen-Hekiganshu von III
delta panovis la tawrah y la Talmud zabur
Delta Panovis, die Tawrah und der Talmudische Zabur,
la si mismo en salusa secundus recibir tenido la
die sich auf Salusa Secundus erhalten hatten; das
obeahritual la muadhkoran incluyendo de ilm
Obeah-Ritual; der Muadh-Koran einschließlich des Ilm
y fiqh la por debajo la arroceros de pundi de caladan
und Fiqh, das unter den Pundi-Reisbauern von Caladan
generalizada estaba como la dispersos sobras la
verbreitet war, sowie die versprengten Reste der
antiguo religión hindú la hombre cruz y a través de mediante
einstigen Hindu-Religion, die man kreuz und quer durch

la galaxy disperso por debajo aislado vivir pitones
die Galaxis verstreut unter isoliert lebenden Pyonen
fundar y en última instancia además mayordomos yihad Con Todos
fand - und letztendlich auch Butlers Djihad mit all
su efectos
seinen Auswirkungen.
pero eso dio todavía una quinto energía la religioso
Aber es gab noch eine fünfte Kraft, die religiösen
creer surgen dejar además si sus Significado así que
Glauben entstehen ließ, auch wenn ihre Bedeutung so
universal y en principio es que hombre inclinado es tú
universal und grundsätzlich ist, daß man geneigt ist, sie
a pasado por alto
zu übersehen.
eso hechos si mismo alrededor la viajes espaciales la en todo el mundo
Es handelt sich um die Raumfahrt, die in allen
religiones como
Religionen als

viajes espaciales
RAUMFAHRT!

especialmente destaca se convierte
besonders hervorgehoben wird.
tiempo la ciento diez siglos la mayordomos
Während der einhundertzehn Jahrhunderte, die Butlers
yihad precedido presionado la senderismo la
Djihad vorausgingen, drückte die Wanderung der
humanidad a la estrellas todo el mundo movimientos sus
Menschheit zu den Sternen allen Bewegungen ihren
sello de goma en en el comienzo estaba la viajes espaciales a pesar de que
Stempel auf. Am Anfang war die Weltraumfahrt, obwohl
tú sí mismo rápidamente difundir a incontrolado lento
sie sich rasch ausbreitete, ein ungesteuertes, langsames
y peligroso Compañías antes de la gremio en este
und gefährliches Unternehmen. Bevor die Gilde in dieses
tienda mudarse retienda gobernó a inmanejable
Geschäft Einzug hielt, herrschte ein unüberschaubares
caos en métodos antes de la primero experiencias espaciales
Chaos an Methoden vor. Die ersten Raumerfahrungen
previamente astronautas la increíble malo
früher Astronauten, die unglaublich schlechten
enlaces de comunicación documentos y parcialmente a
Kommunikationsverbindungen unterlagen und teilweise zu
temas más extremo deformaciones convertirse regalos rápidamente
Subjekten extremer Deformationen wurden, gaben schnell
ocasión a la más salvaje y más místico especulación
Anlaß zu den wildesten und mystischsten Spekulationen.
la espacio permitió de repente a completamente nuevo vista
Der Raum erlaubte plötzlich einen völlig neuen Blick
en la más diferente teorías de la creación y la
auf die unterschiedlichsten Schöpfungstheorien, und das
nuevo convertirse pronto al respecto en la más alto religioso
Neue wurde bald darauf in den höchsten religiösen

Unternehmungen dieser Ära sichtbar: man hatte
inesperadamente la sentimiento la que de bendito a
unewartet das Gefühl, das Dasein von Gesegneten zu
líderar sintió pero simultaneamente en la anarquía la
führen, spürte aber gleichzeitig in der Anarchie der
todo en uno eclipse espacial una amenaza
allesumgebenden Weltraumfinsternis eine drohende
peligro
Gefahr.
eso estaba como tendría sí mismo júpiter en Todos su
formas de aparición de habitación materna habilidad y
Erscheinungsformen des Mutter-Raumes bemächtigt und
laico eso bien al respecto en la oscuro Con la cara
lege es nun darauf an, das Dunkel mit den Gesichtern
de aterrador a revitalizar la historia temprana
des Schreckens zu beleben. Die fröhgeschichtlichen
Recetas la defensa este susto vino rápidamente
Rezepte der Abwehr dieser Schrecken kamen rasch
otra vez en entrelujado sí mismo y convertirse el uno del otro
wieder auf, verflochten sich und wurden aufeinander
armonzado como ser tú hacia conquista noticias mundos
abgestimmt, als seien sie zur Eroberung neuer Welten
indispensable una tiempo de lucha entre
unerlässlich. Eine Zeit des Kampfes zwischen
escandaloso demonios en la a y antiguo
ungeheuerlichen Dämonen auf der einen und alten
culto y exorcistas en la otros página empezado
Kulten und Exorzisten auf der anderen Seite begann.
y sin embargo alcanzó hombre nunca a una aclarar
Und dennoch gelangte man nie zu einer klaren
décisión
Entscheidung.
eso estaba la tiempo en la hombre a pasado por alto la génesis
Es war die Zeit, in der man dazu übergang, die Genesis
reinterpretar como son fructífero y multiplicar
zurückzuinterpretieren als: »Seid fruchtbar und mehret
tú y rellena la universo y energía eso tu
euch und füllt das Universum und macht es euch
tema prevalece amba Todo el mundo especies de animal y
untertan. Herrscht über alle Arten von Getier und
seres vivos en la infinito cielo en la a ellos
Lebewesen in den unendlichen Himmeln, auf den
infinito tierra y hacia Qué sí mismo en y en a ellos
unendlichen Erden und dem, was sich in und auf ihnen
situado eso estaba la tiempo la nuevo brujas la arriba
befindet.« Es war die Zeit der neuen Hexen, die über
De Verdad magia efectivo decreto y así que luego orgulloso
wirklich magische Kräfte verfügten und so später stolz
al respecto señalar pudo que no de a ellos en hacia
darauf hinweisen konnten, daß keine von ihnen auf dem
pira aterrizado estaba
Scheiterhaufen gelandet war.

y después rompió mayordomos yihad afuera dos horrible
Und dann brach Butlers Djihad aus - zwei schreckliche
generaciones largo hombre superó la la Dios la
Generación lang. Man überwand den Gott der
maquinología y Anunciado la masa a nuevo
Maschinologik und verkündete den Massen einen neuen
decreto Nada mayo la Gente sustituir por la
Erlaß: »Nichts darf den Menschen ersetzen.« Für die
humanidad convertirse este dos generaciones En curso
Menschheit wurde dieser zwei Generationen andauernde
campaña la Violencia a una talámico Romper tú
Feldzug der Gewalt zu einer thalamischen Pause. Sie
mirado a sus dioses en sierra sí mismo la a ellos a
blickte zu ihren Göttern auf, besah sich die ihnen zu
honor práctica rituales y preguntó Celebración que ambas cosas
Ehren praktizierten Rituale und stellte fest, daß beide
la más terrible todos ecuaciones estuvo a punto en
der schrecklichsten aller Gleichungen nahekamen: in
cada caso dominado la miedo antes de a ellos cualquier
jedem Fall beherrschte die Angst vor ihnen jeglichen
ambición
Ehrgeiz.
vacilante empezado sí mismo la líder que religiones
Zögernd begannen sich die Führer jener Religionen,
cuyo admirador la sangre de mil millones desperdiciado
deren Anhänger das Blut von Milliarden vergeudet
tenido a reunión alrededor sus puntos de vista intercambiar
hatten, zu treffen, um ihre Ansichten auszutauschen.
la gremio espacial la en aquel momento sólo con el fin de empezado su
Die Raumgilde, die damals gerade damit begann, ihr
monopolio en la interestelar viajes espaciales ampliar
Monopol auf die interstellare Raumfahrt auszudehnen,
concedida a ellos como la bene gessent la empezado sus
gewährte ihnen, wie die Bene Gesserit, die begann, ihre
hechiceras afuera hacia tráfico a dibujar generoso
Zauberinnen aus dem Verkehr zu ziehen, großzügige
soporte
Unterstützung.
la Resultado este primero ecuménico concilios fueron
Das Ergebnis dieses ersten ökumenischen Konzils waren
dos anuncios principales
zwei Hauptverlautbarungen:
la declaración que Todo el mundo religiones al menos
1. Die Feststellung, daß alle Religionen zumindest una común ver compartido tú debería la alma
eine gemeinsame Ansicht teilt: »Du sollst die Seele
No desfigurar
nicht entstellen.«
la fundación la comisión más ecuménico
2. Die Gründung der Kommission Ökumenischer
interpretar
Interpretieren.
la kōi dejar sí mismo en una neutro isla la antiguo
Die KÖI ließ sich auf einer neutralen Insel der alten

tierra bajo la núcleo todos religiones madre y
Erde nieder, der Keimzelle aller Mutterreligionen, und
reunió sí mismo allá en el común creer que una
traf sich dort im >gemeinsamen Glauben, daß eine
divino energía en el universo existe cada iglesia Con
Göttliche Kraft im Universum existiert. Jede Kirche mit
más como una millones admirador estaba a este
mehr als einer Million Anhänger war bei dieser
conferencia representar la una sorprendido rápido
Konferenz vertreten, die eine überraschend schnelle
unificación en referencia en su común Objetivo instantáneamente
Einigung in bezug auf ihr gemeinsames Ziel sofort
publicado nosotros tener a nosotros aquí reunido alrededor la
publizierte: »Wir haben uns hier versammelt, um die
más antiguo arma la manos todos religioso contendiente a
älteste Waffe den Händen aller religiösen Streiter zu
relajarse la afirmación solamente y solo en el posesión
entwinden: die Behauptung, einzig und allein im Besitz
la puro verdad a ser
der reinen Wahrheit zu sein.«
la anuncio este fundamental
Die Bekanntgabe dieser >grundätzlichen
acuerdo estaba rápido después tú estaba la solamente
Übereinstimmung war voreilig, denn sie war das einzige
declaración la hombre en el correr una completo año de
Statement, das man im Laufe eines ganzen Jahres von
la kōi recibió la creyentes empezado pronto arriba
der KÖI erhielt. Die Gläubigen begannen bald über
táctico retrasos a quejarse y la trovadores
taktische Verzögerungen zu klagen, und die Troubadoure
compuesto de lengua afilada y corrosivo canciones arriba la
komponierten scharfzüngige und ätzende Lieder über die
antiguo bolsas como hombre la coidelegados llamo
121 >alten Säcke, wie man die KÖI-Delegierten nannte.
una este canciones burlonas Posee sí mismo arriba siglos
Eines dieser Spottlieder hat sich über Jahrhunderte
retenida y es incluso Este Dia todavía popular
gehalten und ist sogar heute noch populär:

presuntamente a nuestra probablemente
»Angeblich zu unserm Wohl
chat tú la antiguo repollo
Schwatzen Sie den alten Kohl.
decidir pero hacer tú nada
Entscheiden aber tun Sie nix,
la antiguo bolsas completo en el paja
Die alten Säcke, voll im Wuchs.
Qué tú a nosotros presente O jack
Was sie uns präsentieren, o Jack,
es Años caca en el nuevo frack
Ist alter Kack im neuen Frack.«

ocasionalmente penetrado rumores sobre eso en la
Gelegentlich drangen Gerüchte darüber an die

público que la comisión con el fin de empleado
Öffentlichkeit, daß die Kommission damit beschäftigt
ser la textos todos santificar Libros a comparar hombre
sei, die Texte aller Heiligen Bücher zu vergleichen. Man
llamó además irresponsablemente cierta
nannte auch unverantwortlicherweise bestimmte
pasajes de texto Qué a espontáneo antecuménico
Textstellen, was zu spontanen antiökumenischen
reuniones dirigió además este inspirado
Zusammenrottungen führte. Auch dies inspirierte
naturalmente la Más denso a verso burlón
natürlich die Dichter zu Spottversen.
dos Tres años pasó

Zwei, drei Jahre vergingen.

la comisión nueve de ellos primero miembros fueron
Die Kommission - neun ihrer ersten Mitglieder waren
mientras tanto munró y sustituido estado dio
zwischenzeitlich gestorben und ersetzt worden - gab
conocido que tú en una nuevo santificar un libro
bekannt, daß sie an einem neuen Heiligen Buch
trabajó en hacia Todo el mundo patológico Síntomas la
arbeitete, in dem alle pathologischen Symptome der
pasado No más contener ser debería nosotros
Vergangenheit nicht mehr enthalten sein sollten. »Wir
escribe en una instrumento la amor regalos tú
schreiben an einem Instrument der Liebe«, gaben sie
a la hombre en Todo el mundo especies practicar pueden
zu, »die man auf alle Arten praktizieren kann.«

muchos de a ellos entendido No por qué la
Viele von ihnen verstanden nicht, weshalb die
Publicación este aviones la el peor
Veröffentlichung dieses Planes die schlimmsten
Acto violento versus la ecumenismo provocado veinte
Gewaltakte gegen die Ökumene provozierte. Zwanzig
delegado convertirse en la Trabajo de sus deberes en
Delegierte wurden auf der Stelle von ihren Pflichten in
la kōi entregado una comprometido suicidio en el cual él
der KÖI entbunden, einer beging Selbstmord, indem er
una fragata espacial secuestrado y si mismo con el fin de en la
eine Raumbegattung entführte und sich damit in die
Sol cayó

Sonne stürzte.

historiador estimar que la disturbios ochenta millones
Historiker schätzen, daß die Aufstände achtzig Millionen
víctima exigió Qué por cada hacia landsraad
Opfer forderten, was für jede dem Landsraad
conectado mundo muerto quiso decir
angeschlossene Welt 6000 Tote bedeutete.
tenido en cuenta hombre la preocupado veces este periodo
Berücksichtigt man die unruhigen Zeiten dieser Periode,
pueden la estimación incluso todavía discreto ser la
kann die Schätzung sogar noch untertrieben sein. Die
comunicación entre la mundos alcanzó la
Kommunikation zwischen den Welten erreichte den

punto cero

Nullpunkt.

la trovadores tenido por otra parte cómo predecir
estaba otra vez veces a bueno Día una popular
musical comedia que días mostró a en una
musikalische Komödie jener Tage zeigte einen an einem
blanco playa de arena sentado coidelegados la en el
weißen Sandstrand sitzenden KÖI-Delegierten, der im
la sombra una palmera cantó
Schatten einer Palme sang:

a Dios y honor y unidad
»Bei Gott und Ehr' und Einigkeit –

misericordioso tú nuestro
Erbarmt euch unser,

divisiones la sufrimiento
Teilt das Leid.

Dónde nosotras que trabajador aquí trabajo
Wo wir so arbeitsam hier wirken,

allá ser capaz trovadores Nada
Da können Troubadoure nichts

como nuestro trabajar puesto
Als unsre Mühen abzuwürgen.«

en principio lugar cabarets y disturbios aquellos
Grundsätzlich stellen Kabarets und Unruhen jene

Síntomas representar en a quien sí mismo una tiempo refleja
Symptome dar, in denen sich eine Zeit widerspiegelt,

la de Más adentro incertidumbre Caracterizado es y preocupaciones por
die von tiefer Unsicherheit geprägt ist, und sorgen für

a psicológico Insight en la condiciones tú
einen psychologischen Einblick in die Verhältnisse: sie

revelar la luchar después alguno mejor y
offenbaren das Streben nach etwas Besserem und

demostrar simultáneamente que sin embargo todos gratis es
zeigen gleichzeitig, daß dennoch alles umsonst ist.

la baluartes principales versus la anarquía este época
Die Hauptbollwerke gegen die Anarchie dieser Epoche

poner la en aquel momento todavía en el fase embrionaria
stellten die damals noch im Embryonalstadium

situado gremio la bene gesseit y la landsraad
befindliche Gilde, die Bene Gesserit und der Landsraad

representar la además por debajo más grande obstáculos además
dar, die auch unter größten Hindernissen weiterhin

trabajaron juntos

zusammenarbeiteten.

la role la gremio es daro tú garantizado todo el mundo
Die Rolle der Gilde ist klar: Sie garantier alle

coidelegados y landraad ventures libre
KÖI-Delegierten und Landsraad-Unternehmungen freien

transporte más oscuro En contra la role la bene

Transport. Obskurer dagegen die Rolle der Bene

gesserit tú empleado sí mismo ya otra vez a pesar de que
Gesserit: sie beschäftigte sich bereits wieder (obwohl
tú oficial con el fin de empezó tendría sus hechiceras afuera
sie offiziell damit begonnen hatte, ihre Zauberinnen aus
hacia tráfico a dibujar con el fin de sutil estupefacientes a
dem Verkehr zu ziehen) damit, subtle Narkotika zu
explore la formación pranabindu avance
erforschen, die Prana-Bindu-Ausbildung voranzutreiben
y la misionero protectora en el vida a llamar la
und die Missionaria Protectiva ins Leben zu rufen, die
la negro pobre de superstición representado
den schwarzen Arm des Aberglaubens darstellte.
simultaneamente trajó tú sin embargo además la letanía versus
Gleichzeitig brachte sie jedoch auch die Litanei gegen
la miedo fuera de aquí y preguntó la libro azhar juntos
die Furcht heraus und stellte das Azhar-Buch zusammen,
que bibliográfico marvel la la enorme
jenes bibliographische Wunderwerk, das die großen
misterios más temprano más religioso movimientos la
Geheimnisse frühzeitlicher religiöser Bewegungen der
afterworld recibió posiblemente es la Explicación
Nachwelt erhielt. Möglicherweise ist die Erklärung
Ingsleys la solamente el correcto eso fueron bien una vez
Ingsleys die einzige richtige: »Es waren nun einmal
veces más profundo confusión
Zeiten tiefster Verwirrung.«
por poco Siete años largo trabajó la kōi Detrás
Fast sieben Jahre lang arbeitete die KÖI hinter
cerado puertas después antes de hacia séptimo aniversario
verschlossenen Türen. Dann, vor dem siebten Jahrestag
de ellos fundación preparado tú la de Gente
ihrer Gründung, bereitete sie den von Menschen
dominado parte de universums en una importante
beherrschten Teil des Universums auf eine wichtige
anuncio antes de la tú después de este la año
Bekanntmachung vor, die sie, nachdem das Jahr
caducado estaba presentado eso estaba la
abgelaufen war, präsentierte. Es war die
biblia orangecatólica
Orange-Katholische-Bibel.
este un libro así que dejar hombre anunciar pone una
»Dieses Buch«, so ließ man verlauten, »stellt eine
trabajo de alta rango y mayor Significado representar eso
Arbeit von hohem Rang und größter Bedeutung dar. Es
se convierte nosotros la lejos demostrar todo el mundo Gente conscientemente a
wird uns den Weg zeigen, allen Menschen bewußt zu
hacer que tú exclusivamente una creación Dios
machen, daß sie ausschließlich eine Schöpfung Gottes
son
sind.«
hombre en comparación con la coidelegados Con de Dios
Man verglich die KÖI-Delegierten mit von Gott
inspirado fantasma y empujado tú así que preparado
inspirierten Geistern und schob sie, so vorbereitet,

glamuroso en la público tú fueron
ganzvoll in die Öffentlichkeit. Sie waren
redescubridor eso fue llamado que tú solo la enorme
>Wiederentdecker. Es hieß, daß sie >allein die großen
ideas la pasado la la siglos la
Ideen der Vergangenheit, die die Jahrhunderte der
olvido tendría en casa otoño dejar a la luz
Vergessenheit hätten anheim fallen lassen, ans Licht
tiro y la moral imperativo la la
gezerrt und >die moralischen Imperative, die das
religioso conciencia generado a nuevo Vida desperta
religiöse Bewußtsein erzeugt, zu neuem Leben erweckt
tendría
hätten.

juntos Con la biblia orangecatólica
Zusammen mit der Orange-Katholischen-Bibel
presentado la kói la creyentes la litúrgico
präsentierte die KÖI den Gläubigen das Liturgische
manual y la comentarios a en muchos Aspectos
Manual und die Kommentare (ein in vielen Aspekten
notable un libro eso tomó menos como la medio
bemerkenswertes Buch: es nahm weniger als die Hälfte
de alcance la okbible en reclamar la No solamente
des Umfangs der O.-K.-Bibel in Anspruch), die nicht nur
mediante sus concisión sobornado pero mediante sus
durch ihre Prägnanz bestachen, sondern durch ihre
sinceridad como la ausencia todos innecessary
Aufrichtigkeit sowie das Fehlen aller unnötigen
santurrería destacó
Selbstgerechtigkeit auffielen.

su comienzo duración afuera una obvio recurso en
Ihr Anfang bestand aus einem offensichtlichen Appell an
la agnóstico clase dingente
die agnostische Herrscherklasse:
la Gente la en la sunnah la
»Die Menschen, die in der Sunnah (die 10 000
religioso pedir afuera hacia sharia no respuesta
religiösen Fragen aus dem Shari-A) keine Antworten
fundar creer bien hacia propio sentencia más
fanden, glauben nun, dem eigenen Urteilsvermögen mehr
gana a ser capaz aún Buscando además tú después la
abgewinnen zu können, doch suchen auch sie nach der
iluminación la religión es Nada otro como la
Erleuchtung. Die Religion ist nichts anderes als die
más antiguo y muy honorable forma que humano
älteste und ehrenhafteste Form jener menschlichen
esforzarse la después hacia sentido de Dios universo
Bestrebung, die nach dem Sinn von Gottes Universum
pregunta científico investigación después la legalidad
fragt. Wissenschaftler forschen nach der Gesetzmäßigkeit
de eventos eso es la tarea la religión la
von Ereignissen. Es ist die Aufgabe der Religion, den
Gente en la legalidad Con para incluir
Menschen in die Gesetzmäßigkeit mit einzubeziehen.«

además Qué sus conclusiones en relación con golpeado la comisión
Auch was ihre Schlüsse anbetraf, schlug die Kommission
a volumen en la su más tarde destino en el adelante
einen Ton an, der ihr späteres Schicksal im voraus
sospechar dejar
ahnen ließ:
muchos de hacia Qué sí mismo hasta aquí religión llamó
»Vieles von dem, was sich bisher Religion nannte,
transportado una inconsciente hostil actitud
Opuesto a hacia Vida real religión debe la enseñanza
gegenüber dem Leben. Wirkliche Religion muß die Lehre
untado que la Vida a nacido la Placer es la
verbreiten, daß das Leben ein Born der Freude ist, der
Dios ojo encantado que saber sin que acción vacío
medio Todo el mundo Gente tengo que reconocer que una
bedeutet. Alle Menschen müssen erkennen, daß eine
religión la después firma regular y mirar fijamente rituales
Religion, die nach festen Regeln und starren Rituales
ingresos principalmente chapa causa la
verfährt, hauptsächlich Verblendung hervorruft. Die
real religión reconoce hombre sólo en de ellos
eigentliche Religion erkennt man gerade an ihrer
informalidad y hombre pueden tú operar sin que sí mismo
Zwanglosigkeit, und man kann sie betreiben, ohne sich
inferior a siente porque tú en una sentimientos
minderwertig zu fühlen, weil sie in einem Gefühle
despierta la una decir que este alguno es Qué hombre
erweckt, die einem sagen, daß dies etwas ist, was man
hermoso siempre conocido Posee
schon immer gewußt hat.«
como la pulse enfoque y la naranja católico
Als die Pressen anließen und die Orange-Katholischen
biblias arriba la mundos generalizada convertirse dio eso
Bibeln über die Welten verbreitet wurden, gab es
primero a sentimiento más profundo relajación alguno
zunächst ein Gefühl tiefster Entspannung. Manche
interpretado este como a señal Dios como presagio
interpretierten dies als ein Zeichen Gottes, als Omen
la unidad
der Einheit.
pero la destino la coidelegados la a sus
Aber das Schicksal der KÖI-Delegierten, die zu ihren
organizaciones devuelto sancionado la hipócrita
Organisationen zurückkehrten, strafte den heuchlerischen
paz mintiendo dieciocho miembros de la comisión convertirse
Frieden Lügen. Achtzehn Kommissionsmitglieder wurden
en de dos meses linchado cincuenta y tres
innerhalb von zwei Monaten gelynkt. Dreiundfünfzig
revocado sus vistas en una año
widerrufen ihre Anschauungen innerhalb eines Jahres.
hombre denunció la okrible como trabajo una
Man denunzierte die O.-K.-Bibel als Arbeit einer

arrogante camarilla cuyo orgulloso arriba la hecho
>hochmütigen Clique, deren Stolz über das Getane
completamente injustificada ser eso fue llamado sus paginas ser
völlig ungerechtfertigt sei. Es hieß, ihre Seiten seien
lleno de más subliminal congregación en la lógica
voller unterschwelliger Anbiederungen an die Logik.
revisiones la más antigua piedad puerta y portón
Revisionen, die altertümlicher Frömmeli Tür und Tor
abierto publicado este gastos inclinado si mismo
öffneten, erschienen. Diese Ausgaben lehnten sich
otra vez en tradicional símbolos en la cruz la
wieder an althergebrachte Symbole an (das Kreuz, den
media luna la traqueteo de muelles la doce apóstol uā)
Halbmond, die Federklapper, die zwölf Apostel u.ä.,
y así que preguntó si mismo Ley pronto fuera de aquí que eso hacia
und so stellte sich recht bald heraus, daß es dem
nuevo ecumenismo No tenido éxito estaba la religión
neuen Ökumenismus nicht gelungen war, die Religion
desde el antiguo superstición a liberar
vom alten Aberglauben zu befreien.
halloways Designación por la Siete años duradero
Halloways Bezeichnung für die sieben Jahre währende
esfuerzo la kōi galactofásico determinismo
Mühe der KÖI - >Galaktophasischer Determinismus< -
convertirse de mil millones de fanáticos de la fe
wurde von Milliarden von Glaubensfanatikern
roto y debido a de ellos inicial en
aufgeschnappt und aufgrund ihrer Initialen in
maldito Amortiguador permanente reescrito
>Gottverdammte Dauerquengler< umgetextet.
la kōi presidente visita bomoko a ulema la
Der KÖI-Vorsitzende Toure Bomoko, ein Ulema der
censusni la de paso a la catorce delegados
Zensusni, der übrigens zu den vierzehn Delegierten
la catorce punto pertenecía la De ninguna manera
(>Die Vierzehn Weisen<) gehörte, die niemals
revocado dio después de todo a que la kōi alguno
widerriefen, gab schließlich zu, daß die KÖI einige
error comprometido tendría
Fehler begangen hatte.
nosotros tendría No intentar deber nuevo símbolos a
»Wir hätten nicht versuchen sollen, neue Symbole zu
crear explicado él en vez de cuyo tendría nosotros nosotras
schaffen«, erklärte er. »Statt dessen hätten wir uns
adclarar deber que la de a nosotros desgastado experimento
klarmachen sollen, daß der von uns getragene Versuch,
libertades la autodicción en la religiones
Freiheiten der Selbstentscheidung in die Religionen
introducir encendedor contenido a pesar de que nosotros
hineinzubringen, Zündstoff enthielt. Obwohl wir
todos los días Con la horrible inestabilidad se enfrentó a
tagtäglich mit der schrecklichen Instabilität konfrontiert
voluntad la todo humano se adhiere permitir nosotros
werden, die allem Menschlichen anhaftet, erlauben wir

nuestro religiones más lejos crecer y
unseren Religionen, weiter anzuwachsen und
ansiedad a untado Qué representa este
Beklemmung zu verbreiten. Was repräsentiert dieser
negro la sombra en hacia sendero más divino Determinación
schwarze Schatten auf dem Pfad göttlicher Bestimmung?
una advertencia antes de la hecho que instituciones y
Eine Warnung vor der Tatsache, daß Institutionen und
simblos además después todavía persistir si sus
Symbolo auch dann noch bestehenbleiben, wenn ihre
Significado hace mucho tiempo perdido es porque eso no
Bedeutung längst verlorengegangen ist, weil es keine
suma todo el mundo accesible conocimiento son
Summe allen erreichbaren Wissens gibt.«
la amargado ambigüedad en este concesión
Die verbitterte Zweideutigkeit in diesem >Zugeständnis<
escapó bomokos críticas naturalmente No pronto al respecto
entging Bomokos Kritikern natürlich nicht. Bald darauf
sierra él sí mismo forzado en el exilio a caminar por lo cual la
sah er sich gezwungen, ins Exil zu gehen, wobei die
gremio ser Vida protegido para reportar de acuerdo a murió él
Gilde sein Leben schützte. Berichten zufolge starb er
en tupile Dónde hombre a él honrado y amado y su
auf Tupile, wo man ihn ehrte und liebte, und seine
ultimo palabras fueron la religión objetivo por la gente
letzten Worte waren: »Die Religion soll für die Leute
a salida oferta la sí mismo incluso decir que tú
einen Ausweg bieten, die sich selbst sagen, daß sie
No la persona son la tú con alegría sería tú mayo
nicht die Person sind, die sie gerne wären. Sie darf
De ninguna manera a una asociación de santurón
niemals zu einer Vereinigung von Selbstgerechten
voluntad
werden.«
eso es Acepte que bomoko la profecía la
Es ist anzunehmen, daß Bomoko die Prophezeiung, die
en su palabras arriba la Continuación de
in seinen Worten über die weiterbestehenden
instituciones poner incluso comprendió noventa generaciones
Institutionen lag, selbst erkannte. Neunzig Generationen
luego penetrado la energía la okbibles juntos
später durchdrang die Kraft der O.-K.-Bibeln zusammen
Con la comentarios la religioso universo
mit den Kommentaren das religiöse Universum.
como paul muaddib Con la Correcto mano la santuario
Als Paul Muad'dib mit der rechten Hand den Schrein,
la la cráneo su padre contenido abarcó
der den Schädel seines Vaters enthielt, umspannte,
citado él alguno palabras afuera bomokos legado
zitierte er einige Worte aus >Bomokos Vermächtnis:<
»Du, der du uns besiegt hast, sage den Deinen, daß
babylonia cayó y su actos vergonzosos superar son
Babylon fiel und seine Schandtaten überwunden sind.

y deje para ti decir que la humanidad sí mismo todavía siempre
Und laß dir sagen, daß die Menschheit sich noch immer
de tribunal recordar la arriba tú vino

des Gerichts erinnert, das über sie kam.«
la fremen en comparación con muaddib Con abu cide cuyo
Die Fremen verglichen Muad'dib mit Abu Zide, dessen
fragata la grémio desafió y en una Día allá
Fregatte der Gilde trotzte und an einem Tag dorthin
y devolver volo la allá en este mente
und zurück flog. Das Dorthin, in diesem Sinne
segunda mano es una traducción afuera la
gebraucht, ist eine Übersetzung aus der
fremenmitología y describe la país de
Fremen-Mythologie und beschreibt das Land des
espíritu de calma la alam almithal la ubicación en hacia
Ruh-Geistes, das Alam al-Mithal, den Ort, an dem
Todo el mundo Limitaciones cancelado son
alle Begrenzungen aufgehoben sind.
la en paralelo entre hacia alam almithal y hacia
Die Parallelle zwischen dem Alam al-Mithal und dem
kwisatz haderach la la hermandad mediante su
Kwisatz Haderach, den die Schwesterlichkeit durch ihr
programa de cría a producir esperado la más corto
Zuchtprogramm zu produzieren erhoffte (>Der Abkürzer
de vías o la la en dos localice simultaneamente
des Weges< oder >der, der an zwei Orten gleichzeitig
ser pueden es imperdible pero ambas cosas
sein kann<), ist unübersehbar. Aber beide
interpretaciones pueden hombre además afuera la comentarios
Interpretationen kann man auch aus den Kommentaren
leer
herauslesen:
si ley y religión una son cierra su
»Wenn Gesetz und Religion eins sind, schließt dein
incluso además la universo Con a
Selbst auch das Universum mit ein.«
muaddib dijo arriba sí mismo incluso YO soy a red en el
Muad'dib sagte über sich selbst: »Ich bin ein Netz im
mar la tiempo en la posición simultaneamente en la
Meer der Zeit, in der Lage, gleichzeitig in die
pasado y en la futuro deslizarse YO
Vergangenheit und in die Zukunft hinüberzuleiten. Ich
soy una móvil membrana la no flujo de tiempo
bin eine bewegliche Membran, der kein Zeitstrom
escapar pueden
entgehen kann.«
este declaración es rastreable en la kalima la
Diese Aussage ist zurückführbar auf die 22. Kalima der
okbible en la eso llamó sí a pensamiento
O.-K.-Bibel, in der es heißt: »Ob ein Gedanke
pronunciado se convierte o No es insignificante hermoso
ausgesprochen wird oder nicht, ist unerheblich. Schon
si hombre a él piensa se convierte él a una real
wenn man ihn denkt, wird er zu einem realen

evento y tiene arriba la energía la la realidad
Geschehnis und verfügt über die Kraft der Wirklichkeit.«
si nosotroa nosotros muaddibis propio declaraciones en la
Wenn wir uns Muad'dibs eigene Aussagen in den
columnas de universums mirar la su sacerdote
>Säulen des Universums< ansehen, die seine Priester,
la qizara tafwid interpretado reconocer nosotros en
die Qizara Tafwid, interpretierten, erkennen wir in
completo amplia como fuerte el de la okbbie y
vollem Umfang, wie stark er von der O.-K.-Bibel und
la zensunniFremen se benefició alguno ejemplos
den Zensunni-Fremen profitierte. Einige Beispiele:

muaddib dice ley y deber son una así que ser eso
Muad'dib sagt: »Gesetz und Pflicht sind eins; so sei es.
pero véase además la fronteras la tú para ti poner si
Aber siehe auch die Grenzen, die sie dir setzen. Wenn
tú tú ver voluntad tú De ninguna manera santurrón voluntad
du sie siehst, wirst du niemals selbstgerecht werden,
pero penetración en la conjunta rocio y
sondern eindringen in das gemeinschaftliche Tau. Und
tú voluntad siempre alguno menos ser como a solo
du wirst immer etwas weniger sein als ein einzelnes
individual
Individuum.«
la okbbie lee aquí textualmente también
Die O.-K.-Bibel: lautet hier wortgetreu ebenso
revelaciones
(Offenbarungen, 61).

muaddib la religión toma compartir en el
Muad'dib: »Die Religion nimmt Anteil am
mito del progreso la a nosotrosantes de la horrores una
Fortschrittsmythos, der uns vor den Schrecknissen einer
incerto futuro escudos
ungewissen Zukunft abschirmt.«
la comentarios koi anillo aquí también y la
Die KÖI-Kommentare: lauten hier ebenso (und das
libro azhar escribe este observación una religioso
Azhar-Buch schreibt diese Bemerkung einem religiösen
escritor de primero siglo una cierta
Schriftsteller des ersten Jahrhunderts, einem gewissen
neshou a
Neshou, zu).

muaddib si a niño una sin formación
Muad'dib: »Wenn ein Kind, eine nichtausgebildete
persona a más ignorantes o a débil mental
Person, ein Unwissender oder ein Geistesschwacher
problemas conjurado mentiras la en una
Probleme heraufbeschwört, liegt das an einem
mal comportamiento la autoridad la este dificultades
Fehlverhalten der Autorität, die diese Schwierigkeiten

No previsto y evita Posee
 nicht vorhergesehen und verhindert hat.«
 la okbible cada falla pueden al menos
 Die O.-K.-Bibel: »Jedes Versagen kann zumindest
 parcialmente una negligencia atribuido a voluntad por
 teilweise einer Nachlässigkeit zugeschrieben werden, für
 la Dios no atenuantes circunstancias se convierte aplicar
 die Gott keine mildernden Umstände wird gelten
 dejar la libro azhar Guías este frase en
 lassen.« (Das Azhar-Buch führt diesen Satz - in
 Menor otro forma la antiguo Semita tawra
 geringfügig anderer Form - der alten semitischen Tawra
 a zu.)

muaddib ruta la manos afuera y come Qué Dios para ti
 Muad'dib: »Strecke die Hände aus und iß, was Gott dir
 dar se convierte lleno él tuyos Lámina en precios la
 geben wird. Füllt er deinen Teller auf, preise den
 Sr.

Herrn.«

la okbible grabado aquí una parafrasear
 Muad'dib: verzeichnet hier eine Paraphrase
 en principio mismo Significado la la libro azhar
 grundsätzlich gleicher Bedeutung (die das Azhar-Buch
 la primero Islámica Muevete atribuye
 der ersten islamischen Bewegung zuschreibt).

muaddib calidad es la comienzo la crueldad
 Muad'dib: »Güte ist der Beginn der Grausamkeit.«
 la kitab alabar la fremen a más amable Dios es
 Der Kitab al-Ibar der Fremen: »Ein gütiger Gott ist
 difícil a soportar dio Dios a nosotros No la abrasador
 schwer zu ertragen. Gab Gott uns nicht die sengende
 Sol allat dio él a nosotros No la madre la
 Sonne (Al-Lat)? Gab er uns nicht die Mutter der
 Humedad venerable madre dio el a nosotros No la
 Feuchtigkeit (Ehrwürdige Mutter)? Gab er uns nicht den
 shaitan satanás iblis y estaba eso No shaitan la
 Shaitan (Satan, Iblis)? Und war es nicht Shaitan, der
 a nosotros la Dolor la velocidad dio
 uns die Schmerhaftigkeit der Schnelligkeit gab?«
 la orgen la ultimo pedir va en a el viejo
 (Der Ursprung der letzten Frage geht auf ein altes
 fremensprichwort devolver la allá lee la
 Fremen-Sprichwort zurück, das da lautet: »Die
 velocidad es una seducción shaitans incluido debe
 Schnelligkeit ist eine Verführung Shaitans.« Dabei muß
 hombre tener en cuenta que la humano cuerpo en
 man berücksichtigen, daß der menschliche Körper auf
 arrakis por cada ciento en calorías la él tiempo
 Arrakis für jedes Hundert an Kalorien, die er während
 a mas rapido movimientos consumido seis onza
 zu schneller Bewegungen verbraucht, sechs Unzen

sudor vaporizado la fremenwort por sudor es
Schweiß verdampft. Das Fremenwort für Schweiß ist
bakka resp. lágrimas y se convierte afuera una de ellos dialectos
Bakka bzw. Tränen und wird aus einem ihrer Dialekte
Traducido como la esencia de la vida la shaitan tuyu
übersetzt als >die Lebensessenz, die Shaitan deiner
alma arrebata Seele entrißt.<.)

koneywell etiquetado la Aparecer muaddibs como en
Koneywell bezeichnet das Erscheinen Muad'dibs als >auf
la religioso necesita armonizado Qué una fatal
die religiösen Bedürfnisse abgestimmt<, was eine fatale
mala interpretación representa allá ser Surgir a este
Fehlinterpretation darstellt, da sein Auftauchen zu dieser
tiempo No previsto estaba muaddib dijo sobre eso Nada
Zeit nicht geplant war. Muad'dib sagte darüber nichts
otro como YO soy allá así que
en cada caso es eso si hombre muaddibs religioso
Auf jeden Fall ist es, wenn man Muad'dibs religiösen
influencia comprender desear importante sí mismo a cierta
Einfluß verstehen will, wichtig, sich einen bestimmten
factor antes de ojos a mantener la fremen fueron a
Faktor vor Augen zu halten: Die Fremen waren ein
gente del desierto cuyo todo modo de vida en la
Wüstenvolk, dessen gesamte Lebensweise auf das
relación a la vecindad atribuible a estaba en la
Verhältnis zu der Umgebung zurückzuführen war, in der
tú existió eso es no Dificultad a
sie existierten. Es ist keine Schwierigkeit, einen
cierta misticismo a Mantener si hombre sí mismo en
bestimmten Mystizismus zu pflegen, wenn man sich in
todo el mundo segundo una nuevo Arte de lucha por la supervivencia
jeder Sekunde einer neuen Art von Überlebenskampf
expuesto ve tú eres allá así que
ausgesetzt sieht. >Du bist da; also ...<
antes de hacia Fondo una tal tradición se convierte la
Vor dem Hintergrund einer solchen Tradition wird das
general Sufir Acceptable si además Con
allgemeine Leiden akzeptierbar, wenn auch mit
esfuerzos eso es importante a saber que la rituales
Schmerzen. Es ist wichtig zu wissen, daß die Rituale
la fremen la surgen de sentimientos de culpa incluso
der Fremen das Aufkommen von Schuldgefühlen gar
No primero permitido la poner No sobre lo que
nicht erst zuließen. Das lag nicht etwa daran, daß
religión y ley a a ellos una unidad representado
Religion und Gesetz bei ihnen eine Einheit darstellten,
pero porque su que con frecuencia rápido Decisiones
sondern weil ihr Dasein oft schnelle Entscheidungen
y brutal con frecuencia mortal sentencias obligatorio la en
und brutale (oft tödliche) Urteile erforderte, die in
una menos difícil país la Gente Con pesado
einem weniger harten Land die Menschen mit schweren

complejo cargado tendría
Komplexen belastet hätten.
 no preguntarse así que la fremen muy supersticioso
Kein Wunder also, daß die Fremen sehr abergläubisch
 fueron incluso sin que la de la misionero protectora
 waren (sogar ohne die von der Missionaria Protectiva
 dispersos leyendas Qué energía eso afuera que la
 ausgestreuten Legenden). Was macht es aus, daß der
 susurrando arena a presagio representa Qué energía eso
 flüsternde Sand ein Omen darstellt? Was macht es,
 si tú la puño aumentó si en el cielo la primero
 wenn sie die Faust erhoben, wenn am Himmel der erste
 luna apareció la carne una hombre es ser
 Mond erschien? Das Fleisch eines Mannes ist sein
 propiedad aún ser agua Escuchó hacia tallo y
 Eigentum, doch sein Wasser gehört dem Stamm – und
 la secreto de vida es no soluble problema
 das Geheimnis des Lebens ist kein lösbares Problem,
 pero una la realidad la hombre Experimentado debe y
 sondern eine Wirklichkeit, die man erfahren muß. Und
 presagio son a allá a lo a recuerdo y porque
 Omen sind dazu da, einen daran zu erinnern. Und weil
 hombre allá estaba y la religión propiedad estaba la victoria
 man da war und die Religion besaß, war der Sieg
 inevitable
 unausweichlich.
 la bene gesserit tenido ya que siglos antes de tú
 Die Bene Gesserit hatten seit Jahrhunderten, bevor sie
 en la fremen chocó contra enseñó si religión y
 auf die Fremen stießen, gelehrt: »Wenn Religion und
 Política una son y de una vivir santificar esposo
 Politik eins sind und von einem lebenden Heiligen Mann
 baraka guiado voluntad pueden sí mismo a ellos Nada más
 (Baraka) geführt werden, kann sich ihnen nichts mehr
 oponerse a entgegenstellen.«

apéndice iii
Appendix III:

reporte arriba la motivos y objetivos la bene
BERICHT ÜBER DIE MOTIVE UND ZIELE DER BENE
 gesserit
GESSERIT

la el seguimiento pone a extracto afuera hacia informe representar
 Das Folgende stellt einen Auszug aus dem Report dar,
 la señora jessica corto después la Terminación la
 den Lady Jessica kurz nach der Beendigung der
 asunto arrakis mediante propio agentes componer dejar la
 Arrakis-Affäre durch eigene Agenten verfassen ließ. Die
 sinceridad este informe aumenta su contenido
 Aufrichtigkeit dieses Berichts steigert seinen inhaltlichen

valor alrededor a considerable
Wert um ein beträchtliches.

allá la bene gesserit por debajo la gora de camuflaje una
Da die Bene Gesserit unter der Tarnkappe einer
semimístico escuela operado tiempo tú su
halbmystischen Schule operierte, während sie ihr
selektives Zuchtprogramm innerhalb der Menschheit
revisado tender nosotros a su a más grande estado
steuerte, tendieren wir dazu, ihr einen größeren Status
conceder como tú en absoluto propiedad la analice suyo
einzuräumen, als sie überhaupt besaß. Die Analyse ihres
protocolo final la asunto arrakis en relación con revela
Abschlußprotokolls, die Arrakis-Affäre betreffend, verrät
la fundamental ignorancia sobre eso Qué sus propio
die grundsätzliche Ignoranz darüber, was ihre eigene
rolle en relación con
Rolle anbetrifft.
hombre me gusta objeto que la bene gesserit solamente tal
Man mag einwenden, daß die Bene Gesserit nur solche
hechos investigar pudo la su accesible fueron
Fakten untersuchen konnte, die ihr zugänglich waren,
y que tú ninguna directo póngase en contacto con hada persona
und daß sie keinen direkten Kontakt zur Person
muadibis propiedad pero tú tendría en verdad muy Talla
Muad'dibs besaß. Aber sie hatte in Wahrheit sehr große
obstáculos a superar y comprometido Debido a esto
Hindernisse zu überwinden und beging deswegen
profundo errores
tiefgreifende Irrtümer.
la programa la bene gesserit duración afuera hacia Objetivo
Das Programm der Bene Gesserit bestand aus dem Ziel,
una persona producir la tú como kwisatz
eine Person hervorzubringen, die sie als >Kwisatz
haderach< bezeichnete. Dieser Terminus bedeutet >der,
la en muchos localice simultáneamente ser pueden
der an vielen Orten zugleich sein kann.
diferente expresado tú buscado después una Gente
Anders ausgedrückt: sie suchte nach einem Menschen
Con tal intelectual fortalecer la eso a él permitido la
mit solch geistigen Kräften, die es ihm gestatteten, die
superior dimensiones a comprender y a
übergeordneten Dimensionen zu begreifen und zu
utilice
nutzen.
la bene gesserit quería así que a supermutantes
Die Bene Gesserit wollte also einen Supermutanten,
a humano computadora la la mismo
einen menschlichen Computer, der die gleichen
psíquico competencias propiedad cómo la navegantes la
seherischen Fähigkeiten besaß wie die Navigatoren der

gremio la siguiendo hechos debería hombre Con diligencia

Gilde. Die folgenden Fakten sollte man mit Sorgfalt

leer

lesen:

muaddib nacido como paul atreides estaba la hijo de

Muad'dib, geboren als Paul Atreides, war der Sohn des

duques leto una hombre cuyo línea de sangre hombre ya que

Herzogs Leto, eines Mannes, dessen Blutlinie man seit

años monitorizado la madre de profetas

1000 Jahren überwachte. Die Mutter des Propheten,

señora jessica estaba una natural hija de barones

Lady Jessica, war eine natürliche Tochter des Barons

Vladimir harkonnen y estaba de pie en el posesión que

Wladimir Harkonnen und stand im Besitz jener

marcas genéticas cuyo más grande importancia por la

Genmarkierungen, deren größte Wichtigkeit für das

programa de cría la bene gesserit ya que por poco

Zuchtplrogramm der Bene Gesserit seit beinahe 2000

años conocido estaba tú descendiente de así que Igualmente hacia

Jahren bekannt war. Sie entstammte also ebenfalls dem

programa de cría estaba formado y tendría a dispuesto

Zuchtplrogramm, war ausgebildet und hätte ein williges

herramienta por la Más lejos proyecto Entregar deber

Werkzeug für das weitere Projekt abgeben sollen.

hombre exigido tú en una atreidesstochter la Vida

Man forderte sie auf, einer Atreides-Tochter das Leben

a dar un regalo la hombre Con feydrautha harkonnen

zu schenken, die man mit Feyd-Rautha Harkonnen,

una sobrinos de barones Vladimir harkonnen

einem Neffen des Barons Wladimir Harkonnen,

casarse quería la Probabilidad que afuera

verheiraten wollte. Die Wahrscheinlichkeit, daß aus

este Enlace la kwisatz naderach emerger

dieser Verbindung der Kwisatz Haderach hervorgehen

haría estaba muy alto afuera encontrado la su incluso

würde, war sehr hoch. Aus Gründen, die ihr selbst

De ninguna manera cien por cien claro fueron ignorado señora

niemals hundertprozentig klar waren, ignorierte Lady

jessica sin embargo este dominio y dio una Niños

Jessica jedoch diesen Befehl und schenkte einem Jungen

la Vida

das Leben.

solo este evento tendría la bene gesserit

Allein dieses Ereignis hätte die Bene Gesserit

alerta deber una inesperado Talla estaba incluido

alarmieren sollen: eine unerwartete Größe war dabei,

sus plan a destruir pero eso dio todavia una línea

ihren Plan zu zerstören. Aber es gab noch eine Reihe

de importante hechos la tú en el esencial

von wichtigen Tatsachen, die sie im wesentlichen

Igualmente No observó

ebenfalls nicht bemerkte:

ya como más joven mostró paul atreides la

1. Bereits als Jugendlicher zeigte Paul Atreides die

Capacidad la futuro predecir eso estaba conocido
Fähigkeit, die Zukunft vorherzusehen. Es war bekannt,
que él claro conciso y inquietante visiones
daß er klare, prägnante und eindringliche Visionen
tendría la solamente una cuatridimensional conciencia
hatte, die nur einem vierdimensionalen Bewußtsein
explicable fueron
erklärbar waren.

la venerable madre gaius helen mohiam la
2. Die Ehrwürdige Mutter Gaius Helen Mohiam, die
administrador la bene gessent la pauls humanidad
Sachwalterin der Bene Gesserit, die Pauls Menschlichkeit
una examen se sometió a como la Chico quince años antiguo
einer Prüfung unterzog, als der Junge fünfzehn Jahre alt
estaba dijo afuera que tú a él una dolor expuesto
war, sagte aus, daß sie ihn einem Schmerz ausgesetzt
tendría cómo ninguna otros examinado antes de sin embargo
hätte wie keinem anderen Prüfling zuvor. Dennoch
omitido tú eso este importante Punto en su reporte
unterließ sie es, diesen wichtigen Punkt in ihrem Bericht
detallado destacar
ausführlich hervorzuheben!

como la familia atreides después arrakis emigró
3. Als die Familie Atreides nach Arrakis auswanderte,
pries la población fremen Niños paul como a
pries die Fremen-Bevölkerung den jungen Paul als einen
profetas como la voz la mundo exterior a pesar de que eso
Propheten, als >die Stimme der Außenwelt<. Obwohl es
la bene gesserit conscientemente ser tuvo que que a gente en
der Bene Gesserit bewußt sein mußte, daß ein Volk auf
una planeta sin que agua en una hostil
einem Planeten ohne Wasser in einer feindlichen
vecadá la hacia permanente lucha por la supervivencia
Umgebung, die zum ständigen Überlebenskampf
desafiado una Talla número más sensible Gente
herausfordert, eine große Zahl sensitiver Menschen
producir debe escribió sus observador la
hervorbringen muß, schrieben ihre Beobachter die
reacción la fremen la efectos la
Reaktion der Fremen den Auswirkungen der
picante alimentos a
gewürzreichen Nahrung zu.

como la harkonnens en el acuerdo Con la
4. Als die Harkonnens im Einvernehmen mit den
soldados fanáticos de padishahimperators arrakis
Soldaten-Fanatikern des Padischah-Imperators Arrakis
recapturado pauls padre mató a y una multitud
zurückerobernten, Pauls Vater töteten und eine Vielzahl
su Hombres mató a desaparecido paul y su
seiner Männer umbrachten, verschwanden Paul und seine
madre en la Desierto hermoso pronto al respecto untado sí mismo
Mutter in der Wüste. Schon bald darauf verbreitete sich
la cliente una nuevo religioso motivado
die Kunde eines neuen, religiös motivierten

fremenführer una hombre llamó muaddib la
Fremen-Führers, eines Mannes namens Muad'dib, der Sucesivamente Con hacia nombres la voz la mundo exterior
wiederum mit dem Namen >die Stimme der Außenwelt< elogió convertirse la informes arriba a él dijo claro afuera
gepriesen wurde. Die Berichte über ihn sagten klar aus, que él de una venerable madre de
daß er von einer Ehrwürdigen Mutter des sayyadinatus acompañado convertirse la la Sra estaba la
Sayyadina-Ritus begleitet wurde, >die die Frau war, die a él nacido tendría documentos la la bene gesserit
ihn geboren hatte<. Unterlagen, die die Bene Gesserit incluso propiedad dijo en inconfundible palabras
selbst besaßen, sagten in unmißverständlichen Worten afuera que la fremenlegenden hasta aquí tú la
aus, daß die Fremen-Legenden, soweit sie den profetas preocupado el seguimiento palabras contenido él se convierte
Propheten betrafen, folgende Worte enthielten: »Er wird de una benegessertexhe nacido voluntad
von einer Bene-Gesserit-Hexe geboren werden.«
(Einzuwenden wäre hier, daß die Bene Gesserit
siglos antes de en arrakis la misionero protective
Jahrhunderte zuvor auf Arrakis die Missionaria Protectiva a hacia objetivo tendría untado dejar alrededor por luego
zu dem Zweck hatte verbreiten lassen, um für spätere veces en a quien ningun titulados de ellos escuela
Zeiten, in denen irgendwelche Absolventen ihrer Schule allá en no dispositivos debería y refugio requerido
dort in Not geraten sollten und Obdach benötigten, aliados a ganar que eso sí mismo a la voz
Verbündete zu gewinnen, daß es sich bei >der Stimme la mundo exterior alrededor una con frecuencia usado de su induso
der Außenwelt< um eine oft benutzte, von ihr selbst instalado frase negociado la sólo Debido a esto
installierte Phrase handelte, die gerade deswegen ignorado convertirse este haría sin embargo solamente después aplicable
ignoriert wurde. Dies wäre jedoch nur dann zutreffend estado si hombre si mismo arriba Todo el mundo otros
gewesen, wenn man sich über alle anderen pistas la hombre arriba muaddib propiedad seguro
Anhaltspunkte, die man über Muad'dib besaß, sicher tendría ser ser capaz
hätte sein können.) como la asunto arrakis su destacar aspiraba a
5. Als die Arrakis-Affäre ihrem Höhepunkt zustrebte, enviado la gremio la bene gesserit borrar
unterbreitete die Gilde der Bene Gesserit eindeutige sugerencias tú puntiagudo en que sus navegantes la
Vorschläge. Sie deutete an, daß ihre Navigatoren, die la droga spice de arrakis utilice alrededor una
die Gewürzdroge von Arrakis einsetzen, um eine limitado vista en la futuro a recibir la
begrenzte Aussicht auf die Zukunft zu erhalten (die

necesario estaba alrededor naves espaciales seguro mediante la Nada a
nötig war, um Raumschiffe sicher durch das Nichts zu
Impuestos arriba incluso este futuro preocupado ser y
steuern, über eben diese >Zukunft besorgt seien< und
en el horizontal problemas Surgir sembrar este pudo
>am Horizont Probleme auftauchen< sähen. Dies konnte
solamente significar que tú una Enlace sierra la
reunir innumerables más importante Decisiones la
Zusammentreffen zahlloser wichtiger Entscheidungen, die
fuera de suyo ámbito de influencia poner además preguntó eso
außerhalb ihres Einflußbereichs lagen. Zudem stellte es
una solicitar en la bene gesserit representarsí mismo una
una Aufforderung an die Bene Gesserit dar, sich eines
desconocido oponente Acepte la en el plazo estaba
unbekannten Gegners anzunehmen, der im Begriff war,
la posibilidades la cuatro dimensión por sí mismo a
die Möglichkeiten der vierten Dimension für sich zu
utilice
nutzen.

alguno bene gesserit tenido ya ya que más largo
(Einige Bene Gesserit hatten bereits seit längerem
supuesto por qué la gremio No abierto en la dificil
vermutet, warum die Gilde nicht offen in den Kampf
alrededor la especias entre en pudo la navegantes del gremio
um das Gewürz eintreten konnte: die Gildenavigatoren
tenido sí mismo en grande amplia personalmente así que fuerte en
hatten sich in großem Umfang persönlich so stark
la rentable tienda enredado que la pequeñoísimos
das einträgliche Geschäft verstrickt, daß der kleinste
paso en falso por su parte sí mismo a una catástrofe impacto
Fehlritt ihrerseits sich zu einer Katastrophe auswirken
pudo eso estaba una conocido hecho que la
konnte. Es war eine bekannte Tatsache, daß die
navegantes No en la posición fueron predecir cómo
Navigatoren nicht in der Lage waren, vorherzusagen, wie
hombre la control arriba la especias a ganar
man die Kontrolle über das Gewürz zu erringen
pudo sin que este mismo catástrofe evocar la
vermochte, ohne endießes Desaster hervorzurufen. Die
CONCLUSION estaba que alguien por debajo Utilización
Schlußfolgerung war, daß jemand unter Ausnutzung
más amplio efectivo ya incluido estaba la control
weiterreichender Kräfte bereits dabei war, die Kontrolle
arriba la especias en si mismo a lágrima sin embargo entendido
über das Gewürz an sich zu reißen. Dennoch verstanden
la bene gesserit este nota No
die Bene Gesserit diesen Hinweis nicht!)
en vista de este hechos es hombre inclinado
Angesichts dieser Tatsachen ist man geneigt
Acepte que la ineficaz comportarse la bene
anzunehmen, daß das ineffiziente Verhalten der Bene
gesserit en este asunto en una todavía superior plan
Gesserit in dieser Affäre auf einem noch höheren Plan

basado en y tú solo hermoso afuera este encontrado No
basierte und sie allein schon aus diesen Gründen nicht
en la posición estaba la posición a ver a través de
in der Lage war, die Lage zu durchschauen.

apéndice iv

Appendix IV:

la almanaque enashraf
DER ALMANAK EN-ASHRAF
seleccionado extractos afuera la historia la alto
(Ausgewählte Auszüge aus der Geschichte der Hohen
casas Häuser)

shaddam iv
Shaddam IV. (10 134-10 202)
la padishahimperator su línea una casa
Der Padischah-Imperator; 81. seiner Linie (Haus
corrino la la dorado trono del león montado
Corrino), der den Goldenen Löwenthron bestieg,
gobemó de hacia Día en hacia ser padre
herrschte von 10 156 (dem Tag, an dem sein Vater,
elrood ix. una asesinato Con chaumurky hada víctima
Elrood IX., einem Attentat mit Chaumurky zum Opfer
cayó Hasta que Dónde él de la Regency mediante
fiel) bis 10 196, wo er von der Regentschaft durch
su hija Irulan entregado convertirse la periodo
seine Tochter Irulan entbunden wurde. Die Periode
su dominio es principalmente mediante la
seiner Herrschaft ist hauptsächlich durch die
revuelta de arrakis darse a conocer cuyo Causas muchos
Arrakis-Revolte bekanntgeworden, deren Ursachen viele
historiador en su influencia en la jurisdicción
Historiker auf seine Einflußnahme auf die Gerichtsbarkeit
como su pomposo estilo de vida retroceder ya
sowie seinen pompösen Lebensstil zurückführen. Bereits
en la primero dieciséis años de shaddams iv
in den ersten sechzehn Jahren von Shaddams IV.
dominio duplicado él la número su bursegs
Herrschaft verdoppelte er die Anzahl seiner Bursegens.
ya treinta años antes de la revuelta de arrakis empezado él
Bereits dreißig Jahre vor der Arrakis-Revolte begann er
la educación su sardaukar a negligencia
die Ausbildung seiner Sardaukar zu vernachlässigen.
shaddam iv tendría cinco hijas irulan cálliz
Shaddam IV. hatte fünf Töchter (Irulan, Chalice,
wensicia josifa y rugi sin embargo no legal hijos
Wensicia, Josifa und Rugi), jedoch keine legalen Söhne.
cuatro su hijas seguido a él en el exilio su Sra
Vier seiner Töchter folgten ihm ins Exil. Seine Frau
anirul una bene gesserit desconocido gamas murió
Anirul, eine Bene Gesserit unbekannten Ranges, starb

en el años
im Jahre 10 176.

leto atreides
Leto Atreides (10 140-10 191)
a en-ley primo la corinos él convertirse
Ein angeheirateter Cousin der Corrinos; er wurde
ocasionalmente además la Rojo duque llamó la una casa
gelegentlich auch >der Rote Herzog< genannt. Das Haus
atreides gobemó arriba la préstamo caladan veinte
Atreides herrschte über das Lehen Caladan zwanzig
generaciones antes de eso a forzado convertirse arrakis
Generationen, bevor es dazu gezwungen wurde, Arrakis
a tomar el control leto atreides estaba la padre paul
zu übernehmen. Leto Atreides war der Vater Paul
muaddibs de ummaregents su mortal
Muad'dibs, des Umma-Regenten. Seine sterblichen
sigue siendo descansar en el tumba de calavera en arrakis ser muerte
Überreste ruhen im >Schädelgrab< auf Arrakis. Sein Tod
va en la traición una titulados la sukschule
geht auf den Verrat eines Absolventen der Suk-Schule
devolver la Sucesivamente por debajo hacia presión de barones
zurück, der wiederum unter dem Druck des Barons
Vladimir harkonnen negocido
Wladimir Harkonnen handelte.

señora jessica con carácter honorifico atreides
Lady Jessica (ehrenhalber Atreides) (10 154-10 256)
ruidoso declaraciones la bene gesserit una natural hija
Laut Aussagen der Bene Gesserit eine natürliche Tochter
de barones Vladimir harkonnen madre de duques
des Barons Wladimir Harkonnen. Mutter des Herzogs
paul muaddib tú graduado en la
Paul Muad'dib. Sie graduierte auf der
escuela benegesserit en castrado ix
Bene-Gesserit-Schule auf Wallach IX.

señora alia atreides XXXXX
Lady Alia Atreides (10 191-xxxxx)
legal hija de duques leto atreides y su
Legale Tochter des Herzogs Leto Atreides und seiner
formal concubina señora jessica señora alia convertirse ocho
meses después hacia muerte de duques en arrakis nacido
Monate nach dem Tod des Herzogs auf Arrakis geboren.
debido a la hecho que tú mediante a
Aufgrund der Tatsache, daß sie durch ein
experimento con drogas todavía antes de de ellos nacimiento hacia sensibilización
Drogenexperiment noch vor ihrer Geburt zur Bewußtheit
todo el mundo conocimiento alcanzó se convierte tú de la bene
allen Wissens gelangte, wird sie von der Bene
gesserit la maldito llamó hacia gente es tú como
Gesserit >die Verfluchte< genannt. Dem Volk ist sie als

st alia cuchillo staliavo o
cuchillos staliavon darse a conocer
información véase st alia cazadora la mil millones
mundos de complacer oulson

St. Alia, St.-Alia-vom-Messer oder St.-Alia-von-den-Messern bekanntgeworden. (Detaillierte Informationen: siehe St. Alia, Jägerin der Milliarden Welten, von Pander Oulson.)

Vladimir harkonnen
Wladimir Harkonnen (10 110-10 193)
a pesar de que él general solamente por debajo hacia nombres barón
Obwohl er allgemein nur unter dem Namen Baron
harkonnen conocido estaba estaba ser oficial título
Harkonnen bekannt war, lautete sein offizieller Titel
siridarwas hacia rango una planetario gobernadores
Siridar(was dem Rang eines planetarischen Gouverneurs
corresponde a Vladimir harkonnen estaba la directo
entspricht)-Baron. Wladimir Harkonnen war der direkte
descendiente de bashar abulurd harkonnen la después la
Nachfahre des Bashar Abulurd Harkonnen, der nach der
batalla de comin como cobarde etiquetado convertirse la
Schlacht von Corrin als Feigling bezeichnet wurde. Die
devolver la harkonnens en la palanca de cambios la energía
Rückkehr der Harkonnens an die Schaltthebel der Macht
dirigió arriba la hábil manipulación de planeta
führte über die geschickte Manipulation des
walpelzmarktes und später die Ausbeutung des Planeten
arrakis la siridarbaron murió tiempo la revuelta en
Arrakis. Der Siridar-Baron starb während der Revolte auf
arrakis ser título se fue en su sobrinos feydrautha
Arrakis. Sein Titel ging auf seinen Neffen Feyd-Rautha
harkonnen arriba
Harkonnen über.

gráfico hasimir fenring
Graf Hasimir Fenring (10 133-10 225)
a en-ley primo de casa corrino y en
Ein angeheirateter Cousin des Hauses Corrino und in
su infancia playmate de shaddam iv la
seiner Kindheit Spielkamerad von Shaddam IV. (Die
recientemente publicado historia de piratería la
kürzlich erschienene Geschichte des Piratentums der
comino etiquetado eso como No improbable que
Corrino bezeichnet es als nicht unwahrscheinlich, daß
fenring por la asesinato elroods ix Con chaumurky
Fenring für die Ermordung Elroods IX. mit Chaumurky
responsable estaba Todo el mundo señales diga que
verantwortlich war.) Alle Anzeichen besagen, daß
fenring una la más estrecho amigos de shaddam iv
Fenring einer der engsten Freunde von Shaddam IV.
estaba la desagradable Tareas Con a quien gráfico
war. Die unangenehmen Aufgaben, mit denen Graf

fenring sí mismo para tratar tendría cerrado la
Fenring sich herumzuschlagen hatte, schlossen die
 espiar de harkonnenregimes en arrakis a
Besitzelung des Harkonnen-Regimes auf Arrakis ein.
 luego gestionado él como Adjunto siridar
Später verwaltete er als Stellvertretender Siridar
 caladan él seguido shaddam iv Igualmente en el exilio después
Caladan. Er folgte Shaddam IV. ebenfalls ins Exil nach
 salusa secundus
Salusa Secundus.

gráfico glossu rabban
Graf Glossu Rabban (10 132-10 193)
 glossu rabban la gráfico de lankiveil estaba la más antiguo
Glossu Rabban, der Graf von Lankiveil, war der älteste
 sobrino Vladimir harkonnens glossu rabban y
Neffe Wladimir Harkonnens. Glossu Rabban und
 feydrautha rabban la la nombres harkonnen primero
Feyd-Rautha Rabban (der den Namen Harkonnen erst
 ficticio después de este la sindarbaron a él en su familia
annahm, nachdem der Siridar-Baron ihn in seine Familie
 grabado tendría fueron legal hijos de
aufgenommen hatte) waren legale Söhne des
 sindarbarons el más joven demibruders abulurd abulurd
Siridar-Barons jüngsten Demibruders Abulurd. Abulurd
 renunció a en la nombres la harkonnens también en
verzichtete auf den Namen der Harkonnens, ebenso auf
 Todo el mundo Correcto su títulos como él la dominio arriba
alle Rechte seines Titels, als er die Herrschaft über
 a subdistrito de rabbanlankiveil asumido
einen Subdistrikt von Rabban-Lankiveil übernahm.

apéndice v
Appendix V:

terminología de imperios
TERMINOLOGIE DES IMPERIUMS

si hombre sí mismo Con hacia imperio arrakis y la
Wenn man sich mit dem Imperium, Arrakis und der
 cultura la la muaddib producido preocupado golpes
Kultur, die den Muad'dib hervorbrachte, befaßt, stößt
 hombre en numerosos poco conocido Rápido hacia
man auf zahlreiche wenig bekannte Ausdrücke. Zum
 mejor comprender son alguno explicaciones ciertamente
besseren Verständnis sind einige Erklärungen sicherlich
 adecuado
angebracht.

aba suelto vestido de mujer la fremen la mayoría del tiempo de
Aba: loses Frauengewand der Fremen, meist von
negro color

schwarzer Farbe.

Vaya Izquierda Instrucción de timoneles una

Ach: links; Anweisung des Steuermanns eines
gusanos de arena

Sandwurms.

adab una Intuitivo memoria la sí mismo de incluso
impone

Adab: eine intuitive Erinnerung, die sich von selbst
aufdrängt.

akarso planta de sikun ophiuchi a
caracterizado mediante alargado hojas cuyo verde y
charakterisiert durch längliche Blätter, deren grüne und
blanco raya activo y inactivo regiones clorofílicas
weiße Streifen aktive und inaktive Chlorophyllregionen
beschreiben

bezeichnen.

alam almithal la místico mundo la igualdad Dónde
no físico Restricciones existe

Alam al-Mithal: die mystische Welt der Gleichheiten, wo
keine physischen Beschränkungen existieren.

allat la sol original la humanidad luego además
Designación por cada otro Sol

Al-Lat: die Originalsonne der Menschheit; später auch
Bezeichnung für jede andere Sonne.

ampoliros la legendario volando holandés de
Ampoliros: der legendäre >Fliegende Holländer< des
espacio

Weltraums.

oficial o norma oficial general regla en primitivo
Amtal oder Amtal-Regel: allgemeine Regel auf primitiven
planeta después la alguno en su fronteras comprobado

Planeten, nach der etwas auf seine Grenzen überprüft
se convierte coloquial prueba de destrucción

wird. Umgangssprachlich: Zerstörungstest.

agl muestra la razón originalmente conocido como la
AQL: Probe der Vernunft. Ursprünglich bekannt als die
Siete místico pedir cuyo primero lee quién
o Qué piensa

>sieben mystischen Fragen<, deren erste lautet: »Wer

oder was denkt?«

arrakeen primero rama en arrakis Largo tiempo

Arrakeen: Erste Niederlassung auf Arrakis; lange Zeit
residencia la planetario gobierno

Residenz der planetarischen Regierung.

arrakis conocido por debajo la Designación planeta desierto
tercera planeta la Sol canopus

dritter Planet der Sonne Canopus.

aulya en la religión la censunniwanderer la Sra

Auliya: in der Religion der Zensunni-Wanderer die Frau

hacia izquierda Dios
zur Linken Gottes.
 aumas veneno la cene en mezclado voluntad especialmente
Aumas: Gifte, die Speisen beigemischt werden (speziell
 más apretado alimentos en alguno dialectos además chaumas
 fester Nahrung). In einigen Dialekten auch: **Chaumas.**
 educación en la bene gesserit relacionado Posee este
Ausbildung: auf die Bene Gesserit bezogen, hat dieser
 normalmente conocido terminus una otro Significado
 üblicherweise bekannte Terminus eine andere Bedeutung
 y se refiere a sí mismo en la acondicionamiento la enojarse y
 und bezieht sich auf die Konditionierung der Nerven und
 músculos véase además bindu y prana Hasta que en la
 Muskeln (siehe auch: Bindu und Prana) bis an die
 fronteras la resiliencia
Grenzen der Belastbarkeit.
 ayat señal de vida véase además burhan
Ayat: Zeichen des Lebens (siehe auch: Burhan).

b
B
 bakka en la leyendas la fremen la llorón la
Bakka: in den Legenden der Fremen der Weinende, der
 la todo humanidad de luto
 die gesamte Menschheit betraut.
 baklawá pesado pegar afuera jarabe de dátiles
Baklawa: schwere Paste aus Dattelsirup.
 baliset a nueva cuerdas instrumento musical similar una
Baliset: ein neunsaitiges Musikinstrument, ähnlich einer
 citara la después la chusukskala sintonizado y Con
 Zither, das nach der Chusuk-Skala gestimmt und mit
 la izquierda mano jugó se convierte favorito instrumento
 der linken Hand gespielt wird. Bevorzugtes Instrument
 imperial trovadores
 kaiserlicher Troubadoure.
 baradyepistol una Estática funcionamiento
Baradye-Pistole: eine statisch funktionierende
 Pistola de polvo la en arrakis a usó se convierte en
 Staupistole, die auf Arrakis dazu benutzt wird, auf
 hada arena delimitaciones hacer
 dem Sand Abgrenzungen vorzunehmen.
 baraka a más vida más santo Con mágico fortalecer
Baraka: ein lebender Heiliger mit magischen Kräften.
 bashar con frecuencia además coronel bashar oficial la
Bashar (oft auch: Colonel Bashar): Offizier der
 sardaukar cuyo rango alguno arriba hacia una
Sardaukar, dessen Dienstgrad etwas über dem eines
 coronel soportes la rango convertirse extra por la
Colonels steht. Der Rang wurde extra für die
 militar comandante más planetario subdistritos
 militärischen Befehlshaber planetarer Subdistrikte

creado

geschaffen.

Beduino tegeuse véase

Iwanbeduine

Beduine: siehe: Ichwanbeduine.

bela tegeuse quinto planeta de kuentsing la tercera

Bela Tegeuse: Fünfter Planet von Kuentsing; der dritte

lugar de residencia la censunni fremen tiempo de ellos

Aufenthaltsort der Zensunni (Fremen) während ihrer

forzado emigración

erzwungenen Emigration.

bene gesserit antiguo escuela por la educación

Bene Gesserit: Alte Schule für die Ausbildung

exclusivamente más mujeres estudiantes establecido después

ausschließlich weiblicher Studenten; gegründet nach

mayordomos yihad a hacia Todo el mundo llamada

Butlers Djihad, bei dem alle sogenannten

máquinas pensantes y robot la Destrucción hacia víctima

>Denkmaschinen< und Roboter der Zerstörung zum Opfer

cayó

fielen.

b GRAMO idiomático Designación por la bene gesserit

B. G.: idiomatische Bezeichnung für die Bene Gesserit.

bene tleilax facultad de medicina la sí mismo en la cría

Bene Tleilax: Medizinerschule, die sich auf die Züchtung

de Gente especializado Posee la deseado

von Menschen spezialisiert hat, die gewünschten

requisitos corresponden o por tareas especiales

Anforderungen entsprechen oder für Spezialaufgaben

segunda mano voluntad tú lugar además ghola aquí véase

gebraucht werden. Sie stellen auch Ghola her (siehe

allá tú construir mediante controlado mutación

dort). Sie konstruieren durch kontrollierte Mutation

tambien filósofos como sin voluntad objetos sexuales o

ebenso Philosophen wie willenlose Sexualobjekte oder

sangre fría asesinos

kaltblütige Assassinen.

bhotani foque véase chakobsa

Bhotani Jib: siehe Chakobsa.

bilal kaifa amén literalmente más necesidades No dijo

Bi-lal kaifa: Amen. (Wörtlich: >Mehr braucht nicht gesagt

zu werden.<)

bindu en la humano sistema nervioso en relación con

Bindu: auf das menschliche Nervensystem bezüglich.

suspensión bindus una especial forma incluso

Bindu-Suspension: eine spezielle Form selbst

causado neurastenia

verursachter Nervenerstarrung.

sangró la área abierto Desierto

Bled: die flache, offene Wüste.

bourka más aislado capa la la fremen en la

Bourka: isolierter Umhang, den die Fremen in der

abierto Desierto tener puesto

offenen Wüste tragen.

bringer véase shaihulud
Bringer: siehe: Shai-Hulud.
 bringer menor fase de desarrollo de Arrakian
Bringer, Kleiner: Entwicklungsstadium des arrakisichen
 gusanos de arena en hacia él una mitad animal mitad
Sandwurms, in dem er einer halb tierischen, halb
 verduras forma de vida sujeto a la excrementos de
 pflanzlichen Lebensform unterliegt. Die Exkremeante des
 pequeña portadores lugar una fase preliminar la melange representar
Kleinen Bringers stellen eine Vorstufe der Melange dar.
 trituradora militar naves espaciales la afuera la
Brecher: militärische Raumschiffe, die aus der
 Composición más pequeño barcos existir la
 Zusammensetzung kleinerer Schiffe bestehen, die,
 Tan pronto como tú en a oponente reunión si mismo en a él
 sobald sie auf einen Gegner treffen, sich auf ihn
 democratisieren y smash
 stürzen und zerschmettern.
 burhan la exámenes de vida normalmente ayat y
Burhan: die Prüfungen des Lebens (meistens: Ayat und
 burhan de vida véase además ayat
Burhan des Lebens. Siehe auch: Ayat).
 bursag al mando de general la sardaukar
Burseg: Kommandierender General der Sardaukar.
 mayordomos yihad véase yihad mayordomos además Talla
Butlers Djihad: siehe Djihad, Butlers (auch: Große
 revolta
 Revolte .)

C

caid más militar rango una sardaukar cuyo
Caid: militärischer Rang eines Sardaukar, dessen
 ámbito de funciones principalmente en esto existe sí mismo Con
 Aufgabenbereich hauptsächlich darin besteht, sich mit
 problemas civiles a emplear gobernador militar amba
 Zivilproblemen zu beschäftigen; Militärgouverneur über
 a planetario distrito a caid soportes amba una
 einen planetarischen Distrikt. Ein Caid steht über einem
 bashar pero todavía por debajo una bursag
Bashar, aber noch unter einem Burseg.
 caladan la tercera planeta de delta pavonis la mundo
Caladan: der dritte Planet von Delta Pavonis; die Welt,
 en la muaddib nacido convertirse
 auf der Muad'dib geboren wurde.
 canto y responda a ritual de llamada parte la panoplia
Canto und Respondu: Anrufungsritual, Teil der Panoplia
 profética la misionero protectiva
Prophetica der Missionaria Protectiva.
 transportín una volando desct implementar en arrakis
Carryall: eine fliegende Scheibe, Arbeitsgerät auf Arrakis,

la a usó se convierte Talla cantidades en engranaje a
das dazu benutzt wird, große Mengen an Ausrüstung zu
transporte befördern.

chakobsa la llamada magnético idioma la
Chakobsa: die sogenannte >magnetische Sprache<, die
principalmente en a antiguo bhotani foque dialecto
hauptsächlich auf einen alten Bhotani Jib (= Dialekt)
atribuible a es una colección varios dialectos
zurückzuführen ist. Eine Sammlung mehrerer Dialekte,
la una secreto entretenimiento active
die eine geheime Unterhaltung ermöglichen,

principalmente usó como lenguaje de caza la bhotani la
hauptsächlich benutzt als Jagdsprache der Bhotani, der
mercenarios asesinos en el primero guerra de asesinos
Söldner-Assassinen im Ersten Assassinenkrieg.

chaumas en alguno dialectos aumas veneno en más apretado
Chaumas (in einigen Dialekten: Aumas): Gift in fester
alimentos la sí mismo especialmente de otros veneno
Nahrung, das sich besonders von anderen Giften
diferencia unterscheidet.

chaumurky en alguno dialectos musky o turbio
Chaumurky (in einigen Dialekten: Musky oder Murky):
veneno la en una beber administrado se convierte
Gift, das in einem Getränk verabreicht wird.

cheops: Pyramidenschach, das auf neun Spielbrettern
simultaneamente jugó se convierte
gleichzeitig gespielt wird.

cherem una hermandad de odia una Enlace
Cherem: eine Bruderschaft des Hasses; eine Verbindung
a más comun venganza

chušuk cuatro planeta de theta shalish la
Chusuk: Vierter Planet von Theta Shalish; der
llamada planeta música la mediante la perfección la
sogenannte Musikplanet, der durch die Perfektion der
en a él fabricado instrumentos celebridad obtenido
auf ihm hergestellten Instrumente Berühmtheit erlangte
véase varota

(siehe: Varota). cielago cada modificado quirópteros en arrakis la
Cielago: jede modifizierte Chiroptera auf Arrakis, die
noticias distrans promovido

Distrans-Nachrichten befördert. tore coriolis todo el mundo tormenta de arena en arrakis a hacia la
Coriolissturm: jeder Sandsturm auf Arrakis, bei dem der
viento en hacia abierto flatland una velocidad

Wind auf dem offenen Flachland eine Geschwindigkeit
de al menos kilómetros alcanzó
von mindestens 700 Kilometern erreicht.

comin batalla de la batalla espacial la hacia una casa
Corrin, Schlacht von: die Raumschlacht, die dem Haus

corriño su nombres dio la simultáneamente que tiene lugar
Corrino **seinen** **Namen** **gab.** **Die** **gleichzeitig** **stattfindende**
 batalla en la vecindad de sigma draconis en el años
Schlacht **in der Nähe von** **Sigma Draconis** **im Jahr** **88**
 b GRAMO causado su elevar después de este eso antes de
B. **G.** **bewirkte** **seinen Aufstieg,** **nachdem** **es zuvor**
 simplemente salusa secundus obsesionado tendría
 lediglich Salusa Secundus besessen hatte.
 cousinina primos grandes

Cousins: Großcousins.
 crysknife la santo cuchillo la Arrakisian fremen
Crysmesser: das heilige Messer der arrakisischen Fremen
 se convierte afuera hacia diente una gusanos de arena producido y
 wird aus dem Zahn eines Sandwurms hergestellt und
 existe en dos diferente moldes eso son
 existiert in zwei unterschiedlichen Formen: es gibt
 fijado y sin fijar crysknife la sin fijar
 >fixierte< und >unfixierte< Crysmesser. Die unfixierten
 resolver sí mismo en Tan pronto como tú más largo como una semana hacia
 lösen sich auf, sobald sie länger als eine Woche dem
 humano campo corporal retruido voluntad fijado
 menschlichen Körperfeld entzogen werden. Fixierte
 cuchillo sujeto a este proceso No la longitud la
 Messer unterliegen diesem Prozeß nicht. Die Länge der
 crysknife asciende a sobre veinte centímetro
 Crysmesser beträgt etwa zwanzig Zentimeter.

es decir

D

representar alhikman teológico dirección más religioso
Dar al-Hikman: theologische Richtung religiöser
 interpretaciones

derch A la derecha Instrucción de timoneles una
Derch: rechts. Anweisung des Steuermanns eines
 gusanos de arena

Sandwurms.
 demibrothers la hijos diferente concubinas Con
Demibrüder: die Söhne verschiedener Konkubinen mit
 hada mismo padre
dem gleichen Vater.
 traje de destilería ropa de protección la fremen cuyo
Destillanzug: Schutzbekleidung der Fremen, deren
 especial construcción una reutilizar la
 besondere Konstruktion eine Wiederverwendung der
 fluidos corporales permitido como la pérdida de fluidos
 Körperflüssigkeiten erlaubt sowie den Flüssigkeitsverlust
 en a mínimo reducido

Auf ein Minimum reduziert.
 carpa destilería tienda de campaña dispositivo de protección mismo
Destillzelt: zeltähnliche Schutzvorrichtung gleicher

método de producción hacia producción de Agua potable afuera la
Herstellungsart zur Erzeugung von Trinkwasser aus der
humedad respiratoria su reclusos

Atemfeuchtigkeit seiner Insassen.

dictum familia la regla la enorme Convencional la
Dictum Familia: die Regel der Großen Konvention, die
dice que eso prohibido es una persona real

besagt, daß es verboten ist, eine Person königlichen
florecio o a familiares la alto casas en

Geblüts oder einen Angehörigen der Hohen Häuser auf
insidioso Arte mátame la regla escribe

heimtückische Art umzubringen. Die Regel schreibt
más preciso antes de por debajo cual circunstancias personal

genauestens vor, unter welchen Umständen persönliche
ataca autorizado son

Distrans: eine Apparatur zur Erzeugung vorübergehender
impresiones en el sistema nervioso de quirópteros o joder

Eindrücke im Nervensystem von Chiroptera oder Vögeln.

la común Grito una así que influenciado animal

Der gewöhnliche Schrei eines so beeinflußten Tieres
contiene por debajo una distrans influencia una noticias la

enthält unter einem Distrans-Einfluß eine Nachricht, die

Con Ayuda una segundo distrans describable es

mit Hilfe eines zweiten Distrans entschlüsselbar ist.

yihad a más fanáticos más religioso cruzada

Djihad: ein fanatischer, religiöser Kreuzzug.

yihad mayordomos véase además Talla revuelta la

Djihad, Butlers (siehe auch: Große Revolte): der

cruzada versus computadora máquinas pensantes y robot

Kreuzzug gegen Computer, Denkmaschinen und Roboter

empezado en el años b GRAMO y terminado b GRAMO ser

begann im Jahre 201 B. G. und endete 108 B. G. Sein

principio fundamental basado en en una condena la en la

Hauptprinzip basierte auf einer Überzeugung, die in die

biblia orangecatólica grabado convertirse tú deberia

Orange-Katholische-Bibel aufgenommen wurde: »Du sollst

no máquina después su intelectual imagen

keine Maschine nach deinem geistigen Ebenbilde

hacer

machen.«

djhubbahmhang la capa multiusos la
Djhubbah-Umhang: der Allzweckumhang, der
calor radiante recoger o tú rechaza y sí mismo en

Strahlungswärme aufnimmt oder sie abweist und sich in

una hamaca o cortavientos transformar deja en

eine Hängematte oder Windschutz verwandeln läßt. Auf

arrakis se convierte él arriba hacia traje de destilería transportado

Arrakis wird er über dem Destillanzug getragen.

amigo de tres patas más mortifero originalmente la trípode en la

Dreibiner, Tödlicher: ursprünglich das Dreibein, an den

la ahorcado la Desierto sus víctima colgado luego la

die Henker der Wüste ihre Opfer aufhängten; später die

Tres a más común venganza conspiranoico cherem
drei zu gemeinsamer Rache verschworenen Cherem.
hombres duna idiomático uso de la palabra por
Dünenmänner: idiomatische Redewendung für
trabajador de la arena cazador de especias y similar en la Desierto
Sandarbeiter, Gewürzjäger und ähnliche in der Wüste
trabajando profesiones en arrakis
arbeitende Berufe auf Arrakis.
oscuro cosas la idiomático por la superstición
Dunklen Dinge, Die: idiomatisch für den Aberglauben,
la la misionero protective en subdesarrollado
den die Missionaria Protectiva auf unterentwickelten
planeta dispersa
Planeten ausstreut.

e

E

ecaz cuatro planeta de alfa centauri b general
Ecaz: Vierter Planet von Alpha Centauri B; allgemein
conocido como la paraíso la escultor en ecaz
bekannt als das Paradies der Bildhauer. Auf Ecaz
crece la legendario fogwood cuyo estructura sí mismo
wächst das legendäre Nebelholz, dessen Struktur sich
mediante espiritual Concentración moldes deja
durch geistige Konzentration formen lässt.
igualdad del ego una Arte de retratando por debajo
Ego-Gleichheit: eine Art des Porträtierens unter
asistencia una proyector de cable shiga la en la
Zuhilfenahme eines Shigadraht-Projektors, der in der
posición es la subconsciente emociones de
Lage ist, die unterbewußten Gefühlsregungen des
retratado registro y así que su imagen una
Porträtierten aufzunehmen und so seinem Abbild eine
especial autenticidad a dar
besondere >Echtheit< zu geben.
venerable madre originalmente una administrador la
Ehrwürdige Mutter: ursprünglich eine Sachwalterin der
bene gessent la a esclarecedor veneno en su
Bene Gesserit, die ein >erleuchtendes< Gift in ihrem
cuerpo a neutralizar comprensión y sí mismo incluido en
Körper zu neutralisieren verstand und sich dabei in
a Estado lo más hondo conocimiento reincorporado la título convertirse
einen Zustand tiefen Wissens versetzte. Der Titel wurde
de la fremen por la propio religioso líder
von den Fremen für die eigenen religiösen Führer
Adaptado la similar experimentos hecha véase
adaptiert, die ähnliche Experimente machten (siehe
además bene agua de gesserita de vida
auch: Bene Gesserit/Wasser des Lebens).
elaccadrag a afuera madera de elacca fabricado
Elacca-Droge: ein aus Elaccaholz hergestelltes

narcótico la en ecaz crece la efecto la
Narkotikum, das auf Ecaz wächst. Die Wirkung der
medicamento existe en una reducción de humano
Droge besteht in einer Herabsetzung des menschlichen
instinto de conservación aplicado se convierte tú en la
Selbsterhaltungstriebes. Angewendet wird sie in der
regla a luchadores de arena la miedo antes de especialmente
Regel dazu, Arenakämpfern die Furcht vor besonders
sin esperanza batalla a tomar
aussichtslosen Kämpfen zu nehmen.

elsayal lluvia de arena él surge así que a
El-Sayal: >Sandregen<. Er entsteht dadurch, daß ein
tore coriolis grandes cantidades de arena Hasta que a una altura
Coriolissturm Unmengen von Sand bis zu einer Höhe
de metros se arremolina y otra vez otoño deja
von 2000 Metern hinaufwirbelt und wieder fallen läßt.
ocasionalmente tener puesto elsayals a a la Mira
Gelegentlich tragen El-Sayals dazu bei, das Aussehen
entero regiones a cambiar
ganzer Landstriche zu verändern.

Erg: Sandmeer.

F

F

feria la atributo agua él pone la lo más importante
Fai: der Wassertribut; er stellt die wichtigste
unidad de control en arrakis representar
Steuereinheit auf Arrakis dar.
bolsa de pesca cada bolsa una traje de destilación la en
Fangtasche: jede Tasche eines Destillanzuges, die in
la posición es agua a filtro y a mantener
der Lage ist, Wasser zu filtern und zu bewahren.
faufreluches la estricto sistema de clases de imperios
Faufreluches: das strenge Klassensystem des Imperiums.
a espada por cada Gente y todo el mundo persona en
>Einen Platz für jeden Menschen – und jeder Mensch an
su espacio
seinen Platz.<
fedaykin escuadrón de la muerte la fremen Histórico una
Fedaykin: Todeskommando der Fremen; historisch: eine
grupo de Gente la si mismo Con hacia Objetivo
Gruppe von Menschen, die sich mit dem Ziel
fusionado Posee su Vida Por lo tanto usar
zusammengeschlossen hat, ihr Leben dafür einzusetzen,
alrededor afuera una Injusticia una Justicia a
um aus einer Ungerechtigkeit eine Gerechtigkeit zu
hacer
machen.
flecha de fuego simple cohete de señales hacia comunicación en la
Feuerpfeil: simple Signalrakete zur Verständigung in der

Desierto

Wüste.

libro de cine cada bobina de alambre shiga la hacia educación

Filmbuch: jede Shigadrahtspule, die zur Ausbildung

usó se convierte o mnemotécnico impulso Tiendas

benutzt wird oder mnemonische Impulse speichert.

tapones de filtro filtro nasal la en el traje de destilería la

Filterstopfen: Nasenfilter, der beim Destillanzug die

humedad respiratoria retiene

Atemfeuchtigkeit zurückhält.

fiqh sabiduría religioso ley una la legendario

Fiqh: Weisheit; religiöses Gesetz. Eine der legendären

lo esencial en la religión la censunniwanderer

Grundlagen in der Religion der Zensunni-Wanderer.

fragata Designación por la más grande nave espacial la

Fregatte: Bezeichnung für das größte Raumschiff, das

capaz es en una planeta a tierra y Inicio

fähig ist, auf einem Planeten zu landen, und starten

pueden sin que que eso antes de Desmontado voluntad debe

kann, ohne daß es zuvor zerlegt werden muß.

operador libre idiomático por contrabandista

Freihändler: idiomatisch für Schmuggler.

fremen autoseleccionado Apellido la libre tribus

Fremen: selbstgewählter Name der freien Volksstämme

de planeta arrakis la fremen son residentes la

des Planeten Arrakis. Die Fremen sind Bewohner der

Desierto y siga la censunniwanderer véase

Wüste und Nachkommen der Zensunni-Wanderer (siehe:

censunni en la imperial enciclopedia voluntad tú

Zensunni). In der imperialen Enzyklopädie werden sie

como piratas de arena etiquetado

als >Sandpiraten< bezeichnet.

GRAMO

G

galach oficial idioma de imperios la galach
contiene numerosos Angloeslavo elementos y cultural
enthält zahlreiche Inglo-slawische Elemente und kulturell
o técnico condicional expresiones especiales la tiempo
oder technisch bedingte Spezialausdrücke, die während
la difundir la humanidad arriba la galaxy en esto
der Ausbreitung der Menschheit über die Galaxis darin
grabación fundar

Aufnahme fanden.

gamont tercera planeta de niushe conocido porque
su hedonista cultura y exótico
seiner hedonistischen Kultur und exotischen
prácticas sexuales
Sexualpraktiken.

cocinero independiente montaña o Cerro

Gare: einzelstehender Berg oder Hügel.
especias véase melange

Gewürz: siehe: Melange.

fábrica de especias véase enredadera de arena

Gewürzfabrik: siehe: Sandkriecher.

conductor de especias todo el mundo hombre duna la la control arriba

Gewürzfahrer: jeder Dünenmann, der die Kontrolle über

la control una vehículo en la Desierto de arrakis

die Steuerung eines Fahrzeugs in der Wüste von Arrakis
ejercicios

ausübt.

geyrate Todo recto Instrucción de timoneles una

Geyrat: geradeaus; Anweisung des Steuermanns eines
gusanos de arena

Sandwurms.

ghafia sí mismo incluso inofensivo dispersiones entrega

Ghafla: sich selbst harmlosen Zerstreuungen hingeben;

en el transferido mente además imprudente persona la

im übertragenen Sinne auch: leichtsinnige Person, der

No Ley a confianza es

nicht recht zu trauen ist.

ghanima trofeo la a una campaña o mediante

Ghanima: Trophäe, die bei einem Feldzug oder durch

a duelo capturado convertirse

einen Zweikampf erbeutet wurde.

ghola a de la bene trelax más reparado y otra vez

Ghola: ein von den Bene Tleilax reparierter und wieder

hacia Vida más despírito leichnam o afuera la generado de

zum Leben erweckter Leichnam oder aus den Genen von

partes del cuerpo criado persona de arte una marioneta

Leichenteilen gezüchteter Kunstmensch, eine Marionette

en la mano su Sr.

in der Hand seines Herrn.

giedi primus planeta de ophiuchi b planeta de origen

Giedi Primus: Planet von Ophiuchi B (36), Heimatplanet

de casa harkonnen una solamente limitado

des Hauses Harkonnen. Eine nur beschränkt

viable mundo inferior más fotosintética

lebensfähige Welt minderwertiger photosynthetischer

Légue a

Reichweite.

olfateador de regalos detector de radiaciones hacia analice más tóxico

Giftschnüffler: Strahlungsdetektor zur Analyse giftiger

más ecológico como más inorgánico sustancias

organischer sowie anorganischer Substanzen.

gremio véase gremio espacial

Gilde: siehe: Raumgilde.

ginaz la una casa antiguo aliados de duque leto

Ginaz, das Haus: ehemalige Alliierte von Herzog Leto

atreides eso convertirse en el guerra la asesinos versus

Atreides. Es wurde im Krieg der Assassinen gegen

grumman vencido

Grumman geschlagen.

giudichar una santo verdad normalmente como giudichar
Giudichar: eine heilige Wahrheit; meistens als Giudichar
mantene una original y irrefutable

Mantene: eine ursprüngliche und unwiderlegbare
verdad
Wahrheit.

gom jabbar la despiadado enemigo en el especial caso
Gom Jabbar: der gnadenlose Feind; im speziellen Fall:
la envenenado metaciana aguja la de la
die vergiftete (Metazyanid) Nadel, die von der
administrador la bene gesserit usó se convierte alrededor en
Sachwalterin der Bene Gesserit benutzt wird, um in
una prueba en Vida y muerte la humanidad de
einem Test auf Leben und Tod die Menschlichkeit des
examinado determinante
Prüflings festzustellen.

dig una sí mismo debido a geológico tumos
Graben: eine sich aufgrund geologischer Verschiebungen
formando inferior
bildende Senke.

proceso grinex procedimiento alrededor la melange desde el arena
Grinex-Verfahren: Verfahren, um die Melange vom Sand
a separar invento afuera la segundo periodo de
zu trennen; Erfindung aus der zweiten Periode des
degradación de las especies

Gewürzabbaus.

Talla Convencional la general alto el fuego
Große Konvention: der allgemeine Waffenstillstand,
forzado mediante la balance la efectivo entre
erzwungen durch das Gleichgewicht der Kräfte zwischen
la gremio espacial la alto casas y hacia imperio
der Raumgilde, den Hohen Häusern und dem Imperium.

la parte superior regla la enorme Conventional prohíbe la
Die oberste Regel der Großen Konvention verbietet den
misión más atómico armas versus humano objetivos tú
Einsatz atomarer Waffen gegen menschliche Ziele. Sie
comienza Con la palabras la moldes tengo que conservado
beginnt mit den Worten: »Die Formen müssen gewahrt
Quédate

bleiben ...«
Talla madre la con cuernos diosa la femenino principio
Große Mutter: die gehörnte Göttin, das feminine Prinzip
de espacio con frecuencia madre habitación más mujeres componente
des Raumes (oft: Raumutter); weiblicher Bestandteil
la masculino-femenino neutro trinidad la de
der männlich-weiblich-neutralen Dreieinigkeit, die von
muchos religiones de imperios como parte superior instancia
vielen Religionen des Imperiums als oberste Instanz
reconocido se convierte
anerkannt wird.

Talla revuelta coloquial por la mayordomo
Große Revolte: umgangssprachlich für den Butlerschen
campaña véase yihad mayordomos
Feldzug (siehe: Djihad, Butlers).

gran consejo reunión la más poderoso casas de
Großrat: Versammlung der mächtigsten Häuser des
landsraads la a fehden entre individual casas
Landsraads, die bei Fehden zwischen einzelnen Häusern
como ultimo instancia Decisiones caídas
als letzte Instanz Entscheidungen fällt.
grumman segundo planeta de niushe darse a conocer
Grumman: Zweiter Planet von Niushe; bekanntgeworden
mediante la fehde de allá residente casa moritani
durch die Fehde des dort ansässigen Hauses Moritani
Con hacia una casa ginaz
mit dem Haus Ginaz.

H

hadj peregrinación
Hadj: Pilgerfahrt.
hagal la planeta joya él convertirse tiempo la
Hagal: der >Juwelenplanet<; er wurde während der
dominio de shaddam i imprudente explotado
Herrschaft von Shaddam I. rücksichtslos ausgebeutet.
hailliyoh delantero dominio en la timonel una
Haiiiii-Yoh!: vorwärts; Befehl an den Steuermann eines
gusanos de arena
Sandwurms.
hajr tren mediante la Desierto emigración
Hajr: Zug durch die Wüste; Emigration.
hajra viaje al desierto Con cierta Objetivo
Hajra: Wüstenreise mit bestimmtem Ziel.
gancho fremen cuyo Ganco preparado son
Hakenmann: Fremen, deren Bringerhaken präpariert sind,
alrededor a gusano de arena como medios de transporte a usar
um einen Sandwurm als Transportmittel zu benutzen.
medio yawm ahora Al final exclamación la fremen
Hal Yawm: »Jetzt! Endlich!« Ausruf der Fremen.
Manual la asesinos la en Tres siglos
Handbuch der Assassinen: die in drei Jahrhunderten
recogida experiencias arriba la veneno la en una
gesammelten Erfahrungen über die Gifte, die in einem
guerra la asesinos usó convertirse y voluntad la
Krieg der Assassinen benutzt wurden und werden. Das
Manual convertirse luego ampliado y Con una apéndice
Handbuch wurde später erweitert und mit einem Anhang
que mortal tecnología armamentística nuevos desarrollos
jener tödlichen waffentechnischen Neuentwicklungen
Error la ruidoso la regular la enorme Convencional
versehen, die laut den Regeln der Großen Konvention
una prohibido sujeto a
einem Verbot unterliegen.
cerradura de palma cada cerrado o sello la en
Handflächenschloß: jedes Schloß oder Siegel, das auf

la palma una cierta individual
die Handfläche einer bestimmten Einzelperson
ammonizado es y solamente de este otra vez abierto
abgestimmt ist und nur von dieser wieder geöffnet
voluntad pueden
werden kann.
armonizar la página ingsley son a él como nombres de planeta
Harmonthepe: Ingsley gibt ihn als Namen des Planeten
en en hacia la censunniwanderer sus sexto
an, auf dem die Zensunni-Wanderer ihre sechste
estación intermedia hecha posiblemente hechos eso sí mismo
Zwischenstation machten. Möglicherweise handelt es sich
incluido alrededor a No más existente luna en el
dabei um einen nicht mehr existierenden Mond im
sistema delta pavonis
System Delta Pavonis.
una casa coloquial por una familia la a
Haus: umgangssprachlich für eine Familie, die einen
planeta o a entero sistema dominado
Planeten oder ein ganzes System beherrscht.
una casa alto además grande una casa administrador más planetario
Haus, Hohes (auch >Großes Haus<): Verwalter planetarer
Lehen.
una casa pequeña planetario clase dirigente
Haus, Kleines: planetengebundene Herrscherklasse
galach rico
(Galach: >Richese<).
muslera más grande unidad de carga espacial en el sistema de transporte
Heighliner: größte Raumfrachteinheit im Transportsystem
la gremio espacial
der Raumgilde.
aqui improvisado fremenlager en más abierto Desierto
Hiereg: improvisiertes Fremen-Lager in offener Wüste.
efecto holtzman la negativo efecto de rechazo una
Holtzman-Effekt: der negative Abweiseffekt eines
generadores de escudo
Schildgenerators.

i
I

ibad ojos de la característica efecto una
Ibad, Augen des: die charakteristische Auswirkung einer
dieta Con alta concentración de melange a la sí mismo la
Diät mit hoher Melangekonzentration, bei der sich das
blanco en el ojo gradualmente en a oscuro azul decolorado
Weiße im Auge allmählich in ein dunkles Blau verfärbt
a señal fuerte melangesucht
(ein Zeichen starker Melangesucht).
ibn qirtaiba así que lee la santo palabra
Ibn Qirtaiba: »Also lautet das Heilige Wort ...«

introducción una cada religioso citas la frenen afuera
Einleitung eines jeden religiösen Zitats der Fremen (aus
hada vocabulario la panoplia profética)

Iwanbeduine la hermandad todos frenen en
dem Sprachschatz der Panoplia Prophetica).

arrakis

Arrakis.

ijaz profecía cuyo verdad No dudaba
Ijaz: Prophezeiung, deren Wahrheit nicht angezweifelt
voluntad pueden porque tú irrefutable es
werden kann, weil sie unwiderlegbar ist.

ikhuteigh llamar la vendedor de agua en arrakis
Ikhut-Eigh!: Ruf der Wasserverkäufer auf Arrakis

etimología No avalado por vease soosoosook
(Etymologie nicht verbürgt) (siehe: Soo-soo-Sook!).

Ilm: Theologie; die Wissenschaft religiöser Tradition;
una la semi-legендario orígenes en el creer la
einer der halblegendären Ursprünge im Glauben der
censunniwanderer

Zensunni-Wanderer.

inkvine una planta zarcillo de giedi primus la por debajo
Inkvine: eine Rankenpflanze von Giedi Primus, die unter
la esclavistas corona látigo Utilización fundar
den Sklavenhaltern als Peitsche Verwendung gefunden

Posee la víctima reconoce hombre lo que la rastros de ellos
hat. Die Opfer erkennen man daran, daß die Spuren ihrer

azotes todavía años luego tatuaje
Auspeitschungen noch Jahre später tätowierungsähnliche
dolor dejar atrás y fuerte esfuerzos causa

Wunden hinterlassen und starke Schmerzen verursachen.

istishlah Determinación hacia probablemente la generalidad
normalmente una lo siento por brutal
gewöhnlich eine Entschuldigung für brutale
Necesidades

Notwendigkeiten.

ix véase rico

Ix: siehe: Richese.

j
Jäger-Sucher: winziger Lufttorpedo mit Fernsteuerung,
cazador buscador más pequeño torpedo aéreo Con mando a distancia
la en la humano cuerpo penetra en y
der in den menschlichen Körper eindringt und
vital órganos destruido común arma de
lebenswichtige Organe zerstört; gebräuchliche Waffe von
asesinos
Attentätern.

k

K

kanly oficial fehde o vendetta por debajo la regular
Kanly: offizielle Fehde oder Vendetta unter den Regeln
la enorme Convencional la después la más estricta normativa
der Großen Konvention, die nach strengsten Vorschriften
realizado se convierte este regular convertirse antes de todo hacia
durchgeführt wird. Diese Regeln wurden vor allem zum
protección presente tercera fijo véase guerra la
Schutz anwesender Dritter festgelegt. (Siehe: Krieg der
asesinos .)

karama a preguntarse mediante la intervenir más psíquico
Karama: ein Wunder durch das Eingreifen übersinnlicher
efectivo

kräfte.
khala tradicional encantamiento alrededor la demonio fantasmas
Khala: traditionelle Beschwörung, um die bösen Geister
de una mencionó ubicación Manténgase alejado
von einem erwähnten Ort fernzuhalten.

childjal doble filo espada corta o largo
Kindjal: zweischneidiges Kurzschwert (oder langes
cuchillo Con veinte centímetro más extenso hoja
Messer) mit zwanzig Zentimeter langer Klinge.

kiswa cada forma afuera la mitología la frenen
Kiswa: jede Gestalt aus der Mythologie der Fremen.
kitab alibar una combinado biblia de supervivencia la

Kitab al-Ibar: eine kombinierte Überlebensbibel der
fremen en arrakis

Fremen auf Arrakis.
acondicionamiento imperial una desarrollo la
Konditionierung, Kaiserliche: eine Entwicklung der
médico sukschulen tú contiene la
medizinischen Suk-Schulen; sie enthält die
más alto posible acondicionamiento versus insidioso
höchstmögliche Konditionierung gegen heimtückischen
asesinato portador este acondicionamiento son mediante una
Mord. Träger dieser Konditionierung sind durch eine
hexagonal tatuaje en la frente reconocible hizo
sechseckige Tätowierung auf der Stirn kenntlich gemacht
y son obligado su pelo largo a tener puesto y de
und sind verpflichtet, ihr Haar lang zu tragen und von
una plateado sukring mantener a dejar
einem silbernen Suk-Ring halten zu lassen.

guerra la asesinos la limitado forma la
Krieg der Assassinen: die begrenzte Form der
guerra la en la enorme Convencional
Kriegsführung, die in der Großen Konvention
fijo es la regular servir a
festgeschrieben ist. Die Regeln dienen dazu,
no implicado a protección escribe una oficial
Unbeteiligte zu schützen, schreiben eine offizielle

declaración de guerra antes de y son en cierta armas
Kriegserklärung vor und sind auf bestimmte Waffen
limitado
beschränkt.

lenguaje de guerra cada lenguaje especial Con más corto
Kriegssprache: jede Spezialsprache mit verkürzter
etimología la por una rápido comunicación
Etymologie, die für eine schnelle Kommunikation
tiempo una lucha sirve
während eines Kampfes dient.

fibra ondulada o cordón krimskell la fibra cortada
Krimskellfaser oder Krimskellschnur: die >Klammerfaser<,
la afuera extractos la Enredadera de pezuña de planeta ecaz
die aus Auszügen der Hufuf-Rebe des Planeten Ecaz
ganó se convierte anudado hombre la cordón krimskell
gewonnen wird. Verknotet man die Krimskellschnur,
tira tú sí mismo a una antes de definido límite
zieht sie sich zu einem vorher festgelegten Limit

juntos por Más lejos detalles véase holjance
zusammen. (Für weitere Details siehe: Holjance
vohnbrooks estudiar la Plantas estranguladoras de ecaz

Vohnbrooks Studie >Die Würgerpflanzen von Ecaz.<)
kull wahad! »Ich bin zutiefst bewegt!« Der Ausdruck
más grande asombroso la en el imperio usado se convierte
größten Erstaunens, der im Imperium verwendet wird,
cuyo Utilización Por cierto en una cierta
dessen Verwendung allerdings in einem bestimmten

Contexto pararse debe eso se convierte reclamaciones que muaddib
Kontext stehen muß. (Es wird behauptet, daß Muad'dib
este Expresión usado como él la politos una
diesen Ausdruck benutzte, als er das Küken eines

halcones del desierto afuera su huevo Escotilla sierra
Wüstenfalken aus seinem Ei schlüpfen sah.)

kulon Terran culo salvaje la afuera la Asiático
Kulon: terranischer Wildesel, der, aus den asiatischen
acolchado la tierra originando arrakis personalizado convertirse

Steppen der Erde stammend, Arrakis angepaßt wurde.

kwisatz haderach atajo de vías además una
Kwisatz Haderach: >Abkürzung des Weges<, auch >einer,
la en varios localice simultáneamente ser pueden

der an mehreren Orten gleichzeitig sein kann.

Designación la bene gesserit por la desconocido por
Bezeichnung der Bene Gesserit für das Unbekannte, für
la tú una genética solución buscado a más masculino
das sie eine genetische Lösung suchten: ein männlicher
bene gesserit cuyo orgánico mental efectivo espacio
Bene Gesserit, dessen organische mentale Kräfte Raum
y tiempo puente ser capaz
und Zeit überbrücken können.

la la la lamento la fremen la medio una
La, La, La: Klageruf der Fremen (>La< bedeutet eine
lo último en negación a no versus la no
ultimate Verneinung, ein >Nein<, gegen das kein
contradicción posible es
Widerspruch möglich ist).
lasgun disipador de ondas proyector láser cuyo
Lasgun: wellenvertreibender Laserprojektor, dessen
Utilización limitado es porque la Proteja situado él
Verwendung begrenzt ist, weil der Schütze, befindet er
sí mismo por debajo una señal mí mismo en peligro es
sich unter einem Schild, selber gefährdet ist.
legión imperial diez brigadas sobre esposo
Legion, Kaiserliche: zehn Brigaden (etwa 30 000 Mann).
leban agua aromatizada la fremen Con harina de yuca
Liban: Gewürzwasser der Fremen, mit Yuccamehl
tocado originalmente una Arte bebida de yogur
angerührt; ursprünglich eine Art Joghurtgetränk.
lisán algaib la voz la mundo exterior en la
Lisan al-Gaib: >Die Stimme der Außenwelt<. In der
mesiánico leyenda la fremen a profeta la
messianischen Legende der Fremen ein Prophet, der
No de arrakis origina ocasionalmente además en
nicht von Arrakis stammt. Gelegentlich auch in
traducciones como portador de agua etiquetado véase
Übersetzungen als >Wasserbringer< bezeichnet (siehe:
mahdi).
literjon a envase de un litro por la transporte de agua
Literjon: ein Ein-Liter-Container für den Wassertransport
en arrakis producido afuera irrompible material Con
auf Arrakis, hergestellt aus bruchfestem Material mit
especialmente Más denso Cierre
besonders dichtem Verschluß.

metro
M

empresa mafea mercantil alianza por progreso
MAFEA-Gesellschaft: >Merkantile Allianz für Fortschritt
y desarrollo en el Todos la universal
und Entwicklung im All<: die universale
empresa de desarrollo la de la alto casas
Entwicklungsgesellschaft, die von den Hohen Häusern
y hacia imperator juntos Con la gremio y la
und dem Imperator zusammen mit der Gilde und der
bene gesserit como amamantar accionistas controlado se convierte
Bene Gesserit (als stillen Teilhabern) kontrolliert wird.
mahdi en la mesiánico leyenda la fremen la
Mahdi: in der messianischen Legende der Fremen: »Der,
la a nosotros en el paraíso líder se convierte
der uns ins Paradies führen wird«.

mantene Intuitivo sabiduría afirmación superior
Mantene: intuitiva Weisheit, Bekräftigung, oberstes principio véase giudicar
Prinzip (siehe: Giudichar).

Maula: Sklave.
maula esclavo
Maula-Pistole: durch Federkraft betätigte Waffe, die pistola de avancarga mediante fuerza del muelle accionado ama la
pernos envenenados dispara luego a sobre cuarenta metro
Giftbolzen verschießt. Reichweite etwa vierzig Meter.
melange la especias la Especias la solamente en
Melange: das >Gewürz der Gewürze<, das nur auf arrakis ganó se convierte principalmente conocido porque
Arrakis gewonnen wird. Hauptsächlich bekannt wegen su inhibidor de la edad Características Guias eso en
seiner altershemmenden Eigenschaften führt es, in pequeña cantidades tomado hacia busca si la
kleinen Mengen eingenommen, zur Sucht, wenn die inducción de dos gramo diario en una cuerpo de
Induktion von zwei Gramm täglich an einem Körper von setenta kilogramo Peso realizado se convierte véase
siebzig Kilogramm Gewicht vorgenommen wird (siehe además ibad aqua de vida y preacondicionamiento
auch: Ibad, Wasser des Lebens und Vorgewürzmasse).
muaddib usado la especias como llave su
Muad'dib benutzte das Gewürz als Schlüssel seiner profético efectivo la navegantes la gremio tomar
prophetischen Kräfte. Die Navigatoren der Gilde nehmen por sí mismo similar experiencias en reclamar en la
für sich ähnliche Erfahrungen in Anspruch. Auf den mercados de imperios convertirse la especias ya Con
Märkten des Imperiums wurde das Gewürz bereits mit solars por decagrama negociado
620 000 Solaris pro Dekagramm gehandelt.
mentate una clase más imperial ciudadano cuyo talentos en
Mentat: eine Klasse imperialer Bürger, deren Talente auf hacia zona de lógico pensando una especial
dem Gebiet des logischen Denkens einer besonderen educación sujeto a humano computadora
Ausbildung unterliegt: >Menschliche Computer<. metaglass cuarzo jasmino Con más extremo Fuerza sobre
Metaglas: Jasmiumquarz mit extremer Festigkeit (etwa kilogramo por centímetro cuadrado a una
450 000 Kilogramm per Quadratzentimeter bei einer espesor de dos centímetros y bueno
Dicke von zwei Zentimetern) und guten posibles aplicaciones como filtro de radiación
Verwendungsmöglichkeiten als Strahlenfilter.
mihna la temporada en la la Niños Hombres la
Mihna: die Jahreszeit, in der die jungen Männer der fremen sus test de masculinidad quitarse
Fremen ihren Männlichkeitstest ablegen.
más mínimo película alambre de shiga la a uso se convierte
Minimischer Film: Shigadraht, der dazu benutzt wird,

espionaje y mensajes de contrainteligencia a
Spionage- und Gegenspionage-Botschaften zu
transporte

mishmish albaricoques

Mish-mish: Aprikosen.

mistr histórico Designación la censunniwanderer por
si mismo incluso la gente

sich selbst: >Das Volk<.

misionero protectiva de la bene gesserit
enviado personas la en subdesarrollado
ausgesandte Personen, die auf unterentwickelten
planeta desplegada voluntad alrededor por debajo la allá
Planeten eingesetzt werden, um unter den dort
residente indígena superstición a sembrar y tú
ansässigen Eingeborenen Aberglauben zu säen und sie
por la objetivos de ellos organización usar a ser capaz
für die Ziele ihrer Organisation benutzen zu können
véase panoplia profética

(siehe: Panoplia Prophethica).

luna primero la más grande Satélite arrakis la primero
Mond, Erster: der größere Satellit Arrakis', der zuerst
sube sorprendentes es la imagen una concentrado
aufgeht; auffallend ist das Abbild einer geballten
humano puño en su superficie

menschlichen Faust auf seiner Oberfläche.
luna segundo la más pequeño Satélite arrakis sorprendentes
Mond, Zweiter: der kleinere Satellit Arrakis', auffallend
porque la en su superficie En la foto
wegen der auf seiner Oberfläche abgebildeten
ratón canguro

Känguruhaus.

monitor a diez partes acorazado Con más pesado
Monitor: ein zehnteiliges Schlachtschiff mit schwerer
armamento y fuerte blindaje blindaje eso pueden después
Bewaffnung und starker Schildabschirmung. Es kann nach
la aterrizaje en su diez componentes Desmontado voluntad
der Landung in seine zehn Bestandteile zerlegt werden,
la después individualmente otra vez Inicio ser capaz
die dann einzeln wieder starten können.

muaddib la en la planeta arrakis adaptado
Muad'dib: die an den Planeten Arrakis angepaßte
ratón canguro a creado la ya en la
Känguruhaus; ein Geschöpf, das bereits in der
terrenal mitología la frenen conocido estaba y
irdischen Mythologie der Fremen bekannt war und
cuyo imagen en la superficie de segundo lunas
dessen Abbild auf der Oberfläche des zweiten Mondes
de arrakis visible es porque de ellos Capacidad en la
von Arrakis sichtbar ist. Wegen ihrer Fähigkeit, in der
Desierto a para sobrevivir se convierte tú de la frenen
Wüste zu überleben, wird sie von den Fremen

especialmente venerado
besonders verehrt.
 mudir nahya la Designación la fremen por la
Mudir Nahya: die Bezeichnung der Fremen für >das
 enorme rabban gráfico rabban de lankiveil a
Ungeheuer Rabban (Graf Rabban von Lankiveil), einen
 primo la harkonnens la varios años largo
Cousin der Harkonnens, der mehrere Jahre lang
 gobernador sindar en arrakis estaba ser Apellido se convierte
Siridar-Gouverneur auf Arrakis war. Sein Name wird
 normalmente Traducido como regla la demonios
meistens, übersetzt als >Herrcher der Dämonen<.
 mushtamal a menor jardín o a pequeña remolacha
Mushtamal: ein kleiner Garten oder ein kleines Beet.
 musky veneno en una beber véase chaumurky
Musky: Gift in einem Getränk (siehe: Chaumurky).
 mu zein wallah mu zein medio literalmente Nada
Mu Zein Wallah!: >Mu zein< bedeutet wörtlich >nichts
 bueno y wallah reforzado este Expresión todavía
Gutes<, und >wallah< verstärkt diesen Ausdruck noch.
 una tradicional figura retórica la la fremen Opuesto a
Eine traditionelle Redensart, die die Fremen gegenüber
 una oponente usar wallah dirigido la
einem Gegner benutzen. >Wallah< richtet das
 enfoque principal devolver en la palabras mu zein y
Hauptaugenmerk zurück auf die Worte >Mu zein< und
 formularios de eso la declaración Nada bueno De ninguna manera Bien
bildet daraus die Aussage: »Nichts Gutes, niemals gut,
 a Nada útil
zu nichts nütze<.

n

na prefijo Con la Significado de nominado o
Na-: Präfix mit der Bedeutung von >nominiert< oder
 sucesor de hacia ejemplo nabaron etiquetado
>Nachfolger von<. Zum Beispiel: na-Baron bezeichnet
 a candidato en a baronate
einen Anwärter auf ein Baronat.
 naib alguien la jurado Posee De ninguna manera En Vivo en
Naib: jemand, der geschworen hat, niemals lebend in
 la manos su enemigos a otoño más tradicional juramento de
die Hände seiner Feinde zu fallen; traditioneller Eid von
 líderes la fremen
Führern der Fremen.
 nezhonischal a cinta para la cabeza la la mujeres o
Nezhoni-Schal: ein Stirnband, das die Frauen oder
 compañeros la fremen por debajo la capucha de
Gefährtinnen der Fremen unter der Kapuze des
 traje de destilación tener puesto después de este tú a hijo nacido
Destillanzuges tragen, nachdem sie einen Sohn geboren

tener
haben.
noukker oficial la imperial guardaespaldas la Con
hacía imperator parientes por consanguinidad es más tradicional
dem Imperator blutsverwandt ist; traditioneller
rango de hijos imperial concubinas
Dienstgrad von Söhnen kaiserlicher Konkubinen.

O

lente de aceite Aceite para cascos la en más estático tensión
Öl-Linse: Hufuf-Öl, das in statischer Spannung gehalten
se convierte wird.

opa fuego a Más raro ópalo en hacia planeta hagal
Opafeuer: ein seltener Opal auf dem Planeten Hagal.

biblia orangecatólica la actualizado un libro
Orange-Katholische-Bibel: das >fortgeschriebene Buch<,
la la religioso textos la comisión más ecuménico
das die religiösen Texte der Kommission Ökumenischer
traductor contiene la contenido la

Übersetzer enthält. Der Inhalt der
biblia orangecatólica existe afuera elementos la

Orange-Katholischen-Bibel besteht aus Elementen der
más extendida principios de religiones incluyendo de
meistverbreiteten frühen Religionen, einschließlich des
maometh saari la mahayanacristianismo hacia

Maometh Saari, der Mahayana-Christenheit, dem
censura catolicismo como budismoislamismo

Zensus-Katholizismus sowie buddhislamischen
tradiciones su frase principal lee tú debería la alma
Traditionen. Ihr Leitsatz lautet: »Du sollst die Seele
No desfigurar

nicht entstellen.«

omníptero normalmente thopter cada avión
Ornithopter (meistens: Thopter): jede Flugmaschine,
cuyo modo de transporte en la imitación de
deren Fortbewegungsart auf der Imitation des
vuelo de aves basado en
Vogelfluges basiert.
outfreyn galach por en la primero vista extranjero Qué
Out-Freyn: Galach für >auf den ersten Blick fremd<, was
medio nadie afuera la propio Comunidad o
bedeutet: >Niemand aus der eigenen Gemeinschaft< oder
ninguna la elegido
>Keiner der Auserwählten<.

P

índice de emparejamiento la programa de cría la bene gesserit

Paarungs-Index: Das Zuchtpogramm der Bene Gesserit,
cuyo Objetivo en esto existe la nacimiento de kwisatz

dessen Ziel darin besteht, die Geburt des Kwisatz

haderach a alcanzar

Haderach zu erreichen.

Panoplia Prophetica: Sammelbegriff für alle Arten von
artificial profética término colectivo por Todo el mundo especies de

künstlich geschaffenem Aberglauben, die die Bene
gesserit en subdesarrollado planeta sembrar alrededor

Gesserit auf unterentwickelten Planeten aussäen, um

sí mismo primitivo religiones utilice a hacer véase
sich primitive Religionen zunutze zu machen (siehe:

misionero protective paracompass todo el mundo brújula la puntos de la brújula
Missionaria Protectiva).

Parakompaß: jeder Kompaß, der Himmelsrichtungen
mediante local magnético anomalías definitivamente solamente en el

durch lokale magnetische Anomalien bestimmt; nur im
conexión Con cierta tarjetas a usar

Zusammenhang mit bestimmten Karten zu gebrauchen

y Dónde la planetario Campo magnético inestable es o de
und wo das planetare Magnetfeld unstabil ist oder von

torres magnéticas influenciado se convierte

Magnetstürmen beeinflußt wird.

escudo penta cinco capas campo generador de escudo hacia
Pentaschild: fünfschichtiges Schildgeneratorenfeld zur

blindaje de aperturas de puertas o pasajes la
Abschirmung von Türöffnungen oder Durchgängen, die

asi por cada intransitable voluntad la arriba ninguna
dadurch für jeden unpassierbar werden, der über keinen

en consecuencia descatalogado decodificador tiene véase
dementsprechend eingestellten Dekodierer verfügt (siehe:
puerta de la prudenztür

. Prudenztür .

sartén en arrakis cada sí mismo debido a socavar
Pfanne: auf Arrakis jede sich aufgrund unterhöhlten

suelos resultante inferior en planeta la arriba
Bodens ergebende Senke. (Auf Planeten, die über

suficiente agua tienden medio la palabra a
ausreichend Wasser verfügen, bedeutet das Wort einen

ubicación la una vez de agua cubierto estaba en arrakis
Ort, der einstmals von Wasser bedeckt war. Auf Arrakis

prevalece la creer que hombre al menos Bajo tierra
herrscht der Glaube, daß man zumindest unterirdisch

arriba a tal ubicación tiene a pesar de que este No
über einen solchen Ort verfügt, obwohl dies nicht

probado es

bewiesen ist.)

acero plástico acero la Con fibras de estravidio reforzado es
Plastahl: Stahl, der mit Stravidiumfasern verstärkt ist.

pleniscentia exótico planta verde de ecaz conocido

Pleniscenta: exotische Grünpflanze von Ecaz, bekannt

porque suyo lindo sabores
wegen ihres süßen Aromas.

Poritrin: Dritter Planet von Epsilon Alangue, der von
vielen Zensunni-Wanderern für ihren Ursprungsplaneten
gehalten wird, obwohl viele Details ihrer Sprache und
Mythologie auf ältere Wurzeln zurückführen.

Portygul: Orange.

Prallboxen: umgangssprachliches Wort für Frachtcontainer
keiner bestimmten Größe, die von einem Raumschiff
über der Oberfläche eines Planeten abgeworfen werden.

Prana (Prana-Muskulatur): die Körpermuskeln als
Einheiten der Ultimaten Ausbildung (siehe: Bindu).

Procès Verbal: halboffizieller Bericht über ein
angebliches Verbrechen gegen das Imperium; gesetzlich:
das Stadium zwischen mündlicher Anschuldigung und der
Erhebung einer schriftlichen Anklage.

Proctor Superior oder Sachwalterin: eine Ehrwürdige
Mutter der Bene Gesserit, die gleichzeitig Direktorin
einer Bene-Gesserit-Schule ist (allgemein: die
Wissende).

Prudenztür oder Prudenzbarriere (idiomatisch: Pru-Tür
oder Pru-Barriere): jeder Pentaschild, der dazu dient,
das Entweichen von Gefangenen zu verhindern (siehe:
Pentaschild).

Pundi-Reis: mutierter Reis, dessen Körner sehr viel
Zucker enthalten und dessen Ähre eine Länge von vier
Zentimetern erreicht; wichtigster Exportartikel Caladans.

Pyonen: planetengebundene Tagelöhner oder Arbeiter,

la la más bajo clase la faufreluches pertenecen a
die der untersten Klasse der Faufreluches angehören;
por ley Boca de planeta
gesetzlich: Mündel des Planeten.
pietoso cierta la llamada cierta de
Pyretisches Gewissen: das sogenannte >Gewissen des
fuego la sí mismo en el experimento una Lesiones la
Feuers, das sich beim Versuch einer Verletzung der
imperial acondicionamiento informa véase
Kaiserlichen Konditionierung meldet (siehe:
acondicionamiento imperial
Konditionierung, Kaiserliche).

q
Q

qanat a más abierto canal por Riego en la
Qanat: ein offener Kanal für Bewässerungszwecke in der
Desierto
Wüste.
qirtaba véase ibn qirtaba
Qirtaba: siehe: Ibn Qirtaba.
qizarat parte superior espiritual autoridad de imperios después
Qizarat: oberste geistliche Behörde des Imperiums nach
hada yihad
dem Djihad.
qizara tafwid sacerdote la fremen después muaddib
Qizara Tafwid: Priester der Fremen (nach Muad'dib).

r
R

rachag similar a la cafeína estimulantes producido afuera la
Rachag: koffeinähnliches Stimulans, hergestellt aus den
amarillo bayas la acaroplant véase akarso
gelben Beeren der Akarso-Pflanze (siehe: Akarso).
ramadhan religioso periodo de ayunos y rezando
Ramadhan: religiöse Periode des Fastens und Betens;
tradicional en el noveno mes de lunares solares
traditionell im neunten Monat des solar-lunaren
calendarios la fremen mantener la ramadhan lejos Tan pronto como
Kalenders. Die Fremen halten den Ramadhan ab, sobald
la primero luna la meridiano hacia noveno veces cruzado
der erste Mond den Meridian zum neunten Mal gekreuzt
Posee hat.
muro fronterizo la segundo linea la proteger clip de
Randwall: die zweite Reihe der schützenden Klippen des
muros pantalla de arrakis véase muro pantalla
Schildwalls von Arrakis (siehe: Schildwall).

gremio espacial una la Tres piernas en hacia la política
Raumgilde: eines der drei Beine, auf dem das politische
balance después la firma la la enorme

Gleichgewicht nach der Unterzeichnung der Großen

Convenional descansa la gremio estaba la segundo
mental-físico escuela de educación véase bene gesserit
mental-physische Erziehungsschule (siehe: Bene Gesserit)

después mayordomos yihad la monopolio la gremio en la
) nach Butlers Djihad. Das Monopol der Gilde auf die
viajes espaciales la interestelar transporte y la

Raumfahrt, das interstellare Transportwesen und das
banca etiquetado la comienzo la imperial

Bankwesen bezeichnet den Anfang der imperialen
cálculo del tiempo

Zeitrechnung.

razzia más sorprendente ataque guerrillero

Razzia: überraschender Guerillaangriff.

rekit pequeña recopilación de recambios hacia
reparar una traje de destilación

Rekit: kleine Ansammlung von Ersatzteilen zur

reparatur eines Destillanzuges.

veneno residual una descubrimiento de mentates piter es

Residualgift: eine Entdeckung des Mentaten Piter de

vries por lo cual la cuerpo de afectados Con veneno

Vries, wobei der Körper des Betroffenen mit Gift

enriquecido se convierte la sin embargo ineficaz restos Hasta que

angereichert wird, das jedoch wirkungslos bleibt, bis

a él a antídoto administrado se convierte la Tan pronto como eso

ihm ein Gegenmittel verabreicht wird, das, sobald es

sí mismo evaporado Posee su muerte presenta

sich verflüchtigt hat, seinen Tod einleitet.

rico cuatro planeta de endan a Próximo ix la

Richese: Vierter Planet von Eridani A, neben Ix die

prevaleciente cultura de máquinas conocido porque su

vorherrschende Maschinenkultur; bekannt wegen seiner

microtecnología una detallado estudiar arriba la razones

Mikrotechnik. (Eine detaillierte Studie über die Gründe,

por qué ninguno de los ricos todavía ix de mayordomos yihad

warum weder Richese noch Ix von Butlers Djihad

afectados convertirse la último yihad de r sumer y

betroffen wurden: >Der letzte Djihad<, von R. Sumer und

F. Kautman.)

espíritu de calma después ver la frenen que parte de

Ruh-Geist: nach Auffassung der Fremen jener Teil des

mente la en la metafísica mundo arraigado

Verstandes, der in der metaphysischen Welt verwurzelt

es véase alam almithal

ist (siehe: Alam al-Mithal).

sadus juez este título etiquetado en la idioma
Sadus: Richter; dieser Titel bezeichnet in der Sprache
la fremen juez la santo son
der Fremen Richter, die Heilige sind.

salusa secundus tercera planeta la Sol gamma
walping la ya que sí mismo la tribunal de imperadores en
Waiping, der, seit sich der Hof des Imperators auf
kaitain situado como imperial prisión usó
Kaitain befindet, als kaiserliches Gefängnis benutzt
se convierte salusa secundus es la planeta de origen de casa
wird. **Salusa Secundus ist der Heimatplanet des Hauses**
comino y la segundo estación tiempo la emigración
Corrino und die zweite Station während der Emigration
la censunniwanderer la historia la fremen
der Zensunni-Wanderer. Die Geschichte der Fremen
reclamaciones que tú por nueve generaciones en salusa
secundus a esclavitud dirigió
Secundus ein Sklavendasein führten.
enredadera de arena además cosechadora o fábrica de cosechas general
Sandkriecher (auch: Ernter oder Erntefabrik): allgemeine
Designación por automático trabajando máquinas hacia
Bezeichnung für selbsttätig arbeitende Maschinen zum
degradación de las especias Talla con frecuencia x metro equipos de minería
Gewürzabbau. Große (oft 120 x 40 m) Abbaugeräte,
la por esta razón arrastrarse llamó voluntad porque tú si mismo cómo
die deshalb Kriecher genannt werden, weil sie sich wie
una Arte oruga en cadenas Muevete
eine Art Raupe auf Ketten bewegen.
maestro de arena escalera la extracción de especias en una
Sandmeister: Leiter der Gewürzgewinnung in einem
cierta zona
bestimmten Gebiet.

jinete de arena Designación la fremen por cada persona la
Sandreiter: Bezeichnung der Fremen für jede Person, die
capaz es a gusano de arena a atrapar y a steer
fähig ist, einen Sandwurm zu fangen und zu lenken.

esnorquel de arena respirador mediante la una
Sandschnorchel: Atmungsgerät, durch das einem
cubierta de arena carpa destilería aire suministrado se convierte
sandbedeckten Destillzelt Luft zugeführt wird.

mareas de arena idiomático por movimientos de arena la
Sandgezeiten: idiomatisch für Sandbewegungen, die
mediante fuerzas de marea la Sol o la lunas
durch Gezeitenkräfte der Sonne oder der Monde
causado voluntad
hervorgerufen werden.

correlimos todo el mundo fremen la formado convertirse en la
Sandläufer: jeder Fremen, der ausgebildet wurde, in der
abierto Desierto a para sobrevivir
offenen Wüste zu überleben.

gusano de arena véase shaihulud
Sandwurm: siehe: Shai-Hulud.

sapho alta energía en ecaz ganó
Sapho: hochenergetisches, auf Ecz gewonnenes
concentrado de especias la hacia intelectual estimulantes una
Gewürzkonzentrat, das zur geistigen Stimulans eines
mentates usado se convierte saphoswallower son en
Mentaten verwendet wird. Saphoschlucker sind an
rojo rubí manchas en sus labios a reconocer
rubinroten Flecken auf ihren Lippen zu erkennen.
sardaukar la militarista fanáticos de
Sardaukar: die militaristischen Fanatiker des
padishahimperators sus inusual dureza
Padischah-Imperators. Ihre ungewöhnlich harte
educación deja en la regla sólamente seis de trece
Ausbildung läßt in der Regel nur sechs von dreizehn
personas la undécimo año de vida alcanzó la
Personen das elfte Lebensjahr erreichten. Das
peso principal suyo militar cursos de formación convertirse en
Hauptgewicht ihres militärischen Trainings wurde auf
total imprudencia y la casi completa
totale Rücksichtslosigkeit und die nahezu völlige
apagar de propio instinto de conservación metido
Ausschaltung des eigenen Selbsterhaltungstriebes gelegt.
ya de infancia en convertirse a ellos así que
Bereits von Kindesbeinen an wurde ihnen so
enseñó en cada oponente a potencial
beigebracht, in jedem Gegner ein potentielles
Sacrificio de sacrificio a ver por la eso no gracia son
Schlachtopfer zu sehen, für das es keine Gnade gibt.
hombre dijo a ellos después que tú en de ellos brutalidad diez
Man sagte ihnen nach, daß sie in ihrer Brutalität zehn
común caza offset hacia tiempo shaddams iv
gewöhnliche Kämpfer aufwogen. Zur Zeit Shaddams IV.
tendrá su valor de combate ya considerable sufrido porque nombre
hatte ihr Kampfwert bereits erheblich gelitten, weil man
la a ellos propio mitología de la insuperabilidad siempre
der ihnen eigenen Unüberwindbarkeitsmythologie immer
más a menudo Con cinismo se enfrentó a tú convertirse pero
óftter mit Zynismus entgegentrat. Sie wurden aber
además Con Ley temía
weiterhin - mit Recht - gefürchtet.
sarfa la evite de Díos
Sarfa: die Abwendung von Gott.
sayyadina en la religioso Jerarquía la frenen una
Sayyadina: in der religiösen Hierarchie der Fremen eine
mujer sacerdotisa
weibliche Priesterin.
señal la de una holtzmangenerator generado
Schild: der von einem Holtzman-Generator erzeugte
escudo de defensa la simplemente objetos deja pasar la
Abwehrschild, der lediglich Gegenstände durchläßt, die
bajo velocidad como máximo Tres Hasta que seis
geringe Geschwindigkeit (höchstens drei bis sechs
centímetro por segundo propio y solamente de
Zentimeter pro Sekunde) besitzen, und nur von

cierta electromagnético campos cortocircuitado
voluntad pueden véase lasgun
bestimmten elektromagnetischen Feldern kurzgeschlossen
werden kann (siehe: Lasgun).

muro pantalla cordillera en la norte hemisferio
de arrakis la a pequeña zona antes de la planetario
Schildwall: Gebirgskette auf der nördlichen Halbkugel
de Arrakis la a pequeña zona antes de la planetario
von Arrakis, die ein kleines Gebiet vor den planetaren
torres conoils escudos

expolar animal seres vivos de tupile la porque
selamlık imperial auditorio
Coriolis-Stürmen abschirmt.

su pieles casi erradicado convertirse
Schlag: tierisches Lebewesen von Tupile, das wegen
seines Felles nahezu ausgerottet wurde.

selamlık imperial auditorio
semuta a adicional narcótico la afuera la
residuos de combustión de madera de elacca producido
Selamlık: Kaiserlicher Audienzsaal.

se convierte eso llama a una En curso extasis afuera la mediante
wird. Es ruft eine andauernde Ekstase hervor, die durch
atonal semutamusica todavía reforzado se convierte
Verbrennungsrückständen des Elaccaholzes hergestellt
se convierte eso llama a una En curso extasis afuera la mediante
wird. Es ruft eine andauernde Ekstase hervor, die durch
atonale Semutamusik noch verstärkt wird.

servok más fácil en una mecanismo de resorte basado en
mecanismo una la pocos automático dispositivos
Servok: einfacher, auf einem Federwerk basierender
mechanismus; eines der wenigen automatischen Geräte,
la después mayordomos yihad además autorizado fueron
die nach Butlers Djihad weiterhin zugelassen waren.

shadout título honorífico la fremen cucharón de agua
shahnama la legendario primero un libro la
Shadout: Ehrentitel der Fremen; >Wasserschöpfer<.

shaihulud la gusano de arena de arrakis la antiguo esposo
Shai-Hulud: der Sandwurm von Arrakis, der >Alte Mann
la Desierto la eterno antiguo padre o abuelo la
der Wüste, der >Ewige alte Vater< oder >Großvater der
Desierto tú son de más enorme longitud en la Desierto
Wüste. Sie sind von enormer Länge (in der Wüste
convertirse muestras de cuatrocientos metro y más
wurden Exemplare von vierhundert Meter und mehr
de vista normal y alcanzar a alto Años si tú No
gesichtet) und erreichen ein hohes Alter, wenn sie nicht
de una conespecíficos delicado voluntad o Con agua
von einem Artgenossen getötet werden oder mit Wasser
la por tú venenoso es en contacto venir la
- das für sie giftig ist - in Berührung kommen. Der
más grande parte de Arrakisan arenas objetivo de la
größte Teil des arrakischen Sandes soll von den
gusanos de arena generado estado ser véase bringer
Sandwürmern erzeugt worden sein (siehe: Bringer,

menor

Kleiner).

shaitan satanás

Shaitan: Satan.

sharia que parte la panoplia profética la por la

Shari-A: jener Teil der Panoplia Prophetica, der für die

mantenimiento de superstición responsable es véase

Aufrechterhaltung von Aberglauben zuständig ist (siehe:

misionero protectora

Missionaria Protectiva).

alambre de shiga más metálico centro una planta rastreira

Shigadraht: metallischer Kern eines Kriechgewächses

narvi narvium la simplemente en salusa secundus y

(Narvi Narvium), das lediglich auf Salusa Secundus und

iii delta calising se produce alambre de shiga caracteriza si mismo

III Delta Kaising vorkommt. Shigadraht zeichnet sich

durch extreme Zugfestigkeit aus.

tamiz en la idioma la frenem la seguro espacio en

Sietch: in der Sprache der Fremen >der sichere Platz in

veces la peligro porque la frenem durante generaciones en

Zeiten der Gefahr<. Weil die Fremen generationenlang in

más permanente peligro vivió convertirse la palabra por cada espacio

ständiger Gefahr lebten, wurde das Wort für jeden Platz

relacionado en hacia tú sí mismo en más grande número permanezca en

verwandt, an dem sie sich in größerer Zahl aufhielten.

sihaya en la idioma la frenem la primavera en la

Sihaya: in der Sprache der Fremen der Frühling in der

Desierto la Expresión implica a religioso aspecto

Wüste. Der Ausdruck impliziert einen religiösen Aspekt,

también la tiempo la fertilidad y interpreta en la

ebenso die Zeit der Fruchtbarkeit, und deutet auf das

Próximamente paraíso allá

bevorstehende Paradies hin.

fregadero una habitable tierras bajas en arrakis la de

Sink: eine bewohnbare Tiefebene auf Arrakis, die von

elevaciones envolvente es la la residentes en gran parte

Höhenzügen umgeben ist, die die Bewohner weitgehend

antes de tormenta protege

vor Stürmen schützt.

tarjeta fregadero una mapa de arrakis en la accesible

Sinkkarte: eine Karte von Arrakis, auf der begehbar

maneras entre Filiales etiquetado son

Wege zwischen Niederlassungen eingezeichnet sind

véase paracompas

(siehe: Parakompaß).

sirat una Trabajo la biblia orangecatólica la la

Sirat: eine Stelle der Orange-Katholischen-Bibel, die das

Vida de Gente como senderismo arriba una angosto

Leben des Menschen als Wanderung über eine schmale

puentे sirat describe la paraíso mentras hacia

Brücke (Sirat) beschreibt. »Das Paradies liegt zur

Correcto la infierno hacia izquierda y Detrás yo va la

Rechten, die Hölle zur Linken - und hinter mir geht der

ángel de la muerte

Todesengel.«

solari oficial divisa de imperios cuyo

Solari: offizielle Währung des Imperiums, deren

Poder adquisitivo en una veinticinco años rotación

Kaufkraft in einem fünfundzwanzigjährigen Turnus

respectivamente Nuevo entre la gremio hacia landsraad y

jewils neu zwischen der Gilde, dem Landsraad und

hacia imperator fijo se convierte

dem Imperator festgelegt wird.

solido la tridimensional ilustraciones en una

Solido: die dreidimensionalen Abbildungen auf einem

Pantalla Solido la en la base de

Solido-Bildschirm, der auf der Basis von

señales de grado está trabajando y la Utilización de

360-Grad-Signalen arbeitet und die Verwendung von

bobinas de alambre shiga presupone la mejor llamar propio

Shigadraht-Spulen voraussetzt. Den besten Ruf besitzen

proyectores solidos de ix

Solido-Projektoren von Ix.

sondagi helecho tulipán en tupali

Sondagi: Farnstulpe auf Tupali.

soosoosook llamar la vendedor de agua en arrakis

Soo-soo-Sook!: Ruf der Wasserverkäufer auf Arrakis.

sook medio mercado véase ikhuteigh

Sook bedeutet Marktplatz (siehe: Ikhut-Eigh!).

scout más fácil ormitóptero la a la búsqueda de especias

Späher: leichter Ornithopter, der bei der Gewürzsuche

desplegada se convierte y cuyo tarea en esto existe

eingesetzt wird und dessen Aufgabe darin besteht,

gusanos de arena a localice y su esperado llegar

Sandwürmer zu orten und ihr voraussichtliches Eintreffen

en el lugar de trabajo a informe

am Arbeitsplatz zu melden.

subakh ul kuhar bienvenido la frenem va eso para ti

Subakh ul Kuhar: Begrüßung der Fremen. »Geht es dir

Bien

gut?«

subakh un nar eso va yo Bien y para ti

Subakh un Nar: »Es geht mir gut. Und dir?«

tradicional respuesta

Traditionelle Erwiderung.

suspensor segundo fase de holtzmangenerators la

Suspensor: zweite Phase des Holtzman-Generators, der

por debajo cierta Requisitos previos la gravedad

unter bestimmten Voraussetzungen die Schwerkraft

cancela hasta la vista la masa corporal No a grande es

aufhebt, solange die Körpermasse nicht zu groß ist.

tp idiomático uso de la palabra por telepatía
autogiro vehículo universal hacia transporte de
T-P: idiomatische Redewendung für Telepathie.
Tragschrauber: Universalfahrzeug zum Transport von
máquinas por la degradación de las especias véase transportín
Maschinen für den Gewürzabbau (siehe: Carryall).
tambor de arena capas de arena de tal más compacto densidad
Trommelsand: Sandlagen von solch kompakter Dichte,
que cada contacto su superficie lejos cómo la
daß jede Berührung seiner Oberfläche weithin wie das
ruido una tambor suena
Geräusch einer Trommel klingt.
transporte de tropas cada barco gremial la especialmente Por lo tanto
Truppentransporter: jedes Gildenschiff, das speziell dafür
equipado es tropas y cuyo engranaje a
ausgerüstet ist, Truppen und deren Ausrüstung zu
transportieren.

tupile la llamada planeta refugio presuntamente
Tupile: der sogenannte >Zufluchtsplanet< (vermutlich
soportes la Apellido incluso por varios mundos por en el
steht der Name sogar für mehrere Welten) für im
difícil bátilo casas de imperios la
Kampf geschlagene Häuser des Imperiums. Die
exacto posiciones es solamente la gremio conocido
genaue(n) Position(en) ist/sind nur der Gilde bekannt,
la si mismo obligado Posee tú No para revelar
die sich verpflichtet hat, sie nicht preiszugeben.

U

índice de supervivencia de la fremen fabricado
Überlebenssatz: von den Fremen herstellter
juego de herramientas la la para sobrevivir en la Desierto seguro
Werkzeugsatz, der das Überleben in der Wüste sichern
objetivo soll.
ulema a censunnidocitor la teología
Ulema: ein Zensunni-Doktor der Theologie.
umma miembro la hermandad la profetas
Umma: Mitglied der Bruderschaft der Propheten.
en de imperios una condescendiente
(Innerhalb des Imperiums eine herablassende
Designación por cada hilandero la ningún
Bezeichnung für jeden >Spinner<, der irgendwelche
visiones de futuro generalizada
Zukunftsvisionen verbreitet.)
uroshnor Designación por varios suena sin que
Uroshnor: Bezeichnung für verschiedene Klänge ohne
especial Significado la la bene gesserit la psique
besondere Bedeutung, die die Bene Gesserit der Psyche

cierta víctima sin que cuyo saber planta alrededor
bestimmt Opfer ohne deren Wissen einpflanzen, um persona
tu control a ser capaz la así que acondicionado
sie kontrollieren zu können. Die so konditionierte Person
se convierte Tan pronto como tú la sonido escuchar completamente imóvil
wird, sobald sie den Klang hört, völlig bewegungslos.
usul en la idioma la fremen la base la
Usul: in der Sprache der Fremen >die Grundlage der columna
Säule<.

V

varota más famoso Fabricante de balisets más autóctono
Varota: berühmter Hersteller des Balisets; Eingeborener
de planeta chusuk
des Planeten Chusuk.
verite una la voluntad-influencia drogas de ecaz
Verite: eine der willensbeeinflussenden Drogen von Ecaz,
la la usuario fuerzas la puro verdad a decir
die den Benutzer zwingt, die reine Wahrheit zu sagen.
reunión reunión de frenemític
Versammlung: Treffen von frenemítischen
líderes tribales cuyo salida arriba la
Stammesführern, dessen Ausgang über den
reclamación de gestión dos luchando contra decide
Führungsanspruch zweier Kämpfender entscheidet.

W

trance de la verdad semihipnótico estado de trance después
Wahrheitstrance: halbhypnotischer Trancezustand nach
ingresos cierta drogas individualmente o en
Einnahme bestimmter Drogen (einzeln oder in
más combinado forma la la espectro de conocimientos favorable
kombinierter Form), die das >Erkenntnispektrum< günstig
influencia declaraciones falsas voluntad así rápidamente
beeinflussen. Falschaussagen werden dadurch schnell
desenmascarado nota la utilice este drogas
entlarvt. (Anmerkung: Die Benutzung dieser Drogen
mediante sin formación termina por poco siempre fatal allá este
durch Untrainierte endet fast immer tödlich, da diese
No a able son la inevitablemente en esto
nicht dazu imstande sind, die zwangsläufig darin
conténía veneno ineficaz a hacer
enthaltenen Gifte wirkungslos zu machen.)
adivino una venerable madre la en la posición
Wahrsagerin: eine Ehrwürdige Mutter, die in der Lage

es por debajo hacia influencia la trance de la verdad la la verdad
ist, unter dem Einfluß der Wahrheitstrance die Wahrheit
de la mentir infalible a diferenciar
von der Lüge unfehlbar zu unterscheiden.

wali sin formación más joven a la fremen
castrado ix la noveno planeta de laoujin Asiento la

Wallach IX: der Neunte Planet von Laoujin, Sitz der
escuela la bene gessent

Schule der Bene Gesserit.

agua de vida a esclarecedor veneno véase
venerable madre una líquido la la gusano de arena

Ehrwürdige Mutter), eine Flüssigkeit, die der Sandwurm
véase shaihulud en el momento de ahogamiento

(siehe: Shai-Hulud) im Augenblick des Ertrinkens

producido la veneno en el cuerpo una venerable madre
neutralizado se convierta que a una narcótico la tiempo

produziert. Das Gift, im Körper einer Ehrwürdigen Mutter
neutralisiert, wird so zu einem Narkotikum, das während
la orgía de rocio una tamiz usó se convierte

der Tau-Orgie eines Sietch benutzt wird.

disciplina del agua más importante componente la educación
la la fremen recibir alrededor en arrakis a para sobrevivir

die die Fremen erhalten, um auf Arrakis zu überleben,
sin que demasiado energía vital a residuos

ohne zuviel Lebensenergie zu verschwenden.

Acuario fremen la especialmente por la Ejecución

Wassermann: Fremen, die besonders für die Ausführung
más ritual acciones en relación con de agua y de

ritueller Handlungen bezüglich des Wassers und des
agua de vida responsable son

Wassers des Lebens verantwortlich sind.

Tubería de agua cada tubería de agua en una

Wasserrohr: jede Wasserleitung innerhalb eines
traje de destilación o tienda la agua en una

Destillanzuges oder -zeltes, die Wasser in eine
bolsa de pesca suyo portador dirige

Fangtasche ihres Trägers leitet.

deuda del agua una irrefutable compromiso

Wasserschuld: eine unabweisbare Verpflichtung.

explorador meteorológico a especialmente formado Arakiasian

Wetterspäher: ein speziell ausgebildeter arrakisches

meteorólogo la en la posición es en arrakis

>Meteoreologe<, der in der Lage ist, auf Arrakis

previsiones meteorológicas a hacer y la viento a leer
trampa de viento a dispositivo hacia eliminación de agua la

Wettervorhersagen zu machen und den Wind zu lesen.

Windfalle: ein Gerät zur Ausscheidung von Wasser, das
una apertura en la de momento prevaleciente Dirección del viento

eine Öffnung in die momentan herrschende Windrichtung
gira y después hacia principio la Condensación mediante

dreht und nach dem Prinzip der Kondensation durch

descenso de la temperatura está trabajando

Temperaturabfall arbeitet.

y
Y

ya hya chouhada largo Vida la caza
Ya Hya Chouhada!: »Lang leben die Kämpfer!«
grito de guerra la fedaykin la exclamación incluye la
Schlachtruf der Fedaykin. Der Ausruf beinhaltet die
declaración que la caza No por pero versus
Aussage, daß die Kämpfer nicht für, sondern gegen
alguno batalla
etwas kämpfen.
yali la personal barrio la fremen en de
Yali: das persönliche Quartier der Fremen innerhalb des
tamiz

Sietch.

ya ya yawm a más ritual exclamación la fremen a
Ya! Ya! Yawm!: ein ritueller Ausruf der Fremen bei
solemne ocasiones la ya contiene la solicitar
feierlichen Anlässen. Das >Ya< enthält die Aufforderung,
hada pregonero escuchar tiempo yawm la
dem Ausruber zuzuhören, während >Yawm< die
Importancia implica una traducción debería sobre
Wichtigkeit andeutet. Eine Übersetzung sollte etwa
escuchar y deje tú decir anillo
»Hört und laßt euch sagen!« lauten.

pej

Z

censunni miembros una cismático sect la
Zensunni: Angehörige einer schismatischen Sekte, die
sí mismo de la enseñar de maometh de llamada
sich von den Lehren des Maometh (des sogenannten
tercera mohammed sobre b GRAMO renunció a la
>dritten Mohammed<), etwa 181 B. G., lossagte. Die
religión la censunni destaca antes de todo la místico
Religion der Zensunni betont vor allem das Mystische
y una necesario devolver a la aduana la
und eine >notwendige Rückkehr zu den Sitten der
padres niega cualquier objetividad la realización
Väter<, bestreitet jegliche Objektivität der Erkenntnis
y negado la Valdez la causalidad historiador
und verneint die Gültigkeit der Kausalität. Historiker
conjetura en la regla ali ben ohasi como motor la
vermuten in der Regel Ali Ben Ohasi als Motor der
Muevete aún son eso autorizado razones
Bewegung, doch gibt es berechtigte Gründe,

Acepte que él simplemente a hombre de paja su
anzunehmen, daß er lediglich ein Strohmann seiner
segundo Sra nasal estaba
zweiten Frau Nasai war.

apéndice vi
Appendix VI:

cartográfico explicaciones hacia norte
región polar de arrakis
**KARTOGRAPHISCHE ERLÄUTERUNGEN ZUR NÖRDLICHEN
POLARREGION VON ARRAKIS**

la antiguo portón una metroprofundidad muesca la paul
Das Alte Tor: eine 2240 m tiefe Kerbe, die Paul
muaddib en la muro pantalla volar dejar alrededor hacia Tormenta
Muad'dib in den Schildwall sprengen ließ, um dem Sturm
a lejos después norte a ferocariles
einen Weg nach Norden zu bahnen.
base por la Latitud la meridiano Guías Estoy de acuerdo
Basis für den Breitengrad: der Meridian führt genau
mediane la Montaña de observación
durch den Observationsberg.
línea de base por la determinación de la altura la Talla sangró
Basislinie für die Höhenbestimmung: die Große Bled.
carthag mentiras sobre km noreste de arrakeen
Carthag: liegt etwa 200 km nordöstlich von Arrakeen.
nivel la caído la zona entre la
Ebene der Gefallenen: das Gebiet zwischen den
agujas de roca sur de tamiz tabr y la enorme sangró
Felsnadeln südlich des Sietch Tabr und der Großen Bled.
la Talla sangró la abierto área Desierto la típico
Die Große Bled: die offene, flache Wüste, die typische
paisaje dunar tú cubierto arrakis entre
Erg-Dünenlandschaft. Sie bedeckt Arrakis zwischen 60
grado más septentrional y grado más meridional amplio y
Grad nördlicher und 70 Grad südlicher Breite und
existe afuera arena y escombros ocasionalmente intercalado
besteht aus Sand und Geröll, gelegentlich durchsetzt
Con cultivado roca
mit gewachsenem Fels.
la Talla nivel una ancho rocoso inferior la en la
Die Große Ebene: eine weite felsige Senke, die in die
erg la Talla sangró pasa por encima de tú mentiras metro más alto
Erg, die Große Bled, übergeht. Sie liegt 100 m höher
como la sangró en algún lugar en este zona mentiras la
als die Bled. Irgendwo in diesem Gebiet liegt die
salero la pardot kynes lietkynes padre una vez
Salzpfanne, die Pardot Kynes (Liet-Kynes' Vater) einst
descubierto eso son aquí formaciones rocosas la sí mismo Hasta que a
entdeckte. Es gibt hier Felsformationen, die sich bis zu
metro subir en el tamiz tabr comienzo y sí mismo Hasta que
200 m erheben, am Sietch Tabr beginnen und sich bis

a la comunidades de cribado la sur a partir de ese mentir
zu den Sietch-Gemeinschaften, die südlich davon liegen,
ampliar
erstrecken.

la hargpass se convierte desde el santuario de duques leto
guardado
Der Hargpaß: wird vom Schrein des Herzogs Leto
bewacht.

cueva la aves mentiras en la cadena habbanyaberg
jardines de palmeras de sur son en este mapa

Die Palmengärten des Südens: sind auf dieser Karte
No grabado tú mentir en hacia cuadragésimo
nicht verzeichnet. Sie liegen auf dem vierzigsten
sur Latitud

profundidad polar metro por debajo hacia espejo sangrado
Polartiefe: 500 m unter dem Bledspiegel.

la Rojo brecha mentiras metro por debajo hacia espejo sangrado
Der Rote Spalt: liegt 1582 m unter dem Bledspiegel.

más occidental muro fronteizo a alta cadena montañosa metro
Westlicher Randwall: ein hoher Bergrücken (4600 m),

la sí mismo afuera hacia muro pantalla a arakeen sube

der sich aus dem Schildwall bei Arrakeen erhebt.

línea de gusano tú conecta la más septentrional Puntos en
Wurmlinie: sie verbindet die nördlichsten Punkte, an

a quien gusanos de vista normal convertirse

denen Würmer gesichtet wurden.

epílogo

NACHWORT

la Efecto de deslumbramiento llamada dorado edad es
Die Blendwirkung sogenannter goldener Zeitalter ist
a veces más perjudicial como sus carisma útil por
zuweilen schädlicher als ihre Ausstrahlung nützlich. Für
la ciencia ficción es aplicable la todos definitivamente después de
die Science Fiction gilt das ganz bestimmt, denn von
una más amplio público se convierte este género
einer breiteren Öffentlichkeit wird dieses Genre
principalmente en el Contexto la energía y
vornehmlich im Kontext der Macht- und
fantasías de aceleración la años cuarenta y años cincuenta
Beschleunigungsphantasien der vierziger und fünfziger
años percibido aquellos tiempo nostálgico como
Jahre wahrgenommen, jene Zeit - nostalgisch als
dorado edad etiquetado como la visiones de progreso
Golden Age bezeichnet -, als die Fortschrittsvisionen

de autores cómo isaac asimov robert a. heinlein y
von Autoren wie Isaac Asimov, Robert A. Heinlein und
arthur c. clarke No solamente constituyente
Arthur C. Clarke nicht nur konstituierender Bestandteil
la Americana cultura de masas fueron pero además
der amerikanischen Massenkultur waren, sondern auch
lejos en la técnico inteligencia en sus creativo
weit in die technische Intelligenz hinein ihre kreative
efecto desplegado como en la relevante
Storymagazines la europeo sombrío raíz de
storymagazines la europeo sombrío raíz de
géneros tapado y la futuro en hacia plateado
Genres gekappt und die Zukunft auf dem silbernen
bandeja servido convertirse y como en la futuro histories
Tablett serviert wurde; und als in den Future Historys,
épica planos por nuestro lejos en el Todos la
epischen Blaupausen für unseren Weg ins All, die
expansión de humano dominio
Ausdehnung des menschlichen Herrschaftsbereichs
astronómico dimensiones ficticio y a tecnófilo
astronomische Ausmaße annahm und ein technophiler
optimismo fundamental y una original americano
Fundamentaloptimismus und eine ur-amerikanische
frontera mentalidad en una de la imposiciones la
Frontier -Mentalität auf eine von den Zumutungen der
presenta emocional y intelectual profundo sin resolver
Gegenwart emotional und intellektuell tief verunsicherte
lectores golpeado estaba de pie la ciencia ficción ya que siempre
Leserschaft stieß. Stand die Science Fiction seit jeher
por debajo hacia sospecha general mitos triviales a Mantener así que
unter dem Generalverdacht, Trivialmythen zu pflegen, so
sierra tu sí mismo en adelante y ve sí mismo hasta que Este Dia hacia
sah sie sich fortan (und sieht sich bis heute) dem
adicional reproche expuesto una difusa
zusätzlichen Vorwurf ausgesetzt, eine diffuse
ideología de la viabilidad a untado a peligroso
Machbarkeits-Ideologie zu verbreiten, einen gefährlichen
creer en la redimiendo efectivo la Ciencias y
Glauben an die erlösenden Kräfte der Wissenschaft und
en la humanidad como una carrera más potencial dioses
an die Menschheit als eine Rasse potentieller Götter,
cuyo Determinación eso es después la estrellas a agarrar
deren Bestimmung es ist, nach den Sternen zu greifen.
aún además si este reproche alguno
Doch auch wenn dieser Vorwurf einigen
sfpropagandists la sí mismo como literario
SF-Propagandisten, die sich als schriftstellerische
punta de lanza de Americana programa espacial
Speerspitze des amerikanischen Weltraumprogramms
comprender absolutamente con razón hizo voluntad pueden
verstehen, durchaus zurecht gemacht werden kann –
pasado por alto se convierte que este género nunca además No hacia
übersehen wird, daß dieses Genre nie, auch nicht zur

heyday de dorado edad una uniforme ideología
Blütezeit des Golden Age, eine einheitliche Ideologie
representar Posee pero eso ser auténtico característica es
vertreten hat, sondern es sein genuines Merkmal ist,
que eso la miedos y incluso además la esperanzas una
daß es die Ängste und eben auch die Hoffnungen einer
respectiva época a pomposo literario imágenes
jeweiligen Epoche zu pompösen literarischen Bildern
lejos la dolores psíquicos la otros ficción
fernab der Psycho-Wehwehchen der übrigen Belletristik
infla y pasado por alto se convierte además que que un libro
aufblässt. Und übersehen wird zudem, daß jenes Buch,
la ya que años en encuestas a los lectores regularmente hacia
das seit Jahren in Leserumfragen regelmäßig zum
más popular sfroman elegido se convierte y si mismo alrededor alrededor
beliebtesten SF-Roman gewählt wird und sich rund um
la mundo millones de veces vendido Posee la supuesto
die Welt millionenfach verkauft hat, die unterstellte
ideología del progreso en completamente subversivo sabio
Fortschrittsideologie auf geradezu subversive Weise
contrarestado frank herberts la planeta desierto
konterkariert: Frank Herberts >Der Wüstenplanet<. *

de Hasta que convertirse la planeta desierto como serie
Von 1963 bis 1965 wurde >Der Wüstenplanet< als Serie
en hacia Americana sfmagazine analógico impreso
in dem amerikanischen SF-Magazin Analog abgedruckt –
impresionantemente ilustrado de john patrón
eindrucksvoll illustriert von John Schoenherr.

naturalmente la novela la tú sólo Ha leído tener
Natürlich: Der Roman, den Sie gerade gelesen haben,
es indudablemente a ampuloso épica la hacia una
ist zweifellos ein bombastisches Epos, das dem eines
heinlein o asimov en más temático amplio y
Heinlein oder Asimov an thematischer Breite und
profundidad de futuro en Nada es inferior él conecta además de eso
Zukunftstiefe in nichts nachsteht. Er verbindet außerdem
común sfmotive Con una tradicional popular
gängige SF-Motive mit einem traditionell populären,
pseudomedieval ambiente de fantasía tratado a
pseudo-mittelalterlichen Fantasy-Ambiente, behandelt ein
cósmico colección de mitos antes de hacia Fondo
kosmisches Mythenmellsurium vor dem Hintergrund
una mercantilista sociedad feudal cuyo
einer merkantilistischen Feudalgesellschaft, deren
protagonistas moral todos aparentemente claro
Protagonisten moralisch ganz offensichtlich klar
positionado son y su dramático estructura la
positioniert sind, und seine dramatische Struktur – die
desarrollo de paul atreides desde el protegido
Entwicklung des Paul Atreides vom behüteten
hijo del duque hacia sobrehumano mahdi
Herzogssöhnen zum übermenschlichen Mahdi –

atravesado No solamente a aliento de nietzsche pero
durchweht nicht nur ein Hauch von Nietzsche, sondern
pone además a extremadamente atractivo oferta en
stellt auch ein überaus attraktives Angebot an
jóvenes lector representar y como haría la No suficiente
jugendliche Leser dar. Und als wäre das nicht genug,
convertirse la planeta desierto además todavía en analógico
wurde >Der Wüstenplanet< auch noch in Analog
primera publicación en porciones entre y
erstveröffentlicht – portionsweise zwischen 1963 und
1965 * –, einem SF-Magazin, das unter dem früheren
nombres asombroso No solamente think tank y
Namen Astounding nicht nur Ideenschmiede und
foro de propaganda la goldenage sf estaba pero
Propagandaforum der Golden-Age- SF war, sondern
cuyo editor john w campbell además estricto
dessen Herausgeber John W. Campbell auch streng
al respecto respetado que la de a él patrocinado autores
darauf achtete, daß die von ihm geförderten Autoren
No todo demasiado de la puro enseñanza desviado aún
nicht allzusehr von der reinen Lehre abwichen. Doch
a pesar de que este todos aplica a pesar de que la planeta desierto
obwohl dies alles zutrifft, obwohl >Der Wüstenplanet<
absolutamente en la tradición arraigado es y campbell
durchaus in der Tradition verwurzelt ist und Campbell
afuera su vista calidad razones tendría la un libro a
aus seiner Sicht gute Gründe hatte, das Buch zu
publicar es eso aún a novela la la
veröffentlichen, ist es doch ein Roman, der die
convenional sficonografía examinado y sí mismo
herkömmliche SF-Ikonografie hinterfragt und sich
estética y ideológico alrededor a comprensión del género
ästhetisch und ideologisch um ein Genre-Verständnis
comprometido la sí mismo fuerte de hacia en analógico cuidado
bemüht, das sich stark von dem in Analog gepflegten
diferencia y cercanamente Con la tiempo conectado es en
unterscheidet und eng mit der Zeit verbunden ist, in
hacia él publicado es
dem er erschienen ist.
la planeta desierto es a novela la principios de él
>Der Wüstenplanet< ist ein Roman der frühen 60er
años a década en hacia la alto
Jahre, ein Jahrzehnt, in dem die hochfliegenden
sueños de la conquista de universos hacia
SF-Träume von der Eroberung des Weltalls zum
componente más profano política diaria degradado convertirse a
Bestandteil profaner Tagespolitik degradiert wurden. Ein
década además en hacia sí mismo la antiguo garde la
Jahrzehnt auch, in dem sich die alte Garde der
goldenage autores Con una nuevo generación de
Golden-Age -Autoren mit einer neuen Generation von
escritores se enfrentó a sierra la No solamente
Schriftstellern konfrontiert sah, die nicht nur

temática deficitarios acusado pero la ciencia
thematische Defizite beklagte, sondern die Science
ficción además como una literario vanguardia comprensión
Fiction auch als eine literarische Avantgarde verstand, ja
como solamente real literatura contemporánea allá tú eso cómo
als einzige wahre Gegenwartsliteratur, da sie es wie
no otro forma literaria puede la incómodo
keine andere Literaturform »vermag, die unbehaglichen
alegrías de vida en este engañoso paraíso a
Freuden des Lebens in diesem trügerischen Paradies zu
documento j GRAMO ballard la textos este
dokumentieren« (J. G. Ballard). Die Texte dieser
llamada nuevo onda fueron elegante en la prosa
sogenannten New Wave waren stilbetont – an der Prosa
sobre una william burroughs orientado y
etwa eines William Burroughs orientiert – und
coherente psicologizado a fondo y No Extraño convertirse
konsequent durchpsychologisiert, und nicht selten wurde
a mítico-religioso subestructura usado antes de todo
ein mythisch-religiöser Unterbau verwendet. Vor allem
fueron tú política Hasta que hacia exceso y como muchos
waren sie politisch bis zum Exzeß, und wie viele
exceso de tendencias de la moda sobrevivió tú solamente una
excessive Modeströmungen überdauerten sie nur eine
corto tiempo aún Qué en el final este turbulentó
kurze Zeit, doch was am Ende dieses turbulenten
década después de todo permaneció estaba a género la la
Jahrzehnts schließlich blieb, war ein Genre, das die
llamada suave ciencias cómo psicología
sogenannten >weichen< Wissenschaften wie Psychologie
y sociología y temas cómo ecología feminismo
und Soziologie und Themen wie Ökologie, Feminismus
y sexualidad en ser repertorio grabado tendría
und Sexualität in sein Repertoire aufgenommen hatte
y bien al menos teóricamente en la posición estaba la
und nun zumindest theoretisch in der Lage war, die
todo ancho de banda más literario posibilidades
gesamte Bandbreite literarischer Möglichkeiten
para cubrir
abzudecken.
seguro pueden hombre frank herbert No como se pronuncia
Sicher kann man Frank Herbert nicht als ausgeprägten
newwave nombre del autor nacido es su
New-Wave- Autorbezeichnen. 1920 geboren, ist seine
carrera en la ciencia ficción cercanamente Con
Karriere in der Science Fiction eng mit
astoundinganalogue conectado Dónde él ya Con
Astounding/Analog verbunden, wo er bereits 1955 mit
su primero novela atomuboot s en sí mismo
seinem ersten Roman >Atom-U-Boot S-1881< auf sich
atento hizo tendría además de eso Posee él interno
aufmerksam gemacht hatte; außerdem hat er interne
disputas y guerra de trincheras por debajo la
Auseinandersetzungen und Grabenkämpfe unter den

sauthors siempre rechazado y mantenido eso es ninguna cómo
SF-Autoren stets gemieden und pflegte zwar keinen, wie
muchos otro analógico escritor ofensiva infantil pero
vieles andere Analog -Schreiber, offensiv infantilen, aber
a en la hábitos de lectura de sobre todo
jóvenes audiencia orientado estilo aún Qué la
genero preocupado en hacia él su medios de subsistencia
jugendlichen Publikums orientierten Stil. Doch was das
genero preocupado en hacia él su medios de subsistencia
y
Genre betraf, in dem er seinen Lebensunterhalt
ganado compartido él la ilustración-critica y
verdiente, teilte er den aufklärerisch-kritischen und
política reclamar su más joven newwave
politischen Anspruch seiner jüngeren New-Wave-
compañeros Con la significa la ciencia ficción debería eso
preciso posible ser la psicopatología de
Kollegen: Mit den Mitteln der Science Fiction sollte es
Gente en la Occidental empresas industriales
Menschen in den westlichen Industriegesellschaften
perseguir y sus política del poder
nachzugehen und ihre machtpolitischen,
dependiente del sistema raíz a exponer y si a él
systemabhängigen Wurzeln zu entlarven. Und wenn ihm
además la pesimismo más numerosos newwave autores
auch der Pessimismus zahlreicher New-Wave -Autoren
extranjero estaba Por lo tanto colgado él ser Vida largo en el más profundo
fremd war - dafür hing er, sein Leben lang im tiefsten
noroste la usa en casa a muy en tradicional
Nordwesten der USA beheimatet, zu sehr an traditionell
Americana valor como libertad y Independencia
amerikanischen Werten wie Freiheit und Unabhängigkeit
-, empfand er doch eine tiefe Skepsis gegenüber der
auspicioso energía de técnico progreso
glücksvorheißenden Kraft des technischen Fortschritts.
antes de todo y aquí diferencia él sí mismo explícito de
Vor allem - und hier unterschied er sich explizit von
la a veces muy ingenuo imaginaciones muchos
den bisweilen sehr naiven Vorstellungen vieler
goldenage representante retinida él eso por a
Golden-Age -Vertreter - hielt er es für einen
peligroso concepto erróneo la histórico proceso en la
gefährlichen Irrglauben, den historischen Prozeß in die
futuro en Plan a desear Sí indujo adelante a
Zukunft hinein planen zu wollen, ja gar voraus zu
Calcule en una ensayo escribe él muchos Gente
berechnen. In einem Essay schreibt er: »Viele Menschen
desean No realizar que nosotras nosotros en una Arte
wollen nicht wahrhaben, daß wir uns in einer Art
jam session Con hada universo se encuentran y que la
Jam-Session mit dem Universum befinden und daß die
Creación una De Verdad humano sociedad
Erschaffung einer wirklich menschlichen Gesellschaft

posiblemente más una artístico enfoque
möglicherweise mehr eines künstlerischen Ansatzes
obligatorio como una científico una fundación
bedarf als eines wissenschaftlichen.« Eine Foundation,
la nuestro civilización mediante la siglos guía
die unsere Zivilisation durch die Jahrhunderte geleiten
objetivo cómo tú isaac asimov en su famoso trilogía
soll, wie sie Isaac Asimov in seiner berühmten Trilogie
tiene en mente nana a herbert hace mucho tiempo en de ellos propio
vorschwebt, wäre bei Herbert längst an ihrer eigenen
corruptibilidad fallido o a una
machtpierbarkeit gescheitert oder zu einer
obsesionado por el poder sect degenerado así que denegado él
machtbesessenen Sekte degeneriert. Also verweigert er
si mismo una historia universal la futuro una Con
sich einer Universalgeschichte der Zukunft, einer mit
futurista significa retold pasado cómo
futuristischen Mitteln nacherzählten Vergangenheit, wie
tú la dorado edad en más diverso forma
sie das Golden Age in mannigfaltiger Form
generado Posee y dicho futuro así que cómo la
hervorgebracht hat, und erzählt Zukunft so, wie die
historiador después hacia falla todos anterior
Historiker nach dem Scheitern aller bisherigen
histórico universal se acerca a historia
universalgeschichtlichen Ansätze Geschichte
interpretar como más abierto si mismo constante Nuevo formando
interpretieren: als offener, sich ständig neu formierender
proceso y así que es la planeta desierto no futuro
Prozeß. Und so ist >Der Wüstenplanet< keine Future
historia en el tradicional mente más pero una Arte
History im traditionellen Sinne mehr, sondern eine Art
futuro en progreso una historia la consecutivo
Future in Progress, eine Historie der fortlaufenden
eventos la por primera vez en la moderno ciencia
Ereignisse, die - erstmalig in der modernen Science
ficción intentos la Complejidad y irracionalidad
Fiction - versucht, der Komplexität und Irrationalität
humano comportamiento la ecológico condicionalidad
menschlichen Verhaltens, der ökologischen Bedingtheit
mas humano existencia y la posibilidad completamente noticias
menschlicher Existenz und der Möglichkeit völlig neuer
comportamientos y motivos sólo a voluntad a
Verhaltensweisen und Motive gerecht zu werden. Ein
extremadamente ambicioso Compañías aún herbert
überaus ambitioniertes Unternehmen, doch Herbert
vino su antigua profesional actividad como
kamen seine langjährige berufliche Tätigkeit als
periodista y ser autodidáctica talento a favor
Journalist und sein autodidaktisches Talent zugute. *
bien leído y investigación como difícilmente a otro
Belesen und recherchewütig wie kaum ein anderer
sfauthor servido él sí mismo fuera todo el mundo culturas
SF-Autor, bediente er sich aus allen Kulturen,

religiones y envejecimiento la historia de la humanidad –
Religionen und Zeitaltern der Menschheitsgeschichte –
la analogías son difícilmente contable a absolutista
die Analogien sind kaum zählbar: ein absolutistisches
imperio estelar antes de hadia fuga la Francés
Sternenimperium vor dem Ausbruch der Französischen
revolución una opec de interplanetario
comercio de especias una afuera la guerra de trincheras de islam
Gewürz-Handels, eine aus den Grabenkämpfen des Islam
creado religión a planeta del tercer mundo cuyo
entstandene Religion, ein Dritte-Welt-Planet, dessen
materias primas explotado voluntad a cósmico
Rohstoffe ausgebeutet werden, ein kosmisches
juego de poder en hacia bismarck su Placer tenido tendría
Machtspiel, an dem Bismarck seine Freude gehabt hätte
y amalganizado de eso a escenario la bien
– und amalganierte daraus ein Szenario, das nun
De Verdad mayor que es como su Cuota y a pesar de muchos
wirklich größer ist als seine Teile und trotz vieler
trivialidades Hasta que Este Dia Nada de su creativo
Trivialitäten bis heute nichts von seiner kreativen
podioso perdió Posee
Wucht verloren hat.
hacia siguiente es la planeta desierto además no moralidad
Dem folgend ist >Der Wüstenplanet< auch kein morality
jugar cómo eso la principios de sfeen así qucon frecuencia fueron
play, wie es die frühen SF-Epen so oft waren,
pero una preciso energía y estudio del sistema una
sondern eine präzise Macht- und Systemstudie einer
política ordenar la después Maquiavélico
politischen Ordnung, die nach machiavellistischen
principios funciona y a pesar de que naturalmente en la
Prinzipien funktioniert und – obwohl natürlich an der
fundamental simpatía de lectores Qué la
grundätzlichen Sympathie des Lesers, was die
actuando caracteres preocupaciones no duda existe eso
handelnden Figuren betrifft, kein Zweifel besteht – es
imposible energía este caracteres moral claramente a
unmöglich macht, diese Figuren moralisch eindeutig zu
localice este es aplicable en particular por paul atreides No
verorten. Dies gilt insbesondere für Paul Atreides. Nicht
solamente deja ya ser Apellido en una Griego
nur lässt bereits sein Name an eine griechische
tragedia pensar él es además una Figura la menos en
Tragödie denken, er ist auch eine Figur, die weniger an
modelos de género recordar pero en la arcaico
Genre-Vorbilder erinnert, sondern an die archaischen
héroes la principios de decir a esposo la en a
Helden der frühen Sagen: Ein Mann, der in einen
artificial generado mito se convierte en su
künstlich erzeugten Mythos hineinwächst, seine
histórico Necesidad Aceptado y la a él
historische Notwendigkeit akzeptiert und der ihm

cierta role más como sólo se convierte y arriba
 bestimmtten Rolle mehr als gerecht wird – und über
 cuyo saga heroica aún la tierno melancolía de
 dessen HeldenSaga doch die zarte Melancholie des
 fallo mentiras en el final pueden la misma cosa escribe
 Scheiterns liegt. »Am Ende kann dasselbe«, schreibt
 norman volante Qué sí mismo en la a nivel como
 Norman Spinrad, »was sich auf der einen Ebene als
 más definitivo triunfo interpretar deja en la los otros
 endgültiger Triumph interpretieren läßt, auf der anderen
 nivel como tragedia Ha leido voluntad y la es la
 Ebene als Tragödie gelesen werden. Und das ist die
 nivel en la paul atreides a muaddib convertirse en
 Ebene, auf der Paul Atreides – zu Muad'dib geworden,
 a kwisatz haderach y padishahimperator eso
 zu >Kwisatz Haderach< und Padischah-Imperator – es
 percibe su Capacidad hacia perspectivas de futuro me gusta a él
 wahrnimmt. Seine Fähigkeit zur Zukunftsschau mag ihn
 hacia rey de dios este ficticio universum hacer aún
 zum Gottkönig dieses fiktiven Universums machen, doch
 él pueden la determinista Determinación este role
 er kann der deterministischen Bestimmung dieser Rolle
 y hacia yihad la tú Con sí mismo traer se convierte y la
 und dem Djihad, den sie mit sich bringen wird und den
 a Evite él asi que Largo intentos Posee No
 zu vermeiden er so lange versucht hat, nicht
 escapar
 entgehen.«

la Alemán primera edición de segundo
 Die deutsche Erstausgabe des zweiten
 banda desert planet de
 Wüstenplanet-Bandes von 1971

este diferente niveles son a más básico
 Diese unterschiedlichen Ebenen sind ein grundlegendes
 característica de planetas desiertos cómo además la frecuentemente
 Merkmal des >Wüstenplaneten<, wie auch die häufig
 pasado por alto hecho que frank herbert su saga de
 übersehene Tatsache, daß Frank Herbert seine Saga von
 comienzo en en varios novelas repartido Posee Sí ancho
 Anfang an auf mehrere Romane verteilt hat, ja weite
 tramo de segundo y tercera banda ya
 Strecken des zweiten und dritten Bandes bereits
 escrito tendría antes de la primero todos finalizado
 geschrieben hatte, bevor der erste ganz fertiggestellt
 convertirse y que john w campbell la en el primero
 wurde, und daß John W. Campbell, der beim ersten
 novela todavía entusiasmado consultado en tendría porque él en a él
 Roman noch begeistert zugegriffen hatte, weil er in ihm
 una variante la de a él asi que valorado
 eine Variante der von ihm so geschätzten
 historias de superhéroes en el estilos una a e van vogt sierra
 Superhelden-Stories im Stile eines A. E. van Vogt sah,

la continuación la Señor de planetas desiertos ida y vuelta
die Fortsetzung >Der Herr des Wüstenplaneten< rundweg
rechazado y hacia autor reprochó afuera paul atreides
ablehnte und dem Autor vorwarf, aus Paul Atreides
a antihéros hizo a tener aún herbert Posee
einen Anti-Helden gemacht zu haben. Doch Herbert hat
Nada otro hizo como pauls historia coherente
nichts anderes getan, als Pauls Geschichte konsequent
continuar cómo eso su básico local
weiterzuführen, wie es seiner grundlegenden Prämissen
correspondía YO se fue de la ocurrencia de No
entsprach: »Ich ging von der Vorstellung des nicht
todopoderoso líder afuera porque yo mi
allmächtigen Führers aus, weil mir mein
comprensión de la historia dice que la error la a
Geschichtsverständnis sagt, daß die Fehler, die ein
líder energía o en su nombres hacer deja de
Führer macht (oder in seinem Namen machen läßt), von
a quien multiplicado voluntad la a él incondicional
denen vervielfacht werden, die ihm bedingungslos
siguiente así que debe paul reconocer que la efectivo de
nachfolgen.« So muß Paul erkennen, daß die Kräfte des
yihad la él Con su role como mahdi despertó Posee
Djihad, die er mit seiner Rolle als Mahdi geweckt hat,
en una perverso culto a la personalidad y sí mismo incluso
in einem perversen Personenkult und sich selbst
suficiente frívolo sistema eléctrico culminar hacia él
genügenden, frivolen Machtssystem kulminieren, dem er
solamente mediante la Terminación su dominio y Escapar
nur durch die Beendigung seiner Herrschaft und Flucht
afuera hacia mito a final poner pueden la Señor de
aus dem Mythos ein Ende setzen kann. >Der Herr des
planetas desiertos la más estrecho la
Wüstenplaneten<, der schmalste der
novelas planeta desierto es a este respecto quizás la
Wüstenplanet-Romane, ist insofern vielleicht der
más importante después aquí toma herbert finalmente
bedeutendste, denn hier nimmt Herbert endgültig
despedirse de la viril fantasías de omnipotencia y la
Abschied von den virilen Allmachphantasien und den
diseños de tableros de dibujo la goldenage sf y abre su
Reißbrett-Entwürfen der Golden-Age -SF und öffnet seine
saga del futuro todo el mundo poco profundo torbellino y
Zukunftssaga allen Untiefen, Wirbeln und
contracorrientes la histórico desarollo de
Gegenströmungen der historischen Entwicklung. Von
pauls autoseleccionado retiro en la Desierto arriba la
Pauls selbstgewähltem Rückzug in die Wüste, über die
Regentschaft seines Sohnes Leto II., der eine
misterioso simbiosis Con la gusanos de arena recibido y
misteriöse Symbiose mit den Sandwürmern eingeht und
como dios emperador la historia por milenios hacia
als Gottkaiser die Geschichte für Jahrtausende zum

quedarse quieto trae Hasta que hacia siguiente fragmentación
Stillstand bringt, bis zur darauffolgenden Zersplitterung
de imperios miles de páginas cientos de
des Imperiums - tausende von Seiten, hunderte von
actuando personas a pomposo a veces
handelnden Personen, ein pomposes, bisweilen
pretencioso épica Ciertamente pero además una la siempre
prätentiöses Epos, gewiß, aber auch eines, das immer
otra vez nuevo facetas abre nunca alrededor mismo incluso círculos
wieder neue Facetten eröffnet, nie um sich selbst kreist
y a pesar de todo edecticismo su creador y
und trotz allem Eklektizismus seines Schöpfers und
una género inmanente inclinación hacia jerga No
einer genreimmanenten Neigung zum Jargon nicht
sobrecargado obras pero siempre como ciencia ficción en
überladen wirkt, sondern stets als Science Fiction in
de ellos lo más crudo forma funciona como más impresionante
ihrer rohesten Form funktioniert - als atemberaubender
ensayo arriba la lento pero constante cambiar de
Essay über die langsame, aber stetige Veränderung des
Gente en una sí mismo cambiando universo a
Menschen in einem sich verändernden Universum. Ein
épica Con hacia herbert todos aparentemente aquellos
Epos, mit dem Herbert ganz offensichtlich jene
Arquímedes mezcla afuera escapismo y reclamar
archimedische Mischung aus Eskapismus und Anspruch,
afuera tensión y reflexión reuní Posee la así que muchos
aus Spannung und Reflexion getroffen hat, die so viele
bestseller de larga duración caracterizado aún la
Langzeit-Bestseller auszeichnet. Doch der
extraordinario éxito la novelas planeta desierto cuelga
außerordentliche Erfolg der Wüstenplanet-Romane hängt
probablemente además con el fin de juntos que herberts
wohl auch damit zusammen, daß Herbarts
iluminación comprensión del género varios lecturas No
aufklärerisches Genre-Verständnis mehrere Lesarten nicht
solamente permitido pero tú convincente necesario energía y
nur erlaubt, sondern sie zwingend notwendig macht und
hombre la Libros como místico fantasía despierta como
man die Bücher als mystische Erweckungsphantasie, als
Ecológico estudio monográfico como política
ökologische Fallstudie, als politische
historia del desarrollo como disfuncional saga familiar
Entwicklungsgeschichte, als dysfunktionale Familiensaga,
como historia cultural una expansión de la conciencia
als Kulturgeschichte einer bewußtseinserweiternden
medicamento y varias cosas más leer pueden solamente de este
Droge und etliches mehr lesen kann. Nur vor diesem
Fondo es a comprender que a un libro la en el
Hintergrund ist zu verstehen, daß ein Buch, das im
contraste sobre a orwells o huxleys hermoso
Gegensatz etwa zu Orwells >1984< oder Huxleys >Schöne
nuevo mundo ciencia ficción más puro agua es es lejos
Neue Welt< Science Fiction reinsten Wassers ist, weit

arriba la fronteras de géneros afuera conocido y
über die Grenzen des Genres hinaus bekannt und
cultural eficaz convertirse solamente si que es además a comprender
kulturell wirksam wurde. Nur so ist auch zu verstehen,
que eso después la primera publicación en analógico muy
daß es nach der Erstveröffentlichung in Analog sehr
difícil estaba a editor por la novela a Encontrar
schwierig war, einen Verlag für den Roman zu finden,
y que él como el después de todo como tapa dura Con
und daß er, als er schließlich 1965 als Hardcover mit
una edición de dos mil pieza en la mercado
einer Auflage von zweitausend Stück auf den Markt
vino de la Crítica en gran parte ignorado convertirse la
kam, von der Kritik weitgehend ignoriert wurde. >Der
planeta desierto estaba su tiempo aparentemente alrededor alguno años
Wüstenplanet< war seiner Zeit offenbar um einige Jahre
adelante después primero como la edición de bolsillo
voraus, denn erst als 1967 die Paperback-Ausgabe
apareció empezado la novela su marcha triunfal mediante la
erschien, begann der Roman seinen Siegeszug durch die
afuera hacia terrestre brotando subculturas que tiempo
aus dem Boden sprühenden Subkulturen jener Zeit
similar dificultades iniciales tendría de paso además
(ähnliche Anlaufschwierigkeiten hatte übrigens auch
tolkiens Señor la anillos la hermoso publicado
Tolkiens >Herr der Ringe<, der, schon 1954 erschienen,
primero centro la años sesenta hacia bestseller convertirse
erst Mitte der Sechziger zum Bestseller wurde).
a comparable éxito cómo Con la
Einen vergleichbaren Erfolg wie mit den
novelas planeta desierto es frank herbert Con su
Wüstenplanet-Romanen ist Frank Herbert mit seinen
otros libros nunca tenido éxito a pesar de que muchos de a ellos
anderen Büchern nie gelungen, obwohl viele von ihnen -
en particular la fuerte crítica de la religión ciclo del buque
insbesondere der stark religionskritische >Schiff<-Zyklus
o la novelas la gente de santaroga y
oder die Romane >Die Leute von Santaroga< und
strms ligeros Brut Próximo la enorme saga absolutamente
>Hellströms Brut< - neben der großen Saga durchaus
existir ser capaz aún herbert a pesar de que de nada
bestehen können. Doch Herbert, obwohl keineswegs
tímidо del público Posee sí mismo siempre rechazado en la
publikumsscheu, hat sich stets geweigert, in der
público la role una autorreferencial
Öffentlichkeit die Rolle eines selbstreferentiellen
sfígurus a jugar cómo eso sobre isaac asimov hizo
SF-Gurus zu spielen, wie es etwa Isaac Asimov getan
Posee o arthur c clarke Este Dia todavía lo hace y la misma cosa
hat oder Arthur C. Clarke heute noch tut, und dasselbe
receta del éxito otra vez y otra vez aplicar Por lo tanto estaba
Erfolgsrezept wieder und wieder anzuwenden. Dafür war
su Creatividad a inquieto muchos su ideas a
seine Kreativität zu rastlos, viele seiner Ideen zu

radikal-enigmatisch, und allzu oft schrieb er gegen
la expectativas de lectura en preguntó él sí mismo cómo eso a
die Leseerwartungen an, stellte er sich, wie es ein
crítico expresado Posee cómo a más archiconservadores
Kritiker ausgedrückt hat, »wie ein erzkonservativer
sacerdote antes de su comunidad pero en vez de a predica
Priester vor seine Gemeinde, aber anstatt zu predigen,
proclamado él una herejía después la otros
verkündigte er eine Häresie nach der anderen.«

frank herbert
Frank Herbert (1920-1986)

cómo alrededor este evaluación a confirmar tendría sí mismo
Wie um diese Einschätzung zu bestätigen, hatte sich
herbert en la tarde novelas planeta desierto la
Herbert in den späten Wüstenplanet-Romanen >Die
hereje de planetas desiertos y la ordensburg de
Ketzer des Wüstenplanetens< und >Die Ordensburg des
planetas desiertos lejos de su original planta
Wüstenplaneten< weit von seiner ursprünglichen Anlage
una central Figura como punto focal la historia cómo
einer zentralen Figur als Brennpunkt der Geschichte, wie
tú paul y después leto II representado lejos arrakis
sie Paul und dann Leto II. darstellten, entfernt, Arrakis
la Destrucción entregado a y sí mismo profundo en la
der Vernichtung anheimgegeben und sich tief in die
maquinaciones la bene gesserit enredado como él
Machenschaften der Bene Gesserit verstrickt – als er
en la seguir una cirugía del cáncer sorprendido
1986 an den Folgen einer Krebsoperation überraschend
murió y la continuación y interpretación su
starb und die Weiterführung und Interpretation seines
universums otros izquierda y Por supuesto es este
Universums anderen überließ. Und tatsächlich ist dieses
universo Hasta que Este Dia todavía una fuente la fascinación
Universum bis heute noch eine Quelle der Faszination:
así que convertirse la primero parte mientras tanto dos veces Con grande
So wurde der erste Teil inzwischen zweimal mit großem
gastos filmado en la opulento-patético
Aufwand verfilmt – 1984 in der opulent-pathetischen
versión cinematográfica de david linchar la Por cierto solamente en una
Kinofassung von David Lynch, die allerdings nur in einer
fuerte acortado versión a ver estaba y bien como
stark gekürzten Version zu sehen war, und nun als
Relativa cercanamente en la historia basado en miniseries de tv
relativ eng an die Geschichte angelehnte TV-Miniserie;
y después de todo fundar además la como pueblas
und schließlich fanden auch die als Prequels
diseñado volúmenes de continuación la aquellos eventos
konzipierten Fortsetzungsbände, die jene Ereignisse
describa la directo a a quien de primero romanos
schildern, die direkt zu denen des ersten Romans

liderar de hijo brian herbert y kevin j anderson
führen, von Sohn Brian Herbert und Kevin J. Anderson
sus lejos en la listas de bestsellers
ihren Weg auf die Bestsellerlisten. *

frank herbert tendría este interpretaciones y
continuaciones quizás No Todo el mundo favor a
Weiterführungen vielleicht nicht alle gefallen - zu
lynchs película Posee él a pesar de que él a él Público elogió además
Lynchs Film hat er, obwohl er ihn öffentlich lobte, auch
crítico notas hizo pero eso tendría a él
kritische Anmerkungen gemacht -, aber es hätte ihn
ciertamente entusiasmado que ser planta cercanamente conectado
sicherlich begeistert, daß sein Werk, eng verbunden
Con la intelectual corrientes la tarde él y
mit den geistigen Strömungen der späten 50er und
principios de él años décadas luego siempre todavía la
frühen 60er Jahre, Jahrzehnte später immer noch die
Creatividad la Gente estimula él Posee eso una vez como
Kreativität der Menschen anregt. Er hat es einmal als
ser Objetivo etiquetado así que a escribe que la
sein Ziel bezeichnet, so zu schreiben, daß »die
fantasía de lectores Chispa chispear latidos y si hombre
Phantasie des Lesers Funken schlägt«. Und wenn man
razones por la único historia de éxito de
Gründe für die einzigartige Erfolgsgeschichte des
planetas desiertos busca en alguno convertirse aquí Sí
>Wüstenplaneten sucht - auf einige wurde hier ja
señaló así que mentiras la más profundo terrestre presuntamente en
hingewiesen -, so liegt der tiefste Grund vermutlich in
una en la historia de la literatura probablemente único
einem in der Literaturgeschichte wohl einzigartigem
experiencia lectora así que rico en detalles y Con más megalómano
Leseerlebnis: So detaillreich und mit megalomanischer
meticulosidad este el mundo del futuro además descrito se convierte así que
Akribie diese Zukunftswelt auch beschrieben wird, so
narrativa con cuidado y a veces pedante además
erzählerisch sorgfältig und zuweilen pedantisch auch
intentos se convierte todo el mundo Aspectos nuestro existencia a
versucht wird, alle Aspekte unserer Existenz zu
tematizar así que apretado la interior cubre arriba la
thematisieren, so dicht die inneren Bezüge über den
completo ciclo lejos Aparecer eso asombrado aún
ganzen Zyklus hinweg erscheinen - es verwundert doch,
cómo poco en este novelas Realmente explicado se convierte
wie wenig in diesen Romanen eigentlich erklärt wird,
cómo simplemente oculto pistas a delicado
wie lediglich versteckte Andeutungen ein zartes,
diverso interpretable red de acción nudo y este en el
vielfältig deutbares Handlungsnetz knüpfen, und dies im
cabeza de lectores vive y está trabajando todavía Largo
Kopf des Lesers weiterlebt und arbeitet, noch lange
después de este hombre la lectura terminado Posee si tú la
nachdem man die Lektüre beendet hat. Wenn Sie den

planetas desiertos Ha leído tener la llamó si tú
>Wüstenplaneten< gelesen haben - das heißt, wenn Sie
a él De Verdad Ha leído y sí mismo con el fin de No solamente a
ihn wirklich gelesen und sich damit nicht nur einen
lluvioso tarde expulsado tener en hacia
verregneten Nachmittag vertrieben haben, an dem
sólo Nada en el mirar televisión comió después fueron tú
gerade nichts im Fernsehen lief -, dann waren Sie
Por supuesto allá en hacia planetas desiertos una extraño
tatsächlich dort, auf dem Wüstenplaneten, einer fremden
y aún extraño familiar mundo y sus fantasía
und doch seltsam vertrauten Welt, und Ihre Phantasie
Posee Chispa chispear vencido eso es probablemente la más grande
hat Funken geschlagen. Es ist wohl das größte
regalo la a autor su lectores hacer pueden
Geschenk, das ein Autor seinen Lesern machen kann.
sashá mamczak

Sascha Mamczak